

◎01 创世记

★创世记 1 章 1 节

○ בְּרֵאשִׁית

○ הָאָרֶץ: וְאֵתֵּשׂ מַיִם אֶת אֵלֵּהֶם בְּרֵא

○起初,

○上帝创造天和地。

[字汇分析]

● בְּרֵאשִׁית 07225 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 ית 开始、首要

● בָּרָא 01254 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּרָא 创造

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□1:1 起初上帝创造天地。

□1:1 太初, 上帝创造天地。(或译“太初, 上帝创造天地的时候。”或“上帝开始创造天地的时候”。)

★创世记 1 章 2 节

○ וְהוּא הוּא הָיְתָה וְהָאָרֶץ

○ תְּהוֹם פְּנִי-עַל-נוּחַ שָׁרָה

○ הַמַּיִם: פְּנִי-עַל-מַרְתְּפַת אֵלֵּהֶם נוּחַ

○地是空虚混沌,

○渊面黑暗;

○上帝的灵运行在水面上。

[字汇分析]

● **וְאָרֶץ**00776 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אָרֶץ 地 **וְאָרֶץ** 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 **וְאָרֶץ**

○ **יָהָה**01961 动词, Qal 完成式 3 单阴 **יָהָה** 作、是、成为、临到

○ **וְהוּ** 08414 名词, 阳性单数 **וְהוּ** 虚无

○ **וְבוֹהוּ** 00922 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 **וְבוֹהוּ** 空虚

● **וְחָשָׁה**02822 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 **וְחָשָׁה** 黑暗

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **פָּנִים** 06440 名词, 复阳附属形 **פָּנִים** 脸、脸面

○ **תְּהוֹם** 08415 名词, 阴性单数 **תְּהוֹם** 深渊、大洋、海

● **וְרוּחַ** 07307 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 **וְרוּחַ** 风、心、灵、气息

○ **אֱלֹהִים**00430 名词, 阳性复数 **אֱלֹהִים** 上帝、神、神明

○ **וְרַחַתְּהוּ**07363 动词, Pi'el 分词单阴 **וְרַחַתְּהוּ**Qal 变软, Pi'el 孵育

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **פָּנִים** 06440 名词, 复阳附属形 **פָּנִים** 脸、脸面

○ **הַמַּיִם**04325 的停顿型, 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 **מַיִם** 水

□1:2 地是空虚混沌, 渊面黑暗; 上帝的灵运行在水面上。

□1:2 大地混沌, 还没有成形。深渊一片黑暗; 上帝的灵(“上帝的灵”或译“上帝的大能”、“由上帝发出的风”, 或“令人畏惧的风”。)

运行在水面上。

★创世记 1 章 3 节

○ אור יהי אֶלֶּהִים וַיֹּאמֶר

○ אור: וַיֹּאמֶר

○上帝说:「要有光」,

○就有了光。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יָהּ 01961 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יָהּ 作、是、成为、临到

○ אור 00216 名词, 阳性单数 אור 光明、光

● וַיֹּאמֶר 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 וַיֹּאמֶר 作、是、成为、临到

○ אור 00216 名词, 阳性单数 אור 光明、光

□1:3 上帝说:“要有光”, 就有了光。

□1:3 上帝命令:“要有光。” 光就出现。

★创世记 1 章 4 节

○ טוֹב כִּי הָאֵר-אֶת־אֱלֹהִים וַיַּרְא

○ הָאֵר שָׁה: וַיִּבֶן הָאֵר בֵּין אֱלֹהִים לַיְלָבָד

○上帝看光是好的,

○就把光和暗分开了。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה 看

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神

明

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○אור הַ 00216 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אור 光明、
光

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○טוב 02896 形容词，阳性单数 טוב 良善的、美好的

●בָּנָה 00914 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 בָּנָה 隔绝、
分开、分别

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神
明

○בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○אור הַ 00216 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אור 光明、
光

○וּבֵין 00996 连接词 וּ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之
间

○הַשָּׁחַת 02822 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשָּׁחַת 黑暗

□1:4 上帝看光是好的，就把光暗分开了。

□1:4 上帝看光是好的，就把光和暗分开，

★创世记 1 章 5 节

○יום לאור אֱלֹהִים וַיִּקְרָא

○לַיְלָה קְרָא וַיִּלְחַשׁ

○פֶּאֶתָּה: יום בִּקְרֹנֶיהִ עֶרֶב-וַיְהִי

○上帝称光为「昼」，

○至於暗，他称为「夜」。

○有晚上，有早晨，这是第一天。

[字汇分析]

● יקרא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קרא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אלהים 00430 名词, 阳性复数 אלהים 上帝、神、神明

○ לאור 00216 介系词 ל + 冠词 ה + 名词, 阳性单数 אור 光明、光

○ יום 03117 名词, 阳性单数 יום 日子、时候

● הלחשך 02822 连接词 ו + 介系词 ל + 冠词 ה + 名词, 阳性单数 חשך 黑暗

○ יקרא 07121 动词, Qal 完成式 3 单阳 קרא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לילה 03915 名词, 阳性单数 לילה לילה 夜晚

● יהי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 יהי 作、是、成为、临到

○ ערב 06153 名词, 阳性单数 ערב 晚上

○ יהי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 יהי 作、是、成为、临到

○ בקר 01242 名词, 阳性单数 בקר 早晨

○ יום 03117 名词, 阳性单数 יום 日子、时候

○ אחד 00259 形容词, 阳性单数 אחד 数目的「一」

○ פ 09015 段落符号 פתוחה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□1:5 上帝称光为昼, 称暗为夜。有晚上, 有早晨, 这是头一日。

□1:5 称光为“昼”, 称暗为“夜”。晚间过去, 清晨来临; 这是第一天。

★创世记 1 章 6 节

○תָּמִים בְּתוֹךְ רָקִיעַ יְהִי אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

לְמַיִם: מַיִם בֵּין מַבְדִּיל יְהִי

○上帝说:「诸水之间要有广阔的天空,

○将水分开。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○יְהִי 01961 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יְהִי 作、是、成为、临到

○רָקִיעַ 07549 名词, 阳性单数 רָקִיעַ 穹苍、广阔的地方、天空

○בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○תָּמִים 04325 名词, 阳性复数 תָּמִים 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 תָּמִים 水

●וַיְהִי 01961 连接词 וַיְהִי + 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 וַיְהִי 作、是、成为、临到

○מַבְדִּיל 00914 动词, Hif' il 分词单阳 מַבְדִּיל 隔绝、分开、分别

○בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○מִלְמַיִם 04325 介系词 מִלְמַיִם 的停顿型, 介系词 מִלְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מִלְמַיִם 水

□1:6 上帝说:“诸水之间要有空气, 将水分为上下。”

★创世记 1 章 7 节

○הָרָקִיעַ־אֶת־אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ

לְרַקֵּיעַמִּתַּת־אֲשֶׁר־הַמַּיִם בֵּין וַיִּבְדֵּל

לְרַקֵּיעַ מֵעַל־אֲשֶׁר־הַמַּיִם וּבֵין

קוֹ-יְיָהוִי

○上帝就造出穹苍，

○将穹苍以下的水、…分开了。(…处填入下行)

○穹苍以上的水

○事就这样成了。

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 עָשָׂה 做

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○הָרָקִיעַ 07549 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָרָקִיעַ 穹苍

●יִבְדֵּל 00914 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 יִבְדֵּל 隔绝、分开、分别

○בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַמַּיִם 水

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○מִתַּת 08478 介系词 מִן + 介系词 מִתַּת 代替、
在…下面

○לְרַקֵּיעַ 07549 介系词 לְ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数
לְרַקֵּיעַ 穹苍

●וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 וּבֵין 在…之

间

○ מַיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 水

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ לְרַקִּיעַ 07549 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

穹苍

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式

作、是、成为、临到

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容

词: 对、真的、公平、诚实

□1:7 上帝就造出空气, 将空气以下的水、空气以上的水分开了。事就这样成了。

□1:6-7 上帝又命令: “在众水之间要有穹苍, 把水上下分开。”一切就照着他的命令完成。于是上帝创造了穹苍, 把水上下分开。

★创世记 1 章 8 节

○ שָׁמַיִם לְרַקִּיעַ אֶלֶּהִם וַיִּקְרָא

פְּשָׁנִי יוֹם בְּקִרְוֵיהִי עֶרֶב-וַיְהִי

○上帝称穹苍为「天」。

○有晚上, 有早晨, 是第二天。

[字汇分析]

● קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式

喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 上帝、神、神明

明

○ לְרַקִּיעַ 07549 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

穹苍

○ שָׁמַיִם 08064 的停顿型, 名词, 阳性复数

天

● 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 הָיָה
作、是、成为、临到

○ עָרַב 06153 名词, 阳性单数 晚上

○ 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 הָיָה
作、是、成为、临到

○ בֹּקֶר 01242 名词, 阳性单数 早晨

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 日子、时候

○ שֵׁנִי 08145 形容词, 阳性单数 序数的「第二」

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□1:8 上帝称空气为天。有晚上, 有早晨, 是第二日。

□1:8 他称穹苍为“天空”。晚间过去, 清晨来临; 这是第二天。

★创世记 1 章 9 节

○ אָמַר יְיָ אֱלֹהִים

○ אֶתֵּד מְקוֹם-אֱלֹהֵי שָׁמַיִם מִתַּת הַשָּׁמַיִם יְקוּוּ

○ הַיַּבֵּשׁ הַזֶּה יִקְרָא

○ כֵּן-יִבְרָא

○ 上帝说:

○ 「天底下的水要聚在一处,

○ 使旱地露出来。」

○ 事就这样成了。

[字汇分析]

● 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 上帝、神、神明

● 06960 动词, Nif'al 祈愿式 3 复阳 יִקְוּ I. 等

候, II. 聚集

○ מַיִם הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ מִן מֵתֵת תַּתֵּת 08478 介系词 מִן + 介系词 תַּתֵּת תַּתֵּת 代替、在…下面

○ שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מְקוֹם 04725 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ אֶתְּךָ 00259 形容词, 阳性单数 אֶתְּךָ 数目的「一」

● וְהָאָה 07200 连接词 וְ + 动词, Nif'al 祈愿式 3 单阴 וְהָאָה 看

○ הַיַּבֶּשֶׁת הַיַּבֶּשֶׁת 03004 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַיַּבֶּשֶׁת 干旱之地

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 וַיְהִי 作、是、成为、临到

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

□1:9 上帝说: “天下的水要聚在一处, 使旱地露出来。” 事就这样成了。

□1:9 上帝又命令: “天空下面的水要汇集在一处, 好使大地出现。” 一切就照着他的命令完成。

★创世记 1 章 10 节

○ אָרְצוֹ לַיַּבֶּשֶׁת אֶל־הַיָּם וַיִּקְרָא

יָמִים קָרָא הַיָּם וַיִּקְרָא

טוֹב: כִּי אֶל־הַיָּם וַיִּקְרָא

○上帝称旱地为「地」,

○至於水的聚处, 他称为「海」。

○上帝看著是好的。

[字汇分析]

● קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ לַיְבֹשֶׁת 03004 介系词 לַ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 לַיְבֹשֶׁת 干旱之地

○ אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

● וּלְמִקְוֵה 04723 连接词 וְ + 介系词 לַ + 名词, 单阳 附属形 וּלְמִקְוֵה I. 盼望, II. 聚集

○ מַיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ קָרָא 07121 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ יַמִּים 03220 名词, 阳性复数 יַמִּים 海、西方

● וַיִּרְא 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 וַיִּרְא 看

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ טוֹב 02896 形容词, 阳性单数 טוֹב 良善的、美好的

□1:10 上帝称旱地为地, 称水的聚处为海。上帝看着是好的。

□1:10 上帝称大地为“陆”, 汇集在一起的水为“海”。上帝看陆地和海洋是好的。

★创世记 1 章 11 节

○ אֱלֹהִים יִבְרָא

○ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהַיָּם

○ בּוֹזַרְעוֹאֶשֶׁר לְמִינוֹ פְּרִיעַ שְׁהַ פְּרִי עֵץ

○ הָאֶרֶץ-עַל

○ כּוֹנֵן-י

○上帝说:

○「地要长出植物，就是结种子的菜蔬，

○和会结里面有核的果子的果树，…各从其类，(…处填入下行)

○在地上。」

○事就这样成了。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● אָדָּם 01876 动词，Hif' il 祈愿式 3 单阴 אָדָּם 发生、生长

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אָדָּם 01877 名词，阳性单数 אָדָּם 植物

○ עֵשֶׂב 06212 名词，阳性单数 עֵשֶׂב 青草

○ מָזַרַע 02232 动词，Hif' il 分词单阳 מָזַרַע 栽种

○ זָרַע 02233 名词，阳性单数 זָרַע 种子、后裔、子孙

● עֵץ 06086 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○ פְּרִי 06529 名词，阳性单数 פְּרִי 果实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○ פְּרִי 06529 名词，阳性单数 פְּרִי 果实

○ לְמִינוֹ 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现)；用附属形来
加词尾。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ זָרַע 02233 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זָרַע 种子、后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 וַיְהִי 作、是、成为、临到

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

□1:11 上帝说：“地要发生青草和结种子的菜蔬，并结果子的树木，各从其类，果子都包着核。”事就这样成了。

□1:11 接着，上帝命令：“陆地要生长各种各类的植物，有产五谷的，也有结果子的。”一切就照着他的命令完成。

★创世记 1 章 12 节

○ לַמַּיִנְהוּ זָרַע מִזְרִיעַ עֵשֶׂב בְּדָשׁ אֶתְהָרָץ וְתוֹצֵא

○ לַמַּיִנְהוּ בּוֹ-זָרַעוֹ אֲשֶׁר פְּרִיעֵ'שָׁה וְעֵץ

○ טוֹב-כִּי אֵלֵהִים וַיִּרְא

○ 於是地长出植物，就是结种子的菜蔬，各从其类；

○ 并会结里面有核的果子的树木，各从其类。

○ 上帝看著是好的。

[字汇分析]

● וְתוֹצֵא 03318 动词，Hif' il 叙述式 3 单阴 וְתוֹצֵא 出去

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 **הָאָרֶץ**

○ **אֶשֶׁב** 01877 名词，阳性单数 **אֶשֶׁב** 植物

○ **עֵשֶׂב** 06212 名词，阳性单数 **עֵשֶׂב** 青草

○ **מִזְרִיעַ** 02232 动词，Hif'il 分词单阳 **זָרַע** 栽种

○ **זָרַע** 02233 名词，阳性单数 **רֶעַן** 种子、后裔、子孙

○ **לְמִינֵהוּ** 04327 介系词 **לְ** + 名词，单阳 + 3 单阳词

尾 **מִן** 类别 **מִן** 的附属形也是 **מִן**(未出现);用附属形来加词尾。

● **וַעֲזַ** 06086 连接词 **וַ** + 名词，阳性单数 **עֵץ** 木头、树

○ **עָשָׂה** 06213 动词，Qal 主动分词单阳 **עָשָׂה** 做

○ **פְּרִי** 06529 名词，阳性单数 **פְּרִי** 果实

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **זָרַעוּ** 02233 名词，单阳 + 3 单阳词尾 **זָרַע** 种子、后裔、子孙 **זָרַע** 为 Segol 名词，用基本型 **זָרַע** 加词尾。

○ **בּוֹ** 09002 介系词 **בּ** + 3 单阳词尾 **בּ** 在、用、藉著

○ **לְמִינֵהוּ** 04327 介系词 **לְ** + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 **מִן** 类别 **מִן** 的附属形也是 **מִן**(未出现);用附属形来加词尾。

● **וַיִּרְאֵהוּ** 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 **רָאָה** 看

○ **אֱלֹהִים** 00430 名词，阳性复数 **אֱלֹהִים** 上帝、神、神明

○ **כִּי** 03588 连接词 **כִּי** 因为、不必翻译

○טוב 02896 形容词，阳性单数 טוב 良善的、美好的

□1:12 于是地发生了青草和结种子的菜蔬，各从其类；并结果子的树木，各从其类，果子都包着核。上帝看着是好的。

□1:12 于是陆地生长了各种各类的植物，有产五谷的，有结果子的。上帝看这些植物是好的。

★创世记 1 章 13 节

○פֶּשׁ לַיִשׁ יָ יוֹם בִּבְקֶרֶב־נֶהְיֶה עֶרֶב־נֶהְיֶה

○有晚上，有早晨，是第三天。

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 הָיָה 作、是、成为、临到

○עֶרֶב 06153 名词，阳性单数 עֶרֶב 晚上

○נֶהְיֶה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 הָיָה 作、是、成为、临到

○בִּבְקֶרֶב 01242 名词，阳性单数 בִּבְקֶרֶב 早晨

○יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○שְׁלִישִׁי 07992 形容词，阳性单数 שְׁלִישִׁי 序数的「第三」

○פַּי 09015 段落符号 תְּהַפְתּוּ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□1:13 有晚上，有早晨，是第三日。

□1:13 晚间过去，清晨来临；这是第三天。

★创世记 1 章 14 节

○אָמַר יְהוָה

הֵשֶׁת מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ

הַלַּיְלָה וּבֵין הַיּוֹם בֵּין לַבֹּקֶר

וְשָׁמַיִם וְיָמִים וְלַמּוֹעֲדִים לְאֵת הַיּוֹם

○上帝说：

- 「天上的穹苍要有发光体，
 - 以便分昼夜，
 - 它们要作记号，定节令、日子、年岁，
- [字汇分析]

- אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
- אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明
- יָהִי 01961 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 יָהִי 作、是、成为、临到
- מְאֹרֹת 03974 名词，阳性复数 מְאֹרֹת 光、发光体
- בְּ + 名词，单阳附属形 בְּקִיעַ 穹苍
- שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天
- לָּ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לְבָדֵל 隔绝、分开、分别
- בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间
- הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候
- וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间
- הַלַּיְלָה 03915 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַלַּיְלָה לַיְלָה 夜晚
- יָהִי 01961 动词，Qal 连续式 3 复 יָהִי 作、是、成为、临到
- לְאוֹת 00226 介系词 לְ + 名词，阳性复数 לְאוֹת 记号

○ וּלְמוֹעֲדֵיהֶם 04150 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性复数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

○ וּלְיָמֵיהֶם 03117 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ וּשְׁנָהּ 08141 连接词 וְ + 名词，阴性复数 שָׁנָה 年
□1:14 上帝说：“天上要有光体，可以分昼夜，作记号，定节令、日子、年岁，

□1:14 上帝又命令：“天空要有光体来分别昼夜，作为划分年、日，和季节（“季节”或译“节期”。）的记号，

★创世记 1 章 15 节

○ הַשָּׁמַיִם בְּרָקִיעַ לְמְאוֹרֹת וְהָיוּ

○ הָאֲרֶז־עַל־לְהָאֵיר

○ כִּן־יִבְרָא

○作天上穹苍的发光体，

○普照在地上。」

○事就这样成了。

[字汇分析]

● הָיוּ 01961 动词，Qal 连续式 3 复 作、是、成为、临到

○ לְמְאוֹרֹת 03974 介系词 לְ + 名词，阳性复数 מְאוֹר 光、发光体

○ בְּרָקִיעַ 07549 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 רָקִיעַ 穹苍

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

● אֵיר 00215 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 אֵיר 点燃、照亮

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אָרֶז אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶז

● הָיָה 01961 动词，Qa1 叙述式 3 单阳，短型式 הָיָה
作、是、成为、临到

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

□1:15 并要发光在天空，普照在地上。”事就这样成了。

□1:15 并且在天空发光照亮大地。”一切就照着他的命令完成。

★创世记 1 章 16 节

○ הִגְדִּילִים הַמְאֹרֹת שֶׁנִּי־אֵת אֱלֹהִים שִׁיעַ

○ הַיּוֹמָמָה לַת הַגְּדִיל הַמְאֹרֹת

○ הַלַּיְלָה לַת הַקֶּטָן הַמְאֹרֹת

○ הַכּוֹכָבִים: וְאֵת

○ 於是上帝造了两个大光体，

○ 大的光体管昼，

○ 小的光体管夜，

○ 又造众星，

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的
「二」

○ מְאֹרֹת 03974 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מְאֹרֹת 光、
发光体

○גָּדוֹל הַגָּדוֹלִים 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 גדול 大的、伟大的

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○מְאֹר הַמְאֹר 03974 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מאור 光、
发光体

○גָּדוֹל הַגָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 גדול 大的、
伟大的

○מְשֻׁלָּה מְשֻׁלָּה 04475 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 מְשֻׁלָּה
治理、管辖区

○יּוֹם הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יום 日子、时
候

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○מְאֹר הַמְאֹר 03974 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מאור 光、
发光体

○קָטָן הַקָּטָן 06996 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 קטן 小的

○מְשֻׁלָּה מְשֻׁלָּה 04475 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 מְשֻׁלָּה
治理、管辖区

○לַיְלָה הַלַּיְלָה 03915 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לילה 夜
晚

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○כּוֹכָבִים הַכּוֹכָבִים 03556 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כוכב 星星、
天象

□1:16 于是上帝造了两个大光，大的管昼，小的管夜，又造众星，

□1:16 于是上帝创造了两个大光体：太阳支配白天；月亮管理黑夜。他
又造了星星。

★创世记 1 章 17 节

○הָשָׁמַיִם בְּרָקִיעַ אֱלֹהִים אֹתָם וַיִּתֵּן

○הָאָרֶץ: עַל לְהָאֵיר

○上帝就把它摆列在天上的穹苍，

○好普照在地上，

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 给

○אֵת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

○בְּ 07549 介系词 + 名词，单阳附属形 穹苍

○הַשָּׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 天

●אֵיר 00215 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 点燃、照亮

○עַל 05921 介系词 在…上面

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

□1:17 就把这些光摆列在天空，普照在地上，

□1:17 他把光体安置在天空，好照亮大地，

★创世记 1 章 18 节

○וּבְלֵילָהּ בַּיּוֹם וּלְמַשְׁלֵ

○הַחֹשֶׁךְ וּבֵין הָאוֹר בֵּין וְלֵהַבְדִּיל

○טוֹב: כִּי אֱלֹהִים יִרְא

○管理昼夜，

○分别明暗。

○上帝看著是好的。

[字汇分析]

● לְמִשַׁל 04910 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 מִשַׁל 掌权、治理

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ וּבַלַּיְלָה 03915 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לַיְלָה לַיְל 夜晚

● לְהַבְדִּיל 00914 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 בָּדַל 隔绝、分开、分别

○ בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ הָאוֹר 00216 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אוֹר 光明、光

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ הַחֹשֶׁךְ 02822 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֹשֶׁךְ 黑暗

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה 看

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ טוֹב 02896 形容词, 阳性单数 טוֹב 良善的、美好的

□1:18 管理昼夜，分别明暗。上帝看着是好的。

□1:18 支配昼夜，隔开光和暗。上帝看光体是好的。

★创世记 1 章 19 节

○ פָּרְבִיעֵי יוֹם בְּקִרְבֵּיהֶם עֶרְב־וַיְהִי

○有晚上，有早晨，是第四天。

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 הָיָה
作、是、成为、临到

○עֶרֶב 06153 名词，阳性单数 עֶרֶב 晚上

○וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 הָיָה
作、是、成为、临到

○בֹּקֶר 01242 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○רְבִיעִי 07243 形容词，阳性单数 רְבִיעִי 序数的
「第四」

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□1:19 有晚上，有早晨，是第四日。

□1:19 晚间过去，清晨来临；这是第四天。

★创世记 1 章 20 节

○אָלֵהִם וַיֹּאמֶר

תְּהִי נֶפֶשׁ רֶגֶז הַמַּיִם וְיִצְוּ

הָאָרֶץ-עַל יְעוֹפֵף וְעוֹף

הַשָּׁמַיִם: רָקִיעַ פְּנִי-עַל

○上帝说:

○「水要多多滋生成群有生命之物;

○要有雀鸟飞在地面以上,

○在天上的穹苍之上。」

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神
明

● צָרַח 08317 动词, Qal 祈愿式 3 复阳 שָׂרַח 挤满、繁殖

○ מַיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ שָׂרַח 08318 名词, 阳性单数 שָׂרַח 挤满、成群的事物、昆虫、爬虫

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○ חַיָּה 02416 形容词, 阴性单数 חַיָּה 活的

● עוֹף 05775 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 עוֹף 鸟

○ יָעוֹפֵף 05774 动词, Po' lel 祈愿式 3 单阳 יָעוֹפֵף 飞

○ עַל 05922 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸、脸面

○ קֶיַע 07549 名词, 单阳附属形 קֶיַע 穹苍

○ שָׁמַיִם 08064 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

□1:20 上帝说：“水要多多滋生有生命的物，要有雀鸟飞在地面以上，天空之中。”

□1:20 上帝命令：“水里要繁殖多种动物；天空要有多种飞鸟。”

★创世记 1 章 21 节

○ הִגְדֹּלְתִים הַתַּיִנִּים-אֶת-אֵלֵי הַיָּם וַיִּבְרָא

○ הַמַּיִם שֶׁרָצוּאֶשְׂרָהֶרַק מִשֵׁת הַחַיָּה נֶפֶשׁ-כָּל וְאֶת

○ לַמַּיִתָּם

○ לַמַּיִתָּהוּ כָּנָף עוֹף-כָּל וְאֶת

○ טוֹב-כִּי-אֵלֵי הַיָּם וַיִּבְרָא

○ 上帝就创造出大鱼

○和水中所滋生各样滑行的有生命之物，

○各从其类；

○又(造出)各样有翅膀的飞鸟，各从其类。

○上帝看著是好的。

[字汇分析]

● בָּרָא 01254 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּרָא 创造

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ תַּנִּינִם 08577 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תַּנִּינִם 海怪、
龙、毒蛇

○ גְּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 גְּדוֹל 大的、
伟大的

● וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、
整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音
缩短，变成 כָּל。

○ נַפֶּשׁ 05315 名词，单阴附属形 נַפֶּשׁ 生命、人

○ תַּחַיָּה 02416 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תַּחַיָּה 活物

○ הָרַמְשָׁת 07430 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴
הָרַמְשָׁת 爬行

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ שָׂרַץ 08317 动词，Qal 完成式 3 复 שָׂרַץ 挤满、繁
殖

○ מַיִם 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

● לְמִינֵהֶם 04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִין(未出现);用附属形来加词尾。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03606 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עוֹף 05775 名词, 单阳附属形 עוֹף 鸟

○ כַּנָּף 03671 名词, 阴性单数 כַּנָּף 翅膀

○ לְמִינֵהוּ 04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִין(未出现);用附属形来加词尾。

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳 רָאָה 看

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ טוֹב 02896 形容词, 阳性单数 טוֹב 良善的、美好的
□1:21 上帝就造出大鱼和水中所滋生各样有生命的动物, 各从其类; 又造出各样飞鸟, 各从其类。上帝看着是好的。

□1:21 于是上帝创造了巨大的海兽、水里的各种各类动物, 和天空的各种各类飞鸟。上帝看这些动物是好的。

★创世记 1 章 22 节

○ לְאמֹר אֱלֹהִים אֲתֵם וְנִבְרַתֶּם

○ בַּיָּמִים הַהֵם אֵת וּמֵלֵא וּרְבוּ כָרוּ

○ בְּאֶרֶץ: יָרֵב וְהָעוֹף

○上帝就赐福给它们, 说:

○「要滋生繁多, 充满海中的水;

○雀鸟也要多生在地上。]

[字汇分析]

● בָּרַךְ 01288 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 祝福

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

● פָּרָה 06509 动词, Qal 祈使式复阳 פָּרָה 结实、生产

○ וַרְבוּ 07235 连接词 וַ + 动词, Qal 祈使式复阳
רָבָה 多、变多

○ וּמְלֵא 04390 连接词 וַ + 动词, Qal 祈使式复阳
מָלֵא 充满

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ בַּיָּם 03220 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数
יָם 海、西方

● וְהָעוֹף 05775 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
עוֹף 鸟

○ וַיְרַב 07235 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 וַיְרַב 多、变多

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变

为 אֶרֶץ

□1:22 上帝就赐福给这一切, 说: “滋生繁多, 充满海中的水, 雀鸟也要多生在地上。”

□1:22 他赐福给这些动物，叫鱼类在海洋繁殖，叫飞鸟在地上增多。

★创世记 1 章 23 节

○ פֶּתַח יוֹם יוֹם בְּקֶרֶב יוֹהֵי עֶרֶב יוֹהֵי

○有晚上，有早晨，是第五天。

[字汇分析]

● 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式, תָּהָה 是、成为、临到

○ 06153 名词, 阳性单数 עֶרֶב 晚上

○ 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 תָּהָה 是、成为、临到

○ 01242 名词, 阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○ 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ 02549 形容词, 阳性单数 תַּמִּישׁ ית 序数的「第五」

○ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□1:23 有晚上, 有早晨, 是第五日。

□1:23 晚间过去, 清晨来临; 这是第五天。

★创世记 1 章 24 节

○ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

○ לַמִּינֵה תְהִי נֶפֶשׁ הָאָרֶץ תוֹצֵא

○ לַמִּינֵה אֶרֶץ-חַי וְחַיִּת וְרֶמֶשׂ בָּהֶמָה

○ כּוֹ-יְהִי

○上帝说:

○「地要生出活物来, 各从其类;

○牲畜、爬行动物、地上的走兽, 各从其类。」

○事就这样成了。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● יָצָא 03318 动词, Hif' il 祈愿式 3 单阴 יָצָא 出去

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○ חַיָּה 02416 形容词, 阴性单数 חַיָּה 活的

○ לְמִינָהּ 04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾
מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן (未出现); 用附属形来加词尾。

● בְּהֵמָה 00929 名词, 阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

○ רֶמֶשׂ 07431 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 רֶמֶשׂ 爬虫

○ חַיָּוִת 02416 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 חַיָּה 活物
חַיָּוִת 为单阴附属形, 是一个特别的古形式。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

○ לְמִינָהּ 04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾
מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן (未出现); 用附属形来加词尾。

● יָהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 יָהִי 是、成为、临到

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

□1:24 上帝说: “地要生出活物来, 各从其类; 牲畜、昆虫、野兽, 各从其类。” 事就这样成了。

□1:24 上帝又命令: “大地要繁殖各种各类动物: 牲畜、野兽、爬虫。”

一切就照着他的命令完成。

★创世记 1 章 25 节

○ לְמִינֵהּ הָאָרֶץ תִּתֶּן-אֶת-אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ

○ לְמִינֵהּ תְּבַהֲמֶהּ-וְאֵת

○ לְמִינֵהּ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וַיִּרְא

○ טוב: כִּי אֱלֹהִים וַיִּרְא

○ 於是上帝造出地上的走兽，各从其类；

○ 牲畜，各从其类；

○ 土地上一切爬行的动物，各从其类。

○ 上帝看著是好的。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○ תִּיתֶן 02416 名词，单阴附属形 תִּיתֶן 活物

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ לְמִינֵהּ 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾
מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现)；用附属形来
加词尾。

● וַיִּבְרָא 00853 连接词 וַ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ תְּבַהֲמֶהּ 00929 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 תְּבַהֲמֶהּ 牲畜

○ לְמִינֵהּ 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾
מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现)；用附属形来

加词尾。

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ 07431 名词，单阳附属形 רֶמֶשׁ 爬行生物

○ 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶדְמָה 地

○ 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现)；用附属形来加词尾。

● 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רָאָה 看

○ 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 美好的、美善的

□1:25 于是上帝造出野兽，各从其类；牲畜，各从其类；地上一切昆虫，各从其类。上帝看着是好的。

□1:25 于是上帝创造了地上各种各类的动物。上帝看这些动物是好的。

★创世记 1 章 26 节

○ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

○ הַכְּדָמוֹת נֹבְצֵלֵמְנוּ אֲדָם נַעֲשֶׂה

○ הַשָּׁמַיִם וּבְעוֹף הַיָּם בְּדָגַת יַיִרְדוּ

○ הָאָרֶץ וּבְכָל־וּבְבֶהֱמָה

○ הָאָרֶץ: -עַל הָרֶמֶשׂ הַשָּׂדֵה וּבְכָל־

○ 上帝说：

○ 「我们要照著我们的形像、按著我们的样式造人，

○ 使他们管理海里的鱼、空中的鸟、

○ 牲畜，和全地，

○并地上爬行的一切昆虫。]

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 复 עָשָׂה 做

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ בְּ + 名词, 单阳 + 1 复词尾
צֶלֶם 形像、影子、偶像 צֶלֶם 为 Segol 名词, 用基本型 צֶלֶם 加词尾。

○ כְּ + 名词, 单阴 + 1 复词尾
דְּמוּת נֹו 好像 דְּמוּת 的附属形也是 דְּמוּת; 用附属形来加词尾。

● וְיָרְדוּ 07287 连接词 וְ + 动词, Qal 祈愿式 3 复阳 וְיָרְדוּ 管辖、治理

○ בְּדָגָה 01710 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 בְּדָגָה 鱼

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיָּם 海、西方

○ וּבְעוֹף 05775 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 וּבְעוֹף 鸟

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַשָּׁמַיִם 天

● וּבְבֵהֶמָּה 00929 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 וּבְבֵהֶמָּה 牲畜

○ וּבְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 וּבְכָל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶז

● וּבְכָל 03605 连接词 וּ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ הַרְמֵשׁ 07431 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רְמֵשׁ 爬行生物

○ הַרְמֵשׁ 07430 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 רְמֵשׁ 爬行

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶז

□1:26 上帝说：“我们要照着我们的形像，按着我们的样式造人，使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜和全地，并地上所爬的一切昆虫。”

□1:26 接着，上帝说：“我们要照着自己的形像，自己的样式造人（“我们要…造人”或译“我们来创造人，他们要跟我们相似，跟我们相像”），让他们管理鱼类、鸟类，和一切牲畜、野兽、爬虫等各种动物（“一切牲畜…各种动物”是根据一古译本，希伯来文是“一切牲畜和全世界”）。”

★创世记 1 章 27 节

○ בָּצַלְמוֹ הַאֱלֹהִים וַיִּבְרָא

○ אֹתוֹ בְּרֵא אֱלֹהִים בְּצַלְמִם

○ אֹתָם: בְּרֵא וַיִּנְקֶבָה זָכָר

○上帝就照著自己的形像创造了人，

○照著上帝的形像创造了他(们)，

○他创造了他们，有男有女。

[字汇分析]

● וַיִּבְרָא 01254 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בְּרֵא 创造

○אֱלֹהִים00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○אָדָם 00120 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○בְּצַלְמוֹ06754 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
צֶלֶם 形像、影子、偶像 צֶלֶם 为 Segol 名词，用基本
型 צֶלֶם 加词尾。

●בְּצַלְמוֹ06754 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 צֶלֶם 形
像、影子、偶像

○אֱלֹהִים00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○בָּרָא 01254 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּרָא 创造

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

●זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○וַיִּקְבְּהָ05347 连接词 וַי + 名词，阴性单数 וַיִּקְבְּהָ 女人、
雌性动物

○בָּרָא 01254 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּרָא 创造

○אֶתָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

□1:27 上帝就照着自己的形像造人，乃是照着他的形像造男造女。

□1:27 于是上帝照自己的形像创造了人（“于是上帝…创造了人”或译
“于是上帝造了人，使他们跟自己相似”。）。他造了他们，有男，有
女。

★创世记 1 章 28 节

○אֱלֹהִים אֶתְּם וַיְבָרֶךְ

○אֱלֹהִים לָהֶם וַיֹּאמֶר

שִׁתְּכֹכַּהּ הָאָרֶץ-אֶת וּמְלֵאוּ וּרְבוּ פָרוּ

הַשָּׁמַיִם וּבְעוֹף הַיָּם בְּדִגְתַּי וּרְדוּ

הָאָרֶץ: -עַל־הָרִמְשֵׁת תִּיָּהּ-וּבְכֹל

○上帝就赐福给他们，

○上帝对他们说：

○「你们要生养众多，遍满地面，治理它，

○也要管理海里的鱼、空中的鸟，

○和地上各种活动的生物。」

[字汇分析]

● בָּרַךְ 01288 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 祝福

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לְ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● פָּרָה 06509 动词，Qal 祈使式复阳 פָּרָה 结实、生产

○ וּרְבוּ 07235 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 וּרְבוּ 多、变多

○ מְלֵא 04390 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 מְלֵא 充满

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地 אָרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 **הָאָרֶץ**

○ **הָאָרֶץ** 3533 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 + 3
单阴词尾 **כָּבַשׁ** 治理

● **וְרָדָהּ** 07287 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 **רָדָהּ**
管辖、治理

○ **בְּדָגָהּ** 01710 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 **דָּגָהּ** 鱼

○ **הַיָּם** 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 **יָם** 海、西方

○ **וּבְעוֹף** 05775 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附
属形 **עוֹף** 鸟

○ **הַשָּׁמַיִם** 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 **שָׁמַיִם** 天

● **וּבְכָל** 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附
属形 **כָּל** 所有、全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来,
在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 **כָּל**。

○ **תַּיָּהּ** 02416 名词, 阴性单数 **תַּיָּהּ** 活物

○ **הָרִמְשָׁתַּיִם** 07430 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阴
רִמַּשׁ 爬行

○ **עָלַי** 05921 介系词 עַל 在…上面

○ **הָאָרֶץ** 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 **אָרֶץ** 地

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 **הָאָרֶץ**

□1:28 上帝就赐福给他们，又对他们说：“要生养众多，遍满地面，治
理这地；也要管理海里的鱼、空中的鸟，和地上各样行动的活物。”

□1:28 上帝赐福给他们，说：“要生养众多，使你们的后代遍满世界，
控制大地。我要你们管理鱼类、鸟类，和所有的动物。”

★创世记 1 章 29 节

○ **אֶל־הַיָּם וְאֶל־הָאָרֶץ**

○ **וְעַל־כָּל־חַיֵּי הָאָרֶץ וְעַל־כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַל־כָּל־בְּהֵמַת הָאָרֶץ וְעַל־כָּל־רֶמֶשׂ הָאָרֶץ וְעַל־כָּל־רֶמֶשׂ הָאָרֶץ**

○ הָאָרֶץ כָּל פְּנֵי-עֲלָשָׁר

○ הָעֵץ כָּל-וְאֶת

○ זָרַע זָרַע עֵץ-פְּרִי בּוֹאֲשָׁר

○ לְאֹכְלָהּ: יִהְיֶה לְכֶם

○上帝说:

○「看哪，我赐给你们…一切结种子的菜蔬(…处填入下行)

○地面上

○和一切…的树木，(…处填入下行)

○会结有核的果子

○它们要给你们作食物。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03606 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עֵשֶׂב 06212 名词, 阳性单数 עֵשֶׂב 青草

○ זָרַע 02232 动词, Qal 主动分词单阳 זָרַע 栽种

○ זָרַע 02233 名词, 阳性单数 זָרַע 种子、后裔、子孙

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנֵה פָּנִים 脸面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、
整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音
缩短，变成 כָּל。

○ עֵץ 06086 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 עֵץ 木头、树

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בַּ 09002 介系词 בַּ + 3 单阳词尾 בַּ 在、用、藉著

○ פְּרִי 06529 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○ עֵץ 06086 名词，阳性单数 עֵץ 木头、树

○ זָרַע 02232 动词，Qal 主动分词单阳 זָרַע 栽种

○ זָרַע 02233 זָרַע 的停顿型，名词，阳性单数 זָרַע 种
子、后裔、子孙

● לָּם 09001 介系词 לָּ + 2 复阳词尾 לָּ 给、往、向、
到、归属於

○ הָּהּ 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָּהּ 是、
成为、临到

○ אֲכָלָהּ 00402 介系词 לָּ + 名词，阴性单数 אֲכָלָהּ 食
物

□1:29 上帝说：“看哪，我将遍地上一切结种子的菜蔬，和一切树上所结有核的果子，全赐给你们作食物。

□1:29 我供给五谷和各种果子作你们的食物。

★创世记 1 章 30 节

○הַשָּׁמַיִם עוֹף-וְלִכְלֵל הָאָרֶץ תַּיִת-וְלִכְלֵל

○הָאָרֶץ-עַל רוֹמֶשׁ וְלִכְלֵל

○תַּיִתָּה נִפְשׁ בּוֹאֲשֶׁר

○לְאָכְלָה עֵשׂ בַּיָּק-כָּל-אֶת

○כֵּן-וַיְהִי

○至於地上各样的走兽、空中的飞鸟，

○和地上所有的动物，

○有生命在它里头的，

○我把菜蔬赐给它们作食物。」

○事就这样成了。

[字汇分析]

●וְלִכְלֵל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○תַּיִת 02416 名词，单阴附属形 תַּיִת 活物

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○וְלִכְלֵל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○עוֹף 05776 名词，单阳附属形 עוֹף 鸟

○הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

●וְלִכְלֵל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○רָמַשׁ 07430 动词, Qal 主动分词单阳 רָמַשׁ 爬行

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○נֶפֶשׁ 05315 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○חַיָּה 02416 名词, 阴性单数 חַיָּה 活物

●אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֵת。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、
整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音
缩短, 变成 כָּל。

○יֶרֶק 03418 名词, 单阳附属形 יֶרֶק 青绿物

○עֵשֶׂב 06212 名词, 阳性单数 עֵשֶׂב 青草

○אֲכָלָהּ 00402 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 אֲכָלָהּ 食
物

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 וַיְהִי
是、成为、临到

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容
词: 对、真的、公平、诚实

□1:30 至于地上的走兽和空中的飞鸟, 并各样爬在地上有生命的物, 我
将青草赐给它们作食物。” 事就这样成了。

□1:30 但是所有的动物和鸟类, 我给它们青草和蔬菜吃。” 一切就照着
他的命令完成。

עָשָׂה אֱשֶׁר-כָּל-אֵת אֱלֹהִים וַיֵּרָא

מֵאֵד טוֹב-וְהִנֵּה

סָפַשְׁפַּשׁ יְיָ יוֹם בְּקֶרֶב-וַיְהִי עֶרֶב-וַיְהִי

○上帝看著他一切所造的，

○看哪，都甚好。

○有晚上，有早晨，是第六天。

[字汇分析]

● עָשָׂה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、
整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音
缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

● וַיְהִי 02009 连接词 וַיְהִי + 指示词 וַיְהִי 看哪

○ טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 良善的、美好的

○ מֵאֵד 03966 副词 מֵאֵד 极其、非常

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 וַיְהִי
是、成为、临到

○ עֶרֶב 06153 名词，阳性单数 עֶרֶב 晚上

○ וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 וַיְהִי
是、成为、临到

○ בְּקֶרֶב 01242 名词，阳性单数 בְּקֶרֶב 早晨

○ יום 03117 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ שֵׁשֶׁשׁ 08345 冠词 ה + 形容词，阳性单数 שֵׁשֶׁשׁ ית
序数的「第六」

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□1:31 上帝看着一切所造的都甚好。有晚上，有早晨，是第六日。

□1:31 上帝看他所创造的一切都很好。晚间过去，清晨来临；这是第六天。

★创世记 2 章 1 节

○ צְבָאָם: וְכָל הַאֲרֶזֶה שֶׁמִּים וְיַבֵּלוֹ

○天和地和万象都造齐了。

[字汇分析]

● וְיַבֵּלוֹ 03615 动词，Pu'al 叙述式 3 复阳 כָּלָה 完成、结束、毁坏、根除

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 ה + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ אֶרֶץ 00776 连接词 וְ + 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ צְבָאָם 06635 名词，单阳 + 3 复阳词尾 צְבָא 军队、战争、服役 צְבָא 的附属形为 צְבָאָם 用附属形来加词尾。

□2:1 天地万物都造齐了。

□2:1 这样，天地万物都创造好了。

★创世记 2 章 2 节

עָשָׂה אֱשֶׁר מְלַאכְתּוֹתָי בְּיַעַי בְּיוֹם אֲלֹהִים וַיְכַל

עָשָׂה: אֱשֶׁר מְלַאכְתּוֹ-מְכַלָּה שֶׁ בְּיַעַי בְּיוֹם וַיֵּשׁ בֹּת

○到第七天，上帝完成了他所做的工，

○就在第七天歇了他一切所做的工。

[字汇分析]

● וַיְכַל 03615 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 כָּלָה 结束、
毁坏、根除

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
יוֹם 日子、时候

○ שֶׁבְעִית 07637 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שֶׁבְעִית
שֶׁבְעִית 序数的「第七」

○ מְלַאכְתּוֹ 04399 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מְלַאכָה 工
作 מְלַאכָה 的附属形为 מְלַאכְת (未出现); 用附属形来加
词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

● וַיֵּשׁ בֹּת 07673 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּשׁ בֹּת 止住、
停止、止息

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
יוֹם 日子、时候

○ שֶׁבְעִית 07637 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שֶׁבְעִית
שֶׁבְעִית 序数的「第七」

○ מְכַלָּה 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כָּל 全
部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重

音， 母音缩短， 变成 כָּל。

○ מְלָאכָה 04399 名词， 单阴 + 3 单阳词尾 מְלָאכָה 工作
מְלָאכָה 的附属形为 מְלָאכַת (未出现)； 用附属形来加
词尾。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词， Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

□2:2 到第七日， 上帝造物的工已经完毕， 就在第七日歇了他一切的工，
安息了。

□2:2 在第七天， 上帝因完成了他创造的工作就歇了工。

★创世记 2 章 3 节

○ אֱתוֹ וַיְקַדְּשֵׁהוּ בַיּוֹם אֶל־הַיּוֹם וַיְבָרְכֵהוּ

○ פ לעשות: אֶל־הַיּוֹם בְּרָאָאֱשֶׁר מְלָאכְתוֹ מְכַלְשֵׁבֶת בּוֹ כִּי

○上帝赐福给第七日， 将它分别为圣；

○因为在此时(指这日)， 上帝歇了他一切创造的工。

[字汇分析]

● וַיְבָרְךָ 01288 动词， Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיְבָרְךָ 祝福

○ אֱלֹהִים 00430 名词， 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神
明

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ יוֹם 03117 名词， 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַיּוֹם בַּיּוֹם 07637 冠词 הַ + 形容词， 阳性单数 הַיּוֹם בַּיּוֹם
序数的「第七」

○ וַיְקַדְּשֵׁהוּ 06942 动词， Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיְקַדְּשֵׁהוּ 分别
为圣、把…奉献给上帝

○ אֱתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֱתוֹ 不必翻译

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בוּ 09002 介系词 בּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著

○שָׁבַת 07673 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁבַת 止住、停止、止息

○מִכָּל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 לִכּ 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○מְלָאכָה 04399 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מְלָאכָה 工作 מְלָאכָה 的附属形为 מְלָאכַת 用附属形来加词尾。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בָּרָא 01254 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּרָא 创造

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עֲשׂוֹת 做

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□2:3 上帝赐福给第七日, 定为圣日, 因为在这日上帝歇了他一切创造的工, 就安息了。

□2:3 他赐福给第七天, 圣化那一天为特别的日子; 因为他在那一天完成了创造 (“他在那一天完成了创造” 或译 “在那一天以前他完成了创造”) , 歇工休息。

★创世记 2 章 4 节

○בְּהִבְרָאָם וְהָאָרֶץ מִיֵּשֶׁב תּוֹלְדוֹת אֲלֵהָ

○וְשֵׁמִים: אָרֶץ אֱלֹהִים יְהִי עֲשׂוֹת בְּיוֹם

○这是天地被创造, …的来历。(…处填入下行)

○就是雅威上帝造天地时

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示代名词，阴性复数 这些

○ תּוֹלְדוֹת 08435 名词，复阴附属形 子孙、后代、家谱

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 天

○ אֶרֶץ 00776 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ בָּרָא 01254 介系词 בַּ + 动词，Nif'al 不定词附属形 + 3 复阳词尾 בָּרָא 创造

● יוֹם 03117 介系词 בַּ + 名词，单阳附属形 日子、时候

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 不定词附属形 做

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 地

○ שָׁמַיִם 08064 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

□2:4 创造天地的来历，在耶和华上帝造天地的日子，乃是这样：

□2:4 这就是上帝创造天地的过程。主上帝创造天地的时候，

○בְּאֶרֶץ יְהוּדָה טְרָמָה שְׂדֵה שִׁית וְכֹל

○יִצְמַח טְרָמָה שְׂדֵה עֵשֶׂב וְכֹל

○הָאֶרֶץ-עַל אֲלֵהִים יְהוָה מְטִיר לֹא כִּי

○הָאֲדָמָה-אֶת לְעִבֹד אֵין וְאָדָם

○这地尚未有任何田野的灌木，

○田间的菜蔬都还没有长出来；

○因为雅威上帝尚未降雨在地上，

○也没有人耕种土地，

[字汇分析]

●כֹּל 03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כֹּל 俱各、各人、全部、整个

○שִׁית 07880 名词，单阳附属形 שִׁית 树、灌木

○שְׂדֵה 07704 冠词 הֶ+ 名词，阳性单数 שְׂדֵה 田地

○טְרָם 02962 副词 טְרָם 以前

○יְהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְהִי 是、成为、临到

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ+ 冠词 הֶ+ 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●כֹּל 03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כֹּל 俱各、各人、全部、整个 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○עֵשֶׂב 06212 名词，单阳附属形 עֵשֶׂב 青草、绿色植物

○שְׂדֵה 07704 冠词 הֶ+ 名词，阳性单数 שְׂדֵה 田地

○טְרָם 02962 副词 טְרָם 以前

○ יִצְמָח 06779 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִצְמָח 发芽

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָטַר 04305 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 מָטַר 下雨

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנָאָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֶדְנִי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אָדָם 00120 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ אֵין 00369 副词 אֵין 不存在、没有

○ לַעֲבֹד 05647 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָבַד 工作、服事

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֶרְצָהּ 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרְצָהּ 地
□2:5 野地还没有草木，田间的菜蔬还没有长起来，因为耶和华上帝还没有降雨在地上，也没有人耕地，
□2:5 地上没有草木，没有蔬菜，因为他还没降雨，也没有人耕种；

★创世记 2 章 6 节

○הָאֲרָצָה מִן תַּעֲלֵ וְאֵד

○הָאֲדָמָה: פְּנֵי-כָל-אֲתוֹהָשׁ קָה

○但有雾气从地上腾,

○滋润土地的整个表面。

[字汇分析]

●אֵד 00108 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אֵד 雾

○עָלָה 05927 动词, Qal 未完成式 3 单阳 עָלָה 上去

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○אֲרָץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֲרָץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֲרָץ。

●קָה 08248 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 קָה 喝、浇灌

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、
整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音
缩短, 变成 כָּל。

○פְּנֵי 06440 名词, 复阳附属形 פְּנֵי פָנִים 脸面

○הָאֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָאֲדָמָה 地

□2:6 但有雾气从地上腾, 滋润遍地。

□2:6 但是有水从地下涌出来, 润泽大地。

★创世记 2 章 7 节

○הָאֲדָמָה מִן עֶפְרָה הָאֲדָמָה אֶת אֶל הַיָּם יְהוָה וַיִּצְרָה

○תַּיִם נֶשַׁם מֵת בְּאָפְיוֹ וַיִּפָּח

○תָּהָה: לְנַפְשׁ הָאָדָם וַיְהִי

○雅威上帝用土地的尘土造人,

○将生命的气息吹在他的鼻孔里，

○那人就成了一个有生命的个体。

[字汇分析]

● יָצַר 03335 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצַר 造作、形成

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ עָפָר 06083 名词, 阳性单数 עָפָר 土、尘土

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ אֶרֶץ 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

● נָפַח 05301 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָפַח 吹

○ בְּאַפֵּי 00639 介系词 בְּ + 名词, 双阳 + 3 单阳词尾 אַף 鼻子、怒气 אַף 的双数为 יַמְאֵפִי, 双数附属形为 אֶפִי (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ נְשָׁמָה 05397 名词, 单阴附属形 נְשָׁמָה 气息、灵

○ חַיִּים 02416 名词, 阳性复数 חַיִּים 生命

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、

临到

○ אָדָם הָ 00120 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ נָפֶשׁ לְ 05315 介系词 לְ + 名词，阴性单数 נָפֶשׁ 生命、人

○ חַיָּה 02416 形容词，阴性单数 חַיָּה 活的

□2:7 耶和華上帝用地上的塵土造人，將生氣吹在他鼻孔里，他就成了有靈的活人，名叫亞當。

□2:7 后来，主上帝用地上的塵土（在希伯來文，“塵土”和“人”兩詞出自同一字根。）造人，把生命的氣吹進他的鼻孔，他就成為有生命的人。

★创世记 2 章 8 节

○ מִקְדָּם בְּעֵדֶן-גֶּן אֶלֶּהִים יְהוָה וַיִּטֵּעַ

○ יָצַר: אֱשֶׁר הִאָדָם-אֶת שֵׁם וַיִּשֶׂם

○ 雅威上帝在东方的伊甸立了一个园子，

○ 把他所造的人安顿在那里。

[字汇分析]

● נִטַּע 05193 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נִטַּע 栽种、建立

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ גֶּן 01588 名词，单阳(或阴)附属形 גֶּן 花园、菜园、果园

○בְּעֵדוֹן 05731 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 עֵדוֹן 伊甸

○מִקְדָּם 06924 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 קָדָם 古老、
东方

●וַיִּשֶׁם 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁם 置、放

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָצַר 03335 יָצַר 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 单
阳 יָצַר 造作、形成

□2:8 耶和华上帝在东方的伊甸立了一个园子,把所造的人安置在那里。

□2:8 主上帝在东方开辟伊甸园,把他造的人安置在里面。

★创世记 2 章 9 节

○וַיֵּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה מִן־אֶלֶּהִים וַיִּצְמַח

○לְמִאֲכָל טוֹב הָאֲדָמָה וַיִּצְמַח

○וַיֵּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה מִן־אֶלֶּהִים וַיִּצְמַח

○雅威上帝使各样的树从土地里长出来,

○外观令人喜爱,(其上的果子)好作食物。

○园子当中有生命树和(辨别)善恶知识的树。

[字汇分析]

●וַיִּצְמַח 06779 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יִצְמַח 发芽

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字
「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写
型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字
型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而

成。

○אלהים00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○מן 04480 介系词 מן 从、出、离

○האדמה00127 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֲדָמָה 地

○כל03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○עץ 06086 名词，阳性单数 עֵץ 木头、树

●נחמד 02530 动词，Nif'al 分词单阳 נִחְמַד 喜悦

○המראה04758 介系词 ל + 名词，阳性单数 מְרֵאָה 景象、异象、容貌、所见

○וטוב 02896 连接词 ו + 形容词，阳性单数 טוֹב 良善的、美好的

○למאכל03978 介系词 ל + 名词，阳性单数 מְאָכָל 食物

●ועץ 06086 连接词 ו + 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○התיים 02416 冠词 ה + 名词，阳性复数 תַּיִם 生命

○בתוך 08432 介系词 ב + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○הגן 01588 冠词 ה + 名词，阳(或阴)性单数 גַּן 花园、菜园、果园 גַּן 加冠词母音拉长变为 הַגָּן。

○ועץ 06086 连接词 ו + 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○ הַדְּעַת 01847 冠词 הַ + 名词，阴性单数 דְּעַת 知识

○ טוב 02896 形容词，阳性单数 טוב 良善的、美好的

○ וְרָע 07451 的停顿型，连接词 וְ + 形容词，阳性单数 רָע 邪恶的、灾祸的

□2:9 耶和华上帝使各样的树从地里长出来，可以悦人的眼目，其上的果子好作食物。园子当中又有生命树和分别善恶的树。

□2:9 他使土地生长各种美丽的树木，出产好吃的果子。在那园子中间有一棵赐生命的树，也有一棵能使人辨别善恶的树（“能使人辨别善恶的树”或译“赐一切知识给人的树”）。

★创世记 2 章 10 节

○ הַגֵּן אֲתֵלֶּשׁ קוֹת מַעְדֵּן יֵצֵא וְנָהָר

○ רֵאשׁ ים: לְאַרְבַּעָה וְהָיָה יַפְרָדוּם שָׁם

○ 有河从伊甸流出来，滋润那园子，

○ 从那里分开，形成四个源头：

[字汇分析]

● וְנָהָר 05104 连接词 וְ + 名词，阳性单数 נָהָר 河流

○ יֵצֵא 03318 动词，Qal 主动分词单阳 יֵצֵא 出去

○ מֵעֵדֶן 05731 介系词 מִן + 专有名词，地名 עֵדֶן 伊甸

○ לְהַשְׁקֹת 08248 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 הַשְׁקָה 喝、灌溉

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַגֵּן 01588 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 גֵּן 花园、菜园、果园
גֵּן 加冠词母音拉长变为 הַגֵּן。

● שָׁם 08033 连接词 וְ + 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里

○ יַפְרָדוּ 06504 动词，Nif' al 未完成式 3 单阳 פָּרָד 隔开

○ הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 是、成为、临到

○ לְאַרְבַּעַה 00702 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 数目的「四」

○ רִאשִׁים 07218 名词, 阳性复数 头

□2:10 有河从伊甸流出来滋润那园子, 从那里分为四道:

□2:10 有一条河从伊甸流出, 灌溉园子。它流到伊甸外面, 分成四条支流。

★创世记 2 章 11 节

○ פִּישוֹן הָאֶתְדַ שֵׁם

○ הַתּוֹלֵה אֶרֶץ-כָּל חַמַּתְסַבּ הוּא

○ הַזֶּהב: שֵׁם אֶשֶׁר

○ 第一道(河)的名字是比逊,

○ 他是环绕哈腓拉全地的;

○ 在那里有金子,

[字汇分析]

● שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名字

○ אֶתְדַ אֶת 00259 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 数目的「一」

○ פִּישוֹן 06376 专有名词, 河流名 פִּישוֹן 比逊

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 他

○ סָבַב הַסְבִּב 05437 冠词 הָ + 动词, Qal 主动分词单阳 环绕、游行、转

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地

○הַתּוֹלָה 02341 冠词 הַ + 专有名词，地名 תּוֹלָה 哈腓拉

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○הַזָּהָב 02091 冠词 הַ + 名词，阳性单数 זָהָב 金

□2:11 第一道名叫比逊，就是环绕哈腓拉全地的。在那里有金子，

□2:11 第一条叫比逊河，环绕着哈腓拉。

★创世记 2 章 12 节

○טוֹב הֵוא הָאָרֶץ וְהַזָּהָב

הַשָּׁמַיִם וְאֲבֹן הַבְּדֹלַח שָׁם

○并且那地的金子是好的；

○在那里又有珍珠和红玛瑙。

[字汇分析]

●וְהַזָּהָב 02091 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 זָהָב 金

○אָרֶץ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○הֵוא 01931 这是写型 הֵוא 和读型为 הֵיא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 היא 他、她 如按写型 הֵוא，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 良善的、美好的

●שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○הַבְּדֹלַח 00916 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּדֹלַח 树脂

○אֲבֹן 00068 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 אֲבֹן 贵重

的石头

○**שֶׁהַמַּדְיָן**07718 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 **שֶׁהַמַּדְיָן** 彩纹玛瑙

□2:12 并且那地的金子是好的; 在那里又有珍珠和红玛瑙。

□2:12 那地方出产纯金、稀罕的香料, 和宝石。

★创世记 2 章 13 节

○**גִּיחוֹן** שֶׁנִּי הִנְהָרָה וְשֶׁהַמַּדְיָן

○**פּוֹשׁ**: אֶרֶץ-כָּל אֵת סוּבְבָהּ הוּא

○第二道河的名字是基训,

○它是环绕古实全地的。

[字汇分析]

●**וְשֶׁהַמַּדְיָן**08034 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 **וְשֶׁהַמַּדְיָן** 名字

○**הַנְּהָר** 05104 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 **הַנְּהָר** 河流

○**שֶׁנִּי**08145 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 **שֶׁנִּי** 序数的「第二」

○**גִּיחוֹן** 01521 专有名词, 地名 **גִּיחוֹן** 基训

●**הוּא** 01931 代名词 3 单阳 **הוּא** 他

○**סָבַב**05437 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 **סָבַב** 环绕、游行、转

○**אֵת** 00853 受词记号 **אֵת** 不必翻译

○**כָּל**03605 名词, 单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 **כָּל**。

○**אֶרֶץ**00776 名词, 单阴附属形 **אֶרֶץ** 地

○**פּוֹשׁ** 03568 专有名词, 地名、国名 **פּוֹשׁ** 古实

□2:13 第二道河名叫基训, 就是环绕古实全地的。

□2:13 第二条叫基训河, 环绕着古实(“古实”或译“苏丹”)。

★创世记 2 章 14 节

○ חֲדָקְלַשׁ לִישׁ י הַנָּהָר וְשֵׁם

○ אֲשׁוּר קִדְמַת הַהַלָּךְ הוּא

○ פְּרָת: הוּא הַרְבִּיעִי וְהַנָּהָר

○ 第三道河的名字是底格里斯，

○ 它是流在亚述东边的。

○ 第四道河，它是幼发拉底河。

[字汇分析]

● 08034 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名字

○ 05104 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָהָר 河流

○ 07992 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 לִישׁ ית

ישׁ י 序数的「第三」

○ 02313 专有名词，河流名称 חֲדָקְלַשׁ 底格里斯河

● 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ 01980 冠词 הַ, 动词, Qal 主动分词单阳 הַלֵּךְ

去、走

○ 06926 名词，单阴附属形 קִדְמָה 前方、东边

○ 00804 专有名词，国名 אֲשׁוּר 亚述

● 05104 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

נָהָר 河流

○ 07243 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רְבִיעִית

רְבִיעִי 序数的「第四」

○ 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ 06578 专有名词，河流名称 פְּרָת 幼发拉底河

□2:14 第三道河名叫底格里斯，流在亚述的东边。第四道河就是幼发拉底河。

□2:14 第三条叫底格里斯河，穿过亚述东部。第四条叫幼发拉底河。

★创世记 2 章 15 节

○קָחָהּ אֶת אֵלֹהִים יְהוָה וַיִּקַּח

○עָדֵן-בְּגֵן וַיַּנִּיחָהּ

○וַיֹּשֶׁבֶת מְרֵהָ לְעֵבֶדָהּ

○雅威上帝带了那人，

○将他安顿在伊甸园里，

○使他耕种它(原文用阴性，下同)，看守它。

[字汇分析]

●קָחָהּ 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אָתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתָּה。

○אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

●וַיַּנִּיחָהּ 03240 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נִיחַ 安顿

○בְּגֵן 01588 介系词 בְּ + 名词，单阳(或阴)附属形 בְּגֵן 花园、菜园、果园

○עֵדֵן 05731 专有名词，地名 עֵדֵן 伊甸

●לְעֵבֶדָהּ 05647 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

עָבַד + 3 单阴词尾 עָבַד 工作、服事

○ לְשׂוֹמְרֵי מְרָהּ 08104 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁמַר + 3 单阴词尾 שָׁמַר 谨守、小心

□2:15 耶和華上帝將那人安置在伊甸園，使他修理看守。

□2:15 主上帝把那人安置在伊甸園，叫他耕種，看守園子。

★创世记 2 章 16 节

○ לְאָמַר הָאָדָם-עַל אֲלֵהִים יְהוָה וַיִּצְוֹ

○ תֹּאכַל: אֶכֶל הַגֶּן-עֵץ מִכָּל

○ 雅威上帝命令那人说:

○ 「园中各样树上所出的，你可以随意吃，

[字汇分析]

● וַיִּצְוֹ 06680 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר 说

● מִכָּל 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ עץ 06086 名词，单阳附属形 עץ 木头、树

○ הגן 01588 冠词 ה + 名词，阳(或阴)性单数 גן 花园、菜园、果园 גן 加冠词母音拉长变为 הגן

○ אכל 00398 动词，Qal 不定词独立形 אכל 吃、吞吃

○ תֵּאָכַל 00398 תֵּאָכַל 的停顿型，动词，Qal 未完成式

3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

□2:16 耶和華上帝吩咐他說：“園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃，

□2:16 他命令那人：“園子里任何果樹的果子你都可以吃，

★创世记 2 章 17 节

○ מִמֶּנּוּ תֵאָכַל לֹא יָרַע טוֹב הַדַּעַת וּמֵעֵץ

○ תְּמוֹת: מוֹת מִמֶּנּוּ אֶכְלֶךָ בַּיּוֹם כִּי

○ 只是(辨别)善恶知识树上所出的，你不可吃它，

○ 因为你吃它的日子必定死!]

[字汇分析]

● עץ 06086 连接词 ו + 介系词 מן + 名词，单阳附属形 עץ 木头、树

○ הַדַּעַת 01847 冠词 ה + 名词，阴性单数 דַּעַת 知识

○ טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוב 良善的、美好的

○ יָרַע 07451 יָרַע 的停顿型，连接词 ו + 形容词，阳性单数 רַע 邪恶的、灾难的

○ לֹא 03808 否定的副词 לא 不

○ תֵּאָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מן + 3 单阳词尾 מן 从、出、离 מן 用基本型 מִּמֶּ 或 מִּמֶּנּוּ 来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ אָכַל 00398 动词, Qal 不定词附属形 אָכַל + 2 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离
用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死亡

○ תָּמוּת 04191 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תָּמוּת 死亡
□2:17 只是分别善恶树上的果子, 你不可吃, 因为你吃的日子必定死。”
□2:17 只有那棵能使人辨别善恶的树所结的果子你绝对不可吃; 你吃了, 当天一定死亡。”

★创世记 2 章 18 节

○ אֱלֹהִים יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ לְבַדּוֹ הָאָדָם הָיִיתָ טוֹב-לְאֵל

○ כְּנִגְדּוֹ: עֵזֶר לֹא־עָשָׂה

○ 雅威上帝说:

○ 「那人独居不好,

○ 我要为他造一个配偶帮助他。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字
「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ טוב 02896 形容词，阳性单数 טוב 良善的、美好的

○ הָיָה 01961 动词，Qal 不定词附属形 הָיָה 是、成为、临到

○ אָדָם 00120 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ לְבָדוֹ 00905 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用。

● אָעָשָׂה 06213 动词，Qal 鼓励式 1 单 אָעָשָׂה 做

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

○ עֲזָר 05828 名词，阳性单数 עֲזָר 帮助

○ כְּפָנָיו 05048 介系词 כְּ + 介系词 פָּנָיו + 3 单阳词尾

כְּפָנָיו 在…面前

□2:18 耶和华上帝说：“那人独居不好，我要为他造一个配偶帮助他。”

□2:18 后来，主上帝说：“人单独生活不好，我要为他造一个合适的伴侣来帮助他。”

★创世记 2 章 19 节

○ הָאֲדָמָה-מִן-אֲדָמָה הָיָה וַיִּצָר

○ הַשָּׂמַיִם עוֹף-כָּל וְאֵת הַשָּׂדֶה יַחַת-כָּל

○ לֹא-יָקָרָא-מֶה לְהָאוֹת הָאֲדָמָה-אֶל וַיִּבְאֵהוּ

○ תַּיָּה נִפְשׁ הָאֲדָמָה לֹא-יָקָרָא אֲשֶׁר וְכֹל

○ שְׁמוֹ: הוּא

○ 雅威上帝用土所造成的

○ 野地各样走兽和空中各样飞鸟

○ 都带到那人面前，看他称它做甚么。

○ 那人怎样叫各样的活物，

○ 那就是它的名字。

[字汇分析]

● יָצַר 03335 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצַר 造作、形成

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ אֶרֶץ 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ חַיָּה 02416 名词, 单阴附属形 חַיָּה 动物、活物

○ אֶרֶץ 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֶרֶץ 田地

○ אֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ עוֹף 05775 名词, 单阳附属形 עוֹף 鸟

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

● בּוֹא 00935 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 בּוֹא 来

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○אָדָם הָ 00120 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○לְרֹאֹת 07200 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 רֹאֵה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○מָה מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○קָרָא יִקְרָא 07121 动词, Qal 未完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

●כֹּל וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○קָרָא יִקְרָא 07121 动词, Qal 未完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

○אָדָם הָ 00120 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○נֶפֶשׁ וְנֶפֶשׁ 05315 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、心、人、胃口

○חַיָּה תְּחַיָּה 02416 形容词, 阴性单数 תְּחַיָּה 活的

●הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○שֵׁם וְשֵׁם 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

□2:19 耶和华上帝用土所造成的野地各样走兽和空中各样飞鸟都带到那人面前, 看他叫什么。那人怎样叫各样的活物, 那就是它的名字。

□2:19 于是主上帝用地上的尘土造了各种动物和各类飞鸟, 把它们带到

那人面前，让他命名；他就给所有的动物取名。

★创世记 2 章 20 节

○ הַבְּהֵמָה לְכֹל שֵׁ מוֹת הָאָדָם וַיִּקְרָא

○ הַשָּׁרָה תַּיִת וּלְכֹל שְׂמִים וּלְעוֹף

○ כַּנְּגֻדוֹ: עֵזֶר מְצָא-ל' אֶל הָאָדָם

○那人便给一切牲畜、…都取了名；(…处填入下行)

○空中飞鸟，和所有野地的走兽

○只是那人没有遇见配偶帮助他。

[字汇分析]

● וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ הָאָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ מוֹת 08034 名词，阳性复数 שְׂמִים 名字 字 שְׂמִים 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 מוֹתִים

○ לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַבְּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 野兽

● וּלְעוֹף 05775 连接词 וַ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 עוֹף 鸟

○ שְׂמִים 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שְׂמִים 天

○ וּלְכֹל 03605 连接词 וַ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ תַּיִת 02416 名词，单阴附属形 תַּיִת 动物、活物

○ הַשָּׁרָה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂרָה 田地

● וּלְאָדָם 00120 连接词 וַ + 介系词 לְ + 名词，阳性单

数 אָדָם 人

○א'לֹ 03808 否定的副词 א'לֹ 不

○אָמַץ 04672 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַץ 找、获得、遇见

○עֲזָרָה 05828 名词, 阳性单数 עֲזָרָה 帮助

○בְּנֶגְדוֹ 05048 介系词 בְּ + 介系词 נֶגֶד + 3 单阳词尾 נֶגֶד 在…面前

□2:20 那人便给一切牲畜和空中飞鸟、野地走兽都起了名, 只是那人没有遇见配偶帮助他。

□2:20 他给牲畜、飞鸟, 和野兽取了名; 但是它们当中没有一个适合作他的伴侣, 好帮助他。

★创世记 2 章 21 节

○וַיִּשָׁן הָאָדָם-עַל-תְּרֵמָה אֲלֵהִים יְהוָה וַיִּפֹּל

○תַּחַתְּנֶה:בְּשֵׁר וַיִּסְגֹּר מִצַּלְעֵתִי אֶחַת וַיִּקַּח

○雅威上帝使睡意落在那人身上, 他就睡了;

○於是取下他的一条肋骨, 又把肉合起来。

[字汇分析]

●נִפְּלָה 05307 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 נִפְּלָה 失败、跌落、跌倒

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○תְּרֵמָה 08639 名词, 阴性单数 תְּרֵמָה 沉睡

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ישָׁן 03462 动词, Qal 叙述式 3 单阳 ישָׁן 睡觉

●לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○אַחַת 00259 形容词, 阴性单数 אַחַת 数目的「一」

○מִן 06763 介系词 מִן + 名词, 复阴 + 3 单阳
词尾 צֶלַע 物体的表面、肋骨、横梁 צֶלַע 的复数有阳性 צֶלַעִים 和阴性 צֶלַעוֹת 两种形式。צֶלַעוֹת 的附属形为 צֶלַעוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

○סָגַר 05462 动词, Qal 叙述式 3 单阳 סָגַר Qal 关闭、堵塞, Hif' il 交付、关闭

○בָּשָׂר 01320 名词, 阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

○תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת + 3 单阴词尾 תַּחַת 代替、在…下面

□2:21 耶和華上帝使他沉睡，他就睡了；于是取下他的一条肋骨，又把肉合起来。

□2:21 于是，主上帝使那人沉睡。他睡着的时候，主上帝拿下他的一根肋骨，然后再把肉合起来。

★创世记 2 章 22 节

○הַצֶּלַע־אֶת־אֵלֵהִים יְהוָה וַיִּבֶן

○הָאָדָם־מִן־קוֹל־אֲשֶׁר

○לְאִשָּׁה

○הָאָדָם־אֶל־וּנְבִאָהּ

○雅威上帝就将…肋骨造成(…处填入下行)

○从那人身上所取的

○一个女人，

○领她到那人跟前。

[词汇分析]

● **בָּנָה** 01129 动词，Qal 叙述式 3 单阳 建造

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **אֱלֹהִים** 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֶת**。

○ **צֶלַע** 06763 冠词 **הַ** + 名词，阴性单数 物体的表面、肋骨、横梁

● **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **לָקַח** 03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 取、娶、拿

○ **מִן** 04480 介系词 **מִן** 从、出、离

○ **אָדָם** 00120 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 人

● **אִשָּׁה** 00802 介系词 **לְ** + 名词，阴性单数 女人、妻子

● **בָּאָה** 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾 来

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **אָדָם** 00120 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 人

□2:22 耶和華上帝就用那人身上所取的肋骨造成一個女人，領她到那人跟前。

□2:22 主上帝用那根肋骨造了一個女人，把她帶到那人面前。

★創世記 2 章 23 節

○הָאָדָם וַיֹּאמֶר

○מֵעֵצֵי הַפֶּעַם זֹאת

○מִבֶּשֶׂר הַיּוֹבֵשֶׁר

○אֵשֶׁה יִקְרָא לָזֹאת

○זֹאת: לְקַתָּהּ מֵאִישׁ כִּי

○那人說：

○這一回終於是我骨中的骨，

○肉中的肉，

○可以稱她為「女人」，

○因為她是從「男人」身上取出來的。

[字匯分析]

●הָאָדָם וַיֹּאמֶר 00559 動詞，Qal 敘述式 3 單陽 וַיֹּאמֶר 說

○הָאָדָם 00120 冠詞 הָ + 名詞，陽性單數 אָדָם 人

●זֹאת 02063 指示代名詞，陰性單數 זֹאת 這個

○הַפֶּעַם 06471 冠詞 הַ + 名詞，陰性單數 פֶּעַם 敲擊、
腳步、這一次、次數

○עֵצֵם 06106 名詞，陰性單數 עֵצֵם 骨頭

○מֵעֵצֵם 06106 介系詞 מִן + 名詞，復陰 + 1 單詞尾

עֵצֵם 骨頭 עֵצֵם 雖為陰性名詞，其複數有 עֵצִמוֹת 和
עֵצִמִּים 兩種型式。עֵצִמִּים 的附屬形為 עֵצְמִי 用附屬形來
加詞尾。1 單詞尾 יִ + יִ 合起來變成 יִ。

●וּבֶשֶׂר 01320 連接詞 וְ + 名詞，陽性單數 בֶּשֶׂר 肉、
身體

○מִבֶּשֶׂר 01320 介系詞 מִן + 名詞，單陽 + 1 單詞尾

בָּשָׂר 肉、身体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

● לְזֹאת 02063 介系词 לְ+ 形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ קָרָא 07121 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִאִישׁ 00376 介系词 מִן+ 名词，阳性单数 מִאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ לָקַח 03947 动词，Qal 被动的完成式 3 单阴 לָקַח 取、娶、拿

○ זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

□2:23 那人说：“这是我骨中的骨，肉中的肉，可以称她为女人，因为她是从我男人身上取出来的。”

□2:23 那人说：这终于是我骨中的骨，肉中的肉；我要叫她做“女人”（在希伯来文，“女人”和“男人”两词出自同一字根。），因为她从“男人”出来。

★创世记 2 章 24 节

○ אִישׁ-וְאִשָּׁתוֹ יִשְׁעוּ בְּאֵזְבֵּי כֶּן-עַל

○ אִתְּדִלְבָּשָׁר וְהָיוּבָאֵשׁ תוֹ וְדָבָק

○ 因此，人要离开他的父亲和他的母亲，

○ 与他的妻子紧密结合，他们就成为一体。

[字汇分析]

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容

词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○עָזַב 05800 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָזַב 离弃、遗弃

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○וְאָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ
在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○אָמוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אָם 母亲 אָם
的附属形也是 אָמִי；用附属形来加词尾。

●דָּבַק 01692 动词，Qal 连续式 3 单阳 דָּבַק 黏住

○בְּאִשָּׁה 00802 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾
בְּאִשָּׁה 女人、妻子 בְּאִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁתּ 用附属形
来加词尾。

○וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 复 הָיָה 是、成为、
临到

○לְבֶשֶׁר 01320 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְבֶשֶׁר 肉、
身体

○אֶתְדָאֵת 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָאֵת 数目的「一」

□2:24 因此，人要离开父母与妻子连合，二人成为一体。

□2:24 因此，男人要离开自己的父母，跟他的妻子结合，两个人成为一
体。

★创世记 2 章 25 节

○ וַאֲשֶׁרְתוֹ הָאָדָם עָרוּמִים שְׁנֵיהֶם וְיָקִיּוּ

○ יַתְּבֹשׁוּ: וְלֹא

○当时那人和他的妻子他们二人赤身露体，

○并不觉得羞耻。

[字汇分析]

● וַיָּקִיּוּ 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ שְׁנֵיהֶם 08147 名词，双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנֵי 数目的「二」 שְׁנַיִם 为复数，复数附属形为 שְׁנֵי 用附属形来加词尾。

○ עָרוּמִים 06174 形容词，阳性复数 עָרוֹם 裸体的、光身的

○ הָאָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ וְאִשְׁתּוֹ 00802 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשְׁתַּ 用附属形来加词尾。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ וַיָּבֹשׁוּ 00954 动词，Hitpo'lel 未完成式 3 复阳 בּוֹשׁ 羞愧

□2:25 当时夫妻二人赤身露体并不羞耻。

□2:25 那人跟他的妻子都光着身体，然而他们并不害羞。

★创世记 3 章 1 节

○ הַשָּׁמַיְמָה תָּחַת מְכֹל עֲרוּם הָיָה וְתַנְתֵּשׁ

○ אֶל הַיָּם יִהְיֶה עֵשׂוֹת הָאֲשֶׁר

○ הָאֲשֶׁה-אֶל וַיֹּאמֶר

○ הַגִּן: עֵץ מְכֹל תֹּאכְלוּ לֹא אֶל-הַיָּם אֶמֶר-כִּי אָפֵא

○…惟有那蛇比野地一切的走兽更狡猾。(…处填入下行)

○雅威上帝所造的，

○它对那女人说：

○「上帝岂是真说你们不可吃园中所有树上的果子吗？」

[字汇分析]

● **וְהָיָה נָחָשׁ** 05175 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
נָחָשׁ 蛇

○ **הָיָה** 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 成为、是、
临到

○ **עָרוֹם** 06175 形容词，阳性单数 עָרוֹם 狡猾

○ **כָּל** 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全
部、整个、各

○ **תַּיִת** 02416 名词，单阴附属形 תַּיִת 活物

○ **שָׂדֵה שְׂדֵה** 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂדֵה 田
地

● **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ **עָשָׂה** 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字
「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写
型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字
型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而
成。

○ **אֱלֹהִים** 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神
明

● **אָמַר** 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ **אֶל** 00413 介系词 אֶל 向、往

○הַאִשָּׁה 00802 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַאִשָּׁה 女人、妻子

●אָף 00637 连接词 אָף 的确、也

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○מִן 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִן 全部、整个、各

○עֵץ 06086 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○הַגֶּן 01588 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 הַגֶּן 花园、菜园、果园
הַגֶּן 加冠词母音拉长变为 הַגֶּן

□3:1 耶和华上帝所造的，惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇对女人说：“上帝岂是真说不许你们吃园中所有树上的果子吗？”

□3:1 蛇是主上帝所创造的动物当中最狡猾的。蛇问那女人：“上帝真的禁止你们吃园子里任何果树的果子吗？”

★创世记 3 章 2 节

○הַנְּתָשׁ-אֶלֶּהָ אִשָּׁה וַתֹּאמֶר

○נְאֻכָּל: הַגֶּן-עֵץ מִפְּרִי

○那女人对那蛇说:

○「园中树上的果子，我们可以吃，

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○הַאִשָּׁה 00802 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַאִשָּׁה 女人、

妻子

○לָאֵל 00413 介系词 לָ 向、往

○שֶׁנָּחַשׁ 05175 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָחַשׁ 蛇

●פְּרִי מִן 06529 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○עֵץ 06086 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○גֶּן 01588 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 גֶּן 花园、菜园、果园 גֶּן 加冠词母音拉长变为 הֶגֶן

○אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 1 复 אָכַל 吃、吞吃

□3:2 女人对蛇说：“园中树上的果子，我们可以吃；

□3:2 那女人回答：“园子里任何树的果子我们都可以吃；

★创世记 3 章 3 节

○הֶגֶן-בְּתוֹךְ אֲשֶׁר הָעֵץ וּמִפְּרִי

○מִמֶּנּוּ תֹאכְלוּ לֹא אֶל־הֵם אָמַר

○תִּמְתּוּן-כֵּן בּוֹ תִגְעוּ וְלֹא

○惟有园子当中那棵树的果子，

○上帝曾说：『你们不可吃它，

○也不可摸它，免得你们死。』

[字汇分析]

●פְּרִי וּמִן 06529 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○עֵץ 06086 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 עֵץ 木头、树 גֶּן 加冠词母音拉长变为 הֶגֶן

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ הַגֶּן 01588 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 גֶּן 花园、菜园、果园

● אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离
מִן 用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגַּע 05060 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּגַּע 接触、触及

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ תִּמָּוֶת 04191 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וְ מוֹת 死

□3:3 惟有园当中那棵树上的果子, 上帝曾说: ‘你们不可吃, 也不可摸, 免得你们死。’ ”

□3:3 只有园子中间那棵树的果子不可吃。上帝禁止我们吃那棵树的果子, 甚至禁止我们摸它; 如果不听从, 我们一定死亡。”

★创世记 3 章 4 节

○ הָאִשָּׁה-הָאֵל הַנְּחָשׁ וַיֹּאמֶר

○ תִּמָּוֶת: מוֹת-לֹא

○ 那蛇对那女人说:

○ 「你们不会一定死;

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ שֶׁנָּתַשׁ הַנָּתַשׁ 05175 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֶׁנָּתַשׁ 蛇

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אִשָּׁה הַ 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死

○ מוֹתֶינָן מֵתוֹן 04191 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 מוֹתֶינָן 死

□3:4 蛇对女人说：“你们不一定死，

□3:4 蛇回答：“不见得吧！你们不会死。”

★创世记 3 章 5 节

○ אֵלֵהִים יִדְעֶ פִי

○ עֵינֵיכֶם וְנִפְקְחוּ מִמְנוֹאֶ כְלֶכֶם בְּיוֹם פִּי

○ וְרָע: טוֹב יִדְעֵי כְּאֵלֵהִים הָיִיתֶמוּ

○ 因为上帝知道，

○ 你们吃它的时候，你们的眼睛会因它而被开启，

○ 你们便如上帝能辨别善恶。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִדְעֶ 03045 动词, Qal 主动分词单阳 יִדְעֶ 知道、区别

○ אֵלֵהִים 00430 名词, 阳性复数 אֵלֵהִים 上帝、神、神明

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּיוֹם 日子、时候

○אָכַלְכֶם00398 动词, Qal 不定词附属形 אָכַל + 2 复阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○מִן04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离
用基本型 מִּמּ 或 מִּמֶּנּוּ 来加词尾。

○וּנְפָקְחוּ06491 动词, Nif' al 连续式 3 复阳 פָּקַח 开

○עֵינַיִךְ05869 名词, 双阴 + 2 复阳词尾 עֵינַי 眼睛
的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַיִ; 用附属形来加词尾。

●וְהָיְתָה01961 动词, Qal 连续式 2 复阳 הָיָה 成为、是、临到

○כִּאלֹהִים00430 介系词 כִּי + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים
上帝、神、神明

○יִדְעִי03045 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָדַע
知道、分辨

○טוֹב02896 形容词, 阳性单数 טוֹב 良善的、美好的

○וְרָע07451 的停顿型, 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 רָע
邪恶的、灾祸的

□3:5 因为上帝知道, 你们吃的日子眼睛就明亮了, 你们便如上帝能知道善恶。”

□3:5 上帝这样说, 因为他知道你们一吃了那果子, 眼就开了; 你们会像上帝(“上帝”或译“神明”。)一样能够辨别善恶(“能够辨别善恶”或译“能够明白一切”。)。”

★创世记 3 章 6 节

○לְמַאכַל הָעֵץ טוֹב כִּי־אָשָׁה וַתֵּרָא

○לְעֵינֶיהָ הוּא־תְּאֻנָּה וְכִי

○לְהִשָּׁן כִּי־לְעֵץ וַנִּחְמַד

○וַתֹּאכַל מִפְרִי־וַתִּקַּח

וַיֹּאכַל: עֲמֵהָ לַאִישׁ הַגַּם וַתֵּתּוֹן

○於是女人见那棵树(的果子)好作食物,

○它也悦(人的)眼目,

○那棵树(的果子)令人喜爱, 能使人有智慧,

○就摘下它的果子来吃了,

○又给那同她在一起的丈夫, 他就吃了。

[字汇分析]

● **רָאָה** 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阴 看

○ **אִשָּׁה** 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 女人、妻子

○ **כִּי** 03588 连接词 因为、不必翻译

○ **טוֹב** 02896 形容词, 阳性单数 良善的、美好的

○ **עֵץ** 06086 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 木头、树

○ **לְמֵאֲכָל** 03978 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 食物

● **וְכִי** 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ **תַּאֲוָה** 08378 名词, 阴性单数 愿望、羡慕、渴慕

○ **הוא** 01931 代名词 3 单阳 他

○ **לְעֵינַיִם** 05869 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性双数 眼睛

● **וַיִּשְׂמַח** 02530 连接词 וְ + 动词, Nif'al 分词单阳 喜悦

○ **עֵץ** 06086 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 木头、树

○ **לְהַשְׂכִּיל** 07919 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 **שָׂכַל** Qal 明白、聪明, Hif'il 眷顾

● **לָקַח** 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阴 取、娶、

拿

○ מִפְּרִי 06529 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
פְּרִי 果实 פְּרִי 的附属形也是 פְּרִי 用附属形来加词尾。

○ אָכַל 00398 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阴 נָתַן 赐、给

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾
אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 אִישׁ 的附属形也是 אִישׁ;
用附属形来加词尾。

○ עִמָּה 05973 介系词 עִם + 3 单阴词尾 עִם 跟

○ אָכַל 00398 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

□3:6 于是, 女人见那棵树的果子好作食物, 也悦人的眼目, 且是喜爱的, 能使人有智慧, 就摘下果子来吃了; 又给她丈夫, 她丈夫也吃了。
□3:6 那女人看见那棵树的果子好看好吃, 又能得智慧, 就很羡慕。她摘下果子, 自己吃了, 又给她丈夫吃; 她丈夫也吃了。

★创世记 3 章 7 节

○ שֵׁנִיתָם עֵינֵי פִקְחָהּ

○ הֵם עִירְמָם כִּי וַיִּדְעוּ

○ תִּגְרֹתָ: לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ תְאֵנָה עֲלֶיהָ וַיִּתְּפוּ

○ 他们二人的眼睛就被开启了,

○ 知道自己是赤身露体,

○ 便编织无花果树的叶子给自己做围裙。

[字汇分析]

● פָּקַח 06491 动词, Nif'al 叙述式 3 复阴 פָּקַח

开

○ עֵינַי 05869 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ שְׁנַיִם 08147 名词，双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם 数目的「二」 שְׁנַיִם 为双数，双数附属形为 שְׁנַיִם 用附属形来加词尾。

● יָדַעַו 03045 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָדַע 知道

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֵרָם 05903 形容词，阳性复数 עֵרָם 赤裸的

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

● נִתְפָּרוּ 08609 动词，Qal 叙述式 3 复阳 נִתְפָּרוּ 缝补、缝合

○ עֵלָה 05929 名词，单阳附属形 עֵלָה 叶子

○ תְּאֵנָה 08384 名词，阴性单数 תְּאֵנָה 无花果、无果树

○ יַעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יַעֲשׂוּ 做

○ לָהֶם 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ תְּגִירוֹת 02290 名词，阴性复数 תְּגִירוֹת 腰带

□3:7 他们二人的眼睛就明亮了，才知道自己是赤身露体，便拿无花果树的叶子，为自己编作裙子。

□3:7 他们一吃那果子，眼就开了，发现自己赤身露体；因此，他们编了无花果树的叶子来遮盖身体。

★创世记 3 章 8 节

○ אֲלֵהִים יְהִי קוֹלֵ אֲתִישׁ מְעוֹ

○ הַיּוֹם לְרוּחַ בְּגֹמְתָה לָךְ

○ אֲלֵהִים יְהִי מִפְּנֵינָא שְׁתוּ הָאֲדָמָה נִיתָבָא

○ הָגוּ: עֵץ בְּתוֹךְ

○他们听见雅威上帝…的声音，(…处填入下行)

○在一天当中有风的时候行走在园中

○那人和他妻子就藏…躲避雅威上帝的面。…(…处填入下行)

○在园里的树木中，

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שמע Qal

听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ קוֹל 06963 名词, 单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字
「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写
型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字
型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而
成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神
明

● הָלַךְ 01980 动词, Hitpa'el 分词单阳 הָלַךְ 来、
去

○ בָּגַן 01588 的停顿型, 介系词 בָּ + 冠词 הָ + 名
词, 阳(或阴)性单数 בָּן 花园、菜园、果园 בָּן 加冠词
母音拉长变为 הַבָּן。

○ לְרוּחַ 07307 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 לְרוּחַ 灵、
风、气息

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיּוֹם 日子、时
候

● תָּבֵא 02244 动词, Hitpa'el 叙述式 3 单阳

Nif'al 隐藏自己, Qal 隐藏、撤退

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 人

○ וְאִשָּׁתוֹ 00802 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾
אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 פָּנִים
脸 מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字
「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ עֵץ 06086 名词, 单阳附属形 עֵץ 木头、树

○ הַגֶּן 01588 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 גֶּן 花园、菜园、果园 גֶּן 加冠词母音拉长变为 הַגֶּן。

□3:8 天起了凉风, 耶和華上帝在園中行走。那人和他妻子听见上帝的声音, 就藏在園里的树木中, 躲避耶和華上帝的面。

□3:8 那天黄昏, 他们听见主上帝在园子里走, 就跑到树林中躲起来。

★创世记 3 章 9 节

○ אָדָם-אֵל אֱלֹהִים יְהוָה וַיִּקְרָא

○ אִשָּׁתָּה: לוֹ וַיֹּאמֶר

○雅威上帝呼唤那人，

○对他说：「你在那里？」

[字汇分析]

● קָרָא וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

● אָמַר וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ יַכְהֵא 00335 疑问副词 + 2 单阳词尾 אִי 哪里

□3:9 耶和華上帝呼唤那人，对他说：“你在哪里？”

□3:9 但是主上帝呼唤那人：“你在哪里？”

★创世记 3 章 10 节

○ וַיֹּאמֶר

○ וַאֲיָרָא בְּגֹשׁ מַעֲתִי קָלְךָ-אֶת

○ וַאֲתַבֵּא: אֲנִי כִי עֵירֹם-כִּי

○他说:

○「我在园中听见你的声音，我就害怕；

○因为我是赤身露体，我便躲藏。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ קוֹל 06963 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ בְּגֵן 01588 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 בְּן 花园、菜园、果园 בְּן 加冠词母音拉长变为 הַבְּנֵן。

○ יָרָא 03372 动词, Qal 叙述式 1 单 יָרָא 敬畏、害怕

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֵירֹם 05903 形容词, 阳性单数 עֵירֹם 赤裸的

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ תָּבֵא 02244 动词, Nif'al 叙述式 1 单 תָּבֵא Nif'al 隐藏自己, Qal 隐藏、撤退

□3:10 他说：“我在园中听见你的声音，我就害怕，因为我赤身露体，我便藏了。”

□3:10 他回答：“我听见你在园子里走，就很害怕，躲了起来；因为我赤身露体。”

★创世记 3 章 11 节

○ אַתָּה עֵירֹם כִּי לָךְ הִגִּיד מִי נְיֹאמָר

○ מִמְנוֹאֲכָל לֵבֶלְתִּי צִוִּית יְהוָה אֲשֶׁר תֵּעָזְתָּמוֹ

○ אָכַלְתָּ

○他说：「谁告诉你你是赤身露体的呢？」

○那棵我吩咐你不可吃的树的果子，莫非…吗？」（…处填入下行）

○你吃了

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ נָגַד 05046 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 נָגַד 告诉

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֵירָם 05903 形容词, 阳性单数 עֵירָם 赤裸的

○ אַתָּה 00859 的停顿型, 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

● מִן 04480 疑问词 מִן + 介系词 מִן 从、出、离

○ הָעֵץ 06086 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָעֵץ 木头、树

○ אַשֶׁר 00834 关系代名词 אַשֶׁר 不必翻译

○ צִוִּיתָּ 06680 动词, Pi' el 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 צִוִּיתָּ 吩咐、命令

○ לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 לְבַלְתִּי 除了、不

○ אָכַל 00398 动词, Qal 不定词附属形 אָכַל 吃、吞吃
לְאָכַל 在 - 前面, 母音缩短变成 לְאָכַל。

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离
מִן 用基本型 מִן 或 מִן 来加词尾。

● אָכַלְתָּ 00398 的停顿型, 动词, Qal 完成式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

□3:11 耶和华说：“谁告诉你赤身露体呢？莫非你吃了我吩咐你不可吃的那树上的果子吗？”

□3:11 上帝问：“谁告诉你是光着身体的呢？你吃了我禁止你吃的果子吗？”

★创世记 3 章 12 节

○הָאָדָם וַיֹּאמֶר

○עֲמַדֵי נֹתֶתָהּ אֲשֶׁר הָאֵץ

○וְאֵלֶּיךָ: הָעֵץ־מִן לִי־נָתַן הוּא

○那人说:

○「那个女人，就是你所赐给我、与我一起的女人，

○她把那棵树所出的给我，我就吃了。」

[字汇分析]

●הָאָדָם וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○הָאָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

●הָאֵץ 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵץ 女人、妻子

○אֵץ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 2 单阳 נָתַן 赐、给

○עֲמַדֵי 05978 介系词 מֵ + 1 单词尾 עֲמַד 跟

●הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型,它是代名词 3 单阴 הוּא 他、她 如按写型 הוּא,它是代名词 3 单阳。

○נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阴 נָתַן 赐、给

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הָעֵץ 06086 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

○אָכַל 00398 动词, Qal 叙述式 1 单 אָכַל 吃、吞吃

□3:12 那人说: “你所赐给我、与我同居的女人,她把那树上的果子给我,我就吃了。”

□3:12 那人回答: “你给我作伴侣的那女人给我果子,我就吃了。”

★创世记 3 章 13 节

○ קָאָשׁ אֶל־הִים יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ עָשׂוּ ית ז'את-מה

○ נא'כל:ה'ש'יאני הנק'שהא'ש'ה ות'אמר

○ 雅威上帝对那女人说:

○ 「你这做的是甚么事呢?」

○ 那女人说:「那蛇引诱我,我就吃了。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנָאָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 לְ + הַ אִשָּׁה 女人、妻子

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ עָשׂוּ 06213 动词, Qal 完成式 2 单阴 עָשׂוּ 做

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ אִשָּׁה 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַ אִשָּׁה 女人、妻子

○ הַ נָּחָשׁ 05175 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַ נָּחָשׁ 蛇

○ יָאֵנִי 05377 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 单

词尾 אַנְשׁ 蒙蔽、欺骗

○אָכַל 00398 动词, Qal 叙述式 1 单 אָכַל 吃、吞吃

□3:13 耶和华上帝对女人说：“你作的是什么事呢？”女人说：“那蛇引诱我，我就吃了。”

□3:13 主上帝问那女人：“你为什么这样做呢？”她回答：“那蛇诱骗我，所以我吃了。”

★创世记 3 章 14 节

○תִּנְתֶּם-שֶׂאֵל אֶל־הַיִּם יְהוָה וַיֹּאמֶר

○אַתָּה אָרֹר זֶה וְאַתָּעֲשֵׂי יָתְ כִּי

○הַשָּׂדֶה כִּה תֵיַת וּמִכֹּל־הַמָּה-מִכָּל

○תֵלֵךְ גָּח־נָךְ-עַל

○תֵיָךְ: וְיִמְכַל תֹאכַל וְעָפָר

○雅威上帝对那蛇说：

○你既做了这事，就必受诅咒，

○比一切的牲畜和所有野地的走兽更甚。

○你必用肚子行走，

○终身吃土。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字

「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה(耶和华)是写型

יְהוָה(雅威)和读型 אֲדֹנָי(上主)两个字的混合字型，

由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

明

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הַנָּתַשׁ 05175 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנָּתַשׁ 蛇

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 2 单阳 做

○ זָאת 02063 指示代名词, 阴性单数 这个

○ אָרַר 00779 动词, Qal 被动分词单阳 诅咒

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

● מִן 03605 介系词 + 名词, 单阳附属形 כֹּל 各、全部、整个 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַבְּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 野兽

○ וּמִכֹּל 03605 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כֹּל 各、全部、整个

○ תַּיִת 02416 名词, 单阴附属形 תַּיִת 活物、群体

○ הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 田地

● עַל 05921 介系词 在…上面

○ גָּחוֹן 01512 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 גָּחוֹן 肚子(用於指爬虫类) גָּחוֹן 的附属形也是 גָּחוֹן(未出现); 用附属形来加词尾。

○ תָּלַךְ 01980 动词, Qal 未完成式 2 单阳 来、去

● וְעָפָר 06083 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 灰尘

○ אָכַל 00398 动词, Qal 未完成式 2 单阳 吃、吞吃

○ כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 各、全部、整个 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ יָמַי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ תַּיִם תְּיָיִם 02416 名词，复阳 + 2 单阳词尾 תַּיִם 生命 תַּיִם 为复数，复数附属形为 תַּיִי；用附属形来加词尾。

□3:14 耶和華上帝对蛇说：“你既作了这事，就必受咒诅，比一切的牲畜野兽更甚。你必用肚子行走，终身吃土。

□3:14 于是，主上帝对那蛇说：“你要为这件事受惩罚。在所有动物中，只有你受这诅咒：从现在起，你要用肚子爬行，终生吃尘土。

★创世记 3 章 15 节

○ הָאֵשׁ וּבֵין בֵּינָךְ אִשׁ יִתְּנָה לְךָ

○ זָרָעָה וּבֵין זָרָעֶךָ וּבֵין

○ רֹאשׁ לְשׁוֹפְךָ הוּא

○ ס עָקַב: תְּשׁוּפְנוּ וְאִתָּהּ

○我又要叫你和女人之间彼此为仇；

○你的后裔和她的后裔之间也彼此为仇。

○他（指女人的后裔）要伤你的头；

○你要伤他的脚跟。

[字汇分析]

● אֵיבָה וְ 00342 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֵיבָה 敌意、仇恨

○ אָשׁ יָת 07896 动词，Qal 未完成式 1 单 אָשׁ 置、放、定

○ בֵּין בֵּינָךְ 00996 介系词 בֵּין + 2 单阳词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּינָךְ 加词尾。

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ אִשָּׁה וְ 00802 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

● וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之

间

○ זָרַע וְזָרַעַךְ 02233 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○ בֵּין וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ זָרַעָהּ 02233 名词，单阳 + 3 单阴词尾 זָרַע 后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他、她

○ יְשׁוּפְךָ 07779 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 שׁוּף 打伤

○ רֹאשׁ 07218 名词，阳性单数 רֹאשׁ 头、起头

● אַתָּה וְאַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ תְּשׁוּפְנוּ 07779 动词，Qal 未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 שׁוּף 打伤

○ עָקֵב 06119 名词，阳性单数 עָקֵב 脚跟、脚踪

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:15 我又要叫你和女人彼此为仇；你的后裔和女人的后裔也彼此为仇。女人的后裔要伤你的头，你要伤他的脚跟。”

□3:15 我要使你跟那女人彼此仇视，她的后代跟你的后代互相敌对。他要打碎你的头；你要咬伤他的脚跟。”

★创世记 3 章 16 节

○ אַמְרָהָא שֶׁ-הָאֵל

○ וְהָרְגַךְ עֵצְבוֹנָךְ אֶרְבֵּה הַרְבָּה

○ בָּנִים לְדִית בְּעֵצָב

○ תְּשׁוּקַתָּךְ יִשְׁךְ-וְאֵל

ס בָּרָה יִמְשַׁל וְהוּא

○对那女人，他说：

○我必多多加增你怀孕的苦楚，

○你要在痛苦中生产儿女；

○你的恋慕在你丈夫身上，

○他必管辖你。

[字汇分析]

● לְ 00413 介系词 לְ 对、向、往

○ אִשָּׁה 00802 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

● רָבָה 07235 动词，Hif' il 不定词独立形 רָבָה 多、变多

○ אָרְבָּה 07235 动词，Hif' il 未完成式 1 单 אָרְבָּה 多、变多

○ עֲצָבוֹן 06093 名词，单阳 + 2 单阴词尾 עֲצָבוֹן 痛苦
的附属形为 עֲצָבוֹן 用附属形来加词尾。

○ וְהָרָה 02032 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阴词尾
וְהָרָה 怀孕 הָרָה 的附属型也是 הָרָה (未出现)；用
附属形来加词尾。

● עָצַב 06089 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 עָצַב I. 劳
碌、痛苦；II. 容器

○ יָלַד 03205 动词，Qal 未完成式 2 单阴 יָלַד 生出、
出生

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、
成员

○ וְלְ 00413 连接词 וְ + 介系词 לְ 对、向、往

○ אִישׁ 00376 名词，单阳 + 2 单阴词尾 各人、人、男人、丈夫 אִישׁ 的附属形也是 אִישׁ；用附属形来加词尾。

○ תְּשׁוּקָה 08669 名词，单阴 + 2 单阴词尾 渴慕、恋慕 תְּשׁוּקָה 的附属形为 תְּשׁוּקָת (未出现)；用附属形来加词尾。

● הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 他

○ מָשַׁל 04910 动词，Qal 未完成式 3 单阳 掌权、治理

○ בָּ 09002 介系词 בְּ + 2 单阴词尾 在、用、藉著

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:16 又对女人说：“我必多多加增你怀胎的苦楚，你生产儿女必多受苦楚。你必恋慕你丈夫，你丈夫必管辖你。”

□3:16 主上帝对那女人说：“我要大大增加你怀孕的痛苦，生产的阵痛。虽然这样，你对丈夫仍然有欲望，而他要管辖你。”

★创世记 3 章 17 节

○ אָמַר וּלְאָדָם

○ אִשׁ תִּתֵּן לְקוֹלֶךָ מֵעַתָּה כִּי

○ קָעַצְמוּ וְתֹאכַל

○ מִמֶּנּוּ תֹאכַל אֶל־לֵאמֹר צְוִיתִיךָ אֲשֶׁר

○ בְּעִבּוּרֶיךָ תֵּאָדָמָה אֶרְוֶהָ

○ תִּיָּדָ: יָמֵי כֹל־תֹּאכְלָנָה בְּעֶצְבוֹן

○对亚当，他说：

○你既听从你妻子的话，

○吃了…那树(上的果子)，(…处填入下行)

○我所吩咐你不可吃的

○土地必为你的缘故受诅咒；

○你必终身劳苦才能吃它(的出产，原文用阴性)。

[字汇分析]

● וְלִאֲדָם 00121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 אָדָם 亚当

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 2 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ לְקוֹל 06963 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ אִשְׁתְּךָ 0802 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשְׁתְּ 用附属形来加词尾。

● אָכַל 00398 动词，Qal 叙述式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הָעֵץ 06086 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֵץ 木头、树

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ צִוִּיתָּהּ 06680 动词，Pi'e'l 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 צִוָּה 吩咐、命令

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תֹּאכַל 00398 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תֹּאכַל 吃、吞吃

○ מִן 04480 介系词 מן + 3 单阳词尾 מן 从、出、离
用基本型 מִּמּ 或 מִּמֶּנּוּ 来加词尾。

● אָרַר 00779 动词, Qal 被动分词单阴 אָרַר 诅咒

○ אֶרֶץ 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 土地

○ בְּעִבּוּרָהּ 05668 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词,
单阳 + 2 单阳词尾 עָבוּר 为了 עָבוּר 的附属形为
עָבוּר, 加上介系词 בְּ 的 בְּעָבוּר 作介系词使用。

● עָצָב 06093 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 עָצָב 劳
苦、痛苦

○ אָכַל 00398 动词, Qal 未完成式 2 单阳 + 3 单
阴词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 各、全部、整个

○ יוֹם 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ חַיִּים 02416 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 חַיִּים 生命
为复数, 复数附属形为 חַיִּי; 用附属形来加词尾。

□3:17 又对亚当说：“你既听从妻子的话，吃了我所吩咐你不可吃的那
树上的果子，地必为你的缘故受咒诅。你必终身劳苦，才能从地里得吃
的。

□3:17 主上帝对那男人说：“你既然听从妻子的话，吃了我禁止你吃的
果子，土地要因你违背命令而受咒诅。你要终生辛劳才能生产足够的粮
食。

★创世记 3 章 18 节

○ הַתְּצִיחַ וְנָתַתְּ בָּהּ יָבֵשׁ וְקוֹץ

○ הַשָּׂדֶה: עֵשָׂב בְּאֶת וְאֶכְלֶתָּ;

○ 它(指地)必给你长出荆棘和蒺藜来;

○ 你也要吃田间的菜蔬。

[字汇分析]

● קוץ 06975 连接词 וְ + 名词，阳性单数 קוץ 荆棘、刺

○ וְדָרַר 01863 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְדָרַר 蒺藜

○ צָמְחָה 06779 动词，Hif' il 未完成式 3 单阴 צָמְחָה 发芽

○ לָהּ 09001 לָהּ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ עֵשֶׂב 06212 名词，单阳附属形 עֵשֶׂב 绿色植物、青草

○ הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשָּׂדֶה 田地

□3:18 地必给你长出荆棘和蒺藜来，你也要吃田间的菜蔬。

□3:18 土地要长出荆棘杂草，而你要吃田间的野菜。

★创世记 3 章 19 节

○ לָתֵם תֹּאכְלוּ אֶפְיֵהוּ בְזַעַת

○ תֵּאָדָמָה אֶל שׁוֹבְךָ עַד

○ לְקַחַת מִמֶּנָּה כִּי

○ תִּשׁוּב: עֲפָר־נָעַל אֶתְּךָ עֲפָר־כִּי

○ 你的鼻子要流汗才有食物可吃，

○ 直到你归了土地，

○ 因为你是从它(原文用阴性)而出的。

○ 你本是尘土，也要归於尘土。

[字汇分析]

● בְּזַעַת 02188 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 זַעַת 流汗

○ אָפִיךְ 00639 名词, 双阳 + 2 单阳词尾 אָף 鼻子、怒气、脸 אָף 的双数为 אַפִּים, 双数附属形为 אַפִּי (未出现); 用附属形来加词尾。

○ אָכַל 00398 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ לֶחֶם 03899 名词, 阳性单数 לֶחֶם 饼、面包、食物

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ שׁוּבָה 07725 动词, Qal 不定词附属形 + 2 单阳词尾 שׁוּב 回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶרֶץ 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 土地

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、离

○ לָקַח 03947 动词, Pu'al 完成式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָפָר 06083 名词, 阳性单数 עָפָר 灰尘

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ עָפָר 06083 名词, 阳性单数 עָפָר 灰尘

○ שׁוּבָה 07725 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שׁוּב 回转

□3:19 你必汗流满面才得糊口，直到你归了土；因为你是从土而出的。你本是尘土，仍要归于尘土。”

□3:19 你要汗流满面才吃得饱。你要工作，直到你死，归于尘土；因为你是用尘土造的，你要还原归土。”

★创世记 3 章 20 节

○תָּוָה אֵשֶׁתוֹ שָׁם הָאָדָם וַיִּקְרָא

תִּי-כָּל אִם הָיְתָה הוּא כִּי

○那人就称他妻子的名字为夏娃，

○因为她是众生之母。

[字汇分析]

●קָרָא וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○אָדָם הָאָדָם 00120 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אָדָם 人 这个字有冠词，应该译为「那人」，而不是专有名词的「亚当」。

○שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名字

○אֵשֶׁתוֹ 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֵשֶׁת 女人、妻子 的附属形为 אֵשֶׁת 用附属形来加词尾。

○תָּוָה 02332 专有名词，人名 תָּוָה 夏娃

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○הוּא 01931 这是写型(从 הוּא 而来)，读型为 הִיא。按读型，它是代名词 3 单阴 הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○הָיְתָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הָיְתָה 成为、是、临到

○אִם 00517 名词，单阴附属形 אִם 母亲

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○חַיִּי 02416 的停顿型，形容词，阳性单数 חַיִּי 活的在此作名词解，指「活人」。

□3:20 亚当给他妻子起名叫夏娃，因为她是众生之母。

□3:20 亚当（“亚当”意思是“人类”。）给他妻子取名夏娃（“夏娃”有“生命”的意思。），因为她是人类的母亲。

★创世记 3 章 21 节

○וַיַּלְבֵּשׁ תוֹ אֶדְמַי אֱלֹהִים יְהוָה וַיַּעַשׂ

פְּנִילָבָשׁ: עוֹר כְּתָנוּת

○雅威上帝为亚当和他妻子做

○皮衣服给他们穿。

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○לְאָדָם 00121 介系词 לְ + 专有名词，人名 אָדָם 亚当

○לְאִשְׁתּוֹ 00802 连接词 וַ + 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子

●כְּתָנוּת 03801 名词，复阴附属形 כְּתָנוּת כְּתָנוּת 短袖束腰外衣

○עוֹר 05785 名词，阳性单数 עוֹר 皮

○מְלַבֵּשׁ 03847 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 复

阳词尾 לבש לבש 穿上

○ פ 09015 段落符号 פתוחה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□3:21 耶和华中上帝为亚当和他妻子用皮子作衣服给他们穿。

□3:21 主上帝用兽皮做衣服给亚当和他的妻子穿。

★创世记 3 章 22 节

○ אֶל־הִים יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ מִמֶּנּוּ כָאָחַד הָיָה הָאָדָם הוּא

○ וְרַע וּבִט לְדַעַת

○ יְדוּשׁ לַח־פֶּן וַעֲתָה

○ וְאָכַל הַתְּיִים מֵעֵץ גַּם וְלָקַח

○ לַעֲלָם: וְחַי

○ 雅威上帝说：

○ 「看哪，那人已经跟我们一样，

○ 能辨别善恶；

○ 现在恐怕他伸他的手

○ 又摘生命树(的果子)吃，

○ 就活到永远。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华中) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● הִן 02005 指示词 הִן 看哪

○אָדָם הַ 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○אֶתְּךָ 00259 介系词 כִּי + 形容词, 单阳附属形 אֶתְּךָ 数目的「一」

○מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 1 复词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִּמּוּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

●לָדַעַת 03045 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 יָדַע 知道、认识、分辨

○טוֹב 02896 形容词, 阳性单数 טוֹב 良善的、美好的

○רָע 07451 的停顿型, 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 רָע 邪恶的、灾祸的

●עַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○שָׁלַח 07971 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○יָד 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

●לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○מֵעֵץ 06086 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מֵעֵץ 木头、树

○חַיִּים 02416 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 חַיִּים 生命

○אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

● חַיִּי 02425 动词, Qal 连续式 3 单阳 חַיִּי 活

○ עוֹלָם לְעוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

□3:22 耶和華上帝说：“那人已经与我们相似，能知道善恶。现在恐怕他伸手又摘生命树的果子吃，就永远活着。”

□3:22 后来，主上帝说：“那人已经跟我们一样，有了辨别善恶的知识（“有了辨别善恶的知识”或译“有了一切知识”。）；他不可又吃生命树的果子而永远活下去。”

★创世记 3 章 23 节

○ עָדָן-מִן אֶל־הַיַּם יִהְיוּנִישׁ לְתֹהוֹ

○ מִשָּׁם: לְקַח אֶשְׁרָה אֲדָמָה-אֶת לְעִבְדֹךָ

○ 雅威上帝便打发他出伊甸园去，

○ 耕种他所出自之土地。

[字汇分析]

● יָשַׁח לְתֹהוֹ 07971 动词, Pi'eI 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 שַׁח לְ תֹהוֹ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ מִן 01588 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִן 花园、菜园、果园

○ עֵדֶן 05731 专有名词, 地名 עֵדֶן 伊甸

● לְעִבְדֹךָ 05647 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

עָבַד 工作、服事

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○הָאָרֶץ 00127 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 土地

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○לָקַח 03947 动词，Pu'al 完成式 3 单阳 לָקַח 拿、
取

○שָׁמָּה 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁמָּה 那里

□3:23 耶和华上帝便打发他出伊甸园去，耕种他所自出之土。

□3:23 于是主上帝把他赶出伊甸园，让他去耕种土地——他原是用土造的。

★创世记 3 章 24 节

○הָאָדָם-וַיִּגְרֶשׁ

○עָדוֹן-לְגֹן מִקְדָּמוֹשׁ כֵּן

○הַמַּתְהַפְּכֵת הַחֶרֶב לְהֵט וְאֶת־הַכְּרָבִים-אֶת־

○ס יִסְתֵּחַ עַד דְּרֹךְ-אֶת־לֶשׁ מֵרֹ

○他把那人赶出去，

○就在伊甸园的东边安设

○基路伯和四面转动发火焰的剑，

○以把守生命树的道路。

[字汇分析]

●גָּרַשׁ 01644 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 גָּרַשׁ 驱
赶、翻腾

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○הָאָדָם 00120 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָאָדָם 人

●שָׁכַן 07931 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 שָׁכַן 居
住、定居、安置

○מִקְדָּם06924 介系词 מן + 名词, 阳性单数 קָדָם 古老、
东方

○לְגַן 01588 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 גַּן 花园、
菜园、果园

○עֵדֶן 05731 专有名词, 地名 עֵדֶן 伊甸

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○הַכְּרֻבִים03742 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כְּרֻב 基路
伯 基路伯是天使的一种。

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○לַהֵט 03858 名词, 单阳附属形 לַהֵט 火焰(用於指天
使的剑)

○הַתְּרֵב 02719 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תְּרֵב 刀、刀
剑

○מִתְהַפֵּךְ02015 冠词 מִ + 动词, Hitpa'el 分词单
阴 תְּהַפֵּךְ 推翻、倾覆、转变

●לְשֹׂמֵר 08104 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
שֹׂמֵר 谨守、小心

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○דֶּרֶךְ 01870 名词, 单阳附属形 דֶּרֶךְ 道路

○עֵץ 06086 名词, 单阳附属形 עֵץ 木头、树

○הַחַיִּים 02416 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 חַיִּים 生命

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:24 于是把他赶出去了。又在伊甸园的东边安设基路伯，和四面转动发火焰的剑，要把守生命树的道路。

□3:24 主上帝赶走那人以后，在伊甸园东边安排了基路伯，又安置了发出火焰、四面转动的剑，为要防止人接近那棵生命树。

★创世记 4 章 1 节

אִשׁ תּוֹהַבְּאֵת יָדַע וְהָאָדָם

קָנוּ אֵת וְיָלַד וְיָתֵר

וְהָיָה: אֵת אִישׁ קָנִיתִי וְיָתֵר

○那人和他妻子夏娃同房，

○她就怀孕，生了该隐(就是得的意思)，

○她说：「经由雅威(的帮助)，我得了一个男子。」

[字汇分析]

● אָדָם 00120 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
אָדָם 人

○ יָדַע 03045 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ תּוֹהַבְּ 02332 专有名词，人名 תּוֹהַבְּ 夏娃

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 הָ אִשָּׁה 女人、
妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁתְּ 用附属形来加词尾。

● וְיָתֵר 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וְיָתֵר 怀孕

○ וְיָלַד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וְיָלַד 生出、
出生

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○קִיָּן 07014 专有名词，人名 קִיָּן 该隐

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 应许、说

○קָנָה 07069 动词，Qal 完成式 1 单 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אָתָּה 00854 介系词 אָתָּה 跟、一起 אָתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□4:1 有一日，那人和他妻子夏娃同房，夏娃就怀孕，生了该隐（就是“得”的意思），便说：“耶和华使我得了个男子。”

□4:1 亚当跟他妻子夏娃同房，她怀孕，生了一个儿子。她说：“由于上主的帮助，我得了一个儿子。”她就给他取名该隐（“该隐”有“得了”的意思。）。

★创世记 4 章 2 节

○הִבֵּל אֶת אֶחָיו אָת לֵלֶדֶת וַתִּסְפָּר

○צֵאן רֵעָה הִבֵּל-וְיָהּי

○אָדָמָה: עַבְדֵּי הָיָה וַתִּמְזַן

○她又生了他(指该隐)的兄弟亚伯。

○亚伯是牧羊的；

○该隐是种地的。

[字汇分析]

● יָסַף 03254 动词, Hif' il 叙述式 3 单阴 יָסַף 再一次、增添

○ לָלֶדֶת 03205 介系词 לָ + 动词, Qal 不定词附属形 יָלַד 生出、出生

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּ。

○ אָחָיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחָיו 用附属形来加词尾。

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּ。

○ הַבֶּל 01893 名词, 阳性单数 הַבֶּל 的停顿型, 专有名词, 人名 הַבֶּל 亚伯

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ הַבֶּל 01893 名词, 阳性单数 הַבֶּל 亚伯

○ רָעָה 07462 动词, Qal 主动分词, 单阳附属形 רָעָה 放牧、喂养

○ צֹאן 06629 名词, 阴性单数 צֹאן 羊

● קָיָן 07014 连接词 וְ + 专有名词, 人名 קָיָן 该隐

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ עָבַד 05647 动词, Qal 主动分词, 单阳附属形 עָבַד 工作、服事

○ אֲדָמָה 00127 名词, 阴性单数 אֲדָמָה 地

□4:2 又生了该隐的兄弟亚伯。亚伯是牧羊的, 该隐是种地的。

□4:2 后来, 她又生了一个儿子, 取名亚伯。亚伯是牧羊人; 该隐是农

夫。

★创世记 4 章 3 节

○ימים מקץ ויהי

○ליהוה: מנתה האדמה מפרי קין ויבא

○过了一些日子，

○该隐拿地里的出产为供物献给雅威。

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יהי 是、成为、临到

○מקץ 07093 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 קץ 尾端、结尾

○ימים 03117 名词, 阳性复数 יום 日子、时候

●וַיָּבֵא 00935 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 בוא 来

○קין 07014 专有名词, 人名 קין 该隐

○מפרי 06529 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 פרי 果实

○האדמה 00127 冠词 ה + 名词, 阴性单数 אדמה 地

○מנתה 04503 名词, 阴性单数 מנתה 供物、礼物

○ליהוה 03068 介系词 ל + 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 ליהוה 是写型 ליהוה 和读型 לאדני 两个字的混合字型。ל 的母音就是从 אדני 而来。

□4:3 有一日, 该隐拿地里的出产为供物献给耶和华;

□4:3 过了一些日子, 该隐带了一些土产, 作祭物献给上主;

★创世记 4 章 4 节

○ומתלבקו צאנו מבכרות ואה-גם הביא נתבל

○מנתתו: נאל הקל-אל יהוה וישע

○亚伯他也将他羊群中头生的和羊的脂油献上。

○雅威看中了亚伯和他的供物，

[字汇分析]

● **וְהֵבִיל** 01893 连接词 וְ + 专有名词，人名 **הֵבִיל** 亚伯

○ **בוא** 00935 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 **בוא** 来

○ **גם** 01571 副词 **גם** 也

○ **הוא** 01931 代名词 3 单阳 **הוא** 他

○ **מִבְּכֹרֹתָהּ** 01062 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 **בְּכֹרֹתָהּ** 头生的

○ **צֹאן** 06629 名词，单阴 + 3 单阳词尾 **צֹאן** 羊 **צֹאן** 的附属形也是 **צֹאן**；用附属形来加词尾。

○ **מִתְּלִבְהֶן** 02459 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 复阴词尾 **תְּלִבְתְּלִבְתְּלִב** 脂油的复数为 **תְּלִבִּים** 复数附属形为 **תְּלִבֵּי** 用附属形来加词尾。

● **וַיַּשְׁעָה** 08159 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **שָׁעָה** 仰望、注视、注重

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יהוה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和华) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **וְהֵבִיל** 01893 专有名词，人名 **הֵבִיל** 亚伯

○ **וְאֶל** 00413 连接词 וְ + 介系词 **אֶל** 向、往

○ **מִנְתָּמוֹ** 04503 名词，单阴 + 3 单阳词尾 **מִנְתָּה** 供物、礼物 **מִנְתָּה** 的附属形为 **מִנְתָּת** 用附属形来加词尾。

□4:4 亚伯也将他羊群中头生的和羊的脂油献上。耶和华看中了亚伯和他的供物，

□4:4 亚伯也从他的羊群中选出头胎最好的小羊，作祭物献给上主。上主喜欢亚伯，接受了他的祭物，

★创世记 4 章 5 节

○שָׁעָה לֹא מִנְתָּהוּ וְאֶל קַיִן וְאֶל

פְּנֵי: וַיִּפְּלוּ מְאֹד לְקַיִן וַיִּתֵּר

○只是该隐和他的供物，他看不中。

○该隐就大大地发怒，他的脸拉下来。

[字汇分析]

●וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○קַיִן 07014 专有名词，人名 קַיִן 该隐

○וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○מִנְתָּהוּ 04503 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מִנְתָּה 供物、礼物 מִנְתָּה 的附属形为 מִנְתָּת 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁעָה 08159 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁעָה 仰望、注视、注重

●וַיִּתֵּר 02734 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 תִּרָּה 发怒、燃烧

○לְקַיִן 07014 介系词 לְ + 专有名词，人名 קַיִן 该隐

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○וַיִּפְּלוּ 05307 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּפְּלוּ 下沉、仆倒、跌倒

○פְּנֵי 06440 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פְּנֵי פָנִים 脸 פְּנֵי 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ 和 י 合起来变成 יוּ。

□4:5 只是看不中该隐和他的供物。该隐就大大的发怒，变了脸色。

□4:5 但是拒绝了该隐和他的祭物；因此该隐非常生气。

★创世记 4 章 6 节

○קִנְיָאֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○פְּנִיָהּ: נָפְלוּ וְלָמָּה לָךְ תָּרָה לָמָּה

○雅威对该隐说:

○「你为甚么发怒呢？你的脸为甚么拉下来呢？」

[字汇分析]

●אָמַר וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qa1 叙述式 3 单阳 אָמַר 应许、说

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○קִיָן 07014 的停顿型, 专有名词, 人名 קִיָן 该隐

●לָמָּה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。

○תָּרָה 02734 动词, Qa1 完成式 3 单阳 תָּרָה 发怒、燃烧

○לָךְ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○וְלָמָּה 04100 连接词 וְ + 介系词 לְ + 疑问副词 מָה מָה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。

○נָפְלוּ 05307 动词, Qa1 完成式 3 复 נָפְלוּ 下沉、仆

倒、跌倒

○ פָּנָה פָּנִים 06440 名词，复阳 + 2 单阳词尾 פָּנִים 脸
פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנֵי；用附属形来加
词尾。

□4:6 耶和華对该隐说：“你为什么发怒呢？你为什么变了脸色呢？”

□4:6 上主就警告该隐：“你为什么生气？为什么皱着眉头呢？”

★创世记 4 章 7 节

○ שָׂאת תִּיטִיב אִם תֵּלֹא

○ רִבִּץ תִּטָּאת לִפְתַּח תִּיטִיב לֹא וְאִם

○ בּוֹתִמְשָׁל תָּאתָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאִלֶּיךָ

○ 你若行得好，岂不蒙高举？

○ 你若行得不好，罪就伏在门前。

○ 它的恋慕在於你，你却要制伏它。」

[字汇分析]

● תֵּלֹא 03808 疑问词 תָּ + 否定的副词 לֹא 不

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ תִּיטִיב 03190 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 יִטֵּב

Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福

○ תִּשָּׂא 05375 动词，Qal 不定词附属形 אֲשָׂא 高举、举

起、背负、承担

● אִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּיטִיב 03190 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 יִטֵּב

Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福

○ לִפְתַּח 06607 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

פֶּתַח 通道、入口

○ תִּטָּאת 02403 名词，阴性单数 תִּטָּאת 罪

○רָבַץ 07257 动词, Qal 主动分词单阳 רָבַץ 躺卧、伸展

●אָל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אָלִי 来加词尾。

○תְּשׁוּקָה 08669 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 תְּשׁוּקָה 渴慕、恋慕 תְּשׁוּקָה 的附属形为 תְּשׁוּקַת (未出现); 用附属形来加词尾。

○אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○מָשַׁל 04910 动词, Qal 未完成式 2 单阳 מָשַׁל 掌权、治理

○בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著
□4:7 你若行得好, 岂不蒙悦纳? 你若行得不好, 罪就伏在门前。它必恋慕你, 你却要制伏它。”

□4:7 你要是做了该做的事, 自然会显出笑容(“你自然会显出笑容”或译“我自然会接受你的祭物”。), 但因为你做了不该做的事, 罪已经埋伏在你门口。罪要控制你, 可是你必须制服罪。”

★创世记 4 章 8 节

○אָחִיו הֶבֶל-אֶל קִין וַיֹּאמֶר

בְּשָׂדֵה נְהִיחָה יוֹתֵם וַיְהִי

וַיִּתְּרָהוּ: אָחִיו הֶבֶל-אֶל קִין וַיִּקָּם

○该隐与他兄弟亚伯说话,

○他们在田间的时候,

○该隐起来敌对他兄弟亚伯, 把他杀了。

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 应许、说

○קִין 07014 专有名词, 人名 קִין 该隐

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הַבָּל 01893 专有名词，人名 הַבָּל 亚伯

○אָחיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

●וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、
临到

○בְּהַיְוֹתָם 01961 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形
+ 3 复阳词尾 הָיָה 是、成为、临到

○בְּשָׂדֵהָ 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
שָׂדֵה 田地

●וַיָּקָם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָם 起来、
竖立

○קַיִן 07014 专有名词，人名 קַיִן 该隐

○אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○הַבָּל 01893 专有名词，人名 הַבָּל 亚伯

○אָחיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○וַיַּהַרְגֵהוּ 02026 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 הָרַג 杀戮

□4:8 该隐与他兄弟亚伯说话，二人正在田间，该隐起来打他兄弟亚伯，
把他杀了。

□4:8 后来，该隐对他弟弟亚伯说：“我们到田野去走走吧（“我们到田
野去走走吧”是根据一些古译本，希伯来文没有这一句。）！”他们在
田野的时候，该隐对弟弟下手，把他杀死。

★创世记 4 章 9 节

○אָחִיךָ הַבָּל אֵי קַיִן-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○אָנֹכִי: אָחִי הַשָּׂדֶה יָדַעְתִּי לֹא וַיֹּאמֶר

○雅威对该隐说：「你兄弟亚伯在那里？」

○他说:「我不知道!我岂是看守我兄弟的吗?」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 应许、说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ קִיָּן 07014 专有名词, 人名 קִיָּן 该隐

○ אַי 00335 疑问副词, 附属形 אַי 哪里

○ הַבְּל 01893 专有名词, 人名 הַבְּל 亚伯

○ אָחִיךָ 00251 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 应许、说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַתִּי 03045 动词, Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识

○ הִשְׁמַרְתָּ 08104 疑问词 הִ + 动词, Qal 主动分词单阳 הִשְׁמַרְתָּ 谨守、小心

○ אָחִיךָ 00251 名词, 单阳 + 1 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

□4:9 耶和華对该隐说:“你兄弟亚伯在哪里?”他说:“我不知道!

我岂是看守我兄弟的吗？”

□4:9 上主问该隐：“你弟弟亚伯在哪里？”他回答：“不晓得。难道我是看顾弟弟的人吗？”

★创世记 4 章 10 节

○עָשָׂתָּ מָה וַיֹּאמֶר

○הָאֲדָמָה: מִן אֲלֵי צַעֲקִים אָחִיךָ דָּמִי קוֹל

○雅威说：「你做了甚么事呢？」

○你兄弟的血从地里向我发声哀告。

[字汇分析]

●אָמַר וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 应许、说

○מָה 04100 疑问副词 מָה מָה 什么

○עָשָׂה וַעֲשֵׂתָ 06213 动词, Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

●קוֹל 06963 名词, 阳性单数 קוֹל 声音

○דָּמִי 01818 名词, 复阳附属形 דָּם 血

○אָחִיךָ 00251 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○צַעֲקִים 06817 动词, Qal 主动分词复阳 צַעַק 呼喊、哀哭、哀求

○אֲלֵי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 敌对、向、往
אֶל 用基本型 אֲלֵי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来
变成 יֵ。

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הָאֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֲדָמָה 地

□4:10 耶和華说：“你作了什么事呢？你兄弟的血有声音从地里向我哀告。

□4:10 上主责问他：“你作了什么事？你弟弟的血从地下出声，向我哭诉。

★创世记 4 章 11 节

○קִּאֲדָמָה מִן אֶתָּה אָרוּר וְעַתָּה

○פִּי־ךָ אֶת פִּצְצָתָהּ אֲשֶׁר

○מִיָּדְךָ: אָחִיךָ דָּמִי אֶת לָקַחְתָּ

○现在你必从这地受诅咒；

○地张开它的口，

○从你手里接了你兄弟的血。

[字汇分析]

●קִּאֲדָמָה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○אָרוּר 00779 动词, Qa1 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○אֶתָּה 00859 אֶתָּה 的停顿型, 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○קִּאֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֲדָמָה 地

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○פִּצְצָתָהּ 06475 动词, Qa1 完成式 3 单阴 פָּצַח 张开、分开

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○פִּי־ךָ 06310 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 פִּה הַ 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

●לָקַחְתָּ 03947 介系词 לְ + 动词, Qa1 不定词附属形 לָקַח 取、娶、拿

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○דָּמִי 01818 名词, 复阳附属形 דָּם 血

○אָחִיךָ 00251 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָח אָח 兄弟 אָח

的附属形为 אָהִי 用附属形来加词尾。

○ מִיָּדָךְ 03027 מִיָּדָךְ 的停顿型，介系词 מִ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

□4:11 地开了口，从你手里接受你兄弟的血。现在你必从这地受咒诅。

□4:11 你杀他的时候，大地张开口吞了他的血。现在你受诅咒，再也不能耕犁田地；

★创世记 4 章 12 节

○ הָאֲדָמָה אֶת תְּעֵבֹד כִּי

לָךְ כִּתְּה־תִּת תִּסְר־לֵא

כְּאֶרְצִי: תִּתְּנָה וְנָד נָע

○你种地，

○它(原文用阴性)不再给你效力；

○你必在地上成为漂泊、流荡的人。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תְּעֵבֹד 05647 动词，Qal 未完成 2 单阳 עָבַד 工作、服事

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הָאֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲדָמָה 地

● לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ תִּסְרֵךְ 03254 动词，Hif'il 未完成 3 单阴 יָסַר 再一次、增添

○ תִּתְּנָה 05414 动词，Qal 不定词附属形 נָתַן 给

○ כִּתְּה 03581 名词，单阳 + 3 单阴词尾 כִּתְּ 能力、力量 כִּתְּ 的附属形也是 כִּתְּ；用附属形来加词尾。

○ לָּ 09001 的停顿型，介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ
给、往、向、到、归属於

● נוֹעַ 05128 动词，Qal 主动分词单阳 נוֹעַ 震动、摇动
这个分词在此作名词「漂泊的人」解。

○ נוֹדַד 05110 连接词 וַ + 动词，Qal 主动分词单阳 נוֹדַד
表示哀悼、摇动、挥舞、怜恤 这个分词在此作名词「流
荡的人」解。

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּהְיֶה 是、
成为、临到

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变
为 אֶרֶץ

□4:12 你种地，地不再给你效力，你必流离飘荡在地上。”

□4:12 即使你耕种，土地也不生产。你要成为流浪者，在地上到处流
荡。”

★创世记 4 章 13 节

○ יְהוָה-לֹא קִין וַיֹּאמֶר

○ מִנְּשֵׂא: עֹנִי גְדוֹל

○ 该隐对雅威说:

○ 「我的刑罚太重，过於我所能承担。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 应许、
说

○ קִין 07014 专有名词，人名 קִין 该隐

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字
「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写

型 יְהִיָּה (雅威) 和读型 נֶאֱדָר (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהִיָּה 的子音和读型 אֶדְוִי 的母音组合而成。

- גדול 01419 形容词, 阳性单数 גדול 大的、伟大的
- עֲוֹנוֹי 05771 名词, 单阳 + 1 单词尾 עון 罪孽、恶行、刑罚 עון 的附属形为 עון; 用附属形来加词尾。
- מִנְשָׂא 05375 介系词 מן + 动词, Qal 不定词附属形 נשָׂא 高举、举起、背负、承担
- 4:13 该隐对耶和华说: “我的刑罚太重, 过于我所能当的。”
- 4:13 该隐对上主说: “我受不了这么重的惩罚。”

★创世记 4 章 14 节

- הָאָדָמָה פָּנִי מֵעַל הַיּוֹם אֲתִיגְרֹשׁ תְּהוּן
- אֶסְתַּר וּמִפְּנֵיהֶךָ
- בְּאֶרֶץ וְנָדַד נֶעְוָה יִיְתִי
- יִהְיֶה גִנִּי מֵאֵי-יְכַל וְהָיָה
- 看哪, 你今日赶逐我离开这土地的表面,
- 以致不能见你的面;
- 我必在地上成为漂泊、流荡的人,
- 凡遇见我的必杀我。」

[字汇分析]

- הוּן 02005 指示词 הוּן 看哪
- גָּרַשׁ 01644 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 גַּרַשׁ 驱赶、翻腾
- אֲתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַת 不必翻译
- הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。
- מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל עַל 在…上面

○ פָּנִי 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים פָּנָה 脸

○ אֶרֶץ 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

● וּמִפְּנֵי 06440 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 פָּנִים פָּנָה 脸

○ אָסַתְר 05641 动词，Nif'al 未完成式 1 单 סָתַר 隐藏

● הִיָּה 01961 动词，Qal 连续式 1 单 הָיָה 是、成为、临到

○ נָע 05128 动词，Qal 主动分词单阳 נֹעַ 震动、摇动、飘流 这个分词在此作名词「漂泊的人」解。

○ נָדַד 05110 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 נֹדַד 表示哀悼、摇动、挥舞、怜恤 这个分词在此作名词「流荡的人」解。

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● הִיָּה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מָצָא 04672 动词，Qal 主动分词，单阳 + 1 单词尾 מָצָא 找、获得、遇见 这个分词在此作名词「遇见…的人」。

○ יִהְיֶה 02026 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 1 单

词尾 הַרְג 杀戮

□4:14 你如今赶逐我离开这地，以致不见你面。我必流离飘荡在地上，凡遇见我的必杀我。”

□4:14 你把我赶出这块土地，叫我不再见你的面；我将成为无家可归的流浪者，在地上到处流浪，人家遇见我，都想杀我。”

★创世记 4 章 15 节

יָקַם־שֵׁׁטֶן בְּעַת־יָמָיו קִין הַרְג־כָּל לֹכֵן יְהוָה לוֹ וַיֹּאמֶר

אֹת לִקְיָן יְהוָה וַיִּשֶׂם

מִצָּאוּ: כָּל אֶת־הַכּוֹתֵלְבִלְתִּי

○雅威对他说：「因此，凡杀该隐的，必遭报七倍。」

○雅威就给该隐立一个记号，

○免得遇见他的人杀了他。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לִכְנֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○ הַרְגַּ 02026 动词, Qa1 主动分词单阳 הַרְגַּ 杀戮 这个分词在此作名词「杀人者」解。

○ קִיָּן 07014 专有名词, 人名 קִיָּן 该隐

○ שֶׁבַע בְּעֵת יָמָם 07659 名词, 阴性双数 שֶׁבַע 七倍

○ נָקַם 05358 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 נָקַם 报仇

● יָשָׁם 07760 动词, Qa1 叙述式 3 单阳 יָשָׁם 置、放

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְקִיָּן 07014 介系词 לְ + 专有名词, 人名 קִיָּן 该隐

○ אוֹת 00226 名词, 阳性单数 אוֹת 记号

● לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 בַּלְתִּי 除了、不

○ נָכָה 05221 动词, Hif' il 不定词附属形 נָכָה 击打、击杀

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ מִצָּאָה 04672 动词, Qa1 主动分词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִצָּאָה 找、获得、遇见 这个分词在此作名词「遇见的人」解。

□4:15 耶和華對他說：“凡殺該隱的，必遭報七倍。”耶和華就給該隱立一個記號，免得人遇見他就殺他。

□4:15 但是上主回答：“不，誰殺了你，誰就得賠上七條命。”因此，上主在該隱額上做了記號，警告遇見他的人不可殺他。

★創世記 4 章 16 節

○ יהוה מלפני קין ויצא

○ עָרֹן:קִדְמַת נֹדֶד אֶרֶץ וַיֵּשֶׁב

○ 於是該隱從雅威面前離開，

○ 去住在伊甸東邊挪得之地。

[字匯分析]

● וַיֵּצֵא 03318 動詞，Qal 敘述式 3 單陽 יֵצֵא 出去、離開

○ קִין 07014 專有詞，人名 קִין 該隱

○ מִלְפָּנָיו 03942 介系詞 מִן + 介系詞 לְפָנָיו 在…前面
○ לְפָנָיו 從介系詞 לְ + 名詞 פָּנָה (臉，SN 6440) 的復陽
○ 附屬形而來。

○ יהוה 03068 專有詞，上帝的名字 יהוה 上帝的名字
○ 「雅威」，猶太人尊稱為「上主」 יהוה (耶和華) 是寫
○ 型 יהוה (雅威) 和讀型 אֱדֹנָי (上主) 兩個字的混合字
○ 型，由寫型 יהוה 的子音和讀型 אֱדֹנָי 的母音組合而
○ 成。

● וַיֵּשֶׁב 03427 動詞，Qal 敘述式 3 單陽 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ אֶרֶץ 00776 介系詞 בְּ + 名詞，單陰附屬形 אֶרֶץ 地

○ נֹדֶד 05113 專有詞，地名 נֹדֶד 挪得

○ קִדְמָה 06926 名詞，單陰附屬形 קִדְמָה 前方、東邊

○ עֵדֶן 05731 專有詞，地名 עֵדֶן 伊甸

□4:16 于是该隐离开耶和华的面，去住在伊甸东边挪得之地。

□4:16 于是该隐离开上主面前，来到伊甸园东边名叫“流荡”的地方居住。

★创世记 4 章 17 节

○ אִשְׁתּוֹ-קַיִן וַיֵּדַע

○ תְּנוּךְ-אֶת וַתֵּלֶד וַתֵּהָרָה

○ עִיר בְּנֵה וַיְהִי

○ תְּנוּךְ: בְּנוֹכְשֵׁם הָעִיר שֵׁם וַיִּקְרָא

○ 该隐与他的妻子同房，

○ 她就怀孕，生了以诺。

○ 他建造一座城，

○ 就按著他儿子的名称那城的名字为以诺。

[字汇分析]

● וַיֵּדַע 03045 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

○ קַיִן 07014 专有名词，人名 קַיִן 该隐

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אִשְׁתּוֹ 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、
妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשְׁתּ 用附属形来加词尾。

● וַתֵּהָרָה 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 הָרָה 怀孕

○ וַתֵּלֶד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、
出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ תְּנוּךְ 02585 专有名词，人名 תְּנוּךְ 以诺

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、
临到

○בָּנָה 01129 动词, Qal 主动分词单阳 בָּנָה 建造

○עִיר 05892 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

●קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

○כֵּן שֵׁם 08034 介系词 כֵּן + 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנוֹ; 用附属形来加词尾。

○תְּנוּךְ 02585 专有名词, 人名、城市名 תְּנוּךְ 以诺

□4:17 该隐与妻子同房, 他妻子就怀孕, 生了以诺。该隐建造了一座城, 就按着他儿子的名, 将那城叫作以诺。

□4:17 该隐跟他妻子同房, 妻子怀孕, 生了一个儿子, 取名以诺。该隐建造一座城, 以儿子的名叫那城以诺。

★创世记 4 章 18 节

○עִירַד-אֶת לְתֵנוּךְ וַיֵּלֶד

○מִחוּיָאֵל-אֶת יֶלֶד וְעִירַד

○מִתּוֹשֶׁאֵל-אֶת יְלֹדוֹמִחַיָּאֵל

○לְמֶךְ: אֶת יְלֹדוֹמִתּוֹשֶׁאֵל

○以拿被以诺所生;

○以拿生米户雅利;

○米户雅利生玛土撒利;

○玛土撒利生拉麦。

[字汇分析]

●וַיֵּלֶד 03205 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 יֵלֵד 生出、出生

○ לתְנוּךְ 02585 介系词 לְ + 专有名词, 人名 תְנוּךְ 以诺

○ תְּאֵת 00853 受词记号 תְּאֵת 不必翻译 תְּאֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 תְּאֵת。

○ עִירָד 05897 专有名词, 人名 עִירָד 以拿

● עִירָד וְעִירָד 05897 连接词 וְ + 专有名词, 人名 עִירָד 以拿

○ יָלַד 03205 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ תְּאֵת 00853 受词记号 תְּאֵת 不必翻译 תְּאֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 תְּאֵת。

○ מְחוּצָא לְ 04232 专有名词, 人名 מְחוּצָא לְ 米户雅利

● מְחוּצָא לְ וּמְחוּצָא לְ 04232 连接词 וְ + 专有名词, 人名 מְחוּצָא לְ 米户雅利

○ יָלַד 03205 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ תְּאֵת 00853 受词记号 תְּאֵת 不必翻译 תְּאֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 תְּאֵת。

○ מְתוּשָׁא לְ 04967 专有名词, 人名 מְתוּשָׁא לְ 玛土撒利

● מְתוּשָׁא לְ וּמְתוּשָׁא לְ 04967 连接词 וְ + 专有名词, 人名 מְתוּשָׁא לְ 玛土撒利

○ יָלַד 03205 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ תְּאֵת 00853 受词记号 תְּאֵת 不必翻译 תְּאֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 תְּאֵת。

○ לָמַךְ 03929 的停顿型, 专有名词, 人名 לָמַךְ 拉麦

□4:18 以诺生以拿；以拿生米户雅利；米户雅利生玛土撒利；玛土撒利生拉麦。

□4:18 以诺生以拿；以拿生米户雅利；米户雅利生玛土撒利；玛土撒利生拉麦。

★创世记 4 章 19 节

○נָשָׂא יִשְׂרָאֵל לֵמָּוָה לוֹ-וַיִּקַּח

○צִלְהָה:הָשֵׁשֶׁת נִיתָוְשָׁם עָדָה הָאֵחָת שָׁם

○拉麦娶了两个妻子:

○一个名叫亚大，第二个名叫洗拉。

[字汇分析]

●נִקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○לָמֶךְ 03929 专有名词，人名 לָמֶךְ 拉麦

○שְׁתֵּי 08147 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○נָשִׁים 00802 名词，阴性复数 נָשָׁה 女人、妻子

●שָׁם 08034 名词，单阳附属形 שָׁם 名、名字

○אֶתְדָאָתָהּ 00259 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 אֶתְדָאָתָהּ 数目的「一」

○עָדָה 05711 专有名词，人名 עָדָה 亚大

○וְשָׁם 08034 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שָׁם 名、名字

○שְׁנֵי 08145 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שְׁנֵי 序数的「第二」

○צִלְהָה 06741 专有名词，人名 צִלְהָה 洗拉

□4:19 拉麦娶了两个妻，一个名叫亚大，一个名叫洗拉。

□4:19 拉麦娶了两个妻子——亚大和洗拉。

★创世记 4 章 20 节

○יָבַל-אֶת עֵדָה וַתֵּלֶד

○ומקנה: אֶהְלֵי יִשָּׁב אָבִי הָיָה הוּא

○亚大生雅八，

○他是居住在帐棚和牲畜当中之人的祖师；

[字汇分析]

●וַתֵּלֶד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○עֵדָה 05711 专有名词，人名 עָדָה 亚大

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○יָבַל 02989 专有名词，人名 יָבַל 雅八

●הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、
临到

○אָבִי 00001 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○יָשָׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשָׁב 居住、坐、
停留 这个分词在此作名词「居住者」解。

○אֶהְלֵי 00168 名词，阳性单数 אֶהְלֵי 帐棚、帐篷

○ומקנה 04735 连接词 וְ + 名词，阳性单数 מִקְנָה 牲畜

□4:20 亚大生雅八，雅八就是住帐棚牧养牲畜之人的祖师。

□4:20 亚大生雅八；雅八是游牧人的祖师。

★创世记 4 章 21 节

○וּיֹבֵל אָחִיו וְשֵׁם

○ועֹגֵב: כְּנֹר תִּפְשֶׁ-כָּל אָבִי הָיָה הוּא

○他的兄弟名叫犹八，

○他是一切弹奏琴和箫之人的祖师。

[字汇分析]

● שׁוּם 08034 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שׁוּם 名字

○ אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ יוֹבָל 03106 专有名词，人名 יוֹבָל 犹八

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、
临到

○ אָבִי 00001 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֶּל。

○ תָּפַשׁ 08610 动词，Qal 主动分词单阳 תָּפַשׁ 掌握、
掳获、攻取、抢夺

○ כְּנֹר 03658 名词，阳性单数 כְּנֹר 琴、竖琴

○ עִוָּב 05748 连接词 וְ + 名词，阳性单数 עִוָּב 乐器，
笛子

□4:21 雅八的兄弟名叫犹八，他是一切弹琴吹箫之人的祖师。

□4:21 他弟弟叫犹八；犹八是弹琴、吹笛的人的祖师。

★创世记 4 章 22 节

○ קָיָן תּוֹבֵל-אֶת יְלֵדָה הוּא-גַם וְצִלָּה

○ וּבְרָזָל נָחַשׁת חֲרָשׁ-כָּל לְטָשׁ

○ נַעֲמָה: קָיָן-תּוֹבֵל וְאָחוֹת

○ 洗拉，她又生了土八·该隐，

○ 为各样铜铁利器的打造者。

○ 土八·该隐的妹妹是拿玛。

[字汇分析]

● וַצְלָהּ 06741 连接词 וַ + 专有名词, 人名 וַצְלָהּ 洗拉

○ גַּם 01571 副词 גַּם 甚至、也

○ הוּא 01931 这是写型(从 הוּא 而来), 读型为 הִיא。
按读型, 它是代名词 3 单阴 הִיא הוּא 他、她 如按写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

○ יִלְדָהּ 03205 动词, Qal 完成式 3 单阴 יִלַּד 生出、出生

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ תּוֹבֵל 08423 专有名词, 人名 קִין תּוֹבֵל 土八·该隐
תּוֹבֵל(被引导, SN 2986) 和 קִין (该隐, SN 7014) 合起来为专有名词, 人名。

○ קִין 08423 专有名词, 人名 קִין תּוֹבֵל 土八·该隐
תּוֹבֵל(被引导, SN 2986) 和 קִין (该隐, SN 7014) 合起来为专有名词, 人名。

● לְטִישׁ 03913 动词, Qal 主动分词, 单阳附属形 לְטִישׁ
使锐利、不停地敲击、磨快

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ הַרִישׁ 02794 名词, 单阳附属形 הַרִישׁ 铜匠、铁匠
הַרִישׁ 从动词 הָרַשׁ(雕刻, SN 2790) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词, 阴性单数 נְחֹשֶׁת 铜

○ בְּרִזָּל 01270 连接词 וְ + 名词，阳性单数 铁

● אָחוֹת 00269 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 姊妹

○ תּוֹבֵל 08423 专有名词，人名 קִין תּוֹבֵל 土八·该隐(被引导，SN 2986) 和 קִין (该隐，SN 7014) 合起来为专有名词，人名。

○ קִין 08423 专有名词，人名 קִין תּוֹבֵל 土八·该隐(被引导，SN 2986) 和 קִין (该隐，SN 7014) 合起来为专有名词，人名。

○ נַעֲמָה 05279 专有名词，人名 נַעֲמָה 拿玛

□4:22 洗拉又生了土八该隐，他是打造各样铜铁利器的(或作“是铜匠、铁匠的祖师”)。土八该隐的妹子是拿玛。

□4:22 洗拉生土八该隐；土八该隐是铸造铁器铜器的人的祖师。土八该隐的妹妹是拿玛。

★创世记 4章 23节

○ לָנֶשֶׁת יוֹלְמֶךָ וַיֵּאמֶר

○ קוֹלִישׁ מֵעוֹן וְצִלָּה עֲדָה

○ אִמְרָתִי הָאֲזַנָּה לְמֶךָ נֶשֶׁת

○ לִפְעֵי הַרְגָתִי אִישׁ כִּי

○ לַתְּבַרְחִי: וְיִלְד

○拉麦对他的妻子们说：

○亚大、洗拉，你们要听我的声音；

○拉麦的妻子啊，要侧耳聆听我的话语：

○壮年人伤我，我把他杀了；

○少年人损我，我把他害了。或作我杀壮士却伤自己，我害幼童却损本身。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לָמֶךָ 03929 专有名词，人名 לָמֶךָ 拉麦

○יוּנְשָׁ00802 介系词 לְ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 הַנְּשָׁה 女人、妻子 הַנְּשָׁה 的复数为 נְשִׁים 复数附属形为 יְנִישֵׁי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●עַדָּה 05711 专有名词，人名 עַדָּה 亚大

○לַחֲשֵׁלָה 06741 连接词 וְ + 专有名词，人名 חֲשֵׁלָה 洗拉

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阴 שְׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○קוֹל 06963 名词，单阳 + 1 单词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

●נְשִׁי 00802 名词，复阴附属形 הַנְּשָׁה 女人、妻子

○לַמֶּלֶךְ 03929 专有名词，人名 לַמֶּלֶךְ 拉麦

○אֲזַנָּה 00238 动词，Hif' il 祈使式复阴 אֲזַן 侧耳听、留心听

○אִמְרָתִי 00565 名词，单阴 + 1 单词尾 אִמְרָה 言语、言论 אִמְרָה 的附属形为 אִמְרַת 用附属形来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○הִרְגַּתִּי 02026 动词，Qal 完成式 1 单 הִרְגַּת 杀戮

○לְפַצַּע 06482 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 פַּצַּע 伤口 פַּצַּע 为 Segol 名词，用基本型 פַּצַּע 加词尾。

●וְיֵלֶד 03206 连接词 וְ + 名词，阳性单数 יֵלֶד 孩子、儿女

○לְחַבְרָתִי 02250 介系词 לְ + 名词，单阴 + 1 单词尾

青肿、伤口 תַּבּוּרָה 的附属形为 תַּבּוּרַת (未出现)；
用附属形来加词尾。

□4:23 拉麦对他两个妻子说：“亚大、洗拉，听我的声音；拉麦的妻子细听我的话：壮年人伤我，我把他杀了；少年人损我，我把他害了（或作“我杀壮士却伤自己；我害幼童却损本身”）。

□4:23 拉麦对他两个妻子说：亚大、洗拉，要听我说；拉麦的妻子啊，要细心听：我杀害那伤害我的人；我杀死那击伤我的少年。

★创世记 4 章 24 节

○ קִין־קַםשׁ בְּעַתִּים כִּי

○ וְשׁ בְּעָה:שׁ בְּעִים וְלִמָּךְ

○ 若杀该隐，遭报七倍，

○ 杀拉麦，必遭报七十七倍。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שֶׁבַע 07659 名词，阴性双数 שֶׁבַע 七倍

○ יָקָם 05358 动词，Hof' al 未完成式 3 单阳 יָקָם 报仇

○ קִין 07014 קִין 的停顿型，专有名词，人名 קִין 该隐

● לָמֶךְ 03929 连接词 וְ + 专有名词，人名 לָמֶךְ 拉麦

○ שֶׁבַע־בְּעִים 07657 名词，阳性复数 שֶׁבַע־בְּעִים 数目的「七十」

○ שֶׁבַע־בְּעָה 07651 连接词 וְ + 名词，阴性单数 שֶׁבַע־בְּעָה 数目的「七」

□4:24 若杀该隐，遭报七倍；杀拉麦，必遭报七十七倍。”

□4:24 杀害该隐的人要赔上七条命；杀死我的人必须赔上七十七条命。

★创世记 4 章 25 节

○ אֶשֶׁת־אָדָם עוֹד אָדָם וַיֵּדַע

○ שֵׁשׁ־שָׁמוֹ אֶת־תּוֹתִיקָא בֶן־וַתֵּלֵד

○ הַבֵּל־תַּחַת־אֶחָר וְרַעֲאֵל־הֵיִם לִישֵׁת כִּי

○ קִּינָה: קִּינָה פִּי

○ 亚当又与他的妻子同房，

○ 她就生了一个儿子，她称他的名字为塞特；

○ (意思说：) 上帝给我立了另一个子嗣代替亚伯，

○ 因为该隐杀了他。

[字汇分析]

● יָדַע 03045 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

○ אָדָם 00121 专有名词, 人名 אָדָם 亚当

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 只要、仍然、再

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁתּ 用附属形来加词尾。

● יָלַד 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ בֶּן 01121 名词, 阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ שֵׁת 08352 专有名词, 人名 שֵׁת 塞特

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁתּ 07896 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁתּ 置、放、

定

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֱלֹהִים 000430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ זָרַע 02233 名词，阳性单数 זָרַע 后裔、子孙

○ אֲחֵר 00312 形容词，阳性单数 אֲחֵר 别的

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○ הַבֶּל 01893 专有名词，人名 הַבֶּל 亚伯

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָרַג 02026 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 הָרַג 杀戮

○ קַיִן 07014 קַיִן 的停顿型，专有名词，人名 קַיִן 该隐

□4:25 亚当又与妻子同房，她就生了一个儿子，起名叫塞特，意思说：“上帝另给我立了一个儿子代替亚伯，因为该隐杀了他。”

□4:25 亚当又跟他妻子同房，生了一个儿子，取名塞特（“塞特”有“给了”的意思。）；夏娃说：“上帝给了我一个儿子，替代被该隐杀害的亚伯。”

★创世记 4 章 26 节

○ בֶּן-יֶלֶד הוּא-גַם וְלִשְׁתּוֹ

○ אָנוּשׁ שׁ מִזֶּ-אֶת וַיִּקְרָא

○ פּ הָהוּא: בְּשֵׁם לִקְרָא הוּחַל אָז

○ 有一个小孩也为塞特所生，

○ 他称他的名字为以挪士。

○ 那时候，人才开始求告雅威的名。

[字汇分析]

● וְלִשְׁתּוֹ 08352 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 וְלִשְׁתּוֹ 塞特

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○יָלַד 03205 动词, Pu' al 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○בֶּן 01121 名词, 阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

●קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○שֵׁם 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○אֲנוּשׁ 00583 专有名词, 人名 אֲנוּשׁ 以挪士 以挪士原意为「人」。

●אָז 00227 副词 אָז 那时

○הוֹתִיל 02490 动词, Hof' al 完成式 3 单阳 הוֹתִיל I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○לְקָרָא 07121 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名字

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוּוה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○פּ 09015 段落符号 **פְּתוּחָה** 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□4:26 塞特也生了一个儿子，起名叫以挪士。那时候，人才求告耶和華的名。

□4:26 塞特生了一个儿子，取名以挪士。那时候，人开始求告“耶和華”的名。

★创世记 5 章 1 节

○אָדָם תּוֹלְדוֹת סֵפֶר זָה

○אָדָם אֱלֹהִים בָּרָא בְיוֹם

○אֲתוֹ: עָשָׂה אֱלֹהִים בְּדַמוֹת

○这是亚当家谱的记载。

○(当上帝造人的日子，

○按著上帝的样式，他造了他，

[字汇分析]

●זָה 02088 指示代名词，阳性单数 **זָה** 这个

○פָּתַח 05612 名词，单阳附属形 **סֵפֶר** 记载、著作、书卷、文件

○תּוֹלְדוֹת 08435 名词，复阴附属形 **תּוֹלְדוֹת** 子孙、后代、家谱

○אָדָם 00121 专有名词，人名 **אָדָם** 亚当

●בְּיוֹם 03117 介系词 **בְּ** + 名词，阳性单数 **יוֹם** 日子、时候

○בָּרָא 01254 动词，Qal 不定词附属形 **בָּרָא** 创造

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 **אֱלֹהִים** 上帝、神、神明

○ אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

● בְּדִמוּת 01823 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 דִּמוּת 好像

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

□5:1 亚当的后代记在下面。当上帝造人的日子，是照着自己的样式造的；

□5:1 以下是亚当的后代。（上帝造人的时候，用自己的样式造他。

★创世记 5 章 2 节

○ בָּרָאם וַיִּבְרָא הֶזְכָּר

○ אָדָם שְׁמֵם-אֵת וַיִּקְרָא אֹתָם וַיִּבְרָךְ

○ סֵה בְרָאָם: בְּיוֹם

○ 男的女的，他造了他们。

○ …他赐福给他们，称他们为「人。」)(…处填入下行)

○ 在他们被造的日子，

[字汇分析]

● זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ וַיִּבְרָא 05347 连接词 וַ + 名词，阴性单数 וַיִּבְרָא 女人、雌性动物

○ בָּרָאם 01254 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 בָּרָא 创造

● וַיִּבְרָךְ 01288 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיִּבְרָךְ 祝福

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹתָם 不必翻译

○ וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○שֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 复阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם
的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

●בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ+ 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、
时候

○הִבְרָאָה 01254 动词，Nif'al 不定词附属形 + 3 复
阳词尾 בְּרָא 创造

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□5:2 并且造男造女。在他们被造的日子，上帝赐福给他们，称他们为
人。

□5:2 他造他们，有男有女，赐福给他们，并且称他们为“人类”。)

★创世记 5 章 3 节

○וַיְחִי אָדָם וּמֵאָתַשׁ לְשָׁנִים אָדָם וַיְחִי

○קָצָלְמוֹ בְּקִמּוֹתָיו וַיּוֹלֵד

○שֵׁת בֶּן-אָדָם וַיְקַרְא

○亚当活到一百三十岁，

○生了一个儿子，形像样式和自己相似，

○就称他的名字为塞特。

[字汇分析]

●וַיְחִי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָחַה 活

○אָדָם 00121 专有名词，人名 אָדָם 亚当

○שָׁנִים 07970 名词，阳性复数 שָׁנִים 数目的「三
十」

○מֵאָת 03967 连接词 ׀ + 名词，单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

●וַיֵּלֶד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○בְּדִמּוֹתָו 01823 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 好像 דִּמּוֹת 的附属形也是 דִּמּוֹת；用附属形来加词尾。

○כְּצֵלְמוֹ 06754 介系词 כְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 形像、影子、偶像 צֵלִם 为 Segol 名词，用基本型 צֵלִם 加词尾。

●וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○שֵׁמוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם；用附属形来加词尾。

○שֵׁת 08352 专有名词，人名 שֵׁת 塞特

□5:3 亚当活到一百三十岁，生了一个儿子，形像样式和自己相似，就给他起名叫塞特。

□5:3 亚当一百三十岁时生了一个儿子，跟他一模一样，给他取名塞特。

★创世记 5 章 4 节

○שֵׁת-אֶת הוֹלִידוֹ אֶתְרִי אָדָם-יָמֵי וַיֵּקֵי

○שָׁנָה מֵאֹת שָׁמֹנֶה

○וַיֵּלֶד בָּנִים וַיֵּלֶד

○亚当生塞特之后，又在世

○八百年，

○并且生了儿女。

[字汇分析]

● וַיְהִי־י 01961 动词, Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ יָמַי 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ אָדָם 00121 专有名词, 人名 אָדָם 亚当

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ הוֹלִידוֹ 03205 动词, Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ שֵׁת 08352 专有名词, 人名 שֵׁת 塞特

● שְׁמֹנֶה־עָשָׂר 08083 名词, 阴性单数 שְׁמֹנֶה־עָשָׂר 数目的「八」

○ מֵאָה 03967 名词, 阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

● וַיֹּלְדֻם 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ בָּנָיִם 01121 名词, 阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 בַּת 女儿、女子

□5:4 亚当生塞特之后, 又在世八百年, 并且生儿养女。

□5:4 亚当生塞特以后, 又活了八百年, 并且生男育女。

★创世记 5 章 5 节

○ תִּיאָשֶׁר אָדָם יָמֵי-כָּל יוֹהֵיוּ

○ שְׁנַיִם לְשָׁנָה מְאוֹתָ שָׁעָה

○ ם וְיָמָת:

○ 亚当一辈子共活了

○ 九百三十岁

○ 就死了。

[字汇分析]

● יוֹהֵיוּ 01961 动词, Qal 叙述式 3 复阳 是、成为、临到

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ יָמֵי 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ אָדָם 00121 专有名词, 人名 אָדָם 亚当

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ חִי 02425 动词, Qal 完成式 3 单阳 חָיָה 活

● תַּשְׁעָה 08672 名词, 单阳附属形 תַּשְׁעָה 数目的「九」

○ מְאוֹת 03967 名词, 阴性复数 מְאוֹת 数目的「一百」

○ שְׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שְׁנָה 年

○ וְשָׁלֹשִׁים 07970 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 וְשָׁלֹשִׁים 数目的「三十」

○ שְׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שְׁנָה 年

● מוֹת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死亡

○ ם 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□5:5 亚当共活了九百三十岁就死了。

□5:5 亚当死的时候是九百三十岁。

★创世记 5 章 6 节

○שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנִים תָּמַשׁ תְּ-וַיָּחִי

○אַנּוּשׁ: אֶת יוֹלֵד

○塞特活到一百零五岁，

○生了以挪士。

[字汇分析]

●וַיָּחִי 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָחַה 活

○תָּ 08352 专有名词, 人名 שֵׁת 塞特

○שָׁנָה 02568 名词, 阳性单数 שָׁנָה 数目的「五」

○שָׁנִים 08141 名词, 阴性复数 שָׁנָה 年

○וּמֵאָת 03967 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

●וַיּוֹלֵד 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○אֶנּוּשׁ 00583 专有名词, 人名 אֶנּוּשׁ 以挪士 以挪士原意为「人」。

□5:6 塞特活到一百零五岁，生了以挪士。

□5:6 塞特一百零五岁时生了一个儿子，名叫以挪士，

★创世记 5 章 7 节

○אֶנּוּשׁ-אֶת הוֹלִידוֹ אֶתְרִי שֵׁת-וַיָּחִי

○שָׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה שָׁנִים שֶׁבַע

○וּבָנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֵד

○塞特生以挪士之后，又活了

○八百零七年，

○并且生了儿女。

[字汇分析]

● וַיְחַיֵּ 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּהַ 活

○ וַיְחַיֵּ 08352 专有名词，人名 שֵׁת 塞特

○ אַחֲרָיו 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ הוֹלִידוּ 03205 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 יָלַד 生出、出生

○ אֶתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתּ。

○ אֲנוּשׁ 00583 专有名词，人名 אֲנוּשׁ 以挪士 以挪士原意为「人」。

● שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」

○ שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

○ וְשֵׁשׁ 08083 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 数目的「八」

○ מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● וַיֹּלֵד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词，阴性复数 בַּת 女儿、女子

□5:7 塞特生以挪士之后，又活了八百零七年，并且生儿养女。

□5:7 以后他又活了八百零七年，并且生男育女。

★创世记 5 章 8 节

○שֵׁת-יָמֵי-כָּל-יְוָהוּיֹ

○שָׁנָה מֵאוֹתוֹת שָׁעָנָה עָשָׂה רֵהָשׁ תַּיִם

○וַיָּמָוֹת

○塞特一辈子共活了

○九百一十二岁

○就死了。

[字汇分析]

●וַיָּהוּיֹ 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○יָמֵי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○שֵׁת 08352 专有名词，人名 שֵׁת 塞特

●שָׁנָה 08147 名词，双阴附属形 שָׁנִים 数目的「二」

○עָשָׂה תְּשָׁרָה 06240 名词，阴性单数 עָשָׂה 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○תְּשָׁעָה 08672 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 תְּשָׁעָה 数目的「九」

○מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

●וַיָּמָוֹת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死亡

○ 09014 段落符号 סתומָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:8 塞特共活了九百一十二岁就死了。

□5:8 他死的时候是九百一十二岁。

★创世记 5 章 9 节

○ שָׁנָה תְּשֵׁעִים אָבוּשׁ וַיְחַי

○ קִינָן: אֶת וַיֹּלְדֵהוּ

○ 以挪士活到九十岁，

○ 生了该南。

[字汇分析]

● וַיְחַי 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תָּהַ 活

○ אָבוּשׁ 00583 专有名词, 人名 אָבוּשׁ 以挪士 以挪士原意为「人」。

○ תְּשֵׁעִים 08673 名词, 阳性复数 תְּשֵׁעִים 数目的「九十」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

● וַיֹּלְדֵהוּ 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ קִינָן 07018 专有名词, 人名 קִינָן 该南

□5:9 以挪士活到九十岁，生了该南。

□5:9 以挪士九十岁时生了一个儿子，名叫该南，

★创世记 5 章 10 节

○ קִינָן-אֶת הַיּוֹלֵדוֹ אֶתֶר אָבוּשׁ וַיְחַי

○ שָׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה עָשָׂר תַּמָּשׁ

○ וּבָנוֹת: בָּנִים וַיֹּלְדֵהוּ

○以挪士生该南之后，又活了

○八百一十五年，

○并且生了儿女。

[字汇分析]

● **חַיָּה** 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **חַיָּה** 活

○ **אֲנוּשׁ** 00583 专有名词，人名 **אֲנוּשׁ** 以挪士 以挪士原意为「人」。

○ **אַחֵרִי** 00310 介系词、副词，附属形 **אַחֵר** 后面、跟著

○ **הוֹלִידוּ** 03205 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 **יֵלֵד** 生出、出生

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，
母音缩短变成 **אֵת**。

○ **קִינָן** 07018 专有名词，人名 **קִינָן** 该南

● **תַּמְשַׁח** 02568 名词，单阳附属形 **תַּמְשַׁח** 数目的「五」

○ **עֶשְׂרֵה** 06240 名词，阴性单数 **עֶשְׂרֵה** 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ **שָׁנָה** 08141 名词，阴性单数 **שָׁנָה** 年

○ **שְׁמֹנֶה** 08083 连接词 **וְ** + 名词，阳性单数 **שְׁמֹנֶה**
שְׁמֹנֶה 数目的「八」

○ **מֵאָה** 03967 名词，阴性复数 **מֵאָה** 数目的「一百」

○ **שָׁנָה** 08141 名词，阴性单数 **שָׁנָה** 年

● **יֵלֵדוּ** 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 **יֵלֵד** 生出、
出生

○ **בָּנִים** 01121 名词，阳性复数 **בָּנִים** 儿子、孙子、后裔、

成员

○ וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 בָּת 女儿、女子

□5:10 以挪士生该南之后, 又活了八百一十五年, 并且生儿养女。

□5:10 以后他又活了八百一十五年, 并且生男育女。

★创世记 5 章 11 节

○ אָנוּשׁ יָמֵי-כָּל נִיְהוּיֹו

○ שָׁנָה מֵאוֹתוֹת שֶׁ עָשָׂה נִיִּים תָּמִשׁ

○ ס נִימָת:

○ 以挪士一辈子共活了

○ 九百零五岁

○ 就死了。

[字汇分析]

● נִיְהוּיֹו 01961 动词, Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ יָמֵי 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ אָנוּשׁ 00583 专有名词, 人名 אָנוּשׁ 以挪士 以挪士原意为「人」。

● תָּמִשׁ 02568 名词, 阳性单数 תָּמִשׁ 数目的「五」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性复数 שָׁנָה 年

○ תָּשַׁע 08672 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 תָּשַׁע 数目的「九」

○ מֵאוֹת 03967 名词, 阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

● מוֹת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 死亡
○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□5:11 以挪士共活了九百零五岁就死了。

□5:11 他死的时候是九百零五岁。

★创世记 5 章 12 节

○ שָׁנָה שׁ בָּעֵיִם קִיָּן וְיָחִי

○ מִהַלְלֵאל־אֶת וַיּוֹלֵד

○ 该南活到七十岁,

○ 生了玛勒列。

[字汇分析]

● וְיָחִי 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 活

○ קִיָּן 07018 专有名词, 人名 该南

○ שׁ בָּעֵיִם 07657 名词, 阳性复数 数目的「七十」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 年

● וַיּוֹלֵד 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ מִהַלְלֵאל־אֶת 04111 专有名词, 人名 玛勒列 玛勒列原意为「赞美上帝」。

□5:12 该南活到七十岁, 生了玛勒列。

□5:12 该南七十岁时生了一个儿子, 名叫玛勒列,

★创世记 5 章 13 节

○ מִהַלְלֵאל־אֶת הוֹלִידוֹ אֶתְרִי קִיָּן וְיָחִי

○ שָׁנָה מְאוֹת וְשׁ מִן שָׁנָה אֶתְרִי בָּעֵיִם

○ וַבְּנֹת: בָּנִים וַיֻּלְּדוּ

○ 该南生玛勒列之后，又活了

○ 八百四十年，

○ 并且生了儿女。

[字汇分析]

● וַחַי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 חַיָּה 活

○ קִיָּנוּ 07018 专有名词，人名 קִיָּנוּ 该南

○ אַחֲרָיו 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרָיו 后面、跟著

○ הוֹלִידוּ 03205 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 הִל 生出、出生

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ מַלְלָאֵל 04111 专有名词，人名 מַלְלָאֵל 玛勒列 玛勒列原意为「赞美上帝」。

● אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ וְשֵׁשׁ מֵנֶה 08083 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְשֵׁשׁ מֵנֶה 数目的「八」

○ וְתִמְאַ 03967 名词，阴性复数 וְתִמְאַ 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● וַיֻּלְּדוּ 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיֻּלְּדוּ 生出、出生

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词，阴性复数 בָּת 女儿、女子

□5:13 该南生玛勒列之后，又活了八百四十年，并且生儿养女。

□5:13 以后他又活了八百四十年，并且生男育女。

★创世记 5 章 14 节

○ קִיְנוּ יָמֵי-כָּל יוֹקֵי יוֹ

○ שָׁנָה מְאוֹתוֹתָ שְׁ עָשָׂר נִים עָשָׂר

○ ם וְיָמֹת:

○ 该南一辈子共活了

○ 九百一十岁

○ 就死了。

[字汇分析]

● וּיָקֵי יוֹ 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ יָמֵי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ קִיְנוּ 07018 专有名词，人名 קִיְנוּ 该南

● עָשָׂר תְּעָשָׂר רָה 06235 名词，阳性单数 עָשָׂר 数目的「十」

○ שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

○ עָשָׂר תְּעָשָׂר 08672 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 עָשָׂר 数目的「九」

○ מְאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● וְיָמֹת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死亡

○ ם 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:14 该南共活了九百一十岁就死了。

□5:14 他死的时候是九百一十岁。

★创世记 5 章 15 节

○יָנַח אֱלֹהֵי מַמְרָא לְיָנַח

○יָנַח: אֵת וַיֹּלְדֵהוּ

○玛勒列活到六十五岁，

○生了雅列。

[字汇分析]

●יָנַח 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָנַח 活

○מַמְרָא 04111 专有名词, 人名 מַמְרָא 玛勒列 玛勒列原意为「赞美上帝」。

○מַמְרָא 02568 名词, 阳性单数 מַמְרָא 数目的「五」

○שָׁנָה 08141 名词, 阴性复数 שָׁנָה 年

○וַיָּנַח 08346 连接词 וַיָּנַח + 名词, 阳性复数 וַיָּנַח 数目的「六十」

○שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

●וַיֹּלְדֵהוּ 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיֹּלְדֵהוּ 生出、出生

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○יָנַח 03382 יָנַח 的停顿型, 专有名词, 人名 יָנַח 雅列

□5:15 玛勒列活到六十五岁，生了雅列。

□5:15 玛勒列六十五岁时生了一个儿子，名叫雅列，

★创世记 5 章 16 节

○יָנַח אֱלֹהֵי אֶתְרָא הוֹלִידוּ אֶתְרָא לְיָנַח

○ שָׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה עָשָׂר לְיֵשׁוּעַ

○ וּבָנוּת: בָּנִים וַיֻּלְּדוּ

○ 玛勒列生雅列之后，又活了

○ 八百三十年，

○ 并且生了儿女。

[字汇分析]

● וַיְחִי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּהָה 活

○ מַלְלֵאֵל 04111 专有名词，人名 מַלְלֵאֵל 玛勒列 玛勒列原意为「赞美上帝」。

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ הוֹלִידוּ 03205 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יָרָד 03382 专有名词，人名 יָרָד 雅列

● שְׁלֹשִׁים 07970 名词，阳性复数 שְׁלֹשִׁים 数目的「三十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ וּשְׁמֹנֶה 08083 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וּשְׁמֹנֶה
שְׁמֹנֶה 数目的「八」

○ מֵאָה 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● וַיֻּלְּדוּ 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、
出生

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、
成员

○בָּתּוֹת 01323 连接词 וְ + 名词，阴性复数 בָּת 女儿、女子

□5:16 玛勒列生雅列之后，又活了八百三十年，并且生儿养女。

□5:16 以后他又活了八百三十年，并且生男育女。

★创世记 5 章 17 节

○מֵהַלְלָאֵל יָמֵי-כָּל יוֹקֵי

○שָׁנָה מְאוֹת וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמֵי תָמַשׁ

○וַיָּמָת:

○玛勒列一辈子共活了

○八百九十五岁

○就死了。

[字汇分析]

●יוֹקֵי 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָהָה 是、成为、临到

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○יָמֵי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○מֵהַלְלָאֵל 04111 专有名词，人名 מֵהַלְלָאֵל 玛勒列 玛勒列原意为「赞美上帝」。

●תָּמַשׁ 02568 名词，阳性单数 תָּמַשׁ 数目的「五」

○תָּשָׁעִים 08673 连接词 וְ + 名词，阳性复数 תָּשָׁעִים 数目的「九十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○וְשֵׁשׁ מֵאוֹת 08083 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת 数目的「八」

○מְאוֹת 03967 名词，阴性复数 מְאוֹת 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 年

● מוֹת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 死亡

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:17 玛勒列共活了八百九十五岁就死了。

□5:17 他死的时候是八百九十五岁。

★创世记 5 章 18 节

שָׁנָה וּמָצֵאת שָׁנָה וְשֵׁשׁ יָמִים יָרַד-וַיֵּחִי

○ תְּנוּךְ: אֶת וַיֹּלְדֻהוּ

○ 雅列活到一百六十二岁，

○ 生了以诺。

[字汇分析]

● וַיֵּחִי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 活

○ יָרַד 03382 专有名词，人名 雅列

○ שְׁנַיִם 08147 名词，阴性双数 数目的「二」

○ שֵׁשִׁים 08346 连接词 וְ + 名词，阳性复数 数目的「六十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 年

○ וּמָצֵאת 03967 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 מָצֵאת 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 年

● וַיֹּלְדֻהוּ 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ תְּנוּךְ 02585 专有名词，人名 תְּנוּךְ 以诺

□5:18 雅列活到一百六十二岁，生了以诺。

□5:18 雅列一百六十二岁时生了一个儿子，名叫以诺，

★创世记 5 章 19 节

○ תְּנוּךְ אֶת הוֹלִידוֹ אַתְּרִי יָרֶד נִחֵי

○ שָׁנָה מֵאוֹת שֶׁמֶנֶה

○ וּבָנִים נִיּוֹלָד

○ 雅列生以诺之后，又活了

○ 八百年，

○ 并且生了儿女。

[字汇分析]

● נִחֵי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּהַ 活

○ יָרֶד 03382 专有名词，人名 יָרֶד 雅列

○ אַתְּרִי 00310 介系词、副词，附属形 אַתְּר 后面、跟著

○ הוֹלִידוֹ 03205 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ תְּנוּךְ 02585 专有名词，人名 תְּנוּךְ 以诺

● שֶׁמֶנֶה 08083 名词，阴性单数 שֶׁמֶנֶה שֶׁמֶנֶה 数目的
「八」

○ מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● נִיּוֹלָד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、
出生

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、

成员

○ וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词，阴性复数 בָּת 女儿、女子

□5:19 雅列生以诺之后，又活了八百年，并且生儿养女。

□5:19 以后他又活了八百年，并且生男育女。

★创世记 5 章 20 节

○ יָרַד-יָמֵי-כָּל-יְהוֹיָן

○ שָׁנָה מֵאוֹתוֹת שֶׁ עָשָׂה נְהוֹשָׁן שָׁ יָמָיו שְׁ תַיִם

○ 9 וְיָמָיו:

○ 雅列一辈子共活了

○ 九百六十二岁

○ 就死了。

[字汇分析]

● וַיְהִי־י 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ יָמֵי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ יָרַד 03382 专有名词，人名 יָרַד 雅列

● שְׁ תַיִם 08147 名词，阴性双数 שְׁ תַיִם 数目的「二」

○ שְׁ יָמָיו 08346 连接词 וְ + 名词，阳性复数 שְׁ יָמָיו 数目的「六十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ שְׁ עָה 08672 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שְׁ עָה 数目的「九」

○ מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאוֹת 数目的「一百」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 年

●מָוֹת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 死亡

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□5:20 雅列共活了九百六十二岁就死了。

□5:20 他死的时候是九百六十二岁。

★创世记 5 章 21 节

○שֵׁנָהָשׁ שְׁנַיִם תַּמָּשׁ תְּנוּךְ יוֹתִי

○מְתוּשָׁלַח: אֶת יוֹלֵד

○以诺活到六十五岁，

○生了玛土撒拉。

[字汇分析]

●יוֹתִי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 活

○תְּנוּךְ 02585 专有名词，人名 以诺

○תַּמָּשׁ 02568 名词，阳性单数 数目的「五」

○שְׁנַיִם 08346 连接词 וְ + 名词，阳性复数 数目的「六十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 年

●יוֹלֵד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 生出、出生

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○מְתוּשָׁלַח 04968 的停顿型，专有名词，人名
玛土撒拉

□5:21 以诺活到六十五岁，生了玛土撒拉。

□5:21 以诺六十五岁时生了一个儿子，名叫玛土撒拉。

★创世记 5章 22节

○ יֵשׁוּעַ אֶת־הַתְּנוּךְ וַיֵּתֶר לָךְ

○ מְתוֹשֵׁף לַח־אֶת הוֹלִידוֹ אֶתְרִי

○ שָׁנָה מְאוֹת שָׁלֹשׁ

○ וּבָנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלְדוּ

○ 以诺…与上帝同行(…处填入下行)

○ 生玛土撒拉之后,

○ 三百年,

○ 并且生了儿女。

[字汇分析]

● יֵשׁוּעַ אֶת־הַתְּנוּךְ 01980 动词, Hitpa'el 叙述式 3 单阳 יֵשׁוּעַ
行走、去

○ תְּנוּךְ 02585 专有名词, 人名 תְּנוּךְ 以诺

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面, 母音
缩短变成 אֶת。

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● אֶתְרִי 00310 介系词、副词, 附属形 אַתֵּר 后面、跟
著

○ הוֹלִידוֹ 03205 动词, Hif'il 不定词附属形 + 3 单
阳词尾 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ מְתוֹשֵׁף לַח 04968 专有名词, 人名 מְתוֹשֵׁף לַח 玛土撒拉

● שָׁלֹשׁ 07969 名词, 单阳附属形 שָׁלֹשׁ לְשָׁנָה 数目的
「三」

○ מְאוֹת 03967 名词, 阴性复数 מְאוֹת 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

● יָלַד 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ בָּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 בָּת 女儿、女子

□5:22 以诺生玛土撒拉之后, 与上帝同行三百年, 并且生儿养女。

□5:22 这以后, 以诺跟上帝有密切的交往, 他又活了三百年, 并且生男育女。

★创世记 5 章 23 节

○ תָּנוּךְ יַמ־כָּל יְהוָה

○ שָׁנָה: מֵאוֹת וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה וְשָׁשׁ יָמִים תָּמַשׁ

○ 以诺共活了

○ 三百六十五岁。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ יָמִים 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ תָּנוּךְ 02585 专有名词, 人名 תָּנוּךְ 以诺

● תָּמַשׁ מֵשָׁה 02568 名词, 阳性单数 תָּמַשׁ 数目的「五」

○ וְשָׁשׁ יָמִים 08346 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 וְשָׁשׁ 数目的「六十」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○ וּשְׁלֹשׁ 07969 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 וּשְׁלֹשׁ

שָׁלֹשׁ 数目的「三」

○ מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

□5:23 以诺共活了三百六十五岁。

□5:23 他在世享寿三百六十五岁，

★创世记 5 章 24 节

○ הָאֱלֹהִים-אֶת תְּנוּךְ וַיִּתֶּה לֵךְ

○ פֶּאֶל־הַיָּם: אֹתוֹ לָקַח-כִּי וַאֲיָנֹו

○ 以诺与上帝同行，

○ 上帝将他取去，他就不在世了。

[字汇分析]

● הָלַךְ 01980 动词，Hitpa'el 叙述式 3 单阳 הָלַךְ 行走、去

○ תְּנוּךְ 02585 专有名词，人名 תְּנוּךְ 以诺

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● וַאֲיָנֹו 00369 连接词 וַ + 副词 + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לָקַח 03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ 9 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□5:24 以诺与上帝同行，上帝将他取去，他就不在世了。

□5:24 一生跟上帝有密切的交往，上帝把他接去，他就不见了。

★创世记 5 章 25 节

○ וַיְהִי 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תָּהָה 活

○ לְמַךְ: אֶת וַיּוֹלֵד

○ 玛土撒拉活到一百八十七岁，

○ 生了拉麦。

[字汇分析]

● וַיְהִי 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תָּהָה 活

○ לְמַךְ: אֶת וַיּוֹלֵד 04968 专有名词, 人名 מְתוּשָׁלַח 玛土撒拉

○ בַּעַשְׁבָּעַת 07651 名词, 阳性单数 שֵׁשׁ בָּעָה 数目的「七」

○ וַיְהִי 08084 连接词 וַ + 名词, 阳性复数 שְׁמֹנִים 数目的「八十」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○ וַיְהִי 03967 连接词 וַ + 名词, 单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

● וַיּוֹלֵד 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ לְמַךְ: אֶת וַיּוֹלֵד 03929 的停顿型, 专有名词, 人名 לְמַךְ 拉麦

□5:25 玛土撒拉活到一百八十七岁，生了拉麦。

□5:25 玛土撒拉一百八十七岁时生了一个儿子，名叫拉麦，

★创世记 5 章 26 节

לָמַךְ-אֶת הוֹלִידוֹ אֶתְרַיְמָתוֹשׁ לַח נִחְיִי

שָׁנָה מֵאוֹתוֹשׁ בַּעַשׂוֹן וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁמוֹנִים שָׁנִים

וּבָנוֹת: בָּנִים לְדוּיֹו

○玛土撒拉生拉麦之后，又活了

○七百八十二年，

○并且生了儿女。

[字汇分析]

● נִחְיִי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּהַ 活

○ מֵאוֹתוֹשׁ לַח 04968 专有名词，人名 玛土撒拉

○ אֶתְרַיְמָתוֹשׁ 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ הוֹלִידוֹ 03205 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ לָמַךְ 03929 专有名词，人名 拉麦

● שְׁמוֹנִים 08147 名词，阴性双数 שְׁמוֹנִים 数目的「二」

○ וּשְׁמוֹנִים 08084 连接词 וְ + 名词，阳性复数 שְׁמוֹנִים 数目的「八十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ בַּעַשׂוֹן 07651 连接词 בַּעַשׂוֹן + 名词，单阳附属形 בַּעַשׂוֹן 数目的「七」

○ מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאוֹת 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● יָלַד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、

出生

○בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词，阴性复数 בַּת 女儿、女子

□5:26 玛土撒拉生拉麦之后，又活了七百八十二年，并且生儿养女。

□5:26 以后他又活了七百八十二年，并且生男育女。

★创世记 5 章 27 节

○מָתוּשָׁלַח יָמֵי-כָּל-יְהוּיֹוֹ

שָׁנָה מֵאוֹתוֹת שָׁעָרְנָהשׁ שׁ יִשְׁתָּשׁ ע

○:וַיָּמָתֶּנּוּ

○玛土撒拉一辈子共活了

○九百六十九岁

○就死了。

[字汇分析]

●יָהָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○יָמֵי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○מָתוּשָׁלַח 04968 专有名词，人名 מָתוּשָׁלַח 玛土撒拉

●שָׁנָה 08672 名词，阳性单数 שָׁנָה 数目的「九」

○שָׁנִים 08346 连接词 וְ + 名词，阳性复数 שָׁנִים 数目的「六十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○שָׁנִים 08672 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שָׁנָה 年

数目的「九」

○מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

●וָיָמֹת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死亡

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□5:27 玛土撒拉共活了九百六十九岁就死了。

□5:27 他死的时候是九百六十九岁。

★创世记 5 章 28 节

○שָׁנָה וּמֵאֹת שָׁנָה וְיָשָׁם מִנִּים שְׁתַּיִם לְמֶךָ - וַיָּחַד

○בֶּן: וַיֻּלְדַּ

○拉麦活到一百八十二岁，

○生了(一个)儿子，

[字汇分析]

●וַיָּחַד 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּהָה 活

○לְמֶךָ 03929 专有名词，人名 לְמֶךָ 拉麦

○שְׁתַּיִם 08147 名词，阴性双数 שְׁנַיִם 数目的「二」

○וְיָשָׁם מִנִּים 08084 连接词 וְ + 名词，阳性复数 מִנִּים 数目的「八十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○וּמֵאֹת 03967 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

●וַיֻּלְדַּ 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○בֶּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、

成员

□5:28 拉麦活到一百八十二岁，生了一个儿子，

□5:28 拉麦一百八十二岁时生了一个儿子，

★创世记 5 章 29 节

○לֵאמֹר נִתְּ שְׁמוֹ אֶת נֹיֶקְרָא

○קִיֵּינוּ וּמַעֲצָבוֹ מִמַּעַשׂ נֹיֶקְרָא מִנוּ זֶה

○יְהוָה: אָרְרָה אֶשְׂרָרָה אֶדְמָה מִן

○给他起名叫挪亚，说：

○「这个儿子必为我们的操作和手中的劳苦安慰我们；

○这操作劳苦是因为雅威诅咒地。」

[词汇分析]

●קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתּ。

○שֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם
的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○נֹחַ 05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

○לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אֶמַר 说

●זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○יְנַחֵם 05162 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 + 1 复
词尾 נָחַם 怜恤、安慰

○מִמַּעַשׂ 04639 介系词 מִן + 名词，单阳 + 1 复词尾
הַמַּעֲשֵׂה 行为、工作 הַמַּעֲשֵׂה 的附属形为 הַמַּעֲשֵׂה 用附属形
来加词尾。

○וּמִמַּעֲצָבוֹ 06093 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳

附属形 עֲצָבוֹן 痛苦

○ יָדַיִן 03027 名词，双阴 + 1 复词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ אֶרֶץ 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אָרַר 00779 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 + 3 单阴 אָרַר 诅咒

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□5:29 给他起名叫挪亚，说：“这个儿子必为我们的操作和手中的劳苦安慰我们。这操作劳苦是因为耶和华咒诅地。”

□5:29 名叫挪亚(“挪亚”有“安慰”的意思。)；因为他说：“上主诅咒了土地，使我们辛劳工作；这个孩子会使我们在辛劳中得到安慰。”

★创世记 5 章 30 节

○ בִּתְּאֵת הוֹלִידוֹ אֶתְרִי לְמֶךְ-בְּנֵי

○ שָׁנָה מֵאֹת תַּמְשׁוּן שְׁנֵהוּת שְׁעִים תַּמְשׁוּ

○ וּבָנוּת: בָּנִים וַיֹּלֶד

○ 拉麦生挪亚之后，又活了

○ 五百九十五年，

○ 并且生儿养女。

[字汇分析]

● חָיָה 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 חָיָה 活

○ לָמַךְ 03929 专有名词，人名 לָמַךְ 拉麦

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרַי 后面、跟著

○ הוֹלִידוּ 03205 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 ילד 生出、出生

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ נֹחַ 05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

● תְּמַשְׁמֶשׁה 02568 名词，阳性单数 תְּמַשְׁמֶשׁה 数目的「五」

○ שְׁעִים 08673 连接词 וְ + 名词，阳性复数 שְׁעִים 数目的「九十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ תְּמַשְׁמֶשׁה 02568 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 תְּמַשְׁמֶשׁה 数目的「五」

○ מֵאָה 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● וַיֹּלֶד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 ילד 生出、出生

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词，阴性复数 בָּנוֹת 女儿、女子

□5:30 拉麦生挪亚之后，又活了五百九十五年，并且生儿养女。

□5:30 拉麦又活了五百九十五年，并且生男育女。

○ לַמֶּךָ־זַמֵּי־כָּל־יְוָהִי

○ שָׁנָה מֵאוֹתוֹשׁ בְּעֵשׂרֵי שָׁנִים וְהָיָה בְּעֵשׂרֵי שָׁנִים

○ ׀ וְיָמָת׃

○ 拉麦一辈子共活了

○ 七百七十七岁

○ 就死了。

[字汇分析]

● 01961 וְיָהִי 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ 03605 כָּל 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 03117 יָמֵי 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ 03929 לַמֶּךָ 专有名词, 人名 拉麦

● 07651 שֵׁבַע 名词, 阳性单数 数目的「七」

○ 07657 שֵׁבַע־בָּעִים 连接词 ׀+ 名词, 阳性复数 数目的「七十」

○ 08141 שָׁנָה 名词, 阴性单数 年

○ 07651 שֵׁבַע־בָּעִים 连接词 ׀+ 名词, 单阳附属形 数目的「七」

○ 03967 אֶמְצָא 名词, 阴性复数 数目的「一百」

○ 08141 שָׁנָה 名词, 阴性单数 年

● 04191 וְיָמָת 动词, Qal 叙述式 3 单阳 死亡

○ 09014 ׀ 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□5:31 拉麦共活了七百七十七岁就死了。

□5:31 他死的时候是七百七十七岁。

★创世记 5 章 32 节

○נָלַץ מֵאוֹת תַּמְשָׁךְ־בֶּן־נֹחַ וַיָּהִי

יָפֶת: וַאֲתָת־תָּם־שָׂם־אֶת־נֹחַ וַיִּוְלַד

○挪亚五百岁的时候，

○挪亚生了闪、含、和雅弗。

[字汇分析]

●וַיָּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○נֹחַ 05146 专有名词, 人名 נֹחַ 挪亚

○בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○תַּמְשָׁךְ 02568 名词, 单阳附属形 תַּמְשָׁךְ 数目的「五」

○מֵאוֹת 03967 名词, 阴性复数 מֵאוֹת 数目的「一百」

○שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

●וַיִּוְלַד 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○נֹחַ 05146 专有名词, 人名 נֹחַ 挪亚

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○שָׁם 08035 专有名词, 人名 שָׁם 闪

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○תָּם 02526 专有名词, 人名 תָּם 含

○וַאֲתָת־ 00853 连接词 וַ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○ יָפֶתֶ 03315 יֶפֶת 的停顿型，专有名词，人名 יָפֶת 雅弗

□5:32 挪亚五百岁生了闪、含、雅弗。

□5:32 挪亚五百岁以后生了三个儿子，名叫闪、含、雅弗。

★创世记 6 章 1 节

○ הָאָדָמָה פָּנִי-עַל לְרֹב הָאָדָם הַחַל-כִּי וַיְהִי

○ לָהֶם: יָלְדוּ וּבָנוּת

○ 当人开始在世上多起来，…的时候，(…处填入下行)

○ 又生众女儿

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָהַי 作、是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ חָלַל 02490 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 חָלַל I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ לְרֹב 07231 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 רָבַב 变多、增多

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִי 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 脸

○ אָדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָדָמָה 地

● וּבָנוּת 01323 连接词 וְ + 名词，阴性复数 בָּת 女子、女儿

○ יָלְדוּ 03205 动词，Pu' al 完成式 3 复 יָלְדוּ 生出、出

生

○ 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

□6:1 当人在世上多起来，又生女儿的时候，

□6:1 当人口开始增多，分布全世界，并且生养女儿的时候，

★创世记 6 章 2 节

○ 01121 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּנֵי נִירָאוּ

○ 03588 连接词 כִּי

○ 02007 代名词 3 复阴 הֵנָּה

○ 神的儿子们(意思是神仙)看见人的女儿们(意思是凡女)

○ 美貌，

○ 就随意挑选，为自己娶来为妻。

[字汇分析]

● 07200 动词，Qal 叙述式 3 复阳 רָאָה 看

○ 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ 01323 名词，复阴附属形 בָּת 女子、女儿

○ 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 02896 形容词，阴性复数 טוֹב 美好的、美善的

○ 02007 代名词 3 复阴 הֵנָּה 她们

● 03947 动词，Qal 叙述式 3 复阳 לָקַח 取、娶、

拿

○ לָּהֶם 09001 介系词 לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ נָּשִׁים 00802 名词，阴性复数 נָּשִׁים 各人、女人、妻子

○ מִּכֹּל 03605 介系词 מִּן + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בָּחָרוּ 00977 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 בָּחַר 选择

□6:2 上帝的儿子们看见人的女子美貌，就随意挑选，娶来为妻。
□6:2 有些“神子(“神子”或译“神明的儿子”、“上帝的儿子”，或“超自然的人”。)”看见人类的女子美丽，就随自己所喜欢的娶她们为妻。

★创世记 6 章 3 节

○ יִהְיֶה נִי אִמֶּר

○ מִלֵּעַל בְּאָדָם רוּחִי יָדוֹן לֹא

○ בְּשָׁר הוּא בָּשָׂר גַּם

○ שָׁנֵה נִעְשֶׂה רִים מֵאָה יָמֵי וְתִי

○雅威说：

○「…我的灵就不永远住在人里面；(…处填入下行)

○他既属乎血气，

○然而他的日子还可到一百二十年。」

[字汇分析]

● אִמֶּר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֶדְוִי 的母音组合而成。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יְדוֹן 01777 动词，Qal 未完成式 3 单阳 דִּין 审判、竞争、辩护

○ רוּחַ 07307 名词，单阴 + 1 单词尾 רוּחַ 灵、风、气息 רוּחַ 的附属形也是 רוּחַ；用附属形来加词尾。

○ בְּאָדָם 00120 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ מְלֵעָלַי 05769 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

● בְּשֵׁם 01571 介系词 בְּ + 关系词 שֵׁ + 副词 גַּם 也

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ בְּשָׂרַר 01320 名词，阳性单数 בְּשָׂרַר 肉、身体

● יוֹהֵי 01961 动词，Qal 连续式 3 复 יוֹהֵי 作、是、成为、临到

○ יָמָיו 03117 名词，复阳 + 3 单阳词尾 יוֹם 日子、时候 יוֹם 的复数为 יָמִים，复数附属形为 יָמָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוֹ。

○ מֵאָה 03967 名词，阴性单数 מֵאָה 数目的「一百」

○ עֶשְׂרִים 06242 连接词 וְ + 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

□6:3 耶和華說：“人既屬乎血氣，我的靈就不永遠住在他里面，然而他的日子還可到一百二十年。”

□6:3 因此，上主說：“人既然是屬肉體的，我的靈不永遠住在他們里

面；所以他们的寿命不得超过一百二十岁。”

★创世记 6 章 4 节

כִּן־אֲתָרִי וְגַם הָהֵם בְּיָמַימ בְּאֶרֶץ הַיּוֹהֵנְפָלִים

הָאָדָם בְּנוֹת־אֱלֹהִים בְּנֵי יְבִאוּאָשֶׁר

לָהֶם וַיֵּלְדוּ

פֶּהֶשֶׁם: אָנָשׁ י מְעוֹלְמָאָשֶׁר הַגְּבוּרִים הֵמָּה

○在那些日子—稍后也一样—有巨人在地上，

○因为神的儿子们(意思是神仙)和人的女儿们(意思是凡女)同房，

○他们就给他们生了孩子；

○他们是上古的英雄，有名的人。

[字汇分析]

● הַנְּפָלִים 05303 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נָפַל 巨人

○ הַיּוֹ 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 作、是、成为、临到

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ בְּיָמַימ 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ הָהֵם 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 他们在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

○ וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ אֲתָרִי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ כִּן 03651 副词 כִּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְבִאוּ 00935 动词，Qal 未完成式 3 复阳 בּוֹא 来

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אֱלֹהִים00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אֶל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○בָּנוֹת 01323 名词，复阴附属形 בַּת 女子、女儿

○אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

●וַיֵּלֶדוּ 03205 动词，Qal 连续式 3 复 יָלַד 生出、出生

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●הֵם הַמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם הַמָּה 他们 在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

○הַגִּבּוֹרִים 01368 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גִּבּוֹר 形容词：强壮的、有力的；名词：勇士

○אֶשְׂרַ 00834 关系代名词 אֶשְׂרַ 不必翻译

○מֵעוֹלָם 05769 介系词 מִן + 名词，阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

○אֲנָשֵׁי 00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○שְׁמֵם 08034 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׁמֵם 名字

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□6:4 那时候有伟人在地上。后来上帝的儿子们和人的女子们交合生子，那就是上古英武有名的人。

□6:4 从那时以后，地上有巨人出现。他们是“神子”跟人类的女子所

传下的后代；他们是古代的英雄和名人。

★创世记 6 章 5 节

בְּאֶרְץ הָאָדָם רָעַת רַבָּה כִּי יָהוָה נִרְאָה

הַיּוֹם: כָּל רַע רַק לְבוֹמֵחַשׁ בֵּית יִצְרָחֵקֶל

○雅威见人在地上罪恶很大，

○终日他的心中思想的架构尽都是恶，

[字汇分析]

● נִרְאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 看

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ רַבָּה 07227 形容词，阴性单数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ רָעַת 07451 名词，单阴附属形 רַע 灾难、邪恶

○ הָאָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ בְּאֶרְץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ。

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ יִצְרָחֵקֶל 03336 名词，单阳附属形 יִצְרָחֵקֶל 形状、架构

○ מַחְשְׁבָהּ 04284 名词，复阴附属形 מַחְשְׁבָהּ 意念、思想、设计

○ לִבּוֹ 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לִבּ 心 לִבּ 的附属形也是 לִבּ；用附属形来加词尾。

○ רַק 07535 副词 רַק 只是

○ רָע 07451 形容词，阳性单数 רָע 灾难的、邪恶的

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

□6:5 耶和華見人在地上罪惡很大，終日所思想的盡都是惡，

□6:5 上主看見人類個個邪惡，始終心懷惡念，

★创世记 6 章 6 节

○ בָּאָרֶץ הָאָדָם-אֵת עֵשׂה-כִּי יְהוָה וַיִּנְתָּם

לְבוֹ-אֵל וַיִּתְעַצֵּב

○雅威因为造人在地上就感到遗憾，

○他的心受伤。

[字汇分析]

● וַיִּנְתָּם 05162 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 וַיִּנְתָּם Qal、Pi'e'l 安慰、怜恤，Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 בְּאֶרֶץ

● עָצַב 06087 动词, Hitpa'el 叙述式 3 单阳 עָצַב 受伤

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○ לֵב 03820 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

□6:6 耶和华就后悔造人在地上, 心中忧伤。

□6:6 就后悔自己在地上造了人。他很忧伤,

★创世记 6 章 7 节

○ יִהְיֶה וַיֹּאמֶר

○ הָאָדָם-אֲתָאֲמַתְהָ עוֹף-וְעַד רֶמֶשׂ-עַד בְּהֵמָה-עַד מֵאָדָם

○ עָשָׂה יְהוָה: כִּינָחַמְתִּי כִּי

○ 雅威说:

○ 「我要将我所造的人从土地的表面除灭,

○ 除灭人、牲畜, 爬行动物, 和空中的飞鸟,

○ 因为造了他们令我感到遗憾。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָמַחַה 04229 动词，Qal 未完成式 1 单 מָחַח 涂抹、擦去

○ אָחַ 00853 受词记号 אַחַ 不必翻译 אַחַ 在 - 前面，母音缩短变成 אָחַ。

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָבַרְא 01254 动词，Qal 完成式 1 单 יָבַרְא 创造

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים פָּנִים 脸

○ אָדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָדָמָה 地

● מֵאָדָם 00120 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מֵאָדָם 人

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ בְּהֵמָה 00929 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜、野兽

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ רֶמֶשׁ 07431 名词，阳性单数 רֶמֶשׁ 爬虫

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○ עוֹף 05775 名词，单阳附属形 עוֹף 鸟

○ שָׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָנַח 05162 动词，Nif'al 完成式 1 单 יָנַח Qal、

Pi'eI 安慰、怜恤, Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָשָׂה יתּוֹם 06213 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 复阳词尾 עָשָׂה 做

□6:7 耶和華說：“我要將所造的人和走獸，並昆蟲，以及空中的飛鳥，都從地上除滅，因為我造他們後悔了。”

□6:7 說：“我要從地面上消滅我造的人類，也要殲滅獸類、爬蟲，和飛鳥，因為我後悔造了這些動物。”

★創世記 6 章 8 節

○ פֶּ יְהוָה: בְּעֵינֵי תוֹן מְצָא וְנֹחַ

○ 惟有挪亞在雅威眼前蒙恩。

[字匯分析]

● נֹחַ 05146 连接词 וְ + 专有名词, 人名 נֹחַ 挪亞

○ מְצָא 04672 动词, Qal 完成式 3 单阳 מְצָא 找到

○ תּוֹן 02580 名词, 阳性单数 תּוֹן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינֵי 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□6:8 惟有挪亞在耶和華眼前蒙恩。

□6:8 可是上主喜欢挪亞。

★创世记 6章 9节

○נֹחַ תּוֹלְדֵי אֵלֶּהָ

○בְּדֹרֹתָיו תִּהְיֶה מִיִּם צַדִּיק אִישׁ נֹחַ

○נֹחַ הָיָה לְדָוָר אֱלֹהִים-אֶת

○这些是挪亚的后代。

○挪亚是个义人，在他的世代是个完全人。

○挪亚与上帝同行。

[字汇分析]

●אֵלֶּהָ 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○תּוֹלְדֵי 08435 名词，复阴附属形 תּוֹלְדוֹת 子孙、后代、家谱

○נֹחַ 05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

●נֹחַ 05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○צַדִּיק 06662 形容词，阳性单数 צַדִּיק 公义的

○תָּמִים 08549 形容词，阳性单数 תָּמִים 完美的、完整的

○הָיָה 01961 动词，Qa1 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בְּדֹרֹתָיו 01755 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 דֹּר 代、时代 דֹּר 的复数有 דֹּרִים 和 דֹּרוֹת 两种形式。דֹּרוֹת 的附属形也是 דֹּרוֹ ; 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●אֶת 00854 介系词 אֶת 跟、与 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上

帝、神、神明

○ הָלַךְ 01980 动词, Hitpa'el 完成式 3 单阳 行走

○ נֹחַ 05146 专有名词, 人名 挪亚

□6:9 挪亚的后代记在下面。挪亚是个义人, 在当时的世代是个完全人。挪亚与上帝同行。

★创世记 6 章 10 节

○ בָּנִים לְנֹחַ וַיֹּלְדוּ

○ נָפְתוּ: נֹאֶת תָּם-אֶת שָׁם-אֶת

○挪亚生了三个儿子,

○就是闪、含、和雅弗。

[字汇分析]

● וַיֹּלְדוּ 03205 动词, Hifil 叙述式 3 单阳 生出、出生

○ נֹחַ 05146 专有名词, 人名 挪亚

○ שָׁלֹשׁ לְשָׁה 07969 名词, 阴性单数 数目的「三」

○ בָּנִים 01121 名词, 阳性复数 儿子、孙子、后裔、成员

● אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ שָׁם 08035 专有名词, 人名 闪

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ תָּם 02526 专有名词, 人名 含

○ וַ 00853 连接词 וַ + 受词记号 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○ יָפֶת 03315 יֶפֶת 的停顿型，专有名词，人名 יָפֶת 雅弗

□6:10 挪亚生了三个儿子，就是闪、含、雅弗。

□6:9-10 以下是有关挪亚的记载：挪亚有三个儿子——闪、含、雅弗。挪亚没有缺点，是当代唯一的好人；他跟上帝有密切的交往。

★创世记 6 章 11 节

○ קָאָל הַיָּמִים לִפְנֵי הָאָרְצוֹת שָׁחָתוּ

○ תָּמָסִ: הָאָרְצוֹת מְלֵא

○ 这地在上帝面前败坏，

○ 地上充满了暴力。

[字汇分析]

● שָׁחָתוּ 7843 动词，Nif'al 叙述式 3 单阴 שָׁחָתוּ 毁灭

○ אֶרֶץ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● מְלֵא 04390 动词，Nif'al 叙述式 3 单阴 מְלֵא 充满

○ אֶרֶץ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ תָּמָסִ 02555 名词，阳性单数 תָּמָסִ 暴力、残忍、不公

□6:11 世界在上帝面前败坏，地上满了强暴。

□6:11 其余的人在上帝眼中都是邪恶的；地上处处有凶暴。

★创世记 6 章 12 节

וַיַּשׂ תְּתֵהּ וַהֲנִיָּהּ הָאָרֶץ-אֶת אֱלֹהִים וַיִּרְאֵהָ

ס הָאָרֶץ: עַל דְּרָכָהּ-אֶת בְּשָׂר-כָּל הַשָּׁמַיִם כִּי

○上帝观看这地，见是败坏了；

○在地上，凡有血气的都败坏了他的行径。

[字汇分析]

●רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式
看

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○אָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○וַהֲנִיָּהּ 02009 连接词 וַ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○נָשַׁתְּתָהּ 07843 的停顿型，动词，Nif'al 完成式 3 单阴
毁灭

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○נָשַׁתְּתָהּ 07843 动词，Hif'il 完成式 3 单阳
毁灭

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 肉、身体

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דֶּרֶךְ 道路、行径 דֶּרֶךְ 为 Segol 名词，用基本型 דֶּרֶכְ 加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□6:12 上帝观看世界，见是败坏了；凡有血气的人，在地上都败坏了行为。

□6:12 上帝俯视世界，看见世界败坏，人的行为非常邪恶。

★创世记 6 章 13 节

○ לִנְתָ אֶלֶּהִים וַיֹּאמֶר

○ לִפְנֵי בְּאֵשׁ-רָקֵל קִיץ

○ מִפְּנִיָּהֶם תִּמְסֵ הָאָרֶץ מִלְּאֵה-כִּי

○ הָאָרֶץ: אֶתְּשֵׁחִיתֶם וְהַנְּגִי

○上帝就对挪亚说：

○「凡有血气的人的终局已经来到我面前；

○这地因著他们的缘故充满了暴力，

○看哪，我要把他们和这地一并毁灭。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ לְ 05146 介系词 לְ + 专有名词，人名 לְ נֹחַ 挪亚

● קֵץ 07093 名词，单阳附属形 קֵץ 结尾、尾端

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 肉、身体

○ בָּא 00935 动词，Qal 主动分词单阳 来

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי + 1 单词尾 在…之前
从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳
附属形而来。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָלֵא 04390 动词，Qal 完成式 3 单阴 充满

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

○ חָמָס 02555 名词，阳性单数 暴力、残忍、不公

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 复阳词
尾 פָּנָה פָּנִים 脸 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；
用附属形来加词尾。

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִן + 1 单词尾 看哪

○ שָׂחַ 07853 动词，Hif' il 分词，单阳 + 3 复阳
词尾 שָׂחַ 作对

○ אַתְּ 00854 介系词 אַתְּ 跟、与 אַתְּ 在 - 前面，母音
缩短变成 אַתְּ。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

□6:13 上帝就对挪亚说：“凡有血气的人，他的尽头已经来到我面前，
因为地上满了他们的强暴，我要把他们和地一并毁灭。

□6:13 上帝对挪亚说：“我决定灭绝人类。世界充满着他们的暴行，我
要把他们跟这世界一起消灭。

★创世记 6 章 14 节

○ גִּפְר־עֲצֵי תִבֵּת לָךְ עֲשֵׂה

○ הַתִּבָּה-אֲתַתְעֲשֶׂה קִנִּים

○ בַּכֹּפֶר: וּמַחוּץ מִבַּיִת אֶת־הַנִּכְפָּרֶת

○ 你要用歌斐木为自己造一只方舟，

○ 你造这方舟要隔间，

○ 从里到外都要把它抹上沥青。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 祈使式单阳 עֲשֵׂה 做

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ תִּבֵּת 08392 名词, 单阴附属形 תִּבָּה 方舟

○ עֲצֵי 06086 名词, 复阳附属形 עֵץ 木头、树

○ גִּפְר־ 01613 名词, 阳性单数 גִּפְר 歌斐木

● קִנִּים 07064 名词, 阳性复数 קֶן 鸟巢、船舱隔间

○ עֲשֵׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עֲשֶׂה 做

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַתִּבָּה 08392 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תִּבָּה 方舟

● נִכְפָּרֶת 03722 动词, Qal 连续式 2 单阳 כָּפַר 覆盖、遮盖

○ אֶת־הַ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房屋、里面

○ חוּץ 02351 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 חוּץ 街市上、外面

○כִּפֹּרַי 03724 介系词 כִּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数

כִּפֹּרַי 柏油、沥青、赎价

□6:14 你要用歌斐木造一只方舟, 分一间一间地造, 里外抹上松香。

□6:14 你要选用好的木材, 为自己造一条船; 船里要有房间, 里面外面都涂上柏油。

★创世记 6 章 15 节

○אֵת־הַתַּעֲשֶׂה־הָאֵשֶׁר וְזֶה

○בְּמִתְּ אֹרֶךְ אַמָּה מֵאוֹת שְׁלֹשׁ

○וְרֹחְבָּהּ אַמָּה תִּמְשָׁיִם

○קוּמְתָהּ: אַמָּהוּשׁ לְשֵׁי

○这是你要造它(指方舟)的样式:

○这方舟要长三百肘,

○它(原文用阴性)的宽五十肘,

○它(原文用阴性)的高三十肘。

[字汇分析]

●וְזֶה 02088 连接词 וְ+ 指示代名词, 阳性单数 זֶ 这个

○אֵשֶׁר 00834 关系代名词 אֵשֶׁר 不必翻译

○עֲשֶׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עֲשֶׂה 做

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֵת 不必翻译

●שְׁלֹשׁ 07969 名词, 单阳附属形 שְׁלֹשׁ לְשֵׁי 数目的「三」

○מֵאוֹת 03967 名词, 阴性复数 מֵאוֹת 数目的「一百」

○אַמָּה 00520 名词, 阴性单数 אַמָּה 1. 根基; 2. 一肘, 约 18-22 寸, 即 45-56 公分

○אֹרֶךְ 00753 名词, 单阳附属形 אֹרֶךְ 长

○תִּבְבָּהּ 08392 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 תִּבְבָּהּ 方舟

●יִמְשָׁיִם 02572 名词, 阳性复数 יִמְשָׁיִם 数目的「五十」

○ אַמָּה 00520 名词，阴性单数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ רֶחֶב 07341 名词，单阳 + 3 单阴词尾 רֶחֶב 宽度、幅度、广阔区域 רֶחֶב 为 Segol 名词，用基本型 רֶחֶב 变化成 רֶחֶב 加词尾。

● שְׁלֹשִׁים 07970 连接词 וְ + 名词，阳性复数 שְׁלֹשִׁים 数目的「三十」

○ אַמָּה 00520 名词，阴性单数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ קוֹמָה 06967 名词，单阴 + 3 单阴词尾 קוֹמָה 高度 קוֹמָה 的附属形为 קוֹמַת；用附属形来加词尾。

□6:15 方舟的造法乃是这样：要长三百肘，宽五十肘，高三十肘。

□6:15 船长一百三十三公尺，宽二十二公尺，高十三公尺。

★创世记 6 章 16 节

○ לַתְּבֹהַת עֲשֵׂה צִהָר

○ עֲלֵמָלְמָ תְּכַלְכֵּנָה אַמָּה-נְאֻל

○ תִּשָּׂא יָם בְּצִדָּהּ הַתְּבֹהַת וּפְתָחָהּ

○ תַּעֲשֶׂה הָזֶשׁ לְשָׁלֹשׁ יָמִים נְיָמִתְחַתֵּימִם

○ 你要为方舟留透光处，

○ 从上面算来一肘就完工。

○ 方舟的门要开在它的旁边。

○ 你造它要分低层、第二层、第三层。

[字汇分析]

● צִהָר 06672 名词，阴性单数 צִהָר 正午

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לַתְּבֹהַת 08392 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּבֹהַת 方舟

●לְוָאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 לְ 往、向、对

○אֶמְהָ 00520 名词，阴性单数 אֶמְהָ 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○כָּלְנָהּ 03615 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 + 3 单阴词尾 כָּלְהָ 了结、完成

○מִן מֵעַל 04605 介系词 מִן + 介系词 מֵ + 副词 + 指示方向的 הַ מֵעַל 上面

●וּפְתָחַ 06607 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 פְתָחַ 通道、入口

○תַּבָּהּ 08392 冠词 תַּ + 名词，阴性单数 תַּבָּהּ 方舟

○בְּצִדָּהּ 06654 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 צִדָּהּ 旁边 צִדָּהּ 的附属形也是 צִדָּהּ；用附属形来加词尾。

○שָׁמַעַתְּ 07760 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַעַתְּ 放、置、立

●תַּתִּי 08482 形容词，阳性复数 תַּתִּי 低处

○שֵׁנִים 08145 形容词，阳性复数 שֵׁנִים 序数的「第二」

○שֵׁלִישִׁים 07992 连接词 וְ + 形容词，阳性复数 שֵׁלִישִׁים 序数的「第三」

○עָשָׂהּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 + 3 单阴词尾 עָשָׂהּ 做

□6:16 方舟上边要留透光处，高一肘。方舟的门要开在旁边。方舟要分上、中、下三层。

□6:16 船要有窗户（“窗户”或译“船顶”。）；窗户接船顶，高四十四公分。船舱分上、中、下三层，船边要留门。

★创世记 6 章 17 节

○הָאָרֶץ-עַל מַיִם הַמַּבּוּל-אֶת מְבִיאָהּ וְאֶנִּי

○ תַּיִם רוּחַ בּוֹאֵשׂר בְּשָׂר-כָּלֶלֶשׁ תַּת

○ הַשׁ מִיָּמִים תַּת

○ יִגַּע: בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר כָּל

○ 看哪，我要使洪水泛滥在地上，

○ 要毁灭…凡有生命气息在它里面的血肉之躯，(…处填入下行)

○ 天下

○ 一切在地上的都要灭亡。

[字汇分析]

● אָנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנִי 我

○ נִבְּהָ 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪、如果

○ מִבִּיא 00935 动词，Hif' il 分词单阳 בּוֹא 来

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ מַבּוּל 03999 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַבּוּל 洪水

○ מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● לְשַׁחֵת 07843 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属
形 שַׁחֵת 毁灭

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ בְּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בְּשָׂר 肉、身体

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 与、在、用、
藉著

○ רוּחַ 07307 名词，单阴附属形 רוּחַ 灵、风、气息

○ חַיִּים 02416 名词，阳性复数 חַיִּים 生命

● מִן 08478 介系词 מִן + 介系词 תַּתַּתַּתַּת 在…下面

○ שָׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

● כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ יָגוּעַ 01478 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָגוּעַ 断气、死亡

□6:17 看哪，我要使洪水泛滥在地上，毁灭天下。凡地上有血肉、有气息的活物，无一不死。

□6:17 我要使洪水泛滥大地，消灭所有的动物。地上的一切都要灭绝。

★创世记 6 章 18 节

○ אֶתְּךָ בְּרִיתִי-אֶת־קַמְתִּיָּהּ

○ הַתְּבָה-אֶל־וּבְאֶתְךָ

○ אֶתְּךָ: בְּנִיךָ-יָנֹשׁ וְאֶשְׁתְּךָ וּבְנִיךָ אֶתְּהָ

○我却要坚立我与你所立的约；

○你要进入方舟，

○就是你、和与你在一起的你的儿子们、和你的妻子，和你的媳妇们。

[字汇分析]

● קָמוּ 06965 动词，Hif'il 连续式 1 单 קָמוּ 成立、兴起

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶתְּ 不必翻译 אֶתְּ 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单阳词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אִתְּךָ 00854 אִתְּךָ 的停顿型，介系词 אִתְּ + 2 单阳词尾 אִתְּ 与、跟

● וּבָאתְּ 00935 动词，Qal 连续式 2 单阳 בוא 来

○ אֶלְּ 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○ תִּבָּהּ 08392 冠词 תְּ + 名词，阴性单数 תִּבָּהּ 方舟

● וְאַתְּ 00859 代名词 2 单阳 אַתְּ 你们

○ וּבְנֵיךָ 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ אִשְׁתְּךָ 00802 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִשָּׁה 各人、女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשְׁתְּ 用附属形来加词尾。

○ וְנָשִׁי 00802 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 אִשָּׁה 各人、女人、妻子

○ בְּנֵיךָ 01121 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ אִתְּךָ 00854 אִתְּךָ 的停顿型，介系词 אִתְּ + 2 单阳词尾 אִתְּ 与、跟

□6:18 我却要与你立约。你同你的妻，与儿子、儿妇，都要进入方舟。

□6:18 但是我要与你立约；你要领你的妻子、儿子、媳妇进到船里。

בְּשָׂר־ לֹא כִּהְתִּי-וּמִכָּל־

הַתְּבָה-אֶל תָּבִיא מִכָּל שְׁנַיִם

יְהִי: וַיִּקְבָּה זָכָר אֶתְךָ לְהִתְיַחַת

○凡有血肉的生物，

○你要每样带两只进方舟，

○有公和母，好在你那里保全生命。

[字汇分析]

●בְּשָׂר־ 03605 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל־。

○הַתְּבָה02416 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 תִּי 活的 在此作名词解，指「生物」。

○מִכָּל־ 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל־。

○בְּשָׂר־ 01320 名词，阳性单数 בְּשָׂר 肉、身体

●שְׁנַיִם08147 名词，阳性双数 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○מִכָּל־ 03605 介系词 מִן + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○בִּיאָתָּה 00935 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 בוא 来

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○הַתְּבָה08392 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּבָה 方舟

●לְהִתְיַחַת02421 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 תִּי 活

○אֶתְךָ00854 אֶתְךָ的停顿型，介系词 אֶת + 2 单阳词尾 אַת 与、跟

○זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ וַיִּקְרָה05347 连接词 וַ + 名词, 阴性单数 וַיִּקְרָה 女人、雌性动物

○ יָהִי01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָהִי 是、成为、临到

□6:19 凡有血肉的活物, 每样两个, 一公一母, 你要带进方舟, 好在你那里保全生命。

★创世记 6 章 20 节

○ לְמִינֵהוּ מִהָעוֹף

○ לְמִינֵהֶם מִבְּהֵמָה וּמִן

○ לְמִינֵהוּ אֲדָמָה רֶמֶשׂ מִכָּל

○ לְהַתְּיֹת: אֵלֶיךָ יְבֹאוּ מִכָּל שָׁנָיִם

○ 飞鸟各从其类,

○ 牲畜各从其类,

○ 土地上的爬物各从其类,

○ 每样两只到你那里, 好保全生命。

[字汇分析]

● מִהָעוֹף05775 介系词 מִן + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עוֹף 鸟

○ לְמִינֵהוּ04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִין(未出现); 用附属形来加词尾。

● מִן וּמִן04480 连接词 וַ + 介系词 מִן מִן 从、出、离

○ מִבְּהֵמָה00929 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִבְּהֵמָה 牲畜、野兽

○ לְמִינֵהוּ04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִין(未出现); 用附属形来加词尾。

● כֹּל 03605 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ רֶמֶשׁ 07431 名词, 单阳附属形 רֶמֶשׁ 爬行动物

○ אֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֲדָמָה 地

○ לְמִינֵהוּ 04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现);用附属形来加词尾。

● שְׁנַיִם 08147 名词, 阳性双数 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ כֹּל 03605 介系词 מן + 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ יָבֹאוּ 00935 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָבֹאוּ 来

○ אֶלָּךְ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 往、向、对 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。

○ לְהַתְּיֹחַ 02421 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 תְּיָה 活

□6:20 飞鸟各从其类, 牲畜各从其类, 地上的昆虫各从其类, 每样两个, 要到你那里, 好保全生命。

□6:19-20 你也要把地上各种牲畜、爬虫、飞鸟各一对, 一公一母地带到船里, 好保存它们的生命。

★创世记 6 章 21 节

○ אֲכָלָא שְׂרָמָא כָּל־מִכָּל לֶךְ־קַח וְאָתָה

○ אֶלֶיךָ וְאִסַּפְתָּ

○ לְאָכְלָהּ: וְלָהֶם לֶךְ וְהָיָה

○你要拿各样可吃的食物,

○储存在你那里,

○好作你和它们的食物。」

[字汇分析]

● אַתֶּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתֶּה 你们

○ קַח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 קַח 取、娶、拿

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ מְכֹל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֵּל。

○ מֵאֲכָל 03978 名词, 阳性单数 מֵאֲכָל 食物

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יֹאכַל 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יֹאכַל 吃、吞吃

● אָסַף 00622 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָסַף 聚集、夺去

○ אֶלְיָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 往、向、对 אֶל 用长基本型 אֶלְיָ 来加词尾。

● הִיָּה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הִיָּה 是、成为、临到

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ וְלָהֶם 09001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְאֲכָלָהּ 00402 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְאֲכָלָהּ 食物

□6:21 你要拿各样食物积蓄起来, 好作你和它们的食物。”

□6:21 你要为你们和动物贮存各种食物。”

★创世记 6 章 22 节

○ כָּל־נֹחַ וַיַּעַשׂ

○ סָעַשָׂהּ: כְּנֹאֲלֵהִים אֲתוֹ צָוָה אֱלֹהִים

○ 挪亚就照做这一切，

○ 凡上帝所吩咐他的，他都照样做。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ נֹחַ 05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

○ כָּל־ 03605 介系词 כָּ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

● אָשָׂר 00834 关系代名词 אָשָׂר 不必翻译

○ צָוָה 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 וְצָוָה 吩咐、命令

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□6:22 挪亚就这样行。凡上帝所吩咐的，他都照样行了。

□6:22 挪亚照上帝的吩咐一一做了。

★创世记 7 章 1 节

○ לְנֹחַ וַיְהִי וַיֹּאמֶר

○ הַתְּבָה-אֶל-בֵּיתְךָ-וְכָל-אֲתֶה-בָּא

תָּהָה: בְּדוֹר לִפְנֵי צְדִיקָאֵי תִי אֲתָךְ-כִּי

○雅威对挪亚说:

○「你和你的全家都要进入方舟;

○因为在这世代中, 我见你在我面前是个义人。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְנֹחַ 05146 介系词 לְ + 专有名词, 人名 נֹחַ 挪亚

● בּוֹא 00935 动词, Qal 祈使式单阳 בּוֹא 来

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ בַּיִתְךָ 01004 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בַּיִת 殿、房屋 בַּיִת 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַתִּבְיָה 08392 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תִּבְיָה 方舟

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲתָךְ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 1 单 רָאָה 看

○ צְדִיק 06662 形容词, 阳性单数 צְדִיק 公义的 在此作名词解, 指「义人」。

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ + 1 单词尾 לְפָנַי 在…前面
לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳
附属形而来。

○ בְּדוֹר 01755 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
דוֹר 世代

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这
个

□7:1 耶和華對挪亞說：“你和你的全家都要進入方舟，因為在這世代
中，我見你在我面前是義人。

□7:1 上主對挪亞說：“你跟你全家的人都要進到船里，因為我發現在
這個世代只有你行為正直。

★创世记 7 章 2 节

○ לְךָ תִקַּח הַטְּהוֹרֵהוּ בַּהֵמָה מִכָּל־

○ וְאֵשׁ תּוֹ אִישׁ בְּעֵהָשׁ בְּעֵהָשׁ

○ הוּא טְהוֹרָה לְאֵשׁ רַתְּבָהּמָה וּמִן־

○ וְאֵשׁ תּוֹ: אִישׁ שְׁנַיִם

○ 凡洁净的牲畜，你要带

○ 七公七母；

○ 不洁净的牲畜，（你要带）

○ 一公一母；

[字汇分析]

● כָּל־ 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כָּל 全
部、整个、各

○ בַּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בַּהֵמָה 牲畜、
野兽

○ טְהוֹר 02889 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 טְהוֹר 洁
净的

○ לָקַח 03947 动词, Qal 未完成式 2 单阳 לָקַח 取、

娶、拿

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● שֶׁבַּע בָּעָה 7651 名词，阴性单数 שֶׁבַּע בָּעָה 数目的「七」

○ שֶׁבַּע בָּעָה 7651 名词，阴性单数 שֶׁבַּע בָּעָה 数目的「七」

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ וְאִשׁוֹ 00802 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 וְאִשׁוֹ 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁתָּה 用附属形来加词尾。

● מִן וּמִן 04480 连接词 מִן + 介系词 מִן 从、出、离

○ מִן בְּהֵמָה 00929 冠词 מִן + 名词，阴性单数 מִן בְּהֵמָה 牲畜、野兽

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ טָהוֹר 02889 形容词，阴性单数 טָהוֹר 洁净的

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

● שֶׁנִּישָׁתַּיִם 08147 名词，阳性双数 שֶׁנִּישָׁתַּיִם 数目的「二」

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ וְאִשׁוֹ 00802 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 וְאִשׁוֹ 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁתָּה 用附属形来加词尾。

□7:2 凡洁净的畜类，你要带七公七母；不洁净的畜类，你要带一公一母；

□7:2 你要带牲畜进船：凡宗教礼仪定为洁净的，每一种雌雄七对；不洁净的，每一种雌雄一对；

★创世记 7 章 3 节

○ וַיִּקַּח וְזָכָרָשׁ בְּעֵהָשׁ בְּעֵהָשׁ מִמֵּי מַעוֹף גַּם

○ הָאָרֶץ: כָּל פְּנֵי-עַל זָרַע לַתְּיֹת

○ 空中的飞鸟也要带七公七母，

○ 可以留种，在全地的表面上存活。

[字汇分析]

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ מִמֵּי מַעוֹף 05775 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 עוֹף 鸟

○ מִמֵּי הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 天

○ שֵׁשׁ בָּשָׂר בְּעֵהָשׁ 07651 名词，阴性单数 שֵׁשׁ 数目的「七」

○ שֵׁשׁ בָּשָׂר בְּעֵהָשׁ 07651 名词，阴性单数 שֵׁשׁ 数目的「七」

○ זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ וַיִּקַּח וְנָקְבָהּ 05347 连接词 וְ + 名词，阴性单数 נָקְבָהּ 女人、雌性动物

● לַתְּיֹת 02421 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 תָּיַת 活

○ זָרַע 02233 名词，阳性单数 זָרַע 后裔、子孙

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פְּנֵי 06440 名词，复阳附属形 פְּנֵי 脸

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ אֶרֶץ אֶרֶץ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרְזָה。

□7:3 空中的飞鸟也要带七公七母，可以留种，活在全地上。

□7:3 鸟类每一种雌雄七对。这样，各种牲畜、飞鸟得以保存，在地上传种。

★创世记 7 章 4 节

○ שְׁבַע עוֹד לַיָּמִים פִּי

○ הָאָרֶץ-עַל־מַטֵּיר אֲנִי כִי

○ לַיְלָה וְאַרְבָּעִים יוֹם אַרְבָּעִים

○ עֲשֵׂה יַתֵּיאֲשֶׁר הִנְקוּם-כָּל-אֲתוּמַחִיתִי

○ הָאָרְצָה: פְּנֵי מַעַל

○ 因为再过七天，

○ 我要降雨在地上

○ 四十天四十夜，

○ 把我所造的各种活物都…除灭。（…处填入下行）

○ 从土地的表面

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ לַיָּמִים 03117 介系词 לַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 只要、仍然、再

○ שְׁבַע 07651 名词，阴性单数 שְׁבַע 数目的「七」

● אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מַטֵּיר 04305 动词，Hif'il 分词单阳 מַטֵּיר 下雨

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ יום 03117 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ אַרְבָּעִים 00705 连接词 וְ + 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים
数目的「四十」

○ לַיְלָה 03915 לַיְלָה 的停顿型，名词，阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה
夜晚 在此作副词「今夜」解。

● מָחָה 04229 动词，Qal 连续式 1 单 מָחָה 涂抹、
擦去

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ יְקוּם 03351 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יְקוּם 活物

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 1 单 עָשָׂה 做

● מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים פָּנִים 脸、脸面

○ אֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲדָמָה 土地

□7:4 因为再过七天，我要降雨在地上四十昼夜，把我所造的各种活物
都从地上除灭。”

□7:4 七天后，我要降大雨四十昼夜，把我所创造的一切生物都消灭。”

★创世记 7 章 5 节

○ יְהוָה: צִוְּהוּ אֶשֶׁר כָּכֵל נֹת וַיַּעַשׂ

○ 挪亚就照著雅威所吩咐的去做。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 עָשָׂה

做

○ נָתַתְּ 05146 专有名词，人名 נָתַתְּ 挪亚

○ כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אָשַׁרְתִּי 00834 关系代名词 אָשַׁרְתִּי 不必翻译

○ צִוְּתָהּ 06680 动词，Pi'e'l 完成式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 צִוְּתָהּ 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□7:5 挪亚就遵着耶和華所吩咐的行了。

□7:5 挪亚遵照上主的命令一一做了。

★创世记 7 章 6 节

○ שָׁנָה מֵאוֹת שָׁש־בָּיָמִים

○ הָאָרֶץ: עַל מַיִם הָיָה זֶה מַבּוּל

○ …挪亚六百岁。(…处填入下行)

○ 当洪水泛滥在地上的时候，

[字汇分析]

● נָתַתְּ 05146 连接词 וְ + 专有名词，人名 נָתַתְּ 挪亚

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שֵׁשׁ 08337 名词，阳性单数 שֵׁשׁ שָׁשׁ 数目的「六」

○ מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאוֹת 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● מַבּוּל 03999 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 洪水

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 是、成为、临到

○ מַיִם 04325 名词, 阳性复数 水

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为

□7:6 当洪水泛滥在地上的时候, 挪亚整六百岁。

□7:6 挪亚六百岁的时候, 洪水泛滥大地。

★创世记 7 章 7 节

○ נִתְּנָבֵא

○ אֶתֹוּ בְנֵי־וְנָשׁ יוֹאֵשׁ תּוּ וּבָנָיו

○ הַמַּבּוּל: מִי מִפְּנֵי־תִבְהָא־עַל

○ 挪亚就…进入(…处填入下行)

○ 和同他在一起的他的儿子、和他的妻子和他儿子的妻子

○ 方舟, 躲避洪水。

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 来

○ נֹחַ 05146 专有名词, 人名 挪亚

● בֵּן 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾

儿子、孙子、后裔、成员 的复数为 复数附属形为 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 合起来变成 § 5.5, 3.10

○ אִשָּׁה 00802 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 女人、妻子 的附属形为 用附属形来加词尾。

○ וְנָשֵׁי 00802 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ בָּנוּי 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנוּיִם，复数附属形为 בָּנוּיִ；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 הַיִּי。 § 5.5, 3.10

○ אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ תַּבָּהּ 08392 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תַּבָּהּ 方舟

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פְּנֵי 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○ מַיִם 04325 名词，复阳附属形 מַיִם 水

○ מַבּוּל 03999 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַבּוּל 洪水

□7:7 挪亚就同他的妻和儿子、儿妇，都进入方舟，躲避洪水。

□7:7 他跟他妻子、儿子，和媳妇都进到船里，逃避洪水。

★创世记 7 章 8 节

○ תְּהוֹרָה תְּהֵאֵתָהּ מִן

○ טְהוֹרָה אֵינָהּ אֲשֶׁר תְּהֵאֵתָהּ מִן

○ הָאֲדָמָה-עַל רִמְשֵׁי אֲשֶׁר וְכֹל הָעוֹף מִן

○ 洁净的牲畜

○ 和不洁净的牲畜，

○ 和飞鸟，和所有爬行在土地上的，

[字汇分析]

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ תְּהֵאֵתָהּ 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּהֵאֵתָהּ 野兽

○ טְהוֹרָה 02889 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 טְהוֹרָה 洁净的

- 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן מִן 从、出、离
- 00929 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּהֵמָה 野兽
- 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- 00369 副词 אֵין + 3 单阴词尾 אֵין 不存在、没有
- 02889 形容词, 阴性单数 טָהוֹר 洁净的

- 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן מִן 从、出、离
- 05775 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עוֹף 鸟
- 03605 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

- 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- 07430 动词, Qal 主动分词单阳 רָמַשׁ 爬行
- 05921 介系词 עַל 在…上面
- 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֲדָמָה 土地
- 7:8 洁净的畜类和不洁净的畜类, 飞鸟并地上一切的昆虫,
- 7:8 按礼仪定为洁净和不洁净的各种牲畜、飞鸟、爬虫,

★创世记 7 章 9 节

- שְׁנַיִם שְׁנַיִם
- הַתְּבָה־אֵל נִתְּ-אֵל בְּאוֹי
- וַיִּקַּבְהָ זָכָר
- נִתְּ: אֵת אֵל הַיָּם צִוְהַכְּאֲשֶׁר
- 都是一对一对的,
- 到挪亚那里进入方舟,
- 有公有母,
- 正如上帝所吩咐挪亚的。

[字汇分析]

● שְׁנַיִם 08147 名词，阳性双数 数目的「二」

○ שְׁנַיִם 08147 名词，阳性双数 数目的「二」

● בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 来

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ נֹחַ 05146 专有名词，人名 挪亚

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ תֵּבָה 08392 冠词 ה + 名词，阴性单数 方舟

● זָכָר 02145 名词，阳性单数 男人、男的

○ וְנִקְבָּה 05347 连接词 וּ + 名词，阴性单数 女人、雌性动物

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ צִוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 吩咐、命令

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ נֹחַ 05146 专有名词，人名 挪亚

□7:9 都是一对一对地，有公有母，到挪亚那里进入方舟，正如上帝所吩咐挪亚的。

□7:9 也都照上帝的命令雌雄一对对地跟挪亚上船。

★创世记 7 章 10 节

○ הִימְלֵשׁ בַּעַת וַיְהִי

○ הָאָרֶץ-עַל הַיּוֹם הַמְּבּוּל וַיְמִי

○ 过了那七天，

○洪水泛滥在地上。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ וּבַעַתָּה 07651 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

● וּמֵי 04325 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 מַיִם 水

○ מַבּוּל 03999 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מַבּוּל 洪水

○ וַיְהִי 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□7:10 过了那七天, 洪水泛滥在地上。

□7:10 七天后, 洪水泛滥大地。

★创世记 7 章 11 节

○ וַיִּתֵּן יְהוָה מַבּוּל מַיִם עַל-הָאָרֶץ

○ וַיִּתֵּן יְהוָה מַבּוּל מַיִם עַל-הָאָרֶץ

○ הַיָּמִים

○ וַיִּתֵּן יְהוָה מַבּוּל מַיִם עַל-הָאָרֶץ

○ וַיִּתֵּן יְהוָה מַבּוּל מַיִם עַל-הָאָרֶץ

○ 当挪亚六百岁那年,

○ 第二个月, 那个月的十七日,

○ 就在这一天,

○ 大渊的泉源都裂开,

○ 天上的窗户也敞开了。

[字汇分析]

● שָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 שָׁנָה 年

○ שֵׁשׁ 08337 名词, 阳性单数 שֵׁשׁ שֵׁשׁ 数目的「六」

○ מֵאוֹת 03967 名词, 阴性复数 מֵאוֹת 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○ לַתַּיִם 02416 介系词 לְ + 名词, 复阳附属形 תַּיִם 生命

○ נֹחַ 05146 专有名词, 人名 נֹחַ 挪亚

● בַּחֹדֶשׁ 02320 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֹדֶשׁ 新月、初一

○ שֵׁנִי 08145 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שֵׁנִי 序数的第二

○ שִׁבְעָה 07651 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 שִׁבְעָה 数目的「七」

○ עָשָׂר 06240 名词, 阳性单数 עָשָׂר 数目的「十」

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ לַחֹדֶשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֹדֶשׁ 新月、初一

● בַּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● נִבְקַע 01234 动词, Nif'al 完成式 3 复 נִבְקַע 裂开

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○ מַעְיָן מֵעֵינֹת 04599 名词，复阳附属形 מַעְיָן 水泉

○ תְּהוֹם 08415 名词，阴性单数 תְּהוֹם 深渊、大洋、海

○ רַבָּה 07227 形容词，阴性单数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

● אַרְבָּה וְאַרְבַּת 00699 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 אַרְבָּה 窗户

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ חָזַן נִפְתָּחוּ 06605 的停顿型，动词，Nif'al 完成式

3 复 פָּתַח 开、松开

□7:11 当挪亚六百岁，二月十七日那一天，大渊的泉源都裂开了，天上的窗户也敞开了。

□7:11 挪亚六百岁那一年，二月十七日，地下深渊的泉源都裂开，天空所有的水闸也都打开，

★创世记 7 章 12 节

○ הָאֶרֶץ - לַעֲנָנִים וַיְהִי

○ לַיְלָה: וְאֶרְבָּעִים יוֹם אֶרְבָּעִים

○ …雨降在地上。(…处填入下行)

○ 四十天四十夜

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到

○ עָנָן 01653 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָנָן 雨

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四

十」

○יום 03117 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ארבעים00705 连接词 וְ + 名词，阳性复数 ארבעים 数目的「四十」

○לילה03915 לילה 的停顿型，名词，阳性单数 לילה לילה 夜晚

□7:12 四十昼夜降大雨在地上。

□7:12 倾盆大雨下了四十昼夜。

★创世记 7 章 13 节

○הַיּוֹם הַזֶּה בַּעֲצָ

○נֹחַ-בְּנֵי וְנִקְתָּ וְתָם-וְשָׁם נֹחַ בָּא

○אִתָּם בְּנוֹדָשׁ יֹשֵׁן לַיְשָׁת נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ

○הַתְּבָה-אֵל

○正当那日，

○挪亚和挪亚的儿子闪、和含、和雅弗，…进入(…处填入下行)

○并同他们在一起的挪亚的妻子和他三个儿子的妻子，

○方舟—

[字汇分析]

●בְּעֵצָם06106 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 עצם 骨头、本体

○הַיּוֹם03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○הַזֶּה02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זה 这个

●בָּא00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בא 来

○נֹחַ05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

○וְשָׁם08035 连接词 וְ + 专有名词，人名 שָׁם 闪

○ חָם 02526 连接词 וְ + 专有名词, 人名 חָם 含

○ יַפֶּת 03315 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יַפֶּת 雅弗

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ נֹחַ 05146 专有名词, 人名 נֹחַ 挪亚

● אִשָּׁה 00802 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ נֹחַ 05146 专有名词, 人名 נֹחַ 挪亚

○ לְשֵׁשׁ 07969 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 לְשֵׁשׁ 数目的「三」

○ אִשָּׁה 00802 名词, 复阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ בְּנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנָיו 用附属形来加词尾。

○ אֵת 00854 介系词 אֵת + 3 复阳词尾 אֵת 与、跟

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ תִּבְּהָ 08392 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תִּבְּהָ 方舟

□7:13 正当那日, 挪亚和他三个儿子闪、含、雅弗, 并挪亚的妻子和三个儿妇, 都进入方舟。

□7:13 就在那一天, 挪亚跟他妻子、三个儿子——闪、含、雅弗, 和媳妇都进了船。

★创世记 7 章 14 节

○ לְמִינֵהּ הַחַיָּה-וְכָל-הַמָּה

○ לְמִינֵהּ הַבְּהֵמָה-וְכָל

○ לְמִינֵהוּ הָאָרֶז-עַל-הָרֶם שֶׁהָרֶם-שׁוֹכֵל

○ לְמִינֵהוּ הָעוֹף-וְכָל

○ כָּנָף: כָּל צְפוּר כֹּל

- 他们和各样走兽，各从其类，
- 和各样牲畜，各从其类，
- 和在地上爬行的各种爬行动物，各从其类，
- 和各种飞鸟，各从其类，
- 各种禽鸟，有翅膀的。

[字汇分析]

● הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
 母音缩短，变成 כָּל。

○ הַחַיָּה 02416 冠词 הַ + 名词，阴性单数 חַיָּה 动物、活物

○ לְמִינָהּ 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִין(未出现)；用附属形来加词尾。

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
 母音缩短，变成 כָּל。

○ הַבְּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 野兽

○ לְמִינָהּ 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִין(未出现)；用附属形来加词尾。

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
 母音缩短，变成 כָּל。

○ הַרֶמֶשׂ 07431 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רֶמֶשׂ 爬行动物

○ 07430 冠词 ה + 动词, Qal 主动分词单阳

רָמַשׁ 爬行

○ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ 00776 冠词 ה + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ 04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词

尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现);用附属形来加词尾。

● 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、

整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 05775 冠词 ה + 名词, 阳性单数 עוֹף 鸟

○ 04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词

尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现);用附属形来加词尾。

● 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ 06833 名词, 阴性单数 צִפּוֹר 雀鸟、鸟

○ 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל

从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 03671 名词, 阴性单数 כַּנָּף 翅膀

□7:14 他们和百兽, 各从其类; 一切牲畜, 各从其类; 爬在地上的昆虫, 各从其类; 一切禽鸟, 各从其类, 都进入方舟。

□7:14 各种野兽、牲畜、爬虫, 和飞鸟也各按其类,

★创世记 7 章 15 节

וַיָּבֵאוּ אֵלַי שְׁנַיִם מִכָּל הַבְּהֵמָה אֵל גֹּיְאֵל וּבְאֵוֹ

○ תַּיִם: רוּחַ בּוֹאֵשׂ רַחֲבֵשׁ-רִמְכָל

○…都一一对对地到挪亚那里进入方舟。(…处填入下行)

○凡有血肉，有生命气息在里头的，

[字汇分析]

● נִיב־אוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 来

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ נֹחַ־ 05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ תַּבָּה־ 08392 冠词 תַּ + 名词，阴性单数 תַּבָּה 方舟

○ שְׁנַיִם־ 08147 名词，阳性双数 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ שְׁנַיִם־ 08147 名词，阳性双数 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

● כָּל־ 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ רֶשֶׁת־ 01320 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רֶשֶׁת 肉、身体

○ אֲשֶׁר־ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹ־ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ רוּחַ־ 07307 名词，单阴附属形 רוּחַ 灵、风、气息

○ תַּיִם־ 02416 名词，阳性复数 תַּיִם 生命

□7:15 凡有血肉、有气息的活物，都一一对对地到挪亚那里，进入方舟。

□7:15 成双成对地跟挪亚一起上船。

★创世记 7 章 16 节

○ בְּאוֹבֶשׂ-רִמְכָל וּנְקָבָה זָכָר וְנֵהבָאִים

○ אֶל־הַיָּם אִתּוֹ צְוָהכָּאֲשֶׁר

○ בְּעֵדוֹ: יְהִנֵּה וְיִסְגְּרוּ

○那些进去的每一样血肉之躯，都是公和母(一起)进入，

○正如上帝所吩咐挪亚的。

○雅威就把他关在方舟里头。

[字汇分析]

● **וְהָבֵאֵם** 00935 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 **בוא** 来

○ **זָכָר** 02145 名词, 阳性单数 **זָכָר** 男人、男的

○ **וְנִקְבָּהּ** 05347 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 **נִקְבָּהּ** 女人、雌性动物

○ **מִכָּל** 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 **כָּל**。

○ **בְּשָׂר** 01320 名词, 阳性单数 **בְּשָׂר** 肉、身体

○ **בָּאוּ** 00935 动词, Qal 完成式 3 复 **בוא** 来

● **וְאֵשֶׁר** 00834 介系词 וְ + 关系代名词 **אֵשֶׁר** 不必翻译

○ **צִוָּהּ** 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 **צִוָּהּ** 吩咐、命令

○ **אֲתוּ** 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 **אֲת** 不必翻译

○ **אֱלֹהִים** 00430 名词, 阳性复数 **אֱלֹהִים** 上帝、神、神明

● **וַיִּסְגֹּר** 05462 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **סָגַר** Qal 关闭、堵塞, Hif'il 交付、关闭

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型, 由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ בָּעָדוּ 01157 介系词 בָּעַד + 3 单阳词尾 בָּעַד 为、代替、穿过

□7:16 凡有血肉进入方舟的，都是有公有母，正如上帝所吩咐挪亚的。耶和华就把他关在方舟里头。

□7:16 所有的动物都照着上帝的命令，雌雄一对对地上船。然后，上主替挪亚关上船门。

★创世记 7 章 17 节

○ הָאָרֶץ-עַל יוֹם רַבָּעִיםָהַמָּבּוּל וַיְהִי

○ הַתִּבָּה-אֶת נִשְׁאוֹת הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ

○ הָאָרֶץ: מֵעַל וַתָּרָם

○洪水泛滥在地上四十天，

○水越来越多，把方舟漂起，

○它(原文用阴性，指方舟)就从地上浮起来。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ הַמָּבּוּל 03999 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָבּוּל 洪水

○ אַרְבָּעִים 00705 名词, 阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● וַיִּרְבּוּ 07235 动词, Qal 叙述式 3 复阳 רָבָה 多、变多

○ הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ שָׁאוּנֵי 05375 动词, Qal 叙述式 3 复阳 נָשָׂא 高举、

举起、背负、承担

○תָּאֵת 00853 受词记号 תָּאֵת 不必翻译 תָּאֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּאֵת。

○תִּבְיָהוּ 08392 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תִּבְיָהוּ 方舟

●וַתְּרֹם 07311 动词，Qal 叙述式 3 单阴 רֹם 高举、
抬高

○מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□7:17 洪水泛滥在地上四十天，水往上涨，把方舟从地上漂起。

□7:17 洪水泛滥连续四十天。水往上涨，船从地上浮起来。

★创世记 7 章 18 节

○וַיִּגְבְּרוּ אֶתְּרֵץ עַל מַאֲד וַיִּרְבוּ הַמַּיִם וַיִּגְבְּרוּ

הַמַּיִם: פְּנֵי-עַל הַתִּבְיָהוּ וַתֵּלֶךְ

○水势浩大，在地上变得极多，

○方舟在水面上漂来漂去。

[字汇分析]

●וַיִּגְבְּרוּ 01396 动词，Qal 叙述式 3 复阳 גָּבַר 有力量、
确定

○הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○וַיִּרְבוּ 07235 动词，Qal 叙述式 3 复阳 רָבָה 多、变
多

○מַאֲד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● לָהֹלֵךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阴 行走、去

○ תִּבָּהּ 08392 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 方舟

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פְּנֵים 脸

○ תַּמָּוּם 04325 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 水

□7:18 水势浩大, 在地上大大地往上涨, 方舟在水面上漂来漂去。

□7:18 水越涨越高, 船开始在水面上漂荡。

★创世记 7 章 19 节

○ תָּאָרְזָה עַל מַאֲד מְאֹד גָּבְרוּ וְהַמַּיִם

○ תִּבָּהּ הַיָּם הַהַרְיִים-כָּל וַיִּכְסּוּ

○ הַשָּׁמַיִם-כָּל תַּחַת אֲשֶׁר

○ 水势在地上极其浩大,

○ 所有…高山都淹没了。(…处填入下行)

○ 在天底下的

[字汇分析]

● וְהַמַּיִם 04325 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 水

○ גָּבְרוּ 01396 动词, Qal 完成式 3 复 בָּרַךְ 有力量、确定

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ אָרֶז 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 地 אָרֶז 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶז

● וַיִּכְסּוּ 03680 动词, Pu'al 叙述式 3 复阳 כָּסָה 遮盖、

隐藏

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הַהָרִים02022 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הָר 山

○הַגְּבוֹהִים01364 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 גְּבוֹהִים 高大的

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תַּחַת08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הַשָּׁמַיִם08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

□7:19 水势在地上极其浩大，天下的高山都淹没了。

□7:19 洪水淹没大地，使天下所有最高的山峰都没顶。

★创世记 7 章 20 节

○הַמַּיִם גָּבְרוּמֵלִמְעַל הָאֲמָהָעַשְׂרֵהתַּמָּשׁ

○הָהָרִים: וַיִּכְסּוּ

○水势(比山)高过十五肘，

○山岭都淹没了。

[字汇分析]

●תַּמָּשׁ02568 名词，单阳附属形 תַּמָּשַׁה 数目的「五」

○עֶשְׂרֵהתַּעֲרָה06240 名词，阴性单数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○אֶמְהָ 00520 名词，阴性单数 אֶמְהָ 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○מִלְמַעְלָהּ 04605 介系词 מִן + 介系词 לְ + 副词 + 指示方向的 מֵעַל 上面

○גָּבַר 01396 动词，Qal 完成式 3 复 גָּבַר 有力量、确定

○הַמַּיִם 04325 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

●וַיִּכְסֹּה 03680 动词，Pu'al 叙述式 3 复阳 כָּסָה 遮盖、隐藏

○הַהָרִים 02022 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הָר 山

□7:20 水势比山高过十五肘，山岭都淹没了。

□7:20 但是水继续高涨，高过山峰七公尺。

★创世记 7 章 21 节

○הָאָרֶץ-עַל הָרָמְשָׁשִׁׁים-כָּל וַיָּגוּעַ

○וּבַת יְהוֹבָבִת הָמָה רָבְעוּ

○הָאָרֶץ-עַל הַשָּׁרְיָה שְׂרָץ-וּבְכָל

○הָאָדָם: וְכָל

○凡在地上有血肉的动物，…都死了。（…处填入下三行）

○飞鸟、和牲畜、和走兽，

○并一切爬行在地上的昆虫，

○以及所有的人

[字汇分析]

●וַיָּגוּעַ 01478 动词，Qal 叙述式 3 单阳 גָּוַע 断气、死亡

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 肉、身体

○ הָרַמַּשׁ 07430 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳
רַמַּשׁ 爬行

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● בָּעוֹף 05775 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
עוֹף 鸟

○ הַמְחַבֵּב 00929 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名
词，阴性单数 野兽

○ וּבַתְּיָהּ 02416 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名
词，阴性单数 活物

● וּבְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 名词，单阳附
属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 -
前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַשָּׂרֵץ 08318 冠词 הַ + 名词，阳性单数 昆虫

○ הַשָּׂרֵץ 08317 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳
שָׂרֵץ 挤满、繁殖

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● וּבְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

□7:21 凡在地球上所有有血肉的动物, 就是飞鸟、牲畜、走兽, 和爬在地上的昆虫, 以及所有的人都死了;

□7:21 地上所有的动物: 牲畜、飞鸟、爬虫, 和人类都死光。

★创世记 7 章 22 节

בְּאֶפְיוֹ תַיִם רוּחַ נֶשֶׁם מֵאֲשֶׁר כֹּל

בְּתַרְבֵּה אֲשֶׁר מִכֹּל

מֵתוּ:

○…一切鼻孔有生命之灵之气息的(…处填入下行)

○凡在陆地上、

○都死了。

[字汇分析]

● כֹּל 03605 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נֶשֶׁם מָה 05397 名词, 单阴附属形 נֶשֶׁם 气息、灵

○ רוּחַ 07307 名词, 单阴附属形 רוּחַ 灵、风、气息

○ תַיִם 02416 名词, 阳性复数 תַיִם 活物

○ בְּאֶפְיוֹ 00639 介系词 בְּ + 名词, 双阳 + 3 单阳词尾

אָף 怒气、鼻子 אָף 的双数为 אֶפְיִם, 双数附属形为

אֶפְיִ (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 יוֹ + הוֹ

合起来变成 יוֹ。

● מִכֹּל 03605 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 מִכֹּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּתַרְבֵּה 02724 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּתַרְבֵּה 干地

● מֵתוּ 04191 动词, Qal 完成式 3 复 מוּת 死

□7:22 凡在旱地上、鼻孔有气息的生灵都死了；

□7:22 地上一切有气息的生物也都死了。

★创世记 7 章 23 节

○הָאָדָמָה פְּנֵי-עַלְאֲשֶׁר הַיְקוּם-כָּל-אֶת יִמְחוּ

○הַשָּׁמַיִם עוֹף-יָעוּד רֶמֶשׂ-עַד בְּהֵמָה-עַד מֵאָדָם

○הָאָרֶץ-מִן וַיִּמָּחוּ

○בַּתְּבָה: אֶתוֹנֹאֲשֶׁר נָתַתְּ אֶתְךָ וַיִּשָּׂאָר

○他除灭了土地表面上各类的活物，

○连人带牲畜、爬行动物，以及空中的飞鸟，

○他们就都从地上除灭了，

○只留下挪亚和那些与他同在方舟里的。

[字汇分析]

●מָחָה 04229 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式
涂抹、擦去

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○הַיְקוּם 03351 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יְקוּם 活物

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פְּנֵי 06440 名词，复阳附属形 פְּנֵי פָנִים 脸

○הָאָדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָדָמָה 地

●מֵאָדָם 00120 介系词 מִן + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○בְּהֵמָה 00929 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 野兽

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ רֶמֶשׂ 07431 名词，阳性单数 רֶמֶשׂ 爬行生物

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ עוֹף 05775 名词，单阳附属形 עוֹף 鸟

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

● וַיִּמָּחוּ 04229 动词，Nif'al 叙述式 3 复阳 מָחָה 涂抹、擦去

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● וַיִּשָּׁר 07604 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 שָׁר 剩下

○ אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ נֹחַ 05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

○ וְאֶשְׂרַח 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֶשְׂרַח 不必翻译

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּוֹ + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 与、跟

○ בַּתְּכִהָ 08392 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
תְּכִהָ 方舟

□7:23 凡地上各类的活物，连人带牲畜、昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭了，只留下挪亚和那些与他同在方舟里的。

□7:23 上主消灭地上一切的生物：人类、牲畜、爬虫，和飞鸟；只有挪亚以及跟他在船里的得以存活。

★创世记 7 章 24 节

○ הָאֶרֶץ-עַל הַמַּיִם וַיִּגְבְּרוּ

○ יוֹם: וּמֵאֲתַחַם שָׁמַיִם

○ 水势浩大，在地上

○ 共一百五十天。

[字汇分析]

● וַיִּגְבְּרוּ 01396 动词, Qal 叙述式 3 复阳 גַּבַּר 有力量、确定

○ מַיִם הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● מֵשֵׁים 2572 名词, 阳性复数 מֵשֵׁים 数目的「五十」

○ וּמֵאָתַת 03967 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

□7:24 水势浩大, 在地上共一百五十天。

□7:24 洪水淹没大地一百五十天。

★创世记 8 章 1 节

○ נֹחַ-אֶת-אֱלֹהִים וַיִּזְכֹּר

○ הַבְּהֵמָה-כָּל-וְאֶת-הַתְּיָה-כָּל-וְאֶת-

○ בַּתְּבָה אֶתוֹ-אֱשֶׁר

○ הָאָרֶץ-עַל-רוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעֲבֹר

○ הַמַּיִם: וַיִּשְׁפּוּ

○上帝纪念挪亚

○和…一切走兽和牲畜。(…处填入下行)

○与他在方舟里的

○上帝叫风吹地,

○水势就渐落。

[字汇分析]

● וַיִּזְכֹּר 02142 动词, Qal 叙述式 3 单阳 זָכַר 纪念

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神明、神

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ נַחַ 05146 专有名词，人名 נַחַ 挪亚

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ תַּחַת 02416 冠词 תַּחַת + 名词，阴性单数 תַּחַת 动物、
活物

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ
在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ תַּחַת 00929 冠词 תַּחַת + 名词，阴性单数 תַּחַת 野兽

● וְאֵת 00834 关系代名词 וְאֵת 不必翻译

○ אַתּ 00854 介系词 אַתּ + 3 单阳词尾 אַתּ 与、跟

○ בַּתַּחַת 08392 介系词 בַּתַּחַת + 冠词 תַּחַת + 名词，阴性单数
בַּתַּחַת 方舟

● וַיַּעֲבֹר 05674 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיַּעֲבֹר 经
过、离开、拿走、违犯

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神明、
神

○ רוּחַ 07307 名词，阴性单数 רוּחַ 灵、风、气息

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● שָׁכַח 07918 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁכַח 下陷、减少

○ הַמַּיִם 04325 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

□8:1 上帝纪念挪亚和挪亚方舟里的一切走兽牲畜。上帝叫风吹地，水势渐落。

□8:1 上帝从未忘记挪亚和所有跟他在船里的动物。他叫风吹大地，水就开始消退。

★创世记 8 章 2 节

○ הָשָׁט מַיִם וְאַרְבֹּת תְּהוֹם מֵעֵינֹת וַיִּסְכְּרוּ

○ הָשָׁט מַיִם: מִן הַגֶּשֶׁם וַיִּכְלָא

○ 深渊的泉源和天上的窗户都关闭了，

○ 天上的大雨也止住了。

[字汇分析]

● סָכַר 05534 动词，Nif'al 叙述式 3 复阳 סָכַר 关闭

○ מַעְיָן 04599 名词，复阳附属形 מַעְיָן 水泉

○ תְּהוֹם 08415 名词，阴性单数 תְּהוֹם 深渊、大洋、海

○ וְאַרְבֹּת 00699 连接词 וַ + 名词，复阴附属形 אַרְבָּה 窗户

○ הַשָּׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

● כָּלָא 03607 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 כָּלָא 限定、抑制、保有、不许

○ הַגֶּשֶׁם 01653 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַגֶּשֶׁם 雨

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ הַשָּׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַשָּׁמַיִם 天

□8:2 渊源和天上的窗户都闭塞了，天上的大雨也止住了。

□8:2 地下深渊的泉源和天空的水闸都关闭起来，大雨也停止。

★创世记 8 章 3 节

○ וַיִּשָּׁב הַלֶּוֶךְ הָאָרֶץ מֵעַל הַמַּיִם וַיִּשָּׁב

יּוֹם: וּמֵאוֹתַתְּמַשָּׁיִם מִקְצֵה הַיָּמִים וַיִּחַסְרוּ

○ 水从地上渐退。

○ 过了一百五十天，水就渐消。

[字汇分析]

● וַיִּשָּׁב 07725 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שׁוּב 回复、回转

○ הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ הָלֶוֶךְ 01980 动词，Qal 不定词独立形 הָלַךְ 走路

○ וַיִּשָּׁב 07725 连接词 וַ + 动词，Qal 不定词独立形 שׁוּב 回复、回转

● וַיִּחַסְרוּ 02637 动词，Qal 叙述式 3 复阳 חָסַר 缺乏、缺少

○ הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ מִקְצֵה 07097 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 קֵצַה 结尾、极处

○ מֵשָׁיִם 02572 名词，阳性复数 מֵשָׁיִם 数目的「五十」

○מֵאָתַּ 03967 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

□8:3 水从地上渐退。过了一百五十天，水就渐消。

□8:3 一百五十天内，水逐渐消退。

★创世记 8 章 4 节

○הַתִּבָּה וַתָּנַח

○לַחֲדָשׁ יוֹם עָשָׂרָבָּשׁ בְּעָהָרְשִׁיבִי בַחֲדָשׁ

○אַרְבָּט: הָרִי עַל־

○…方舟停在(…处填入下行)

○七月第十七日，

○亚拉腊山上。

[字汇分析]

●נָחַתַּ 05117 动词，Qal 叙述式 3 单阴 נָחַתַּ 安息、休息

○הַתִּבָּה 08392 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תִּבָּה 方舟

●בַּחֲדָשׁ 02320 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֲדָשׁ 新月、初一

○שִׁבְעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שִׁבְעִי 序数的「第七」

○שִׁבְעָה 07651 介系词 בַּ + 名词，阴性单数 שִׁבְעָה 数目的「七」

○עָשָׂרָה 06240 名词，阳性单数 עָשָׂרָה 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○לַחֲדָשׁ 02320 介系词 לַ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֲדָשׁ 新月、初一

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ הַר 02022 名词，复阳附属形 הַר 山

○ אֲרָרָט 00780 专有名词，地名 אֲרָרָט 亚拉腊

□8:4 七月十七日，方舟停在亚拉腊山上。

□8:4 七月十七日，船搁在亚拉腊山脉的一座山上。

★创世记 8 章 5 节

○ הָעֵשׂ יָרִי תַחֲדָשׁ עַד וְתִסּוּר הַלּוֹךְ הָיָו וְהַמַּיִם

○ לַח דָּשׁ בְּאֶתְדַבְּעֵשׁ יָרִי

○ הַהָרִים:רָאשׁ י נָרְאוּ

○ 水继续消退，一直到十月，

○ 十月初一日，

○ 山顶都现出来了。

[字汇分析]

● מַיִם 04325 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
מַיִם 水

○ הָיָו 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָו 是、成为、
临到

○ הָלֹךְ 01980 动词，Qal 不定词独立形 הָלֹךְ 走路

○ וְתִסּוּר 02637 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形
תִּסַּר 缺乏、缺少

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הַחֲדָשׁ 02320 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַחֲדָשׁ 新月、
初一

○ עֲשֵׂי יָרִי 06224 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 עֲשֵׂי יָרִי 序
数的「第十」

● בְּעֲשֵׂי יָרִי 06224 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 形容词，阳性
单数 בְּעֲשֵׂי יָרִי 序数的「第十」

○ אָתְּד אַתְּת 00259 介系词 אָ + 形容词, 阳性单数 数目的「一」

○ לַח הַדָּשׁ 02320 介系词 לַ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 新月、初一

● נִרְאוּ 07200 动词, Nif'al 完成式 3 复 看

○ רָאשׁוּ 07218 名词, 复阳附属形 头、起头

○ הַרִים 02022 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 山

□8:5 水又渐消, 到十月初一日, 山顶都现出来了。

□8:5 水继续消退, 到了十月一日, 山峰开始出现。

★创世记 8 章 6 节

○ יוֹם אַרְבָּעִים מִקֵּץ נִוְהַי

○ עָשָׂה הָאֱלֹהִים תְּלוּחַת לִוְיָאֵת נִתְּ וַיִּפְתַּח

○ 过了四十天,

○ 挪亚开了他所做的方舟的窗户,

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ קֵץ מִקֵּץ 07093 介系词 מִ + 名词, 单阳附属形 尾端、结尾

○ אַרְבָּעִים 00705 名词, 阳性复数 数目的「四十」

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 日子、时候

● וַיִּפְתַּח 06605 动词, Qal 叙述式 3 单阳 开、松开

○ נִוְהַי 05146 专有名词, 人名 挪亚

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 在 - 前面,

母音缩短变成 אָת。

○תִּלְוֹן 02474 名词，单阳附属形 תִּלּוֹן 窗户

○הַתִּבָּהּ 08392 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תִּבָּהּ 方舟

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

□8:6 过了四十天，挪亚开了方舟的窗户，

□8:6 四十天后，挪亚打开窗户，

★创世记 8 章 7 节

○הָעֹרֵב-אֶת-וַיֵּשֶׁלַח

○וַיֵּצֵא וַיָּשׁוּב

○הָאֶרְצָה: מֵעַל הַמַּיִם יְבֹשֶׁת-עַד

○放出一只乌鸦去；

○它飞来飞去，

○直到地上的水都干了。

[字汇分析]

●וַיֵּשֶׁלַח 07971 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 וַיֵּשֶׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○הָעֹרֵב 06158 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֹרֵב 乌鸦

●וַיֵּצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּצֵא 出去

○וַיֵּצֵא 03318 动词，Qal 不定词独立形 וַיֵּצֵא 出去

○וַיָּשׁוּב 07725 连接词 וַי + 动词，Qal 不定词独立形 וַיָּשׁוּב 回复、回转

●עַד 05704 介系词 עַד 直到

○יְבֹשֶׁת 03001 动词，Qal 不定词附属形 יְבֹשֶׁת 枯干

○הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○מַעַל 05921 介系词 מן + 介系词 עַל 在…上面

○אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

□8:7 放出一只乌鸦去。那乌鸦飞来飞去, 直到地上的水都干了。

□8:7 放出一只乌鸦。这只乌鸦飞来飞去, 一直飞到水都消退了, 没有回来。

★创世记 8 章 8 节

○מֵאֲתוֹ הַיּוֹנָה אֶת הַנֹּיֵשׁ לַח

○הֲאֵדָמָה: פָּנֵי מַעַל הַמַּיִם הִקְלוּ לָרְאוֹת

○他又放出一只鸽子去,

○要看看水从土地的表面退去没有。

[字汇分析]

●לֹשַׁף 07971 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 לֹשַׁף 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת

○הַיּוֹנָה 03123 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 יוֹנָה 鸽子

○מֵאֲתוֹ 00854 介系词 מן + 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

●לָרְאוֹת 07200 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 רָאָה 看

○הִקְלוּ 07043 疑问词 הַ + 动词, Qal 完成式 3 复 קָלַל
Qal 轻, Pi'el 咒骂、诅咒, Pu'al 被咒骂、被诅咒,
Nif'al 看为轻、轻视, Hif'il 减轻、轻视

○הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○מַעַל 05921 介系词 מן + 介系词 עַל 在…上面

○פָּנֵי 06440 名词, 复阳附属形 פָּנֵי 脸

○הַאֲדָמָה00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַאֲדָמָה 地

□8:8 他又放出一只鸽子去, 要看看水从地上退了没有。

□8:8 挪亚又放出一只鸽子, 要看看水退了没有。

★创世记 8 章 9 节

○וַיָּשָׁב הַיּוֹנָה מֵאֶרֶץ-הַיָּם

○וַתֵּבֶה-אֶל-אֱלֹהֵי שָׁמַיִם

○וְהָאֲרָץ-כֻּלָּהּ מַיִם-כִּי

○לֹא-יָשָׁתְּהָ יְדוּנִישׁ לָח

○וַתֵּבֶה-אֶל-אֱלֹהֵי אֲתֵּר וַיָּבֵא

○鸽子找不到落脚之地,

○就回到方舟他(指挪亚)那里,

○因为遍地的表面上都是水。

○他就伸出他的手接它(原文用阴性),

○带它(原文用阴性)进到方舟他(指挪亚)那里。

[字汇分析]

●וַיָּשָׁב 03808 连接词 וַ + 否定的副词 לֹא 不

○וַיָּשָׁב 04672 动词, Qal 完成式 3 单阴 וַיָּשָׁב 寻找、找到

○וַיָּשָׁב 03123 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַיּוֹנָה 鸽子

○וַתֵּבֶה 04494 名词, 阳性单数 מְנוּחָה 休息处所

○וְהָאֲרָץ03709 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 כַּף 手掌、脚掌、脚底

○וְהָאֲרָץ 07272 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 הָאֲרָץ 脚 为 Segol 名词, 用基本型 הָאֲרָץ 加词尾。

●וַיָּשָׁב 07725 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַיָּשָׁב 回复、回转

○וְאֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 敌对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלָיו 来加词尾。3 单阳词尾 וְ + יְ 合

起来变成 יוּ。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 敌对、向、往

○תַּבָּהּ 08392 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תַּבָּהּ 方舟

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳附属形 פָּנֶיךָ 脸

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●שָׁלַח 07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、

释放、送走、伸出、伸展

○יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、

力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○יָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词

尾 יָקַח 取、娶、拿

●בוא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 בוא 来

○אֶת 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○לְאֵל 00413 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 敌对、向、

往 לְ 用基本型 לְאֵל 来加词尾。3 单阳词尾 לוֹ + יּ 合

起来变成 יוּ。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 敌对、向、往

○תַּבָּהּ 08392 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תַּבָּהּ 方舟

□8:9 但遍地上都是水，鸽子找不着落脚之地，就回到方舟挪亚那里，挪亚伸手把鸽子接进方舟来。

□8:9 但是，因为水还淹没大地，鸽子找不到落脚的地方，就飞回来。挪亚伸手把它接回船上。

★创世记 8 章 10 节

○אָתְּרִים יָמִים בָּעַת עוֹד וַיִּקָּל

○הַתְּבָה: מִן הַיּוֹנָה אֶת־שׁ לַח וַיִּסָּף

○他又等了七天，

○再把鸽子从方舟放出去。

[字汇分析]

●לָקַל 02342 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קוּל Qal 阵痛，Hif' il 使痛苦，Hof' al 生出，Po' lel 生产

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 只要、仍然、再

○בְּעֵשֶׁב 07651 名词，单阴附属形 עֵשֶׁב בְּעֵשֶׁב 数目的「七」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○אֲחֵרִים 00312 形容词，阳性复数 אַחֵר 别的

●סָף 03254 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יָסַף 再一次、增添

○שָׁלַח 07971 动词，Pi' el 不定词附属形 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○הַיּוֹנָה 03123 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יוֹנָה 鸽子

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הַתְּבָה 08392 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּבָה 方舟

□8:10 他又等了七天，再把鸽子从方舟放出去。

□8:10 又等了七天，他再放出鸽子。

★创世记 8 章 11 节

○ עָרַב לַעֲת הַיּוֹנָה אֵלָיו וַתָּבֹא

○ בְּפִיהָ טָרֶף זֵית-עֵלָה וַהֲיָה

○ הָאָרֶץ: מֵעַל הַמַּיִם קִלּוֹ-כִּי נִחַ וַיֵּדַע

○ 到了晚上，鸽子回到他那里，

○ 看哪，在它嘴里有一片刚摘下来的橄榄叶子，

○ 挪亚就知道水已经从地上退了。

[字汇分析]

● בוא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阴 来

○ אָל 00413 介系词 אָל + 3 单阳词尾 אָל 敌对、向、往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ הַיּוֹנָה 03123 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יוֹנָה 鸽子

○ לַעֲת 06256 介系词 לַ + 名词，单阴附属形 עַת 时间

○ עָרַב 06153 名词，阳性单数 עָרַב 晚上

● הִנֵּה 02009 连接词 הִנֵּה + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ עֵלָה 05929 名词，单阳附属形 עֵלָה 叶子

○ זֵית 02132 名词，阳性单数 זֵית 橄榄、橄榄树

○ טָרֶף 02965 形容词，阳性单数 טָרֶף 刚摘下的

○ בְּפִיהָ 06310 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 פִּה 口、嘴巴 פִּה 的附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

● יָדַע 03045 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

○ נִחַ 05146 专有名词，人名 נִחַ 挪亚

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קִלּוֹ 07043 动词，Qal 完成式 3 复 קָלַל Qal 轻，

Pi'el 咒骂、诅咒, Pu'al 被咒骂、被诅咒, Nif'al 看
为轻、轻视, Hif'il 减轻、轻视

○ מַיִם הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□8:11 到了晚上, 鸽子回到他那里, 嘴里叼着一个新拧下来的橄榄叶子,
挪亚就知道地上的水退了。

□8:11 黄昏的时候, 那只鸽子嘴里叼着新的橄榄叶子, 飞回挪亚那里。
这样, 挪亚知道水退了。

★创世记 8章 12节

○ אָחֵרִים יָמִים שֶׁבַע יוֹד עַ וַיִּתֵּל

○ הַיּוֹנָה-אֶת-נוֹשׁ לַח

○ עוֹד: אֵלָיו-שׁוּב יִסְפָּה-וְלֹא

○他又等了七天,

○就放出鸽子去,

○它(原文用阴性)就不再回到他那里了。

[字汇分析]

● יָתַל 03176 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 יָתַל 仰望、等候

○ עוֹד 05750 副词 עוד 只要、仍然、再

○ שֶׁבַע בָּעֵשׂ בָּעָה 07651 名词, 单阴附属形 שֶׁבַע בָּעָה 数目的
「七」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ אֲחֵרִים 00312 形容词, 阳性复数 אֲחֵר 别的

● שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ הַיּוֹנָה 03123 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יוֹנָה 鸽子

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יִסְפָּהּ 03254 动词，Qal 完成式 3 单阴 יִסְפָּהּ 再一次、
增添

○ שׁוּב 07725 动词，Qal 不定词附属形 שׁוּב 回复、回
转

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 敌对、向、
往 אֶל 用基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合
起来变成 יוֹ。

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 只要、仍然、再

□8:12 他又等了七天，放出鸽子去，鸽子就不再回来了。

□8:12 再等七天，他又放出鸽子；这次鸽子不再飞回来。

★创世记 8 章 13 节

○ שָׁנָה מְאוֹת־לֶשֶׁשׁ בְּאַחַת וַיְהִי

○ לַח־דָּשׁ בְּאַחַד בְּרֵאשׁוֹן

○ הָאָרֶץ מֵעַל הַמַּיִם תִּרְבּוּ

○ וַיִּרְאֶה הַתְּבַה־מְכַסֶּה-אֶת-נֹחַ וַיִּסַּר

○ הָאָדָמָה: פְּנֵי תִרְבּוּ וְהָיָה

○ 当挪亚六百零一岁，…的时候(…处填入下行)

○ 正月初一日，

○ 地上的水都干了。

○ 挪亚撤去方舟的盖观看，

○ 看哪，土地的表面都干了。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、
临到

○ אֶתְדָאֵת 00259 介系词 בְּ + 形容词，阴性单数 אֶתְדָאֵת 数目的「一」

○ שֵׁשׁ נֶשֶׁשׁ 08337 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ נֶשֶׁשׁ 数目的「六」

○ מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאוֹת 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● בְּרֵאשׁוֹן 07223 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רֵאשׁוֹן 首先的

○ אֶתְדָאֵת 00259 介系词 בְּ + 形容词，阳性单数 אֶתְדָאֵת 数目的「一」

○ לַחֲדָשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֲדָשׁ 新月、初一

● תָּרַבּוּ 02717 动词，Qal 完成式 3 复 תָּרַבּ 荒废、干掉

○ מַיִם הַ 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● וַיִּסֶּר 05493 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּסֶּר 转离、除去

○ נֹחַ 05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מִכְסָּה 04372 名词，单阳附属形 מִכְסָּה 盖子

○ תַּבָּהּ 08392 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תַּבָּהּ 方舟

○רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式

Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

●וַיַּבֵּן 02009 连接词 וַ + 指示词 הַ 看哪

○תָּרַב 02717 动词, Qal 完成式 3 复 荒废、干掉

○פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פְּנֵים 脸面

○אָדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 地

□8:13 到挪亚六百零一岁, 正月初一日, 地上的水都干了。挪亚撤去方舟的盖观看, 便见地面上干了。

□8:13 挪亚六百零一岁那一年, 正月初一, 洪水全部消退。挪亚打开船盖, 探头张望, 发现地面开始干了。

★创世记 8 章 14 节

○לַחֹדֶשׁ יוֹמוֹעַשְׁרִיםבָּשֶׁבַע הַיּוֹם וּבַחֹדֶשׁ

סֵדְעָרְצִי:יָבֵשׁ הָאָרֶץ

○到了二月二十七日,

○地干了。

[字汇分析]

●וּבַחֹדֶשׁ 02320 连接词 וַ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 新月、初一

○שֵׁנִי 08145 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 序数的第二

○שֶׁבַע בָּעֵהָבָה 07651 介系词 בַּ + 名词, 阴性单数 数目的「七」

○עֶשְׂרִים 06242 连接词 וַ + 名词, 阳性复数 数目的「二十」

○יוֹם 03117 名词, 阳性单数 日子、时候

○לַחֹדֶשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单

数 חֵדֶשׁ 新月、初一

● יָבֵשׁ 03001 动词, Qal 完成式 3 单阴 יָבֵשׁ 枯干

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□8:14 到了二月二十七日, 地就都干了。

□8:14 到了二月二十七日, 地面全部干了。

★创世记 8 章 15 节

○ לֵאמֹר: נֹחַ-אֶל-אֱלֹהִים וַיִּדְבֵר

○上帝对挪亚说:

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲、说、指挥

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神明、神

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ נֹחַ 05146 专有名词, 人名 נֹחַ 挪亚

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אֱמֹר 说

□8:15 上帝对挪亚说:

□8:15 上帝对挪亚说:

★创世记 8 章 16 节

○ מִן-צֵא הַתִּבְיָה

○ אֶתְּךָ: בְּיֵהוּא יִבְנֶה אֶתְּךָ אֶתְּךָ

○「你要出方舟—

○你和同你在一起的你的妻子、和你的儿子、和你儿子的妻子。

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词, Qal 祈使式单阳 יָצֵא 出去

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ תַּבָּהּ 08392 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תַּבָּהּ 方舟

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ אִשְׁתְּךָ 00802 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשְׁתִּי 用附属形来加词尾。

○ בְּנֵיךָ 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ וְנָשֶׁיךָ 00802 连接词 וְ + 名词, 复阴附属形 נָשָׁה 女人、女人、妻子

○ בְּנֵיךָ 01121 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ אַתָּה 00854 的停顿型, 介系词 אֶת + 2 单阳词尾 אַת 跟

□8:16 “你和你的妻子、儿子、儿妇都可以出方舟。

□8:16 “你跟妻子、儿子, 和媳妇都要从船里出来。

★创世记 8 章 17 节

○ כָּל־בָּשָׂר - לֹמַךְ אֶתְךָ אִשְׁרֵי הַתְּיָה-כָּל

○ הָאָרֶץ-עַל הַר מִשְׁהָרָמָשׁ וּבְכָל־בְּקֵתָמָה בְּעוֹף

○ אֶתְךָ הַנֶּצֱעָ

○ הָאָרֶץ: עַל וְרָבוּ וּפְרוּ בָאָרֶץ וְשָׂרְצוּ

○ 同你在一起凡有血肉的活物,

○就是飞鸟、牲畜，和在地上爬行的各种爬行动物，

○都要跟你一起带出来，

○让它们在土地上滋生，在地上多多繁殖。】

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ חַיָּה 02416 冠词 הַ + 名词，阴性单数 חַיָּה 动物、活物

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתְּ 00854 介系词 אַתְּ + 2 单阳词尾 אַתְּ 跟

○ מִן 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

● בְּעוֹף 05775 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹף 鸟

○ וּבְּחַיָּה 00929 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 וּבְּחַיָּה 野兽

○ וּכְּלָ 03605 连接词 וְ + 介系词 כְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ רֶמֶשׂ 07431 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רֶמֶשׂ 爬行生物

○ הֶרְמַשׁ 07430 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 רֶמַשׁ 爬行

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● הִצִּיאַ 03318 这是写型 הוֹצֵא 和读型 הִצִּיאַ 两个字的混合字型。按读型, 它是动词, Hif' il 祈使式单阳 יֵצֵא 出去 如按写型 הוֹצֵא, 它是动词, Qal 主动分词单阳。

○אֶתְּךָ 00854 אֶתְּךָ 的停顿型, 介系词 אֶת + 2 单阳词尾 אֶת 跟

● וְשָׂרְצוּ 08317 动词, Qal 连续式 3 复 שָׂרְצוּ 挤满、繁殖

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 בְּאֶרֶץ

○וּפָרוּ 06509 动词, Qal 连续式 3 复 פָּרָה 结实、生产

○וְרָבוּ 07235 动词, Qal 连续式 3 复 רָבָה 多、变多

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□8:17 在你那里凡有血肉的活物, 就是飞鸟、牲畜, 和一切爬在地上的昆虫, 都要带出来, 叫它在地上多多滋生, 大大兴旺。”

□8:17 跟你在一起的飞鸟、牲畜, 和爬虫, 你也要带出来, 让它们在地上繁殖, 布满大地。”

★创世记 8 章 18 节

○נִחַ-וַיֵּצֵא

○אֶתְּ: בְּנִיר-וַיֵּצֵא יְוָאֵשׁ תּוֹ בְּנִיוֹ

○於是挪亚…都出来了。(…处填入下行)

○和同他在一起的他的儿子、和他的妻子、和他儿子的妻子

[字汇分析]

● יֵצָא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יֵצָא 出去

○ נָתַתְּ 05146 专有名词, 人名 נָתַתְּ 挪亚

● וּבָנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יַיְ。

○ וְאִשְׁתּוֹ 00802 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 妇人、女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשְׁתּוֹ 用附属形来加词尾。

○ וְנָשָׁי 00802 连接词 וְ + 名词, 复阴附属形 אִשָּׁה 妇人、女人、妻子

○ וּבָנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יַיְ。

○ וְאִתּוֹ 00854 介系词 אִתּוֹ + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 跟

□8:18 于是挪亚和他的妻子、儿子、儿妇都出来了。

□8:18 于是挪亚跟妻子、儿子, 和媳妇都离开船。

★创世记 8 章 19 节

○ הָעוֹף וְכָל הָרֶמֶשׂ-כָּל הַתַּיָּה-כָּל

לְמִשְׁפַּחַתֵּיהֶם הָאֲרֶזְ-עַל רֹמֵשׂ כָּל

הַתְּבוּהָ-מִן יֵצְאוּ

○一切走兽、一切爬行动物、和一切飞鸟,

○地上所有的动物, 各从其类,

○(也)都出了方舟。

[字汇分析]

●כָּל־03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הַתַּיָּה 02416 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תַּיָּה 动物、活物

○כָּל־03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הַרֶמֶשׁ 07431 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רֶמֶשׁ 爬行生物

○וְכָל־03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הָעוֹף 05775 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עוֹף 鸟

●כָּל־03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○רֹמֵשׁ 07430 动词, Qal 主动分词单阳 רֹמֵשׁ 爬行

○עַל־05921 介系词 עַל 在…上面

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○מִשְׁפַּחַתֵּיהֶם 04940 介系词 מִ + 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 מִשְׁפַּחַת 家族、家庭 מִשְׁפַּחַת 的复数为 מִשְׁפָּחוֹת 复数附属形为 מִשְׁפָּחוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。§ 3.10

●יָצָא־03318 动词, Qal 完成式 3 复 יָצָא 出去

○מִן־04480 介系词 מִן 从、出、离

○ ליהוה תבנה 08392 冠词 ה + 名词, 阴性单数 תבנה 方舟

□8:19 一切走兽、昆虫、飞鸟, 和地上所有的动物, 各从其类, 也都出了方舟。

□8:19 所有的牲畜、爬虫, 和飞鸟也各按其类, 成群地出了船。

★创世记 8 章 20 节

○ ליהוה מזבחת נת ניבון

○ הטְהוֹרָהּ תִּבְהַמָּה מִכָּל הַיָּקָח

○ הטְהוֹרָהּ הָעוֹף וּמִכָּל

○ בַּמִּזְבֵּחַ עֹלֹת וַיַּעַל

○ 挪亚为雅威筑了一座坛,

○ 拿各类洁净的牲畜

○ 和各类洁净的飞鸟

○ 献在坛上为燔祭。

[字汇分析]

● בָּנָה 01129 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּנָה 建造

○ נָתַן 05146 专有名词, 人名 נָתַן 挪亚

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֵדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֵדֹנָי 而来。

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ מִכָּל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִכָּל 全部、整个、各

全部、整个、各

○ תִּבְהַמָּה 00929 冠词 ה + 名词, 阳性单数 תִּבְהַמָּה 野兽

○ טְהוֹרָהּ 02889 冠词 ה + 形容词, 阴性单数 טְהוֹרָהּ 洁净的

洁净的

● לִּפְנֵי 03605 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 לִּל 全部、整个、各

○ עוֹף הַשָּׁמַיִם 05775 冠词 הַ + 名词，阳性单数 鸟

○ טָהוֹר הַטָּהוֹר 02889 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 洁净的

● יָעַל 05927 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 עלה Qal 上去，Hif' il 带上去、献上

○ עֹלֹת 05930 名词，阴数复数 עלה 燔祭、阶梯

○ מִזְבֵּחַ 04196 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 祭坛

□8:20 挪亚为耶和华筑了一座坛，拿各类洁净的牲畜、飞鸟献在坛上为燔祭。

□8:20 挪亚为上主建造一座祭坛；他从礼仪上定为洁净的各种牲畜和飞鸟中各选一只，放在祭坛上作烧化祭。

★创世记 8 章 21 节

○ הַגִּיחִית רִיחַ אֶת יְהוָה וַיִּרַח

○ לְבוֹאֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ הָאָדָמָה אֶת עוֹד לְקַלֵּל אֶסְפֶּה-לִּיא

○ הָאָדָם בְּעֵבוֹר

○ עָרִימוֹן רַע הָאָדָם לֵב יִצָּר פִּי

○ תִּי-קַל-אֶת לְתַפּוֹת עוֹד אֶסְפֶּה-נְלִיא

○ עָשִׂיתָ יִכְפֹּאֵשׁ

○ 雅威闻那馨香之气，

○ 雅威就在他的心里说：

○ 我不再…诅咒土地（…处填入下行）

○ 因人的缘故

○ （人从小时候心里就怀著恶念），

○ 我也不再…毁灭各种生物了。（…处填入下行）

○ 像我才做的

[字汇分析]

● **וָרַח** 07306 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 **רוּחַ** 喜悦、闻味

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יהוה**, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和华) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型, 由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **אָתּ** 00853 受词记号 **אָתּ** 不必翻译 **אָתּ** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אָתּ**。

○ **רִיחַ** 07381 名词, 单阳附属形 **רִיחַ** 香味、芬芳

○ **נִיחָה** 05207 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **נִיחָה** 平静

● **אָמַר** 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **אָמַר** 说

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יהוה**, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和华) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型, 由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 敌对、向、往

○ **לִבּוֹ** 03820 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 **לֵב** 心 **לֵב** 的附属形也是 **לִבּ**; 用附属形来加词尾。

● **לֹא** 03808 副词 **לֹא** 不

○ **אִסַּף** 03254 动词, Hif' il 未完成式 1 单 **יִסַּף** 再一次、增添

○ **לְקַלֵּל** 07043 介系词 **לְ** + 动词, Pi' e1 不定词附属

形 קָלַל Qal 轻, Pi'el 咒骂、诅咒, Pu'al 被咒骂、被诅咒, Nif'al 看为轻、轻视, Hif'il 减轻、轻视

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 只要、仍然、再

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֶרֶץ 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

● עָבַר 05668 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עָבַר 为了 עָבַר 作介系词使用。

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יֶצֶר 03336 名词, 单阳附属形 יֶצֶר 成品

○ לֵב 03820 名词, 单阳附属形 לֵב 心

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ רָע 07451 名词, 阳性单数 רָע 邪恶的、灾祸的

○ מִנְעָרָיו 05271 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 נְעוּרַיִם 幼年、年少时 נְעוּרַיִם 为复数, 复数附属形为 נְעוּרַי (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 הַיּ。

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יָסַף 03254 动词, Qal 未完成式 1 单 יָסַף 再一次、增添

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 只要、仍然、再

○ לְהִכּוֹת 05221 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 נָכָה 击打、击杀

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,

母音缩短变成 אָת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○חַי 02416 形容词，阳性单数 חַי 生命

●אָשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译
אָשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 1 单 עָשָׂה 做

□8:21 耶和華聞那馨香之氣，就心里說：“我不再因人的緣故咒詛地（人
从小时心里怀着惡念），也不再按着我才行的，滅各種的活物了。

□8:21 上主喜歡牲祭發出的香味，心里想：“我絕不再因人的行為詛咒
大地。我知道，人从小就心思邪惡。我絕不再像這一次把地上所有的生
物都毀滅了。

★創世記 8 章 22 節

○הָאָרֶץ יָמִינָל עוֹד

○נְחָם נְקוֹר וְקָצִיר זָרַע

○וְלַיְלָה יוֹם נְחָרָף וְקָיָץ

○יִשָּׁבְתוּ לְאֵל

○地還存留的時候，

○稼穡、寒暑、

○冬夏、晝夜

○就永不停息了。

[字匯分析]

●עוֹד 05750 副詞 עוֹד 只要、仍然、再

○כָּל 03605 名詞，單陽附屬形 כָּל 全部、整個、各
从 כָּל 變化而來，在 - 前面失去重音，母音縮短，
變成 כָּל。

○יָמִי 03117 名詞，復陽附屬形 יוֹם 日子、時候

○ קָאָרָּ 00776 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● זָרַע 02233 名词, 阳性单数 זָרַע 后裔、子孙

○ קָצִיר 07105 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 קָצִיר 庄稼、
树枝、收割

○ קָרָּ 07120 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 קָרָּ 寒冷

○ חָם 02527 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 חָם 热

● יָקִיץ 07019 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 יָקִיץ 夏令、
夏天

○ חָרֵף 02779 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 חָרֵף 秋天、
冬天

○ יוֹם 03117 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、
时候

○ לַיְלָה 03915 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 לַיְלָה 夜
晚

● לֹא 03808 副词 לֹא 不

○ יָשַׁב 07673 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָשַׁב 止
住、停止、止息

□8:22 地还存留的时候, 稼穡、寒暑、冬夏、昼夜就永不停息了。”

□8:22 只要大地存留一天, 地上一定有播种, 有收获; 有寒暑、冬夏,
和日夜。”

★创世记 9 章 1 节

○ בְּנֵי-נֹחַ נָתַתְּ אֵת אֲלֵהֶם וַיְבָרֶךְ

○ הָאָרֶץ: אֵת וּמֵלֵאוּ וַיְרַבּוּ פָרוּ לָהֶם וַיִּאֲמָר

○上帝赐福给挪亚和他的儿子,

○对他们说:「你们要生养众多, 遍满了地。

[字汇分析]

● בָּרַךְ 01288 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 祝福

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ נֹחַ 05146 专有名词, 人名 נֹחַ 挪亚

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ בְּנוֹי 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לָ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ פָּרָה 06509 动词, Qal 祈使式复阳 פָּרָה 结实、生产

○ וּרְבוּ 07235 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 רָבָה 多、变多

○ וּמָלְאוּ 04390 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 מָלֵא 充满

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת 。

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

□9:1 上帝赐福给挪亚和他的儿子, 对他们说: “你们要生养众多, 遍满了地。

□9:1 上帝赐福给挪亚和他的儿子们, 说: “要生养众多, 使你们的后

代遍满世界。

★创世记 9 章 2 节

○ יְהִי־וַחַתְּכֶם וּמִוֹרֶאֱכֶם

○ תֵּאָרְץ תַּיִת־כָּל עַל

○ הַשָּׁמַיִם עוֹף־כָּל וְעַל

○ הָאֲדָמָה תִּרְמַשׁ אֶשְׂרַךְ כָּל־בֶּהֱמָה

○ הַיָּם דְּגַיִּי וּבְכָל־

○ בְּיַדְכֶם: בְּיַדְכֶם

○ 对你们的惊恐和惧怕要临到

○ 地上一切的走兽

○ 和空中一切的飞鸟，

○ 土地上一切爬行的，

○ 并海里一切的鱼；

○ 它们都要交付你们的手。

[字汇分析]

● 04172 וּמִוֹרֶאֱכֶם 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 מוֹרָא 害怕 מוֹרָא 的附属形也是 מוֹרָא(未出现)；用附属形来加词尾。

○ 02844 וַחַתְּכֶם 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 חַתְּ 害怕 חַתְּ 的附属形也是 חַתְּ(未出现)；用附属形来加词尾。

○ 01961 יְהִי־ 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְהִי 是、成为、临到

● 05921 עַל 介系词 עַל 在…上面

○ 03605 כָּל־ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ 02416 תַּיִת 名词，单阴附属形 תַּיִת 动物、活物

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,
变成 כָּל。

○ עוֹף 05775 名词, 单阳附属形 עוֹף 鸟

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数
הַשָּׁמַיִם 天

● כָּל 03605 介系词 כֹּ + 名词, 阳性单数 כָּל 全部、
整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תִּרְמָשׁ 07430 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּרְמָשׁ 爬
行

○ אֶרֶץ 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 土地

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 כֹּ + 名词, 单阳附
属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 -
前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ דָּג 01709 名词, 复阳附属形 דָּג 鱼

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיָּם 海、西方

● כֹּ 03027 介系词 כֹּ + 名词, 单阴 + 2 复阳词尾
יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形
来加词尾。

○ נָתַן 05414 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נָתַן 的停顿型, 动词, Nif'al 完成式 3
复 נָתַן 给

□9:2 凡地上的走兽和空中的飞鸟，都必惊恐、惧怕你们；连地上一切的昆虫并海里一切鱼，都交付你们的手。

□9:2 所有地上的牲畜、空中的飞鸟、地面的爬虫，和海里的鱼类都要畏惧你们，归你们管理。

★创世记 9 章 3 节

לְאֹכְלָהּ יְהִיָּה לָכֶם תִּי-הוּא אֲשֶׁר רָמַשׁ-כָּל

כֹּל: אֵת לָכֶם נְתַתִּי עֵשֶׂב כִּי-רֶק

○凡活著的动物都给你们作食物；

○这一切我都赐给你们，如同绿色的菜蔬一样。

[字汇分析]

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○רָמַשׁ 07431 名词，阳性单数 רָמַשׁ 会动的生物、爬行生物

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○חַי 02416 形容词，阳性单数 חַי 活的

○לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○יְהִיָּה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְהִיָּה 是、成为、临到

○אֹכְלָהּ 00402 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אֹכְלָהּ 食物

●כִּי-רֶק 03418 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 כִּי-רֶק 绿色植物、青绿物

○עֵשֶׂב 06212 名词，阳性单数 עֵשֶׂב 绿色植物、青草

○תַּתְּי 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נתן 给

○לָכֶם 09001 介系词 ל + 2 复阳词尾 ל 给、往、向、到、归属於

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面, 母音缩短变成 תֶּאֱ 。

○כֹּל 03605 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

□9:3 凡活着的动物, 都可以作你们的食物, 这一切我都赐给你们, 如同菜蔬一样。

□9:3 从前我把蔬菜给你们作食物, 现在我也把这些动物给你们作食物。

★创世记 9 章 4 节

○דָּמוֹ בְּנֶפְשׁוֹ בַּדָּם

○לֹא תֹאכְלוּ

○然而肉带著它的生命, 就是它的血,

○你们不可吃。

[字汇分析]

●אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○רֶבֶץ 01320 名词, 阳性单数 רֶבֶץ 肉、身体

○בְּנֶפְשׁוֹ 05315 介系词 ב + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾

נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○דָּמוֹ 01818 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 דָּם 血 דָּם 的附属形为 דָּם; 用附属形来加词尾。

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תֹאכְלוּ 00398 תֹאכְלוּ 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

□9:4 惟独肉带着血, 那就是它的生命, 你们不可吃。

□9:4 但是你们绝不可吃带血的肉, 因为生命在血里。

★创世记 9 章 5 节

○ אָדָרְשׁוּ לְנַפְשׁוֹתַיְכֶם דַּמְכֶם אֶת נְאֻךְ

○ אָדָרְשׁוּ נֹו תִיָה-כָּל מִיַּד

○ אָחִיו אִישׁ מִיַּד הָאָדָם וּמִיַּד

○ הָאָדָם: נֶפֶשׁ-אֶת אָדָרְשׁוּ

○实在，为你们的命我要追讨(流)你们的血(的罪)，

○我要从兽的手追讨它；

○从人的手，从人的弟兄的手，

○我要追讨人的性命。

[字汇分析]

● נְאֻךְ 00389 连接词 וְ + 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ דָּם 01818 名词，单阳 + 2 复阳词尾 דָּם 血 דָּם 的
附属形为 דָּמִים；用附属形来加词尾。

○ לְנַפְשׁוֹתַיְכֶם 05315 介系词 לְ + 名词，复阴 + 2 复阳
词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁ 的复数为 נַפְשׁוֹת，复数附属形
为 נַפְשׁוֹתַיְכֶם；用附属形 + יַי + 词尾。

○ אָדָרְשׁוּ 01875 动词，Qal 未完成式 1 单 דָּרַשׁ 寻求、
寻找

● מִיַּד 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、
边、力量、权势

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ תִּיָה 02416 名词，阴性单数 תִּיָה 动物、活物

○ אָדָרְשׁוּ נֹו 01875 动词，Qal 情感的未完成式 1 单 + 3

单阳词尾 ִרַשׁ 寻求、寻找

● 03027 连接词 ׀ + 介系词 מן + 名词，单阴附属形 יד 手、边、力量、权势

○ 00120 冠词 ה + 名词，阳性单数 אדם 人

○ 03027 介系词 מן + 名词，单阴附属形 יד 手、边、力量、权势

○ 00376 名词，阳性单数 איש 各人、人、男人、丈夫

○ 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אח 兄弟 אח的附属形为 אחי 用附属形来加词尾。

● 01875 动词，Qal 未完成式 1 单 ִרַשׁ 寻求、寻找

○ 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ 05315 名词，单阴附属形 נפש 生命、人

○ 00120 冠词 ה + 名词，阳性单数 אדם 人

□9:5 流你们血、害你们命的，无论是兽是人，我必讨他的罪，就是向各人的弟兄也是如此。

□9:5 谁取了人的生命，我就处死谁；凡害人命的动物，也要处死。

★创世记 9 章 6 节

○ הָאָדָם דָּם שׁ פָּךְ

○ יֵשׁ פָּךְ דָּמוֹ בְּאָדָם

○ הָאָדָם: אֶת עֵשׂה אֶל הַיָּם בְּצֹלֵם כִּי

○ 凡流人血的，

○ 他的血也必被人所流，

○ 因为按著上帝的形像，他造了人。

[字汇分析]

● שִׁפָּךְ 08210 动词, Qal 主动分词单阳 שִׁפָּךְ 流、倒出 这个分词在此作名词「倒出…的人」解。

○ דָּם 01818 名词, 单阳附属形 דָּם 血

○ מְאָדָּךְ 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְאָדָּךְ 人

● בְּאֶדְךָ 00120 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָּךְ 人

○ דָּמוֹ 01818 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 דָּם 血 דָּם 的附属形为 דָּם; 用附属形来加词尾。

○ שִׁפָּךְ 08210 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 שִׁפָּךְ 倒出

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ צֶלֶם בְּצַלְמֶךָ 06754 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 צֶלֶם 形像、影子、偶像

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ אָדָּךְ 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָּךְ 人

□9:6 凡流人血的, 他的血也必被人所流, 因为上帝造人, 是照自己的形像造的。

□9:6 凡流人血的, 别人也要流他的血, 因为我——上帝造人是照自己的形像造的。

★创世记 9 章 7 节

○ וַרְבוּ פָרוּ וְאָתָם

○ ׀ בָּהֶם: וַרְבוּ בְּאֶדְכֶם וְצִוּוּ

- 你们要生养，要增多，
- 要在地上繁衍，在其上增多。

[字汇分析]

● אתָּה אַתָּם 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה אַתָּם
你、你们

○ פָּרוּ 06509 动词，Qal 祈使式复阳 פָּרָה 结实、生产

○ וַרְבוּ 07235 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 רָבָה
多、变多

● צָטַרְתָּ 08317 动词，Qal 祈使式复阳 שָׂרַץ 挤满、繁殖

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为
הָאֶרֶץ

○ וַרְבוּ 07235 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 רָבָה
多、变多

○ בְּהַ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 הַ 在、用、藉著

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落
已经结束。

□9:7 你们要生养众多，在地上昌盛繁茂。”

□9:7 你们要生养众多；你们的子孙要遍满全世界。”

★创世记 9 章 8 节

○ אֶתּוֹ בְּנֵי-וְאֵל נֹת-אֶל אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

○ לֵאמֹר:

○上帝对挪亚和同他在一起的他的儿子们说话，

○说：

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ נֹחַ 05146 专有名词, 人名 נֹחַ 挪亚

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ בָּנוּי 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנוּי, 复数附属形为 בְּנוֹי; 用附属形来加词尾。

○ אֶת 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

● אָמַר לְאֶמֶר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□9:8 上帝晓谕挪亚和他的儿子说:

□9:8 上帝对挪亚和他的儿子们说:

★创世记 9 章 9 节

○ בְּרִיתִי־אֶת־מַקְיָם הַנְּנוּי וְאֶנִּי

○ אֶתְרִיכָם: זֶרְעֵכֶם־אֶת־אֶתְכֶם

○ 「我要…立我的约。(…处填入下行和下节)

○ 与你们、和你们之后的后裔、

[字汇分析]

● אֶנִּי וְאֶנִּי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֶנִּי 我

○ הִנֵּה הַנְּנוּי 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מַקְיָם 06965 动词, Hif' il 分词单阳 מַקְיָם 起来、坚立

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בְּרִית 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 ְּרִית 约 ְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

● אֶתְכֶם 00854 介系词 אֶת + 2 复阳词尾 אֶת 与、跟

○ וְאֶת 00854 连接词 וְ + 介系词 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ זְרַעְכֶם 02233 名词，单阳 + 2 复阳词尾 זְרַע 后裔、子孙 זְרַע 为 Segol 名词，用基本型 זְרַע 加词尾。

○ אַחֲרֵיכֶם 00310 介系词 אַחֲרֵי + 2 复阳词尾 אַחֲרֵי 后面、跟著

□9:9 “我与你们和你们的后裔立约，

□9:9 “我现在要与你们和你们的子子孙孙，

★创世记 9 章 10 节

○ אֶתְכֶם אֲשֶׁר הִתְיָה נֶפֶשׁ-כָּל וְאֶת

○ אֶתְכֶם הָאָרֶץ תַּיִת-בְּכָל־וּבְבִקְמָה בְּעוֹף

○ הָאָרֶץ: תַּיִת לְכָל־הַתְּבָה יוֹצְאֵי מִכָּל

○ (接续上节末行) 并同你们一起的一切生物

○ 一同你们在一起的飞鸟、牲畜、地上的走兽—

○ 凡从方舟里出来的和地上所有的生物

[字汇分析]

● וְאֶת 00854 连接词 וְ + 介系词 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל 。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴附属形 נֶפֶשׁ 生命、人

○ הַתְיָה 02416 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְיָה 活物

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֶתְכֶם 00854 介系词 אֶת + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● בְּעוֹף 05775 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

עוֹף 鸟

○ בַּבְּהֵמָה 00929 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

בַּהֵמָה 牲畜

○ וּבְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形

כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ תַּיִת 02416 名词, 单阴附属形 תַּיִת 活物

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֵת 00854 介系词 אֵת + 2 复阳词尾 אֵת 不必翻译

● כָּל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各

○ יֵצֵא 03318 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יֵצֵא 出去

○ תַּיִת 08392 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תַּיִת 方舟

○ לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ תַּיִת 02416 名词, 单阴附属形 תַּיִת 活物

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□9:10 并与你们这里的一切活物, 就是飞鸟、牲畜、走兽, 凡从方舟里出来的活物立约。

□9:10 以及地上所有的动物, 就是那些跟你们从船里出来的牲畜、飞鸟等立约。

□9:10 以及地上所有的动物, 就是那些跟你们从船里出来的牲畜、飞鸟等立约。

□9:10 以及地上所有的动物, 就是那些跟你们从船里出来的牲畜、飞鸟等立约。

□9:10 以及地上所有的动物, 就是那些跟你们从船里出来的牲畜、飞鸟等立约。

★创世记 9 章 11 节

○ אֶתְכֶם בְּרִיתִי אֶתְנַתְּקָמְתִּי

○ הַמַּבּוּל מִמִּי עוֹד בְּשָׂר-כָּל יִכְרֶת-וְלֹא

○ תֵּאָרֶץ: לֹשׁ תֵּת מַבּוּל עוֹד יִהְיֶה- אֲנִי

○ 我要坚立我与你们所立的约，

○ 凡有血肉的，不再被洪水灭绝，

○ 也不再会有洪水毁坏这地了。]

[字汇分析]

● אֶתְכֶם בְּרִיתִי 06965 动词, Hif' il 连续式 1 单 קוּם 起来、坚立

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ בְּרִיתִי 01285 名词, 单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现); 用附属形来加词尾。

○ אֶתְכֶם 00854 介系词 אֶת + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִכְרֶת 03772 动词, Nif' al 未完成式 3 单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ בְּשָׂר 01320 名词, 阳性单数 בְּשָׂר 肉、身体 בְּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר ; 用附属形来加词尾。

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ מִמִּי 04325 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 מִיָּם 水

○ הַמַּבּוּל 03999 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מַבּוּל 洪水

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○עוֹד 05750 副词 עוד 仍然、再

○מַבּוּל 03999 名词, 阳性单数 וַמַּבּוּל 洪水

○לְשַׁחַת 07843 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 שַׁחַת 腐败、败坏、毁坏、毁灭

○אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

□9:11 我与你们立约, 凡有血肉的, 不再被洪水灭绝, 也不再被洪水毁坏地了。”

□9:11 我应许你们: 所有的生物绝不再被洪水消灭, 不再有洪水毁灭大地。

★创世记 9 章 12 节

○הַבְּרִית- תָּאוּ זֹאת אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר

○וּבַיְנֵיכֶם בֵּינִי וּבֵין אֲנִי וְאֶשֶׁר

○אֶתְכֶם אֲשֶׁר תִּהְיֶה נֶפֶשׁ-כָּל וּבֵין

○עוֹלָם: לְדֹרֹת

○上帝说:「这就是…的约的记号, (…处填入下三行)

○我所赐的, 在我与你们之间

○并同你们在一起的各种生物之间,

○直到世世代代

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○אֲלֵהֶם 00430 名词, 阳性复数 אֲלֵהֶם, 上帝、神明、神

○זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○אוֹת 00226 名词, 单阴附属形 אוֹת 记号

○הַבְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַבְּרִית 约

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ בֵּין 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבֵינֵיכֶם 00996 连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 复阳词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

● וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴附属形 נֶפֶשׁ 生命、人

○ חַיָּה 02416 形容词, 阴性单数 חַיָּה 活的

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ אֶתְכֶם 00854 介系词 אֶת + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● לְדֹרוֹת 01755 介系词 לְ + 名词, 复阳附属形 דֹּר 世代

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

□9:12 上帝说：“我与你们并你们这里的各样活物所立的永约是有记号的。

★创世记 9 章 13 节

○ עָנַתְּ נִתְּיָקֶשׁ תִּי-אֶת

○ הָאָרֶץ: וּבֵין בֵּינֵי בְרִית לְאוֹת וְהָיְתָה

○我把彩虹放在云中,

○这就成为我与地之间立约的记号。

[字汇分析]

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ קֶשֶׁתּ 07198 名词，单阴 + 1 单词尾 קֶשֶׁת 弓、彩虹
קֶשֶׁת 为 Segol 名词，用基本型 קֶשֶׁת 加词尾。

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ בְּעָנָן 06051 介系词 בּ + 冠词 ה + 名词，阳性单数
עָנָן 云

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 作、是、
成为、临到

○ לְאוֹת 00226 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 אוֹת 记
号

○ בְּרִית 01285 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○ בֵּין 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间
用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבֵין 00996 连接词 וּ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之
间

○ אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□9:13 我把虹放在云彩中，这就可作我与地立约的记号了。

□9:12-13 我使我的彩虹在云端出现，作为立约的永久记号。这约是我
与你们以及所有生物立的；彩虹是我与世界立约的记号。

★创世记 9 章 14 节

○ אֶרֶץ-עַל עָנָן בְּעָנְי וְהָיָה

○ בְּעָנְוִה:קֶשֶׁת וְהָרָאתָ

○我使云彩遮盖大地的时候，

○必有彩虹出现在云中，

[字汇分析]

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 作、是、成为、临到

○ בְּעֲנָנֵי 06049 介系词 בְּ + 动词, Pi'el 不定词附属形 + 1 单词尾 עָנָן Pi'el 使出现, Po'el 观兆、占卜

○ עָנָן 06051 名词, 阳性单数 עָנָן 云

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● הִרְאָה 07200 动词, Nif'al 连续式 3 单阴 הִרְאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ הִקְשָׁתָהּ 07198 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הִקְשָׁתָהּ 弓、彩虹

○ בְּעָנָן 06051 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָנָן 云

□9:14 我使云彩盖地的时候, 必有虹现在云彩中,

□9:14 无论什么时候, 我在天空铺上云彩, 彩虹在云端出现,

★创世记 9 章 15 节

○ וּבְיַיְנֵכֶם בִּינְיָאֵשׁ רַבְרִיתִי אֶת־וְזָכַרְתִּי

○ בְּשֶׁר־בְּכֹל תְּהִי נֶפֶשׁ־כָּל וּבִיּוֹן

○ לְמַבּוּל הַמַּיִם עוֹד יִהְיֶה־נֹלָא

○ בְּשֶׁר־כָּל־לֶשׁ תִּחַת

○我便记念我与你们之间…所立的约, (…处填入下行)

○和与各样有血肉的生物之间

○水就不再变为洪水来

○毁坏凡有血肉之物了。

[字汇分析]

● זָכַרְתִּי 02142 动词, Qal 连续式 1 单 זָכַרְתִּי 提说、纪

念

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○בֵּין 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 用附属形 בֵּין 加词尾。

○וּבֵינֵיהֶם 00996 连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 复阳词尾 בֵּין 在…之间 用附属形 בֵּין 加词尾。

● וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○נֶפֶשׁ 05315 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○חַיָּה 02416 形容词，阴性单数 חַיָּה 活的

○כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יָהָר 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָר 作、是、成为、临到

○ עוד 05750 副词 עוד 仍然、再

○ מַיִם 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ מַבּוּל לְ 03999 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַבּוּל 洪水

● לְשַׁחַת 07843 介系词 לְ + 动词，Pi'e'l 不定词附属形 שַׁחַת 腐败、败坏、毁坏、毁灭

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 לֹכְּ。

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

□9:15 我便记念我与你们和各样有血肉的活物所立的约，水就再不泛滥毁坏一切有血肉的物了。

□9:15 我就记得我与你们以及所有生物订立的约：洪水不再毁灭所有的生物。

★创世记 9 章 16 节

○ בְּעֲנוּהַ קִשַׁת וְהַיְתָה

○ עוֹלָם בְּרִית לְזַכֹּרְהָ אֵיתֶיךָ

○ תִּהְיֶה נֶפֶשׁ-כָּל יְיָ וְבַאֲלֵהִים בֵּין

○ הָאָרֶץ-עַל־אֲשֶׁר בָּשָׂר-בְּכָל

○ 彩虹必出现在云中，

○ 我看见它，就要记念…所立的永约。」（…处填入二行）

○ 上帝与…生物之间（…处填入下行）

○ 地上各样有血肉的

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 作、是、成为、临到

○ קַשָּׁת 07198 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קַשָּׁת 弓、

彩虹

○ עָנַן 06051 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

עָנַן 云

● רָאָה 07200 动词, Qal 连续式 1 单 + 3 单阴词

尾 רָאָה Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明

○ לִזְכֹּר 02142 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

זָכַר 提说、纪念

○ בְּרִית 01285 名词, 阴性单数 בְּרִית 约

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

● בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神明、

神

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词, 附属形 בֵּין 在…之

间

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○ נַפֶּשׁ 05315 名词, 阴性单数 נַפֶּשׁ 生命、人

○ חַיָּה 02416 形容词, 阴性单数 חַיָּה 活的

● כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、

整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,

母音缩短, 变成 כָּל。

○ בָּשָׂר 01320 名词, 阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体 בָּשָׂר 的

附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□9:16 虹必现在云彩中, 我看见, 就要记念我与地上各样有血肉的活物所立的永约。”

□9:16 当我看见彩虹在云端出现, 我就记得我与你们和地上所有生物所立永远的约。

★创世记 9 章 17 节

○נֹתַן אֶל אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

○תְּקַמֵּת יִצְחָק הַבְּרִית-אוֹת זֹאת

○פֶּתַח אֶרֶץ-עַל אֲשֶׁר רֶבֶשׁ-רֶכֶל וּבֵין בְּיָנַי

○上帝对挪亚说:

○「这就是我所立, …的约的记号。」(…处填入下行)

○在我与地上一切有血肉之物之间

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神明、神

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○נֹחַ 05146 专有名词, 人名 נֹחַ 挪亚

●זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○אוֹת 00226 名词, 单阳附属形 אוֹת 记号

○הַבְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַבְּרִית 约

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תְּקַמֵּת 06965 动词, Hif'il 完成式 1 单 תקום 起来、竖立

●בֵּין 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין

用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□9:17 上帝对挪亚说：“这就是我与地上一切有血肉之物立约的记号了。”

□9:17 这就是我与世上所有的生物立约的记号。”

★创世记 9 章 18 节

○ הַתְּבָה־מִן־הַיָּצְאִים נֹחַ־בְּנֵי נֹחַיִד

○ נִיפַת וְתָם שָׂם

○ כְּנֻעַן אָבִי הוּא וְתָם

○ 出方舟的挪亚的儿子就是

○ 闪、和含、和雅弗。

○ 含，他是迦南的父亲。

[字汇分析]

● וַיִּהְיֶה 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נֹחַ 05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

○ יָצָא 03318 动词，Qal 主动分词复阳 יָצָא 出去

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ תֵּבָה 08392 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תֵּבָה 方舟

● שֵׁם 08035 专有名词，人名 שֵׁם 闪

○ חָם 02526 连接词 וְ + 专有名词，人名 חָם 含

○ יָפֶת 03315 תְּיַפֵּן 的停顿型，连接词 וְ + 专有名词，人名 יָפֶת 雅弗

● חָם 02526 连接词 וְ + 专有名词，人名 חָם 含

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ אָבִי 00001 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ כְּנָעַן 03667 专有名词，人名 כְּנָעַן 商人、迦南

□9:18 出方舟挪亚的儿子就是闪、含、雅弗。含是迦南的父亲。

□9:18 从船里出来的挪亚的儿子是：闪、含、雅弗。（含是迦南的父亲。）

★创世记 9 章 19 节

○ נֹחַ-בְּנֵי אֵלֶּהָ אֵשׁ לְשׁ

○ תְּאַרְצֵם: כָּל נֶפֶשׁ הוּמָא לֵאלֹהִים

○这是挪亚的三个儿子，

○他们的后裔分散在全地。

[字汇分析]

● שֵׁשׁ לְשׁ לְשׁ לְשׁ 07969 名词，阴性单数 שֵׁשׁ לְשׁ לְשׁ 数目的「三」

○ אֵלֶּהָ 00428 指示代名词，阳(或阴)性复数 אֵלֶּהָ 这些

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、

成员

○ נָחַ 05146 专有名词，人名 נָחַ 挪亚

● אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 介系词 מִן + 指示代名词，阳(或阴)性复数 אֵלֶּה 这些

○ נָפַץ 05310 动词，Qal 完成式 3 单阴 נָפַץ 打碎、分散

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□9:19 这是挪亚的三个儿子，他们的后裔分散在全地。

□9:19 挪亚这三个儿子就是散布在全世界的人类的祖先。

★创世记 9 章 20 节

○ כָּרַם: וַיִּטַּע אֶתְאֲדָמָה אִישׁ נֹחַ וַיִּתְחַל

○ 农夫挪亚最先开始栽种葡萄园。

[字汇分析]

● חָלַל 02490 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 חָלַל I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ נָחַ 05146 专有名词，人名 נָחַ 挪亚

○ אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲדָמָה 地

○ וַיִּטַּע 05193 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּטַּע 栽种

○ כָּרַם 03754 כָּרַם 的停顿型，名词，阳性单数 כָּרַם 葡

萄园

□9:20 挪亚作起农夫来，栽了一个葡萄园。

□9:20 挪亚是农夫，也是第一个培植葡萄园的人。

★创世记 9 章 21 节

○ וַיִּשְׂכַּר הַיַּיִן מִוַּיֵּשֶׁת׃

○ אָהַל הָ: בְּתוֹךְ וַיִּתְגַּל

○他喝了酒便醉了，

○在自己的帐棚里赤著身子。

[字汇分析]

● שָׂכַר תָּה 08354 动词, Qal 叙述式 3 单阳 喝

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ הַיַּיִן 03196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 酒

○ שָׂכַר תָּה 07937 动词, Qal 叙述式 3 单阳 喝醉

● גָּלָה 01540 动词, Hitpa'el 叙述式 3 单阳 移除、显露

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 在中间

○ אָהַל 00168 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 帐棚、

帐蓬 אָהַל 为 Segol 名词, 用基本型 אָהַל 变化成 אָהַל 加词尾。

□9:21 他喝了园中的酒便醉了，在帐棚里赤着身子。

□9:21 有一次，他喝酒喝醉了，脱光衣服躺在帐棚里。

★创世记 9 章 22 节

○ אָבִיו עָרְוֹת אֶת כְּנָעוֹן אָבִי תָם וַיְרֵא

○ בְּחוּץ: אֶת יוֹלֵשׁ נִי תִינָנְ

○迦南的父亲含看见自己父亲赤裸的身体，

○就在外边告诉他的两个兄弟。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 看见

○ חָם 02526 专有名词, 人名 含

○ אָבִי 00001 名词, 单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ כְּנַעַן 03667 专有名词, 人名 商人、迦南

○ אַת 00853 受词记号 不必翻译

○ עָרוֹת 06172 名词, 单阴附属形 עָרוֹה 羞辱、裸体

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● נִגַּד 05046 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 告诉

○ לְ 08147 介系词 לְ + 名词, 双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ אָחִיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ בְּחוּץ 02351 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חוּץ 街上、外头

□9:22 迦南的父亲含, 看见他父亲赤身, 就到外边告诉他两个弟兄。

□9:22 含(迦南的父亲)看见他父亲赤身露体, 就出去告诉他两个兄弟。

★创世记 9 章 23 节

○ הִשָּׂא מְלֵא-אֵת וַיִּקַּח שָׁם וַיִּקַּח

○ שְׁנֵיהֶם שְׁכָם-עַל וַיִּשָּׂא יָמוֹ

○ אֲבֵיהֶם עָרוֹת הֵא וַיִּכְסּוּ אֶחָד רַבִּית וַיִּלְכוּ

○ רָאוּ: ל' אֲבֵיהֶם וְעָרוֹת אֶחָד רַבִּית וּפְנִיהֶם

○ 於是闪和雅弗拿件衣服

○ 搭在他们两人的肩上,

○ 倒退著进去, 遮盖他们父亲的赤身;

○他们背著脸就看不见父亲的赤身。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○ שֵׁם 08035 专有名词, 人名 שֵׁם 闪

○ וַיַּפֹּת 03315 连接词 וַ + 专有名词, 人名 יַפֹּת 雅弗

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ שֵׁמֶט מְלָהּ 08071 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שֵׁמֶט מְלָהּ 外衣、衣服

● שָׁם 07760 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שָׁם 置、放

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、敌对

○ שֵׁכֶם 07926 名词, 单阳附属形 שֵׁכֶם 肩膀、背部

○ שְׁנַיִם 08147 名词, 双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם 数目「二」
שְׁנַיִם 为双数, 双数附属形为 שְׁנַיִם 用附属形来加词尾。

● הָלַךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 הָלַךְ 行走

○ אָחָרְנִית 00322 副词 אָחָרְנִית 后退

○ וַיִּכְסֹוּ 03680 动词, Pi'e1 叙述式 3 复阳 וַיִּכְסֹוּ 遮盖、隐藏

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ עָרְוָה 06172 名词, 单阴附属形 עָרְוָה 羞辱、裸体

○ אָבִיהֶם 00001 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● וּפְנֵיהֶם 06440 连接词 וַ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾
פְּנֵיהֶם 脸 פְּנֵיהֶם 的复数为 פְּנֵים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ אָחֵרָנִית 00322 副词 אָחֵרָנִית 后退

○ וְעָרְוָה 06172 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 עָרְוָה 羞辱、裸体

○ אָבִיהֶם 00001 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 3 复 רָאָה 看见

□9:23 于是闪和雅弗拿件衣服搭在肩上，倒退着进去，给他父亲盖上，他们背着脸就看不见父亲的赤身。

□9:23 闪和雅弗拿了一件长袍，搭在两人的背上，倒退走进帐棚，把那长袍盖在父亲身上；他们把脸转向外面，没有看见父亲赤裸的身体。

★创世记 9 章 24 节

○ יִנּוּם נֹחַ וַיִּיקָץ

○ הִקְטִין: בְּנוֹ לִוְעָשׂהָאֲשֶׁר אֶת וַיִּדַע

○ 挪亚从他的酒醉中醒过来，

○ 知道他的小儿子向他所作的事，

[字汇分析]

● וַיִּיקָץ 03364 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָקָץ 唤起、醒起

○ נֹחַ 05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

○ מִיַּיִן 03196 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 יַיִן 酒 יַיִן 的附属形有 יַיִן 和 יֵין 两种形式；用附属形来加词尾。

● וַיִּדַע 03045 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָדַע 知道 这个字 HOTTIP 认为应该是 וַיִּרְעַ (毁坏)。

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。

○ קָטָן 06996 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 קָטָן 小的

□9:24 挪亚醒了酒, 知道小儿子向他所作的事,

□9:24 挪亚酒醒后, 知道他最小的儿子所做的,

★创世记 9 章 25 节

○ וַיֹּאמֶר

○ קָנַען אָרָר

○ לְאֶתְיוֹ: יִהְיֶה עֲבָדִים עֲבָד

○ 就说:

○ 迦南当受咒诅,

○ 必给他兄弟们作奴仆中的奴仆;

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

● אָרָר 00779 动词, Qal 被动分词单阳 אָרָר 诅咒

○ קָנַען 03667 专有名词, 人名 קָנַען 商人、迦南

● עֲבָד 05650 名词, 单阳附属形 עֲבָד 仆人、奴隶

○ עֲבָדִים 05650 名词, 阳性复数 עֲבָד 仆人、奴隶

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 作、是、成为、临到

○ לְאֶתְיוֹ 00251 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾
אָ 兄弟 אָ 的复数为 אֶתְיוֹ, 复数附属形为 אֶתְיוֹ 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֹ 合起来变成 יֹ。

□9:25 就说：“迦南当受咒诅，必给他弟兄作奴仆的奴仆。”

□9:25 就说：迦南该受诅咒！他要作他兄弟的奴隶。

★创世记 9 章 26 节

○ נִיאָמַר

○ שֵׁם אֱלֹהֵי יְהוָה בְּרוּךְ

○ לְמוֹ: עֶבֶד כְּנַעַן וַיְהִי

○ 又说:

○ 雅威一闪的上帝是应当称颂的!

○ 愿迦南作闪的奴仆。

[字汇分析]

● נִיאָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● בְּרוּךְ 01288 动词, Qal 被动分词单阳 בָּרַךְ 祝福、赞美

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ שֵׁם 08035 专有名词, 人名 שֵׁם 闪

● וַיְהִי 01961 连接词 וַיְ + 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 הִיָּה 作、是、成为、临到

○ כְּנַעַן 03667 专有名词, 人名 כְּנַעַן 商人、迦南

○ עֶבֶד 05650 名词, 单阳附属形 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ לְמוֹ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 מוּ 是 3 复阳词尾的古形式。

□9:26 又说：“耶和華閃的上帝是应当稱頌的，願迦南作閃的奴僕。

□9:26 要頌贊上主，閃的上帝！迦南要作閃的奴隸。

★創世記 9 章 27 節

שֶׁמֶבְרָאָה לִי וַיֵּשׁ בֶּן לִיפְתָח אֱלֹהִים יִפְתָּח

לְמוֹ: עֶבֶד כְּנַעַן וַיְהִי

○願上帝使雅弗擴張，願他住在閃的帳棚里；

○又願迦南作他們的奴僕。

[字匯分析]

● יִפְתָּח 06601 動詞，Hif' il 祈願式 3 單陽 יִפְתָּח I. 打散、散開；II. 引誘、欺騙、勸服

○ אֱלֹהִים 00430 名詞，陽性複數 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ לִיפְתָח 03315 介系詞 לְ + 專有名詞，人名 יִפְתָּח 雅弗

○ וַיֵּשׁ בֶּן 07931 連接詞 וַ + 動詞，Qal 祈願式 3 單陽 וַיֵּשׁ 居住

○ אֶת־לִי 00168 介系詞 אֶת + 名詞，復陽附屬形 אֶת־לִי 帳棚、帳篷

○ שֶׁמֶם 08035 專有名詞，人名 שֶׁמֶם 閃

● וַיְהִי 01961 連接詞 וַ + 動詞，Qal 祈願式 3 單陽 וַיְהִי 作、是、成為、臨到

○ כְּנַעַן 03667 專有名詞，人名 כְּנַעַן 商人、迦南

○ עֶבֶד 05650 名詞，單陽附屬形 עֶבֶד 僕人、奴隸

○ לְמוֹ 09001 介系詞 לְ + 3 復陽詞尾 לְ 給、往、向、到、歸屬於 לְמוֹ 是 3 復陽詞尾的古形式。

□9:27 願上帝使雅弗擴張，使他住在閃的帳棚里，又願迦南作他的奴僕。”

□9:27 願上帝使雅弗（“雅弗”有“繁盛”的意思。）繁盛！願他的子孫

跟闪的子孙同住！迦南要作雅弗的奴隶。

★创世记 9 章 28 节

○הַמַּבּוּל אַחֲרַיִן נִתְּנָה

○שָׁנָה:וַתִּמָּשַׁיִם שָׁנָה מֵאוֹת שָׁלֹשׁ

○洪水以后，挪亚又活了

○三百五十年。

[字汇分析]

●וַיְחִי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּהַיַּח 活

○נֹחַ 05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

○אַחֲרַיִן 00310 介系词 אַחֲרַיִן 后面、跟著

○הַמַּבּוּל 03999 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַבּוּל 洪水

●שָׁלֹשׁ לְנֶשְׁמַת שָׁנָה 07969 名词，单阳附属形 שָׁלֹשׁ לְנֶשְׁמַת שָׁנָה 数目的「三」

○מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאוֹת 数目的「一百」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○וַיְחִי 02572 连接词 וַיְחִי + 名词，阳性复数 וַיְחִי 数目的「五十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

□9:28 洪水以后，挪亚又活了三百五十年。

□9:28 洪水以后，挪亚又活了三百五十年。

★创世记 9 章 29 节

○בְּיָמֵי-נֹחַ וַיָּמָת

○שָׁנָה שֵׁשׁ יָמֵי יָמָיו מֵאוֹת שָׁנָה

○挪亚一生的日子一共有

○九百五十岁，他就死了。

[字汇分析]

●וַיָּמָת 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成

为、临到

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○יָמֵי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○נֹחַ 05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

●תַּשְׁעָה 08672 名词，单阳附属形 תַּשְׁעָה 数目的「九」

○מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○חֲמִשָּׁים 02572 连接词 וְ + 名词，阳性复数 חֲמִשָּׁים 数目的「五十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○וָיָמָת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□9:29 挪亚共活了九百五十岁就死了。

□9:29 他死的时候是九百五十岁。

★创世记 10 章 1 节

○וַיִּכְתֹּם שָׁם נֹחַ-בְּנֵי תוֹלְדוֹת וְאֵלֶּה

הַמְּבֹרָאִים אַחַר בְּנֵי לֶחֶם וַיִּוְלְדוּ

○这些是挪亚的儿子闪、含、和雅弗的族谱。

○洪水以后，有儿子生给他们。

[字汇分析]

●וְאֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阴性复数 אֵלֶּה 这些

○תּוֹלְדוֹת 08435 名词，复阴附属形 תּוֹלְדוֹת 子孙、后代、家谱

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○נֹחַ 05146 专有名词，人名 נֹחַ 挪亚

○שׁוֹם 08035 专有名词，人名 שׁוֹם 闪

○חַם 02526 专有名词，人名 חַם 含

○וַיִּפְּתַת 03315 וַיִּפְּתַת 的停顿型，连接词 וַיִּ + 专有名词，人名 יִפְּתַת 雅弗

●וַיִּלְדוּ 03205 动词，Nif'al 叙述式 3 复阳 וַיִּלְדוּ 生出、出生

○לָהֶם 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○בְּנֵיהֶם 01121 名词，阳性复数 בְּנֵיהֶם 儿子、孙子、后裔、成员

○אַחֵר 00310 介系词 אַחֵר 后来

○מִבּוֹלַת 03999 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִבּוֹלַת 洪水
□10:1 挪亚的儿子闪、含、雅弗的后代记在下面。洪水以后，他们都生了儿子。

□10:1 以下是挪亚的儿子闪、含、雅弗的后代。洪水后，他们三个人都生了儿子。

★创世记 10 章 2 节

○וַיִּנּוּ וַיִּמְדוּ וַיִּמְגּוּ גַמְרֵי יִפְתָּח בְּנֵי

○וַיִּכְּסוּ וַיִּשְׂרָף וַיִּתְּבַל

○雅弗的儿子是歌篾、和玛各、和玛代、和雅完、

○和土巴、和米设、和提拉。

[字汇分析]

● בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יָפֶת 03315 专有名词，人名 יָפֶת 雅弗

○ גְּמָר 01586 专有名词，人名 גְּמָר 歌篴 歌篴原意为「成就、完成」。

○ מְגוּג 04031 专有名词，人名 מְגוּג 玛各

○ מְדִי 04074 连接词 וְ + 专有名词，人名 מְדִי 米底亚

○ יָוֵן 03120 连接词 וְ + 专有名词，人名 יָוֵן 雅完

● תְּבַל 08422 连接词 וְ + 专有名词，人名 תְּבַל 土巴

○ מְשֶׁה 04902 连接词 וְ + 专有名词，人名 מְשֶׁה 米设 米设原意为「拉引、汲取」。

○ תִּירָס 08494 连接词 וְ + 专有名词，人名 תִּירָס 提拉

□10:2 雅弗的儿子是歌篴、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。

□10:2 雅弗的儿子是歌篴、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉(第2、6、15、22等节中的名字，有些是地名，有些是人名。那些地名也是祖先的名字。)

★创世记 10 章 3 节

○ יְתֵר בְּנֵי גְמָר וּבְנֵי

○歌篴的儿子是亚实基拿、和利法、和陀迦玛。

[字汇分析]

● וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מְרָג 01586 专有名词，人名 גְּמָר 歌篴 歌篴原来的意思是「成就、完成」。

○ אֲשֶׁר כְּנָז 00813 专有名词，人名 אֲשֶׁר כְּנָז 亚实基拿

○ רִיפַת 07384 连接词 וְ + 专有名词，人名 רִיפַת 利法

○תּוֹגְרָמָה 08425 连接词 וְ + 专有名词，人名 תּוֹגְרָמָה

陀迦玛

□10:3 歌篾的儿子是亚实基拿、利法、陀迦玛；

□10:3 歌篾的后代是亚实基拿人、利法人、陀迦玛人。

★创世记 10 章 4 节

○וּבְנֵי יוֹן: כְּתִיבִים: יִשְׂאָאֵל לִישָׁה יוֹן וּבְנֵי

○雅完的儿子是以利沙、和他施、基提、和多单(代上 1:7 是罗单)。

[字汇分析]

●וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יוֹן 03120 专有名词，人名 יוֹן 雅完

○אֵלִישָׁה 00473 专有名词，人名 אֵלִישָׁה 以利沙

○יִשְׂרָשׁ 08659 连接词 וְ + 专有名词，人名 יִשְׂרָשׁ 他施

○כְּתִיבִים 03794 专有名词，人名 כְּתִיבִים 基提 地中海海岛的总称。

○דְּדָנִים 01721 连接词 וְ + 专有名词，人名 דְּדָנִים 多单 这个字有古卷是 דְּדָנִים，参代上 1:7。

□10:4 雅完的儿子是以利沙、他施、基提、多单。

□10:4 雅完的后代是以利沙人、他施人、基提人、罗德人；

★创世记 10 章 5 节

○בְּאַרְצֹתֵם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִפְרְדוּ מֵאֶלֶה

○בְּגוֹיֵהֶם לְשׂוֹלֵי אִישׁ

○这些人散布到海岛的邦国，有自己的领土，

○各随本身的语言、本身的宗族有自己的国家。

[字汇分析]

●מֵאֶלֶה 00428 介系词 מִן + 指示代名词，阳性或阴性

复数 אֵלֶּה 这些

○נִפְרְדוּ 06504 动词, Nif' il 完成式 3 复 פָּרַד 隔开

○אֵי 00339 名词, 复阳附属形 אֵי 沿海

○הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○בְּאַרְצוֹתָם 00776 介系词 בְּ + 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 的复数为 אַרְצוֹת 复数附属形为 אַרְצוֹת; 用附属形来加词尾。

●אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○לְלִשׁוֹנוֹ 03956 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לְשׁוֹן 语言、舌头 לְשׁוֹן 的附属形为 לְשׁוֹן; 用附属形来加词尾。

○לְמִשְׁפַּחְתָּם 04940 介系词 לְ + 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 מִשְׁפַּחַת 家族、家庭 מִשְׁפַּחַת 的复数为 מִשְׁפָּחוֹת 复数附属形为 מִשְׁפָּחוֹת 用附属形来加词尾。

○בְּגוֹיֹתָם 01471 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 גּוֹי 国家、人民 גּוֹי 的复数为 גּוֹיִם, 复数附属形为 גּוֹיִי; 用附属形来加词尾。

□10:5 这些人的后裔将各国的地土、海岛分开居住, 各随各的方言、宗族立国。

□10:5 他们是居住在地中海沿岸和岛屿那些民族的祖先。雅弗的后代各在自己的部落、国家居住, 各族使用自己的语言。

★创世记 10 章 6 节

○וַיִּנְעֹן וּפּוּטוֹמֶצְרִים פּוּשׁ תָּם וּבְנֵי

○含的儿子是古实、和麦西、和弗、和迦南。

[字汇分析]

● וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ תָּם 02526 专有名词，人名 תָּם 舍

○ כּוֹשׁ 03568 专有名词，人名 כּוֹשׁ 古实

○ מִצְרַיִם 04714 连接词 וְ + 专有名词，人名 מִצְרַיִם 麦西

○ פּוֹט 06316 连接词 וְ + 专有名词，人名 פּוֹט 弗

○ כְּנָעַן 03667 连接词 וְ + 专有名词，人名 כְּנָעַן 迦南

□10:6 舍的儿子是古实、麦西、弗、迦南。

□10:6 舍的儿子是古实、埃及、弗、迦南。

★创世记 10 章 7 节

○ וַתּוֹלַד סָבָא כּוֹשׁ וּבְנֵי

וַסְבַּתְּכָא וְרַעְמָה וְסַבְתָּה

וַיִּדְוּ: אֵלֶּךָ בְּרַעְמָה וּבְנֵי

○古实的儿子是西巴、和哈腓拉、

○和撒弗他、和拉玛、和撒弗提迦。

○拉玛的儿子是示巴、和底但。

[字汇分析]

● וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ כּוֹשׁ 03568 专有名词，人名 כּוֹשׁ 古实

○ סָבָא 05434 专有名词，人名 סָבָא 西巴

○ תּוֹלַדָּה 02341 专有名词，人名 תּוֹלַדָּה 哈腓拉

● סַבְתָּה 05454 专有名词，人名 סַבְתָּה 撒弗他

○ רַעְמָה 07484 专有名词，人名 רַעְמָה 拉玛

○ סַבְתְּכָא 05455 连接词 וְ + 专有名词，人名 סַבְתְּכָא 撒

弗提迦

● וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ רַעְמָה 07484 专有名词，人名 רַעְמָה 拉玛

○ שִׁבָּא 07614 专有名词，人名 שִׁבָּא 示巴

○ וּדְדָן 01719 连接词 וְ + 专有名词，人名 דָּן 底但

□10:7 古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的儿子是示巴、底但。

□10:7 古实的后代是西巴人、哈腓拉人、撒弗他人、拉玛人、撒弗提迦人。拉玛的后代是示巴人和底但人。

★创世记 10 章 8 节

○ נִמְרֹד אֶת יָלֵד וְכוֹשׁ

○ בְּאַרְצָא: גְּבֹר לְהַיִּיתָ הַחַל הוּא

○ 古实生了宁录，

○ 他为世上英雄之首。

[字汇分析]

● וְכוֹשׁ 03568 连接词 וְ + 专有名词，人名 כּוֹשׁ 古实

○ יָלֵד 03205 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 介系词 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ נִמְרֹד 05248 专有名词，人名 נִמְרֹד 宁录

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ חָלַל 02490 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 חָלַל I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ לְהַיִּיתָ 01961 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

הָיָה 是、成为、临到 § 4.8, 9.4

○ גִּבּוֹר 01368 名词，阳性单数 גִּבּוֹר 强壮的、有力的、大能的 在此作名词解，指「勇士」。

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□10:8 古实又生宁录，他为世上英雄之首。

□10:8 古实有一个儿子名叫宁录；他是历史上第一个强人。

★创世记 10 章 9 节

○ יְהוָה לִפְנֵי צִיד-גִּבּוֹר הָיָה-הוּא

○ יְאָמַר כֹּה-לַע

○ יְהוָה: לִפְנֵי צִיד גִּבּוֹר כְּמִרְדּוֹ

○他在耶和华面前是个英勇的猎人；

○所以有俗语说：

○「像宁录在耶和华面前是个英勇的猎人。」

[字汇分析]

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ גִּבּוֹר 01368 形容词，单阳附属形 גִּבּוֹר 大能的

○ צִיד 06718 名词，阳性单数 צִיד 打猎、猎物、食物

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● על 05921 介系词 על 在…上面 על 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 על 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ אָמַר 00559 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

● כַּנְמָרִיד 05248 介系词 כֶּ + 专有名词，人名 כַּנְמָרִיד 宁录

○ גְּבוּר 01368 形容词，阳性单数 גְּבוּר 大能的

○ צֵיד 06718 名词，阳性单数 צֵיד 打猎、猎物、食物

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□10:9 他在耶和华面前是个英勇的猎户，所以俗语说：“像宁录在耶和华面前是个英勇的猎户。”

□10:9 由于上帝的帮助，他成为英勇的猎人，所以人家说：“愿上主使你成为像宁录一样英勇的猎人。”

★创世记 10 章 10 节

○ מִמֶּלְכֵתוֹרָאשׁ יִתְּתֵהּ

○ שׁ נָעַר: בְּאֶרֶץ וּכְלִינָה וְאֶפְדֵּי וְאֶרֶץ בְּבֶלֶן

○他的国的起头是巴别、和以力、和亚甲、

○和甲尼，(和甲尼或译他们全)都在示拿地。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阴 是、成为、临到

○ ראשית 07225 名词, 单阴附属形 开始的、最好的、首要

○ ממלכה 04467 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 国度 的附属形为 ממלכת 用附属形来加词尾。

● בבל 00894 专有名词, 地名 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ ארר 00751 连接词 וְ + 专有名词, 地名 以力

○ ואבד 00390 连接词 וְ + 专有名词, 地名 亚甲

○ וכלנה 03641 连接词 וְ + 专有名词, 地名 甲尼
这个字 H03641 选取 וכלנה 评为 B 等级, 意思是「他们全部」。

○ בארץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 地

○ שׁוּנַר 08152 专有名词, 地名 示拿

□10:10 他国的起头是巴别、以力、亚甲、甲尼, 都在示拿地。

□10:10 起初, 他的王国包括巴比伦、以力、亚甲; 这三个地方都在巴比伦。

★创世记 10 章 11 节

○ אשור יצא תהוא הארץ - נ

○ בנינה את ניבון

○ פלח: נאת עיר הח' בת-נאת

○他从那地出来往亚述去,

○建造了尼尼微、

○和利河伯城、和迦拉,

[字汇分析]

● מן 04480 介系词 מן 从、出

○ ארץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 ארץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 ארץ

○ הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 ה + 代名词 3 单阴 הוא 他、她 如按写型 הוא，它是冠词 ה + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。§ 20. 2, 11. 9

○ יצא 03318 动词，Qal 完成式 3 单阳 יצא 出去

○ אשור 00804 专有名词，国名 אשור 亚述

● בנה 01129 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בנה 建造

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ נִינְוָה 05210 专有名词，地名 נִינְוָה 尼尼微

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ רְחֹבֹת 07344 专有名词，地名，短写法 רְחֹבֹת 利河伯
和 עִיר (城，SN 5892) 合起来为专有名词，地名。

○ עִיר 05892 名词，阴性单数 עִיר 城镇 רְחֹבֹת 和 עִיר (城，5892) 合起来为专有名词，地名。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ כָּלַח 03625 的停顿型，专有名词，地名 כָּלַח 迦拉

□10:11 他从那地出来往亚述去，建造尼尼微、利河伯、迦拉，

□10:11 他在这里往亚述方面扩张，建造尼尼微城、利河伯城、迦拉城，

★创世记 10 章 12 节

○ כָּלַח וּבֵין נִינְוֶה בֵּין רֶסֶן-וְאֵת

○ הַגְּדֹלָה: הָעִיר הַזֹּאת

○ 和位於尼尼微、迦拉之间的利鲜，

○ 它是一座大城。

[字汇分析]

● אֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ רֶסֶן 07449 专有名词，地名 רֶסֶן 利鲜

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ נִינְוֶה 05210 专有名词，地名 נִינְוֶה 尼尼微

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ כָּלַח 03625 的停顿型，专有名词，地名 לַח 迦拉

● הָא 01931 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא־הִיא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ הַגְּדֹלָה 01419 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 גְּדוֹל 大的、伟大的 § 2. 17

□10:12 和尼尼微、迦拉中间的利鲜，这就是那大城。

□10:12 以及在尼尼微和迦拉大城之间的利鲜城。

★创世记 10 章 13 节

○ לֹדִי-אֵת יְלֹדוֹמֵצָרִים

○ נִפְתָּחִים: נְאֻת לִקְבִים-נְאֻת עֲנַמִּים-נְאֻת

○ 麦西生路低人、

○和亚拿米人、和利哈比人、和拿弗土希人、

[字汇分析]

●מַצְרַיִם 04714 连接词 וְ + 专有名词，人名 מצְרַיִם 麦西

○יָלַד 03205 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○לוּדִי 03866 专有名词，族名 לוּדִי 路低人

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○עַנְמִים 06047 专有名词，族名 עַנְמִים 亚拿米人

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○לְהַבִּימִי 03853 专有名词，族名 לְהַבִּימִי 利哈比人

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֵי־חִימִי 05320 专有名词，族名 בְּנֵי־חִימִי 拿弗土希人

□10:13 麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、

□10:13 埃及的后代是路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、

★创世记 10 章 14 节

○כַּסְלִיִּם-וְאֶת־תַּפְתְּרִים-וְאֶת-

פְּלִשְׁתִּים-וְצֹאֲזָשָׁר

○וּבְנֵי־חִימִים

○和帕斯鲁细人、和迦斯路希人

○(非利士人从那里而出)、

○和迦斐托人。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ פְּתַרְסִים 06625 专有名词, 族名 פְּתַרְסִים 帕斯鲁细人

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ כְּסִלְחִים 03695 专有名词, 族名 כְּסִלְחִים 迦斯路希人

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יָצָא 03318 动词, Qal 完成式 3 复 יָצָא 出去

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○ פְּלִשְׁתִּים 06430 专有名词, 族名 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 非利士原意为「移民」。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ כְּפַתְרִים 03732 专有名词, 族名 כְּפַתְרִים 迦斐托人 非利士人应该是从迦斐托人而出, 但是经文将那个片语摆在「迦斯路希人」的后面。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□10:14 帕斯鲁细人、迦斯路希人、迦斐托人, 从迦斐托出来的有非利士人。

□10:14 帕斯鲁细人、迦斯路希人、克里特人; 非利士人是克里特人的后代。

★创世记 10 章 15 节

○ תַּת־נְאֻת בְּכֹרֹ צִיד־נְאֻת יִלְד וּבְנֵיו

○迦南生了他的长子西顿和赫，

[字汇分析]

● וַיְבָרֵךְ 03667 连接词 וַ + 专有名词，人名 כְּנָעַן 迦南

○ יָלַד 03205 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 介系词 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ וַיְבָרֵךְ 06721 专有名词，人名 צִידוֹן 西顿

○ בְּכוֹר 01060 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּכוֹר 头生的、长子 בְּכוֹר 的附属形也是 בְּכוֹר (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אֶת 00853 连接词 וַ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הָהָא 02845 专有名词，人名 הָהָא 赫

□10:15 迦南生长子西顿，又生赫，

□10:15 迦南的儿子是西顿（长子）和赫。

★创世记 10 章 16 节

○ הַגִּרְגָשִׁי וְיִבְרוּסִי וְאֶתְהָאֲמֹרִי וְאֶתְהַיְבוּסִי וְאֶתְ

○和耶布斯人、和亚摩利人、和革迦撒人、

[字汇分析]

● וְאֶתְ 00853 连接词 וַ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ יְבוּסִי 02983 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 יְבוּסִי 耶布斯人

○ אֶתְ 00853 连接词 וַ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○אֶמְרֵי 00567 冠词 הַ+ 专有名词, 族名, 阳性单数

亚摩利人

○וְאֵת 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֵת 不必翻译

○אֶת־גַּרְגָּשִׁי 01622 冠词 הַ+ 专有名词, 族名, 阳性单数

革迦撒人

□10:16 和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、

□10:16 迦南也是耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、

★创世记 10 章 17 节

○הַסִּינִי־וְאֵת־הָעַרְקִי־וְאֵת־הַחִוִּי־וְאֵת

○和希未人、和亚基人、和西尼人、

[字汇分析]

●אֵת 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○הַחִוִּי 02340 专有名词, 族名, 阳性单数 חִוִּי 希未人

○אֵת 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○הָעַרְקִי 06208 专有名词, 族名, 阳性单数 עַרְקִי 亚基人

○אֵת 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○הַסִּינִי 05513 专有名词, 族名, 阳性单数 סִינִי 西尼人

□10:17 希未人、亚基人、西尼人、

□10:17 希未人、亚基人、西尼人、

★创世记 10 章 18 节

○הַחִמְרִי־וְאֵת־הָאֲרָבִי־וְאֵת־הָאֶמְרִי־וְאֵת־הָאֲרָבִי־וְאֵת

הַכְּנַעֲנִים־שֶׁפָּחוּת נִפְצוּ וְאַתָּר

○和亚瓦底人、和洗玛利人、和哈马人，

○后来迦南的众族分散了。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הָאֲרָרִי 00721 冠词 הָ + 专有名词，族名，阳性单数 אֲרָרִי 亚瓦底人

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הָצַמְרִי 06786 冠词 הָ + 专有名词，族名，阳性单数 צַמְרִי 洗玛利人

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַתְּמָתִי 02577 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 תְּמָתִי 哈马人

● וְאַתָּר 00310 连接词 וְ + 副词 אַתָּר 后来

○ נִפְצוּ 06327 动词，Nif'al 完成式 3 复 פּוּץ 撒种、分散

○ מִשְׁפָּחוֹת 04940 名词，复阴附属形 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭

○ הַכְּנַעֲנִי 03669 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 כְּנַעֲנִי I. 迦南人，II. 商人

□10:18 亚瓦底人、洗玛利人、哈马人，后来迦南的诸族分散了。

□10:18 亚瓦底人、洗玛利人、哈马人的祖先。迦南人各部族分布很广；

★创世记 10 章 19 节

○ הַכְּנַעֲנִי גְבוּל וַיְהִי

○ עָזָה-עַד גְּרָרָה ב' אָכָה מְצִידֹן

○ וַצְּבִיִּים וַאֲדָמָה וְעַמְרָה סְדֹמָה ב' אָכָה

○ לָשׁ ע:-עַד

○ 迦南的境界

○ 是从西顿向著你往基拉耳的路上，直到迦萨，

○ 又向著你往所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁的路上，

○ 直到拉沙。

[字汇分析]

● 01961 וַיְהִי 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הַיָּה 是、成为、临到

○ 01366 גְבוּל 名词, 单阳附属形 גְבוּל 边境、边界

○ 03669 הַכְּנַעֲנִי 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数

כְּנַעֲנִי I. 迦南人, II. 商人

● 06721 מִן 介系词 מִן + 专有名词, 地名 צִידוֹן 西顿

○ 00935 ב' אָכָה 动词, Qal 不定词附属形 + 2 单阳词尾 בוא 临到、带来

○ 01642 גְרָרָה 专有名词, 地名 + 指示方向的 הַ 基拉耳

○ 05704 עַד 介系词 עַד 直到、甚至

○ 05804 עָזָה 专有名词, 地名 עָזָה 迦萨 迦萨原意为「强壮的」。

● 00935 ב' אָכָה 动词, Qal 不定词附属形 + 2 单阳词尾 בוא 临到、带来

○ 05467 סְדֹמָה 专有名词, 地名 + 指示方向的 הַ 所多玛

○ עַמְרָה 06017 连接词 וְ + 专有名词，地名 עַמְרָה 蛾摩拉

○ אֶדְמָה 00126 专有名词，地名 אֶדְמָה 押玛

○ צַבְאִים 06636 连接词 וְ + 专有名词，地名 צַבְאִים 洗扁

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ לַשָּׁע 03962 לַשָּׁע 的停顿型，专有名词，地名 לַשָּׁע 拉沙

□10:19 迦南的境界是从西顿向基拉耳的路上，直到迦萨；又向所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁的路上，直到拉沙。

□10:19 他们的地界从西顿往南到迦萨附近的基拉耳，向东到所多玛、蛾摩拉、押玛，和拉沙附近的洗扁。

★创世记 10 章 20 节

○ תָּם-בְּנֵי אֵלֶּהָ

○ יְהִי־מִבְּגוֹבְאֵרְצָתָם לְלִשְׁנֵי תַמְלִמַּשׁ פְּחֹתָם

○ 这些就是含的后裔，

○ 各随本身的宗族、本身的语言，有自己的领土、自己的国家。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示形容词，阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ תָּם 02526 专有名词，人名 תָּם 含

● תַּמְלִימַשׁ פְּחֹתָם 04940 介系词 לְ + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 תַּמְלִימַשׁ פְּחֹתָם 家族、家庭 תַּמְלִימַשׁ פְּחֹתָם 的复数为 תַּמְלִימַשׁ פְּחֹתָם 复数附属形为 תַּמְלִימַשׁ פְּחֹתָם 用附属形来加词尾。

○ לַשָּׁע 03956 介系词 לְ + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 לַשָּׁע 语言、舌头 לַשָּׁע 的复数为 לַשָּׁעוֹת，复数附

属形也是 לְשׂוֹת; 用附属形来词尾。

○ 介系词 בְּ + 名词, 复阴 + 3 复阳
词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 的复数为 אֶרְצוֹת 复数附属形为 אֶרְצוֹת; 用附属形来加词尾。

○ 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 3 复阳
词尾 גוֹי 国家、人民 גוֹי 的复数为 גוֹיִם, 复数附属形为 גוֹיֵי; 用附属形来加词尾。

○ 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□10:20 这就是含的后裔, 各随他们的宗族、方言, 所住的地土、邦国。
□10:20 含的这些后代各在自己的部落、国家居住, 各族使用自己的语言。

★创世记 10 章 21 节

○ הוא-גַם ילדוֹלֵשׁ ׀

○ תְּגִדּוֹל: יָקַת אָחִי עֵבֶר-בְּנֵי-כָל בָּאָ

○ 闪也生了儿子,

○ 他是年长的雅弗的兄弟, 是希伯人的祖先,

[字汇分析]

● 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词, 人名 שׁ ׀ 闪

○ ילד 03205 动词, Pu'al 完成式 3 单阳 ילד 生出、出生

○ גַם 01571 副词 גַם 也

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

● אָבִי 00001 名词, 单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
变成 כָּל。

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○עֵבֶר 05677 专有名词，人名 עֵבֶר 希伯 西边

○אָחִי 00251 名词，单阳附属形 אָח 兄弟

○יָפֶת 03315 专有名词，人名 יָפֶת 雅弗

○גָּדוֹל01419 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

□10:21 雅弗的哥哥闪，是希伯子孙之祖，他也生了儿子。

□10:21 闪是雅弗的大哥，他是希伯（“希伯”就是希伯来人的祖先。）子孙的祖先。

★创世记 10 章 22 节

○וְאֶרְם: וְלִזְנוֹתָרְפָקֶשֶׁד וְאַשּׁוּר עֵילִם שֵׁם בְּנֵי

○闪的儿子是以拦、和亚述、和亚法撒、和路德、和亚兰。

[字汇分析]

●בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○שֵׁם 08035 专有名词，人名 שֵׁם 闪

○לָחַץ 05867 专有名词，人名 עֵילִם 以拦

○אַשּׁוּר 00804 连接词 וְ + 专有名词，人名 אַשּׁוּר 亚述

○רְפָקֶשֶׁד00775 连接词 וְ + 专有名词，人名 רְפָקֶשֶׁד 亚法撒

○לֹד 03865 连接词 וְ + 专有名词，人名 לֹד 路德

○אָרְם00758 连接词 וְ + 专有名词，人名 אָרְם 亚兰、

叙利亚 亚兰原意为「举高」。

□10:22 闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰。

□10:22 闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰。

★创世记 10 章 23 节

○נִמְשׁ: וְגִתְרִי וְחוּלִי עוֹזֵי אֲרָם וּבְנֵי

○亚兰的儿子是乌斯、和户勒、和基帖、和玛施。

[字汇分析]

●בְּנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אֲרָם 00758 专有名词，人名 אֲרָם 亚兰、叙利亚

○עוֹזֵי 05780 专有名词，人名 עוֹזֵי 乌斯

○חֹלִי 02343 连接词 וְ + 专有名词，人名 חוּלִי 户勒

○גִּתְרִי 01666 连接词 וְ + 专有名词，人名 גִּתְרִי 基帖

○מִשׁ 04851 连接词 וְ + 专有名词，人名 מִשׁ 玛施

□10:23 亚兰的儿子是乌斯、户勒、基帖、玛施。

□10:23 亚兰人的后代是乌斯人、户勒人、基帖人、玛施人。

★创世记 10 章 24 节

○שָׁלַח-אֶת יִלְזָאֵר פֶּכֶשׁ ד

○עָבַר: אֶת יִלְדוֹשׁ לַח

○亚法撒生沙拉，

○沙拉生希伯。

[字汇分析]

●שָׁלַח-אֶת 00775 连接词 וְ + 专有名词，人名 שָׁלַח-אֶת 亚法撒

○יָלַד 03205 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○חַלָּה 07974 חַלָּה 的停顿型，专有名词，人名 חַלָּה 沙拉

●חַלָּה 07974 连接词 וְ + 专有名词，人名 חַלָּה 沙拉

○יָלַד 03205 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○עֵבֶר 05677 专有名词，人名 עֵבֶר 希伯

□10:24 亚法撒生沙拉；沙拉生希伯。

□10:24 亚法撒生沙拉；沙拉生希伯。

★创世记 10 章 25 节

○בָּנִים שֶׁנִּי יָלַד וְלְעֵבֶר

○הָאֶרֶץ נִפְלְגָה בְּזַמְיוֹ כִּי פָלְגָה אֶתְדָּ שֶׁם

○יָקָטָן אָחִיו וְשֵׁם

○希伯生了两个儿子，

○一个名叫法勒，因为那时人散居各地，

○他的兄弟名叫约坍。

[字汇分析]

●עֵבֶר וְיָלַד 05677 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 עֵבֶר 希伯

○יָלַד 03205 动词，Pu'al 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○יָנִי 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」 § 12.4

○בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

● עַשׂוֹ 08034 名词，单阳附属形 עֲשׂוֹ 名、名字

○ אֶתְּדַאֲתַת 00259 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 אֶתְּדַאֲתַת 数目的「一」

○ פִּלְגַּ 06389 专有名词，人名 פִּלְגַּ 法勒

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּיָמָיו 03117 介系词 בְּ+ 名词，复阳 + 3 单阳词尾 יוֹם 日子、时候 יוֹם 的复数为 יָמִים，复数附属形为 יָמָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוֹ。

○ נִפְלְגָה 06385 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 נִפְלְגָה 分开、分裂

○ אֶרְצָה 00776 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 אֶרְצָה 地 אֶרְצָה 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרְצָה

● עַשׂוֹ 08034 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 עַשׂוֹ 名、名字

○ אָחָיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָחָה 兄弟 אָחָה 的附属形为 אָחָי 用附属形来加词尾。

○ יָקָטָן 03355 专有名词，人名 יָקָטָן 约坍

□10:25 希伯生了两个儿子，一个名叫法勒（“法勒”就是“分”的意思），因为那时人就分地居住。法勒的兄弟名叫约坍。

□10:25 希伯生两个儿子：一个名叫法勒（“法勒”这名字有“分散”的意思。），因为在他的时代世人分散各地；另一个名叫约坍。

★创世记 10 章 26 节

○ אֶלְמוֹנֵד אֶת יִלְדוֹ וַיְקָטָן

וְרַחֵ: וְאֶתְצַרְמָוֹת וְאֶת שְׁלֹף וְאֶת

○ 约坍生亚摩答、

○ 和沙列、和哈萨玛非、和耶拉、

[字汇分析]

● יֵקֶטֶן 03355 专有名词, 人名 יֵקֶטֶן 约坍

○ יָלַד 03205 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֶלְמוֹדָד 00486 专有名词, 人名 אֶלְמוֹדָד 亚摩答

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ שָׁלַח 08026 专有名词, 人名 שָׁלַח 沙列

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ חַסְמָנָה 02700 专有名词, 人名 חַסְמָנָה 哈萨玛非

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ יָרָח 03392 专有名词, 人名 יָרָח 耶拉

□10:26 约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、

□10:26 约坍的后代是亚摩答人、沙列人、哈萨玛非人、耶拉人、

★创世记 10 章 27 节

○ דָקְלָה: וְאֵת אוּזַל - וְהָאֶדְוֹרָם וְאֵת

○ 和哈多兰、和乌萨、和德拉、

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ אֶדְוֹרָם 01913 专有名词, 人名 אֶדְוֹרָם 哈多兰

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ

在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○אֲוֹזָל 00187 专有名词，人名 אֲוֹזָל 乌萨

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○דְּקָלָה 01853 专有名词，人名 דְּקָלָה 德拉

□10:27 哈多兰、乌萨、德拉、

□10:27 哈多兰人、乌萨人、德拉人、

★创世记 10 章 28 节

○שָׁבָא: וְאֵת אֲבִימָלְוֹת עֹבֵל-וְאֵת

○和俄巴路、和亚比玛利、和示巴、

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○עֹבֵל 05745 专有名词，人名 עֹבֵל 俄巴路

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○אֲבִימָלְוֹת 00039 专有名词，人名 אֲבִימָלְוֹת 亚比玛利

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○שָׁבָא 07614 专有名词，人名 שָׁבָא 示巴

□10:28 俄巴路、亚比玛利、示巴、

□10:28 俄巴路人、亚比玛利人、示巴人、

★创世记 10 章 29 节

○יֹבָב וְאֵת תְּוִילָה וְאֵת אוֹפֵר וְאֵת

○יֶקֶטָן: בְּנֵי אֱלֹהֵי-כָל

○和阿斐、和哈腓拉、和约巴、

○这些都是约坍的儿子、

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֹפְרָא 00211 专有名词, 人名 אֹפְרָא 俄斐

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 וְאֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ תְּוִילָה 02341 专有名词, 人名 תְּוִילָה 哈腓拉

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יוֹבָב 03103 专有名词, 人名 יוֹבָב 约巴

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יֶקֶטָן 03355 专有名词, 人名 יֶקֶטָן 约坍

□10:29 阿斐、哈腓拉、约巴, 这都是约坍的儿子。

□10:29 阿斐人、哈腓拉人、约巴人。这些人都是约坍的后代。

★创世记 10 章 30 节

○ מִמֶּשֶׁ אֲמוֹשׁ בָּם וְיֵהִי

○ הַקְּנָם: הַר סָפְרָה בְּאַכָּה

○他们所住的地方是从米沙,

○向著你往西发的方向, (到)东边的山。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ מוֹשֶׁב 04186 名词，单阳 + 3 复阳词尾 בּ מוֹשֶׁב 住处、座位 בּ מוֹשֶׁב 的附属形为 מוֹשֵׁב 用附属形来加词尾。

○ מִמֶּשָׁא 04852 介系词 מִן + 专有名词，地名 מִמֶּשָׁא 米沙

● בָּאָכָה 00935 动词，Qal 不定词附属形 + 2 单阳词尾 בּוֹא 临到、带来

○ סִפְרָהּ 05611 专有名词，地名 + 指示方向的 הָ סִפְרָהּ 西发

○ הַר 02022 名词，单阳附属形 הַר 山

○ הַקְּדָם 06924 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַקְּדָם 古老、东方

□10:30 他们所住的地方是从米沙直到西发东边的山。

□10:30 他们住在东边山区，从米沙一直到西发。

★创世记 10 章 31 节

○ שֵׁם-בְנֵי אֱלֹהִים

○ לְגוֹיֵיהֶם: בְּאֶרֶץ צִתִּים לְלִשׁוֹן תְּלָמִישׁ פְּחִתִּים

○ 这些就是闪的后裔，

○ 各随本身的宗族、本身的语言，有自己的领土、自己的国家。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示形容词，阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שֵׁם 08035 专有名词，人名 שֵׁם 闪

● לְמִשְׁפַּחְתָּם 04940 介系词 לְ + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 לְמִשְׁפַּחְתָּם 家族、家庭 לְמִשְׁפַּחְתָּם 的复数为 מִשְׁפָּחוֹת 复数附属形为 מִשְׁפָּחוֹת 用附属形来加词尾。

○לְשׁוֹנֹתָם 03956 介系词 לְ + 名词，复阴 + 3 复阳
词尾 לְשׁוֹן 语言、舌头 לְשׁוֹן 的复数为 לְשׁוֹנֹת，复数附属形也是 לְשׁוֹנֹת；用附属形来词尾。

○בְּאַרְצֵתָם 00776 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 复阳
词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 的复数为 אַרְצוֹת 复数附属形为 אַרְצוֹת；用附属形来加词尾。

○לְגוֹיֵהֶם 01471 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳
词尾 גּוֹי 国家、人民 גּוֹי 的复数为 גּוֹיִם，复数附属形为 גּוֹיֵי；用附属形来加词尾。

□10:31 这就是闪的子孙，各随他们的宗族、方言，所住的地土、邦国。

□10:31 闪的后代各在自己的部落、国家居住，各族使用自己的语言。

★创世记 10 章 32 节

○בְּגוֹיֵהֶם לְחֹלְדֵי תָם נִתְּ-בְנֵימִשְׁפַּחַת אֱלֹהִים

○פַּתְמַבּוּל: אַחַר בְּאַרְצֵי הַגּוֹיִם נִפְקְדוּמֵאֱלֹהִים

○这些是挪亚的儿子的宗族，各随本身的世系，有自己的国家；

○洪水以后，这些人的后裔散布在地上的邦国。

[字汇分析]

●אֵלֶּה 00428 指示形容词，阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○מִשְׁפַּחַת 04940 名词，复阴附属形 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○נִתְּ 05146 专有名词，人名 נִתְּ 挪亚

○לְחֹלְדֵי תָם 08435 介系词 לְ + 名词，复阴 + 3 复阳
词尾 תּוֹלְדוֹת 子孙、后代、家谱 תּוֹלְדוֹת 为复数，复数附属形为 תּוֹלְדוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。 § 3.10

○ בְּגוֹיֵהֶם 01471 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 גוֹי 国家、人民 גוֹי 的复数为 גוֹיִם, 复数附属形为 גוֹיֵי; 用附属形来加词尾。

● וּמֵאֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 介系词 מִן + 指示代名词, 阳(或阴)性复数 אֵלֶּה 这些

○ נִפְרְדוּ 06504 动词, Nif'al 完成式 3 复 פָּרַד 分开、分散、使分离

○ גוֹיֵם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אַחֲרַי 00310 介系词 אַחֲרַי 后来

○ מַבּוּל 03999 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מַבּוּל 洪水

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□10:32 这些都是挪亚三个儿子的宗族, 各随他们的支派立国。洪水以后, 他们在地上分为邦国。

□10:32 以上是挪亚三个儿子的宗族, 是按照各部族、各世系记录的。洪水后, 世界上所有的民族都是从挪亚的儿子们传下来的。

★创世记 11 章 1 节

○ אִתְּחִים וּדְבָרִים אֶתְחַשְׁפָּה הָאָרֶץ כָּל לְוָהּ

○那时, 全地(只)有一种语言, (说)相同的话语。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ שֵׁפָה 08193 名词，阴性单数 שֵׁפָה 嘴唇、语言

○ אֶתְדַאֲחַת 00259 אֶתְת 的停顿型，形容词，阴性单数 אֶתְדַאֲחַת
数目的「一」

○ דְּבָרִים 01697 连接词 וְ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、
事情

○ אֶתְדַאֲחַת 00259 形容词，阳性复数 אֶתְדַאֲחַת 数目的「一」

□11:1 那时，天下人的口音言语都是一样。

□11:1 起初天下的人只有一种语言，使用一种话。

★创世记 11 章 2 节

○ מִקְדָּם בְּנִסְעָם וַיְהִי

○ שָׁנְעוּ בְּאֶרֶץ בְּקֵעָה וַיִּמְצְאוּ

○ שָׁם: וַיֵּשְׁבוּ

○ 当人们往东边迁移的时候，

○ 他们在示拿地遇见一片平原，

○ 就住在那里。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、
临到

○ בְּנִסְעָם 05265 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形
נִסַּע + 3 复阳词尾 נִסַּע 启程、离开

○ מִקְדָּם 06924 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִקְדָּם 古老、
东方

● 04672 动词，Qal 叙述式 3 复阳 מָצָא 找到

○ 01237 名词，阴性单数 בְּקָעָה 平原

○ 00776 介系词 בָּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ 08152 专有名词，地名 שַׁנְעָר 示拿

● 03427 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ 08033 副词 שָׁם 那里

□11:2 他们往东边迁移的时候，在示拿地遇见一片平原，就住在那里。

□11:2 他们在东方一带流浪的时候来到巴比伦平原，在那里定居。

★创世记 11 章 3 节

○ רַעֲהוּ-אֶל אִישׁ וַיֹּאמְרוּ

○ לֵשׁ רַפְּהֹנֵשׁ רָפָה לְבָנִים גְּלֻבְנָה בְּחֶךְ

○ לְאֶבֶן הַלְּבֵנָה לְהֵם וְתֵהִי

○ לַחֲמֵר: לְהֵם הַיְהוֹתֶמֶר

○ 他们彼此商量说：

○ 「来吧！让我们来作砖，把砖烧透了。」

○ 石头就他们被当作砖块，

○ 沥青被他们当作灰泥。

[字汇分析]

● 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעִי 用附属形来加词尾。

● 03051 动词，Qal 强调的祈使式单阳 יָהַב 给、提供、来

○נִלְבְּנָה 03835 动词, Qal 鼓励式 1 复 לָבַן 做砖、变白

○לְבִנִּים 03843 名词, 阴性复数 לְבִנָּה 砖块

○וְנִשְׂרַפָּהּ 08313 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 复 שָׂרַף 燃烧、火烧

○לְשֵׂרַפָּהּ 08316 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 שָׂרַפָּה 完全的、燃烧

●וַתְּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○הַלְבִּנָּה 03843 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 לְבִנָּה 砖块

○לְאַבֶּן 00068 的停顿型, 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 אֶבֶן 石头

●וַתְּחַמְּרָהּ 02564 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חָמַר 黏泥、柏油、沥青

○וַתְּהִי 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○לְחַמְּרָהּ 02563 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חָמַר 1. 陶土、黏土、泥土; 2. 度量衡单位, 约等於六十加仑(300 公升)。

□11:3 他们彼此商量说：“来吧，我们要作砖，把砖烧透了。”他们就拿砖当石头，又拿石漆当灰泥。

□11:3 他们彼此商量：“来吧！我们来做砖头，把砖头烧硬。”于是他

们用砖头来建造，又用柏油砌砖。

★创世记 11 章 4 节

○וּמִגְדָּל עִיר לְנוֹ-נִבְנָה הָבָה וַיֹּאמְרוּ

○בְּשָׁמַיִם וְרֵאשׁוֹ

○שָׁם לְנוֹנְעֵשׂהָ

○הָאָרֶץ: כָּל פְּנֵי-עַל נְפוּזִים-פֹּן

○他们说：「来吧！我们要为自己建造一座城和一座塔；

○它的顶要通天，

○我们要为自己传扬名声，

○免得我们分散在全地上。」

[字汇分析]

●וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○הָבָה 03051 动词，Qal 强调的祈使式单阳 הָבָה 给、提供、来

○נִבְנָה 01129 动词，Qal 未完成式 1 复 בָּנָה 建造

○לְנוֹ 09001 介系词 לְ+1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○עִיר 05892 名词，阴性单数 עִיר 城邑 רְחֹבֹת 和 עִיר 连用，为地名「利河伯」

○מִגְדָּל 04026 连接词 מִן + 名词，阳性单数 מִגְדָּל 楼

●וְרֵאשׁוֹ 07218 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵאשׁוֹ 领袖、首领 רֵאשׁ 的附属形也是 רֵאשׁ；用附属形来加词尾。

○בְּשָׁמַיִם 08064 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

●וְנוֹנְעֵשׂהָ 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 复 עָשָׂה 做

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ שֵׁם 08034 名词，阳性单数 שֵׁם 名、名字

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ נָפוּץ 06327 动词，Qal 未完成式 1 复 נָפוּץ 撒种、分散

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פְּנֵי 06440 名词，复阳附属形 פְּנֵי פְנֵי 脸

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□11:4 他们说：“来吧，我们要建造一座城和一座塔，塔顶通天，为要传扬我们的名，免得我们分散在全地上。”

□11:4 他们说：“来吧！我们来建造一座城，城里要有塔，高入云霄，好来显扬我们自己的名，免得我们被分散到世界各地。”

★创世记 11 章 5 节

○ לְמַגְד־וְאֶת־הָעִיר־אֵת־לְרֵאֵת־יְהוָה וַיֵּרֶד

○ הָאָדָם׃ בְּנִי בְנוֹאֲשֶׁר

○ 耶和華降臨，要看看…城和塔，（…處填入下行）

○ 世人所建造的

[字汇分析]

● וַיֵּרֶד 03381 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּרֶד 临到、下去

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְרֵאֲוֹת 07200 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 רָאָה 看

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ הַמִּגְדָּל 04026 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִגְדָּל 楼

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בָּנוּ 01129 动词, Qal 完成式 3 复 בָּנָה 建造

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ הָאָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

□11:5 耶和华降临, 要看看世人所建造的城和塔。

□11:5 于是, 上主下来, 要看看这群人建造的城和塔。

★创世记 11 章 6 节

○ יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ מִלְכָּל אֲחַת וּשְׁפָה אֶתְד עִם הָעוֹלָם

○ לַעֲשׂוֹת הַחֵלֶם וְנֹזָה

○ מֵהֵם וּבְצָר-לֹא וַעֲתָהּ

○ לַעֲשׂוֹת: וְזָמוּ אֲשֶׁר כָּל

○ 耶和华说:

○ 「看哪, 他们同属一个民族, 都使用同样的语言,

○ 这是他们所开始做的事,

○现在, …就没有什么能拦阻他们的了。(…处填入下行)

○他们所图谋要作的,

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הֵן 02005 指示词 הֵן 若、看哪

○ עַם 05971 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 形容词, 阳性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○ שֶׁפֶה 08193 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 שֶׁפֶה 嘴唇、语言

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 形容词, 阴性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○ לְכֻלָּם 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 כֻּלָּם 全部、整个、各 כֻּלָּם 的附属形也是 כֻּלָּ; 用附属形来加词尾。

● וְהָ 02088 连接词 וְ + 指示代名词, 阳性单数 וְהָ 这个

○ חָתַל 02490 动词, Hif' il 不定词附属形 חָתַל + 3 复阳词尾 חָתַל I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ לְעָשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשׂוֹת 做 § 9.4, 11.7

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 וְעַתָּה 现在

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כָּצַר 01219 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 כָּצַר 拦阻、坚固

○ מֵהֶם 01992 介系词 מִן + 3 复阳词尾 הֶם 他们

● כֹּל 03605 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָזַם 02161 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָזַם 计划、目的

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה § 9.4, 11.7

□11:6 耶和华说：“看哪，他们成为一样的人民，都是一样的言语，如今既作起这事来，以后他们所要作的事就没有不成就的了。

□11:6 他说：“他们是同一个民族，讲同一种话；但这只是一个开始，以后他们可以为了所欲为了。

★创世记 11 章 7 节

○ שִׁפְתֵי־ם לֹא יִבְיָנוּ וְיִדְבַּרְתִּים בְּלִשָׁנָה אֲחֵרָה

○ רָעוּהוּ: שִׁפְתֵי־ם אֵינֶינָם מְעוּ לִשְׂרָאֵל

○来！让我们下去，在那里变乱他们的口音，

○使他们听不懂彼此的语言。』

[字汇分析]

● יָתַב 03051 动词, Qal 强调的祈使式单阳 יָתַב 给、提供、来

○ יָרַד 03381 动词, Qal 鼓励式 1 复 יָרַד 临到、下去

○ בָּלַל 01101 连接词 בְּ + 动词, Qal 鼓励式 1 复 בָּלַל 搀和、混杂、混合

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○שֶׁפֶה 08193 名词，单阴 + 3 复阳词尾 שֶׁפֶה 嘴唇、语言 שֶׁפֶה 的附属形为 שֶׁפֶת 用附属形来加词尾。此处指言语之意

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׁמַע 听到、听从

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 אִישׁ אֶל אִישׁ 是一个成语，意思是「彼此」。

○שֶׁפֶת 08193 名词，单阴附属形 שֶׁפֶה 嘴唇、语言

○רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעַ 用附属形来加词尾。

□11:7 我们下去，在那里变乱他们的口音，使他们的言语彼此不通。”

□11:7 来吧！我们下去搅乱他们的语言，使他们彼此无法沟通。”

★创世记 11 章 8 节

○הָאָרֶץ-כָּל-כְּנִי-עַל-מַשָּׁם אֹתָם יְהוָה וַיִּפְּץ

○הָעִיר: לִבְנֹת וַיַּחֲדָלוּ

○於是雅威使他们从那里分散在全地上；

○他们就停工，不造那城了。

[字汇分析]

●וַיִּפְּץ 06327 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 פּוּץ 撒种、分散

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○אֶת־ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译
§ 9.14

○מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面

○פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳附属形 פָּנֶיךָ 脸

○כָּל־ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֹּל。

○אֶרֶץ־הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●וַיִּחַדְּלוּ 02308 动词，Qal 叙述式 3 复阳 תָּדַל 停止

○לְבָנֹת־ 01129 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
בָּנָה 建造

○הָעִיר־ 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

□11:8 于是，耶和华使他们从那里分散在全地上，他们就停工不造那城了。

□11:8 于是上主把他们分散到全世界，他们就停止造城的工程。

★创世记 11 章 9 节

○בְּבִלְשַׁמַּה הָאֵתְּ בְּ-עַל־

הָאָרֶץ־כָּל־שָׂפַת יְהוּדָה בָּלַל שֶׁ-מִּכִּי

פֶּה הָאָרֶץ־כָּל־פָּנֶי־עַל יְהוּדָה הִפְיֵצָה וּמִשָּׁם

○所以它(原文用阴性)的名字称为巴别，

○因为雅威在那里变乱全地的语言，

○使众人从那里分散到全地上。

[字汇分析]

●עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意

思是「所以」。

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○שָׂמָה 08034 名词，单阳 + 3 单阴词尾 שָׂמָה 名、名字 שָׂמָה 的附属形也是 שָׂמָה 用附属形来加词尾。

○בָּבֶל 00894 专有名词，地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○בָּלַל 01101 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּלַל 搀和、混杂、混合

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○שֵׁפֶת 08193 名词，单阴附属形 שֵׁפֶת 嘴唇、语言

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地 הָאָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● שָׁם 08033 连接词 וְ + 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里

○ הִפִּיצָהּ 06327 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 פּוּץ 撒种、分散

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנֶה 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□11:9 因为耶和华在那里变乱天下人的言语, 使众人分散在全地上, 所以那城名叫巴别 (就是“变乱”的意思)。

□11:9 因此这座城叫做巴别 (“巴别”或译“巴比伦”, 有“搅乱了”的意思。); 因为上主在那地方搅乱了人类的语言, 把他们分散到世界各地。

★创世记 11 章 10 节

○ שָׁם תוֹלְדֹת אֲלֵהָ

○ אֲרַפְכֶם דְּאֵת וַיֻּלְדַּשׁ נָה מֵאֵת-בֶּן שָׁם

○ הַמְּבוּל: אַחֲרֵי שָׁנָה

○ 闪的后代记在下面。

○…闪一百岁了亚法撒。(…处填入下行)

○洪水以后二年，

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示形容词，阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ תּוֹלְדוֹת 08435 名词，复阴附属形 תּוֹלְדוֹת 子孙、后代、家谱

○ שֵׁם 08035 专有名词，人名 שֵׁם 闪

● שֵׁם 08035 专有名词，人名 שֵׁם 闪

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מֵאָה 03967 名词，单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ יוֹלֵד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אַרְפַּכְשָׁד 00775 专有名词，人名 אַרְפַּכְשָׁד 亚法撒

● שָׁנָה 08141 名词，阴性双数 שָׁנָה 年

○ אַחֵר 00310 介系词 אַחֵר 在…之后、后来

○ מַבּוּל 03999 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַבּוּל 洪水

□11:10 闪的后代记在下面：洪水以后二年，闪一百岁了亚法撒。

□11:10 以下是闪的后代。洪水后第二年，闪一百岁时生亚法撒。

★创世记 11 章 11 节

○ אַרְפַּכְשָׁד-אֶת הוֹלִידוֹ אַחֲרַי שֵׁם-נִיחִי

○ ם וּבָנוֹת: בָּנִים וַיֹּלֵד שָׁנָה מֵאוֹת תַּמָּשׁ

○ 闪生亚法撒之后又活了

○ 五百年，并且生儿养女。

[字汇分析]

● יָחַי 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תָּהַּ 活

○ שֵׁם 08035 专有名词, 人名 שֵׁם 闪

○ אַחֲרַי 00310 介系词, 附属形 אַחֲרַי 在…之后、后来

○ הוֹלִידוּ 03205 动词, Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 יָלַד 生出、出生

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ אַרְפַּכְשָׁד 00775 专有名词, 人名 אַרְפַּכְשָׁד 亚法撒

● תִּמְשָׁה 02568 名词, 单阳附属形 תִּמְשָׁה 数目的「五」

○ מֵאוֹת 03967 名词, 阴性复数 מֵאוֹת 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○ יוֹלַד 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יוֹלַד 生出、出生

○ בָּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ וּבָנוֹת 01323 连接词 וּ + 名词, 阴性复数 וּבָנוֹת 女子、女儿

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□11:11 闪生亚法撒之后, 又活了五百年, 并且生儿养女。

□11:11 以后他又活了五百年, 并且生男育女。

★创世记 11 章 12 节

○ שָׁנָה לְשֵׁי תִמְשָׁה תִּצְאָרְפַּכְשָׁד

○שֵׁלַח:אֵת נִיּוֹלָד

○亚法撒活到三十五岁，

○生了沙拉。

[字汇分析]

●אָרְפֻכְשָׁד 00775 连接词 וְ + 专有名词，人名 אָרְפֻכְשָׁד

亚法撒

○חַי 02416 形容词，阳性单数 חַי 活的

○חַמֵּשָׁה 02568 名词，阳性单数 חַמֵּשָׁה 数目的「五」

○שְׁלֹשִׁים 07970 连接词 וְ + 名词，阳性复数 שְׁלֹשִׁים

数目的「三十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年、岁

●נִיּוֹלָד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 נִיּוֹלָד 生出、

出生

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אֶת。

○שָׁלַח 07974 שָׁלַח 的停顿型，专有名词，人名 שָׁלַח 沙

拉

□11:12 亚法撒活到三十五岁，生了沙拉。

□11:12 亚法撒三十五岁时生沙拉；

★创世记 11 章 13 节

○שֵׁלַח-אֵת הוֹלִידוֹ אֶת־אָרְפֻכְשָׁד וַחַי

שָׁנָה מֵאוֹת וָאַרְבַּע שָׁנִים שֵׁלַשׁ

וּבְנוֹת: בָּנִים נִיּוֹלָד

○亚法撒生沙拉之后又活了

○四百零三年，

○并且生儿养女。

[字汇分析]

●חַי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 חַי 活

○ אַרְפַּכְשָׁד 00775 专有名词，人名 亚法撒

○ אַחֲרַי 00310 介系词，附属形 אַחֲרֵי 在…之后、后来

○ הוֹלִידוֹ 03205 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 יָלַד 生出、出生

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ שָׁלַח 07974 专有名词，人名 沙拉

● שָׁלֹשׁ לַיָּמִים 07969 名词，阳性单数 שָׁלֹשׁ לַיָּמִים 数目的「三」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性复数 שָׁנִים 年、岁

○ בְּאַרְבַּעַת 00702 连接词 וְ + 名词，阳性单数 בְּאַרְבַּעַת 数目的「四」

○ מֵאֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● וַיֹּלֵד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词，阴性复数 בָּת 女子、女儿

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:13 亚法撒生沙拉之后，又活了四百零三年，并且生儿养女。

□11:13 以后他又活了四百零三年，并且生男育女。

★创世记 11 章 14 节

עָבַר: אֶת וַיֹּלְדֵם שָׁנָה ל'שׁ יִם תִּיּוֹשׁ לַח

○沙拉活到三十岁，生了希伯。

[字汇分析]

● לַח וַיֹּשׁ 07974 连接词 וַ + 专有名词，人名 שַׁלַח 沙拉

○ תִּיּוֹשׁ 02416 形容词，阳性单数 תִּי 活的

○ יָמַי ל'שׁ יִם 07970 名词，阳性复数 יָמַי 数目的「三十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年、岁

○ וַיֹּלְדֵם 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ עָבַר 05677 专有名词，人名 עֵבֶר 希伯

□11:14 沙拉活到三十岁，生了希伯。

□11:14 沙拉三十岁时生希伯；

★创世记 11 章 15 节

עָבַר: אֶת הוֹלִידוֹ רָאָתָה שַׁלַח-וַיְחִי

○ שָׁנָה מְאוֹת וְאַרְבַּע שָׁנִים שַׁלַח

○ וַיְחִי: בָּנִים וַיֹּלְדֵם

○沙拉生希伯之后又活了

○四百零三年，

○并且生儿养女。

[字汇分析]

● וַיְחִי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְחִי 活

○ שַׁלַח 07974 专有名词，人名 שַׁלַח 沙拉

○ אַחֲרַי 00310 介系词，附属形 אַחֲרַי 在…之后、后来

○ הוֹלִידוֹ 03205 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单

阳词尾 יָלַד 生出、出生

○תָּא 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּ。

○עֵבֶר 05677 专有名词，人名 עֵבֶר 希伯

●שָׁלֹשׁ לְשָׁהּ 07969 名词，阳性单数 שָׁלֹשׁ לְשָׁהּ 数目的
「三」

○שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年、岁

○אַרְבַּעַת אַרְבַּעַת 00702 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְבַּעַת אַרְבַּעַת
数目的「四」

○מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

●וַיֹּלֵד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיֹּלֵד 生出、
出生

○בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词，阴性复数 בַּת 女子、
女儿

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□11:15 沙拉生希伯之后，又活了四百零三年，并且生儿养女。

□11:15 以后他又活了四百零三年，并且生男育女。

★创世记 11 章 16 节

○שָׁנָהוּשָׁלֹשׁ לְשָׁהּ אַרְבַּעַת עֵבֶר-וַיֹּחִי

○פְּלִגַּ:אֶת וַיֹּלֵד

○希伯活到三十四岁，

○生了法勒。

[字汇分析]

● וַיְחִי 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תָּהַּ 活

○ עֵבֶר 05677 专有名词, 人名 עֵבֶר 希伯

○ אַרְבַּעַת 00702 名词, 阳性单数 אַרְבַּעַת 数目的「四」

○ וַיִּשְׁלֹשִׁים 07970 连接词 וַיִּשְׁלֹשִׁים + 名词, 阳性复数 וַיִּשְׁלֹשִׁים 数目的「三十」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年、岁

● וַיֵּלֵד 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיֵּלֵד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ פִּלְג 06389 的停顿型, 专有名词, 人名 פִּלְג 法勒

□11:16 希伯活到三十四岁, 生了法勒。

□11:16 希伯三十四岁时生法勒;

★创世记 11 章 17 节

○ פִּלְג-אֶת הוּלִידוֹ אֶתְרֵי עֵבֶר-וַיְחִי

○ שָׁנָה מֵאוֹת וָאַרְבַּע שָׁנָה שֶׁנִּהְיָ לִישׁוּם

○ וַיֵּלֵד וַיִּבְנֶה: בָּנִים וַיִּוְלַד

○ 希伯生法勒之后又活了

○ 四百三十年,

○ 并且生儿养女。

[字汇分析]

● וַיְחִי 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיְחִי 活

○ עֵבֶר 05677 专有名词, 人名 עֵבֶר 希伯

○ אֶתְרֵי 00310 介系词, 附属形 אֶתְרֵי 在…之后、后来

○ הוֹלִידוּ 03205 动词, Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 יָלַד 生出、出生

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ פָּלַג 06389 专有名词, 人名 פָּלַג 法勒

● לִשְׁלֹשִׁים 07970 名词, 阳性复数 לִשְׁלֹשִׁים 数目的「三十」

○ אָרְבָּע 08141 名词, 阴性单数 אָרְבָּע 年、岁

○ אַרְבַּעַת 00702 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אַרְבַּעַת 数目的「四」

○ מֵאֹת 03967 名词, 阴性复数 מֵאֹת 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年、岁

● וַיֹּלְדֵהוּ 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיֹּלְדֵהוּ 生出、出生

○ בָּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 וּבָנוֹת 女子、女儿

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□11:17 希伯生法勒之后, 又活了四百三十年, 并且生儿养女。

□11:17 以后他又活了四百三十年, 并且生男育女。

★创世记 11 章 18 节

רָעוּ: אֶת וַיֹּלְדֵהוּ שָׁנָה לִשְׁלֹשִׁים פָּלַג-וְחָי

○法勒活到三十岁, 生了拉吴。

[字汇分析]

● וַיְחַיֵּ 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תָּהַ 活

○ פָּלַג 06389 专有名词, 人名 פָּלַג 法勒

○ שָׁלֹשִׁים 07970 名词, 阳性复数 שָׁלֹשִׁים 数目的「三十」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年、岁

○ וַיֹּלְדֵהוּ 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ רָעוּ 07466 专有名词, 人名 רָעוּ 拉吴

□11:18 法勒活到三十岁, 生了拉吴。

□11:18 法勒三十岁时生拉吴;

★创世记 11 章 19 节

○ וַיְחַיֵּ אֶת הוֹלִידוֹ אַחֲרַי פָּלַג-וַיְחַיֵּ

○ שָׁנָה וּמֵאָתַיִם שָׁנִים יָשָׁע

○ וּבָנוֹת: בָּנִים וַיֹּלְדֵהוּ

○ 法勒生拉吴之后又活了

○ 二百零九年,

○ 并且生儿养女。

[字汇分析]

● וַיְחַיֵּ 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תָּהַ 活

○ פָּלַג 06389 专有名词, 人名 פָּלַג 法勒

○ אַחֲרַי 00310 介系词, 附属形 אַחֲרַי 在...之后、后来

○ הוֹלִידוֹ 03205 动词, Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אָת。

○רָעוּ 07466 专有名词，人名 רָעוּ 拉吴

●שָׁנָה 08672 名词，阳性单数 שָׁנָה 数目的「九」

○שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנִים 年、岁

○מֵאָה 03967 连接词 וּמֵאָהּ + 名词，阴性双数 מֵאָהּ 数目的「一百」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

●וַיֹּלֶד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיֹּלֶד 生出、出生

○בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○וּבָנוֹת 01323 连接词 וּ + 名词，阴性复数 וּבָנוֹת 女子、女儿

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:19 法勒生拉吴之后，又活了二百零九年，并且生儿养女。

□11:19 以后他又活了两百零九年，并且生男育女。

★创世记 11 章 20 节

○יָשָׁה 07466 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשָׁה 活

○וַיֹּלֶד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיֹּלֶד 生出、出生

○拉吴活到三十二岁，

○生了西鹿。

[字汇分析]

●יָשָׁה 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשָׁה 活

○רָעוּ 07466 专有名词，人名 רָעוּ 拉吴

○שְׁנַיִם תַּיִם 08147 形容词，阴性双数 数目的「二」

○שְׁלֹשִׁים 07970 连接词 וְ + 名词，阳性复数 数目的「三十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 年、岁

●וַיֵּלֶד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 生出、出生

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○שֵׁרֹג 08286 专有名词，人名 西鹿

□11:20 拉吴活到三十二岁，生了西鹿。

□11:20 拉吴三十二岁时生西鹿；

★创世记 11 章 21 节

○שֵׁרֹג אֶת הוֹלִידוֹ אֶתְרֵי רָעוּ וַיְחִי

שָׁנָה וּמֵאָתַיִם שָׁנִים שֶׁבַע

וּבָנוֹת: בָּנִים וַיֵּלֶד

○拉吴生西鹿之后又活了

○二百零七年，

○并且生儿养女。

[字汇分析]

●וַיְחִי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 活

○רָעוּ 07466 专有名词，人名 拉吴

○אֶתְרֵי 00310 介系词，附属形 在…之后、后来

○הוֹלִידוֹ 03205 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 ילד 生出、出生

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ שֵׁן רוּג 08286 专有名词，人名 西鹿

● שֵׁן בַּעַשׁ בְּעָה 07651 名词，阳性单数 数目的「七」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性复数 年、岁

○ מֵאָה וּמֵאָתַיִם 03967 连接词 וְ + 名词，阴性双数 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 年、岁

● יָלַד וַיּוֹלֵד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 生出、出生

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 儿子、孙子、后裔、成员

○ בָּת וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词，阴性复数 女子、女儿

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:21 拉吴生西鹿之后，又活了二百零七年，并且生儿养女。

□11:21 以后他又活了二百零七年，并且生男育女。

★创世记 11 章 22 节

○ נָחֹר: אֶת וַיּוֹלֵד שֵׁן נָהֵשׁ לְשֵׁן רוּג וַיְחִי

○ 西鹿活到三十岁，生了拿鹤。

[字汇分析]

● וַיְחִי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 活

○ שֵׁן רוּג 08286 专有名词，人名 西鹿

○ שֵׁן לְשֵׁן יָם 07970 名词，阳性复数 数目的「三十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 年、岁

○וַיֹּלֶדֶת 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○נָחוּר 05152 专有名词, 人名 נָחוּר 拿鹤

□11:22 西鹿活到三十岁, 生了拿鹤。

□11:22 西鹿三十岁时生拿鹤;

★创世记 11 章 23 节

○נָחוּר-אָת הוֹלִידוֹ אַחֲרַי שֶׁרוּג וַיְחִי

○ס וּבָנֹת: בָּנִים וַיֹּלֶד שֶׁנָּה מֵאֲתַיִם

○西鹿生拿鹤之后又活了

○二百年, 并且生儿养女。

[字汇分析]

●וַיְחִי 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תָּחַה 活

○שֶׁרוּג 08286 专有名词, 人名 שֶׁרוּג 西鹿

○אַחֲרַי 00310 介系词, 附属形 אַחַר 在...之后、后来

○הוֹלִידוֹ 03205 动词, Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 יָלַד 生出、出生

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○נָחוּר 05152 专有名词, 人名 נָחוּר 拿鹤

●מֵאֲתַיִם 03967 名词, 阴性双数 מֵאָה 数目的「一百」

○שֶׁנָּה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年、岁

○וַיֹּלֶדֶת 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○בָּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、

成员

○ וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词，阴性复数 בָּת 女子、女儿

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:23 西鹿生拿鹤之后，又活了二百年，并且生儿养女。

□11:23 以后他又活了两百年，并且生男育女。

★创世记 11 章 24 节

○ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים תֵּשַׁע בְּחֹר נָחִי

○ תָּרַח: אֶת וַיֹּלֶד

○ 拿鹤活到二十九岁，

○ 生了他拉。

[字汇分析]

● נָחִי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּה 活

○ בְּחֹר 05152 专有名词，人名 בְּחֹר 拿鹤

○ תֵּשַׁע עָה 08672 名词，阳性单数 תֵּשַׁע 数目的「九」

○ עֶשְׂרִים 06242 连接词 וְ + 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年、岁

● וַיֹּלֶד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ תָּרַח 08646 תָּרַח 的停顿型，专有名词，人名 תָּרַח 他拉

□11:24 拿鹤活到二十九岁，生了他拉。

□11:24 拿鹤二十九岁时生他拉:

★创世记 11 章 25 节

○ תָּרַח-אֶת הוֹלִידוֹ אַתְּרִי נְחֹר וַיְחִי

○ שָׁנָה וּמֵאָת נְלֻשׁ עֶשְׂרֵהָתַשְׁעַ

○ וּבָנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֶד

○ 拿鹤生他拉之后又活了

○ 一百一十九年,

○ 并且生儿养女。

[字汇分析]

● וַיְחִי 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תָּהַ 活

○ נְחֹר 05152 专有名词, 人名 נְחֹר 拿鹤

○ אַתְּרִי 00310 介系词, 附属形 אַתְּר 在...之后、后来

○ הוֹלִידוֹ 03205 动词, Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 ילד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ תָּרַח 08646 专有名词, 人名 תָּרַח 他拉

● תַּשְׁעָתַשׁ עָה 08672 名词, 单阴附属形 תַּשְׁעָה 数目的「九」

○ עֶשְׂרֵהָתַשְׁ 06240 名词, 阳性单数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年、岁

○ וּמֵאָת 03967 连接词 וּ + 名词, 单阴附属形 מֵאָת 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年、岁

● וַיּוֹלֶד 03205 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 ילד 生出、出生

○בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词，阴性复数 בַּת 女子、女儿

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:25 拿鹤生他拉之后，又活了一百一十九年，并且生儿养女。

□11:25 以后他又活了一百十九年，并且生男育女。

★创世记 11 章 26 节

○וַיֹּלֶד שָׁנָה שְׁבַע־עָרֻר תְּרַח-וַיְחִי

○תְּרַח-וַיָּאֵת נָחוֹר-אֶת אֲבָרָם-אֶת

○他拉活到七十岁，生了

○亚伯兰、拿鹤、和哈兰。

[字汇分析]

●וַיְחִי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּהַי 活

○תְּרַח 08646 专有名词，人名 תְּרַח 他拉

○שְׁבַע־עָרֻר 7657 名词，阳性复数 שְׁבַע־עָרֻר 数目的「七十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○וַיֹּלֶד 03205 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אֲבָרָם 00087 专有名词，人名 אֲבָרָם 亚伯兰

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○נָחֹרַץ 05152 专有名词，人名 חוֹרָן 拿鹤

○וְאֶת־ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○הָרָן 02039 专有名词，人名 הָרָן 哈兰

□11:26 他拉活到七十岁，生了亚伯兰、拿鹤、哈兰。

□11:26 他拉七十岁那一年，已经作了亚伯兰、拿鹤、哈兰的父亲。

★创世记 11 章 27 节

○תָּרַח תּוֹלְדוֹת וְאֵלֵהָ

○הָרָן וְאֶת־נָחֹרַץ אֶת־אֲבְרָם אֶת־הוֹלִיד תָּרַח

○לוֹט: אֶת־הוֹלִיד וְתָרַח

○这些是他拉的后代。

○他拉生亚伯兰、拿鹤、和哈兰；

○哈兰生罗得。

[字汇分析]

●וְאֵלֵהָ 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性或阴性复数 אֵלֵהָ 这些

○תּוֹלְדוֹת 08435 名词，复阴附属形 תּוֹלְדוֹת 子孙、后代、家谱

○תָּרַח 08646 专有名词，人名 תָּרַח 他拉

●תָּרַח 08646 专有名词，人名 תָּרַח 他拉

○הוֹלִיד 03205 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○וְאֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אֲבְרָם 00087 专有名词，人名 אֲבְרָם 亚伯兰

○וְאֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○נָחוּר 05152 专有名词，人名 נָחוּר 拿鹤

○אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○הָרָן 02039 专有名词，人名 הָרָן 哈兰

●וְהָרָן 02039 连接词 וְ + 专有名词，人名 הָרָן 哈兰

○יָלַד 03205 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○לוֹט 03876 专有名词，人名 לוֹט 罗得

□11:27 他拉的后代记在下面：他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰。哈兰生罗得。

□11:27 以下是他拉的后代。他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰。哈兰生罗得。

★创世记 11 章 28 节

○בְּאֶרֶץ אָבִיו תָּרַח פְּנֵי-עַל הָרָן וַיָּמָת

○פְּשָׁנִים: בְּאוּר מוֹלְדָתוֹ

○哈兰死…在他父亲他拉面前。(…处填入下行)

○在他的出生地迦勒底的吾珥，

[字汇分析]

●וַיָּמָת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死

○הָרָן 02039 专有名词，人名 הָרָן 哈兰

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פְּנֵי 06440 名词，复阳附属形 פְּנֵי 脸

○תָּרַח 08646 专有名词，人名 תָּרַח 他拉

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

● מוֹלְדֶתּוּ 04138 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מוֹלְדֶת 亲人、后裔 מוֹלְדֶתּוּ 为 Segol 名词, 用基本型 מוֹלְדֶת 加词尾。

○ בְּאוּר 00218 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 אוּר 吾珥

○ כְּשֵׁי דֵי 03778 专有名词, 族名, 阳性复数 כְּשֵׁי דֵי 迦勒底人

□11:28 哈兰死在他的本地迦勒底的吾珥, 在他父亲他拉之先。

□11:28 哈兰在他家乡巴比伦的吾珥死的时候, 他父亲他拉还活着。

★创世记 11 章 29 节

○ נָשִׂים לָהֶם וַנְּחֹר אֶבְרָם וַיִּקַּח

○ שְׂרֵי אֶבְרָם אִשָּׁת שָׁם

○ הָרָן-בֵּת מִלְכָּה נְחֹר אִשָּׁת וְשָׁם

○ יִסְכָּה: וְאֵבִי מִלְכָּה אֲבִי

○ 亚伯兰、拿鹤各为自己娶了妻:

○ 亚伯兰的妻子的名字是撒莱;

○ 拿鹤的妻子的名字是密迦, 哈兰…的女儿。(…处填入下行)

○ 一密迦和亦迦的父亲—

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אֶבְרָם 00087 专有名词, 人名 אֶבְרָם 亚伯兰

○ וַנְּחֹר 05152 连接词 וַ + 专有名词, 人名 נְחֹר 拿鹤

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ נָשִׂים 00802 名词, 阴性复数 נָשִׂים 女人、妻子

● שָׁם 08034 名词, 单阳附属形 שָׁם 名、名字

○ אִשָּׁת 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁת 女人、妻子

○ אֶבְרָם 00087 专有名词, 人名 אֶבְרָם 亚伯兰

○שָׂרַי 08297 撒莱的停顿型，专有名词，人名 שָׂרַי 撒莱

●וַשִּׁם 08034 连接词 וַ + 名词，单阳附属形 וַשִּׁם 名、名字

○אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○נָחוּר 05152 专有名词，人名 נָחוּר 拿鹤

○מִלְכָה 04435 专有名词，人名 מִלְכָה 密迦

○בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女子、女儿

○הָרָן 02039 专有名词，人名 הָרָן 哈兰

●אָבִי 00001 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○מִלְכָה 04435 专有名词，人名 מִלְכָה 密迦

○וַאֲבִי 00001 连接词 וַ + 名词，单阳附属形 וַאֲבִי 父亲、祖先

○יִסְכָּה 03252 专有名词，人名 יִסְכָּה 亦迦

□11:29 亚伯兰、拿鹤各娶了妻：亚伯兰的妻子名叫撒莱；拿鹤的妻子名叫密迦，是哈兰的女儿；哈兰是密迦和亦迦的父亲。

□11:29 亚伯兰跟莎莱结婚；拿鹤跟哈兰的女儿蜜迦结婚；哈兰也是亦迦的父亲。

★创世记 11 章 30 节

וְלֵדָהּ לֹא אֵין עֲקָרָהּ שָׂרַי וְתֵהִי

○撒莱不孕，她没有孩子。

[字汇分析]

●וְתֵהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וְתֵהִי 是、成为、临到

○שָׂרַי 08297 专有名词，人名 שָׂרַי 撒莱

○עֲקָרָהּ 06135 形容词，阴性单数 עֲקָרָהּ 不孕的

○אין 00369 副词，附属形 אין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○להּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ולדּוּ 02056 名词，阳性单数 וְלֶדְוּ 孩子

□11:30 撒莱不生育，没有孩子。

□11:30 莎莱不能生育，没有孩子。

★创世记 11 章 31 节

○בְּנוֹ אַבְרָם-אֶת תְּרַח וַיִּקַּח

בְּנוֹ-בְּנוֹ תְּרַח-בֶּן לֹוֹט-וְאֶת

בְּנוֹ אַבְרָם אִשָּׁת כְּלַחֲשֵׁרִי וְאֶת

כְּשֵׁרִים מֵאֹר אֶתֶם וַיֵּצְאוּ

כְּנַעַן אֶרֶץ לְלָקֶת

שָׁם: וַיֵּשׁ בּוֹ תְּרַח-עַד וַיָּבֹאוּ

○他拉帶著亚伯兰—他的儿子、

○和罗得—哈兰的儿子，他的孙子，

○和撒莱—他的媳妇，他儿子亚伯兰的妻子，

○一起出了迦勒底的吾珥，

○要往迦南地去；

○他们来到哈兰，就住在那里。

[字汇分析]

●בְּנוֹ וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○תְּרַח 08646 专有名词，人名 תְּרַח 他拉

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אַבְרָם 00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

○בְּנוֹ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙

子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בֵּן; 用附属形来加词尾。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ לוֹט 03876 专有名词, 人名 לוֹט 罗得

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ הָרֶן 02039 专有名词, 人名 הָרֶן 哈兰

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בֵּן; 用附属形来加词尾。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ שָׂרַי 08297 专有名词, 人名 שָׂרַי 撒莱

○ כַּלְתּוֹ 03618 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 כַּלָּה 媳妇、新娘 כַּלָּה 的附属形为 כַּלַּת (未出现); 用附属形来加词尾。

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ אַבְרָם 00087 专有名词, 人名 אַבְרָם 亚伯兰

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בֵּן; 用附属形来加词尾。

● וַיֵּצֵא 03318 动词, Qal 叙述式 3 复阳 יָצָא 出去

○ אֵת 00854 介系词 אֵת + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译

את 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ מֵאוּר 00218 介系词 מִן + 专有名词，地名 אוּר 吾珥

○ מֵעַד 03778 专有名词，族名，阳性复数 עֲדֵי 迦勒底人

● לְלֶכֶת 01980 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לֵךְ 去、来

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 + 指示方向的 אֶרֶץ 地
אֶרֶץ 加冠词时第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ כְּנָעַן 03667 专有名词，地名 כְּנָעַן 迦南

● בּוֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到、带来

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ תְּרֹן 02771 专有名词，地名 תְּרֹן 哈兰

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

□11:31 他拉带着他儿子亚伯兰和他孙子哈兰的儿子罗得，并他儿妇亚伯兰的妻子撒莱，出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去。他们走到哈兰就住在那里。

□11:31 他拉带儿子亚伯兰、他的孙子——哈兰的儿子罗得，和媳妇——亚伯兰的妻子莎莱离开巴比伦的吾珥城，往迦南地去。他们到了哈兰，就在那里定居。

★创世记 11 章 32 节

שָׁנָה וּמֵאָתַיִם שָׁנִים תָּמַשׁ תְּרַח-יְמֵי וַיָּקֵי

סִבְתָּרֹן: תְּרַח וַיָּמָת

○他拉共活了二百零五岁，

○他拉就死在哈兰。

[字汇分析]

● וַיָּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ יָמָיו 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ תָּרַח 08646 专有名词, 人名 תָּרַח 他拉

○ חֲמִשָּׁה 02568 名词, 阳性单数 חֲמִשָּׁה 数目的「五」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性复数 שָׁנָה 年

○ וּמֵאָתַיִם 03967 连接词 וְ + 名词, 阴性双数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年、岁

● וַיָּמָת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死

○ תָּרַח 08646 专有名词, 人名 תָּרַח 他拉

○ בְּחָרָן 02771 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 חָרָן 哈兰

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□11:32 他拉共活了二百零五岁, 就死在哈兰。

□11:32 他拉两百零五岁的时候死在哈兰。

★创世记 12 章 1 节

○ אָמַר אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ אָבִיךָ וּמִבְּיֹתָיִם מוֹלֶדְתְּךָ מֵאֶרֶץ לֶךְ-לְךָ

○ אֶרֶץ אֲשֶׁר הָאֶרֶץ-אֵל

○ 雅威对亚伯兰说:

○ 「你要离开你的本地、和你的本族、和你的父家,

○ 往我所要指示你的地去。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

● לָךְ 01980 动词，Qal 祈使式单阳 הֵלֵךְ 行走、去 לָךְ 原是 לָךְ 在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 לָךְ。

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ מִמּוֹלֶדֶת 04138 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 מוֹלֶדֶת 出生、亲人、后裔 מוֹלֶדֶת 为 Segol 名词，用基本型 מוֹלֶדֶת 加词尾。

○ וּמִבַּיִת 01004 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֶרְאֶה 07200 动词，Hif'il 情感的未完成式 1 单 +

2 单阳词尾 אָהַר Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

□12:1 耶和华对亚伯兰说：“你要离开本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。

□12:1 上主对亚伯兰说：“你要离开故乡、亲族，和你父亲的家，到我所要指示你的地方去。

★创世记 12 章 2 节

○ גדול לגויאָעשׂךָ

○ שְׁמךָ וְאַגְדָּלְהוּאֲבְרָהָם

○ בְּרָכָה: וְהָיָה

○ 我必使你成为大国。

○ 我必赐福给你，使你的名为大；

○ 你要成为祝福。

[字汇分析]

● אָעשׂךָ06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 2 单阳词尾 עָשָׂה 做

○ לגויִ 01471 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 גוי 国家、人民

○ גדולִ 01419 形容词, 阳性单数 לְגָדוֹל 大的、伟大的

● אֲבְרָהָם01288 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 祝福

○ אֲגַדְּלָהּ01431 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 鼓励式 1 单 גדל 养育、使变大

○ שְׁמְךָ08034 שְׁמְךָ的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

● וְהָיָה01961 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּרָכָה 01293 名词，阴性单数 בְּרָכָה 祝福、和平之约

□12:2 我必叫你成为大国。我必赐福给你，叫你的名为大，你也要叫别人得福。

□12:2 我要使你多子多孙；他们要形成大国。我要赐福给你，使你大有名望；这样，人要因你蒙福。

★创世记 12 章 3 节

○ אֲדַמְּךָ לְלֶחֱמֶיךָ כִּי יוֹאֲבֵרְכָהּ

○ הָאֲדָמָה:מִשְׁפַּחַת כָּל בֶּן וְנִבְרָכוֹ

○我必赐福给那为你祝福的人；那诅咒你的，我必诅咒。

○地上的万族都要藉著你得福。」

[字汇分析]

● אֲבָרְכָהּ 01288 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 鼓励式 1 单
בְּרָךְ 祝福

○ בְּרָכִיתָ 01288 动词, Pi'e1 分词, 复阳 + 2 单阳词尾
בְּרָךְ 祝福 这个分词在此作名词「祝福的人」解。

○ מְקַלְלֶהָ 07043 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 分词, 单阳 + 2 单阳词尾 קָלַל Qal 轻, Pi'e1 咒骂、诅咒, Pu'al 被咒骂、被诅咒, Nif'al 看为轻、轻视, Hif'il 减轻、轻视 这个分词在此作名词「诅咒的人」解。

○ אָרַר 00779 动词, Qal 未完成式 1 单 אָרַר 诅咒

● וְנִבְרָכוֹ 01288 动词, Nif'al 连续式 3 复 וְנִבְרָךְ 祝福

○ בְּ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ מִשְׁפָּחָה 04940 名词, 复阴附属形 מִשְׁפָּחָה 家族

○ הָאֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָאֲדָמָה 土地
§ 2.20

□12:3 为你祝福的，我必赐福与他；那咒诅你的，我必咒诅他。地上的

万族都要因你得福。”

□12:3 祝福你的，我要赐福给他；诅咒你的，我要诅咒他。我要藉着你赐福给万民（“我要藉着你赐福给万民”或译“万民要向我求福，像我赐福给你一样”）。”

★创世记 12 章 4 节

○ יהוה אליו דברפאָשֶׁר אַבְרָם וַיֵּלֶךְ

○ לוֹט אִתּוֹ וַיֵּלֶךְ

○ שֶׁנְהוֹשׁ בְּעֵינֵי שְׁנַיִם תַּמָּשׁ-בְּן פֶּאֶבְרָר

○ מִתְּרוֹן: בְּצֵאתוֹ

○ 亚伯兰就照著雅威吩咐他的去了，

○ 罗得也和他同去。

○ 亚伯兰…七十五岁，（…处填入下行）

○ 出哈兰的时候

[字汇分析]

● וַיֵּלֶךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הלך 行走、去

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

○ אֶשֶׁר 00834 介系词 כּ + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译
אֶשֶׁר 与介系词 כּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ אֵל 00413 介系词 אֵל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、往 אֵל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 הָהָה 的子音和读型 אָדָנִי 的母音组合而成。

● וַיֵּלֶךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָלַךְ 行走、去

○ אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ לוֹט 03876 专有名词，人名 לוֹט 罗得

● וַאֲבָרָם 00087 连接词 וַ + 专有名词，人名 אֲבָרָם 亚伯兰

○ בְּוֶן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מִשָּׁמַח 02568 名词，阳性单数 מִשָּׁמַח 数目的「五」

○ שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年、岁

○ שִׁבְעִים 07657 连接词 וַ + 名词，阳性复数 שִׁבְעִים 数目的「七十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年、岁

● וַיֵּצֵא 03318 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形 יָצָא + 3 单阳词尾 יָצָא 出去

○ מִחָרָן 02771 介系词 מִן + 专有名词，地名 חָרָן 哈兰
□12:4 亚伯兰就照着耶和华的吩咐去了，罗得也和他同去。亚伯兰出哈兰的时候年七十五岁。

□12:4 亚伯兰七十五岁的时候，遵照上主的指示离开哈兰；罗得也跟他去。

★创世记 12 章 5 节

○ אֶשְׁתּוֹ שְׂרַי אֶת אֲבָרָם וַיֵּקַח

○ אֶחָיו בֶּן לוֹט וַאֲתָת

○ הַכְּשׁוּאָה רַחֲבֵשׁ מִכָּל-אֶת

○ עֲשׂוּאָה רַחֲבֵשׁ הַנֶּפֶשׁ וַאֲתָת

○ בָּתְרוֹן

○ קָנְעוּ אֶרְצָה לְקַתֵּל וַיִּצְאוּ

○ קָנְעוּ: אֶרְצָה וַיָּבֵאוּ

○ 亚伯兰帶著他的妻子撒莱

○ 和他兄弟的儿子罗得，

○ 和他们…所积蓄的一切财物，（…处填入下二行）

○ 和所得的人口，

○ 在哈兰

○ 出去往迦南地去；

○ 他们来到迦南地。

[字汇分析]

● לָקַח וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אַבְרָם אֶבְרָם 00087 专有名词, 人名 אַבְרָם 亚伯兰

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ שָׂרַי שָׂרַי 08297 专有名词, 人名 שָׂרַי 撒莱

○ אִשָּׁה וַאֲשֵׁרָה 00802 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ לוֹט לוֹט 03876 专有名词, 人名 לוֹט 罗得

○ בֶּן בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אָחִי אָחִי 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ רְכוּשׁ 07399 名词，单阳 + 3 复阳词尾 רְכוּשׁ 所拥
有的、财产 רְכוּשׁ 的附属形也是 כּוּשׁ；用附属形来加
词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ רָכַשׁוּ 07408 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复
רָכַשׁ 聚集财物

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ הַנְּפֹשׁ 05315 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נְפֹשׁ 生命、
人

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

● בְּתָרְוֹ 02771 介系词 בְּ + 专有名词，地名 תָּרוֹ 哈兰

● יָצָא 03318 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָצָא 出去

○ לְלָקַחַת 01980 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
לְלָקַחַת 行走、去

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 + 指示方向的 אֶרֶץ
地 אֶרֶץ 加冠词时第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ כְּנַעַן 03667 专有名词，地名 כְּנַעַן 迦南

● וַיָּבֹאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到、
带来

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 + 指示方向的 אֶרֶץ

地 אָרֶץ 加冠词时第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ
○ כְּנָעַן 03667 的停顿型，专有名词，地名 כְּנָעַן 迦南

□12:5 亚伯兰将他妻子撒莱和侄儿罗得，连他们在哈兰所积蓄的财物，所得的人口，都带往迦南地去。他们就到了迦南地。

□12:5 亚伯兰带妻子莎莱、侄儿罗得，以及他们在哈兰拥有的财物和所有的奴隶向迦南出发。他们到迦南以后，

★创世记 12 章 6 节

○ שָׁכַם מְקוֹם עַד בְּאֶרֶץ אַבְרָם וַיַּעְבֹּר

○ מוֹרְהָ אֵלוֹן עַד

○ בְּאֶרֶץ: אֵי נַחַשׁ כְּנָעַנִי

○ 亚伯兰经过那地，直到示剑地，

○ 直到摩利橡树。

○ 那时迦南人住在那地。

[字汇分析]

● עָבַר 05674 动词，Qal 叙述式 3 单阳 经过、离开、拿走、违犯

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 亚伯兰

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ עַד 05704 介系词 直到、甚至

○ מְקוֹם 04725 名词，单阳附属形 地方

○ שָׁכַם 07927 专有名词，地名 示剑

● עַד 05704 介系词 直到、甚至

○ אֵלוֹן 00436 名词，单阴附属形 橡树

○ מוֹרְהָ 04176 专有名词，地名 摩利 摩利原意为

「教师」。

● כְּנַעֲנִי 03669 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 כְּנַעֲנִי I. 迦南人，II. 商人 § 2.6

○ אָז 00227 副词 אָז 那时

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

□12:6 亚伯兰经过那地，到了示剑地方摩利橡树那里。那时，迦南人住在那地。

□12:6 亚伯兰继续他的旅程，来到示剑的圣址，摩利的圣树附近。（那时迦南人还住在那地方。）

★创世记 12 章 7 节

○ וַיֹּאמֶר אַבְרָם-אֶל יְהוָה וַיֵּרָא

○ הַזֹּאת הָאֶרֶץ-אֲתָן לְזַרְעֲךָ

○ אֵלֶיךָ: הַנִּרְאָה לִיהוָה מִזֶּבֶת שָׁם וַיִּבֶן

○ 雅威向亚伯兰显现，说：

○ 「我要把这地赐给你的后裔。」

○ 亚伯兰就在那里为向他显现的雅威筑了一座坛。

[字汇分析]

● רָא 07200 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 רָא 看

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

○ תִּיאַמַּר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● לְזֵרַעַךָ 02233 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾
זֵרַע 种子、后裔、子孙 זֵרַע 为 Segol 名词, 用基本型
זֵרַע 加词尾。

○ אָתְּוֹן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 נָתַן 使、给

○ אָתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֵת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת
这个

● בָּנָה 01129 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּנָה 建造

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ הִנֵּה 07200 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词单阳 הִנֵּה
出现、显现

○ אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、
往 אֵל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י
合起来变成 אֵלַי。

□12:7 耶和华向亚伯兰显现, 说: “我要把这地赐给你的后裔。” 亚伯
兰就在那里为向他显现的耶和华筑了一座坛。

□12:7 上主向亚伯兰显现, 对他说: “我要把这片土地赐给你的后代。”

亚伯兰在那里为向他显现的上主建了一座祭坛。

★创世记 12 章 8 节

○ אֶל-לְבַיִת מִקְדָּם הֶהָרָה מִשָּׁם וַיֵּצֵת ק

○ מִקְדָּם וְהָעֵי מֵיָם אֶל-בַּיִת אָהֳלָה וַיֵּט

○ לִיהוֹה מִזְבַּח שָׁם-וַיִּבֶן

○ יְהוָה: בְּשָׁם וַיִּקְרָא

○ 他从那里迁到伯特利东边的山，

○ 就搭了帐棚，西边是伯特利，东边是艾。

○ 他在那里又为雅威筑了一座坛，

○ 求告雅威的名。

[字汇分析]

● וַיֵּצֵת ק 06275 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 移动

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○ הֶהָרָה 02022 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 表示方向的 הַר 山 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָרָה

○ מִקְדָּם 06924 介系词 מן + 名词, 阳性单数 קָדָם 古老、东方

○ לְבַיִת 01008 介系词 לְ + 专有名词, 地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起来为专有名词, 地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○ אֵל 01008 专有名词, 地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起来为专有名词, 地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

● וַיֵּט 05186 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּט Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ אָהֶל 00168 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָהֶל 帐棚、
帐蓬 אָהֶל 为 Segol 名词, 用基本型 אָהֶל 变化成 אָהֶל
加词尾。

○ בַּיִת 01008 专有名词, 地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房
屋、殿、家, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起
来为专有名词, 地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○ אֵל 01008 专有名词, 地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房
屋、殿、家, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起
来为专有名词, 地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○ מִן 03220 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 יָם 海、西
方

○ וְ 05857 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 地名
עֵי עֵי 亚雅、亚叶、艾城

○ מִן 06924 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 קָדָם 古老、
东方

● בָּנָה 01129 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּנָה 建造

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词, 上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、
召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ שָׁם 08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שָׁם 名、

名字

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□12:8 从那里他又迁到伯特利东边的山，支搭帐棚。西边是伯特利，东边是艾。他在那里又为耶和華筑了一座坛，求告耶和華的名。

□12:8 后来，他向南迁，来到伯特利城东边的山区，山区的西边邻接伯特利，东边靠近艾；他在那里扎了营，又建了一座祭坛，敬拜上主。

★创世记 12 章 9 节

פ הַנְּגִבָה: וַנְּסוּעַ הַלּוֹךְ אֲבָרָם וַיֵּסַע

○亚伯兰又渐渐迁往南地去。

[字汇分析]

● וַיֵּסַע 05265 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּסַע 启程、离开

○ אֲבָרָם 00087 专有名词，人名 אֲבָרָם 亚伯兰

○ הַלּוֹךְ 01980 动词，Qal 不定词独立形 הַלּוֹךְ 行走、去

○ וַנְּסוּעַ 05265 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形 וַנְּסוּעַ 启程、离开

○ הַנְּגִבָה 05045 冠词 הַ + 专有名词，地名 + 指示方向的 הַ נְּגִבָה 1. 南地、南方；2. 专有名词：尼格夫

○ פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□12:9 后来亚伯兰又渐渐迁往南地去。

□12:9 以后，他渐渐南迁，到了迦南的南部。

★创世记 12 章 10 节

○ בְּאֶרֶץ רָעָב וַיְהִי

○ שָׁם לְגֹרֵם צָרְיָמָה אֲבָרָם חִיָּה

○ בְּאֶרֶץ: הָרָעָב כָּבֵד-כִּי

○ 那地遭遇饥荒。

○ 亚伯兰就下埃及去，要在那里暂居。

○ 因饥荒很严重，

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 作、是、成为、临到

○ רָעָב 07458 名词, 阳性单数 רָעָב 饥饿、饥荒

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● וַיֵּרֵד 03381 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּרֵד 临到、下去

○ אֲבָרָם 00087 专有名词, 人名 אֲבָרָם 亚伯兰

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 地名、国名 + 指示方向的 הַ 埃及

○ לְגֹרֵם 01481 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 גֹּרַם I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּבֵד 03515 形容词, 阳性单数 כָּבֵד 担著、重的、重担的

○ הָרָעָב 07458 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָרָעָב 饥饿、

饥荒

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变
为 אֶרֶץ

□12:10 那地遭遇饥荒。因饥荒甚大, 亚伯兰就下埃及去, 要在那里暂居。

□12:10 迦南发生饥荒, 情况非常严重。亚伯兰一直往南迁移, 到了埃及, 要暂时在那里居留。

★创世记 12 章 11 节

○ מִצְרַיִם לְבֹאָהּ קְרִיבָאֶשֶׁר וַיְהִי

○ אֶשֶׁר תּוֹשֵׁב רִי אֶל וַיֵּאמֶר

○ אֶתֶּמְרָאֵה יִפְתָּאֶשֶׁה כִּי יִדְעָתִי נֶאֱהַיָּה

○ 将近埃及,

○ 就对他妻子撒莱说:

○ 「我知道你是一个容貌俊美的妇人。」

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הִיָּה 作、是、成为、临到

○ אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ קְרִיב 07126 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近

○ לְבֹאָהּ 00935 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 בּוֹא 来

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 地名、国名 + 指示方向的 הַ 埃及

● וַיֵּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ שָׂרַי 08297 专有名词，人名 撒莱

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 女人、妻子
אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

● הִנֵּה 02009 指示词 看哪

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ יָדַעַתִּי 03045 动词，Qal 完成式 1 单 知道、认识

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 女人、妻子

○ יָפָה 03303 形容词，单阴附属形 美丽的、漂亮的

○ מַרְאֵה 04758 名词，阳性单数 景象、异象、容貌、所见

○ אַתָּה 00859 אַתָּה 的停顿型，代名词 2 单阴 你

□12:11 将近埃及，就对他妻子撒莱说：“我知道你是容貌俊美的妇人。

□12:11 他们来到边界，快进入埃及的时候，亚伯兰对妻子莎莱说：“你是一个美丽的女子，

★创世记 12 章 12 节

○ הַמִּצְרַיִם אֶתְךָ יִרְאוּ-כִי וְהָיָה

○ זֹאתֶנִּי אִשְׁתְּךָ וְאָמְרוּ

○ יַתִּיבִי נְאֻמְךָ אִתִּי וְהָרְגוּ

○ 埃及人看见你的时候

○ 他们会说：『这是他的妻子』，

○ 他们就会杀我，却让你存活。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 作、是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָאָה 07200 动词, Qal 未完成式 3 复阳 רָאָה Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明

○ אֶתְּ 00853 受词记号 + 2 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○ מִצְרַיִם 04713 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 מִצְרַיִם 埃及人

● וְאָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 复 וְאָמַר 说

○ אִשָּׁהּ 00802 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁהּ 女人、妻子 אִשָּׁהּ 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

○ זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

● וְהָרַג 02026 动词, Qal 连续式 3 复 וְהָרַג 杀

○ אֶתְּ 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○ וְאֶתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 2 单阴词尾 וְאֶת 不必翻译

○ יָחִי 02421 动词, Pi' el 未完成式 3 复阳 יָחִי 活

□12:12 埃及人看见你必说: ‘这是他的妻子’, 他们就要杀我, 却叫你存活。

□12:12 埃及人看见你, 一定会说 ‘这是他的妻子’, 因此杀害我而留下你。

★创世记 12 章 13 节

○ אֶתְּ אִחִי נְאֻמְרִי

○ בְּעִבְרַתְּ לִי-יִטַּב לְמַעַן

○ בְּגִלְלַתְּ: נִפְשִׁי וְחַיִּיתָהּ

○ 请你说, 你是我的妹妹,

○ 使我藉著你得平安,

○ 我的性命也藉著你存活。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 祈使式单阴 אָמַר 说

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ אָחוֹתַי 00269 名词, 单阴 + 1 单词尾 אָחוֹת 姊妹、心爱的人 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת; 用附属形来加词尾。

○ אַתָּה 00859 אַתָּה 的停顿型, 代名词 2 单阴 אַתָּה 你

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמַעַן 为了名词 לְמַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为连接词。

○ יָטַב 03190 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָטַב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福 § 9.17

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ בְּעִבּוּרְךָ 05668 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 עִבּוּר 为了 עִבּוּר 的附属形为 עִבּוּר, 加上介系词 בְּ 的 בְּעִבּוּר 作介系词使用。

● חָיָה 02421 动词, Qal 连续式 3 单阴 חָיָה 活

○ נַפְשִׁי 05315 名词, 单阴 + 1 单词尾 נַפְשִׁי 生命、人 נַפְשִׁי 为 Segol 名词, 用基本型 נַפְשִׁי 加词尾。

○ בְּגַלְלֶךָ 01558 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 לַלְּ 因为、为了 גַּלְלֶךָ 的附属形为 גַּלְלֶךָ, 加上介系词 בְּ 的 בְּגַלְלֶךָ 作介系词使用。

□12:13 求你说, 你是我的妹子, 使我因你得平安, 我的命也因你存活。”

□12:13 你要告诉他们, 你是我的妹妹。他们就会因你的缘故饶我的命, 好好待我。”

★创世记 12 章 14 节

○ מִצְרַיִם אֲבָרָם קָבֹא וְיָהִי

○ הָאֵשׁ-הָאֵתְתֶמְצְרִים וַיְרְאוּ

מֵאֵד: הוּא יָפָה-כִּי

○及至亚伯兰到了埃及，

○埃及人看见那妇人

○极其美貌。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 作、是、成为、临到

○ כָּבוֹא 00935 介系词 כָּ + 动词，Qal 不定词附属形 带、来、进入

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 亚伯兰

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名 + 指示方向的 הַ 埃及

● וַיִּרְאוּ 07200 动词，Qal 叙述式 3 复阳 Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ מִצְרַיִם 04713 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 埃及人

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת

○ אִשָּׁהּ 00802 冠词 הַ + 名词，阴性单数 女人、妻子

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָפָה 03303 形容词，阴性单数 美丽的、漂亮的

○ הוּא 01931 这是写型 אהוּ 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּאֶּהּ 他、她如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□12:14 及至亚伯兰到了埃及，埃及人看见那妇人极其美貌。

□12:14 他越过边界进入埃及的时候，埃及人果真发现他的妻子美丽。

★创世记 12 章 15 节

○ פָּרַעַה שָׂרֵי אֶתֶּה וַיִּרְאוּ

○ פָּרַעַה אֶל אֶתֶּה וַיְהִי לָלוֹ

○ פָּרַעַה: בֵּיתֶה וַתִּקַּח

○法老的臣宰看见了她，

○就在法老面前夸奖他。

○那妇人就被带进法老的宫里。

[字汇分析]

● וַיִּרְאוּ 07200 动词, Qal 叙述式 3 复阳 רָאָה Qal 看,

Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ אֶתֶּה 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַת 不必翻译

אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ

○ שָׂרֵי 08269 名词, 复阳附属形 שָׂר 王子、统治者

○ פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

● וַיְהִי לָלוֹ 01984 动词, Pi'el 叙述式 3 复阳 הִלֵּל Qal

照亮, Pi'el 赞美, Pu'al 被赞美、值得赞美, Hif'il

发光、照亮、赞美, Hitpa'el 夸耀、行动形同疯子,

Po'el 愚妄、癫狂, Po'al 猖狂, Hitpo'lel 行为如

疯子一般

○ אֶתֶּה 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַת 不必翻译

אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

● וַתִּקַּח 03947 动词, Hof'al 叙述式 3 单阴 לָקַח 取、

娶、拿

○ אֶשְׂהָ 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、

妻子

○בֵּית 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房子、家

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

□12:15 法老的臣宰看见了她，就在法老面前夸奖她。那妇人就被带进法老的宫去。

□12:15 有宫廷的官员看见她，就在国王面前赞她美丽；她就被带进王宫。

★创世记 12 章 16 节

○בְּעִבּוֹרָהּ הֵיטִיב וּלְאַבְרָם

○וַתִּמְרֹס וּבָקָר-צֹאן לֹו-וַיְהִי

○וַיִּגְמְלוּם: וְאֶת־בְּנוֹתַי וְעַבְדֵּי

○法老因她的缘故就厚待亚伯兰，

○他就得了许多牛、和羊、和公驴、

○和男仆、和婢女、和母驴、和骆驼。

[字汇分析]

●בְּעִבּוֹרָהּ 00087 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，

人名 אַבְרָם 亚伯兰

○הֵיטִיב 03190 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 יְטִב Qal

是良善的，Hif' il 做得好、降福

○בְּעִבּוֹרָהּ 05668 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阴词

尾 עָבוֹר 为了 עָבוֹר 的附属形为 עָבוֹר，加上介系词 בְּ 的 בְּעָבוֹר 作介系词使用。

●וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、

向、到、归属於

○צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○ וּבָקָר 01241 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 בָּקָר 牛

○ וַתְּמֹר 02543 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 תְּמֹר 公
驴

● וַעֲבָדִים 05650 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 עָבָד 仆人、
奴隶

○ וַיִּשְׁפָּתָהּ 08198 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 שְׁפָתָהּ 婢
女

○ וַאֲתוֹ 00860 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 אֲתוֹ 母
驴

○ וּגְמָלִים 01581 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 גְּמָל 骆驼
□12:16 法老因这妇人就厚待亚伯兰, 亚伯兰得了许多牛羊、骆驼、公
驴、母驴、奴婢。

□12:16 因为她的缘故, 国王厚待亚伯兰, 赐给他许多牛、羊、驴、骆
驼, 和奴隶。

★创世记 12 章 17 节

○ וַגְּדִלִים נִגְעִים פָּרַע־הָאֵת יְהוָה וַיִּנְגַע

○ בְּיִתּוֹ-וְאֵת

○ אֲבָרָם: אִשְׁתִּי רַי דָּבָר-עַל

○ 雅威…大大降灾击打法老(…处填入末行)

○ 和他的家。

○ 因亚伯兰妻子撒莱的缘故,

[字汇分析]

● וַיִּנְגַע 05060 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 נָגַע 触撞、
触及

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ נִגְעִים 05061 名词，阳性复数 נִגַע 受伤、击打、灾病

○ גְּדֹלִים 01419 形容词，阳性复数 גְּדוֹל 大的、伟大的

● וְאַתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ

○ בַּיְתוֹ 01004 名词，单阳+3 单阳词尾 בַּיִת 殿、房子、家 בַּיִת 的附属形为 בַּיִת；用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ דְּבָר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 事情、言语、话语

○ שָׂרַי 08297 专有名词，人名 שָׂרַי 撒莱

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

□12:17 耶和华因亚伯兰妻子撒莱的缘故，降大灾与法老和他的全家。

□12:17 但是，由于国王带走亚伯兰的妻子莎莱，上主就降灾，使国王和王室的人都患了可怕的疾病。

★创世记 12 章 18 节

○ לְאַבְרָם פַּרְעֹה הַמִּצְרָאִי

○ לֵיעֲשֵׂית זֹאת-מֵה נְיֹאמֶר

○ הוּאֵאֱשָׁתְךָ כִּי לִי הִנְנִית-לָא לְמָה

○法老就召了亚伯兰来，

○说：「你这向我做的是甚么事呢？

○为甚么没有告诉我她是你的妻子？」

[字汇分析]

● קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

○ לְאַבְרָם 00087 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אַבְרָם 亚伯兰

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מָה מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לְ 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

● לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נִגַּד 05046 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 נִגַּד 述说、显明

○ לְ 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

□12:18 法老就召了亚伯兰来, 说: “你这向我作的是什么事呢? 为什么没有告诉我她是你的妻子?”

□12:18 于是国王把亚伯兰召来，问他：“你为什么这样待我？为什么不告诉我她是你的妻子？”

★创世记 12 章 19 节

○ הוא אָחִי אֲמַרְתָּ לְמָה

○ וְעַתָּה לָאֵשֶׁה לְ אִתָּה וְאָקַח

○ לְךָ: קוֹאֲשֶׁתְךָ הִנֵּה

○ 为甚么说『她是我的妹妹』，

○ 以致我把她取来要作我的妻子呢？

○ 现在你的妻子在这里，带她走吧！

[字汇分析]

● לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问代名词 מָה 什么 לְמָה 的意思是「为什么」。

○ אָמַרְתָּ 00559 动词，Qal 完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֲחִי 00269 名词，单阴 + 1 单词尾 אָחוֹת 姊妹 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת；用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

● וְאָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 1 单 וְלָקַח 取、娶、拿

○ אִתָּה 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אִתְּ 不必翻译

○ לְיָ 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ אִשְׁתְּךָ 00802 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子
אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

○ קַח 03947 动词，Qal 祈使式单阳 קַח 取、娶、拿

○ וָלֵךְ 01980 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 וָלֵךְ 来、去

□12:19 为什么说她是你的妹子，以致我把她取来要作我的妻子？现在你的妻子在这里，可以带她走吧！”

□12:19 为什么说她是你的妹妹，而让我娶她呢？你的妻子在这里，带她走吧！”

★创世记 12 章 20 节

○ אָנֹכִים פָּרַעְהָ עָלָיו וַיֵּצֵאוּ

○ אִשָּׁתוֹ-נָאֵת אֶת-תּוֹנִישׁ לְחוּ

○ לוֹ:אִשָּׁר-כָּל-נָאֵת

○ 於是法老吩咐人有关他：

○ 将他和他妻子，…送走了。（…处填入下行）

○ 并他所有的都

[字汇分析]

● וַיֵּצֵאוּ 06680 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 וַיֵּצֵאוּ 吩咐、命令

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עָל 在…上面
עָל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ פָּרַעְהָ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעְהָ 法老

○ אִישׁ 00376 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● וַיֵּשְׁלַח 07971 动词，Pi'e1 叙述式 3 复阳 וַיֵּשְׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○תּוֹ אֵ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵ 不必翻译

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵ 不必翻译

○תּוֹ אִשָּׁה 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵ 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 因、给、往、向、到、归属於

□12:20 于是法老吩咐人将亚伯兰和他妻子，并他所有的都送走了。

□12:20 于是国王命令左右赶亚伯兰出境；他们就把他和他的妻子，以及他所有的一切都送走了。

★创世记 13 章 1 节

○עַל מִצְרַיִם אֲבָרָם וַיַּעַל

○עָמוֹ וְלוֹט לוֹאֲשֶׁר-וַיִּכְלֹאֲשׁ תוֹ הוּא

○הַנְּגִבָה:

○亚伯兰，…从埃及上到(…处填入下行)

○他和他的妻子、和他一切所有的，和同他在一起的罗得

○南地去。

[字汇分析]

●וַיַּעַל 05927 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָלָה 生长、上去、升高

○אֲבָרָם 00087 专有名词，人名 אֲבָרָם 亚伯兰

○מִמִּצְרַיִם 04714 介系词 מִן + 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及

● הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他、她

○ ותּוּשָׁהּ 00802 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾
הּ אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 וּתּוּשָׁהּ 用附属形来加词尾。

○ וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 因、给、往、向、到、归属於

○ לוֹט 03876 连接词 וְ + 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

● הַנִּגְבָּה 05045 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的
הַ נִּגְבָּה 1. 南地、南方；2. 专有名词：尼格夫

□13:1 亚伯兰带着他的妻子与罗得，并一切所有的，都从埃及上南地去。

□13:1 亚伯兰带着妻子和所有的一切离开埃及，往北走，进入迦南南部；
罗得也跟他去。

★创世记 13 章 2 节

○ וּבְזֶהְבִּ: בְּכֶסֶף וְבַעֲמֻק מֵאֵד כְּבֹד וְאַבְרָם

○亚伯兰的牲畜、银子、金子极多。

[字汇分析]

● אַבְרָם 00087 连接词 וְ + 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

○ כְּבֹד 03515 形容词，阳性单数 כְּבֹד 大的、重的、多的

○ מֵאֵד 03966 副词 מֵאֵד 极其、非常

○מִקְנֶה 04735 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 牲畜 מִקְנֶה

○כֶּסֶף 03701 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 银子、钱 כֶּסֶף

○וְזָהָב 02091 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 金 זָהָב

□13:2 亚伯兰的金、银、牲畜极多。

□13:2 亚伯兰是富翁, 拥有许多牲畜和金银。

★创世记 13 章 3 节

○אֶל-בֵּית-נְעֻד מִנְּגַב לְמִסְעֵיו וַיֵּלֶךְ

○בְּתַחֲלָה אֶהְלֶה שָׁם הַיְהוָה אֲשֶׁר הָמְקוֹם-עַד

○הָעֵי: י, וְיָב אֶל-בֵּית בִּין

○他从南地渐渐往伯特利去,

○到了…当初他的帐棚在那里的地方, (…处填入下行)

○伯特利和艾的中间,

[字汇分析]

●וַיֵּלֶךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 行走、去 וַיֵּלֶךְ

○לְמִסְעֵיו 04550 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 旅程 מִסְעַת 的复数为 מִסְעִים(未出现), 复数附属形为 מִסְעֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 יוּ + הוּ 合起来变成 יוּ。

○מִנְּגַב 05045 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 1. 南地、南方; 2. 专有名词: 尼格夫 מִנְּגַב

○וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至 וְעַד

○בֵּית 01008 专有名词, 地名 אֶל בֵּית 伯特利 בֵּית (房屋、殿、家, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起

来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○אֵל 01008 专有名词，地名 בֵּית אֵל 伯特利 בֵּית (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

●עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○מָקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○אָהֳלוֹ 00168 这是写型，其读型为 אָהֳלוֹ。按读型，它是名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָהֳלוֹ 帐篷、帐篷 אָהֳלוֹ 为 Segol 名词，用基本型 אָהֳלוֹ 变化成 אָהֳלוֹ 加词尾。

○בְּתִחְלָה 08462 介系词 בְּ + 冠词 תְּ + 名词，阴性单数 בְּתִחְלָה 起先、开始

●בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○בֵּית 01008 专有名词，地名 בֵּית אֵל 伯特利 בֵּית (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○אֵל 01008 专有名词，地名 בֵּית אֵל 伯特利 בֵּית (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○הָעֵי 05857 的停顿型，冠词 הַ + 专有名词，地

名 עַיָּה עַיָּת עַי 亚雅、亚叶、艾城

□13:3 他从南地渐渐往伯特利去，到了伯特利和艾的中间，就是从前支搭帐棚的地方，

□13:3 后来他离开那里，渐渐向北迁移，接近伯特利。他回到伯特利和艾之间，就是他从前扎过营、

★创世记 13 章 4 节

○ בְּרֵאשִׁיתָהּ שָׁמַעַשְׂהָאֵשֶׁרֵהָמִזְבֵּחַ מְקוֹם־אֵל

○ יְהוָה: בְּשֵׁם אֲבָרָם שָׁם וַיִּקְרָא

○ 也是他起先在那里筑坛的地方；

○ 亚伯兰就在那里求告雅威的名。

[字汇分析]

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מְקוֹם 04725 名词，单阳附属形 מְקוֹם 地方

○ בְּיָמֵינוּ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ אֵשֶׁר 00834 关系代名词 אֵשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ בְּרֵאשִׁיתָהּ 07223 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 רֵאשִׁוֹן 先前的、首先的

● וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אֲבָרָם 00087 专有名词，人名 אֲבָרָם 亚伯兰

○ בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□13:4 也是他起先筑坛的地方，他又在那里求告耶和華的名。

□13:4 建了祭坛的地方；他就在那里敬拜上主。

★创世记 13 章 5 节

○ אַבְרָם-אֶת הַלֵּךְ לְלוֹט-וְגַם

○ וְאֵלֵהֶם: וּבְקֶרֶץ-צֹאן הַיְהוּדָה

○ 与亚伯兰同行的罗得也

○ 有羊群、和牛群、和帐棚。

[字汇分析]

● גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ לְלוֹט 03876 介系词 לְ + 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○ הַלֵּךְ 01980 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 הֹלֵךְ 行走、去

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

● הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○ וּבְקֶרֶץ 01241 连接词 וְ + 名词，阳性单数 בְּקֶרֶץ 牛

○ וְאֵלֵהֶם 00168 连接词 וְ + 名词，阳性复数 אֵלֵהֶם 帐棚、帐篷

□13:5 与亚伯兰同行的罗得也有牛群、羊群、帐棚。

□13:5 跟亚伯兰同行的罗得也拥有牛群、羊群，以及自己的家眷和奴隶。

★创世记 13 章 6 节

○ יַחְדָּוְלָשׁ בְּתֵּהָאָרֶץ אֲתָם נָשָׂא וְלֹא

○ רַב־כּוֹשֵׁם הָיְהָ כִּי

○ יַחְדָּוְלָשׁ בְּתֵּהָ יָכְלוּ וְלֹא

○ 那地容不下他们同住在一起，

○ 因为他们的财物甚多，

○ 使他们无法同住在一起。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ נָשָׂא 05375 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָשָׂא 高举、
举起、背负、承担

○ אֲתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֲתָם 不必翻译
§ 9.14

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ בְּתֵּהָ 03427 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
בְּתֵּהָ 居住、坐、停留

○ יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָיְהָ 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיְהָ 是、成为、
临到

○ רַב־כּוֹשֵׁם 07399 名词，单阳 + 3 复阳词尾 רַב־כּוֹשֵׁם 所拥
有的、财产 רַב־כּוֹשֵׁם 的附属形也是 רַב־כּוֹשֵׁם；用附属形来加
词尾。

○ רַב 07227 רַב 的停顿型，形容词，阳性单数 רַב 很
多

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל יָכֹל 03201 动词, Qal 完成式 3 复 יָכֹל 能够

○ לְשֹׁבֵת לְ 03427 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

יָשַׁב 居住、坐、停留

○ יַתָּד יַתָּד 03162 副词 יַתָּד יַתָּד 一起

□13:6 那地容不下他们, 因为他们的财物甚多, 使他们不能同居。

□13:6 他们两家的牛群羊群太多, 没有够大的地可以容纳得下,

★创世记 13 章 7 节

○ אֲבָרָם מִקְנֵה רְעִי בֵּין הַיְבֻשִׁים

○ לוֹט־קְנָתָם רְעִי וּבֵין

○ בְּאֶרֶץ: יֹשֵׁב אֲזוּזָה פְּרָדִי וְהַכְּנַעֲנִי

○ 於是在亚伯兰的牧人…之间有争端发生, (…处填入下行)

○ 和罗得的牧人

○ 当时, 迦南人与比利洗人在那地居住。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ רִיב 07379 名词, 阳性单数 רִיב 案件、争辩、争讼

○ בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ רְעִי 07462 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 רְעִי 牧人 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ רְעִי 07462 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 רְעִי 牧人 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ מִקְנֵה 04735 名词, 单阳附属形 מִקְנֵה 牲畜

○ אֲבָרָם 00087 专有名词, 人名 אֲבָרָם 亚伯兰

● וּבֵין 00996 连接词 וּ + 介系词, 附属形 וּבֵין 在…之间

○ רְעִי 07462 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 רְעִי 牧人 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ רְעִי 07462 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 רְעִי 牧人 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ מִקְנֵה 04735 名词, 单阳附属形 מִקְנֵה 牲畜

○ לוט 03876 专有名词, 人名 לוט 罗得

● וְהַכְּנֻעֵי 03669 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 כְּנֻעֵי I. 迦南人, II. 商人 § 2.6

○ וְהַפְּרִזִּי 06522 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 פְּרִזִּי 比利洗人 § 2.6

○ אָז 00227 副词 אָז 那时

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□13:7 当时, 迦南人与比利洗人住在那地。亚伯兰的牧人和罗得的牧人相争。

□13:7 因此亚伯兰的牧人跟罗得的牧人常常争吵。(那时迦南人和比利洗人还住在那地方。)

★创世记 13 章 8 节

○ לוט-אל אברם ויֵאמֶר

○ וביניך ביני מריבה תהי נא-אל

○ רעיך ובין רעי ובין

○ אֶנְחֶנּוּ: אֲחִים , אָנֹשׁ-כִּי

○亚伯兰就对罗得说:

○「愿我和你之间、…没有纷争, (…处填入下行)

○我的牧人和你的牧人之间

○因为我们是同宗的人。」

[字汇分析]

● ויֵאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 ויֵאמֶר 说

○ אֶבְרָם 00087 专有名词, 人名 אֶבְרָם 亚伯兰

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ לוט 03876 专有名词, 人名 לוט 罗得

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ הָיָה 01961 动词, Qal 祈愿式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ מְרִיבָה 04808 名词, 阴性单数 מְרִיבָה 纷争

○ בֵּין 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבֵינֵיהֶם 00996 连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 单阳词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 יָם 加词尾。

● וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ רָעָה 07462 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 1 单词尾 רָעָה 牧人 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ רָעָה 07462 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 2 单阳词尾 רָעָה 牧人 这个分词在此作名词「牧人」解。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָמָם 00376 名词, 阳性复数 יָמָם 各人、人、男人、丈夫

○ אָחִים 00251 名词, 阳性复数 אָחִים 兄弟

○ אֲנַחְנוּ 00587 אֲנַחְנוּ 的停顿型, 代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们

□13:8 亚伯兰就对罗得说：“你我不可相争，你的牧人和我的牧人也不可相争，因为我们是骨肉（原文作“弟兄”）。

□13:8 于是，亚伯兰对罗得说：“我们是至亲，不可争吵；你的牧人跟我的牧人也不可争吵。

★创世记 13 章 9 节

○הֲלֹכְנִי הָאָרֶץ כָּל הָאָרֶץ

○מֵעַלִי נָא הִפָּרֵד

○וְאֵימְנָה הַשָּׁמַיִם מֵאֵלֵינוּ

○וְאֵשׁ מֵאֵילָהּ: הִימִין וְאֵם

○全地不都在你眼前吗？

○请你离开我：

○你如果向左，我就向右；

○你如果向右，我就向左。」

[字汇分析]

●הֲלֹא 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לֹא 不

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○לְפָנַי 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 פָּנַי 在…面前
לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

●הִפָּרֵד 06504 动词，Nif'al 祈使式单阳 פָּרַד 隔开

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○מֵעַלַי 05921 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 עַל
+ 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 מֵעַלַי 来加词尾。
1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

● אם 00518 连接词 אם 如果

○ שְׂמֹאל 08040 冠词 ה + 名词，阳性单数 שְׂמֹאל 左边、左手

○ וַיִּמְנָה 03231 连接词 ו + 动词, Hif' il 鼓励式 1 单 וַיִּמְנָה 向右走

● אם 00518 连接词 ו + 副词 אם 如果

○ יְמִין 03225 冠词 ה + 名词，阴性单数 יְמִין 右手、右边

○ וַיִּמְנָה 08041 连接词 ו + 动词, Hif' il 鼓励式 1 单 וַיִּמְנָה 向左走

□13:9 遍地不都在你眼前吗？请你离开我。你向左，我就向右；你向右，我就向左。”

□13:9 我们分手吧！这一大片土地在你眼前，你选右边，我就选左边；你选左边，我就选右边。”

★创世记 13 章 10 节

○ עֵינֵינוּ אֶת לֹטְנֵישׁ אֵ

○ הִרְדֵּנוּ כְּפָר־לֶךְ אֶת וַיִּרְא

○ מִשְׁקָה כְּלָה כִּי

○ עֲמִרְהָ נָאֶת סֵדִם אֶת יְהוָה שֶׁתָּת לִפְנֵי

○ מִצָּרִים כְּפָאֲרֵץ יְהוָה כְּגֹן

○ צֵר: בְּאֶקָה

○ 罗得举目，

○ 看见约但河的全平原，

○ …全都是滋润的(…处填入末行)；

○ 在雅威尚未灭所多玛和蛾摩拉以先，

○ 如同雅威的园子，也像埃及地。

○ 直到你往琐珥的方向，

[字汇分析]

● נָשָׂא 05375 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָשָׂא 高举、

举起、背负、承担

○ לוט 03876 专有名词，人名 לוט 罗得

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ עֵינַי 05869 名词，双阴 + 3 单阳词尾 עֵין I. 眼睛，
II. 泉水 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינַי；用
附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה
看

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ כָּפֶר 03603 名词，单阴附属形 כָּפֶר 圆形物、圆形区
域、他连得

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词，地名 הַיַּרְדֵּן 约旦河

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּלָה 03605 名词，单阳 + 3 单阴词尾 כָּל 全部、整
个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

○ שְׂקָה 04945 名词，阳性单数 שְׂקָה I. 酒政；II. 灌
溉、饮料

● לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ
+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ שָׁחַת 07843 动词，Pi'el 不定词附属形 שָׁחַת 败坏、

破坏

○הִהָוּהּ 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָתּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○סֻדִּים 05467 专有名词，地名 סֻדִּים 所多玛

○וְאָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאָתּ。

○עַמְרָהּ 06017 专有名词，地名 עַמְרָהּ 蛾摩拉

●כָּגֶן 01588 介系词 כִּי + 名词，单阳(或阴)附属形 כָּן 花园、菜园、果园

○הִהָוּהּ 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○קֶאֱרָץ 00776 介系词 כִּי + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

●בֹּאֲכָהּ 00935 动词，Qal 不定词附属形 + 2 单阳词尾 בּוֹא 临到、带来

○צֵעֵר 06820 专有名词，地名 צֵעֵר 琐珥 位於死海东

南方的一个城。

□13:10 罗得举目看见约旦河的全平原，直到琐珥，都是滋润的，那地在耶和华未灭所多玛、蛾摩拉以先，如同耶和华的园子，也像埃及地。

□13:10 罗得向四周观看，看见约旦谷一直伸展到琐珥的整个平原；这平原水源充足，好像伊甸园（“伊甸园”：希伯来文是“上主的园子”），又像埃及的土地；（那时上主还没有毁灭所多玛和蛾摩拉。）

★创世记 13 章 11 节

○ הִרְדֵּן כְּפָר־כָּל אֶת לוֹט לוֹ-וַיִּבְחַר

○ מִקְדָּם לוֹט וַיִּסַּע

○ אַחֲיוֹ: מֵעַל אִישׁ וַיִּפְרְדּוּ

○於是罗得了选择约但河的全平原；

○罗得往东迁移，

○他们就彼此分开了。

[字汇分析]

● וַיִּבְחַר 00977 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּחַר 选择 § 8.1

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לוֹט 03876 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ כְּפָר 03603 名词，单阴附属形 כְּפָר 圆形物、圆形区域、他连得

○ הִרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词，地名 הִרְדֵּן 约旦河

● וַיִּסַּע 05265 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָסַע 启程、离开

○ לוט 03876 专有名词, 人名 לוט 罗得

○ מִקְדָּם 06924 介系词 מן + 名词, 阳性单数 קָדָם 古老、
东方

● פָּרַד 06504 动词, Nif'al 叙述式 3 复阳 פָּרַד 隔
开

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫 אָחִיו יִשָּׂא 是一个成语, 「彼此」的意思。

○ מֵעַל 05921 介系词 מן + 介系词 עַל עַל 在…上面
§ 8.33

○ אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

□13:11 于是罗得选择约旦河的全平原, 往东迁移, 他们就彼此分离了。

□13:11 于是罗得选了约旦谷的那一片平原, 往东迁移。他们两人就这样分手了。

★创世记 13 章 12 节

○ בְּנֻעַבְאֲרָץ יֵשֶׁב אֲבָרָם

○ הַכְּפָר בְּעֵרֵי יֵשֶׁב וְלוֹט

○ קָדָם: עַד וַיֵּאָהֵל

○ 亚伯兰住在迦南地,

○ 罗得却住在平原的城邑,

○ 搭帐篷, 直到所多玛。

[字汇分析]

● אֲבָרָם 00087 专有名词, 人名 אֲבָרָם 亚伯兰

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָשַׁב 居住、
坐、停留

○ בְּאֲרָץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֲרָץ 地

○ כְּנֻעַן 03667 的停顿型, 专有名词, 地名 כְּנֻעַן 迦

南

● לֹוֹט 03876 连接词 וְ + 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ עִיר 05892 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 עִיר 城邑 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 עָרִים

○ כָּפָר 03603 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כָּפָר 圆形物、圆形区域、他连得

● אָהַל 00167 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָהַל 搭帐篷

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ סְדֹם 05467 专有名词，地名 סְדֹם 所多玛

□13:12 亚伯兰住在迦南地，罗得住在平原的城邑，渐渐挪移帐篷，直到所多玛。

□13:12 亚伯兰住在迦南；罗得住在河谷平原的城镇，终于在所多玛附近扎营。

★创世记 13 章 13 节

מֵאֵד: לִיהוֹנוֹת טָאִים רָעִים סְדֹם וְאַנְשֵׁי

○所多玛人是邪恶的、有罪的，大大干犯雅威。

[字汇分析]

● וְאַנְשֵׁי 00376 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ סְדֹם 05467 专有名词，地名 סְדֹם 所多玛

○ רָעִים 07451 形容词，阳性复数 רָע 恶的、邪恶的

○ טָאִים 02400 连接词 וְ + 形容词，阳性复数 טָא 犯罪的

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
וְיִהְיֶה 是写型 וְיִהְיֶה 和读型 וְאֵדֶנִּי 两个字的混合字型。
ל 的母音就是从 אֵדֶנִּי 而来。

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□13:13 所多玛人在耶和華面前罪大惡極。

□13:13 所多瑪人邪惡，他們大大得罪上主。

★创世记 13 章 14 节

○ אָבְרָם-אֵל אָמַר וַיִּהְיֶה

מְעֵמוּ לוֹטֵה פָּרְדֵי אֶתְרֵי

עֵינָיו בְּאֵשׁ

שָׁם אֶתְהַאֲשֶׁר הַמְּקוֹם-מִן וּרְאֶה

וַיֹּמֶר: דְּמַחֲקִי וְנִגְבְּהָ צִפְנָה

○…雅威对亚伯兰说：（…处填入下行）

○罗得离别亚伯兰以后，

○「你要举目，

○从你所在的地方，…观看，（…处填入下行）

○向东西南北

[字汇分析]

● וַיִּהְיֶה 03068 连接词 וַי + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
וְיִהְיֶה 是写型 וְיִהְיֶה 和读型 וְאֵדֶנִּי 两个字的混合字型。
וַי 的母音就是从 אֵדֶנִּי 而来。

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אָבְרָם 00087 专有名词，人名 אָבְרָם 亚伯兰

● אֶתְרֵי 00310 这是写型 אֶתְרֵי 和读型 אֶתְרֵיו 两个字的混合型。按读型，它是介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 后面、跟著、接著 如按写型 אֶתְרֵי 它是介系词 אֶת 的

附属形。אתר 用附属形 אַתְּרִי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 הוּיֵ。

○ פָּרַד 06504 动词, Nif'al 不定词附属形 פָּרַד 隔开

○ לוט 03876 专有名词, 人名 לוט 罗得

○ מעִמוֹ 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

● אָשׂא 05375 动词, Qal 祈使式单阳 אָשׂא 高举、举起、背负、承担

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ עֵינַי 05869 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי I. 眼睛, II. 泉水 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַיִי; 用附属形来加词尾。

● רָאָה 07200 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 רָאָה 看

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● צָפוֹן 06828 名词, 阴性单数 + 指示方向的 צָפוֹן הַ 北方

○ וַנִּגְבֶּה 05045 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 וַנִּגְבֶּה הַ 1. 南地、南方; 2. 专有名词: 尼格夫

○ קְדָם 06924 连接词 וְ + 副词 + 指示方向的 קְדָם הַ 古老、东方

○ וַיָּמַהּ 03220 连接词 וַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הַ, יָם 海、西方

□13:14 罗得离别亚伯兰以后，耶和华对亚伯兰说：“从你所在的地方，你举目向东西南北观看，

□13:14 罗得离开以后，上主对亚伯兰说：“你要从你所站的地方向东、西、南、北四周观看。

★创世记 13 章 15 节

○ רָאָה אֶתְהָאָשֶׁר הָאָרֶץ-כָּל-אֶת כִּי

○ וּלְזַרְעֶךָ אֶתְנַנְּהָ לָךְ

○ עוֹלָם-עַד

○ 凡你所看见的一切地，

○ 我都要把它(原文用阴性)赐给你和你的后裔，

○ 直到永远。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֶּל。

○ אֶרֶץ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ רָאָה 07200 动词，Qal 主动分词单阳 רָאָה 看

● לָ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、
到、归属於

○ אָתְּ נָנְהּ 05414 动词, Qal 情感的未完成式 1 单 + 3 单阴词尾 נָתַן 给

○ לְזֶרַעַךְ 02233 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זֶרַע 种子、后裔、子孙 זֶרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

□13:15 凡你所看见的一切地, 我都要赐给你和你的后裔, 直到永远。

□13:15 我要把你所看见的这片土地都赐给你和你的子孙; 这片土地要永远归属你们。

★创世记 13 章 16 节

○ הָאָרֶץ כְּעָפָר זֶרַעַךְ-אֲתוֹשׁ מִתִּי

○ הָאָרֶץ עֲפָר-אֶת לְמִנּוֹת אִישׁ יִכַּל-אִם-אֲשׁוּר

○ יִמְנָה: זֶרַעַךְ-גַּם

○我也要使你的后裔如同地上的尘沙那样多,

○人若能数算地上的尘沙,

○才能数算你的后裔。

[字汇分析]

● אֲשׁוּשׁ מִתִּי 07760 动词, Qal 连续式 1 单 אֲשׁוּשׁ 使、置、放

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ לְזֶרַעַךְ 02233 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זֶרַע 种子、后裔、子孙 זֶרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○ כְּעָפָר 06083 介系词 כְּ + 名词, 单阳附属形 עָפָר 灰

尘

○אָרֶץ00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

●אָשֶׁר00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○אִם 00518 连接词 אִם 如果

○יָכֹל יָכֹל יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָכֹל 能够

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○לְמִנּוֹת 04487 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 מְנָה 计算、想、分配、指定、预备

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○עָפָר 06083 名词，单阳附属形 עָפָר 灰尘

○אָרֶץ00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○זֶרַע 02233 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זֶרַע 种子、后裔、子孙 זֶרַע 为 Segol 名词，用基本型 זֶרַע 加词尾。

○יִמְנָה 04487 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יִמְנָה 计算、想、分配、指定、预备

□13:16 我也要使你的后裔如同地上的尘沙那样多，人若能数算地上的尘沙，才能数算你的后裔。

□13:16 我要使你的子孙多到没有人能够计算；人若能数算地上的尘沙才能数算你的子孙。

★创世记 13 章 17 节

○וּלְרַחֲבָה לְאַרְבָּה בְּאַרְצָהּ תֵּלֵךְ קוּם

○אַתְּ נֹנֶה לִּי כִּי

○你要起来，纵横走遍这地，

○因为我必把它(原文用阴性)赐给你。

[字汇分析]

●קוּם 06965 动词，Qal 祈使式单阳 מְקוּ 起来

○וּלְרַחֲבָה לְאַרְבָּה 01980 动词，Hitpa'el 祈使式单阳 הִלַּךְ 去、来

○בְּאַרְצָהּ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○לְאַרְבָּהּ 00753 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אֶרֶץ 长 אֶרֶץ 为 Segol 名词，用基本型 אֶרֶץ 加词尾。这个字 LXX 解为 אֶרֶץ (底座)。

○בְּהִלְכָהּ 07341 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 רֹחַב 宽度、幅度、广阔区域 רֹחַב 为 Segol 名词，用基本型 רֹחַב 变化成 רֹחַב 加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לִּי 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אַתְּ נֹנֶה 05414 动词，Qal 情感的未完成式 1 单 + 3 单阴词尾 נָתַן 给

□13:17 你起来，纵横走遍这地，因为我必把这地赐给你。”

□13:17 起来！你去走遍整片土地；我要把它赐给你。”

★创世记 13 章 18 节

○ אָבְרָם וַיָּאֵלֶּהָל

○ בְּתַבְרוּן אֶשְׂרַמְמָרָא בְּאֵלֵי נִי וַיֵּשֶׁב וַיְבֵא

○ פ לִיהֵנָה: מְזֻבַּת שָׁם-וַיִּבְנוּ

○ 亚伯兰就挪移了帐棚,

○ 来到希伯仑幔利的橡树那里居住,

○ 在那里为雅威筑了一座坛。

[字汇分析]

● אָהַל 00167 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָהַל 搭或移动帐篷

○ אָבְרָם 00087 专有名词, 人名 אָבְרָם 亚伯兰

● בֹּא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בֹּא 临到、带来

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּ אֵלֹן 00436 系词 בְּ + 名词, 复阴附属形 אֵלֹן 橡树

○ מְמָרָא 04471 专有名词, 地名 מְמָרָא 幔利

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ בְּ תַבְרוּן 02275 系词 בְּ + 专有名词, 地名 תַבְרוּן 希伯仑

● בָּנָה 01129 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּנָה 建造

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ מְזֻבַּת 04196 名词, 阳性单数 מְזֻבַּת 祭坛

○ לִיהֵנָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

לִיהֵנָה 是写型 לִיהֵנָה 和读型 לְאֵדֶנִי 两个字的混合字型。

לְ 的 母 音 就 是 从 דְּנִאָּ 而 来。

○₉ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□13:18 亚伯兰就搬了帐棚，来到希伯仑幔利的橡树那里居住，在那里为耶和华筑了一座坛。

□13:18 于是亚伯兰收拾帐棚，迁到希伯仑，在幔利的圣树附近住下来；他在那里为上主建造了一座祭坛。

★创世记 14 章 1 节

○שׁוּנְעָר־מֶלֶךְ אֲמֶרְפֶּל בְּיַמֵּי נֹחַי

○עֵלָם מֶלֶךְ עַמְקֶזֶר לְאֶלְסָר מֶלֶךְ אֶרֶץ יוּד

○גֹּזִים: מֶלֶךְ וְתִדְעָל

○当暗拉非作示拿王，…的日子，（…处填入以下二行）

○亚略作以拉撒王，基大老玛作以拦王，

○而提达作戈印王

[字汇分析]

●01961 נֹחַי 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○03117 בְּיַמֵּי 介系词 בְּ+ 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○00569 אֲמֶרְפֶּל 专有名词, 人名 暗拉非

○04428 מֶלֶךְ 名词, 单阳附属形 王

○08152 שׁוּנְעָר 专有名词, 地名 示拿

●00746 אֶרֶץ יוּד 专有名词, 人名 亚略

○04428 מֶלֶךְ 名词, 单阳附属形 王

○00495 אֶלְסָר 专有名词, 地名 以拉撒

○03540 קְדָרְלָעִמָּר 专有名词, 人名 基大老玛

○04428 מֶלֶךְ 名词, 单阳附属形 王

○05867 עֵלָם 专有名词, 地名 以拦

● תִּדְעַל 08413 连接词 וְ + 专有名词，人名 提达

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 王

○ גּוֹיִם 01471 专有名词，地名 戈印

□14:1 当暗拉非作示拿王、亚略作以拉撒王、基大老玛作以拦王、提达作戈印王的时候，

□14:1 巴比伦王暗拉非、以拉撒王亚略、以拦王基大老玛、戈印王提达等四王联合，

★创世记 14 章 2 节

○ קָדְמוֹת מֶלֶךְ בְּרַע אֶת־מִלְחָמָה עָשׂוּ

○ עָמְדָה מֶלֶךְ־בְּרַע עִנְיָתָהּ

○ צְבִי'ים מִלְחָמָה מֶלֶךְ אֶדְמָה שׁ נֶאֱבָר

○ צָעַר: הִיא בָלַע וּמִלְכָּה

○ 他们和所多玛王比拉、…打仗。（…处填入下三行）

○ 蛾摩拉王比沙、

○ 押玛王示纳、和洗扁王善以别

○ 和比拉王（它就是琐珥）

[字汇分析]

● עָשׂוּ 06213 动词，Qal 完成式 3 复 做

○ מִלְחָמָה 04421 名词，阴性复数 战争、打仗

○ אֶת 00854 介系词 与、跟 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ בְּרַע 01298 专有名词，人名 比拉

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 王

○ קָדְמוֹת 05467 专有名词，地名 所多玛

● אֶת 00854 连接词 וְ + 受词记号 与、跟 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ בְּרַע 01306 专有名词，人名 比沙

○ לְרֶמֶס 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ עֲמֹרָה 06017 专有名词，地名 עֲמֹרָה 蛾摩拉

● שְׁנָאֵב 08134 专有名词，人名 שְׁנָאֵב 示纳

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ אֶדְמָה 00126 专有名词，地名 אֶדְמָה 押玛

○ שְׁמַאֲבָר 08038 连接词 וְ + 专有名词，人名 שְׁמַאֲבָר 善以别

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יַעֲבִי 06636 这是写型 יַעֲבִי 和读型 יַעֲבִי 两个字的混合字型。不论是写型或读型，都是专有名词，地名 יַעֲבִי 洗扁

● וּמֶלֶךְ 04428 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בְּלַעַם 01106 专有名词，地名 בְּלַעַם 比拉

○ הִיא 01931 代名词 3 单阴 הִיא 他、她

○ צִעֲרָה 06820 专有名词，地名 צִעֲרָה 琐珥 位於死海东南方的一个城。

□14:2 他们都攻打所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别和比拉王；比拉就是琐珥。

□14:2 跟所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗遍王善以别、比拉王（又称琐珥王）等五王作战。

★创世记 14 章 3 节

○ הַשָּׁדִים עָמְקוּ אֶל תְּבָרוֹ אֱלֹה־כָּל

○ הַמֶּלֶח: יָם הוּא

○ 这些(王)都在西订谷会合；

○ 它就是盐海。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כֶּל。

○ אֵלֶּה 00428 指示形容词，阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ תָּבְרוּ 02266 动词，Qal 完成式 3 复 תָּבְרוּ 联合、结盟

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עֵמֶק 06010 名词，单阳附属形 עֵמֶק 山谷

○ הַשְּׁדִים 07708 冠词 הַ + 专有名词，地名 הַשְּׁדִים 西订

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ יָם 03220 名词，单阳附属形 יָם 海、西方

○ הַמֶּלַח 04417 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמֶּלַח 盐

□14:3 这五王都在西订谷会合，西订谷就是盐海。

□14:3 五王的军队在西订谷会师；西订谷就是现在的死海。

★创世记 14 章 4 节

○ כְּדָרְלַעַמְרָאֵת עֲבָדוּ שְׁנֵהֶעֱשֶׂה רְהֵשׁ תִּים

○ מִרְדּוּ: שְׁנֵהֶעֱשֶׂה רְהֵשׁ ל'שׁ

○他们已经事奉基大老玛十二年，

○到十三年就背叛了。

[字汇分析]

● שְׁנַיִם תִּים 08147 形容词，阴性双数 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○ עֶשְׂרֵת תִּים רְה 06240 名词，阳性单数 עֶשְׂרֵת תִּים 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ שְׁנָה 08141 名词，阴性单数 שְׁנָה 年

○ עָבַד 05647 动词，Qal 完成式 3 复 עָבַד 工作、服

事

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○מָר עִמְּכֶדָּרְלִי 3540 专有名词，人名 基大老玛

●שָׁלֹשׁ 07969 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שָׁלֹשׁ

数目的「三」

○שָׁרְהָה 06240 名词，阳性单数 שָׁרְהָה 数目的「十」

这个字只用在 11-19。

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○מָרְדוּ 04775 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复

מָרְדוּ 背叛

□14:4 他们已经侍奉基大老玛十二年，到十三年就背叛了。

□14:4 他们曾经被基大老玛统治了十二年，但在第十三年，他们背叛了他。

★创世记 14 章 5 节

○שָׁנָה עֶשְׂרִים וּבָאָרְבַּע

○אֵתוֹ אֶשְׂרֹה מְלָכִים כְּדָרְלִי עִמְּרָא

○קָרְנִים כְּעֵשׂתֵּר תִּרְפָּאִים-אֵת וַיָּבֹאוּ

○בָּהֶם הַזּוּזִים-וְאֵת

○קָרְנִים: בְּשָׁרְהָה הָאִמִּים וְאֵת

○十四年，

○基大老玛和同盟的王都来，

○在亚特律•加宁击败了利乏音人，

○在哈麦(击败了)苏西人，

○在沙微•基列亭(击败了)以米人，

[字汇分析]

●אַרְבַּע וּבָאָרְבַּע 00702 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳

附属形 אַרְבַּע 数目的「四」

○ עֶשְׂרֵי עָרֵי 06240 名词，阳性单数 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 年

● בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 临到、带来

○ מָרְדֵּי לְעֹמֶר 03540 专有名词，人名 基大老玛

○ מְלָכִים 04428 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 王

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אַת 与、跟

● וַיִּכּוּ 05221 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 击打、击杀

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ רִפְּאִים 07497 专有名词，族名，阳性复数 巨人、利乏音

○ עִשְׂתָּרֹת 06255 介系词 בְּ + 专有名词，地名 亚特律·加宁
קִרְנַיִם 亚特律·加宁 合起来变成专有名词，地名。

○ קִרְנַיִם 06255 专有名词，地名 亚特律·加宁
עִשְׂתָּרֹת + קִרְנַיִם 合起来变成专有名词，地名。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַזּוּזִים 02104 冠词 הַ + 专有名词，族名 苏西人

○ בְּהֵם 01990 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 הֵם 哈麦

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ הָאִימִים 00368 冠词 הָ + 专有名词, 族名 אִימִים 以米人

○ בְּשֵׁי הַקְּרִיתִים 07741 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 הַקְּרִיתִים 沙微·基列亭
שֵׁי + קְרִיתִים 合起来变成专有名词, 地名。

○ הַקְּרִיתִים 07741 的停顿型, 专有名词, 地名 שֵׁי הַקְּרִיתִים
שֵׁי + קְרִיתִים 合起来变成专有名词, 地名。

□14:5 十四年, 基大老玛和同盟的王都来在亚特律加宁, 杀败了利乏音人, 在哈麦杀败了苏西人, 在沙微基列亭杀败了以米人,

□14:5 第十四年, 基大老玛和他盟国的王率领军队, 在亚特律加宁击败利乏音人, 在哈麦击败苏西人, 在基列亭平原击败以米人,

★创世记 14 章 6 节

○ שְׁעֵרְבֵתְרָם הַחִרְיִנָּה

○ הַמְּדָבָר: עֲלֵאשֶׁר פְּאָרָן אֵיל עַד

○ 在西珥他们的山(击败了)何利人,

○ 一直到靠近旷野的伊勒·巴兰。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译
在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ הַחִרְיִי 02752 冠词 הַ + 专有名词, 族名 חִרְיִי 何利人

○ בְּתֵרָם 02022 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 הַר 山 הַר 的附属形也是 תֵּרָ; 用附属形来加词尾。

○ שֵׁי עִיר 08165 专有名词, 地名 שֵׁי עִיר 西珥

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ אֵיל 00364 专有名词，地名 פְּאָרֶן אֵיל 伊勒·巴兰
אֵיל(公绵羊、高大的树，SN 352) 和 פְּאָרֶן(巴兰，SN 6290) 两个字合起来为专有名词。

○ פְּאָרֶן 00364 专有名词，地名 פְּאָרֶן אֵיל 伊勒·巴兰
אֵיל(公绵羊、高大的树，SN 352) 和 פְּאָרֶן(巴兰，SN 6290) 两个字合起来为专有名词。

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מְדַבֵּר 04057 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְדַבֵּר 旷野
□14:6 在何利人的西珥山杀败了何利人，一直杀到靠近旷野的伊勒巴
兰。

□14:6 在以东山区击败何利人，追击他们到旷野边缘的伊勒巴兰。

★创世记 14 章 7 节

○ קָדַשׁ הָוֹאֵם שֶׁפֶט עַיִן-אֵל וַיִּבְאוּ וַיִּשָׁבוּ

○ הָעֵמֶלְקִישׁ דֶּה-כַּל-אֶת וַיִּכּוּ

○ תָּמַר: בְּתַצְצֹה הִישָׁבְהָאֵם רִי-אֶת וַגַּם

○他们转回，来到安·密巴，就是加低斯，

○击败了亚玛力全地的人，

○以及住在哈洗逊·他玛的亚摩利人。

[字汇分析]

● וָשִׁב 07725 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שׁוּב 回复、
回转

○ וַיָּבֹאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到、
带来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עַיִן 05880 专有名词，地名 מִשְׁפַּט עַיִן 安密巴 עַיִן (眼

睛、泉水, SN 5869) 和 מִשְׁפָּט(公理、公平, SN 4941) 两个字合起来为专有名词。

○ עֵין מִשְׁפָּט 05880 专有名词, 地名 安密巴 (眼睛、泉水, SN 5869) 和 מִשְׁפָּט(公理、公平, SN 4941) 两个字合起来为专有名词。

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הִיא הוּא 他 如按写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

○ קִדְשׁ 06946 专有名词, 地名 加低斯

● נִכָּה 05221 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 נִכָּה 击打、击杀

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ שְׂדֵה 07704 名词, 单阳附属形 שְׂדֵה 田地

○ עֵמֶלְקִי 06003 冠词 הַ+ 专有名词, 族名, 阳性单数 עֵמֶלְקִי 亚玛力

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶמְרֵי 00567 冠词 הַ+ 专有名词, 族名, 阳性单数 אֶמְרֵי 亚摩利人

○ יִשַׁב 03427 冠词 הַ+ 动词, Qal 主动分词单阳 יִשַׁב

居住、坐、停留

○תַּמְרַתְצֹן02688 介系词 בְּ+ 专有名词，地名 תַּמְרַתְצֹן
哈洗逊·他玛 וְתַמְרַתְצֹן 和 תַּמְרַתְצֹן 两个字合起来为专有名词。

○תַּמְרַתְצֹן02688 专有名词，地名 תַּמְרַתְצֹן 哈洗逊·他玛
וְתַמְרַתְצֹן 和 תַּמְרַתְצֹן 两个字合起来为专有名词。

□14:7 他们回到安密巴，就是加低斯，杀败了亚玛力全地的人，以及住在哈洗逊他玛的亚摩利人。

□14:7 接着，他们回师到加低斯（那时叫做安密巴），攻占了亚玛力人的全部领土，击败住在哈洗逊他玛的亚摩利人。

★创世记 14 章 8 节

○עַמְרֹה וּמֶלֶךְ סֹדֹם וַיֵּצֵא

○צָבִי'ים וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ

○צֹר-הוּא בְּלַע וּמֶלֶךְ

○שְׁדִים בְּעַמְקֵי מְלָחָה אֲתָם וַיֵּצְרוּ

○於是所多玛王、蛾摩拉王、…都出来，（…处填入以下二行）

○押玛王、洗扁王

○和比拉王（比拉就是琐珥）

○在西订谷摆阵，与他们交战，

[字汇分析]

●וַיֵּצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּצֵא 出去

○וּמֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 וּמֶלֶךְ 王

○סֹדֹם 05467 专有名词，地名 סֹדֹם 所多玛

○וּמֶלֶךְ 04428 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וּמֶלֶךְ 王

○עַמְרֹה 06017 专有名词，地名 עַמְרֹה 蛾摩拉

●וּמֶלֶךְ 04428 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וּמֶלֶךְ 王

○אֲדָמָה 00126 专有名词，地名 אֲדָמָה 押玛

○וּמֶלֶךְ 04428 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וּמֶלֶךְ 王

○ צְבוּיִם 06636 这是写型 צְבוּיִם 和读型 צְבוּיִם 两个字的混合字型。不论是写型或读型，都是专有名词，地名 洗扁 צְבוּיִם 洗扁

● מְלֶךְ 04428 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 王 מְלֶךְ

○ בְּלַעַ 01106 专有名词，地名 比拉 בְּלַעַ

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ צִעֲרָ 06820 专有名词，地名 琐珥 צִעֲרָ 位於死海东南方的一个城。

● וַיַּעַרְךָ 06186 动词，Qal 叙述式 3 复阳 摆设、安排、预备 וַיַּעַרְךָ

○ אֵת 00854 介系词 אֵת + 3 复阳词尾 与、跟 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ מִלְחָמָה 04421 名词，阴性单数 战争、打仗 מִלְחָמָה

○ בְּעֵמֶק 06010 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 山谷 בְּעֵמֶק

○ הַשִּׁדְדִים 07708 冠词 הַ + 专有名词，地名 西订 הַשִּׁדְדִים
□14:8 于是所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王，和比拉王（比拉就是琐珥）都出来，在西订谷摆阵，与他们交战，

□14:8 于是，所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗遍王，和比拉王的军队在西订谷会师，

★创世记 14 章 9 节

○ עֵילָם מֶלֶךְ קְדָרְלָעִם אֵת

○ שֵׁנְעָר מֶלֶךְ וְאַמְרָפֶל גּוֹיִם מֶלֶךְ וְתִדְעֵל

○ אֶלְסָר מֶלֶךְ וְאַרְיֹדָה

○ הַתְּמַשְׁהוּ אֵת מְלָכִים אֲרָבָעָה

- 就是与以拦王基大老玛、
- 戈印王提达、示拿王暗拉非、
- 以拉撒王亚略(交战)；
- 是四王与五(王)交战。

[字汇分析]

● אַת 00854 介系词 אַת 与、跟

○ מַלְכֵּי־בְּרַדְיָאֵלִים 3540 专有名词，人名 מַלְכֵּי־בְּרַדְיָאֵלִים 基大老玛

○ מַלְכֵּי 04428 名词，单阳附属形 מַלְכֵּי 王

○ עֵילָם 05867 专有名词，地名 עֵילָם 以拦

● תִּדְעָל 08413 专有名词，人名 תִּדְעָל 提达

○ מַלְכֵּי 04428 名词，单阳附属形 מַלְכֵּי 王

○ גּוֹיִם 01471 专有名词，地名 גּוֹי 戈印

○ נְאֻמֵּי־רַפְלָא 00569 专有名词，人名 נְאֻמֵּי־רַפְלָא 暗拉非

○ מַלְכֵּי 04428 名词，单阳附属形 מַלְכֵּי 王

○ שְׁנֵי־נְעָרִים 08152 专有名词，地名 שְׁנֵי־נְעָרִים 示拿

● אֲרֵי־יֹדֵי 00746 专有名词，人名 אֲרֵי־יֹדֵי 亚略

○ מַלְכֵּי 04428 名词，单阳附属形 מַלְכֵּי 王

○ אֲלֶסָר 00495 专有名词，地名 אֲלֶסָר 以拉撒

● אַרְבַּע־אַרְבָּעָה 00702 名词，阴性单数 אַרְבַּע־אַרְבָּעָה 数目的「四」

○ מַלְכֵּי־מִלְכִּים 04428 名词，阳性复数 מַלְכֵּי־מִלְכִּים 王

○ אַת 00854 介系词 אַת 与、跟 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ תַּמְשַׁתְּמָשָׁה 02568 冠词 תַּ + 名词，阴性单数 תַּמְשַׁתְּמָשָׁה 数目的「五」

□14:9 就是与以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略交战，乃是四王与五王交战。

□14:9 要跟以拦王、戈印王、巴比伦王、以拉撒王作战；五王跟四王交战。

★创世记 14 章 10 节

○תָּמַר בְּאֲרוֹת בְּאֲרוֹתַי שֶׁ דִּים וְעַמֶּק

○וְעַמְרָה סְדֹם מֶלֶךְ וַיָּנֶסוּ

○נָסוּ: הִרְהוּתָה נִשְׂאָרִים שֶׁ מָה-וַיִּפְּלוּ

○西订谷有许多坑，石漆坑。

○所多玛王和蛾摩拉王逃跑，

○他们掉在那里，其余的人都往山上逃跑。

[字汇分析]

● עַמֶּק 06010 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 山谷

○ שֶׁ דִּים 07708 冠词 הַ + 专有名词，地名 西订

○ בְּאֲרוֹת 00875 名词，阴性复数 井、坑

○ בְּאֲרוֹת 00875 名词，复阴附属形 井、坑

○ תָּמַר 02564 名词，阳性单数 黏泥、柏油、沥青

● וַיָּנֶסוּ 05127 连接词 וְ + 动词，Qal 叙述式 3 复阳 逃走

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 王

○ סְדֹם 05467 专有名词，地名 所多玛

○ וְעַמְרָה 06017 连接词 וְ + 专有名词，地名 蛾摩拉

● וַיִּפְּלוּ 05307 动词，Qal 叙述式 3 复阳 跌落、跌倒

○ שֶׁ מָה 08033 副词 + 指示方向的 הַ 那里 § 8.25

○ הַ נִשְׂאָרִים 07604 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳 剩下

○הַר הָרָה 02022 名词，阳性单数 + 指示方向的 הַר הָרָה 山

○נָסוּ 05127 动词，Qal 完成式 3 复 נָסוּ 逃奔、逃走

□14:10 西订谷有许多石漆坑。所多玛王和蛾摩拉王逃跑，有掉在坑里的，其余的人都往山上逃跑。

□14:10 西订谷到处是柏油坑。所多玛王和蛾摩拉王逃跑的时候掉进坑里；其余三王逃到山上去。

★创世记 14 章 11 节

○וַעֲמָרָה סְדֹם רָכַשׁ-כָּל-אֶת וַיִּקְחוּ

○אֶת-כָּל-נְאֻתָת

○וַיֵּלְכוּ:

○他们(指四王)取了所多玛和蛾摩拉所有的财物，

○并一切的粮食，

○就走了。

[字汇分析]

●וַיִּקְחוּ 03947 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּקְחוּ 取、娶、拿

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○רָכַשׁ 07399 名词，单阳附属形，短写法 רָכוּשׁ 所拥有的、财产

○סְדֹם 05467 专有名词，地名 סְדֹם 所多玛

○וַעֲמָרָה 06017 连接词 וַ + 专有名词，地名 וַעֲמָרָה 蛾摩拉

●אֶת 00853 连接词 אֶת + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ אָכַל 00400 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אָכַל 食物
אָכַל 为 Segol 名词，用基本型 אָכַל 变化成 אָכַל 加词
尾。

● וַיֵּלֶכוּ 01980 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 复
阳 וַיֵּלֶךְ 去、来

□14:11 四王就把所多玛和蛾摩拉所有的财物，并一切的粮食都掳掠去了；

□14:11 四王抢走所多玛、蛾摩拉所有的财物和粮食。

★创世记 14 章 12 节

○ הַכְּשׁוּ-נָצַת לוֹט-אֶת-בְּיָקְחוּ

○ אַבְרָם אָחִי-בְּנוֹ

○ וַיֵּלֶכוּ

○ בְּסֹדֹם: יָשָׁב וְהוּא

○ 又取了…罗得和他的财物，(…处填入下行)

○ 亚伯兰兄弟的儿子

○ 就走了；

○ (当时)他住在所多玛。

[字汇分析]

● וַיִּקְחוּ 03947 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּקַּח 取、娶、
拿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ לוֹט 03876 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○כֶּשֶׁד07399 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רְכוּשׁ 所拥有的、财产 רְכוּשׁ 的附属形也是 רְכוּשׁ；用附属形来加词尾。

●בֶּן01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אָח00251 名词，单阳附属形 אָח 兄弟

○אַבְרָם00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

●וָיָלַךְ01980 וָיָלַךְ 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 复阳 וָלַךְ 去、来

●וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○יָשַׁב03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○בְּסוּדָם 05467 介系词 בְּ + 专有名词，地名 סוּדָם 所多玛

□14:12 又把亚伯兰的侄儿罗得和罗得的财物掳掠去了。当时罗得正住在所多玛。

□14:12 那时亚伯兰的侄儿罗得住在所多玛；他们也把他掳去，并且抢走他的财物。

★创世记 14 章 13 节

○הַעֲבָרִי לְאַבְרָם וַיְגַד תְּפִלִּיט וַיָּבֵא

הַעֲמֹרִי מִמֶּרָא בְּאֵלֵי שֶׁן וְהוּא

עָנָה וַאֲחֵי אֵשׁ פִּלְאָחִי

○אַבְרָם: בְּרִית בְּעָלֵי וְהֵם

○有一个逃脱的人前来告诉希伯来人亚伯兰，

○他正住在亚摩利人幔利的橡树那里；

○他(指幔利)是以实各的兄弟，也是亚乃的兄弟，

○他们(指以实各和亚乃)是与亚伯兰结盟的人。

[字汇分析]

● בוא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 临到、带来

○ פליט 06412 冠词 ה + 名词, 阳性单数 逃脱的人、难民

○ נגד 05046 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 指示、说明

○ אברם 00087 介系词 ל + 专有名词, 人名 亚伯兰

○ עברי 05680 冠词 ה + 专有名词, 族名, 阳性单数 希伯来人

● והוא 01931 连接词 ו + 代名词 3 单阳 他

○ שכן 07931 动词, Qal 主动分词单阳 居住

○ אלון 00436 系词 ב + 名词, 复阴附属形 橡树

○ ממרא 04471 专有名词, 地名 幔利

○ אמרי 00567 冠词 ה + 专有名词, 族名, 阳性单数 亚摩利人

● אחי 00251 名词, 单阳附属形 兄弟

○ אשכנז 00812 专有名词, 人名 以实各

○ ואחי 00251 连接词 ו + 名词, 单阳附属形 兄弟

○ ענר 06063 专有名词, 人名 亚乃

● והם 01992 连接词 ו + 代名词 3 复阳 他们

○ בעלי 01167 名词, 复阳附属形 拥有者、主人、丈夫

○ יִתְּרָה 01285 名词，单阴附属形 בְּרִית 约

○ אֲבָרָם 00087 专有名词，人名 אֲבָרָם 亚伯兰

□14:13 有一个逃出来的人，告诉希伯来人亚伯兰。亚伯兰正住在亚摩利人幔利的橡树那里。幔利和以实各并亚乃都是弟兄，曾与亚伯兰联盟。

□14:13 有一个逃脱的人来向希伯来人亚伯兰报告这一切。那时亚伯兰住在亚摩利人幔利的圣树附近。幔利跟他兄弟以实各和亚乃都是亚伯兰的盟友。

★创世记 14 章 14 节

○ אֶת־יֹנֵשׁ־בָּהּ כִּי־אֲבָרָם־נִישַׁם מֵעַ

○ בֵּיתוֹ וְלִיְדֵי תְּנִיכֵי־אֶת־נֶזֶקְק

○ מֵאוֹת־וְשֶׁל־לְשַׁעְרֵי־שֶׁמֶן מְנָה

○ דָּוָ־עַד וַיִּרְדֵּף־יָ

○亚伯兰听见他的亲人被掳去，

○就使他家里的精练壮丁…全都出动(…处填入下行)

○三百一十八人

○去追，直到但，

[字汇分析]

● שָׁמַע Qal 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֲבָרָם 00087 专有名词，人名 אֲבָרָם 亚伯兰

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נִישַׁם בָּהּ 07617 动词，Nif' al 完成式 3 单阳 נִישַׁם בָּהּ 掳掠、俘虏

○ אָחָיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָחָ 兄弟 אָחָ 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● רוֹקַם 07324 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 רוֹקַם 倒空

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת־。

○תַּנְיָכִיו02593 形容词，复阳 + 3 单阳词尾 תַּנְיָךְ 受教育的、锻炼过的仆人 在此作名词解，指「受过训练的仆人」。

○יָלִיד 03211 形容词，复阳附属形 יָלִיד 出生

○בֵּיתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 殿、房子、家 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי；用附属形来加词尾。

●שְׁמֹנָה שְׁמֹנָה שְׁמֹנָה 08083 名词，阴性单数 שְׁמֹנָה 数目的「八」

○עָשָׂר עָשָׂר עָשָׂר 06240 名词，阳性单数 עָשָׂר 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○שָׁלֹשׁ שָׁלֹשׁ שָׁלֹשׁ 07969 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שָׁלֹשׁ 数目的「三」

○מֵאָה 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

●רָדַף רָדַף רָדַף 07291 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רָדַף 追赶

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○בְּדָן 01835 专有名词，地名 בְּדָן 但

□14:14 亚伯兰听见他侄儿（原文作“弟兄”）被掳去，就率领他家里生养的精练壮丁三百一十八人，直追到但。

□14:14 亚伯兰一听到他的侄儿罗得被掳，就召集他家族的精壮战士三百一十八人，前往追赶四王，一直追到但。

★创世记 14 章 15 节

○וַיִּכְסֹּם וַיַּעֲבְדֵי הוּא לַיְלָה עָלֵיהֶם וַיִּתְּלַק

○לְדַמְשֶׁקִּים מֵאֵלֶּאשֶׁר חוֹבָה-עַד וַיִּרְדָּפֵם

○便在夜间，自己同仆人分队击败他们，

○追赶他们，直到大马色北边的何把，

[字汇分析]

●וַיִּתְּלַק 02505 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 וַיִּתְּלַק 分

开、分配

○ על 05921 介系词 על + 3 复阳词尾 על 在…上面
על 用基本型 עלי 来加词尾。

○ לילה 03915 名词，阳性单数 לילה לילה 夜晚

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ ועבדיו 05650 连接词 ו + 名词，复阳 + 3 单阳词尾
עבד 仆人、奴隶 עבד 的复数为 עבדים 复数附属形为
עבדי 用附属形来加词尾。

○ ויכם 05221 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 + 3 复阳
词尾 נכה 击打、击杀

● וירדףם 07291 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 复阳
词尾 רדף 追赶

○ עד 05704 介系词 עד 直到、甚至

○ חובה 02327 专有名词，地名 חובה 何把

○ אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ מן 08040 介系词 מן + 名词，阳性单数 מן מ'אל
ש'מ'אול 左边、左手、北边

○ קלד 01834 的停顿型，介系词 ל + 专有名词，
地名 קלד 大马士革 大马士革是叙利亚的首都。

□14:15 便在夜间，自己同仆人分队杀败敌人，又追到大马士革左边的何把，

□14:15 他在那里把战士分成数队，趁着夜间进攻，打败了敌人。他继续追击敌人，一直追到大马士革北方的何巴，

★创世记 14 章 16 节

○ וישב הקנש-כל את וישב

○ הש יב וקנשו אחיו לוט-את וגם

○קָעַם:וְאָתָהּנָשׁ יִם-אֶת גַּמְוּ

○他把被掳掠的一切财物夺回来，

○连他亲人罗得和他的财物…也都夺回来。(…处填入下行)

○以及妇女、人民，

[字汇分析]

●שוב 07725 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 שוב 回
复、回转

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,
变成 כָּל。

○כּוֹשׁ 07399 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数, 短写法
所拥有的、财产

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○לוֹט 03876 专有名词, 人名 לוֹט 罗得

○אָחיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟、亲
戚 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○כּוֹשׁוֹ 07399 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
כּוֹשׁ 所拥有的、财产 כּוֹשׁ 的附属形也是 כּוֹשׁוֹ 用附
属形来加词尾。

○שׁוּב 07725 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 שׁוּב 回
复、回转

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○冠词 הַ + 名词，阴性复数 הַשְּׂאֵנִים 女人、妻子

○连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַעָם 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הַעָם

□14:16 将被掳掠的一切财物夺回来，连他侄儿罗得和他的财物，以及妇女、人民，也都夺回来。

□14:16 夺回被抢走的一切，又抢救了他侄儿罗得和他所有的财物、妇女，和其他被掳去的人。

★创世记 14 章 17 节

○לקראתו סדֹם־מֶלֶךְ וַיֵּצֵא

○מֵהַכּוֹת שׁוֹבוֹ אֶתְרֵי

○אֶת־אֲשֶׁר־הִלְכִים־נָאֵת לְעַמ־כְּדָר־אֶת

○הַמֶּלֶךְ: עַמֵּק הוּא שְׁוֵה עַמ־אֶל

○所多玛王…出来迎接他，(…处填入以下三行)

○在他(指亚伯兰)击败…回来以后，(…处填入以下行)

○基大•老玛和与他同盟的王

○就在沙微谷，就是王谷

[字汇分析]

● יֵצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ סֹדֹם 05467 专有名词，地名 סֹדֹם 所多玛

○ לקראתו 07125 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

קָרָא + 3 单阳词尾 קָרָא 迎接、遇见、偶然相遇

● אַחֲרַי 00310 介系词，附属形 אַחֲרַי 后面、跟著、接

著

○שובו 07725 动词, Qal 不定词附属形 שׁוּב + 3 单阳词尾 שׁוּב 回复、回转

○מִהַכּוֹת 05221 介系词 מִן + 动词, Hif' il 不定词附属形 נָכָה 击打、击杀

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○כָּדָר 03540 专有名词, 人名 כָּדָרְלַעֲמָר 基大老玛 和 לַעֲמָר 合起来为专有名词。

○כָּדָרְלַעֲמָר 03540 介系词 לְ + 专有名词, 人名 כָּדָרְלַעֲמָר 和 לַעֲמָר 合起来为专有名词。

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○מְלָךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מְלָךְ 王

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אִתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

●אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○עֵמֶק 06010 名词, 单阳附属形 עֵמֶק 山谷

○שָׁוֵה 07740 专有名词, 地名 שָׁוֵה 沙微

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○עֵמֶק 06010 名词, 单阳附属形 עֵמֶק 山谷

○מְלָךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְלָךְ 王

□14:17 亚伯兰杀败基大老玛和与他同盟的王回来的时候, 所多玛王出来, 在沙微谷迎接他; 沙微谷就是王谷。

□14:17 亚伯兰打败基大老玛和跟他同盟的诸王凯旋荣归的时候, 所多玛王到沙微谷(又叫王谷)迎接他。

נָיִן לַחֵם הוֹצִיא שֶׁ לִּם מֶלֶךְ צְדָקָה מִלְּפִי

עֲלִיּוֹן: לְאֵל כִּהֵן וְהוּא

○撒冷王麦基·洗德也帶著餅和酒出來，

○他是至高上帝的祭司。

[字汇分析]

● מִלְּפִי 04442 连接词 וְ + 专有名词，人名 צְדָקָה מִלְּפִי 麦基·洗德 מִלְּפִי (我的王，SN 4430) 和 צְדָקָה (公义的，SN 6664) 合起来为专有名词。麦基·洗德原意为「我的王是公义的」。

○ צְדָקָה 04442 专有名词，人名 צְדָקָה מִלְּפִי 麦基·洗德 מִלְּפִי (我的王，SN 4430) 和 צְדָקָה (公义的，SN 6664) 合起来为专有名词。麦基·洗德原意为「我的王是公义的」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ שֶׁ לִּם 08004 专有名词，地名 שֶׁ לִּם 撒冷

○ הוֹצִיא 03318 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○ לַחֵם 03899 名词，阳性单数 לַחֵם 面包、食物

○ נָיִן 03196 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阳性单数 נָיִן 酒

● הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ כִּהֵן 03548 名词，阳性单数 כִּהֵן 祭司

○ לְאֵל 00410 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְאֵל 上帝、神明、能力、力量

○ עֲלִיּוֹן 05945 形容词，阳性单数 עֲלִיּוֹן 形容词：高的；名词：至高者

□14:18 又有撒冷王麦基洗德带着餅和酒出來迎接，他是至高上帝的祭司。

□14:18 至高者上帝的祭司撒冷王麦基洗德带着饼和酒出来迎接亚伯兰，

★创世记 14 章 19 节

○אָבְרָם בְּרוּךְ וַיֹּאמֶר וַיְבָרֶכְהוּ

וַאֲרָץ שָׁמַיִם נְהַקְּ עֲלֵיוֹן לְאֵל

○他为亚伯兰祝福，说：「愿亚伯兰蒙…赐福！（…处填入下行）

○至高的上帝、天和地的创造者

[字汇分析]

●וַיְבָרֶכְהוּ01288 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 בְּרוּךְ 祝福、赐服

○וַיֹּאמֶר00559 וַיֹּאמֶר 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○בְּרוּךְ01288 动词，Qal 被动分词单阳 בְּרוּךְ 祝福、赐服

○אָבְרָם00087 专有名词，人名 אָבְרָם 亚伯兰

●לְאֵל00410 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○עֲלֵיוֹן05945 形容词，阳性单数 עֲלֵיוֹן 形容词：高的；名词：至高者

○קָנָה07069 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 קָנָה 购买、取得、持有、创造 这个分词在此作名词「创造者」解。

○שָׁמַיִם08064 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○וַאֲרָץ00776 וַאֲרָץ 的停顿型，连接词 וַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

□14:19 他为亚伯兰祝福，说：“愿天地的主、至高的上帝赐福与亚伯兰。

□14:19 祝福他，说：“愿至高者上帝、天地的创造者赐福给亚伯兰！”

★创世记 14 章 20 节

○ עֲלִיוֹן אֵל וּבְרוּךְ

○ בְּיַדְךָ צָרִיךְ מִגֹּאֲשָׁר

○ מִכֹּל:מַעֲשֵׂר לוֹ-וַיִּתֶּן

○…至高的上帝是应当称颂的！」(…处填入下行)

○把你的敌人交在你手里的

○他就把所有的十分之一给他。

[字汇分析]

● בְּרוּךְ 01288 连接词 וְ + 动词, Qal 被动分词单阳

בְּרוּךְ Qal 祝福, Pu'al 被赞美、受崇敬

○ אֵל 00410 名词, 阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ עֲלִיוֹן 05945 形容词, 阳性单数 עֲלִיוֹן 形容词: 高的; 名词: 至高者

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ מָגַן 04042 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 מָגַן 交付

○ צָרִיךְ 06862 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 צָר I. 狭窄的; II. 患难、困境; III. 敌人 צָר 的复数为 צָרִים 复数附属形为 צָרִי 用附属形来加词尾。

○ בְּיַדְךָ 03027 בְּיַדְךָ 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。 § 3.10

● וַיִּתֶּן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּתֶּן 使、给

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ מִמַּעֲשֵׂר 04643 名词, 阳性单数 מִמַּעֲשֵׂר 十分之一

○ כָּל־03605 介系词 מן+ 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各

□14:20 至高的上帝把敌人交在你手里, 是应当称颂的。”亚伯兰就把所得的拿出十分之一来, 给麦基洗德。

□14:20 愿那位使你战胜敌人的至高者上帝受颂赞!”亚伯兰从夺回来的战利品中拿出十分之一送给麦基洗德。

★创世记 14 章 21 节

○ אַבְרָם-אֶל סְדֹם-מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

לֵךְ: -קַח-וְהָרַקֵּשׁ הַנֶּפֶשׁ לִי-תָן

○ 所多玛王对亚伯兰说:

○ 「把人还给我, 财物你自己拿去吧!」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ סְדֹם 05467 专有名词, 地名 סְדֹם 所多玛

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אַבְרָם 00087 专有名词, 人名 אַבְרָם 亚伯兰

● תָּן 05414 动词, Qal 祈使式单阳 תָּן 使、给 תָּן 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּן

○ לִי־ 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、向、到、归属於

○ הַנֶּפֶשׁ 05315 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַנֶּפֶשׁ 生命、人

○ הָרַקֵּשׁ 07399 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数, 短写法 הָרַקֵּשׁ 所拥有的、财产

○ קַח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 קַח 取、娶、拿

○ לָךְ 09001 的停顿型，介系词 לָ + 2 单阴词尾 לָ

给、向、到、归属於

□14:21 所多玛王对亚伯兰说：“你把人口给我，财物你自己拿去吧！”

□14:21 所多玛王向亚伯兰说：“战利品都归你，但是把我的人民都还给我！”

★创世记 14 章 22 节

○ סָדֹם מֶלֶךְ אֶל אַבְרָם וַיֹּאמֶר

יְהוָה אֶל יְדִיתָרִימָתִי

וַאֲרָץ שָׁמַיִם קָנָה עָלָיו אֶל

○亚伯兰对所多玛王说：

○「我向雅威…高举我的手(意思是起誓)：(…处填入下行)

○一至高的上帝、天和地的创造者

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ סָדֹם 05467 专有名词，地名 סָדֹם 所多玛

● הָרָם 07311 动词，Hif'il 完成式 1 单 הָרָם 高举、抬高

○ יָד 03027 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 הָ 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֶדְוִי 的母音组合而成。

● אֵל 00410 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ עֶלְיוֹן 05945 形容词，阳性单数 וְעֶלְיוֹן 形容词：高的；名词：至高者

○ קָנָה 07069 动词, Qal 主动分词，单阳附属形 קָנָה 购买、取得、持有、创造 这个分词在此作名词「创造者」解。

○ שָׁמַיִם 08064 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ אָרֶץ 00776 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地

□14:22 亚伯兰对所多玛王说：“我已经向天地的主、至高的上帝耶和华起誓，

□14:22 亚伯兰回答：“我指着上主——至高者上帝、天地的创造者发誓，

★创世记 14 章 23 节

○ נֶעֱלֵט רֶגֶל מִחוּט-אֵם

○ לְךָ אֶשֶׁר-מִכָּל אֶקְחָ-וָאֵם

○ אֶבְרָם: אֶתְקַעַשׁ רַגְלִי אֲנִי תֹאמֶר וְלֹא

○ 就是一根线、一根鞋带，

○ 凡是你的东西，我如果拿了，（就受诅咒，）

○ 免得你说：『我使亚伯兰富足！』

[字汇分析]

● אֵם 00518 连接词 אֵם 如果

○ מִחוּט 02339 介系词 מִן + 名词，阳性单数 חוט 线

○ עַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○ שֶׁרוֹךְ 08288 名词，单阳附属形 שֶׁרוֹךְ 鞋带

○ נֶעַל 05275 名词，阴性单数 נֶעַל 鞋

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果 希伯来文发誓语的下半部「就受诅咒」通常省略，只留下上半部「如果...」。

○ אָקַח 03947 动词，Qal 未完成式 1 单 לָקַח 取、娶、拿

○ מִכָּל 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ עָשָׂר 06238 动词，Hif'il 完成式 1 单 עָשָׂר 富有

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ אֲבָרָם 00087 专有名词，人名 אֲבָרָם 亚伯兰

□14:23 凡是你的东西，就是一根线、一根鞋带，我都不拿，免得你说：‘我使亚伯兰富足。’

□14:23 我绝不拿你的东西，就是一根线、一条鞋带我都不要，免得你以后说：‘我使亚伯兰发财！’

○ הַנְּעָרִים אֲכָלוּ אֶשֶׁר רָק בְּלִעְדֵי

○ אֶתִּי לְכֹהֵן אֲשֶׁר הָאֲנָשִׁים וְחֶלֶק

○ וּמִמֶּה אֲשֶׁר כָּל עֶנְר

○ סִתְּלָקָם: יָקָחוּ הֵם

○ 至於我，只有仆人所吃的，

○ 并与我同行的人，…所应得的分，（…处填入下行）

○ 亚乃、以实各、和幔利

○ 就让他们取他们的分吧。]

[字汇分析]

● בְּלִעְדֵי 01107 介系词 בְּ + 1 单词尾 לִעְדֵי 除了…之外

○ רָק 07535 副词 רָק 只是

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אָכְלוּ 00398 动词，Qal 完成式 3 复 אָכְלוּ 吃、吞吃

○ הַנְּעָרִים 05288 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְעָר 男孩、年轻人、少年、仆人

● וְחֶלֶק 02506 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 חֶלֶק 分、部分

○ הָאֲנָשִׁים 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הִלְכוּ 01980 动词，Qal 完成式 3 复 הִלְכוּ 行走、去

○ אֶתִּי 00854 介系词 אֶת + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

● עֶנְר 06063 专有名词，人名 עֶנְר 亚乃

○ אֲשֶׁר כָּל 00812 专有名词，人名 אֲשֶׁר כָּל 以实各

○ וּמִמֶּה 04471 连接词 וְ + 专有名词，人名 מֶה 幔利

● 01992 代名词 3 复阳 הם־הֵם 他们

○ 03947 动词, Qal 祈愿式 3 复阳 לָקַח 取、娶、拿

○ 02506 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 תֵּלַק 分、部分 תֵּלַק 的附属形也是 תֵּלַק 用附属形来加词尾。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□14:24 只有仆人所吃的, 并与我同行的亚乃、以实各、幔利所应得的份, 可以任凭他们拿去。”

□14:24 请把我的随从所花费的还给我, 其余的我都不要。但是我的盟友亚乃、以实各, 和幔利所应得的, 应该分给他们。”

★创世记 15 章 1 节

○ תֵּאלֶה־תְּדַבְּרִים אַתָּר

○ לֵאמֹר בְּמַתְּוָה אֲבָרֶם-אֵל יְהוָה-דַּבֵּר תִּיָּה

○ אֲבָרֶם תִּירָא-אֵל

○ מֵאִדֹּת-תִּרְבֵּהשׁ כָּרַךְ לָךְ מִגֹּן אֲנִי

○ 这些事以后,

○ 雅威在异象中有话对亚伯兰说:

○ 「亚伯兰哪, 不要惧怕!

○ 我是你的盾牌, 你的赏赐是极大的。」

[字汇分析]

● 00310 介系词 אַתָּר 后来、跟著、接著

○ 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָר 话语、事情

○ 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

● 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、

临到

○ קָבַר 01697 名词，单阳附属形 קָבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 נְאֻד־ 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

○ בְּמַתְּוָה 04236 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַתְּוָה 异象

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ יָרָא 03372 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָרָא 害怕、敬畏 § 8.9

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

● אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מִגֶּן 04043 名词，阳性单数 מִגֶּן 盾牌

○ לָהּ 09001 לָהּ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ שָׂכָר 07939 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שָׂכָר 报酬、薪资 שָׂכָר 的附属形为 שָׂכָר 用附属形来加词尾。

○ רָבָה 07235 动词，Hif' il 不定词独立形 רָבָה 多、

变多 在此当形容词用。

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□15:1 这事以后，耶和华在异象中有话对亚伯兰说：“亚伯兰，你不要惧怕！我是你的盾牌，必大大地赏赐你。”

□15:1 这事以后，亚伯兰在异象中听见上主对他说：“亚伯兰，不要怕！我要保护你，给你极大的奖赏。”

★创世记 15 章 2 节

○יהוה אֵדֹנָי אֲבָרָם וַיֹּאמֶר

○עָרִירִי הוֹלֵךְ אֲנִי כִּי לִיתְתּוֹמָה

○אֲלֵעֶזְרָה:דָּמַשֶׁק הוּא בֵּית יִמְשֶׁק-וּבָנָו

○亚伯兰说：「主上帝啊，

○我一直无子，…你还赐给我甚么呢？」（…处填入下行）

○而我家业的继承人是大马色人以利以谢，

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说
§ 8.1, 8.10

○אֲבָרָם 00087 专有名词，人名 אֲבָרָם 亚伯兰

○אֵדֹנָי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אֵדֹנָי 主人 אֵדֹנָי
的复阳 + 1 单词尾本为 אֵדֹנָי，马所拉学者特地用
אֵדֹנָי 来指上主。

○יהוה 03069 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华)
是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的
混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音
组合而成。其读型本为 אֵדֹנָי，但由於前面已经有
אֵדֹנָי，故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

●מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○תָּתַן 05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 使、给

תָּתַן 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּתַן

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

○וְאֲנִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○הִלַּךְ 01980 动词, Qal 主动分词单阳 הִלַּךְ 行走、去、至死

○עָרֵירִי 06185 形容词, 阳性单数 עָרֵירִי 无子嗣的

●וּבֶן 01121 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 5.8

○מִשָּׁק 04943 名词, 单阳附属形 מִשָּׁק 财产、继承人

○בֵּיתִי 01004 名词, 单阳 + 1 单词尾 בֵּית 殿、房子、家 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○דַּמָּשֶׁק 01834 专有名词, 地名 דַּמָּשֶׁק 大马士革 大马士革是叙利亚的首都。

○אֵלִיעֶזֶר 00461 专有名词, 人名 אֵלִיעֶזֶר 以利以谢

□15:2 亚伯兰说：“主耶和华啊，我既无子，你还赐我什么呢？并且要承受我家业的是大马士革人以利以谢。”

□15:2 但是亚伯兰回答：“至高的上主啊！我既然没有儿子，你给我奖赏有什么用呢？我惟一的继承人是大马士革人以利以谢。

★创世记 15 章 3 节

○אֲבָרָם נִי אָמַר

○זָרַע נָתַתָּה לֹא לִי הֵן

○אֲתִי שׂוֹרֵב בֵּיתִי-בֶן נְהִינָה

○亚伯兰又说：

○「看哪，你并没有赐给我子嗣，

○看哪，那(生)在我家中的人就会继承我。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

● הֵן 02005 指示词 הֵן 若、看哪

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、向、到、归属於

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 2 单阳 נָתַן 使、给

○ זָרַע 02233 זָרַע 的停顿型，名词，阳性单数 זָרַע 种子、后裔、子孙

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 וְהִנֵּה 看哪

○ בְּוֶן 01121 名词，单阳附属形 בְּוֶן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בַּיִת 01004 名词，单阳 + 1 单词尾 בַּיִת 殿、房子、家
בַּיִת 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

○ יָרַשׁ 03423 动词，Qal 主动分词单阳 יָרַשׁ 继承

○ אֶת 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

□15:3 亚伯兰又说：“你没有给我儿子，那生在我家中的人就是我的后嗣。”

□15:3 你没有给我儿子，因此，在我家里出生的一个奴仆要继承我的产业。”

★创世记 15 章 4 节

○ לֵאמֹר אֵלַי וְהָנָה דָּבַר וְהִנֵּה

○ זֶה יִרְשֶׁנִּי לֹא

○ מִמֶּעֵיךְ יֵצֵא אֲשֶׁר אִם-כִּי

יִרְשֶׁהוּ: הוא

○看哪！雅威的话又临到他，说：

○「这(人)不会继承你，

○惟有从你的肚子所出的，

○他才会继承你。」

[字汇分析]

● 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ 01697 名词，单阳附属形 דְבַר 话语、事情

○ 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 03423 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יָרַשׁ 继承

○ 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 03318 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○ 04578 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词

尾 מַעָה 肚腹、肠子 מַעָה 的复数为 מַעִים 复数附属形为 מַעֵי 用附属形来加词尾。

● הוא 01931 代名词 3 单阳 他

○ יִרְשֶׁהוּ 03423 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יִרְשֶׁ 继承

□15:4 耶和华又有话对他说：“这人必不成为你的后嗣，你本身所生的才成为你的后嗣。”

□15:4 接着，他又听见上主对他说：“奴仆以利以谢不会是你的继承人；只有你亲生的儿子才是你的继承人。”

★创世记 15 章 5 节

○ יִאָמֵר תְּחוּצָה אֵתוֹ וַיּוּצֵא

○ כְּכֹכְבֵי שָׁמַיִם וְסָפַר וַתֵּשֶׁב מִיָּמָה נֹא-תִבָּט

○ אֵתְּם לְסָפֹר תּוּכַל-אֵם

○ וַתֵּרָא: יִהְיֶה כִּי לֹו יִאָמֵר

○ 於是领他走到外边，说：

○ 「你向天观看，数算众星，

○ 你能够数算它们吗？」

○ 又对他说：「你的后裔将要像这样。」

[字汇分析]

● יוּצֵא 03318 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יוּצֵא 出去

○ אֵתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○ תְּחוּצָה 02351 冠词 תְּ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 חוּץ 街上、外头

○ יִאָמֵר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

● תִּבָּט 05027 动词, Hif' il 祈使式单阳 נָבַט Qal 看, Hif' il 仰望、看、注意

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○שָׁמַיִם הַ 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 + 指示方向的 הַ שָׁמַיִם 天

○סָפַר וְ 05608 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 סָפַר Qal 计算，Pi'el 描述、述说

○כּוֹכָבִים הַ 03556 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כּוֹכָב 星星

●אִם אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○יָכֹל יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָכֹל 能够

○לְסָפַר לְ 05608 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 סָפַר Qal 计算，Pi'el 描述、述说

○אֵת אֵת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14

●אָמַר וְ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○כֵּן כֵּן 03541 副词 כֵּן 如此、这样

○הָיָה הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○זָרַע זָרַע 02233 זָרַע 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 种子、后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

□15:5 于是领他走到外边，说：“你向天观看，数算众星，能数得过来吗？”又对他说：“你的后裔将要如此。”

□15:5 于是上帝带他到外面，对他说：“你望一望天空，数一数星星；你的后代要跟星星一样多。”

★创世记 15 章 6 节

○ צָדָקָה: לוֹנֵחַ שְׂבָהּ בִּיהוָה וְהָאֱמֹן

○亚伯兰相信雅威，他就以此为他的义行。

[字汇分析]

● אֱמֹן 00539 连接词 וְ + 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 אָמַן Qal 坚定、支持, Nif' al 确立、忠心、可靠的, Hif' il 相信、确信

○ בִּיהוָה 03068 介系词 בְּ + 专有名词, 上帝的名字 הוּא ה' 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 בִּיהוָה 是写型 בִּיהוָה 和读型 בְּאֲדֹנָי 两个字的混合字型。בְּ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ יָחַשְׁבָּהּ 02803 词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾 וַחֲשַׁב 视为、思想、计划、数算

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ צָדָקָה 06666 名词, 阴性单数 צָדָקָה 公义

□15:6 亚伯兰信耶和华, 耶和华就以此为他的义。

□15:6 亚伯兰信上主, 上主就认他为义人。

★创世记 15 章 7 节

○ יְהוָה אָנִי אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר

○ כִּשְׁדִים מְאֹר הוֹצֵאת יְהוָה אֱלֹהֵי

○ לְרַשְׁתָּהּ: הִנֵּה אֵת הָאָרֶץ אֲתָת לָךְ לְתֵת

○雅威又对他说:「我是…雅威。」(…处填入下二行)

○曾领你出了迦勒底的吾珥,

○为要把这地赐你为业的

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

§ 8.1, 8.10

○אֶל־יוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־י 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוֹ。

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָצָא 03318 动词，Hif'il 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 יָצָא 出去

○מֵאוּר 00218 介系词 מִן + 专有名词，地名 אוּר 吾珥

○כַּשְׂדִּים 03778 专有名词，族名，阳性复数 כַּשְׂדִּים 迦勒底人

●לְתַת 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 תַּת 使、给 § 9.4, 10.2

○לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת

这个

○תָּהָרַשׁתָּהָרַשׁ03423 介系词 לְ + 动词, Qa1 不定词附属形

תָּהָרַשׁ + 3 单阴词尾 יָרַשׁ 继承 § 9.4, 10.2

□15:7 耶和华又对他说：“我是耶和华，曾领你出了迦勒底的吾珥，为要将这地赐你为业。”

□15:7 上主又对他说：“我是上主，我带领你离开了巴比伦的吾珥。我要把这片土地赐给你，作为你自己的产业。”

★创世记 15 章 8 节

○יְהוָה אֵדַן־נִי וַיֹּאמֶר

○אֵירָשׁ נָה: כִּי אֶדַע בְּמָה

○亚伯兰说：「主雅威啊，

○我怎能知道我会得它(原文用阴性)为业呢？」

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר00559 的停顿型, 动词, Qa1 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אֵדֹן־נִי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אֵדֹנִי, 马所拉学者特地用 אֵדֹנִי 来指上主。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

●בְּמָה04100 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 疑问代名词 מַה מָה 如何、什么

○אֶדָע־נִי 03045 动词, Qa1 未完成式 1 单 יָדַע 知道、认识

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֵירָשׁ נָה03423 动词, Qa1 未完成式 1 单 + 3 单阴词尾 יָרַשׁ 继承

□15:8 亚伯兰说：“主耶和华啊，我怎能知道必得这地为业呢？”

□15:8 但是亚伯兰问：“至高的上主啊，我怎么知道我一定会得到这片土地呢？”

★创世记 15 章 9 节

○מִשְׁלֶשֶׁת עֵגְלָה לִי קָחָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר

וְגֹזֵל: וְתֹרֵם שְׁלֹשׁ וְאַיִל שְׁלֹשׁ וְעֵז

○他就对他说：「你为我取一只三岁的小母牛，

○一只三岁的母山羊，一只三岁的公绵羊，一只斑鸠，一只雏鸽。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○קָחָה 03947 动词，Qal 强调的祈使式单阳 קָחָה 取、娶、拿

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

○עֵגְלָה 05697 名词，阴性单数 עֵגְלָה 小母牛

○שְׁלֹשׁ לְשָׁנָה 08027 动词，Pu'al 分词单阴 שְׁלֹשׁ לְשָׁנָה 做第三次、分割成三部分

●וְעֵז 05795 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְעֵז 山羊、母羊、羊羔

○שְׁלֹשׁ לְשָׁנָה 08027 动词，Pu'al 分词单阴 שְׁלֹשׁ לְשָׁנָה Pi'el 做第三次、分三部份；Pu'al 三岁、变成三倍

○אֵיל 00352 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○שָׁלַשׁ 08027 动词, Pu'al 分词单阳 שָׁלַשׁ 做第三次、分割成三部分

○תּוֹר 08449 连接词 וְ + 名词, 阴性单数, 短写法 תּוֹר 斑鸠

○גּוֹזֵל 01469 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 גּוֹזֵל 雏鸽
□15:9 他说：“你为我取一只三年的母牛，一只三年的母山羊，一只三年的公绵羊，一只斑鸠，一只雏鸽。”

□15:9 上主回答：“你要带一只三岁大的母牛，一只三岁大的母山羊，一只三岁大的公绵羊，还有一只鸽子和一只斑鸠到我这里来。”

★创世记 15 章 10 节

○אֶלֶּה־כָּל־אֵת לֹו־יִקַּח

○בְּתוֹךְ אֵתִם וַיִּבְתֵּר

○רַעְהוּ לְקַרְאֵת בְּתֵרוֹ אִישׁ וַיִּתֵּן

○בְּתֵר: לֹא הַצְּפוֹר־נְאֻחַת

○亚伯兰就取了这些来，

○从中间把它们劈开，

○每样一半对著另一半摆列，

○只有鸟没有劈开。

[字汇分析]

●יִקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יִקַּח 取、娶、拿

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ אֵלֶּה 00428 指示形容词，阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

● פָּתַח 01334 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 פָּתַח 劈开

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ בֵּתוֹ 08432 介系词 בֵּ + 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 בֵּתוֹ 在中间

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 使、给

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בָּתָר 01335 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בָּתָר 切半的祭牲 בָּתָר 为 Segol 名词，用基本型 בָּתָר 加词尾。

○ לְקַרְאֵת 07125 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 קָרָא 迎接、遇见、偶然相遇

○ רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ הַצִּפּוֹר 06833 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 הַצִּפּוֹר 雀鸟、鸟

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ פָּתַח 01334 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּתַח 切成两半

□15:10 亚伯兰就取了这些来，每样劈开分成两半，一半对着一半地摆列，只有鸟没有劈开。

□15:10 亚伯兰就把这些动物带到上主那里，把它们一一剖开，分成两半，相对地排成两行；但是鸟儿没有剖开。

★创世记 15 章 11 节

○הַפְּגָרִים-עַל עֵיטָה וַיֵּרֶד

○אַבְרָם: אֹתָם וַיִּשְׁב

○有鸷鸟下来，落在那死畜的肉上，

○亚伯兰就把它们赶走了。

[字汇分析]

●וַיֵּרֶד 03381 动词, Qal 叙述式 3 单阳 ירד 下去、降临 § 8. 31

○הָעֵיט 05861 冠词 ה + 名词, 阳性单数 עיט 鸷鸟、攫食的鸟

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○הַפְּגָרִים 06297 冠词 ה + 名词, 阳性复数 פָּגַר 尸体

●וַיִּשְׁב 05380 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 שב 驱散、赶走

○אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 את 不必翻译 § 9. 14

○אַבְרָם 00087 专有名词, 人名 אַבְרָם 亚伯兰

□15:11 有鸷鸟下来落在那死畜的肉上，亚伯兰就把它吓飞了。

□15:11 有秃鹰猛飞下来，停在那些肉块上，亚伯兰把它们赶走。

★创世记 15 章 12 节

○לְבוֹאֵה שֶׁמֶשׁ וַיְהִי

○הַמָּאֵב-עַל נַפְלֵהוֹתֶרְדָמָה

○עָלָיו: נִפְלְתָ גְדֹלְהָתָ שְׁכָה אֵימָה וְהָנָה

○太阳下山的时候，

○亚伯兰沉沉地睡了，

○看哪，有恐怖的大黑暗落在他身上。

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יהי 是、成为、

临到 § 8. 1, 9. 11

○ שֶׁמֶשׁ הָשָׁתָה 08121 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֶׁמֶשׁ 太阳

○ לָבוֹא 00935 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

בוֹא 临到、来 § 7. 8, 9. 4

● שָׁתָה רַדְמָה 08639 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 שָׁתָה רַדְמָה 沉睡

○ נָפַל 05307 动词, Qal 完成式 3 单阴 נָפַל 跌落、
跌倒

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אַבְרָם 00087 专有名词, 人名 אַבְרָם 亚伯兰

● הִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אִימָה 00367 名词, 阴性单数 אִימָה 恐怖、惊吓

○ שֵׁ כְהָ 02825 名词, 阴性单数 שֵׁ כְהָ 黑暗

○ גְּדוֹלָהּ 01419 形容词, 阴性单数 גְּדוֹלָהּ 大的、伟大的

§ 2. 17

○ נָפַל 05307 动词, Qal 主动分词单阴 נָפַל 跌落、
跌倒

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面

עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合
起来变成 יוּ。

□15:12 日头正落的时候, 亚伯兰沉沉地睡了, 忽然有惊人的大黑暗落
在他身上。

□15:12 太阳西沉的时候, 亚伯兰沉沉入睡; 有令人恐怖的黑暗临到他。

★创世记 15 章 13 节

○ תִּדְעַ גְּדֹעַ לְאַבְרָם וְיִאמְרוּ

וְעָבְדוּם לְהֵם לְאַבְרָם וְרַעַן יִהְיֶה גֵר-כְּפִי

שָׁנָה: מֵאֵת אֲרִבַּע אֲתָם וְעוֹנֵי

○雅威对亚伯兰说:「你要确实知道,

○你的后裔要在不是自己的地成为寄居的人, 服事他们;

○他们要苦待他们四百年;

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说
§ 8.1, 8.10

○ אֲבָרָם לְאֲבָרָם 00087 介系词 לְ + 专有名词, 人名 亚伯兰

○ יָדַע 03045 动词, Qal 不定词独立形 知道、认识

○ תִּדְעַ 03045 动词, Qal 未完成式 2 单阳 知道、认识

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ גֵּר 01616 名词, 阳性单数 寄居者

○ הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 是、成为、临到

○ זָרַע 02233 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 种子、后裔、子孙
זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 地

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 给、往、向、到、归属於 § 7.8

○ עָבַד 05647 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 复阳词尾 工作、服事

● 06031 动词, Pi'eI 连续式 3 复 עָנָה I. 回答, II. 忙, III. 使受苦、使低微, IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַת 不必翻译 § 9.14

○ 00702 名词, 单阴附属形 אַרְבַּעַרְבָּעָה 数目的「四」

○ 03967 名词, 阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○ 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

□15:13 耶和华对亚伯兰说：“你要的确知道，你的后裔必寄居别人的地，又服侍那地的人，那地的人要苦待他们四百年。

□15:13 上主对他说：“你要确实知道，你的后代要流浪异乡，被人奴役，被人虐待四百年。

★创世记 15 章 14 节

○ אֲנִי כִּי דָן יַעֲבֹדוּ אֶשֶׁר הִגֹּי־אֶת וְגַם

○ גְּדוֹל: בְּרַכֵּשׁ יֵצְאוּ כְּוָאֲתָרִי

○ 但我也要审判他们所服事的那国，

○ 后来他们必这样带著许多财物从那里出来。

[字汇分析]

● 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○ 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גוֹי 国家、人民

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 05647 动词, Qal 未完成式 3 复阳 עָבַד 工作、服事

○דָּן 01777 动词, Qal 主动分词单杨 דָּן 审判、竞争、辩护

○אָנֹכִי 00595 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

●אַחֲרַי 00310 连接词 וְ+ 介系词, 附属形 אַחֲרַי 后来、跟著、接著

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○יָצָא 03318 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָצָא 出去

○בְּרֵכֶשׁ 07399 介系词 בְּ+ 名词, 阳性单数, 短写法 רְכוּשׁ 所拥有的、财产

○גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的 § 2. 14, 2. 17

□15:14 并且他们所要服侍的那国, 我要惩罚, 后来他们必带着许多财物从那里出来。

□15:14 但是, 我一定要惩罚奴役他们的那个国家; 他们离开那里的时候将带很多财物出来。

★创世记 15 章 15 节

○בָּשׂ לֹאֵם אֲבֹתֶיךָ אֶל תָּבוֹא וְאַתָּה

○טוֹבָה: בָּשׂ יָבֵה תִקְבֵּר

○至於你, 你要平平安安地归到你列祖那里;

○你要在享大寿数之后被人埋葬。

[字汇分析]

●וְאַתָּה 00859 连接词 וְ+ 代名词 2 单阳 וְאַתָּה 你

○אָתְּבוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָתְּבוֹא 临到、来 § 2. 35

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אֲבֹתֶיךָ 00001 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、

祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹתַי；用附属形 + יַי + 词尾。

○לום 07965 介系词 בָּ + 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

●קבר 06912 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 קָבַר 埋葬

○יבה 07872 介系词 בָּ + 名词，阴性单数 שֵׁיבָה 老年、头发白

○טובה 02896 形容词，阴性单数 טוב 好的、福乐

□15:15 但你要享大寿数，平平安安地归到你列祖那里，被人埋葬。

□15:15 至于你自己，你会享长寿，平安地离开人世，入土安葬。

★创世记 15 章 16 节

○הנה ישובו רביעי דור

○הנה: עדה אמהי עונש לם-לא כי

○到了第四代，他们必回到这里，

○因为亚摩利人的罪孽到现在还没有满盈。」

[字汇分析]

●דור 01755 连接词 וְ + 名词，阳性单数 דֹּר 代、时代

○רביעי 07243 形容词，阳性单数 רְבִיעִית 序数的「第四」

○שובו 07725 动词, Qal 未完成式 3 复阳 שׁוּב 回复、回转

○הנה 02008 副词 הֵנָּה 现在、这里

●כי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁלֵם 08003 形容词，阳性单数 完全的

○ עוֹן 05771 名词，单阳附属形 罪孽、刑罚

○ אֱמֹרִי 00567 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数
אֱמֹרִי 亚摩利人

○ עַד 05704 介系词 直到、甚至

○ הֵנָּה 02008 副词 现在、这里

□15:16 到了第四代，他们必回到此地，因为亚摩利人的罪孽还没有满盈。”

□15:16 过了四代，你的子孙才能回到这里，因为我要等亚摩利人罪恶满盈、必须惩罚的时候才赶走他们。”

★创世记 15 章 17 节

○ הָיָה וְעָלְטָה בְּאָהַת שֶׁמֶשׁ וַיְהִי

○ אֵשׁ וְלִפְיֵד עָשָׂן תִּנּוֹר וְהָיָה

○ הָאֵלֶּה: הַגְּזֵרִים בֵּין עֲבֵרָא שֶׁר

○ 日落天黑的时候，

○ 不料有冒烟的火炉并烧著的火把

○ 从这些肉块中经过。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到 § 8.1, 9.11

○ שֶׁמֶשׁ 08121 冠词 הַ + 名词，阴性单数 太阳

○ בָּאָהַת 00935 动词，Qal 完成式 3 单阴 临到、来

○ וְעָלְטָה 05939 连接词 וְ + 名词，阴性单数 很黑

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 是、成为、临到

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ תְּנוּרָה 08574 名词，单阳附属形 תְּנוּרָה 火炉

○ עָשָׂן 06227 名词，阳性单数 עָשָׂן 烟

○ וְלִפִּיד 03940 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וְלִפִּיד 火炬、火把

○ אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָבַר 05674 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ הַגְּזָרִים 01506 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַגְּזָרִים 部分

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

□15:17 日落天黑，不料有冒烟的炉，并烧着的火把，从那些肉块中经过。

□15:17 日落天黑的时候，突然有冒着烟的火炉和燃烧着的火炬出现，从那两行肉块中间经过。

★创世记 15 章 18 节

○ הַיּוֹם בְּיוֹם

○ לֵאמֹר בְּרִית אֲבָרְכֶם-אֶת יְהוָה כְּרַת

○ הַיּוֹם אֶת הָאָרֶץ-אֲשֶׁר נָתַתִּי לְיִזְרְעֵל

○ כְּרַת: נָתַתִּי לְיִזְרְעֵל-עַד מִצְרַיִם מִנְהַר

○ 当那日，

○ 雅威与亚伯兰立约，说：

○ 「我已把这一片…之地，赐给你的后裔，（…处填入下行）

○ 从埃及河直到幼发拉底大河

[字汇分析]

● הַיּוֹם בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

יום 日子、时候

○הוא 01931 冠词 ה + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●כָּרַת 03772 动词，Qal 完成式 3 单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֵת 00854 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○אֲבָרָם 00087 专有名词，人名 אֲבָרָם 亚伯兰

○בְּרִית 01285 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○לֵאמֹר 00559 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

●לְזֶרַע 02233 介系词 ל + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לְזֶרַע 种子、后裔、子孙 זֶרַע 为 Segol 名词，用基本型 זֶרַע 加词尾。

○נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

○זֹאת 02063 冠词 ה + 指示形容词，阴性单数 זֹאת

这个

● מְנַהֵר 05104 介系词 מן + 名词，单阳附属形 נְהָר 河流

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ הַנְּהָר 05104 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְהָר 河流

○ הַגָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ נְהָר 05104 名词，单阳附属形 נְהָר 河流

○ פְּרַת 06578 专有名词，河流名称 פְּרַת 幼发拉底河

□15:18 当那日，耶和華与亚伯兰立约，说：“我已赐给你的后裔，从埃及河直到幼发拉底大河之地，

□15:18 上主就在那时、那地方与亚伯兰立约。他说：“我把这块土地赐给你的后代：这块地从埃及的边境一直伸展到幼发拉底大河，

★创世记 15 章 19 节

○ הַקְּנִינִי וְאֶת הַקְּנִינִי וְאֶת הַקְּנִינִי וְאֶת הַקְּנִינִי

○就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、

[字汇分析]

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַקְּנִינִי 07017 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 קְנִינִי 基尼人

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַקְּנִינִי 07074 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数

יְנִי 基尼洗人

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ הַקְדָּמָנִי 06935 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数
קְדָמָנִי 甲摩尼人

□15:19 就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、

□15:19 包括基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、

★创世记 15 章 20 节

○ הַרְפָּאִים: וְאֵת הַפְּרִזִּי וְאֵת הַחִתִּי וְאֵת

○ 赫人、比利洗人、利乏音人、

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הַחִתִּי 02850 冠词 הַ + 专有名词，族名 חִתִּי 赫人
§ 2.20

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הַפְּרִזִּי 06522 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数
פְּרִזִּי 比利洗人

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הַרְפָּאִים 07497 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数
רְפָא 巨人、利乏音

□15:20 赫人、比利洗人、利乏音人、

□15:20 赫人、比利洗人、利乏音人、

★创世记 15 章 21 节

○ הַכְּנַעֲנִי וְאֵת הָאֱמֹרִי וְאֵת

○ ס הַיְבוּסִי: יְנָאֲתָהּ גְרָגֶשׁ יְנָאֲתָהּ

○亚摩利人、迦南人、

○革迦撒人、耶布斯人(之地)。」

[字汇分析]

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 00567 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 אֲמֹרִי 亚摩利人

○ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 03669 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 כְּנֻעֲנִי I. 迦南人, II. 商人

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 1622 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 גְרָגֶשׁ יְנָאֲתָהּ 革迦撒人

○ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 02983 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 יְבוּסִי 耶布斯人

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□15:21 亚摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。”

□15:21 亚摩利人、迦南人、革迦撒人, 和耶布斯人的土地。”

★创世记 16 章 1 节

○ לֹא יִלְדָה לְאִבְרָם אֵשֶׁתוֹ שָׂרַי

○ הַגֵּר: וְשָׂמָה מִצְרַיִת שֶׁפְתָהּ וְלֵהּ

○ 亚伯兰的妻子撒莱没有为他生产，

○ 她有一个埃及使女，她的名字叫夏甲。

[字汇分析]

● שָׂרַי 08297 连接词 וְ + 专有名词，人名 撒莱

○ אֵשֶׁת 00802 名词，单阴附属形 女人、妻子

○ אִבְרָם 00087 专有名词，人名 亚伯兰

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ יִלְדָה 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

● וְ 09001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ שֶׁפְתָהּ 08198 名词，阴性单数 婢女

○ מִצְרַיִת 04713 专有名词，族名，阴性单数 埃及人

○ וְשָׂמָה 08034 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾

שָׂמָה 名字 שָׂמָה 的附属形也是 שָׂמָה 用附属形来加词尾。

○ הַגֵּר 01904 专有名词，人名 夏甲

□16:1 亚伯兰的妻子撒莱不给他生儿女。撒莱有一个使女名叫夏甲，是埃及人。

□16:1 亚伯兰的妻子莎莱没有替他生儿女。莎莱有一个女奴叫夏甲，是埃及人。

★创世记 16 章 2 节

○ אִבְרָם אֶלְשָׂרַי הָתְּאֵמָּן

○ מִלְדַּת יְהוָה עֲצָרְנִי נָא-הִנֵּה

○ שׁ פָּתַחְתִּי-אֶל נָא-בֹא

○ מִמְּנָה אֲבָנָה אוֹלִי

○ שׁ רַי: לְקוֹל אֲבָרָם וַיִּשׁ מֵעַ

○ 撒菜对亚伯兰说:

○ 「瞧！雅威使我不能生育，

○ 你来和我的使女同房，

○ 或者我可以因她被建立。」

○ 亚伯兰听从了撒菜的声音(意思是话)。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qa1 叙述式 3 单阴 说

○ שָׂרַי 08297 专有名词, 人名 撒菜

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ אֲבָרָם 00087 专有名词, 人名 亚伯兰

● הִנֵּה 02009 指示词 看哪

○ נָא 04994 语助词 作为鼓励语的一部份

○ עֲצָרְנִי 06113 动词, Qa1 完成式 3 单阳 + 1 单词尾

עֲצָר 关闭

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的

的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ מִן מִלְדַּת 03205 介系词 מן + 动词, Qa1 不定词附属形

יֵלֵד 生出、出生

● בֹּא 00935 动词, Qa1 祈使式单阳 来

○ נָא 04994 语助词 作为鼓励语的一部份

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ שְׁפָתָיָהּ 08198 名词，单阴 + 1 单词尾 שְׁפָתָה 婢女
שְׁפָתָה 的附属形为 שְׁפָתָת 用附属形来加词尾。

● אֹולִי 00194 副词 אֹולִי 或者、或许

○ בָּנָה 01129 动词，Nif'al 未完成式 1 单 בָּנָה 建造

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、
离 מִן 用基本型 מִמ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע Qal
听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

○ לְקוֹל 06963 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声
音

○ שָׂרַי 08297 שָׂרַי 的停顿型，专有名词，人名 שָׂרַי 撒
莱

□16:2 撒莱对亚伯兰说：“耶和华使我不能生育，求你和我的使女同房，
或者我可以因她得孩子（“得孩子”原文作“被建立”）。”亚伯兰听
从了撒莱的话。

□16:2 莎莱对亚伯兰说：“上主使我不能生育。请你跟我的女奴同房吧！
也许她能替我生一个儿子。”亚伯兰同意莎莱的话。

★创世记 16 章 3 节

○ אַבְרָם אֶשְׁתֵּי שָׂרַי וְתַח

○ שְׁפָתָהּ מִצְרַיִת הַגְּרָאֵת

○ כָּנְעוֹן בְּאֶרֶץ אַבְרָם לְשֵׁבֶת שָׁנִים עֶשְׂרִים

○ לָאָשֶׁה לֹאִישׁ הַלְאָבְרָם אִתָּהּ וְתָתֵן

○ 於是亚伯兰的妻子撒莱取

○ 她的使女埃及人夏甲，

○ … (这是) 亚伯兰在迦南住满了十年 (的事)。 (…处填入下行)

○ 把她 (指夏甲) 给了她 (指撒莱) 的丈夫亚伯兰为妻，

[字汇分析]

● לקח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阴 לקח 取、娶、拿

○ שָׂרַי 08297 专有名词, 人名 שָׂרַי 撒莱

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ אַבְרָם 00087 专有名词, 人名 אַבְרָם 亚伯兰

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ הָגָר 01904 专有名词, 人名 הָגָר 夏甲

○ הַמִּצְרַיִת 04713 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阴性单数
מִצְרַיִת 埃及人

○ שְׂפָחָה 08198 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 שְׂפָחָה 婢女
שְׂפָחָה 的附属形为 שְׂפָחָת 用附属形来加词尾。

● קֶץ 07093 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 קֶץ 结尾、尾端

○ עֶשְׂרִים 06235 名词, 阳性单数 עֶשְׂרִים 数目的「十」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性复数 שָׁנָה 年

○ לְשֹׁבֵת 03427 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
יָשַׁב 居住、坐、停留

○ אַבְרָם 00087 专有名词, 人名 אַבְרָם 亚伯兰

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ כְּנָעַן 03667 的停顿型, 专有名词, 地名 כְּנָעַן 商人、迦南

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阴 נָתַן 给

○ אַת 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַת 不必翻译

○ לְאַבְרָם 00087 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אַבְרָם 亚伯兰

○הַיְשָׁרִים 00376 名词，单阳 + 3 单阴词尾 יְשָׁרִים 各人、人、男人、丈夫 יְשָׁרִים 的附属形也是 יְשָׁרִים; 用附属形来加词尾。

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○הַשְּׂפָאָה 00802 介系词 לְ + 名词，阴性单数 הַשְּׂפָאָה 女人、妻子

□16:3 于是亚伯兰的妻子撒莱将使女埃及人夏甲给了丈夫为妾。那时亚伯兰在迦南已经住了十年。

□16:3 莎莱就把夏甲交给亚伯兰为妾; 这件事是亚伯兰在迦南住了十年后发生的。

★创世记 16 章 4 节

○וַתַּהַר הַגֵּר-אֶל וַיְבֹא

○בְּעֵינֶיהָ: גְּבֻרָתָהּ וַתִּקַּל הַרְתָּהּ כִּי וַתִּרְאֵהוּ

○亚伯兰与夏甲同房，她就怀了孕；

○她见自己有孕，她的主母在她眼中就变得很轻。

[字汇分析]

●וַיְבֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הַגֵּר 01904 专有名词，人名 הַגֵּר 夏甲

○וַתַּהַר 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 תַּהַר 怀孕

●וַתִּרְאֵהוּ 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阴 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○וַתִּקַּל הַרְתָּהּ 02029 Qal 完成式 3 单阴 תִּקַּל הַרְתָּהּ 怀孕

○וַתִּקַּל 07043 动词，Qal 叙述式 3 单阴 קָלַל Qal 是轻的，Nif'al 是容易的，Pi'el 诅咒

○ 01404 名词，单阴 + 3 单阴词尾 גְּבֵרַת 女主人
גְּבֵרַת 为 Segol 名词，用基本型 גְּבֵרַת 加词尾。

○ 05869 介系词 בָּ + 名词，双阴 + 3 单阴词尾
עַיִן 眼目、眼睛 的双数为 עַיִנים，双数附属形为 עַיִנַי；用附属形来加词尾。

□16:4 亚伯兰与夏甲同房，夏甲就怀了孕。她见自己有孕，就小看她的主母。

□16:4 亚伯兰跟夏甲同房，她怀了孕。她一发觉自己怀孕，就骄傲起来，瞧不起莎莱。

★创世记 16 章 5 节

○ אָבְרָם-אֶלְשָׁרֵי וְתֵאמֶר

○ בְּחִיקוֹשׁ פָּתַחְתִּי וְנָתַתִּי אֵן כִּי עָלִיתְתָּ מְסִי

○ בְּעַיִנֶיהָ וְאֶקְלָתְהָ כִּי וְתֵרָא

○ וּבִינֵיהֶן: בֵּינֵי יְהוָה יִשְׁפֹּט

○ 撒莱对亚伯兰说：

○ 「我(所受)的委屈在你身上，我把我的使女放在你怀中，

○ 她见自己有了孕，我在她眼中就变得很轻。

○ 愿雅威在你和我之间评断。」

[字汇分析]

● 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ 08297 专有名词，人名 שָׂרַי 撒莱

○ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ 00087 专有名词，人名 אָבְרָם 亚伯兰

● 02555 名词，单阳 + 1 单词尾 תְּמָס 暴力、残忍、不公
תְּמָס 的附属形为 תְּמָס 用附属形来加词尾。

○ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ נתן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נתן 给

○ שפחה 08198 名词, 单阴 + 1 单词尾 שפחה 婢女
שפחה 的附属形为 שפחת 用附属形来加词尾。

○ בתיקן 02436 的停顿型, 介系词 ב + 名词,
单阳 + 2 单阳词尾 תיקן 胸怀 תיק 的附属形也是 תיק;
用附属形来加词尾。

● ראה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阴 ראה Qal 看,
Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ הרבה 02029 动词, Qal 完成式 3 单阴 הרבה 怀孕

○ קלל 07043 动词, Qal 叙述式 1 单 קלל Qal 是轻的,
Nif'al 是容易的, Pi'el 诅咒

○ בעיניך 05869 介系词 ב + 名词, 双阴 + 3 单阴词尾
עין 眼目、眼睛 עין 的双数为 עינים, 双数附属形为 עיני;
用附属形来加词尾。

● שפט 08199 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 שפט 断定是非、
审判、辩白、处罚

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」,
犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型
אדני (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אדני
的母音组合而成。

○ בין 00996 介系词 בין + 1 单词尾 בין 在…之间
בין 用附属形 בין 加词尾。

○ וביןך 00996 连接词 ו + 介系词 בין + 2 单阳词尾

בין 在…之间 בין 用附属形 בין 加词尾。

□16:5 撒莱对亚伯兰说：“我因你受屈，我将我的使女放在你怀中，她见自己有了孕就小看我。愿耶和华在你我中间判断。”

□16:5 莎莱向亚伯兰埋怨：“都是你不对，那丫头才敢瞧不起我（“都是你…瞧不起我”或译“愿你因我被瞧不起受罚”）。我把她交给你；她知道自己有孕，就瞧不起我。愿上主在你我间主持公道。”

★创世记 16 章 6 节

○ שְׂרַיִל אֲבָרָם וַיֹּאמֶר

○ בְּגִזְלוֹ שֶׁפָּתַתְךָ הִנֵּה

○ בְּעֵינֶיךָ הַטּוֹב לְהַעֲשֵׂי

○ מִפְּנֵיהֶ: וַתְּבַרַח שְׂרַיִל וַתֵּעָזֶה

○ 亚伯兰对撒莱说：

○ 「瞧！使女在你手下，

○ 你可以按著你眼中所看为好的对待她。」

○ 撒莱苦待她，她就从她（指撒莱）面前逃走了。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֲבָרָם 00087 专有名词，人名 אֲבָרָם 亚伯兰

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ שְׂרַיִל 08297 专有名词，人名 שְׂרַיִל 撒莱

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ שְׂפָתַיִךָ 08198 名词，单阴 + 3 单阴词尾 שְׂפָתַיִךָ 婢女
שְׂפָתַיִךָ 的附属形为 שְׂפָתַת 用附属形来加词尾。

○ בְּיָדְךָ 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阴词尾 יָד
手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָ; 用附属形来加词尾。

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 祈使式单阴 עָשָׂה 做

○ לָּהּ 09001 介系词 לָּ + 3 单阴词尾 לָּ 因、给、往、

向、到、归属於

○ טוב הַ 02896 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 טוב 美好的、美善的

○ פָּעִינֵךְ 05869 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 单阴词尾 עֵינַי 眼目、眼睛 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

● עָנָה 06031 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阴 + 3 单阴词尾 עָנָה 受苦、自卑、压制

○ שָׂרַי 08297 专有名词，人名 שָׂרַי 撒莱

○ בָּרַח 01272 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阴 בָּרַח 穿越、逃跑、赶快

○ מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 פָּנָה 脸 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנֵי；用附属形来加词尾。

□16:6 亚伯兰对撒莱说：“使女在你手下，你可以随意待她。”撒莱苦待她，她就从撒莱面前逃走了。

□16:6 亚伯兰回答：“好吧，她是你的女奴，在你手中，你可以随意待她！”于是莎莱虐待夏甲，她受不了就逃走。

★创世记 16 章 7 节

○ וַיִּמְצָאָהּ

○ בַּמִּדְבָּר הַמַּיִם עַיִן-עַל

○ וַיִּשְׁבְּדָהּ הָעַיִן-עַל

○ 雅威的使者…遇见她。（…处填入下二行）

○ 在旷野的水泉旁，

○ 就是书珥路上的水泉旁

[字汇分析]

● וַיִּמְצָאָהּ 04672 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴

词尾 מֵצָא 构到、找到

○ מְלָאֲךָ 04397 名词，单阳附属形 מְלָאֲךָ 使者

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ עֵינַי 05869 名词，单阴附属形 עֵינַי I. 眼睛，II. 泉水

○ מַיִם 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִדְבָּר 旷野

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ עֵינַי 05869 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵינַי I. 眼睛，II. 泉水

○ בְּדֶרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 דֶרֶךְ 道路

○ שׁוּר 07793 专有名词，地名 שׁוּר 书珥 书珥原意为「墙」。

□16:7 耶和華的使者在旷野书珥路上的水泉旁遇见她，

□16:7 上主的天使在旷野，在通往书珥路上的一个水泉旁边遇见夏甲，

★创世记 16 章 8 节

○ שָׂרַי פָּתַח הַגֵּר וַיֹּאמֶר

○ תִּלְכִי וְאָנֹכִי בָאֵת מְזֻזָּה-אֵי

○ בְּרַחֲתִי: אֲנִי כִיגְבַרְתִּי שָׂרַי מִפְּנֵי וְתֹאמֶר

○对她说:「撒莱的使女夏甲,

○你从哪里来? 要往哪里去?」

○她说:「我从我的主母撒莱面前逃出来。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ הָגֵר 01904 专有名词, 人名 הָגֵר 夏甲

○ אֲנִי 08198 名词, 单阴附属形 אֲנִי 婢女

○ שָׂרָי 08297 专有名词, 人名 שָׂרָי 撒莱

● אֵי 00335 疑问副词, 附属形 אֵי 哪里

○ מִזֶּה 02088 介系词 מִן + 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

○ בָּאָת 00935 动词, Qal 完成式 2 单阴 בּוֹא 来

○ וְאַנְהָ 00575 连接词 וְ + 疑问副词 + 指示方向的 הָ אָן 哪里、到何时

○ תֵּלְכִי 01980 动词, Qal 未完成式 2 单阴 תֵּלֵךְ 来、去

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 פְּנֵים 脸

○ שָׂרָי 08297 专有名词, 人名 שָׂרָי 撒莱

○ גְּבֻרָתִי 01404 名词, 单阴 + 1 单词尾 גְּבֻרָת 女主人
גְּבֻרָת 为 Segol 名词, 用基本型 גְּבֻרָת 加词尾。

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ בָּרַח 01272 动词, Qal 主动分词单阴 בָּרַח 穿越、
逃跑、赶快

□16:8 对她说：“撒莱的使女夏甲，你从哪里来？要往哪里去？”夏甲说：“我从我的主母撒莱面前逃出来。”

□16:8 对她说：“莎莱的女奴夏甲呀，你从哪里来？往哪里去？”她回答：“我从女主人莎莱那里逃出来。”

★创世记 16 章 9 节

○יְהוָה מֵלֶאָךְ לֵהּ וַיֹּאמֶר

○יָדִיקָ: תַּחַת תְּהֵת עֲנִי גְבֵרַתְךָ אֶל שׁוּבִי

○雅威的使者对她说:

○「回到你主母那里，服在她的手下。」

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○לֵּהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○מֵלֶאָךְ 04397 名词, 单阳附属形 מֵלֶאָךְ 使者

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●שׁוּבִי 07725 动词, Qal 祈使式单阴 שׁוּב 后悔、回复、回转

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○גְּבֵרַתְךָ 01404 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 גְּבֵרַת 女主人 גְּבֵרַת 为 Segol 名词, 用基本型 גְּבֵרַת 加词尾。

○וְהֵת עֲנִי 06031 连接词 וְ + 动词, Hitpa'el 祈使式单阴 וְהֵת עֲנִי 受苦、自卑、压制

○תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ יָדָיָהּ 03027 名词，双阴 + 3 单阴词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיָם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。

□16:9 耶和华的使者对她说：“你回到你主母那里，服在她手下。”

□16:9 上主的天使说：“你要回到女主人那里去，顺从她。”

★创世记 16 章 10 节

○ יְהוָה מְלָאךְ לָהּ וַיֹּאמֶר

○ זָרְעָךְ אֶת אַרְבֵּה תִרְבֶּה

○ מֵרַב יִסְפָּר וְלֹא

○ 雅威的使者又对她说：

○ 「我必使你的后裔极其繁多，

○ 多到不可胜数。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לָהּ 09001 介系词 לַ + 3 单阴词尾 לַ 因、给、往、向、到、归属於

○ מְלָאךְ 04397 名词，单阳附属形 מְלָאךְ 使者

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● תִּרְבֶּה 07235 动词，Hif' il 不定词独立形 תִּרְבֶּה 多、变多

○ תִּרְבֶּה 07235 动词，Hif' il 未完成式 1 单 תִּרְבֶּה 多、变多

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ זָרַע 02233 名词，单阳 + 2 单阴词尾 זָרַע 后裔 זָרַע
为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定副词 לֹא 不

○ סָפַר 05608 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 סָפַר 记载、书记

○ מְרֹב 07230 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מְרֹב 多

□16:10 又说：“我必使你的后裔极其繁多，甚至不可胜数。”

□16:10 天使又说：“我要使你的子孙众多，没有人能数算得出。”

★创世记 16 章 11 节

○ אָמַר לָהּ יְיָ אֱמֹר

○ בְּנִי לֵדוֹת תִּרְהָה הַבֶּן

○ יֵשׁ מֵעַל שְׁמוֹ וְקִרְאתָ

○ עֲנִיךָ: אֵל יְהוָה שְׁמֵ-כִי

○并说：

○「你如今有了孕，要生一个儿子，

○可以给他起名叫以实玛利(就是上帝听见的意思)，

○因为雅威听见了你的苦情。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ מַלְאָךְ 04397 名词，单阳附属形 מַלְאָךְ 使者

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

● 02009 指示词 + 2 单阴词尾 הַנָּה 看哪

○ 02030 形容词，阴性单数 הַרְהָה 怀孕的 在此作名词解，指「孕妇」。

○ 03205 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阴 יִלֵּד 生出、出生

○ 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

● 07121 动词，Qal 连续式 2 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ 03458 专有名词，人名 יֵשׁוּעַ מַעְאֵל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 08085 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ 06040 名词，单阳 + 2 单阴词尾 עָנִי 苦难、困苦、穷乏 עָנִי 的附属形也是 עָנִי (未出现)；用附属形来加词尾。

□16:11 并说：“你如今怀孕要生一个儿子，可以给他起名叫以实玛利，因为耶和华听见了你的苦情（“以实玛利”就是“上帝听见”的意思）。
□16:11 你将要生一个儿子；你要给他取名以实玛利（“以实玛利”意思是“上帝垂听”），因为上主听到你诉苦。

★创世记 16 章 12 节

○אָדָם פָּרָא יִהְיֶה וְהוּא

○בּוֹ כֹּל יָנִיד בְּכֹל יָדוֹ

○יֵשׁ בּוֹ אֶת־יֶדְכָּל פְּנֵי־עַל

○他为人必像野驴；

○他的手要攻打人，人的手也要攻打他，

○他必住在众弟兄的对面。」

[字汇分析]

●הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○פָּרָא 06501 名词，单阳附属形 פָּרָא 野驴

○אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

●יָדוֹ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

○בְּכֹל 03605 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○יָנִיד 03027 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○כֹּל 03605 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○בוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○פְּנֵי 06440 名词，复阳附属形 פְּנֵי פָנִים 脸

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ אָחָיו 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחָיו 用附属形来加词尾。

○ יָשָׁב בְּכֹן 07931 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָשָׁב 居住

□16:12 他为人必像野驴。他的手要攻打人，人的手也要攻打他。他必住在众弟兄的东边。”

□16:12 你儿子将像一头野驴，处处敌对人；人也要敌对他。他要跟亲族隔离，独自生活。”

★创世记 16 章 13 节

○ אֵלֶיהָ בְּתוֹדָה יְהוָה שֶׁמֹּת קָרָא

○ רָאִי אֶל אֶתְהָ

○ אֶמְרָה כִּי

○ רָאִי אֶתְבִּירָאִיתִי הֵלִם הַגַּם

○ 夏甲就称那对他说话的雅威为

○ 「你是看顾人的上帝」。

○ 因为她说：

○ 「他看见了我之后，我还能在这里看见他吗？」

[字汇分析]

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名字

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ דָּבַר 01696 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 דָּבַר

Qal 讲, Pi'el 承诺、讲

○ לָלֶיְהֹוָה 00413 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 向、往 לָ 用基本型 לָלֶיְהֹוָה 来加词尾。

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ אֱלֹהִים 00410 名词, 单阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神明、能力、力量

○ רָאִיתִי 07210 名词, 阳性单数 רָאִיתִי 看见

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַרְהָ 00559 动词, Qal 完成式 3 单阴 אָמַרְהָ 说

● הֲגַם 01571 疑问词 הֲ + 副词 גַּם 也

○ הֵלֵם 01988 副词 הֵלֵם 在这里

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 1 单 רָאָה 看

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרַי 后面、跟著 Koehler 建议这个字在此当作名词「背面」解。参见出 33:23。若是这样, 本句要译为「在这里我也看见那看顾我者的背面吗」。

○ רָאָה 07200 动词, Qal 主动分词, 单阳 +1 单词尾 רָאָה 看 这个分词在此作名词「看见...的人」解。

□16:13 夏甲就称那对她说话的耶和华为“看顾人的上帝”。因而说：“在这里我也看见那看顾我的吗？”

□16:13 于是, 夏甲自问：“我真的见到那看顾我的上帝而还存活来述说这件事吗？”于是她称那向她说话的上主为“看顾的上帝”。

★创世记 16 章 14 节

○ רָאִיתִי לְתִי בְּאֵר לְבְּעָר קְרָא כּוֹ-עַל

○ בְּקֶדַד: וּבִין קְדֹשׁ-בֵּין הַנְּהָה

○ 所以这井名叫庇耳·拉海·莱,

○ 就在加低斯和巴列中间。

[字汇分析]

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לְבַאֵר 00875 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּאֵר 井

○ בַּאֵר 00883 专有名词，地名 רֹאֵי לַחֲתֵיבַאֵר 庇耳·拉海·莱 רֹאֵי לַחֲתֵיבַאֵר 合起来为专有名词。

○ לַחֲתֵי 00883 专有名词，地名 רֹאֵי לַחֲתֵיבַאֵר 庇耳·拉海·莱 רֹאֵי לַחֲתֵיבַאֵר 合起来为专有名词。

○ רֹאֵי 00883 专有名词，地名 רֹאֵי לַחֲתֵיבַאֵר 庇耳·拉海·莱 רֹאֵי לַחֲתֵיבַאֵר 合起来为专有名词。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ קְדֵשׁ 06946 专有名词，地名 קְדֵשׁ 加低斯

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ בְּרֶד 01260 בְּרֶד 的停顿型，专有名词，地名 בְּרֶד 巴列

□16:14 所以这井名叫庇耳拉海莱。这井正在加低斯和巴列中间。

□16:14 因此，人家叫那口井庇耳拉海莱（“庇耳拉海莱”意思是“看顾我的永生者之井”。）；这口井在加低斯和巴列中间。

★创世记 16 章 15 节

○ בּוֹלְאֲבָרָם הָגָר יָלְדָה

○ יֵשׁ מְעָאֵל: הָגָר יְלֵדָהּ אֲשֶׁר בְּנוֹשֵׁם אַבְרָם וַיִּקְרָא

○ 夏甲给亚伯兰生了一个儿子;

○ 亚伯兰给夏甲所生的他的儿子起名叫以实玛利。

[字汇分析]

● לָמַד 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ הָגָר 01904 专有名词, 人名 הָגָר 夏甲

○ אַבְרָם 00087 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אַבְרָם 亚伯兰

○ בֵּן 01121 名词, 阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

● קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אַבְרָם 00087 专有名词, 人名 אַבְרָם 亚伯兰

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名字

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בְּנוֹ; 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָלְדָהּ 03205 动词, Qal 完成式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ הָגָר 01904 专有名词, 人名 הָגָר 夏甲

○ יֵשׁ מְעָאֵל 03458 专有名词, 人名 יֵשׁ מְעָאֵל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

□16:15 后来夏甲给亚伯兰生了一个儿子,亚伯兰给他起名叫以实玛利。

□16:15 夏甲给亚伯兰生了一个儿子;亚伯兰给他取名以实玛利。

★创世记 16 章 16 节

○שָׁנִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה שְׁמֹנִים-בֶּן וְאַבְרָם

○סְלֵאבְרָם:יֵשׁ מְעַל-אֵת הַגֵּר-בְּלֶדְתָּ

○…亚伯兰年八十六岁。(…处填入下行)

○夏甲给亚伯兰生以实玛利的时候,

[字汇分析]

●אֲבָרָם00087 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אֲבָרָה 亚伯兰

○בֶּן01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○שָׁנִים08084 名词, 阳性复数 שָׁנָה 数目的「八十」

○שָׁנָה08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○וְשֵׁשׁ08337 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 שֵׁשׁ 数目的「六」

○שָׁנִים08141 名词, 阴性复数 שָׁנָה 年

●בְּלֶדְתָּ03205 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 יָלַד 生出、出生

○הַגֵּר01904 专有名词, 人名 הַגֵּר 夏甲

○אֵת00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○יֵשׁ מְעַל03458 专有名词, 人名 יֵשׁ מְעַל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○לְאֲבָרָם00087 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אֲבָרָם 亚伯兰

○ 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□16:16 夏甲给亚伯兰生以实玛利的时候，亚伯兰年八十六岁。

□16:16 夏甲为亚伯兰生以实玛利的时候，亚伯兰八十六岁。

★创世记 17 章 1 节

שְׁנַיִם וְשָׁנָה שָׁעָרְתָּ עִים-בֶּן אֲבָרָם וְהָיָה

אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲבָרָם-אֵל הָהָה וַיִּרְאֵהוּ

שְׁנַיִם וְשָׁנָה

תָּמִים: וְהָיָה לְפָנָיו תְּהִלָּה

○亚伯兰年九十九岁的时候，

○雅威向亚伯兰显现，对他说：

○「我是全能的上帝。

○你行事为人要行在我面前，要完全，

[字汇分析]

● 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 00087 专有名词，人名 אֲבָרָם 亚伯兰

○ 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 08673 名词，阳性复数 תְּשַׁע עִים 数目的「九十」

○ 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ 08672 连接词 וְ + 名词，阳性单数 תְּשַׁע עִים 数目的「九」

○ 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

● 07200 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אַבְרָם 00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

○אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אֶלַי 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 אֵי。

●אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○אֵל 00410 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○שֶׁדַי 07706 专有名词，上帝的名字 שֶׁדַי 全能者

●הָלַךְ 01980 动词，Hitpa'el 祈使式单阳 הָלַךְ 来、去

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי + 1 单词尾 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○וַיְהִי 01961 连接词 וַיְהִי + 动词，Qal 祈使式单阳 וַיְהִי 是、成为、临到

○תָּמִים 08549 形容词，阳性单数 תָּמִים 完美的、完整的

□17:1 亚伯兰年九十九岁的时候，耶和华向他显现，对他说：“我是全能的上帝，你当在我面前作完全人，

□17:1 亚伯兰九十九岁的时候，上主向他显现，说：“我是全能的上帝。你要服从我，要做一个诚实正直的人。”

★创世记 17 章 2 节

○ וּבִינְךָ בֵּינִי בְרִית וְאָתְנָהּ

○ מְאֹד: בְּמֵאֹד אוֹתְךָ וְאֶרְבָּהּ

○我要与你立约，

○使你极其繁多。」

[字汇分析]

● וְאָתְנָהּ 05414 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 单 נתן 给

○ בְּרִית 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ בֵּינִי 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבִינְךָ 00996 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 单阳词尾 בֵּין 在…之间 用附属形 בֵּין 加词尾。

● וְאֶרְבָּהּ 07235 连接词 וְ + 动词, Hif' il 未完成式 1 单 רבָּה 多、变多

○ אוֹתְךָ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ בְּמֵאֹד 03966 介系词 בְּ + 副词 מְאֹד 极其、非常

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□17:2 我就与你立约，使你的后裔极其繁多。”

□17:2 我要与你立约，使你有许多子孙。”

★创世记 17 章 3 节

○ פָּנִיו־עַל אַבְרָם לַיּוֹפִי

○ לְאִמְרֵי: אֱלֹהִים אֶתוֹ וַיְדַבֵּר

○亚伯兰把他的脸伏(在地)；

○上帝跟他讲话，说：

[字汇分析]

● נָפַל 05307 动词，Qal 叙述式 3 单阳 跌落、跌倒

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 亚伯兰

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ פָּנָה 06440 名词，复阳 + 3 单阳词尾 脸 פָּנָה 脸的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנָי；用附属形来加词尾。

3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 הָיוּ。 § 5.5, 3.10

● דָּבַר 01696 动词，Pi'eI 叙述式 3 单阳 说、讲

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּוֹ + 3 单阳词尾 与、跟

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

○ לְאָמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□17:3 亚伯兰俯伏在地；上帝又对他说：

□17:3 亚伯兰俯伏在地上；上帝又对他说：

★创世记 17 章 4 节

○ אֶתְּךָ בְּרִיתִי הִנֵּה אָנִי

○ גּוֹיִם: הַמּוֹן לְאָב וְהָיִיתָ

○ 「看哪，我与你所立的约是这样：

○你要作多国的父，

[字汇分析]

● אָנִי 00589 代名词 1 单 我

○ הִנֵּה 02009 指示词 看哪

○ בְּרִית 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אֶת 00854 אֶת 的停顿型，介系词 אֶת + 2 单阳词尾 אֶת 与、跟

● וָהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 2 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אָב 00001 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ הַמּוֹן 01995 名词，单阳附属形 הַמּוֹן 群众、潺潺声、丰富、喧闹

○ גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

□17:4 “我与你立约，你要作多国的父。

□17:4 “我与你立的约是这样：你要作许多民族的祖宗。

★创世记 17 章 5 节

○ אֲבִרְמֶשׁ מִן־אֶת עוֹד יִקְרָא־וְלֹא

○ אֲבִרְתֶּם מִן־וְהָיָה

○ נִתְתִּיךָ: גוֹיִם הַמּוֹן־אָב כִּי

○ 你的名不要再叫亚伯兰，

○ 你的名要叫亚伯拉罕，

○ 因为我已立你作多国的父。

[字汇分析]

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ קָרָא 07121 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ אַבְרָם 00087 专有名词，人名 אַבְרָם 亚伯兰

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָב 00001 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ הַמּוֹן 01995 名词，单阳附属形 הַמּוֹן 群众、潺潺声、丰富、喧闹

○ גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ תָּתִיב 05414 动词，Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 תָּתִיב 使、给

□17:5 从此以后，你的名不再叫亚伯兰，要叫亚伯拉罕，因为我已立你作多国的父。

□17:5 从现在开始，你的名字不再叫亚伯兰，要叫亚伯拉罕（“亚伯拉罕”有“多国之父”的意思。），因为我立你作许多民族之父。

★创世记 17 章 6 节

○ מְאֹד בְּמֵאֵד אֶתְּהַרְתִּי

○ יֵצְאוּ מִמֶּךָ וּמִלְּכִים לְגוֹיִם וְנָתַתִּיךָ

○ 我必使你结果子极其繁多，

○ 也必使国从你而立，君王从你而出。

[字汇分析]

● פָּרָה 06509 动词，Hif' il 连续式 1 单 פָּרָה 结果子

○ אֶתְּ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ בְּמֵאֹד 03966 介系词 בְּ + 副词 מֵאֹד 极其、非常

○ מֵאֹד 03966 副词 מֵאֹד 极其、非常

● וַיַּתֵּן 05414 动词, Qal 连续式 1 单 + 2 单阳词尾 וַיַּתֵּן 使、给

○ לְגוֹיִם 01471 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ וּמִלְכֵי 04428 连接词 וּ + 名词, 阳性复数 מֶלֶךְ 王

○ מִמֶּנֶּךָ 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出
§ 10.4, 3.10

○ יֵצֵא 03318 יֵצֵא 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יֵצֵא 出去

□17:6 我必使你的后裔极其繁多, 国度从你而立, 君王从你而出。

□17:6 我要赐给你许许多多子孙; 他们的数目足够组成好些国家; 他们当中会出一些君王。

★创世记 17 章 7 节

○ וּבְיַנְיָךְ בְּיַבְרִיתִי-אֶתְּוֹתֶקְמֹתִי

○ לְדֹרֹתֶם אֶתְּרִיךְ זֶרְעֶךָ וּבִין

○ עוֹלָם לְבְרִית

○ אֶתְּרִיךְ: וּלְזֶרְעֶךָ לְאֵלֵימִי לְךָ לְהָיוֹת

○我要坚立我与你…之间(所立)的我的约, (…处填入下行)

○并与你世世代代的后裔

○作永远的约,

○是要作你和你后裔的上帝。

[字汇分析]

● וַיָּקָם 06965 动词, Hif' il 连续式 1 单 וַיָּקָם 起来、设立、坚立

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתְּ。

○ 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 ְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ 00996 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 单阳词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

● 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ 02233 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 种子、后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○ 00310 介系词 אַחַר + 2 单阳词尾 אַחַר 后来、跟著、接著

○ 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 דּוֹר 代、时代 דּוֹר 的复数有 דּוֹרִים 和 דּוֹרוֹת 两种形式。דּוֹרוֹת 的附属形也是 דּוֹרוֹת；用附属形 לְ + 词尾。

● 01285 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 בְּרִית 约

○ 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

● 01961 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 הָיָה 是、成为、临到 § 4.8, 9.4

○ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

○אֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים
上帝、神、神明

○וְזָרַע 02233 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 +
2 单阳词尾 זָרַע 种子、后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名
词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○אַחֲרָיֶךָ 00310 介系词 אַחֲרַי + 2 单阳词尾 אַחֲרַי 后来、
跟著、接著

□17:7 我要与你并你世世代代的后裔坚立我的约，作永远的约，是要作
你和你后裔的上帝。

□17:7 “我要坚守我与你和你世世代代子孙立的约；这是永远的约。我
要作你和你子子孙孙的上帝。

★创世记 17 章 8 节

○אַחֲרַי וְזָרַעֲךָ לְךָ וְנָתַתִּי

○כְּנָעוֹ אֶרֶץ-כָּל אֶתְמַגְרֶיךָ אֶרֶץ אֶת

○עוֹלָם לְאֶחָזְתָּ

○לְאֱלֹהִים: לְהֵם וְהָיִיתִי

○我要将…赐给你和你的后裔(…处填入下行)

○你寄居的地，就是迦南全地，

○永远为业，

○我也必作他们的上帝。」

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַן 给

○לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

○וְזָרַע 02233 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 +
2 单阳词尾 זָרַע 种子、后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名
词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○ אַתְּרִיךְ 00310 介系词 אַתְּר + 2 单阳词尾 תְּרָא 后来、跟著、接著

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מְגִרֶיךָ 04033 名词，复阳 + 2 单阳词尾 מְגִוֹר 居住的地方、寄居之地 מְגִוֹר 的复数为 מְגִוֹרִים (未出现)，复数附属形为 מְגִוֹרֵי 用附属形来加词尾。

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ כְּנַעַן 03667 专有名词，地名 כְּנַעַן 迦南

● לְאֶתְּיָת 00272 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 אֶתְּיָת 土地、产业

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 1 单 הָיָה 是、成为、临到

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

□17:8 我要将你现在寄居的地，就是迦南全地，赐给你和你的后裔，永远为业。我也必作他们的上帝。”

□17:8 我要把你现在寄居的土地赐给你和你的后代。这迦南地要成为你

子孙永远的产业；我也要作他们的上帝。”

★创世记 17 章 9 节

○ וַאֲתָהּ אֲבָרְהָם אֶל אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

○ תֵּשֶׁמְרָבְרִיתִי אִתָּךְ

○ לְדֹרֹתָם: אֲתִרְיָהּ רַעְיוֹנוֹ אִתָּהּ

○上帝又对亚伯拉罕说：「至於你，

○…要遵守我的约；（…处填入下行）

○你和你世世代代的后裔

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֲבָרְהָם 00085 专有名词，人名 אֲבָרְהָם 亚伯拉罕

○ וְאִתָּהּ 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אִתָּהּ 你

● אִתָּהּ 00853 受词记号 אִתָּהּ 不必翻译 אִתָּהּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אִתָּהּ。

○ בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约
的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ תֵּשֶׁמְרָבְרִיתִי 08104 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תֵּשֶׁמְרָבְרִיתִי 看
守、遵守

● אִתָּהּ 00859 代名词 2 单阳 אִתָּהּ 你

○ וְרַעְיוֹנְךָ 02233 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾
וְרַעְיוֹנְךָ 种子、后裔、子孙 וְרַעְיוֹנְךָ 为 Segol 名词，用基本型
וְרַעְיוֹנְךָ 加词尾。

○ אַחֲרַיָּךְ 00310 介系词 אַחֲרַיָּךְ + 2 单阳词尾 אַחֲרַיָּךְ 后来、

跟著、接著

○ לְדֹרֹתָם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 דֹר 代、时代 דֹר 的复数有 דֹרִים 和 דֹרוֹת 两种形式。דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת；用附属形 + י + 词尾。

□17:9 上帝又对亚伯拉罕说：“你和你的后裔必世代代遵守我的约。
□17:9 上帝对亚伯拉罕说：“你也必须坚守我的约；你和你世世代代的子孙都要坚守。

★创世记 17 章 10 节

○ תִּשְׂמְרוּ אֶת בְּרִיתִי זֹאת

○ זֶרַעְךָ וּבֵינֵיכֶם בֵּינֵי

○ זְכָרֶיךָ כָּל לְכֶם הַמּוֹלֵד אֶתְרִיךָ

○这就是你们所当遵守的，…的我的约，（…处填入下行）

○我与你并你的后裔之间

○此后你们所有的男子都要受割礼。

[字汇分析]

● זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ שָׂמַרְתָּ 08104 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׂמַר 看守、遵守

● בֵּינֵי 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבֵינֵיכֶם 00996 连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 复阳词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之

间

○ זָרַע זָרַע 02233 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 种子、后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

● אַחֲרָיֶךָ 00310 介系词 אַחֲרָ + 2 单阳词尾 אַחֲרָ 后来、跟著、接著

○ מוֹלַח 04135 动词，Nif'al 不定词独立形 מוֹלַח 行割礼

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

□17:10 你们所有的男子都要受割礼，这就是我与你，并你的后裔所立的约，是你们所当遵守的。

□17:10 你们当中的男子都必须接受割礼；这是我与你以及你世世代代的子孙所立的约，你们必须遵守。

★创世记 17 章 11 节

○ עָרַלְתֶּם בְּשַׂר אֶת יוֹנְמֵי לְתֶם

○ וּבְיַיִנְכֶם: בְּיַיִן בְּרִית לְאוֹת וְהָיָה

○你们包皮的肉要割除，

○作为我与你们立约的记号。

[字汇分析]

● נִמְלַח 05243 动词，Nif'al 连续式 2 复阳 נִמְלַח 被修剪的、受过割礼的、被割除

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ בָּשָׂר 01320 名词，单阳附属形 בָּשָׂר 肉、身体

○ עָרְלָה 06190 名词，单阴 + 2 复阳词尾 עָרְלָה 包皮
עָרְלָה 的附属形为 עָרְלַת 用附属形来加词尾。

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לְאוֹת 00226 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 אוֹת 兆头、记号

○ בְּרִית 01285 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○ בֵּין 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间
בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבֵינֵיכֶם 00996 连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 复阳词尾
בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

□17:11 你们都要受割礼（“受割礼”原文作“割阳皮”。十四、二十三、二十四、二十五节同），这是我与你们立约的证据。

★创世记 17 章 12 节

○ לְכֶם יְמוּל יָמִים שְׁמֹנֶת-וָיָן

○ בַּיּוֹם לִידֵי לְדֹרֹתֵיכֶם זָכָר-כָּל

○ נָכָר-בֶּן מִכֹּל כְּסָף-דִּמְקַנָּה

○ הוּא: מִזֶּעַךְ לְאַאֲשָׁר

○…生下来的第八天你们都要受割礼。（…处填入以下三行）

○你们世世代代的男子，无论是家里生的，

○…用银子从外人买的，（…处填入下行）

○是在你后裔之外

[字汇分析]

● וָבֶן 01121 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 5.8

○ מִנְּשָׂמֹנֶה 08083 名词，单阴附属形 מִנְּשָׂמֹנֶה 数目

的「八」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ יָמַל 04135 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָמַל 行割礼

○ לָּךְם 09001 介系词 לָּ + 2 复阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ זָּכָר 02145 名词，阳性单数 זָּכָר 男人、男的

○ לָּדָרִיתִיכֶם 01755 介系词 לָּ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 דָּר 代、时代 דָּר 的复数有 דָּרִים 和 דָּרוֹת 两种形式。דָּרוֹת 的附属形也是 דָּרוֹת；用附属形 + יֵ + 词尾。

○ יָּלִיד 03211 形容词，单阳附属形 יָּלִיד 出生

○ בֵּית 01004 的停顿型，名词，阳性单数 בֵּית 殿、房子、家

● מִקְּנָה 04736 连接词 מִן + 名词，单阴附属形 מִקְּנָה 买

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ מִכָּל 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִכָּל 全部、整个、各

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נָּכָר 05236 名词，阳性单数 נָּכָר 外国人、外邦人

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מִן 02233 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 种子、后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□17:12 你们世世代代的男子, 无论是家里生的, 是在你后裔之外用银子从外人买的, 生下来第八日, 都要受割礼。

□17:11-12 从现在起, 你们所有的男婴, 包括那些你们家里出生和向外国人买来的奴隶, 在出生后第八天, 都必须接受割礼, 以此作为我与你们立约的记号。

★创世记 17 章 13 节

○ כִּסְפָךָ וּמִקְנַת בֵּיתְךָ יֵלִיד יְמוֹל הַמּוֹל

○ עוֹלָם: לְבָרִיתְךָ כִּסְפֵי בְרִיתִי יִתְּתֶךָ

○你家里生的和你用银子买的, 都必须受割礼,

○这样我的约就在你们的肉体上, 作永远的约;

[字汇分析]

● מוֹל 04135 动词, Nif'al 不定词独立形 מוֹל 行割礼

○ יְמוֹל 04135 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יְמוֹל 行割礼

○ יֵלִיד 03211 形容词, 单阳附属形 יֵלִיד 出生

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בַּיִת 殿、房子、家 בַּיִת 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

○ מִקְנָה 04736 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 מִקְנָה 买

○ כִּסְפָךָ 03701 כִּסְפָךָ 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 כֶּסֶף 银子、钱 כֶּסֶף 为 Segol 名词, 用基本型 כֶּסֶף 加词尾。

● 01961 וְהָיְתָה 动词, Qal 连续式 3 单阴 是、成为、临到

○ 01285 בְּרִיתְיִ 名词, 单阴 + 1 单词尾 约 的附属形也是 בְּרִית (未出现); 用附属形来加词尾。

○ 1320 פֶּבַעַרְכֶּם 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 肉、身体 的附属形为 פֶּבַעַר 用附属形来加词尾。

○ 01285 לְבְרִית 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 约

○ 05769 עוֹלָם 名词, 阳性单数 古老、永远、长久

□17:13 你家里生的和你用银子买的, 都必须受割礼。这样, 我的约就立在你们肉体上, 作永远的约。

□17:13 你们家里的每一个男子都必须接受割礼; 留在肉体上的这一个记号表示我与你们立了永远的约。

★创世记 17 章 14 节

○ זָכָר וְעָרַל

○ עָרַל תּוֹבֵעַר־אֶת יְמוֹל־ל'אֲשֶׁר

○ מֵעַמִּיתָּהוּא הַנֶּכֶשׁ וְנִכְרְתָהּ

○ ס הַפֶּר: בְּרִית־יָאֵת

○ …未受割礼的男子, (…处填入下行)

○ 他的包皮没有割除的

○ 这人的性命要从自己民中剪除,

○ 因他破坏了我的约。]

[字汇分析]

● 06189 וְעָרַל 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 未受割礼的

○ 02145 זָכָר 名词, 阳性单数 男人、男的

● 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָמַל 04135 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יָמַל 行割礼

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ בָּשָׂר 01320 名词, 单阳附属形 בָּשָׂרָה 肉、身体

○ עָרְלָהּ 06190 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 עָרְלָהּ 包皮的附属形为 עָרְלָתָהּ 用附属形来加词尾。

● כָּרַתּ 03772 动词, Nif'al 连续式 3 单阴 כָּרַתּ 立约、剪除、切开、砍下

○ הַנְּפֹשׁ 05315 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַנְּפֹשׁ 生命、人、自己

○ הַהוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הֵּהוּא 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הֵּ + 代名词 3 单阴 הֵּהוּא 他、她 如按写型 הוּא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。§ 20. 2, 11. 9

○ מֵעַמֵּיהֶם 05971 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 מֵעַמֵּיהֶם 百姓、国民 עַם 的复数为 עַמִּים, 复数附属形为 עַמֵּי 用附属形来加词尾。

● אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּרִיתִי 01285 名词, 单阴 + 1 单词尾 בְּרִיתִי, 约 בְּרִיתִי 的附属形也是 בְּרִית (未出现); 用附属形来加词尾。

○ פָּרַר 06565 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 פָּרַר 失效、

破坏

○₀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□17:14 但不受割礼的男子，必从民中剪除，因他背了我的约。”

□17:14 不受割礼的男子必须从我的子民中除名，因为他没有坚守我的约。”

★创世记 17 章 15 节

○אָבְרָהָם - לֹא אֶלֶּהִים וַיֹּאמֶר

○שָׂרַי שְׁמָהּ אֶת־תְּקַרְא-לִיאִשׁ תְּרַשְׁרִי

○שְׁמָהּ: שָׂרָה כִּי

○上帝又对亚伯拉罕说：

○「你的妻子撒莱你不可再叫她的名字为撒莱，

○(要叫)她的名字为撒拉。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אָבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אָבְרָהָם 亚伯拉罕

●שָׂרַי 08297 专有名词，人名 שָׂרַי 撒莱

○אִשָּׁה 00802 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשְׁתִּי 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תְּקַרְא 07121 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תְּקַרְא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○מָהְּ08034 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מָהְּ 名字 מָהְּ
的附属形也是 מָהְּ 用附属形来加词尾。

○שָׂרַיּ08297 的停顿型，专有名词，人名 שָׂרַיּ 撒
莱

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שָׂרָהּ08283 专有名词，人名 שָׂרָהּ 撒拉

○מָהְּ08034 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מָהְּ 名字 מָהְּ
的附属形也是 מָהְּ 用附属形来加词尾。

□17:15 上帝又对亚伯拉罕说：“你的妻子撒莱，不可再叫撒莱，她的
名要叫撒拉。

□17:15 上帝对亚伯拉罕说：“你不可再叫你的妻子莎莱；她的名字要
改为莎拉。

★创世记 17 章 16 节

○אֶתְהוּבְרַכְתִּי

○בֶּן לֶךְ מִמְּנָה נִתְּתִי וְגַם

○לְגוֹיִם וְהָיְתָהוּבְרַכְתִּיהָ

○יְהִי־יָי: מִמְּנָה עַמִּים מְלֻכֵי

○我必赐福给她，

○也要使你从她得一个儿子。

○我要赐福给她，使她成为多国，

○百姓的君王从她而出。』

[字汇分析]

●כִּי־בְרַכְתִּי01288 动词，Pi'el 连续式 1 单 כִּי־בְרַכְתִּי 下
跪、赐福，Pi'el 赐福

○אֶתּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶתּ 不必翻译

●וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出
用基本型 מִּמּ 或 מִּמָּ 来加词尾。

○לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○בֵּן 01121 名词, 阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

●כָּרַח 01288 动词, Pi'e'l 连续式 1 单 + 3 单阴词尾 כָּרַח Qal 下跪、赐福, Pi'e'l 赐福

○הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○לְגוֹיִם 01471 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 לְגוֹיִם 国家、人民

●מֶלֶךְ 04428 名词, 复阳附属形 מֶלֶךְ 王 מֶלֶךְ 的复数为 מְלָכִים 用附属形 מֶלֶךְ 来加词尾。

○עַמִּים 05971 名词, 阳性复数 עַמִּים 百姓、国民

○מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出
用基本型 מִּמּ 或 מִּמָּ 来加词尾。

○הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

□17:16 我必赐福给她，也要使你从她得一个儿子。我要赐福给她，她也要作多国之母，必有百姓的君王从她而出。”

□17:16 我要赐福给她，使她为你生一个儿子。我要赐福给她，使她成为万国的母亲；她的后代将出君王。”

★创世记 17 章 17 节

○וַיִּצְטַק פְּנֵיו-עַל-אַבְרָהָם וַיִּפֹּל

○ יָנִיד שְׁנֵה־מָאָה הַלְּבָן בְּלָבוֹ וַיֹּאמֶר

○ תֵּלֵד: שְׁנֵהתְּשׁ עִים־הַבֶּתֶשׁ רַה־וְאָם

○ 亚伯拉罕把他的脸伏(在地)偷笑,

○ 他的心里说:「一百岁的人还能得孩子吗?

○ 撒拉已经九十岁了, 还能生吗?」

[字汇分析]

● נָפַל 05307 动词, Qal 叙述式 3 单阳 跌落、跌倒

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 亚伯拉罕

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ פָּנָה 06440 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 脸 复数的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנָי; 用附属形来加词尾。

3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 הַיּוּ。 § 5.5, 3.10

○ צָחַק 06711 动词, Qal 叙述式 3 单阳 笑

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说 § 8.1, 8.10

○ בְּלָבוֹ 03820 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 心、心思 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

○ הַלְּבָן 01121 疑问词 הַ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מָאָה 03967 名词, 阴性单数 数目的「一百」

○ שְׁנָה 08141 名词, 阴性单数 年

○ יָנִיד 03205 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 生出、出生

● וְאָם 00518 连接词 וְ + 副词 אם 如果、不是

○ שָׂרָה 08283 专有名词, 人名 撒拉

○תַּבְּתָּ01323 疑问词 תָּ+ 名词，单阴附属形 תַּת 女子、女儿

○שְׁעִים8673 名词，阳性复数 שְׁעֵים数目的「九十」

○שָׁנָה08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○תִּלְדַּ03205 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יִלְדַּ 生出、出生

□17:17 亚伯拉罕就俯伏在地喜笑，心里说：“一百岁的人还能得孩子吗？撒拉已经九十岁了，还能生养吗？”

□17:17 亚伯拉罕俯伏在地上窃笑，自言自语：“一百岁的老人还能够有孩子吗？莎拉已经九十岁了，还能生孩子吗？”

★创世记 17 章 18 节

○הָאֱלֹהִים-אֶל-אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

○לְפָנָיו: תְּהִי־שִׁמְעָל לוי

○亚伯拉罕对上帝说:

○「但愿以实玛利活在你面前。」

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○אַבְרָהָם00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הָאֱלֹהִים00430 冠词 הָ+ 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15, 2.20

●לוי 03863 连接词 לוי 甚愿、如果

○שִׁמְעָל03458 专有名词，人名 שִׁמְעָל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○תְּהִי 02421 动词，Qal 未完成式 3 单阳 תְּהִי 使复活、活

○ לִפְנֵי־03942 介系词 לִפְנֵי + 2 单阳词尾 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לִ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

□17:18 亚伯拉罕对上帝说：“但愿以实玛利活在你面前。”

□17:18 他向上帝说：“就让以实玛利作我的继承人吧！”

★创世记 17 章 19 节

○ אָבֶל אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

○ בֶּן לְךָ יִלְדָא שְׂתְּךָ שָׂרָה

○ יֵצֵתְךָ שֵׁמוֹ-אֶת-נִקְרָאתָ

○ אֶת-בְּרִיתִי-אֶתְּהַקֵּמְתִּי

○ אֶתְּרִי: לְזָרְעוֹ עוֹלָם לְבְרִית

○上帝说：「不然，

○你妻子撒拉要给你生一个儿子，

○你要叫他的名字为以撒；

○我要坚定我与他(所立的)的约，

○作他后裔永远的约。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אָבֶל 00061 否定的副词 אָבֶל 相反地、然而

● שָׂרָה 08283 专有名词，人名 שָׂרָה 撒拉

○ אִשְׁתְּךָ 00802 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִשְׁתְּךָ 女人、妻子 אִשְׁתְּךָ 的附属形为 אִשְׁתְּךָ 用附属形来加词尾。

○ יִלְדָא 03205 动词，Qal 主动分词单阴 יִלְדָא 生出、出生

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

○בֵּן 01121 名词，阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

●קָרָא 07121 动词，Qal 连续式 2 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○שָׁמוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שָׁמוֹ 名、名字
שָׁמוֹ 的附属形也是 שָׁמֵ 用附属形来加词尾。

○יִצְתָּק 03327 专有名词，人名 יִצְתָּק 以撒

●קָוַם 06965 动词，Hif' il 连续式 1 单 קָוַם 起来、设立、竖立

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִיתִי 约
的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶתּוֹ + 3 单阳词尾 אֶתּוֹ 与、跟

●בְּרִיתִי 01285 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 בְּרִיתִי 约

○עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

○לְזֶרַע 02233 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
זֶרַע 种子、后裔、子孙 זֶרַע 为 Segol 名词，用基本型
זֶרַע 加词尾。

○אֶתְּרִי 00310 介系词 אֶתְּרִי + 3 单阳词尾 אֶתְּרִי 后来、
跟著、接著 אֶתְּרִי 用附属形 אֶתְּרִי 加词尾。3 单阳词尾

הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□17:19 上帝说：“不然，你妻子撒拉要给你生一个儿子，你要给他起名叫以撒。我要与他坚定所立的约，作他后裔永远的约。

□17:19 但是上帝说：“不！你的妻子莎拉一定要为你生一个儿子，你要给他取名以撒（“以撒”意思是“他笑着”）。我要向他以及他的子子孙孙坚守我的约；这是永远的约。

★创世记 17 章 20 节

○ אֲתוֹבְרַכְתִּי הַנְּחֹשׁ מֵעַתַּת יְדוּלִישׁ מְעָאֵל

○ מְאֹד בְּמֵאֹד אֲתוֹנְהַרְבִּיתִי אֲתוֹנְהַפְרִיתִי

○ גְּדוֹל: לְגוֹי וְנָתַתִּיו יוֹלִידֹנָשׁ יֵאֱמַעְשׂ רֶשֶׁת־נִים

○至於以实玛利，我已听见你了，看哪，我要赐福给他，

○使他昌盛，极其繁多；

○他要生十二个族长，我要使他成为大国。

[字汇分析]

● אֵלֶּיִךָ מְעָאֵל 03458 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 יֵשׁ מְעָאֵל 以实玛利

○ שָׁמַעְתִּיךָ 08085 动词，Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 שָׁמַע 听到、听从

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ בָּרַכְתִּיךָ 01288 动词，Pi'el 完成式 1 单 בָּרַךְ Qal 下跪、赐福，Pi'el 赐福

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

● פָּרָה 06509 动词，Hif'il 连续式 1 单 פָּרָה 结果子

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○ רַבָּה 07235 动词，Hif'il 连续式 1 单 רַבָּה 多、变多

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○מְאֹד־בּ 03966 介系词 בּ + 副词 מְאֹד 极其、非常

○מְאֹד־ 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

●שְׁנַיִם־שׁ 08147 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם־שׁ 数目的「二」

○עָשָׂר־עֶשְׂרֵה 06240 名词，阳性单数 עָשָׂר־עֶשְׂרֵה 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○אֲנָשִׁים־יָא 05387 名词，阳性复数 אֲנָשִׁים־יָא 1. 长官、王子、领袖 2. 雾

○יָלַד־יֹלֵד 03205 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○וְנָתַתִּי־ 05414 动词，Qal 连续式 1 单 + 3 单阳词尾 וְנָתַתִּי 给

○לְגוֹי־ 01471 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְגוֹי 国家、人民

○גָּדוֹל־ 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的 § 2. 14, 2. 17

□17:20 至于以实玛利，我也应允你，我必赐福给他，使他昌盛极其繁多。他必生十二个族长，我也要使他成为大国。

□17:20 至于以实玛利，我也听了你的要求。我要赐福给他，使他子孙繁多，代代相传。他要作十二个酋长的父亲；我要使他的后代成为大国。

★创世记 17 章 21 节

○וְיָצַקְתָּ־אֶת־אֶמְקִים־בְּרִית־יְנָאָת־

○שְׁרָה־לְךָ־תִּלְדָּאֶשֶׁר־

○תֵּאֱתָרְתִּי:־בְּשָׁנָה־הַזֶּה־לְמוֹעֵד־

○…我要与…以撒坚定我的约。」(…处依序填入末行和下行)

○撒拉给你生的

○到明年这时节，

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ בְּרִיתִי 01285 名词, 单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 的附属形也是 בְּרִית (未出现); 用附属形来加词尾。

○ אָקום 06965 动词, Hif' il 未完成式 1 单 起来、设立、坚立

○ אֵת 00854 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ תְּקַצֵּךְ 03327 专有名词, 人名 יֵצֶתְךָ 以撒

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תִּלְדֵּךְ 03205 动词, Qal 未完成式 3 单阴 יִלְדֵּךְ 生出、出生

○ לָךְ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ שָׂרָה 08283 专有名词, 人名 שָׂרָה 撒拉

● לְמוֹעֵד 04150 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、节庆

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

○ בְּשָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○ הַאֲחֵרָתָהּ 00312 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 אַחֵר 接下来的、以后的

□17:21 到明年这时节, 撒拉必给你生以撒, 我要与他坚定所立的约。”

□17:21 但是我要向你的儿子以撒坚守我的约。明年这时候, 莎拉会生

下以撒。”

★创世记 17 章 22 节

○ אָתוּ לְדַבֵּר וַיִּכַּל

○ אַבְרָהָם: מָעַ אֵלֵהִים וַיַּעַל

○ 他和他说完了话，

○ 上帝就离开亚伯拉罕上升去了。

[字汇分析]

● וַיִּכַּל 03615 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 כָּלָה 止息、
终结、完成

○ לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属
形 דָּבַר 说、讲

○ אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

● וַיַּעַל 05927 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָלָה 上去

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים, 上帝、神、
神明

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面
§ 8.33

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

□17:22 上帝和亚伯拉罕说完了话，就离开他上升去了。

□17:22 上帝对亚伯拉罕说完这些话，就离开他上升去了。

★创世记 17 章 23 节

○ בְּנוֹשֵׁא מֵעַל-אֶת אַבְרָהָם וַיִּקַּח

○ בֵּיתוֹ יְלִידִי-כָּל וְאֶת

○ כֶּסֶפּוֹ נִתְמַק-כָּל וְאֶת

○ אַבְרָהָם בֵּית בְּאִנְשֵׁי יֶזְכֶּר-כָּל

○ בְּעֶצְמֵהוּ לְתַם בְּשֵׁר-אֶת וַיִּמַּל

○ אֱלֹהִים: אֶתוֹ דְּבַר כָּפֶאֱשֶׁר הָיָה הַיּוֹם

○ …给他的儿子以实玛利 (…处填入末行)

- 无论是在家里生的，
- 或是用银子买的，
- 亚伯拉罕家里的一切男子，
- 都行了割礼。
- 正当那日，亚伯拉罕遵著神的命，

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
 母音缩短变成 אֶת。

○ מְעַלֵּל 03458 专有名词，人名 מְעַלֵּל 以实玛利 以
 实玛利原意为「上帝听见」。

○ בֵּן 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙
 子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בֵּן；用附属形来加
 词尾。

● וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
 变成 כָּל。

○ יָלִיד 03211 形容词，复阳附属形 יָלִיד 出生

○ בַּיִת 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בַּיִת 殿、房
 子、家

● וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
 变成 כָּל。

○מִקְנָה 04736 名词，单阴附属形 מִקְנָה 买

○כֶּסֶף 03701 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כֶּסֶף 银子、钱
כֶּסֶף 为 Segol 名词，用基本型 כֶּסֶף 加词尾。

●כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○בְּאִישׁ 00376 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家 orig (房屋, SN 1004) 和 orig (上帝, SN 410) 合起来为专有名词。伯特利原意为「上帝的殿」。

○אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

●חָלַל 04135 动词，Qal 叙述式 3 单阳 חָלַל 行割礼

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בָּשָׂר 01320 名词，单阳附属形 בָּשָׂר 肉、身体

○עֲרֻלָּה 06190 名词，单阴 + 3 复阳词尾 עֲרֻלָּה 包皮

○בְּעֵצָם 06106 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 עֵצָם 本体、本质、骨头

●יּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יּוֹם 日子、时候

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

□17:23 正当那日, 亚伯拉罕遵着上帝的命, 给他的儿子以实玛利和家里的一切男子, 无论是在家里生的, 是用银子买的, 都行了割礼。

□17:23 就在那一天, 亚伯拉罕遵照上帝的命令, 给他儿子以实玛利和家里所有的男子, 包括那些在家里出生的和买来的奴隶, 都施行割礼。

★创世记 17 章 24 节

○שָׁנָה נִתְּשׂ עֵת שְׁעֵים-בָּן וְאַבְרָהָם

○עָרְלָתוֹ: בָּשָׂר בְּהֵמָלוֹ

○亚伯拉罕…年九十九岁, (…处填入下行)

○当他割除他包皮的肉的时候,

[字汇分析]

●אַבְרָהָם 00085 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○בָּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○תְּשֵׁעַ , 08673 名词, 阳性复数 תְּשֵׁעַ 数目的「九十」

○עַתָּה שְׁעֵה 08672 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 עַתָּה 数目的「九」

○שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

●בְּהֵמָלוֹ 04135 介系词 בְּ + 动词, Nif'al 不定词附属形 + 3 单阳词尾 מֵל 行割礼

○בָּשָׂר 01320 名词, 单阳附属形 בָּשָׂר 肉、身体

○ עָרְלָהּ 06190 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עָרְלָהּ 包皮

עָרְלָהּ 的附属形为 עָרְלַת 用附属形来加词尾。

□17:24 亚伯拉罕受割礼的时候年九十九岁。

□17:24 亚伯拉罕受割礼的时候是九十九岁；

★创世记 17 章 25 节

○ שְׁנֵהָעֶשְׂרִים שָׁלֹשׁ־בֶּן־בְּנוּיָשׁ מְעָאֵל

○ עָרְלָתוֹ: בָּשָׂר אֶת בָּהֶמְלוֹ

○ 他儿子以实玛利…年十三岁，(…处填入下行)

○ 当他割除他包皮的肉的时候，

[字汇分析]

● מְעָאֵל 03458 连接词 וְ + 专有名词，人名 מְעָאֵל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○ בְּנוֹ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּנוֹ 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנוֹ 的附属形也是 בְּנוֹ; 用附属形来加词尾。

○ בְּוֹן 01121 名词，单阳附属形 בְּוֹן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שְׁלֹשׁ 07969 名词，单阳附属形 שְׁלֹשׁ לְשָׁה 数目的「三」

○ עֶשְׂרִים 06240 名词，阴性单数 עֶשְׂרִים תְּשָׁרֵה 数目的「十」这个字只用在 11-19。

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● מוֹל 04135 介系词 בְּ + 动词，Nif'al 不定词附属形 + 3 单阳词尾 מוֹל 行割礼

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ בָּשָׂר 01320 名词，单阳附属形 בָּשָׂר 肉、身体

○ עָרְלָהּ 06190 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עָרְלָהּ 包皮

עָרְלָהּ 的附属形为 עָרְלָת 用附属形来加词尾。

□17:25 他儿子以实玛利受割礼的时候年十三岁。

□17:25 以实玛利受割礼的时候是十三岁。

★创世记 17 章 26 节

○ הַיּוֹם בְּעֶצְמָם

○ בְּנוֹ:נִישׁ מְעַלְאֲבְרָהֶם נְמוּל

○ 正当那日，

○ 亚伯拉罕和他儿子以实玛利一同受了割礼。

[字汇分析]

● בְּעֶצְמָם 06106 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 עֶצְמָם 本体、非常、精髓

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַיּוֹם 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● נְמוּל 04135 动词，Nif'al 分词单阳 מוּל 行割礼

○ אֲבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אֲבְרָהָם 亚伯拉罕

○ מְעַלְאֲבְרָהֶם 03458 连接词 וְ + 专有名词，人名 מְעַלְאֲבְרָהֶם 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○ בְּנוֹ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנוֹ; 用附属形来加词尾。

□17:26 正当那日，亚伯拉罕和他儿子以实玛利一同受了割礼。

★创世记 17 章 27 节

○ בְּיַד אִשְׁתּוֹ יִנְכָל

○ נְכַר-בְּנוֹ מֵאֵת כְּסִף-דִּמְקַנָּת

פ אָתוּ: נַמְלוֹי

○家里所有的男人，无论是在家里生的，

○是用银子从外人买的，

○(也都)与他一同受了割礼。

[字汇分析]

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○ אִישׁ אֶנְשֵׁי 00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בֵּיתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 殿、房子、家 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

○ יָלִיד 03211 形容词，单阳附属形 יָלִיד 出生

○ בֵּית 01004 的停顿型，名词，阳性单数 בֵּית 殿、房子、家

● נָתַק 04736 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 נָתַק 买

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ מֵאֵת 00853 介系词 מִן + 介系词 אֵת 不必翻译

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נֹכְרִי 05236 名词，阳性单数 נֹכְרִי 外国人、外邦人

● נַמְלוֹ 04135 动词，Nif'al 完成式 3 复阳 מוֹל 行割礼

○ אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

○ פַּ 09015 段落符号 פַּ תְּחַתּוֹ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□17:27 家里所有的人，无论是在家里生的，是用银子从外人买的，也

都一同受了割礼。

□17:26-27 他家里所有的男子,包括那些在家里出生和向外国人买来的奴隶,都在同一天跟他一起受割礼。

★创世记 18 章 1 节

○מִמָּרָא בָּאֵלָיִי יְהוָה אֵלָיו וַיֵּרָא

○הַיּוֹם: כְּחֹם הָאֵלֶּל־פֶּתַח יִשָּׁב וְהוּא

○雅威在幔利橡树那里向他显现。

○那时正热,他坐在帐棚门口,

[字汇分析]

●וַיֵּרָא 07200 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○יְהוָה 03068 专有名词,上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」,犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型,由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○בָּאֵלָיִי 00436 系词 בָּ + 名词,复阴附属形 אֵלוֹן 橡树

○מִמָּרָא 04471 专有名词,地名 מִמָּרָא 幔利

●וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○יֹשֵׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○פֶּתַח 06607 名词,单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○הָאֵלֶּל 00168 冠词 הַ + 名词,阳性单数 אֵלֶּל 帐棚、

帐篷

○ כָּהֵם 02527 介系词 כָּ + 名词，单阳附属形 הֵם 热

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

□18:1 耶和华在幔利橡树那里，向亚伯拉罕显现出来。那时正热，亚伯拉罕坐在帐篷门口，

□18:1 上主在幔利的圣树那里向亚伯拉罕显现。那时正是白天最热的时候，亚伯拉罕坐在帐篷门口。

★创世记 18 章 2 节

○ אָרָא אֶת־עֵינָיו וַיִּשָּׂא

○ עָלָיו וַיִּצְבֹּק יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂא לַיהוָה

○ הָאֵלִים לְמַפְתַּח חַלְקֵי אֲתָם וַיִּרְץ וַיִּרְא

○ אֶרְצָה: וַיִּשָּׂא תְּחוּ

○ 举目观看，看哪，

○ 有三个人在他对面站著。

○ 他看见，就从帐篷门口跑去迎接他们，

○ 俯伏在地，

[字汇分析]

● אָרָא 05375 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָרָא 高举、举起、背负、承担

○ עֵינָיו 05869 名词，双阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 的 双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ רָא 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ הִנֵּה 02009 连接词 הֵן + 指示词 הִנֵּה 看哪

● שָׁלוֹשׁ לַיְשָׁה 07969 名词，阴性单数 שָׁלוֹשׁ לַיְשָׁה 数目的「三」

○ אִישׁ 00376 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ נָצַב 05324 动词，Nif'al 分词复阳 נָצַב 起来、立起

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 עָיו。

● רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ רוּץ 07323 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רוּץ 奔跑

○ לְקַרְאֹתָם 07125 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְקַרְאֹתָם + 3 复阳词尾 קַרְאֹ 迎接、遇见、偶然相遇

○ מִפֶּתַח 06607 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִפֶּתַח 通道、入口

○ אֹהֶל 00168 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֹהֶל 帐篷、帐篷

● תָּהָו 09013 动词，Histaf'el 叙述式 3 单阳 תָּהָו 跪拜、下拜

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ + 指示方向的 הַ 地

□18:2 举目观看，见有三个人在对面站着。他一见，就从帐篷门口跑去迎接他们，俯伏在地，

□18:2 他抬头一看，看见三个人站在那里，就上前迎接他们，俯伏在地，

★创世记 18 章 3 节

○ בְּעֵינָיִךְ תֹּמַצְאֵתִי נָא-אִם אֶדְנִי וַיֹּאמֶר

○ עֲבָדְךָ: מֵעַל תַּעֲבֹר נָא-אֵלַי

○说：「我主，我若在你眼前蒙恩，

○请你不要离开你的仆人往前去。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אָדֹנָי 00113 名词，复阳 + 1 单词尾 אָדֹן 主人 אָדֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אָדֹנִי，马所拉学者特地用 אָדֹנָי 来指上主。本节用来指人比较少见。

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ מָצָא 04672 动词，Qal 完成式 1 单 מָצָא 找到

○ חֵן 02580 名词，阳性单数 חֵן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ תְּעַבֵּר 05674 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תְּעַבֵּר 经过、离开、拿走、违犯

○ מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל 在…上面 § 8.33

○ עֶבְדְּךָ 05650 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבְדְּךָ 为 Segol 名词，用基本型 עֶבֶד 加词尾。

□18:3 说：“我主，我若在你眼前蒙恩，求你不要离开仆人往前去。

□18:3 对他们说：“我主，请在这里休息一会儿，让我招待后再走。

★创世记 18 章 4 节

○ מִים־מְעַט נֹא־יִקַּח

○ הָעֵץ: תַּחְתֵּיהָ שֶׁעָנּוּ רַגְלֵיכֶם וְרַחֲצוּ

○ 容我拿点水来，

○ 你们洗洗脚，在树下歇息。

[字汇分析]

● יִקַּח 03947 动词，Hof' al 未完成式 3 单阳 יִקַּח 娶、取、拿

○ נֹא 04994 语助词 נֹא 作为鼓励语的一部份

○ מְעַט 04592 实名词，单阳附属形 מְעַט 稀少、一点点、很少

○ מִים 04325 名词，阳性复数 מִים 水

● רַחֲצוּ 07364 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 רַחֲצוּ 洗、沐浴

○ רַגְלֵיכֶם 07272 名词，双阴 + 2 复阳词尾 רַגְלֵי 脚 רַגְלֵי 的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי 用附属形来加词尾。

○ שֶׁעָנּוּ 08172 动词，Nif' al 祈使式复阳 שֶׁעָנּוּ 倚赖、信靠

○ תַּחְתֵּיהָ 08478 介系词 תַּחְתֵּיהָ 在…下面

○ הָעֵץ 06086 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָעֵץ 木头、树

□18:4 容我拿点水来，你们洗洗脚，在树下歇息歇息。

□18:4 我去拿水给你们洗脚，请在树下休息。

★创世记 18 章 5 节

○ לְבַכְּם וְסָעַדוּ לְתֶם־פֶּת קַתְתָּא

○ תַּעֲבִירוּ אֶתְרֵי

עבְדְּכֶם-עַל־עֲבֹרְתֵם כֹּן-עַל-כִּי

דְּבַרְתָּ:כִּפְּאֲשֶׁרְתַּעֲשֶׂה כֹּן וַיֹּאמְרוּ

○我再拿一点饼来，你们可以加添心力，

○然后往前去，

○你们既来到你们的仆人这里，理当如此。」

○他们说：「就照你所说的去做吧。」

[字汇分析]

● וַיִּקְחָהּ 03947 连接词 וַי + 动词，Qal 鼓励式 1 单
לָקַח 取、娶、拿

○ פֶּת 06595 名词，单阴附属形 פֶּת 碎片、小口、一片
面包

○ לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○ וַיִּסְעָדוּ 05582 连接词 וַי + 动词，Qal 祈使式复阳
סָעַד 稳固、支持、维持

○ לְבָבְכֶם 03820 名词，单阳 + 2 复阳词尾 לֵב 心、心
思 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

● אַחֲרַי 00310 介系词 אַחֲרַי 后来、跟著、接著

○ וַיִּעָבְרוּ 05674 动词，Qal 未完成式 2 复阳 עָבַר 经
过、离开、拿走、违犯

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֹּן 连用，意
思是「所以」。

○ כֹּן 03651 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容
词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֹּן 连用，意思是
「所以」。

○ וַיִּעָבְרוּ 05674 动词，Qal 完成式 2 复阳 עָבַר 经过、
离开、拿走、违犯

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○בְּדַבָּר 05650 名词，单阳 + 2 复阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 为 Segol 名词，用基本型 עָבָד 加词尾。

●וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○תַּעֲשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○כְּשֶׁאֲשֶׁר 00834 介系词 כְּ+ 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 与介系词 כְּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○דַּבֵּר 01696 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 דָּבַר 说、讲

□18:5 我再拿一点饼来，你们可以加添心力，然后往前去。你们既到仆人这里来，理当如此。”他们说：“就照你说的行吧！”

□18:5 我去准备一点食物给你们吃，吃了才有力气继续赶路。你们到我家来，请接受我的招待。”他们回答：“谢谢！”

★创世记 18 章 6 节

○שָׂרָה - לֹא הָאֵלֶּה אֲבָרָהֶם וַיִּמְהַר

○סָלַת קִמַּח סָאִים שֶׁל־שִׁמְתָרִי וַיֹּאמֶר

○עֲגוּת: וַעֲשֵׂי לֹשֶׁי

○亚伯拉罕急忙进帐棚到撒拉那里，

○说：「快(拿)三细亚上好的面粉，

○揉面做饼。」

[字汇分析]

●וַיִּמְהַר 04116 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 מָהַר Qal 急速、Piel 快速准备、快速带来

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֶתְּלָהּ 00168 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הָ 帐棚、帐篷

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ שָׂרָה 08283 专有名词，人名 שָׂרָה 撒拉

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ מָהֵר 04116 动词，Pi'e1 祈使式单阴 מָהֵר 快速

○ שְׁלֹשׁ 07969 名词，单阳附属形 שְׁלֹשׁ 数目的「三」

○ סְאִים 05429 名词，阴性复数 סְאִים 细亚、面粉或穀物的测量单位，可能等於 1/3 伊法

○ קֶמַח 07058 名词，阳性单数 קֶמַח 食物、面粉

○ סֵלֶת 05560 名词，阴性单数 סֵלֶת 上好的面粉

● לֹוֵשׁ 03888 动词，Qal 祈使式单阴 לֹוֵשׁ 揉面

○ עָשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阴 עָשָׂה 做

○ עֲגוֹת 05692 名词，阴性复数 עֲגוֹת 圆饼

□18:6 亚伯拉罕急忙进帐棚见撒拉，说：“你速速拿三细亚细面调和作饼。”

□18:6 亚伯拉罕急忙跑进帐棚，对莎拉说：“赶快拿最好的面粉出来，烤些面包。”

★创世记 18 章 7 节

○ אַבְרָהָם הָרָץ תִּבְקֶרֶת וְאֶל

○ וְטוֹב רַחֵם בְּקֶרֶן וַיִּקַּח

○ אֵת: לַעֲשׂוֹת וַיִּמְהַר תִּנְעֵר אֶל וַיִּתֵּן

○ 亚伯拉罕又跑到牛群里，

○牵了一只又嫩又好的牛犊来，

○交给仆人，他(指仆人)很快地把它料理好。

[字汇分析]

●לְאֵל 00413 连接词 לְ + 介系词 אֵל 对、向、往

○בְּקֶרֶת 01241 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּקֶרֶת 牛、牛群

○רָץ 07323 动词，Qal 主动分词单阳 רָץ 奔跑 这个分词在此作名词「通报者」解。

○אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

●לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○בֵּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○בְּקֶרֶת 01241 名词，阳性单数 בְּקֶרֶת 牛

○רַךְ 07390 形容词，阳性单数 רַךְ 温和的、柔软的、娇贵的

○טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 好的、福乐

●נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○הַנְּעָר 05288 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַנְּעָר 仆人、侍从、年轻人

○מָהֵר 04116 动词，Pi'eI 叙述式 3 单阳 מָהֵר 快速

○לְעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְעֲשׂוֹת 做 § 9.4, 11.7

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

□18:7 亚伯拉罕又跑到牛群里，牵了一只又嫩又好的牛犊来，交给仆人，

仆人急忙预备好了。

□18:7 接着，他跑到牛群中，选了一头又嫩又肥的小牛交给仆人，吩咐赶快准备。

★创世记 18 章 8 节

עָשָׂה אֲשֶׁר תִּבְקַר-וּבֶן וְחֵלֶב תִּמְאַה וְיָקַח

לִפְנֵיהֶם וַיִּתֵּן

וַיֵּאָכְלוּ: הָעֵץ תַּחַת עֲלֵיהֶם עַמֹּד-וְהוּא

○他(指亚伯拉罕)就取了奶油、奶，和料理好的牛犊来，

○摆在他们面前；

○自己在树下站在他们旁边，他们就吃了。

[字汇分析]

●וְיָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○תִּמְאַה 02529 名词，阴性单数 תְּמָאָה 奶油

○וְחֵלֶב 02461 连接词 וְ + 名词，阳性单数 חֵלֶב 奶、乳酪

○וּבֶן 01121 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 5.8

○תִּבְקַר 01241 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בָּקָר 牛

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

●וַיִּתֵּן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○לִפְנֵיהֶם 03942 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לִפְנֵי 在…之前
○לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

●וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○עַמֹּד 05975 动词，Qal 主动分词单阳 עָמַד Qal 站立、

侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ עָלָם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ תַּתָּת 08478 介系词 תַּתָּת 在…下面

○ עֵץ 06086 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

○ אָכַל 00398 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

□18:8 亚伯拉罕又取了奶油和奶, 并预备好的牛犊来, 摆在他们面前, 自己在树下站在旁边, 他们就吃了。

□18:8 他拿来乳酪、牛奶, 和牛肉, 把食物摆在他们面前, 亲自在树下招待他们; 他们就吃了。

★创世记 18 章 9 节

○ אֵשׁ תִּרְשָׁה אֵיה אֶלִּי וַיֹּאמְרוּ

○ בָּאֵל: הִנֵּה וַיֹּאמְרוּ

○他们问他说:「你妻子撒拉在哪里?」

○他说:「看哪, 在帐棚里。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אֶלִּי 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 י + הו 合起来变成 יו。

○ אֵיה 00346 疑问副词 אֵיה 在哪里

○ שָׂרָה 08283 专有名词, 人名 שָׂרָה 撒拉

○ אִשָּׁתְּךָ 00802 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשְׁתֵּךְ 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ בָּאֵהָל 00168 介系词 בָּ + 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אֵהָל 帐棚、帐篷

□18:9 他们问亚伯拉罕说：“你妻子撒拉在哪里？”他说：“在帐棚里。”

□18:9 他们问亚伯拉罕：“你的妻子莎拉在哪里？”他回答：“在帐棚里。”

★创世记 18 章 10 节

○ תִּיָּה פָּעַת אֵלַיךָ אָשׁוּב שׁוּב וַיֹּאמֶר

○ אֵשׁ תִּהְיֶה לָּךְ בְּוַהֲלֵךְ

○ אֶתְּרִי: וְהוּא הָאֵהָל פֶּתַח שְׂמֵעַתוֹשָׁךְ

○他说：「当生命足月的时候，我必定回到你这里；

○看哪，你的妻子撒拉要生一个儿子。」

○撒拉在他后边的帐棚门口(也)听见了。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ שׁוּב 07725 动词, Qal 不定词独立形 שׁוּב 回复、回转

○ אָשׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 1 单 שׁוּב 回复、回转

○ אֵלַי 00413 介系词 אֵל + 2 单阳词尾 אֵל 对、向、往 אֵל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

○ כְּעֵת 06256 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֵת 时候

○ תַּיָּה 02416 形容词，阴性单数 תַּי 活的、春回复苏

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ בֶּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ וְשָׂרָה 08283 介系词 וְ + 专有名词，人名 שָׂרָה 撒拉

○ אִשְׁתֶּךָ 00802 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשְׁתְּךָ 的附属形为 אִשְׁתְּ 用附属形来加词尾。

● וְשָׂרָה 08283 连接词 וְ + 专有名词，人名 שָׂרָה 撒拉

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 主动分词单阴 שָׁמַע 听、听从

○ פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֹהֶל 00168 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֹהֶל 帐棚、帐篷

○ וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 הוּא 3 单阳 他

○ אַחֲרָיו 00310 介系词 אַחֲרַי + 3 单阳词尾 אַחֲרַי 后来、跟著、接著 אַחֲרַי 用附属形 אַחֲרָי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□18:10 三人中有一位说：“到明年这时候，我必要回到你这里，你的妻子撒拉必生一个儿子。”撒拉在那人后边的帐棚门口也听见了这话。

□18:10 其中一位说：“明年这时候我要回来；你的妻子莎拉要生一个儿子。”莎拉在帐棚门口，在那人的后面听着。

★创世记 18 章 11 节

○ בְּיָמַי בָּאִים זְמַנִּים וְשָׂרָה וְאֶבְרָהָם

○ כְּנֶשֶׁם: אֲרֹחַלְשָׁהּ לְהִיּוֹת תְּדַלֵּל

○ 亚伯拉罕和撒拉已经年老，上了年纪，

○ 女人的月事对撒拉来说已经停了。

[字汇分析]

● אַבְרָהָם 00085 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ שָׂרָה 08283 连接词 וְ + 专有名词, 人名 שָׂרָה 撒拉

○ זְקֵנִים 02205 形容词, 阳性复数 זְקֵנִים 年老的

○ בּוֹא 000935 动词, Qal 主动分词复阳 בּוֹא 临到、来

○ בְּיָמֵם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

● תָּנַל 02308 动词, Qal 完成式 3 单阳 תָּנַל 停止

○ לְהִיּוֹת 01961 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 הִיָּה 是、成为、临到 § 4.8, 9.4

○ שָׂרָה 08283 介系词 לְ + 专有名词, 人名 שָׂרָה 撒拉

○ אֲרֶחַ 00734 名词, 阳性单数 אֲרֶחַ 路、路径

○ כְּנֻשֵׁי 00802 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 אִשָּׁה 女人、妻子

□18:11 亚伯拉罕和撒拉年纪老迈, 撒拉的月经已断绝了。

□18:11 当时亚伯拉罕和莎拉年纪都很大, 莎拉的月经也早已停了。

★创世记 18 章 12 节

○ בְּלִי אֶתְרִי לְאִמִּי בְּקִרְבָּהּ שָׂרָה וְתִצְתֵק

○ זְקוֹן וְאִנִּי עֲדָנָה לִי־תִתָּה

○ 撒拉在她心里偷笑, 说:「我已衰老,

○ 我主也已老迈, 这种喜事岂能临到我呢?」

[字汇分析]

● תִּצְתֵק 06711 动词, Qal 叙述式 3 单阴 תִּצְתֵק 笑

○ שָׂרָה 08283 专有名词, 人名 שָׂרָה 撒拉

○ בְּקִרְבָּהּ 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 קִרְבַּ 中间、内部 קִרְבַּ 为 Segol 名词, 用基本型

בְּקָרְבַּ 加词尾。

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרַי 后来、跟
著、接著

○ בָּלַתִּי 01086 动词, Qal 不定词附属形 + 1 单词尾
בָּלַתִּי 穿破、变旧

● הִיָּה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阴 הִיָּה 是、成
为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、
归属於

○ עֵדָנָה 05730 名词, 阴性单数 עֵדָנָה 喜乐、令人喜悦的
物或人

○ אֲדוֹן 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן
的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

○ זָקַן 02204 动词, Qal 完成式 3 单阳 זָקַן 年老、变
老

□18:12 撒拉心里暗笑, 说: “我既已衰败, 我主也老迈, 岂能有这喜
事呢?”

□18:12 因此莎拉偷偷地笑, 自言自语: “我老了, 我的丈夫也老了;
我还会有喜吗?”

★创世记 18 章 13 节

○ אָמַר אֲלֵהָנָה וַיִּשְׂחָק

○ לְאָמַר שֶׁרַחֲצִיקָה זֶה לְמַעַן

○ זָקַנְתִּי וַאֲנִי אֶלְדֵּי אֲמַנָּם הָאֵף

○ 雅威对亚伯拉罕说:

○ 「撒拉为甚么这样偷笑, 说:

○『我既已年老，果真会生育吗？』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● מָה 04100 疑问代名词 מָה 如何、什么 מָה 的意思是「为什么」。

○ זֶה 02088 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ צָחַק 06711 动词，Qal 完成式 3 单阴 צָחַק 笑

○ שָׂרָה 08283 专有名词，人名 שָׂרָה 撒拉

○ אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● אֵף 00637 疑问词 הֲ + 连接词 אֵף 的确、也

○ אִמְנָם 00552 副词 אִמְנָם 确实地

○ יָלַד 03205 动词，Qal 未完成式 1 单词尾 יָלַד 生出、出生

○ אֲנִי 00589 连接词 יְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ זָקַן 02204 动词，Qal 完成式 1 单 זָקַן 年老、变老

□18:13 耶和華对亚伯拉罕说：“撒拉为什么暗笑，说：‘我既已年老，

果真能生养吗？’

□18:13 于是，上主责问亚伯拉罕：“莎拉为什么偷偷地笑，自言自语：‘我这么老了，还能生孩子吗？’”

★创世记 18 章 14 节

○ מִיְהוָה הֲיִפְּלֵא

○ אֵלֶיךָ אָשׁוּב לְמוֹעֵד בְּרַךְ

○ בְּיוֹלְטָהָהּ תִּהְיֶה כְּעַתָּה

○ 雅威岂有难成的事吗？

○ 到了所定的时期，我要回到你这里，

○ 生命到期的时候，撒拉必生一个儿子。」

[字汇分析]

● מִיְהוָה הֲיִפְּלֵא 06381 疑问词 הֲ + 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יִפְּלֵא 难以达成的、是奇妙的

○ מִיְהוָה 03068 介系词 מִן + 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
מִיְהוָה 是写型 מִיְהוָה 和读型 מֵאֲדֹנָי 两个字的混合字型。מ 的母音从 אֲדֹנָי 而来, 是因 א 不能重复而有的补偿延长。

● דְּבָר 01697 名词, 阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ לְמוֹעֵד 04150 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、节庆

○ אָשׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 1 单 שׁוּב 回复、回转

○ אֵלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

● כְּעַתָּה 06256 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֵת 时候

○תִּיהַ 02416 名词，阴性单数 תִּיהַ 生物、复苏

○שָׁרָה 08283 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 שָׁרָה 撒拉

○בֵּן 01121 名词，阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

□18:14 耶和華豈有難成的事嗎？到了日期，明年這時候，我必回到你這裡，撒拉必生一個兒子。”

□18:14 難道上主有做不成的事嗎？明年這時候我要回來；莎拉要生一個兒子。”

★创世记 18 章 15 节

○יִרְאֶה כִּי־צָחַקְתִּי לֹא לֵאמֹר־שָׂרָה וְתִכְחַשׁ

○צָחַקְתָּ: כִּי לֹא יִאֶמֶר

○但撒拉因为害怕，不承认，说：「我没有笑。」

○他说：「不，你实在笑了。」

[字汇分析]

●כִּי־צָחַקְתִּי 03584 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阴 כִּי־צָחַק 否认、欺骗

○שָׁרָה 08283 专有名词，人名 שָׁרָה 撒拉

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○צָחַקְתִּי 06711 动词，Qal 完成式 1 单 צָחַק 笑

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יִרְאֶה 03372 יִרְאֶה 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阴 יִרָא 害怕、敬畏

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ צָחַקְתָּ 06711 的停顿型, 动词, Qal 完成式 2 单阴 צָחַק 笑

□18:15 撒拉就害怕, 不承认, 说: “我没有笑。” 那位说: “不然, 你实在笑了。”

□18:15 莎拉害怕, 否认说: “我没有笑!” 他说: “有, 你的确笑了。”

★创世记 18 章 16 节

○ סָדַם נִפְּעֵלְוּיֵשׁ קְפוּהָ אֲנֹשׁ יִמְשָׁם וַיִּקְמוּ

○ לֵשׁ לְתָם: עָמָם ה' לָךְ וְאַבְרָהָם

○这些人就从那里起行, 面向所多玛了望,

○亚伯拉罕与他们同行, 要送他们(一程)。

[字汇分析]

● וַיִּקְמוּ 06965 动词, Qal 叙述式 3 复阳 קוּם 起来、设立、竖立

○ מִן 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○ הָאֲנָשִׁים 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 8.7, 2.20

○ שָׁקַף 08259 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 שָׁקַף 眺望、往外看、俯视

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸

○ סְדֹם 05467 专有名词, 地名 סְדֹם 所多玛

● וַיֵּלֶךְ 00085 连接词 וַיֵּלֶךְ + 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ הָלַךְ 01980 动词, Qal 主动分词单阳 הָלַךְ 行走、去、至死

○ עָמַם 05973 介系词 עַם + 3 复阳词尾 עַם 跟

○ לְתֵּשֶׁבַע 07971 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 + 3 复阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

□18:16 三人就从那里起行，向所多玛观看，亚伯拉罕也与他们同行，要送他们一程。

□18:16 后来，这些人离开那里，到了一个可以俯视所多玛的地方。亚伯拉罕也跟他们走，送他们一段路。

★创世记 18 章 17 节

○ אָמַר וַיְהִי

○ עֲשֵׂה: נִאֲשָׂא שְׂרַמ אַבְרָהָם אֲנִיהַמְכַסֶּה

○ 雅威说:

○ 「我要做的事岂可瞒著亚伯拉罕呢？」

[字汇分析]

● וַיְהִי 03068 连接词 וַיְ + 专有名词，上帝的名字

וַיְהִי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

וַיְהִי 是写型 וַיְהִי 和读型 וַיְהִי 两个字的混合字型。

וַיְ 的母音就是从 וַיְהִי 而来。

○ אָמַר 00559 אָמַר 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单

阳 אָמַר 说

● הַמְכַסֶּה 03680 疑问词 הַ + 动词，Pi'e1 分词单阳

הַמְכַסֶּה 遮盖、隐藏

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אַבְרָהָם 00085 介系词 מִן + 专有名词，人名 אַבְרָהָם

亚伯拉罕

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

□18:17 耶和華說：“我所要作的事豈可瞞着亞伯拉罕呢？”

□18:17 上主心里想：“我不要向亞伯拉罕隱瞞我要做的事。

★创世记 18 章 18 节

○ נַעֲצוּם גְדוֹל לְגוֹי יִהְיֶה הַיּוֹאֲבָרְהָם

○ הָאָרֶץ: גּוֹי כָּל בּוֹ וְנִבְרָכוֹ

○ 亞伯拉罕必成為又大又強的国家；

○ 地上萬國都必藉著他得福。

[字汇分析]

● אַבְרָהָם 00085 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亞伯拉罕

○ הָיָה 01961 动词, Qal 不定词独立形 הָיָה 是、成为、临到

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ לְגוֹי 01471 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 גּוֹי 国家、人民

○ גְדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גְדוֹל 大的、伟大的
§ 2.14, 2.17

○ נַעֲצוּם 06099 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 נַעֲצוּם 强壮的、不计其数

● וְנִבְרָכוֹ 01288 连接词 וְ + 动词, Nif'al 完成式 3 复阳 וְנִבְרָכוֹ Qal 屈膝、賜福, Pi'el 賜福

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 藉著、在、用

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ גּוֹי 01471 名词, 复阳附属形 גּוֹי 国家、人民

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

□18:18 亚伯拉罕必要成为强大的国，地上的万国都必因他得福。

□18:18 他的后代将成为强大的国家；我要藉着他赐福给万国（“我要藉着他赐福给万国”或译“万民要向我求福，像我赐福给他一样”）。

★创世记 18 章 19 节

○ לְמַעַן יִדְעֵתִי כִּי

○ אֶתְרִי בֵיתוֹ-וְאֶת בְּנָיו-אֵת יְצוּהָ אֲשֶׁר

○ וּמִשְׁפַּט צְדָקָה לַעֲשׂוֹת יְהוָה דְּרָךְ וְשִׁמְרוּ

○ אֲבָרְתֵם-עַל יְהוָה הַבֵּיא לְמַעַן

○ עָלַי: דְּבַר אֲשֶׁר אֶת

○ 我眷顾他，为要

○ 叫他吩咐他的后裔和他的家室，

○ 遵守雅威的道，秉公行义，

○ 使雅威在亚伯拉罕身上成就

○ 他所应许他的话。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָדַע 03045 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 单阳词尾 יָדַע 知道、认识

○ לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了名词 לְמַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְצַוֶּה 06680 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 יְצַוֶּה 吩咐、命令

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בְּנוֹי 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנוֹי，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בֵּיתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בַּיִת 殿、房子、家 בַּיִת 的附属形为 בְּיַת；用附属形来加词尾。

○אַחֲרָיו 00310 介系词 אַחַר + 3 单阳词尾 אַחַר 后来、跟著、接著 אַחַר 用附属形 אַחֲרָי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 3 复 שָׁמְרוּ 遵守、保护、小心

○דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳附属形 דְּרֶכֶךְ 道路

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做 § 9.4, 11.7

○צֶדֶקָה 06666 名词，阴性单数 צְדָקָה 公义

○מִשְׁפָּט 04941 连接词 מִן + 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

●לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了

名词 מַעוֹן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○בּוֹא 00935 动词，Hif' il 不定词附属形 בּוֹא 临到、来

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○אַשְׁרֵי 00834 关系代名词 אַשְׁרֵי 不必翻译

○דַּבֵּר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דַּבֵּר 说、讲

○עַלְיוֹ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עַל 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוֹ。

□18:19 我眷顾他，为要叫他吩咐他的众子和他的眷属遵守我的道，秉公行义，使我所应许亚伯拉罕的话都成就了。”

□18:19 我拣选他，是要他指示他的儿子和后代服从我，主持公道，伸张正义。这样，我就实现对亚伯拉罕许下的诺言。”

★创世记 18 章 20 节

○רַבָּה-כִּי וְעַמּוֹרָה סָדָם וְעַקֵּת יְהוָה וַיֹּאמֶר

מֵאֵד: כְּבֹדָה כִּינּוֹחַ טָאָתָם

○雅威说:「指控所多玛和蛾摩拉的声音很多;

○他们的罪恶甚重，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ זָעַקַת 02201 名词，单阴附属形 זָעַקַת 哀声、哭喊

○ סְדוֹם 05467 专有名词，地名 סְדוֹם 所多玛

○ עֲמֹרָה 06017 连接词 וְ + 专有名词，地名 עֲמֹרָה 蛾摩拉

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רַבָּה 07231 动词，Qal 完成式 3 单阴 רַבָּה 很多

● חַטָּאת 02403 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 חַטָּאת 罪、赎罪祭 חַטָּאת 的附属形为 חַטָּאת 用附属形来加词尾。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּבֵדָה 03513 动词，Qal 完成式 3 单阴 כָּבֵדָה Qal 是重的，Pi'el 荣耀、加重，Hif'il 加重

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□18:20 耶和華说：“所多玛和蛾摩拉的罪恶甚重，声闻于我。

□18:20 于是，上主对亚伯拉罕说：“我听到许多指控所多玛、蛾摩拉的话；他们恶贯满盈。

○הִכְצַעְעַקְתָּהוּרְאָהָנָאֲרִדְהָ

○כִּלְהָ עָשׂוּ אֵלַי אֲחֵבָב

○אֲדַעְהָ: לֹא-וְאִם

○我要下去察看他们所做的，

○果然尽像那达到我这里的(声音)一样；

○若是不然，我也必知道。」

[字汇分析]

●אֲרִדְהָ03381 动词，Qal 鼓励式 1 单 יִרְדַּ 下去、降临

○וְנָא 04994 语助词 וְנָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○וְאָרְאָהָ07200 连接词 וְ+ 动词，Qal 未完成式 1 单 רְאָהָ Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○וְצַעְקָתְהִכְפָּ 06818 疑问词 הִ + 介系词 כְּ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 צַעְקָה 呼号、喊叫、哭声 צַעְקָה 的附属形为 צַעְקָתְ 用附属形来加词尾。

●בּוֹאֵהָ00935 冠词 הִ+ 动词，Qal 主动分词单阴 בּוֹא 临到、来

○אֶלַי00413 介系词 לְ+ 1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ_。

○עָשׂוּ 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשׂוּ 做

○כִּלְהָ 03617 名词，阴性单数 כִּלְהָ 彻底、全然、终止在此作副词解。

●וְאִם 00518 连接词 וְ+ 副词 אִם 如果、不是

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אֲדַעְהָ03045 动词，Qal 鼓励式 1 单 יִדַּע 知道、认识

□18:21 我现在要下去，察看他们所行的，果然尽像那达到我耳中的声音一样吗？若是不然，我也必知道。”

□18:21 我一定要下去看看所听到的控诉是不是确实。”

★创世记 18 章 22 节

○סְדָמָה וַיִּלְכוּ אֲנֹשׁ יִמְשָׁם וַיִּפְּנוּ

○יְהוָה: לִפְנֵי עֹדְנוּ וְאַבְרָהָם

○那些人转身离开那里，向所多玛走去；

○但亚伯拉罕仍旧站在雅威面前。

[字汇分析]

●וַיִּפְּנוּ 06437 动词，Qal 叙述式 3 复阳 פָּנָה 转向

○מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○אֲנֹשׁ יִמְשָׁם 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 8.7, 2.20

○וַיִּלְכוּ 01980 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָלַךְ 行走、去、至死

○סְדָמָה 05467 专有名词，地名 + 指示方向的 הָ 所多玛

●וְאַבְרָהָם 00085 连接词 וְ + 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○עֹדְנוּ 05750 副词 + 3 单阳词尾 עוד 再、仍然

○עָמַד 05975 动词，Qal 主动分词单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○לִפְנֵי 03942 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□18:22 二人转身离开那里，向所多玛去，但亚伯拉罕仍旧站在耶和華面前。

□18:22 那两个人离开那里，往所多玛去；但亚伯拉罕仍然留在上主面前。

★创世记 18 章 23 节

○ נִיְאָמַר אֲבְרָהָם וַיִּגַּשׁ

○ רָשָׁעִים צְדִיקֵת סָפָה הָאֶרֶץ

○ 亚伯拉罕近前来，说：

○ 「你真的要把义人和恶人(都)一起剿灭吗？」

[字汇分析]

● נִיְאָמַר 05066 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נִגַּשׁ 靠近

○ אֲבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אֲבְרָהָם 亚伯拉罕

○ וַיִּיְאָמֶר 00559 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 יְאָמַר 说

● הָאֶרֶץ 00637 疑问词 הָ + 连接词 אֶרֶץ 的确、也

○ סָפָה 05595 动词，Qal 未完成式 2 单阳 סָפָה 毁坏、夺走

○ צְדִיק 06662 形容词，阳性单数 צְדִיק 公义的 在此作名词解，指「义人」。

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ רָשָׁע 07563 形容词，阳性单数 רָשָׁע 邪恶的 在此作名词解，指「恶人」。

□18:23 亚伯拉罕近前来说：“无论善恶，你都要剿灭吗？”

□18:23 亚伯拉罕上前，对上主说：“你真的要把无辜者跟有罪的人一起消灭吗？”

★创世记 18 章 24 节

○הָעִיר בְּתוֹךְ צְדִיקֵימֶשׁ יֵשׁ אֹלֵי

○לְמָקוֹמֵשׁ אֶל־וְלֹאֵתִסְפָּה הָאָרֶץ

○בְּקִרְבָּהּ: אֵשׁ רַתְצִדִיקֵימֶשׁ יֵשׁ לְמַעַן

○假若那城里有五十个义人，

○你真的要剿灭，不…饶了那地方吗？(…处填入下行)

○为其中的这五十个义人

[字汇分析]

●אֹלֵי 00194 副词 אֹלֵי 或者、或许

○יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

○מֵשׁ יָמַי 02572 名词，阳(或阴)性复数 מֵשׁ יָמַי 数目的「五十」

○צְדִיקִים 06662 形容词，阳性复数，短写法 צְדִיקִים 公义的 在此作名词解，指「义人」。

○בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 实名词，单阳附属形 בְּתוֹךְ 在中间

○הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָעִיר 城邑

●הָאָרֶץ 00637 疑问词 הָ + 连接词 הָאָרֶץ 的确、也

○תִּסְפָּהּ 05595 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּסְפָּהּ 捉住、夺走

○וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְלֹא 不

○אֶשׂא 05375 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אֶשׂא 高举、举起、背负、承担 § 8.27

○לְמָקוֹם 04725 介系词 לְ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数 לְמָקוֹם 地方

●לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了

名词 מען 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○תַּמְשִׁים 02572 名词，阳(或阴)性复数 תַּמְשִׁים 数目的「五十」

○צַדִּיקִים 06662 冠词 הַ + 形容词，阳性复数，短写法 צַדִּיק 公义的

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּקִרְבָּהּ 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 קִרְבָּה 中间、内脏 קִרְבָּה 为 Segol 名词，用基本型 קִרְבָּה 加词尾。

□18:24 假若那城里有五十个义人，你还剿灭那地方吗？不为城里这五十个义人饶恕其中的人吗？

□18:24 如果城里有五十个无辜的人，你还要消灭全城吗？不会为了救这五十个人而饶恕这城吗？

★创世记 18 章 25 节

○תִּהְיֶה כְּצַדִּיק וְתִהְיֶה שְׂעֵם צַדִּיק לְתַמְשִׁים

○לֹא תִלְלֶהּ לְךָ תִלְלֶהּ

○מִשְׁפָּט יַעֲשֶׂה לְאִתְּאָרְץ כֹּל הַיָּמִים

○…这绝不是你做的事，(…处填入下行)

○将义人与恶人同杀，使义人与恶人一样，

○你绝不会这样！

○审判全地的岂不行公道吗？」

[字汇分析]

●תִּלְלֶהּ 02486 实名词，短写法 תִּלְלֶהּ 绝不是那样 作感叹词使用。

○לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 9.25

○ מַעֲשֵׂה 06213 介系词 מן + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ פְּדָבָר 01697 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זה 这个

● לְהַמִּית 04191 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 מוֹת 杀死

○ צְדִיק 06662 形容词, 阳性单数 צְדִיק 公义的 在此作名词解, 指「义人」。

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ רָשָׁע 07563 形容词, 阳性单数 רָשָׁע 邪恶的

○ הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כְּצְדִיק 06662 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 צְדִיק 公义的

○ כְּרָשָׁע 07563 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 רָשָׁע 邪恶的

● תִּלְלָהּ 02486 实名词, 短写法 תִּלְלִהָ 绝不是那样 作感叹词使用。

○ לָהּ 09001 לָהּ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● הַשֹּׁפֵט 08199 疑问词 הַ + 动词, Qal 主动分词, 单阳附属形 שָׁפֵט 审判、辩白、处罚 这个分词在此作名词「审判者」解。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○אָרֶז 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 אָרֶז 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶז

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○מִשְׁפָּט 04941 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审
判、律例、规矩

□18:25 将义人与恶人同杀，将义人与恶人一样看待，这断不是你所行的。
审判全地的主岂不行公义吗？”

□18:25 你一定不会把无辜者跟有罪的人一起杀掉！一定不会！你那样
做，无辜者就跟有罪的一起受罚了。一定不会！世界的审判者一定是公
正的。”

★创世记 18 章 26 节

○בְּסֻדָּם אֶמְצֵא-אֵם יְהוָה תִּי'אמַר

○הָעִיר בְּתוֹךְ צְדִיקִים תִּמְשָׁם

○יַעֲבֹרָם: הַמָּקוֹם לְכָל־נֹשֵׂאֵי

○雅威说:「我若在所多玛找到

○五十个义人在那城里，

○我就为他们的缘故饶了那地方。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○אם 00518 连接词 אם 如果、若

○מצא 04672 动词, Qal 未完成式 1 单 מצא 找到

○בסדום 05467 介系词 ב + 专有名词, 地名 סדום 所多玛

●משים 02572 名词, 阳(或阴)性复数 משים 数目的「五十」

○צדיקים 06662 形容词, 阳性复数, 短写法 צדיק 公义的 在此作名词解, 指「义人」。

○בתוך 08432 介系词 ב + 实名词, 单阳附属形 תוך 在中间

○העיר 05892 冠词 ה + 名词, 阴性单数 עיר 城邑

●ונשא אתי 05375 动词, Qal 连续式 1 单 נשא 高举、举起、背负、承担

○לכל 03605 介系词 ל + 名词, 单阳附属形 כל 全部、整个、各 כל 从 כל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כל。

○המקום 04725 冠词 ה + 名词, 阳性单数 מקום 地方

○בעבורם 05668 介系词 ב + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 עבור 为了 עבור 的附属形为 עבור, 加上介系词 ב 的 עבור 作介系词使用。

□18:26 耶和华说：“我若在所多玛城里见有五十个义人，我就为他们的缘故饶恕那地方的众人。”

□18:26 上主回答：“如果我在所多玛找到五十个无辜的人，我就为了他们饶恕整个城。”

נֹא-הִנֵּה נִי אֲמַר אֲבִרָהֶם נִיעֵן

אָד־נִי אֶל לְזָבַר הוֹאֵלְתִי

נֹאפֶר: עֶפֶר וְאֲנִי כִי

○亚伯拉罕回答说:「看哪!

○…还胆敢对主说话, (…处填入下行)

○我虽然是尘埃炉灰,

[字汇分析]

●נִיעֵן 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○אֲבִרָהֶם 00085 专有名词, 人名 אֲבִרָהֶם 亚伯拉罕

○נִי אֲמַר 00559 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

●הוֹאֵלְתִי 02974 动词, Hif' il 完成式 1 单 יָאֵל 开始、著手去做、愿意、接受

○לְזָבַר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi' el 不定词附属形 זָבַר 说、讲

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אָד־נִי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אָד־נִי, 马所拉学者特地用 אָד־נִי 来指上主。

●וְאֲנִי כִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○עֶפֶר 06083 名词, 阳性单数 עֶפֶר 灰尘

○וְאֶפֶר 00665 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אֶפֶר 炉灰

□18:27 亚伯拉罕说:“我虽然是灰尘, 还敢对主说话。”

□18:27 亚伯拉罕又说：“我主啊！我只是一个微不足道的凡人，求你容我大胆向你请求。

★创世记 18 章 28 节

תָּמַשׁ הַחַצְדִּיקִים תִּמְשׁ יָם יַחְסְרוּן אוֹלֵי

הָעִיר-כָּל-אֲתַבְתֵּם שֶׁהָתָה שְׁחִית

אֶשׁ חֵית לֹא נִי'אמֶר

הַ וְתִמְשׁ אַרְבָּעִים שֶׁסְּאֲמָא-אֵם

○假若这五十个义人少了五个，

○你就因为这五个毁灭全城吗？」

○他说：「我…就不会施行毁灭。」(…处填入下行)

○在那里若找到四十五个，

[字汇分析]

●אוֹלֵי 00194 副词 אוֹלֵי 或者、或许

○יַחְסְרוּן 02637 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 יָם יַחְסְרוּן 缺乏、缺少

○תִּמְשׁ יָם 02572 名词，阳(或阴)性复数 תִּמְשׁ יָם 数目的「五十」

○הַחַצְדִּיקִים 06662 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 חַצְדִּיקִים，公义的

○תִּמְשׁ הַ 02568 名词，阴性单数 תִּמְשׁ הַ 数目的「五」

●שְׁחִית 07843 疑问词 הַ + 动词，Hif'al 未完成式 2 单阳 שְׁחִית 毁灭、破坏

○תִּמְשׁ הַ 02568 介系词 הַ + 名词，阴性单数 תִּמְשׁ הַ 数目的「五」

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ עֵיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 城邑

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说
§ 8.1, 8.10

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ אָשַׁח 07843 动词，Hif' il 未完成式 1 单 毁灭、破坏

● אִם 00518 连接词 如果、不是

○ מָצָא 04672 动词，Qal 未完成式 1 单 找到

○ שָׁם 08033 副词 那里

○ אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 数目的「四十」

○ חֲמִשָּׁה 02568 连接词 וְ + 名词，阴性单数 数目的「五」

□18:28 假若这五十个义人短了五个，你就因为短了五个毁灭全城吗？”他说：“我在那里若见有四十五个，也不毁灭那城。”

□18:28 也许城里只有四十五个无辜的人，你会因为少了五个而毁灭全城吗？”上主回答：“如果能找到四十五个无辜的人，我也不毁灭这城。”

★创世记 18 章 29 节

○ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְדַבֵּר עוֹד וַיִּסְּף

○ אַרְבָּעִים שָׁם יִמָּצְאוּ אוֹלֵי

○ הָאַרְבָּעִים: בְּעִבְרָאָא עֲשֵׂה לֹא וַיֹּאמֶר

○ 亚伯拉罕又对他说:

○ 「假若在那里找到四十个呢？」

○ 他说:「为这四十个的缘故，我也不做(这事)。」

[字汇分析]

● סָרַף 03254 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 סָרַף 再一次、增添

○ עוֹד 05750 副词 עוד 再、仍然

○ לְנַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi' el 不定词附属形 נָבַר 说、讲

○ אֶלָּיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

○ אָמַר 00559 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● אִוְּלִי 00194 副词 אִוְּלִי 或者、或许

○ מָצָא 04672 动词, Nif' al 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 אָ מָצָא 找到

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אַרְבָּעִים 00705 名词, 阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

○ בְּעִבּוֹר 05668 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עִבּוֹר 为了 בְּעִבּוֹר 作介系词使用。

○ אַרְבָּעִים 00705 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

□18:29 亚伯拉罕又对他说：“假若在那里见有四十个怎么样呢？”他说：“为这四十个的缘故，我也不作这事。”

□18:29 亚伯拉罕又说：“假使只有四十个人呢？”他回答：“要是能找到四十个，我也不毁灭这城。”

★创世记 18 章 30 节

○נֹאדְבַרְהָ לְאֲדֹנָי רַחֵם נָא-אֵל נְיֹאמֶר

○שֶׁלֹשִׁים שָׁמַיִם יִמְצְאוּן אוֹלֵי

○אֶעֱשֶׂה לֹא נְיֹאמֶר

○שֶׁלֹשִׁים: שָׁמַיִם-אֵם

○亚伯拉罕说：「求主不要动怒，容我说，

○假若在那里找到三十个呢？」

○他说：「…我也不做(这事)。」 (…处填入下行)

○我在那里若找到三十个，

[字汇分析]

●נְיֹאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○יִתַר 02734 动词，Qal 未完成式 3 单阳 תָּרַה 发怒、燃烧

○לְאֲדֹנָי 00136 介系词 לְ + 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנָי，马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○אֶדְבַרְהָ 01696 连接词 וְ + 动词，Pi'e1 鼓励式 1 单 דָּבַר 说、讲

●אוֹלֵי 00194 副词 אוֹלֵי 或者、或许

○יִמְצְאוּן 04672 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 יִמְצָא 找到

○םַּשׁ 08033 副词 םַּשׁ 那里

○לְשׁוֹלֹשִׁים 07970 名词，阳性复数 לְשׁוֹלֹשִׁים 数目的「三十」

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说、应许 § 8.1, 8.10

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

●אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○מָצָא 04672 动词，Qal 未完成式 1 单 מָצָא 找到

○םַּשׁ 08033 副词 םַּשׁ 那里

○לְשׁוֹלֹשִׁים 07970 名词，阳性复数 לְשׁוֹלֹשִׁים 数目的「三十」

□18:30 亚伯拉罕说：“求主不要动怒，容我说，假若在那里见有三十个怎么样呢？”他说：“我在那里若见有三十个，我也不作这事。”

□18:30 亚伯拉罕说：“我主啊！请不要生气，我要继续求你。假使只有三十个呢？”他回答：“要是能找到三十个，我也不毁灭这城。”

★创世记 18 章 31 节

○אָמַר נְאֻהֲנָה יְיָ אֱמֶר

○אֲדַנִּי אֶל לְנֶבֶר הוֹאֵלְתִי

○עָשׂוּ רִים שָׁם יִמְצְאוּן אוֹלִי

○הָעָשׂוּ רִים: בְּעִבּוֹרֵאשׁ חֵית לֹא יְיָ אֱמֶר

○亚伯拉罕说：「看哪！

○我还敢对主说话，

○假若在那里找到二十个呢？」

○他说：「为这二十个的缘故，我也不施行毁灭。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

● הוֹאִילְתִּי 02974 动词, Hif' il 完成式 1 单 יָאֵל 开始、著手去做、愿意、接受

○ לְנֶבֶר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi' el 不定词附属形 נֶבֶר 说、讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֲדֹנָי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנֵי, 马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

● אִוְלִי 00194 副词 אִוְלִי 或者、或许

○ יִמְצְאוּן 04672 动词, Nif' al 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 יִמְצְאוּ 找到

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ עֶשְׂרִים 06242 名词, 阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֲשַׁחֵת 07843 动词, Hif' il 未完成式 1 单 אֲשַׁחֵת 腐败、毁灭

○ בְּעִבּוֹר 05668 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עִבּוֹר 为了 בְּעִבּוֹר 作介系词使用。

○ עֶשְׂרִים 06242 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

□18:31 亚伯拉罕说：“我还敢对主说话，假若在那里见有二十个怎么样呢？”他说：“为这二十个的缘故，我也不毁灭那城。”

□18:31 亚伯拉罕说：“我主啊！请你容我大胆地继续求你。假使只找到二十个呢？”他回答：“要是能找到二十个，我也不毁灭这城。”

★创世记 18 章 32 节

○ לֹאֲדַנִּי יְתֵר נָא-אֵל נְיִ אֲמַר

○ הַפְּעַם-אֶךָ וְאֶדְבָּרָהּ

○ עֲשֵׂה רָחֶם שָׁם יִמְצְאוּן אוֹלֵי

○ הָעֵשׂרָה: בְּעִבּוּר־אֵשׁ חַיִּית לֹא נְיִ אֲמַר

○ 亚伯拉罕说：「求主不要动怒，

○ 我再说这一次，

○ 假若在那里找到十个呢？」

○ 他说：「为这十个的缘故，我也不施行毁灭。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ יְתֵר 02734 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְתֵר 发怒、燃烧

○ לֹאֲדַנִּי 00136 介系词 לְ + 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדוֹנֵי，马所拉学者特地用 אֲדוֹנֵי 来指上主。

● אֶדְבָּרָהּ 01696 连接词 וְ + 动词，Pi'e1 鼓励式 1 单 אֶדְבָּר 说、讲

○ אֶךָ 00389 副词 אֶךָ 然而、其实、当然

○ הַפְּעַם 06471 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פְּעַם 敲击、脚步、这一次、次数

● אולי 00194 副词 אולי 或者、或许

○ ימצאון 04672 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 ׀ מצא 找到

○ שם 08033 副词 שם 那里

○ עשרת עשרה 06235 名词, 阴性单数 עשרת עשרה 数目的「十」

● אמר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אמר 说
§ 8.1, 8.10

○ לא 03808 否定的副词 לא 不

○ אשחית 07843 动词, Hif'il 未完成式 1 单 אשחית 腐败、毁灭

○ עבור 05668 介系词 ב+ 名词, 单阳附属形 עבור 为了
בעבור 作介系词使用。

○ עשרת עשרה 06235 冠词 ה + 名词, 阴性单数 עשרת עשרה 数目的「十」

□18:32 亚伯拉罕说：“求主不要动怒，我再说这一次，假若在那里见有十个呢？”他说：“为这十个的缘故，我也不毁灭那城。”

□18:32 最后，亚伯拉罕说：“我的主啊！请你不要生气，容我再求一次！如果只找到十个呢？”他回答：“即使只有十个，我也不毁灭这城。”

★创世记 18 章 33 节

○ אברהם-אל לנדר פלהפאשר יהוה וילך

○ למקמו: שבואברהם

○ 雅威与亚伯拉罕说完了话就走了；

○ 亚伯拉罕也回到自己的地方去了。

[字汇分析]

● ילך 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 ילך 行走、去、至死

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○כָּלָה 03615 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 כָּלָה 止息、终结、完成

○לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 דַּבַּר 说、讲

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אֲבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אֲבְרָהָם 亚伯拉罕

●אֲבְרָהָם 00085 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֲבְרָהָם 亚伯拉罕

○שָׁב 07725 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁב 回复、回转

○לְמָקוֹם 04725 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מָקוֹם 地方 מָקוֹם 的附属形为 מְקוֹם; 用附属形来加词尾。

□18:33 耶和華与亚伯拉罕说完了话就走了；亚伯拉罕也回到自己的地方去了。

□18:33 上主与亚伯拉罕说完话就走了；亚伯拉罕也回家去了。

★创世记 19 章 1 节

○בְּעָרֵב סָדְמָה מְלֹאכִים שָׁנִי וַיָּבֹאוּ

○ סְדַםְּשֵׁ עֵר יִשָּׁב וְלוֹט

○ לְקִרְאתֵם וַיָּקָם לוֹט-וַיֵּרָא

○ אָרְצָה: אֲפִים וַיֵּשְׁ תַּחֲוִי

○那两个天使晚上到了所多玛，

○罗得正坐在所多玛城门口；

○罗得看见了，就起身迎接他们，

○鼻子伏於地下拜。

[字汇分析]

● יָבֹאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到、来

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」 § 12.4

○ מְלָאָךְ 04397 名词，阳性复数 מְלָאָךְ 使者

○ סְדֹם 05467 专有名词，地名 + 指示方向的 הָ 所多玛

○ בָּעֶרֶב 06153 介系词 בָּ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֶרֶב 晚上

● לוֹט 03876 连接词 וְ + 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○ יָשָׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשָׁב 居住、坐、停留

○ עַרְשֵׁי 08179 介系词 בָּ + 名词，单阳附属形 עַרְשֵׁי 门

○ סְדֹם 05467 专有名词，地名 סְדֹם 所多玛

● רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ לוֹט 03876 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○ וַיָּקָם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיָּקָם 起来、设立、竖立 § 8.1

○ לקראתם 07125 介系词 ל + 动词, Qal 不定词附属形 קרא + 3 复阳词尾 קרא 迎接、遇见、偶然相遇

● תִּהַחַו 09013 动词, Histaf'el 叙述式 3 单阳 תִּהַחַו 跪拜、下拜

○ אַפִּים 00639 名词, 阳性双数 אַפִּים 脸、鼻子

○ אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 + 指示方向的 אֶרֶץ 地

□19:1 那两个天使晚上到了所多玛。罗得正坐在所多玛城门口，看见他们，就起来迎接，脸伏于地下拜，

□19:1 那天晚上，两位天使来到所多玛；罗得坐在城门口。他一看见他们就站起来迎接，俯伏在他们面前，

★创世记 19 章 2 节

○ נָא סוּרוּ אֲדָנָי-נָא הִנֵּה נִי־אָמַר

○ הַגִּלְיָכִם וְרַחֲצוּ וְלִינוּ עַבְדְּכֶם בֵּית-אֶל

○ לְדַרְכְּכֶם וְלִקְתַּסְהֵא שְׂכַמְתֶּם

○ וְלִי: חוּבְרָה כִּי לֹא נִי־אָמַרוּ

○ 说:「看哪，我主啊，请你们转到

○ 你们的仆人的家里住宿，洗洗你们的脚，

○ 清早起来(再)行走你们的路程。」

○ 他们说:「不，我们要在街上过夜。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ נָא 04994 语助词 נָא 祈求，作为鼓励语的一部份
§ 9.8

○ אָדוֹן 00113 名词, 复阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人

○ וסור 05493 动词, Qal 祈使式复阳 סור Qal 离开、

转离, Hif' il 除去, Po' lel 转离

○נָא 04994 语助词 נָא 祈求, 作为鼓励语的一部份

●אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○עֶבְדְּכֶם 05650 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 עֶבְד 仆人、奴隶 为 Segol 名词, 用基本型 עֶבְד 加词尾。

○וְלִינוּ 03885 连接词 וְ+ 动词, Qal 祈使式复阳 לִינוּ
I. 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

○וְרָחַצוּ 07364 连接词 וְ+ 动词, Qal 祈使式复阳 רָחַץ
洗、沐浴

○רַגְלֵיכֶם 07272 名词, 双阴 + 2 复阳词尾 רַגְלַי 脚
的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי 用附属形来加词尾。

●שָׁמַחְתֶּם 07925 动词, Hif' il 连续式 2 复阳 שָׁמַח
早起

○וַיֵּלֶךְ 01980 动词, Qal 连续式 2 复阳 וַיֵּלֶךְ 行走、去、至死

○לְדַרְכֵיכֶם 01870 介系词 לְ+ 名词, 单阳 + 2 复阳词尾
לְדַרְכֵי 道路 דַרְכֵי 为 Segol 名词, 用基本型 דַרְכֵי 加词尾。

●וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיֹּאמְרוּ 说
§ 8.1, 8.10

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בְּרַחוּבָהּ 07339 介系词 בְּ+ 冠词 הָ+ 名词, 阴性单数

רחֹב 广场、宽阔处

○לָיִן 03885 动词, Qal 未完成式 1 复 לִיּוֹן לָיִן I. 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

□19:2 说:“我主啊, 请你们到仆人家里洗洗脚, 住一夜, 清早起来再走。”他们说:“不! 我们要在街上过夜。”

□19:2 说:“我主, 请到我家来, 让我招待。你们洗洗脚, 歇一夜, 明天早一点起来, 继续赶路。”但是他们回答:“不! 我们要在街上过夜。”

★创世记 19 章 3 节

○מֵאֵד בָּם-וַיִּפְצֹר

○בֵּיתוֹ-אֶל וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיִּסְרֹ

○אָפָה וּמִצֹּחַמֶשׁ תָּהָה לָהֶם וַיַּעַשׂ

○וַיֵּאָכְלוּ

○罗得极力邀请他们,

○他们这才转向他, 进到他的屋里。

○他(指罗得)为他们预备筵席, 烤无酵饼,

○他们就吃了。

[字汇分析]

●וַיִּפְצֹר 06484 动词, Qal 叙述式 3 单阳 פָּצַר 大力推行、拥挤、强迫

○בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著 § 6.2

○וּמֵאֵד 03966 副词 מֵאֵד 极其、非常

●וַיִּסְרוּ 05493 动词, Qal 叙述式 3 复阳 סָר 转去、拿走

○אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○וַיָּבֹאוּ 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到、

来

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○בֵּיתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 殿、房子、家 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי；用附属形来加词尾。

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○מִשְׁתֵּה 04960 名词，阳性单数 מִשְׁתֵּה 筵席

○וּמִצֹּת 04682 连接词 וְ + 名词，阴性复数 מִצָּה 无酵的、无酵饼

○אָפָהּ 00644 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָפָהּ 烘烤

●וַיֹּאכְלוּ 00398 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

□19:3 罗得切切地请他们，他们这才进去到他屋里。罗得为他们预备筵席，烤无酵饼，他们就吃了。

□19:3 罗得坚决邀请，他们终于跟他到家里去。罗得吩咐仆人为他们准备筵席，烤了无酵饼，他们就吃了。

★创世记 19 章 4 节

○סָדָם אָנֹשִׁי הָעִיר וְאָנֹשִׁי יִשְׁכָּבוּ טָרָם

○הַבַּיִת-עַל נְסֻבוֹ

○מִקְצֵה: הָעָם-כָּל זָקוּ-וְעַד מְנַעֵר

○他们还没有躺下，所多玛城里的人，

○…围住那房子，(…处填入下行)

○从少年到老年人，从每个角落来的所有的百姓，全都

[字汇分析]

●טָרָם 02962 副词 טָרָם 以前

○יִשְׁכָּבוּ 07901 的停顿型，动词，Qal 未完成式

3 复阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ עִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ אִישׁ 00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ סְדוֹם 05467 专有名词，地名 סְדוֹם 所多玛

● נָסַב 05437 动词，Nif'al 完成式 3 复 סָבַב 环绕、游行、转

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

● מְנַעַר 05288 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מְנַעַר 男孩、年轻人、少年人

○ עַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○ זָקֵן 02205 形容词，阳性单数 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「老年人」。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָעָם 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ מְקֻצָּה 07098 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מְקֻצָּה 尽头、末端

□19:4 他们还没有躺下，所多玛城里各处的人，连老带少，都来围住那房子，

□19:4 客人还没有上床，所多玛的男子，不分老少，都来包围罗得的房子。

★创世记 19 章 5 节

○ לו וַיִּאמְרוּ לוֹט-אֶל וַיִּקְרְאוּ

○ הַלַּיְלָה אֵלֶיךָ בָּאוּ אֲשֶׁר תָּהָאָנֹכִי יָם אֵינָהּ

○ אִתָּם: וַנִּדְעָה אֶלֵינוּ הוֹצִיאָם

○ 呼叫罗得，对他说：

○ 「今晚到你这里来的人在哪里呢？

○ 把他们领到我们这里，我们好亲近他们。」

[字汇分析]

● וַיִּקְרְאוּ 07121 动词，Qal 叙述式 3 复阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ לוֹט 03876 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○ וַיִּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● אֵינָהּ 00346 疑问副词 אֵינָהּ 在哪里

○ אֲנֹכִי 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 8.7, 2.20

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בּוֹא 临到、来

○ אֵלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

○ הַלַּיְלָה 03915 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

● הוֹצִיאָם 03318 动词, Hif' il 祈使式单阳 + 3 复阳
词尾 יָצָא 出去

○ אֶל־יְנוּ 00413 介系词 אֶל + 1 复词尾 אֶל 对、向、往
לֶאֱלִי 用基本型 אֶל־יְנוּ 来加词尾。

○ וַיְנַדְעָהּ 03045 连接词 וַ + 动词, Qal 鼓励式 1 复 יָדַע
知道、认识 § 12.2

○ אֶת־תָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译
§ 9.14

□ 19:5 呼叫罗得说：“今日晚上到你这里来的人在哪里呢？把他们带出来，任我们所为。”

□ 19:5 他们喊叫罗得，问他：“今晚住在你家里的那些人在哪里？把他们带出来！我们好跟他们睡觉。”

★创世记 19 章 6 节

○ הִפְתָּהּ לֹטְאֵיהֶם וַיֵּצֵא

○ אֶת־רֵי: סָגַר וְהִדְלָתָהּ

○ 罗得出来，到门口他们那里，

○ 把他身后的门关上，

[字汇分析]

● הוֹצִיאָם 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去

○ אֶל־הֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往
לֶאֱלִי 用长基本型 אֶל־יְנוּ 来加词尾。 § 8.12

○ לוֹט 03876 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○ הִפְתָּהּ 06607 冠词 הִ + 名词，阳性单数 + 表示方向
的 הִפְתָּהּ 通道、入口

● וְהִדְלָתָהּ 01817 连接词 וַ + 冠词 הִ + 名词，阴性单数
הִדְלָתָהּ 门户、城门

○ סָגַר 05462 动词, Qal 完成式 3 单阳 סָגַר Qal 关闭、

堵塞, Hif' il 交付、关闭

○ אֶתְרִיּוֹ 00310 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 רִיּוֹ 后来、
跟著、接著 אֶת 用附属形 אֶתְרִי 加词尾。3 单阳词尾
הוּ + יֵ 合起来变成 יֵוּ。

□19:6 罗得出来, 把门关上, 到众人那里,

□19:6 罗得出去, 把门关起来,

★创世记 19 章 7 节

○ תָּרְעוּ: אֶתִי נָא-אֵל וַיֹּאמֶר

○说:「我的弟兄们哪, 请你们不要做这恶事。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר 00559 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3
单阳 אָמַר 说

○ אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二
人称, 表示否定的祈使意思。

○ נָא 04994 语助词 נָא 祈求, 作为鼓励语的一部份

○ אֶתִי 00251 名词, 复阳 + 1 单词尾 אָח 兄弟 אָח 的
复数为 אֶחָיִם, 复数附属形为 אֶתִי 用附属形来加词尾。
1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

○ וַיִּרְעוּ 07489 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 יִרְעוּ。
行恶 ; II. 破坏、打破

□19:7 说: “众弟兄, 请你们不要作这恶事。”

□19:7 对他们说: “朋友们, 你们不可做这种邪恶的事!”

★创世记 19 章 8 节

○ בְּנֹתַי לִי נָא-הֵנָּה

○ אִישׁ יִקְעוּ-לִי אֶתְשֶׁר

○ אֲלִיכֶם אֶתְהֵן נָא-אוֹצִיאָהּ

○ בְּעֵינֵיכֶם כָּטוֹב לָהֶן וְעָשׂוּ

○ דָּבַר תַּעֲשׂוּ-אֵל הָאֵלֵּלָאֲנָשִׁים רַק

○ קֹרְתֵי בָצֵל בָּאוּ כֵן-עַל-פִּי

○ 看！我有两个女儿，

○ 还未亲近男人，

○ 让我领她们出来到你们这里，

○ 就照你们所看为好的对待她们；

○ 只是这些人…不要向他们做这事。」(…处填入下行)

○ 他们既然来到我舍下，

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ שְׁנַיִם 08147 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ בָּנוֹת 01323 名词，阴性复数 בָּנוֹת 女子、女儿

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַע 03045 动词，Qal 完成式 3 复 יָדַע 知道、认识

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● יָצָא 03318 动词，Hif' il 鼓励式 1 单 יָצָא 出去

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○ אֶת־הֵן 00853 受词记号 + 3 复阴词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶל־יְכֻם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־י 来加词尾。

● וַעֲשׂוּ 06213 连接词 וַ + 动词，Qal 祈使式复阳 וַעֲשׂוּ 做

○ לָהֶן 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ פֶּטוּב 02896 介系词 פֶּ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 טוב 好的、福乐

○ בְּעֵינֵיכֶם 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 复阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属形来加词尾。

● רק 07535 副词 רק 只是

○ לְאָנָשִׁים 00376 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֵלֵּהּ 00411 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵל 这些 这个字仅用於复数，比较常使用的是 אֵלֶּה § 2. 17, 2. 20

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ תַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ דְּבָרִי 01697 名词，阳性单数 דְּבָרַי 话语、事情

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בּוֹא 临到、来

○ בְּצֶלֶל 06738 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 צֶלֶל 荫、

阴凉处

○ קוֹרֵת 06982 名词，单阴 + 1 单词尾 קוֹרָה 梁、楣
קוֹרָה 的附属形为 קוֹרֵת(未出现)；用附属形来加词尾。

□19:8 我有两个女儿，还是处女，容我领出来任凭你们的心愿而行，只是这两个人既然到我舍下，不要向他们作什么。”

□19:8 瞧，我有两个女儿，还是处女；我把她们交给你们，任凭你们对待她们。但是你们不可为难这两个人；他们是我的客人，我得保护他们。”

★创世记 19 章 9 节

○ הִלָּאָה-גָּשׁ וַיֹּאמְרוּ

○ לַגּוֹר-בְּאֶתְדָּ וַיֹּאמְרוּ

○ מֵהֵם לָךְ נָרַע עֵתָהּ שֶׁפֹּט וַיֵּשׁ פֹּט

○ מֵאֵד בְּלוֹט בְּאִישׁ וַיִּפְצְרוּ

○ הִדְלַת: לֵשׁ בֹּרַ וַיִּגְשׁוּ

○他们说：「走开！」

○他们又说：「这个人来寄居，

○还想要作官哪！现在我们要害你比害他们更甚。」

○他们就蜂拥向前挤罗得，

○要靠近攻破房门。

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ גָּשׁ 05066 动词，Qal 祈使式单阳 נָגַשׁ 靠近

○ הִלָּאָה 01973 副词 הִלָּאָה 在那边、在…外

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אֶתְדָּ 00259 冠词 הֶ+ 形容词，阳性单数 אֶתְדָּת 数目的「一」

○ בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、来

○ גור 01481 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III.
害怕

● פִּט 08199 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁפֵט 审判、
辩白、处罚

○ שָׁפֵט 08199 动词, Qal 不定词独立形 שָׁפֵט 审判、
辩白、处罚

○ עֵתָהּ 06258 副词 עֵתָהּ 现在

○ נָרַע 07489 动词, Hif'il 未完成式 1 复 יָרַע I. 行
恶 ; II. 破坏、打破

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

○ מֵהֶם 01992 介系词 מִן + 3 复阳词尾 הֵם 他们

● נִפְצְרוּ 06484 动词, Qal 叙述式 3 复阳 פָּצַר 拥挤

○ בְּאִישׁ 00376 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בְּלוֹט 03876 介系词 בְּ + 专有名词, 人名 לוֹט 罗得

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

● נִגַּשׁוּ 05066 动词, Qal 叙述式 3 复阳 נִגַּשׁ 靠近

○ לְשֹׁבֵר 07665 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
שָׁבַר 拆毁、折断、打碎

○ הַדְּלָת 01817 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阴性
单数 דְּלָת 门户、城门

□19:9 众人说：“退去吧！”又说：“这个人来寄居，还想要作官哪！
现在我们要害你比害他们更甚。”众人就向前拥挤罗得，要攻破房门。

□19:9 但是他们回答：“滚！你这个外国人竟想指挥我们！滚开！不然，

我们要对付你，比对付他们还凶。”他们推开罗得，往前冲，要破门进去。

★创世记 19 章 10 节

○ יָדָם-אֶתְהָאָנָשׁ יִמְנִישׁ לְחוּ

○ הַבַּיִתְהָאֵלֵיהֶם לוֹט-אֶת וַיָּבִיאוּ

○ סָגְרוּ: הַדָּלֶת-וְאָחַת

○ 那些人就伸他们的手，

○ 将罗得拉进屋里他们那里，

○ 把门关上。

[字汇分析]

● יָדָם 07971 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָדָם 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶתְהָאָנָשׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֶתְהָאָנָשׁ 各人、人、男人、丈夫 § 8.7, 2.20

○ אֶתְהָאֵלֵיהֶם 00853 受词记号 אֶתְהָאֵלֵיהֶם 不必翻译 אֶתְהָאֵלֵיהֶם 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתְהָאֵלֵיהֶם。

○ יָדָם 03027 名词，单阴 + 3 复阳词尾 יָדָם 手、边、力量、权势 יָדָם 的附属形为 יָדָם；用附属形来加词尾。

● וַיָּבִיאוּ 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 וַיָּבִיאוּ 临到、来

○ אֶתְהָאֵלֵיהֶם 00853 受词记号 אֶתְהָאֵלֵיהֶם 不必翻译 אֶתְהָאֵלֵיהֶם 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתְהָאֵלֵיהֶם。

○ לוֹט 03876 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○ אֶתְהָאֵלֵיהֶם 00413 介系词 אֶתְהָאֵלֵיהֶם + 3 复阳词尾 אֶתְהָאֵלֵיהֶם 对、向、往 אֶתְהָאֵלֵיהֶם 用基本型 אֶתְהָאֵלֵיהֶם 来加词尾。

○ הַבַּיִתְהָאֵלֵיהֶם 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הַבַּיִתְהָאֵלֵיהֶם 殿、房子、家

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הַדְּלֶת 01817 冠词 הַ + 名词，阴性单数 דְּלֶת 门户、城门

○ סָגְרוּ 05462 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复

סָגַר Qal 关闭、堵塞，Hif' il 交付、关闭

□19:10 只是那二人伸出手来，将罗得拉进屋去，把门关上，

□19:10 但是那两个人伸出手来，把罗得拉进房子里，把门关起来。

★创世记 19 章 11 节

○ הָיוּ הַבַּיִת פֶּתַח אֶשׁ וְהָאֲנָשׁ־יָם וְאֵת

גְּדוּל־נְעַד מִקֶּטַּן בְּסִנּוּרִים

○ הִפְתָּח: לְמִצָּא וַיִּלְאוּ

○他们降灾给房子门口那些人，

○从小到大，眼睛都昏迷，

○摸了许久，没办法找到房门。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 8.7, 2.20

○ אֶשׁ 00834 关系代名词 אֶשׁ 不必翻译

○ פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○ הָיוּ 05221 动词，Hif' il 完成式 3 复 נָכָה 击打、击杀

● בְּסִנּוּרִים 05575 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复

数 סְנוּרִים 突然失明

○קטן 06996 介系词 מן + 形容词, 阳性单数 קטן 小的 在此作名词解, 指「小人物」。

○ועד 05704 连接词 ו + 介系词 עד 直到、甚至

○גדול 01419 形容词, 阳性单数 גדול 大的、伟大的 在此作名词解, 指「大人物」。 § 2.14, 2.17

●וילאו 03811 动词, Qal 叙述式 3 复阳 לָאָה 疲倦、不耐烦

○מצא 04672 介系词 ל + 动词, Qal 不定词附属形式 מצא 找到

○הפתח 06607 的停顿型, 冠词 ה + 名词, 阳性复数 פתח 门口、通道、入口

□19:11 并且使门外的人, 无论老少, 眼都昏迷; 他们摸来摸去, 总寻不着房门。

□19:11 他们又使外面的男人, 不分老少, 都瞎了眼, 找不到门。

★创世记 19 章 12 节

○לוט־אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ

○פֶּה לְךָ־מִי עוֹד

○וּבְנֵי־תִיךָ וּבְנֵיךָ תִתֶּן

○בְּעִיר לְהָאִשָּׁר נָכַל

○הַמִּקֹּום־מִן הַצָּא

○那些人对罗得说:

○「你这里还有甚么人吗?

○无论是女婿, 是你的儿子, 你的女儿,

○和这城里所有属你的人,

○你都要将他们从这地方带出去。

[字汇分析]

●וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

§ 8.1, 8.10

○ אִישׁ אֶחָד 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 8.7, 2.20

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ לוֹט 03876 专有名词, 人名 לוֹט 罗得

● עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ פֹּה 06311 副词 פֹּה פֹּה פֹּה 这里

● חָתָן 02860 名词, 阳性单数 חָתָן 新郎、女婿

○ בֶּן 01121 连接词 בֶּן + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנָי; 用附属形来加词尾。

○ בַּת 01323 连接词 בַּת + 名词, 复阴 + 2 单阳词尾 בַּת 女子、女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בָּנוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

● כֹּל 03605 连接词 כֹּל + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּעִיר 城邑

● יָצָא 03318 动词, Hif' il 祈使式单阳 יָצָא 出去

○ מן 04480 介系词 מן 从、出

○ מקום 04725 冠词 ה + 名词，阳性单数 מקום 地方

□19:12 二人对罗得说：“你这里还有什么人吗？无论是女婿，是儿女和这城中一切属你的人，你都要将他们从这地方带出去。

□19:12 那两个人对罗得说：“你在城里还有什么人吗？有儿女、女婿，或其他亲人在这儿吗？叫他们都离开，

★创世记 19 章 13 节

○ יהוה המקום-את אנחנו משחתים-פי

○ יהוה פני-את צעקתם גדלה-פי

○ לשחתה: יהוה ויש לתנו

○ 因为我们要毁灭这地方，

○ 因为控告他们的声音在雅威面前甚大，

○ 雅威派我们来毁灭它(原文用阴性)。」

[字汇分析]

● פי 03588 连接词 פי 因为、不必翻译

○ שחת 07843 动词，Hif' il 分词复阳 שחת 毁灭、破坏

○ אנחנו 00587 代名词 1 复 אנחנו 我们

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，
母音缩短变成 את。

○ מקום 04725 冠词 ה + 名词，阳性单数 מקום 地方

○ זה 02088 冠词 ה + 指示形容词，阳性单数 זה 这个

● פי 03588 连接词 פי 因为、不必翻译

○ גדל 01431 动词，Qal 完成式 3 单阴 גדל 长大、变大

○ צעקה 06818 名词，单阴 + 3 复阳词尾 צעקה 呼号、

喊叫、哭声 צַעֲקָה 的附属形为 צַעֲקַת 用附属形来加词尾。

○אָתּ 00854 受词记号 אָתּ 与、跟 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○פָּנִי 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים פָּנָה 脸

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●לְחַנוּ 07971 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 + 1 复词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○שָׁתַתּ 07843 介系词 לְ+ 动词，Pi'el 不定词附属形 שָׁתַתּ+ 3 单阴词尾 שָׁתַתּ 毁灭、破坏

□19:13 我们要毁灭这地方，因为城内罪恶的声音在耶和华面前甚大，耶和华差我们来，要毁灭这地方。”

□19:13 因为我们要毁灭这城。对此地居民的控诉，上主已经听到了，因此他派我们来毁灭这城。”

★创世记 19 章 14 节

○תַּתְּנוּ-אֶל-נֹדֶבֶר-לוֹט-וַיִּצְאָ

○וַיֹּאמֶר-בְּנֵיתָיו-לְקַח־יְ

○תָּנָה תִּמְקֹם-מִן צָאוּ קוּמוּ

○הָעִיר-אֶת יְהוֹמֵשׁ חֵית- יָבֹ

○תְּתַנִּיּוּ בְעַיְנֵיכֶם צַחַק וְהָיִ

○罗得就出去，告诉…他的女婿们(…处填入下行)

○娶了(或译：将要娶)他女儿的说：

○「起来，离开这地方，

○因为雅威要毁灭这城。」

○但是在他女婿们的眼中，他像是一个爱说笑的人。

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去

○ לוֹט 03876 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ תָּתִין 02860 名词，复阳 + 3 单阳词尾 תָּתִין 新郎、女婿 תָּתִין 的复数为 תָּתִינִים(未出现)，复数附属形为 תָּתִינִי(未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。

● לָקַח 03947 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 לָקַח 取、娶、拿

○ בָּת 01323 名词，复阴 + 3 单阳词尾 בָּת 女子、女儿 בָּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בָּנוֹתֵי；用附属形 + י + 词尾。

○ אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

● קוּמוּ 06965 动词，Qal 祈使式复阳 קוּמוּ 起来、设立、竖立

○ צָאוּ 03318 动词, Qal 祈使式复阳 יֵצֵא 出去

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○ הַמָּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְשַׁחֵת 07843 动词, Hif' il 分词单阳 שֹׁחֵט 毁灭、破坏

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

● וַיָּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 9.11

○ כְּמִצְחָק 06711 介系词 כִּי + 动词, Pi' el 分词单阳 צָחַק 笑 这个分词在此作名词「爱说笑的人」解。

○ בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ תְּנִיחָה 02860 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 תָּנוּחַ 新郎、女婿 תְּנִיחָה 的复数为 תְּנִיחוֹת (未出现), 复数附属形为 תְּנִיחוֹת (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 יָ + הוּ

合起来变成 יוּ。

□19:14 罗得就出去，告诉娶了他女儿的女婿们（“娶了”或作“将要娶”）说：“你们起来离开这地方，因为耶和華要毁灭这城。”他女婿们却以为他说的是戏言。

□19:14 于是，罗得去找他女儿的未婚夫，告诉他们：“赶快离开，上主要毁灭这城。”但是他们都以为他在开玩笑。

★创世记 19 章 15 节

○ עֲלֵהָשׁ תָר וּכְמוֹ

○ לְאֹמְרֵי בְלוּטָהּ מִלְאָכִים וְנִאֲצִיזוּ

○ אֶשׁ תִּתְּנֵנָהּ קַח קוּם

○ הַנִּמְצָאִים בְּנֵי יָדְךָ תִּיַּאֲצִיזוּ

○ הָעִיר: בְּעוֹן תִּסְפָּה-כֶּן

○ 天破晓了，

○ 天使催逼罗得说：

○ 「起来！带走你的妻子

○ 和你在这里的两个女儿，

○ 免得你因这城的罪孽同被剿灭。」

[字汇分析]

● כְּמוֹ 03644 连接词 וְ + 介系词 כְּמוֹ 当... 时候 כְּמוֹ 从介系词 כִּי 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

○ תָר 07837 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תָר 黎明

○ עֲלֵהָ 05927 动词，Qal 完成式 3 单阳 עֲלֵהָ 升起

● וְנִאֲצִיזוּ 00213 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 וְנִאֲצִיזוּ 竭力、急迫、催促

○ מִלְאָכִים 04397 名词，阳性复数 מִלְאָכִים 使者

○ בְלוּטָהּ 03876 介系词 בְּ + 专有名词，人名 לוּט 罗得

○ לְאֹמְרֵי 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● קוּם 06965 动词，Qal 祈使式单阳 קוּם 起来、设立、

竖立

○קַח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 קַח 取、娶、拿

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○אִשָּׁה 00802 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

●וְאָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○שְׁנַיִם 008147 名词, 双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○בָּנוֹת 01323 名词, 复阴 + 2 单阳词尾 בָּנוֹת 女子、女儿 בָּנוֹת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בָּנוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

○הִנְמָצָא 04672 冠词 הִ + 动词, Nif'al 分词复阴 הִנְמָצָא 找到、为...拥有、在场

●פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○סָפָה 05595 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 סָפָה 毁坏、夺走

○בְּעוֹן 05771 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּעוֹן 罪孽、刑罚

○הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָעִיר 城邑

□19:15 天明了, 天使催逼罗得说: “起来! 带着你的妻子和你在这里的两个女儿出去, 免得你因这城里的罪恶同被剿灭。”

□19:15 天亮的时候, 天使催促罗得说: “赶快带你的妻子和两个女儿离开这里! 免得你们跟这城同归于尽。”

★创世记 19 章 16 节

○בְּיָדָהּ אֲנִישׁ יָם וַיִּתְּקוּנָהּ מֵהָמָה

○ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי אֶשְׁכְּנַז וּבְנֵי דָוִד

○ עָלָיו יְהִי הַבְּקָשָׁה מְלֵחָה

○ לְעִיר: מִחוּץ וּבִגְתָּהּ וַיֵּצֵא הוּא

○ 但他(指罗得)拖延。那些人…就拉著他的手 (…处填入下第二行)

○ 和他妻子的手, 和他两个女儿的手,

○ 因为雅威怜恤他,

○ 领他出来, 把他安置在城外。

[字汇分析]

● 04102 מָהַמָּה 动词, Hithpalel 叙述式 3 单阳

מָהַמָּה 延迟、等候

○ 02388 יָתַקוּ 动词, Hif'il 叙述式 3 复阳 יָתַק 修

造、加强、支持、抓住

○ 00376 אִישׁ אִישׁ 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、

人、男人、丈夫 § 8.7, 2.20

○ 03027 בְּ יָד 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד

手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来

加词尾。

● 03027 וּבְיָד 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴附

属形 יָד 手、边、力量、权势

○ 00802 אִשָּׁה 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、

妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁהּ 用附属形来加词尾。

○ 03027 וּבְיָד 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴附

属形 יָד 手、边、力量、权势

○ 08147 שְׁנַיִם 名词, 双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ 01323 בָּת 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 בָּת 女子、

女儿 בָּת 的复数为 בָּתוֹת, 复数附属形为 בָּתוֹתָהּ; 用附属

形 + יָהּ + 词尾。

● תַּמְלָה 02551 介系词 בַּ + 名词，单阴附属形 怜恤

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

● הוֹצֵא 03318 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 + 3 单阳词尾 יֵצָא Qal 出去；Hif' il 带出

○ וַיַּנְחֵהוּ 03240 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 + 3 单阳词尾 יָנַח 安顿

○ מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外头

○ לְעִיר 05892 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

□19:16 但罗得迟延不走。二人因为耶和华怜恤罗得，就拉着他的手和他妻子的手，并他两个女儿的手，把他们领出来，安置在城外；

□19:16 罗得犹豫不决，但是上主怜悯他，那两人就拉着他、他妻子，以及两个女儿的手，带他们离开那城。

★创世记 19 章 17 节

○ וַיֹּאמֶר הַחוּצָה אֵתֶם כְּהוֹצִיאֵם וַיְהִי

○ אַחֲרֵיהֶם תְּבִיט—אֶל־נַפְשָׁךְ—עַל־הַמָּלְטָה

○ תִּכְפֹּר—בְּכָל־תַּעֲמֹד—וְנָאֵל

○ תִּסְפָּה:—פְּנוּ הַמְּלֹטֵת הַהֵרָה

- 当他领他们到外面时，就说：
- 「逃命吧！不可往后看，
- 也不可在平原站住。
- 要往山那里逃跑，免得你被剿灭。」

[字汇分析]

● **הָיָה** 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到 § 8. 1, 9. 11

○ **יָצָא** 03318 介系词 **כִּי** + 动词, Hif' il 不定词附属形 + 3 复阳词尾 **יָצָא** 出去

○ **אֵת** 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 **אֵת** 不必翻译 § 9. 14

○ **הַחוּצָה** 02351 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 **הַ** **חוּצָה** 街上、外头

○ **אָמַר** 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **אָמַר** 说 § 8. 1, 8. 10

● **מָלַט** 04422 动词, Nif' al 祈使式单阳 **מָלַט** 逃脱、得救

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **נַפְשׁוֹ** 05315 **נַפְשׁוֹ** 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 **נַפְשׁוֹ** 生命、人、自己 **נַפְשׁוֹ** 为 Segol 名词, 用基本型 **נַפְשׁוֹ** 加词尾。

○ **אַל** 00408 否定的副词 **אַל** 不 **אַל** 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○ **נִבֵּט** 05027 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 **נִבֵּט** Qal 看, Hif' il 仰望、看、注意

○ **אַחֲרָיָהּ** 00310 介系词 **אַחֲרָיָהּ** + 2 单阳词尾 **אַחֲרָיָהּ** 后来、

跟著、接著 אַתָּר 用附属形 אַתָּרִי 加词尾。

● אַל־ 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ עָמַד 05975 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ כָּל־ 03605 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ כָּפֹרֶה 03603 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כָּפֹרֶה 圆形物、圆形区域、他连得

● הָהָרֶה 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הָ הָרֶה 山 הָרֶה 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָרֶה

○ מָלַט 04422 动词，Nif' al 祈使式单阳 מָלַט 逃脱、得救

○ פֶּן־ 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ סָפָה 05595 动词，Nif' al 未完成式 2 单阳 סָפָה 毁坏、夺走

□19:17 领他们出来以后，就说：“逃命吧！不可回头看，也不可平原站住，要往山上逃跑，免得你被剿灭。”

□19:17 到了城外，其中一个天使说：“你们逃命吧！不要回头看，也不可停留在山谷。要跑到山上才不至于死。”

★创世记 19 章 18 节

○ אָדֹנָי: נָא-אַל־אֶלְקֵהֶם לֹוט וַיֹּאמֶר

○ 罗得对他们说：「主啊，不要这样，

[字汇分析]

● מָרָא 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מָרָא 说

§ 8.1, 8.10

○ לוט 03876 专有名词，人名 לוט 罗得

○ אָל 00413 介系词 אָל + 3 复阳词尾 אָל 对、向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。 § 8.12

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ אֲדֹנָי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנָיִם，马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

□19:18 罗得对他们说：“我主啊，不要如此。”

★创世记 19 章 19 节

○ בְּעֵינֶיךָ תִּוְעַבְדֶּךָ מֵצָא נֶאֱהִינָה

○ עֲמַדִּיעֵשׂ יתְאַשְׂרֶתְסֶדֶךָ וּתְגַדֵּל

○ נִפְשׁ יֶאֱתֶלְהֶתִּיּוֹת

○ הִתְרַהֵלְהֶמְלֵט אוֹכֵל לֹא וְאֲנִי כִי

○ יִנְמַת הִרְעָהּתְדַבְּקֵנִי־פֶן

○ 你仆人已经在你眼前蒙恩，

○ 你向我施行的慈爱又这么大，

○ 拯救了我的性命。

○ 我没办法逃往山上去，

○ 恐怕(我还没到)，这灾祸临到我，我便死了。

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ מָצָא 04672 动词，Qal 完成式 3 单阳 מָצָא 找到

○ עֲבָדֶךָ 05650 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 עֲבָד 为 Segol 名词，用基本型 עָבַד 加词尾。

○ תֵּן 02580 名词，阳性单数 תֵּן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

● וַתְּגַדֵּל 01431 动词，Hif' il 叙述式 2 单阳 וַתְּגַדֵּל 养育、使变大

○ תְּסַדֵּךְ 02617 名词，单阳 + 2 单阳词尾 תְּסַדֵּךְ 良善、慈爱、忠诚 תְּסַדֵּךְ 为 Segol 名词，用基本型 תְּסַדֵּךְ 加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 9.24

○ עָמַד 05978 介系词 עָמַד + 1 单词尾 עָמַד 跟

● לְהַתְּיָחוּת 02421 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לְהַתְּיָחוּת 使复活、活

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ נִפְשׁוֹ 05315 这是写型，读型是 נִפְשׁוֹ。按读型，它是名词，单阴 + 1 单词尾 נִפְשׁוֹ 生命、人、自己 按写型，它是名词，单阴 + 1 单词尾。נִפְשׁוֹ 为 Segol 名词，用基本型 נִפְשׁוֹ 加词尾。

● וְאֲנִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 וְאֲנִי 我

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכוֹל 03201 动词，Qal 未完成式 1 单 יָכוֹל 能够

○ מָלַט 04422 介系词 לְ + 动词, Nif'al 不定词附属形 מָלַט 逃脱、得救

○ הָרָה 02022 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 הָרָה 山 הָרָה 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָרָה

● פָּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ דָּבַק 01692 动词, Qal 未完成式 3 单阴 + 1 单词尾 דָּבַק 紧紧跟随、黏住

○ רָעָה 07451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸 § 2.20

○ מוֹת 04191 动词, Qal 连续式 1 单 מוֹת 死

□19:19 你仆人已经在你眼前蒙恩, 你又向我显出莫大的慈爱, 救我的性命, 我不能逃到山上去, 恐怕这灾祸临到我, 我便死了。

□19:18-19 但是罗得说: “我主, 请别这样! 你既然帮助我, 救了我的生命, 别叫我们跑那么远。那山太远了, 恐怕还没跑到那里灾难就到, 我就活不成了。”

★创世记 19 章 20 节

○ קָרָה הַזֵּאת הָעִיר נְאֻהָה

○ מִצָּעַר וְהָיָא שָׁמָּה לְנוֹס

○ הוּא מִצָּעַר הַלָּא וְהָיָא נְאֻהָה לְטָה

○ נִפְשִׁי וְחַיִּי

○ 看哪, 这座城很小

○ 容易逃到那里, 而且它(原文用阴性)又近,

○ 求你容我逃到那里, 它(原文用阴性)不是一座小城吗?

○ 让我的性命得以存活。]

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ עִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 这个

○קרוב 07138 形容词, 阴性单数 近的

●לָנוס 05127 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 逃奔、逃走

○שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 הַ 那里 § 8.25

○היא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阴 他、她

○מְצַעַר 04705 名词, 阳性单数 小的、小事

●מָלַט 04422 动词, Nif'al 鼓励式 1 单 逃脱、得救

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 הַ 那里 § 8.25

○לֹא 03808 疑问词 הַ + 否定的副词 不

○מְצַעַר 04705 名词, 阳性单数 一时、小事

○הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合字型。按读型, 它是指示代名词 3 单阴 הוא היא 他、她 如按写型 הוא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

●וַתְּחַי 02421 连接词 וְ + 动词, Qal 祈愿式 3 单阴 使复活、活

○נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴 + 1 单词尾 נֶפֶשׁ 生命、人、自己 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

□19:20 看哪, 这座城又小又近, 容易逃到, 这不是一个小的吗? 求你容我逃到那里, 我的性命就得存活。”

□19:20 你看见那个小镇吗? 离这里不远, 我可以上那里去。让我逃到

那小地方就有命了。”

★创世记 19 章 21 节

○ הִנֵּה אֵלָיו יֵאמְרוּ

○ הִנֵּה לְדָבָר גַּם פָּנֶיךָ נֹשֵׂא אֹתִי

○ דִּבְרַתְּ: אֲשֶׁר הָעִיר־אֶת הַכְּפִילְבֵּלְתִּי

○他对他:「看哪,

○这事我也应允你,

○我不倾覆你所说的这城。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

● נָשָׂא אֹתִי 05375 动词, Qal 完成式 1 单 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ פָּנֶיךָ 06440 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 פָּנֶה פָּנִים 脸
פָּנֶה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ לְדָבָר 01697 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
דָּבָר 话语、事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● לְבִלְבֵּלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 בִּלְתִּי
除了、不

○הִפְּכִי 02015 动词, Qal 不定词附属形 + 1 单词尾

הִפְּךָ 转变、推翻、倾覆

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○דָּבַרְתָּ 01696 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 דָּבַר 说、讲

□19:21 天使对他说：“这事我也应允你，我不倾覆你所说的这城。

□19:21 他回答：“好吧，我答应你。我不毁灭那小镇。

★创世记 19 章 22 节

○שָׁמָּה הָמַלְט מֵהָרַר

○דָּבַר לְעִשׂוֹת אוֹכֵל לֹא כִּי

○שָׁמָּה בְּאֶךְ-עֵד

○צוּעַר: הָעִיר- מִן קָרָא כּוֹ-עַל

○你要速速地逃到那里，

○因为…我不能做甚么。」(…处填入下行)

○在你还没有到那里以前，

○因此那城的名字称为琐珥(就是小的意思)。

[字汇分析]

●מָהָר 04116 动词, Pi'el 祈使式单阳 מהָר Qal 急速、Piel 快速准备、快速带来

○מָלַט 04422 动词, Nif'al 祈使式单阳 מָלַט 逃脱、得救

○שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 שָׁמָּה § 8.25

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אִכֹּל 03201 动词, Qal 未完成式 1 单 יָכֹל 能够

○לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做 § 9.4, 11.7

○דְּבַר 01697 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情

●עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○בֹּאֲךָ 00935 动词, Qal 不定词附属形 + 2 单阳词尾 בּוֹא 临到、来

○שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 שָׁמָּה 那里 § 8.25

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○קָרָא 07121 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

○צוּעַר 06820 专有名词, 地名 צוּעַר 琐珥

□19:22 你要速速地逃到那城, 因为你还没有到那里, 我不能作什么。”因此那城名叫琐珥(“琐珥”就是“小”的意思)。

□19:22 快点跑! 你还没有到那里, 我不能下手。”因此, 罗得称那小镇为琐珥(“琐珥”有“小”的意思)。

★创世记 19 章 23 节

○הָאֶרֶץ-עַל יְצֵאתָ שָׁמָּה

○צִעְרָהּ: בָּא וְלוֹט

○日头出来，普照大地时，

○罗得到了琐珥，

[字汇分析]

● שֶׁמֶשׁ הָיָא 08121 冠词 הָ + 名词，阳性单数 שֶׁמֶשׁ 太阳

○ יָצָא 03318 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● לוֹט וְלוֹט 03876 连接词 וְ + 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○ בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּא 临到、来

○ צִפְרָה וְצִפְרָה 06820 专有名词，地名 + 指示方向的 ??

צִפְרָה וְצִפְרָה 琐珥

□19:23 罗得到了琐珥，日头已经出来了。

□19:23 太阳出来的时候，罗得到了琐珥。

★创世记 19 章 24 节

○ עָמְרָה וְעַל סְדֹם-עֵלְהָמְטִיר וְיִהְיֶה

הַשָּׁמַיִם מִן-יְהוָה מֵאֵת וְאֵשׁ גִּפְרִית

○雅威…降在所多玛和蛾摩拉，(…处填入下行)

○把硫磺与火，从天上从雅威那里，

[字汇分析]

● וְיִהְיֶה 03068 连接词 וְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

וְיִהְיֶה 是写型 וְיִהְיֶה 和读型 וְאֵדֹנָי 两个字的混合字型。

וְ 的母音就是从 אֵדֹנָי 而来。 § 2.19

○ מְטִיר הַמְטִיר 04305 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 מְטִיר 降

雨、下雨

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○סְדֹם 05467 专有名词，地名 סְדֹם 所多玛

○וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○עַמְרָה 06017 专有名词，地名 עַמְרָה 蛾摩拉

●גִּפְרִית 01614 名词，阴性单数 גִּפְרִית 硫磺

○וְאֵשׁ 00784 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○מִן מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 מֵאֵת 与、跟

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性双数 שָׁמַיִם 天

□19:24 当时，耶和華將硫磺與火，從天上耶和華那里，降與所多瑪和蛾摩拉，

□19:24 突然，上主使燃燒着的硫磺從天上降落在所多瑪和蛾摩拉城。

★创世记 19 章 25 节

○וַיִּהְיֶה

○הַכָּפֹר־כָּל וְאֵת הָאֵל הָעָרִים-אֵת

○הָאֲדָמָה: וְצָמַח הָעָרִים יֵשׁ בִּי-כָּל וְאֵת

○把…都毁灭了。（…处填入以下两行）

○那些城和全平原，

○并城里所有的居民，连土地所生长的

[字汇分析]

●וַיִּהְיֶה 02015 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הִפְךָ 转变、推翻、倾覆

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ עֵירֵי 05892 冠词 הַ + 名词，阴性复数 עֵיר 城邑

○ אֵלֵי 00411 冠词 הַ + 指示形容词，阴性复数 אֵל 这
些 这个字仅用於复数，比较常使用的是 אֵלָה § 2.17,
2.20

○ וְאֵתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ כְּפָרָה 03603 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כְּפָר 圆形物、
圆形区域、他连得

● וְאֵתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ יֹשְׁבֵי 03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יֹשֵׁב
居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ עֵירֵי 05892 冠词 הַ + 名词，阴性复数 עֵיר 城邑

○ וְצִמָּה 06780 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 צִמָּה 发
芽、生长

○ אֶדְמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶדְמָה 土地
§ 2.20

□19:25 把那些城和全平原，并城里所有的居民，连地上生长的都毁灭了。

□19:25 他毁灭了这两个城、整个平原、所有人口，以及长在地上的一

切植物。

★创世记 19 章 26 节

מְלַח: נָצִיב וְתָהִי מֵאַחֲרָיו אִשׁ תּוֹ וְתִבֹט

○他的妻子从他后边(回头)一看, 就变成了一根盐柱。

[字汇分析]

● בָּטַן 05027 动词, Hif' il 叙述式 3 单阴 看, Hif' il 仰望、看、注意

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 女人、妻子

○ אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

○ מֵאַחֲרָיו 00310 介系词 מִן + 介系词 אַחֲרֵי + 3 单阳词尾 后来、跟著、接著

○ תָּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阴 是、成为、临到

○ נָצִיב 05333 名词, 单阳附属形 柱

○ מְלַח 04417 名词, 阳性单数 盐 תֵּל + מְלַח 合起来变成 תֵּל . מְלַח

□19:26 罗得的妻子在后边回头一看, 就变成了一根盐柱。

□19:26 罗得的妻子回头观看, 就变成一根盐柱。

★创世记 19 章 27 节

הַמָּקוֹם-אֵל בְּבֹקֶר אַבְרָהָם בֹּשֵׁם

יְהוָה: פְּנֵי-אֶת שָׁמַ עָמְדָאֲשֶׁר

○亚伯拉罕清早起来, 到了…的地方, (…处填入下行)

○他从前站在雅威面前

[字汇分析]

● שָׁמַ 07925 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 早起

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 亚伯拉罕

○ בְּבֹקֶר 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
数 בֹּקֶר 早晨

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מְקוֹם הַ 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָמַד 05975 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ פָּנִי 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים פָּנָה 脸

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□19:27 亚伯拉罕清早起来, 到了他从前站在耶和华面前的地方,

□19:27 第二天一早, 亚伯拉罕到了他在上主面前站立过的那地方。

★创世记 19 章 28 节

○ וַעֲמַדָּה סָדֵם פְּנֵי-עֵלוֹשׁ קַרְיָת

○ הַכְּפָר אֶרֶץ פְּנֵי-כַל-זַעֲלָה

○ הָאֶרֶץ קִיטָר עָלֶיהָ וְהָיָה וַיִּרְאֵהָ

○ הַכְּבָשׂוּן: כִּקִּיטָר

○面向所多玛和蛾摩拉…眺望; (…处填入下行)

○与平原的全地

○他观看, 不料, 那地方浓烟上腾,

○如同烧窑的浓烟。

[字汇分析]

● תִּשָּׁקֵף 08259 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 תִּשָּׁקֵף 眺望、往外看、俯视

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים פָּנִים 脸

○ סְדוֹם 05467 专有名词, 地名 סְדוֹם 所多玛

○ וַעֲמֹרָה 06017 连接词 וַ + 专有名词, 地名 וַעֲמֹרָה 蛾摩拉

● וְעַל 05921 连接词 וַ + 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים פָּנִים 脸

○ אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

○ הַכֶּכֶר 03603 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַכֶּכֶר 圆形物、圆形区域、他连得

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明

○ וְהִנֵּה 02009 连接词 וַ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ עָלָה 05927 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָלָה 上去

● קִיטוֹר 07008 名词, 单阳附属形 קִיטוֹר 浓烟、烟雾

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ כִּי 07008 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 כִּי קִיטוֹר 浓烟、烟雾

○ כִּבְּשׁוֹן 3536 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כִּבְּשׁוֹן 火炉、烧窑

□19:28 向所多玛和蛾摩拉与平原的全地观看, 不料, 那地方烟气上腾, 如同烧窑一般。

□19:28 他俯视所多玛、蛾摩拉, 和整个平原, 看见地面上冒着烟, 像大火炉冒出来的烟。

★创世记 19 章 29 节

○ הִכָּר עָרֵי־אֵת אֱלֹהֵי־מִכְשַׁח תַּת וְיָהִי

○ אֲבָרְהָם-אֵת אֱלֹהֵי־מִכְשַׁח וְיִזְכָּר

○ הִתְפָּקַח מִתּוֹךְ לֹט-אֶת-וְיֹשֵׁב לַח

○ לֹט: בָּהֵן יֵשׁ בְּאֶשֶׁר הָעָרִים-אֵת בְּהַפְּךָ

○ 当上帝毁灭平原诸城的时候,

○ 上帝纪念亚伯拉罕,

○ …打发罗得从倾覆之中出来。(…处填入下行)

○ 在倾覆罗得所住之城时,

[字汇分析]

● וְיָהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 9.11

○ כִּבְּשׁוֹן 07843 介系词 בְּ + 动词, Pi'e'l 不定词附属形 שָׂתַח 毁灭、破坏

○ אֱלֹהֵי־מִכְשַׁח 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֵת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ עָרֵי 05892 名词, 复阴附属形 עִיר 城邑

○ כִּבְּשׁוֹן 03603 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 כִּבְּשׁוֹן 圆形物、圆形区域、他连得

● יִזְכָּר 02142 动词, Qal 叙述式 3 单阳 זָכַר 纪念

○אֱלֹהִים00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○אֲבִרָהם00085 专有名词，人名 אֲבִרָהם 亚伯拉罕

●שָׁלַח07971 动词，Pi'e'l 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○לוֹט 03876 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○מִן 08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִן 在
中间

○הִפְכָהּ02018 冠词 הִ + 名词，阴性单数 הִפְכָהּ 倾覆

●בִּפְנֵי02015 介系词 בִּ + 动词，Qal 不定词附属形
בִּפְנֵי 转变、推翻、倾覆

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○הָעָרִים05892 冠词 הָ + 名词，阴性复数 הָעָרִים 城邑

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○יָשַׁב 03427 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָשַׁב 居住、
坐、停留

○בִּהֶן 09002 介系词 בִּ + 3 复阴词尾 בִּ 在、用、藉
著

○לוֹט 03876 专有名词，人名 לוֹט 罗得

□19:29 当上帝毁灭平原诸城的时候，他纪念亚伯拉罕，正在倾覆罗得
所住之城的时候，就打发罗得从倾覆之中出来。

□19:29 但是，当上帝毁灭平原二城时，他纪念亚伯拉罕，所以准许罗得逃命。

★创世记 19 章 30 节

○ בָּקֵר יֵשׁ בֶּן מְצוּעֵר לוֹט וַיַּעַל

○ עִמּוֹ בְּנֵי תִירוּשָׁתִי

○ בְּמַעְרָה וַיֵּשֶׁב בְּצוּעֵר לְשֵׁבֶת יִרְאָה כִּי

○ בְּנֵי תִירוּשָׁתִי הוּא

○ 罗得就从琐珥上去，住在山里，

○ 他的两个女儿同他在一起；

○ 他因为怕住在琐珥，就…住在洞里。（…处填入下行）

○ 和他的两个女儿

[字汇分析]

● וַיַּעַל 05927 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָלָה 上去

○ לוֹט 03876 专有名词，人名 טָלוּ 罗得

○ צוּעֵר 06820 介系词 מִן + 专有名词，地名 מְצוּעֵר 琐珥

○ וַיֵּשֶׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בָּקֵר 02022 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָר 山 加冠词时，根音的母音拉长变为 הֶרֶר

● וַיֵּשֶׁב 08147 连接词 וַ + 名词，双阴附属形 שְׁנֵימֵשֶׁתִּים 数目的「二」

○ בְּנֵי 01323 名词，复阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女子、女儿 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עָם 跟

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יָרָא03372 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָרָא 害怕、敬畏

○לָשָׁבַת03427 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 יֹשֵׁב 居住、坐、停留

○צִוְעַר צוֹעַר06820 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 צוֹעַר 琐珥

○יֹשֵׁב03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יֹשֵׁב 居住、坐、停留

○בְּמַעְרָה04631 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מַעְרָה 洞穴

●הוא01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○שְׁנַיִם08147 连接词 וְ + 名词, 双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○בְּנוֹתֵיו01323 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 תּוֹ 女子、女儿的复数为 בְּנוֹת, 复数附属形为 בְּנוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。

□19:30 罗得因为怕住在琐珥, 就同他两个女儿, 从琐珥上去住在山里。他和两个女儿住在一个洞里。

□19:30 罗得不敢住在琐珥, 就跟两个女儿搬到山上, 住在洞穴里。

★创世记 19 章 31 节

○זָמַן אֶבְיֹנָה צָעִירָה-אֶל הַבְּכִירָה וְתֹאמַר

○עָלֵינוּ לָבוֹא בְּאֶרֶץ אֵין וְאִישׁ

○הָאָרֶץ: כָּל כְּדָרָךְ

○大女儿对妹妹说:「我们的父亲年老了,

○这地又无人…来到我们这里。(…处填入下行)

○按著地上的常规

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ בְּכִירָה 01067 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּכִירָה 长女

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ צָעִירָה 06810 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 צָעִירָה 微小的, 年轻的

○ אָבִינוּ 00001 名词, 单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ זָקֵן 02204 动词, Qal 完成式 3 单阳 זָקֵן 年老、变老

● וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּאֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ לְבוא 00935 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְבוא 临到、来 § 7.8, 9.4

○ עָלֵינוּ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。

● כְּדֶרֶךְ 01870 介系词 כְּ + 名词, 单阳附属形 כְּדֶרֶךְ 样子、道路

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□19:31 大女儿对小女儿说：“我们的父亲老了，地上又无人按着世上的常规进到我们这里。

□19:31 大女儿告诉她妹妹说：“爸爸老了，世上也没有男子可按一般规矩跟我们结婚，使我们生孩子。

★创世记 19 章 32 节

○ יָן אָבִינוּ אֶת־נֹשֶׁה לָּהּ

○ עֲמוּנָשׁ כָּבָהּ

○ זָרַע: מֵאָבִינוּ נֹתְיָהוּ

○来，我们可以叫我们的父亲喝酒，

○让我们与他同寝，

○我们就可以从我们的父亲存留后。」

[字汇分析]

● לָּהּ 01980 动词，Qal 强调的祈使式单阳 לָּהּ 来、去、至死

○ נֹשֶׁה 08248 动词，Hif' il 未完成式 1 复 נֹשֶׁה 喝

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אָבִינוּ 00001 名词，单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ יָן 03196 名词，阳性单数 יָן 酒

● עֲמוּנָשׁ 07901 连接词 וְ + 动词，Qal 强调的未完成式 1 复 עֲמוּנָשׁ 躺卧、同寝

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

● וְנֹתְיָהּ 02421 连接词 וְ + 动词，Pi' el 未完成式 1 复

תָּהָא 使复活、活

○אָבִיּוֹן 00001 名词，单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○זָרַע 02233 的停顿型，名词，阳性单数 זָרַע 种子、后裔、子孙

□19:32 来！我们可以叫父亲喝酒，与他同寝。这样，我们好从他存留后裔。”

□19:32 来吧，我们拿酒给爸爸喝，好跟他睡觉，从他得孩子。”

★创世记 19 章 33 节

○הוּא בְּלִילָה יָזַא אֲבִיהֶן-אֶתְתַּשׁ קִין

○בִּיהָ-אֶתְתַּשׁ כְּבֵהּ בְּכִירָהּ וְתַב־א

○וּבְקוֹמָהּ: הִבֵּשׂ כָּבֵהּ יָדַע-וְלֹא

○於是，那夜她们叫她们的父亲喝酒，

○大女儿就进去和她父亲同寝；

○她几时躺下，几时起来，他都不知道。

[字汇分析]

●שָׁתָּה 08248 动词，Hif' il 叙述式 3 复阴 שָׁתָּה 喝

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אָבִיהֶן 00001 名词，单阳 + 3 复阴词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○יַיִן 03196 名词，阳性单数 יַיִן 酒

○בְּלִילָהּ 03915 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●בּוֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阴 בּוֹא 临到、

来

○ בְּכִירָהּ 01067 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּכִירָהּ 长女

○ שָׁכַב 07901 动词，Qal 叙述式 3 单阴 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ אֵת 00854 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אָבִיהָ 00001 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אֲבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַע 03045 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

○ שָׁכַב 07901 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ וּבִקְוֹמָהּ 06965 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 קוּם 起来、设立、坚立

□19:33 于是那夜，她们叫父亲喝酒，大女儿就进去和她父亲同寝。她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。

□19:33 那天晚上，她们给他酒喝，大女儿就跟他睡觉。罗得大醉，对发生的事完全不知道。

★创世记 19 章 34 节

○ הִצְעִירָהּ אֶל־הַבְּכִירָהּ וַתֵּאָמֶר מִמְּחֻרַת וַיְהִי

○ אָבִי-אֵת אֶמְשֶׁשׁ כִּבְתֵי-הָיוֹן

○ הַלַּיְלָה-גַּם יִזְנֹשׁ קִנּוּ

○ עֲמוֹשׁ כְּבִי וּבִאי

○ זָרַע: מֵאָבִינוּ וּנְתִיבָהּ

○第二天，大女儿对小女儿说：

○「瞧！我昨夜与我的父亲同寝。

○今夜我们再叫他喝酒，

○你进去与他同寝，

○(这样，)我们就从我们的父亲存留后裔。」

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 1, 9. 11

○ מִן 04283 介系词 מִן+ 名词, 阴性单数 מִן 翌日

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ הַבְּכִיָּה 01067 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַבְּכִיָּה 长女

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הַצְּעִיר 06810 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 הַצְּעִיר 微小的, 年轻的

● הֵן 02005 指示词 הֵן 若、看哪

○ שָׁבַב 07901 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁבַב 躺卧、同寝

○ אֶמֶשׁ 00570 副词 אֶמֶשׁ 昨天, 昨夜

○ אֵת 00854 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אָבִי 00001 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אֶב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● שָׁקַח 08248 动词, Hif' il 情感的未完成式 1 复 + 3 单阳词尾 שָׁקַח 喝

○ יַיִן 03196 名词, 阳性单数 יַיִן 酒

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○לַיְלָה לַיְלָה הַלַּיְלָה 03915 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַיְלָה 夜晚 这个字在此作副词解。

●בּוֹא 00935 连接词 וַ + 动词，Qal 祈使式单阴 בּוֹא 临到、来

○שָׁכַב 07901 动词，Qal 祈使式单阴 שָׁכַב 躺卧、同寝

○עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

●יְהַיֶּה 02421 连接词 וַ + 动词, Pi'el 未完成式 1 复 יְהַיֶּה 使复活、活

○מֵאָב יָנוּ 00001 介系词 מִן + 名词，单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○זָרַע 02233 的停顿型，名词，阳性单数 זָרַע 种子、后裔、子孙

□19:34 第二天，大女儿对小女儿说：“我昨夜与父亲同寝，今夜我们再叫他喝酒，你可以进去与他同寝。这样，我们好从父亲存留后裔。”

□19:34 第二天，大女儿告诉妹妹：“昨晚我跟他睡了；今晚我们再拿酒给他喝，让你跟他睡觉。这样，你我都可以从爸爸得孩子。”

★创世记 19 章 35 节

○יָנוּ אֲבִיהֶן אֶת הַהוּא בַּלַּיְלָה גִּמְתָּ שְׁקִינְיָ

○עֲמוֹנֹתַי שָׁכַבְתִּי עִיֶּרְהָ וְתִקַּמְסִי

○וּבְקִמָּהּ יָבֵשׁ כָּבֵה יָדַע-וְלֹא

○於是，那夜她们又叫她们的父亲喝酒，

○小女儿起来与他同寝；

○她几时躺下，几时起来，他都不知道。

[字汇分析]

● שָׁקַח 08248 动词, Hif' il 叙述式 3 复阴 喝

○ גַּם 01571 副词 也

○ בְּלַיְלָהּ 03915 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

לַיְלָהּ 夜晚

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ אָבִיהֶון 00001 名词, 单阳 + 3 复阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ יַיִן 03196 的停顿型, 名词, 阳性单数 酒

● קָם 06965 动词, Qal 叙述式 3 单阴 起来、设立、竖立

○ זָעִירָהּ 06810 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 זָעִיר 微小的, 年轻的

○ שָׁכַב 07901 动词, Qal 叙述式 3 单阴 躺卧、同寝

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַע 03045 动词, Qal 完成式 3 单阳 知道、认识

○ שָׁכַבְהָּ 07901 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ וּבְקָמָהּ 06965 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 קָם 起来、设立、竖立

□19:35 于是那夜，她们又叫父亲喝酒，小女儿起来与她父亲同寝。她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。

□19:35 所以，那天晚上她们又给罗得酒喝，小女儿就跟他睡觉。他又是大醉，对发生的事完全不知道。

★创世记 19 章 36 节

○מְאַבְיָהוֹן לוֹט-בְּנוֹתַי תִּיתְהַרְיֶינָּהן

○罗得的两个女儿都从她们的父亲怀了孕。

[字汇分析]

●תִּיתְהַרְיֶינָּהן 02029 动词，Hif' il 叙述式 3 复阴 怀孕

○שְׁנַיִם תַּיִם 08147 名词，双阴附属形 数目的「二」

○בְּנוֹתַי 01323 名词，复阴附属形 女子、女儿

○לוֹט 03876 专有名词，人名 罗得

○מְאַבְיָהוֹן 00001 名词，单阳 + 3 复阴词尾 אָב 父亲、祖先 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□19:36 这样，罗得的两个女儿都从她父亲怀了孕。

□19:36 这样，罗得这两个女儿都从自己的父亲怀孕。

★创世记 19 章 37 节

○מִוֹאֵב שֵׁמוֹ אֶת־קָרְבָּנוֹתַי בְּכִירָה וְתֵלֵד

○הַיּוֹם-עַד מִוֹאֵב-אָבִי הוּא

○大女儿生了儿子，就叫他的名字为摩押，

○他就是现今摩押人的始祖。

[字汇分析]

●תֵּלֵד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 生出、出生

○תֵּלֵד בְּכִירָה 01067 冠词 הַ + 名词，阴性单数 长女

○בֵּן 01121 名词，阳性单数 儿子、孙子、后裔、

成员

○תִּקְרָא07121 动词, Qal 叙述式 3 单阴 קָרָה 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○שֵׁמוֹ08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字
שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○מוֹצֵב 04124 专有名词, 人名 מוֹצֵב 摩押

●הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○אָבִי 00001 名词, 单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○מוֹצֵב 04124 专有名词, 国名, 族名 מוֹצֵב 摩押人

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

□19:37 大女儿生了儿子, 给他起名叫摩押, 就是现今摩押人的始祖;

□19:37 大女儿生了一个儿子, 给他取名摩押(“摩押”有“从我父亲”的意思。); 他就是今天摩押人的祖先。

★创世记 19 章 38 节

○בֶּן יִלְדָה הוּא-גַם וְהָצַעֲרָהּ

○עַם-יִבְנֶה שֵׁם מוֹצֵב קָרָא

○ס הַיּוֹם-עַד עַמּוֹן-בְּנֵי אָבִי הוּא

○小女儿也生了儿子,

○就叫他的名字为便·亚米,

○他就是现今亚扪人的始祖。

[字汇分析]

●וְהָצַעֲרָהּ06810 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 צָעִיר 微小的, 年轻的

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 הֵיא 两个字的混合

字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא־היא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

○ ילדהּ 03205 动词，Qa1 完成式 3 单阴 ילד 生出、出生

○ בןּ 01121 名词，阳性单数 בן 儿子、孙子、后裔、成员

● קראּ 07121 动词，Qa1 叙述式 3 单阴 קרא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שםּ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שם 名、名字 שם 的附属形也是 שם 用附属形来加词尾。

○ בןּ 01151 专有名词，人名 עמיּ בן (儿子，SN 1 12 1) 和 עמי (我的百姓，SN 5971) 两个字合起来为专有名词，人名。

○ עמיּ 01151 专有名词，人名 עמיּ בן (儿子，SN 1 12 1) 和 עמי (我的百姓，SN 5971) 两个字合起来为专有名词，人名。

● הואּ 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ אבּ 00001 名词，单阳附属形 אב 父亲、祖先

○ בניּ 01121 名词，复阳附属形 בן 儿子、孙子、后裔、成员

○ עמוןּ 05983 专有名词，族名 עמון 亚扪

○ עדּ 05704 介系词 עד 直到、甚至

○ היוםּ 03117 冠词 ה + 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ סתומהּ 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□19:38 小女儿也生了儿子，给他起名叫便亚米，就是现今亚扪人的始祖。

□19:38 小女儿也生了一个儿子，给他取名便亚米（“便亚米”意思是“我亲人的儿子”，跟希伯来语“亚扪人”发音相近。；他就是今天亚扪人的祖先。

★创世记 20 章 1 节

○הַנָּגֶב אֶרֶץ אַבְרָהָם שָׁם וַיֵּסַע

○שׁוּר וּבֵין קַדְשׁ-בֵּין יֵשֶׁב

○בְּגֵרָה: וַיָּגֵר

○亚伯拉罕从那里向南地迁移，

○停留在加低斯和书珥中间，

○就寄居在基拉耳。

[字汇分析]

●וַיֵּסַע 05265 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּסַע 启程、离开

○שָׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 + 指示方向的 הַ 地 אֶרֶץ 加冠词时第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○הַנָּגֶב 05045 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָגֶב 1. 南地、南方； 2. 专有名词：尼格夫

●וַיֵּשֶׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּשֶׁב 居住、坐、停留

○בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○קַדְשׁ 06946 专有名词，地名 קַדְשׁ 加低斯

○וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之

间

○ שׁוּר 07793 专有名词，地名 שׁוּר 书珥

● וַיָּגֵר 01481 动词，Qal 叙述式 3 单阳 גִּיר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○ בְּגֵרָה 01642 专有名词，地名 גְּרָר 基拉耳

□20:1 亚伯拉罕从那里向南地迁去，寄居在加低斯和书珥中间的基拉耳。

□20:1 亚伯拉罕从幔利迁移到迦南南部，住在加低斯和书珥之间。他在基拉耳居留的时候，

★创世记 20 章 2 节

○ הוּא אֶחָתִיאֵשׁ תּוֹשֵׁב רֶהֱ-אֶל הַסַּבְרָה וַיֹּאמֶר

שְׂרָה: אֵת וַיִּקַּח גְּרָר מִלְּאֲבִימֶלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָהּ

○亚伯拉罕提到他的妻子撒拉说：「她是我的妹妹」，

○基拉耳王亚比米勒就差人把撒拉取了去。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ שְׂרָה 08283 专有名词，人名 שְׂרָה 撒拉

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子
אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

○ אָחוֹת 00269 名词，单阴 + 1 单词尾 אָחוֹת 姊妹
אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת 用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

● לָחַץ 07971 动词, Qal 叙述式 3 单阳 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אַבְיִמֶלֶךְ 00040 专有名词, 人名 亚比米勒

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 王

○ גְּרָר 01642 专有名词, 地名 基拉耳

○ לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 取、娶、拿

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ שָׂרָה 08283 专有名词, 人名 撒拉

□20:2 亚伯拉罕称他的妻撒拉为妹子。基拉耳王亚比米勒差人把撒拉取了去。

□20:2 对人说他妻子莎拉是自己的妹妹; 于是, 基拉耳王亚比米勒派人把莎拉接去。

★创世记 20 章 3 节

○ תִּלְיָלָהּ בְּתוֹם אַבְיִמֶלֶךְ אֶל אֱלֹהִים וַיְבֹא

○ מֵת הַנֶּגֶד לוֹ וַיֹּאמֶר

○ קַח תִּלְאָשׁ רַחֵם אֱלֹהֵי

○ בְּעַלְתָּ וְהוּא

○ 但夜间上帝在梦中来到亚比米勒那里,

○ 对他说:「你会…而死, (…处填入下行)

○ 因你所取来的那女人

○ 她是有丈夫的已婚妇人!」

[字汇分析]

● בָּא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 临到、来

○ אֱלֹהִים 000430 名词, 阳性复数 上帝、神、神明

○לְּ 00413 介系词 לְ 对、向、往

○אָבִימֶלֶךְ 00040 专有名词，人名 אָבִימֶלֶךְ 亚比米勒

○בְּתוֹם 02472 介系词 בְּ + 冠词 תּוֹם + 名词，阳性单数
תּוֹם 梦

○הַלַּיְלָה 03915 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数
לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

○הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 2 单阳词尾 הִנֵּה 看哪

○מָת 04191 动词，Qal 主动分词单阳 מָת 死亡

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אִשָּׁה 00802 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לָקַח 03947 动词，Qal 完成式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

●וְהוּא 01931 这是写型 וְהוּא 和读型 וְהִיא 两个字的混合字型。按读型，它是连接词 וְ + 代名词 3 单阴 וְהִיא 他、她 如按写型 וְהוּא，它是连接词 וְ + 代名词 3 单阳。

○בָּעֵל 01166 动词，Qal 被动分词，单阴附属形 בָּעֵל 做丈夫、结婚、拥有

○בֵּעַל 01167 名词，阳性单数 בֵּעַל 拥有者、主人、丈

夫

□20:3 但夜间，上帝来在梦中对亚比米勒说：“你是个死人哪！因为你取了那女人来，她原是别人的妻子。”

□20:3 有一天晚上，上帝在亚比米勒梦中向他显现，说：“你该死！你夺来的这女子是人家的妻子呀！”

★创世记 20 章 4 节

○ אֵלֶיהָ קָרַב לֹא יִמְלֹאָב

○ תִּתְרַגַּ: צְדִיק-גַּם תְּגוֹי אֶדְנִי וַיֹּאמֶר

○ 亚比米勒还没有亲近她(指撒拉)，

○ 他说：「主啊，公义的国民你也要毁灭吗？」

[字汇分析]

● אֶבְימֶלֶךְ 00040 连接词 וַ + 专有名词，人名 אֶבְימֶלֶךְ

亚比米勒

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קָרַב 07126 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近

○ אֵלֶיהָ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֵל 对、向、往 אֵל 用长基本型 אֵלֶי 来加词尾。

● וַיֹּאמֶר 00559 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○ אֶדְנִי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אֶדְוֹן 主人 אֶדְוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אֶדְנִי，马所拉学者特地用 אֶדְנִי 来指上主。

○ תְּגוֹי 01471 疑问词 תָּהּ + 名词，阳性单数 תְּגוֹי 人民、国家

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ צְדִיק 06662 形容词，阳性单数 צְדִיק 公义的 在此作

名词解，指「义人」。

○הָרַג 02026 动词，Qal 未完成式 2 单阳 杀害、消灭

□20:4 亚比米勒却还没有亲近撒拉。他说：“主啊，连有义的国你也要毁灭吗？”

□20:4 那时亚比米勒还没亲近莎拉；他说：“主啊，我是无辜的！你要消灭我和我的人民吗？”

★创世记 20 章 5 节

○הוא אָחִי לִי-אָמַר הוא הָלֹא

○הוא חֵץ אָמְרָה הוא-גַּם-וְהָיָא

○זֹאת-עָשָׂה יְתִי כְפִי וּבְנִקִּי'ן לְבָבִי-בְתָם

○那人岂不是自己对我说：『她是我的妹妹』吗？

○连这女人自己也说：『他是我的哥哥』。

○我做这事是心正手洁的。』

[字汇分析]

●הָלֹא 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לֹא 不

○הוא 01931 代名词 3 单阳 他

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 说

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אָחוֹת 00269 名词，单阴 + 1 单词尾 אָחוֹת 姊妹 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת；用附属形来加词尾。

○הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 הָיָא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא הָיָא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

●וְהָיָא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阴 הוא 他

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 אָהּ , 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוא הִיא 他、她 如按写型 הוא, 它是代名词 3 单阳。

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阴 אָמַר 说

○ אָחַי 00251 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָחַ 兄弟 אָחַ 的附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

● בְּתָם 08537 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תָּם 完整、完全

○ לִבְבִי 03824 名词, 单阳 + 1 单词尾 לִבְבִי 心 לִבְבִי 的附属形为 לִבִּי 用附属形来加词尾。

○ וּבִנְקִיּוֹן 05356 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 וּבִנְקִיּוֹן 牙齿干净、无罪、无辜

○ כַּפֵּי 03709 名词, 双阴 + 1 单词尾 כַּף 手掌 כַּף 的双数为 כַּפַּיִם, 双数附属形为 כַּפָּי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 1 单 עָשָׂה 做

○ זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

□20:5 那人岂不是自己对我说‘她是我的妹子’吗? 就是女人也自己说: ‘他是我的哥哥。’我作这事是心正手洁的。”

□20:5 亚伯拉罕自己说这女子是他的妹妹, 而这女子也这样承认。我做这件事问心无愧; 我没有做错事呀!”

★创世记 20 章 6 节

○ בְּתָלִים אֶלְהִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר

○ גַּם יִדְעֵתִי אֲנִי כִי גַם

○ זֹאת עָשָׂה יְתִי לִבְכֶּךָ בְּתָם כִּי

○ לִימַתְטוּ אוֹתְךָ אֲנִי כִי גַם חֵשׁ וְחָא

אֵלֶיהָ: לְנֶגְעוֹתַיִךְ-לֹא כֹן-עַל

○上帝在梦中对他说:

○「我也知道

○你做这事是心中正直的,

○我也拦阻了你, 免得你得罪我,

○所以我不容你沾染她。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8. 1, 8. 10

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、
往 אֶל 用长基本型 לֵאָּ 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ
合起来变成 יוּ。

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הֶ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上
帝、神、神明 § 2. 15, 2. 20

○ בְּתֵלֹם 02472 介系词 בְּ + 冠词 הֶ + 名词, 阳性单
数 תֵּלֹם 梦

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יָדַעַתִּי 03045 动词, Qal 完成式 1 单 יָדַעַתִּי 知道、认
识

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּתָם 08537 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תָּם 完
整、完全

○ לְבָבְךָ 03824 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 לְבָב 心
לְבָב 的附属形为 לְבָבִי 用附属形来加词尾。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做
§ 9. 24

○זָאֵת 02063 指示代名词，阴性单数 זָאֵת 这个 § 9.25

●וָשַׁח 02820 动词，Qal 叙述式 1 单 וָשַׁח 限制、抑制、阻止

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○אוֹתָהּ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אוֹתָהּ 不必翻译

○מִתְטוֹ 02398 介系词 מִן + 动词，Qal 不定词附属形 מִתְטוֹ 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תַּתִּיתָ 05414 动词，Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 תַּתִּיתָ 给

○לְגַע 05060 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְגַע 接触、触及

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל + 3 单阴词尾 לְאֵל 对、向、往 לְאֵל 用长基本型 לְאֵלִי 来加词尾。

□20:6 上帝在梦中对他说：“我知道你作这事是心中正直，我也拦阻了你，免得你得罪我，所以我不容你沾着她。

□20:6 在梦中上帝回答他说：“是的，我知道你做这件事问心无愧，所

以阻止你得罪我，不使你侵犯她。

★创世记 20 章 7 节

○ הָאִישׁ אֲשֶׁר תִּהְיֶה בְּנֵתָהּ

○ בְּעֵדְךָ וְיִתְפַּלֵּל הוּא נְבִיא-כִּי

○ מִשׁ יב אֵינְךָ-נָאִם וְחַיָּה

○ אַתָּה תָּמוּת מוֹת-כִּי דַע

○ לָךְ: אֲשֶׁר-רָצָכְל

○现在你当把这人的妻子归还他，

○因为他是先知，他要为你祷告，使你存活。

○你若不归还他，

○你当知道，你…都必定死。」(…处填入下行)

○和所有属你的人

[字汇分析]

● 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ 07725 动词，Hif'il 祈使式单阳 שׁוּב 回复、回转

○ 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 05030 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○ 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ 06419 连接词 וְ + 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阳 פָּלַל 祷告

○ 01157 介系词 בְּעַד + 2 单阳词尾 בְּעַד 为、代替

● 02421 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 תְּחִיָּה Qal 活; Pi'el 养育、使生存

○ וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ אֵין 00369 副词 אֵין + 2 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 用附属形 אֵין 来加词尾。

○ מְשַׁבֵּב 07725 动词, Hif' il 分词单阳 שׁוּב 回复、回转

● יָדַע 03045 动词, Qal 祈使式单阳 יָדַע 知道、认识

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死

○ תָּמוּת 04191 动词, Qal 未完成式 2 单阳 מוֹת 死

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לָּךְ 09001 לָּךְ 的停顿型, 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

□20:7 现在你把这人的妻子归还他, 因为他是先知, 他要为你祷告, 使你存活。你若不归还他, 你当知道, 你和你所有的人都必要死。”

□20:7 现在, 你要把这女子归还她丈夫; 他是先知, 他会替你祈祷, 使你不至于死。但是我警告你, 你若不把这女子归还她丈夫, 你和你的人民都要死。”

★创世记 20 章 8 节

○ עֲבַדְיוֹ-לְכֹל וַיִּקְרָא בְּבִקְרָאָבִימָלֶךְ וַיֵּשׁ כָּם

○ בְּאֲזִנֵּיהֶם הָאֵלֶּה תְּדַבֵּר-יָם-כָּל-אֶת וַיְדַבֵּר

○ מֵאֵד:הָאֲנָשִׁים וַיִּירָאוּ

○亚比米勒清早起来, 召了他所有的臣仆来,

○把这一切事都说给他们听(原文是讲在他们的耳边),

○这些人就非常惧怕。

[字汇分析]

● 07925 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 **שָׁרַח** 早起

○ 00040 专有名词, 人名 **אַבְיָמֶלֶךְ** 亚比米勒

○ 01242 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **בַּקֶּר** 早晨

○ 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **קָרָא** 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ 03605 介系词 **לְ** + 名词, 单阳附属形 **כֹּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כֹּל** 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 **כָּל**。

○ 05650 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 **עֶבֶד** 仆人、奴隶 **עֶבֶד** 的复数为 **עֲבָדִים** 复数附属形为 **עֲבָדֵי** 用附属形来加词尾。

● 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 **דָּבַר** 说、讲

○ 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**。

○ 03605 名词, 单阳附属形 **כֹּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כֹּל** 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 **כָּל**。

○ 01697 冠词 **הַ** + 名词, 阳性复数 **דְּבָרִים** 话语、事情

○ 00428 冠词 **הַ** + 指示代名词, 阳性复数 **אֵלֶּה** 这些

○ בְּאֲזִינְיָהֶם 00241 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 3 复阳词尾 אֲזִינְיָ 耳朵 אֲזִינְיָ 的双数为 אֲזִינִים，双数附属形为 אֲזִינֵי；用附属形来加词尾。

● נִירָאוּ 03372 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָרָא 害怕、敬畏 § 8. 1

○ אִישׁ אֶיֶשׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 8. 7, 2. 20

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□20:8 亚比米勒清早起来，召了众臣仆来，将这些事都说给他们听，他们都甚惧怕。

□20:8 第二天清早，亚比米勒召集所有的臣仆，把所发生的事告诉他们，他们就非常害怕。

★创世记 20 章 9 节

○ לֹא נִיאָמַרְלָאֲבִימֶלֶךְ וַיִּקְרָא

○ לֶךְ תִּטָּאת יוֹמָה לְנוֹעֵשׁ ית־מָה

○ מִמְלַכְתִּי נֶעַל עָלַי הַבֵּאת־כִּי

○ גְּדֹלָה תִּטָּאָה

○ עֲמַדְעֵשׁ ית־יְעֹשׂ-לִאֲשֶׁר מְעֵשׂ ים

○ 亚比米勒召了亚伯拉罕来，对他说：

○ 「你向我们做了什么？我在甚么事上得罪了你，

○ 你竟使我和我的国陷在

○ 大罪里？

○ 你向我做了不该做的事了！」

[字汇分析]

● וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8. 1, 8. 9

○ אֲבִימֶלֶךְ 00040 专有名词，人名 אֲבִימֶלֶךְ 亚比米勒

○ לְאֲבִרְהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词，人名 אֲבִרְהָם

亚伯拉罕

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● מַה מָּה 04100 疑问副词 מַה מָּה 如何、什么

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做
§ 9.24

○ לוֹנוֹ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ וּמָה 04100 连接词 וְ + 疑问代名词 מַה מָּה 如何、什么

○ תִּטָּא 02398 动词, Qal 完成式 1 单 תִּטָּא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּא 00935 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 בָּא 临到、来

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יֵ 合起来变成 יַֿ。

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ מַמְלָכָה 04467 名词, 单阴 + 1 单词尾 מַמְלָכָה 国度

● תִּטָּא 02401 名词, 阴性单数 תִּטָּא 罪、赎罪祭

○גָּדוֹל 01419 形容词，阴性单数 גדולה 大的、伟大的 § 2.17

●מַעֲשֵׂה 04639 名词，阳性复数 מעשה 行为、工作

○אַשְׁרַי 00834 关系代名词 אשְׁרַי 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לא 不

○שָׁעַשׂ 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 שעשע 做

○שָׁעַשׂ 06213 动词，Qal 完成式 2 单阳 שעשע 做 § 9.24

○עָמַד עִמָּדִי 05978 介系词 עמַד + 1 单词尾 עמַד 跟

□20:9 亚比米勒召了亚伯拉罕来，对他说：“你怎么向我这样行呢？我在什么事上得罪了你，你竟使我和我国里的人陷在大罪里？你向我行不当行的事了！”

□20:9 亚比米勒召亚伯拉罕来，责问他：“你为什么这样待我们？我什么地方得罪了你，你竟把这灾祸带给我和我的国家？你做了不该做的事，

★创世记 20 章 10 节

○אָבְרָהָם אֶלְאָבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

הַזֶּה: הַדְּבָר־אֲתַעֲשֶׂיתָ כִּי־רָאִיתָ מֵהָ

○亚比米勒又对亚伯拉罕说：

○「你看见了甚么才做这种事呢？」

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אמר 说 § 8.1, 8.10

○אֶבְיִמֶלֶךְ 00040 专有名词，人名 אבְיִמֶלֶךְ 亚比米勒

○אֶל 00413 介系词 אל 对、向、往

○אָבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אָבְרָהָם 亚伯拉罕

●מָה 04100 疑问代名词 מה מה 如何、什么 § 9.25

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 2 单阳 看见，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 单阳 做 § 9.24

○ אַתָּ 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּ。

○ דְּבָרָה 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 话语、事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 这个

□20:10 亚比米勒又对亚伯拉罕说：“你见了什么才作这事呢？”

□20:10 你为什么这样呢？”

★创世记 20 章 11 节

○ אָמַרְתִּי כִּי אֲבַרְחָם וַיֹּאמֶר

○ הַזֶּה בְּמָקוֹם אֲלֵהִים יְהוָה-אֵין רַק

○ אֲשֶׁר תִּי דְבַר-עַל הַרְגוּנִי

○ 亚伯拉罕说：「我以为

○ 这地方的人总没有上帝的敬畏（意思是不敬畏上帝），

○ 必为我妻子的缘故杀我。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说 § 8.1, 8.10

○ אֲבַרְחָם 00085 专有名词，人名 亚伯拉罕

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ אָמַרְתִּי 00559 动词，Qal 完成式 1 单 说

● רַק 07535 副词 只是

○אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○יִרְאַת יְהוָה 03374 名词，单阴附属形 יִרְאַת 敬畏、害怕

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

●וַיַּרְגֵנוּ 02026 动词，Qal 连续式 3 复 + 1 单词尾 הַרְגַּת 杀

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○דְבָר 01697 名词，单阳附属形 דְבָר 话语、事情 § 2.11-2.13

○אִשָּׁתִּי 00802 名词，单阴 + 1 单词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

□20:11 亚伯拉罕说：“我以为这地方的人总不惧怕上帝，必为我妻子的缘故杀我。

□20:11 亚伯拉罕回答：“我以为这地方的人都不敬畏上帝，他们会为了要夺走我的妻子杀掉我。

★创世记 20 章 12 节

○אִשָּׁתִּי אֲמִנָה-וְגַם

○אֲמִי-בַת לֹא אֵךְ הוּא אֲבִי-בַת

○לְאִשָּׁה: לִי-וַתְּהִי

○况且她也实在是我的妹妹，

○她是我父亲的女儿，但不是我母亲的女儿，

○(后来)作了我的妻子。

[字汇分析]

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ אֲמֵנָה 00546 副词 אֲמֵנָה 真的、实在

○ אָחוֹתַי 00269 名词,单阴 + 1 单词尾 אָחוֹת 姊妹 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹתַי; 用附属形来加词尾。

● בַּת 01323 名词,单阴附属形 בַּת 女子、女儿

○ אָבִי 00001 名词,单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型,它是代名词 3 单阴 הוּאִיָּהּ 他、她 如按写型 הוּא,它是代名词 3 单阳。

○ אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בַּת 01323 名词,单阴附属形 בַּת 女子、女儿

○ אִמִּי 00517 名词,单阴 + 1 单词尾 אִמִּי 母亲 אִמִּי 的附属形也是 אִמִּי; 用附属形来加词尾。

● וַתְּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַתְּהִי 是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ אִשְׁתִּי 00802 介系词 לִי + 名词,阴性单数 אִשְׁתִּי 女人、妻子

□20:12 况且她也实在是我的妹子,她与我是同父异母,后来作了我的妻子。

□20:12 其实,她也是我的妹妹。她跟我是同父异母的兄妹,后来跟我结婚。

★创世记 20 章 13 节

○ אֶל־הֵימָּ אֶת־יְהוָה עֹפֵאֵ שֶׁר וְיָהִי

○ לָהּ נֹאמַר אָבִי מִבֵּית־

○ עַמְדִית עֵשׂ יֹאשֶׁר חֲסִדְךָ זָה־

○ שְׁמָה נְבוֹאֵאֵ שֶׁר הֵמָּ קוֹם-כָּל אֶל-

○ הוּא: אָחִי לִיאמְרִי

○ 当上帝叫我飘流，

○ 离开父家的时候，我对她说：

○ 『…这就是你为我所做的恩惠了。』（…处填入以下二行）

○ 我们无论走到甚么地方，

○ 求你对人说，他是我的哥哥；」

[字汇分析]

● וְיָהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 9.11

○ אֶשְׂרָ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
○ אֶשְׂרָ 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。
§ 9.5

○ תָּעָה 08582 动词, Hif' il 完成式 3 复 תָּעָה 徘徊、走错路、走偏

○ אֶת־ 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● מִבֵּית־ 01004 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家 § 5.3

○ אָבִי 00001 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先

○ נֹאמַר 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● הָּ 02088 指示形容词，阳性单数 הָּ 这个

○ תְּסִדֵּךְ 02617 名词，单阳 + 2 单阴词尾 תְּסִדֵּךְ 良善、慈爱、忠诚 תְּסִדֵּךְ 为 Segol 名词，用基本型 תְּסִדֵּךְ 加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阴 עָשָׂה 做

○ עָמַד 05978 介系词 עָמַד + 1 单词尾 עָמַד 跟

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מְקוֹם הַ 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 1 复 בּוֹא 临到、来

○ שָׁם 08033 副词 + 表示方向的 שָׁם 那里 § 8.25

● אָמַר 00559 动词，Qal 祈使式单阴 אָמַר 说

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ אָחִי 00251 名词，单阳 + 1 单词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□20:13 当上帝叫我离开父家飘流在外的时候，我对她说：‘我们无论走到什么地方，你可以对人说，他是我的哥哥；这就是你待我的恩典了。’ ”

□20:13 所以，在上帝叫我离开故乡、到异国流浪的时候，我告诉她：

‘无论我们到哪里去，你要说我是你哥哥，这就是你对我的恩情了。’”

★创世记 20 章 14 节

○ וַשָּׁפְחָת וְעֶבְדִּים וּבָקָר צִאֲוָבִימְלֶךְ וַיִּקַּח

○ לְאַבְרָהָם וַיִּתֵּן

○ אֶשְׁתּוֹ: שָׂרָה אֵת לֹו וַיֵּשֶׁב

○ 亚比米勒取了羊、牛、仆、婢

○ 赐给亚伯拉罕，

○ 又把他的妻子撒拉归还他。

[字汇分析]

● וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אַבְיִמֶלֶךְ 00040 专有名词，人名 אַבְיִמֶלֶךְ 亚比米勒

○ צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○ וּבָקָר 01241 连接词 וְ + 名词，阳性单数 בָּקָר 牛

○ וְעֶבְדִּים 05650 连接词 וְ + 名词，阳性复数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ וַשָּׁפְחָת 08198 连接词 וְ + 名词，阴性复数 שָׁפְחָה 婢女

● וַיִּתֵּן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָתַן 给

○ לְאַבְרָהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● וַיֵּשֶׁב 07725 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 שָׁב 回复、回转

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ שָׂרָה 08283 专有名词，人名 שָׂרָה 撒拉

○ תוֹאֶשֶׁת 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תֶּשֶׁת 女人、妻子 תֶּשֶׁת 的附属形为 תֶּשֶׁת 用附属形来加词尾。

□20:14 亚比米勒把牛羊、仆婢赐给亚伯拉罕，又把他的妻子撒拉归还他。

□20:14 于是，亚比米勒把莎拉还给亚伯拉罕，同时送他羊群、牛群，和奴隶。

★创世记 20 章 15 节

○ לִפְנֵיךָ אֶרֶץ הַיְהוּדָא בִּמְלַךְ נִי אֶמֶר

○ שׁוּב: בְּעֵינֶיךָ בְּטוֹב

○ 亚比米勒又说:「看哪，我的地都在你面前，

○ 请你住在你眼中所看为好的地方。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ אַבְיִמֶלֶךְ 00040 专有名词，人名 אַבְיִמֶלֶךְ 亚比米勒

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 1 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְפָנֶי + 2 单阳词尾 לְפָנֶי 在…之前 לְפָנֶי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● בְּטוֹב 02896 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 טוב 好的、福乐

○ בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼目、眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 祈使式单阳 יָשַׁב 居住、坐、

停留

□20:15 亚比米勒又说：“看哪，我的地都在你面前，你可以随意居住。”

□20:15 他对亚伯拉罕说：“你看，这是我的土地，你喜欢在哪里住就住在那里。”

★创世记 20 章 16 节

○אמרולשׁרה

○לאחיה כסף אלף נתתי הנה

○אתך אשר לכל עינים כסות לך-הוא הנה

○ונכתת: כל ואת

○他又对撒拉说：

○「瞧！我给了你哥哥一千银子，

○它要在所有与你同在的人前作你的遮眼的，

○在所有的人(面前)你就没有不是了。」

[字汇分析]

●לשׁרה08283 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名
撒拉 שׁרה

○אמר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 说

●הנה 02009 指示词 看哪

○נתתי 05414 动词，Qal 完成式 1 单 给

○אלף00505 名词，阳性单数 许多、数目的「一千」

○כסף 03701 名词，阳性单数 银子、钱

○לאחיה00251 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阴词尾
兄弟 אח

●הנה 02009 指示词 看哪

○הוא 01931 代名词 3 单阳 他

○לך09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

- כָּסוּת 03682 名词，单阴附属形 כָּסוּת 遮盖
- עֵינַיִם 05869 名词，阴性双数 עֵין 眼目、眼睛
- לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- אֵת 00854 介系词 אֵת + 2 单阴词尾 אֵת 与、跟
- וְ 00854 连接词 וְ + 介系词 אֵת 与、跟
- כֹּל 03605 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各
- וְנִכְחַת 03198 动词，Nif'al 分词单阴 יָכַח 断定是非、判断、证明

□20:16 又对撒拉说：“我给你哥哥一千银子，作为你在合家人面前遮羞的（“羞”原文作“眼”），你就在众人面前没有不是了。”

□20:16 他对莎拉说：“我拿一千块银子给你哥哥，证明你是清白的；你没有做对不起人的事。”

★创世记 20 章 17 节

- הָאֱלֹהִים-אֵל־אֲבִרְהָם וַיִּתְפַּלֵּל
- אֵשׁ-תּוֹ-וַאֲתַבִּימְ לָךְ-אֵת אֵלֵהֶם וַיִּרְפָּא
- וַיִּלְדוּ: נְאֻמַּה תִּיּוֹ
- 亚伯拉罕向上帝祷告，
- 上帝就医好了亚比米勒和他的妻子，
- 并他的众女仆，他们便能生育。

[字汇分析]

- פָּלַל 06419 动词，Hitpa'el 叙述式 3 单阳 פָּלַל 祷告
- הַמְּבָרָךְ 00085 专有名词，人名 אֲבִרְהָם 亚伯拉罕
- אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往
- אֵלֵהֶם 00430 冠词 הֶ + 名词，阳性复数 אֵלֵהֶם 上

帝、神、神明 § 2.15, 2.20

● רָפָא 07495 动词, Qal 叙述式 3 单阳 医治

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 上帝、神、神明

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אַבְיִמֶלֶךְ 00040 专有名词, 人名 亚比米勒

○ וְאָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 女人、妻子 的附属形为 אִשָּׁתּ 用附属形来加词尾。

● וְאָמָה 00519 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 婢女 的复数为 אָמָהּ 复数附属形为 אָמָהוֹתּ; 用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

○ וַיֵּלֶדּוּ 03205 动词, Qal 叙述式 3 复阳 生出、出生

□20:17 亚伯拉罕祷告上帝, 上帝就医好了亚比米勒和他的妻子, 并他的众女仆, 她们便能生育。

★创世记 20 章 18 节

○ כִּי-כָל בְּעַד יְהוָה עָצַר עָצָר-כִּי

○ אַבְיִמֶלֶךְ לְבַיִת

○ אֲבָרְהָם אֲשֶׁת שָׂרָה דָּבַר-עַל ׀

○ 因耶和华…已经关闭…所有的子宫, (…依序处填入末行和下行)

○ 亚比米勒家中

○ 为亚伯拉罕的妻子撒拉的缘故,

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָצַר 06113 动词, Qal 不定词独立形 עָצַר 限制、关闭

○ עָצַר 06113 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָצַר 限制、关闭

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּעֵד 01157 介系词, 附属形 בְּעֵד 围绕、穿过、为著

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ רֶחֶם 07358 名词, 阳性单数 רֶחֶם 子宫

● לְבַיִת 01004 介系词 לְ + 单阳附属形 לְבַיִת 殿、房子、家

○ לְאֶבְיָמֶלֶךְ 00040 专有名词, 人名 לְאֶבְיָמֶלֶךְ 亚比米勒

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ דְבָר 01697 名词, 单阳附属形 דְבָר 话语、事情 § 2.11-2.13

○ שָׂרָה 08283 专有名词, 人名 שָׂרָה 撒拉

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□20:18 因耶和華為亞伯拉罕的妻子撒拉的原因，已經使亞比米勒家中的婦人不能生育。

□20:17-18 由於亞伯拉罕的妻子莎拉所遭遇的事，上主曾使亞比米勒宮里的后妃都不能生育。亞伯拉罕替亞比米勒祈禱，上主就醫治他宮中的女人，使她們能夠生育。

★创世记 21 章 1 节

○אָמַר פֶּאֶרְשָׁה אֶת-רְחֵלָה אֵת פֶּקֶד וַיְהִי

דְּבַר: כִּפְאֵשׁ רִלְשָׁהּ יְהוָה וַיַּעַשׂ

○雅威按著他曾说的眷顾撒拉，

○雅威照他所应许的给撒拉成就。

[字汇分析]

●וַיְהִי 03068 连接词 וַי + 专有名词，上帝的名字 וַיְהִי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」וַיְהִי 是写型 וַיְהִי 和读型 וַיְהִי 两个字的混合字型。

וַי 的母音就是从 וַיְהִי 而来。§ 2.19

○פָּקַד 06485 动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○רְחֵלָה 08283 专有名词，人名 רְחֵלָה 撒拉

○כִּפְאֵשׁ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○אָמַר 00559 אָמַר 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 做

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ שָׂרָה 08283 介系词 לְ + 专有名词, 人名 שָׂרָה 撒拉

○ אָשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译
אָשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

□21:1 耶和華按着先前的話眷顧撒拉, 便照他所说的給撒拉成就。

□21:1 上主按照自己的諾言賜福給莎拉;

★创世记 21 章 2 节

○ בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם וְהָאִשָּׁה וַיְהִי בֹרְאֵהוּ

○ אֶלֶּהֵם: אֹתוֹ דָּבָר אֲשֶׁר לְמוֹעֵד לְזָקְנֹוֹ

○ …撒拉就怀了孕, 给亚伯拉罕生了一个儿子。(…处填入下行)

○ 当他年老的时候, 到了上帝对他所说的日期,

[字汇分析]

● הָרָה 02029 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 单阴 הָרָה 怀孕

○ יָלַד 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ שָׂרָה 08283 专有名词, 人名 שָׂרָה 撒拉

○ אֶבְרָהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אֶבְרָהָם

亚伯拉罕

○בֵּן 01121 名词，阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

●לְזָקְנָיו 02208 介系词 לְ + 形容词，复阳 + 3 单阳词尾 זָקוֹן 老年、年纪非常的大

○מִזְעֵד 04150 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְעֵד 指定的节期

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

□21:2 当亚伯拉罕年老的时候，撒拉怀了孕，到上帝所说的日期，就给亚伯拉罕生了一个儿子。

□21:2 她怀孕，在亚伯拉罕年老的时候给他生了一个儿子；孩子果然在上帝所定的时候出生。

★创世记 21 章 3 节

○בְּנוֹשֶׁם-אֶת-אֲבִרְהָם וַיִּקְרָא

○שָׂרָה לוֹ-וַיִּלְדָּהָ אֶשֶׁר לוֹ-הֵיאֵלָדָּ

○:יָצָק

○亚伯拉罕给…他的儿子命名(…处填入下行)

○所生给他的，就是撒拉为他生的

○为以撒。

[字汇分析]

●וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○אֲבִרָהּ00085 专有名词，人名 אֲבִרָהּ 亚伯拉罕

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 在 -
前面，母音缩短变成 שֵׁם。

○בְּנוֹ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּנוֹ 儿子、孙
子、后裔、成员 בְּנוֹ 的附属形也是 בְּנוֹ；用附属形来加
词尾。

● הַנּוֹלֵד 03205 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词单阳 הַנּוֹלֵד
生出、出生

○לֹו 09001 介系词 לֹו + 3 单阳词尾 לֹו 给、往、向、
到、归属於

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○יִלְדָהּ 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 יִלְדָהּ 生出、
出生

○לֹו 09001 介系词 לֹו + 3 单阳词尾 לֹו 给、往、向、
到、归属於

○שָׂרָה 08283 专有名词，人名 שָׂרָה 撒拉

● יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

□21:3 亚伯拉罕给撒拉所生的儿子起名叫以撒。

□21:3 亚伯拉罕给他取名以撒。

★创世记 21 章 4 节

○בְּנוֹ יִצְחָק אֶת אֲבִרָהּ וַיִּמַּל

○יָמִים שְׁמֹנֶת־בָּיִת

○אֵלָהִים: אֵתוֹ צִוְּהָכָאֵשֶׁר

○亚伯拉罕…给他的儿子以撒行了割礼。(…处填入以下行)

○…在第八天(…处填入以下行)

○照著上帝所吩咐他的，

[词汇分析]

● לַיְמֵי 04135 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מוֹל 行割礼

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ בְּנוֹ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、
后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֵּן；用附属形来加
词尾。

● בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת 08083 名词，单阴附属形 שְׁמֹנֶה 数目
的「八」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

● אֶשְׂרַח 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרַח 不必翻译

○ צִוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、
命令 § 5.2

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神
明

□21:4 以撒生下来第八日，亚伯拉罕照着上帝所吩咐的，给以撒行了割礼。

□21:4 亚伯拉罕遵照上帝的规定，在以撒出生后第八天替他施行割礼。

★创世记 21 章 5 节

○ שָׁנָה מְאַת-בֶּן וְאַבְרָהָם

○ כְּנוֹ: יִצְחָק אֶת לֹוּ בְהוֹלֵד

○ … 亚伯拉罕年一百岁。(…处填入下行)

○ 以撒出生给他作儿子的时候，

[字汇分析]

● אֲבְרָהָם 00085 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֲבְרָהָם 亚伯拉罕

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מְאַת 03967 名词，单阴附属形 מְאַת 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● בְּהוֹלֵד 03205 介系词 בְּ + 动词，Nif'al 不定词附属形 יָלַד 生出、出生

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ כְּנוֹ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כְּנוֹ 儿子、孙子、后裔、成员 כְּנוֹ 的附属形也是 כְּנוֹ; 用附属形来加词尾。

□21:5 他儿子以撒生的时候，亚伯拉罕年一百岁。

□21:5 以撒出生时，亚伯拉罕一百岁。

★创世记 21 章 6 节

○ אֱלֹהִים לִיעֵשָׂה צָחַקְתָּהּ וְתִאמַר

○ לִי-יִצְחָקָה שְׂמֵעַ-כָּל

○ 撒拉说：「上帝使我喜笑，

○ 凡听见的必与我一同喜笑。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ שָׂרָה 08283 专有名词, 人名 שָׂרָה 撒拉

○ צָחַק 06712 名词, 阳性单数 צָחַק 笑

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ הִשְׁמַע 08085 冠词 הִ + 动词, Qal 主动分词单阳 הִשְׁמַע 听到、听从

○ יָצַח 06711 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָצַח 笑

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

□21:6 撒拉说：“上帝使我喜笑，凡听见的必与我一同喜笑。”

□21:6 莎拉说：“上帝使我欢笑；听见这事的人也要跟我一起欢笑。”

★创世记 21 章 7 节

○ אָמַר מִי לֵאמֹר מִלֵּל מִי וְתֵאמַר

○ שָׂרָה בְנִים הַיְנִיקָה

○ לְזָרָהּ בְּוָלְדָתִי יֵאָמֵר

○ 又说：「谁能对亚伯拉罕说：

○ 『撒拉要乳养众子』呢？

○ 因为在他年老的时候，我给他生了一个儿子。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ מָלַל 04448 动词, Qal 完成式 3 单阳 מָלַל I. 说出、低语, II. 刮、擦

○ אַבְרָהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● הִנִּיקָהּ 03243 动词, Hif' il 完成式 3 单阴 הִנִּיקָהּ 哺乳、喂奶、吸奶

○ בָּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ שָׂרָה 08283 专有名词, 人名 שָׂרָה 撒拉

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָלַד 03205 动词, Qal 完成式 1 单 יָלַד 生出、出生

○ בֶּן 01121 名词, 阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ זָקֵן 02208 介系词 לְ + 形容词, 复阳 + 3 单阳词尾 זָקֵן 老年、年纪非常的大

□21:7 又说：“谁能预先对亚伯拉罕说‘撒拉要乳养婴孩’呢？因为在他年老的时候，我给他生了一个儿子。”

□21:7 她又说：“谁会预先对亚伯拉罕说莎拉要哺养孩子呢？但是他年老的时候，我竟给他生了一个儿子。”

★创世记 21 章 8 节

○ וַיִּגְדַּל וַיִּנְדָּל

○ גְּדוּלְמֵשׁ תָּה אַבְרָהָם וַיַּעַשׂ

○ יָצַחֲקוּ: אֶת הַגָּמֶל בְּיוֹם

○ 孩子渐长，就断了奶。

○ …亚伯拉罕摆设大筵席。（…处填入下行）

○以撒断奶的那日，

[字汇分析]

●וַיִּגְדֵּל 01431 动词, Qal 叙述式 3 单阳 גָּדַל 养育、使变大

○הַיָּלֵד 03206 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָלַד 孩子、儿女、少年

○וַיִּגְמַל 01580 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 גָּמַל 断奶、补偿、处置

●וַיַּעַשׂ 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○אֲבִרָהָם 00085 专有名词, 人名 אֲבִרָהָם 亚伯拉罕

○מִשְׁתֵּהָ 04960 名词, 阳性单数 מִשְׁתֵּהָ 筵席

○גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

●בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○וַיִּגְמַל 01580 动词, Nif'al 不定词附属形 גָּמַל 断奶、补偿、处置

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○וַיִּצְתַּק 03327 专有名词, 人名 וַיִּצְתַּק 以撒

□21:8 孩子渐长，就断了奶。以撒断奶的日子，亚伯拉罕设摆丰盛的筵席。

□21:8 孩子渐渐长大，在他断奶的那一天，亚伯拉罕大摆筵席宴客。

★创世记 21 章 9 节

○הַמִּצְרַיִת הַגֵּר-בְּנוֹ-אֶת-שָׂרָה וַתְּרָא

○לְאֲבִרָהָם יְלֵדָה אֲשֶׁר

○מִצְתַּק:

○当时，撒拉看见埃及人夏甲…的儿子(…处填入下行)

○给亚伯拉罕所生

○戏笑，

[字汇分析]

●**ראה**07200 动词，Qal 叙述式 3 单阴 **ראה** Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○**שרה**08283 专有名词，人名 **שרה** 撒拉

○**את** 00853 受词记号 **את** 不必翻译 **את** 在 - 前面，
母音缩短变成 **אֶת**。

○**בן**01121 名词，单阳附属形 **בן** 儿子、孙子、后裔、
成员

○**הגר** 01904 专有名词，人名 **הגר** 夏甲

○**מצרית**04713 冠词 **ה** + 冠词 **ה** + 形容词，阴性复数
מצרית 埃及人

●**אשר**00834 关系代名词 **אשר** 不必翻译

○**ילדה** 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 **ילד** 生出、
出生

○**לאברהם**00085 介系词 **ל** + 专有名词，人名 **אברהם**
亚伯拉罕

●**מצחק**06711 动词，Pi'el 分词单阳 **צחק** Qal 笑；
Pi'el 嘲笑、戏笑

□21:9 当时，撒拉看见埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子戏笑，

□21:9 有一天，埃及女奴夏甲为亚伯拉罕生的儿子以实玛利跟莎拉的儿子以撒（“跟莎拉的儿子以撒”是根据一些古译本。）在一起玩（“以实玛利跟…以撒在一起玩”或译“以实玛利在取笑…以撒”。）。

★创世记 21 章 10 节

○**לאברהם ות'אמר**

○**בנה-ואת-הוא-את-האמה-גרש**

הַזֹּאת הָאֵמָה בֶּן יִירָשׁ לֹא כִּי

יִצְחָק: עֵם בְּנֵי-עַם

○就对亚伯拉罕说:

○「你要把这使女和她儿子一起赶出去!

○因为这使女的儿子不可…承受产业。」(…处填入下行)

○与我的儿子以撒一同

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 说

○ לְאַבְרָהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词, 人名

亚伯拉罕

● גָּרַשׁ 01644 动词, Pi'el 祈使式单阳 驱赶、翻腾

○ הָאֵמָה 00519 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 婢女

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 这个

这个

○ וְאֵת 00854 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ בֶּן 01121 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּן; 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִרָשׁ 03423 动词, Qal 未完成式 3 单阳 继承

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ הָאֵמָה 00519 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 婢女

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 这个

这个

● עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

□21:10 就对亚伯拉罕说：“你把这使女和她儿子赶出去！因为这使女的儿子不可与我的儿子以撒一同承受产业。”

□21:10 莎拉看到他们，就对亚伯拉罕说：“你把这女奴跟她的儿子赶出去。这女人的儿子不可跟我的儿子以撒一同继承你的产业。”

★创世记 21 章 11 节

○ אֲבָרְהָם בְּעֵינֵי מְאֹד הַדְּבָר וַיִּרַע

○ בְּנוֹ: אֹדוֹת עַל

○这件事…在亚伯拉罕眼中使他很为难。（…处填入下行）

○因为牵涉到他的儿子的缘故，

[字汇分析]

● יִרַע 07489 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יִרַע I. 行恶；II. 破坏、打破

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○ בְּעֵינֵי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵינֵי 眼目、眼睛

○ אֲבָרְהָם 00085 专有名词，人名 אֲבָרְהָם 亚伯拉罕

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֹדוֹת 00182 名词，复阴附属形 אֹדוֹת 理由

○ בְּנוֹ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙

子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。

□21:11 亚伯拉罕因他儿子的缘故很忧愁。

□21:11 这件事使亚伯拉罕非常苦恼，因为以实玛利也是他的儿子。

★创世记 21 章 12 节

○ אָבְרָהָם אֶל אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

○ בְּעֵינַיךָ יָרַע אֵל

○ אֶמְתַּךְ וְעַל הַנְּעִר-עַל

○ שָׂרָה אֵלַיךָ תֹּאמַר אֲשֶׁר כָּל

○ בָּקַלְהָ שְׂמַע

○ וְרַע: לָךְ יִקְרָא בְיָצֵק כִּי

○ 上帝对亚伯拉罕说:

○ 「你不必…感到为难。(…处填入下行)

○ 为这少年和你的使女

○ 凡撒拉对你说的,

○ 你都该听从她的话;

○ 因为从以撒生的, 才要称为你的后裔。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● לֹא 00408 否定的副词 אֵל 不 这个字配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ יָרַע 07489 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָרַע I. 行恶 ; II. 破坏、打破

○ בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַנֶּעָר 05288 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֶעָר 男孩、年轻人、少年人

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ אָמְתָּךְ 00519 אָמְתָּךְ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 אָמָה 婢女 אָמָה 的附属形为 אָמַת (未出现)；用附属形来加词尾。

● כֹּל 03605 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תֹּאמַר 00559 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תֹּאמַר 说

○ אֶלְיָךְ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶלַי 来加词尾。

○ שָׂרָה 08283 专有名词，人名 שָׂרָה 撒拉

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁמַע 听到、听从

○ בְּקוֹלָהּ 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּיַצְתָּק 03227 介系词 בְּ + 专有名词，人名 יַצְתָּק 以撒

○ קָרָא 07121 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 קָרָא 喊

叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ זָּרַע 02233 זָּרַע 的停顿型，名词，阳性单数 זָּרַע 种子、后裔、子孙

□21:12 上帝对亚伯拉罕说：“你不必为这童子和你的使女忧愁，凡撒拉对你说的话，你都该听从，因为从以撒生的，才要称为你的后裔。

□21:12 但是上帝对亚伯拉罕说：“不要为着这儿子和女奴夏甲的事忧虑；照莎拉告诉你的去做，因为你要从以撒得到我所许诺的后代。

★创世记 21 章 13 节

○ אֲשֶׁר יִמְנֹו לְגוֹי הָאֻמָּה-בְּן־אֵת וְגַם

○ הוּא: זָּרַעַךְ כִּי

○ 至於使女的儿子，我也必使他成为一国，

○ 因为他是你的后裔。」

[字汇分析]

● גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○ בְּן 01121 名词，单阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ אֻמָּה 00519 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֻמָּה 婢女

○ לְגוֹי 01471 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְגוֹי 国家、
人民

○ אֲשֶׁר יִמְנֹו 07760 动词，Qal 情感的未完成式 1 单 + 3
单阳词尾 אֲשֶׁר יִמְנֹו 使、置、放

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ זָּרַעַךְ 02233 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זָּרַע 种子、

后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 עַרְ 加词尾。

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 他

□21:13 至于使女的儿子，我也必使他的后裔成立一国，因为他是你所生的。”

□21:13 至于女奴的儿子，我要给他许多儿女，使他们也成为一国，因为他也是你的儿子。”

★创世记 21 章 14 节

○ בַּבֹּקֶר אֲבָרָהָם וַיִּשֶׁבֶת

○ הַגֶּר-אֶל וַיִּתֵּן מִמֵּי וְחֶמֶת לְחַם-וַיִּקַּח

○ שֶׁ לְחֶהוֹן הַיֶּלֶד-וְאֶת-שֵׁ כֶמֶה-עַל שָׂם

○ שֶׁ בַּעַ: בְּאֶרְבַּם דְּבַר וְתַתַּע וְתַלְךְ

○亚伯拉罕清早起来，

○取了食物和一皮袋水给夏甲，

○连同孩子搭在她的肩膀上，打发她走。

○她就走了，但在别是巴的旷野走迷了路。

[字汇分析]

● שָׁרַב 07925 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 早起

○ אֲבָרָהָם 00085 专有名词，人名 亚伯拉罕

○ בַּבֹּקֶר 01242 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 早晨

● וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 取、娶、拿

○ לְחֶם 03899 名词，阳性单数 面包、食物

○ וְחֶמֶת 02573 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 瓶子、皮制的水袋

○ מַיִם 04325 名词，阳性复数 水

○וַיִּתֶּן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הַגֶּר 01904 专有名词, 人名 הַגֶּר 夏甲

●שָׁם 07760 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁם 使、置、放

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שָׁכַם 07926 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 שָׁכַם 肩膀、背部 שָׁכַם 的附属形也是 שָׁכַם 用附属形来加词尾。

○וְאֵת 00854 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○הַיָּלֵד 03206 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָלֵד 孩子、儿女、少年

○וַיִּשַׁח 07971 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾 וַיִּשַׁח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

●וַיָּלֶךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַיָּלֶךְ 行走、去、至死

○וַיִּתְעַ 08582 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַיִּתְעַ 徘徊、走错路、走偏

○בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּמִדְבָּר 旷野

○בְּאֵר 00884 专有名词, 地名 בְּעַבְאֵר 别是巴 (井, SN 875) 和 בְּעַבְעַ 七, (SN 7651) 合起来为专有名词, 地名。

○בְּעַבְעַ 00884 שָׁבַע 的停顿型, 专有名词, 地名 בְּעַבְאֵר 别是巴 (井, SN 875) 和 בְּעַבְעַ 七, (SN 7651) 合起

来为专有名词，地名。

□21:14 亚伯拉罕清早起来，拿饼和一皮袋水，给了夏甲，搭在她的肩上，又把孩子交给她，打发她走。夏甲就走了，在别是巴的旷野走迷了路。

□21:14 第二天一早，亚伯拉罕拿些粮食和一皮袋水给夏甲，把孩子放在夏甲背上，打发她走。夏甲离开那里，在别是巴的旷野迷了路。

★创世记 21 章 15 节

○הַחֶמֶת־מִן־הַמַּיִם וַיִּכְלוּ

○הַשֵּׁי יָתִים: אֶחָד תַּתַּת הַיֶּלֶד־אֶתֶּתֶשׁ לָהּ

○皮袋的水用尽了，

○她就把孩子撒在一片灌木底下，

[字汇分析]

●כָּלָה וַיִּכְלוּ 03615 动词，Qal 叙述式 3 复阳 止息、终结、完成

○הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 水

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○הַחֶמֶת 02573 冠词 הַ + 名词，阳性单数 瓶子、皮制的水袋

●שָׁלַח וַיִּשְׁלַח 07993 动词，Hif' il 叙述式 3 单阴 赶、抛

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○הַיֶּלֶד 03206 冠词 הַ + 名词，阳性单数 孩子、儿女、少年

○תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 在…下面

○אֶחָד 00259 形容词，单阳附属形 אֶחָד אֶת 数目的「一」

○ 07880 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יַתְּ 树、灌木

□21:15 皮袋的水用尽了，夏甲就把孩子撒在小树底下，

□21:15 水喝光了，她就把孩子放在小树下，

★创世记 21 章 16 节

○ מִנְּגִד לְהוֹתֵשׁ בַּיַּתְּ לָהּ

○ קָשׁ תִּכְמַטְתִּי הִרְחַק

○ הַיָּלֵד בְּמוֹתְאָרָהּ—אֶל אֲמֶרֶה כִּי

○ וַתִּבֶּה: קֹלָהּ אֶתְנוֹתֶשׂ אֶמְנַגְדוֹתֶשׁ בַּ

○ 自己走开约有一箭之远，相对而坐，

○ 因为她说：「我不愿意看见这孩子的死。」

○ 她就坐在对面，放声大哭。

[字汇分析]

● 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阴 הָלַךְ 行走、去、至死

○ 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ 05048 介系词 מִן + 介系词 נֶגַד נֹגַד 对面、在…之前

● 07368 动词，Hif' il 不定词独立形 רָחַק 远离

○ 02909 介系词 כִּי + 动词，Palel 分词，复阳附属形 כִּתְּהָ 一箭之遥

○ 07198 名词，阴性单数 קֶשֶׁת 弓

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 00559 动词，Qal 完成式 3 单阴 אָמַר 说

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不

○ אָרָהּ 07200 动词，Qal 未完成式 1 单 אָרָהּ Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ מוֹת 04194 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 מוֹת 死亡

○ הַיָּלֵד 03206 的停顿型 + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָלֵד 孩子、儿女、少年

● יָשַׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ מִנְּגִדָּה 05048 介系词 מִן + 介系词 נִגַּד נִגְדָּה 在…面前

○ שָׂא 05375 动词，Qal 叙述式 3 单阴 שָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ קוֹל 06963 名词，单阳 + 3 单阴词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

○ בָּכָה 01058 动词，Qal 叙述式 3 单阴 בָּכָה 哭

□21:16 自己走开约有一箭之远，相对而坐，说：“我不忍见孩子死！”就相对而坐，放声大哭。

□21:16 自己跑到离孩子约一箭之远的地方坐下。她自言自语：“我不忍看我的儿子死。”她（“她”：一古译本作“那孩子”。）坐在那里，放声大哭。

★创世记 21 章 17 节

○ הַנְּעָר קוֹל-אֶת אֵלֵּי הַיָּמִים וַיִּשָׁמַע

○ הַשָּׁמַיִם מִן הַגֵּר-אֵל אֵלֵּי הַיָּמִים מִלְּאָדָּה וַיִּקְרָא

○ הַגֵּר לָהֶּמָּה לָּהּ וַיִּאָמֶר

○ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מֵ-עֵת יְרֵאֵי-אֵל

שָׁמַע: הוֹאֵבֵא שֶׁר הַנְּעָר קוֹל אֶל

- 上帝听见童子的声音，
- 上帝的使者就从天上呼叫夏甲，
- 对她说：「夏甲，你为何这样呢？」
- 不要害怕，上帝已经听见
- 童子在那里的声音了。

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 听到、听从

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ קוֹל 06963 名词，单阳附属形 声音

○ הַנְּעָר 05288 冠词 הַ + 名词，阳性单数 男孩、年轻人、少年人

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ מַלְאָךְ 04397 名词，单阳附属形 使者

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ הַגֵּר 01904 专有名词，人名 夏甲

○ מִן 04480 介系词 从、出

○ שָׁמַע 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 天 § 2.6, 2.15

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说

§ 8.1, 8.10

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ מָּה 04100 疑问代名词 מָּה מָּה 如何、什么

○ לָּהּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ הַּגֵּר 01904 专有名词，人名 הַּגֵּר 夏甲

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ יִרָא 03372 动词，Qal 未完成式 2 单阴 יִרָא 害怕、敬畏

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע 听到、听从

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ הַנְּעָר 05288 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַנְּעָר 男孩、年轻人、少年人

○ אֶשְׂרָא 00834 介系词 אֶשְׂרָא + 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

§ 2.19

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

□21:17 上帝听见童子的声音。上帝的使者从天上呼叫夏甲说：“夏甲！你为何这样呢？不要害怕，上帝已经听见童子的声音了。

□21:17 上帝听到了孩子哭的声音；上帝的天使从天上向夏甲说：“夏甲，你为什么烦恼呢？不要怕，上帝已经听到孩子的哭声。”

★创世记 21 章 18 节

○ הִנְעֵר-אֶת־שֵׂאִי קוּמִי

○ בּוֹ יָדָךְ-אֶת־יְהוֹתִיקִי

○ אֲשֶׁר יִמְנֹן: גְּדוֹל לְגוֹי-כִּי

○ 起来！把童子抱起，

○ 用你的手托住他，

○ 因为我必使他成为大国。

[字汇分析]

● קוּמִי 06965 动词，Qal 祈使式单阴 קוּם 使之起来、设立、竖立

○ אֶיִשׁ 05375 动词，Qal 祈使式单阴 אָשַׁא 高举、举起、背负、承担

○ אֶת־אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַנְּעָר 05288 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְעָר 男孩、
年轻人、少年人

● יָקִי 02388 连接词 יָ + 动词，Hif' il 祈使式单
阴 תְּזַק 修造、加强、支持、抓住

○ אֶת־אֵת 00853 介系词 אֵת 跟、与、用 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יָדְךָ 03027 名词，单阴 + 2 单阴词尾 יָד 手、边、
力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָךְ；用附属形来加词尾。

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לְגוֹי 01471 介系词 לְ + 名词，阳性单数 גוֹי 国家、

人民

○גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○שָׁמַעַי 07760 动词，Qal 情感的未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 ים שָׁע 使、置、放

□21:18 起来！把童子抱在怀中（“怀”原文作“手”），我必使他的后裔成为大国。”

□21:18 起来，把孩子抱起来，安慰他；我要使他的后代成为大国。”

★创世记 21 章 19 节

○עֵינֶיהָ אָתְּ אֵלֵהִים וַיִּפְקַח

○מֵים בְּאֵר וַתֵּרֶא

○מֵים חַמְט־אֲתוֹת מְלֵא וַתֵּלֶךְ

○הַנָּעַר: אֲתוֹת שָׁק

○上帝开了她的眼睛，

○她看见一口水井，

○就去将皮袋盛满了水，

○给那童子喝。

[字汇分析]

●פָּקַח 06491 动词，Qal 叙述式 3 单阳 פָּקַח 开

○אֵלֵהִים 00430 名词，阳性复数 אֵלֵהִים 上帝、神、神明

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○עֵינֶיהָ 05869 名词，双阴 + 3 单阴词尾 עֵין 眼目、
眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属
形来加词尾。

●רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阴 רָאָה Qal 看，
Nif'al 显现，Hif'il 显明

○בְּאֵר 00875 名词，阳性单数 בְּאֵר 井

○ מַיִם 04325 的停顿型，名词，阳性复数 מַיִם 水

● הָלַךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阴 הָלַךְ 行走、去、至死

○ מָלֵא 04390 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阴 מָלֵא 充满

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ הַתְּמַת 02573 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַתְּמַת 瓶子、
皮制的水袋

○ מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

● שָׁקָה 08248 动词，Hif'il 叙述式 3 单阴 שָׁקָה 喝

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ הַנְּעָר 05288 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性
单数 הַנְּעָר 男孩、年轻人、少年人

□21:19 上帝使夏甲的眼睛明亮，她就看见一口水井，便去将皮袋盛满了水，给童子喝。

□21:19 接着，上帝开了夏甲的眼睛，使她看见一口井；她到井边，把皮袋盛满了水，给孩子喝。

★创世记 21 章 20 节

○ וַיִּגְדַל הַנְּעָר־אֶת אֱלֹהֵים וַיְהִי

○ קָשָׁת: רֹבָה וַיְהִי בַמִּדְבָּר וַיֵּשֶׁב

○ 上帝与这孩子同在，他就渐长，

○ 住在旷野，成了一名弓箭手。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、
临到 § 8.1, 9.11

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神

明

○אָתּ 00853 介系词 אָתּ 跟 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○הַנְּעָר 05288 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נְעָר 男孩、年轻人、少年人

○וַיַּגְדֵּל 01431 动词, Qal 叙述式 3 单阳 גָּדַל 养育、使变大

●וַיֹּשֶׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִדְבָּר 旷野

○וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 9.11

○רָבָה 07232 动词, Qal 主动分词单阳 רָבַב 射(箭)

○קַשָּׁת 07198 名词, 阳性单数 קַשָּׁת 弓、弓箭手

□21:20 上帝保佑童子, 他就渐长, 住在旷野, 成了弓箭手。

□21:20 上帝与孩子同在; 他渐渐长大, 住在巴兰的旷野, 成为熟练的猎人。

★创世记 21 章 21 节

○בְּמִדְבָּר וַיֹּשֶׁב

○פּמִצְרַיִם:מֵאֶרְצָאֵשָׁה אָמוּ לוֹוַתְּקַח

○他住在巴兰的旷野;

○他母亲从埃及地给他娶了一个妻子。

[字汇分析]

●וַיֹּשֶׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 מִדְבָּר 旷

野

○פָּאָרֶן 06290 专有名词，地名 פָּאָרֶן 巴兰

●לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阴 לָקַח 取、娶、拿

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִמּוֹ 母亲 אִמּוֹ 的附属形也是 אִמּוֹ；用附属形来加词尾。

○אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□21:21 他住在巴兰的旷野，他母亲从埃及地给他娶了一个妻子。

□21:21 他母亲给他娶了一个埃及的女子作妻子。

★创世记 21 章 22 节

○אָבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הֵוא בָּעֵת הַהִיא

○לְאִמּוֹתָאֲבָרָה־אֵל צְבָאוֹ־שָׁר וּפִיכֹל

○עֲשָׂה: אֶת־הָאִשָּׁר בְּכֹל־עַמָּךְ הַלְהִי

○那时候，亚比米勒…说：（…处填入下行）

○和他军长非各对亚伯拉罕

○「凡你所行的事都有上帝与你同在，

[字汇分析]

●וָיָהּ 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וָיָהּ 是、成为、临到 § 8.1, 9.11

○בָּעֵת 06256 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵת

那时、时候

○הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 הָּיא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הָּ+ 代名词 3 单阴 הוא 他 如按写型 הוא，它是冠词 הָּ+ 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。§ 20. 2, 11. 9

○אמר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אמר 说 § 8. 1, 8. 10

○אבימלך 00040 专有名词，人名 אבימלך 亚比米勒

●פִּיכֹל 06369 连接词 ׀ + 专有名词，人名 פִּיכֹל 非各

○שר 08269 名词，单阳附属形 שר 领袖

○צבא 06635 名词，单阳 + 3 单阳词尾 צבא 军队、战争、服役 צבא 的附属形为 צבא 用附属形来加词尾。

○אל 00413 介系词 אל 对、向、往

○אברהם 00085 专有名词，人名 אברהם 亚伯拉罕

○לאמר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אמר 说 § 2. 19, 2. 14, 11. 6

●אלהים 00430 名词，阳性复数 אלהים 上帝、神、神明

○עִמָּךְ 05973 介系词 עם + 2 单阳词尾 עם 跟

○בְּכֹל 03605 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○אתה 00859 代名词 2 单阳 אתה 你

○עשה 06213 动词，Qal 主动分词单阳 עשה 做

□21:22 当那时候，亚比米勒同他军长非各对亚伯拉罕说：“凡你所行的事都有上帝的保佑。

□21:22 当时，亚比米勒跟他的元帅非各去见亚伯拉罕，对他说：“你做的每一件事都有上帝同在；

★创世记 21 章 23 节

○הָנָה בְּאֵלֵהִים לִהְיוֹת בְּעָה וְעַתָּה

○וּלְנִכְדֵי וּלְנִינֵי לִיתֵשׁ קֶרֶם

○עַמְדִית עָשָׂה עַמְדָּעַשׁ יִתְאַשׁ רִפְתָּסָד

○בָּה: גִּרְתָּהָ אֲשֶׁר הָאָרֶץ-וְעַם

○现在请你指著上帝在此对我起誓，

○不要欺负我与我的后代，我的子孙。

○我怎样厚待了你，你也要照样待我

○与你所寄居於其中的这地。」

[字汇分析]

●הָנָה וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○שָׁבַע 07650 动词，Nif'al 强调祈使式单阳

Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○בְּאֵלֵהִים 00430 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○הָנָה 02008 副词 הָנָה 现在、这里

●אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○שָׁקַר 08266 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁקַר 诈欺

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○וּלְנִינֵי 05209 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1

单词尾 נין 子孙、后代

○ וּלְנִכְדָּי 05220 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 נִכְדָּ 后裔、子孙

● פְּתֻסָּד 02617 介系词 פְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
תְּסָד 良善、慈爱、忠诚

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 1 单阳 עָשָׂה 做

○ עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ עִמָּדִי 05978 介系词 עִמָּדִי + 1 单词尾 עִמָּדִי 跟

● וְעִמָּם 05973 连接词 וְ + 介系词 עִם 跟

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ גִּירָתָהּ 01481 动词，Qal 完成式 2 单阳 גִּירָה I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○ בָּהּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

□21:23 我愿你如今在这里指着上帝对我起誓，不要欺负我与我的儿子，并我的子孙，我怎样厚待了你，你也要照样厚待我与你所寄居这地的民。”

□21:23 所以，你要在上帝面前发誓，绝不欺骗我、我的儿女，和我的后代。我一向有恩于你，你也应该恩待我以及你所居留的这个国家。”

★创世记 21 章 24 节

○ אֲשֶׁר בָּע: אֲנִי כִּי אֶבְרָכֶם וַיֹּאמֶר

○亚伯拉罕说:「我愿意起誓。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

§ 8.1, 8.10

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ שָׁבַע 07650 动词, Nif'al 未完成式 1 单 שָׁבַע Qal

Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

□21:24 亚伯拉罕说: “我情愿起誓。”

□21:24 亚伯拉罕回答: “我愿意发誓。”

★创世记 21 章 25 节

○ אֲדוֹת-עֲלֵאבִימֶלֶךְ-אֶת-אַבְרָהָם וְהוֹכַח

○ אֲבִימֶלֶךְ: עֲבָדֵי גְזֹלוּ שְׂרָא הַמַּיִם בְּאֵר

○ 亚伯拉罕为…的这缘由指责亚比米勒。(…处填入下行)

○ 亚比米勒的仆人所霸占的水井

[字汇分析]

● וְהוֹכַח 03198 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 וְהוֹכַח 断定是非、判断、证明

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֲבִימֶלֶךְ 00040 专有名词, 人名 אֲבִימֶלֶךְ 亚比米勒

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֲדוֹת 00182 名词, 复阴附属形 אֲדוֹת 理由

● בְּאֵר 00875 名词, 单阴附属形 בְּאֵר 井

○ הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַמַּיִם 水

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ גְּזֹלוּ 01497 动词, Qal 完成式 3 复 גְּזֹלוּ 抢夺、抢掠

○ עֲבָדֵי 05650 名词, 复阳附属形 עֲבָדֵי 仆人、奴隶

○ אַבְיָמֶלֶךְ00040 专有名词，人名 אַבְיָמֶלֶךְ 亚比米勒

□21:25 从前亚比米勒的仆人霸占了一口水井，亚伯拉罕为这事指责亚比米勒。

□21:25 亚伯拉罕为了亚比米勒的仆人霸占了一口井向亚比米勒抗议。

★创世记 21 章 26 节

○ יָדַעְתִּי לְאַבְיָמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

תָּהָה הַדָּבָר אֲתָעֵשׂה מִי

וְגַם לִי הִגַּדְתָּ לֹא אֶתֶּה-וְגַם

הַיּוֹם: בְּלִיתִי עֵתֶשֶׁמ לֹא אָנֹכִי

○亚比米勒说：「…我不知道，（…处填入下行）

○谁做了这件事，

○你也没有告诉我，

○除了今日以外，我都没听过。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אַבְיָמֶלֶךְ00040 专有名词，人名 אַבְיָמֶלֶךְ 亚比米勒

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעְתִּי03045 动词，Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识

● מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ עָשָׂה06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ דְּבַר01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、
事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这
个

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נָגַד 05046 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 נָגַד 宣扬、告诉

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

●אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁמַע 听到、听从

○בְּלֹא 01115 否定的副词, 附属形 בְּלֹא 除了、不

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

□21:26 亚比米勒说：“谁作这事我不知道，你也没有告诉我，今日我才听见了。”

□21:26 亚比米勒说：“我不晓得谁干了这事。你也没有对我提过这事，这是我第一次听到的。”

★创世记 21 章 27 节

○לְאַבְיִמֶלֶךְ בִּיתוֹ וּבָקַר צֹאן אַבְרָהָם וַיִּקַּח

בְּרִיתוֹ: וְעָשָׂה בְּרִיתוֹ

○亚伯拉罕就取了羊和牛给亚比米勒，

○二人就彼此立约。

[字汇分析]

●וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקַּח 取、娶、拿

○אֲבִימֶלֶךְ 00085 专有名词，人名 אֲבִימֶלֶךְ 亚伯拉罕

○צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○וּבָקָר 01241 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וּבָקָר 牛

○נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○אֲבִימֶלֶךְ 00040 介系词 לְ + 专有名词，人名 אֲבִימֶלֶךְ

亚比米勒

●וַיִּכְרְתוּ 03772 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּכְרְתוּ 立约、
剪除、切开、砍下

○שְׁנַיִם 08147 名词，双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם 数
目的「二」 שְׁנַיִם 为双数，双数附属形为 שְׁנַיִם 用附属
形来加词尾。

○בְּרִית 01285 名词，阴性单数 בְּרִית 约

□21:27 亚伯拉罕把羊和牛给了亚比米勒，二人就彼此立约。

□21:27 于是亚伯拉罕送一些牛羊给亚比米勒，两人就订了约。

★创世记 21 章 28 节

○לְבָדָהּ: הַצֹּאן כְּבָשׂוֹת שֶׁבַע אֶת אֲבִימֶלֶךְ וַיַּצֵּב

○亚伯拉罕把七只母羊羔另放在一处。

[字汇分析]

●וַיַּצֵּב 05324 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיַּצֵּב 安排、
立起

○אֲבִימֶלֶךְ 00085 专有名词，人名 אֲבִימֶלֶךְ 亚伯拉罕

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」

○כְּבָשׂוֹת 03535 名词，复阴附属形 כְּבָשׂוֹת 母羊羔、
羔羊

○ צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊、绵羊和山羊

○ לְבַדָּהּ 00905 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾
בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用，意思是「独自」。בַּד 的附属形也是 בֶּד; 用附属形来加词尾。

□21:28 亚伯拉罕把七只母羊羔另放在一处。

□21:28 亚伯拉罕把七只小母羊放在另一边。

★创世记 21 章 29 节

○ אָבְרָהָם-אֶל-אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

○ הֲנֵה מָה

○ לְבַדָּהּ:הַצֹּבֹת אֵשׁ רָהָאֵלֶּה פָּשׁוּת שֶׁבַע

○ 亚比米勒对亚伯拉罕说:

○ 「…她们是甚么意思呢?」(…处填入下行)

○ 你另放一处的这七只母羊羔，

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וָאָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אֲבִימֶלֶךְ 00040 专有名词，人名 אֲבִימֶלֶךְ 亚比米勒

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אָבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אָבְרָהָם 亚伯拉罕

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 如何、什么 § 9.25

○ הֲנֵה 02007 代名词 3 复阴 הֲנֵה 她们

● שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע בָּעָה 数目的「七」

○ כֹּבֶשׂ הַכֹּבֶשׂ הַ 03535 名词，阴性复数 כֹּבֶשׂ הַכֹּבֶשׂ 母羊羔

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ אָנַחַן 05324 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 安排、立起

○ לְבַדָּהּ 00905 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 复阴词尾
בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用, 意思是「独自」。בַּד 的附属形也是 בָּד; 用附属形来加词尾。

□21:29 亚比米勒问亚伯拉罕说：“你把这七只母羊羔另放在一处, 是什么意思呢?”

□21:29 亚比米勒问他：“你为什么这样做?”

★创世记 21 章 30 节

○ מִיָּדַי תִּקַּח כְּבֶשֶׂת שֶׁבַע אֵת כִּי יִיאָמַר

○ לְעֵדָה לִי תִהְיֶה בְּעָבוּר

○ הִזְאֵת: הַבְּאֵר-אֲתִתְּפֹרְתִי כִּי

○他说:「你要从我手里受这七只母羊羔,

○这要替我作见证,

○(说)我挖了这口井。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说
§ 8.1, 8.10

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ אֵת 00853 受词记号 不必翻译 אֵת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ שֶׁבַע 07651 名词, 阳性单数 数目的「七」

○ כְּבֶשֶׂת הַכְּבֶשֶׂת 03535 名词, 阴性复数 母羊羔

○ לָקַח 03947 动词, Qal 未完成式 2 单阳 取、娶、拿

○ מִן 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 1 单词尾
手、边、力量、权势 מִן 的附属形为 מִי; 用附属形来

加词尾。

● בְּעִבּוֹר 05668 介系词 בְּעִבּוֹר 为了 从介系词 בְּ + 名词 עִבּוֹר 的单阳附属形 עָבּוֹר 而来，作介系词使用。

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 2 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ לְעֵדָה 05713 介系词 לִי + 名词，阴性单数 עֵדָה 见证

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ חָפַר 02658 动词，Qal 完成式 1 单 חָפַר 挖、寻找

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּאֵר 00875 冠词 הִ + 名词，阴性单数 בְּאֵר 井

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הִ + 指示形容词，阴性单数
הַזֹּאת 这个

□21:30 他说：“你要从我手里受这七只母羊羔，作我挖这口井的证据。”

□21:30 亚伯拉罕回答：“请你接受这七只小母羊，证明你承认这口井是我挖的。”

★创世记 21 章 31 节

○ שֵׁשׁ בְּאֵר הַהוּא לְמָקוֹם קָרָא כְּוָעֵל

○ שֵׁשׁ בְּעוֹרָה שֵׁשׁ כִּי

○ 所以他给那地方起名叫别是巴，

○ 因为他们二人在那里起了誓。

[字汇分析]

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意

思是「所以」。

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○לְמָקוֹם 04725 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○הַהוּא 01931 冠词 הַ+ 代名词 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○בְּאֵר 00884 专有名词，地名 שֶׁבַע בְּאֵר 别是巴 (井, SN 875) 和 אֵשׁ בַּעַל (七, SN 7651) 合起来为专有名词，地名。

○שֶׁבַע בְּאֵר 00884 שֶׁבַע בְּאֵר 的停顿型，专有名词，地名 שֶׁבַע בְּאֵר (井, SN 875) 和 אֵשׁ בַּעַל (七, SN 7651) 合起来为专有名词，地名。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○נִשְׁבַּע 07650 动词，Nif' al 完成式 3 复 שָׁבַע Qal Nif' al 发誓，Hif' il 使起誓、嘱咐

○שְׁנַיִם 08147 名词，双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」 שְׁנַיִם 为双数，双数附属形为 שְׁנַיִם 用附属形来加词尾。

□21:31 所以他给那地方起名叫别是巴，因为他们二人在那里起了誓（“别是巴”就是“盟誓的井”）。

□21:31 这样，那地方就叫做别是巴（“别是巴”意思是“誓约的井”或

“七井”（见 26:33）。），因为他们两人在那里发了誓。

★创世记 21 章 32 节

○שָׁבַע בְּבְאֵר בְּרִית וַיִּכְרְתוּ

○צָבָאוּ-שָׂר וּפִיכָ לְאָבִימֶלֶךְ וַיָּקָם

○פָּלַשׁ תַּיִם: אֶרֶץ-אֵל וַיֵּשׁ בוֹ

○他们在别是巴立了约，

○亚比米勒就同他军长非各起身，

○回非利土地去了。

[字汇分析]

●כָּרַת 03772 动词，Qal 叙述式 3 复阳 立约、剪除、切开、砍下

○בְּרִית 01285 名词，阴性单数 约

○בְּבְאֵר 00884 介系词 בְּ + 专有名词，地名 别是巴 (井, SN 875) 和 七 (שֶׁבַע, SN 7651) 合起来为专有名词，地名。

○שֶׁבַע בְּבְאֵר 00884 的停顿型，专有名词，地名 别是巴 (井, SN 875) 和 七 (שֶׁבַע, SN 7651) 合起来为专有名词，地名。

●קָם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 起来、设立、竖立 § 8.1

○אֲבִימֶלֶךְ 00040 专有名词，人名 亚比米勒

○וּפִיכָ לְ 06369 连接词 וְ + 专有名词，人名 非各

○שָׂר 08269 名词，单阳附属形 领袖

○צָבָאוּ 06635 名词，单阳 + 3 单阳词尾 军队、战争、服役 的附属形为 צָבָא 用附属形来加词尾。

●שָׁבַע 07725 动词，Qal 叙述式 3 复阳 回复、

回转

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○פְּלִשְׁתִּים 06430 专有名词，族名，阳性复数 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 非利士原意为「移民」。

□21:32 他们在别是巴立了约，亚比米勒就同他军长非各起身回非利士地去了。

□21:32 他们在别是巴订约后，亚比米勒跟非各回非利士去了。

★创世记 21 章 33 节

○שָׁבַע בְּבְאֵר אֵשׁ לַיִטֵּעַ

○עוֹלָם: אֵל יְהוָה בָּשָׂם שֵׁם יִזְקָא

○亚伯拉罕就在别是巴栽上垂丝柳树，

○在那里求告雅威—永生上帝的名。

[字汇分析]

●שָׁבַע 05193 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁבַע 栽植、固定

○לְאֵשׁ 00815 名词，阳性单数 לְאֵשׁ 怪柳树、垂丝柳树

○בְּבְאֵר 00884 介系词 בְּ + 专有名词，地名 בְּבְאֵר 别是巴 (井，SN 875) 和 אֵשׁ בְּעַר (七，SN 7651) 合起来为专有名词，地名。

○שָׁבַע 00884 אֵשׁ בְּ 的停顿型，专有名词，地名 אֵשׁ בְּבְאֵר 别是巴 (井，SN 875) 和 אֵשׁ בְּעַר (七，SN 7651) 合起来为专有名词，地名。

●יִזְקָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יִזְקָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、

名字

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אל 00410 名词，单阳附属形 אל 上帝、神明、能力、力量

○ עולם 05769 名词，阳性单数 עולם 古老、永远、长久

□21:33 亚伯拉罕在别是巴栽上一棵垂丝柳树，又在那里求告耶和华永生上帝的名。

□21:33 亚伯拉罕就在别是巴种了一棵柳树，在那里敬拜上主——永生的上帝。

★创世记 21 章 34 节

○ פְּרָבִים: גַּמְיָסָלֶשׁ תִּים בְּאַרְצֵ אֲבְרָהָם וַיָּגֵר

○ 亚伯拉罕在非利士人的地寄居了许多日子。

[字汇分析]

● וַיָּגֵר 01481 动词，Qal 叙述式 3 单阳 גָּוַר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○ אֲבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אֲבְרָהָם 亚伯拉罕

○ בְּ אֲרָץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֲרָץ 地

○ פְּרָבִים 06430 专有名词，族名，阳性复数 פְּרָבִים 非利士人 非利士原意为「移民」。

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַבִּים 很多

○פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□21:34 亚伯拉罕在非利士人的地寄居了多日。

□21:34 亚伯拉罕在非利士住了很久。

★创世记 22 章 1 节

○הָאֱלֹהִים דְּבָרִים אַחֲרַי וְהִיא

○אָבְרָהָם-אֵת נִסְהוּתָא לְהִים

○אָבְרָהָם אֵלָיו וַיֹּאמֶר

○הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר

○这些事以后，

○上帝试验亚伯拉罕，

○对他说：「亚伯拉罕。」

○他说：「我在这里。」

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 9.11

○אַחֲרַי 00310 介系词 אַחֲרַי 后来、跟著、接著

○דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情

○הָאֱלֹהִים 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֱלֹהִים 这些

●וְהִיא 00430 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הִיא 上帝、神、神明

○נִסְהוּתָא 05254 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 נִסָּה 试验、试探

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、往 אֵל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ 02009 的停顿型，指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

□22:1 这些事以后，上帝要试验亚伯拉罕，就呼叫他说：“亚伯拉罕！”
他说：“我在这里。”

□22:1 过了些时候，上帝考验亚伯拉罕。上帝呼唤他：“亚伯拉罕！”
他回答：“我在这里！”

★创世记 22 章 2 节

○ בְּנֶגְדָאֵת נֶאֱמַר וַיֹּאמֶר

○ וַיִּצְתָּקֵאֵת אֶת־בְּתוּרָאֵר יְחִידֶךָ־אֵת

○ הַמֹּרְיָה אֶרֶץ־אֵל לְהַזְלֶה

○ לְעֹלֶה־שָׁמֹתָעֲלֵהוּ

○ אֵלֶיךָ: אִמְרָאֲשֶׁר־הָהָרִים אֶתֶד עַל־

○上帝说：「要带你的儿子，

○你所疼爱的你独一的(儿子)，就是以撒，

○往摩利亚地去，

○…把他献在那里为燔祭。」(…处填入下行)

○在我要所指示你的一座山上，

[字汇分析]

● 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

§ 8.1, 8.10

○קח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 קח 取、娶、拿

○נא 04994 语助词 נא 作为鼓励语的一部份

○את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○בן 01121 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בן 儿子、孙子、后裔、成员 בן 的附属形也是 בֵּן; 用附属形来加词尾。

●את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○יחיד 03173 形容词, 单阳 + 2 单阳词尾 יחיד 独一的 在此作名词解, 指「独子」。

○אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○אהב 00157 动词, Qal 完成式 2 单阳 אהב 爱

○את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○יצחק 03327 专有名词, 人名 יצחק 以撒

●ולך 01980 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 וְלֶךְ 行走、去、至死

○לך 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ארץ 00776 名词, 单阴附属形 ארץ 地

○מִרְיָהּ 04179 冠词 הַ + 专有名词, 地名 מִרְיָהּ 摩利亚

● 05927 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式单阳 + 3 单阳词尾 עֲלֶה 上去、献上

○ 08033 副词 שָׁם 那里

○ 05930 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

● 05921 介系词 עַל 在…上面

○ 00259 形容词, 单阳附属形 אֶתְד אֶתְד 数目的「一」

○ 02022 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַר 山

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 00559 动词, Qal 未完成式 1 单 אָמַר 说

○ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

□22:2 上帝说：“你带着你的儿子，就是你独生的儿子，你所爱的以撒，往摩利亚地去，在我所要指示你的山上，把他献为燔祭。”

□22:2 上帝说：“要带你的儿子，就是你所疼爱的独子以撒，到摩利亚去，在我将指示你的一座山上，把他当作烧化祭献给我。”

★创世记 22 章 3 节

○ תַּמְרוּ-אֶת וַיִּתְּבֹשׁ בְּבִקְרֵי אֲבִיהֶם וַיֵּשׁ בָּם

○ אֶתוֹ נִעְרָיו שְׁנֵי-אֶת וַיִּקַּח

○ בָּנוּ יִצְחָק וְאֶת

○ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּם עַל־הַר עִצִּי וַיִּבְקַע

○ הָאֵלֹהִים: לוֹ-אָמַר אֱשֶׁר הַמָּקוֹם-אֵל

○ 亚伯拉罕清早起来，备上驴，

○ 帶著同他在一起的两个仆人

○ 和他的儿子以撒，

○ 且劈好了燔祭的柴，就动身往…去了。（…处填入下行）

○ 上帝所指示他的地方

[字汇分析]

● כָּם וַיִּשָּׁרֵץ 07925 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁרֵץ 早起

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ בִּבְקָרָהּ 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בִּקְרָהּ 早晨

○ וַיִּתְּבַשׂ 02280 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תְּבַשׂ 绑、包扎、使连接

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ תְּמֹרֶךָ 02543 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 תְּמֹר 驴 תְּמֹר 的附属形也是 תְּמֹרֶךָ; 用附属形来加词尾。

● וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」 § 12.4

○ וְנַעֲרָיו 05288 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 נַעַר 男孩、年轻人、少年、仆人 נַעַר 的复数为 נַעֲרִים 复数附属形为 נַעֲרָיו 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 יוּ + הוּ 合起来变成 יוּ。

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙

子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。

● פָּקַע 01234 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 פָּקַע 裂开、打通、劈

○ עֵץ 06086 名词, 复阳附属形 עֵץ 木头、树

○ עֹלָה 05930 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○ קָם 06965 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָם 起来、设立、竖立 § 8.1

○ יָלַךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָלַךְ 行走、去、至死

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15, 2.20

□22:3 亚伯拉罕清早起来, 备上驴, 带着两个仆人和他儿子以撒, 也劈好了燔祭的柴, 就起身往上帝所指示他的地方去了。

□22:3 第二天一早, 亚伯拉罕劈好献祭用的木柴, 放在驴背上, 带着以撒和两个仆人, 一起往上主指示他的地方去。

★创世记 22 章 4 节

○ עֵינָיו אָתְּ מִבְּרָה וַיֵּשׁ אֶת־שֵׁי לְיִשְׁרָאֵל בַּיּוֹם

○ מִרְחֹק: הַמְּקוֹם-אֶת וַיִּרְאֵהוּ

○到了第三天, 亚伯拉罕举目

○从远处看那地方。

[字汇分析]

● בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ שְׁלִישִׁי 07992 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数, 序数的「第三」

○ נָשָׂא 05375 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ עֵינָיו 05869 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 的双数为 עֵינִים, 双数附属形为 עֵינָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ מְקוֹם הַ 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ מְרֹחֵק 07350 介系词 מִן + 形容词, 阳性单数 מְרֹחֵק 远方的 在此作名词使用, 指「远方」。

□22:4 到了第三日, 亚伯拉罕举目远远地看见那地方。

□22:4 第三天, 亚伯拉罕远远地看见那地方。

★创世记 22 章 5 节

○ נִעְרִי-אֶל-אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

○ הַתְּמוֹר־עִם פֹּה הַלְכִישׁבוּ

○ פֹּה-עַד נִלְכָה וְהִנֵּער וְאָנִי

אֲלֵיכֶם: וְנִשְׁכַּחְנִישׁ תַּתְּנֶהָ

○亚伯拉罕对他的仆人们说:

○「你们和驴子要停留在此,

○我与孩子, 我们要到那里去敬拜,

○然后回到你们这里来。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ נֶעָר 05288 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 נֶעָר 男孩、
年轻人、少年 נֶעָר 的复数为 נְעָרִים 复数附属形为
נְעָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来
变成 יוּ。

● יָשַׁב 03427 动词, 祈使式复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ לָכֶם 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 给、往、向、
到、归属於

○ פֹּה 06311 副词 פֹּה פֹּה 这里

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ הַתְּמֹר 02543 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַתְּמֹר 驴

● אָנִי 00589 连接词 אֲנִי + 代名词 1 单 אָנִי 我

○ הַנְּעָר 05288 连接词 אֲנִי + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
נְעָר 男孩、年轻人、少年

○ יֵלֶכְהָ 01980 动词, Qal 鼓励式 1 复 יֵלֶכְהָ 行走、去、
至死

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ כֹּה 03541 指示副词 כֹּה 如此、这样、这里和那里

● תָּהָה 09013 连接词 וְ + 动词, Hista'fel 未完成式 1 复 תָּהָה 跪拜、下拜

○ וַיְשׁוּבָהּ 07725 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 复 שׁוּבָה 回复、回转

○ אֶלֵיכֶם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

□22:5 亚伯拉罕对他的仆人说：“你们和驴在此等候，我与童子往那里去拜一拜，就回到你们这里来。”

□22:5 于是他对仆人说：“你们跟驴留在这里；我带孩子到那边敬拜，然后再回到这里来。”

★创世记 22 章 6 节

○ הָעֹלָה עֲצֵי־אֶתְרֵם וַיִּקַּח

○ בְּנוֹ יִצְחָק־עַל־נִשְׁמֹם

○ הַמֵּאֲכָלֶת וְאֶת־הָאֵשׁ אֶת בְּרִדּוֹ וַיִּקַּח

○ יִתְּרוֹ־שֵׁנִיָּהֶם וַיִּלְכוּ

○ 亚伯拉罕取了燔祭的柴

○ 放在他儿子以撒身上，

○ 自己手里拿著火与刀，

○ 於是他们二人同行。

[字汇分析]

● וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אֶבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אֶבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ עֵצִי 06086 名词，复阳附属形 עֵץ 木头、树

○ הָעֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、
阶梯

● 07760 וַיִּשֶׁם 动词, Qal 叙述式 3 单阳 ים 使、置、放

○ 05921 עַל 介系词 על 在…上面

○ 03327 יִצְחָק 专有名词, 人名 יצחק 以撒

○ 01121 בֶּן 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בן 儿子、孙子、后裔、成员 בן 的附属形也是 בן; 用附属形来加词尾。

● 03947 לָקַח 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לקח 取、娶、拿

○ 03027 בְּיָדוֹ 介系词 בְּ+ 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יד 手、边、力量、权势 יד 的附属形为 יד; 用附属形来加词尾。

○ 00853 אַתְּ 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ 00784 אֵשׁ 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אש 火

○ 00853 וְ 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאַתְּ。

○ 03979 הַמַּאֲכָלָת 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מאכלת 刀

● 01980 וַיֵּלֶכוּ 动词, Qal 叙述式 3 复阳 הלך 行走、去、至死

○ 08147 שְׁנַיִם 名词, 双阳 + 3 复阳词尾 שני 数目「二」 שני 为双数, 双数附属形为 שני 用附属形来加词尾。

○ 03162 יַחַד יִקְדּוּ 副词 יחד 一起

□22:6 亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上, 自己手里拿着火与刀, 于是二人同行。

□22:6 亚伯拉罕叫以撒背上献祭用的木柴，自己手里拿着刀和火种。父子两人走着，

★创世记 22 章 7 节

○ אָבִי וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל יִצְחָק וַיֹּאמֶר

○ בְּנֵי הַנְּנִי אִמְרוּנִי

○ וְהַעֲצִים הָאֵשׁ הִנֵּה וַיֹּאמֶר

○ לַעֲלֹה: הַשְּׁנֵה וְאֵינָהּ

○ 以撒对他父亲亚伯拉罕说：「我父啊！」

○ 他(指亚伯拉罕)说：「我儿，我在这里。」

○ 他(指以撒)说：「看哪，火与柴都有了，

○ 但燔祭的羊羔在哪里呢？」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单阳词尾 הִנֵּה 看哪

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、

后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֵשׁ הָ 00784 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ עֵץ הָ 06086 连接词 וְ + 冠词 הָ + 名词, 阳性复数 עֵץ 木头、树

● אַיֶּה 00346 连接词 וְ + 疑问副词 אַיֶּה 在哪里

○ עֶזְהָ 07716 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עֶזְהָ 羊羔

○ עֹלָה לְ 05930 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

□22:7 以撒对他父亲亚伯拉罕说：“父亲哪！”亚伯拉罕说：“我儿，我在这里。”以撒说：“请看，火与柴都有了，但燔祭的羊羔在哪里呢？”

□22:7 以撒叫声：“爸爸！”亚伯拉罕回答：“我儿，什么事？”以撒问：“火种和木柴都有了，献祭的羔羊在哪里呢？”

★创世记 22 章 8 节

○ אָמַר אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

○ בְּנִי לְעֹלֵה עֹזְהָ לֹדֶה אֱלֹהִים

○ יִחְדָּו: שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכוּ

○ 亚伯拉罕说:

○ 「我儿，上帝自己会负责燔祭的羊羔。」

○ 於是他们二人同行。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神

明

○הָרָאָה 07200 动词, Qal 未完成式 3 单阳 看、考虑, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 给、向、到、归属於

○הַשֶּׁה 07716 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 羊羔

○עָלָה 05930 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 燔祭、阶梯

○בְּנֵי 01121 名词, 单阳 + 1 单词尾 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

●וַיֵּלֶךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 行走、去

○שְׁנַיִם 08147 名词, 双阳 + 3 复阳词尾 数目「二」 שְׁנַיִם 为双数, 双数附属形为 שְׁנַיִם 用附属形来加词尾。

○יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו יַחְדָּו 一起

□22:8 亚伯拉罕说：“我儿，上帝必自己预备作燔祭的羊羔。”于是二人同行。

□22:8 亚伯拉罕回答：“我儿，献祭的小羊上帝会亲自预备！”两人又继续往前走。

★创世记 22 章 9 节

○הָאֱלֹהִים לוֹ-אָמַרְאָ שֶׁר הַמְּקוֹם-אֵל וַיְבֹאוּ

הַמִּזְבֵּחַ-אֶת אַבְרָהָם שֶׁם וַיְבִין

הָעֵצִים-אֶת וַיַּעֲרֶךְ

בְּנוֹ יִצְחָק-אֶת עֶקְדוֹ

לָעֵצִים: מִמַּעַל הַמִּזְבֵּחַ-עַל אֲתוֹ וַיֵּשֶׁם

○他们到了上帝所指示他的地方，

- 亚伯拉罕在那里筑坛，
- 把柴摆好，
- 就捆绑他的儿子以撒，
- 把他放在坛上，柴的最上端。

[字汇分析]

- **בוא ויבאו** 00935 动词，Qa1 叙述式 3 复阳 **בוא** 临到、带来
- **אל** 00413 介系词 **ל** 对、向、往
- **המקום** 04725 冠词 **ה** + 名词，阳性单数 **ומקום** 地方
- **אשר** 00834 关系代名词 **אשר** 不必翻译
- **אמר** 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 **אמר** 说
- **לו** 09001 介系词 **ל** + 3 单阳词尾 **ל** 给、向、到、归属於
- **אלהים** 00430 冠词 **ה** + 名词，阳性复数 **אלהים** 上帝、神、神明 § 2.15, 2.20
- **בנה ויבן** 01129 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 **בנה** 建造
- **שם** 08033 副词 **שם** 那里
- **אברהם** 00085 专有名词，人名 **אברהם** 亚伯拉罕
- **את** 00853 受词记号 **את** 不必翻译 **את** 在 - 前面，
母音缩短变成 **את**。
- **המזבח** 04196 冠词 **ה** + 名词，阳性单数 **מזבח** 祭坛
- **יער וה** 06186 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 **יער** 摆设、安排、预备
- **את** 00853 受词记号 **את** 不必翻译 **את** 在 - 前面，
母音缩短变成 **את**。
- **העצים** 06086 冠词 **ה** + 名词，阳性复数 **עץ** 木头、

树

● עָקַד 06123 动词, Qal 叙述式 3 单阳 捆绑

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ יָצַתְךָ 03327 专有名词, 人名 יָצַתְךָ 以撒

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֵּן; 用附属形来加词尾。

● שָׁם 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 使、置、放

○ וְאֵתּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אָתּ 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ מִמֶּעַל 04605 介系词 מִן + 副词 מֵעַל 上面

○ לְעֵצִים 06086 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数

עֵץ 木头、树

□22:9 他们到了上帝所指示的地方, 亚伯拉罕在那里筑坛, 把柴摆好, 捆绑他的儿子以撒, 放在坛的柴上。

□22:9 他们来到上帝指示亚伯拉罕的地方, 亚伯拉罕开始建造祭坛, 把木柴堆在上面, 把自己的儿子绑起来, 放在堆着木柴的祭坛上面,

★创世记 22 章 10 节

○ וְאֵתּ אֶבְרָהָם וְיִשְׁׁ לָחֶ

בְּנוֹ: אֶתּ לֶשׁ חֵטְאֵמְאֶלְת־אֶתּ וְיִקְחָהּ

○ 亚伯拉罕就伸他的手

○ 拿刀, 要杀他的儿子。

[字汇分析]

● שָׁח 07971 动词, Qal 叙述式 3 单阳 差遣、

释放、送走、伸出、伸展

○ אָבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אָבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ יָדוּ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、
力量、权势 יָד 的附属形为 יָדוּ；用附属形来加词尾。

● לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、
拿

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ מִמָּאֲכַלֶּת הַ 03979 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִמָּאֲכַלֶּת 刀

○ לְשַׁחַט 07819 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
שַׁחַט 杀

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ בָּנוּ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙
子、后裔、成员 בָּן 的附属形也是 בָּנוּ；用附属形来加
词尾。

□22:10 亚伯拉罕就伸手拿刀，要杀他的儿子。

□22:10 然后举刀要杀儿子。

★创世记 22 章 11 节

○ וַיֹּאמְרָה שְׁמַיִם-מִן יְהוָה מְלַאךְ אֱלֹהֵי וַיִּקְרָא

הַנְּבִי: וַיֹּאמְרָאֲבְרָהָם אֲבְרָהָם

○雅威的使者从天上呼叫他，说：

○「亚伯拉罕！亚伯拉罕！」他说：「我在这里。」

[字汇分析]

● קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ מַלְאָךְ 04397 名词, 单阳附属形 使者

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 天 § 2.6, 2.15

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说 § 8.1, 8.10

● אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 亚伯拉罕

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 亚伯拉罕

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说 § 8.1, 8.10

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 看哪

□22:11 耶和華的使者從天上呼喚他說：“亞伯拉罕！亞伯拉罕！”他說：“我在這裡。”

□22:11 但是上主的天使從天上喊他：“亞伯拉罕！亞伯拉罕！”他回答：“我在這裡！”

★创世记 22 章 12 节

○הַנְּעֹר־אֶל יָדְךָ שְׂלַח-אֶל נְיֹאמֶר

○מֵאוּמָּה לֹא תַעַשׂ-וְאֶל

○אֵתָהּ אֶל־הֵימָּן יִרְא־כִי יִדְעֵתִי עֵתָהּ כִּי

○מִמֶּנִּי יִחַי יֶדְךָ אֵת בְּנֶךָ-אֲחִיךָ שְׂכַת וְלֹא

○他说：「你不可把你的手伸在这孩子身上，

○一点也不可害他。

○现在我知道你是敬畏上帝的了，

○你没有不把你的儿子，你独一的(儿子)给我。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○אֶל 00408 否定的副词 אֶל 不 אֶל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○שָׁלַח 07971 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○יָד 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדֵךְ；用附属形来加词尾。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הַנְּעֹר 05288 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְעָר 男孩、年轻人、少年人

●וְאֶל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֶל 不 אֶל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳，短型式 עָשָׂה 做

○לְ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ מְאוּמָה 03972 名词，阳性单数 任何东西

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ עַתָּה 06258 副词 现在

○ יָדַעַתִּי 03045 动词，Qal 完成式 1 单 知道、认识

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ יָרָא 03373 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 敬畏

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

● לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 不

○ קָטַף 02820 动词，Qal 完成式 2 单阳 限制、抑制、阻止

○ אַת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ בֵּן 01121 名词，单阳 + 2 单阳词尾 儿子、孙子、后裔、成员 的附属形也是 בֵּן；用附属形来加词尾。

○ אַת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ יָחִיד 03173 形容词，单阳 + 2 单阳词尾 独一的 在此作名词解，指「独子」。

○ מִן 04480 介系词 מן + 1 单词尾 从、出 用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

□22:12 天使说：“你不可在这童子身上下手，一点不可害他。现在我知道你是敬畏上帝的了，因为你没有将你的儿子，就是你独生的儿子，留下不给我。”

□22:12 天使说：“不要下手，不可伤害孩子！现在我知道你敬畏上帝；因为你没有把自己的儿子，就是你的独子，留住不给他。”

★创世记 22 章 13 节

○נִרְאָ עֵינָיו אֶת אֲבְרָהָם וַיִּשָּׂא

○אֶתֶר אֵיל־תְּנֵה

○בְּקֶרְנוֹ בַּסֶּבֶךְ וַאֲחֻזֵּ

○הָאֵיל־אֶת וַיִּקַּח אֲבְרָהָם וַיִּלָּךְ

○בְּנוֹ: תַּחַת לְעֵלֶּה וַיַּעֲלֵהוּ

○亚伯拉罕举目观看，

○看哪，有一只公羊，

○以两角扣在灌木丛中，

○亚伯拉罕就去取了那只公羊来，

○把它献为燔祭，代替他的儿子。

[字汇分析]

●נִשָּׂא 05375 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נִשָּׂא 高举、举起、背负、承担

○אֲבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אֲבְרָהָם 亚伯拉罕

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○עֵינָיו 05869 名词，双阴 + 3 单阳词尾 וְעַיִן 眼目、
眼睛 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינָי；用附属
形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○נִרְאָ 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 נִרְאָה
Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

●וַיַּעֲלֵהוּ 02009 连接词 וַיַּ + 指示词 הַיְנֵה 看哪

○אֵיל 00352 名词，阳性单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、

门框、柱子、强壮的人

○ אַחֶרֶךְ 00310 介系词 אַחֶרֶךְ 后来、跟著、接著 这个字有抄本写成 אַחֶרֶךְ(数目的一), HOTTIP 给 אַחֶרֶךְ B rating.

● נֶאֱחָז 00270 动词, Nif'al 完成式单阳 אָחַז 抓牢、握住、紧抓住

○ בְּסִבְבָּהּ 05442 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 סִבְבָּהּ 灌木丛

○ בְּקֶרְנָיו 07161 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 קֶרֶן 角 קֶרֶן 的双数为 קֶרְנִים 双数附属形为 קֶרְנֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● וַיֵּלֶךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָלַךְ 行走、去

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָקַח 取、娶、拿

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ אֵילָהּ 00352 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

● וַיַּעֲלֶהּ 05927 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 עָלָה 献上

○ לְעֹלָהּ 05930 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○בְּנוֹ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן；用附属形来加词尾。

□22:13 亚伯拉罕举目观看，不料，有一只公羊，两角扣在稠密的小树中，亚伯拉罕就取了那只公羊来，献为燔祭，代替他的儿子。

□22:13 亚伯拉罕向四周观看，看见了一只公羊，两角缠在树丛里。他走过去把它解下，拿它代替儿子作烧化祭。

★创世记 22 章 14 节

○יִרְאֶה יְהוָה הַהוּא הַמְּקוֹם־שֶׁאֲבָרָהֶם וַיִּקְרָא

○יִרְאֶה: יְהוָה בָּהַר הַיּוֹם יִאֲמְרָאֲשֶׁר

○亚伯拉罕称那地方为「雅威以勒」，

○直到今日人还说：「在雅威的山上必有预备。」

[字汇分析]

●וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○אֲבָרָהֶם 00085 专有名词，人名 אֲבָרָהֶם 亚伯拉罕

○שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○הַמְּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○יְהוָה 03070 专有名词，地名 יְהוָה יִרְאֶה 雅威以勒 הַיְהוָה 和 יִרְאֶה 两个字合起来为专有名词「雅威以勒」，意思是「雅威必预备」。

○יִרְאֶה 03070 专有名词，地名 יְהוָה יִרְאֶה 雅威以勒 יְהוָה 和 יִרְאֶה 两个字合起来为专有名词「雅威以勒」，意思是「雅威必预备」。

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אָמַר 00559 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○בְּהַר 02022 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 הַר 山

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○יִרְאֶה 07200 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יִרְאֶה

Qal 看、眷顾, Nif'al 显现、出现, Hif'il 显明

□22:14 亚伯拉罕给那地方起名叫耶和華以勒 (意思就是“耶和華必预备”), 直到今日人还说: “在耶和華的山上必有预备。”

□22:14 于是亚伯拉罕称那地方为“耶和華以勒(“耶和華以勒”意思是“上主会预备”或“上主会看顾”。)” ; 到今天人家还说: “在上主的山上, 他会预备(“预备”或译“看顾”。)。”

★创世记 22 章 15 节

○אֲבִרְתֶם-אֵל יְהוָה מִלְאָךְ וַיִּקְרָא

הַשָּׁמַיִם: מִן-שָׁמַיִת

○雅威的使者…呼叫亚伯拉罕, (…处填入下行)

○第二次从天上

[字汇分析]

●וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○מִלְאָךְ 04397 名词, 单阳附属形 מִלְאָךְ 使者

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְ 00413 介系词 לְ 对、向、往

○אֲבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אֲבְרָהָם 亚伯拉罕

●שֵׁנִית 08145 形容词, 阴性单数 שֵׁנִית 序数的「第二」

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○הַשָּׁמַיִם 08064 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性双数 שָׁמַיִם 天

□22:15 耶和华的使者第二次从天上呼叫亚伯拉罕说:

□22:15 上主的天使第二次从天上喊他:

★创世记 22 章 16 节

○יְהוָה נֹאֵם בְּעֵת נוֹשׁ בִּי וַיֹּאמֶר

יְהוָה הַדְּבָר־אֲתַעֵשׂ יתְאַשֶּׁר יַעֲוֹ בִּי

יִחִידְךָ: אֵת בְּנֶךָ־אֲחֻזֵּשׁ כְּתֹלֵא

○说:「这是雅威的话语:『…我指著自己起誓: (…处填入下二行)』」

○你既行了这事,

○未留下你的儿子, 就是你独一的(儿子),

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○בִּי 09002 介系词 בִּי + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

○שָׁבַע 07650 动词, Nif'al 完成式 1 单 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○נֹאֵם 05002 名词, 单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יַעַן 03282 连接词 יַעַן 因为

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ דְּבַר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ קָטַף 02820 动词，Qal 完成式 2 单阳 קָטַף 限制、抑制、阻止

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ בֶּן 01121 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ יְהִי יְחִידְךָ 03173 的停顿型，形容词，单阳 + 2 单阳词尾 יְחִיד 唯一的 在此作名词解，指「独子」。

□22:16 “耶和华说：‘你既行了这事，不留下你的儿子，就是你独生的儿子，我便指着自已起誓说：

□22:16 “上主说：‘你既然做了这件事，没有把你的独子留下来不给我，所以我指着我自己的名发誓，

★创世记 22 章 17 节

○ אֶבְרַכְךָ בְּרַחֲמֵי

הַשָּׁמַיִם כְּכּוֹכְבֵי שָׁמַיִם אֶת אַרְבֵּה וְתַרְבֵּה

הַיָּם שְׁפַת-עֵלְאֶשֶׁר וְכַחֲלוֹל

אֲבִיּוֹתָיִךְ אֶת זֶרְעֶךָ וְיִרְשׁ

○我必定赐福给你；

○使你的后裔大大增多，如同天上的星，

○如同海边的沙。

○你的后裔必得著自己仇敌的城门，

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ בָּרַךְ 01288 动词，Pi'e1 不定词独立形 בָּרַךְ 祝福

○ אֶבְרַכְךָ 01288 动词，Pi'e1 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 祝福

● וְתַרְבֵּה 07235 连接词 וְ + 动词，Hif'il 不定词独立形 תַּרְבֵּה 多、变多

○ אַרְבֵּה 07235 动词，Hif'il 未完成式 1 单 תַּרְבֵּה 多、变多

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ זֶרַע 02233 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זֶרַע 种子、
后裔、子孙 זֶרַע 为 Segol 名词，用基本型 זֶרַע 加词

尾。

○ כּוֹכְבַי 03556 介系词 כּ + 名词，复阳附属形 כּוֹכְבַי 星星

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

● חוֹל 02344 连接词 וְ + 介系词 כּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חוֹל 沙

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שִׁפְהַי 08193 名词，单阴附属形 שִׁפְהַי 嘴唇、边缘 שִׁפְהַי 的附属形为 שִׁפְתַי 用附属形来加词尾。此处指言语之意

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיָּם 海、西方 § 2.6

● יָרַשׁ 03423 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָרַשׁ 得为业、占有

○ זָרַע 02233 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 种子、后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ שַׁעַר 08179 名词，单阳附属形 שַׁעַר 门

○ אֹיְבָיו 00341 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֹיְבָיו 仇敌、敌人、对头 אֹיְבָיו 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

□22:17 论福，我必赐大福给你；论子孙，我必叫你的子孙多起来，如同天上的星，海边的沙。你子孙必得着仇敌的城门，

□22:17 我要赐福给你，要给你许许多多的子孙，像天空的星星、海滩的沙粒那么多；你的后代将征服敌人。

★创世记 22 章 18 节

○הָאָרֶץ גּוֹיֵי כָּל־בְּזֵרְעֹנָהּתְּבָרְכוּ

○בְּקִלְיֵשׁ מֵעַתָּאֲשֶׁר עָקַבְ

○地上万国都必因你的后裔得福，

○因为你听从了我的话。]]

[字汇分析]

●תְּבָרְכוּ01288 动词，Hithpa'el 连续式 3 复 称颂、祝福

○כָּל־בְּזֵרְעָהּ02233 介系词 כָּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 后裔、子孙 זֵרַע 为 Segol 名词，用基本型 זֵרַע 加词尾。

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○גּוֹיֵי 01471 名词，复阳附属形 גּוֹי 国家、人民

○הָאָרֶץ00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ。

●עָקַבְ06118 连接词、副词 עָקַב 连接词、副词：因为、成为结果；名词：结果、后果、奖赏、因为 这个字通常做副词使用。

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׁמַע מֵעַתָּה08085 动词，Qal 完成式 2 单阳 听到、听从

○בְּקִלְיֵשׁ06963 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 קוּל

声音 קול 的附属形也是 קול; 用附属形来加词尾。

□22:18 并且地上万国都必因你的后裔得福,因为你听从了我的话。’ ”

□22:18 地上万国都要因你的后代蒙福,因为你遵从我的命令。’ ”

★创世记 22 章 19 节

○נָעָרוּ-אֶל-אַבְרָהָם וַיֵּשְׁבּוּ

○שָׁבַע בְּאֵר-אֵל יִחְדּוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּקְמוּ

○פֶּשַׁע בַּעַ: בְּבְאֵר אַבְרָהָם וַיֵּשְׁבּוּ

○於是亚伯拉罕回到他仆人们那里,

○他们一同起身往别是巴去,

○亚伯拉罕就住在别是巴。

[字汇分析]

●נָעָרוּ 07725 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שׁוּב 回复、回转

○אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○נָעָרוּ 05288 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 נָעַר 男孩、年轻人、少年 נָעַר 的复数为 נָעָרִים 复数附属形为 נָעָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●וַיִּקְמוּ 06965 动词, Qal 叙述式 3 复阳 קוּם 起来、设立、坚立

○כָּתוּלָה 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 הָלַךְ 行走、去

○יַחְדּוּ 03162 副词 יַחַד 一起

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○בְּאֵר 00884 专有名词, 地名 שֶׁבַע בְּאֵר 别是巴 (井, SN 875) 和 שֶׁבַע (七, SN 7651) 合起来为专有名词,

地名。

○שָׁבַע00884 的停顿型，专有名词，人名 שָׁבַע בְּעַאֲרָ (别是巴 בְּעַאֲרָ(井, SN 875) 和 שָׁבַע (七, SN 7651) 合起来为专有名词，地名。

● יָשַׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○אֲבֵרָהֶם00085 专有名词，人名 אֲבֵרָהֶם 亚伯拉罕

○שָׁבַע בְּעַאֲרָ00884 介系词 בְּ+ 专有名词，地名 שָׁבַע בְּעַאֲרָ 别是巴 בְּעַאֲרָ(井, SN 875) 和 שָׁבַע (七, SN 7651) 合起来为专有名词，地名。

○שָׁבַע בְּעַאֲרָ00884 的停顿型，专有名词，地名 שָׁבַע בְּעַאֲרָ 别是巴 בְּעַאֲרָ(井, SN 875) 和 שָׁבַע (七, SN 7651) 合起来为专有名词，地名。

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。
□22:19 于是亚伯拉罕回到他仆人那里，他们一同起身往别是巴去，亚伯拉罕就住在别是巴。

□22:19 亚伯拉罕回到他仆人那里，他们就一起回到别是巴，就是亚伯拉罕居住的地方。

★创世记 22 章 20 节

○לְאֲבֵרָהֶם וַיֵּצֵדקָא לָהּ הַיְסֵדֵק אֶת־רֵי וְהָיִ

○בָּנִים הוּא-גַם מִלְכָּה יִלְדָה הַנָּה לְאִמֹר

○אֲחִיקָ: לְנָחוּר

○这事以后，有人将这些事告诉亚伯拉罕

○说：「看哪，密迦她也…生了众子：(…处填入下行)

○给你兄弟拿鹤

[字汇分析]

● 01961 וַיְהִי 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ 00310 אַחֲרַי 介系词, 附属形 后来、跟著、接著

○ 01697 הַדְּבָר , 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 话语、事情

○ 00428 אֵלֶּה 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 这些

○ 05046 וַיִּגַּד 动词, Hof' al 叙述式 3 单阳 述说、显明

○ 00085 לְאַבְרָהָם 介系词 לְ + 专有名词, 人名 亚伯拉罕

● 00559 לֵאמֹר 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 说 § 2.19, 2.14, 11.6

○ 02009 הִנֵּה 指示词 看哪

○ 03205 יֵלֵד 动词, Qal 完成式 3 单阴 生出、出生

○ 04435 מִלְכָּה 专有名词, 人名 密迦

○ 01571 גַּם 副词 也

○ 01931 הוּא 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוא הִיא 他、她 如按写型 הוא, 它是代名词 3 单阳。

○ 01121 בָּנִים 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

● 05152 נָחוֹר 介系词 לְ + 专有名词, 人名 拿鹤

○ אָחֵיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

□22:20 这事以后，有人告诉亚伯拉罕说：“密迦给你兄弟拿鹤生了几个儿子：

□22:20 过了一段时间，亚伯拉罕听到密迦给他弟弟拿鹤生了八个孩子：

★创世记 22 章 21 节

○ בְּכֹרוֹ עוֹץ-אֶת

○ אָחִיו בּוּז-וְאֶת

○ ׀ אָרְ אָבִי קִמּוֹאֶל-וְאֶת

○ 他的长子乌斯，

○ 和他的兄弟布斯

○ 和亚兰的父亲基母利，

[字汇分析]

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ עוֹץ 05780 专有名词，人名 עוֹץ 乌斯

○ בְּכֹרוֹ 01060 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּכוֹר 头生的、长子 בְּכוֹר 的附属形也是 בְּכוֹר (未出现)；用附属形来加词尾。

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ בּוּז 00938 专有名词，人名 בּוּז 布斯

○ אָחֵיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ קִמּוֹאֶל 07055 专有名词，人名 קִמּוֹאֶל 基母利

○אָבִי 00001 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○אַרְם 00758 专有名词，人名 אַרְם 亚兰、叙利亚

□22:21 长子是乌斯，他的兄弟是布斯和亚兰的父亲基母利，

□22:21 长子乌斯、次子布斯、亚兰的父亲基母利，

★创世记 22 章 22 节

○פִּלְנֵשׁ-נָאֵת תּוֹז-נָאֵת כְּשֶׁד-נָאֵת

בְּתוֹאֵל: נָאֵת יִדְלָף-נָאֵת

○和基薛、和哈琐、和必达、

○和益拉、和彼土利。]

[字汇分析]

●נָאֵת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 נָאֵת。

○כְּשֶׁד 03777 专有名词，人名 כְּשֶׁד 基薛

○נָאֵת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 נָאֵת。

○תּוֹז 02375 专有名词，人名 תּוֹז 哈琐

○נָאֵת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 נָאֵת。

○פִּלְנֵשׁ 06394 专有名词，人名 פִּלְנֵשׁ 必达

●נָאֵת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 נָאֵת。

○יִדְלָף 03044 专有名词，人名 יִדְלָף 益拉

○נָאֵת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○בְּתוֹאֵל 01328 专有名词，人名 בְּתוֹאֵל 彼土利

□22:22 并基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利（彼土利生利百加）。”

□22:22 以及基薛、哈琐、必达、益拉，

★创世记 22 章 23 节

רִבְקָה-אֵת יֶלֶד וּבְתוֹאֵל

○ מִלְכָּה יִלְדָה אֵלֶּה שֵׁם מִנָּה

○ אֲבֵרָהִם: אֶחָי וּרְלִנְחָה

○ (彼土利生了利百加)

○ 密迦…生了这八个人。(…处填入下行)

○ 给亚伯拉罕的兄弟拿鹤

[字汇分析]

● לְבִתּוֹאֵל 01328 连接词 וְ + 专有名词, 人名 בְּתוֹאֵל 彼土利

○ יֶלֶד 03205 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ רִבְקָה 07259 专有名词, 人名 רִבְקָה 利百加

● שֵׁם מִנָּה 08083 名词, 阴性单数 שֵׁם מִנָּה 数目的「八」

○ אֵלֶּה 00428 指示形容词, 阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ יִלְדָה 03205 动词, Qal 完成式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ מִלְכָּה 04435 专有名词, 人名 מִלְכָּה 密迦

● לְנַחֹר 05152 介系词 לְ + 专有名词, 人名 נַחֹר 拿鹤

○ אֶחָי 00251 名词, 单阳附属形 אָח 兄弟

○ אֲבֵרָהִם 00085 专有名词, 人名 אֲבֵרָהִם 亚伯拉罕

□22:23 这八个人都是密迦给亚伯拉罕的兄弟拿鹤生的。

□22:23 和丽百加的父亲彼土利。密迦给亚伯拉罕的弟弟拿鹤生了八个儿子。

★创世记 22 章 24 节

○רְאוּמָהּ וּפִילֶגְשׁוֹ

○טְבַח-אֶת הָאִם-וַתֵּלֶד

○סִמְעֶכָּה: וְאֶת תַּחֲשִׁוּאֶת גַּתִּים-וְאֶת

○他的妾名叫流玛，

○她也生了提八、

○和迦舍、和他辖，和玛迦。

[字汇分析]

● פִּילֶגְשׁוֹ 06370 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 פִּילֶגְשׁוֹ 妾、妃嫔、情妇 פִּילֶגְשׁוֹ 为 Segol 名词，用基本型 פִּילֶגְשׁוֹ 加词尾。

○ וּפִילֶגְשׁוֹ 08034 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 וּפִילֶגְשׁוֹ 名、名字 וּפִילֶגְשׁוֹ 的附属形也是 וּפִילֶגְשׁוֹ 用附属形来加词尾。

○ רְאוּמָהּ 07208 专有名词，人名 רְאוּמָהּ 流玛

● וַתֵּלֶד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתֵּלֶד 生出、出生

○ גַּתִּים 01571 副词 גַּתִּים 也

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הִיא 他 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ טְבַח 02875 专有名词，人名 טְבַח 提八

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ גַּתִּים 01514 专有名词，人名 גַּתִּים 迦舍

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○וַתִּתֶּן 08477 专有名词，人名 וַתִּתֶּן 他辖

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○מַעֲכָה 04601 专有名词，人名 מַעֲכָה 玛迦

○סַ 09014 段落符号 סַתּוּמָּה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:24 拿鹤的妾名叫流玛，生了提八、迦舍、他辖和玛迦。

□22:24 拿鹤的妾流玛生了提八、迦舍、他辖，和玛迦。

★创世记 23 章 1 节

○שָׁרָה תַּיִי וַיָּקִי

○שָׁנִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר וְעֶשְׂרִים שָׁנָה מָאָה

○שָׁרָה: תַּיִי שָׁנִי

○撒拉的寿命

○一百二十七岁，

○这是撒拉一生的岁数。

[字汇分析]

●וַיָּקִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○תַּיִי 02416 名词，复阳附属形 תַּיִם 生命

○שָׁרָה 08283 专有名词，人名 שָׁרָה 撒拉

●מָאָה 03967 名词，阴性单数 מָאָה 数目的「一百」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○וְעֶשְׂרִים 06242 连接词 וְ + 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 年

○ שְׁבַע־וָשֶׁבַע 07651 连接词 וְ + 名词，阳性单数 数目的「七」

○ שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 年

● שָׁנָה 08141 名词，复阴附属形 年 שָׁנָה 为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

○ חַיִּים 02416 名词，复阳附属形 生命

○ שָׂרָה 08283 专有名词，人名 撒拉

□23:1 撒拉享寿一百二十七岁，这是撒拉一生的岁数。

□23:1 莎拉在世享寿一百二十七岁。

★创世记 23 章 2 节

○ תְּבַרֵּךְ הוּא אֲרָבַע־בְּקָרְיָתָאֲרָבָה וְתָמָת

○ קְנַעוֹן־אֲרָץ

○ וְלִבְכַתְּוֹתָאֲרָבָה לְסָפֵד אֲבָרָהָם וְיָבֵא

○ 撒拉死在…基列·亚巴，它就是希伯仑。（…处填入下行）

○ 迦南地的

○ 亚伯拉罕前来哀悼撒拉，为她哭泣。

[字汇分析]

● מָוֹת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阴 死亡

○ שָׂרָה 08283 专有名词，人名 撒拉

○ אֲרָבַע־בְּקָרְיָתָאֲרָבָה 07153 介系词 בְּ + 专有名词，地名 基列·亚巴 (城镇，SN 7151) 和 אֲרָבָה (亚巴，SN 704) 合起来为专有名词，地名。

○ אֲרָבָה 07153 专有名词，地名 基列·亚巴 (城镇，SN 7151) 和 אֲרָבָה (亚巴，SN 704) 合起来为专有名词，地名。

○ הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הוּא，两个字的

混合型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא־יא 他、她
如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

○תְּבָרוֹן 02275 专有名词，地名 תְּבָרוֹן 希伯仑 希伯仑
原意为「联合、同盟」。

●אָרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地

○כְּנָעַן 03667 的停顿型，专有名词，地名 כְּנָעַן 迦南

●בוא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בוא 临到、带来

○אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○לְסָפֵד 05594 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
סָפֵד 哀哭、悼念

○לְשָׂרָה 08283 介系词 לְ + 专有名词，人名 שָׂרָה 撒拉

○לְבַכֹּתָהּ 01058 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 בָּכָה 哭

□23:2 撒拉死在迦南地的基列亚巴，就是希伯仑，亚伯拉罕为她哀恸哭号。

□23:2 她死在迦南的基列亚巴（就是希伯仑）。亚伯拉罕为她哀恸号哭。

★创世记 23 章 3 节

○מִתּוֹ כָּנַעַן אֶבְרָהָם וַיָּקָם

לֵאמֹר: חַת-בְּנֵי-אֵל וַיִּדְבֹר

○亚伯拉罕从他的死人面前起来，

○对赫人说：

[字汇分析]

●וַיָּקָם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיָּקָם 起来、设立、竖立 § 8.1

○אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○מַעַל 05921 介系词 מן + 介系词 לַע 在…上面
§ 8.33

○פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 脸

○מָוֶת 04191 动词，Qal 主动分词，单阳 + 3 单阳词尾 מוֹת 死亡 这个分词在此作名词「死人」解。

●וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○חֵת 02845 专有名词，族名 חֵת 赫人

○מֵלֶאֱ 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□23:3 后来亚伯拉罕从死人面前起来，对赫人说：

□23:3 亚伯拉罕离开停放妻子尸体的地方，来到赫人那里，说：

★创世记 23 章 4 节

○עִמָּכֶם אֲנִי וְתוֹשֵׁב-בְּגֵר

○עִמָּכֶם קְבֵר־אֶתְּוֹת לִי תִנוּ

○מִלִּפְנֵי: מִתְּוֹאֲקֵבְרָה

○「我在你们中间是寄居者，是外人，

○请给我你们中间的一块坟地，

○我好埋葬我死了的(亲)人，使(她)不在我眼前。」

[字汇分析]

●גֵּר 01616 名词，阳性单数 גֵּר 寄居者

○בְּתוֹשֵׁב 08453 连接词 וְ + 名词，阳性单数 תוֹשֵׁב 外地人、寄居者

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ עִמָּכֶם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟

● תָּנוּ 05414 动词, Qal 祈使式复阳 תָּנוּ 给

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ אֲתוֹת 00272 名词, 单阴附属形 אֲתוֹת 土地、产业

○ קִבְרָה 06913 名词, 阳性单数 קִבְרָה 坟墓

○ עִמָּכֶם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟

● וְאֶקְבְּרָהּ 06912 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 单
קִבְרָה 埋葬

○ מֵתִי 04191 动词, Qal 主动分词, 单阳 + 1 单词尾
מות 死亡 这个分词在此作名词「死人」。

○ מִלְּפָנַי 03942 的停顿型, 介系词 מִן + 介系词
לְפָנַי + 1 单词尾 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名
词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。1 单词尾
יֵּ + יֵּ 合起来变成 יֵּ。

□23:4 “我在你们中间是外人，是寄居的，求你们在这里给我一块地，我好埋葬我的死人，使她不在我眼前。”

□23:4 “我是寄居在你们中间的外族人；请卖一块地皮给我作坟地，好让我埋葬妻子。”

★创世记 23 章 5 节

○ לֹאֲמַר אֶבְרָהָם אֶת תַּת־בְּנֵי וַיֵּעֲנוּ

○ 赫人回答亚伯拉罕说：

[字汇分析]

● וַיֵּעֲנוּ 06030 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עָנָה I. 回答、
作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I,
IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○חַת 02845 专有名词，族名 חַת 赫人

○אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、
归属於 这个字有些抄本写成 לוֹ，放在下一节初，意
思是「拜托」。HOTTP 赞成采用 לוֹ，放下一节初。

□23:5 赫人回答亚伯拉罕说：

□23:5 他们说：

★创世记 23 章 6 节

○אֲדֹנָיִשׁ מְעַנּוּ

○בְּתוֹכֵנוּ אַתָּה אֱלֹהִים נָשׂא

○מִתְּךָ-אֵת קְבֹרֵנוּ וְיִבְמְבָתָר

○מִמֵּנוּ אִישׁ

○מִתְּךָ: מִקְבֹּרֵמֶךָ יִקְלָה-לֹא קְבֹרֵ-אֵת

○「我主，请听我们(的话)！」

○你在我们中间是一位尊大的王子，

○只管在我们最好的坟地里埋葬你的死人，

○我们当中每一个人

○(都)不会拒绝你在他的坟地里埋葬你的死人。」

[字汇分析]

●שָׁמְעוּ 08085 动词，Qal 祈使式单阳 + 1 复词尾
שָׁמְעוּ 听到、听从

○אֲדֹנָי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי

的附属形为 אָדוֹן; 用附属形来加词尾。

● 05387 名词, 单阳附属形 1. 长官、王子、领袖 2. 雾

○ 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 这个字在此当「尊大」解。

○ 00859 代名词 2 单阳 תָּהָא 你

○ 08432 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 1 复词尾 בְּתוֹכְנוּ 在中间 אָדוֹן 的附属形为 אָדוֹן; 用附属形来加词尾。

● 04005 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 מְבִתֵּר 佳美、上等、精选

○ 06913 名词, 复阳 + 1 复词尾 קְבָר קְבָר 坟墓 虽为阳性名词, 其复数有 קְבָרִים 和 קְבָרוֹת 两种形式。

○ 06912 动词, Qal 祈使式单阳 קְבֹר 埋葬

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 04191 מתָּהּ 的停顿型, 动词, Qal 主动分词, 单阳 + 2 单阳词尾 מוֹת 死亡 这个分词在此作「死人」解。

● 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 04480 介系词 מִן + 1 复词尾 מִן 从、出 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

● 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתְּ。

○קָבַר06913 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קָבַר 坟墓 קָבַר
为 Segol 名词, 用基本型 קָבַר 加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָקְלָהּ03607 动词, Qal 未完成式 3 单阳 כָּלָא 拘留、
抑制

○מִן04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出
§ 10.4, 3.10

○מָקַבַּר06912 介系词 מִן+ 动词, Qal 不定词附属形
קָבַר 埋葬

○מֵתָהּ04191 מֵתָהּ的停顿型, 动词, Qal 主动分词,
单阳 + 2 单阳词尾 מוּת 死亡 这个分词在此作「死人」
解。

□23:6 “我主请听。你在我们中间是一位尊大的王子，只管在我们最好的坟地里埋葬你的死人，我们没有一人不容你在他的坟地里埋葬你的死人。”

□23:6 “先生，请听，在我们眼中，你是一位伟大人物。请在我们最好的坟地上埋葬你的妻子；谁都愿意给你坟地埋葬她。”

★创世记 23 章 7 节

○אָבְרָהָם וְיִצְחָק

○תָּתִי לְבְנֵי הָאָרֶץ לְעַם נוֹשֵׁא תְחוּ

○於是，亚伯拉罕起来，

○向当地的百姓赫人下拜，

[字汇分析]

●אָבְרָהָם 06965 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קוּם 起来、
设立、竖立 § 8.1

○אָבְרָהָם00085 专有名词, 人名 אָבְרָהָם 亚伯拉罕

● תָּהָה 09013 动词, Histaf'el 叙述式 3 单阳 תָּהָה

跪拜、下拜

○ לְעַם 05971 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 עַם 百姓、国民

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ לְבָנָי 01121 介系词 לְ + 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ תְּתִי 02845 专有名词, 族名 תְּתִי 赫人

□23:7 亚伯拉罕就起来, 向那地的赫人下拜,

□23:7 亚伯拉罕就起来向他们下拜,

★创世记 23 章 8 节

○ וַיִּדְבֹר אִמְרֵי אֱתָם וַיִּקְבֹּר

מִלְפָּנַי מִתִּי אֶת לִקְבֹּר

צִיתָר: בְּנֵי בְעֻרֹן לִי וּפְגִעוּשׁ מְעוֹנֵי

○跟他们讲, 说:「你们若有意

○(让我)埋葬我的死人, 使她不在我眼前,

○就请听我(的话), 为我请求琐辖的儿子以弗仑,

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ אִתָּם 00854 介系词 אִתָּ + 3 复阳词尾 אִתָּ 与、跟
在 - 前面, 母音缩短变成 אִתָּ

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

○אָתּ 00853 介系词 אָתּ 跟 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 2 复阳词尾 נֶפֶשׁ 欲望、心智、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

●לְקַבֵּר 06912 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 קַבֵּר 埋葬

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○מֵת 04191 动词，Qal 主动分词 1 单 מוֹת 死亡 这个分词在此作名词「死人」解。

○מִלְפָּנַי 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי + 1 单词尾 מִלְפָּנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

●שָׁמַעַנִי 08085 动词，Qal 祈使式复阳 + 1 单词尾 שָׁמַעַנִי 听到、听从

○וּפָגַעוּ 06293 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 פָּגַע 恳求、遇见

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

○בְּעֶפְרוֹן 06085 介系词 בְּ + 专有名词，人名 עֶפְרוֹן 以弗仑

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○צִתָּר 06714 专有名词，人名 צִתָּר 琐辖

□23:8 对他们说：“你们若有意叫我埋葬我的死人，使她不在我眼前，就请听我的话，为我求琐辖的儿子以弗仑，

□23:8 说：“你们若愿意我在这里葬我的妻子，请叫琐辖的儿子以弗仑

★创世记 23 章 9 节

○הַמְכַפְּלָה מְעֵרַת אֶת לִי-יִתְּן

○שָׂדֵהוּ בְקֶצֶה אֲשֶׁר לוֹאֲשֶׁר

○לִי נִגְדַת מְלֵא בְכֶסֶף

○קָבֵר: לְאַתְּזוֹת בְּחוֹכְכֶם

○把…那麦比拉洞给我；(…处填入下行)

○他田地尽头的

○他可以按照足价(卖)给我，

○作(我)在你们中间的坟地。]

[字汇分析]

● יָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָתַן 给 יָתַן 在 - 前面, 母音缩短变成 יָתַן。

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ מְעֵרָה 04631 名词, 单阴附属形 מְעֵרָה 洞穴

○ הַמְכַפְּלָה 04375 冠词 הַ + 专有名词, 地名 הַמְכַפְּלָה 麦比拉

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּקֶצֶה 07097 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּקֶצֶה 结尾、极处

○ שְׂדֵי־נִישְׂדָּה 07704 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שְׂדֵי־נִישְׂדָּה 田地 שְׂדֵי־נִישְׂדָּה 的附属形为 שְׂדָּה 用附属形来加词尾。

● כֶּסֶף 03701 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ מְלֵא 04392 形容词，阳性单数 מְלֵא 充满的

○ יָתַן־נָתַן 05414 动词，Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 יָתַן־נָתַן 给

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

● בְּתוֹכָם־תוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 תוֹךְ 在中间 תוֹךְ 的附属形为 תוֹךְ־; 用附属形来加词尾。

○ לְאֶת־תַּיִת 00272 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 אֶת־תַּיִת 土地、产业

○ קָבַר 06913 的停顿型，名词，阳性单数 קָבַר 坟墓

□23:9 把田头上那麦比拉洞给我。他可以按着足价卖给我，作我在你们中间的坟地。”

□23:9 把麦比拉洞卖给我；那洞就在他田地的尽头。请他在你们面前按实价卖给我，好让我用作坟地。”

★创世记 23 章 10 节

○ תַּת־בְּנֵי־תוֹךְ יֵשֵׁב וְעַפְרוֹן

○ אַבְרָהָם־אֶת־תַּת־בְּנֵי־עַפְרוֹן וַיֵּעַן

○ עִירוֹ־שֶׁעַר־בְּאֵי־לְכֹל־תַּת־בְּנֵי־בְּאֶזְנֵי

○ לְאֶמֶר:

○当时以弗仑正坐在赫人中间。

○赫人以弗仑就…回答亚伯拉罕(…处填入下行)

○在所有出入自己城门的赫人耳边

○说:

[字汇分析]

● וַעֲפָרוֹן 06085 连接词 וַ + 专有名词, 人名 רוּעָפֶּי 以弗仑

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ תְּת 02845 专有名词, 族名 תְּת 赫人

● וַיַּעַן 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יַעַן I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ וַעֲפָרוֹן 06085 专有名词, 人名 וַעֲפָרוֹן 以弗仑

○ הַחֲתִי 02850 冠词 הַ + 专有名词, 族名 חֲתִי 赫人 § 2.20

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● בְּאָזְנֵי 00241 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 אָזְנֵי 耳朵

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ תְּת 02845 专有名词, 族名 תְּת 赫人

○ כָּל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ בוא 00935 动词，Qa1 主动分词，复阳附属形 בוא 临到、带来

○ שַׁעַר 08179 名词，单阳附属形 שַׁעַר 门

○ עֵיר 05892 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עֵיר 城 עֵיר 的附属形也是 עֵיר；用附属形来加词尾。

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形 לֵאמֹר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□23:10 当时以弗仑正坐在赫人中间。于是，赫人以弗仑在城门出入的赫人面前对亚伯拉罕说：

□23:10 以弗仑跟其他赫人一起坐在城门口聚会的地方；他在大家面前回答，让进城的人都能听到。他说：

★创世记 23 章 11 节

○ לָךְ נָתַתִּיהָ שְׂדֵה שְׁמֹנִי אֲדָנִי-לְאֵל

○ נָתַתִּיהָ לָךְ בּוֹאֲשֶׁרוֹהַמְעָרָה

○ לָךְ נָתַתִּיהָ עַמִּי-בְנֵי לְעֵינַי

○ מִתְּךָ: קִבֹּר

○ 「拜托，我主，请听我(的话)，这块田地我给你，

○连它的洞我也把它(原文用阴性)送给你，

○在我百姓眼前我把它(原文用阴性)(都)给你，

○你可以埋葬你的死人。」

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 这个字有抄本写成 לוֹ，意思是「拜托」。HOTP 赞成采用 לוֹ。

○ אָדוֹן 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形也是 אָדוֹן；用附属形来加词尾。

○ שְׂמֹנִי 08085 动词，Qa1 祈使式单阳 + 1 单词尾

שמע 听到、听从

○ שָׁדַיִשׁ 07704 冠词 ה + 名词, 阳性单数 שָׁדַיִשׁ 田地

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型, 介系词 ל + 2 单阳词尾 ל 给、向、到、归属於

● נְחֹתָיִם 04631 连接词 ו + 冠词 ה + 名词, 阴性单数 נְחֹתָיִם 洞穴

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹ 09002 介系词 בּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著

○ לָּ 09001 介系词 ל + 2 单阳词尾 ל 给、向、到、归属於

○ נָתַתִּיךָ 05414 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 单阴词尾 נָתַתִּיךָ 给

● עֵינַי 05869 介系词 ל + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ עַם 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ נָתַתִּיךָ 05414 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 单阴词尾 נָתַתִּיךָ 给

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型, 介系词 ל + 2 单阳词尾 ל 给、向、到、归属於

● קָבַר 06912 动词, Qal 祈使式单阳 קָבַר 埋葬

○ מִתְּךָ 04191 的停顿型，动词，Qal 主动分词 2 单阳 死亡 这个分词在此作名词「死人」解。

□23:11 “不然，我主请听。我送给你这块田，连田间的洞也送给你，在我同族的人面前都给你，可以埋葬你的死人。”

□23:11 “先生，请听，我要把那整块田地连同田里的洞送给你；我在同胞面前把它送给你，让你埋葬你的妻子。”

★创世记 23 章 12 节

○ הָאָרֶץ: עַם לְפָנַי אֲבָרָהָם וַיִּשָּׁח תַּחְתּוּ

○亚伯拉罕就在当地的百姓面前下拜，

[字汇分析]

● תָּהָה 09013 动词，Hista'fel 叙述式 3 单阳 跪拜、下拜

○ אֲבָרָהָם 00085 专有名词，人名 亚伯拉罕

○ לְפָנַי 03942 介系词 在…面前 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ עַם 05971 名词，单阳附属形 百姓、国民

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

□23:12 亚伯拉罕就在那地的人民面前下拜，

□23:12 但是，亚伯拉罕在赫人面前下拜，

★创世记 23 章 13 节

○ לֵאמֹר הָאָרֶץ-עִם בְּאָזְנֵי עֶפְרוֹן-אֶל וַיְדַבֵּר

○ שָׁמַעְנִי לֹא אֶת-הָאֵם אֶךְ

○ מִמְּנֵי קַחְתָּ שְׂדֵה כְּסָף נִתְתִּי

○ שָׁמָּה: מִתִּי-אֶתְּנָא קְבָרָה

○在当地百姓耳边对以弗仑讲话，说：

○「你若应允，请听我(的话)，

○我要把田价给你，请你从我(手里)收下，

○我就要在那里埋葬我的死人。」

[字汇分析]

● **נִדְבַר** 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 **דָּבַר** 说、讲

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 对、向、往

○ **עֶפְרוֹן** 06085 专有名词, 人名 **עֶפְרוֹן** 以弗仑

○ **בְּאָזְנֵי** 00241 介系词 **בְּ** + 名词, 双阴附属形 **אָזֵן** 耳朵

○ **עַם** 05971 名词, 单阳附属形 **עַם** 百姓、国民

○ **הָאָרֶץ** 00776 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **אָרֶץ** 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 **הָאָרֶץ**

○ **לֵאמֹר** 00559 介系词 **לְ** + 动词, Qal 不定词附属形 **אָמַר** 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● **אָךְ** 00389 副词 **אָךְ** 然而、其实、当然

○ **אִם** 00518 连接词 **אִם** 如果、不是

○ **אַתָּה** 00859 代名词 2 单阳 **אַתָּה** 你

○ **לוֹ** 03863 连接词 **לוֹ** 甚愿!

○ **שָׁמְעַנִּי** 08085 动词, Qal 祈使式单阳 + 1 单词尾 **שָׁמַע** 听到、听从

● **נָתַתִּי** 05414 动词, Qal 完成式 1 单 **נָתַן** 给

○ **כֶּסֶף** 03701 名词, 单阳附属形 **כֶּסֶף** 银子、钱

○ **הַשָּׂדֶה** 07704 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **שָׂדֶה** 田地

○ **קַח** 03947 动词, Qal 祈使式单阳 **קַח** 取、娶、拿

○ **מִמֶּנִּי** 04480 介系词 **מִן** + 1 单词尾 **מִן** 从、出 **מִן** 用基本型 **מִמֶּ** 或 **מִמֶּנּוּ** 来加词尾。

● וַאֲקַבְרָהּ 06912 连接词 וַ + 动词, Qal 鼓励式 1 单

קַבְרָהּ 埋葬

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ מוֹתִי 04191 动词, Qal 主动分词, 单阳 + 1 单词尾 מוֹת 死亡 这个分词在此作名词「死人」解。

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 שָׁמָּה 那里 § 8.25
□23:13 在他们面前对以弗仑说：“你若应允，请听我的话。我要把田价给你，求你收下，我就在那里埋葬我的死人。”

□23:13 并且对以弗仑说话，让每一个人都能听见。他说：“请听，我要买整块田地，请你把钱收下，我就把妻子葬在那里。”

★创世记 23 章 14 节

○ לֹאֲמַר אֲבָרְהָם אֶת עֶפְרוֹן וַיֵּעָן

○ 以弗仑回答亚伯拉罕说：

[字汇分析]

● וַיֵּעָן 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ עֶפְרוֹן 06085 专有名词, 人名 עֶפְרוֹן 以弗仑

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ אֲבָרְהָם 00085 专有名词, 人名 אֲבָרְהָם 亚伯拉罕

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於 这个字有些抄本写成 לוֹ, 放在下一节初, 意

思是「拜托」。HOTTP 赞成采用 לו, 放下一节初。

□23:14 以弗仑回答亚伯拉罕说:

□23:14 以弗仑回答:

★创世记 23 章 15 节

○ שָׁמַעַנִי אֲדֹנָי

○ כִּסְרָשׁ קַל מֵאֹת אַרְבַּע אֲרָז

○ הוּא-מֵה וּבֵינֶךָ בֵּינֵי

○ קִבְרִי: מִתּוֹךְ-וְאֵת

○ 「我主, 请听我(的话)!

○ 值四百舍客勒银子的一块地,

○ 在你和我中间它算甚么呢?

○ 尽管埋葬你的死人吧。」

[字汇分析]

● אֲדֹנָי 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

○ שָׁמַעַנִי 08085 动词, Qal 祈使式单阳 + 1 单词尾 שָׁמַעַנִי 听到、听从

● אֲרָז 00776 名词, 阴性单数 אֲרָז 地

○ אַרְבַּע 00702 名词, 阳性单数 אַרְבַּע 数目的「四」

○ מֵאֹת 03967 名词, 复阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○ קַל 08255 名词, 单阳附属形 קַל 舍客勒、度量衡主要单位, 约 10-13 公克。

○ כִּסְרָשׁ 03701 名词, 阳性单数 כִּסְרָשׁ 银子、钱

● בֵּינֵי 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在...之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבֵינֶךָ 00996 连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 单阳词尾 בֵּין 在...之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ מהּ 04100 疑问代名词 מהּ 什么

○ הואּ 01931 这是写型 הואּ 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הִיא , הואּ 他、她 如按写型 הואּ，它是代名词 3 单阳。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מֵתָּהּ 04191 动词，Qal 主动分词，单阳 + 2 单阳词尾 מוּת 死亡 这个分词在此作名词「死人」解。

○ קָבַר 06912 动词，Qal 祈使式单阳 קַבֵּר 埋葬

□23:15 “我主请听。值四百舍客勒银子的一块田，在你我中间还算什么呢？只管埋葬你的死人吧！”

□23:15 “先生，那块地不过值四百块银子，你我之间，那算得了什么？请把你的妻子葬在那里吧！”

★创世记 23 章 16 节

○ עֲפָרוֹן-אֶל-אֲבֵרָהָם וַיֵּשׁ מֵעַ

○ הַכֶּסֶף-אֵת לְעִפְרָן וְאֲבֵרָהָם וַיֵּשׁ קֹל

○ חַת-כְּנִי בְּאָזְנֵי דְבַר אֲשֶׁר

○ לִפְתָּח: עָבַר כֶּסֶף קֹל מֵאוֹת אַרְבַּע

○亚伯拉罕听从了以弗仑，

○亚伯拉罕把银子，…秤给以弗仑。(…处填入以下二行)

○就是他(指以弗仑)在赫人耳边说的

○买卖通用的银子四百舍客勒，

[字汇分析]

● וַיֵּשׁ מֵעַ 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּשׁ 听到、听从

○ אֲבֵרָהָם 00085 专有名词，人名 אֲבֵרָהָם 亚伯拉罕

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עֲפָרוֹן 06085 专有名词，人名 עֲפָרוֹן 以弗仑

● לָקַח 08254 动词, Qal 叙述式 3 单阳 秤重、支付

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 亚伯拉罕

○ לְעִפְרוֹן 06085 介系词 לְ + 专有名词, 人名 以弗仑

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ כֶּסֶף 03701 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 银子、钱

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 说、讲

○ בְּאָזְנֵי 00241 介系词 בְּ + 名词, 复阴附属形 אֵזָן 耳朵

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ הַת 02845 专有名词, 族名 הַת 赫人

● אַרְבַּע 00702 名词, 阳性单数 אַרְבַּע 数目的「四」

○ מֵאוֹת 03967 名词, 单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○ שֶׁקֶל 08255 名词, 单阳附属形 שֶׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位, 约 10-13 公克。

○ כֶּסֶף 03701 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ עָבַר 05674 动词, Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ לְסַתֵּר 05503 介系词 לְ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主

动分词单阳 סָתַר 贸易、旅行

□23:16 亚伯拉罕听从了以弗仑，照着他在赫人面前所说的话，把买卖通用的银子，平了四百舍客勒给以弗仑。

□23:16 亚伯拉罕同意，就按照以弗仑在大家面前说出来的价钱，用当时商人通用的秤称了四百块银子给他。

★创世记 23 章 17 节

○ עֲפָרוֹן שֶׁנָּתַן לְיִקָּם

○ מִמָּרָא לְפָנֵי אֶשְׁרָם רַב־מִכְפָּלָה שֶׁרָאָה

○ הָעֵץ-וְנֹכַח בּוֹאֵי שְׂרֹתָהּ מֵעֵרְהָהּ שֶׁנָּתַן

○ סָבִיב: גְּבֻלו־בְּכֹל אֶשְׁרָם רַב־שֶׁנָּתַן אֶשְׁרָם

○於是，以弗仑那块…田，…确定都(…处依序填入下行与末二行)

○位於幔利前，在麦比拉的

○田和其中的洞穴，以及…所有的树木(…处填入下行)

○田间和其边界四周围

[字汇分析]

● עָמַד 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קוּם 起来、设立、竖立 § 8.1

○ אֶרֶץ 07704 名词，单阳附属形 שֶׁנָּתַן 田地

○ עֲפָרוֹן 06085 专有名词，人名 עֲפָרוֹן 以弗仑

● אֶשְׁרָם 00834 关系代名词 אֶשְׁרָם 不必翻译

○ בְּמִכְפָּלָהּ 04375 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 מִכְפָּלָה 麦比拉

○ אֶשְׁרָם 00834 关系代名词 אֶשְׁרָם 不必翻译

○ לְפָנֵי 03942 介系词 לְפָנֵי 在…面前 לְפָנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ מִמָּרָא 04471 专有名词，地名 מִמָּרָא 幔利

● שֶׁנָּתַן 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁנָּתַן 田地

○ 04631 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
מְעָרָה 洞穴

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בִּי 在、用、藉著

○ 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○ 06086 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֵץ 树

● 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
שְׂדֵי דֵּי שָׂדֵה 田地

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 03605 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ 01366 名词，单阳 + 3 单阳词尾 גְּבוּל 边境、
边界 גְּבוּל 的附属形也是 גְּבוּלִי；用附属形来加词尾。

○ 05439 名词，阳性单数 סְבִיב 四围、环绕 在此
作副词使用。

□23:17 于是，麦比拉、幔利前、以弗仑的那块田和其中的洞，并田间
四围的树木，

□23:17 这样，以弗仑在幔利东边麦比拉的那地产就属于亚伯拉罕了；
这地产包括田地，以及里面的洞，和所有的树木。

★创世记 23 章 18 节

○ למקנה לאברהם

○ עירו: שער באי ככל תתבני לעיני

○…归亚伯拉罕为业。(…处填入下行)

○在所有出入自己城门的赫人眼前

[字汇分析]

● אַבְרָהָם לְאֲבְרָהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אַבְרָהָם
亚伯拉罕

○ מִקְנָה לְמִקְנָה 04736 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 מִקְנָה 购
买、产业

● עֵינַי לְעֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼
目、眼睛

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、
成员

○ תַּת 02845 专有名词, 族名 תַּת 赫人

○ כֹּל בְּכֹל 03605 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全
部、整个、各

○ בֹּא בְּאֵי 00935 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 בֹּא 临
到、带来

○ שַׁעַר 08179 名词, 单阳附属形 שַׁעַר 门

○ עִיר 05892 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城 עִיר 的
附属形也是 עִיר; 用附属形来加词尾。

□23:18 都定准归与亚伯拉罕, 乃是在赫人面前, 并城门出入的人面
前买妥的。

□23:18 聚集在城门口的那些赫人都承认这地产属于亚伯拉罕。

★创世记 23 章 19 节

○ אַבְרָהָם קָבַר בְּזֶמְתָרִי

○ מִעֵרַת אֶלְאֵשׁ תוֹשֶׁרֶת אֶת

○ מִמָּרָא פְּנֵי-עֵלְמָכְפֶלֶת שְׁנָה

○ תִּבְרוֹן הוּא

קָנְעוּ: קְאָרָז

○此后，亚伯拉罕埋葬

○他妻子撒拉在…的洞里。(…处填入下行与末行)

○…幔利前的麦比拉田间(…处填入末行)

○(它(原文用阴性，指幔利)就是的希伯仑)

○迦南地

[字汇分析]

● 00310 连接词 וַ + 介系词，附属形 אַתָּר 后来、跟著、接著

○ 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ 06912 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָבַר 埋葬

○ 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ 08283 专有名词，人名 שָׂרָה 撒拉

○ 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、
妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

○ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ 04631 名词，单阴附属形 מְעָרָה 洞穴

● 07704 名词，单阳附属形 שְׂדֵי שָׂדֶה 田地

○ 04375 冠词 הַ + 专有名词，地名 מְכַפְּלָה 麦
比拉

○ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ 06440 名词，复阳附属形 פְּנֵי פָנִים 面、脸面

○ 04471 专有名词，地名 מְמָרָא 幔利

● 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合

字型。按读型，它是代名词 3 单阴 היא היא 她 如按写型 הוא הוא，它是代名词 3 单阳。

○תְּבָרוֹן 02275 专有名词，地名 תְּבָרוֹן 希伯仑 原意为「联合、同盟」。

●בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○כְּנָעוֹן 03667 的停顿型，专有名词，地名 כְּנָעוֹן 迦南

□23:19 此后，亚伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麦比拉田间的洞里。幔利就是希伯仑。

□23:19 于是，亚伯拉罕把妻子莎拉葬在迦南地幔利东边麦比拉那洞里（幔利就是希伯仑）。

★创世记 23 章 20 节

○בּוֹאֵשׁ רְוּחַ מְעָרָהּ שֶׁ דָּה וַיָּקָם

○ס תת:בְּנֵי מֵאֵת קְבֻרָתָהּ לְאֶבְרָהָם

○那块田和它(指田)的洞，就确定

○从赫人(那里)归亚伯拉罕作坟地的产业。

[字汇分析]

●וַיָּקָם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קוּם 起来、设立、竖立 § 8.1

○שֶׁ דָּה וַיָּקָם 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁ דָּה 田地

○וַיָּקָם 04631 连接词 וַיָּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 וַיָּקָם 洞穴

○אֶשְׂרַ 00834 关系代名词 אֶשְׂרַ 不必翻译

○בוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

●לְאֶבְרָהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词，人名 אֶבְרָהָם 亚伯拉罕

○אֶתְּוֹת00272 介系词 לְ+ 名词, 单阴附属形 אֶתְּוֹ 土地、产业

○קִבְּרָה06913 的停顿型, 名词, 阳性单数 קִבְּרָה 坟墓 这是一个比较特别的分词独立形形式, 有 יָ 做字尾。

○מֵאֵת00854 介系词 מִן+ 介系词 אֵת 跟、与

○בְּנֵי01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○הֵתֵת 02845 专有名词, 族名, 阳性单数 הֵתֵת 赫人

○סֵ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□23:20 从此, 那块田和田间的洞, 就藉着赫人定准, 归与亚伯拉罕作坟地。

□23:20 原来属于赫人的那块田地和田里的洞, 从此成为亚伯拉罕的私有坟地。

★创世记 24 章 1 节

○בְּיָמַי בָּא זָקֵן וְאַבְרָהָם

○כִּפְּלִי: אֲבָרְהָם-אֵת בְּרוּךְ וַיְהִי

○亚伯拉罕已经年老, 上了年纪,

○在一切事上雅威都赐福给亚伯拉罕。

[字汇分析]

●אֲבָרְהָם00085 连接词 וְ+ 专有名词, 人名 אֲבָרְהָם 亚伯拉罕

○זָקֵן 02204 动词, Qal 完成式 3 单阳 זָקֵן 年老、变老

○בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּא 临到、带

来

○ בְּיָמִים 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数
יּוֹם 日子、时候

● וַיְהִי־הָ 03068 连接词 וַיְ + 专有名词, 上帝的名字
וַיְהִי־הָ 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
וַיְהִי־ 是写型 וַיְהִי־ 和读型 וַיְהִי־ 两个字的混合字型。
וַיְ 的母音就是从 וַיְהִי־ 而来。 § 2.19

○ בָּרַךְ 01288 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 בָּרַךְ 赐福

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתְּ。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ כָּל־ 03605 介系词 כָּל + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
כָּל־ 全部、整个、各

□24:1 亚伯拉罕年纪老迈, 向来在一切事上耶和华都赐福给他。

□24:1 这时, 亚伯拉罕已经老迈, 他一生所做的事都蒙上主赐福。

★创世记 24 章 2 节

○ עָבְדוּ־אֵלַי אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

○ לֹא־אֲשֶׁר־בְּכָל־הַמַּשְׁלַח בְּיַתּוֹ זָקֵן

○ וַיִּכְנֵס־תַּחַת יְדָי נָא־שָׂם

○ 亚伯拉罕对他的(一个)仆人、…说: (…处填入下行)

○ 就是在他家中管理他所有产业的(一个)老年人

○ 「把你的手放在我的大腿底下,

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说
§ 8.1, 8.10

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עֶבֶדוּ 05650 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבֶד 为 Segol 名词，用基本型 עֶבֶד 加词尾。

● זָקֵן 02205 形容词，单阳附属形 זָקֵן 年老的 在此做名词解，指「年长者」。

○ בַּיְתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בַּיְת 殿、房子、家 בַּיְת 的附属形为 בַּיְתִי；用附属形来加词尾。

○ הַמְשִׁיל 04910 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 לְמַשֵּׁל 统治、管理

○ כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

● שָׂם 07760 动词，Qal 祈使式单阳 שָׂם 使、置、放

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ יָד 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי；用附属形来加词尾。

○ תַּתָּ 08478 介系词 תַּתָּ 在…下面

○ יָרֵךְ 03409 名词，单阴 + 1 单阳词尾 יָרֵךְ 腰、大腿 יָרֵךְ 的附属形为 יָרֵךְִי 用附属形来加词尾。

□24:2 亚伯拉罕对管理他全业最老的仆人说：“请你把手放在我大腿底下。

□24:2 他对管理他家产、年纪最大的仆人说：“把你的手放在我双腿之间发誓（“把…手放在我双腿之间发誓”：即放在生殖器上，指严肃的发誓，不能更改。）。

★创世记 24 章 3 节

○הָאָרֶץ וְאֵלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֵלֹהֵי בֵיהוָהנֹאֵשׁ בִּיעֲרֹא

○לְבָנִיאֲשֶׁה תִקַּח-לְאִשְׁרָא

○בְּקִרְבוֹ: יוֹשֵׁב אֶנִּיכִיאֲשֶׁר הִכְנַעְנִי מִבְּנוֹת

○我要叫你指著雅威一天的上帝和地的上帝起誓，

○不要…为我儿子娶妻；（…处填入下行）

○从我所居住於其中的迦南女子中

[字汇分析]

●בִּיעֲרֹא07650 连接词 וְ + 动词，Hif' il 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 אֲבַעQal Nif' al 发誓，Hif' il 使起誓、嘱咐

○בֵיהוָה 03068 介系词 בְּ + 专有名词，上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 בֵיהוָה 是写型 בֵיהוָה 和读型 אֲדֹנָי 两个字的混合字型。בְּ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○אֵלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 15

○הַשָּׁמַיִם08064 冠词 הַ + 名词，阳性双数 שָׁמַיִם 天 § 2. 6, 2. 15

○וְאֵלֹהֵי 00430 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○הָאָרֶץ00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּקַּח 03947 动词，Qal 未完成式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ לְבָנִי 01121 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

● מִבְּנוֹת 01323 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 בַּת 女子、女儿

○ הַכְּנַעֲנִי 03669 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 כְּנַעֲנִי I. 迦南人，II. 商人

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּקֶרֶב 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קֶרֶב 中间、内脏 קֶרֶב 为 Segol 名词，用基本型 קֶרֶב 加词尾。

□24:3 我要叫你指着耶和華天地的主起誓，不要為我兒子娶這迦南地中的女子為妻。

□24:3 我要你指着上主——天地的上帝發誓，你不可在這迦南的女子中替我找媳婦；

★创世记 24 章 4 节

○ תֵּלֶךְ מוֹלֶדֶת יִצְחָק אֶרְצֵי אֵל כִּי

○ לִיצְחָק לְבָנִי אֲשֶׁר הִנְלִקְחָתְךָ

○ 却要往我本地本族去，

○ 为我的儿子以撒娶一个妻子。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶרֶץ00776 名词, 单阴 + 1 单词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ וְאֶל־ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ מוֹלֶדֶת־ 04138 名词, 单阴 + 1 单词尾 מוֹלֶדֶת 出生、亲人、后裔 מוֹלֶדֶת 为 Segol 名词, 用基本型 מוֹלֶדֶת 加词尾。

○ הִלְךְ־ 01980 动词, Qal 未完成式 2 单阳 הִלְךְ 行走、去

● לָקַח־ 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8.17

○ אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ בֶּן־ 01121 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן־; 用附属形来加词尾。

○ לְיִצְחָק־ 03327 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

□24:4 你要往我本地本族去, 为我的儿子以撒娶一个妻子。”

□24:4 你一定要回到我的故乡, 在我亲族当中替我儿子以撒娶个妻子。”

★创世记 24 章 5 节

○ הָעֶבֶד אֵלָיו וַיֹּאמֶר

○ הָאִשָּׁה תֵּאֶבְדָּה-לִּי אִשָּׁה

○ הַזֹּאת הָאֶרֶץ-אֶל אֶתְרֵי לְלָכֶת

○ בְּנֶה-אֶת אִשׁ יִבְהֶהֱשֶׁב

○ מִשָּׁם: וַיֵּצֵאתָ אֶשֶׁר הָאֶרֶץ-אֶל

○ 那仆人对他说:

○ 「倘若女子不肯

○跟著我来到这地，

○我要将你的儿子带回…吗？」(…处填入下行)

○你从那里所出来之地

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往
אֶל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ
合起来变成 יוֹ。

○ עֶבֶד הָ 05650 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֶבֶד 仆人、
奴隶

● אוֹלֵי 00194 副词 אוֹלֵי 或者、或许

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָבָה תִּ 00014 动词，Qal 未完成式 3 单阴 אָבָה 愿
意

○ אִשָּׁה הָ 00802 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、
妻子

● לֵלֶכְתָּ 01980 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
לֵלֶכְתָּ 行走、去

○ אַחֲרַי 00310 介系词 אַחֲרַי + 1 单词尾 אַחֲרַי 后来、跟
著、接著 אַחֲרַי 用复数附属形 אַחֲרַי 来加词尾。1 单
单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶרֶץ הָ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ זֹאת הִ 02063 冠词 הִ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת

这个

● שׁוּב 07725 疑问词 הָ + 动词, Hif' il 不定词独立形 שׁוּב 回复、回转

○ שׁוּב 07725 动词, Hif' il 未完成式 1 单 שׁוּב 回复、回转

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ בֶּן 01121 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֵּן; 用附属形来加词尾。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ יָצָא 03318 动词, Qal 完成式 2 单阳 יָצָא 出去

○ מִן 08033 介系词 מִן + 副词 מִן 那里 § 5.3

□24:5 仆人对他说：“倘若女子不肯跟我到这地方来，我必须将你的儿子带回你原出之地吗？”

□24:5 但是那仆人说：“女孩子若不愿意离开本家跟我到这地方，怎么办呢？我该带你的儿子回故乡去吗？”

★创世记 24 章 6 节

○ לְךָ שֶׁמֶר אֲבָרְתֶם אֵלָיו וַיֹּאמֶר

שָׁמָּה: בְּנֵי-אֶתְתָּשׁ יִבְּרֹן

○亚伯拉罕对他说：「你要留意，

○不可带我的儿子回那里去。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

§ 8.1, 8.10

○ לִיָּא 00413 介系词 אַל + 3 单阳词尾 אַל 对、向、往 אַל 用长基本型 אֲלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ שָׁמַר 08104 动词，Nif'al 祈使式单阳 שָׁמַר 遵守、保护、小心

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ תָּשׁוּב 07725 动词，Hif'il 未完成式 2 单阳 תָּשׁוּב 回复、回转

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּ。

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、
后裔、成员 בְּנֵי 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 שָׁמָּה 那里 § 8.25

□24:6 亚伯拉罕对他说：“你要谨慎，不要带我的儿子回那里去。

□24:6 亚伯拉罕回答：“绝不可把我儿子带回那地方！”

★创世记 24 章 7 节

○ הַשָּׁמַיִם אֵלֵי ה' יְהוָה

○ מוֹלַדְתִּי יוֹמָאֲרָץ אָבִי מִבֵּית לֶקְחַתְנִיאֲשֶׁר

○ לֵאמֹר לִינָשׁ בְּעוֹאֲשֶׁר לִי-דְבַרְנוֹאֲשֶׁר

○ הַזֹּאת הָאָרֶץ-אֲתָן לְזֶרְעֲךָ

○ לְפָנֶיךָ מִלְּאֲכוּלֵי לֶחֶם הוּא

○ מִשָּׁם: לְבָנִיאֲשֶׁר הוֹלֵקְחָתָ

○ 雅威一天上的上帝，

- 就是带领我离开我父家和我本族之地，
- 对我说话，向我起誓说：
- 『我要将这地赐给你的后裔』的那位，
- 他必差遣他的使者在你面前，
- 你就可以从那里为我儿子娶一个妻子。

[字汇分析]

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 ה + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天 § 2.6, 2.15

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לָקַח 03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 לָקַח 取、娶、拿

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מן + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家 § 5.3

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אֲבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וּמֵאֶרֶץ 00776 连接词 ו + 介系词 מן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מוֹלֶדֶת 04138 名词，单阴 + 1 单词尾 מוֹלֶדֶת 出生、亲人、后裔 מוֹלֶדֶת 为 Segol 名词，用基本型 מוֹלֶדֶת 加词尾。

● אָשַׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译
§ 6.8, 2.19

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 דָּבַר 3 单阳 说、讲

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ אָשַׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译
§ 6.8, 2.19

○ שָׁבַע 07650 动词, Nif'al 完成式 שָׁבַע 3 单阳 Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְאמֹר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● לְזָרַעַךְ 02233 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 子孙、后裔、后世 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○ נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 נָתַן 1 单 给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 הַזֹּאת 这个

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○חַלַּח 07971 动词, Qal 未完成式 3 单阳 חַלַּח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○מַלְאָךְ 04397 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מַלְאָךְ 使者
מַלְאָךְ 的附属形为 מַלְאָךְ 用附属形来加词尾。

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…面前
לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

●לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8.17

○אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○בֵּן 01121 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בֵּן; 用附属形来加词尾。

○מִן 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

□24:7 耶和华中上的主, 曾带领我离开父家和本族的地, 对我说话向我起誓说: ‘我要将这地赐给你的后裔。’ 他必差遣使者在你面前, 你就可以从那里为我儿子娶一个妻子。

□24:7 上主——天上的上帝带我离开故乡、我亲族的地方, 他对我发誓要把这片土地赐给我的后代。他一定会派遣他的使者先去预备, 使你能够在其中为我儿子娶妻。

★创世记 24 章 8 节

○אֶתְרִיב לְקַתְּלָא שָׁה תֵּאבְּהָ לֹא-נָאִם

○זֹאת שְׁבַעַת יְנֻקִּית

○שָׁמָּה: תֵּשֵׁב לֹא בְנֵי-אֵת רַק

○倘若那女子不肯跟你著来,

○我的这个誓就与你无干了,

○只是不可带我的儿子回那里去。」

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 00014 动词, Qal 未完成式 3 单阴 אָבָה 愿意

○ 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ 01980 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 הֵלֵךְ 行走、去

○ 00310 介系词 אַחַר + 2 单阳词尾 אַחֲרַי 后来、跟著、接著 用附属形 אַחֲרַי 加词尾。

● 05352 动词, Nif'al 连续式 2 单阳 נָקָה 清白的、无罪的、无辜

○ 07621 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 1 单词尾 שְׁבֻעַתִּי 发誓 שְׁבֻעָה 的附属形也是 שְׁבֻעַת 用附属形来加词尾。

○ 02063 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

● 07535 副词 רַק 只是

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 01121 名词, 单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 07725 动词, Hif'il 未完成式 2 单阳 שׁוּב 回复、回转

○ 08033 副词 + 指示方向的 שָׁמָּה 那里 § 8.25

□24:8 倘若女子不肯跟你来，我使你起的誓就与你无干了，只是不可带我的儿子回那里去。”

□24:8 那女子若不愿意跟你来，这个誓言就跟你无关。但是你绝不可把我的儿子带回那地方。”

★创世记 24 章 9 节

○דוֹ-אֶת־הָעֶבֶד וַיִּשֶׂם

○אֶדְנָיו אֲבָרָהָם יָרָה תַתֵּת

○הַזֶּה: הַדָּבָר-עַל לִוְיִשׁ בַּעַ

○仆人就把手放在

○他主人亚伯拉罕的大腿底下，

○为这事向他起誓。

[字汇分析]

●דוֹ07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יִשֶׂם 使、置、放

○הָעֶבֶד05650 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○אֶת־00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○דוֹ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

●תַתֵּת08478 介系词 תַתֵּת 在…下面

○יָרָה03409 名词，单阴附属形 יָרֵהָ 腰、大腿

○אֲבָרָהָם00085 专有名词，人名 אֲבָרָהָם 亚伯拉罕

○אֶדְנָיו 00113 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֶדוֹן 主人
אֶדוֹן 的复数为 אֶדְנַיִם，复数附属形为 אֶדְנָיִי；用附属形
来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוֹ。

●בַעַ07650 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 עָבַע Qal

Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ לֹוּ 09001 介系词 ל + 3 单阳词尾 ל 给、向、到、归属於

○ עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ דְּבַר הַ 01697 冠词 ה + 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○ הַ זֶה 02088 冠词 ה + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

□24:9 仆人就把手放在他主人亚伯拉罕的大腿底下, 为这事向他起誓。

□24:9 于是那个仆人就把手放在主人亚伯拉罕的双腿之间, 发誓要照亚伯拉罕所交代的去做。

★创世记 24 章 10 节

○ אָדֹנָיִם גָּמְלִי גָּמְלִים עָשָׂה רָהָה עֶבֶד וַיִּקַּח

○ בָּנָדוּ אָדֹנָיִם טוֹב-וְכָל וַיִּלְךְ

○ נְהָרִים אֲרָם-אֶל וַיִּלְךְ וַיִּקָּם

○ נְחֹר: עִיר-אֶל

○ 那仆人从他主人的骆驼里取了十匹骆驼,

○ 在他手里带了他主人各样的美物就离开,

○ 起身往米所波大米去,

○ 到了拿鹤的城。

[字汇分析]

● יָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָקַח 取、娶、拿

○ עֶבֶד הַ 05650 冠词 ה + 名词, 阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ עָשָׂה עֶשְׂרֵה עָשָׂה 06235 名词, 阴性单数 עָשָׂה 数目的「十」

○ גָּמְלִים 01581 名词, 阳性复数 גָּמְלִים 骆驼

○ מִן גָּמְלֵי 01581 介系词 מן + 名词, 复阳附属形 גָּמְלֵי 骆

驼

○אָדוֹן 00113 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָדוֹן 主人
אָדוֹן 的复数为 אָדוֹנִים，复数附属形为 אָדוֹנַי；用附属形
来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●וַיֵּלֶךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּלֶךְ 行走、
去

○כָּל 03605 连接词 כִּי + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。§ 3.8

○טוֹב 02898 名词，单阳附属形 טוֹב 美物

○אָדוֹן 00113 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָדוֹן 主人
אָדוֹן 的复数为 אָדוֹנִים，复数附属形为 אָדוֹנַי；用附属形
来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד
手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来
加词尾。

●וַיָּקָם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיָּקָם 起来、
设立、坚立 § 8.1

○וַיֵּלֶךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּלֶךְ 行走、
去

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אֶרְם 00763 专有名词，地名 נְהַרִּים אֶרְם 美索不达米
亚 אֶרְם (亚兰，758) 和 נְהַרִּים (河，SN 5104) 合起来
为专有名词，地名。

○נְהַרִּים 00763 专有名词，地名 נְהַרִּים אֶרְם 美索不达米

亚 אָרַם (亚兰, 758) 和 נְהָרִים (河, SN 5104) 合起来为专有名词, 地名。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עִיר 05892 名词, 单阴附属形 עִיר 城

○ נְחֹר 05152 专有名词, 人名 נְחֹר 拿鹤

□24:10 那仆人从他主人的骆驼里取了十匹骆驼, 并带些他主人各样的财物, 起身往美索不达米亚去, 到了拿鹤的城。

□24:10 那仆人从主人的骆驼中选了十头, 带了他主人的各样财宝, 往美索不达米亚北部、拿鹤居住的城去。

★创世记 24 章 11 节

○ הַמַּיִם בְּאֵר-אֵל לְעִיר מְחוּץ הַגְּמְלִים וַיִּבְרַךְ

○ הַשָּׂאֵבֹת: צֵאת לַעַת עֵרָה לַעַת

○…他叫骆驼跪在城外的水井旁边, (…处填入下行)

○天将晚, 汲水的妇女们出(城)的时候,

[字汇分析]

● בָּרַךְ 01288 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 祝福、屈膝

○ הַגְּמְלִים 01581 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גְּמַל 骆驼

○ מְחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 חוּץ 街上、外头

○ לְעִיר 05892 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ בְּאֵר 00875 名词, 单阴附属形 בְּאֵר 井

○ הַמַּיִם 04325 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

● לַעַת 06256 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 עַת 时候

○ עָרַב 06153 名词，阳性单数 עָרַב 晚上

○ לְעֵת 06256 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 עֵת 那时、时候

○ יָצָא 03318 动词，Qal 不定词附属形 יָצָא 出去

○ הַשְׁאֲבֹת 07579 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阴 הַשְׁאֲבֹת 汲取 这个分词在此作名词「汲水的妇女」解。

□24:11 天将晚，众女子出来打水的时候，他便叫骆驼跪在城外的水井那里。

□24:11 他到了那地方，使骆驼跪在城外的井边。那时已经黄昏，正是妇女出来打水的时间。

★创世记 24 章 12 节

○ אֲבָרְכֶם אֲדֹנָי אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ הַיּוֹם לִפְנֵי נְאֻהָה

○ אֲבָרְכֶם: אֲדֹנָי עַם תְּסֻדְעֶשׂה

○他说:「雅威我主人亚伯拉罕的上帝啊，

○求你…使我今日遇见(好机会)。(…处填入下行)

○施恩给我主人亚伯拉罕，

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר 00559 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15

○ אָדוֹן 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形为 אָדוֹן; 用附属形来加词尾。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● קָרָה 07136 动词，Hif' il 祈使式单阳 קָרָה 遇见、遭遇

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 1 单词尾 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

● עָשֵׂה 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 עָשֵׂה 做

○ תְּסֻדָּה 02617 名词，阳性单数 תְּסֻדָּה 良善、慈爱、忠诚

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ אָדוֹן 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形为 אָדוֹן; 用附属形来加词尾。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

□24:12 他说：“耶和华我主人亚伯拉罕的上帝啊，求你施恩给我主人亚伯拉罕，使我今日遇见好机会。

□24:12 他祈祷说：“上主——我主人亚伯拉罕的上帝啊！求你今天让我有好机会；求你持守你对我主人的诺言。

★创世记 24 章 13 节

○ הַמַּיִם עַיִן-עַל נָצַב אֲנִי כִּי הִנֵּה

○ מַיִם: לִשְׂאֵב יִצְאֹת הָעֵיר אֲנִשִּׁי וּבָנוֹת

○ 瞧！我现今站在水泉旁，

○ 城里的人的女儿们正出来打水，

[字汇分析]

● הַיָּה 02009 指示词 הַיָּה 看哪

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ נָצַב 05324 动词, Nif'al 分词单阳 נָצַב 起来、立起

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ עֵין 05869 名词, 单阴附属形 עֵין 水泉、眼睛

○ מַיִם 04325 名词的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

● וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词, 复阴附属形 בָּת 女子、女儿

○ אִישׁ 00376 名词, 复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ עִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 名词, 阴性单数 עִיר 城

○ יָצָא 03318 动词, Qal 主动分词复阴 יָצָא 出去

○ לְ 07579 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְ 汲取

○ מַיִם 04325 名词的停顿型, 名词, 阳性复数 מַיִם 水

□24:13 我现今站在井旁, 城内居民的女子们正出来打水。

□24:13 我现在站在井边, 城里的少女都会来这里打水。

★创世记 24 章 14 节

○ אֵלֶיהָ אִמְרָא שֶׁר הַנְּעֹרָה וְהָיָה

○ וְאָשְׁתָּה כַּדָּרְךָ נְאֻה־טִי

○ אֲשֶׁר קָה גַּמְלִיךָ-וְגַם שָׁתָה וְאָמְרָה

○ לִיצִתְקַלְעַבְדְּךָ הַכַּחֲתָ אֶתְהָ

○ אֲדַנִּי-עִם תְּסַדְעֵשׁ יתְ-כִי אֲדַע וְבָהּ

○我向哪一个女子说:

○『请你拿下你的水瓶来, 给我喝。』

○她若说：『请喝。我也给你的骆驼喝。』

○愿她就作你所预定给你仆人以撒的妻，

○这样，我便知道你施恩给我主人了。』

[字汇分析]

● **וָהָיָה** 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 **וָהָיָה** 是、成为、临到

○ **נַעֲרָה** 05291 这是写型 **הַנַּעֲרָה** 和读型 **הַנַּעֲרָה** 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 **הַ** + 名词，阴性单数 **נַעֲרָה** 女孩、女仆 如按写型 **הַנַּעֲרָה** 它是冠词 **הַ** + 名词，阳性单数。

○ **אָשֶׁר** 00834 关系代名词 **אָשֶׁר** 不必翻译

○ **אָמַר** 00559 动词，Qal 未完成式 1 单 **אָמַר** 说

○ **אֶלֶּיָּהּ** 00413 介系词 **אֶל** + 3 单阴词尾 **אֶל** 对、向、往 **אֶל** 用长基本型 **אֶלַי** 来加词尾。

● **הִטִּי** 05186 动词，Hif' il 祈使式单阴 **הִטִּי** Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ **נָא** 04994 语助词 **נָא** 作为鼓励语的一部份

○ **כִּדְּךָ** 03537 名词，单阴 + 2 单阴词尾 **כִּד** 瓶、罐 **כִּד** 的附属形也是 **כִּד**；用附属形来加词尾。

○ **וַאֲשֶׁר־תִּהְיֶה** 08354 连接词 **וַ** + 动词，Qal 未完成式 1 单 **וַאֲשֶׁר־תִּהְיֶה** 喝

● **וַאֲמַרְהָ** 00559 动词，Qal 连续式 3 单阴 **וַאֲמַרְהָ** 说

○ **וַאֲשֶׁר־תִּהְיֶה** 08354 动词，Qal 祈使式单阳 **וַאֲשֶׁר־תִּהְיֶה** 喝

○ **וְגַם** 01571 连接词 **וְ** + 副词 **גַּם** 也

○ **גַּמְלֶיךָ** 01581 名词，复阳 + 2 单阳词尾 **גַּמְל** 骆驼 **גַּמְל** 的复数为 **גַּמְלִים** 复数附属形为 **גַּמְלֵי** 用附属形来加词

尾。

○ שָׁקָה 08248 动词, Hif' il 未完成式 1 单 喝

● אָתָּה 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 不必翻译

○ יָכַח 03198 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳

断定是非、判断、证明

○ עָבַדְתָּ 05650 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词

尾 עָבַד 仆人、奴隶 עָבַד 为 Segol 名词, 用基本型 עָבַד

加词尾。

○ לְיִצְחָק 03327 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יִצְחָק 以

撒

● וּבָהּ 09002 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ

在、用、藉著

○ יָדַע 03045 动词, Qal 未完成式 1 单 知道、认

识

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יַעַשׂ 06213 动词, Qal 完成式 2 单阳 做

○ תְּסֻדָּה 02617 名词, 阳性单数 תְּסֻדָּה 良善、慈爱、忠诚

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ אֲדֹנָי 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי

的附属形为 אֲדֹנָי; 用附属形来加词尾。

□24:14 我向哪一个女子说: ‘请你拿下水瓶来, 给我水喝’, 她若说:

‘请喝, 我也给你的骆驼喝。’ 愿那女子就作你所预定给你仆人以撒的

妻。这样, 我便知道你施恩给我主人了。”

□24:14 我要向她们当中的一位说: ‘请你放下水罐, 给我水喝。’ 如果她说:

‘请喝! 我也打水给你的骆驼喝!’ 我希望这少女就是你为你

仆人以撒所选择的妻子。这样, 我就知道你持守你对我主人的诺言。”

★创世记 24 章 15 节

○לְדַבֵּר כֹּלָה טָרָם הוּא־וַיְהִי

○יִצְאֵת רִבְקָה וַהֲיָנָה

○מִלְכָה־בֶן־לְבָתוּאֵל לְיִלְדָה אִשְׁרָה

○אֶבְרָהָם אָחִי נְחֹרָאִשָׁת

○מֵהַשָּׂק־עַל וְכִדָּה

○他话还没有说完，

○不料，…利百加出来，(…处填入下二行)

○…密迦的儿子彼士利所生的(…处填入下行)

○亚伯拉罕兄弟拿鹤妻子

○她的肩头上有她的水瓶。

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○טָרָם 02962 副词 以前

○כֹּלָה 03615 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 止息、终结、完成

○לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 说、讲

●וַהֲיָנָה 02009 连接词 וַ + 指示词 看哪

○רִבְקָה 07259 专有名词，人名 利百加

○יִצְאֵת 03318 动词, Qal 主动分词单阴 出去

●אִשְׁרָה 00834 关系代名词 不必翻译

○יִלְדָה 03205 动词, Pu'al 完成式 3 单阴 生出、出生

○לְבָתוּאֵל 01328 介系词 לְ + 专有名词，人名 彼

士利

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○מִלְכָּה 04435 专有名词，人名 מִלְכָּה 密迦

●אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○נָחוּר 05152 专有名词，人名 נָחוּר 拿鹤

○אָח 00251 名词，单阳附属形 אָח 兄弟

○אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

●כֶּד 03537 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 כֶּד 瓶、罐 כֶּד 的附属形也是 כֶּד；用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שֵׁכָם 07926 名词，单阳 + 3 单阴词尾 שֵׁכָם 肩膀、背部 שֵׁכָם 的附属形也是 שֵׁכָם 用附属形来加词尾。

□24:15 话还没有说完，不料，利百加肩头上扛着水瓶出来。利百加是彼士利所生的，彼士利是亚伯拉罕兄弟拿鹤妻子密迦的儿子。

□24:15 他还没祷告完，丽百加已经到井边，肩上扛着水罐。她是彼士利的女儿；彼士利是亚伯拉罕的弟弟拿鹤跟他妻子蜜迦的儿子。

★创世记 24 章 16 节

○מֵאֵד מִרְאָה טֹבַת וְהַנְּעֶרָה

○יָדְעָה לֹא נָאִישׁ בְּתוֹלָהּ

○וַתַּעַל: כִּדְהַוַּתְמַלֵּא הָעַיִנָּה וַתֵּרָד

○那女孩容貌极其俊美，

○是童女，未曾有人亲近她。

○她下到水泉旁，打满了她的水瓶，又上来。

[字汇分析]

●וְהַנְּעֶרָה 05291 这是写型 וְהַנְּעֶר 和读型 וְהַנְּעֶרָה 两个字的混合字型。按读型，它是连接词 וְ + 冠词 הַ + 名

词，阴性单数 נַעֲרָה 女孩、女仆 如按写型 וְהַנַּעֲרָה 它是连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数。

○טוֹב 02896 形容词，单阴附属形 טוב 好的、福乐

○מַרְאֵה 04758 名词，阳性单数 מַרְאֵה 景象、异象、容貌、所见

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

●בְּתוּלָה 01330 名词，阴性单数 בְּתוּלָה 处女

○וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַעַתְּ 03045 动词，Qal 完成式 3 单阴 + 3 单阴词尾 יָדַע 知道、认识

●וַיִּרְדּוּ 03381 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַיִּרְדּוּ 临到、下去

○הָעַיִן 05869 冠词 הַ + 名词，阴性单数 + 表示方向的 עֵינַי 水泉、眼睛

○מָלֵא 04390 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阴 מָלֵא 充满

○כַּדָּה 03537 名词，单阴 + 3 单阴词尾 כַּדָּה 瓶、罐 כַּדָּה 的附属形也是 כַּדָּה; 用附属形来加词尾。

○וַתַּעַל 05927 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתַּעַל 上去、上升

□24:16 那女子容貌极其俊美，还是处女，也未曾有人亲近她。她下到井旁打满了瓶，又上来。

□24:16 丽百加是一个美丽的女孩子，还是处女，没有人亲近过她。她下到井边，把水罐装满了水就上来。

- וַיֹּאמֶר לְקַרְאֲתָהּ הָעֶבֶד הַזֶּה׃
- מִפְּנֵי: מִיָּמֵי-מַעַט נָא הִגְמִיא יָנִי׃
- 那仆人就跑上前去迎著她，说：
- 「请你让我喝点你瓶里的水。」

[字汇分析]

- רוץ 07323 动词，Qal 叙述式 3 单阳 奔跑
- עֶבֶד הַ05650 冠词 הַ + 名词，阳性单数 仆人、奴隶
- לְקַרְאֲתָהּ 07125 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 קְרָא 迎接、遇见、偶然相遇
- וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10
- הִגְמִיא יָנִי 01572 动词，Qal 祈使式单阴 + 1 单词尾 גָּמָא 喝
- נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份
- מְעַט 04592 实名词，单阳附属形 מְעַט 稀少、一点点、很少
- מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水
- מִפְּנֵי 03537 介系词 מִן + 名词，单阴 + 2 单阴词尾 פִּי 瓶、罐 פִּי 的附属形也是 פִּי; 用附属形来加词尾。
- 24:17 仆人跑上前去迎着她说：“求你将瓶里的水给我一点喝。”
- 24:17 那仆人跑上去见她，对她说：“请给我一点水喝！”

★创世记 24 章 18 节

- אָדֹנָיִשׁ תְּהִי וַתֹּאמֶר
- פָּדָה וַתְּרִד וַתִּמְהַר
- וַתִּשְׁקָהּ: יְדָה-עַל
- 她说：「我主请喝！」
- 她就急忙拿下她的水瓶，

○托在她的手上给他喝水。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 说

○ שָׁתָה 08354 动词, Qal 祈使式单阳 喝

○ אָדוֹן 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 主人
的附属形为 אָדוֹן; 用附属形来加词尾。

● מָהַר 04116 动词, Pi'e'l 叙述式 3 单阴 快速

○ יָרַד 03381 动词, Hif'il 叙述式 3 单阴 临到、下去

○ כָּד 03537 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 瓶、罐
的附属形也是 כָּד; 用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 在…上面

○ יָדָה 03027 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 手、边、力量、权势
יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○ שָׁתָה 08248 动词, Hif'il 叙述式 3 单阴 + 3 单阳词尾 喝

□24:18 女子说：“我主请喝。”就急忙拿下瓶来，托在手上给他喝。

□24:18 她说：“先生，请喝吧！”她赶快放下肩上的水罐，托在手上给那仆人喝。

★创世记 24 章 19 节

○ וְתֵאמַרְלָהּ שְׂקֵתוֹ וְתִכַּל

○ אֶשְׂאָבֶלְגַּמְלֶיךָ גַּם

○ לְשֵׁתֹתַי כִּלּוֹ-אֵם עַד

○ 她给他喝完了，就说：

○ 「我也为你的骆驼打水，

○ 直到它们也喝足。」

[字汇分析]

● כָּלָה 03615 动词, Pi'el 叙述式 3 单阴 止息、
终结、完成

○ שָׁקַח 08248 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附
属形 + 3 单阳词尾 שָׁקַח 喝

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 说

● גַּם 01571 副词 也

○ לְגַמְלֵיךָ 01581 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词
尾 גַּמְלֵי 骆驼 גַּמְלֵי 的复数为 גַּמְלִים 复数附属形为 גַּמְלֵי
用附属形来加词尾。

○ שָׁאַב 07579 动词, Qal 未完成式 1 单 汲取

● עַד 05704 介系词 直到、甚至

○ אִם 00518 连接词 如果、不是

○ כָּלוּ 03615 动词, Pi'el 完成式 3 复 止息、终
结、完成

○ שָׁקַח 08354 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
שָׁקַח 喝

□24:19 女子给他喝了,就说:“我再为你的骆驼打水,叫骆驼也喝足。”

□24:19 那仆人一喝完, 丽百加就说:“我也为你的骆驼打水, 让它们
喝足。”

★创世记 24 章 20 节

○ תִּשְׁקַחְהָ לְכַדָּה וְתַעְרוֹתֶיךָ

○ לְשֵׁי אֲבֹתֶיךָ לְעוֹד וְתִרְקַחְהָ

○ גַּמְלֵי: לְכָלוֹת שָׁאֵב

○她就急忙把她的水瓶倒空在槽里,

○又跑到井旁打水,

○为所有的骆驼打水。

[字汇分析]

● מָהַר 04116 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阴 快速

○ עָרָה 06168 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阴 倒空

○ כָּד 03537 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 瓶、罐 כָּד 的附属形也是 כָּד; 用附属形来加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ שָׁקַת 08268 冠词 ה + 名词, 阴性单数 水槽

● רוץ 07323 动词, Qal 叙述式 3 单阴 奔跑

○ עוֹד 05750 副词 再、仍然

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ בְּאֵר 00875 冠词 ה + 名词, 阴性单数 井

○ לְשֹׁאֵב 07579 介系词 ל + 动词, Qal 不定词附属形

שֹׁאֵב 汲取

● שָׁאֵב 07579 动词, Qal 叙述式 3 单阴 汲取

○ כָּל 03605 介系词 ל + 名词, 单阳附属形 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ גָּמַל 01581 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 骆驼 גָּמַל 的复数为 גָּמְלִים 复数附属形为 גָּמְלֵי 用附属形来加词尾。

□24:20 她就急忙把瓶里的水倒在槽里, 又跑到井旁打水, 就为所有的骆驼打上水来。

□24:20 她赶快把罐里的水倒进水槽, 再跑到井边打水; 这样她让所有的骆驼都喝足了。

★创世记 24 章 21 节

○ מִתְרִישׁ לְתֵשֶׁת תְּאֵה וְהָאִישׁ

לֹא־אָם דָּרְכוּ יְהוָה הַצְּלִית לְדַעַת

○那人定睛看他，一句话也不说，

○要晓得雅威是否让他的道路亨通。

[字汇分析]

● 00376 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 07583 动词，Hitpa'el 分词单阳 שֹׁאֵה 凝视

○ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、向、到、

归属於

○ 02790 动词，Hif'il 分词单阳 מְתַרֵּשׁ 耕种、

切割、设计、沉默

● 03045 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

יָדַע 知道、认识

○ 06743 疑问词 הַ + 动词，Hif'il 完成式 3

单阳 צָלַח 亨通、繁荣

○ 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ 01870 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ

为 Segol 名词，用基本型 דֶּרֶכְ 加词尾。

○ 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

□24:21 那人定睛看她，一句话也不说，要晓得耶和华赐他通达的道路没有。

□24:21 那人默默地注视她，要知道上主是不是要他完成使命。

★创世记 24 章 22 节

○ לָשׁ תּוֹתֵהֶם לִים כְּלוּכְאֲשֶׁר וַיְהִי

○ מִשְׁקֵלוֹ בְּקַע זָהָב נָזַם הָאִישׁ וַיִּקַּח

○ יָדִיקָה-עַל צְמִידִים וּשְׁנֵי

○ מִשְׁקָלָם: זָהָב עֲשָׂרָה

○ 骆驼喝足了，

○ 那人就拿一个金环，其重一比加，

○ 两个金镯，…戴在她的手上，（…处填入下行）

○ 重十(舍客勒)，

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ כָּלוּ 03615 动词, Pi'el 完成式 3 复 כָּלָה 止息、终结、完成

○ הַגְּמָלִים 01581 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גְּמָל 骆驼

○ לְשֵׁי תּוֹת 08354 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
שָׁתָה 喝

● וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ נָזַם 05141 名词, 单阳附属形 נָזָם 环、圈、指环

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○ בְּקַע 01235 名词, 单阳附属形 בְּקַע 比加，即半舍客

勒

○ מִשְׁקָל 04948 名词，单阳 + 3 单阳词尾 重量
מִשְׁקָל 的附属形为 מִשְׁקָל 用附属形来加词尾。

● וְנִמְשָׁתִּים 08147 连接词 וְ + 名词，双阳附属形 数目的「二」

○ צַמִּידִים 06781 名词，阳性复数 手镯

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ יָדַי 03027 名词，双阴 + 3 单阴词尾 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。

● עֶשְׂרֵת 06235 名词，阴性单数 数目的「十」

○ זָהָב 02091 名词，阳性单数 金

○ מִשְׁקָלָם 04948 名词，单阳 + 3 复阳词尾 重量
מִשְׁקָל 的附属形为 מִשְׁקָל 用附属形来加词尾。

□24:22 骆驼喝足了，那人就拿一个金环，重半舍客勒，两个金镯，重十舍客勒，给了那女子，

□24:22 骆驼一喝完，那人就拿出一个贵重的金环，穿在那少女的鼻子上，又拿了一对金手镯，戴在她双臂上。

★创世记 24 章 23 节

○ לֵי נָא הַיְדִידִי אֶת מִי־בֵת נְיֹאמֶר

○ לָלֵוֹ: לָנוּ מְקוֹם אֲבִיךָ-בֵּית הַנֶּשׁ

○ 说：「请告诉我，你是谁的女儿？」

○ 你父亲家里有地方给我们住吗？」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说
§ 8.1, 8.10

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 女子、女儿

○ מִי 04310 疑问代名词 谁

○ אַתָּה אַתָּה 00859 代名词 2 单阴 אַתָּה 你、你

○ הַגִּידִי 05046 动词, Hif' il 祈使式单阴 נָגַד 述说、
显明

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归
属於

● הַיֵּשׁ 03426 疑问词 הֶ + 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ אָבִיךָ 00001 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 אָב 父亲、
祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ מְקוֹם 04725 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ לְנוֹ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、向、到、归
属於

○ לְלִין 03885 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לִין

לִין I. 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

□24:23 说：“请告诉我，你是谁的女儿？你父亲家里有我们住宿的
地方没有？”

□24:23 那人问：“请告诉我，你父亲是谁？你父亲家里有地方让我们
过夜吗？”

★创世记 24 章 24 节

○ אָנֹכִי בְתוּאֵל-בֵּת אֱלִיּוֹת אִמְרָה

לְנַחֲוֹר: יְלֵדָה אֲשֶׁר מִלְכָּה-בֶּן

○她对他说:「我是…彼土利的女儿。」(…处填入下行)

○密迦给拿鹤生的儿子

[字汇分析]

● אִמְרָה 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אִמְרָה 说

○ אֵלַי 00413 介系词 אֵלַי + 3 单阳词尾 אֵלַי 对、向、

往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ
合起来变成 יוּ。

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女子、女儿

○ בְּתוּאֵל 01328 专有名词，人名 בְּתוּאֵל 彼土利

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

● בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ מִלְכָּה 04435 专有名词，人名 מִלְכָּה 密迦

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יָלַדָהּ 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָלַדָהּ 生出、
出生

○ לְנַחֹר 05152 介系词 לְ + 专有名词，人名 נַחֹר 拿鹤

□24:24 女子说：“我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿。”

□24:24 她回答：“我父亲是拿鹤和蜜迦的儿子彼土利。”

★创世记 24 章 25 节

○ אֵלַי וְתֵאמַר

○ עָמְנוּ רַב מִסְפּוֹא-גַם תְּכֹן-גַם

○ לְלוֹן: מְקוֹם-גַם

○ 又对他说：

○ 「我们(家里)也有草，也有许多饲料，

○ 也有住宿的地方。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ אֵלַי 00413 介系词 אֵל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、

往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ
合起来变成 יוּ。

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ תָּבֵן 08401 名词，阳性单数 草

○ גַּם 01571 副词 也

○ מִסְפּוֹא 04554 名词，阳性单数 饲料

○ רַב 07227 形容词，阳性单数 很多

○ עִמָּנוּ 05973 介系词 עִם + 1 复词尾 跟

● גַּם 01571 副词 也

○ מְקוֹם 04725 名词，阳性单数 地方

○ לָלוּן 03885 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לִין

לוּן I. 居住、休息、过夜；II. 发牢骚、抱怨

□24:25 又说：“我们家里足有粮草，也有住宿的地方。”

□24:25 我们家里有很多草料，也有让你们住宿的地方。”

★创世记 24 章 26 节

○ לִיהוָה נִישַׁתְּחוּ שָׂאִי וַיִּקְדֹּד

○ 那人就低头向雅威下拜，

[字汇分析]

● קָדַד 06915 动词，Qal 叙述式 3 单阳 低头

○ אִישׁ הָאֵשׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ וַיִּשַׁתְּחוּ 09013 动词，Hista'fel 叙述式 3 单阳 跪拜、下拜

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

יְהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 וַיִּשַׁתְּחוּ 两个字的混合字型。

לִ 的母音就是从 וַיִּשַׁתְּחוּ 而来。

□24:26 那人就低头向耶和华下拜，

□24:26 于是，那人跪下来敬拜上主。

★创世记 24 章 27 节

○ אָבְרָהָם אָדֹנָי אֱלֹהֵי יְהוָה בָּרוּךְ יְיָ אָמֵר

○ תְּסִדּוּ עֶזְב־לֹאֲשֶׁר

○ אָדֹנָי מִעַם וְאֲמַתּוֹ

○ הֵיטֵן נָתַנִּי בְּדַרְךְ אָנֹכִי

○ אָדֹנָי אֶתִּי בֵּית

○ 说：「雅威我主人亚伯拉罕的上帝是应当称颂的，

○ 因他不断以他的慈爱和他的诚实

○ 对待我的主人。

○ 至於我，雅威在路上引领我

○ 走到我主人的兄弟家里。」

[字汇分析]

● אָמֵר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמֵר 说 § 8.1, 8.10

○ בָּרוּךְ 01288 动词，Qal 被动分词单阳 בָּרוּךְ 赞美、颂扬

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הָוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15

○ אָדֹנָי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形为 אָדוֹן；用附属形来加词尾。

○ אָבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אָבְרָהָם 亚伯拉罕

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָזַב 05800 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָזַב 离弃

○ תְּסֻדָּה 02617 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 תְּסֻדָּה 良善、慈爱、忠诚 תְּסֻדָּה 为 Segol 名词, 用基本型 תְּסֻדָּה 加词尾。

● אֱמֶתֶת 00571 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֱמֶתֶת 诚实、真理、诚信、真实 אֱמֶתֶת 为 Segol 名词, 用基本型 אֱמֶתֶת 加词尾。

○ מֵעַם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם עִם 跟

○ אֲדוֹן 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

● אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ בְּדֶרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּדֶרֶךְ 样子、道路

○ נָתַתִּי 05148 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 נָתַתִּי 引导

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ אָחִי 00251 名词, 复阳附属形 אָח 兄弟

○ אֲדוֹן 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

□24:27 说: “耶和華我主人亞伯拉罕的上帝是应当称颂的, 因他不断地以慈爱诚实待我主人。至于我, 耶和華在路上引领我, 直走到我主人

的兄弟家里。”

□24:27 他说：“赞美上主——我主人亚伯拉罕的上帝。他信守对我主人的诺言；他把我直接带到我主人亲族的家里来。”

★创世记 24 章 28 节

○ הַנְּעִרָה וְתָרָץ

○ הָאֵלֶּה: כַּדְּבָרִים אִמָּה לְבֵית וְתָגֵד

○那女孩跑(回去),

○照著这些话告诉她母亲家里的人。

[字汇分析]

● תָּרָץ 07323 动词, Qal 叙述式 3 单阴 רוץ 奔跑

○ הַנְּעִרָה 05291 这是写型 הַנְּעִרָה 和读型 הַנְּעִרָה 两个字的混合字型。按读型,它是冠词 הַ + 名词,阴性单数 נְעִרָה 女孩、女仆 如按写型 הַנְּעִרָה 它是冠词 הַ + 名词,阳性单数。

● וְתָגֵד 05046 动词, Hif' il 叙述式 3 单阴 נָגַד 述说、显明

○ לְבֵית 01004 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 בֵּית 殿、房子、家

○ אִמָּה 00517 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם; 用附属形来加词尾。

○ כַּדְּבָרִים 01697 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情

○ הָאֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

□24:28 女子跑回去, 照着这些话告诉她母亲和她家里的人。

□24:28 那少女跑回家里, 把所发生的事告诉母亲和家里的人。

★创世记 24 章 29 节

○ לָבוֹן וְיֵשׁ מִן אֶחָא וְלִרְבֵּקָה

○ הָעֵינַיִם: אֶל הַחוּצָה הָאֵישׁ-אֵל לָבוֹן וְרֵרָץ

○利百加有一个哥哥，他的名字叫拉班，

○拉班就跑到外边井旁那人跟前；

[字汇分析]

● וְלִרְבֵּקָה 07259 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，
人名 רְבֵּקָה 利百加

○ אָחָא 00251 名词，阳性单数 אָחָא 兄弟

○ וְיֵשׁ מִן 08034 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
מִן 名、名字 מִן 的附属形也是 מִן 用附属形来加词尾。

○ לָבוֹן 03837 专有名词，人名 לָבוֹן 拉班

● וְרֵרָץ 07323 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רוּץ 奔跑

○ לָבוֹן 03837 专有名词，人名 לָבוֹן 拉班

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הָאֵישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵישׁ 各人、
人、男人、丈夫

○ הַחוּצָה 02351 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方
向的 הַ חוּצָה 街上、外头

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הָעֵינַיִם 05869 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阴性单
数 עֵינַיִם I. 眼睛，II. 泉水

□24:29 丽百加有一个哥哥名叫拉班，他跑出去，到了井边亚伯拉罕的
仆人那里。

★创世记 24 章 30 节

○ הַצִּמְדִים-נָאֵת הַנָּזִם-אֶת פְּרֵאֹת וְהָיִי

○ אֲחִיתוֹ יָדִי-עַל

אָח'תוֹרְבָקָה דְּבָרֵי-אֶתוֹכֵשׁ מְעוֹ

○ 他 说 我 的 兄 弟 们 说 的 话

○ 他 说 我 的 兄 弟 们 说 的 话

○ 他 说 我 的 兄 弟 们 说 的 话

○ 因为他看见金环，又看见金镯

○ 在他妹妹的手上，

○ 并听见他妹妹利百加的话，

○ 说，那人对我如此如此说；

○ 他来到那人跟前，

○ 看哪，他站在井旁的骆驼边，

[字汇分析]

● 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 07200 介系词 כִּי + 动词, Qal 不定词附属形

רָאָה Qal 看, Nif'al 显现、出现, Hif'il 显明

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ 05141 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנָּוֶה 环、圈、指环

○ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ 06781 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַצְּמִידִים 手镯

● 05921 介系词 עַל 在…上面

○ 03027 名词, 双阴附属形 יָדַי 手、边、力量、权势

○ 00269 名词, 单阴 אָחֻת 姊妹 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת; 用附属形来加词尾。

● 08085 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 动词, Qal 不

定词附属形 + 3 单阳词尾 שָׁמַע 听到、听从

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○דְּבַרִּי 01697 名词，复阳附属形 בְּרֵךְ 话语、事情

○רֶבֶקָה 07259 专有名词，人名 רֶבֶקָה 利百加

○אָחוֹתִי 00269 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אָחוֹת 姊妹
אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹתִי；用附属形来加词尾。

●אָמַר לְ 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

○כֵּן 03541 指示副词 כֵּן 如此、这样

○דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、
讲

○אֶלֶּי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל
用基本型 אֶלֶּי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变
成 יִ。

○הָאִישׁ 00376 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָאִישׁ 各人、
人、男人、丈夫

●בָּא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּא 临到、
带来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הָאִישׁ 00376 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָאִישׁ 各人、
人、男人、丈夫

●חֵנֵּן 02009 连接词 וְ + 指示词 חֵנֵּן 看哪

○עָמַד 05975 动词，Qal 主动分词单阳 עָמַד Qal 站立、
侍立、停留，Hif'il 设立、使坚定

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○לְגַמְלִים 01581 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 לְגַמְלִים 骆驼

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָעַיִן 05869 的停顿型, 名词, 阴性单数 עַיִן I. 眼睛, II. 泉水

□24:30 他已经看见妹妹戴着金鼻环和金手镯, 也听见妹妹提起那人告诉她的话。那时亚伯拉罕的仆人在井边, 站在骆驼旁边。拉班走近他,

□24:29-30 利百加有一个哥哥, 名叫拉班, 看见金环, 又看见金镯在他妹子的手上, 并听见他妹子利百加的话, 说那人对我如此如此说。拉班就跑出来往井旁去, 到那人跟前, 见他仍站在骆驼旁边的井旁那里,

★创世记 24 章 31 节

○יְהוָה בְּרוּךְ בּוֹא יְיָ אָמַר

○בְּחוּץ תַּעֲמִיד לְמָה

○לְגַמְלִים: מִמְקוֹ הַבַּיִת פָּנִיתִי וְאָנֹכִי

○便对他说:「你这蒙雅威赐福的, 请进来,

○为甚么站在外边?

○我已经清理了房屋和给骆驼(休息)的地方。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○בּוֹא 00935 动词, Qal 祈使式单阳 בּוֹא 临到、带来

○בְּרוּךְ 01288 动词, Qal 被动分词, 单阳附属形 בְּרוּךְ 赐福

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לָמָּהּ 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָּה מָּה 什么

○ עָמַד 05975 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ בַּחוּץ 02351 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חוּץ 街上、外头

● אָנֹכִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ פָּנָה 06437 动词, Pi' el 完成式 1 单 פָּנָה 转向、清出一条路 此处作「预备」解。

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○ מְקוֹם 04725 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ לְגַמְלִים 01581 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גַּמְלִים 骆驼

□24:31 便对他说：“你这蒙耶和華賜福的，請進來，為什麼站在外邊？我已經收拾了房屋，也為駱駝預備了地方。”

□24:31 對他說：“請跟我到家里去。你是上主賜福的人，為什麼站在外面？我已經為你們准备好房間，也為駱駝准备了地方。”

★创世记 24 章 32 节

○ הַגַּמְלִים וַיִּפְתַּח הַבַּיִתָּה הָאֵשׁ וַיָּבֵא

○ לְגַמְלִים וּמִסְפּוֹא תָבוּ וַיִּתֵּן

○ רַגְלָיו לְרֶחֶץ וּמַיִם

○ אַתָּה: אֵשֶׁר נָשָׂא וַיִּבֵּן וַיִּרְגְּלֵי

○ 那人就进到家里，卸了骆驼，

○ 骆驼得了草和饲料，

○ 有水来洗他的脚

○ 和同他一起的人的脚，

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到、

带来

○ אִישׁ 00376 冠词 ה + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַבַּיִת 01004 冠词 ה + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 הַ 殿、房子、家

○ פָּתַח 06605 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 פָּתַח 开

○ גַּמְלִים 01581 冠词 ה + 名词, 阳性复数 גַּמְלִים 骆驼

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○ תְּבֹן 08401 名词, 阳性单数 תְּבֹן 草

○ מִסְפּוֹא 04554 连接词 וּ + 名词, 阳性单数 מִסְפּוֹא 饲料

○ לְגַמְלִים 01581 介系词 לְ + 冠词 ה + 名词, 阳性复数 לְגַמְלִים 骆驼

● מַיִם 04325 连接词 וּ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ לְרַחֵץ 07364 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְרַחֵץ 洗、沐浴

○ רַגְלָיו 07272 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 רַגְלָיו 脚
的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלָיו 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וְרַגְלָיו 07272 连接词 וּ + 名词, 双阴附属形 וְרַגְלָיו 脚

○ אִישׁ־גַּמְלִים 00376 冠词 ה + 名词, 阳性复数 אִישׁ־גַּמְלִים 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲתוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֲתוֹ 与、跟

□24:32 那人就进了拉班的家。拉班卸了骆驼，用草料喂上，拿水给那人和跟随的人洗脚，

□24:32 那人就进了房子。拉班卸下骆驼背上的东西，给它们草料吃。接着，他拿水给亚伯拉罕的仆人和跟他同来的人洗脚。

★创世记 24 章 33 节

○ לָאֵכְל לְפָנָיו וַיֹּשֶׁם

○ דִּבְרֵי דִבְרֵי תִּיאֵם עַד לֹא וַיֹּאמֶר

○ דִּבֵּר: וַיֹּאמֶר

○ (有饭)摆在他面前让他吃。

○他却说:「我不吃,等我讲完我的事情(再吃)。」

○他(指拉班)说:「请说。」

[字汇分析]

● לָאֵכְל וַיֹּשֶׁם 07760 动词, Hof'al 叙述式 3 单阳 שׁ ים 使、置、放

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְפָנָי 在…面前
○ לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ לְאֵכְל 00398 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
○ אָכַל 吃、吞吃

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ אָכַל 00398 动词, Qal 未完成式 1 单 אֶכַל 吃、吞吃

○ עַד 05704 介系词 直到、甚至

○ אִם 00518 连接词 若、如果、不是

○ דִּבְרֵי 01696 动词, Pi'el 完成式 1 单 דִּבֵּר 说、讲

○ דִּבְרֵי 01697 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾
○ דִּבְרֵי 话语、事情 דִּבְרֵי 的复数为 דִּבְרִים 复数附属形

为 דָּבַרְיִ 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 祈使式单阳 דָּבַר 说、讲
□24:33 把饭摆在他面前,叫他吃。他却说:“我不吃,等我说明白我的事情再吃。”拉班说:“请说。”
□24:33 饭菜都摆好了,那人说:“请等我说完我主人吩咐我说的话,我才吃饭!”拉班说:“请说吧!”

★创世记 24 章 34 节

○ אֲנִי אֶבְרָהָם עֶבֶד וַיֹּאמֶר
○他说:「我是亚伯拉罕的仆人。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ עֶבֶד 05650 名词, 单阳附属形, עֶבֶד 仆人、奴隶
○ אֶבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אֶבְרָהָם 亚伯拉罕
○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

□24:34 他说:“我是亚伯拉罕的仆人。”
□24:34 那人就说:“我是亚伯拉罕的仆人。”

★创世记 24 章 35 节

○ וַיְגַדֵּל מְאֹד אֶדְוִי אֶת בְּרַךְ וַיהוָה
○ וְזָב וְכֶסֶף וְבָקָר צֹאן לוֹ-וַיִּתֵּן
○ וַתִּמְרָם וַיִּגְמְלוּ שֵׁשׁ פָּחוֹת וַעֲבָדָם
○ 雅威大大地赐福给我主人, 使他昌大,
○ 又赐给他羊群、和牛群、和金、和银、
○ 仆人、和婢女、和骆驼, 和驴。

[字汇分析]

● וַיְהוֹה 03068 连接词 וַ + 专有名词，上帝的名字
וַיְהוֹה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
וַיְהוֹה 是写型 וַיְהוֹה 和读型 וַיְהוֹה 两个字的混合字型。
וַ 的母音就是从 וַיְהוֹה 而来。 § 2.19

○ בָּרַךְ 01288 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 בָּרַךְ 赐福

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ אָדוֹן 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人
的附属形为 אָדוֹן；用附属形来加词尾。

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○ גָּדַל 01431 动词，Qal 叙述式 3 单阳 גָּדַל 养育、
使变大

● וַיִּתֵּן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּתֵּן 给

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、向、到、
归属於

○ צֶאֱן 06629 名词，阴性单数 צֶאֱן 羊

○ וּבָקָר 01241 连接词 וַ + 名词，阳性单数 וּבָקָר 牛

○ וְכֶסֶף 03701 连接词 וַ + 名词，阳性单数 וְכֶסֶף 银子、
钱

○ וְזָהָב 02091 连接词 וַ + 名词，阳性单数 וְזָהָב 金

● וְעֶבְדִּים 05650 连接词 וַ + 名词，阳性复数 וְעֶבְדִּים 仆人、
奴隶

○ וְשִׁפְחוֹת 08198 连接词 וַ + 名词，阴性复数 וְשִׁפְחוֹת 婢
女

○ וְחֲמֹלִים 01581 连接词 וַ + 名词，阳性复数 וְחֲמֹלִים 骆

驼

○ **תָּמוֹר** 02543 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 驴

□24:35 耶和華大大地賜福給我主人, 使他昌大, 又賜給他羊群、牛群、
金銀、仆婢、駱駝和驢。

□24:35 上主大大地賜福給我的主人, 使他非常富有。上主賜給他牛群、
羊群、金銀、男奴、女奴、駱駝, 和驢。

★创世记 24 章 36 节

○ **לֹאדָנִי בֶן אֶדְנִי אֵשֶׁת שָׂרָה וַתֵּלֶד**

○ **תִּקְנֶת אֶתְרִי**

○ **לֹאֲשֶׁר-כָּל־אֵת לֹו-וַיִּתֶּן**

○我主人的妻子撒拉…给我主人生了一个儿子; (…处填入下行)

○在她年老的时候

○他将他一切所有的都给了他。

[字汇分析]

● **וַתֵּלֶד** 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 ילד 生出、
出生

○ **שָׂרָה** 08283 专有名词, 人名 撒拉

○ **אֵשֶׁת** 00802 名词, 单阴附属形 女人、妻子

○ **אֶדְנִי** 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אדון 主人
的附属形为 אֶדּוֹן; 用附属形来加词尾。

○ **בֶּן** 01121 名词, 阳性单数 儿子、孙子、后裔、
成员

○ **לֹאדָנִי** 00113 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾
אדון 主人 的附属形为 אֶדּוֹן; 用附属形来加词尾。

● **אֶתְרִי** 00310 介系词, 附属形 אַתֵּר 后来、跟著、接
著

○ **זְקִנָּה** 02209 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 年老时、

老年 זקנה 的附属形为 זקנת; 用附属形来加词尾。

● יָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָתַן 给 יָתַן 在 - 前面, 母音缩短变成 יָתַן。

○ לֹו 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ לֹו 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

□24:36 我主人的妻子撒拉年老的时候, 给我主人生了一个儿子, 我主人也将一切所有的都给了这个儿子。

□24:36 我主人的妻子莎拉年老的时候替他生了一个儿子; 主人把所有的财产都给这儿子。

★创世记 24 章 37 节

○ לֵאמֹר אֲדַבְּרִישׁ בְּעֵינֶיךָ

○ תִּפְנְעֵנִי מִבְּנוֹת לְבָנֵי אֲשֶׁר תִּקַּח לִי אֵל

○ בְּאַרְצוֹ: יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי אֲשֶׁר

○ 我主人叫我起誓说:

○ 『你不要为我儿子娶…迦南女子为妻, (…处填入下行)

○ 我所居住之地的

[字汇分析]

● יִישׁ בְּעֵינֶיךָ 07650 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 + 1 单阳词尾 יִישׁ בְּעֵינֶיךָ Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ אָדוֹן 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形为 אָדוֹן; 用附属形来加词尾。

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לָקַח 03947 动词，Qal 未完成式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ בֶּן 01121 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。

○ מִבְּנוֹת 01323 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 בָּת 女子、女儿

○ הַכְּנַעֲנִי 03669 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 כְּנַעֲנִי I. 迦南人，II. 商人

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

□24:37 我主人叫我起誓说：‘你不要为我儿子娶迦南地的女子为妻，
□24:37 主人叫我发誓，要我遵照他的吩咐。他说：‘你不可在迦南女子中替我找媳妇；

★创世记 24 章 38 节

○ מִשְׁפַּחַת יִצְחָק לְאָבִי בֵּית אֵל לֹא אֶם

○ לבני־אשׁ הולקחתָ

○要往我父家、我本族那里去，

○为我的儿子娶一个妻子。』

[字汇分析]

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先

אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ הִלַּךְ 01980 动词，Qal 未完成式 2 单阳 הִלַּךְ 行走、去

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ מִשְׁפַּחְתִּי 04940 名词，单阴 + 1 单词尾 מִשְׁפַּחַת 家族、

家庭 מִשְׁפַּחַת 的附属形为 מִשְׁפַּחַת 用附属形来加词尾。

● לָקַחְתָּ 03947 动词，Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8.17

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ לְבָנִי 01121 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן

儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן；用附属形来加词尾。

□24:38 你要往我父家、我本族那里去，为我的儿子娶一个妻子。’

□24:38 你要到我的故乡、我亲族那里给他娶一个妻子。’

★创世记 24 章 39 节

○ אָדֹנָי־אֵל נְאֻמָּר

○ אֶתְּרִיקָא שָׁה תִלְךְ-לֹא אֵלַי

○我对我主人说：

○『恐怕那女子不肯跟我来。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אָדוֹן 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形为 אָדוֹן; 用附属形来加词尾。

● אֲוִלַי 00194 副词, 短写法 אֲוִלַי 或者、或许

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הִלְךָ 01980 动词, Qal 未完成式 3 单阴 הִלְךָ 行走、去

○ אִשָּׁהּ 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁהּ 女人、妻子

○ אַחֲרַי 00310 的停顿型, 介系词 אַחֲרַי + 1 单词尾 אַחֲרַי 后来、跟著、接著 אַחֲרַי 用附属形 אַחֲרַי 加词尾。

1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יִ。

□24:39 我对我主人说：‘恐怕女子不肯跟我来。’

□24:39 我就问主人：‘女孩子若不愿意跟我来，怎么办呢？’

★创世记 24 章 40 节

○ אֵלַי נִיאָמַר

○ לִפְנֵיהֶתְהַלְכֵתִי אִשָּׁרָהּ

○ אַתָּה מִלְאֲכֹוֹשׁ לַח

○ דַּרְכָּהּ וְהִצֵּלִית

○ אִשׁ הַנִּלְקַחְתָּ

○ אָבִי: וּמִבְיֹמֶשׁ פָּחַתִּי לְבָנִי

○他就对我说:

○『我所事奉的雅威

○必要差遣他的使者与你同在,

○叫你的道路通达,

○你就得以…给我的儿子娶一个妻子。(…处填入下行)

○在我父家、我本族那里

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל־00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל
向、往 אֶל 用基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 י־ + י־
合起来变成 י־。

● יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ הִלַּךְ 1980 动词, Hitpa'el 完成式 1 单 הִלַּךְ
行走、去

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְפָנָי + 3 单阳词尾 לְפָנָי 在…面前
从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● שָׁלַח 07971 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ מַלְאָךְ 04397 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מַלְאָךְ 使者
מַלְאָךְ 的附属形为 מַלְאָךְ 用附属形来加词尾。

○ אָתָּךְ 00854 介系词 אָתָּךְ 的停顿型, 介系词 אָת + 2 单阳词尾 אָת 跟

● צָלַח 06743 动词, Hif'il 连续式 3 单阳 צָלַח 前进、亨通、繁荣

○ דַּרְבָּן 01870 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳
词尾 דַּרְבָּן 道路 דַּרְבָּן 为 Segol 名词，用基本型 דַּרְבָּן 加
词尾。

● לָקַח 03947 动词，Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、
拿

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

● לְבָנִי 01121 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן
儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בָּן；用附
属形来加词尾。

○ מִשְׁפַּחְתִּי 04940 介系词 מִן + 名词，单阴 + 1 单词
尾 מִשְׁפַּחְתִּי 家族、家庭 מִשְׁפַּחְתִּי 的附属形为 מִשְׁפַּחְתִּי 用
附属形来加词尾。

○ וּמִבַּיִת 01004 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附
属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אֲבִי 或 אָבִי；用附属形来加词尾。

□24:40 他就说：‘我所侍奉的耶和华必要差遣他的使者与你同去，叫
你的道路通达，你就得以在我父家、我本族那里，给我的儿子娶一个妻
子。

□24:40 他回答：‘我所敬拜的上主会差遣天使与你同行，使你完成任
务。你会在我的故乡、我亲族家中替我的儿子娶一个妻子。

★创世记 24 章 41 节

○ מֵאֵלֶיךָ תִּנְקָה אֲנִי

○ מִשְׁפַּחְתִּי אֶל תְּבוֹא כִּי

○ לְךָ יִתְּנוּ לֹא-וְאֵם

○ אֶלְתִּימָן נְקִי וְתִיִתָּ

○ …你就可以免除我的诅咒；(…处填入下行)

- 只要你到了我本族那里，
- 他们若不把女子交给你，
- 你也可以免除我的诅咒。』

[字汇分析]

● אָז 00227 副词 אז 那时

○ נָקָה 05352 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 נָקָה 免去、免除义务

○ מִן אָלַת 00423 介系词 מן + 名词, 单阴 + 1 单词尾 אָלַת 诅咒、发誓 אָלַת 的附属形为 אָלַת (未出现); 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 בּוֹא 临到、带来

○ אֶל 00413 介系词 אל 对、向、往

○ מִן מִשְׁפַּחְתִּי 04940 介系词 מן + 名词, 单阴 + 1 单词尾 מִן מִשְׁפַּחְתִּי 家族、家庭 מִן מִשְׁפַּחְתִּי 的附属形为 מִן מִשְׁפַּחְתִּי 用附属形来加词尾。

● וְאִם 00518 连接词 ו + 副词 אם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לא 不

○ נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 复阳 נָתַן 赐、给、置

○ לָּךְ 09001 לָּךְ 的停顿型, 介系词 ל + 2 单阳词尾 לָּךְ 给、向、到、归属於

● הִנֵּה 01961 动词, Qal 连续式 2 单阳 הִנֵּה 是、成为、临到

○ נָקִי 05355 形容词, 阳性单数 נָקִי 无辜的 在此作名

词解，指「无辜者」。

○ יֵאָדָּוּ 00423 介系词 מִן + 名词，单阴 + 1 单词尾 אֲלֵהָ 诅咒、发誓 אֲלֵהָ 的附属形为 אֲלֵת (未出现)；用附属形来加词尾。

□24:41 只要你到了我本族那里，我使你起的誓就与你无干；他们若不把女子交给你，我使你起的誓也与你无干。’

□24:41 只要你到我亲族的家，你就算是履行了誓言。我的亲族若不把女孩子交给你，你的誓言就跟你无关。’

★创世记 24 章 42 节

○ אֲמַרְתָּ אֵלַי הַיּוֹם וְאָבִיא

○ אֲבָרְתֶם אֲדֹנָי אֱלֹהֵי יְהוָה

○ דְּרָכֵימִצְלִית נְאֻשְׁרָאִים

○ עָלֶיךָ הַלֵּךְ אֲנִי אֲשֶׁר

○ 「我今日到了井旁，便说：

○ 『雅威我主人亚伯拉罕的上帝啊，

○ 愿你现在叫…我的道路通达。(…处填入下行)

○ 我所行的

[字汇分析]

● אָבִיא 00935 动词，Qal 叙述式 1 单 בוא 临到、带来

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הָעֵינַן 05869 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵינַן 水泉、泉源、眼目、眼睛

○ אָמַרְתָּ 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15

○ אֲדֹנָי 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的附属形为 אֲדֹנָי; 用附属形来加词尾。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ יֵשׁ 03426 实名词 + 2 单阳词尾 יֵשׁ 存在、有、是

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○ צָלַח 06743 动词, Hif' il 分词单阳 צָלַח 亨通、繁荣

○ דְּרָךְ 01870 名词, 单阳 + 1 单词尾 דְּרָךְ 样子、道路 דְּרָךְ 为 Segol 名词, 用基本型 דְּרָךְ 加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ הֵלַךְ 01980 动词, Qal 主动分词单阳 הֵלַךְ 行走、去

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

□24:42 我今日到了井旁, 便说: ‘耶和华我主人亚伯拉罕的上帝啊, 愿你叫我所行的道路通达。

□24:42 “今天, 我到井边的时候, 我这样祈祷: ‘上主——我主人亚伯拉罕的上帝啊! 我现在求你给我好机会。

★创世记 24 章 43 节

○ הַמִּים עֵין-עַל נָצַב אֲנִי הִנֵּה

○ אֵלַיָּהּ וְאָמַרְתִּי לֵשׂ אֵב הִי צִאֲתָהּ עַל־מָה וְהָיָה

מִפְנֵיךָ: מִיָּמַי־מֵעַט נָאֵהֶשׁ קִינִי

○我如今站在井旁，

○对哪一个出来打水的女子说，

○请你让我喝一点你瓶里的水；

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֲנִי־כִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי־כִי 我

○ נָצַב 05324 动词, Nif'al 分词单阳 נָצַב 起来、立起

○ עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ עֵינַי 05869 名词, 单阴附属形 עֵינַי 井、眼目、眼睛

○ הַמַּיִם 04325 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַמַּיִם 水

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ הָעַלְמָה 05959 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָעַלְמָה 处女、年轻女子

○ הִי־צִאֲתָהּ 03318 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阴 הִי־צִאֲתָהּ 出去

○ לְשֵׁי־אֵב 07579 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְשֵׁי־אֵב 汲取

○ וְאָמַרְתִּי 00559 动词, Qal 连续式 1 单 וְאָמַרְתִּי 说

○ אֶל־אֵלַיָּהּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־י 来加词尾。

● הִשְׁקֵינִי 08248 动词, Hif'il 祈使式单阴 + 1 单 词尾 הִשְׁקֵינִי 喝

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ מְעַט 04592 实名词，附属形 מְעַט 稀少、一点点、很少 此处当形容词用。

○ מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ מִן־כַּד 03537 介系词 מִן + 名词，单阴 + 2 单阴词尾 כַּד 瓶、罐 כַּד 的附属形也是 כַּד־；用附属形来加词尾。

□24:43 我如今站在井旁，对哪一个出来打水的女子说：请你把你瓶里的水给我一点喝。

□24:43 我站在井边，有少女出来打水的时候，我要请她让我喝她水罐里的水。

★创世记 24 章 44 节

○ שָׁתַּה אֶת־הַגֶּם אֵלַי וְאָמַרְהָ

○ לְגַמְלִיךָ וְגַם

○ הָאִשָּׁה הַזֹּאת אֶשְׂאָב

○ אֲדַבֵּר־לָכֶן יְהוָה הַכִּיתָ אֶשְׂרָר

○ 她若对我说：请喝，

○ 我也为你的骆驼打水，

○ 愿那女子就作…妻子。』(…处填入下行)

○ 雅威给我主人儿子所预定的

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 单阴 אָמַר 说

○ אֶל־00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 י־ + י־ 合起来变成 י־。

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ שָׁתַּה 08354 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁתַּה 喝

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ לִי־לְגַמ 01581 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词

尾 גַּמְל גַּמְל 骆驼 גַּמְל 的复数为 גַּמְלִים 复数附属形为 גַּמְלֵי 用附属形来加词尾。

● אָבַשׁ אָבַשׁ 07579 动词, Qal 未完成式 1 单 אָבַשׁ 汲取

○ הוּא הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型,它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא,它是代名词 3 单阳。

○ אִשָּׁה אִשָּׁה 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

● אָשַׁר אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָכַח יָכַח 03198 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 יָכַח 判断、证明

○ יְהוָה יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְבֵן לְבֵן 01121 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 לְבֵן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֲדֹנָי אֲדֹנָי 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的附属形为 אֲדֹנָי; 用附属形来加词尾。

□24:44 她若说: 你只管喝, 我也为你的骆驼打水。愿那女子就作耶和華给我主人儿子所预定的妻。’

□24:44 如果她同意, 并且愿意打水给我的骆驼喝, 我希望她就是你为我主人的儿子所选择的妻子。’

★创世记 24 章 45 节

○ לְבִי-אֶל לְזַבְרָאכְלָה טָרַם אָנִי

○ שְׁכָמָה-עַל וְנִכְדָּה יִצְאָתָר בְּקָה וְהִנֵּה

○ וַתֵּשֶׁ אָב הָעֵינָה וַתֵּרָד

○ נֹא:הִשְׁקִינִי אֵלֶיךָ נְאֻמֶר

○我心里的话还没有说完，

○利百加就出来，她的肩头上有她的水瓶，

○她下到水泉那里打水。

○我便对她说：『请让我喝。』

[字汇分析]

● אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○ טָרָם 02962 副词 טָרָם 以前

○ אֶכְלָה 03615 动词, Pi'el 未完成式 1 单 כָּלָה 完毕、了结、完成

○ לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 דַּבֵּר 说、讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ לְבִי 03820 名词, 单阳 + 1 单词尾 לֵב 心 לְבִי 的附属形也是 לְבִי; 用附属形来加词尾。

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ רַבְּקָה 07259 专有名词, 人名 רַבְּקָה 利百加

○ יִצְאָתָה 03318 动词, Qal 主动分词单阴 יִצָּא 出去

○ וְנִכְדָּה 03537 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 כָּד 瓶、罐 כָּד 的附属形也是 כָּד; 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁכָמָה 07926 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 שָׁכָם 肩膀、背部 שָׁכָם 的附属形也是 שָׁכָם 用附属形来加词尾。

● וַתֵּרָד 03381 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָרַד 临到、下去

○ עֵינָהּ05869 冠词 הַ + 名词，阴性单数 + 指示方向的 הַ עֵין 井、眼目、眼睛

○ שָׁבַב07579 动词，Qal 叙述式 3 单阴 שָׁבַב 汲取

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○ אֶלֶּהּ00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶלֶּי 来加词尾。

○ שָׁקַח08248 动词，Hif' il 祈使式单阴 + 1 单词尾 שָׁקַח 喝

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

□24:45 我心里的话还没有说完，利百加就出来，肩头上扛着水瓶，下到井旁打水。我便对她说：‘请你给我水喝。’

□24:45 我默祷还没完，丽百加肩上扛着水罐，已经来到井边打水。我对她说：‘请给我一点水喝。’

★创世记 24 章 46 节

○ מְעֵלֶיהָ פָּדָה וְתוֹרְדוֹתֶיהָ

○ אֲשֶׁר קָהָגְמְלֶיהָ-וְגַם שָׁתָה וְתֵאמַר

○ תְּהִי שָׁקַח הַגְּמִלִים וְגַם אֶת

○她就急忙把她的水瓶从她的肩头上拿下来，

○说：『请喝！我也给你的骆驼喝。』

○我便喝了；她又给我的骆驼喝了。

[字汇分析]

● מָהַר04116 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阴 מָהַר Qal 急速、Piel 快速准备、快速带来

○ יָרַד 03381 动词，Hif' il 叙述式 3 单阴 יָרַד 临到、下去

○ כַּדֵּה03537 名词，单阴 + 3 单阴词尾 כַּד 瓶、罐 כַּד 的附属形也是 כַּדֵּ; 用附属形来加词尾。

○ מֵעָלֶיהָ 05921 介系词 מן + 介系词 עַל + 3 单阴词尾

עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ שָׁתְּהָ 08354 动词, Qal 祈使式单阳 שָׁתְּהָ 喝

○ וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ גָּמַל 01581 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 גָּמַל 骆驼

的复数为 גָּמָלִים 复数附属形为 גָּמָל ; 用附属形来加词尾。

○ שָׁקָה 08248 动词, Hif' il 未完成式 1 单 שָׁקָה 喝

● שָׁתְּהָ 08354 动词, Qal 叙述式 1 单 שָׁתְּהָ 喝

○ וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ גָּמָלִים 01581 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גָּמָל 骆驼

○ שָׁקָה 08248 动词, Hif' il 完成式 3 单阴 שָׁקָה 喝

□24:46 她就急忙从肩头上拿下瓶来,说:‘请喝,我也给你的骆驼喝。’我便喝了;她又给我的骆驼喝了。

□24:46 她立刻放下肩上的水罐,说:‘请喝吧!我也要打水给你的骆驼喝!’我就喝了,她也打水给骆驼喝。

★创世记 24 章 47 节

○ אֶת מִי-בֵּת וְאִמְרָא אֶתְהוּאָשׁ אֵל

○ בְּתוֹאֵל-בֵּת וְתִאמְרָא

○ מַלְכָּה לּוּ-יִלְדָהּ אִשְׁרָא נְחֹר-בֶּן

○ אֶפְסָה-עַל הַגָּזָם וְאִשׁוֹ

○ יְדִידָהּ: עֵלְוֶה צְמִידִים

○我问她说:『你是谁的女儿?』

○她说:『(我是)彼土利的女儿;

○(彼土利是)拿鹤的儿子,是密迦给他(指拿鹤)生的。』

○我就把环子戴在她鼻子上,

○镯子(戴)在她两手上。

[字汇分析]

- לָאֵשׁוּׁ 07592 动词, Qal 叙述式 1 单 שָׁאֵל 问、求
- אֶתְּהָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译
- מָרָא 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说
- בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女子、女儿
- מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁
- אַתָּה 00859 代名词 2 单阴 אַתָּה 你
- מָרָאׁ 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说
- בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女子、女儿
- לְתוֹאֵל 01328 专有名词, 人名 לְתוֹאֵל 彼土利
- בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员
- חוֹרָנָה 05152 专有名词, 人名 חוֹרָנָה 拿鹤
- אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译
- יֵלֵדָהּ 03205 动词, Qal 完成式 3 单阴 יֵלֵד 生出、出生
- לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於
- מְלִכָּהּ 04435 专有名词, 人名 מְלִכָּהּ 密迦
- שָׂם 07760 动词, Qal 叙述式 1 单 שָׂם 使、置、放
- הַנָּזָם 05141 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנָּזָם 环、圈、指环
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- אֶפְסָהּ 00639 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 אֶפְסָהּ 鼻子、怒

气 אַף 的附属形也是 אַף; 用附属形来加词尾。

● צַמִּידִים 06781 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 手镯 צַמִּיד

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יָדָהּ 03027 名词, 双阴 + 3 单阴词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם, 双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。

□24:47 我问她说: ‘你是谁的女儿?’ 她说: ‘我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿。’ 我就把环子戴在她鼻子上, 把镯子戴在她两手上。

□24:47 我问她: ‘你父亲是谁?’ 她回答: ‘我父亲是拿鹤和蜜迦的儿子彼土利。’ 我就给她戴上鼻环和手镯。

★创世记 24 章 48 节

○ לִיהוֹתָאֵשׁ תִּתְּנָהּ וְאָקִיד

○ אֶבְרָהָם אָדֹנָי אֱלֹהֵי יְהוָה אֶתְנָאֶבְרָךְ

○ אֶמַתְבְּרָךְ הִנְחִינִיאֶשֶׁר

○ לְבִנּוֹ: אָדֹנָי אֶחָיִבַת אֶת לְקַחְתָּ

○ 我低头向雅威下拜,

○ 称颂雅威我主人亚伯拉罕的上帝,

○ 因为他引导我走合式的道路,

○ 得我主人兄弟的孙女给他儿子为妻。

[字汇分析]

● וְאָקִיד 06915 动词, Qal 叙述式 1 单 קָנַד 低头

○ אֶפְשָׁאֵשׁ תִּתְּנָהּ 09013 动词, Hista'fel 叙述式 1 单 תָּהָה 跪拜、下拜

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֶדְנִי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֶדְנִי 而来。

● בָּרַךְ 01288 动词, Pi'el 叙述式 1 单 בָּרַךְ 赐福

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15

○ אֲדֹנָי 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的附属形为 אֲדֹנָי; 用附属形来加词尾。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ הִנְחִינִי 05148 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 הִנְחִינִי 引导

○ בָּרַךְ 01870 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 בָּרַךְ 样子、道路

○ אֱמֶת 00571 名词, 阴性单数 אֱמֶת 诚实、真理、诚信、真实

● לָקַח 03947 介系词 לָ + 动词, Qal 不定词附属形 לָקַח 取、娶、拿

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女子、女儿、孙女

○אָהַי 00251 名词，单阳附属形 אָהַי 兄弟

○אָדֹנִי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדֹנִי 主人 אָדֹנִי
的附属形为 אָדֹנִי；用附属形来加词尾。

○בֶּן־01121 介系词 בֶּן+ 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן
儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן；用附
属形来加词尾。בֵּת 的附属形也是 בֵּת；用附属形来加
词尾。另 § 6. 2, 3. 10

□24:48 随后我低头向耶和華下拜，称颂耶和華我主人亞伯拉罕的上帝，
因为他引导我走合式的道路，使我得着我主人兄弟的孙女，给我主人的
儿子为妻。

□24:48 我跪下敬拜上主，赞美上主——我主人亞伯拉罕的上帝；他把
我直接帶到我主人的亲族当中，使我找到主人的侄孙女儿来作他的媳
妇。

★创世记 24 章 49 节

○וְאַמַּת חֶסֶד עָשִׂים יֵשׁ כָּם-אִם וְעַתָּה

○לִי הִגִּידוּ אֲדֹנָי-אֵת

○לִי הִגִּידוּ לֹא-נְאֻם

○שֶׁמֶל-עַל אוֹ נִמֶּן-עַל וְאַפְנֶה

○现在你们若愿以慈爱诚实对待

○我主人，就告诉我；

○若不然，也告诉我，

○使我可以转向左或向右。」

[字汇分析]

●וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○יֵשׁ כָּם 03426 连接词 יֵשׁ + 实名词 + 2 复阳词尾 יֵשׁ
存在、有、是

○עָשִׂים 06213 动词，Qal 主动分词复阳 עָשִׂים 做

○ חַסְדִּים 02617 名词，阳性单数 חַסְדִּים 良善、慈爱、忠诚

○ אֱמֻנָה 00571 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֱמֻנָה 诚实、真理、诚信、真实

● אֵת 00854 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֲדוֹנָי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן；用附属形来加词尾。

○ הִגִּידוּ 05046 动词，Hif' il 祈使式复阳 הִגִּידוּ 述说、显明

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

● אִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הִגִּידוּ 05046 动词，Hif' il 祈使式复阳 הִגִּידוּ 述说、显明

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

● וְפָנָה 06437 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单 וְפָנָה 转向

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יְמִין 03225 名词，阴性单数 יְמִין 右手、右边

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁמֹאל 08040 名词，阳性单数 שְׁמֹאל 左边、左手

□24:49 现在你们若愿以慈爱诚实待我主人，就告诉我；若不然，也告诉我，使我可以或向左，或向右。”

□24:49 现在，如果你们愿意用真诚的心待我的主人，就告诉我；不肯，也告诉我，我好决定怎么办。”

★创世记 24 章 50 节

○וַיֹּאמְרוּ וּבְתוֹאֵל לְבִן וַיַּעַן

○הַדָּבָר יֵצֵא מִיְהוָה

○טוב-או רע אֵלֶיךָ דָּבָר נוֹכַל לֵאמֹר

○拉班和彼土利回答说：

○「这事出於雅威，

○我们不能向你说不或说好。

[字汇分析]

●וַיַּעַן 06030 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○לְבָן 03837 专有名词，人名 לָבָן 拉班

○וּבְתוֹאֵל 01328 连接词 וְ + 专有名词，人名 בְּתוֹאֵל 彼土利

○וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 מָרַע 说 § 8.1, 8.10

●מִיְהוָה 03068 介系词 מִן + 专有名词，上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 מִיְהוָה 是写型 מִיְהוָה 和读型 מֵאֲדֹנָי 两个字的混合字型。מִ 的母音从 אֲדֹנָי 而来，是因 א 不能重复而有的补偿延长。

○יֵצֵא 03318 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָצָא 前来或前往、出去

○ דָּבַר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 话语、事情

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ יָכֹל יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 1 复 能够

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 不定词附属形 说、讲

○ אֶל אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ רַע 07451 形容词，阳性单数 邪恶的、灾祸的

○ אוּ 00176 连接词 או 或

○ טוֹב 02896 形容词，阳性单数 好的、福乐

□24:50 拉班和彼土利回答说：“这事乃出于耶和华，我们不能向你说好说歹。

□24:50 拉班和彼土利回答：“既然这事是出于上主的安排，我们还能说什么？”

★创世记 24 章 51 节

○ וְלָךְ קַח לְפָנֶיךָ רֵבֶקָה הַזֶּה

○ אֲדֹנָיִךְ לְבִוּאֵשׁ הַיּוֹתֵהִי

○ יְהוָה: דְּבַר פֶּאֶשֶׁר

○看哪，利百加在你面前，可以将她带去，

○…作你主人的儿子的妻。」(…处填入下行)

○照著雅威所说的，

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ רֵבֶקָה 07259 专有名词，人名 利百加

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复

阳附属形而来。

○קַח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 קַח 取、娶、拿

○וַלֵּךְ 01980 连接词 וַ + 动词, Qal 祈使式单阳 וַלֵּךְ 行走、去

●וַיֵּלֶךְ 01981 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 单阴 וַיֵּלֶךְ 行走

○אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○בֶּן 01121 介系词 בֶּן + 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אָדוֹן 00113 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָדוֹן 主人
אָדוֹנַי, 复数附属形为 אָדוֹנַי 用附属形来加词尾。

●אֲשֶׁר 00834 介系词 אֲשֶׁר + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 אֲשֶׁר 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנַי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנַי 的母音组合而成。

□24:51 看哪, 利百加在你面前, 可以将她带去, 照着耶和華所说的, 给你主人的儿子为妻。”

□24:51 丽百加在这里, 你可以带走, 让她照上主所说的, 作你主人的媳妇。”

★创世记 24 章 52 节

○אָבְרָהָם עָבַדְשָׁ מֵעַבְדֵי אֱלֹהֵי יְהוָה

○ לִיהוָה: אֲרָצָהּ נִישׁ תַּחֲדֹבְרֵיהֶם אֶת

○ 当亚伯拉罕的仆人听见

○ 他们的话，就向雅威俯伏在地下拜。

[字汇分析]

● 01961 וַיְהִי 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ 00834 אֲשֶׁר 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ 08085 שָׁמַע 动词, Qal 完成式 3 单阳 听到、听从

○ 05650 עֶבֶד 名词, 单阳附属形 仆人、奴隶

○ 00085 אַבְרָהָם 专有名词, 人名 亚伯拉罕

● 00853 אֶת 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ 01697 דְּבָרִים 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 דְּבָרִים 话语、
事情 הֶבֶר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用
附属形来加词尾。

○ 09013 וַיִּשָּׁתַח 动词, Hista'fel 叙述式 3 单阳 跪拜、
下拜

○ 00776 אֲרָצָהּ 名词, 阴性单数 + 指示方向的 אֲרָצָהּ
地 אֲרָץ 加冠词时第一个音节的母音拉长变为 אֲרָצָהּ

○ 03068 לִיהוָה 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□24:52 亚伯拉罕的仆人听见他们这话，就向耶和华俯伏在地。

□24:52 亚伯拉罕的仆人听了这话，就俯伏在地上敬拜上主。

★创世记 24 章 53 节

○זָהָב וּכְלֵי כֶסֶף-כְּלֵי הָעֶבֶד וַיּוֹצֵא

○לְרֵבֶקָה וַיִּתֵּן וּבְגָדִים

○וּלְאֵמָה: לְאָחִיהָ נָתַן וּמִגְדָּנָה

○仆人拿出银器和金器

○和衣服送给利百加，

○又将宝物送给她哥哥和她母亲。

[字汇分析]

●וַיּוֹצֵא 03318 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יוֹצֵא 出去

○הָעֶבֶד 05650 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶבֶד 仆人、
奴隶

○כְּלֵי 03627 名词, 复阳附属形 כְּלֵי 器皿、器械、器具

○כֶּסֶף 03701 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○וּכְלֵי 03627 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 כְּלֵי 器皿、
器械、器具

○זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

●וּבְגָדִים 00899 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 בְּגָד 衣服

○וַיִּתֵּן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○לְרֵבֶקָה 07259 专有名词, 人名 רֵבֶקָה 利百加

●וּמִגְדָּנָה 04030 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 מִגְדָּנָה 珍宝

○נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给

○לְאָחִיהָ 00251 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 אָח 兄弟 אָח
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○לְאֵמָה 00517 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 אֵם 母亲 אֵם

的附属形也是 אָם; 用附属形来加词尾。

□24:53 当下仆人拿出金器、银器和衣服送给利百加，又将宝物送给她哥哥和她母亲。

□24:53 接着，他拿衣服、金银、首饰送给丽百加，也送贵重的礼物给她哥哥和母亲。

★创世记 24 章 54 节

עֲמוֹאֵשׁ רְוּהָאֲנֵשׁ יָם הוּא וַיֵּשׁ תּוֹ וַיֵּאָכְלוּ

כַּבֶּקֶר וַיִּקְוֹמוּ יְלִינוּ

לְאֹד־נִיֵּשׁ לְתַנִּי וַיֵּאָמֶר

○他和跟随他的人吃了，喝了，

○住了一夜。早晨起来，

○就说：「请打发我回我主人那里去吧。」

[字汇分析]

● עֲמוֹאֵשׁ 00398 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ וַיֵּשׁ תּוֹ 08354 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁתָה 喝

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ וַיֵּאָמֶר 00376 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אָשָׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עֲמוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עַם 跟

● לִוּוֹן לִיִן 03885 动词，Qal 叙述式 3 复阳 I. 居住、休息、过夜；II. 发牢骚、抱怨

○ וַיִּקְוֹמוּ 06965 动词，Qal 叙述式 3 复阳 קוּם 起来、设立、竖立

○ כַּבֶּקֶר 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ לָתַנִּי 07971 动词，Pi'el 祈使式复阳 + 1 单词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ לְאֲדֹנָי 00113 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

□24:54 仆人和跟从他的人吃了喝了，住了一夜。早晨起来，仆人说：“请打发我回我主人那里去吧！”

□24:54 这样，亚伯拉罕的仆人和跟他同来的人开始吃喝，在那里住了一夜。第二天早晨起来，他说：“让我回到我主人那里去吧。”

★创世记 24 章 55 节

○ אֲתִנּוּתְנַעֲרָתְשָׁב וְאִמָּה אָחִיהָ וַיֹּאמֶר

תִּלְךְ: אֶתֶר עֶשׂוֹר אוֹ יָמִים

○她的哥哥和她的母亲说：「让女子留在我们这里

○一段时间或十天，然后她可以去。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ אָחִיהָ 00251 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ וְאִמָּהּ 00517 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם; 用附属形来加词尾。

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ הַנְּעָרָה 05291 这是写型 הַנְּעָר 和读型 הַנְּעָרָה 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַנְּעָרָה 女孩、女仆 如按写型 הַנְּעָר 它是冠词 הַ + 名词，阳

性单数。

○ אֶתְנוּ 00854 介系词 אֶת + 1 复词尾 אֶת 与、跟

● יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ עָשׂוֹר 06218 名词，阳性单数 עָשׂוֹר 数目的「十」

○ אַתָּר 00310 介系词 אַתָּר 后来、跟著、接著

○ תֵּלֵךְ 01980 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תֵּלֵךְ 行走、去

□24:55 利百加的哥哥和她母亲说：“让女子同我们再住几天，至少十天，然后她可以去。”

□24:55 但是丽百加的哥哥和母亲说：“让女孩子跟我们多住几天，至少十天才去。”

★创世记 24 章 56 节

○ אֶתִּי אַתָּרוּ-אֶלְהֵם וַיֹּאמְרוּ

○ דַּרְכֵיהֶם צֵלִית וַיְהִי

○ לְאֹדֵנִי וְאֶלְהֵם לְחֹנֵי

○ 他说：「…请不要耽误我，(…处填入下行)

○ 雅威既使我的道路亨通，

○ 打发我回我主人那里去吧。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמְרוּ 说 § 8.1, 8.10

○ אֶלְהֵם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ אַתָּרוּ 00309 动词，Pi'e'l 未完成式 2 复阳 אַתָּרוּ 耽

搁、延迟

○ אָתּ 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַתּ 不必翻译

● וַיְהִי־הָאֱלֹהִים 03068 连接词 וַיְ + 专有名词，上帝的名字
וַיְ הָאֱלֹהִים 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
וַיְהִי־הָאֱלֹהִים 是写型 וַיְהִי־הָאֱלֹהִים 和读型 וַיְהִי־הָאֱלֹהִים 两个字的混合字型。
וַיְ 的母音就是从 וַיְהִי־הָאֱלֹהִים 而来。 § 2.19

○ צָלַח 06743 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 צָלַח 亨通、繁荣

○ דָּרָךְ 01870 名词，单阳 + 1 单词尾 דָּרָךְ 样子、道路
דָּרָךְ 为 Segol 名词，用基本型 דָּרַךְ 加词尾。

● שָׁלַח 07971 动词，Pi' el 祈使式复阳 + 1 单词尾
שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ וַאֲלַכְהֶם 01980 连接词 וַ + 动词，Qal 鼓励式 1 单
וַאֲלַכְהֶם 行走、去

○ לְאֲדֹנָי 00113 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾
אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的附属形为 אֲדֹנָי；用附属形来加词尾。

□24:56 仆人说：“耶和華既賜給我通达的道路，你們不要耽誤我，請打發我走，回我主人那里去吧！”

□24:56 但他說：“請不要耽誤我們。上主既然使我們一切順利，就讓我回到我主人那里吧！”

★创世记 24 章 57 节

○ לְנַעֲרָה נִקְרָא וַיֹּאמְרוּ

פִּיהָ: אֶתְנַשֵּׂא אֵלֶיהָ

○他们说：「我们把女孩叫来

○问她的口(意思是看她怎么说)。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיֹּאמְרוּ 说

§ 8.1, 8.10

○קָרָא 07121 动词, Qal 未完成式 1 复 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○לְנוֹעֵרָה 05291 这是写型 לְנוֹעֵר 和读型 לְנוֹעֵרָה 两个字的混合字型。按读型, 它是介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 נְעָרָה 女孩、女仆 如按写型 לְנוֹעֵר, 它是介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数。

●וַיְנַשֵּׂא אֶלֶהָ 07592 连接词 וַיְ + 动词, Qal 鼓励式 1 复 וַיְנַשֵּׂא 问、求

○אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○פִּיהָ 06310 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 פִּה 口、嘴巴
פִּיהָ 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

□24:57 他们说: “我们把女子叫来问问她”,

□24:57 他们回答: “我们请女孩子来, 看她怎样说!”

★创世记 24 章 58 节

○אֵלֶיהָ וַיִּקְרָא וַיִּבְרַק וַיִּקְרָא

הַזֶּה הָאִישׁ-עִמָּהֶתְלָכִי

אֵלָיךְ: וַתֹּאמֶר

○他们就叫了利百加来, 对她说:

○「你和这人同去吗?」

○她说:「我去。」

[字汇分析]

●וַיִּקְרָאוּ 07121 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּקְרָאוּ 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○לְרִבְקָה 07259 介系词 לְ + 专有名词, 人名 רִבְקָה 利百加

○וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○אֶלֶּיהָ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

●הֲלֹךְ 01980 疑问词 הָ + 动词, Qal 未完成式 2 单阴 הֹלֵךְ 行走、去

○עִמָּם 05973 介系词 עִם 跟

○הָאִישׁ 00376 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

●וַתֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○הֹלֵךְ 01980 动词, Qal 未完成式 1 单 הֹלֵךְ 行走、去

□24:58 就叫了利百加来问她说：“你和这人同去吗？”利百加说：“我去。”

□24:58 于是他们请丽百加来，问她：“你愿意跟这个人去吗？”她回答：“我愿意。”

★创世记 24 章 59 节

○אָחֵתָם רִבְקָה אֶתְנִישׁ לְחוּ

○אָנֹשׁ יוֹדָאֶת אַבְרָהָם עֶבֶד-יָאֶת מְנֻקָּתָהּ-יָאֶת

○於是他们打发他们的妹妹利百加…都走了。(…处填入下行)

○和她的乳母，和亚伯拉罕的仆人和他的人

[字汇分析]

●וַתִּשְׁלַח 07971 动词, Pi'el 叙述式 3 复阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתְּ。

○ לִבְרֵקָה 07259 专有名词，人名 לִבְרֵקָה 利百加

○ אָחוֹת 00269 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אָחוֹת 姊妹
אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹתֶיךָ；用附属形来加词尾。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ תִּמְנֵק 03243 动词，Hif' il 分词，单阴 + 3 单阴
词尾 תִּמְנֵק 哺乳、喂奶、吸奶 这个分词在此作名词「奶
妈」解。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ עֶבֶד 05650 名词，单阳附属形 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ אֲבִרָהָם 00085 专有名词，人名 אֲבִרָהָם 亚伯拉罕

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֲנָשׁ יוֹ 00376 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֲנָשׁ 各人、
人、男人、丈夫 אֲנָשׁ 的复数为 אֲנָשִׁים 复数附属形为
אֲנָשָׁי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来
变成 יוֹ。

□24:59 于是，他们打发妹子利百加和她的乳母，同亚伯拉罕的仆人，
并跟从仆人的，都走了。

□24:59 于是，他们让丽百加和她的奶妈跟亚伯拉罕的仆人和同来的人
一起动身。

★创世记 24 章 60 节

○ לָהּ מְרוֹנֵי אֲרֵבְקָה-אֵת וְיִבְרָכָהּ

○ רֵבְקָה לְאֵלֶפֶי הָיִי אֵת אָחִיתָנוּ

שׁוֹנְאֵיוֹ: שֶׁ עָרַת זֶרַעךָ וַיִּירָשׁ

○他们就给利百加祝福，对她说：

○「我们的妹妹啊，愿你成为千千万万！」

○愿你的后裔得著仇敌的城门！」

[字汇分析]

● בָּרַךְ 01288 动词, Pi'e1 叙述式 3 复阳 赐福

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ רַבְקָה 07259 专有名词，人名 利百加

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 说
§ 8.1, 8.10

○ לְ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、向、到、
归属於

● אָחוֹת 00269 名词，单阴 + 1 复词尾 אָחוֹת 姊妹
אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת；用附属形来加词尾。

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阴 אַתָּה 你、你

○ הִיָּה 01961 动词, Qal 祈使式单阴 הִיָּה 是、成为、
临到

○ לְאֶלְפֵי 00505 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 לְאֶלְפֵי 许
多、数目的「一千」

○ רַבְבָּה 07233 名词，阴性单数 רַבְבָּה 许多、数目的「一
万」

● וַיִּירָשׁ 03423 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 单阳
וַיִּירָשׁ 得为业、占有

○ זֶרַע 02233 名词，单阳 + 2 单阴词尾 זֶרַע 后裔、
子孙 זֶרַע 为 Segol 名词，用基本型 זֶרַע 加词尾。

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ שַׁעַר 08179 名词，单阳附属形 שַׁעַר 门

○ שׁוֹנְאִיו 08130 动词，Qal 主动分词复阳 + 3 单阳词
尾 שׁוֹנְאִי 恨 这个分词在此作名词「恨恶者」解。

□24:60 他们就给利百加祝福说：“我们的妹子啊，愿你作千万人的母！
愿你的后裔得着仇敌的城门！”

□24:60 他们祝福丽百加说：妹妹呀，愿你成为千万人的母亲！愿你的
后代征服敌人的城邑！

★创世记 24 章 61 节

○ הִגְמְלִים-עַל־וְתַרְכֵּבָנָהּ וַנִּעַרְתִּיהָ רַבְקָה וְתָקָם

○ הָאִישׁ אֲחֵרִית לְכָנָה

○ וַיִּלֶךְ רַבְקָה אֶת הָעֶבֶד וַיִּקַּח

○ 利百加和她的女仆们起来，骑在骆驼上，

○ 跟著那人走，

○ 那仆人就带著利百加走了。

[字汇分析]

● תָּקָם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阴 起来、
设立、坚立

○ רַבְקָה 07259 专有名词，人名 רַבְקָה 利百加

○ וַיִּהְיֶנּוּ 05291 连接词 וַיִּ + 名词，复阴 + 3 单阴词
尾 וַיִּהְיֶנּוּ 女孩、女仆 וַיִּהְיֶנּוּ 的复数为 וַיִּהְיֶנּוּ，复数附属
形为 וַיִּהְיֶנּוּ；用附属形 וַיִּ + 词尾。

○ וַתִּרְכַּב 07392 动词，Qal 叙述式 3 复阴 骑

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הִגְמְלִים 01581 冠词 הִ + 名词，阳性复数 הִגְמְלִים 骆驼

● וַתִּלְכֶּה 01980 动词，Qal 叙述式 3 复阴 行走、

去

○אָתֵּר 00310 介系词，附属形 אָתֵּר 后来、跟著、接著

○אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

●לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 带、娶、拿

○עֶבֶד 05650 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○רִבְקָה 07259 专有名词，人名 רִבְקָה 利百加

○לָלַךְ 01980 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָלַךְ 行走、去

□24:61 利百加和她的使女们起来，骑上骆驼，跟着那仆人，仆人就带着利百加走了。

□24:61 丽百加和陪伴她的女仆都准备好，骑上骆驼。亚伯拉罕的仆人就带着丽百加起程。

★创世记 24 章 62 节

○רָאִי לְתִי בְּאֵר מְבוּאָה בְּאֵר וְיִצְחָק

הַנִּגְבִּי: בְּאֵרֵי יוֹשֵׁב וְהוּא

○以撒刚从庇耳·拉海·莱回来，

○他住在南地。

[字汇分析]

●וַיִּצְחָק 03327 连接词 וַ + 专有名词，人名 וַיִּצְחָק 以撒

○בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּא 临到、带来

○ מְבֹאֵ 00935 介系词 מן + 动词, Qal 不定词附属形
בּוֹא 临到、回来

○ בְּאֵר 00883 专有名词, 地名 רְאִי לְתֵיבְאֵר 庇耳·拉海
·莱 רְאִי לְתֵיבְאֵר 合起来为专有名词。

○ לְתֵיבְאֵר 00883 专有名词, 地名 רְאִי לְתֵיבְאֵר 庇耳·拉海
·莱 רְאִי לְתֵיבְאֵר 合起来为专有名词。

○ רְאִי 00883 专有名词, 地名 רְאִי לְתֵיבְאֵר 庇耳·拉海
·莱 רְאִי לְתֵיבְאֵר 合起来为专有名词。

● וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、
停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ הַנְּגִב 05045 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נְגִב 1. 南地、
南方; 2. 专有名词: 尼格夫

□24:62 那时, 以撒住在南地, 刚从庇耳拉海莱回来。

□24:62 这时, 以撒已经迁移到庇耳拉海莱(“庇耳拉海莱”意思是“看
顾我的永生者之井”。)的旷野, 住在迦南南部。

★创世记 24 章 63 节

○ עָרַב לְפָנֹתַי בְּשָׂדֵה לְשׂוֹת יִצְחָק וַיֵּצֵא

בָּאֵים: גְּמָלִים וְהָיָה יְהֵאֵן עֵינָיו וַיֵּשֶׂא

○天将晚, 以撒出来在田间默想,

○举目一看, 看哪, 来了些骆驼。

[字汇分析]

● וַיֵּצֵא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○ לְשׂוֹת 07742 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
שׂוֹת 沈思、默想

○ 07704 בַּשָּׂדֶה 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

田地 שָׂדֶה

○ 06437 לְפָנֹת 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

将近、接近 פָּנֶה

○ 06153 עָרָב 的停顿型, 名词, 阳性单数 עָרָב

晚上

● 05375 נָשָׂא 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָשָׂא 高举、

举起、背负、承担

○ 05869 עֵינָיו 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼目、眼

睛 עֵין 的双数为 עֵינִים, 双数附属形为 עֵינָי; 用附属形

来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ 07200 נִרְאָה 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 נִרְאָה

Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ 02009 הִנֵּה 连接词 הִנֵּה + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ 01581 גָּמְלִים 名词, 阳性复数 גָּמְלִים 骆驼

○ 00935 בּוֹא 动词, Qal 主动分词复阳 בּוֹא 临到、带

来

□24:63 天将晚, 以撒出来在田间默想, 举目一看, 见来了些骆驼。

□24:63 黄昏时分, 他在田间散步, 抬头一看, 看见骆驼队来了。

★创世记 24 章 64 节

○ עֵינֶיךָ אֶתְרַבְּקָהוּתָא

הַגָּמְלִים מֵעַל וְתִפֹּל יֶצְתַקְאֶת וְתִרְאֵהוּ

○ 利百加举目

○ 看见以撒, 就从骆驼上下来,

[字汇分析]

● 05375 נָשָׂא 动词, Qal 叙述式 3 单阴 נָשָׂא 高举、

举起、背负、承担

○רַבָּקָה 07259 专有名词，人名 利百加 רַבָּקָה

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○עֵינֶיהָ 05869 名词，双阴 + 3 单阴词尾 עֵין 眼目、
眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属
形来加词尾。

●רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阴 רָאָה Qal 看，
Nif' al 显现，Hif' il 显明

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○יִצְתָּק 03327 专有名词，人名 以撒 יִצְתָּק

○נָפַל 05307 动词，Qal 叙述式 3 单阴 נָפַל 跌落、
落下

○מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל 在…上面
§ 8.33

○הִגְמַל 01581 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הִגְמַל 骆驼

□24:64 利百加举目看见以撒，就急忙下了骆驼，

□24:64 丽百加一看见以撒，就从骆驼下来，

★创世记 24 章 65 节

○הָאִישׁ-מִיִּתְעַבֵּד-אֵלַי וְתֵאמְרָה

○לְקַרְאֹתֵינוּבְשֵׁךְ דָּהָהָלֶךְ הַלְלוּהָ

○אֲדֹנָי הוּא הִתְעַבֵּד וַיֵּאמֶר

○וְתִתְקַסֵּם: הַצֶּעִיר וְתִקַּח

○对那仆人说：「…这人是谁？」(…处填入下行)

○从田间走来迎接我们的

○仆人说：「他是我的主人。」

○她就拿面纱遮盖自己。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עֶבֶד 05650 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● הַלְזָה 01976 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַלְזָה 这、这一个

○ הִלַּךְ 01980 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 הִלַּךְ 行走、去

○ בְּשֵׂדֵהָ 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּשֵׂדֵהָ 田地

○ לְקָרָא אֶתְנוּ 07125 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 + 1 复词尾 לְקָרָא 迎接、遇见、偶然相遇

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ עֶבֶד 05650 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ אֲדוֹן 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阴 לָקַח 取、娶、拿

○ **צָעַרְךָ**06809 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **צָעַרְךָ** 披肩、面纱

○ **כָּסָה**03680 动词，Hitpa'el 叙述式 3 单阴 **כָּסָה** 遮盖、隐藏

□24:65 问那仆人说：“这田间走来迎接我们的是谁？”仆人说：“是我的主人。”利百加就拿帕子蒙上脸。

□24:65 问亚伯拉罕的仆人：“那从田间向我们这边走过来的人是谁？”仆人回答：“是我的小主人。”丽百加就用围巾遮住自己的脸。

★创世记 24 章 66 节

○ **לִיצַתְקָה עֲבָד וַיְסַפֵּר**

○ **עָשָׂה אֶשְׂרֵה דְבָרִים כָּל אֶת**

○ 仆人就將…都告诉以撒。（…处填入下行）

○ 他所办的一切事

[字汇分析]

● **סִפֵּר סוֹפֵר**05608 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 **סִפֵּר סוֹפֵר** Qal 计算，Pi'el 描述、述说

○ **עֲבָד הָעֶבֶד**05650 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **עֲבָד** 仆人、奴隶

○ **לִיצַתְקָה**03327 介系词 לְ + 专有名词，人名 **יצַתְקָה** 以撒

● **אֶת**00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，
母音缩短变成 **אֶת**。

○ **כָּל**03605 名词，单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 **כָּל**。

○ **דְּבָרִים הָ**01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 **דְּבָרִים** 话语、事情

○רָשָׁר 00834 关系代名词 רָשָׁר 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

□24:66 仆人就將所办的一切事都告诉以撒。

□24:66 那仆人把自己所做的一切都告诉以撒。

★创世记 24 章 67 节

○אִמּוֹשׁ רָהֵקָה אֵלֶּה יִצְחָק וַיָּבֵאתָהּ

לְאִשָּׁה לְוַתְּהִירָבְקָה-אֵת וַיִּקַּח

פָּאִמוֹ: אֶתְרֵי יִצְחָק וַיָּנִיחָהּ בְּתֵּבָהּ

○以撒便领她进了他母亲撒拉的帐棚，

○娶利百加为妻，她就成为他的妻子，

○他爱她。以撒自从他母亲不在了，这才得了安慰。

[字汇分析]

●בָּאָהָרִי 00935 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾 בּוֹא 临到、带来

○יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○הָאֵלֶּה 00168 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 הָ 帐棚、帐篷

○שָׂרָה 08283 专有名词, 人名 שָׂרָה 撒拉

○אִמּוֹ 00517 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִמּוֹ 母亲 אִמּוֹ 的附属形也是 אִמּוֹ; 用附属形来加词尾。

●וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקַּח 取、娶、拿

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○רָבְקָה 07259 专有名词, 人名 רָבְקָה 利百加

○וַתְּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַתְּהִי 是、成为、临到

○ לִּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ הַשְּׂאֵף 00802 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 הַשְּׂאֵף 女人、妻子

● הֵאָהֵב 00157 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾 הֵב אָהֵב 爱

○ וַיְנַחֵם 05162 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 נָחַם Qal、Pi'el 安慰、怜恤, Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○ אַחֲרַי 00310 介系词, 附属形 אַחֲרַי 后来、跟著、接著

○ אִמּוֹ 00517 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם; 用附属形来加词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□24:67 以撒便领利百加进了他母亲撒拉的帐棚, 娶了她为妻, 并且爱她。以撒自从他母亲不在了, 这才得了安慰。

□24:67 以撒就带丽百加进他母亲莎拉住过的帐棚, 跟她成婚。以撒很爱丽百加, 自从他母亲死后, 这时候才得到安慰。

★创世记 25 章 1 节

○ אִשָּׁה וַיִּקַּח אַבְרָהָם וַיִּסְרָף

○ קִטּוּרָה: וְיִשָּׁרָף

○ 亚伯拉罕又娶了一妻,

○ 她的名字是基土拉。

[字汇分析]

● וַיִּסְרָף 03254 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 יָסַף 再一次、增添

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

● וַיִּשֶׂה 08034 连接词 וַיִּשֶׂה + 名词，单阳 + 3 单阴词尾
וַיִּשֶׂה 名、名字 וַיִּשֶׂה 的附属形也是 וַיִּשֶׂה 用附属形来加词尾。

○ קַטּוּרָה 06989 专有名词，人名 קַטּוּרָה 基土拉

□25:1 亚伯拉罕又娶了一妻，名叫基土拉。

□25:1 亚伯拉罕又娶了一个妻子，名叫基土拉。

★创世记 25 章 2 节

○ וַיִּקַּח אֶת זַמְרָן אִשָּׁת לּוֹ וַתֵּלֶד

○ מִדְּבַר אֶת מִדְּבַר אֶת

○ שֵׁת: אֶת יִשָּׁכָר בְּקַרְנָת

○ 她给他生了心兰、和约珊、

○ 和米但、和米甸、

○ 和伊施巴，和书亚。

[字汇分析]

● וַיֵּלֶד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַיֵּלֶד 生出、出生

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、向、到、归属於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ זַמְרָן 02175 专有名词，人名 זַמְרָן 心兰

○ וַאֲתָ 00853 连接词 וַאֲתָ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 וַאֲתָ。

○ יִקְשָׁן 03370 专有名词，人名 יִקְשָׁן 约珊

● חָא 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ מְדָן 04091 专有名词，人名 מְדָן 米但

○ וְאֵת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ מְדִיָן 04080 专有名词，人名 מְדִיָן 米甸

● וְאֵת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ יִשְׁבָּק 03435 专有名词，人名 יִשְׁבָּק 伊施巴

○ וְאֵת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ שׁוּת 07744 专有名词，人名 שׁוּת 书亚

□25:2 基土拉给他生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴和书亚。

□25:2 她给亚伯拉罕生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴，和书亚。

★创世记 25 章 3 节

○ יָלַד וְיָקָשׁ בְּאֵת יִלְדוּנִיקְשָׁן

○ וְיָלַד מְדִיָן וְיָלַד יִשְׁבָּק וְיָלַד שׁוּת

○ 约珊生了示巴和底但。

○ 底但的子孙是亚书利族、和利都是族，和利乌米族。

[字汇分析]

● יִקְשָׁן 03370 连接词 ׀ + 专有名词，人名 יִקְשָׁן 约珊

○ יָלַד 03205 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ שְׁבַּא 07614 专有名词，人名 示巴

○ אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ דָּדָן 01719 专有名词，人名 底但

● וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ דָּדָן 01719 专有名词，人名 底但

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ אַשּׁוּרִים 00805 专有名词，族名 אַשּׁוּרִים 亚书利族

○ גְּלִטּוּשִׁים 03912 连接词 וְ + 专有名词，族名 גְּלִטּוּשִׁים 利都是族

○ לְאֻמִּים 03817 连接词 וְ + 专有名词，族名 לְאֻמִּים 利乌米族

□25:3 约珊生了示巴和底但。底但的子孙是亚书利族、利都是族和利乌米族。

□25:3 约珊生了示巴和底但。底但的后代是亚书利人、利都是人，和利乌米人。

★创世记 25 章 4 节

○ וַעֲפָר עֵיפָה מִדָּדָן וּבְנֵי

○ וְאֶלְדָּעָה וְאַבְיָדָע וְתַגְוָה

○ קַטּוּרָה: בְּנֵי לְוָא-כָּל

○ 米甸的儿子是以法、和以弗、

○ 和哈诺、和亚比大，和以勒大。

○ 这些都是基土拉的后代。

[字汇分析]

● וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、

孙子、后裔、成员

○ מִדְּנֹן 04080 专有名词，人名 מִדְּנֹן 米甸

○ עִיפָה 05891 专有名词，人名 עִיפָה 以法

○ וְעִפָּר 06081 连接词 וְ + 专有名词，人名 עִפָּר 以弗

● וְתִנּוֹךְ 02585 连接词 וְ + 专有名词，人名 תִּנּוֹךְ 哈诺

○ אַבְיָדָע 00028 连接词 וְ + 专有名词，人名 אַבְיָדָע 亚比大

○ אֶלְדָּעָה 00420 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֶלְדָּעָה 以勒大

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ קִטּוֹרָה 06989 连接词 וְ + 专有名词，人名 קִטּוֹרָה 基土拉

□25:4 米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大和以勒大。这都是基土拉的后代。

□25:4 米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大，和以勒大。以上这些都是基土拉的后代。

★创世记 25 章 5 节

○ לִיצְתָק: לוֹאֲשֶׁר-כָּל-אֲתֹאבְרָהֶם וַיִּתֵּן

○ 亚伯拉罕将他一切所有的都给了以撒。

[字汇分析]

● וַיִּתֵּן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּתֵּן 给

○אֲבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אֲבְרָהָם 亚伯拉罕

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从
כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成
כֶּל。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、
归属於

○יָצַק 03327 介系词 לְ + 专有名词，人名 יָצַק 以撒

□25:5 亚伯拉罕将一切所有的都给了以撒。

□25:5 亚伯拉罕把所有的财产都给了以撒。

★创世记 25 章 6 节

○לְאֲבְרָהָם אֲשֶׁר הָפִיל גֶּשֶׁם יָם וְלִבְנָיו

○מִתְנַתְּ אֲבְרָהָם נָתַן

○חַי בְּעוֹדָנוּ בְּנוֹ יָצַק מֵעֲלוֹשׁ לָתָם

○קָדָם: אֶרֶץ-אֵל קְדָמָה

○至於他庶出的众子，

○亚伯拉罕把礼物分给他们，

○趁著自己还活的时候，打发他们离开他的儿子以撒，

○向东往东方的地去。

[字汇分析]

●לִבְנָיו 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳附
属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○פִּילְגָשׁ לְגֶשֶׁם 06370 冠词 הַ + 名词，阴性复数 פִּילְגָשׁ
妾、情妇

○רָאָה 00834 关系代名词 רָאָה 不必翻译

○לְאֲבֵרָהֶם 00085 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אֲבֵרָהֶם
亚伯拉罕

●נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给

○לְאֲבֵרָהֶם 00085 专有名词, 人名 אֲבֵרָהֶם 亚伯拉罕

○מַתָּנָה 04979 名词, 阴性复数 מַתָּנָה 礼物

●נִשְׁלַחַם 07971 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 复
阳词尾 שְׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○עַל־מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל־עַל 在…上面
§ 8.33

○יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙
子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加
词尾。

○עוֹד־בְּעוֹדוֹ 05750 介系词 בְּ + 副词 + 3 单阳词尾 עוֹד
再、仍然

○חַי 02416 形容词, 阳性单数 חַי 活的

●קְדָמָה 06924 副词 + 指示方向的 קְדָמָה 古老、东方

○לְאֶל 00413 介系词 לְאֶל 对、向、往

○אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○קְדָמָה 06924 名词, 阳性单数 קְדָמָה 古老、东方

□25:6 亚伯拉罕把财物分给他庶出的众子, 趁着自己还在世的时候, 打
发他们离开他的儿子以撒, 往东方去。

□25:6 但是, 他趁自己活着的时候, 也把一些财物分给其他妻妾所生的
儿子。然后, 打发这些儿子到东方去, 叫他们远离他的儿子以撒。

○ תִּיאֲשֶׁר אֲבָרָהָם תִּי־שׁ נִי יָמֵי וְאֵלֶּה

שָׁנִים: וְתָמַשׁ שָׁנָה וְשׁ בָּעֵים שָׁנָה מֵאַחַח

○亚伯拉罕在世一生的年日是

○一百七十五岁。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词, 阳性复数 这些

○ יָמֵי 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ שָׁנָה 08141 名词, 复阴附属形 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名词, 复数有 שָׁנִים 和 שְׁנוֹת 两种形式。

○ תַּיִם 02416 名词, 复阳附属形 תַּיִם 生命

○ אֲבָרָהָם 00085 专有名词, 人名 אֲבָרָהָם 亚伯拉罕

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תִּי 02416 תִּי 的停顿型, 形容词, 阳性单数 תִּי 活的

● מֵאַחַח 03967 名词, 单阴附属形 מֵאַחַח 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○ שָׁנִים 07657 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 שָׁנִים 数目的「七十」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○ וְתָמַשׁ 02568 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְתָמַשׁ 数目的「五」

○ שָׁנִים 08141 名词, 阴性复数 שָׁנִים 年

□25:7 亚伯拉罕一生的年日是一百七十五岁。

★创世记 25 章 8 节

○ אֲבָרָהָם וַיָּמָת וַיָּגָוַע

וְשָׁבַע זָקֵן טוֹבָהּ בְּשֵׁי יָבָהּ

○ עָמְיוֹ: אֵל וַיֵּאָסְרָהּ

○亚伯拉罕…气绝而死，(…处填入下行)

○寿高年迈，满足

○归到他本民那里。

[字汇分析]

● וָיָגוּעַ 01478 动词，Qal 叙述式 3 单阳 גָּוַע 断气、死亡

○ וָיָמָת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מוּת 死亡

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● שֵׁיבָה 07872 介系词 בָּ + 名词，阴性单数 שֵׁיבָה 老年、头发白

○ טוֹבָה 02896 形容词，阴性单数 טוֹב 好的、福乐

○ זָקֵן 02205 形容词，阳性单数 זָקֵן 年老的

○ שָׂבַע 07649 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 שָׂבַע 饱的、满足的

● וַיִּאַסְף 00622 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 אָסַף 聚集、带走

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עַם 05971 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□25:8 亚伯拉罕寿高年迈，气绝而死，归到他列祖（原文作“本民”）那里。

□25:7-8 亚伯拉罕享长寿，在高龄一百七十五岁的时候死了。

★创世记 25 章 9 节

○ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יָצְתָה אֵת אֲבִיהֶם

○ אֶל־עַד־מְעַתָּה

○ וְיָבֵט אֶת־עֵינָיו

○ מָמְרָא: פְּנֵי-עֵלְאֶשֶׁר

○他的儿子以撒、以实玛利把他埋葬

○在麦比拉洞里，

○在…赫人琐辖的儿子以弗仑的田中，(…处填入下行)

○面对著幔利，

[字汇分析]

● קָבַר 06912 动词, Qal 叙述式 3 复阳 埋葬

○ אָתּוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 以撒

○ יִשְׁמָעֵאל 03458 连接词 וְ + 专有名词, 人名 以实玛利
以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○ בְּנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员
בֵּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי;
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יַי。

● אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ מְעָרָה 04631 名词, 单阴附属形 洞穴

○ מְכַפְלָה 04375 冠词 הַ + 专有名词, 地名 麦比拉

● אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ שְׂדֵה 07704 名词, 单阳附属形 שְׂדֵה 田地

○ עֶפְרוֹן 06085 专有名词, 地名 以弗仑

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ צִתְרַ 06714 专有名词, 人名 琐辖

○ חֶתִי 02850 冠词 הַ + 专有名词, 族名 赫人

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנֵי 面、脸面

○ מְרֵא 04471 专有名词，地名 מְרֵא 幔利

□25:9 他两个儿子以撒、以实玛利把他埋葬在麦比拉洞里。这洞在幔利前、赫人琐辖的儿子以弗仑的田中，

□25:9 他的儿子以撒和以实玛利把他埋葬在麦比拉洞。这洞在幔利东边，原先是赫人琐辖的儿子以弗仑的田地。

★创世记 25 章 10 节

○ תַּת־בְּנֵי מֵאֵת אַבְרָהָם קָנָה אֶשְׁרֵה שֶׁנָּה

○ אֶשְׁתּוֹ: נוֹשׂ רָה אַבְרָהָם קָבַר שָׁמָּה

○ 就是亚伯拉罕向赫人买的那块田。

○ 亚伯拉罕和他妻子撒拉都葬在那里。

[字汇分析]

● שֶׁנִּישָׁה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁנִּישָׁה 田地

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ קָנָה 07069 动词，Qa1 完成式 3 单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ תַּת 02845 专有名词，族名 תַּת 赫人

● שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 שָׁמָּה 那里 § 8.25

○ קָבַר 06912 动词，Pu'al 完成式 3 单阳 קָבַר 埋葬

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○וַשְׁרָה08283 连接词 וַ + 专有名词，人名 שְׁרָה 撒拉

○אִשָּׁהּ00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子
אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

□25:10 就是亚伯拉罕向赫人买的那块田。亚伯拉罕和他妻子撒拉都葬在那里。

□25:10 这块田地是亚伯拉罕向赫人买过来的。亚伯拉罕和他的妻子莎拉都葬在那里。

★创世记 25 章 11 节

○אָבְרָהָם מוֹת אֶתְרִי וְיֵהִי

○בְּנוֹ יִצְחָק אֶת אֱלֹהִים וַיְבָרֶךְ

○סָרְאִי לְתִי בְּאֶרֶץ עַם יִצְחָק וַיֵּשֶׁב

○亚伯拉罕死了以后，

○上帝赐福给他的儿子以撒。

○以撒靠近庇耳拉海莱居住。

[字汇分析]

●וַיֵּהִי01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵהִי 是、成为、临到

○אֶתְרִי 00310 介系词，附属形 אֶתֶר 后来、跟著、接著

○מוֹת 04194 名词，单阳附属形 מוֹת 死亡

○אָבְרָהָם00085 专有名词，人名 אָבְרָהָם 亚伯拉罕

●וַיְבָרֶךְ01288 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 赐福

○אֱלֹהִים000430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 תֵּא 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ בְּנוֹ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן；用附属形来加词尾。

● יָשַׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ בְּאֵר 00883 专有名词，地名 רְאִילַת־אֵר 庇耳·拉海·莱 רְאִילַת־אֵר 合起来为专有名词。

○ לַתִּי 00883 专有名词，地名 רְאִילַת־בְּאֵר 庇耳·拉海·莱 רְאִילַת־בְּאֵר 合起来为专有名词。

○ אֵי 00883 专有名词，地名 רְאִילַת־בְּאֵר 庇耳·拉海·莱 רְאִילַת־בְּאֵר 合起来为专有名词。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□25:11 亚伯拉罕死了以后，上帝赐福给他的儿子以撒。以撒靠近庇耳拉海莱居住。

□25:11 亚伯拉罕死后，上帝赐福给他的儿子以撒。以撒住在庇耳拉海莱附近。

★创世记 25 章 12 节

○ אֲבִרְהָם-בְּנוֹשׁ מְעַל תְּלִדוֹת וְאֵלֶּה

○ שְׁרָהשׁ פְּתַח־מִצְרַיִת הַגֵּר לְדָהָאֲשֶׁר

○ לְאֲבִרְהָם:

○ 这些是…亚伯拉罕的儿子以实玛利的家谱。（…处填入下二行）

○ 撒拉的婢女埃及人夏甲…所生（…处填入下行）

○ 给亚伯拉罕

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阴性复数 这些

○ תּוֹלְדוֹת 08435 名词，复阴附属形 子孙、后代、家谱

○ מְעַאֵל 03458 专有名词，人名 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 亚伯拉罕

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ יָלַד 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 生出、出生

○ הַגֵּר 01904 专有名词，人名 夏甲

○ מִצְרַיִת 04713 冠词 הַ + 专有名词，族名，阴性单数 埃及人

○ שְׂפֹתָהּ 08198 名词，单阴附属形 婢女

○ שָׂרָה 08283 专有名词，人名 撒拉

● לְאַבְרָהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词，人名 亚伯拉罕

□25:12 撒拉的使女埃及人夏甲，给亚伯拉罕所生的儿子是以实玛利。

□25:12 莎拉的女奴埃及人夏甲给亚伯拉罕生的儿子以实玛利有下列儿子。

★创世记 25 章 13 节

○ יֵשׁ מְעַאֵל בְּנֵי שׂ מוֹת וְאֵלֶּה

○ לְתוֹלְדוֹת תְּמִבְשׂ מֵתָם

○נְבִי־תִישׁ מְעָאֵל בְּכֹר

○ומבשם: נאדבאל וקדר

○这些是以实玛利儿子们的名字，

○按著他们家谱所载他们的名字：

○以实玛利的长子是尼拜约，

○又有基达、和亚德别、和米比衫、

[字汇分析]

●אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 这些

○שְׁמוֹת 08034 名词，复阳附属形 שְׁמוֹ 名、名字 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 שְׁמוֹת

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○שְׁמֵעָאֵל 03458 专有名词，人名 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

●שְׁמוֹתָם 08034 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 שְׁמוֹ 名、名字 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 שְׁמוֹת 复数附属形为 שְׁמוֹת 用附属形来加词尾。

○לְתוֹלְדוֹתָם 08435 介系词 לְ + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 תּוֹלְדוֹת 子孙、后代、家谱 为复数，复数附属形为 תּוֹלְדוֹת 用附属形 + י + 词尾。

●בְּכֹר 01060 名词，单阳附属形 בְּכֹר 头生的、长子

○שְׁמֵעָאֵל 03458 专有名词，人名 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○נְבִי־תִישׁ 05032 专有名词，人名 尼拜约

●קְדָר 06938 连接词 וְ + 专有名词，人名 基达

○אֵדְבָאֵל 00110 连接词 וְ + 专有名词，人名 亚

德别

○מִמְבֹשֶׁם04017 连接词 וְ + 专有名词, 人名 מִמְבֹשֶׁם 米比衫

□25:13 以实玛利儿子们的名字, 按着他们的家谱, 记在下面: 以实玛利的长子是尼拜约, 又有基达、亚德别、米比衫、

□25:13 他们的名字按照出生的次序是: 尼拜约、基达、亚德别、米比衫、

★创世记 25 章 14 节

○וּמֵשֶׁם אֶת דְּוִמָּה וְשֵׁם מֵע

○和米施玛、和度玛、和玛撒、

[字汇分析]

●מִמְשֶׁם04927 连接词 וְ + 专有名词, 人名 מִמְשֶׁם 米施玛

○דְּוִמָּה 01746 连接词 וְ + 专有名词, 人名 דְּוִמָּה 度玛

○וּמֵשֶׁם אֶת 04854 连接词 וְ + 专有名词, 人名 וּמֵשֶׁם אֶת 玛撒

□25:14 米施玛、度玛、玛撒、

□25:14 米施玛、度玛、玛撒、

★创世记 25 章 15 节

○וְנִפְיֵשׁ נָפִישׁ וְיִטוֹר וְתִימָא תְּדַד

○哈大、和提玛、伊突、拿非施、和基底玛。

[字汇分析]

●תְּדַד 02301 专有名词, 人名 תְּדַד 哈大

○תִּימָא 08485 连接词 וְ + 专有名词, 人名 תִּימָא 提玛

○יִטוֹר 03195 专有名词, 人名 יִטוֹר 伊突

○נָפִישׁ 05305 专有名词, 人名 נָפִישׁ 拿非施

○וְקַדְמָה 06929 连接词 וְ + 专有名词, 人名 וְקַדְמָה 基底玛

□25:15 哈大、提玛、伊突、拿非施、基底玛。

□25:15 哈大、提玛、伊突、拿非施、基底玛。

★创世记 25 章 16 节

○שְׁמֹתָם וְאֵלֶיּוֹשׁ מְעָאֵל בְּנֵי הֵם אֵלֶּהָ

○וּבְטִירֹתֵם צָרְיָהֶם

○לְאֵמֹתָם: נוֹשׁ יֵאֱמַעֲשֶׂה רֶשֶׁתְּנִים

○这些是以实玛利的子孙，这些是他们的名字，

○照著他们的村庄、他们的营寨，

○作了十二族的族长。

[字汇分析]

● אֵלֶּהָ 00428 指示代名词，阳性复数 这些

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 他们

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מְעָאֵל 03458 专有名词，人名 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○ וְאֵלֶּהָ 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性或阴性复数 这些

○ שְׁמֹתָם 08034 名词，复阳 + 3 复阳词尾 שְׁמֹת 名、名字 שְׁמֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 שְׁמוֹת 复数附属形为 שְׁמוֹת 用附属形 + י + 词尾。

● פְּתָרֵיהֶם 02691 介系词 פֶּתַח + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 פְּתָר I 院子；II 村庄 פְּתָר 可为阳性，可为阴性。阳性复数为 פְּתָרִים (未出现)，复数附属形为 פְּתָרֵי 用附属形来加词尾。

○ וּבְטִירֹתֵם 02918 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 טִירָה 扎营，城垛 טִירָה 的复数为

טירות, 复数附属形也是 טירות(未出现); 用附属形 + י + 词尾。

● שְׁנַיִם 08147 名词, 双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ עָשָׂר 06240 名词, 阳性单数 עָשָׂר תַּיִם 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ נָשִׂיא 05387 名词, 阳性复数 נָשִׂיאַם 1. 长官、王子、领袖 2. 雾

○ לְאֻמָּתָם 00523 介系词 לְ + 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 אֻמָּה 支派、百姓 אֻמָּה 的复数为 אֻמָּוֹת 的复数为 1221, 复数附属形也是 12h' Mua21; 用附属形来加词尾。

□25:16 这是以实玛利众子的名字, 照着他们的村庄、营寨, 作了十二族的族长。

□25:16 他们是十二部族的酋长。他们所住的村庄、营地都是按照他们的名字命名。

★创世记 25 章 17 节

○ יֵשׁוּעַ מֵעַל חַיֵּי שְׁנֵי נְאֻלָּה

○ שְׁנַיִם וְשָׁבַע שָׁנָה וְשֵׁשׁ יָמִים שָׁנָה מֵאֹת

○ עֲמִירֹ: אֶל וְנֹאסַף וְנִמַּת וְיָגוּעַ

○ 这些是以实玛利的寿命,

○ 一百三十七岁,

○ 气绝而死, 归到他本民那里。

[字汇分析]

● נְאֻלָּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词, 阴性复数 נְאֻלָּה 这些

○ שְׁנָה 08141 形容词, 复阴附属形 שְׁנָה שְׁנָה 年为阴性名词, 复数有 שְׁנַיִם 和 שְׁנוֹת 两种形式。

○ חַיִּים 02416 名词，复阳附属形 חַיִּים 生命

○ מְעַלֵּל 03458 专有名词，人名 מְעַלֵּל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

● מֵאָה 03967 名词，单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ וְלִשְׁלֹשִׁים 07970 连接词 וְ + 名词，阳性复数 וְלִשְׁלֹשִׁים 数目的「三十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ וְשֶׁבַע 07651 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְשֶׁבַע 数目的「七」

○ שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנִים 年

● וָיָנַע 01478 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וָיָנַע 断气、死亡

○ וָמָת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וָמָת 死亡

○ וַיִּאַסַּף 00622 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 וַיִּאַסַּף 聚集

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עַמּוּי 05971 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּי。

□25:17 以实玛利享寿一百三十七岁，气绝而死，归到他列祖（原文作“本民”）那里。

□25:17 以实玛利死的时候一百三十七岁，

★创世记 25 章 18 节

○ שׁוּר-עַד מִתּוֹלֵה וַיִּשָׁכְנוּ

○ אֲשׁוּרָה בְּאֶכָּה מְצָרִים פְּנֵי-עֵלְאֲשֶׁר

פ נָפְלוּ: אֶת־יֹכֵל פְּנֵי־עַל

○他们居住，从哈腓拉直到书珥，

○面对埃及，…正在往亚述的道上。(…处填入下行)

○对著他的兄弟们定居，

[字汇分析]

● 07931 וַיֵּשְׁבוּ 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁבוּ 居住

○ 02341 מִתְּוִילָה 介系词 מִן + 专有名词，地名 תְּוִילָה 哈腓拉

○ 05704 עַד 介系词 עַד 直到、甚至

○ 07793 שׁוּר 专有名词，地名 שׁוּר 书珥

● 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 05921 עַל 介系词 עַל 在…上面

○ 06440 פָּנִים 名词，复阳附属形 פָּנִים 面、脸面

○ 04714 מִצְרַיִם 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ 00935 בָּאֲחָהּ 动词，Qal 不定词附属形 + 2 单阳词尾 בוא 临到、带来

○ 00804 אֲשׁוּרָה 专有名词，国名 + 指示方向的 הָ 亚述

● 05921 עַל 介系词 עַל 在…上面

○ 06440 פָּנִים 名词，复阳附属形 פָּנִים 面、脸面

○ 03605 כָּל 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ 00251 אֶת־יוֹ 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אֶת־יֹ 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֹ 合起来变成 יֹ。

○נָפַל 05307 נָפַל 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 נָפַל 跌落、跌倒

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□25:18 他子孙的住处在他众弟兄东边，从哈腓拉直到埃及前的书珥，正在亚述的道上。

□25:18 他后代居住的地方从哈腓拉到埃及东面，通往亚述的书珥。他们没有跟亚伯拉罕其余的后代住在一起。

★创世记 25 章 19 节

○אֲבְרָהָם-בְּנוֹ יִצְחָק תּוֹלְדוֹת וְאֵלֶּה

○יִצְחָק: אֵת הוֹלִיד אֲבְרָהָם

○这些是亚伯拉罕的儿子以撒的后代:

○亚伯拉罕生以撒。

[字汇分析]

●אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阴性复数 אֵלֶּה 这些

○תּוֹלְדוֹת 08435 名词，复阴附属形 תּוֹלְדוֹת 子孙、后代、家谱

○יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○בְּנוֹ 01121 名词，单阳附属形 בְּנוֹ 儿子、孙子、后裔、成员

○אֲבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אֲבְרָהָם 亚伯拉罕

●אֲבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אֲבְרָהָם 亚伯拉罕

○הוֹלִיד 03205 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

□25:19 亚伯拉罕的儿子以撒的后代，记在下面：亚伯拉罕生以撒。

□25:19 以下是有关亚伯拉罕的儿子以撒的记载。

★创世记 25 章 20 节

○ שָׁנָה אַרְבָּעִים-בֶּן יִצְחָק וְהָיָה

○ הָאָרָמִי בְּתוֹאֵל-בִּתְרֵבְקָה-אֶת-בְּקָתוֹ

○ הָאָרָמִי לְבֵן אָחוֹת אָרָם מִפְּדוֹן

○ לְאִשָּׁה: לוֹ

○ 以撒…年正四十岁。(…处填入下三行)

○ 当他娶…亚兰人彼土利的女儿利百加(…处填入下行)

○ 来自巴旦·亚兰，亚兰人拉班的妹妹，

○ 给自己为妻时，

[字汇分析]

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אַרְבָּעִים 00705 名词, 阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年、岁

● בְּקָתוֹ 03947 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 בְּקָתָהּ + 3 单阳词尾 לָקַח 取、娶、拿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ רֵבְקָה 07259 专有名词, 人名 רֵבְקָה 利百加

○ בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女子、女儿

○ בְּתוֹאֵל 01328 专有名词, 人名 בְּתוֹאֵל 彼土利

○ אָרָם 00761 冠词 הָ + 专有名词, 族名 אָרָם 亚兰

人

● מִפְּנֵי 06307 介系词 מן + 专有名词, 地名 אֶרֶם פְּנֵן 巴旦·亚兰 פְּנֵן 和 אֶרֶם 两个字合起来为专有名词。

○ אֶרֶם 06307 专有名词, 地名 אֶרֶם פְּנֵן 巴旦·亚兰 פְּנֵן 和 אֶרֶם 两个字合起来为专有名词。

○ אָחוֹת 00269 名词, 单阴附属形 אָחוֹת 姊妹

○ לָבָן 03837 专有名词, 人名 לָבָן 拉班

○ מִי אֶרְמִי 00761 冠词 הַ + 专有名词, 族名 מִי אֶרְמִי 亚兰人

● לֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אִשְׁתִּי 00802 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 אִשְׁתִּי 女人、妻子

□25:20 以撒娶利百加为妻的时候正四十岁。利百加是巴旦亚兰地的亚兰人彼土利的女儿, 是亚兰人拉班的妹子。

□25:20 以撒四十岁的时候跟丽百加结婚; 丽百加是美索不达米亚的亚兰人彼土利的女儿、拉班的妹妹。

★创世记 25 章 21 节

○ אִשְׁתּוֹ לֹנִכָּח לִיהוּהָ יִצְחָק וַיִּעֲתֶר

○ הוּא עָקְרָה כִּי

○ אִשְׁתּוֹ רִבְקָה וַתֵּתֶר יְהוּהָ לּוֹ וַיִּעֲתֶר

○ 以撒为他妻子祈求雅威,

○ 因她不孕,

○ 雅威应允他的祈求; 他的妻子利百加就怀了孕。

[字汇分析]

● וַיִּעֲתֶר 06279 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַתֵּת 祈求、祷告、恳求

○ יִצְתָק 03327 专有名词，人名 יִצְתָק 以撒

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ לְנֹכַח 05227 介系词 לַ + 介系词 נֹכַח 在前面 这个字在此作名词使用，意思是「作…之代表」。

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֲקָרָה 06135 形容词，阴性单数 עֲקָרָה 不孕的

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּאִיָּהּ 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

● וַיִּעָתֶר 06279 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 וַיִּעָתֶר 祈求、祷告、恳求

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 因、给、往、向、到、归属於

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ וַתִּהְרָה 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתִּהְרָה 怀孕

○ רַב־בְּקָה 07259 专有名词，人名 רַב־בְּקָה 利百加

○תּוֹאֲשָׁה 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תּוֹאֲשָׁה 女人、妻子 תּוֹאֲשָׁה 的附属形为 תּוֹאֲשָׁתְךָ 用附属形来加词尾。

□25:21 以撒因他妻子不生育，就为她祈求耶和华。耶和华应允他的祈求，他的妻子利百加就怀了孕。

□25:21 因为利百加不孕，以撒替妻子向上主祈求；上主答应他的祈求，利百加就怀了孕。

★创世记 25 章 22 节

○וַתֵּאָמֶר בְּקֶרְבָּהּ הַבָּנִים וַיִּתְּרֶצְצוּ

○אָנֹכִי זֶה לְמָה יִבְאֵם

○יְהוָה: אֶת לְדָרְשׁ וַתִּלְךְ

○孩子们在她里面彼此相争，她就说：

○「若是这样，我为甚么这样(活著)呢」

○她就去向雅威。

[字汇分析]

●וַיִּתְּרֶצְצוּ 07533 动词，Hitpo'lel 叙述式 3 单阳
רָצַץ 压碎

○בָּנִים 01121 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○בְּקֶרְבָּהּ 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 קֶרֶב 中间、内脏 קֶרֶב 为 Segol 名词，用基本型 קֶרֶב 加词尾。

○וַתֵּאָמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 תֵּאָמֶר 说

●אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么

○זֶה 02088 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○אָנֹכִי 00595 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

●לָלֶךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阴 לָלֶךְ 去、行走

○לְקַרֵּשׁ 01875 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְקַרֵּשׁ 寻求、寻找

○אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהיה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□25:22 孩子们在她腹中彼此相争, 她就说: “若是这样, 我为什么活着呢(或作“我为什么如此呢”)?” 她就去求问耶和華。

□25:22 她怀的是双胞胎, 胎儿在腹中相争。她说: “我为什么这样苦命呢?” 她就求问上主。

★创世记 25 章 23 节

○בְּבִטְנָהּ גִּי'וֹם שְׁנֵי לֵהּ יְהוָה וַיֹּאמֶר

פְּרָדוּמַמְעִין לְאָמִים וּשְׁנֵי

צְעִיר: יַעֲבֹד וְרַב יִאֲמָץ מְלֵאִם וּלְאֵם

○雅威对她说:「两国在你腹内,

○两族要从你身上出来。

○这族必强於那族, 大的要服事小的。」

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说 § 8.1, 8.10

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהיה, 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ להָ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○ גוֹיִם 01471 这是写型 גוֹיִם 和读型 גוֹיִם 两个字的混合字型。按读型，它是名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ בְּבֶטֶן 00990 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阴词尾 בְּטֶן 子宫，腹部 בְּטֶן 为 Segol 名词，用基本型 בְּטֶן 加词尾。

● וּשְׁנַיִם 08147 连接词 וְ + 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○ לְאֻמִּים 03816 名词，阳性复数 לְאֻמִּים 邦国、人民

○ מִמְעֵיךָ 04578 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阴词尾 מֵעָה 肚腹、肠子 מֵעָה 的复数为 מְעִים 复数附属形为 מְעִי 用附属形来加词尾。

○ יִפְרְדוּ 06504 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 פָּרַד 隔开

● וּלְאֵם 03816 连接词 וְ + 名词，阳性单数 לְאֵם 邦国、人民

○ מִלְאֵם 03816 介系词 מִן + 名词，阳性单数 לְאֵם 邦

国、人民

○אָמַץ 00553 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָמַץ Qal 是强壮的、勇敢的, Pi'e1 坚立、确立

○רַב 07227 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的、强盛的, II. 名词: 统帅、首领。

○עָבַד 05647 动词, Qal 未完成式 3 单阳 עָבַד 工作、服事

○צָעִיר 06810 形容词, 阳性单数 צָעִיר 微小的, 年轻的

□25:23 耶和华对她说:“两国在你腹内, 两族要从你身上出来, 这族必强于那族, 将来大的要服侍小的。”

□25:23 上主回答: 两个国家在你肚子里; 你要生出两个彼此敌对的民族。一个要比另一个强; 大的要服事小的。

★创世记 25 章 24 节

○לִלְדֹת יְמֵיהָ וַיִּמְלֵאוּ

○בְּבִטְנָהּ: תּוֹמִים וְהִנָּה

○她生产的日子到了,

○看哪, 她的腹中果然是双子。

[字汇分析]

●מָלֵא 04390 动词, Qal 叙述式 3 复阳 מָלֵא 充满

○יָמֵיהָ 03117 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 יוֹם 日子、时候 יוֹם 的复数为 יָמִים, 复数附属形为 יָמֵי; 用附属形来加词尾。

○לְלִדְתָּ 03205 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 יָלַד 生出、出生

●וְהִנָּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנָּה 看哪

○ תוֹמָם 08380 名词，阳性复数 תוֹמָם 双生子、双胞胎

○ בֶּטֶן 00990 名词，单阴 + 3 单阴词尾 בֶּטֶן 子宫、腹部
为 Segol 名词，用基本型 בֶּטֶן 加词尾。

□25:24 生产的日子到了，腹中果然是双子。

□25:24 她生产的时候到了，生了双胞胎。

★创世记 25 章 25 节

○ שֵׁר פְּאֲדָתָת כָּלוּ אֲדָמוֹנֵי הָרֵאשׁוֹן וַיֵּצֵא

○ עֶשָׂו: שֵׁמוֹ וַיִּקְרְאוּ

○先出来的身体发红，浑身像皮衣一样有毛，

○他们就叫他的名字为以扫(就是有毛的意思)。

[字汇分析]

● יֵצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○ הָרֵאשׁוֹן 07223 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 הָרֵאשׁוֹן 先前的、首先的

○ אֲדָמוֹנִי 00132 形容词，阳性单数 אֲדָמוֹנִי 红色的

○ כָּלוּ 03605 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כָּלוּ 全部、整个、各 כָּלוּ 的附属形也是 כָּלוּ；用附属形来加词尾。

○ דֶּרְתָּבָא 00155 介系词 כִּי + 名词，单阴附属形 דֶּרְתָּבָא 毛皮外袍

○ שֵׁר 08181 名词，阳性单数 שֵׁר 头发、毛发

● וַיִּקְרְאוּ 07121 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּקְרְאוּ 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁמוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁמוֹ 名、名字
שֵׁמוֹ 的附属形也是 שֵׁמִי 用附属形来加词尾。

○ עֶשָׂו 06215 专有名词，人名 עֶשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

□25:25 先产的身体发红，浑身有毛，如同皮衣，他们就给他起名叫以

扫（“以扫”就是“有毛”的意思）。

□25:25 第一个出来的，身体带红色，浑身长毛，像穿了毛皮衣，所以他的名字叫以扫（“以扫”：指后来以扫后代居住的西珥地区（本译本作以东）。西珥有“多毛”的意思。）。

★创世记 25 章 26 节

○ אֶתְּוֹת וְיָדוּ אָחָיו יֵצֵא כּוֹזְאֵתְרִי

○ יַעֲקֹב בֶּשֶׁ מִן הַיָּקָרָא עֲשׂוּ בַעֲקֵב

○ אֵתֵם: בְּלֵדָת נְלֹשׁ שֵׁם-בְּנוֹ וַיִּצְתָּק

○这之后他(指以扫)的兄弟也出来，他(指雅各)的手抓住

○以扫的脚跟，就叫他的名字为雅各。

○他们出生的时候，以撒年正六十岁。

[字汇分析]

● אֶתְּוֹת00310 连接词 וְ + 介系词，附属形 אֶתְּ 后来、跟著、接著

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ יֵצֵא 03318 动词，Qal 完成式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○ אָחָיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ וְיָדוּ 03027 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָּ; 用附属形来加词尾。

○ אֶתְּוֹת 00270 动词，Qal 主动分词单阴 אֶתְּוֹ 抓牢、握住、紧抓住

● בַּעֲקֵב006119 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עֲקֵב 脚跟、脚踪

○ עֲשׂוּ 06215 专有名词，人名 עֲשׂוּ 以扫 以扫原意为

「多毛」。

○קָרָא וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○שָׁמוֹ 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 ם שָׁ 名、名字 ם שָׁ 的附属形也是 ם שָׁ 用附属形来加词尾。

○יַעֲקֹב יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

●וַיִּצְתֶּק וַיִּצְתֶּק 03327 连接词 וַי + 专有名词, 人名 וַיִּצְתֶּק 以撒

○בְּוֶן 01121 名词, 单阳附属形 בְּוֶן 儿子、孙子、后裔、成员

○שֵׁשֶׁשׁ 08346 名词, 阳性复数 שֵׁשֶׁשׁ , 数目的「六十」

○שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○בְּלֵדָתָּהּ 03205 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 יֵלֵד 生出、出生

○אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶתְּם 不必翻译 § 9.14

□25:26 随后又生了以扫的兄弟, 手抓住以扫的脚跟, 因此给他起名叫雅各(“雅各”就是“抓住”的意思)。利百加生下两个儿子的时候, 以撒年正六十岁。

□25:26 第二个出来的, 手紧紧地抓住以扫的脚跟, 所以他的名字叫雅各(“雅各”有“脚跟”的意思。)。他们出生的时候, 以撒六十岁。

★创世记 25 章 27 节

○וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיִּגְדְּלוּ

○יָצָה אִישׁ צִיד יָדַע אִישׁ עֲשׂוֹ וְהָיָה

○אֶתְּלִים: יָשָׁב תָּם אִישׁ וַיַּעֲקֹב

○孩子们渐渐长大,

○以扫是一个擅於打猎的人, 是常在田野的人;

○雅各为人安静，常住在帐棚里。

[字汇分析]

● נִיָּגְלוּ 01431 动词，Qal 叙述式 3 复阳 גָּדַל 养育、使变大

○ עֲרֵי יִסְגָּן 05288 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נָעַר 男孩、年轻人、少年人

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יָדַעַ 03045 动词，Qal 主动分词单阳 יָדַעַ 知道、认识

○ צִידַ 06718 名词，阳性单数 צִידַ 猎物、打猎

○ אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ שָׂדֵה 07704 名词，阳性单数 שָׂדֵה 田地

● וַיַּעֲקֹב 03290 连接词 וַ + 专有名词，人名 וַיַּעֲקֹב 雅各

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ תָּם 08535 形容词，阳性单数 תָּם 平凡、安静的人

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ אֹהֳלִים 00168 名词，阳性复数 אֹהֳלִים 帐棚、帐篷

□25:27 两个孩子渐渐长大，以扫善于打猎，常在田野；雅各为人安静，常住在帐棚里。

□25:27 两个孩子长大以后，以扫成为熟练的猎人，喜欢在户外活动；但是雅各好静，常常留在家里。

★创世记 25 章 28 节

○ עָשָׂו אֶת יַצְחָק וַיֹּאמֶר

○ בְּפִי צֵיד־כִּי

○ יַעֲקֹב־אֶת אֶהְבֶּת וְרַבְקָה

○ 以撒爱以扫，

○ 因为常有野味在他口里；

○ 利百加却爱雅各。

[字汇分析]

● אָהַב אָהַב 00157 动词，Qal 叙述式 3 单阳 爱

○ יַצְחָק 03327 专有名词，人名 以撒

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ עָשָׂו 06215 专有名词，人名 以扫 以扫原意为「多毛」。

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ צֵיד 06718 名词，阳性单数 猎物、食物、打猎

○ בְּפִי 06310 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פִּי
口 פִּי 的附属形为 כִּי；用附属形来加词尾。

● רַבְקָה 07259 连接词 וְ + 专有名词，人名 利百加

○ אֶהְבֶּת 00157 动词，Qal 主动分词单阴 爱

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

□25:28 以撒爱以扫, 因为常吃他的野味; 利百加却爱雅各。

□25:28 以撒偏爱以扫, 因为他喜欢吃以扫打来的野味; 丽百加却偏爱雅各。

★创世记 25 章 29 节

○ נָזִיד יַעֲקֹב וַיָּזֶד

○ עָיַף: וְהָיְתָה שָׂדֵה מִן עֵשָׂו וַיָּבֵא

○ 雅各熬汤,

○ 以扫从田野回来, 他累昏了。

[字汇分析]

● וַיָּזֶד 02102 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 זָד 傲慢、自大、熬煮、煮沸

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ נָזִיד 05138 名词, 阳性单数 נָזִיד 汤

● וַיָּבֵא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּא 临到、带来

○ עֵשָׂו 06215 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ שָׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵה 田地

○ הוּא 01931 连接词 הוּא + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ עָיַף 05889 形容词, 阳性单数 עָיַף 头晕的、耗尽的、疲乏的

□25:29 有一天, 雅各熬汤, 以扫从田野回来累昏了。

□25:29 有一天, 雅各在煮红豆汤, 以扫打猎回来, 肚子饿了,

★创世记 25 章 30 节

○ יַעֲקֹב־אֶל־עֶשָׂו וַיֹּאמֶר

○ הַזֶּה הָאָדָם הָאָדָם־מִן־נָאֵה־לְעֵיטָנִי

○ אָנֹכִי עֵינִי כִּי

○ אָדָם: שֵׁמוֹ קָרָא כֹּן־עַל־

○ 以扫对雅各说:

○ 「请你把一些红汤，就是那红汤给我喝。」

○ 因为我累昏了。」

○ 因此他的名字又叫以东。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说
§ 8.1, 8.10

○ עֶשָׂו 06215 专有名词, 人名 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 雅各

● הִלְעִיטָנִי 03938 动词, Hif' il 祈使式单阳 + 1 单词
尾 לֵעֵט 喝

○ נָא 04994 语助词 作为鼓励语的一部份

○ מִן 04480 介系词 从、出、离

○ הָאָדָם 00122 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 אָדָם 红色的

○ הָאָדָם 00122 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 אָדָם 红色的

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ עֵינִי 05889 形容词, 阳性单数 עֵינִי 头晕、疲倦、耗

尽

○אָנִי 00595 代名词 1 单 אָנִי 我

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○שֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○אֲדוּם 00123 专有名词，人名、国名 אֲדוּם 以东 以东原意为「红色」。

□25:30 以扫对雅各说：“我累昏了，求你把这红汤给我喝。”因此以扫又叫以东（“以东”就是“红”的意思）。

□25:30 对雅各说：“我饿得要死，给我一些红豆汤吧！”（因此他也名叫以东（“以东”有“红”的意思。）。）

★创世记 25 章 31 节

○יֵעָקֹב נִיאָמַר

○לִי:בְכֹרְתְךָ אֶת כִּיּוֹם מְכַרְהָ

○雅各说：

○「你今日把长子的名分卖给我吧。」

[字汇分析]

●אָמַר נִיאָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○יֵעָקֹב 03290 专有名词，人名 יֵעָקֹב 雅各

●מְכַר 04376 动词，Qal 强调的祈使式单阳 מְכַר 卖

○ כַּיּוֹם 03117 介系词 כַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

יּוֹם 日子、时候

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בְּכֹרֶתְךָ 01062 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 בְּכֹרֶה 长子的身分、长子的权利 בְּכֹרֶה 的附属形为 בְּכֹרֶת (未出现); 用附属形来加词尾。

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 因、给、往、向、到、归属於

□25:31 雅各说: “你今日把长子的名分卖给我吧!”

□25:31 雅各回答: “你把长子的名分让给我, 我就给你红豆汤。”

★创世记 25 章 32 节

○ לְמוֹת הוֹלֵךְ אֶנֶּכִי הִנֵּה עֹשׂוּ נִי אֶמְרָה

○ בְּכֹרֶה: לִי זֶה-זֶלְמָה

○ 以扫说:「看哪, 我将要死去,

○ 这长子的名分於我有甚么益处呢?」

[字汇分析]

● מְרָא 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מְרָא 说 § 8.1, 8.10

○ עֹשׂוּ 06215 专有名词, 人名 עֹשׂוּ 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֶנֶּכִי 00595 代名词 1 单 אֶנֶּכִי 我

○ הוֹלֵךְ 01980 动词, Qal 主动分词单阳 הוֹלֵךְ 去、行走

○ לְמוֹת 04191 介系词 לִי + 动词, Qal 不定词附属形 מוֹת 死亡

● מָהּ 04100 连接词 וְ + 介系词 לְ + 疑问代名词 מָהּ

מָהּ 什么 מָהּ 的意思是「为什么」。

○ הַזֶּה 02088 指示代名词，阳性单数 הַזֶּה 这个

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ בְּכֹרֶהּ 01062 名词，阴性单数 בְּכֹרֶהּ 长子的身分、长子的权利

□25:32 以扫说：“我将要死，这长子的名分于我有什么益处呢？”

□25:32 以扫说：“好啦！好啦！我快死了，长子的名分有什么用呢？”

★创世记 25 章 33 节

○ כִּיּוֹם לִיהְיֶה בְּעָה יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

○ לַיַּעֲקֹב: בְּכֹרְתוֹ-אֶת וַיִּמְכֹּר לוֹ וַיֵּשׁ בְּעַ

○ 雅各说：「你今日对我起誓吧。」

○ 他就对他起誓，把长子的名分卖给雅各。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说 § 8.1, 8.10

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ שָׁבַע 07650 动词，Nif'al 强调的祈使式单阳 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ כִּיּוֹם 03117 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

● שָׁבַע 07650 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○מָכַר 04376 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מָכַר 卖

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○בְּכֹרְתוֹ 01062 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 בְּכֹרְהָ 长子的身分、长子的权利 בְּכֹרְהָ 的附属形为 בְּכֹרֶת (未出现); 用附属形来加词尾。

○יַעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

□25:33 雅各说: “你今日对我起誓吧!” 以扫就对他起了誓, 把长子的名分卖给雅各。

□25:33 雅各回答: “你得先向我发誓, 把长子的名分让给我。” 以扫就发誓, 把长子的名分让给雅各。

★创世记 25 章 34 节

○עָדָשׁ יָם וְגִזִּיד לְתַמְלֵעָשׂוּ נָתַן וַיַּעֲקֹב

○וַיֵּלֶךְ וַיִּקְסֹם וַיֵּשֶׁת וַיֵּאָכֵל

○סֵה בְּכֹרְהָ: אֶת עֵשׂוּ וַיִּבְזֶה

○於是雅各将饼和红豆汤给了以扫,

○他吃了喝了, 便起来走了。

○以扫轻看了他长子的名分。

[字汇分析]

●יַעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给

○עֵשׂוּ 06215 介系词 לְ + 专有名词, 人名 עֵשׂוּ 以扫

○לֶחֶם 03899 名词, 阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○ וַנִּזֵּד 05138 连接词 וַ + 名词, 单阳附属形 וַנִּזֵּד 汤

○ עֲרָשָׁה 05742 名词, 阴性复数 עֲרָשָׁה 扁豆

● אָכַל 00398 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ שָׁתָה 08354 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁתָה 喝

○ קָם 06965 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָם 起来、设立、坚立 § 8.1

○ וָלַךְ 01980 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וָלַךְ 去、行走

● בָּזָה 00959 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּזָה 藐视

○ עֵשָׂו 06215 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○ הַבְּכֹרֶה 01062 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַבְּכֹרֶה 长子的身分、长子的权利

○ ס 09014 段落符号 ס 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□25:34 于是雅各将饼和红豆汤给了以扫, 以扫吃了喝了, 便起来走了。这就是以扫轻看了他长子的名分。

□25:34 于是雅各拿些面包和红豆汤给以扫, 以扫吃了喝了就起来走开。以扫竟这样轻看了长子的名分。

★创世记 26 章 1 节

○ בְּאֶרֶץ רְעֵב וַיְהִי

○ אֲבָרְהָם בְּיָמֵי הַיְהוָה אֲשֶׁר הָרָא שׁוֹן הָרְעֵב מִלְּבָד

○ פִּלְשָׁתִים מִלְחָמָאֲבִימֵלֶךְ אֶל יִצְחָק וְיִלְדָּה

○ גָּרְרָהּ

○ …那地有了饥荒，(…处填入下行)

○ 除了亚伯拉罕的日子的第一次饥荒，

○ 以撒就…到非利士人的王亚比米勒那里去。(…处填入下行)

○ 往基拉耳，

[字汇分析]

● 01961 וַיְהִי 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 07458 רָעַב רָעַב 名词, 阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

○ 00776 בְּאֶרֶץ 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● 00905 מִן 介系词 מִן + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 בַּד 分开、门闩、片段

○ 07458 רָעַב רָעַב 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

○ 07223 אֶשְׁוֹן 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 אֶשְׁוֹן 先前的、首先的

○ 00834 אֶשְׁרָא 关系代名词 אֶשְׁרָא 不必翻译

○ 01961 וַיְהִי 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 03117 בְּיָמָיו 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ 00085 אַבְרָהָם 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● 01980 וַיֵּלֶךְ 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָלַךְ 去、行走

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אַבְיָמֶלֶךְ 00040 专有名词，人名 אַבְיָמֶלֶךְ 亚比米勒 BHS:
אַבְיָמֶלֶךְ 是根据列宁格勒抄本，这个字许多抄本写成
אַבְיָמֶלֶךְ

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ פְּלִשְׁתִּים 06430 专有名词，族名，阳性复数 פְּלִשְׁתִּים 非
利士人 非利士原意为「移民」。

● גֵּרָר 01642 专有名词，地名 + 指示方向的 גֵּרָר 基拉耳

□26:1 在亚伯拉罕的日子，那地有一次饥荒；这时又有饥荒。以撒就往
基拉耳去，到非利士人的王亚比米勒那里。

□26:1 在亚伯拉罕的时代，当地有过一次饥荒；这时又有另一次饥荒。
以撒到基拉耳投靠非利士王亚比米勒。

★创世记 26 章 2 节

○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו וַיֵּרָא

○ מִצְרַיִם תֵּרְדֶ-אֶל

○ אֵלֶיךָ: אִמְרָאֲשֶׁר בְּאֶרֶץ שְׂכֵן

○ 雅威向他显现，说：

○ 「你不要下埃及去，

○ 要住在我所指示你的地。

[字汇分析]

● וַיֵּרָא 07200 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 וַיֵּרָא Qal:
看；Nif'al: 出现、显现

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来
变成 הוּי。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

●אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○יָרַד 03381 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָרַד 临到、下去

○מִצְרַיִם 04714 停顿型，专有名词，地名、国名 + 指示方向的 הַ מִצְרַיִם 埃及

●שָׁכַן 07931 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁכַן 居住

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 בְּאֶרֶץ

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 1 单 אָמַר 说

○אֶלֶּךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

□26:2 耶和華向以撒显现，说：“你不要下埃及去，要住在我所指示你的地。

□26:2 上主向以撒显现，对他说：“不要到埃及去，要留在我要你住的地方；

○ הַזֹּאת בְּאֶרֶץ גּוֹר

○ וְאֶבְרַכְךָ עִמָּךְ וְאֶהְיֶה

○ הָאֵלֶּה אֲרָצֹת-כָּל-אֲתוֹנוֹ וְלִזְרַעְךָ לְךָ-כִּי

○ הַשָּׁבַע בְּעַת-הַקָּמֹתִי

○ אָבִיךָ: לְאֶבְרַחְמָשׁ בְּעֵת יְאֻשָׁר

○ 要寄居在这地，

○ 我必与你同在，赐福给你，

○ 因为我要将这全地都赐给你和你的后裔。

○ 我必坚定…誓。（…处填入下行）

○ 我向你父亚伯拉罕所起的

[字汇分析]

● גּוֹר 01481 动词，Qal 祈使式单阳 I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בִּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

● וְאֶהְיֶה 01961 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单 הִיָּה 是、成为、临到

○ עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עַם 跟

○ וְאֶבְרַכְךָ 01288 连接词 וְ + 动词，Pi'e1 情感的未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 祝福

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ לְזֵרַעְךָ 02233 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 种子 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型

זָרַע 加词尾。

○נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 נתן 给

○אָתּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּלּ。

○אֶרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性复数 אֶרֶץ 地

○אֵל 00411 冠词 הָ + 指示代名词, 阴性复数 אֵל 这些 这个字仅用於复数, 比较常使用的是 אֱלֹהִים § 2. 17, 2. 20

●קָם 06965 动词, Hif' il 连续式 1 单 קָם 起来

○אָתּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○שָׁבַע 07621 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 שָׁבַע 发誓

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○שָׁבַע 07650 动词, Nif' al 完成式 1 单 שָׁבַע Qal Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○אֲבִירָא 00085 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אֲבִירָא 亚伯拉罕

○אָבִיךָ 00001 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִיךָ 用附属形来加词尾。

□26:3 你寄居在这地, 我必与你同在, 赐福给你, 因为我要将这些地都赐给你和你的后裔。我必坚定我向你父亚伯拉罕所起的誓。

□26:3 你住在这里，我要与你同在，并且赐福给你。我要把这地赐给你和你的后代，坚守我与你父亲亚伯拉罕所立的誓约。

★创世记 26 章 4 节

○הַשְׁמִים כְּכּוֹכְבֵי זָרָעַךְ אֶתְּהַרְבֵּיתִי

○הָאֲלֵהָאָרֶצֹת כֹּל אֶתְּלֹזְרְעֶךָ וְנָתַתִּי

○הָאָרֶץ: גּוֹי כָּל בְּזֹרְעֶךָ הִסְתַּתַּבְּ

○我要使你的后裔增加，像天上的星，

○又要将这些地都赐给你的后裔，

○并且地上万国必因你的后裔得福；

[字汇分析]

●וְהִרְבֵּיתִי07235 动词，Hif' il 连续式 1 单 רָבָה 变多、多

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○זָרַעַךְ 02233 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 子孙、
后裔、后世 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○כְּכּוֹכְבֵי 03556 介系词 כִּי + 名词，复阳附属形 כּוֹכַב 星星

○הַשְׁמִים 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天
§ 2.6, 2.15

●וְנָתַתִּי 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַן 给

○לְזָרְעֶךָ 02233 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾
זָרַע 子孙、后裔、后世 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型
זָרַע 加词尾。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性复数 אֶרֶץ 地

○ אֵל 00411 冠词 הַ + 指示形容词，阴性复数 אֵל 这些 这个字仅用於复数，比较常使用的是 אֱלֹהִים § 2. 17, 2. 20

● בָּרַךְ 1288 动词, Hitpa'el 连续式 3 复 בָּרַךְ 赐福

○ זָרַע 02233 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 子孙、后裔、后世 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。 § 3. 8

○ גּוֹי 01471 名词，复阳附属形 גּוֹי 国家、人民

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□26:4 我要加增你的后裔，像天上的星那样多；又要将这些地都赐给你的后裔，并且地上万国必因你的后裔得福；

□26:4 我要给你许多子孙，像天空的星星那么多，并且要把这土地赐给他们。地上万国都要因你的后代蒙福，

★创世记 26 章 5 节

○ בְּקוֹלִי אֲבָרְכֶם מֵעַתָּה עַד עַד

○ וְתוֹרַתִּי תִקְוֶתֵימְצוֹתַי מִרְיֵי מִרְיֵי

○ 都因亚伯拉罕听从我的声音，

○ 遵守我的吩咐、我的命令、我的律例、和我的教导。」

[字汇分析]

● עֵקֶב06118 连接词、副词 עֵקֶב 连接词、副词：因为、成为结果；名词：结果、后果、奖赏、因为 这个字通常做副词使用。

○ אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁמַע08085 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע 听从、听到

○ אֲבִרָהָם00085 专有名词，人名 אֲבִרָהָם 亚伯拉罕

○ בְּקוֹל06963 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

● שָׁמַר08104 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַר 谨守、小心

○ מִשְׁמַרְתִּי04931 名词，单阴 + 1 单词尾 מִשְׁמַרְתִּי 命令、职责 מִשְׁמַרְתִּי 为 Segol 名词，用基本型 מִשְׁמַרְתִּי 加词尾。

○ מִצְוֹתַי04687 名词，复阴 + 1 单词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת，复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。1 单词尾 יַי + יַי 合起来变成 יַי。

○ תְּקוּתַי02708 名词，复阴 + 1 单词尾 תְּקֵה 律例 תְּקֵה 的复数为 תְּקוּתַי，复数附属形也是 תְּקוּתַי(未出现)；用附属形 + יַי + 词尾。1 单词尾 יַי + יַי 合起来变成 יַי。

○ וְתוֹרַתִּי 08451 的停顿型，连接词 וְ + 名词，复阴 + 1 单词尾 תוֹרָה 训诲、律法 תוֹרָה 的复数为 תוֹרֹת，复数附属形也是 תוֹרֹת(未出现)；用附属形 + יַי + 词尾。1 单词尾 יַי + יַי 合起来变成 יַי。

□26:5 都因亚伯拉罕听从我的话，遵守我的吩咐和我的命令、律例、法度。”

□26:5 因为亚伯拉罕服从我，遵守我所有的法律和命令。”

★创世记 26 章 6 节

○בְּגֵרָר: יֵצֵתֵק וַיֵּשֶׁב

○以撒就住在基拉耳。

[字汇分析]

●בַּיֵּשֶׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יֵשֶׁב 居住、坐、停留

○יֵצֵתֵק 03327 专有名词, 人名 יֵצֵתֵק 以撒

○בְּגֵרָר 01642 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 גֵרָר 基拉耳

□26:6 以撒就住在基拉耳。

□26:6 于是，以撒居留在基拉耳。

★创世记 26 章 7 节

○וַיִּאמְרָאֵשׁ תּוֹ הַמְּקוֹם אֲנִשׁ יוֹשֵׁב אֵלָיו

○אֵשׁ תִּי לֵאמֹר יָרָא כִּי הוּא אָחִי תִּי

○רָבִקָה-עַל הַמְּקוֹם אֲנִשׁ י יִהְיֶה-גִּי-פֶן

○הִיא:מֵרָאָה טוֹבֵת-כִּי

○那地方的人问到他的妻子，他便说：

○「她是我的妹妹。」因为他害怕说「是我的妻子」，

○恐怕这地方的人为利百加的缘故杀我，

○因为她容貌俊美。

[字汇分析]

●וַיִּשְׁאַל 07592 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שְׁאַל 问、要求离去

○אֲנִשׁ 00376 名词, 复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○מָקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 地方
○תָּאֵשֶׁת 00802 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾
אֵשֶׁת 女人、妻子 的附属形为 אֵשֶׁת 用附属形来加词尾。

○אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说 § 8.1, 8.10

●אָחוֹת 00269 名词，单阴 + 1 单词尾 姊妹 的附属形为 אָחוֹת 用附属形来加词尾。

○הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא־הִיא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יָרָא 03372 动词，Qal 完成式 3 单阳 害怕、敬畏

○לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 说 § 2.19, 2.14, 11.6

○אֵשֶׁת 00802 名词，单阴 + 1 单词尾 女人、妻子 的附属形为 אֵשֶׁת 用附属形来加词尾。

●פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○יָהַרְגֵנִי 02026 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 1 单词尾 杀

○אֲנָשִׁים 00376 名词，复阳附属形 אֲנָשִׁים 各人、人、男人、丈夫

○מָקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 地方

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לִבְּקָה 07259 专有名词，人名 לִבְּקָה 利百加

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ טוֹב 02896 形容词，单阴附属形 טוֹב 美好的、美善的

○ מַרְאֵה 04758 名词，阳性单数 מַרְאֵה 景象、异象、容貌、所见

○ הִיא 01931 代名词 3 单阴 הִיא 他、她

□26:7 那地方的人问到他的妻子，他便说：“那是我的妹子。”原来他怕说：“是我的妻子。”他心里想：“恐怕这地方的人为利百加的缘故杀我，因为她容貌俊美。”

□26:7 当地的人问起他的妻子，他就说丽百加是自己的妹妹；因为丽百加非常美丽，他怕当地的人杀害他，把丽百加抢走。

★创世记 26 章 8 节

○ הַיָּמִים שָׁם לֹא־רָכּוּ כִּי וַיְהִי

○ הַתְּלוּן בְּעַדְפָּלֶשׁ תִּים מִלְרָאֲבִימִלְרֹשֶׁת קַרְיָה

○ אֲשֶׁר מוֹרְבָקָה אֶת־מִצְתָק יִצְתָק וְהָיָה וַיִּרְאֶה

○ (他) 在那里的日子变长久，

○ 非利士人的王亚比米勒从透过窗户眺望，

○ 看哪，以撒正戏弄他的妻子利百加。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָרָךְ 00748 动词，Qal 完成式 3 复 אָרָךְ 变长

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַיָּמִים 日子、

时候

● שׁוּקַף 08259 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 眺望、往外看、俯视

○ אַבְימֶלֶךְ 00040 专有名词, 人名 亚比米勒

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 王

○ פְּלִשְׁתִּים 06430 专有名词, 族名, 阳性复数 非利士人 非利士原意为「移民」。

○ בְּעַד 01157 介系词, 附属形 围绕、穿过、为著

○ חַלּוֹן 02474 冠词 ה + 名词, 阳性单数 窗户

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 看

○ וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 看哪

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 以撒

○ צָחַק 06711 动词, Pi' el 分词单阳 笑

○ אֵת 00853 受词记号 不必翻译

○ רִבְבָקָה 07259 专有名词, 人名 利百加

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 女人、妻子 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

□26:8 他在那里住了许久。有一天, 非利士人的王亚比米勒从窗户里往外观看, 见以撒和他的妻子利百加戏玩。

□26:8 以撒在那地方住了一段时间。有一次, 非利士王亚比米勒从他的窗户往外看, 看见以撒和丽百加正在亲热。

★创世记 26 章 9 节

○ וַיֹּאמֶר לְיִצְחָק אַבְימֶלֶךְ וַיִּקְרָא

○ הוּא אִשְׁתְּךָ הִנֵּה אִתְּךָ

○ הוּא אִתְּךָ תִּצְמָחַת וְאֵינְךָ

○ עֲלֶיךָ: אֲמוֹתַי כִּי יִצְחָק אֵלַי וַיֹּאמֶר

○亚比米勒召了以撒来，说：

○「看哪，她实在是你的妻子，

○你怎么说『她是我的妹妹』？」

○以撒对他说：「我说，恐怕我因她而死。」

[字汇分析]

● קָרָא וּיְקָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אַבְיִמֶלֶךְ 00040 专有名词，人名 אַבְיִמֶלֶךְ 亚比米勒

○ יִצְחָק לְיִצְחָק 03327 介系词 לְ + 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ אָמַר וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

● אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ הִנֵּה הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אִשָּׁה וְאִשָּׁתָּה 00802 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁתָּה 用附属形来加词尾。

○ הוּא הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

● אֵיךְ אֵיךְ אֵיכָּה אֵיכָּכָה וְאֵיךְ 00349 连接词 + 疑问副词 אֵיךְ אֵיכָּה אֵיכָּכָה 怎能、怎么

○ אָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ 00559 动词，Qal 完成式 2 单阳 אָמַרְתָּ 说

○ אָחוֹת וְאָחוֹתִי 00269 名词，名词，单阴 + 1 单阳词尾 אָחוֹת 姊妹 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹתִי 用附属形来加词尾。

○ הוּא הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如

按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַרְתִּי 00559 动词，Qal 完成式 1 单 אָמַר 心里说、想

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕

○ מוֹת 04191 动词，Qal 未完成式 1 单 מוֹת 死亡

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 因为、在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

□26:9 亚比米勒召了以撒来，对他说：“她实在是你的妻子，你怎么说她是你的妹子？”以撒说：“我心里想，恐怕我因她而死。”

□26:9 亚比米勒召以撒来，问他：“原来她是你的妻子，你怎么说是你的妹妹呢？”他回答：“我若承认她是我的妻子，我怕会因她的缘故被杀害。”

★创世记 26 章 10 节

○ לְנוֹעֵשׂוּתָּהּ זֹאת־מֵהָאָבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

○ אֲשֶׁתְּךָ־אֶת־הָעַם אֲחֻדָּשׁ כִּבְכַמְעֵט

○ אֲשֶׁם: עֲלִינוּ וְהִבַּאתָ

○ 亚比米勒说：「你向我们做的是甚么事呢？」

○ 民中险些有人和你的妻同寝，

○ 把我们陷在罪里。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

§ 8.1, 8.10

○ אַבְיָמֶלֶךְ 00040 专有名词，人名 אַבְיָמֶלֶךְ 亚比米勒

○ מָה מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ זֶאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֶאת 这个

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לְ + 1 复词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

● כְּמֵעַט 04592 介系词 כְּ + 实名词，单阳附属形 מֵעַט 一点点、几乎、很少

○ שָׁכַב 07901 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ אֶחָד 00259 形容词，单阳附属形 אֶחָד 数目的「一」

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָעָם 百姓、国民
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אִשְׁתּוֹ 00802 אִשְׁתּוֹ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִשְׁתּוֹ 女人、妻子 אִשְׁתּוֹ 的附属形为 אִשְׁתּוֹ 用附属形来加词尾。

● בָּאוּ 00935 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 בָּאוּ 临到、带来

○ עָלֵינוּ 05921 介系词 עָל + 1 复词尾 עָל 攻击，在…上面 עָל 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。

○ אָשָׁם 00817 名词，阳性单数 אָשָׁם 犯罪、赎罪祭

□26:10 亚比米勒说：“你向我们作的是什么事呢？民中险些有人和你的妻同寝，把我们陷在罪里。”

□26:10 亚比米勒说：“你为什么这样待我们？如果我的人民中有人跟你的妻子睡觉，你就得替我们担负罪过。”

★创世记 26 章 11 节

○לֹאמַר הָעַם כָּל־אֶתְבִּימְלֶךְ וַיְצִוּ

○יָמָת: מִזְתֻּבָּא שְׁתוּ הָזָה בְּאִישׁ הַנְּגַעַ

○於是亚比米勒吩咐众民说：

○「凡沾染这人或是他妻子的，定要被处死。」

[字汇分析]

●וַיְצִוּ 06680 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○אֶבְיִמֶלֶךְ 00040 专有名词, 人名 אֶבְיִמֶלֶךְ 亚比米勒

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○לֹאמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לֹאמַר אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

●וַיִּגַעַנּוּ 05060 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 נָגַע 接触、触及、击打 这个分词在此作名词「沾染的人」解。

○בְּאִישׁ 00376 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַ 这个

○ אִשְׁתּוֹ 00802 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשְׁתּוֹ 用附属形来加词尾。

○ מוֹת 04194 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死亡

○ יוּמָת 04191 的停顿型, 动词, Hof'al 未完成式 3 单阳 מוֹת 死亡

□26:11 于是亚比米勒晓谕众民说：“凡沾着这个人，或是他妻子的，定要把他治死。”

□26:11 亚比米勒就颁布命令，警告人民：“凡干扰这个人和他妻子的，必须处死。”

★创世记 26 章 12 节

○ הָיָא בְּאֶרֶץ יִצְחָק וַיִּזְרַע

○ שְׁעָרִים מְאֹדָה הָיָא בְּשָׁנָה וַיִּמְצָא

○ יְהוָה: וַיִּבְרַכְהוּ

○ 以撒在那地耕种，

○ 那一年有百倍的收成。

○ 雅威赐福给他，

[字汇分析]

● זָרַע 02232 动词, Qal 叙述式 3 单阳 זָרַע 播种、栽种

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ הָיָא 01931 这是写型(从 הָיָא 而来), 读型为 הָיָא

按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 היא הַ 她 如
按写型 הוא הַ，它是代名词 3 单阳。在此当指示代名词
使用，意思是「那个」。

● מָצָא 04672 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מָצָא 获得、
寻找 § 4.8

○ שָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
שָׁנָה 年

○ הָיָא 01931 这是写型(从 הָיָא 而来)，读型为 היא הַ
按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 היא הַ 她 如
按写型 הָיָא，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当
指示形容词使用，意思是「那个」。§ 20.2, 11.9

○ מֵאָה 03967 名词，阴性单数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁעָרִים 08180 名词，阳性复数 שָׁעָרִים 倍数

● בָּרַךְ 01288 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 单
阳词尾 בָּרַךְ 赐福

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

□26:12 以撒在那地耕种，那一年有百倍的收成。耶和華賜福給他，
□26:12 以撒在那地区播种，那一年丰收百倍，因为上主賜福給他。

★创世记 26 章 13 节

○ וַיִּגְדַל תְּלוּךְ וַיִּלֶךְ תְּאִישׁ וַיִּגְדַּל

○ מֵאֹד: גָּדַל-כִּי עָד

○ 那人就昌大，越来越大，

○成了极大(的富户)。

[字汇分析]

●גָּדַל 01431 动词, Qal 叙述式 3 单阳 גָּדַל 使变大、
养育

○אִישׁ הָ 00376 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、
人、男人、丈夫

○יָלַךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָלַךְ 去、行
走 类 § 15.3

○יָלַךְ לָ 01980 动词, Qal 不定词独立形 יָלַךְ 去、行走
类 § 15.3

○גָּדַל 01432 连接词 וְ + 形容词 גָּדַל 使变大、养育

●עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○גָּדַל 01431 动词, Qal 完成式 3 单阳 גָּדַל 使变大、
养育

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□26:13 他就昌大, 日增月盛, 成了大富户。

□26:13 他的财富不断增加, 成为一个非常富有的人。

★创世记 26 章 14 节

○רֶבֶה עֲבַדְתָּ בְקָר וּבְמִקְנֵה צֹאן מְקַנֵּה לֹו־בְיָהוּי

○פְּלִשְׁתִּים: אֹתוֹ וְיִקְנָאוּ

○他有羊群、和牛群, 和许多的家仆,

○非利士人就嫉妒他。

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、
临到

○לָ 09001 介系词 לָ + 3 单阳词尾 לָ 因、给、往、

向、到、归属於

○מִקְנֵה 04735 名词，单阳附属形 מִקְנֵה 家畜

○צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○וּמִקְנֵה 04735 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 מִקְנֵה 牲畜

○בְּקָר 01241 名词，阳性单数 בְּקָר 牛

○וְעֲבָדָהּ 05657 连接词 וְ + 名词，阴性单数 עֲבָדָהּ 负责管家等工作的仆人

○רַבָּה 07227 形容词，阴性单数 רַבָּה 很多

●וַיִּקְנָאוּ 07065 动词，Pi'el 叙述式 3 复阳 קָנָא 嫉妒

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○פְּלִשְׁתִּים 06430 专有名词，族名，阳性复数 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 非利士原意为「移民」。

□26:14 他有羊群牛群，又有许多仆人，非利士人就嫉妒他。

□26:14 非利士人看见他有许多牛群、羊群，和奴隶，就很嫉妒他，

★创世记 26 章 15 节

○אָבִיו עֲבָדֵי תַּפְרוּאָה שֶׁרַת בְּאֵרֹת וְכָל

○אָבִיו אֲבָרְהָם בְּיָמָיו

○עָפָר: וַיִּמְלֵאוּם פְּלִשְׁתִּים סִתְמוּם

○…他父亲的仆人所挖的井，(…处填入下行)

○他父亲亚伯拉罕(在世)的日子，

○非利士人把它们塞住，使它们填满了土。

[字汇分析]

●וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○בְּאֵרֹת 00875 冠词 הַ + 名词，阴性复数 בְּאֵרֹת 井

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ תְּפָרוּ 02658 动词, Qal 完成式 3 复 תְּפָרוּ 挖、寻找

○ עֲבָדֵי 05650 名词, 复阳附属形 עֲבָד 仆人、奴隶

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● בְּיָמָיו 03117 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● פָּתְמוּ 05640 动词, Pi'el 完成式 3 复 + 3 复阳词尾 סָתַם 拦阻、关闭

○ פְּלִשְׁתִּים 06430 专有名词, 族名, 阳性复数 פְּלִשְׁתִּי 非利士人 非利士原意为「移民」。

○ גִּמְלוֹתַי 04390 动词, Pi'el 叙述式 3 复阳 + 3 复阳词尾 מָלָא 充满、成就、结束

○ עָפָר 06083 名词, 阳性单数 עָפָר 灰尘

□26:15 当他父亲亚伯拉罕在世的日子, 他父亲的仆人所挖的井, 非利士人全都塞住, 填满了土。

□26:15 把他所有的井都用土填起来; 这些井是他父亲亚伯拉罕在世的时候由仆人挖掘的。

★创世记 26 章 16 节

○ יִצְחָק אֶלְאָבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

○ מֵאֵד: מִמְּנוּעָצְמַת כִּי מַעֲמֹנֵי לֶךְ

○ 亚比米勒对以撒说:

○ 「你离开我们去吧, 因为你比我们强盛得多。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אַבְיָמֶלֶךְ 00040 专有名词, 人名 אַבְיָמֶלֶךְ 亚比米勒

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

● הָלַךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 הָלַךְ 去、行走
§ 8.16

○ מֵעַמּוֹנוֹ 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם + 1 复词尾 עִם
跟

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָצַמְתָּ 06105 动词, Qal 完成式 2 单阳 עָצַם I. 强
大、增多; II. 闭眼

○ מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 1 复词尾 מִן 从、出、离 מִן
用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□26:16 亚比米勒对以撒说：“你离开我们去吧，因为你比我们强盛得
多。”

□26:16 后来，亚比米勒对以撒说：“你离开我们吧，你已经比我们强
盛！”

★创世记 26 章 17 节

○ יִצְחָק מֵשָׁם וַיֵּלֶךְ

○ שָׁם: וַיֵּשֶׁב בְּגֵר-בְּנֵת-לַיִתָּן

○ 以撒就离开那里，

○ 在基拉耳谷支搭帐篷，住在那里。

[字汇分析]

● הָלַךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָלַךְ 去、行
走

○ שָׁם 08033 介系词 מן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○ יִצְתָק 03327 专有名词，人名 יִצְתָק 以撒

● וַיִּתֵּן 02583 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּנָה 安营、扎营

○ בְּנֵת־לַ 05158 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 נֵתַל 河流，河谷

○ גְּרָר 01642 专有名词，地名 גְּרָר 基拉耳

○ וַיֵּשֶׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

□26:17 以撒就离开那里，在基拉耳谷支搭帐篷，住在那里。

□26:17 于是，以撒离开那地方，到基拉耳谷，在那里扎营，住了一段时间。

★创世记 26 章 18 节

○ הַמַּיִם בְּאֵר־תְּאֵת וַיִּחְפֹּר יִצְתָק וַיֵּשֶׁב

○ בְּיוֹצֵאֵי־בְקָרְתָם בְּיַמֵּי תְּפִלְתָּאֲשֶׁר

○ אֲבָרְתָם מֵוַת אֶתְרִפְלֵשׁ לְשָׁנָה וַיִּסַּח מוֹם

○ כִּשְׁמֹת שְׁמוֹת לְהוֹן וַיִּקְרָא

○ אֲבִיו: לְהוֹן קְרָאֲשֶׁר

○ 以撒再一次挖出…水井，(…处填入以下二行)

○ 他父亲亚伯拉罕(在世)的日子所挖，

○ 非利士人在亚伯拉罕死后所塞住的

○ 他…叫它们(原文用阴性)的名字。(…处填入下行)

○ 照他父亲所叫它们(原文用阴性)的，

[字汇分析]

● וַיֵּשֶׁב 07725 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁב 转回

○ יִצְתָק 03327 专有名词，人名 יִצְתָק 以撒

○ וַיִּחְפֹּר 02658 动词，Qal 叙述式 3 单阳 חָפַר 挖、

寻找

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּאֵרֹת 00875 名词，复阴附属形 בְּאֵר 井

○ מַיִם הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תָּפַר 02658 动词，Qal 完成式 3 复 תָּפַר 挖、寻找

○ בְּיָמֵי 03117 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 יָוֵם 日子、
时候

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖
先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● וַיִּסְתְּמוּ 05640 动词，Pi'el 叙述式 3 复阳 + 3 复
阳词尾 סָתַם 关闭、拦阻

○ פְּלִשְׁתִּים 06430 专有名词，族名，阳性复数 פְּלִשְׁתִּים 非
利士人 非利士原意为「移民」。

○ אַחֲרַי 00310 介系词，附属形 אַחֲרֵי 后来、跟著、接
著 如按写型 אַחֲרַי 它是介系词 אַחֲרֵי 的附属形。אַחֲרֵי 用
附属形 אַחֲרַי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成
יְיוּ。

○ מוֹת 04194 名词，单阳附属形 מוֹת 死亡

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、
召集、称呼、求告、朗读

○ לְהוֹלִיךְ 09001 介系词 לְ + 3 复阴词尾 לְ 因、给、往、

向、到、归属於

○ מוֹתַי 08034 名词，阳性复数 מוֹתַי 名、名字 מוֹתַי 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 מוֹתַי

○ מוֹתַי 08034 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数，短写法 מוֹתַי 名、名字 מוֹתַי 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 מוֹתַי

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לְהוֹן 09001 介系词 לְ + 3 复阴词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□26:18 当他父亲亚伯拉罕在世之日所挖的水井，因非利士人在亚伯拉罕死后塞住了，以撒就重新挖出来，仍照他父亲所叫的，叫那些井的名字。

□26:18 亚伯拉罕在世的时候挖了一些井，可是他死后，非利士人把他所有的井都用土填起来。以撒重新挖掘，仍沿用当初他父亲所取的名。

★创世记 26 章 19 节

○ בָּנָתָל יִצְחָק עֲבָדֵי יִתְּפוּרוּ

○ תַּיִם: מֵיִם בְּאֵר שֶׁ־יִמְצְאוּ

○ 以撒的仆人在谷中挖井，

○ 就在那里得了一口活水井。

[字汇分析]

● תְּפַר 02658 动词，Qal 叙述式 3 复阳 תְּפַר 挖、寻找

○ עֲבָדֵי 05650 名词，复阳附属形 עֲבָד 仆人、奴隶

○ יִצְתָק 03327 专有名词，人名 יִצְתָק 以撒

○ בְּנַת־ל 05158 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נַת־ל 河流，河谷

● מְצָא 04672 动词，Qal 叙述式 3 复阳 מְצָא 寻找

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ בְּאֵר 00875 名词，单阴附属形 בְּאֵר 井

○ מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ תַּיִם 02416 形容词，阳性复数 תַּיִם 活的

□26:19 以撒的仆人在谷中挖井，便得了一口活水井。

□26:19 以撒的仆人在山谷里挖了一口井，找到水源。

★创世记 26 章 20 节

○ יִצְתָק רְעִי-עַם גְּרָר רְעִי וַיִּרְיבוּ

○ הַמַּיִם לָנוּ לְאֵמֹר

○ עָשָׂה קֵה בְּאֵר-שֵׁם וַיִּקְרָא

○ עֲמוּדָה עֵשָׂו קוֹ כִּי

○ 基拉耳的牧人与以撒的牧人相争，

○ 说：「这水是我们的。」

○ 以撒就给那井起名叫埃色，

○ 因为他们和他相争。

[字汇分析]

● וַיִּרְיבוּ 07378 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּרְיבוּ 争辩、发怨言

○ רְעִי 07462 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 רְעִי 牧人 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ גְּרָר 01642 专有名词，地名 גְּרָר 基拉耳

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ רְעִי 07462 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 רְעִי

牧人 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ יִצְתָק 03327 专有名词，人名 יִצְתָק 以撒

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
רָאָה אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ הַמַּיִם 04325 הַמַּיִם 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

● וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ בְּאֵר 00875 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּאֵר 井

○ עֵשָׂק 06230 专有名词，地名 עֵשָׂק 埃色

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָוָה עֵשָׂק 06229 动词，Hitpa'el 完成式 3 复 קָוָה 争斗、竞争、争论

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

□26:20 基拉耳的牧人与以撒的牧人争竞，说：“这水是我们的。”以撒就给那井起名叫埃色，因为他们和他相争（“埃色”就是“相争”的意思）。

□26:20 基拉耳的牧人跟以撒的牧人争论，都说：“这是我们的水。”所以以撒叫那口井埃色（“埃色”意思是“争论”），因为他们跟他争论。

★创世记 26 章 21 节

○ עָלֶיהָ-גַּם וַיִּרְיֹבוּ אֶתְרֵת בְּאֵר וַיִּחָפְרוּ

○ שָׁן מְנָה: שָׁן מְנָה וַיִּקְרָא

○ 以撒的仆人挖了另一口井，他们又为它(原文用阴性)相争，

○因此他给它(原文用阴性)起名叫西提拿(就是为敌的意思)。

[字汇分析]

● 02658 动词, Qal 叙述式 3 复阳 תָּפַר 挖、寻找

○ 00875 名词, 阴性单数 בְּאֵר 井

○ 00312 形容词, 阴性单数 אַחֵר 别的

○ 07378 动词, Qal 叙述式 3 复阳 רִיב 争辩、发怨言

○ 01571 副词 גַּם 也

○ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

● 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ 08034 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 שֵׁם 名、名字
שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ 07856 专有名词, 地名 שֵׁן טְנָה 西提拿

□26:21 以撒的仆人又挖了一口井, 他们又为这井争竞, 因此以撒给这井起名叫西提拿(“西提拿”就是“为敌”的意思)。

□26:21 以撒的仆人又挖了一口井, 他们又为了这口井争吵, 所以以撒叫这口井西提拿(“西提拿”意思是“仇恨”)。

★创世记 26 章 22 节

○ אַחֲרַיִת בְּאֵר וַיִּחַפְּרֵם וַיַּעַתֶּק

רְחֹבוֹת שֵׁם וַיִּקְרָא עָלֶיהָ רְבוֹ וְלֹא

לָנוּ יִהְיֶה רְחִיב עִתָּהּ כִּי יִיאָמַר

בְּאֵרָיִ: וּפְרִינֹו

○他离开那里, 挖了另一口井,

○他们不为它(原文用阴性)相争了, 他就给它(原文用阴性)起名叫利河伯。

○他说：「雅威现在使我们扩张，

○我们必在这地繁盛。」

[字汇分析]

● **וַיַּעֲתֶק** 06275 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 **עֲתֶק** 移动、变老且弱

○ **מִשָּׁם** 08033 介系词 **מִן** + 副词 **שָׁם** 那里 § 5.3

○ **וַיִּחַפְּרוּ** 02658 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **חָפַר** 挖、寻找

○ **בְּאֵר** 00875 名词，阴性单数 **בְּאֵר** 井

○ **אַחֶרֶת** 00312 形容词，阴性单数 **אַחֶר** 别的

● **וְלֹא** 03808 连接词 **וְ** + 否定的副词 **לֹא** 不

○ **וַיִּבְּרוּ** 07378 动词，Qal 完成式 3 复 **יָבַר** 争辩、争讼

○ **עָלֶיהָ** 05921 介系词 **עַל** + 3 单阴词尾 **עַל** 在…上面
עַל 用基本型 **עָלִי** 来加词尾。

○ **וַיִּקְרָא** 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **קָרָא** 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ **שָׁמָּה** 08034 名词，单阳 + 3 单阴词尾 **שָׁם** 名、名字
שָׁם 的附属形也是 **שָׁמָּה** 用附属形来加词尾。

○ **רְחֻבוֹת** 07344 专有名词，地名 **רְחֻבוֹת** 利河伯

● **וַיֹּאמֶר** 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **אָמַר** 说
§ 8.1, 8.10

○ **כִּי** 03588 连接词 **כִּי** 因为、不必翻译

○ **עַתָּה** 06258 副词 **עַתָּה** 现在

○ **וַיִּבְּרוּ** 07337 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 **רָחַב** 扩张、变宽

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● פָּרָה 06509 动词，Qal 连续式 1 复 פָּרָה 结果子

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 国、地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□26:22 以撒离开那里，又挖了一口井，他们不为这井争竞了，他就给那井起名叫利河伯（就是“宽阔”的意思）。他说：“耶和华现在给我们宽阔之地，我们必在这地昌盛。”

□26:22 他离开那地方，又挖了另一口井。这一次没有纠纷了，所以他叫这口井利河伯（“利河伯”意思是“宽敞”）。他说：“上主终于让我们有宽敞的地方可以自由发展，我们将在这里繁盛起来。”

★创世记 26 章 23 节

○ שָׁבַע בְּאֶרְמֶשׁ וַיַּעַל

○ 以撒从那里上别是巴去。

[字汇分析]

● וַיַּעַל 05927 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיַּעַל 上去、上升

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○ בְּאֶרֶץ 00884 专有名词，地名 שָׁבַע בְּאֶרֶץ 别是巴 (井，SN 875) 和 שֶׁבַע (七，SN 7651) 合起来为专有名词，地名。

○ שָׁבַע בְּאֶרֶץ 00884 שָׁבַע בְּאֶרֶץ 的停顿型，专有名词，地名 שָׁבַע בְּאֶרֶץ

别是巴 (בְּאֵר, 井, SN 875) 和 七 (שֶׁבַע, SN 7651) 合起来为专有名词, 地名。

□26:23 以撒从那里上别是巴去。

□26:23 以撒离开那里, 搬到别是巴。

★创世记 26 章 24 节

○ וַיֹּאמֶר ה' הוּא בְּלִילָהּ יְהוָה אֵלַי וַיֵּרָא

תִּירָא-אֵל אַבְרָם אַבְרָהָם אֵלָּהּ י אֲנִי כִי

וַיְבָרֶכְתִּיךָ אָנֹכִי אֵתְךָ-כִּי

עָבַדְתָּ אַבְרָהָם בְּעַבְדוֹ וְהָעֵת אֲתוֹהֶר בֵּיתִי

○ 当夜, 雅威向他显现, 说:

○ 「我是你父亲亚伯拉罕的上帝, 不要惧怕,

○ 因为我与你同在, 我要赐福给你,

○ 并要为我仆人亚伯拉罕的缘故, 使你的后裔增多。」

[字汇分析]

● וַיֵּרָא 07200 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 出现、显现

○ אֵלָּהּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 向、往
用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 הָהוּ (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הָהוּ 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

○ בְּלִילָהּ 03915 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 夜晚 לִילָהּ לִילָהּ

○ הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此

当指示形容词使用，意思是「那个」。

○אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

●אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、
神明 § 2.15

○אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、
祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二
人称，表示否定的祈使意思。

○אָתִירָא 03372 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָתִירָא 害怕、
敬畏

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אִתְּךָ 00854 介系词 אִתְּךָ + 2 单阳词尾 אִתְּ 与、跟

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○בִּרְכָתֶיךָ 01288 动词，Pi'e1 连续式 1 单 + 2 单阳
词尾 בִּרְכָה 赐福

●רַבָּה 07235 动词，Hif'il 连续式 1 单 רַבָּה 多、
变多

○אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○זַרְעֶךָ 02233 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זַרְע 子孙、
后裔、后世 זַרְע 为 Segol 名词，用基本型 זַרְע 加词
尾。

○ עָבוֹר 05668 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 为 了 בְּעָבוֹר 作介系词使用。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 亚伯拉罕

○ עֶבְדִּי 05650 名词，单阳 + 1 单词尾 仆人、奴隶 为 Segol 名词，用基本型 עֶבֶד 加词尾。

□26:24 当夜耶和華向他显现，说：“我是你父亲亚伯拉罕的上帝，不要惧怕！因为我与你同在，要赐福给你，并要为我仆人亚伯拉罕的缘故，使你的后裔繁多。”

□26:24 那天晚上，上主向他显现，对他说：“我是你父亲亚伯拉罕的上帝；我与你同在，你不要怕。为了我向我仆人亚伯拉罕许下的诺言，我要赐福给你和你的子子孙孙。”

★创世记 26 章 25 节

○ יְהוָה בָּשֵׁם וַיִּקְרָא מִזְבֵּחַ שָׁם וַיִּבֶן

○ לֹאֵה שָׁם-וַיִּט

○ בָּאֵר: יָצַתְ-קַעְבְּדֵי שָׁם-וַיִּקְרוּ

○ 以撒就在那里筑了一座坛，求告雅威的名，

○ 并且在那里支搭他的帐棚；

○ 以撒的仆人便在那里挖了一口井。

[字汇分析]

● וַיִּבֶן 01129 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּנָה 建造

○ שָׁם 08033 副词 那里

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，阳性单数 祭坛

○ וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ בָּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 名、名字

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יָהָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יָהָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● 05186 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אָהָל 00168 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָהָל 帐棚、帐篷
○ אָהָל 为 Segol 名词, 用基本型 אָהָל 变化成 אָהָל 加词尾。

● 03738 动词, Qal 叙述式 3 复阳 כָּרָה 挖掘

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ עֶבְדִי 05650 名词, 复阳附属形 עֶבְדִי 仆人、奴隶

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○ בְּאֵר 00875 名词, 阴性单数 בְּאֵר 井

□26:25 以撒就在那里筑了一座坛, 求告耶和华的名, 并且支搭帐棚。他的仆人便在那里挖了一口井。

□26:25 以撒就在那里建造祭坛, 敬拜上主, 然后在那里扎营。他的仆人在那里又挖了一口井。

★创世记 26 章 26 节

○ מִגְרָר אֶלְיִי הֵלַךְ וְאַבְיִמֶלֶךְ

○ צָבָאוֹ: שָׂר וּפִיכֹל מֵרָעָהוּ וְאַחֲזָחַת

○ 亚比米勒…从基拉耳来到他(指以撒)那里, (…处填入下行)

○ 同他的朋友亚户撒和他的军长非各,

[字汇分析]

● אֶבְיִמֶלֶךְ 00040 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אֶבְיִמֶלֶךְ 亚比米勒

○ הָלַךְ 01980 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָלַךְ 去、行

走

○לָיוּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○מְגֶרֶר 01642 介系词 מִן + 专有名词，地名 גֶּרֶר 基拉耳

●אֶתְזֹת 00276 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֶתְזֹת 亚户撒

○מֵרַע 04828 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מֵרַע 密友 מֵרַע 的附属形也是 מֵרַע 用附属形来加词尾。

○פִּיכֹל 06369 连接词 וְ + 专有名词，人名 פִּיכֹל 非各

○שֶׁר 08269 名词，单阳附属形 שֶׁר 领袖

○צִבָּא 06635 名词，单阳 + 3 单阳词尾 צִבָּא 军队、战争、服役 צִבָּא 的附属形为 צִבָּא 用附属形来加词尾。

□26:26 亚比米勒同他的朋友亚户撒和他的军长非各，从基拉耳来见以撒。

□26:26 亚比米勒帶了他的顾问亚户撒和元帅非各从基拉耳来见以撒。

★创世记 26 章 27 节

○אֵלַי בָּאתֶם מִדּוּעַ יִצְחָק אֶלְהֶם וַיֹּאמֶר

○מֵאַתְכֶּם: וְתֵשׁ לְחוּנֵי אֵתִישׁ נְאֻתֶם וְנְאֻתֶם

○以撒对他们说：「…为甚么到我这里来呢？」（…处填入下行）

○看到你们既然恨我，打发我走了，

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ אָלְהֶם00413 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、往 אָל 用基本型 לְ 来加词尾。

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ מִדּוּעַ 04069 副词 מִדּוּעַ 为什么

○ בָּאתָם 00935 动词，Qal 完成式 2 复阳 בוא 来到、进入

○ אֲלֵי00413 אֲלֵי 的停顿型，介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 向、往 אֲלֵי 用长基本型 אֲלֵי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● וְאַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ שָׂנֵאתָם 08130 动词，Qal 完成式 2 复阳 שָׂנֵאתָ 恨

○ אֲתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַתְּ 不必翻译

○ שִׁלַּחְתִּי לְחֹנִי 07971 动词，Pi'e1 叙述式 2 复阳 + 1 单词尾 שִׁלַּח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ כְּמֵאתָ 00854 介系词 מִן + 介系词 אַתְּ + 2 复阳词尾 אַתְּ 与、跟

□26:27 以撒对他们说：“你们既然恨我，打发我走了，为什么到我这里来呢？”

□26:27 以撒对他们说：“你们为什么来见我？从前你们不是讨厌我，把我驱逐出境吗？”

★创世记 26 章 28 节

○ וַיֹּאמְרוּ וַיֵּאמְרוּ

○ וַיֹּאמְרוּ עִמָּךְ הָיָה הָיָה-כִּי

○ הַיְבִינָּנוּ בִּינֵינוּ אֵלֶיךָ נָא תְּהִי

○ עִמָּךְ: כְּרִית וְנִכְרְתָהּ

○他们说：「我们明明地看见

○雅威与你同在，便说，

○不如我们两下，就是我们和你，彼此起誓，

○容许我们与你立约，

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说
§ 8. 1, 8. 10

○ רָאָה 07200 动词，Qal 不定词独立形 רָאָה 看

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 1 复 רָאָה 看

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָהָּ 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָהָּ 是、成为、
临到

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○ עָמַרְךָ 05973 עָמַרְךָ 的停顿型，介系词 עם + 2 单阳词
尾 עם 跟

○ וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 1 复 אָמַר 说

● יָהָּ 01961 动词，Qal 祈愿式 3 单阴 יָהָּ 是、成为、
临到

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ אָלֶּהָ 00423 名词，阴性单数 אָלֶּהָ 诅咒、发誓

○ בֵּינֹתַיִן 00996 介系词 בֵּין + 1 复词尾 בֵּין 在…之间
בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ בֵּינֵינוּ 00996 介系词 בֵּין + 1 复词尾 בֵּין 在…之间
בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וַיִּנְדַּב 00996 的停顿型，连接词 וַ + 介系词 בֵּין + 2 单阳词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

● וַיִּנְקְרְתָהּ 03772 连接词 וַ + 动词，Qal 鼓励式 1 复 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ בְּרִית 01285 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○ עָמַךְ 05973 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

□26:28 他们说：“我们明明地看见耶和华与你同在，便说，不如我们两下彼此起誓，彼此立约，

□26:28 他们回答：“现在，我们清楚知道上主与你同在。我们认为，我们彼此间应该发誓，订立条约；我们要你许诺，

★创世记 26 章 29 节

○ רָעָה עִמָּנוּת עָשָׂה-הָאֵם

○ נִגְעוּנֶךָ לְאִפְאֵשֶׁר

○ טוֹב-רַק עִמָּךָ עָשָׂה יְנוּכְאֵשֶׁר

○ בָּשָׂ לֹמְנֹשׁ לְתֶךָ

○ יִהְיֶה: כְּרוּךְ עִתָּה אֲתָה

○使你不加害我们，

○正如我们未曾害你，

○(如我们)一味的厚待你，

○并且打发你平安地走。

○现在你是蒙雅威赐福的了。」

[字汇分析]

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

BHS: עָשָׂה 是根据列宁格勒抄本，这个字许多抄本写成 עָשָׂה

○ עָמְנוּ 05973 介系词 עַם + 1 复词尾 עַם 跟

○ רָעָה 07451 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾祸

● אָשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נִגְעוּךָ 05060 动词，Qal 完成式 1 复 + 2 单阳词尾

נִגַּע 碰撞、触及

● וְכֵן אָשֶׁר 00834 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 关系代名词

אָשֶׁר 不必翻译 אָשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 1 复 עָשָׂה 做

○ עָמְרָה 05973 介系词 עַם + 2 单阳词尾 עַם 跟

○ רַק 07535 副词 רַק 只是

○ טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 好的、福乐

● וַיִּשַׁלְּחֵם 07971 动词，Pi'e1 叙述式 1 复 + 2 单阳

词尾 וַיִּשַׁלְּחֵם 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ כָּל 07965 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 כָּל 平安、完全、全部

○ כָּל 平安、完全、全部

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ בָּרַךְ 01288 动词，Qal 被动分词，单阳附属形 בָּרַךְ

賜福

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的

名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

□26:29 使你不害我们，正如我们未曾害你，一味地厚待你，并且打发你平平安安地走。你是蒙耶和华赐福的了。”

□26:29 你不伤害我们，正像我们没伤害过你一样。从前我们善待你，让你平平安安地离开；现在我们知道上主赐福给你。”

★创世记 26 章 30 节

○ וַיֵּשׁ תוֹ: נִי' אֶכְלוּמַשׁ תָּהּ לָהֶם וַיַּעַשׂ

○以撒就为他们设摆筵席，他们就吃了喝了。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 ַעַשׂ 做

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ מַשְׂתֵּהּ 04960 名词，阳性单数 ַמַּשְׂתֵּהּ 筵席

○ וַיֵּשׁ תוֹ 00398 动词，Qal 叙述式 3 复阳 ַיֵּשׁ 吃、吞吃

○ וַיַּעַשׂ תוֹ 08354 动词，Qal 叙述式 3 复阳 ַיַּעַשׂ 喝

□26:30 以撒就为他们设摆筵席，他们便吃了喝了。

□26:30 以撒就准备了筵席，他们一起吃喝。

★创世记 26 章 31 节

○ לָאָחוּיוֹ אִישׁ וַיֵּשׁ בָּעוֹבְבֵי קְרוֹנוֹשׁ כִּימוֹ

○ בָּשָׁר לֹוֹם: מֵאִתּוֹ וַיִּלְכוּ יִצְחָק לְתַשְׁנִישׁ

○他们清早起来，彼此起誓，

○以撒打发他们走，他们就平平安安地离开他去了。

[字汇分析]

● יָשָׁח 07925 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 ַיֵּשׁ 早起

○ בְּבֹקֶר 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○שָׁבַע Qal 叙述式 3 复阳 07650 יִשָּׁבַע 动词, Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○לְאָחֶיךָ 00251 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 彼此、兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● 07971 וַיִּשַׁלְּחֵם Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○יָצַתְקָם 03327 专有名词, 人名 以撒

○וַיֵּלְכוּ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 去、行走

○מֵאִתּוֹ 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת + 3 单阳词尾 与、跟

○שָׁלוֹם 07965 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 平安、完全、全部

□26:31 他们清早起来彼此起誓。以撒打发他们走，他们就平平安安地离开他走了。

□26:31 第二天，他们一早就起来，彼此发誓，订立条约。以撒送走他们，友善地分了手。

★创世记 26 章 32 节

○יָצַתְקָם עֲבָדַי אֲוֹנֵבִי הַהוּא בַיּוֹם הַהוּא

תְּפָרוּאָשָׁר תִּבְאָר אֲדוֹת-עַל לֹו וַיִּגְדּוּ

מַיִם: מִצְאָנוּ לֹו נַיִ אֲמָרוּ

○那一天，以撒的仆人来，

○将所挖之井的事告诉他，

○对他说：「我们得了水了。」

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 日子、时候

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○ בָּאוּ 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阳 临到、带来

○ עֲבָדִי 05650 名词, 复阳附属形 עֲבָד 仆人、奴隶

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

● נִגְדוּ 05046 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 נִגַּד 述说、显明

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֲדוֹת 00182 名词, 复阴附属形 אֲדוֹת 理由

○ בְּאֵר 00875 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּאֵר 井

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תְּפָרוּ 02658 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复 תְּפַר 挖、寻找

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ מְצָאנוּ 04672 动词, Qal 完成式 1 复 מְצָא 寻找

○ מַיִם 04325 מַיִם 的停顿型, 名词, 阳性复数 מַיִם 水

□26:32 那一天以撒的仆人来, 将挖井的事告诉他, 说: “我们得了水了。”

□26:32 就在那一天, 以撒的仆人来向主人报告有关挖井的事, 说: “我们找到了水源。”

★创世记 26 章 33 节

○ שָׁבַע אֶתְהוּיָקְרָא

○ שָׁבַע בְּאֵר הָעַיִשׁ כֹּן-עַל

○ הַיּוֹם הַזֶּה: הַיּוֹם עַד

○他就把它(原文是阴性)起名叫示巴,

○因此那城的名字叫作别是巴,

○直到今日。

[字汇分析]

● וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֶתְהוּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○ שָׁבַע בְּעָרָה 07656 专有名词, 地名 שָׁבַע בְּעָרָה 示巴

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֹּן 连用, 意思是「所以」。

○ כֹּן 03651 副词 כֹּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֹּן 连用, 意思是「所以」。

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָעִיר 城邑

○ בְּאֵר 00884 专有名词, 地名 שָׁבַע בְּעָרָה 别是巴(井, SN 875) 和 שָׁבַע (七, SN 7651) 合起来为专有名词,

地名。

○ **בַּעַר** 00884 专有名词，地名 **בַּעַר** 别是巴 (**בַּאֵר** (井, SN 875) 和 **בַּעַ** (七, SN 7651) 合起来为专有名词，地名。

● **עַד** 05704 介系词 **עַד** 直到、甚至

○ **הַיּוֹם** 03117 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **יוֹם** 日子、时候

○ **זֶה** 02088 冠词 **הַ** + 指示形容词，阳性单数 **זֶה** 这个

○ **סָ** 09014 段落符号 **סָתוּמָה** 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□26:33 他就给那井起名叫示巴，因此那城叫作别是巴，直到今日。

□26:33 他就叫那口井示巴。因此这城叫做别是巴（“别是巴”见 21:31 注。），直到今日。

★创世记 26 章 34 节

○ **שָׁנָה אַרְבָּעִים-בְּנָעֶשׂוּ וַיְהִי**

○ **הַחֹתֵיבָאֵרִי-בֵּית יְהוֹדִית-אֶת-אִשָּׁהּ וַיִּקַּח**

○ **הַחֹתֵיבִי: אֵילֶן-בִּתְבַשֵּׁל מֵת-וְאֶת**

○ 以扫年四十岁的时候，

○ 娶了赫人比利的女儿犹滴…为妻。（…处填入下行）

○ 和赫人以伦的女儿巴实抹

[字汇分析]

● **וַיְהִי** 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **עֵשָׂו** 06215 专有名词，人名 **עֵשָׂו** 以扫 以扫原意为「多毛」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年、岁

●נִיקָח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נִיקָח 拿、取

○אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○יְהוּדִית 03067 专有名词，人名 יְהוּדִית 犹滴

○בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○בְּאֵרִי 00882 专有名词，人名 בְּאֵרִי 比利、备利 这个字原来的意思是「我的井」。

○הַחֲתָי 02850 冠词 הַ + 专有名词，族名 חֲתָי 赫人
§ 2.20

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○בְּשֵׁמֶת 01315 专有名词，人名 בְּשֵׁמֶת 巴实抹

○בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○אֵילֹן 00356 אֵילֹן 的短写法，专有名词，人名 אֵילֹן 以伦

○הַחֲתָי 02850 冠词 הַ + 专有名词，族名 חֲתָי 赫人
§ 2.20

□26:34 以扫四十岁的时候，娶了赫人比利的女儿犹滴，与赫人以伦的女儿巴实抹为妻。

□26:34 以扫四十岁的时候跟两个赫人的女子结婚。这两个女子就是比

利的女儿犹滴和以伦的女儿芭实抹。

★创世记 26 章 35 节

○סִלְרַבְקָה: לִיצָתֵק רוּחַ מִרְתַּתֵּינָן

○她们使以撒和利百加心里愁烦。

[字汇分析]

●וַיָּבֹאוּ הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 复阴 הָיָה 是、成为、临到

○מִרְתַּת 04786 名词, 单阴附属形 מִרְתָּה 痛苦、悲伤

○רוּחַ 07307 名词, 阴性单数 רוּחַ 灵、气、风、气息

○לִיצָתֵק 03327 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○וּלְרַבְקָה 07259 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词, 人名 רַבְקָה 利百加

○ס־ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□26:35 她们常使以撒和利百加心里愁烦。

□26:35 她们使以撒和利百加的生活不胜愁烦。

★创世记 27 章 1 节

○מִרְאֵית עֵינָיו וְתַכְתֵּי יִצְחָק זָקֵן - יַבֵּן הָיָה

○הָגֵד לִבְנוֹ עֲשׂוּ-אֶת וַיִּקְרָא

○בְּנֵי אֱלֹוֵי וַיֹּאמֶר

○הַנְּנִי אֱלֹוֵי וַיֹּאמֶר

○以撒年老, 眼睛昏花, 不能看见,

○就叫了他大儿子以扫来,

○对他说:「我儿。」

○他(指以扫)对他(指以撒)说:「我在这里。」

[字汇分析]

● 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 02204 动词, Qal 完成式 3 单阳 זָקַן 年老、变老

○ 03327 专有名词, 人名 יֶזְעָק 以撒

○ 03543 动词, Qal 叙述式 3 复阴 כָּתָה 灰心、转弱

○ 05869 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 עֵינַי 眼目、眼睛 的 双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 הָיוּ。

○ 07200 介系词 מִן + 动词, Qal 不定词附属形 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

● 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 06215 专有名词, 人名 עֶשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ 01419 的短写法, 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

● 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

§ 8.1, 8.10

○ אָלְיוּ 00413 介系词 אָל + 3 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנִי；用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ אָלְיוּ 00413 介系词 אָל + 3 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

□27:1 以撒年老，眼睛昏花，不能看见，就叫了他大儿子以扫来，说：“我儿。”以扫说：“我在这里。”

□27:1 现在以撒已经老了，眼睛也瞎了。他召长子以扫来，对他说：“我儿啊！”以扫回答：“我在这里！”

★创世记 27 章 2 节

○ אָמַר וְאֵלֶּיךָ הִנֵּה יָשֵׁן

○ מוֹתִי יוֹם יָדַעְתִּי לֹא

○他说：「看哪，我老了，

○不知道我的死期是哪一天。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ וְאֵלֶיךָ 04994 语助词 וְאֵלֶיךָ 作为鼓励语的一部份

○זָקַן02204 动词，Qal 完成式 1 单 זָקַן 年老、变老

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַעַתִּי03045 动词，Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识

○יוֹם 03117 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○יָמָוֶת04194 名词，单阳 + 1 单词尾 מָוֶת 死亡 מָוֶת 的附属形为 יָמָוֶת；用附属形来加词尾。

□27:2 他说：“我如今老了，不知道哪一天死。

□27:2 以撒说：“你看，我已经老迈，离死不远了。

★创世记 27 章 3 节

○וְקָשְׁתְּךָ תָּלֵךְ כִּלְיֶךָ נֹאֵשׂא וְעַתָּה

○צִידִי לִי וְצוּדְהָהָשָׁךְ וְצֹא

○现在拿你的器械，就是你的箭囊和你的弓，

○出到田野去，为我猎捕猎物，

[字汇分析]

●וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○אָשָׂא05375 动词，Qal 祈使式单阳 אָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○נֹא 04994 语助词 נֹא 作为鼓励语的一部份

○כֵּלֶיךָ03627 名词，复阳 + 2 单阳词尾 כֵּלֵי 器皿、器械、器具 כֵּלֵי 的复数为 כֵּלִים 复数附属形为 כֵּלֵי 用附属形来加词尾。

○תֵּלֶיךָ08522 名词，单阳 + 2 单阳词尾 תֵּלֵי 箭袋

○קֶשֶׁתְּךָ07198 的停顿型，连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 קֶשֶׁת 弓 קֶשֶׁת 为 Segol 名词，用

基本型 תַּקַּשׁ 加词尾。

● יָצָא 03318 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 יָצָא 出去

○ שָׂדֵה נִישָׂה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵה נִישָׂה 田地

○ יָצוּדָהּ 06679 连接词 וְ + 动词, Qal 强调的祈使式单阳 יָצוּדָהּ 猎捕、打猎

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ צֵיד 06718 的停顿型, 名词, 阳性单数 צֵיד 猎物、食物

□27:3 现在拿你的器械, 就是箭囊和弓, 往田野去为我打猎,

□27:3 你带弓箭到野外打猎,

★创世记 27 章 4 节

○ אָתָּבֵת יָבֹא שְׂרַמְטָעִים לִינְעֵשׂהּ

○ וְאֵכְלָהּ לִי וְתִבְיָאָהּ

○ אָמוּת: בְּטָרְם נִפְשׁ יִתְּבָרְךָ בְּעִבּוּר

○照我所爱的作成美味,

○拿来给我吃,

○好让我在死以前给你祝福。」

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ מְטָעִים 04303 名词, 阳性复数 מְטָעִים 美食、美味

○ אֶשְׂרָ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרָ 不必翻译

אָשֶׁר 与介系词 כּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ אָהֵב אָהֵב 00157 动词, Qal 完成式 1 单 爱

● אָהֵב־בִּי 00935 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 2 单
阳 临到、带来

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、
归属於

○ וְאֵכֵל וְאֵכֵל 00398 的停顿型, 连接词 וְ + 动词,
Qal 鼓励式 1 单 אָכַל 吃、吞吃

● עָבוֹר עָבוֹר 05668 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形
为了 עָבוֹר 作介系词使用。

○ בָּרַךְ בָּרַךְ 1288 动词, Pi'el 未完成式 3 单阴 + 2 单
阳词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ נֶפֶשׁ נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴 + 1 单词尾 נֶפֶשׁ 生命、人
נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○ בְּטָרֵם בְּטָרֵם 02962 介系词 בְּ + 副词 טָרֵם 以前

○ מוֹת מוֹת 04191 动词, Qal 未完成式 1 单 死亡

□27:4 照我所爱的作成美味, 拿来给我吃, 使我在未死之先给你祝福。”

□27:4 照我喜爱的口味烧好, 拿来给我吃, 好让我在死以前祝福你。”

★创世记 27 章 5 节

○ שְׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי

○ בְּנוֹעַשׂוּ אֶל יִצְחָק בְּדָבָר

○ לְקִבֵּי: צִיד לְצוּדָה שְׁדָה עֲשׂוּ וְגַלְהֵ

○ …利百加听见了。(…处填入下行)

○ 以撒对他儿子以扫说话时,

○ 以扫往田野去打猎, 要得野味带来。

[字汇分析]

● לִרְבֵּקָה 07259 连接词 וְ + 专有名词, 人名 רְבֵּקָה 利

百加

○שָׁמַעַת 08085 动词, Qal 主动分词单阴 שָׁמַע 听到、听从

●בִּנְיָן 01696 介系词 בָּ + 动词, Pi'el 不定词附属形 בְּנִין 讲

○יִצְתָק 03327 专有名词, 人名 יִצְתָק 以撒

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○עֵשָׂו 06215 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנוֹ; 用附属形来加词尾。

●הֵלֵךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָלַךְ 去、行走

○עֵשָׂו 06215 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○שָׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵה 田地

○לְצוּד 06679 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 צוּד 猎捕、打猎

○צֵיד 06718 名词, 阳性单数 צֵיד 猎物、食物

○לְבִיא 00935 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 בּוֹא 临到、带来

□27:5 以撒对他儿子以扫说话, 利百加也听见了。以扫往田野去打猎, 要得野味带来。

□27:5 丽百加听见以撒跟以扫说的话, 就趁以扫出去打猎的时候,

★创世记 27 章 6 节

○ לֵאמֹר בְּנֵה יַעֲקֹב אֶל אִמְרָהּ וְרִבְקָה

○ אָבִיךָ אֲתֵשׁ מֵעַתִּי הִנֵּה

○ לֵאמֹר: אֲחִיךָ עֲשׂוּ-וְאֶל מְדַבֵּר

○ 利百加就对她儿子雅各说:

○ 「看哪, 我听见你父亲

○ 对你哥哥以扫说:

[字汇分析]

● לֵאמֹר 07259 连接词 וְ + 专有名词, 人名 רִבְקָה 利百加

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阴 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ בְּנֵה 01121 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֲתֵשׁ 08085 动词, Qal 完成式 1 单 אֲתֵשׁ 听到、听从

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אָבִיךָ 00001 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִיךָ 用附属形来加词尾。

● מְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e1 分词单阳 מְדַבֵּר 讲

○לָאֵל 00413 介系词 לָ 向、往

○עִשָׂו 06215 专有名词，人名 עִשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָחֵךְ 兄弟 אָחֵךְ 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○לְאָמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□27:6 利百加就对她儿子雅各说：“我听见你父亲对你哥哥以扫说：

□27:6 对雅各说：“我刚听见你爸爸对你哥哥以扫说：

★创世记 27 章 7 节

○צִיד לִי הַבִּיאָה

○וְאֵכְלָה עִמִּישָׁט לִידְעָשָׂה

○מוֹתִי לִפְנֵי יְהוָה לִפְנוֹאֲבָרָכָה

○『你把猎物拿来给我，

○为我作成美味给我吃，

○我就在我未死以前，在雅威面前给你祝福。』

[字汇分析]

●הַבִּיאָה 00935 动词，Hif' il 情感的未完成式 2 单阳 בוא 临到、带来

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○צִיד 06718 名词，阳性单数 צִיד 猎物、食物

●עִשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 עִשָׂה 做

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○מִטְעָם 04303 名词，阳性复数 מִטְעָם 美食、美味

○ וְאֵכֹלֶה 00398 的停顿型，连接词 וְ + 动词，

Qal 鼓励式 1 单 אָכַל 吃、吞吃

● וְאָבְרַכְכָּה 01288 连接词 וְ + 动词，Pi'eI 鼓励式 1 单 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ מוֹת 04194 名词，单阳 + 1 单词尾 מוֹת 死亡 מוֹת 的附属形为 מוֹת；用附属形来加词尾。

□27:7 ‘你去把野兽带来，作成美味给我吃，我好在未死之先，在耶和華面前给你祝福。’

□27:7 ‘你去打猎，照我喜欢的口味烧给我吃，好让我在死以前，在上主面前祝福你。’

★创世记 27 章 8 节

○ בְּקוֹלִישׁ מֵע בְּנֵי וְעֵתָה

○ אֵתָה: מִצְוָה נִאֲלָאֲשֶׁר

○现在我儿，你要…听从我的声音，(…处填入下行)

○照著我所吩咐你的，

[字汇分析]

● וְעֵתָה 06258 连接词 וְ + 副词 עֵתָה 现在

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、

后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。
○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 祈使式单阳 שָׁמַע 听到、听从

○ בְּקוֹלִי 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾
קוֹל 声音 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

● אָשַׁר 00834 介系词 לְ + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ צַוָּה 06680 动词, Pi'el 分词单阴 צַוָּה 吩咐、命令

○ אֶתְּךָ 00853 אֶתְּךָ 的停顿型, 受词记号 + 2 单阳词尾 אֶת 不必翻译

□27:8 现在我儿, 你要照着我所吩咐你的, 听从我的话。

□27:8 我儿啊! 你听着, 照我的话去做。

★创世记 27 章 9 节

○ הֲצִיאֵן אֵל נְאֻלְךָ

○ טָבִים עֵינַי שְׂנִימָשׁם לִי-וְקַח

○ אֶהְבֶּנְךָ אֶשְׂרֵל לְאֶבְרָמָטְעָמִים אֶתְמוֹאֲעֵשׂה

○ 你到羊群里去,

○ 从那里拿两只肥山羊羔给我,

○ 我要照他所爱的, 把它们做成美味给你的父亲。

[字汇分析]

● לָךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 לָךְ 去、行走 לָךְ 原是 לָךְ 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 לָךְ。

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַצֹּאן 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַצֹּאן 羊

● וְקַח 03947 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 וְקַח

拿、取

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 数目的「二」

○ גְּדֵי 01423 名词，复阳附属形 גְּדֵי 山羊羔

○ עֵזִים 05795 名词，阴性复数 עֵז 山羊、母羊、羊羔

○ טוֹבִים 02896 形容词，阳性复数 טוֹב 好的、福乐

● עָשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单
עָשָׂה 做

○ אֶת־ם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ מִטְעָם 04303 名词，阳性复数 מִטְעָם 美食、美味

○ לְאָבִיךָ 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾
אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ אֶשְׂרָךְ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרָךְ 不必翻译
אֶשְׂרָךְ 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ אָהַבְתָּ 00157 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָהַב אָהַב 爱
□27:9 你到羊群里去，给我拿两只肥山羊羔来，我便照你父亲所爱的，给他作成美味。

□27:9 你到羊群中找两只肥嫩的小山羊来，我要照你父亲所喜欢的口味烧好。

★创世记 27 章 10 节

○ וְאָכַל לְאָבִיךָ וְהֵבֵאתָ

○ מוֹתוֹ: לִפְנֵי יְבָרְכְךָ אֶשֶׁר בְּעֶבֶר

○你拿到你父亲那里(给他)吃,

○好让他在他未死以前给你祝福。」

[字汇分析]

● בוא 00935 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 临到、带来

○ לְאָבִיךָ 00001 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾
אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאָכַל 00398 的停顿型, 动词, Qal 连续式 3 单阳 吃、吞吃

● בַּעֲבוּר 05668 的短写法, 介系词 בַּ + 名词, 单阳附属形 עָבוּר 为了 בַּעֲבוּר 作介系词使用。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ וְבָרַכְךָ 01288 动词, Pi' el 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在...之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ מוֹתוֹ 04194 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מוֹת 死亡 מוֹת 的附属形为 מות; 用附属形来加词尾。

□27:10 你拿到你父亲那里给他吃, 使他在未死之先给你祝福。”

□27:10 你可以拿去给他吃; 他会在死以前祝福你。”

★创世记 27 章 11 节

○ אִמּוֹרְבֵקָה-אֵל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

○ שָׂעָר אִישׁ אַחֵיעֶשׂוּ תֵן

○ תְּלַק: אִישׁ וְאָנֹכִי

○雅各对他母亲利百加说:

○「看哪，我哥哥以扫是浑身有毛的人，

○我是身上光滑的人，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ רַב־בְּקָה 07259 专有名词，人名 רַב־בְּקָה 利百加

○ אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִמּוֹ 母亲 אִמּוֹ
的附属形也是 אִמּוֹ; 用附属形来加词尾。

● הִן 02005 指示词 הִן 若、看哪

○ עִשָׂו 06215 专有名词，人名 עִשָׂו 以扫 以扫原意为
「多毛」。

○ אָחִי 00251 名词，单阳 + 1 单词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的
附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○ שָׁעָר 08163 形容词，阳性单数 שָׁעָר 毛茸茸的

● אֲנִי 00595 连接词 אֲנִי + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○ תְּלֵק 02509 形容词，阳性单数 תְּלֵק 谄媚的、光滑的
□27:11 雅各对他母亲利百加说：“我哥哥以扫浑身是有毛的，我身上
是光滑的，

□27:11 但是雅各对母亲说：“你知道以扫全身长毛，我的皮肤却很光
滑。

★创世记 27 章 12 节

○ תַּעֲשֶׂם כְּעֵינָיו וְהָיִיתִי אָבִימָשׁ נִי אוֹלִי

○ בְּרָכָה: וְלֹא קִלְלָה עָלַי וְהָבֵאתִי

○ 倘若我父亲摸著我，我在他眼中就像是欺哄人的，

○ 我就为自己招诅咒，而非祝福。」

[字汇分析]

● אוֹלִי 00194 副词 אוֹלִי 或者、或许

○ מִשְׁמַשׁ 04959 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 1 单词

尾 שְׁמַשׁ 感觉、摸索

○ אָבִי 00001 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先

אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 1 单 הָיָה 是、成为、

临到

○ בְּעֵינָיו 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 3 单阳词尾

עֵינַי 眼目、眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי

用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成

יֵ。

○ מְתַעֵב 08591 介系词 מְ + 动词, Pilpel 分词 מְתַעֵב

欺骗、嘲弄 这个分词在此作名词「欺骗者」解。

● וְהָבֵאתָ 00935 动词, Hif' il 连续式 1 单 וְהָבֵאתָ 临

到、带来

○ עָלַי 05921 介系词 עָלַי + 1 单词尾 עָלַי 在…上面 עָלַי

用长基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来

变成 יֵ。

○ קִלְלָה 07045 名词, 阴性单数 קִלְלָה 诅咒

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְלֹא 不

○ בְּרָכָה 01293 名词, 阴性单数 בְּרָכָה 祝福、和平之约

□27:12 倘若我父亲摸着，必以我为欺哄人的，我就招咒诅，不得祝福。”

□27:12 万一爸爸摸我，发现我欺骗他；我不但得不到他的祝福，反而为自己招来诅咒。”

★创世记 27 章 13 节

○בְּנִיקְלָתָךְ עָלַי אִמּוֹ לוֹ וְתֵאמֶר

לִי-יָחַח וְלָךְ בְּקֹלִישׁ מֵעַ אָךְ

○他母亲对他说：「我儿，你的诅咒归到我身上，

○你只管听我的声音，去拿来给我。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִמּוֹ 母亲

○עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ_。

○קְלָלָתְךָ 07045 名词，单阴 + 2 单阳词尾 קְלָלָה 诅咒 קְלָלָה 的附属形是 קְלָלָתְךָ 用附属形来加词尾。

○בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的附属形也是 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

●אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁמַע 听到、听从

○בְּקֹלִי 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

○וְלָךְ 01980 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 וְלָךְ

去、行走

○קח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 קח 拿、取

○לי 09001 介系词 ל + 1 单词尾 ל 给、往、向、到、归属於

□27:13 他母亲对他说：“我儿，你招的咒诅归到我身上，你只管听我的话，去把羊羔给我拿来。”

□27:13 他母亲回答：“我儿啊，让我承担诅咒，照我的话做吧！你去把山羊牵来。”

★创世记 27 章 14 节

○לאמו ויקח וילך

○אביו: אהבא שרמטעמים אמו ותעש

○他便去拿来，交给他母亲。

○他母亲就照他父亲所爱的，作成美味；

[字汇分析]

●ילך 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 ילך 去、行走

○קח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קח 拿、取

○ויבא 00935 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 בוא 临到、带来

○לאמו 00517 介系词 ל + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אם 母亲 אם 的附属形也是 אם; 用附属形来加词尾。

●ועש 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阴 עשה 做

○אמו 00517 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אם 母亲 אם 的附属形也是 אם; 用附属形来加词尾。

○מטעמים 04303 名词, 阳性复数 מטעם 美食、美味

○אשר 00834 介系词 כ + 关系代名词 אשר 不必翻译 אשר 与介系词 כ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○אָהַב אָהַב 00157 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָהַב 爱

○אָביו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□27:14 他便去拿来, 交给他母亲, 他母亲就照他父亲所爱的作成美味。

□27:14 于是雅各把羊牵来交给母亲; 母亲就照父亲喜欢的口味烧了,

★创世记 27 章 15 节

○הִתְמַדְתָּ הַגְדוֹל בְּנֵה עֶשָׂו בְּגֵדֵי אֶתְרִבְקָה וַתִּקַּח

○בְּבֵית אֶתְהָאֵשֶׁר

○הַקָּטָן: בְּנֵה בַעֲקָאֶת וַתִּלְבַּשׁ

○利百加拿了…她大儿子以扫上好的衣服, (…处填入下行)

○在她那里, 在家里

○给她小儿子雅各穿上;

[字汇分析]

●לָקַח וַתִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阴 לָקַח 拿、取

○רִבְקָה 07259 专有名词, 人名 רִבְקָה 利百加

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○בְּגֵדֵי 00899 名词, 复阳附属形 בְּגָד 衣服

○עֶשָׂו 06215 专有名词, 人名 עֶשָׂו 以扫 以扫原意为
「多毛」。

○בְּנֵה 01121 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○הַגְדוֹל 01419 冠词 הַ+ 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○הַתְּמַדָּה 02532 冠词 הַ+ 名词, 阴性复数 תְּמַדָּה 喜爱之物

● אָפּר 00834 关系代名词 אָפּר 不必翻译

○ אַתּהּ 00854 介系词 אַתּ + 3 单阴词尾 אַתּ 跟

○ בֵּית 01004 的停顿型, 介系词 בּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בֵּית 殿、房子、家

● לָבַשׁ 03847 动词, Hif' il 叙述式 3 单阴 לָבַשׁ 穿

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ בֶּן 01121 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּן; 用附属形来加词尾。

○ קָטָן 06996 专有名词, 人名 קָטָן 小的

□27:15 利百加又把家里所存大儿子以扫上好的衣服给她小儿子雅各穿上,

□27:15 然后把以扫留在家里最好的衣服拿出来给雅各穿,

★创世记 27 章 16 节

○ הַלְבִישָׁהּ הָעֵזִים גְּדֵי עֲרוֹת וְאֶת

○ צֹאנֶיהָ: תִּלְקַח נֶעַל יְדֵיו־עַל

○她又用山羊羔皮包

○在他的手上和他颈项的光滑处,

[字汇分析]

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ עֲרוֹת 05785 名词, 复阳附属形 עֲרוֹת 皮

○ גְּדֵי 01423 名词, 复阳附属形 גְּדֵי 山羊羔

○ הָעֵזִים 05795 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 עֵז 山羊、母羊、羊羔

○ לָבַשׁ 03847 动词, Hif' il 完成式 3 单阴 לָבַשׁ 穿

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ יָדַי 03027 名词，双阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

○ על 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ תְּלַקְתָּ 02513 名词，单阴附属形 תְּלַקְתָּ 部分、柔和、平滑

○ צְוֹאֲרָיו 06677 名词，复阳 + 3 单阳词尾 צְוֹאֲרָ 颈项 צְוֹאֲרָ 的复数为 צְוֹאֲרָיִם(未出现)，复数附属形为 צְוֹאֲרָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

□27:16 又用山羊羔皮包在雅各的手上和颈项的光滑处，

□27:16 用山羊毛裹他的双手和脖子光滑的地方，

★创世记 27 章 17 节

○ עָשָׂתָּהּ אֶשְׂרָה לְחֶמְ-וָאֶת מִטְעָמִים-אֶת וַתִּתֵּן

○ בְּיָד: יַעֲקֹב בְּיָד

○ 把她所作的美味和饼，

○ 交在她儿子雅各的手里。

[字汇分析]

● וַתִּתֵּן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתִּתֵּן 赐、给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מִטְעָמִים 04303 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִטְעָמִים 美食、美味

○ וַאֲתָ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת

○לֶחֶם03899 冠词 ה + 名词, 阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○אָשֶׁר00834 关系代名词 אָשֶׁר不必翻译

○עָשָׂה06213 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 单阴 עָשָׂה 做

●בֵּינֶךָ 03027 介系词 בֵּי + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○בֶּן01121 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。

□27:17 就把所作的美味和饼交在她儿子雅各的手里。

□27:17 又把烧好的肉和烤好的面包交给他。

★创世记 27 章 18 节

○אָבִי וַיֹּאמֶר אֲבִי-אֵל וַיָּבֹא

○בְּנִי אֶתָּה מִי הֲנִי וַיֹּאמֶר

○他(指雅各)来到他父亲那里, 说:「我的父亲。」

○他说:「我在这里。我儿, 你是谁?」

[字汇分析]

●וַיָּבֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיָּבֹא 临到、带来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בֶּן 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、
后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן；用附属形来加词尾。

□27:18 雅各到他父亲那里说：“我父亲！”他说：“我在这里。我儿，
你是谁？”

□27:18 雅各到父亲那里，叫一声：“爸爸！”父亲问：“孩子，你是
哪一个呢？”

★创世记 27 章 19 节

○ אָבִי-אֵל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

○ בְּכֹהֵךְ עָשׂוּ אָנֹכִי

○ אֲלִידְבַרְתָּ כְּאֵשׁ רַעַשׁ יָתִי

○ מִצִּידִי וְאָקְלָה שְׂבָה נָא-קוּם

○ נִקְשֶׁה:תְּכַרְכְּנִי בַעֲבוּר

○ 雅各对他父亲说：

○ 「我是你的长子以扫，

○ 我已照你所吩咐我的做了。

○ 请起来坐著，吃我的野味，

○ 好让你给我祝福。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

●אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○עֵשׂוֹ 06215 专有名词，人名 עֵשׂוֹ 以扫 以扫原意为「多毛」。

○בְּכֹרֶךָ 01060 בְּכֹרֶךָ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 בְּכֹר 头生的、长子 בְּכֹר 的附属形也是 בְּכֹר(未出现)；用附属形来加词尾。

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 1 单 עָשָׂה 做

○אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译 אֶשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○דָּבַרְתָּ 01696 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 דָּבַר 讲

○לְאֵלֵי 00413 לְאֵלֵי 的停顿型，介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 向、往 לְ 用长基本型 לְאֵלֵי 来加词尾。1 单词尾 לְ + לְ 合起来变成 לֵל 。

●קוּם 06965 动词，Qal 祈使式单阳 קוּם 使之起来、设立、竖立

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○שָׁבָה 03427 动词，Qal 强调的祈使式单阳 שָׁב 居住、坐、停留

○וְאָכְלָהּ 00398 连接词 וְ + 动词，Qal 强调的祈使式单阳 אָכַל 吃、吞吃

○מִצִּידֵי 06718 介系词 מִן + 名词，单阳 + 1 单词尾 צִיד 猎物、食物 צִיד 的附属形为 צִיד；用附属形来加词尾。

● בּוֹתֵעַ 05668 介系词 בּ + 名词, 单阳附属形 בְּעִבּוֹר 为了 בְּעִבּוֹר 作介系词使用。

○ בָּרַךְ כְּנִי 1288 动词, Pi'el 情感的未完成式 3 单阴 + 1 单词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福 这个动词用 3 单阴, 因为主词是下面的 נִפְשָׁךְ

○ נִפְשָׁךְ 05315 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 נִפְשָׁךְ 生命、人 נִפְשָׁךְ 为 Segol 名词, 用基本型 נִפְשָׁךְ 加词尾。

□27:19 雅各对他父亲说：“我是你的长子以扫，我已照你所吩咐我的行了。请起来坐着，吃我的野味，好给我祝福。”

□27:19 雅各回答：“是你的长子以扫。你吩咐我做的，我都做好了。请坐起来，吃我替你打来的野味，你好祝福我。”

★创世记 27 章 20 节

○ בְּנוֹ-אֵל יִצְחָק וַיֹּאמֶר

○ בְּנִי לְמַצְאֵת אֵמֶת וְהָ-מָה

○ לְפָנַי: אֵל הַיָּדָה הַקָּרָה כִּי וַיֹּאמֶר

○ 以撒对他儿子说:

○ 「我儿，你如何找得这么快呢？」

○ 他说:「因为雅威你的上帝使我在他面前遇见的。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说 § 8.1, 8.10

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。

● מה 04100 疑问代名词 מה 什么

○ זה 02088 指示形容词，阳性单数 זה 这个

○ מהר 04116 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 מהר Qal 急速、Piel 快速准备、快速带来

○ למצא 04672 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 מצא 找到

○ בן 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בן 儿子、孙子、后裔、成员 בן 的附属形也是 בן; 用附属形来加词尾。

● אמר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אמר 说 § 8.1, 8.10

○ כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ קרה 07136 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 קרה 遇见、遭遇

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אלהיך 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אלהי 上帝、神、神明 אלהים 为复数，复数附属形为 אלהי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ לפניך 03942 停顿型，介系词 לפני + 1 单词尾 לפני 在…面前 לפני 从介系词 ל + 名词 פנה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

□27:20 以撒对他儿子说：“我儿，你如何找得这么快呢？”他说：“因为耶和华你的上帝使我遇见好机会得着的。”

□27:20 以撒说：“孩子，你怎么那么快就打到了？”雅各回答：“是上主——你的上帝给我好机会呀！”

★创世记 27 章 21 节

○ יַעֲקֹב בֶּן־אֵל יִצְחָק וַיֹּאמֶר

○ בְּנִיצָאֲמַשׁךְ נָא־גֹשׁהּ

○ לֵא:אֵם־עֲשׂוּ בְנֵי זֶה הָאֵתָהּ

○ 以撒对雅各说：

○ 「我儿，你近前来，我摸摸你，

○ (知道)你真是我的儿子以扫不是。」

[字汇分析]

● יַאֲמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● גָּשָׁה 05066 动词，Qal 强调的祈使式单阳 גָּשׁ 靠近

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○ וַיִּצְאֵם 04184 连接词 וַיִּצְאֵם + 动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 מוֹשׁ 感觉

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

● אֵתָהּ 00859 疑问词 הָ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ זֶה 02088 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ עֲשׂוּ 06215 专有名词，人名 עֲשׂוּ 以扫 以扫原意为「多毛」。

○אם 00518 连接词 אם 如果、不是

○לא 03808 否定的副词 לא 不

□27:21 以撒对雅各说：“我儿，你近前来，我摸摸你，知道你真是我的儿子以扫不是？”

□27:21 以撒对雅各说：“孩子，走过来，让我摸一摸；你真是以扫吗？”

★创世记 27 章 22 节

○וַיִּמַשׁ הוּא אָבִיו יַצְחָק אֶל יַעֲקֹב וַיִּנָּשׂ

○יַעֲקֹב קוֹל תְּקוּל וַיֹּאמֶר

○עֲשׂוֹי זְדִי וְהַיְדִים

○雅各就挨近他父亲以撒。以撒摸他，

○说：「声音是雅各的声音，

○手却是以扫的手。」

[字汇分析]

●נָגַשׁ 05066 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָגַשׁ 靠近

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יַצְחָק 03327 专有名词，人名 יַצְחָק 以撒

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○וַיִּמַשׁ הוּא 04959 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 וַיִּמַשׁ 感觉，摸索

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说 § 8.1, 8.10

○קוֹל 06963 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קוֹל 声音

○קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

●וְהַיְדִים 03027 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性双数

יָד 手、边、力量、权势

○ יָדַי 03027 名词，双阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

□27:22 雅各就挨近他父亲以撒。以撒摸着他说：“声音是雅各的声音，手却是以扫的手。”

□27:22 雅各走过去，以撒摸一摸他，就说：“声音是雅各的声音；手却是以扫的手。”

★创世记 27 章 23 节

○ הִפִּירוּ וְלֹא

○ שֶׁעָרַת אָחוּי עֵשָׂו כִּינִי יָדָיו הָיוּ כִּי

○ וַיְבָרֶכְהוּ:

○ 以撒就辨不出他来，

○ 因为他的手像他哥哥以扫的手一样有毛，

○ 就给他祝福；

[字汇分析]

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הִפִּירוּ 05234 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 וּכְר 承认、认识

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָיוּ 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ יָדָיו 03027 名词，双阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ כִּינִי 03027 介系词 כִּי + 名词，双阴附属形 יָד 手、

边、力量、权势

○עֶשָׂו 06215 专有名词，人名 以扫 以扫原意为「多毛」。

○אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○שֶׁעֵיר 08163 形容词，阴性复数 毛茸茸的

●וַיְבָרֶכְהוּ 01288 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福

□27:23 以撒就辨不出他来，因为他手上有毛，像他哥哥以扫的手一样，就给他祝福。

□27:23 他认不出这是雅各，因为雅各的手像以扫一样长着毛。他要祝福雅各的时候

★创世记 27 章 24 节

○עֶשָׂו בְּנֵי זֶה אַתָּה וַיֹּאמֶר

○אָנִי וַיֹּאמֶר

○又说：「你真是我儿子以扫吗？」

○他说：「我是。」

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 这个

○בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○עֶשָׂו 06215 专有名词，人名 以扫 以扫原意为「多毛」。

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

§ 8.1, 8.10

○אָנִי 00589 אָנִי 的停顿型, 代名词 1 单 אָנִי 我

□27:24 又说: “你真是我儿子以扫吗?” 他说: “我是。”

□27:24 再问一次: “你真是以扫吗?” 雅各回答: “是啊!”

★创世记 27 章 25 节

○בְּנֵי מִצַּיִד וְאֵלֶּה לִיהִגָּשָׁה וַיֹּאמֶר

נִפְשֵׁי יִתְּבַרְכֶּךָ לְמַעַן

וַיִּשָׂת: יֵין לוֹ וַיָּבֵא וַיֹּאכַל לוֹ-וַיִּגָּשׁ

○他说:「你递给我, 让我吃我儿子的野味,

○我好给你祝福。」

○他就递给他, 他便吃了; 又拿酒给他, 他也喝了。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

§ 8.1, 8.10

○וַיִּגָּשׁ 05066 动词, Hif'il 强调的祈使式单阳 וַיִּגָּשׁ

带近、带

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○וְאֵלֶּה 00398 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 单

אָכַל 吃、吞吃

○מִצַּיִד 06718 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִצַּיִד 猎物、食物

○בְּנֵי 01121 名词, 单阳 + 1 单词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

●לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמַעַן 为了
名词 לְמַעַן 一定与介系词 לְ 合起来, 作为介系词或连接词使用。

○ פָּרַחְתָּ 1288 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阴 + 2 单阳词尾 פָּרַחְתָּ 称颂、祝福

○ נִפְשׁוּ 05315 名词, 单阴 + 1 单词尾 נִפְשׁוּ 本人、人
נִפְשׁוּ 为 Segol 名词, 用基本型 נִפְשׁוּ 加词尾。

● נִגַּשׁ 05066 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 נִגַּשׁ 带近、靠近

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אָכַל 00398 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ בּוֹא 00935 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ יַיִן 03196 名词, 阳性单数 יַיִן 酒

○ שָׁתָה 08354 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁתָה 喝

□27:25 以撒说：“你递给我，我好吃我儿子的野味，给你祝福。”雅各就递给他，他便吃了；又拿酒给他，他也喝了。

□27:25 以撒说：“把肉拿过来！我吃了就祝福你。”雅各把肉拿过去，又递酒给他喝。

★创世记 27 章 26 节

○ אָבִיו יָצַק אֵלָיו וַיֹּאמֶר

○ בְּנִי לִיּוֹשׁ קַה נָא אֲשֶׁה

○ 他父亲以撒对他说：

○ 「我儿，你上前来，与我亲嘴。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

§ 8.1, 8.10

○אָל 00413 介系词 אָל + 3 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

●נָגַשׁ 05066 动词，Qal 强调的祈使式单阳 נָגַשׁ 靠近

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○וּשְׁקָה 05401 连接词 וּ + 动词，Qal 强调的祈使式单阳 וּשְׁקָה 亲嘴、放一起

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

□27:26 他父亲以撒对他说：“我儿，你上前来与我亲嘴。”

□27:26 于是以撒说：“孩子，你走过来亲我！”

★创世记 27 章 27 节

○לֹדִישׁ קִינֵשׁ

○וַיְבָרֶכְהוּ בְּגִדָיו רֵיט־אֶת וַיְבָרֶח

○בְּנֵי רֵיט הָאָה וַיֵּאמְרוּ

○יְהוָה: בְּרִיכוֹ אֱשֶׁר שָׁן דָּה קְרֵיט

○他就上前与父亲亲嘴。

○他(指父亲)一闻他衣服上的香气，就给他祝福，

○说：「看，我儿的香气

○如同雅威赐福之田地的香气。

[字汇分析]

● וַיִּגַּשׁ 05066 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נִגַּשׁ 靠近

○ וַיִּשָּׂק 05401 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נִשָּׂק 亲嘴、
放在一起

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

● וַיִּרְחַח 07306 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 רִיחַח 喜悦、
闻味

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתָּה。

○ רִיחַ 07381 名词, 单阳附属形 רִיחַ 香味、芬芳

○ בְּגָדִים 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד
的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וַיְבָרֶכְהוּ 01288 动词, Pi' el 叙述式 3 单阳 + 3 单
阳词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ רָאָה 07200 动词, Qal 祈使式单阳 רָאָה Qal 看，
Nif' al 显现, Hif' il 显明

○ רִיחַ 07381 名词, 单阳附属形 רִיחַ 香味、芬芳

○ בְּנֵי 01121 名词, 单阳 + 1 单词尾 בֵּן 儿子、孙子、
后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

● כְּרִית 07381 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 רִיחַ 香
味、芬芳

○ אֲדָמָה 07704 名词, 阳性单数 אֲדָמָה 田地

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ בָּרַחַו 01288 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 בָּרַחַו 称颂、祝福

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□27:27 他就上前与父亲亲嘴。他父亲一闻他衣服上的香气, 就给他祝福, 说: “我儿的香气如同耶和華賜福之田地的香气一样。

□27:27 雅各走过去亲他, 他一闻到雅各身上衣服的气味, 就祝福他, 说: “我儿身上发出的香气正像蒙上主賜福的土地所发出的香气。

★创世记 27 章 28 节

○ הַשָּׁמַיִם מִטְלֵהָאֵלֵהִים לְךָ-וַיִּתֶּן

○ וַתִּירָשׁ: דָּגַן וְרֹב הָאָרֶץ וַיִּזְמַשׁ מִנֵּי

○ 愿上帝赐你天上的甘露、

○ 和地上的肥土, 和许多五谷和新酒。

[字汇分析]

● וַיִּתֶּן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָתַן 赐、给 יָתַן 在 - 前面, 母音缩短变成 וַיִּתֶּן。

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֵלֵהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֵלֵהִים 上帝、神、神明 § 2.15, 2.20

○ מִטְלֵהֵם 02919 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 טֵל 露水

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַשָּׁמַיִם 天 § 2.6, 2.15

● מַנִּי 08080 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，复阳

附属形 שֶׁ מִן שֶׁ מִן 肥壮、油

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ רַב 07230 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 רַב 多

○ דָּגָן 01715 名词，阳性单数 דָּגָן 五穀

○ יֵרוּשׁ 08492 的短写法，连接词 וְ + 名词，
阳性单数 תֵּירוּשׁ 新酒

□27:28 愿上帝赐你天上的甘露、地上的肥土，并许多五谷新酒。

□27:28 愿上帝从天上赐给你甘霖，使你的土地肥沃！愿他赐给你丰丰富富的五谷、美酒！

★创世记 27 章 29 节

○ לְאֲמִים לְהוֹשִׁיחַ תַּחַן עַמִּים יַעֲבֹדוּךָ

○ לְאַחֶיךָ גְּבִיר תְּהִיָּה

○ וְאַתָּה בְּנֵי לְהוֹשִׁיחַ תַּחַתָּו

○ בְּרוּךְ וּמְבָרָכֶיךָ אָרוּר אֶרְבֶּיךָ

○ 愿列邦事奉你，万国跪拜你，

○ 愿你作你弟兄的主，

○ 你母亲的儿子向你跪拜。

○ 诅咒你的要受咒诅；为你祝福的要蒙福。」

[字汇分析]

● יַעֲבֹדוּךָ 05647 动词，Qa1 祈愿式 3 复阳 + 2 单阳
词尾 עֲבַד 工作、服事

○ עַמִּים 05971 名词，阳性复数 עַם 百姓、国民

○ יוֹשִׁיחַ תַּחַן 09013 这是写型 יוֹשִׁיחַ 和读型 תַּחַן 两个字
的混合字型。按读型，它是连接词 וְ + 动词，

Histaf'el 祈愿式 3 复阳 תָּהָה 跪拜、下拜

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

○ לְאֲמִים 03816 名词，阳性复数 לְאֲמִים 邦国、人民

● הָיָה 01933 动词，Qa1 祈使式单阳 הָיָה 作、成为、倒、存在

○ גְּבִיר 01376 名词，阳性单数 גְּבִיר 统治者、管理者

○ לְאֶתְיָ 00251 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾

אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיִם，复数附属形为 אֶתְיָ 用附属形来加词尾。

● וְיִשַׁח תְּתוּבָה 09013 连接词 וְ + 动词，Histaf'el 祈愿式 3 复阳 תְּתוּבָה 跪拜、下拜 这个字 BHS 说，可能应该要念 וְיִשַׁח תְּתוּבָה

○ לָ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ אִמָּךְ 00517 אִמָּךְ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִמָּךְ 母亲 אִמָּךְ 的附属形也是 אִמָּךְ 用附属形来加词尾。

● אָרַרְךָ 00779 动词，Qa1 主动分词，复阳 + 2 单阳词尾 אָרַרְךָ 诅咒 这个分词在此作名词「诅咒者」解。

○ אָרַרְךָ 00779 动词，Qa1 被动分词单阳 אָרַרְךָ 诅咒

○ מְבָרְכֶךָ 01288 连接词 וְ + 动词，Pi'el 分词，复阳 + 2 单阳词尾 מְבָרְכֶךָ 称颂、祝福 这个分词在此作名词「祝福者」解。

○ מְבָרְכֶךָ 01288 动词，Qa1 被动分词单阳 מְבָרְכֶךָ 称颂、祝

福

□27:29 愿多民侍奉你，多国跪拜你；愿你作你弟兄的主，你母亲的儿子向你跪拜。凡咒诅你的，愿他受咒诅；为你祝福的，愿他蒙福。”

□27:29 愿万国服事你；愿万民向你下拜。愿你统治所有的兄弟；愿你母亲的儿子都向你跪拜。咒诅你的人要被咒诅；祝福你的人要蒙福。”

★创世记 27 章 30 节

○ יַעֲקֹב אֶת לְבָרָךְ יִצְתַק כְּלֵהפֶאֶשֶׁר וַיְהִי

○ יַעֲקֹב יִצָּא יִצָּא אֶךְ וַיְהִי

○ אָבִיו יִצְתַק פְּנֵי מֵאֵת

○ מִצִּידוֹ: כִּי אָחִיו וַעֲשׂוֹ

○ 以撒为雅各祝福完毕，

○ 雅各…才刚出来，(…处填入下行)

○ 从他父亲面前

○ 他哥哥以扫打猎回来。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到

○ וַאֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
וַאֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ כְּלֵה 03615 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 כְּלֵה 完毕、了结、完成

○ יִצְתַק 03327 专有名词, 人名 יִצְתַק 以撒

○ לְ לְבָרָךְ 01288 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 לְבָרָךְ 称颂、祝福

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、

临到

○ אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ יָצָא 03318 动词, Qal 不定词独立形 יָצָא 出去

○ יָצָא 03318 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● מֵאֵת 00854 介系词 מֵן + 介系词 אֵת אֵת 与、跟

○ פָּנָה 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אֲבִי 用附属形来加词尾。

● וַעֲשֹׂו 06215 连接词 וְ + 专有名词, 人名 וַעֲשֹׂו 以扫

○ אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּא 临到、带来

○ מִצִּידוֹ 06718 介系词 מֵן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִצִּיד 打猎、猎物 מִצִּיד 的附属形为 מִצִּידִי 用附属形来加词尾。

□27:30 以撒为雅各祝福已毕, 雅各从他父亲那里才出来, 他哥哥以扫打猎回来,

□27:30 以撒给雅各祝福完了; 雅各刚刚出来, 他哥哥以扫就打猎回来。

★创世记 27 章 31 节

○ לְאָבִיו וַיְבָאֵם טַעֲמִים הוּא-גַם וַיַּעַשׂ

○ אָבִי יָקָם לְאָבִיו וַיֹּאמֶר

○ נִפְשֵׁךְ: בְּרַכְיָהָ בְּעֹבֹר בְּנוֹ מִצִּיד וַיֹּאכְלֵ

○ 他也作了美味, 拿来给他父亲,

○ 对他父亲说:「愿我的父亲起来,

○吃他儿子的野味，好让你给我祝福。」

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ מִטְעָם 04303 名词，阳性复数 מִטְעָם 美食、美味

○ בּוֹא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来

○ לְאָבִיו 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ לְאָבִיו 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ יָקָם 06965 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 יָקָם 使之起来、设立、竖立

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● אָכַל 00398 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ מִצִּיד 06718 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִצִּיד 猎物、食物

○ בֶּן 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加

词尾。

○ בּוֹתֵּעַ 05668 介系词 בּ + 名词，单阳附属形 עָבוּר 为了 בְּעָבוּר 作介系词使用。

○ בָּרַךְ כִּנְיָ 1288 动词，Pi'e1 情感的未完成式 3 单阴 + 1 单词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福 这个动词用 3 单阴，因为主词是下面的 נִפְשֶׁךָ

○ נִפְשֶׁךָ 05315 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 נִפְשׁ 生命、人 נִפְשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נִפְשׁ 加词尾。

□27:31 也作了美味，拿来给他父亲，说：“请父亲起来，吃你儿子的野味，好给我祝福。”

□27:31 以扫也烧了好吃的肉，拿到父亲面前，说：“爸爸，请坐起来，吃我替你打来的野味，你好祝福我。”

★创世记 27 章 32 节

○ אָתָּה-מִי אָבִיךָ יִצְחָק לוֹ וַיֹּאמֶר

○ עֲשׂוּ: כִּכְרֶךָ בְּנֶךָ אָנִי וַיֹּאמֶר

○他父亲以撒对他说：「你是谁？」

○他说：「我是你的儿子，你的长子以扫。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אֲבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ אַתָּה 00859 的停顿型，代名词 2 单阳 אַתָּה 你
● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ בֶּן 01121 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן；用附属形来加词尾。

○ בְּכוֹר 01060 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בְּכוֹר 头生的、长子 בְּכוֹר 的附属形也是 בְּכוֹר(未出现)；用附属形来加词尾。

○ עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

□27:32 他父亲以撒对他说：“你是谁？”他说：“我是你的长子以扫。”

□27:32 以撒问：“你是谁？”以扫答：“你的长子以扫！”

★创世记 27 章 33 节

○ וַיֹּאמֶר מֵאֵד-עַד גָּד לָהּ תִרְדָּה יִצְתַק וַיִּתְרַד

○ לִי וַיָּבֵא צִיד-תְּצַד הוּא אֶפֹא-מִי

○ תָּבוֹא בְטָרָם מִכֹּל וְאֶכֶל

○ יִהְיֶה בְרוּךְ-גַּםנֹאֲבָרְכֶהוּ

○ 以撒就大大地战兢，直到极点，说：

○ 「那么，得了野味，拿来给我的，他是谁呢？」

○ 在你来以前我已经吃了，

○ 为他祝了福，他将来也必蒙福。」

[字汇分析]

● וַיִּתְרַד 02729 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּתְרַד 战兢

○ יִצְתַק 03327 专有名词，人名 יִצְתַק 以撒

○ תִרְדָּה 02731 名词，阴性单数 תִרְדָּה 战兢、害怕、焦

虑

- גָּדוֹל 01419 形容词，阴性单数 גדולה 大的、伟大的
- דַּע 05704 介系词 דַּע 直到
- מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常
- אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אמר 说
§ 8.1, 8.10
- מִי 04310 疑问代名词 מי 谁
- אֲפֹאֵפוֹא 00645 连接词 אֲפֹאֵפוֹא 那么
- הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他、她
- צוֹד 06679 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 צוד
猎捕、打猎 这个分词在此作名词「打猎者」解。
- צִיד 06718 名词，阳性单数 צִיד 猎物、食物
- בֹּא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 בוא 临到、带来
- לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於
- אָכַל 00398 动词，Qal 叙述式 1 单 אכל 吃、吞吃
- כָּל 03605 介系词 מִן + 名词，阳性单数 כל 全部、整个、各
- בְּטֶרֶם 02962 介系词 בְּ + 副词 טֶרֶם 以前
- תָּבוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תבוא 临到、带来
- אָבְרַחָם 01288 动词，Pi' el 叙述式 1 单 + 3 单阳
词尾 בָּרַח 称颂、祝福
- גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ בָּרַךְ 01288 动词, Qal 被动分词单阳 בָּרוּךְ 称颂、祝福

○ הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

□27:33 以撒就大大地战兢说：“你未来之先，是谁得了野味拿来给我呢？我已经吃了，为他祝福，他将来也必蒙福。”

□27:33 以撒全身颤抖，问他：“那么刚才拿野味给我吃的是谁？你进来以前我已经吃了。我已经祝福他；这祝福将永远属于他。”

★创世记 27 章 34 节

○ אָבִיו דְּבָרֵי-אֶת עֲשׂוֹ וּפֶשַׁע מַעַל

○ מֵאֵד-עַד וּמִרְמָה גָּדֹלָה צָעָקָה וַיִּצְעַק

○ אָבִי: אָנִי-גַם בָּרַכְנִי לְאָבִיו וַיֹּאמֶר

○ 当以扫听到他父亲的话时，

○ 就放声痛哭，痛苦到极点，

○ 他对他父亲说：「我父啊，求你也为我祝福！」

[字汇分析]

● שָׁמַעְתִּי מֵעַבְרָה 08085 介系词 כִּי + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁמַעְתִּי 听到、听从

○ עֲשׂוֹ 06215 专有名词，人名 עֲשׂוֹ 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ דְּבָרֵי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָרֵי 话语、事情

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● יָצַעַק 06817 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצַעַק 呼喊、哀哭、哀求

○ צַעֲקָה 06818 名词，阴性单数 呼号、喊叫、哭声

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阴性单数 大的、伟大的

○ מַרְהַרְהַ 04751 连接词 וְ + 形容词，阴性单数 痛苦的、苦的

○ עַד 05704 介系词 直到

○ מְאֹד 03966 副词 极其、非常

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说 § 8.1, 8.10

○ לְאָבִיו 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ בָּרַכְנִי 01288 动词，Pi'el 祈使式单阳 + 1 单词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ גַּם 01571 副词 也

○ אֲנִי 00589 的停顿型，代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□27:34 以扫听了他父亲的话，就放声痛哭，说：“我父啊！求你也为我祝福。”

□27:34 以扫一听到这话，非常痛心，放声大哭，说：“爸爸，请你也祝福我！”

★创世记 27 章 35 节

○ בָּרַכְתָּ: וַיִּשְׁתַּמְרָה אֶתֶּךָ בָּא וַיֹּאמֶר

○他说：「你兄弟用诡计来将你的福分夺去了。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּא 临到、带来

○ אָחִיךָ 00251 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ מְרַמֶּה 04820 介系词 בָּ + 名词, 阴性单数 מְרַמֶּה 诡诈、欺骗

○ לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○ בְּרִכְתּוֹ 01293 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 בְּרִכָּה 祝福、和平之约 בְּרִכָּה 的附属形为 בְּרִכַּת 用附属形来加词尾。

□27:35 以撒说：“你兄弟已经用诡计来将你的福分夺去了。”

□27:35 以撒回答：“你弟弟进来，欺骗我，夺去了你的福分。”

★创世记 27 章 36 节

○ יַעֲקֹב שָׁמוּ קָרָא תְּכִי וַיֹּאמֶר

○ פְּעָמַי זֶה וַיַּעֲקֹבֵנִי

○ לָקַח בְּכִרְתִּי-אֶת

○ בְּרִכְתִּי לָקַח עִתָּהּ וְהִנֵּה

○ בְּרִכָּה: לִי אֶצְלַת-הָלֵא וַיֹּאמֶר

○他说：「是不是因为他名叫雅各，

○就欺骗了我这两次呢？

○他夺了我长子的名分，

○看哪，现在他又夺了我的福分。」

○他说：「你没有留下给我的祝福吗？」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ הָכִי 03588 疑问词 הָ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָרָא 07121 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שָׁמוֹ 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁם 名、名字
שָׁם 的附属形也是 שָׁם 用附属形来加词尾。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● יַעֲקֹבֵנִי 06117 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 1 单词尾
עָקַב 排挤、抓脚跟

○ זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

○ פָּעַמִּים 06471 名词, 阴性双数 פָּעַם 敲击、脚步、这一次、次数

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּכֹרֶתִי 01062 名词, 单阴 + 1 单词尾 בְּכֹרֶה 头生的
בְּכֹרֶה 的附属形为 בְּכֹרֶת (未出现); 用附属形来加词尾。

○ לָקַח 03947 动词, Qal 完成式 3 单阳 לָקַח 拿、取

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ לָקַח 03947 动词, Qal 完成式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○ בְּרִכָּתִי 01293 名词, 单阴 + 1 单词尾 בְּרִכָּה 祝福、和平之约
בְּרִכָּה 的附属形为 בְּרִכַּת 用附属形来加词尾。

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3

单阳 אָמַר 说

○ אֲלֵא 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָצַל 00680 动词, Qal 完成式 2 单阳 אָצַל 保留、退出、克制

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בְּרַכָּה 01293 名词, 阴性单数 בְּרַכָּה 祝福、和平之约
□27:36 以扫说：“他名雅各岂不是正对吗？因为他欺骗了我两次，他从前夺了我长子的名分；你看，他现在又夺了我的福分。”以扫又说：“你没有留下为我可祝的福吗？”

□27:36 以扫说：“这是他第二次欺骗我，难怪他名叫雅各（“雅各”有“欺骗”的意思）。他抢走了我作长子的名分，现在又夺去我的福分。爸爸，你没有留些福分给我吗？”

★创世记 27 章 37 节

○ לַעֲשׂוֹ אֲמַרְוִי יִצְחָק וַיַּעַן

○ לְרַשְׁמֵתוֹ גְּבִיר הָיוּ

○ לַעֲבָדִים לוֹ נָתַתִּי אֶת־יְכֹל־אֶת־הוּא

○ סַמְכָתוֹ וְתִירָשׁ וְדָגָן

○ בְּנִיאֲעֵשָׂה מָה אֶפְוֵא וּלְכָה

○ 以撒回答，他对以扫说：

○ 「看哪，我已立他为主，

○ 把他的弟兄们都赐给他作仆人，

○ 并（赐他）五谷新酒可以使他复苏。

○ 我儿，那么现在我还能为你作甚么呢？」

[字汇分析]

● יַעַן 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יַעַן I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○לְעִשׂוֹ 06215 介系词 לְ + 专有名词, 人名 עִשׂוֹ 以扫

●הֵן 02005 指示词 הֵן 若、看哪

○גְּבִיר 01376 名词, 阳性单数 גְּבִיר 统治者、管理者

○שָׁמַתּוּ 07760 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 单阳词尾
שָׁמַתּוּ 使、置、放

○לָהּ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָהּ
给、往、向、到、归属於

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,
变成 כָּל。

○אָחָיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָחָה 兄弟 אָחָה
的复数为 אָחָיִם, 复数附属形为 אָחָי 用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○נָתַתּוּ 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 赐、给

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、
到、归属於

○לְעֶבְדִים 05650 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 עֶבֶד 仆
人、奴隶

●וְקִנּוֹ 01715 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 קִנּוֹ 五穀

○וְתִירוֹשׁ 08492 的短写法, 连接词 וְ + 名词,
阳性单数 תִירוֹשׁ 新酒

○ סָמַךְ 05564 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 单阳词尾 סָמַךְ 支持、支撑、承担

● וּלְכָהּ 09001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אַפּוּא אַפּוּא 00645 连接词 אַפּוּא 那么

○ מָה מָה 04100 疑问代名词 מָה 什么

○ אָעָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 אָעָשָׂה 做

○ בְּנֵי 01121 名词, 单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּן; 用附属形来加词尾。

□27:37 以撒回答以扫说：“我已立他为主，使他的弟兄都给他作仆人，并赐他五谷新酒可以养生。我儿，现在我还能为你作什么呢？”

□27:37 以撒回答：“我已经立他作你的主人，使所有的兄弟都服事他。我也祝福了他，给他五谷、美酒。我儿啊，现在我还能给你什么呢？”

★创世记 27 章 38 节

○ אָבִיו־אֶלְעָשָׂו וַיֹּאמֶר

○ אָבִי לָךְ־הוּא אֶת־תְּהַבְרָכָה

○ אָבִי אָנִי־גַם בְּרַכְנִי

○ וַיִּבֶךְ: קִלּוֹ עָשָׂו וַיִּשָּׂא

○ 以扫对他父亲说：

○ 「我父啊，你只有一样可祝的福吗？」

○ 我父啊，求你也为我祝福！」

○ 以扫就提高他的声音而哭。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说 § 8.1, 8.10

○ עֵשָׂו 06215 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● הַבְּרָכָה 01293 疑问词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּרָכָה 祝福、和平之约

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 形容词，阴性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הִיא 她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● בְּרַכְנִי 01288 动词，Pi'e1 祈使式单阳 + 1 单词尾
בְּרַךְ 称颂、祝福

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אָנִי 00589 的停顿型，代名词 1 单 אָנִי 我

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● נִשָּׂא 05375 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נִשָּׂא 高举、举起、背负、承担

○ עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ קוֹל 06963 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל
的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

○ בָּכָה 01058 动词, Qal 叙述式 3 单阳 哭

□27:38 以扫对他父亲说：“父啊，你只有一样可祝的福吗？我父啊，求你也为我祝福。”以扫就放声而哭。

□27:38 以扫继续向父亲哀求：“爸爸，你只有一样祝福吗？求你也祝福我吧！”说完就放声大哭。

★创世记 27 章 39 节

○ אָלַי וַיֹּאמֶר אָבִי יִצְחָק וַיַּעַן

○ מוֹשֶׁבְּכָר יְהִי אָרְיָהּ מִנֵּי הַיָּדָה

○ מֵעַל־הַשָּׁמַיִם וּמִטֶּל

○ 他父亲以撒回答，对他说：

○ 「你的住所必有地上的肥土

○ 和从上面来的天上的甘露。

[字汇分析]

● עָנָה 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阳 I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 以撒

○ אָב 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 父亲、祖先 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说 § 8.1, 8.10

○ אֶלַי 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 向、往 用长基本型 אֶלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● הִנֵּה 02009 指示词 看哪

○ מִן מִשְׁמֵן 08080 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 肥壮、油 如果解为「离开」, 这一句就要译为

「缺乏」。

○אָרֶץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、
成为、临到

○מוֹשֵׁב בֵּרַךְ 04186 מוֹשֵׁב בֵּרַךְ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单
阳词尾 ב מוֹשֵׁב 住处、座位 ב מוֹשֵׁב 的附属形为 מוֹשֵׁב 用
附属形来加词尾。

●וּמִטַּל 02919 连接词 וּ + 介系词 מִן + 名词，单阳附
属形 טַל 露水 מִן 如果解为「离开」，这一句就要译为
「缺乏」。

○שָׁמַיִם 08064 冠词 ה + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天
§ 2.6, 2.15

○עַל 05920 介系词 מִן + 名词，阳性单数 עַל 高处
□27:39 他父亲以撒说：“地上的肥土必为你所住；天上的甘露必为你
所得。

□27:39 于是，以撒说：天上的甘霖不降给你；肥沃的土地你没有份。

★创世记 27 章 40 节

תַּעֲבֹד אֶחָיִךְ וְאֶת תַּחְתֵּי תְרֹבְךָ וְעַל

תְּרִיבְךָ וְהָיָה

צְנֹאָרְךָ מֵעַל עֲלוּפְרֹקְתָּ

○你必倚靠刀剑度日，又必事奉你的兄弟；

○到你强盛的时候，

○必从你颈项上挣开他的轭。」

[字汇分析]

●עַל 05921 连接词 וּ + 介系词 עַל 在…上面

○תְּרֹב 02719 名词，单阴 + 2 单阳词尾 תְּרֹב 刀、刀

剑 תָּרַב 为 Segol 名词，用基本型 תָּרַב 加词尾。

○תָּהָה תְּהִיָּה 02421 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תָּהָה 活

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת

○אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○תַּעֲבֹד 05647 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תַּעֲבֹד 工作、服事

● יָתָהּ 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 יָתָהּ 是、成为、临到

○אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○תָּרַיִד 07300 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 תָּרַיִד 流浪、不休息

● פָּרַק 06561 动词，Qal 连续式 2 单阳 פָּרַק 拯救、抓走、撕开

○עֹל 05923 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עֹל 轭 עֹל 的附属形也是 עֹל；用附属形来加词尾。

○מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面 § 8.33

○צִנְאָרְךָ 06677 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 צִנְאָר 颈项 צִנְאָר 的附属形为 צִנְאָר；用附属形来加词尾。

□27:40 你必须倚靠刀剑度日，又必侍奉你的兄弟，到你强盛的时候，必从你颈项上挣开他的轭。”

□27:40 你要依靠刀剑生活，要服事你的弟弟；但当你反抗（“反抗”或

译“背叛”。)他的时候,你将摆脱他的枷锁。

★创世记 27 章 41 节

○ יַעֲקֹב אֶת עֵשָׂו וַיִּשָּׂא טֹמ

○ אָבִיו בְּרִכּוֹת שְׂרַת בְּרִכָּה עַל

○ קָל בּוֹעֵשָׂו וַיֹּאמֶר

○ אָבִי אֶבְל יָמֵי יַקְרָבוֹ

○ אָחִי יַעֲקֹב אֶת וְאֶת הַרְגָה

○ 以扫…就怨恨雅各, (…处填入下行)

○ 因他父亲给他(指雅各)祝的福,

○ 以扫在他的心里说:

○ 「为我父亲居丧的日子近了,

○ 我要杀我的兄弟雅各。」

[字汇分析]

● טֹמ 07852 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׂט 敌对、憎恨

○ עֵשָׂו 06215 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בְּרִכָּה 01293 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּרִכָּה 祝福、和平之约

○ שְׂרַת 00834 关系代名词 שְׂרַת 不必翻译

○ בְּרִכּוֹ 01288 动词, Pi'el 完成式单阳 + 3 单阳词尾 בְּרַח 称颂、祝福

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ עֵשָׂו 06215 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ בִּפְלִי 03820 介系词 פִּי + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לִי 心 לִי 的附属形也是 לִי; 用附属形来加词尾。

● יָקַרְבָּנוּ 07126 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָקַרְבָּנוּ 临近、靠近

○ יָמִי 03117 名词, 复阳附属形 יָמִים 日子、时候

○ אֶבְלָל 00060 名词, 单阳附属形 אֶבְלָל 悲哀

○ אָבִי 00001 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● הָאֵהָרָגְנִי 02026 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 单 הָאֵהָרָגְנִי 杀

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אָחִי 00251 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

□27:41 以扫因他父亲给雅各祝的福, 就怨恨雅各, 心里说: “为我父亲居丧的日子近了, 到那时候, 我要杀我的兄弟雅各。”

□27:41 以扫怀恨雅各, 因为他父亲祝福雅各。他心里想: “爸爸快死了, 丧事过后, 我要杀雅各。”

★创世记 27 章 42 节

○ הָגֵדְלִי בְנֵה עֵשָׂו דְבַר־יְאֹתְלִבְקָה וַיִּגְדֵּל

○ תִּקְטֹן בְנֵה לִיעֶקֶב בְּנֵה קְרֹאֲוֹתָא שְׁלַח

אָליוּ וְתֵאמְרוּ

לְהַרְגוֹ: לְרַמְתֶּנָּם אַחֲרֵי עֲשׂוֹ הַנֶּהָה

○有人把她(指利百加)大儿子以扫的话告诉利百加;

○她就打发人去叫她小儿子雅各来,

○对他说:

○「看哪, 你哥哥以扫想要杀你才甘心。

[字汇分析]

● **נִגַּד** 05046 动词, Hof' al 叙述式 3 单阳 **נִגַּד** 述说、
显明

○ **לְרִבְקָה** 07259 介系词 לְ + 专有名词, 人名 **רִבְקָה** 利
百加

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面,
母音缩短变成 **אֶת**。

○ **דְּבָרִי** 01697 名词, 复阳附属形 **דְּבָר** 话语、事情

○ **עִשׂוֹ** 06215 专有名词, 人名 **עִשׂוֹ** 以扫 以扫原意为
「多毛」。

○ **בְּנֵהוּ** 01121 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 **בֵּן** 儿子、孙
子、后裔、成员 **בֵּן** 的附属形也是 **בְּנֵי**; 用附属形来加
词尾。

○ **הַגָּדוֹל** 01419 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 **גָּדוֹל** 大的、
伟大的

● **שָׁלַח** 07971 动词, Qal 叙述式 3 单阴 **שָׁלַח** 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

○ **וַתִּקְרָא** 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阴 **קָרָא** 喊叫、
召集、称呼、求告、朗读

○ **לְיַעֲקֹב** 03290 介系词 לְ + 专有名词, 人名 **יַעֲקֹב** 雅
各

○בְּנֵהּ 01121 名词，单阳 + 3 单阴词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן；用附属形来加词尾。

○הַקָּטָן 06996 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 קָטָן 小的

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○אֶלָּו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יַוּ。

●הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○עֶשׂוּ 06215 专有名词，人名 עֶשׂוּ 以扫 以扫原意为「多毛」。

○אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○נָחַם 05162 动词，Hitpa'el 分词单阳 נָחַם Qal 安慰、怜恤，Hitpa'el 怜悯、后悔、安慰自己、使自己得舒解

○לָּךְ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○לְהַרְגֶּךָ 02026 的停顿型，介系词 לָּ + 动词，Qal 不定词附属形 הָרַג + 2 单阳词尾 הָרַג 杀

□27:42 有人把利百加大儿子以扫的话告诉利百加，她就打发人去，叫了她小儿子雅各来，对他说：“你哥哥以扫想要杀你，报仇雪恨。

□27:42 有人把以扫的计划告诉利百加，她就叫雅各到跟前来，说：“你听我说！你哥哥以扫要找你算帐，杀害你。

★创世记 27 章 43 节

○וְקוֹם קִלְכָּשׁ מֵעַבְדֵי וְעַתָּה

תְּרַנֶּה: אָחִי לְבֹן־אֵל לִךְ-בְּרַח

○现在，我儿啊，你要听我的声音：起来，

○逃往哈兰、我哥哥拉班那里去，

[字汇分析]

● 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן；用附属形来加词尾。

○ 08085 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁמַע 听到、听从

○ 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

○ 06965 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 קוּם 使之起来、设立、竖立

● 01272 动词，Qal 祈使式单阳 בָּרַח 穿越、逃跑、赶快

○ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ 03837 专有名词，人名 לָבָן 拉班

○ 00251 名词，单阳 + 1 单词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ 02771 专有名词，地名 + 指示方向的 הַ תְּרַנֶּה 哈兰

□27:43 现在我儿，你要听我的话，起来逃往哈兰我哥哥拉班那里去，

□27:43 我儿啊，你要照我的话做。立刻往哈兰去，投奔我哥哥拉班，

- אָתְּדִים יָמִים עֲמוּנֵשׁ בָּתְּ
- אָחִיךָ: תָּמַת תְּשׁוּבָאָשׁ רַ עַד
- 跟他住一些日子，
- 直等你哥哥的怒气转消。

[字汇分析]

● יָשַׁב 03427 动词，Qal 连续式 2 单阳 בָּתְּ 居住、坐、停留

- עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟
- יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候
- אָתְּדִים 00259 形容词，阳性复数 אָתְּדָתָת 数目的「一」

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

- אָשְׁרַ 00834 关系代名词 אָשְׁרַ 不必翻译
- בָּתְּשׁוּבָה 07725 动词，Qal 未完成式 3 单阴 שׁוּבָה 回转

- תָּמַת 02534 名词，单阴附属形 תָּמָה 怒气、热
- אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָחָה 兄弟 אָחָה 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

□27:44 同他住些日子，直等你哥哥的怒气消了。

□27:44 跟他住些时候，等你哥哥以扫的气消了，

★创世记 27 章 45 节

- מִמָּךְ אָחִיךָ-אָרְיָ שׁוּב-עַד
- וּלְעֵשׂ יתְּאָשֶׁר אֶתְוֹשֶׁכָּה
- מִשֶׁסִּילַקְתָּת יתְּשֶׁ לְחַתִּי
- אָתְּדָ: יוֹם שֶׁנִּיכֶם-גָּמַאָשׁ כָּל לְמָה
- 等你哥哥向你的怒气转消，
- 忘了你向他所做的事，
- 我便打发人去把你从那里带回来。
- 我为甚么要一日丧你们二人呢？」

[字汇分析]

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ שׁוּב 07725 动词, Qal 不定词附属形 שׁוּב 回转

○ אָף 00639 名词, 单阳附属形 אָף 鼻子、怒气

○ אָחִיךָ 00251 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出、离
§ 10.4, 3.10

● שָׁכַח 07911 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁכַח 忘记

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתּ。

○ אַשֶׁר 00834 关系代名词 אַשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לִי 09001 介系词 לִי + 3 单阳词尾 לִי 给、往、向、
到、归属於

● שָׁלַח 07971 动词, Qal 连续式 1 单 שָׁלַח 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

○ לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 1 单 + 2 单阳词
尾 לָקַח 拿、取

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 מִשָּׁם 那里 § 5.3

● לָמָּה 04100 介系词 לָ + 疑问代名词 לָמָּה 什么 לָמָּה
的意思是「为什么」。

○ אָשַׁח 07921 动词, Qal 未完成式 1 单 אָשַׁח 丧子、
流产

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ שְׁנַיִם 08147 名词, 双阳 + 2 复阳词尾 שְׁנַיִם 数

目的「二」 שְׁנַיִם 为双数，双数附属形为 שְׁנַיִי 用附属形来加词尾。

○יום 03117 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○אָתָּה00259 形容词，阳性单数 אָתָּה 数目的「一」
□27:45 你哥哥向你消了怒气，忘了你向他所作的事，我便打发人去把你从那里带回来。为什么一日丧你们二人呢？”
□27:45 忘记你对他所做的事，我就派人接你回来。我何必在一天内失掉两个儿子呢？”

★创世记 27 章 46 节

○יִצְחָק-אֶל-רִבְקָה וַתֹּאמֶר

○תַּת בָּנוֹת מִפְּנֵי בְּתִיּוֹתַי

○כִּי-לֹא תִתְּמַנְוּתָא שָׂה יַעֲקֹב לְקַתְּ-אָם

○תִּצְרַח מִבָּנוֹת

○יִם תִּי לִי לְמָה

○利百加对以撒说：

○「我因赫人的女子，连性命都厌烦了；

○倘若雅各(也)…娶像这样的赫人女子为妻，(…处填入下行)

○从本地女子中

○我干嘛要活著呢？」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○רִבְקָה07259 专有名词，人名 רִבְקָה 利百加

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

●קָוָה06973 动词，Qal 完成式 1 单 קָוָה 厌恶、憎恨

○בְּתִי02416 介系词 בְּ+ 名词，复阳 + 1 单词尾 תִּיִם
生命，活著 תִּיִם 为复数，复数附属形为 תִּיִי 用附属

形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יֵ。

○ פָּנָה פָּנִים 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形
脸 מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○ בָּנוֹת 01323 名词, 复阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ תַּת 02845 专有名词, 族名 תַּת 赫人

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ לָקַח 03947 动词, Qal 主动分词单阳 לָקַח 拿、取

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ מִבָּנוֹת 01323 介系词 מִן + 名词, 复阴附属形 בַּת 女儿

○ תַּת 02845 专有名词, 族名 תַּת 赫人

○ כֵּאלֵּהּ 00428 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 指示代名词, 阳性或阴性复数 אֵלֵּהּ 这些

● מִבָּנוֹת 01323 介系词 מִן + 名词, 复阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● לָמָּה 04100 介系词 לָּ + 疑问词 מָּה מָּה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ תַּיִם 02416 名词, 阳性复数 תַּיִם 生命, 活著

□27:46 利百加对以撒说：“我因这赫人的女子，连性命都厌烦了；倘若雅各也娶赫人的女子为妻，像这些一样，我活着还有什么益处呢？”

□27:46 丽百加对以撒说：“我讨厌以扫那两个赫人妻子。如果雅各也

娶了赫人的女子，我死了倒好！”

★创世记 28 章 1 节

○ אִתּוֹ וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶל יִצְחָק וַיִּקְרָא

לוֹ וַיֹּאמֶר וַיִּצְוֶהוּ

כִּנְעֹן: מִבְּנוֹת אִשְׁהֵת קַח-לִיא

○以撒叫了雅各来，给他祝福，

○并嘱咐他，对他说：

○「你不要娶迦南的女子为妻，

[字汇分析]

● וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ וַיְבָרֶךְ 01288 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

● וַיִּצְוֶהוּ 06680 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 צִוָּה 吩咐、命令

○ וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לִיא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קַח 03947 动词, Qal 未完成式 2 单阳 קָח 拿、取

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○מִבְּנוֹת 01323 介系词 מן + 名词，复阴附属形 בַּת 女儿、女子

○כְּנָעוֹן 03667 כְּנָעוֹן 的停顿型，专有名词，地名 כְּנָעוֹן 迦南

□28:1 以撒叫了雅各来，给他祝福，并嘱咐他说：“你不要娶迦南的女子为妻。

□28:1 以撒叫雅各到跟前，祝福他，并且吩咐他：“你不要跟迦南女子结婚。

★创世记 28 章 2 节

○אָרָם פָּדְנָה לְךָ קוּם

○אָמַר אָב בְּתוֹאֵל בֵּיתָהּ

○אֲשֶׁר הִמְשָׁם לְךָ-וְקַח

○אָמַרְךָ: אַחֵי לְבָן מִבְּנוֹת

○你要起身往巴旦亚兰去，

○到你母亲的父亲彼土利家里，

○你要在那里…为你自己娶妻。（…处填入下行）

○从你母亲的兄弟拉班的女儿中

[字汇分析]

●קוּם 06965 动词，Qa1 祈使式单阳 קוּם 起来、设立、竖立

○לָךְ 01980 动词，Qa1 祈使式单阳 הָלַךְ 去、行走 § 8.16

○פָּדְנָה 06307 专有名词，地名 + 指示方向的 הָ פָּדְנָה 巴旦亚兰 פָּדְנָה 和 אָרָם 两个字合起来为专有名词。

○אָרָם 06307 专有名词，地名 אָרָם פָּדְנָה 巴旦亚兰 פָּדְנָה 和 אָרָם 两个字合起来为专有名词。

●בֵּיתָהּ 01004 名词，单阳附属形 + 指示方向的 הָ בֵּיתָהּ 殿、房子、家

○ לַבְּתוּאֵל 01328 专有名词，人名 לַבְּתוּאֵל 彼土利

○ אָבִי 00001 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ אִמָּךְ 00517 אִמָּךְ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם；用附属形来加词尾。

● וְקַח 03947 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 וְקַח 拿、取

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○ אִשָּׁהּ 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

● מִבָּנוֹת 01323 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 בָּת 女儿、女子

○ לְבָרְךָ 03837 专有名词，人名 לְבָרְךָ 拉班

○ אָחִי 00251 名词，单阳附属形 אָח 兄弟

○ אִמָּךְ 00517 אִמָּךְ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם；用附属形来加词尾。

□28:2 你起身往巴旦亚兰去，到你外祖彼土利家里，在你母舅拉班的女儿中娶一女为妻。

□28:2 你要到美索不达米亚、你外祖父彼土利家，在你舅舅拉班那里跟他的一个女儿结婚。

★创世记 28 章 3 节

○ וַיְרַבְּךָ וַיְפַרְרֶךָ אֱתָךְ יִבְרָכְךָ שְׂדֵי נְאֻל

○ עַמִּים: לְקַהֵל וְהָיִיתָ

○ 愿全能的上帝赐福给你，愿他使你生养众多，

○ 你就成为多族；

[字汇分析]

● אֵל 00410 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ עֲדֵי 07706 名词，阳性复数 עֲדֵי 全能者 עֲדֵי 作为专有名词，指「上帝」。

○ בָּרַךְ 01288 动词，Pi'e1 祈愿式 3 单阳 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ אֶתְּ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ יִפְרֶה 06509 连接词 וְ + 动词，Hif'i1 祈愿式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יִפְרֶה 结果子

○ יִרְבֶּה 07235 连接词 וְ + 动词，Hif'i1 祈愿式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יִרְבֶּה 多、变多

● יָהָה 01961 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָהָה 是、成为、临到

○ לְקָהָל 06951 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְקָהָל 集会、会众、群体

○ עַמִּים 05971 名词，阳性复数 עַמִּים 百姓、国民

□28:3 愿全能的上帝赐福给你，使你生养众多，成为多族，

□28:3 愿全能的上帝使你的婚姻蒙福，生养众多，作许多民族的祖先！

★创世记 28 章 4 节

○ אֲבָרְכֶם בְּרַכְתִּי אֶת לְךָ-וַיְתֹנּוּ

○ אֶתְּךָ וְלִזְרַעְךָ לְךָ

○ מִגֵּרְיֶךָ אֶרֶץ-אֲחֵרָה לְךָ

○ וְהָיָה לְךָ אֵלֵּים וְתִשָּׂא

○ 他赐给你亚伯拉罕的福，

○ 给和同你在一起的后裔，

○ 使你承受你所寄居的，…地为业。」(…处填入下行)

○就是上帝赐给亚伯拉罕的

[字汇分析]

● יָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָתַן 赐、给 יָתַן 在 - 前面, 母音缩短变成 יָתַן。

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בְּרִכָּה 01293 名词, 单阴附属形 בְּרִכָּה 祝福、和平之约

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ לְזָרַע 02233 连接词 וְ + 介系词 לָּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○ אֶתְךָ 00854 אֶתְךָ 的停顿型, 介系词 אֶת + 2 单阳词尾 תָּ 与、跟

● לָּ 03423 介系词 לָּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 2 单阳词尾 יָרַשׁ 得为业、占有

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מְגִידָּךְ 04033 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 מְגִידָּךְ 居住的地方、寄居之地 מְגִידָּךְ 的复数为 מְגִידִּים (未出现), 复数附属形为 מְגִידֵי 用附属形来加词尾。

● אָפּר 00834 关系代名词 אָפּר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַבְרָהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

□28:4 将应许亚伯拉罕的福赐给你和你的后裔, 使你承受你所寄居的地为业, 就是上帝赐给亚伯拉罕的地。”

□28:4 愿他赐福给你和你的子孙, 像赐福给亚伯拉罕一样! 愿你拥有你现在居住的地方, 就是上帝赐给亚伯拉罕的土地。”

★创世记 28 章 5 节

○ יַעֲקֹב אֶת יִצְחָק וַיֵּשֶׁב לְחָ

○ אָרֶם פְּדֻנָה וַיֵּלֶךְ

○ הָאָרָמִי בְּתוּאֵל-בֶּן לָבָן-אֶל

○ וַעֲשׂוֹ: יַעֲקֹב אִם-רָבִקָה אֶת־י

○ 以撒打发雅各走了,

○ 他就往巴旦·亚兰去,

○ 到彼土利的儿子, …亚兰人拉班那里。(…处填入下行)

○ 雅各、以扫的母亲利百加的兄弟,

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יַצְחָק 03327 专有名词, 人名 יַצְחָק 以撒

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● הָלַךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָלַךְ 去、行走

○פָּדוֹן 06307 专有名词，地名 + 指示方向的 פָּדוֹן 巴旦·亚兰 和 אָרָם 两个字合起来为专有名词。

○אָרָם 06307 专有名词，地名 פָּדוֹן אָרָם 巴旦·亚兰 和 אָרָם 两个字合起来为专有名词。

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○לָבָן 03837 专有名词，人名 לָבָן 拉班

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○לְבִתּוֹאֵל 01328 专有名词，人名 לְבִתּוֹאֵל 彼土利

○אֲרָמִי 00761 冠词 הַ + 专有名词，族名 אֲרָמִי 亚兰人

●אָח 00251 名词，单阳附属形 אָח 兄弟

○רִבְקָה 07259 专有名词，人名 רִבְקָה 利百加

○אִם 00517 名词，单阴附属形 אִם 母亲

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○עִשָׂו 06215 连接词 וְ + 专有名词，人名 עִשָׂו 以扫
□28:5 以撒打发雅各走了，他就往巴旦亚兰去，到亚兰人彼土利的儿子拉班那里，拉班是雅各、以扫的舅舅。

□28:5 于是，以撒打发雅各到美索不达米亚、他外祖父亚兰人彼土利的儿子拉班那里。拉班是丽百加的哥哥，以扫和雅各的舅父。

★创世记 28 章 6 节

○יַעֲקֹב-בְּאֵת יִצְחָק בְּרַךְ-כִּי עָשָׂו וַיֵּרָא

○אָרָם פָּדוֹן אֶת-וָאוֹשׁ לַח

○אֶשְׁהִמָּשֵׁם לְלִקְחָתָה

○עֲלִיז וַיֵּצֵא אֶת-בְּכָרָיו

○כָּנְעָן: מִבְּנוֹת אִשְׁהָתְקַח-לָא לְאִמֵּר

- 以扫见以撒给雅各祝福，
- 打发他往巴旦·亚兰去，
- 在那里为自己娶妻；
- 当他祝福他的时候又嘱咐他说：
- 「不要娶迦南的女子为妻。」

[字汇分析]

● **רָאָה** 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 **רָאָה**
 Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ **עֵשָׂו** 06215 专有名词，人名 **עֵשָׂו** 以扫

○ **כִּי** 03588 连接词 **כִּי** 因为、不必翻译

○ **בָּרַךְ** 01288 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 **בָּרַךְ** 称颂、祝福

○ **יִצְתָק** 03327 专有名词，人名 **יִצְתָק** 以撒

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，
 母音缩短变成 **אֶת**。

○ **יַעֲקֹב** 03290 专有名词，人名 **יַעֲקֹב** 雅各

● **וְשָׁלַח** 07971 连接词 **וְ** + 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 **וְשָׁלַח** 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ **אֶתּוֹ** 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 **אֶתּוֹ** 不必翻译

○ **פְּדָנָהּ** 06307 专有名词，地名 + 指示方向的 **הָ**
אָרָם 巴旦·亚兰 **וּפְ** 和 **אָרָם** 两个字合起来为专有名词。

○ **אָרָם** 06307 专有名词，地名 **פְּדָנָהּ אָרָם** 巴旦·亚兰
 和 **אָרָם** 两个字合起来为专有名词。

● **לָקַחְתָּ** 03947 介系词 **לְ** + 动词，Qal 不定词附属形
לָקַחְתָּ 拿、取

○ **לוֹ** 09001 介系词 **לְ** + 3 单阳词尾 **לוֹ** 给、往、向、

到、归属於

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○ אִשָּׁהּ 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

● כִּבְּרָהּ 01288 介系词 בָּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 כִּבְּרָהּ 称颂、祝福

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

○ וַיְצַו 06680 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיְצַו 吩咐、命令

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。。 3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּקַּח 03947 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּקַּח 拿、取

○ אִשָּׁהּ 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ מִבָּנוֹת 01323 介系词 מן + 名词，复阴附属形 בָּת 女儿、女子

○ כְּנָעֹן 03667 的停顿型，专有名词，地名 כְּנָעֹן 迦南

□28:6 以扫见以撒已经给雅各祝福，而且打发他往巴旦亚兰去，在那里娶妻，并见祝福的时候嘱咐他说：“不要娶迦南的女子为妻。”

□28:6 以扫知道以撒祝福雅各，送他到美索不达米亚娶妻，也知道以撒祝福他的时候吩咐他不可跟迦南的女子结婚，

אָמוֹנָאֵל אָבִיו־אֵל יַעֲקֹב בְּיִשְׁמַע

○ אָרָם: פְּדָנָה וַיֵּלֶךְ

○ (又见) 雅各听从了他的父亲和他的母亲，

○ 往巴旦·亚兰去了，

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 听到、听从

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 雅各

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִמּוֹ 母亲 אִמּוֹ 的附属形也是 אִמּוֹ; 用附属形来加词尾。

● הִלֵּךְ 01980 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 去、行走

○ פְּדָנָה 06307 专有名词，地名 אָרָם פְּדָנָה 巴旦·亚兰 פְּדָנָה 和 אָרָם 两个字合起来为专有名词。

○ אָרָם 06307 专有名词，地名 אָרָם פְּדָנָה 巴旦·亚兰 פְּדָנָה 和 אָרָם 两个字合起来为专有名词。

□28:7 又见雅各听从他父母的话往巴旦亚兰去了，

□28:7 而雅各听从父母的命令到美索不达米亚去了。

★创世记 28 章 8 节

○ קָנְעוּ בְּנֹת רְעוּת פִּיעֵשׁוּ וַיִּרְאֶה

○ אָבִיו: יִצְחָק בְּעֵינָיו

○ 以扫就觉察到…迦南女子是不合意的。(…处填入下行)

○ 在他父亲以撒眼中，

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式

Qal 看、觉察，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ רָעָה 07451 形容词，阴性复数 坏的、不合意的

○ בָּנוֹת 01323 名词，复阴附属形 女儿、女子

○ כְּנָעַן 03667 的停顿型，专有名词，地名 迦南

● עֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 眼目、眼睛

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 以撒

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□28:8 以扫就晓得他父亲以撒看不中迦南的女子，

□28:8 以扫这才明白他父亲以撒不喜欢他的迦南妻子。

★创世记 28 章 9 节

○ יֵשׁ מֵעַל-אֶל עֵשָׂו וַיֵּלֶךְ

○ מִתְּלַת-אֶת וַיִּקַּח

○ נְבוֹיֹת אָחוֹת אַבְרָהָם-בְּנוֹשׁ מֵעַל-בַּת

○ נִשְׁ-יוֹ-עַל

○ סְלֵאֵשׁ הָ

○他就往以实玛利那里去，

○…又娶了…玛哈拉(左…处填入末行，右…处填入下行)

○亚伯拉罕儿子以实玛利的女儿，尼拜约的姊妹

○给自己为妻。

○在他的妻子们之外

[字汇分析]

● וַיֵּלֶךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָלַךְ 去、行走

○ עֵשָׂו 06215 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ שָׁמַע מְעַל 03458 专有名词, 人名 שָׁמַע מְעַל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

● וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָקַח 拿、取

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ מְחַלָּת 04258 专有名词, 人名 מְחַלָּת 玛哈拉

● בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿

○ שָׁמַע מְעַל 03458 专有名词, 人名 שָׁמַע מְעַל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אָחוֹת 00269 名词, 单阴附属形 אָחוֹת 姊妹

○ נְבִיּוֹת 05032 专有名词, 人名 נְבִיּוֹת 尼拜约

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ נְשָׂיו 00802 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的复数为 נְשִׁים 复数附属形为 נְשָׁי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

○הַשֵּׁאֱשָׁוָה 00802 介系词 לְ+ 名词, 阴性单数 הַשֵּׁאֱשָׁוָה 女人、妻子

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□28:9 便往以实玛利那里去, 在他二妻之外, 又娶了玛哈拉为妻。她是亚伯拉罕儿子以实玛利的女儿, 尼拜约的妹子。

□28:9 因此, 他到亚伯拉罕的儿子以实玛利那里, 跟他的女儿玛哈拉结婚; 玛哈拉就是尼拜约的妹妹。

★创世记 28 章 10 节

○תָּרַגְהָהּ: וַיֵּלֶךְ שָׁבַע מִבְּאֵר יַעֲקֹב וַיֵּצֵא

○雅各出了别是巴, 向哈兰走去;

[字汇分析]

●וַיֵּצֵא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּצֵא 出去

○יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○מִבְּאֵר 00884 介系词 מִן + 专有名词, 地名 מִבְּאֵר (井, SN 875) 和 אֶבֶע (七, SN 7651) 合起来为专有名词, 地名。

○אֶבֶע 00884 אֶבֶע 的停顿型, 专有名词, 地名 אֶבֶע (井, SN 875) 和 אֶבֶע (七, SN 7651) 合起来为专有名词, 地名。

○וַיֵּלֶךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּלֶךְ 去、行走

○תָּרַגְהָהּ 02771 专有名词, 地名 + 指示方向的 תָּרַגְהָהּ 哈兰

□28:10 雅各出了别是巴, 向哈兰走去。

□28:10 雅各离开别是巴往哈兰去。

★创世记 28 章 11 节

○בַּמָּקוֹם וַיִּפְגַּע

○מִשֶּׁשׁ בָּא-כִּי שָׁם וַיֵּלֶן

○מֵרֶגֶז שֶׁתִּיּוּ וַיֵּשֶׁם הַמָּקוֹם מֵאַבְנֵי וַיִּקַּח

○הָהוּא: בַּמָּקוֹם וַיֵּשׁ כָּבֹ

○到了一个地方，

○因为太阳落了，就在那里住宿，

○便拾起那地方的一块石头枕在他的头下，

○就在那地方躺卧；

[字汇分析]

●וַיִּפְגַּע 06293 动词, Qal 叙述式 3 单阳 פָּגַע 迎、遇见

○בַּמָּקוֹם 04725 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָקוֹם 地方

●וַיֵּלֶן 03885 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָוֵן לֵין I. 居住、休息、过夜；II. 发牢骚、抱怨

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来

○שֶׁשׁ מִשֶּׁ 08121 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֶׁשׁ מִשֶּׁ 太阳、日落时

●וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○אֶבֶן 00068 介系词 מִן + 名词, 复阴附属形 אֶבֶן 石头

○הַמָּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָקוֹם 地方

○ שָׁם 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁם 使、置、放

○ מְרֹאשׁוֹת 04761 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 מְרֹאשׁוֹת 头部位 置 מְרֹאשׁוֹת 为复数, 复数附属形也是 מְרֹאשׁוֹת(未出现); 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。在此当副词使用。

● שָׁכַב 07901 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָקוֹם 地方

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 הוּא 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

□28:11 到了一个地方, 因为太阳落了, 就在那里住宿, 便拾起那地方的一块石头枕在头下, 在那里躺卧睡了,

□28:11 日落时, 他来到一个地方(“一个地方”或译“一个圣址”。), 在那里过夜; 他搬一块石头作枕头, 躺在地上, 睡着了。

★创世记 28 章 12 节

○ אֶרְצָה מַצְבֵּי סֵלָם וְהִנֵּה וַיִּתְּלֵם

○ הַשָּׁמַיְמָה מֵגִיעַ וְרֹאשׁוֹ

○ בּוֹ: וַיִּרְדִּים עָלָיו אֱלֹהִים מִלְּאֲכִי וְהִנֵּה

○ 他做梦, 看哪, 有一个梯子立在地上,

○ 它的头顶著天,

○ 有上帝的使者在它上面上去下来。

[字汇分析]

● וַיִּתְּלֵם 02492 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּתְּלֵם 作梦

○ וְהִנֵּה 02009 连接词 וַ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ סֵלָם 05551 名词, 阳性单数 סֵלָם 梯子

○ מַצַּב 05324 动词, Hof' al 分词单阳 נָצַב 起来、立起

○ אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 + 指示方向的 הָ אֶרֶץ 地
地 אֶרֶץ 加冠词时第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

● וְאִשׁוּ 07218 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
尾 אִשׁ 头、起头 אִשׁוּ 的附属形也是 אִשׁ; 用附属形来加词尾。

○ מָגַיעַ 05060 动词, Hif' il 分词单阳 נָגַע 触碰、触及

○ מִמָּה 08064 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 + 指示方向的 הַ מִמָּה 天

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ מַלְאָכִי 04397 名词, 复阳附属形 מַלְאָךְ 使者

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ עָלִים 05927 动词, Qal 主动分词复阳 עָלָה 献上、上去、上升

○ וַיֵּרָד 03381 连接词 וַ + 动词, Qal 主动分词复阳
וַיֵּרָד 下去

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著
□28:12 梦见一个梯子立在地上, 梯子的头顶着天, 有上帝的使者在梯子上, 上去下来。

□28:12 他梦见一个梯子从地上通到天上, 梯子上有上帝的使者上下往来。

★创世记 28 章 13 节

○ וַיֹּאמֶר עָלַי בָּצָא יְהוָה וְהִנֵּה

אָבִיךָ אַבְרָהָם אֵלֶּי יְהוָה אָנִי

יִצְחָק וְאֵלֶּיּוֹ

שׁ כִּב אֶת־הָאֲשֶׁר תִּאָּרֵץ

וְלִזְרָעֲךָ: אֶת־נְוָה לְךָ עָלֶיךָ

○看哪，雅威站在它(指梯子)以上，说：

○「我是雅威你祖亚伯拉罕的上帝，

○以撒的上帝；

○你所躺卧在其上之地，

○我要把它赐给你和你的后裔。

[字汇分析]

● נִהַי 02009 连接词 וְ + 指示词 יְהוָה 看哪

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַי הַו הַה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ נָצַב 05324 动词，Nif'al 分词单阳 נֹצֵב 起来、立起

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 לָיו 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 לוֹ + יֵ 合起来变成 לוֹי。

○ אָמַר 00559 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַי הַו הַה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● אֱלֹהֵי 00430 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

● אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ שָׁכַב 07901 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

● עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אָתְּנָהּ 05414 动词，Qal 情感的未完成式 1 单 + 3 单阴词尾 אָתְּנָהּ 赐、给

○ וְלִזְרֹעֶךָ 02233 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

□28:13 耶和华站在梯子以上（或作“站在他旁边”），说：“我是耶和华你祖亚伯拉罕的上帝，也是以撒的上帝，我要将你现在所躺卧之地赐给你和你的后裔。

□28:13 他又看见上帝站在他旁边（“在他旁边”或译“在梯子上面”），对他说：“我是上主，是你祖父亚伯拉罕的上帝和以撒的上帝；我要把你现在躺着的这块土地赐给你和你的后代。

★创世记 28 章 14 节

○הָאָרֶץ כַּעֲפָר זֶרַעַ וְהָיָה

○וְנִגְבְּהָ וְצִפְנָהּ וְקִדְמָהּ יִמְהוּפְרָצֶתָּ

○וּבְזֶרְעֶךָ: הָאָרֶץ מִשְׁפַּחַתְּ כָּל־כֶּהֱנִי וְנִגְבְּכֵנִי

○你的后裔必像地上的尘沙那样多，

○你必向西向东向北向南开展；

○地上万族必因你和你的后裔得福，

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○זֶרַעַךְ 02233 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זֶרַע 后裔、子孙 为 Segol 名词，用基本型 זֶרַע 加词尾。

○כַּעֲפָר 06083 介系词 כֹּ + 名词，单阳附属形 כַּעֲפָר 灰尘

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●פָּרַץ 06555 动词，Qal 连续式 2 单阳 פָּרַץ 传播、散布、散开或爆炸

○יָמָהּ 03220 名词，阳性单数 + 指示方向的 יָם 海、西方

○קִדְמָהּ 06924 连接词 וְ + 副词 + 指示方向的 קִדְמָה 古老、东方

○צִפְנָהּ 06828 连接词 וְ + 名词，阴性单数 + 指示方向的 צִפּוֹן 北方

○ וַנִּגְבֶּהּ 05045 连接词 וַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 נִגְבֶּהּ 1. 南地、南方; 2. 专有名词: 尼格夫

● וַנְּבָרְכֵהוּ 01288 连接词 וַ + 动词, Nif'al 完成式 3 复 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ בְּ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ מִשְׁפָּחָת 04940 名词, 复阴附属形 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭

○ אֲדָמָהּ 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֲדָמָה 地 § 2.20

○ וַיִּבְרָכְךָ 02233 的停顿型, 连接词 וַ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 וְרַע 后裔、子孙 וְרַע 为 Segol 名词, 用基本型 וְרַע 加词尾。

□28:14 你的后裔必像地上的尘沙那样多, 必向东西南北开展, 地上万族必因你和你的后裔得福。

□28:14 他们要像地上的尘土那样多, 向东西南北各方扩张领土。我要藉着你和你的后代赐福给世界各国 (“藉着你…各国” 或译 “万国万民都要因你和你的后代蒙福”)。

★创世记 28 章 15 节

○ עַמְּךָ אֲנִי וְהַנְּהַיָּה

○ תִּלְךָ אֲשֶׁר בְּכָל־מְרַתֶיךָ

○ הַזֹּאתָ אֲדָמָה-אֵלֶּתְּ שֶׁבְּתֶיךָ

○ עַשׂ יְתִיאִסְאֶשֶׁר עַד־עֵזְבֶךָ לֹא־כִי

○ לְךָ: דַּבַּרְתִּיאֲשֶׁר אָתָּה

○ 看哪, 我与你同在。

○ 你无论往哪里去, 我必保佑你,

- 领你归回这土地；
- 我总不离弃你，直到我做成
- 我向你所说的。」

[字汇分析]

- **וְהִנֵּה** 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪
- **אֲנִי** 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我
- **עִמָּךְ** 05973 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟
- **שָׁמַרְתִּיךָ** 08104 动词，Qal 连续式 1 单 + 2 单阳词尾 שָׁמַר 遵守、保护、小心
- **כֹּל** 03605 介系词 כֹּל + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各
- **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- **תֵּלֶךְ** 01980 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תֵּלֶךְ 去、行走
- **שָׁבַתְיָהּ** 07725 动词，Hif' il 连续式 1 单 + 2 单阳词尾 שָׁב 回转
- **אֶל** 00413 介系词 אֶל 向、往
- **הָאָדָמָה** 00127 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָאָדָמָה 地 § 2.20
- **זֹאת** 02063 冠词 הָ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个
- **כִּי** 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- **לֹא** 03808 否定的副词 לֹא 不
- **אֶעְזָבְךָ** 05800 动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 עָזַב 离弃

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ עָשָׂה יָתִי 06213 动词, Qal 完成式 1 单 עָשָׂה 做

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָדַבֵּר יָתִי 01696 动词, Pi'e1 完成式 1 单 יָדַבֵּר 讲

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□28:15 我也与你同在, 你无论往哪里去, 我必保佑你, 领你归回这地, 总不离弃你, 直到我成全了向你所应许的。”

□28:15 我要与你同在; 无论你到哪里, 我都保护你, 并且带领你回到这片土地。我绝对不离弃你; 我一定实现对你的许诺。”

★创世记 28 章 16 节

○ וַיִּיקָץ יַעֲקֹב וַיָּקוּם וַיְהִי יֵשׁ אָכֵן

○ וַיִּיקָץ יַעֲקֹב וַיָּקוּם וַיְהִי יֵשׁ אָכֵן

○ וַיִּיקָץ יַעֲקֹב וַיָּקוּם וַיְהִי יֵשׁ אָכֵן

○ 雅各从他的睡觉中醒来, 说:

○ 「雅威真在这里,

○ 我竟不知道!」

[字汇分析]

● וַיִּיקָץ 03364 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּיקָץ 唤起、醒起

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ וַיָּקוּם 08142 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 וַיָּקוּם 睡觉 שָׁנָה 睡觉 שָׁנָה 的附属形为 וַיָּקוּם 用附属形来加

词尾。

○אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

●אָכֵן 00403 副词 אָכֵן 的确、真的

○יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָקוֹם 地方

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

●אֲנִי 00595 连接词 אֲנִי + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַעַתִּי 03045 的停顿型, 动词, Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识

□28:16 雅各睡醒了, 说: “耶和华真在这里! 我竟不知道!”

□28:16 雅各一觉醒来, 说: “上主确实在这地方, 我竟不晓得!”

★创世记 28 章 17 节

○הַזֶּה הַמָּקוֹם בּוֹרָא-מֵהַיְיָ אֵמַר וַיִּירָא

אֶל-הַיָּמִים בֵּית-אֵם כִּי זֶה אֵין

הַשָּׁמַיִם: שַׁעַר וָזֶה

○就惧怕, 说:「这地方何等可畏,

○这不是别的, 而是上帝的殿,

○这是天的门。」

[字汇分析]

● יָרָא 03372 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָרָא 敬畏、害怕

○ אָמַר 00559 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ יָרָא 03372 动词, Nif'al 分词单阳 יָרָא 可怕、可畏、可怖

○ קוֹמָהּ 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קוֹמָהּ 地方

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ זֶה 02088 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 כִּי אִם 两个字合起来的意思是「不是…而是…」。

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是 כִּי אִם 两个字合起来的意思是「不是…而是…」。

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● זֶה 02088 连接词 הַ + 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

○ שַׁעַר 08179 名词, 单阳附属形 שַׁעַר 门

○ הַשָּׁמַיִם 08064 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳

性复数 שמים 天

□28:17 就惧怕，说：“这地方何等可畏！这不是别的，乃是上帝的殿，也是天的门。”

□28:17 他就害怕，又说：“这地方多么可畏；这里一定是上帝的家，是通往天上的门户。”

★创世记 28 章 18 节

○הָאֲבָנִים אֲתָן וַיִּקַּח בְּבֹקֶר יַעֲקֹב בְּנִישׁ פָּם

○מֵרֶאֱשׁוֹתָיו שְׁמֵאֲשֶׁר

○מִצְבֵּה אֲתָה וַיֵּשֶׁם

○רֵאשִׁי הָעֵלֶשׁ מִן וַיִּצְקֵם

○雅各清早起来，拿了…石头，(…处填入下行)

○他所枕在他头下的

○把它(原文用阴性)立作柱子，

○浇油在它(原文用阴性)顶上，

[字汇分析]

● שָׁמַיִם 07925 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 早起

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 雅各

○ בְּבֹקֶר 01242 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 早晨

○ וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 拿、取

○ אֲתָן 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתָּן。

○ הָאֲבָנִים 00068 冠词 הַ + 名词，阴性单数 石头

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ שָׁמַיִם 07760 动词，Qal 完成式 3 单阳 放、置、立

○ מֵרֶאֱשׁוֹתָיו 04761 名词，复阴 + 3 单阳词尾 从他的头下

头部位置 מְרַאֲשׁוֹת 为复数，复数附属形也是 מְרַאֲשׁוֹת(未出现)；用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּי。在此当副词使用。

● 07760 וַיִּשֶׁם Qal 叙述式 3 单阳 שִׁים 放、置、立

○ 00853 אֶתְהַ 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○ 04676 מִצְבֵּה מִצְבָּה 名词，阴性单数 柱子

● 03332 וַיִּצַק Qal 叙述式 3 单阳 יִצַק 倒、浇灌

○ 08081 שֶׁמֶן שֶׁמֶן 名词，阳性单数 膏油

○ 05921 עַל 介系词 在…上面

○ 07218 רֹאשׁ רֹאשׁ 名词，单阳 + 3 单阴词尾 头、起头 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ；用附属形来加词尾。

□28:18 雅各清早起来，把所枕的石头立作柱子，浇油在上面。

□28:18 第二天一早，雅各起来，把他用来作枕头的那块石头立为纪念碑，在石头上浇了油，献给上帝。

★创世记 28 章 19 节

○ אֶל-בֵּית הַהוּא הַמְּקוֹם-שֶׁ-אֶת וַיִּקְרָא

○ לְרֹאשׁוֹנָה: הָעִיר-שֶׁם לוֹז וְאוּלָם

○他就称那地方的名字为伯特利，

○但那城的名字原先是路斯。

[字汇分析]

● 07121 וַיִּקְרָא Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ 00853 אֶתְהַ 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתְ。

○ 08034 שֵׁם שֵׁם 名词，单阳附属形 名、名字

○מָקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 地方

○הוא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○בַּיִת 01008 专有名词，地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○אֵל 01008 专有名词，地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

●אֲוֹלָם 00199 连接词 וְ + 副词 但是

○לוֹז 03870 专有名词，地名 לוֹז 路斯

○שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 城邑

○לְרֵאשֹׁן 07223 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 先前的、首先的

□28:19 他就给那地方起名叫伯特利(就是“上帝殿”的意思);但那地方起先名叫路斯。

□28:19 他叫那地方做伯特利(“伯特利”意思是“上帝的家”。)(这镇从前叫路斯)。

★创世记 28 章 20 节

○לְאָמֹר נָדָר יַעֲקֹב וַיֵּדַר

○עַמְדֵי אֵלֵהֶם יִהְיֶה-אֵם

○הוֹלֵךְ אֲנִי כִּי-אֲשֶׁר הִנֵּה בְדֶרֶךְ מִרְגִּישׁ

○לְלִבִּי שׁ: וּבָגַד לְאֹכֵל לְתֵם לִי-וַנִּתֶּן

○雅各许了愿，说：

○「上帝若与我同在，

○在我所行的这条路上保佑我，

○给我食物吃，衣服穿，

[字汇分析]

- נִדְּרָ 05087 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נִדְּרָ 许愿
 - יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各
 - נִדְּרָ 05088 名词, 阳性单数 נִדְּרָ 许愿
 - לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说
 - אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是
 - יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到
 - אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明
 - עִמָּד 05978 介系词 עִמָּד + 1 单词尾 עִמָּד 跟
 - וַיִּשְׁמְרֵנִי 08104 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 1 单词尾 וַיִּשְׁמְרֵנִי 遵守、保护、小心
 - בְּדֶרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דֶּרֶךְ 道路
 - הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַזֶּה 这个
 - אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
 - אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我
 - הוֹלֵךְ 01980 动词, Qal 主动分词单阳 הוֹלֵךְ 去、行走
 - וַיִּתֵּן 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 וַיִּתֵּן 赐、给
- § 8.17
- לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 面包、食物

○ לֶאֱכֹל 00398 介系词 לֶ + 动词，Qal 不定词附属形

אֵכֵל 吃、吞吃

○ וּבְגָד 00899 连接词 וְ + 名词，阳性单数 衣服

○ לְלַבֵּשׁ 03847 介系词 לֶ + 动词，Qal 不定词附属形

לַבַּשׁ 穿

□28:20 雅各许愿说：“上帝若与我同在，在我所行的路上保佑我，又给我食物吃、衣服穿，

□28:20 于是他向上帝许愿说：“如果你与我同在，在旅途中保护我，赐给我吃的穿的，

★创世记 28 章 21 节

○ אָבִי בֵּית-אֶלְבָּשׁ לּוֹמֵןשׁ בְּתִי

○ לֹאֵלֵהִים: לִי יְהוָה וְיְהוָה

○使我平平安安地回到我父亲的家，

○雅威就要成为我的上帝；

[字汇分析]

● שׁוּב 07725 动词，Qal 连续式 1 单 回转

○ שָׁלוֹם 07965 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 平安、完全、全部

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 殿、房子、家

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 是、成为、临到

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לַאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

□28:21 使我平平安安地回到我父亲的家, 我就必以耶和華為我的上帝,
□28:21 让我平安回到故乡, 你就是我的上帝。

★创世记 28 章 22 节

○ מִצְבָּהשׁ מִתִּי־ אֶשׂ הַזֹּאתוְהָאֶבֶן

○ אֶל־הַיָּם בַּיַּת יְהוָה

○ לִיתִתּוֹאֶשֶׁר וְכֹל־

○ לְךָאֶעֱשֶׂהרְגֹעֶשֶׂר

○我所立为柱子的这块石头,

○必作上帝的殿;

○凡你所赐给我的,

○我必定将十分之一献给你。」

[字汇分析]

● אֶבֶן 00068 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶבֶן 石头

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ אֶשׂ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׂמַתִּי 07760 动词, Qal 完成式 1 单 שָׂמַתִּי 使、置、放

○ מִצְבָּה 04676 名词, 阴性单数 מִצְבָּה 柱

● יהִיָּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יהִיָּה 是、成为、临到

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● כֹּל 03605 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 赐、给
נתן 在 - 前面, 母音缩短变成 נתן

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● עָשָׂר 06237 动词, Pi'el 不定词独立形 עָשָׂר 给十分之一

○ עָשָׂרְךָ 06237 动词, Pi'el 未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 עָשָׂרְךָ 给十分之一

○ לָךְ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָךְ 给、往、向、到、归属於

□28:22 我所立为柱子的石头也必作上帝的殿, 凡你所赐给我的, 我必将十分之一献给你。”

□28:22 我立为纪念碑的这块石头要成为敬拜你的圣所; 我要把你赐给我的一切献上十分之一给你。”

★创世记 29 章 1 节

○ רָגְלוֹ יַעֲקֹב וַיֵּשֶׂא

○ קָדָם: בָּנִי אֶרְצָה וַיִּלָּךְ

○ 雅各抬起他的脚(意思是起行),

○ 往东方人之地去,

[字汇分析]

● אָנָּשׁ 05375 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָנָּשׁ 高举、举起、背负、承担 אָנָּשׁוּ רַגְלָיו (抬高他的脚) 是一个成语, 意思是「启程」。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ רַגְלָיו 07272 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 רַגְלָיו 脚 רַגְלָיו 的双数为 רַגְלַיִם 双数附属形为 רַגְלָיו 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיו。

● הִלְךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הִלְךְ 行走、去

○ אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 + 指示方向的 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ בְּנָיו 01121 名词, 复阳附属形 בְּנָיו 儿子、孙子、后裔、成员

○ קָדָם 06924 名词, 阳性单数 קָדָם 古老、东方

□29:1 雅各起行, 到了东方人之地,

□29:1 雅各继续他的行程, 来到东方人的地方。

★创世记 29 章 2 节

○ בִּשְׂדֵה אֶרֶץ נְהִיגָה וַיִּרְאֵהָ

○ עָלֶיהָ רֹבְצִים צֹאן עֲדָרַיִשׁ לִשְׂהָ שֶׁם-נְהִיגָה

○ הָעֲדָרִים יִשְׁקוּ הֵיאֵהוּא הַבְּאֵר-מִן פִּי

○ הַבְּאֵר: פִּי-עַל גֹּדֶלָהּ וְהָאָבֶן

○ 他看, 看哪, 田间有一口井,

○ 看哪, 有三群羊卧在它(原文用阴性)的旁边;

○ 因为人们(都)从那口井饮羊群。

○ 井口上的那块石头是大的,

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה

Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ בְּאֵר 00875 名词, 阴性单数 בְּאֵר 井

○ בְּשָׂדֵה 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

שָׂדֵה 田地

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ לְשָׂלוֹשׁ לְשָׂה 07969 名词, 阴性单数 לְשָׂלוֹשׁ לְשָׂה 数目的

「三」

○ עֶדְרִי 05739 名词, 复阳附属形 עֶדְרִי 羊群、畜群

○ צֹאן 06629 名词, 阴性单数 צֹאן 羊

○ רָבַצְוּ 07257 动词, Qal 主动分词复阳 רָבַצְוּ 躺卧、

伸展

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面

עַל 用基本型 עָלֶי 来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ בְּאֵר 00875 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּאֵר 井

○ הַהוּא 01931 这是写型 הַהוּא 和读型为 הַהִיא 两个字的

混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴

הִיא 他、她 如按写型 הַהוּא, 它是冠词 הַ + 代名

词 3 单阳。在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

§ 20.2, 11.9

○ שָׁקַח 08248 动词, Hif'il 未完成式 3 复阳 שָׁקַח 喝

○ עֶדְרִים 05739 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עֶדְרִים 羊群、

畜群

● אָבֹן 00068 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

אָבֹן 石头

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阴性单数 גדול 大的、伟大的

○ עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ פִּי 06310 名词, 单阳附属形 פֶּה 口、嘴巴

○ בְּאֵר 00875 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּאֵר 井

□29:2 看见田间有一口井, 有三群羊卧在井旁, 因为人饮羊群, 都是用那井里的水, 井口上的石头是大的。

□29:2 他在田野看见一口井, 有三群羊躺在井边。牧人给羊群喝的水都是从这口井取来的; 井口有一块大石头。

★创世记 29 章 3 节

○ הָעֶדְרִים כָּלֹשׁ מֵהַוְּנָאֲסָפוּ

○ הַבְּאֵר פִּי מְעַלְהָ אָבֹן אֶת וְגָלְלוּ

○ הַצֹּאֵן אֶתְנֶה שְׂקוּ

○ לְמִקְוֵה: הַבְּאֵר פִּי-עַלְהָ אָבֹן אֶתְנֶה שְׂקוּ

○所有的羊群都在那里聚集,

○人们把石头滚离井口

○饮了羊,

○又把石头放回井口它(原文用阴性)自己的地方。

[字汇分析]

● אָסַף 00622 动词, Nif'al 连续式 3 复 אָסַף 聚集

○ מִמָּה 08033 副词 + 指示方向的 מִהַ שָׁם 那里 § 8.25

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הָעֶדְרִים 05739 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עֶדֶר 羊群、畜群

● גָּלַל 01556 连接词 וְ + 动词, Qal 完成式 3 复 גָּלַל 滚

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אָבֶן 00068 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָבֶן 石头

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面 § 8.33

○ פִּי 06310 名词, 单阳附属形 פֶּה 口、嘴巴

○ בְּאֵר 00875 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּאֵר 井

● שָׁקַח 08248 动词, Hif' il 连续式 3 复 שָׁקַח 喝

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 צֹאן 羊

● שָׁבַח 07725 动词, Hif' il 连续式 3 复 שָׁבַח 回转

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אָבֶן 00068 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָבֶן 石头

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ פִּי 06310 名词, 单阳附属形 פֶּה 口、嘴巴

○ בְּאֵר 00875 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּאֵר 井

○ לְמִקְוֵה 04725 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 מְקוֹם 地方 מְקוֹם 的附属形为 מְקוֹם; 用附属形来加词尾。

□29:3 常有羊群在那里聚集, 牧人把石头转离井口饮羊, 随后又把石头放在井口的原处。

□29:3 羊群到齐, 牧人就滚开井口的大石头, 给羊群喝水, 然后再把井

口盖起来。

★创世记 29 章 4 节

○ אַתֶּם מֵאֵין אַחֵי יַעֲקֹב לָהֶם וַיֹּאמְרוּ

○ אָנַחְנוּ מֵתָרוּ וַיֹּאמְרוּ

○ 雅各对他们说：「我的弟兄们，你们是从哪里来的？」

○ 他们说：「我们是从哈兰来的。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אַחֵי 00251 名词，复阳 + 1 单词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אַחִים，复数附属形为 אֶחָיו 用附属形来加词尾。

1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִי。

○ מֵאֵין 00370 介系词 מִן + 疑问副词 אֵין 哪里

○ אַתֶּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה אַתָּם 你、你们

● אָמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ מֵתָרוּ 02771 介系词 מִן + 专有名词，地名 תָּרוּ 哈兰

○ אָנַחְנוּ 00587 אָנַחְנוּ 的停顿型，代名词 1 复 אָנַחְנוּ 我们

□29:4 雅各对牧人说：“弟兄们，你们是从哪里来的？”他们说：“我们是哈兰来的。”

□29:4 雅各问那些人：“朋友们，请问你们从哪里来？”他们回答：“我们从哈兰来。”

★创世记 29 章 5 节

○ נָחֹר־בֶּן לָבֶן אֶת־הַיְדְעָתָם לָהֶם וַיֹּאמְרוּ

○ יִדְעֵנוּ: וַיֹּאמְרוּ

○ 他问他们:「你们认识拿鹤的孙子拉班吗?」

○ 他们说:「我们认识。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qa1 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ הַיְדְעָתָם 03045 疑问词 הֲ + 动词, Qa1 完成式 2 复阳 יָדַע 知道、认识

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ לָבֶן 03837 专有名词, 人名 לָבֶן 拉班

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נָחֹר 05152 专有名词, 人名 נָחֹר 拿鹤

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qa1 叙述式 3 复阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ יִדְעֵנוּ 03045 的停顿型, 动词, Qa1 完成式 1 复阳 יָדַע 知道、认识

□29:5 他问他们说:“拿鹤的孙子拉班你们认识吗?”他们说:“我们认识。”

□29:5 他说:“你们认识拿鹤的儿子拉班吗?”他们回答:“我们认识他。”

★创世记 29 章 6 节

○ לֹוֹהֵשׁ לָהֶם וַיֹּאמְרוּ

שָׁלוֹם וַיֹּאמְרוּ

הַצֹּאֵן-עִם בָּאָה בְּתוֹ רְחֵל וְהִנֵּה

○他对他们:「他平安吗?」

○他们说:「平安。」

○看哪,他女儿拉结同著羊群来了。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ שָׁלוֹם 07965 疑问词 הֲ + 名词, 阳性单数 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

● אָמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמְרוּ 说 § 8.1, 8.10

○ שָׁלוֹם 07965 名词, 阳性单数 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ רְחֵל 07354 专有名词, 人名 רְחֵל 拉结

○ בְּתוֹ 01323 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 בְּתוֹ 女儿 בְּתוֹ 的附属形也是 בֵּת; 用附属形来加词尾。

○ בָּאָה 00935 动词, Qal 完成式 3 单阴 בָּאָה 临到、带来

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ הַצֹּאֵן 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַצֹּאֵן 羊

□29:6 雅各说:“他平安吗?”他们说:“平安。看哪,他女儿拉结领

着羊来了。”

□29:6 雅各又问：“他好吗？”他们回答：“他很好。你看，他的女儿
蕾洁领着羊群走过来了。”

★创世记 29 章 7 节

○גָּדוֹל הַיּוֹם עוֹד הֵן וַיֹּאמֶר

○הַמְקַנֵּה הָאֶסְפָּה עַת-לֹא

○רָעוּ וּלְכוּ הַצֹּאֵן הַשָּׂקוּ

○他说：「看哪！日头还高，

○不是牲畜聚集的时候，

○你们去饮羊，再去放牧吧！」

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○הֵן 02005 指示词 הֵן 若、看哪

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时
候

○גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עַתָּה 06256 名词，单阴附属形 עַתָּה 时候、时刻

○הָאֶסְפָּה 00622 动词，Nif'al 不定词附属形 אָסַף 聚集

○הַמְקַנֵּה 04735 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקַנֵּה 牲畜

●הַשָּׂקוּ 08248 动词，Hif'il 祈使式复阳 שָׁקַה 喝

○הַצֹּאֵן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאֵן 羊

○וּלְכוּ 01980 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 לָלוּ 行走、去

○רָעוּ 07462 动词，Qal 祈使式复阳 רָעָה 放牧、喂养

□29:7 雅各说：“日头还高，不是羊群聚集的时候，你们不如饮羊再去放一放。”

□29:7 雅各说：“太阳还高，没到把羊关起来的时候，为什么不给羊水喝，让它们回牧场吃草呢？”

★创世记 29 章 8 节

○נוכל ל'א וי'אמרו

○העדרים-כל יאספוּאֶשֶׁר עד

○הבאר פי מעלה האבן-את ונגלו

○הצ'און:יה'ש קינו

○他们说：「我们不能，

○必须等全部的羊群聚齐，

○人把石头滚离井口，

○我们才可饮羊。」

[字汇分析]

●וי'אמרו 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○נוכל 03201 动词，Qal 未完成式 1 复 יָכֹל יָכֹל 能够

●עד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○יאספוּ 00622 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 אָסַף 聚集

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○הָעֵדָר 05739 冠词 הָ + 名词，阳性复数 עֵדָר 羊群、畜群

● גָּלַל 01556 动词, Qal 连续式 3 复 גָּלַל 滚

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ

○ אָבֶן 00068 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָבֶן 石头

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל עַל 在…上面
§ 8.33

○ פִּי 06310 名词, 单阳附属形 פִּי 口、嘴巴

○ בְּאֵר 00875 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּאֵר 井

● שָׁקַח 08248 动词, Hif'il 连续式 1 复 שָׁקַח 喝

○ צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 צֹאן 羊

□29:8 他们说：“我们不能，必等羊群聚齐，人把石头转离井口才可饮羊。”

□29:8 他们回答：“我们要等到羊都到齐，牧人一起把井口的石头滚开，才能给羊水喝。”

★创世记 29 章 9 节

○ עָמַם מְדַבֵּר עֹדְנוּ

○ לְאֵבִיחָאֵשֶׁר הַצֹּאן-עִם בְּאֵהַ נְרַחֵל

○ וְאֵהַ רָעָה כִּי

○ 雅各正和他们说话的时候，

○ 拉结同著…他父亲的羊来了。（…处填入下行）

○ 她所牧放的

[字汇分析]

● עֹדְנוּ 05750 副词 עֹד + 3 单阳词尾 עֹד 再、仍然

○ מְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e1 分词单阳 מְדַבֵּר 讲

○ עִם 05973 介系词 עִם + 3 复阳词尾 עִם 跟

● נְרַחֵל 07354 连接词 וְ + 专有名词, 人名 נְרַחֵל 拉结

○ בֹּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阴 בֹּא 临到、

带来

○ עם 05973 介系词 עם 跟

○ צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ לְאָבִיהָ 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾

אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָעָה 07462 动词，Qal 主动分词单阴 רָעָה 放牧、
喂养

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合
字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּאִיָּהּ 他、她 如
按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

□29:9 雅各正和他们说话的时候，拉结领着她父亲的羊来了，因为那些
羊是她牧放的。

□29:9 雅各还跟牧人说话的时候，蕾洁领着父亲的羊到了，因为她是个
牧羊女。

★创世记 29 章 10 节

○ יַעֲקֹב רָאָהפֶּאֶשֶׁר וַיְהִי

אָמוֹ אָחִי לְבִן־בֵּת רַחֵל־אֵת

אָמוֹ אָחִי לְבִן צֹאן־אֵת

○ יַעֲקֹב וַיִּגַּשׁ

הַבָּאָר פִּי מַעַלְהָאָבִן־אֵת וַיִּגַּל

אָמוֹ: אָחִי לְבִן צֹאן־אֵת וַיִּשָּׂק

○雅各看见

○他母亲的哥哥拉班的女儿拉结

○和他母亲的哥哥拉班的羊群，

○雅各就上前

○把石头滚离井口，

○饮他母亲的哥哥拉班的羊群。

[词汇分析]

● **וַיָּהִי** 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **וְאָשֶׁר** 00834 介系词 **כִּי** + 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译
וְאָשֶׁר 与介系词 **כִּי** 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ **רָאָה** 07200 动词, Qal 完成式 3 单阳 **רָאָה** Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ **יַעֲקֹב** 03290 专有名词, 人名 **יַעֲקֹב** 雅各

● **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**。

○ **רָחֵל** 07354 专有名词, 人名 **רָחֵל** 拉结

○ **בַּת** 01323 名词, 单阴附属形 **בַּת** 女儿

○ **לָבָן** 03837 专有名词, 人名 **לָבָן** 拉班

○ **אָחִי** 00251 名词, 单阳附属形 **אָח** 兄弟

○ **אִמּוֹ** 00517 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 **אִם** 母亲 **אִם** 的附属形也是 **אִם**; 用附属形来加词尾。

● **וְאֶת** 00853 连接词 **וְ** + 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**

○ **צֹאן** 06629 名词, 阴性单数 **צֹאן** 羊

○ **לָבָן** 03837 专有名词, 人名 **לָבָן** 拉班

○ **אָחִי** 00251 名词, 单阳附属形 **אָח** 兄弟

○ **אִמּוֹ** 00517 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 **אִם** 母亲 **אִם** 的附属形也是 **אִם**; 用附属形来加词尾。

● **וַיִּגַּשׁ** 05066 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **גָּשׁ** 靠近

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● גָּלַל 01556 动词，Qal 叙述式 3 单阳 גָּלַל 滚

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶבֶן 00068 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶבֶן 石头

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל עַל 在…上面
§ 8.33

○ פִּי 06310 名词，单阳附属形 פִּי 口、嘴巴

○ בְּאֵר 000875 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּאֵר 井

● שָׁקַח 08248 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 שָׁקַח 喝

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○ לָבָן 03837 专有名词，人名 לָבָן 拉班

○ אָחִי 00251 名词，单阳附属形 אָחִי 兄弟

○ אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִמּוֹ 母亲 אִמּוֹ
的附属形也是 אִמּוֹ; 用附属形来加词尾。

□29:10 雅各看见母舅拉班的女儿拉结和母舅拉班的羊群，就上前把石头转离井口，饮他母舅拉班的羊群。

□29:10 雅各一看见蕾洁和舅舅拉班的羊群，就去滚开井口那块石头，给羊喝水。

★创世记 29 章 11 节

○ רָחַל יַעֲקֹב וַיִּשֶׁק

○ וַיִּבְרַךְ: קִלּוֹ-אֶת-וַיִּשֶׁא

○ 雅各亲拉结，

○ 就放声大哭。

[字汇分析]

● נִשָּׂא 05401 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קְנַס 亲嘴、放一起

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ לְרַחֵל 07354 介系词 לְ + 专有名词, 人名 רַחֵל 拉结

● נִשָּׂא 05375 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ קוֹל 06963 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

○ בָּכָה 01058 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּכָה 哭

□29:11 雅各与拉结亲嘴, 就放声而哭。

□29:11 然后他亲蕾洁, 激动地哭起来。

★创世记 29 章 12 节

○ הוּא אָבִיהָ אָחִי כִּי לְרַחֵל יַעֲקֹב וַיִּגְדּוּ

○ הוּא בְּקֶדֶת-בְּנוֹ וְנָכִי

○ לְאָבִיהָ: וַתִּגְדּוּ וַתִּרְקַזְ

○ 雅各告诉拉结, 自己是她父亲的亲戚,

○ 是利百加的儿子,

○ 拉结就跑去告诉她父亲。

[字汇分析]

● נִגַּד 05046 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 נִגַּד 述说、显明

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ לְרַחֵל 07354 介系词 לְ + 专有名词, 人名 רַחֵל 拉结

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָחִי 00251 名词, 单阳附属形 אָח 兄弟、亲人

○ אָבִיָּהּ 00001 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

● נְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ רִבְקָה 07259 专有名词，人名 רִבְקָה 利百加

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

● רוץ 07323 动词，Qal 叙述式 3 单阴 רוץ 奔跑

○ נָגַד 05046 动词，Hif' il 叙述式 3 单阴 נָגַד 述说、显明

○ אָבִיָּהּ לְ 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□29:12 雅各告诉拉结，自己是她父亲的外甥，是利百加的儿子，拉结就跑去告诉她父亲。

□29:12 他告诉蕾洁：“我是你爸爸的外甥，是丽百加的儿子。”蕾洁跑回去告诉她父亲。

★创世记 29 章 13 节

○ אָחִיו־בֶּן יַעֲקֹב בִּשְׁמֵעֵ-אֵת לְבֹנֹכְשׁ מֵעַ וְיָהִי

○ לוֹ-וַיִּנָּשֶׂק לוֹ-וַיַּחֲבֹק לְקָרְאֵתוֹ וַיִּרְץ

○ בֵּיתו־אֶל וַיְבִיאֵהוּ

○ הָאֵלֵה: הַדְּבָרִים-כֹּל אֵת לְלָבוֹ וַיִּסְפָּר

○ 拉班听见他妹妹的儿子雅各的信息，

○ 就跑去迎接他，抱他，亲他，

○ 领他到自己的家。

○ 他将一切的情由告诉拉班。

[字汇分析]

● 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 08085 介系词 כִּי + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁמַע 听到、听从

○ 03837 专有名词, 人名 לָבֶן 拉班

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 08088 名词, 阳性单数 שָׁמַע 风声、报告

○ 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 00269 名词, 单阴 + 3 单阳词尾, 短写法 אָחוֹת 姊妹 אָחוֹת 的附属形为 אֶחָיוֹת; 用附属形来加词尾。

● 07323 动词, Qal 叙述式 3 单阳 רוּץ 奔跑

○ 07125 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 קָרָא 迎接、遇见、偶然相遇

○ 02263 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּקַע 拥抱

○ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ 05401 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָשַׁק 亲嘴、放一起

○ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● 00935 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 בּוֹא 临到、带来

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○בֵּיתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 יתְ 殿、房子、家 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי；用附属形来加词尾。

●סִפֵּר סוֹפֵר 05608 动词，Pi'e'l 叙述式 3 单阳 סִפֵּר 计算，Pi'e'l 描述、述说

○לָבָן לְלָבָן 03837 介系词 לְ + 专有名词，人名 לָבָן 拉班

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֶּל。

○דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、
事情

○אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה
这些

□29:13 拉班听见外甥雅各的信息，就跑去迎接，抱着他，与他亲嘴，
领他到自己的家。雅各将一切的情由告诉拉班。

□29:13 拉班一听见外甥雅各来了，就跑出去迎接他，拥抱他，亲他，
带他到家里。雅各把一切的经过都告诉拉班。

★创世记 29 章 14 节

○לָבָן לוֹ נִי'אמֵר

○אֶת־הַבָּשָׂרִי עֲצָמֵי אֶךְ

○יָמִים: הַדָּשׁ עִמּוֹ נִישָׁב

○拉班对他说：

○「你实在是我的骨肉。」

○雅各就和他同住了一个月的日子。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לָבֹן 03837 专有名词，人名 לָבֹן 拉班

● אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ עֵצֶם 06106 名词，单阴 + 1 单词尾 עֵצֶם 骨头 עֵצֶם 为 Segol 名词，用基本型 עֵצֶם 加词尾。

○ וּבָשָׂר 01320 连接词 וְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 וּבָשָׂר 肉、身体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

○ אַתָּה 00859 אַתָּה 的停顿型，代名词 2 单阳 אַתָּה 你

● יָשָׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשָׁב 居住、坐、停留

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

○ חֹדֶשׁ 02320 名词，单阳附属形 חֹדֶשׁ 月朔、新月、初一

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

□29:14 拉班对他说：“你实在是我的骨肉。”雅各就和他同住了一个月。

□29:14 拉班说：“你真是我的骨肉之亲！”雅各就在那里住了一个月。

★创世记 29 章 15 节

○ לִיעֲקֹב לָבֹן וַיֹּאמֶר

○ נָסוּ וְעַבְדַּתְנִי אַתָּה אַחִי-יַקֹּב

○ מִשְׁכַּרְתְּךָ-מָה לִּי הַגִּידָהּ

○ 拉班对雅各说：

○ 「难道因为你是我的亲戚，你就白白地服事我吗？」

○告诉我，你(要)的工价是甚么？」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ לָבֶן 03837 专有名词，人名 לָבֶן 拉班

○ לְיַעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● אָחִי 03588 疑问词 אָ + 连接词 יֵ 因为、不必翻译
○ אָחִי 00251 名词，单阳 + 1 单词尾 אָח 兄弟、亲人
אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ עָבַד 05647 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 1 单词尾 עָבַד 工作、服事

○ תָּנִים 02600 副词 תָּנִים 无缘无故

● נָגַד 05046 动词，Hif' il 强调的祈使式单阳 נָגַד 述说、显明 § [#12.2

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ שְׂכָרְךָ 01909 שְׂכָרְךָ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 שְׂכָרְךָ 工资 מַשְׂכָּרְךָ 为 Segol 名词，用基本型变化成 שְׂכָרְךָ 加词尾。

□29:15 拉班对雅各说：“你虽是我的骨肉（原文作“弟兄”），岂可白白地服侍我？请告诉我，你要什么为工价？”

□29:15 有一天，拉班对雅各说：“虽然你是我的至亲，也不应该白白替我工作。告诉我，你要多少工钱？”

★创世记 29 章 16 节

○בנותַשְׁתֵּי וּלְבָן

○חַל:הַקְטָנָה וְשֵׁם לְאָה הַגְּדוֹלָה שֵׁם

○拉班有两个女儿，

○大的名字是利亚，小的名字是拉结。

[字汇分析]

●בָּן 03837 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名
בָּן 拉班

○שְׁתֵּי 08147 名词，双阴附属形 שְׁתֵּי תַיִם 数目的
「二」

○בָּנוֹת 01323 名词，阴性复数 בָּת 女儿

●שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○הַגְּדוֹלָה 01419 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 גְּדוֹל 大的、伟大的 § 2.17

○לְאָה 03812 专有名词，人名 לְאָה 利亚

○וְשֵׁם 08034 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○הַקְטָנָה 06996 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 קָטָן 小的

○רַחֵל 07354 专有名词，人名 רַחֵל 拉结

□29:16 拉班有两个女儿：大的名叫利亚，小的名叫拉结。

□29:16 拉班有两个女儿，大的叫丽亚，小的叫蕾洁。

★创世记 29 章 17 节

○רַחֵל לְאָה וְעֵינֶיהָ

○מְרֻאָה: נִיפְתָת תִּצְרֶנּוּ וְנִיפְתָת הָיְתָה וְרַחֵל

○利亚的眼睛柔弱，

○拉结却身材姣好，容貌美丽。

[字汇分析]

● עֵינַי 05869 连接词 וְ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ לְאַהֲרָה 03812 专有名词, 人名 לְאַהֲרָה 利亚

○ רַכּוֹת 07390 形容词, 阴性复数 רַכּוֹת 柔弱的

● וְרָחֵל 07354 连接词 וְ + 专有名词, 人名 וְרָחֵל 拉结

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ יָפָה 03303 形容词, 单阴附属形 יָפָה 美丽的、漂亮的 § 9.10

○ תְּאַר 08389 名词, 阳性单数 תְּאַר 身材、面貌

○ וְיָפָה 03303 连接词 וְ + 形容词, 单阴附属形 וְיָפָה 美丽的、漂亮的 § 9.10

○ מַרְאֵה 04758 名词, 阳性单数 מַרְאֵה 景象、异象、容貌、所见

□29:17 利亚的眼睛没有神气, 拉结却生得美貌俊秀。

□29:17 丽亚有一对可爱的眼睛(“丽亚有一对可爱的眼睛”或译“…的眼睛没有神采”。), 蕾洁却长得更美丽动人。

★创世记 29 章 18 节

○ וַיֹּאמֶר רָחֵל לְאַהֲרָה יַעֲקֹב וַיִּנְאָהּ

○ הַקְּטָנָה: בְּתוּרָה בְּרָחֵל לְשֵׁבַע בְּעֵבֶרךָ

○ 雅各爱拉结, 就说:

○ 「我愿意为你小女儿拉结服事你七年。」

[字汇分析]

● וַיִּנְאָהּ 00157 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּנְאָהּ 爱

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○רָחֵל 07354 专有名词，人名 拉结

○אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说 § 8.1, 8.10

●אָעֲבֹדָהּ 05647 动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳
词尾 עָבַד 工作、服事

○שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 数目的「七」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性复数 年

○רָחֵל 07354 介系词 בְּ + 专有名词，人名 拉结

○בַּת 01323 名词，单阴 + 2 单阳词尾 女儿
בַּת 的附属形也是 בַּת；用附属形来加词尾。 § 3.10

○קָטָן 06996 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 小的

□29:18 雅各爱拉结，就说：“我愿为你小女儿拉结服侍你七年。”

□29:18 雅各深爱蕾洁，因此他要求：“如果你准我跟蕾洁结婚，我可以替你做工七年。”

★创世记 29 章 19 节

○לָךְ אֶתְהַתִּי טוֹב לָבוֹן וַיֹּאמֶר

○אֶתְהַמַּתִּי

○עַמְדִי שָׁבָה

○拉班说：「我把她给你好

○过我把她给别人，

○你与我同住吧。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说 § 8.1, 8.10

○לָבוֹן 03837 专有名词，人名 拉班

○טוֹב 02896 形容词，阳性单数 好的、福乐

○תַּתִּי 05414 动词，Qal 不定词附属形 תַּת + 1 单词尾 נָתַן 赐、给

○אֶתְּהָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○לָהּ 09001 לָהּ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●מִתַּתִּי 05414 介系词 מִן + 动词，Qal 不定词附属形 תַּת + 1 单词尾 נָתַן 赐、给

○אֶתְּהָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֲחֵר 00312 形容词，阳性单数 אֲחֵר 别的

●שָׁבָה 03427 动词，Qal 强调的祈使式单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○עִמָּדִי 05978 介系词 עִמָּד + 1 单词尾 עִמָּד 跟

□29:19 拉班说：“我把她给你胜似给别人，你与我同住吧！”

□29:19 拉班回答：“我倒很愿意把她嫁给你，给你比给谁都好。你跟我住下来吧！”

★创世记 29 章 20 节

○שָׁנִים שֶׁבַע בְּרָחַל יַעֲקֹב וַיַּעֲבֹד

○אֵתְּהָ: בְּאֶתְּהָ אֶתְּהָ כְּנָמִים כְּעֵינֵי וַיְהִי

○雅各就为拉结工作了七年；

○他因为爱拉结，七年在他眼中如同几天。

[字汇分析]

●וַיַּעֲבֹד 05647 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָבַד 工作、服事

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○בְּרָחַל 07354 介系词 בְּ + 专有名词，人名 רָחֵל 拉结

○שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 בְּעָה 数目的「七」

○שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

●וַיָּקֵם 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○בְּעֵינָיו 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼目、精神或属灵的功能 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○כְּיָמֵם 03117 介系词 כְּ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○אֶתְדָּאָת 00259 形容词，阳性复数 אֶתְדָּאָת 数目的「一」

○בְּאַהֲבָתוֹ 00157 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 אָהַב + 3 单阳词尾 אָהַב 爱

○תְּהָא 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַת 不必翻译
□29:20 雅各就为拉结服侍了七年。他因为深爱拉结，就看这七年如同几天。

□29:20 为了娶蕾洁，雅各做了七年工，可是他觉得似乎是几天而已，因为他很爱蕾洁。

★创世记 29 章 21 节

○לְכוּ אֶל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

יָמֵי מְלָאוּ כִּי אֲשֶׁר תִּיָּאֵת הַקְּבָה

אֵלַיָּהּ: וְאָבֹאָהּ

○雅各对拉班说：

○「我的日期已经满了，请把我的妻子给我，

○我好与她同房。」

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

§ 8.1, 8.10

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ לָבוֹן 03837 专有名词, 人名 לָבוֹן 拉班

● הִתְּבָהּ 03051 动词, Qal 强调的祈使式单阳 הִתְּבָהּ 给、提供、来

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴 + 1 单词尾 אִשָּׁה 女人、妻子
אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָלֵא 04390 动词, Qal 完成式 3 复 מָלֵא 充满

○ יָמֵי 03117 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 יָמֵי 日子、时候
יָמֵי 的复数为 יָמִים, 复数附属形为 יָמֵי;
用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

● וְאַבְרָהָהּ 00935 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 单
וְאַבְרָהָהּ 临到、带来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלֵי 来加词尾。

□29:21 雅各对拉班说：“日期已经满了，求你把我的妻子给我，我好与她同房。”

□29:21 雅各对拉班说：“期限到了，让我跟你女儿结婚吧！”

★创世记 29 章 22 节

הַמָּקוֹם אֲנִשְׁי יִכָּל-אֶת לָבוֹן וַיָּאֶסְרָהּ

מִשְׁתָּהּ: וַיַּעַשׂ

○拉班就…，请齐了那地方的众人。(…处填入下行)

○摆设筵席

[字汇分析]

●אָסַף 00622 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָסַף 聚集

○לָבֵן 03837 专有名词, 人名 לָבֵן 拉班

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○אֲנָשִׁי 00376 名词, 复阳附属形 אֲנָשִׁי 各人、人、男人、丈夫

○מְקוֹם הַ 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

●עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○מִשְׁתֵּה 04960 名词, 阳性单数 מִשְׁתֵּה 筵席

□29:22 拉班就摆设筵席, 请齐了那地方的众人。

□29:22 于是拉班准备婚宴, 邀请了当地的人来参加。

★创世记 29 章 23 节

○יָהִי בָתוֹ לְאֵה-אֶת וַיִּקַּח בְּעֶרְבַּ וַיְהִי

○אֶלְיָהּ: וַיָּבֵא אֵלָיו אֶת־הָ אֲנָבָה

○到晚上, 他就取了他的女儿利亚,

○把她送来给他(指雅各), 他就与她同房。

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בְּעֶרְבַּ 06153 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּעֶרְבַּ 晚上

○וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקַּח 拿、取

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○לְאַהּ 03812 专有名词，人名 לְאַהּ 利亚

○בַּתּוּ 01323 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女儿 בַּת
的附属形也是 בַּת；用附属形来加词尾。

●בּוֹא וַיָּבֵא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到、
带来

○אָתּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אָתּ 不必翻译

○אֶלְיוּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלְיִ 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起
来变成 יוּ。

○בּוֹא וַיָּבֵא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到、
带来

○אֶלְיָהּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלְיִ 来加词尾。

□29:23 到晚上，拉班将女儿利亚送来给雅各，雅各就与她同房。

□29:23 但那天晚上，拉班竟把丽亚替代蕾洁交给雅各，雅各就跟她同
房。

★创世记 29 章 24 节

○שָׁפַתּוּ וְלָפָה אֶתּ לֵהּ לְכוּ וַיִּתֶּן

○שָׁפַתּוּ: בַּתּוּ אֶלְיָהּ

○拉班将他的婢女悉帕给她，

○作他女儿利亚的婢女。

[字汇分析]

●וַיִּתֶּן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּתֶּן 赐、给

○לְכוּ 03837 专有名词，人名 לְכוּ 拉班

○לֵהּ 09001 介系词 לֵּ + 3 单阴词尾 לֵּ 给、往、向、

到、归属於

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○זִלְפָּה 02153 专有名词，人名 זִלְפָּה 悉帕

○שְׁפָתָהּ 08198 名词，单阴 + 3 单阳词尾 שְׁפָתָהּ 婢女
שְׁפָתָהּ 的附属形为 שְׁפָתָת 用附属形来加词尾。

● לִיאָה 03812 介系词 לִ + 专有名词，人名 לִיאָה 利亚

○בַּתּוֹ 01323 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女儿 בַּת
的附属形也是 בַּת；用附属形来加词尾。

○שְׁפָתָהּ 08198 名词，阴性单数 שְׁפָתָהּ 婢女

□29:24 拉班又将婢女悉帕给女儿利亚作使女。

□29:24 (拉班把女奴悉帕给丽亚作婢女。)

★创世记 29 章 25 节

○לִיאָה הוּא-וְהִנֵּה בְּבֹקֶר וַיְהִי

לִיעֲשֵׂיתָ זֹאת-מֵה לְבֹן-אֵל וַיֹּאמֶר

רַמִּיתִּנִּי וְלָמָּה עָמַדְתִּי בְּרַחֵל הֲלוֹא

○到了早晨，看哪，是利亚，

○他就对拉班说：「你向我做的是甚么事呢？」

○我服事你，不是为拉结吗？你为甚么欺骗我呢？」

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、
临到

○בְּבֹקֶר 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单
数 בְּבֹקֶר 早晨

○וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合
字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא/הִיא 他、她 如

按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ לִיאָה 03812 专有名词，人名 לִיאָה 利亚

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ לָבָן 03837 专有名词，人名 לָבָן 拉班

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה 什么

○ זֹאת 02063 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

● הֲלוֹא 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לוֹא 不

○ בְּרַחֵל 07354 介系词 בְּ + 专有名词，人名 רַחֵל 拉结

○ עָבַד 05647 动词，Qal 完成式 1 单 עָבַד 工作、服事

○ עִמָּךְ 05973 עִמָּךְ 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

○ וְלָמָּה 04100 连接词 וְ + 介系词 לְ + 疑问代名词 מָה
מָה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。

○ רָמַתְּנִי 07411 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 + 1 单词尾 רָמַתְּנִי Qal 丢掷，Pi'el 丢、欺骗

□29:25 到了早晨，雅各一看是利亚，就对拉班说：“你向我作的是什么事呢？我服侍你，不是为拉结吗？你为什么欺哄我呢？”

□29:25 到了第二天早晨，雅各才发现原来是丽亚，就找拉班说：“你为什么这样待我呢？我是为了蕾洁替你做工的。你为什么欺骗我？”

★创世记 29 章 26 节

○במקומנו כוּנַעַשׂהּ-לֹא לָבֵן וַיֹּאמֶר

○כִּירָהֶבֶב לַפְּנֵיהֶאָעִירָה לְתַת

○拉班说：「…在我们这地方不是这样做的。（…处填入下行）」

○在长女(出嫁)之前就把小女儿嫁出去，

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○לָבֵן 03837 专有名词，人名 לָבֵן 拉班

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עָשָׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○בְּמִקְוֵינוּ 04725 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 复词尾
מִקְוֵם 地方 מְקוֹם 的附属形为 מְקוֹם；用附属形来加词尾。

●לְתַת 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְתַת 赐、给

○הָעִירָה 06810 冠词 הָ + 形容词，阴性单数 הָעִירָה 微小的，年轻的

○לַפְּנֵי 03942 介系词 לַפְּנֵי 在…面前 לַפְּנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○הַבְּכִירָה 01067 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּכִירָה 长女

□29:26 拉班说：“大女儿还没有给人，先把小女儿给人，在我们这地

方没有这规矩。

□29:26 拉班回答：“照我们这里的风俗，大女儿还没出嫁不先嫁小女儿。

★创世记 29 章 27 节

○זאת שבוע מלא

○זאת את-גם לך ונתנה

○עוד עמדי תעב דאשר דאשר בעב דה

○אתרות: נישע שבוע

○你为这个的七日满了，

○…我就把那个也给你。」(…处填入下行)

○你再服事我

○另外七年，

[字汇分析]

●מלא 04390 动词，Pi'e1 祈使式单阳 מלא 满了、充满

○שבוע 07620 名词，单阳附属形 שבוע 一周、七天

○זאת 02063 指示代名词，阴性单数 זאת 这个

●נתן 05414 连接词 ו + 动词，Qal 鼓励式 1 复 נתן 赐、给

○לך 09001 介系词 ל + 2 单阳词尾 ל 给、往、向、到、归属於

○גם 01571 副词 גם 也

○את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，
母音缩短变成 את。

○זאת 02063 指示代名词，阴性单数 זאת 这个

●עבד 05656 介系词 ב + 名词，阴性单数 עבד 工作、劳碌、劳役

○אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ עָבַד 05647 动词, Qal 未完成式 2 单阳 工作、服事

○ עָמַד 05978 介系词 עָמַד + 1 单词尾 跟

○ עוֹד 05750 副词 עוד 再、仍然

● שֶׁבַע 07651 名词, 阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」

רִאִי לְתִי בְּאֵר 合起来为专有名词。

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性复数 שָׁנָה 年

○ אַתְרוֹת 00312 形容词, 阴性复数 אַתְרוֹת 别的

□29:27 你为这个满了七日, 我就把那个也给你, 你再为她服侍我七年。”

□29:27 如果你愿意再替我做七年工, 等一周的新婚庆典过后, 我再把蓄洁给你。”

★创世记 29 章 28 节

○ זָאתָ שֶׁבַע יָמִים לֵאמֹר כִּן יַעֲקֹב וַיַּעַשׂ

לְאִשָּׁה: לוֹ בְתוּרָה לְאִתּוֹ לֹ-וַיִּתֵּן

○ 雅各就照样做, 这个的七日满了,

○ 他(指拉班)便将他的女儿拉结给他(指雅各)为妻。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 做

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ כִּן 03651 副词 כִּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ מָלָא 04390 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 充满

○ שֶׁבַע 07620 名词, 单阳附属形 שֶׁבַע 一周、七天

○ זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

● וַיִּתֵּן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 赐、给 וַיִּתֵּן 在 - 前面, 母音缩短变成 וַיִּתֵּן

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○לְרַחֵל 07354 专有名词，人名 רַחֵל 拉结

○בְּתוֹ 01323 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בְּת 女儿 בְּת
的附属形也是 בְּתִ; 用附属形来加词尾。

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○הַשְּׂאָלָה 00802 介系词 לְ + 名词，阴性单数 הַשְּׂאָלָה 女
人、妻子

□29:28 雅各就如此行。满了利亚的七日，拉班便将女儿拉结给雅各为妻。

□29:28 雅各同意了。一周的喜庆过后，拉班就把蕾洁给了雅各作妻子。

★创世记 29 章 29 节

○בְּתוֹ לְרַחֵל לָבֵן וַיִּתֵּן

ש פָּתָחוּ בְּלֶהָה־אָתָּה

○לְשָׂפָתָהּ: לָהּ

○拉班又将…给他的女儿拉结，(…处填入下行)

○他的婢女辟拉

○作她(指拉结)的婢女。

[字汇分析]

●וַיִּתֵּן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָתַן 赐、给

○לָבֵן 03837 专有名词，人名 לָבֵן 拉班

○לְרַחֵל 07354 介系词 לְ + 专有名词，人名 רַחֵל 拉结

○בְּתוֹ 01323 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בְּת 女儿 בְּת
的附属形也是 בְּתִ; 用附属形来加词尾。

●תָּ 00853 受词记号 תָּ 不必翻译 תָּ 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּ。

○הֵרָהַבְתִּי 01090 专有名词，人名 הֵרָהַבְתִּי 辟拉

○וַתִּשְׁפָּתָהּ 08198 名词，单阴 + 3 单阳词尾 שְׁפָתָהּ 婢女
שְׁפָתָהּ 的附属形为 שְׁפָתָהּ 用附属形来加词尾。

●לָ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、
到、归属於

○וַתִּשְׁפָּתָהּ לָ 08198 介系词 לָ + 名词，阴性单数 שְׁפָתָהּ 婢女

□29:29 拉班又将婢女辟拉给女儿拉结作使女。

□29:29 (拉班把女奴辟拉给蕾洁作婢女。)

★创世记 29 章 30 节

○וַיָּבֹא אֵל גַּם וַיָּבֹא

○וַתִּשְׁפָּתָהּ לָ גַם וַתִּשְׁפָּתָהּ

○וַתִּשְׁפָּתָהּ לָ גַם וַתִּשְׁפָּתָהּ

○雅各也与拉结同房，

○并且爱拉结胜过爱利亚，

○於是他又服事了他(指拉班)另外七年。

[字汇分析]

●וַיָּבֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到、
带来

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○לָ 00413 介系词 לָ 向、往

○וַתִּשְׁפָּתָהּ לָ 07354 专有名词，人名 וַתִּשְׁפָּתָהּ 拉结

●וַיָּאֵהֱבָהּ 00157 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אֵהֱבָהּ 爱

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○תָּ 00853 受词记号 תָּ 不必翻译 תָּ 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○רָחַל 07354 专有名词，人名 רָחַל 拉结

○מִלְאָה 03812 介系词 מִן + 专有名词，人名 מִלְאָה 利亚

●עָבַד 05647 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָבַד 工作、服事

○עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 还要、仍然、再

○שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע בָּעָה 数目的「七」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

○אַחֵר 00312 形容词，阴性复数 אַחֵר 别的

□29:30 雅各也与拉结同房，并且爱拉结胜似爱利亚，于是又服侍了拉班七年。

□29:30 雅各也跟蕾洁同房；他爱蕾洁胜过爱丽亚。于是他替拉班又做了七年工。

★创世记 29 章 31 节

○לָאָה שֶׁן נִוְאָה-כִּי יְהוָה וַיְרָא

○רָחַמָה-אֵת וַיִּקְתַּח

○עָקְרָה: וְרָחַל

○雅威见利亚失宠(原文是被恨；下同)，

○就打开她的子宫(意思是使她生育)，

○拉结却不孕。

[字汇分析]

●רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה
Qal 看，Nif' al 显现，Hif' il 显明

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的

混合字型，由写型 יְהִי 的子音和读型 אֲדַנִּי 的母音组合而成。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׂנְאָהּ 08130 动词，Qal 被动分词单阴 שָׂנְאָהּ 恨

○ לֵאָהּ 03812 专有名词，人名 לֵאָהּ 利亚

● פָּתַח 06605 动词，Qal 叙述式 3 单阳 פָּתַח 开

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ רָחַם 07358 名词，单阳 + 3 单阴词尾 רָחַם 子宫
רָחַם 为 Segol 名词，用基本型 רָחַם 加词尾。

● וְרָחַל 07354 连接词 וְ + 专有名词，人名 וְרָחַל 拉结

○ עָקְרָהּ 06135 形容词，阴性单数 עָקְרָהּ 不孕的

□29:31 耶和華見利亞失寵（原文作“被恨”。下同），就使她生育，拉结却不生育。

□29:31 上主看見麗亞不如蕾潔受寵，就使麗亞能生育，而蕾潔不能生育。

★创世记 29 章 32 节

○ בֵּן וְתֵלֵד לֵאָה וְתֵהָרָה

○ רָאוּבֵן שֵׁם מוֹתְקָרָא

○ בְּעֵינָי יְהוָה רָאָה-כִּי אָמְרָה כִּי

○ אִישׁ יִיָאָה בְנֵי עֵתָה כִּי

○ 利亚怀孕生了(一个)儿子，

○ 就叫他的名字为吕便，

○ 因为她说：「雅威看见我的苦情，

○ 如今我的丈夫必爱我。」

[字汇分析]

● וְתֵהָרָה 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וְתֵהָרָה 怀孕

○ לֵאָהּ 03812 专有名词，人名 לֵאָהּ 利亚

○ יָלַד 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ בֵּן 01121 名词, 阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

● קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字
שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ רְאוּבֵן 07205 专有名词, 人名 רְאוּבֵן 吕便

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阴 אָמַר 说

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 3 单阳 רָאָה Qal 看,
Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָנִי 06040 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 עָנִי 苦难、困苦、穷乏 עָנִי 的附属形也是 עָנִי (未出现); 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ יָצָא 00157 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 1 单

词尾 אָהַב אֶהֱב אֶהֱב 爱

○ אִישׁ־י 00376 名词，单阳 + 1 单词尾 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 אִישׁ 的附属形也是 אִישׁ־ 用附属形来加词尾。

□29:32 利亚怀孕生子，就给他起名叫流便（就是“有儿子”的意思），因而说：“耶和华看见我的苦情，如今我的丈夫必爱我。”

□29:32 利亚怀孕，生了一个儿子。她说：“上主看到我的苦情，现在丈夫一定会爱我”；因此给孩子取名吕便（“吕便”有“看哪，一个儿子”或“看到我的苦情”的意思。）。

★创世记 29 章 33 节

○ וַתֹּאמֶר בֶּן־וַתֵּלֵד עוֹד וַתֵּהָרֶה

○ אָנֹכִי נֹאדָשׁ כִּי־יְהוָה שָׁמַע־בִּי

○ זֶה־אֶת־גַּם לִי־נִתָּן

○ שָׁמַעְוֹן שֵׁם מוֹתֵקֶרֶא

○她又怀孕生了(一个)儿子，就说：

○「雅威因为听见我失宠，

○又赐给我这个(儿子)。」

○於是叫他的名字为西缅。

[字汇分析]

● וַתֵּהָרֶה 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 怀孕

○ עוֹד 05750 副词 עוד 再、仍然

○ וַתֵּלֵד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ בֶּן־ 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ וַתֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

● כִּי־ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַע־ 08085 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע 听到、

听从

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׂנְאָה 08130 动词，Qal 被动分词单阴 שָׂנְאָה 恨

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

● וַיִּתֵּן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּתֵּן 赐、给 וַיִּתֵּן 在 - 前面，母音缩短变成 וַיִּתֵּן

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת

○ זֶה 02088 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ שֵׁם מְעֹן 08095 专有名词，人名 שֵׁם מְעֹן 西緬

□29:33 她又怀孕生子，就说：“耶和华因为听见我失宠，所以又赐给我这个儿子。”于是给他起名叫西緬（就是“听见”的意思）。

□29:33 她又怀孕，生了第二个儿子。她说：“上主又给我这个儿子，因为他听见我不受宠爱”；于是给孩子取名西緬（“西緬”有“听见”

的意思。)

★创世记 29 章 34 节

○ ותֹאמֶר בֶן וְתֵלֵד עוֹד וְתֵהָרָה

○ אֲלֵי אִישֵׁי יִלְוֶהָ הַפְּעַם עֵתָהּ

○ נִימְכָשׁ לְשָׂהּ לֹא יִלְדֶתִי-כִּי

○ לֹוִי: שֶׁ מִזְקָרָא כֹן-עַל

○她又怀孕生了(一个)儿子,说:

○「现在,我的丈夫这回必与我联合,

○因为我给他生了三个儿子。」

○因此他(可能指雅各)叫他的名字为利未。

[字汇分析]

● ותֹאמֶר 02029 动词, Qal 叙述式 3 单阴 תֵהָרָה 怀孕

○ עוד 05750 副词 עוד 再、仍然

○ ותֵלֵד 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יִלֵד 生出、出生

○ בֶן 01121 名词, 阳性单数 בֶן 儿子、孙子、后裔、成员

○ ותֹאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

● עֵתָהּ 06258 副词 עֵתָהּ 现在

○ הַפְּעַם 06471 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 פְּעַם 敲击、脚步、这一次、次数

○ יִלְוֶהָ 03867 动词, Nif' al 未完成式 3 单阳 לְוָה Qal 借、加入; Nif' al 加入、参与; Hif' il 出借

○ אִישֵׁי 00376 名词, 单阳 + 1 单词尾 אִישֵׁי 各人、人、男人、丈夫 אִישֵׁי 的附属形也是 אִישֵׁי; 用附属形来加词尾。

○ אֶלֶּי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用

基本型 אָלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִּ。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָלַד 03205 动词，Qal 完成式 1 单 יָלַד 生出、出生

○ לֹוּ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於

○ שָׁלֹשׁ לְשָׁה 07969 名词，阴性单数 שָׁלֹשׁ לְשָׁה 数目的「三」

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ לֵוִי 03878 专有名词，人名、支派名 לֵוִי 利未

□29:34 她又怀孕生子，起名叫利未（就是“联合”的意思），说：“我给丈夫生了三个儿子，他必与我联合。”

□29:34 她再怀孕，生了第三个儿子。她说：“这次，我丈夫一定会更依恋我，因为我给他生了三个儿子”；于是给孩子取名叫利未（“利未”有“结合”的意思，在此可译为“贴近”或“依恋”。）。

★创世记 29 章 35 节

○נִתְאַמַּר בֶּן וְיָלַד עוֹד וְתֵהָרָה

○הִנֵּה-אֵת אֹכְזָה הַפְּעָם

○יְהִינָה שְׁמוֹ קְרָאָה בֶן-עַל

○מִלְכָּת: וְתַעֲמֹד

○她又怀孕生了(一个)儿子，说：

○「这回我要赞美雅威。」

○因此叫他的名字为犹大。

○她这才停了生育。

[字汇分析]

●נִתְהָרָה 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 תֵּהָרָה 怀孕

○עוֹד 05750 副词 עוד 再、仍然

○וְיָלַד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○בֶּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○וְתֵאמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 תֵּאמַר 说

●הִנֵּה הַפְּעָם 06471 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַפְּעָם 敲击、脚步、这一次、次数

○אֹכְזָה 03034 动词，Hif' il 未完成式 1 单 יִכֶּה Qal 射，Pi' el 投掷，Hif' il 称谢、赞美，Hitpa' el 认罪、感恩

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● על 05921 介系词 על 在…上面 על 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 על 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● עָמַד 05975 动词，Qal 叙述式 3 单阴 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ מִלְדָּת 03205 介系词 מִן + 动词，Qal 不定词附属形 יָלַד 生出、出生

□29:35 她又怀孕生子，说：“这回我要赞美耶和华。”因此给他起名叫犹大（就是“赞美”的意思）。这才停了生育。

□29:35 她又怀孕，生了第四个儿子。她说：“这一次，我要颂赞上主”；因此给孩子取名犹大（“犹大”有“颂赞”的意思）。从此以后，她再生育。

★创世记 30 章 1 节

○ לִיעֲקֹב יִלְדָה לֹא פִי רְחֵל וְתָרָא

○ יַעֲקֹב-אֵל תֵּאמְרָן בְּאֶחָתָהּ רְחֵל וְתִקְנָא

○ אֲנִי כִי מֵתָה אֵין-נָאִם בְּנִים לִי-תִבָּהּ

○拉结见自己不给雅各生孩子，

○拉结嫉妒她姊姊，就对雅各说：

○「你给我孩子吧，否则我就会死。」

[字汇分析]

● 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阴 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ 07354 专有名词，人名 רַחֵל 拉结

○ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● 07065 动词，Pi'el 叙述式 3 单阴 קָנָא 嫉妒

○ 07354 专有名词，人名 רַחֵל 拉结

○ 00269 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אָחוֹת 姊妹 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת；用附属形来加词尾。

○ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● 03051 动词，Qal 强调的祈使式单阳 יָתַב 给、提供、来

○ 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ אֵין 00369 副词 אֵין 不存在、没有

○ מוֹת 04191 动词, Qal 主动分词单阴 מוֹת 死亡

○ אָנֹכִי 00595 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

□30:1 拉结见自己不给雅各生子,就嫉妒她姐姐,对雅各说:“你给我孩子,不然我就死了。”

□30:1 蕾洁没有给雅各生孩子,就嫉妒她姊妹,对雅各说:“你给我孩子,不然我要死!”

★创世记 30 章 2 节

○ וַיֹּאמֶר בְּרָתָל יַעֲקֹב אֶף-וַיִּתֵּר

○ אָנֹכִי הַיִּסְאֵל הַתַּחַת

○ בָּטֹן-פֶּרִימִמֶּךָ מְנַעַעֲשֶׂר

○ 雅各向拉结生气,说:

○ 「我岂能代替…上帝呢?」(…处填入下行)

○ 那使你子宫不出子嗣的

[字汇分析]

● וַיִּתֵּר 02734 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 תָּרָה 发怒、燃烧

○ אֶף 00639 名词, 单阳附属形 אֶף 鼻子、怒气

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ רָתָל 07354 介系词 בָּ + 专有名词, 人名 רָתָל 拉结

○ וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说 § 8.1, 8.10

● תַּחַת 08478 疑问词 הַ + 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אָנֹכִי 00595 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ מָנַע 04513 动词, Qal 完成式 3 单阳 מָנַע 拒绝、抑制、撤退、收回、缩回

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阴词尾 מִן 从、出、离
用基本型 מִּמַּ 或 מִּמֶּנּוּ 来加词尾。

○ פְּרִי 06529 名词, 单阳附属形 פְּרִי 果实、子孙

○ בֶּטֶן 00990 בֶּטֶן 的停顿型, 名词, 阴性单数 בֶּטֶן 子宫, 腹部

□30:2 雅各向拉结生气, 说: “叫你不生育的是上帝, 我岂能代替他作主呢?”

□30:2 雅各对蕾洁生气, 说: “我不能代替上帝; 使你不能生育的是他。”

★创世记 30 章 3 节

○ אֵלַיָּהּ בְּאֵבְלָהָהּ מֵתָא הִנֵּה וְתֵאמְרִי

○ בְּרִי-עַל וְתִלְדִּי

○ מִמֶּנָּה: אֲנִי-כִי-גַם וְאֵבְנָהּ

○拉结说:「看哪, 我的使女辟拉(在这里), 你与她同房,

○使她生子在我膝下,

○我便因她而得建立。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אָמָה 00519 名词, 单阴 + 1 单词尾 אָמָה 婢女
的附属形为 אָמַת(未出现); 用附属形来加词尾。

○ בְּלָהָהּ 01090 专有名词, 人名 בְּלָהָהּ 辟拉

○ בֹּא 00935 动词, Qal 祈使式单阳 בֹּא 临到、带来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל

用长基本型 אָלִי 来加词尾。

● יָלַד 03205 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בָּרָךְ 01290 名词, 双阴 + 1 单词尾 בָּרָךְ 膝盖 בָּרָךְ 的双数为 בָּרָכִים 双数附属形为 בָּרָכִי (未出现); 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִּ。

● וַיִּבְנֶה 01129 连接词 וְ + 动词, Nif'al 未完成式 1 单 בָּנָה 被建立

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִמֵּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

□30:3 拉结说：“有我的使女辟拉在这里，你可以与她同房，使她生子在我膝下，我便因她也得孩子（“得孩子”原文作“被建立”）。”

□30:3 蕾洁说：“我的女奴辟拉在这里，你跟她睡觉，让她替我生孩子；这样，我就可以作母亲了。”

★创世记 30 章 4 节

○ לָאֵשׁ הָשָׂה פְּתָתָהּ בְּלֶקְהָאֵת לוֹדָתָן

○ יַעֲקֹב: אֵלֶיהָ וַיָּבֵא

○ 她就和她的婢女辟拉给了他作为妾；

○ 雅各便与她同房，

[字汇分析]

● וַתִּתֵּן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַתִּתֵּן 赐、给 וַתִּתֵּן 在 - 前面, 母音缩短变成 וַתִּתֵּן

○ לֹ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○בְּלֶהָהּ 01090 专有名词，人名 בְּלֶהָהּ 辟拉

○פְּתָתָהּ 08198 名词，单阴 + 3 单阴词尾 פְּתָתָהּ 婢女
פְּתָתָהּ 的附属形为 פְּתָתָת 用附属形来加词尾。

○אִשָּׁהּ 00802 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁהּ 女人、
妻子

●בּוֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到、
带来

○אֶלֶּהָּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶלֶּהָּ 向、往 אֶלֶּ
用长基本型 אֶלֶּי 来加词尾。

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

□30:4 拉结就把她的使女辟拉给丈夫为妾，雅各便与她同房，

□30:4 于是蕾洁把女奴辟拉给了丈夫，雅各就跟辟拉睡觉。

★创世记 30 章 5 节

○בֶּן־לְיַעֲקֹב וַתֵּלֶד בְּלֶהָהּ וַתֵּהָרֶה

○辟拉就怀孕，给雅各生了(一个)儿子。

[字汇分析]

●וַתֵּהָרֶה 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתֵּהָרֶה 怀孕

○בְּלֶהָהּ 01090 专有名词，人名 בְּלֶהָהּ 辟拉

○וַתֵּלֶד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתֵּלֶד 生出、
出生

○בֶּן־לְיַעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅
各

○בֶּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

□30:5 辟拉就怀孕给雅各生了一个儿子。

□30:5 辟拉怀孕，给雅各生了一个儿子。

★创世记 30 章 6 节

○ אֱלֹהִים דָּנְנִי רָחֵל וְתֵאמָר

○ בְּנֵי לִי-נָתַן בְּקִלְיִשׁ מֵעַ וְגַם

○ דָּן: שְׁמוֹ קָרָאָה בְּנֵי-עַל

○ 拉结说:「上帝伸了我的冤,

○ 也听了我的声音, 赐我一个儿子。」

○ 因此叫他的名字为但。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ רָחֵל 07354 专有名词, 人名 רָחֵל 拉结

○ דָּנְנִי 01777 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾

דִּין 审判、竞争、辩护

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע 听到、听从

○ לִי 06963 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 קוֹל
声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

○ נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 赐、给
在 - 前面, 母音缩短变成 נִיתַן

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、
归属於

○ בְּנֵי 01121 名词, 阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○שָׁמוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שָׁמוֹ 名、名字 שָׁמוֹ 的附属形也是 שָׁמִי 用附属形来加词尾。

○בְּנוֹ 01835 专有名词，人名 בְּנוֹ 但

□30:6 拉结说：“上帝伸了我的冤，也听了我的声音，赐我一个儿子。”因此给他起名叫但（就是“伸冤”的意思）。

□30:6 蕾洁说：“上帝替我伸冤，听了我的祷告，赐给我一个儿子”；因此替孩子取名但（“但”有“替我伸冤”的意思。）。

★创世记 30 章 7 节

○רָחֵל שָׂפָתַי בְּלָקָה וַתֵּלֶד עוֹד וַתֵּהָרֶה

○לַיַּעֲקֹב: שֵׁנִי בְּנוֹ

○拉结的使女辟拉又怀孕，生了

○第二个儿子给雅各。

[字汇分析]

●וַתֵּהָרֶה 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתֵּהָרֶה 怀孕

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○וַתֵּלֶד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתֵּלֶד 生出、出生

○בְּלָקָה 01090 专有名词，人名 בְּלָקָה 辟拉

○שָׂפָתַי בְּלָקָה 08198 名词，单阴附属形 שָׂפָתַי בְּלָקָה 婢女

○רָחֵל 07354 专有名词，人名 רָחֵל 拉结

● בֶּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שֵׁנִי 08145 形容词，阳性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」

○ לְיַעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

□30:7 拉结的使女辟拉又怀孕，给雅各生了第二个儿子。

□30:7 辟拉又怀孕，给雅各生了第二个儿子。

★创世记 30 章 8 节

○ רָחֵל וְתֵאמֶר

○ יָכַלְתִּי-גַם אֶחָד־תִּי-עַם נִפְתַּלְתִּי אֱלֹהִים נִפְתּוּלִי

○ נִפְתַּלְתִּי: שְׁמוֹת קָרָא

○拉结说:

○「我与我姊姊大大相争，并且得胜。」

○於是叫他的名字为拿弗他利。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ רָחֵל 07354 专有名词，人名 רָחֵל 拉结

● נִפְתּוּלִי 05319 名词，复阳附属形 נִפְתּוּלִי 摔角

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明
○ אֱלֹהִים 在此当作「极大」解。

○ נִפְתַּלְתִּי 06617 动词，Nif'al 完成式 1 单 נִפְתַּל 角力、弯曲

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ אֶחָד־תִּי 00269 名词，单阴 + 1 单词尾 אֶחָד 姊妹 אֶחָד
的附属形为 אֶחָד־תִּי; 用附属形来加词尾。

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ יָכַל יָכֹל 03201 动词，Qal 完成式 1 单 יָכֹל 能

够

● קָרָא וַתִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字
שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ לִי וַנִּפְתָּ לִי 05321 专有名词, 人名 לִי וַנִּפְתָּ לִי 拿弗他利

□30:8 拉结说：“我与我姐姐大大相争，并且得胜。”于是给他起名叫拿弗他利（就是“相争”的意思）。

□30:8 蕾洁说：“我跟姊姊斗，终于赢了”；于是给孩子取名拿弗他利（“拿弗他利”有“斗争”的意思。）。

★创世记 30 章 9 节

○ מִלְצַת עֲמֻנָה כִּי לֵאָה וַתִּרְאֶה

○ שִׁפְחָתָהּ וּלְפָה־אֶת וַתִּקַּח

○ לֵאָה הִיא לִיעֲקֹב אִתָּהּ וַתִּתֶּן

○ 利亚见自己停了生育，

○ 就取了自己的使女悉帕

○ 把她给雅各为妾。

[字汇分析]

● רָא וַתִּרְאֶה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阴 רָא Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ לֵאָה 03812 专有名词, 人名 לֵאָה 利亚

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָמַד וַעֲמֻנָה 05975 动词, Qal 完成式 3 单阴 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif'il 设立、使坚定

○ מִן וַיִּלְדֶּךָ 03205 介系词 מִן + 动词, Qal 不定词附属形 יִלְדֶּךָ 生出、出生

● לָקַח וַתִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阴 לָקַח 拿、取

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○זִלְפָּה 02153 专有名词，人名 זִלְפָּה 悉帕

○שִׁפְתָּהּ 08198 名词，单阴 + 3 单阴词尾 שִׁפְתָּהּ 婢女
שִׁפְתָּהּ 的附属形为 שִׁפְתָּת 用附属形来加词尾。

●תָּתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阴 תָּתַן 赐、给

○תָּא 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 תָּא 不必翻译

○לְיַעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○אִשָּׁהּ 00802 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁהּ 女人、
妻子

□30:9 利亚见自己停了生育，就把使女悉帕给雅各为妾。

□30:9 丽亚发现自己停止生育，就把她的女奴悉帕给了雅各；

★创世记 30 章 10 节

○בֶּן־יַעֲקֹב לְאִשָּׁה שִׁפְתָּת חִלְפָּה וְתֹלַדֵּי

○利亚的婢女悉帕给雅各生了(一个)儿子。

[字汇分析]

●תֹּלַד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 תֹּלַד 生出、
出生

○זִלְפָּה 02153 专有名词，人名 זִלְפָּה 悉帕

○שִׁפְתָּהּ 08198 名词，单阴附属形 שִׁפְתָּהּ 婢女

○לְאִיָּה 03812 专有名词，人名 לְאִיָּה 利亚

○לְיַעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○בֶּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

□30:10 利亚的使女悉帕给雅各生了一个儿子。

□30:10 悉帕给雅各生了一个儿子。

★创世记 30 章 11 节

○בָּגַד לָאָה וְתֵאמֶר

○גָּד: שֵׁמוֹ-אֶת-וְתֵקְרָא

○利亚说:「万幸!」

○於是叫他的名字为迦得。

[字汇分析]

●אָמַר וְתֵאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○לָאָה 03812 专有名词, 人名 לָאָה 利亚

○בָּגַד 01408 בָּגַד 是写型 בָּגַד 和读型 בָּא 的混合字型。读型由两个字所组成。第一个字是动词 בּוֹא (来, SN 935) 的 Qal 完成式 3 单阳, 第二个字是名词 גָּד (好运气, SN 1409) 的阳性单数 גָּד 好运气、命运之神 如按写型 בָּגַד, 它是介系词 בָּ+ 名词 (好运气, SN 1409) 的阳性单数。

●קָרָא וְתֵקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○שֵׁמוֹ 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 ם שֵׁ 名、名字 ם שֵׁ 的附属形也是 ם שֵׁ 用附属形来加词尾。

○גָּד 01410 专有名词, 人名 גָּד 迦得

○גָּד 01410 专有名词, 人名、支派名 גָּד 迦得

□30:11 利亚说:“万幸!”于是给他起名叫迦得(就是“万幸”的意思)。

□30:11 丽亚说:“我真幸运!”就替孩子取名迦得(“迦得”意思是

“幸运”。)。

★创世记 30 章 12 节

○ לָאֵהָשׁ פָּתַת זֶלְפָּה וַתֵּלֶד

○ לַיעֲקֹב: שְׁנֵי בָנִים

○ 利亚的婢女悉帕又生了

○ 第二个儿子给雅各。

[字汇分析]

● וַתֵּלֶד 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ זֶלְפָּה 02153 专有名词, 人名 זֶלְפָּה 悉帕

○ שְׁפָתָהּ 08198 名词, 单阴附属形 שְׁפָתָהּ 婢女

○ לֵאָה 03812 专有名词, 人名 לֵאָה 利亚

● בָּנָיִם 01121 名词, 阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שְׁנֵי 08145 形容词, 阳性单数 שְׁנֵי 序数的「第二」

○ לַיַּעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

□30:12 利亚的使女悉帕又给雅各生了第二个儿子。

□30:12 悉帕给雅各生了第二个儿子。

★创世记 30 章 13 节

○ בְּנוֹתַי שְׂרוּנֵי כִיבְאֵשׁ רַי לֵאָה וַתֹּאמֶר

○ אֲשֶׁר: שֶׁ מִזֶּ-אֶתְנוֹתֵי קְרָא

○ 利亚说:「我有福啊, 众女子都要称我有福。」

○ 於是叫他的名字为亚设。

[字汇分析]

● וַתֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ לֵאָה 03812 专有名词, 人名 לֵאָה 利亚

○ בְּאֶשְׁרֵי 00837 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾
אֲשֶׁר 幸福 אֲשֶׁר 的附属形也是 אֲשֶׁר 用附属形来加词尾。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָשַׁרְוּנִי 00833 动词，Pi'el 完成式 3 复 + 1 单词尾
אָשַׁר 有福、引导、直走、修正

○ בָּנוֹת 01323 名词，阴性复数 בָּת 妇人、女儿、女孩

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、
召集、称呼、求告、朗读

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתָּה。

○ מוֹשֶׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מוֹשֶׁם 名、名字
מוֹשֶׁם 的附属形也是 מוֹשֶׁם 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00836 专有名词，人名 אֲשֶׁר 亚设

□30:13 利亚说：“我有福啊，众女子都要称我是有福的。”于是给他起名叫亚设（就是“有福”的意思）。

□30:13 丽亚说：“我真有福气呀！女人都会以我为有福的”；于是替孩子取名亚设（“亚设”意思是“福气”）。

★创世记 30 章 14 节

○ בְּשֶׁזֶה דִּדְקָאִים נִמְצָא חֲטִיִּם-קִצִּיר בְּיַמֵּי הָאוֹבֵן וְיִלְדָּה

○ אָמוּ לְאֵה-אֵל אֶתֶם וְיָבֵא

○ אֶחָד-אֵל רְחֵל וְתֵאמַר

○ בְּנֶה: מִדִּדְקָאִי לִי נְאֻתָּנִי

○ 小麦收割的时候，吕便去到田野找到风茄，

○ 就拿来给他母亲利亚。

○ 拉结对利亚说：

○ 「给我一些你儿子的风茄。」

[字汇分析]

● 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 ַלְּקַלְּ 行走、去

○ 07205 专有名词, 人名 ַלְּאִיבֹן 吕便

○ 03117 介系词 ַלְּ + 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ 07105 名词, 单阳附属形 ַלְּצִיטָה 庄稼、树枝、收割

○ 02406 名词, 阴性复数 ַלְּחֵטִים 小麦

○ 04672 动词, Qal 叙述式 3 单阳 ַלְּמָצָא 找到 § 4.8

○ 01736 名词, 阳性复数 ַלְּדִוָּקִים 1. 容器、筐子, 2. 曼陀罗草、风茄

○ 07704 介系词 ַלְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 ַלְּשָׂדֵה 田地

● 00935 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 ַלְּבֹא 带来、进入

○ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 ַלְּאֵת 不必翻译 § 9.14

○ 00413 介系词 ַלְּ 对、向、往

○ 03812 专有名词, 人名 ַלְּלֵאָה 利亚

○ 00517 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 ַלְּאִם 母亲 ַלְּאִם 的附属形也是 ַלְּאִם; 用附属形来加词尾。

● 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 ַלְּאָמַר 说

○ 07354 专有名词, 人名 ַלְּרֵחֶל 拉结

○ 00413 介系词 ַלְּ 对、向、往

○ לָאָהּ 03812 专有名词, 人名 לָאָהּ 利亚

● תָּנִי 05414 动词, Qal 祈使式单阴 תָּנִי 赐、给

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ מִדִּוְדָאִי 01736 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 מִדִּוְדָאִי 1. 容器、筐子, 2. 曼陀罗草、风茄

○ בֶּן 01121 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。

□30:14 割麦子的时候, 流便往田里去寻见风茄, 拿来给他母亲利亚。拉结对利亚说: “请你把你儿子的风茄给我些。”

□30:14 在收割小麦的季节, 吕便在麦田里找到一些催情果(“催情果”: 跟洋芋同类的食物。一般认为有壮阳功效, 服用的人能增进性功能。), 就拿去交给他母亲丽亚。蕾洁对丽亚说: “请把你儿子的催情果分些给我。”

★创世记 30 章 15 节

○ אִישׁ יֶאֱתַקְתָּךְ תִּמְעַט לָהּ וְתֵאמַר

○ בְּנֵי דִוְדָאִי הֵן גַּם וְלִקְחֶתָּ

○ הַלְיָלָה עִמָּךְ יֵשׁ כִּי לְכוּ רְחֵל וְתֵאמַר

○ בְּנֵי: דִּוְדָאִי תִתֵּת

○她对她说:「你夺了我的丈夫还算小事,

○还要夺我儿子的风茄吗?」

○拉结说:「…今夜他可以与你同寝。」(…处填入下行)

○为你儿子的风茄,

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ לָהּ 09001 介系词 לִי + 3 单阴词尾 לָהּ 给、往、向、

到、归属於

○מַעַט04592 疑问词 הַ+ 实名词，阳性单数 מַעַט 稀少、一点点、很少 在此作副词使用。

○קָחַת03947 动词，Qal 不定词附属形 קָחַת+ 2 单阴词尾 לָקַח 拿、取

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○אִישׁ00376 名词，单阳 + 1 单词尾 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 אִישׁ 的附属形也是 אִישׁ；用附属形来加词尾。

●לָקַחַת03947 动词，Qal 连续式 2 单阴 לָקַח 拿、取

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○דוּדָי01736 名词，复阳附属形 דוּדָי 1. 容器、筐子，
2. 曼陀罗草、风茄

○בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的附属形也是 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○רָחַל07354 专有名词，人名 רָחַל 拉结

○לְכֹן03651 介系词 לְ+ 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○שָׁבַע07901 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁבַע 躺卧、同寝

○ עָמַךְ 05973 介系词 עִם + 2 单阴词尾 עָם 跟

○ לַיְלָה לַיְלָה 03915 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לַיְלָה 夜晚
这个字在此作副词解。

● תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 代替、在…下面

○ דִּוְקָאֵי 01736 名词, 复阳附属形 דִּוְקָאֵי 1. 容器、筐子,
2. 曼陀罗草、风茄

○ בְּנֵי 01121 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、
后裔、成员 בְּנֵי 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加
词尾。

□30:15 利亚说：“你夺了我的丈夫还算小事吗？你又要夺我儿子的风茄吗？”
拉结说：“为你儿子的风茄，今夜他可以与同寝。”

□30:15 丽亚回答：“你夺走了我丈夫还不够吗？现在你又想夺走我儿子的
催情果！” 蕾洁说：“如果你把你儿子的催情果给我，今晚你可以
跟雅各同房。”

★创世记 30 章 16 节

○ בְּעֶרְבָה שָׁנָה מִן יַעֲקֹב וַיָּבֹא

○ וַתֹּאמֶר לְקָרְאָתוֹ לְאֵה וַתִּצְאָ

○ שֶׁ כְּרָתִיךָ שֶׁ כָּרְ פִי תָּבוֹא אֵלַי

○ בְּנֵי בְּדוּקָאֵי

○ הוּא: בְּלַיְלָה עִמָּה וַיֵּשׁ כָּב

○晚上，雅各从田里回来，

○利亚出来迎接他，说：

○「你要与我同房，因为我实在…把你雇下了。」（…处填入下行）

○用我儿子的风茄

○那一夜，雅各就与她同寝。

[字汇分析]

● וַיָּבֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 来到、
进入

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַשָּׂדֶה 田地

○ בְּעֶרְבַּי 06153 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶרֶב 晚上

● יָצָא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָצָא 出去

○ לְאַה 03812 专有名词, 人名 לְאַה 利亚

○ לְקַרְאֲתוֹ 07125 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 קָרָא + 3 单阳词尾 קָרָא 迎接、遇见、偶然相遇

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

● לִי 00413 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 对、向、往 לְ 用基本型 לֵאֲ לֵאֲ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 בּוֹא 来到、进入

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שְׁכַר 07936 动词, Qal 不定词独立形 שְׁכַר 雇用

○ שְׁכַרְתֶּיךָ 07936 动词, Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 שְׁכַר 雇用

● בְּדוֹקָאֵי 01736 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 דוֹקָאֵי 1. 容器、筐子, 2. 曼陀罗草、催爱果、风茄

○ בְּנֵי 01121 名词, 单阳 + 1 单词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

● שָׁכַב 07901 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ עָם 05973 介系词 עַם + 3 单阴词尾 עַם 跟

○ בַּלַּיְלָהּ 03915 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

○ הוּא 01931 代名词 הוּא 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

□30:16 到了晚上，雅各从田里回来，利亚出来迎接他，说：“你要与我同寝，因为我实在用我儿子的风茄把你雇下了。”那一夜雅各就与她同寝。

□30:16 黄昏时，雅各从麦田回来；丽亚出去迎接，对他说：“今晚你一定要跟我同房，因为我为你付出了我儿子的催情果。”那晚，雅各就跟丽亚同房。

★创世记 30 章 17 节

○ לָאָה אֶל אֶלֶּהִים וַיִּשָּׂא מַעַ

○ תְּמִישׁ יֵי בֶן לִיעֶקֶב וַתֵּלֶד וַתֵּהָרֶה

○上帝听了利亚，

○她就怀孕，给雅各生了第五个儿子。

[字汇分析]

● מַעַ וַיִּשָּׂא 08085 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 מַעַ 听到、听从

○ אֶלֶּהִים 00430 名词，阳性复数 אֶלֶּהִים 上帝、神、神明

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ לָאָה 03812 专有名词，人名 לָאָה 利亚

● וַתֵּהָרֶה 02029 动词，Qa1 叙述式 3 单阴 וַתֵּהָרֶה 怀孕

○ וַתֵּלֶד 03205 动词，Qa1 叙述式 3 单阴 וַתֵּלֶד 生出、出生

○ לִיעֶקֶב 03290 介系词 לִ + 专有名词，人名 לִיעֶקֶב 雅

各

○בֵּן 01121 名词，阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יְמֵי תַמָּשׁ 02549 形容词，阳性单数 יְמֵי תַמָּשׁ 序数的「第五」

□30:17 上帝应允了利亚，她就怀孕，给雅各生了第五个儿子。

□30:17 上帝垂听丽亚的祷告，她就怀孕，给雅各生了第五个儿子。

★创世记 30 章 18 节

○שָׂכַרְתִּי אֱלֹהִים נְתַן לָאָה וְתֵאמָר

○לְאִישׁ יֵשׁ פְּתַתִּי נְתַתִּי אֵשׁ

○יֵשׁ שָׂכָר: שֵׁ מוֹנֵת קָרָא

○利亚说：「上帝给了我报赏，

○因为我把我的婢女给了我丈夫。」

○於是叫他的名字为以萨迦。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○לָאָה 03812 专有名词，人名 לָאָה 利亚

○נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים，上帝、神、神明

○שָׂכָר 07939 名词，单阳 + 1 单词尾 שָׂכָר 报酬、薪资 שָׂכָר 的附属形为 שָׂכַר 用附属形来加词尾。

●אִשָּׁר 00834 关系代名词 אִשָּׁר 不必翻译

○נְתַתִּי 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נְתַתִּי 赐、给

○פְּתַתִּי 08198 名词，单阴 + 1 单词尾 פְּתַתִּי 婢女 פְּתַתִּי 的附属形为 פְּתַת 用附属形来加词尾。

○לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 לְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫 אִישׁ 的附属形也是 אִישׁ

用附属形来加词尾。

● קָרָא וַתִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ מוֹשֶׁׁם 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 ׁם מֹשֶׁם 名、名字
ׁם מֹשֶׁם 的附属形也是 ׁם מֹשֶׁם 用附属形来加词尾。

○ יִשָּׁשׁוּר יִשָּׁשׁוּר 03485 专有名词, 人名 יִשָּׁשׁוּר 以萨迦

□30:18 利亚说：“上帝给了我价值，因为我把使女给了我丈夫。”于是给他起名叫以萨迦（就是“价值”的意思）。

□30:18 丽亚说：“上帝报赏了我，因为我把自己的女奴给了丈夫”；于是替孩子取名以萨迦（“以萨迦”有“雇佣”或“得到报赏”的意思。）。

★创世记 30 章 19 节

○ לָאָה עוֹד וַתֵּהָרֵר

○ לַיַּעֲקֹב בִּשְׁׁש־יָבִין וַתֵּלֵד

○ 利亚又怀孕，

○ 给雅各生了第六个儿子。

[字汇分析]

● הָרָה וַתֵּהָרֵר 02029 动词, Qal 叙述式 3 单阴 הָרָה 怀孕

○ עוֹד 05750 副词 עוד 再、仍然

○ לָאָה 03812 专有名词, 人名 לָאָה 利亚

● יָלַד וַתֵּלֵד 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ בֵּן 01121 名词, 阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שֵׁשֶׁשׁ 08345 形容词, 阳性单数 שֵׁשֶׁשׁ 序数的「第六」

○ לַיַּעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词, 人名 לַיַּעֲקֹב 雅各

□30:19 利亚又怀孕，给雅各生了第六个儿子。

□30:19 丽亚又怀孕，给雅各生了第六个儿子。

★创世记 30 章 20 节

○ לָאָה וַתֵּאמֶר

○ טוֹב זָבַד אֶתִּי אֱלֹהִים זָבַדְנִי

○ אִישׁ יִזְבְּלֵנִי פַעַם

○ בָּנִים שָׂה לִּי זָבַדְתִּי-כִּי

○ זָבַלְוּ: שֵׁמוֹ אֶת־נֹתְקָרָא

○ 利亚说：

○ 「上帝赐我厚赏，

○ 这回我丈夫必愿意与我同住，

○ 因我给他生了六个儿子。」

○ 於是叫他的名字西布伦；

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 说

○ לָאָה 03812 专有名词，人名 利亚

● זָבַדְנִי 02064 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾

זָבַד 捐赠、授予、赋予、给予

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

明

○ אֶת 00853 受词记号 + 1 单词尾 不必翻译

○ זָבַד 02065 名词，阳性单数 天赋、礼物

○ טוֹב 02896 形容词，阳性单数 好的、福乐

● פַּעַם 06471 冠词 הַ + 名词，阴性单数 敲击、

脚步、这一次、次数

○ זָבַלְנִי 02082 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 1 单词尾

זָבַל 赞扬、愿意住

○ אִישׁ 00376 名词，单阳 + 1 单词尾 各人、人、

男人、丈夫 אִישׁ 的附属形也是 אִישׁ；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָלַד 03205 动词，Qal 完成式 1 单 יָלַד 生出、出生

○ לֹוּ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於

○ שֵׁשׁ 08337 名词，阴性单数 שֵׁשׁ 数目的「六」

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字
שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם；用附属形来加词尾。

○ זָבֻלוֹן 02074 专有名词，人名 זָבֻלוֹן 西布伦

□30:20 利亚说：“上帝赐我厚赏，我丈夫必与我同住，因为我给他生了六个儿子。”于是给他起名叫西布伦（就是“同住”的意思）。

□30:20 她说：“上帝给我贵重的礼物；现在我丈夫会看重我，因为我给他生了六个儿子”；因此替孩子取名西布伦（“西布伦”有“接受”和“礼物”的意思。）。

★创世记 30 章 21 节

○ בַּת יָלְדָה נְאֻתָר

○ דִּינָה: שְׁמָהּ - הָאֵוֹת קָרָא

○ 后来她又生了(一个)女儿，

○ 叫她的名字为底拿。

[字汇分析]

● וַאֲחֵר 00310 连接词 וַ + 副词 אַחֵר 后来、跟著、接著

○ יָלַד 03205 动词, Qal 完成式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ בַּת 01323 名词, 阴性单数 בַּת 女儿

● וַתִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַתִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם־ 用附属形来加词尾。

○ דִּינָה 01783 专有名词, 人名 דִּינָה 底拿

□30:21 后来又生了一个女儿, 给她起名叫底拿。

□30:21 后来她又生了一个女儿, 替她取名底拿。

★创世记 30 章 22 节

○ אֵלֶיהָ וַיֵּשׁ מֵעַרְחֵל-אֶת-אֵלֶיהֶם וַיִּזְכֹּר

○ חַמְהַר-אֶת-וַיִּקְתַּח אֵלֶיהֶם

○上帝顾念拉结, 听了她,

○上帝打开她的子宫(意思是使她能生育)。

[字汇分析]

● וַיִּזְכֹּר 02142 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּזְכֹּר 纪念

○ אֵלֶיהֶם 00430 名词, 阳性复数 אֵלֶיהֶם 上帝、神、神明

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ רַחֵל 07354 专有名词, 人名 רַחֵל 拉结

○ מַעַן וַיִּשְׁמָע 08085 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע 听到、听从

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

● אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ פָּתַח 06605 动词, Qal 叙述式 3 单阳 פָּתַח 开

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ רֶחֶם 07358 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 רֶחֶם 子宫 רֶחֶם 为 Segol 名词, 用基本型 רָחַם 加词尾。

□30:22 上帝顾念拉结, 应允了她, 使她能生育。

□30:22 上帝顾念蕾洁, 垂听她的祷告, 使她能生育。

★创世记 30 章 23 节

○ וַתֹּאמֶר בֶּן וַתֵּלֶד וַתֵּהָרֶה

○ תִּרְפָּאתֶיךָ אֱלֹהִים אֶסְפָּךְ

○ 拉结怀孕, 生了(一个)儿子, 说:

○ 「上帝除去了我的羞耻。」

[字汇分析]

● וַתֵּהָרֶה 02029 动词, Qal 叙述式 3 单阴 תֵּהָרֶה 怀孕

○ וַתֵּלֶד 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַתֵּלֶד 生出、出生

○ בֶּן 01121 名词, 阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ וַתֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַתֹּאמֶר 说

● אֶסְפָּךְ 00622 动词, Qal 完成式 3 单阳 אֶסְפָּךְ 聚集、

除去、收回、消灭

○אָלֵהִים00430 名词，阳性复数 אָלֵהִים 上帝、神、神明

○אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○תְּרַפָּהּ02781 名词，单阴 + 1 单词尾 תְּרַפָּהּ 羞辱、
责备 תְּרַפָּהּ 的附属形为 תְּרַפָּת 用附属形来加词尾。

□30:23 拉结怀孕生子，说：“上帝除去了我的羞耻。”

□30:23 她怀孕，生了一个儿子。她说：“上帝除去了我的耻辱。”

★创世记 30 章 24 节

○יֹסֵף שְׁמוֹ-אֶתְוֹתֵקְרָא

○אַתָּר: בֵּן לִי יִהְיֶה יֹסֵף לְאִמִּיר

○就叫他的名字为约瑟，

○(意思)说：「愿雅威再增添我另一个儿子。」

[字汇分析]

●וֹתֵקְרָא07121 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וֹתֵקְרָא 喊叫、
召集、称呼、求告、朗读

○אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○שְׁמוֹ08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שְׁמוֹ 名、名字
שְׁמוֹ 的附属形也是 שְׁמֵ 用附属形来加词尾。

○יֹסֵף 03130 专有名词，人名 יֹסֵף 约瑟

●לְאִמִּיר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
לְאִמִּיר 说

○יִסְּף 03254 动词，Hif' il 祈愿式 3 单阳 יִסְּף 再一
次、增添

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהו，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ לִי 09001 介系词 ל + 1 单词尾 ל 给、往、向、到、归属於

○ בֶּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אַחֵר 00312 形容词，阳性单数 אַחֵר 别的

□30:24 就给他起名叫约瑟（就是“增添”的意思），意思说：“愿耶和華再增添我一个儿子。”

□30:24 愿上主再给我一个儿子”；因此替孩子取名约瑟（“约瑟”有“愿上主再给我一个”和“他除去了”的意思。）。

★创世记 30 章 25 节

○ יוֹסֵף אֶת רְחֵל וְלָדָהּ אֶשֶׁר בְּיָמֶיהָ

○ שֶׁלַחֲנִי לְבִן־אֵל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

○ צִיּוֹלָאָה מִקֹּדֶם יֵאָלֵף לָקָה

○ 拉结生了约瑟的时候，

○ 雅各对拉班说：「请打发我走，

○ 叫我回到我本乡和本地去。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到

○ אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译 אֶשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ יָלַד 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָלַד 生出、

出生

○לַחֲתוּם 07354 专有名词，人名 לַחֲתוּם 拉结

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○לָבֶן 03837 专有名词，人名 לָבֶן 拉班

○שָׁלַח 07971 动词，Pi'el 祈使式单阳 + 1 单词尾

שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

●וַאֲלֶיךָ 01980 连接词 וַ + 动词，Qal 鼓励式 1 单

וַאֲלֶיךָ 行走、去

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מִקּוֹם 04725 名词，单阳 + 1 单词尾 מִקּוֹם 地方
מִקּוֹם 的附属形为 מִקּוֹם; 用附属形来加词尾。

○וַאֲרָץ 00776 连接词 וַ + 介系词 לְ + 名词，单阴 +

1 单词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

□30:25 拉结生约瑟之后，雅各对拉班说：“请打发我走，叫我回到我本乡本土去。

□30:25 蕾洁生约瑟后，雅各对拉班说：“求你让我走吧！让我回故乡去。

★创世记 30 章 26 节

○וַלְדֵי-נְאֻט נִשְׂא יֵאָת תְּנָה

○בְּהוֹ אֹתְךָ עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר

○נִדְעַת אַתָּה כִּי נֻאֲלַכְהָ

○עֲבַדְתִּיךָ אֲשֶׁר עָבַדְתִּי יֵאָת

○请你把…我的妻子和我的孩子给我，(…处填入下行)

○我服事你所得的

○让我走；因为…你都知道。」(…处填入下行)

○我怎样服事你，

[字汇分析]

● תָּנָה 05414 动词，Qal 强调的祈使式单阳 תָּן 赐、给

○ תָּת 00853 受词记号 תָּת 不必翻译 תָּת 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּת。

○ נָשִׂי 00802 名词，复阴 + 1 单词尾 נָשִׂה 女人、妻子
נָשִׂה 的复数为 נָשִׂים 复数附属形为 נָשִׂי 用附属形
来加词尾。

○ תָּת 00853 连接词 תָּ + 受词记号 תָּת 不必翻译 תָּת
在 - 前面，母音缩短变成 תָּת

○ יְלָדִי 03206 名词，复阳 + 1 单词尾 יְלָד 孩子、儿女、
少年 יְלָד 的复数为 יְלָדִים 复数附属形为 יְלָדִי 或 יְלָדִי
用附属形来加词尾。

● תָּשָׂר 00834 关系代名词 תָּשָׂר 不必翻译

○ עָבַדְתִּי 05647 动词，Qal 完成式 1 单 עָבַד 工作、服
事

○ תָּת 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 תָּת 不必翻译

○ בְּהֵן 09002 介系词 בְּ + 3 复阴词尾 בְּ 在、用、藉
著

● תָּלַחְתָּ 01980 תָּלַחְתָּ 的停顿型，连接词 תָּ + 动词，Qal
鼓励式 1 单 תָּלַח 动身、走、去

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○ יָדַעַתְּ 03045 动词, Qal 完成式 2 单阳 知道、认识

● אַתָּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ עָבַדְתִּי 05656 名词, 单阴 + 1 单词尾 עָבַדְתָּ 工作、劳碌、劳役 עָבַדְתָּ 的附属形为 עָבַדְתָּ; 用附属形来加词尾。

○ אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ עָבַדְתִּיךָ 05647 动词, Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 עָבַד 工作、服事

□30:26 请你把我服侍你所得的妻子和儿女给我, 让我走。我怎样服侍你, 你都知道。”

□30:26 准我带走妻妾和儿女, 我就离开; 他们是我替你工作得来的。你知道我多么努力替你工作!”

★创世记 30 章 27 节

○ לָבוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר

○ בְּעֵינֶיךָ חֹמֶצְאֵתִי נָא-אִם

○ בְּגִלְגָּל: יְהוָה וַיִּבְרַכְנִיחַשׁ תִּי

○ 拉班对他说:

○ 「我若在你眼前蒙恩, (请你仍与我同住,)

○ 因为我已算定, 雅威赐福与我, 是为你的缘故。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

○ אֵלָיו 00413 介系词 אֵל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、

往 אֵל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ לָבֹן 03837 专有名词，人名 לָבֹן 拉班

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ מָצָא 04672 动词，Qal 完成式 1 单 מָצָא 找到

○ תָּן 02580 名词，阳性单数 תָּן 恩典、恩惠

○ בָּ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 מַעֲיִן，双数附属形为 עֵינֵי；用附属形来加词尾。

● נָחַשׁ 05172 动词，Pi'el 完成式 1 单 נָחַשׁ 占卜、预兆

○ וַיְבָרֶכְנִי 01288 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 + 1 单阳词尾 וַיְבָרֶכְנִי 称颂、祝福

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּגַלְלָהּ 01558 בְּגַלְלָהּ 的停顿型，介系词 בָּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 גָּלַל 因为、为了 גָּלַל 的附属形为 גַּלְלַל，加上介系词 בָּ 的 בְּגַלְלַל 作介系词使用。

□30:27 拉班对他说：“我若在你眼前蒙恩，请你仍与我同住，因为我已算定，耶和华赐福与我是为你的缘故。”

□30:27 拉班对他说：“你听我说吧！我推算出来，上主是因为你的缘故才赐福给我。

★创世记 30 章 28 节

○ וַאֲתַנְּהָ: עָלַיִשׁ כְּרַךְ נִקְבָה וַיֹּאמֶר

○又说:「请为我定你的工价,我就给你。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ נָקַב 05344 动词, Qal 强调的祈使式单阳 נָקַב I. 刺穿、标明; II. 诅咒

○ שָׂכָר 07939 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 שָׂכָר 报酬、薪资 שָׂכָר 的附属形为 שָׂכָר 用附属形来加词尾。

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ נָתַן 05414 的停顿型, 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 单 נָתַן 赐、给

□30:28 又说:“请你定你的工价,我就给你。”

□30:28 告诉我,你要多少工钱,我一定给你。”

★创世记 30 章 29 节

○ יָדַעַתְּ אֵתָהּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר

○ עֲבַדְתִּיךָ אֲשֶׁר אַתָּה

○ אֵתִי מִקְנֶךָ הִיא אֲשֶׁר וְאַתָּה

○ 雅各对他说:「…你(都)知道。(…处填入以下二行)

○ 我怎样服事你,

○ 你的牲畜在我这里变得怎样,

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、往 אֵל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ יָדַעַתָּ 03045 动词, Qal 完成式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

● אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָבַדְתָּ 05647 动词, Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 עָבַד 工作、服事

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 变成、是、成为、临到

○ מִקְנֶךָ 04735 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 מִקְנֶה 牲畜 מִקְנֶה 的附属形为 מִקְנֶה 用附属形来加词尾。

○ אֵתְּי 00854 介系词 אֵת + 1 单词尾 אֵת 跟

□30:29 雅各对他说：“我怎样服侍你，你的牲畜在我手里怎样，是你知道的。

□30:29 雅各回答：“你知道我怎样替你工作，在我的照顾下，你的牛群、羊群怎样繁殖起来。

★创世记 30 章 30 节

○ לִפְנֵי לַךְ הָיָה אֲשֶׁר מַעֲט פִּי

○ לְרַגְלֵי אֶתְּךָ יְהִי וְנִבְרַךְ לְרֹב וַיִּפְרֹץ

○ לְבֵיתִי אֲנִי כִּי-גַם אֶעֱשֶׂה מְתִי וְעַתָּה

○我未来之先，你所有的很少。

○它发大众多，雅威随我的脚步赐福与你。

○如今，我甚么时候才为自己兴家立业呢？」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְעַט 04592 实名词 מְעַט 稀少、一点点、很少

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 1 单词尾 לְפָנַי 在…前面
从介系词 לָּ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● פָּרַץ 06555 动词, Qal 叙述式 3 单阳 פָּרַץ 传播、散布、散开

○ לְרַב 07230 介系词 לָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לְרַב 多

○ יְבָרַךְ 01288 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 יְבָרַךְ 称颂、祝福

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ לְרַגְלִי 07272 介系词 לָּ + 名词, 单阴 + 1 单词尾 לְרַגְלִי
脚 רַגְלִי 为 Segol 名词, 用基本型 רַגְלִי 加词尾。

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 וְעַתָּה 现在

○ מָתַי 04970 疑问词 מָתַי 何时

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ לְבֵיתִי 01004 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 בֵּית 殿、房子、家 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

□30:30 我未来之先, 你所有的很少, 现今却发大众多, 耶和華随我的脚步赐福与你。如今我什么时候才为自己兴家立业呢? ”

□30:30 我来以前, 你所有的不多, 现在你的财产增加那么多; 上主是因为我的缘故才赐福给你的(“上主是因为我的缘故才赐福给你的”或译“我无论到哪里, 上主都赐福给你”)。现在我该为自己的前途打算啦! ”

★创世记 30 章 31 节

○ לְךָ אֶתֶּן מָה וַיֹּאמֶר

○ מֵאֹמֶה לִיתְתֹּן-לִיא יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

○ הָזֶה הַדָּבָר לִיתְעַשֶׂה-אִם

○ אֵשׁ מִרֶ: צֵאנָךְ אֶרְעָה אֲשׁוּבָה

○ 他(指拉班)说:「我当给你甚么呢? 」

○ 雅各说:「甚么你也不必给我,

○ 只要替我做这一件事,

○ 我便仍旧牧放, 看守你的羊群。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ אָתֶּן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 אָתֶּן 赐、给 אָתֶּן 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתֶּן

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ

给、往、向、到、归属於

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 赐、给

נתן 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּתֵן

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ מְאוּמָה 03972 不定代名词 מְאוּמָה 任何东西

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ דְּבָרָה 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבָרָה 话语、事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַזֶּה 这个

● אָשׁוּבָה 07725 动词, Qal 鼓励式 1 单 אָשׁוּבָה 回转

○ רָעָה 07462 动词, Qal 未完成式 1 单 רָעָה 放牧、喂养

○ צֹאן 06629 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 צֹאן 羊 צֹאן 的附属形也是 צֹאן; 用附属形来加词尾。

○ שָׁמַר 08104 动词, Qal 未完成式 1 单 שָׁמַר 遵守、保护、小心

□30:31 拉班说：“我当给你什么呢？”雅各说：“什么你也不必给我，只有一件事你若应承，我便仍旧牧放你的羊群。”

□30:31 拉班问：“我怎样酬报你呢？”雅各回答：“我不要工钱！如果你同意我的建议，我可以继续看顾你的羊群。

★创世记 30 章 32 节

הַיּוֹם צִאֲנָךְ-בְּכָל אֶעְבֹּר

וְטָלוּא נִקְדָּה-כְּלַמְשָׁם הַסֹּרֵר

בְּעֵזִים וְנִקְדָּה וְטָלוּאבְּכֶשֶׁת בַּיּוֹם-הַזֶּה וְכָל

שֶׁנִּכְרִי: וְהָיָה

○今天我要走遍你所有的羊群，

○从那里取走有点的、有斑的羊；

○所有有黑色的绵羊，和山羊中凡有斑的、有点的，

○就是我的工价。

[字汇分析]

● אֶעְבֹּר 05674 动词，Qal 未完成式 1 单 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ כָּל 03605 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ צִאֲנָךְ 06629 名词，单阴 + 2 单阳词尾 צִאֲן 羊 צִאֲן 的附属形也是 צִאֲן；用附属形来加词尾。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

● הִסֹּרֵר 05493 动词，Hif'il 不定词独立形 סִוַּר 转离、除去

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ שֶׁהַ 07716 名词，阳性单数 שֶׁהַ 羊

○ וְנֶקֶדַד 05348 形容词，阳性单数 וְנֶקֶדַד 有斑点的

○ וְנֶטְלוּא 02921 连接词 וְ + 动词，Qal 被动分词单阳
טָלַא 补钉、有斑点的

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ שֶׁהַ 07716 名词，阳性单数 שֶׁהַ 羊羔

○ חוּם 02345 形容词，阳性单数 חוּם 黑色的

○ וְכֶשֶׁבַיִם 03775 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
כֶּשֶׁבַיִם 绵羊

○ וְנֶטְלוּא 02921 连接词 וְ + 动词，Qal 被动分词单阳
טָלַא 补钉、有斑点的

○ וְנֶקֶדַד 05348 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 וְנֶקֶדַד 有
斑点的

○ וְכֶעֱזִים 05795 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数
עִז 山羊

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 是、成
为、临到

○ וְכָרְי 07939 名词，单阳 + 1 单词尾 שְׂכָר 报酬、薪
资 שְׂכָר 的附属形为 וְכָרְי 用附属形来加词尾。

□30:32 今天我要走遍你的羊群，把绵羊中凡有点的、有斑的和黑色的，
并山羊中凡有斑的、有点的，都挑出来，将来这一等的就算我的工价。

□30:32 今天，让我到你的羊群中，把所有黑色的（“所有黑色的”是根
据一古译本，希伯来文是“所有有斑点、有条纹，和黑色的”。）绵羊
和有斑点、条纹的山羊都拣出来，这些就算是我的工钱好了。

★创世记 30 章 33 节

○מָתָר בְּיוֹם צִדְקָתִי בִּיּוֹעֲנָתָהּ

○לְפָנֶיךָ כְּרִי-עַל תָּבוֹא-כִּי

○בְּעֵזִים וְטָלוּא נִקְדָּ אֲיַנְנוּאֲשֶׁר כָּל־

○אֶתִּי: הוּא גְנוּבֵכְפֶשׁ בָּיִם וְחוּם

○日后…便可证出我的公义来。」(…处填入下三行)

○当你来在我面前查看我的工价，

○凡在我手里的山羊不是有点有斑的，

○绵羊不是黑色的，那就算是我偷的。

[字汇分析]

● וְעֲנָתָהּ 06030 动词, Qal 连续式 3 单阴 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ בִּי 09002 介系词 בְּ + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

○ צִדְקָתִי 06666 名词, 单阴 + 1 单词尾 צִדְקָה 公义
צִדְקָה 的附属形为 צִדְקָתִי 用附属形来加词尾。

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ מָתָר 04279 副词 מָתָר 明天、未来

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תָּבוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 בּוֹא 来到、进入

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׂכָרְךָ 07939 名词, 单阳 + 1 单词尾 שְׂכָר 报酬、薪资
שְׂכָרְךָ 的附属形为 שְׂכָרְךָ 用附属形来加词尾。

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְפָנֶיךָ + 2 单阳词尾 לְפָנֶיךָ 在…前面
לְפָנֶיךָ 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֵין 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有
אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。

○ נֶקֶד 05348 形容词，阳性单数 נֶקֶד 有斑点的

○ נִטְלוּא 02921 连接词 וְ + 动词，Qal 被动分词单阳
נִטְלוּא 补钉、变得有斑点的

○ בְּעֵינַיִם 05795 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数
עֵז 山羊、母羊、羊羔

● חוּם 02345 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 חוּם 黑色的

○ כְּשֵׁי בָיִם 03775 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
כְּשֵׁי ב 绵羊

○ גָּנוֹב 01589 动词，Qal 被动分词单阳 גָּנוֹב 偷盗

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ אֶתִּי 00854 介系词 אֶת + 1 单词尾 אֶת 跟

□30:33 以后你来查看我的工价，凡在我手里的山羊，不是有点有斑的，绵羊不是黑色的，那就算是我偷的。这样，便可证出我的公义来。”

□30:33 这样，以后你就会知道我是不是诚实；你来查看我所得的工钱时，要是在我的羊群中发现了没有斑点、没有条纹的山羊，或非黑色的绵羊，你就知道那是我偷来的。”

★创世记 30 章 34 节

○ כְּדַבְּרֵי יְהוָה לּוּ הוּ לָבוֹן וַיֹּאמֶר

○拉班说：「好啊，情愿照著你的话行。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○ לָבוֹן 03837 专有名词，人名 לָבוֹן 拉班

○ הָיָה 02005 指示词 הָיָה 若、看哪

○ לֹא 03863 连接词 לֹא 甚愿！

○ יָהִי 01961 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יָהִי 是、成为、临到

○ כְּדַבְּרָהּ 01697 כְּדַבְּרָהּ 的停顿型, 介系词 כִּי + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 דַּבְּרָהּ 话语、事情 דַּבְּרָהּ 的附属形为 דַּבְּרָהּ; 用附属形来加词尾。

□30:34 拉班说：“好啊，我情愿照着你的话行。”

□30:34 拉班回答：“我同意你的建议，就照这样做吧！”

★创世记 30 章 35 节

○ הָהוּא בַיּוֹם וַיִּסֶר

○ וְהָטָל לְאִים הָעֵקְדִים הַתְּלִישִׁים-אֶת

○ וְהָטָל לְאִת הַנְּקֻדּוֹת הָעֵזִים-כֹּל וְאֶת

○ בּוֹ לְבוֹאֲשֶׁר כֹּל

○ קִנְיֹוֹ-קִנְיֵי וַיִּתֵּן , פָּקֶשׁ בְּ חוּם-נֶכֶל

○ 当日，他就取走

○ 有纹的、有斑的公山羊，

○ 一切有点的、有斑的、…母山羊，(…处填入下行)

○ 夹杂白纹在其中的

○ 并所有黑色的绵羊，交在他儿子们的手下；

[字汇分析]

● וַיִּסֶר 05493 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּסֶר 转离、除去

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בִּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הָהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ 08495 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תַּיִשׁ 公山羊

○ 06124 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 עֲקֵדֹד 有条纹的、有斑纹的

○ 02921 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词复阳 טָלָא 补钉、变得有斑点的

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כְּל。

○ 05795 冠词 הַ + 名词，阴性复数 עֵז 母山羊、羊羔

○ 05348 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 נִקְדָּד 有斑点的、用小点当作记号

○ 02921 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词复阴 טָלָא 补钉、变得有斑点的

● 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 03836 形容词，阳性单数 לָבָן 白色的

○ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

● 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כְּל。

○ 02345 形容词，阳性单数 חוּם 黑色的

○ עֲבִיבִים 03775 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 绵羊 עֲבִיבִים

○ וַיִּתֶּן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ בְּנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

□30:35 当日, 拉班把有纹的、有斑的公山羊, 有点的、有斑的、有杂白纹的母山羊, 并黑色的绵羊, 都挑出来, 交在他儿子们的手下,

□30:35 当天, 他却把有条纹、有斑点的公山羊, 和有条纹、有斑点, 以及杂有白色的母山羊都拣出来, 也把所有黑色的绵羊拣出来, 叫自己的儿子们看管,

★创世记 30 章 36 节

○ יָמַשׁ לְשַׁת דְּרָךְ וַיִּשֶׁם

○ יַעֲקֹב וּבֵין בְּנָיו

○ הַנּוֹתְרֹת: לְבֵן צֹאן־אֶת רֵעָה וַיַּעֲקֹב

○ 又使…相离三天的路程, (…处填入下行)

○ 自己和雅各之间

○ 雅各就牧养拉班其余的羊。

[字汇分析]

● יָשַׁם 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁם 使、置、放

○ דְּרָךְ 01870 名词, 单阳附属形 דְּרָךְ 道路

○ שְׁלֹשָׁה לַיָּמִים 07969 名词, 单阴附属形 שְׁלֹשָׁה לַיָּמִים 数目的「三」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

● בְּיָן 00996 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בֵּין 在…之间 בְּיָן

用附属形 בִּין 加词尾。

○בִּיּוּן 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בִּין 在…之间

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

●וַיַּעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○רָעָה 07462 动词，Qal 主动分词单阳 רָעָה 放牧、喂养

○אָתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○צֹאן 06629 名词，单阴附属形 צֹאן 羊

○לָבָן 03837 专有名词，人名 לָבָן 拉班

○יָתַר 03498 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阴 יָתַר
留下、剩、仅存

□30:36 又使自己和雅各相离三天的路程。雅各就牧养拉班其余的羊。

□30:36 然后带这些羊离开，到了跟雅各相隔三天路程的地方。雅各牧养拉班其余的羊群。

★创世记 30 章 37 节

○יַעֲקֹב לוֹ-וַיִּקַּח

○וַיַּעַר מִזֶּן וְלִזָּה לַח לְבָנָה מִקָּל

○לְבָנוֹת פְּצִלוֹת בָּהֶן וַיַּפְצֵל

○הַמִּקְלוֹת-עֲלֵאֲשֶׁר הֵלְבִין מִחֶשֶׁף

○雅各为自己拿

○杨树、杏树、枫树的嫩枝，

○将皮剥成白纹，

○使枝子露出白的来；

[字汇分析]

●וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקַּח 拿、取

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

●מִקָּל 04731 名词，单阴附属形 מִקָּל 根、木杖

○לְבָנָה 03839 名词，阳性单数 לְבָנָה 白杨树

○לַח 03892 形容词，阳性单数 לַח 潮湿的、新生的

○וְלוֹז 03869 连接词 וְ + 名词，阳性单数 לוֹז 杏树

○וְעֵרְמוֹן 06196 连接词 וְ + 名词，阳性单数 עֵרְמוֹן 枫树

●פָּצַל 06478 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 פָּצַל 剥皮

○בְּהֵן 09002 介系词 בְּ + 3 复阴词尾 בְּ 在、用、藉著

○פְּצָלוֹת 06479 名词，阴性复数 פְּצָלוֹת 斑纹、树被剥皮后所呈现的痕迹

○לְבָנוֹת 03836 形容词，阴性复数 לְבָנוֹת 白色的

●מִחֲשָׁף 04286 名词，单阳附属形 מִחֲשָׁף 露出底层

○הַלְבָּן 03836 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 הַלְבָּן 白色的

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַמִּקָּלוֹת 04731 冠词 הַ + 名词，阴性复数 הַמִּקָּלוֹת 根、木杖

□30:37 雅各拿杨树、杏树、枫树的嫩枝，将皮剥成白纹，使枝子露出白的来，

□30:37 雅各取些白杨树、杏树，和梧桐树的嫩枝，剥掉一部分树皮，使树枝露出白色的斑纹。

★创世记 30 章 38 节

○פָּצַלְאֶשׁ רֵמָק לֹת-אֶת וַיִּצַּג

○הַמַּיִם בְּשֵׁי קְתוֹת בְּרֵהֶטִים

○לְשֵׁי תוֹת הַצֹּאן תָּבֵאנִי אֶשֶׁר

○הַצֹּאן לְנִכְחַ

○לְשֵׁי תוֹת: בְּבֹאֵן וַיִּתְמַנֶּה

○将剥了皮的枝子，摆放在

○…水沟和水槽里，(…处填入下行)

○羊群前来喝水的

○正对著羊群；

○它们来喝的时候，牝牡交配。

[字汇分析]

● וַיִּצַּג 03322 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיִּצַּג 放、摆

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַמָּקְלוֹת 04731 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מַקְל 根、
木杖

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ פָּצַל 06478 动词，Pi' el 完成式 3 单阳 פָּצַל 剥皮

● בְּרֵהֶטִים 07298 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
רֵהֶט 槽、洞

○ בְּשֵׁי קְתוֹת 08268 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 שֵׁי קְתוֹת
水槽

○ הַמַּיִם 04325 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性
复数 מַיִם 水

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○בֹּאֵן 00935 动词, Qal 未完成式 3 复阴 בּוֹא 来到、进入

○הַצֹּאֵן 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 צֹאֵן 羊

○לְשֵׁתוֹת 08354 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁתָה 喝

●לְנִכְחַ 05227 介系词 לְ + 介系词 נִכְחַ 在前面

○הַצֹּאֵן 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 צֹאֵן 羊

●וַיִּתְמְנָה 03179 动词, Qal 叙述式 3 复阴 יָתַם 变热、怀孕、配对繁殖

○בֹּאֵן 00935 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 复阴词尾 בּוֹא 来到、进入

○לְשֵׁתוֹת 08354 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁתָה 喝

□30:38 将剥了皮的枝子, 对着羊群, 插在饮羊的水沟里和水槽里, 羊来喝的时候牝牡配合。

□30:38 他把这种树枝插在羊群前面、羊喝水的水槽里, 因为它们来喝水的时候交配。

★创世记 30 章 39 节

○הַמְקִלוֹת־אֶל הַצֹּאֵן וַיִּתְמֹוּ

○וּטְלָאִים: נִקְדָּיִם עֶקְדָּיִם הַצֹּאֵן וַתִּלְקֹן

○羊对著枝子交配,

○就生下有纹的、有点的、有斑的来。

[字汇分析]

●וַיִּתְמֹוּ 03179 动词, Qal 叙述式 3 复阳 יָתַם 变热、怀孕、配对繁殖

○הַצֹּאֵן 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 צֹאֵן 羊群

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מַקְלֹתַם 04731 冠词 הַ + 名词，阴性复数 根、木杖

●וַיֵּלֶד 03205 动词，Qal 叙述式 3 复阴 生出、出生

○צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 羊群

○עֲקֻדִים 06124 形容词，阳性复数 有纹的

○נֶקְדִים 05348 形容词，阳性复数 有点的

○וַיִּטֵּלֵם 02921 连接词 וַ + 动词，Qal 被动分词复阳

טֵלָא 补钉、有斑的

□30:39 羊对着枝子配合，就生下有纹的、有点的、有斑的来。

□30:39 羊在这种树枝前交配便生下有纹、有斑、有点的小羊。

★创世记 30 章 40 节

○יַעֲקֹב הִפְרִיחָהּ בְּשָׂבָיִם

○חֹם-נֶקֶל עֲקֻדֹתַי הִצֹּאן פְּנֵי וַיִּתֵּן

○לְבָן בְּצֹאן

○לְבַדּוֹ עֲזָרִים לוֹ-וַיֵּשֶׁת

○לְבָן: צֹאן-עַל־שֵׁתָם וְלֹא

○雅各把羊分别出来，

○使羊的脸对著…有纹和黑色的(羊)；(…处填入下行)

○拉班羊群中

○他把自己的羊另放一处，

○不把它们放在拉班的羊那里。

[字汇分析]

●וַיִּפְרֹדֵם 03775 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 绵羊

○פָּרַד 06504 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 隔开

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 雅各

● 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○ 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸

○ 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 צֹאן 羊群

○ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ 06124 形容词, 阳性单数 דַּעְקָד 有斑纹的

○ 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 02345 形容词, 阳性单数 חוּם 黑色的

● 06629 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 צֹאן 羊群

○ 03837 专有名词, 人名 לָבָן 拉班

● 07896 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁתַּת 置、放、定

○ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ 05739 名词, 阳性复数 עֲדָרִים 羊群、畜群

○ 00905 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用, 意思是「独自」。בַּד 的附属形也是 בִּבְד; 用附属形来加词尾。

● 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ 07896 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 שָׁתַּת 置、放、定

○ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ 06629 名词, 单阴附属形 צֹאן 羊群

○ לָבֶן 03837 专有名词，人名 לָבֶן 拉班

□30:40 雅各把羊羔分出来，使拉班的羊与这有纹和黑色的羊相对，把自己的羊另放一处，不叫他和拉班的羊混杂。

□30:40 雅各把绵羊和山羊分开，使它们对着拉班那有条纹和黑色的羊。雅各用这种方法增加自己的羊，并且把自己的羊群和拉班的羊群分开来。

★创世记 30 章 41 节

○ הַמְקַשְׁרוֹת אֵת יָתֵם-בְּכָל וְהָיָה

○ הַצֹּאן לְעֵינֵיהֶם מְקֻלוֹת-אֵת יַעֲקֹב בְּשֵׁם

○ בְּמִקְלוֹת: לְיַחְמֵנָהּ בְּהֵטִים

○ 到肥壮羊群交配的时候，

○ 雅各就把枝子摆在羊眼前水沟里，

○ 使羊对著枝子配合。

[字汇分析]

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 作、是、成为、临到

○ בְּכָל 03605 介系词 בְּ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ יָתֵם 03179 动词，Pi'el 不定词附属形 יָתֵם 变热、怀孕、配对繁殖

○ הַצֹּאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊群

○ הַמְקַשְׁרוֹת 07194 冠词 הַ + 动词，Pu'al 分词复阴
מְקַשְׁרֵם 连络、结盟、绑

● שָׁם 07760 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁם 使、置、放

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ

○מקלות04731 冠词 ה + 名词, 阴性复数 מקל 根、木杖

○לעיני 05869 介系词 ל + 名词, 双阴附属形 עין 眼目、眼睛

○הצאן 06629 冠词 ה + 名词, 阴性单数 צאן 羊群

●בִּרְהֵטִים07298 介系词 ב + 冠词 ה + 名词, 阳性复数 רֵהֵט 槽、洞

○לִיְחַמְנָה03179 介系词 ל + 动词, Pi'el 不定词附属形 3 复阴 יָחַם 变热、怀孕、配对繁殖

○בִּמְקוֹת04731 介系词 ב + 冠词 ה + 名词, 阴性复数 מקל 根、木杖

□30:41 到羊群肥壮配合的时候, 雅各就把枝子插在水沟里, 使羊对着枝子配合。

□30:41 健壮的羊交配的时候, 雅各就把那种树枝插在它们前面的水槽里, 它们就在那些树枝之间交配。

★创世记 30 章 42 节

○יְשִׁים לֹא הִצְאוּבְהָעֵטִיף

○לִיעֲקוֹבְנֵהֶשְׂרִים לִלְבָּן , הָעֵטֵף וְהַיָּה

○只是到瘦弱羊交配的时候就不插枝子。

○这样, 瘦弱的就归拉班, 肥壮的就归雅各。

[字汇分析]

●בְּהָעֵטִיף05848 连接词 ו + 介系词 ב + 动词, Hif'il 不定词附属形 עָטַף 显得虚弱

○הצאן 06629 冠词 ה + 名词, 阴性单数 צאן 羊群

○לֹא 03808 否定的副词 לא 不

○יְשִׁים07760 动词, Qa1 未完成式 3 单阳 יָשַׁם 使、

置、放

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 作、是、成为、临到

○ הָעֵטָפִים 05848 冠词 הָ + 动词，Qal 被动分词复阳 עָטַף 发昏、虚弱

○ לְלָבָן 03837 介系词 לְ + 专有名词，人名 לָבָן 拉班

○ וְקָשָׁרִים 07194 连接词 וְ + 冠词 הָ + 动词，Qal 被动分词复阳 קָשַׁר 束缚、肥壮的

○ לְיַעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

□30:42 只是到羊瘦弱配合的时候就不插枝子。这样，瘦弱的就归拉班，肥壮的就归雅各。

□30:42 但是当瘦弱的羊交配时，他就不插那种树枝。不久，瘦弱的羊都归拉班，健壮的羊都归雅各。

★创世记 30 章 43 节

○ מְאֹד מְאֹד הָאִישׁ וַיִּפְרֹץ

רְבוֹת צֹאן לוֹ-וַיְהִי

וַתִּמְרֹם: וְגַמְלִים וְעִבְדִים וּשְׂפָחוֹת

○於是雅各极其发大，

○得了许多的羊群、

○和婢女、和仆人、和骆驼，和驴。

[字汇分析]

● וַיִּפְרֹץ 06555 动词，Qal 叙述式 3 单阳 פָּרַץ 增加、散布、散开

○ אִישׁ 00376 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

● נִיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נִיְהִי 作、是、成为、临到

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ צֹאן 06629 名词, 阴性单数 צֹאן 羊群

○ רַבּוֹת 07227 形容词, 阴性复数 רַבּ I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

● וַיִּשְׁפָּחֶתָּהּ 08198 连接词 וַ + 名词, 阴性复数 וַיִּשְׁפָּחֶתָּהּ 婢女

○ עֲבָדִים 05650 连接词 וַ + 名词, 阳性复数 עֲבָדִים 仆人、奴隶

○ וַיִּגְמְלוּ 01581 连接词 וַ + 名词, 阳性复数 וַיִּגְמְלוּ 骆驼

○ וַתְּמֹרֵם 02543 连接词 וַ + 名词, 阳性复数 וַתְּמֹרֵם 驴

□30:43 于是雅各极其发达, 得了许多的羊群、仆婢、骆驼和驴。

□30:43 这样, 雅各就越来越富有, 有许多羊群、奴隶、骆驼, 和驴。

★创世记 31 章 1 节

○ לֹאמַר לְבָנָיו דְּבַר־יִשְׁמָעֵאל

○ לְאֶבְיָנוּאֵשֶׁר־כָּל אֶת יַעֲקֹב לָקַח

○ לְאֶבְיָנוּמֵאֵשֶׁר

○ הַזֶּה: הַכָּבֹד־כָּל אֶת עָשָׂה

○他听见拉班儿子们的话说:

○「雅各把我们父亲所有的一切都夺了去,

○并藉著我们父亲所拥有的,

○得了这一切的荣耀(或译: 财)。」

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע 听到、

听从

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○דְּבָרֵי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָר 话语、事情

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○לְבָן 03837 专有名词，人名 לְבָן 拉班

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

●לָקַח 03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从
כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成
כֶּל。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לְאָבִינוּ 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 复词尾 אָב
父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加
词尾。

●וּמֵאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 介系词 מִן + 关系代名词
אֲשֶׁר 不必翻译

○לְאָבִינוּ 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 复词尾 אָב
父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加
词尾。

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 整个、全部、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ הַכְּבוֹד 03519 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כְּבוֹד 荣耀

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

□31:1 雅各听见拉班的儿子们有话说：“雅各把我们父亲所有的都夺了去，并藉着我们父亲的，得了这一切的荣耀（“荣耀”或作“财”）。”

□31:1 雅各听见拉班的儿子们埋怨说：“雅各抢走了我们父亲的一切财产；他所有的财富都属于我们父亲的。”

★创世记 31 章 2 节

○ לָבַן פָּנֵי-אֶת יַעֲקֹב וַיִּרְאֵהוּ

○ שׁ לְשׁוֹם: כֵּת מוֹל עִמּוֹ אֵינְנוּ וְהִנֵּה

○ 雅各观察拉班的脸色，

○ 看哪，他待他不如从前了。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה

Qal 看见, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ פָּנֵי 06440 名词, 复阳附属形 פָּנֵי 脸

○ לָבַן 03837 专有名词, 人名 לָבַן 拉班

● וַיִּרְאֵהוּ 02009 连接词 וַיִּ + 指示词 וַיִּרְאֵהוּ 看哪

○אֵינּוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 יוֹא 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。

○עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

○כְּתָמוֹל 08543 介系词 כִּי + 副词 תָּמוֹל 昨天

○שֶׁלְּשׁוּם 08032 副词 שֶׁלְּשׁוּם 前天 תָּמוֹל 和 שֶׁלְּשׁוּם 合起来的意思是「从前、过去」。

□31:2 雅各见拉班的气色向他不如从前了。

□31:2 雅各也发觉拉班不像从前那样对他友善。

★创世记 31 章 3 节

○יַעֲקֹב אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

וּלְמוֹלַדְתִּי אֲבוֹתַי אֶרֶץ-אֵל שׁוֹב

עַמְּךָ: וַאֲהִיָּה

○雅威对雅各说:

○「你要回你祖先之地，就是你出生的地方，

○我必与你同在。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנֵא (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֶדְנִי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

●שׁוֹב 07725 动词，Qal 祈使式单阳 שׁוֹב 回转

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ אָבוֹתֶיךָ00001 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹת；用附属形 + י + 词尾。

○ לְמוֹלַדְתְּךָ04138 לְמוֹלַדְתְּךָ的停顿型，连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 מוֹלַדְתְּ 出生、亲人、后裔 מוֹלַדְתְּ 为 Segol 名词，用基本型 מוֹלַדְתְּ 加词尾。

● וְהָיָה01961 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单 הָיָה 作、是、成为、临到

○ עִמָּךָ05973 עִמָּךָ的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עַם 跟

□31:3 耶和華對雅各說：“你要回你祖你父之地，到你親族那里去，我必與你同在。”

□31:3 這時，上主對雅各說：“你要返回故鄉，到你祖先和親人那里去；我要與你同在。”

★创世记 31 章 4 节

○ וּלְלֶאֱהָרָתְלִי וְיִקְרָא יַעֲקֹב וַיֵּשֶׁב לְחָ

○ צ'אנו: אֶלְהֵשֶׁבֶתָהּ

○ 雅各就打发人，叫拉结和利亚

○ 到田野羊群那里来，

[字汇分析]

● וַיֵּשֶׁב לְחָ07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁב 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ וַיִּקְרָא07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ לְרָתְלִי07354 介系词 לְ + 专有名词，人名 רָתְלִי 拉结

○ וּלְאַהֲרֹן 03812 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 לְאַהֲרֹן 利亚

● עֲדַתְּךָ 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֲדַתְּךָ 田地

○ לְ 00413 介系词 לְ 对、向、往

○ צֹאן 06629 名词，单阴 + 3 单阳词尾 צֹאן 羊群
צֹאן 的附属形也是 צֹאן；用附属形来加词尾。

□31:4 雅各就打发人，叫拉结和利亚到田野羊群那里来，

□31:4 于是，雅各派人传话给蕾洁和丽亚，吩咐她们到他放羊的地方相会。

★创世记 31 章 5 节

○ אָבִיכוֹן פְּנֵי־אֵת אֲנִי כִי רָאָה לְהֶן וַיֹּאמֶר

שֶׁלֹשׁ סָבָא לְאֵלֵי וְנֹאֲרֵי־בִי

עַמְדִי: הָהָא אָבִי וְאֵלֵהִי

○对她们说：「我看你们父亲的脸色，

○他待我不如从前了，

○但我父亲的上帝一向与我同在，

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○ לְהֶן 09001 介系词 לְ + 3 复阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ רָאָה 07200 动词，Qal 主动分词单阳 רָאָה Qal 看，
Nif' al 显现，Hif' il 显明

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○ פְּנֵי 06440 名词，复阳附属形 פְּנֵי 脸

○ אָבִיכּוֹן 00001 名词，单阳 + 2 复阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵינּוֹ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。

○ אֶלִי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ כְּמֹל 08543 介系词 כִּי + 副词 תְּמוֹל 昨天

○ שֶׁלְּשׁוֹם 08032 副词 שֶׁלְּשׁוֹם 前天 תְּמוֹל 和 שֶׁלְּשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

● וְאֵלֵהֶם 00430 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 אֵלֵהֶם 上帝、神、神明

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ עִמָּדִי 05978 介系词 עִמָּד + 1 单词尾 עִמָּד 跟

□31:5 对她们说：“我看你们父亲的气色向我不如从前了，但我父亲的上帝向来与我同在。

□31:5 他告诉她们：“我发现你们的父亲待我不像从前那样友善；但是我父亲的上帝一直与我同在。

★创世记 31 章 6 节

○ יָדַעְתֶּם וְאֵתְנָה

○ אָבִיכּוֹן-אֶתְעַבְדְּתִי כִּי-בְכָל כִּי

○你们也知道，

○我以我全部的力量服事你们的父亲。

[字汇分析]

● אַתָּה אַתְּנָה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阴 אַתָּה אַתְּנָה 你、你们

○ יָדַעַתְּוּ 03045 动词, Qal 完成式 2 复阴 יָדַע 知道、认识

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּל־כָּל 03605 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ כֹּחַי 03581 名词, 单阳 + 1 单词尾 כֹּחַ 力量、财富 כֹּחַ 的附属形也是 כֹּחַ 用附属形来加词尾。

○ עָבַדְתִּי 05647 动词, Qal 完成式 1 单 עָבַד 工作、服事

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ אָבִיכֶם 00001 名词, 单阳 + 2 复阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□31:6 你们也知道, 我尽了我的力量服侍你们的父亲。

□31:6 你们两人知道, 我用了全部的精神替你们父亲工作,

★创世记 31 章 7 节

○ בִּי הִתְלוּ אָבִיכֶם

○ מִן־מִסְעָשׁ רָמַשׁ פְּרַת־יִצְחָקְךָ

○ עֲמַדְלִהֲרַע אֲלֵהֶם נִתְנוּ-וְלֹא

○ 你们的父亲欺骗我,

○ 十次改了我的工价;

○ 然而上帝不容他害我。

[字汇分析]

● וַאֲבִיכֶן00001 连接词 וַ + 名词，单阳 + 2 复阴词尾
אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形
来加词尾。

○ לְהִתְלַחֵץ02048 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 לְהִתְלַחֵץ 欺骗

○ בִּי 09002 介系词 בִּי + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

● וַיִּחַלֵּף02498 连接词 וַ + 动词，Hif' il 完成式 3 单
阳 וַיִּחַלֵּף 修改、使改变、代替、消失

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מִשְׂכָּרְתִּי 4909 名词，单阴 + 1 复词尾 מִשְׂכָּרְתִּי 工
资 מִשְׂכָּרְתִּי 为 Segol 名词，用基本型变化成 מִשְׂכָּרְתִּי
加词尾。

○ עֶשְׂרֵעָרְהַּ06235 名词，单阴附属形 עֶשְׂרֵעָרְהַּ 数目的
「十」

○ מִנִּים 04489 名词，阳性复数 מִנִּים 计数、次数

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְלֹא 不

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词
尾 נָתַן 赐、给

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神
明

○ לְהַרְעֵץ07489 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属
形 לְהַרְעֵץ I. 行恶；II. 破坏、打破

○ עִמָּדִי 05978 介系词 עִמָּדִי + 1 单词尾 עִמָּדִי 跟

□31:7 你们的父亲欺哄我，十次改了我的工价，然而上帝不容他害我。
□31:7 可是他欺骗我，十次改了我的工钱；但是我父亲的上帝不准他占
我便宜。

★创世记 31 章 8 节

- שְׂכָרְךָ יִהְיֶה נִקְדָּיִם יֹאמֶר כֹּה־אָמַם
- נִקְדָּיִם הַצֹּאֵן־כֹּל וְנִלְדוּ
- שְׂכָרְךָ יִהְיֶה עֲקָדָיִם יֹאמֶר כֹּה־וָאָמַם
- עֲקָדָיִם: הַצֹּאֵן־כֹּל וְנִלְדוּ
- 他若说：『有点的归你作工价。』
- 羊群生的都有点；
- 他若说：『有纹的归你作工价。』
- 羊群生的都有纹，

[字汇分析]

- אָם 00518 连接词 אם 如果、不是
- כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样
- יֹאמֶר 00559 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָמַר 说
- נִקְדָּיִם 05348 形容词，阳性复数 נִקְדָּ 有斑点的
- יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到
- שְׂכָרְךָ 7939 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳 词尾 שְׂכָר 报酬、薪资 שְׂכָר 的附属形为 שְׂכָרָ 用附属形来加词尾。
- וְנִלְדוּ 03205 连接词 וְ + 动词，Qal 完成式 3 复 נִלְדָּ 生出、出生
- כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。
- הַצֹּאֵן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאֵן 羊群
- נִקְדָּיִם 05348 形容词，阳性复数 נִקְדָּ 有斑点的

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ 00559 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ 06124 形容词，阳性复数 עֲקֻדִים 有条纹的

○ 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 作、是、成为、临到

○ 07939 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳 词尾 שְׂכָרְךָ 报酬、薪资 שְׂכָר 的附属形为 כְּתוּ; 用附属形来加词尾。

● 03205 连接词 וְ + 动词，Qal 完成式 3 复 יָלַד 生出、出生

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊群

○ 06124 形容词，阳性复数 עֲקֻדִים 有条纹的

□31:8 他若说：‘有点的归你作工价’，羊群所生的都有点；他若说：‘有纹的归你作工价’，羊群所生的都有纹。

□31:8 如果拉班说：‘有斑点的山羊当作你的工钱’，整群的羊都生下有斑点的小羊；如果他说：‘有条纹的山羊当作你的工钱’，羊群就生下有条纹的小羊。

★创世记 31 章 9 节

○ אֲבִיכֶם מִקְנֵה אֶת אֱלֹהִים וַיִּצְלַח

לִי-וַיִּתֶּן

○这样，上帝把你们父亲的牲畜(都)夺来

○赐给我了。

[字汇分析]

● לָצַח 05337 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 לָצַח 带走、夺取

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ מִקְנֵה 04735 名词, 单阳附属形 מִקְנֵה 牲畜

○ אָבִיכֶם 00001 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 赐、给 נָתַן 在 - 前面, 母音缩短变成 נָתַן。

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

□31:9 这样, 上帝把你们父亲的牲畜夺来赐给我了。

□31:9 上帝拿走你们父亲的羊群, 把它们赐给我。

★创世记 31 章 10 节

○ הִצְאֵן יְתֵם בְּעֵת וַיְהִי

○ בְּתֵלוֹם וְאָרְאָ עֵינָיו אֶשֶׁן

○ הִצְאֵן-עַל הַעֲלִים הָעֹתְדִים וְהִנֵּה

○ וּבְרָדִים: נִקְדָּים עֹקְדִים

○ 羊群交配的时候,

○ 在梦中我举目一看,

○ 看哪, 跳在羊上面的公羊

○ 都是有纹的, 有点的, 有花斑的。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 作、是、成为、临到

○ בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 עַת 时候、时刻

○ יָחַם 03179 动词, Pi'el 不定词附属形 יָחַם 变热、怀孕、配对繁殖

○ צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 צֹאן 羊群

● נָשָׂא 05375 动词, Qal 叙述式 1 单 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担 יָנִישׂא 是一个成语, 意思是「发誓」。

○ עֵינַי 05869 名词, 双阴 + 1 单词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַי, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 1 单 רָאָה Qal 看见, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ בְּתֵלֹם 02472 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תֵּלֹם 梦

● הִנֵּה 02009 连接词 הִנֵּה + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ עֲתוּדִים 06260 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עֲתוּד 公羊、首领

○ הָעֹלִים 05927 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 עָלָה 上去、上来、升高 这个分词在此作「上…去的人」解。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 צֹאן 羊群

● עֲקָדִים 06124 形容词, 阳性复数 עֲקָד 有条纹的

○ נֶקְדִים 05348 形容词, 阳性复数 נֶקְד 有斑点的

○ בְּרִדִים 01261 连接词 הִנֵּה + 形容词, 阳性复数 בְּרִד 有

花斑的

□31:10 羊配合的时候，我梦中举目一看，见跳母羊的公羊都是有纹的、有点的、有花斑的。

□31:10 “有一次，在羊群交配的季节，我做了一个梦：梦中我看见在交配的公山羊都是有斑、有纹、有点的。”

★创世记 31 章 11 节

○ לופתתהאלהיםמלאךאליויאמר

○ הגני: נאמר יעקב

○ 上帝的使者在梦中对我说：

○ 『雅各。』我说：『我在这里。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל+ 1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ מַלְאָךְ 04397 名词，单阳附属形 使者

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הֶ + 名词，阳性复数 上帝、神、神明 § 2.15, 2.20

○ בְּתִלּוּם 02472 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 梦

● יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 雅各

○ נֹאמַר 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 说

○ הַגִּנִּי 02009 的停顿型，指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 看哪

□31:11 上帝的使者在那梦中呼呼叫我说：‘雅各!’我说：‘我在这里。’

□31:11 上帝的使者在梦中说：‘雅各啊!’我回答：‘我在这里。’

★创世记 31 章 12 节

○ וַהֲרֵאָה עֵינֶיךָ נֹאשֵׂא וַיֹּאמֶר

הַצֹּאֵן-עַל הָעֹלִים הָעֲתִידִים-כָּל

○ וּבָרָדִים נִקְדָּמִים עֲקָדִים

לך: עֲשֵׂה לְבֹאֲשֶׁר-כָּל אֶתְרָאִיתִי כִּי

○他说:『你举目观看,

○所有跳在羊上面的公羊都是

○有纹的, 有点的, 有花斑的,

○凡拉班向你所作的, 我都看见了。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ נָשָׂא 05375 动词, Qal 祈使式单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ עֵינַי 05869 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼目、眼睛 双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַיִ; 用附属形来加词尾。

○ רָאָה 07200 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עֲתִידִים 06260 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עֲתִידִים 首领、公羊

○ הָעֹלִים 05927 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 הָעֹלִים 生长、上去、升高 这个分词在此作「上…去的人」解。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַצֹּאֵן 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַצֹּאֵן 羊群

● עֶקְדִים 06124 形容词，阳性复数 עֶקֶד 有条纹的

○ נֶקְדִים 05348 形容词，阳性复数 נֶקֶד 有点的

○ נֶבְרִים 01261 连接词 וְ+ 形容词，阳性复数 בְּרִד 有斑的

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ אָתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ לָבֶן 03837 专有名词，人名 לָבֶן 拉班

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做 这个分词在此作名词「做…的人」解。

○ לָהּ 09001 的停顿型，介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

□31:12 他说：‘你举目观看，跳母羊的公羊都是有纹的、有点的、有花斑的，凡拉班向你所作的，我都看见了。

□31:12 他说：‘你看，所有在交配的公山羊都是有斑、有纹、有点的。我使这事发生，因为拉班向你所做的，我都看见了。

★创世记 31 章 13 节

○ אֶל-בֵּית הָאֵל אֲנִי

○ מִצִּבְחַת שְׁמֵשׁ חַת אֲשֶׁר

○ נָדַר שָׁם לִי נְדָרֹת אֲשֶׁר

○ תִּזְאַת הָאֲרֶז-מִן צֹא קוֹם עִתָּהּ

○ מוֹלְדֶתְךָ: אֶרֶץ-אֵל וְשׁוֹב

○我是伯特利的上帝，

○你在那里曾涂油在柱子上，

○在那里向我许过愿。

○现在你要起来，离开这地，

○回你的本地去吧!」]

[字汇分析]

● אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֵל 00410 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ בַּיִת 01008 专有名词，地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○ אֵל 01008 专有名词，地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ מָשַׁח 04886 动词，Qal 完成式 2 单阳 מָשַׁח 膏抹、涂抹

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ מַצְבָּה 04676 名词，阴性单数 מַצְבָּה 柱

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָדַר 05087 动词，Qal 完成式 2 单阳 נָדַר 许愿

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ נָדַר 05088 名词，阳性单数 נָדַר 许愿

● עָתָה 06258 副词 עָתָה 现在

○ קוּם 06965 动词, Qal 祈使式单阳 קוּם 起来

○ יֵצֵא 03318 动词, Qal 祈使式单阳 יֵצֵא 出去

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הֶ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ זֹאת 02063 冠词 הֶ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת
这个

● וָשׁוּב 07725 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 וָשׁוּב
回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מוֹלֶדֶת 04138 מוֹלֶדֶת 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单
阳词尾 מוֹלֶדֶת 出生、亲人、后裔 מוֹלֶדֶת 为 Segol 名
词, 用基本型 מוֹלֶדֶת 加词尾。

□31:13 我是伯特利的上帝, 你在那里用油浇过柱子, 向我许过愿。现今你起来离开这地, 回你本地去吧! ’ ”

□31:13 我是在伯特利向你显现的上帝。你在那里立了一块石头作纪念碑, 在那上面浇了橄榄油, 并且在那里向我许愿。现在, 你要准备回你出生之地去。’ ”

★创世记 31 章 14 节

○ לֹא אָמַרְנָה וְלֹא עָשִׂינוּ לְתֵלֵךְ לְעוֹן

○ אַבְיָנוּ: בְּבֵית וְנָתַלְהָ תֵלֵךְ לָנוּ הָעוֹד

○拉结和利亚回答说:

○「在我们父亲的家里, 还有我们的分和产业吗?

[字汇分析]

● עָנָה 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阴 עָנָה I. 回答、

作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○רָחַל 07354 专有名词, 人名 רָחַל 拉结

○וּלְאָה 03812 连接词 וּ + 专有名词, 人名 לְאָה 利亚

○אָמַרְנָה 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阴 אָמַר 说

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●עוֹד הָ 05750 疑问词 הָ + 副词 עוֹד 再、仍然

○לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○חֵלֶק 02506 名词, 阳性单数 חֵלֶק 分、部分

○וְנַתְּלָהּ 05159 连接词 וּ + 名词, 阴性单数 נַתְּלָהּ 产业

○בְּבֵית 01004 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בֵּית 殿、房子、家

○אָבֵינוּ 00001 名词, 单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□31:14 拉结和利亚回答雅各说: “在我们父亲的家里还有我们可得的份吗? 还有我们的产业吗?”

□31:14 蕾洁和丽亚回答雅各: “反正我们不能从父亲继承什么。”

★创世记 31 章 15 节

○לֹאֵנָּה שְׂבִיבֵנוּ נִכְרֵי יוֹת הָלוֹא

○כִּסְפֵנוּ: אֵת אָכֹל-גַּם וַיֹּאכֵלֵם כְּרֵנוּ כִּי

○我们不是被他看作外人吗?

○因为他卖了我们, 也吞尽了我们的价值。

[字汇分析]

●לֹא הָ 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לֹא 不

○נִכְרֵי יוֹת 05237 形容词, 阴性复数 נִכְרֵי 外邦的、外国

的

○ נָחַשׁ בְּנוֹ 02803 动词, Nif'al 完成式 1 复 תִּשַׁב 视为、思想、计划、数算

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָכַרְנוּ 04376 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 1 复词尾 מָכַר 卖

○ אָכַל 00398 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אָכַל 00398 动词, Qal 不定词独立形 אָכַל 吃、吞吃

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ כֶּסֶף 03701 名词, 单阳 + 1 复词尾 כֶּסֶף 银子、钱
כֶּסֶף 为 Segol 名词, 用基本型 כֶּסֶף 加词尾。

□31:15 我们不是被他当作外人吗? 因为他卖了我们, 吞了我们的价值。

□31:15 他把我们当作外人, 卖了我们, 又吞没了卖我们的身价。

★创世记 31 章 16 节

○ מֵאֲבִינוּ אֶל־הַיָּמִים הַצֵּילָאֱשֶׁר־הָעֵשָׂר־כָּל־כִּי

○ וּלְבָנֵינוּ הוּא לָנוּ

○ עַשׂה: אֵלֶיךָ אֶל־הַיָּמִים אֲמַרְאֶשֶׁר כֹּל וְעַתָּה

○ 上帝从我们父亲所夺出来的一切财物,

○ 那就是我们和我们孩子们的。

○ 现今凡上帝所吩咐你的, 你只管做吧。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הַעֲשֵׂר 06239 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַעֲשֵׂר 财富、财产、富有

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○נָצַל 05337 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 נָצַל 拯救、抓走、夺走

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○מֵאָב 00001 介系词 מֵן + 名词, 单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● לְ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○וּלְבָנָיו 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 1 复词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנִי; 用附属形来加词尾。

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○אֱלֹהִים00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אֶל00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

○עָשָׂה06213 动词，Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

□31:16 上帝从我们父亲所夺出来的一切财物，那就是我们和我们孩子们的。现今凡上帝所吩咐你的，你只管去行吧！”

□31:16 上帝从我们父亲那里拿走的财富原是我们和我们儿女的。你就照上帝对你说的话做吧。”

★创世记 31 章 17 节

○יַעֲקֹב וַיָּקָם

הַגָּמְלִים: עַל נֹשֶׁת יִרְוֹתָת בְּנֵי-וַיִּשָּׂא

○雅各起来，

○使他的儿子们和他的妻子们都骑上骆驼，

[字汇分析]

●יָקָם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָם 起来 § 8.1

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

●נָשָׂא 05375 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנָיִם；
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

○וַאֲתָן 00853 连接词 וַ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אַת

○ וְנָשָׁיו 00802 名词，复阴 + 3 单阳词尾 אַשָּׁה 女人、妻子 אַשָּׁה 的复数为 נָשִׁים 复数附属形为 נָשִׁי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ הַגְּמָלִים 01581 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גְּמָל 骆驼
□31:17 雅各起来，使他的儿子和妻子都骑上骆驼，

★创世记 31 章 18 节

○ רָכְשׁוֹ כָּל-אֲתַת מִקְנֵהוּ-כָּל-אֲתַת וַיְנַהֵג

○ רָכְשָׁאָשָׁר

○ אֲרָם בְּפָדוֹן רָכְשָׁאָשָׁר קִנְיָנוּ מִקְנֵהוּ

○ קָנְעוּ: אֲרָצָה אָבִיו יִצְחָק-אֵל לְבוֹא

○ 又帶著他…一切牲畜和一切财物，(…处填入下下行)

○ 所得的

○ 他在巴旦亚兰所获得的牲畜和他的财富，

○ 往迦南地他父亲以撒那里去了。

[字汇分析]

● וַיְנַהֵג 05090 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָהַג 驱赶、引导、带领

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מִקְנֵהוּ 04735 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִקְנָה 牲畜 מִקְנָה 的附属形是 מִקְנֵה 用附属形来加词尾。

○ וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת

在 - 前面，母音缩短变成 אַת

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ כֶּשֶׁת 07399 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כֶּשֶׁת 所拥有的、财产 כֶּשֶׁת 的附属形也是 כֶּשֶׁת；用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ כָּשַׁף 07408 动词，Qal 完成式 3 单阳 כָּשַׁף 聚集财物

● מִקְנֵה 04735 名词，单阳附属形 מִקְנֵה 牲畜

○ קָנָה 07075 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָנָה 所得之物、财富 קָנָה 的附属形为 מִקְנֵה；用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ כָּשַׁף 07408 动词，Qal 完成式 3 单阳 כָּשַׁף 聚集财物

○ אֶרֶם פָּדָן 06307 介系词 בְּ + 专有名词，地名 אֶרֶם פָּדָן 巴旦亚兰 פָּדָן 和 אֶרֶם 两个字合起来为专有名词。

○ אֶרֶם פָּדָן 06307 专有名词，地名 אֶרֶם פָּדָן 巴旦亚兰 פָּדָן 和 אֶרֶם 两个字合起来为专有名词。

● לָבוֹא 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לָבוֹא 来到、进入 § 7.8, 9.4

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖

先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ אָרְצָהּ 00776 名词，单阴附属形 + 指示方向的 הַ
אָרֶץ 地

○ כְּנָעוֹן 03667 כְּנָעוֹן 的停顿型，专有名词，地名 כְּנָעוֹן 迦南

□31:18 又带着他在巴旦亚兰所得的一切牲畜和财物，往迦南地他父亲以撒那里去了。

□31:17-18 于是，雅各准备好，要回迦南他父亲以撒那里去。他叫儿女和妻子都骑上骆驼，赶着他所有的牲畜，带了他在美索不达米亚累积的财产，走了。

★创世记 31 章 19 节

○ צֹאנוֹ-אֶת לְגֹזֵה הַלֶּךְ וְלָבֹן

○ לְאֶבְיָהָ: אֲשֶׁר־רָתַתְּ רַפְּסִים-אֵת רְתֵל וְתִגְנוֹב

○ 拉班去剪他的羊毛，

○ 拉结偷了她父亲家中的神像。

[字汇分析]

● לָבֹן וְלָבֹן 03837 连接词 וְ + 专有名词，人名 לָבֹן 拉班

○ הִלֵּךְ 01980 动词，Qal 完成式 3 单阳 הִלֵּךְ 行走、去

○ לְגֹזֵה 01494 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 גָּזַז 剪毛

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ צֹאנוֹ 06629 名词，单阴 + 3 单阳词尾 צֹאן 羊 צֹאן
的附属形也是 צֹאן；用附属形来加词尾。

● תִּגְנוֹב 01589 动词，Qal 叙述式 3 单阴 תִּגְנוֹב 偷盗

○ רְתֵל 07354 专有名词，人名 רְתֵל 拉结

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○הַתְּרַפִּים 08655 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תְּרַפִּים 家中的神像，偶像

○אַשֶּׁר 00834 关系代名词 אַשֶּׁר 不必翻译

○לְאָבִיהָ 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾
אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אב 或 אָבִי 用附属形
来加词尾。

□31:19 当时拉班剪羊毛去了，拉结偷了他父亲家中的神像。

□31:19 拉班去剪羊毛；蕾洁趁她父亲不在家的时候偷走了她父亲的一些家族神像。

★创世记 31 章 20 节

○הָאֲרָמִי לָבָן לִבְ-אֶת יַעֲקֹב יִגְנוֹב

○הוא: בֵּרַת כִּי לוֹ הַגִּיד בְּלִי-עַל

○雅各瞒著亚兰人拉班，

○并不告诉他他要逃走。

[字汇分析]

●גִּנַּב 01589 动词, Qal 叙述式 3 单阳 גִּנַּב 偷盗 גִּנַּב
אֶת לָבָן 是一个成语，意思是「欺骗」。

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心

○לָבָן 03837 专有名词，人名 לָבָן 拉班

○הָאֲרָמִי 00761 冠词 הָ + 专有名词，族名，阳性单数
אֲרָמִי 亚兰人

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בְּלִי 01097 否定的副词 בְּלִי 没有

○ הִגִּיד 05046 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 הִגִּיד 述说、
显明

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּרַח 01272 动词, Qal 主动分词单阳 בָּרַח 穿越、
逃跑、赶快

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□31:20 雅各背着亚兰人拉班偷走了，并不告诉他，

□31:20 雅各瞒着拉班偷偷地走了。

★创世记 31 章 21 节

○ לוֹאֲשֶׁר-וַיִּבְרַח הוּא וַיִּבְרַח הוּא וַיִּבְרַח הוּא

○ תִּנְקֶרְאֶת וַיַּעֲבֹר וַיִּקָּם

○ הַגִּלְעָד: הָרַ פְּנִי-אֶת וַיֵּשֶׁם

○ 他和他所有的都逃跑。

○ 起身渡过河，

○ 面向基列山去。

[字汇分析]

● וַיִּבְרַח 01272 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּבְרַח 穿越、
逃跑、赶快

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,
母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

● קָוַם 06965 动词, Qal 叙述式 3 单阳 起来
§ 8.1

○ עָבַר 05674 动词, Qal 叙述式 3 单阳 经过、
离开、拿走、违犯

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתּ。

○ הַנָּהָר 05104 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 河

● שָׁם 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 使、置、
放

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתּ。

○ פָּנָיו 06440 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 פָּנָה פָּנִים 脸
的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנָי; 用附属形来加词尾。
3 单阳词尾 הוּ 和 י 合起来变成 הוּי。

○ הַר 02022 名词, 阳性单数 山

○ הַגְּלָעָד 01568 冠词 הַ + 专有名词, 地名 גְּלָעָד 基列
基列原意为「岩石地区」。

□31:21 就带着所有的逃跑。他起身过大河，面向基列山行去。

□31:21 他带着他所有的一切，匆匆忙忙地走，渡过了幼发拉底河，往
基列山区前进。

★创世记 31 章 22 节

○ הַשָּׁלִישִׁי בַיּוֹם לָלֶכֶן וַיָּגֵד

○ יַעֲקֹב: בָּרַח כִּי

○到第三日，有人告诉拉班

○雅各逃跑了。

[字汇分析]

● נִגַּד 05046 动词, Hof' al 叙述式 3 单阳 נִגַּד 述说、
显明

○ לָבָן 03837 介系词 לְ + 专有名词, 人名 לָבָן 拉班

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

יּוֹם 日子、时候

○ שְׁלִישִׁי 07992 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שְׁלִישִׁי 三
分之一、序数的「第三」

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּרַח 01272 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּרַח 穿越、
逃跑、赶快

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

□31:22 到第三日, 有人告诉拉班: “雅各逃跑了。”

□31:22 过了三天, 有人告诉拉班, 说雅各逃走了。

★创世记 31 章 23 节

○ אֶתְרֵי וַיִּרְדֵּף עִמּוֹ אֶת־יוֹאָב וַיִּקַּח

○ יָמִים בְּעַת צָרָה

○ הַגִּלְעָד: בָּהָר אֲחֵי וַיִּדְבֹּק

○ 他(指拉班)带领跟著他的众弟兄去追赶他(指雅各)

○ 七日的路程,

○ 在基列山就追上了他。

[字汇分析]

● וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקַּח 拿、取

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ אֶתְיוֹ 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אֶתְיוֹ 兄弟 אֶתְיוֹ
的复数为 אֶתְיוֹם, 复数附属形为 אֶתְיוֹי 用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוֹ。

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

○ וַיִּרְדֵּף 07291 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּרְדֵּף 追求、追

○ אַחֲרָיו 00310 介系词 אַחֲרֵ + 3 单阳词尾 אַחֲרֵ 后来、跟著、接著 אַחֲרֵ 用附属形 אַחֲרָי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● דֶּרֶךְ 01870 名词, 单阳附属形 דֶּרֶךְ 道路

○ שֶׁבַע־בָּעֵה 07651 名词, 单阴附属形 שֶׁבַע־בָּעֵה 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

● וַיִּדְבֶּק 01692 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיִּדְבֶּק 紧紧跟随、黏住、赶上

○ תּוֹאֵ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 תּוֹאֵ 不必翻译

○ בְּהַר 02022 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 בְּהַר 山

○ הַגִּלְעָד 01568 冠词 הַ + 专有名词, 地名 הַגִּלְעָד 基列基列原意为「岩石地区」。

□31:23 拉班带领他的众弟兄去追赶，追了七日，在基列山就追上了。

□31:23 拉班带着他的族人一起去追雅各。他们追了七天才在基列山区追上雅各。

★创世记 31 章 24 节

○ תִּלְלָהּ בַּתְּלִים אֲרָמִי לְבֹן־אֵל אֱלֹהִים וַיָּבֵא

○ לָהּ שָׂמָר לוֹ וַיֹּאמֶר

○ רַע־עַד מְטוֹב יַעֲקֹב־עִם תִּדְבֹר־פֶּן

○ 上帝夜间在梦中来到亚兰人拉班那里，

○ 对他说：「你要小心，

○ 不可与雅各说好说歹。」

[字汇分析]

● וַיָּבֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בוא 来到、进入

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ לְבֹן 03837 专有名词, 人名 לְבֹן 拉班

○ הָאֲרָמִי 00761 冠词 הָ + 专有名词, 族名 הָאֲרָמִי 亚兰人

○ בְּתֵלָם 02472 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 תֵּלָם 梦

○ הַלַּיְלָה 03915 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לַיְלָה 夜晚

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○ לֹוּ 09001 介系词 לֹוּ + 3 单阳词尾 לֹוּ 给、往、向、到、归属於

○ שָׁמַר 08104 动词, Nif'al 祈使式单阳 שָׁמַר 遵守、保护、小心

○ לְהָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 דָּבַר 讲

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ מְטוֹב 02896 介系词 מִן + 形容词, 阳性单数 מְטוֹב 好的、令人愉悦的

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○רַע 07451 的停顿型，形容词，阳性单数 רַע 坏的、恶的

□31:24 夜间，上帝到亚兰人拉班那里，在梦中对他说：“你要小心！不可与雅各说好说歹。”

□31:24 当天晚上，上帝在拉班梦中向他显现，对他说：“你要小心！不可随便威胁雅各。”

★创世记 31 章 25 节

○יַעֲקֹב־בֵּאת לָבוֹן וַיִּשָׁג

○הִרְבָּה אֶהְלוּ־אֶת תַּקַּע וַיַּעֲקֹב

○הַגִּלְעָד: בְּהַר אֶחָיו־אֶת תַּקַּע וּלְבוֹן

○拉班追上雅各。

○雅各在山上支搭他的帐棚；

○拉班和他的众弟兄(也)在基列山上支搭帐棚。

[字汇分析]

●גַּשׁ 05381 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 גַּשׁ 追上、得到、及於

○לָבוֹן 03837 专有名词，人名 לָבוֹן 拉班

○תַּקַּע 00853 受词记号 תַּקַּע 不必翻译 תַּקַּע 在 - 前面，
母音缩短变成 תַּקַּע。

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

●וַיַּעֲקֹב 03290 连接词 וַיַּעֲקֹב + 专有名词，人名 וַיַּעֲקֹב 雅各

○תַּקַּע 08628 动词，Qal 完成式 3 单阳 תַּקַּע 吹、敲击

○תַּקַּע 00853 受词记号 תַּקַּע 不必翻译 תַּקַּע 在 - 前面，
母音缩短变成 תַּקַּע。

○אֶהְלוּ 00168 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אֶהְלוּ 帐棚、

帐篷 אָהֶל 为 Segol 名词, 用基本型 אָהֶל 变化成 אָהֶל 加词尾。

○ בְּהָרַיִם 02022 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָרַיִם 山 加冠词时, 根音的母音拉长变为 בְּהָרַיִם

● וּלְבָנָיו 03837 连接词 וְ + 专有名词, 地名 לְבָנָיו 拉班

○ תִּקְעוּ 08628 动词, Qal 完成式 3 单阳 תִּקְעוּ 支搭、敲击

○ אָתָּה 00854 受词记号 אָתָּה 跟 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○ אָחֵיוֹ 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָחָה 兄弟 אָחָה 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

○ בְּהָרַיִם 02022 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 הָרַיִם 山

○ הַגִּלְעָד 01568 冠词 הַ + 专有名词, 地名 גִּלְעָד 基列基列原意为「岩石地区」。

□31:25 拉班追上雅各。雅各在山上支搭帐篷；拉班和他的众弟兄也在基列山上支搭帐篷。

□31:25 那时雅各在山上扎营；拉班和他的亲人在基列山区扎营。

★创世记 31 章 26 节

○ וַיֹּאמֶר עֲשֵׂיתָ מָה לִּי עָקֹב לְבָנָיו וַיֹּאמֶר

לְבָבִי אֶת נַסְתָּגְךָ

תָּרַב:כֵּשׁ בְּיָדַי בְּנֹתֵי אֶת וְתַנְהִיגְךָ

○拉班对雅各说:「你做的是甚么事呢?

○你瞒著我,

○把我的女儿们带走, 如同被刀剑掳去。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○ לָבוֹן 03837 专有名词，人名 לָבוֹן 拉班

○ לְיַעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ מֶה מָה 04100 疑问副词 מֶה מָה 什么

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

● גָּנַב 01589 动词，Qal 叙述式 2 单阳 גָּנַב 偷盗
לְבוֹ אֶת גָּנַב 是一个成语，意思是「欺骗」。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ לִבָּב 03824 名词，单阳 + 1 单词尾 לִבָּב 心 לִבָּב 的
附属形为 לִבָּב 用附属形来加词尾。

● נָהַג 05090 动词，Pi'e1 叙述式 2 单阳 נָהַג 带走、
驱赶、引导

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ בָּת 01323 名词，复阴 + 1 单词尾 בָּת 女儿 בָּת 的
复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בָּנוֹת；用附属形 + יֵ + 词
尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ שָׁבַח 07617 介系词 כִּי + 动词，Qal 被动分词，复
阴附属形 שָׁבַח 掳掠、俘虏

○ חֶרֶב 02719 的停顿型，名词，阴性单数 חֶרֶב 刀、
刀剑

□31:26 拉班对雅各说：“你作的是什么事呢？你背着我偷走了，又把
我的女儿们带了去，如同用刀剑掳去的一般。

□31:26 拉班对雅各说：“你为什么瞒着我，把我的女儿当作俘虏一样
带走呢？”

★创世记 31 章 27 节

○ אֲתִי וְתַגְנוֹב לְבָרִית נִחַבְתָּ לְמָה

○ לִי הִגַּדְתָּ-וְלֹא

○ בְּכַנּוּרֵי בֵּית רִיבְשֵׁי הַיִּפְכָּשׁ מִתְתַּאֵשׁ לְתֶרֶךְ

○ 你为甚么暗暗地逃跑，瞒著我，

○ 并不告诉我，

○ 让我欢乐、唱歌、击鼓、弹琴送你走？

[字汇分析]

● לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么 לְמָה 的意思是「为什么」。

○ תִּבָּא 02244 动词，Nif'al 完成式 2 单阳 תִּבָּא Nif'al 隐藏自己，Qal 隐藏、撤退

○ לְבָרִית 01272 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 בָּרַח 穿越、逃跑、赶快

○ וְתַגְנוֹב 01589 动词，Qal 叙述式 2 单阳 תַּגְנוֹב 偷盗、偷窃 此处指「欺骗」之意。

○ אֲתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַת 不必翻译

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הִגַּדְתָּ 05046 动词，Hif'il 完成式 2 单阳 הִגַּדְתָּ 述说、显明

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

● אֶשְׁלַחְךָ 07971 动词，Pi'el 叙述式 1 单 + 2 单阳 词尾 אֶשְׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ שִׂמְחָה 08057 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 שִׂמְחָה 欢喜、喜乐

○ 07892 וּבְשָׂרִים 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性复数 שָׂרִים 唱歌、歌

○ 08596 תִּתְּךָ 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 תִּתְּךָ 铃鼓、手鼓

○ 03658 וּבְכִנּוֹר 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 כִּנּוֹר 琴、竖琴

□31:27 你为什么暗暗地逃跑, 偷着走, 并不告诉我, 叫我可以欢乐、唱歌、击鼓、弹琴地送你回去?

□31:27 为什么瞒着我, 一声不响溜走呢? 要是你通知我一声, 我一定会欢欢喜喜地送你走, 用铃鼓、竖琴伴着歌唱欢送你。

★创世记 31 章 28 节

○ וּלְבָנֹתַי לְבָנֵי לְנִשְׁ קַנְטָשׁ תְּנִי וְלֵא

○ עֲשׂוּהָ סִפְלַת עֵתָהּ

○ 又不容我与我的孙儿们和我的女儿们亲嘴?

○ 你所做的真是愚昧!

[字汇分析]

● 03808 וְלֵא 连接词 וְ + 否定的副词 לֵא 不

○ 05203 וְנָטַשׁ תְּנִי 动词, Qal 完成式 2 单阳 + 1 单词尾 נָטַשׁ 允许

○ 05401 וְלִנְשֵׁי ק 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 וְנָטַשׁ 亲嘴、放一起

○ 01121 וְלְבָנֵי 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 1 单词尾 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员 בָּנִים 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ 01323 וְלְבָנֹתַי 的停顿型, 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阴 + 1 单词尾 בָּנוֹת 女儿 בָּנוֹת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בָּנוֹת; 用附属形 + י + 词尾。1 单

词尾 י + י 合起来变成 י_。

● עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ סָכַל 05528 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 סָכַל 是愚昧的

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

□31:28 又不容我与外孙和女儿亲嘴, 你所行的真是愚昧!

□31:28 你这样做太傻了, 连让我亲亲我外孙和女儿, 向他们道别的机会都没有。

★创世记 31 章 29 节

○ רָעַעְמָכֶם לַעֲשׂוֹת יָדִי לְאֵל-יְשׁוּ

לְאמֹר אֵלַי אָמַר אֱמֶשׂ אֲבִיכֶם וְאֵלֵהִי

לְרָהֳמָר

רָע: עַד מְטוֹב יַעֲקֹב-עִם מִדְּבַר

○我手中原有能力加害你,

○只是你父亲的上帝昨夜对我说:

○『你要小心,

○不可与雅各说好说歹。』

[字汇分析]

● יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是 יֵשׁ 在 - 前面, 母音缩短变成 יֵשׁ。

○ אֵל 00410 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ יָד 03027 名词, 单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做 § 9.4, 11.7

○ עִם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟、向

○ רָע 07451 的停顿型, 名词, 阳性单数 רָע 灾难、

邪恶、痛苦、不幸

● אֶל־הֵי 00430 连接词 וְ + 名词，复阳附属形
上帝、神、神明

○ אָב־בְּכֶם 00001 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ אָמָשׁ 00570 副词 אָמָשׁ 昨天、昨夜

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ אֶמַר־ 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אֶמַר אֶמַר 说

● אֶשְׁמֶר 08104 动词，Nif'al 祈使式单阳 אֶשְׁמֶר 遵守、保护、小心

○ אֶל־ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● אֶדְבַר 01696 介系词 מִן + 动词，Pi'e1 不定词附属形 אֶדְבַר 讲

○ אֶעֱמֵךְ 05973 介系词 עִם 跟

○ אֶעֱקֹב 03290 专有名词，人名 אֶעֱקֹב 雅各

○ אֶטוֹב־ 02896 介系词 מִן + 形容词，阳性单数 אֶטוֹב 美好的、美善的

○ אֶעֱדֵךְ 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ אֶרַע־ 07451 的停顿型，形容词，阳性单数 אֶרַע 邪恶的、灾祸的

□31:29 我手中原有能力害你，只是你父亲的上帝昨夜对我说：‘你要小心！不可与雅各说好说歹。’

□31:29 本来我有办法伤害你，但昨天晚上，你父亲的上帝警告我，不许我随便威胁你。

★创世记 31 章 30 节

○ הֲלַכְתָּ הַלַּיְלָה תִּחְזָע

○ אָבִיךָ לְבֵיתִי נִכְסְפָתָה נִכְסֵי-ךָ כִּי

○ אָלֶיךָ אֵת-נִגְבְּתְךָ לָמָּה

○ 现在你…离去，(…处填入下行)

○ 因太思念你父家而

○ 为甚么又偷了我的神呢？」

[字汇分析]

● הֲלַכְתָּ 06258 连接词 הַ + 副词 עָתָּה 现在

○ הִלָּךְ 01980 动词，Qal 不定词独立形 הִלָּךְ 行走、去

○ הִלַּכְתָּ 01980 动词，Qal 完成式 2 单阳 הִלַּכְתָּ 行走、去

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּסַף 03700 动词，Nif'al 不定词独立形 כָּסַף 渴想、期待、希望

○ כָּסַפְתָּה 03700 动词，Nif'al 完成式 2 单阳，长写法 כָּסַף 渴想、期待、希望

○ לְבַיִת 01004 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִיךָ 用附属形来加词尾。

● לָמָּה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。

○ גָּנַב 01589 动词, Qal 完成式 2 单阳 גָּנַב 偷盗

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אֱלֹהֵי 00430 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

□31:30 现在你虽然想你父家, 不得不去, 为什么又偷了我的神像呢?”

□31:30 我了解你思乡心切, 要回家, 但是为什么偷了我的家族神像呢?”

★创世记 31 章 31 节

○ לָקַח וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעַן

○ אָמַרְתִּי כִּי יִרְאֶתִי כִּי

○ מַעֲמִי: בְּנוֹת־יִשְׂרָאֵל תִּגְזַלְפוּן

○ 雅各回答拉班说:

○ 「因为我害怕, 我说,

○ 恐怕你把你的女儿从我这里夺去。

[字汇分析]

● עָנָה 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לָקַח 03837 介系词 לְ + 专有名词, 人名 לָקַח 拉班

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִרְאֶתִי 03372 动词, Qal 完成式 1 单 יִרְאֶתִי 敬畏、害怕

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 1 单 אָמַר 说

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ גָּזַל 01497 动词，Qal 未完成式 2 单阳 גָּזַל 抢夺、
抢掠

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ בָּת 01323 名词，复阴 + 2 单阳词尾 בַּת 女儿 בַּת
的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；用附属形 + י +
词尾。

○ מִן 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם + 1 单词尾 עִם
跟、向

□31:31 雅各回答拉班说：“恐怕你把你的女儿从我夺去，所以我逃跑。

□31:31 雅各回答：“我一想到你可能用武力从我手里抢走你的女儿，
就非常害怕。

★创世记 31 章 32 节

○ אֶל־הֵיךָ־אֶת־תַּמְצָאֵשֶׁר עִם

○ תִּהְיֶה לֵא

○ לְךָ־תִקַּח עִמָּדֵי מָה לְךָ־הַכֹּר אֲחֵינוּ נָגַד

○ אֲנַבְתָּם: רָחַל כִּי יִעַקֹּב יָדַע־וְלֵא

○ 你在谁那里搜出你的神，

○ 就不容谁存活，

○ 当著我们的众弟兄你认一认，就拿去。」

○ 雅各不知道拉结偷了它们。

[字汇分析]

● עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ מָצָא 04672 动词，Qal 未完成式 2 单阳 מָצָא 找到

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○אָלֵהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָלֵהִים 上帝、神、神明 אָלֵהִים 为复数，复数附属形为 אָלֵהִי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תָּהָה 02421 动词，Qal 未完成式 3 单阳 תָּהָה 活

●נֶגֶד 05048 介系词 נֶגֶד 对面、在…之前

○אָחֵינוּ 00251 名词，复阳 + 1 复词尾 אָחֵנוּ 兄弟 אָחֵנוּ 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○נָכַר 05234 动词，Hif' il 祈使式单阳 נָכַר 承认、认识

○לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○מָּה 04100 疑问代名词 מָּה מָּה 什么

○עִמָּד 05978 介系词 עִמָּד + 1 单词尾 עִמָּד 跟

○וְ 03947 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 וְ לקח 拿、取

○לָּ 09001 介系词 לָּ 的停顿型，介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יָדַע 03045 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לַחֲתָן 07354 专有名词，人名 **לַחֲתָן** 拉结

○גָּנַב 01589 动词，Qal 完成式 3 单阴 + 3 复阳
词尾 **גָּנַב** 偷盗

□31:32 至于你的神像，你在谁那里搜出来，就不容谁存活，当着我们的众弟兄你认一认，在我这里有什么东西是你的，就拿去。”原来雅各不知道拉结偷了那些神像。

□31:32 但是，你在谁身上搜出神像，谁就该死；在亲人面前，如果你认出有什么东西是你的，就拿回去。”原来雅各不晓得蕾洁偷了她父亲拉班的一些神像。

★创世记 31 章 33 节

○לָאָה וּבְאֵתְּהָל יַעֲקֹב בָּאֵתְּהָל לְבִן וַיְבִיא

○מִצָּא וְלֹאֵהָאֵמָתָת שֵׁת וּבְאֵתְּהָל

○רַחֵל: בָּאֵתְּהָל וַיְבִיא לָאָה מֵאֵתְּהָל וַיִּצָּא

○拉班进了雅各的帐棚、利亚的帐棚，

○并两个使女的帐棚，都没有搜出来，

○他从利亚的帐棚出来，进了拉结的帐棚。

[字汇分析]

●וַיְבִיא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **בוא** 来到、进入

○לְבִן 03837 专有名词，人名 **לְבִן** 拉班

○בְּאֵתְּהָל 00168 介系词 **בְּ** + 名词，单阳附属形 **אֵתְּהָל** 帐棚、帐蓬

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 **יַעֲקֹב** 雅各

○וּבְאֵתְּהָל 00168 连接词 **וְ** + 介系词 **בְּ** + 名词，单阳附属形 **אֵתְּהָל** 帐棚、帐蓬

○לָאָה 03812 专有名词，人名 **לָאָה** 利亚

●וּבְאֵתְּהָל 00168 连接词 **וְ** + 介系词 **בְּ** + 名词，单阳附属形 **אֵתְּהָל** 帐棚、帐蓬

○ וַיִּשְׁתַּחֲוֶינָהּ 08147 名词, 双阴附属形 וַיִּשְׁתַּחֲוֶינָהּ 数目的「二」

○ אֲמָהָת 00519 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 אֲמָהָת 婢女

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מָצָא 04672 动词, Qal 完成式 3 单阳 מָצָא 找到

● יָצָא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去

○ אֹהֶל מִאֵהָל 00168 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐棚、帐蓬

○ לֵאָה 03812 专有名词, 人名 לֵאָה 利亚

○ וַיָּבֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיָּבֹא 来到、进入

○ אֹהֶל מִבְּיָא 00168 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐棚、帐蓬

○ רָחֵל 07354 专有名词, 人名 רָחֵל 拉结

□31:33 拉班进了雅各、利亚并两个使女的帐棚, 都没有搜出来, 就从利亚的帐棚出来, 进了拉结的帐棚。

□31:33 拉班进入雅各的帐棚搜查, 接着又到丽亚和两个女奴的帐棚, 却找不到什么; 于是他进蕾洁的帐棚。

★创世记 31 章 34 节

הַתְּרָפִים-אֶת לַקְּתָה וְרָחֵל

עֲלֵיהֶם וַתֵּשֶׁב הַגָּמֶל בְּכִרְתֹּשׁ מָם

הָאֹהֶל-כָּל-אֶת לְבֹנֵימִשׁ

מָצָא: וְלֹא

○拉结取了神像

○把它们藏在骆驼的驮篓里, 便坐在它们上头。

○拉班摸遍了那帐棚,

○并没有找到。

[字汇分析]

● וְרָחֵל 07354 连接词 וְ + 专有名词, 人名 וְרָחֵל 拉结

○ לקחה 03947 动词, Qal 完成式 3 单阴 לקח 拿、取

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 את。

○ פִּימֹתָי 08655 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 פִּימֹתָי 家中的神像, 偶像

● שָׁמַעְתִּי 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阴 + 3 复阳词尾 שָׁמַעְתִּי 使、置、放

○ כָּבֹד 03733 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 כָּבֹד 鞍子、轿子、竹架

○ גָּמַל 01581 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גָּמַל 骆驼

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ עָלֵיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלֵי 来加词尾。

● מִשַׁשׁ 04959 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 מִשַׁשׁ 感觉、摸索

○ לָבָן 03837 专有名词, 人名 לָבָן 拉班

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 את。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֹהֶל 00168 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֹהֶל 帐篷、帐篷

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְלֹא 不

○מצא 04672 动词, Qal 完成式 3 单阳 מצא 找到

□31:34 拉结已经把神像藏在骆驼的驮篓里, 便坐在上头。拉班摸遍了那帐棚, 并没有摸着。

□31:34 蕾洁把那些家族神像藏在骆驼鞍的袋子里, 自己坐在那上面。拉班找遍了帐棚, 找不出什么。

★创世记 31 章 35 节

○אָדֹנָי בְּעֵינַי יִתֶּר-אֶל אֲבִיָּהָא לְנִתְּאֵל וְנִתְּאֵל אָמַר

○מִפְּנֵיךְ לְקוּם אוֹכֵל לֹא כִּי

○לִי נְשִׂים דְרָךְ-כִּי

○הִתְרַפִּים: אֶת מִצָּא וְלֹא וְנִתְּפֵשׁ

○她对她父亲说:「求我主不要生气,

○我…不能在你面前起来。」(…处填入下行)

○因女人的月事,

○这样, 拉班搜寻, 却找不到神像。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○יְהָאָב 00001 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 这个字配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○יִתֶּר 02734 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִתֶּר 发怒、燃烧

○בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 עֵין 眼目、眼睛

○אָדֹנָי 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָדֹנָי 主人 אָדֹנָי 的附属形为 אָדֹנָי; 用附属形来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל יָכֹל 03201 动词, Qal 未完成式 1 单 יָכֹל 能够

○ לָקוּם 06965 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 קוּם 起来

○ מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 פְּנֵה פְּנֵה 脸 פְּנֵה 的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。 § 5.3, 3.10

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דֶּרֶךְ 01870 名词, 单阳附属形 דֶּרֶךְ 道路

○ נָשִׁים 00802 名词, 阴性复数 נָשִׁים 女人、妻子

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

● תָּפַשׁ 02664 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 תָּפַשׁ 寻求、考察

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מָצָא 04672 动词, Qal 完成式 3 单阳 מָצָא 找到

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַתְּרַפִּים 08655 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַתְּרַפִּים 家中的神像, 偶像

□31:35 拉结对她父亲说：“现在我身上不便，不能在你面前起来，求我主不要生气。”这样，拉班搜寻神像，竟没有搜出来。

□31:35 蕾洁对父亲说：“请你不要生气。我刚在经期，不便在你面前站起来。”拉班到处搜查，却找不到他的家族神像。

○ בָּלָבוּ וַיִּתְּרָב לַיַּעֲקֹב וַיִּתְּרָב

○ לָלָבוּ וַיִּאָמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲוֹן

○ חָטְאֵתִי מִהַפְשֵׁעַי-מֵהָ

○ אֶתְרָבִי: דְּלִקְתָּ כִּי

○ 雅各就发怒斥责拉班，

○ 雅各回答拉班说：

○ 「我的过犯是甚么？我的罪恶是甚么？」

○ 你竟这样火速地追我？

[字汇分析]

● 02734 וַיִּתְּרָב 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 תָּרָה
发怒、燃烧

○ 03290 לַיַּעֲקֹב 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ 07378 וַיִּתְּרָב 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָיַב
争辩、发怨言

○ 03837 בָּלָבוּ 介系词 בְּ + 专有名词，人名 לָבוּ 拉班

● 06030 וַיַּעֲוֹן 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָוָה I. 回答、
作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I,
IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ 03290 יַעֲקֹב 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ 00559 וַיִּאָמֶר 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ 03837 לַלָּבוּ 介系词 לְ + 专有名词，人名 לָבוּ 拉班

● 04100 מֵהָ 疑问代名词 מֵהָ 什么

○ 06588 פְּשָׁעַי 名词，单阳 + 1 单词尾 פָּשַׁע 背叛、过
犯 פָּשַׁע 为 Segol 名词，用基本型 פָּשַׁע 加词尾。

○ 04100 מֵהָ 疑问代名词 מֵהָ 什么

○ 02403 חָטְאֵתִי 名词，单阴 + 1 单词尾 חָטְאֵת 罪 חָטְאֵת

的附属形为 תַּטְּאָת 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דָּלַקְתָּ 01814 动词, Qal 完成式 2 单阳 דָּלַק 烧、狂热追求

○ אַתְּרִי 00310 的停顿型, 介系词 אַתְּר + 1 单词尾 אַתְּר 后来、跟著、接著 אַתְּר 用附属形 אַתְּרִי 加词尾。

1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

□31:36 雅各就发怒斥责拉班说：“我有什么过犯，有什么罪恶，你竟这样火速地追我？”

□31:36 于是，雅各怒气冲冲地责问拉班：“我到底犯了什么罪，犯了什么法，你竟来追赶我？”

★创世记 31 章 37 节

○ כָּל־כֶּל־אֲמוֹשׁ שֶׁ־תָּ־כִּי

○ בֵּיתְךָ־כָּל־י מִכָּל־מְצָאֵת־מֶה

○ וְאַתְּ־אֲחִי נֶגְדַ כִּי־שָׁיִם

○ שְׁנֵינוּ בֵּין וְיֹכִיחוּ

○ 你摸遍了我一切的家具，

○ 甚么是属于你家中的呢？

○ 可以放在你的弟兄和我弟兄面前，

○ 让他们在我们两造之间断是非。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָשַׁשׁ 04959 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 מָשַׁשׁ 感觉、摸索

○ אָתּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ כָּלִי 03627 名词，复阳 + 1 单词尾 לִי 器皿、器械、器具 כָּלִי 的复数为 כָּלִים 复数附属形为 כָּלֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י。

● מה מָה 04100 疑问代名词 מה מָה 什么

○ מָצָא 04672 动词，Qal 完成式 2 单阳 מָצָא 找到

○ מִן 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִן 全部、整个、各

○ כָּלִי 03627 名词，复阳附属形 כָּלֵי 器皿、器械、器具

○ בֵּיתָךְ 01004 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֵּיתָךְ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֵּית 殿、房子、家 בֵּית 的附属形为 בֵּיתֶךָ 用附属形来加词尾。

● שָׁם 07760 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁם 使、置、放

○ פֹּה 03541 副词 פֹּה 这里、这样

○ נֶגֶד 05048 介系词 נֶגֶד 对面、在…之前

○ אָחֵי 00251 名词，复阳 + 1 单词尾 אָחֵי 兄弟 אָחֵי 的复数为 אָחִים 复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י。

○ אָחֵיךָ 00251 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָחֵיךָ 兄弟 אָחֵיךָ 的复数为 אָחִים 复数附属形为 אָחֵיךָ 用附属形来加词尾。

● וְיֹכֵחַ 03198 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈愿式 3 复阳 וְיֹכֵחַ 断定是非、判断、证明

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○שָׁנַיִם 08147 形容词，双阳 + 1 复词尾 שָׁנַיִם 数目的「二」 שָׁנַיִם 为双数，双数附属形为 שָׁנַיִם；用附属形来加词尾。

□31:37 你摸遍了我一切的家具，你搜出什么来呢？可以放在你我弟兄面前，叫他们在你我中间辨别辨别。

□31:37 你已经搜遍了我所有的行李，到底找到你家里的东西没有？拿出来，摆在你我亲人面前，让大家判断你我之间谁是谁非。

★创世记 31 章 38 节

○עִמָּךְ אָנֹכִי שְׁנַיִם עָשָׂר שָׁנִים זֶה

○שָׁנַיִם לֹא נִעְזַבְתָּהּ לִי

○אֶקְלָתִי לֹא צִאֲנָךְ וְאֵילִי

○我跟著你这二十年，

○你的母羊、你的母山羊没有掉过胎。

○你群中的公羊，我没有吃过；

[字汇分析]

●זֶה 02088 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○עָשָׂר שָׁנִים 06242 名词，阳性复数 עָשָׂר שָׁנִים 数目的「二十」

○שְׁנַיִם 08141 名词，阴性单数 שְׁנַיִם 年

○אָנֹכִי 00595 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○עִמָּךְ 05973 עִמָּךְ 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

●רֶחֶל 07353 名词，复阴 + 2 单阳词尾 רֶחֶל 母羊 רֶחֶל 虽为阴性，复数有阳性形式 רֶחֶלִים 复数附属形为 רֶחֶלִי(未出现)；用附属形来加词尾。

○וְעִזָּךְ 05795 连接词 וְ + 名词，复阴 + 2 单阳词尾 עִז 山羊、母羊、羊羔 的复数为 עִזִּים，复数附属形为 עִזִּי(未出现)；用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁפְלוּ 07921 的停顿型, 动词, Qal 完成式 1 单
שָׁפְלוּ 丧子、流产

● אֵילִין 00352 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 אֵילִין 公
羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ צֹאן 06629 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 צֹאן 羊群
צֹאן 的附属形也是 צֹאן; 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַלְתִּי 00398 的停顿型, 动词, Qal 完成式 1
单 אָכַלְתִּי 吃、吞吃

□31:38 我在你家这二十年, 你的母绵羊、母山羊没有掉过胎。你群中的
公羊, 我没有吃过;

□31:38 我在你家里这二十年, 你的绵羊或山羊没有掉过胎; 你的山羊,
我一只也没吃过。

★创世记 31 章 39 节

○ אֲלֶיךָ הֵבֵאתִי לֹא טְרֵפָה

○ אֶת טְנֵה אֲנִי

○ לֵילָה: וַגִּבַּתִּי יוֹם וַגִּבַּתִּי בִקְשָׁה מִיָּדִי

○ 被撕裂的, 我没有带来给你,

○ 是我自己赔偿损失。

○ 无论是白日被偷的, 是黑夜被偷的, 你都从我手中索要。

[字汇分析]

● טְרֵפָה 02966 名词, 阴性单数 טְרֵפָה 撕碎的东西

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הֵבֵאתִי 00935 动词, Hif'il 完成式 1 单 הֵבֵאתִי 带来、
领进

○ אֶלְךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、

往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。

● אָנֹכִי 00595 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ אָתְּטָהּ 02398 动词, Pi'e1 情感的未完成式 1 单 + 3 单阴词尾 אָתְּטָהּ 犯罪、献赎罪祭、得洁净

● מִיָּדִי 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי; 用附属形来加词尾。

○ תִּבְקַשׁ נָהּ 01245 动词, Pi'e1 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阴词尾 תִּבְקַשׁ 渴求、寻找

○ יִגְנַבְתִּי 01589 动词, Qal 被动分词, 单阴附属形 יִגְנַב 偷盗

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ ויִגְנַבְתִּי 01589 连接词 וְ + 动词, Qal 被动分词, 单阴附属形 יִגְנַב 偷盗

○ לַיְלָהּ 03915 לַיְלָהּ 的停顿型, 名词, 阳性单数 לַיְלָהּ לַיְלָהּ 夜晚

□31:39 被野兽撕裂的, 我没有带来给你, 是我自己赔上。无论是白日, 是黑夜, 被偷去的, 你都向我索要。

□31:39 被野兽撕裂的羊, 我并没有带去给你看, 来证明错不在我, 却都由我自己赔偿。无论白天黑夜, 羊被偷了, 你都要我赔偿。

★创世记 31 章 40 节

○ בַּלַּיְלָהּ וְקָרַח ה' רָב אֶכְלָנִי בַיּוֹם הַיּוֹמִי

○ עֵינַיִם שְׁנָתִי וְתִדַּד

○我常是这样: 白日干热, 黑夜寒霜吞吃我,

○使我的眼睛不得睡觉。

[字汇分析]

● הִיָּהּ 01961 动词, Qal 完成式 1 单 הִיָּהּ 作、是、

成为、临到

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
יוֹם 日子、时候

○ אָכַל 00398 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾
אָכַל 吃、吞吃

○ הַרְבָּ 02721 名词, 阳性单数 הַרְבָּ 热气、干燥、炎热

○ וְקָרָח 07140 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְקָרָח 冰

○ בַּלַּיְלָה 03915 的停顿型, 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

● וַיֵּזַב 05074 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַיֵּזַב 游走、离开

○ שָׁנָא שָׁנָה 08142 名词, 单阴 + 1 单词尾 שָׁנָה 睡觉
שָׁנָה 的附属形为 שָׁנָה 用附属形来加词尾。

○ מֵעֵינַי 05869 的停顿型, 介系词 מִן + 名词, 双阴 + 1 单词尾 עֵינַי 眼目、眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

□31:40 我白日受尽干热, 黑夜受尽寒霜, 不得合眼睡着, 我常是这样。

□31:40 我常常白天受尽炎日的煎熬, 夜间受尽寒霜的侵袭, 整夜不得好睡。

★创世记 31 章 41 节

○ בְּבֵיתְךָ שָׁנָה עָשָׂה רִים לִי-זָהָה

○ בְּנִתְיָרְבֶשֶׁתִּי נוֹשָׂה עָשָׂה רַחֵם-אֶת-בְּעַבְדְּךָ

○ בְּצִאְנֶךָ שָׁנַיִם וְשָׁשׁ

○ מֵאַיִם: עָשָׂה רַחֵם-אֶת-יְאֹתָוּתְךָ לְרַחֵם

○我这两十年在你家里,

○为你的两个女儿服事你十四年，

○为你的羊群服事你六年，

○你十次改了我的工价。

[字汇分析]

● **זָה** 02088 指示形容词，阳性单数 **זָה** 这个

○ **לִי** 09001 介系词 **לְ** + 1 单词尾 **לִי** 给、往、向、到、归属於

○ **עָשָׂרִים** 6242 名词，阳性复数 **עָשָׂרִים** 数目的「二十」

○ **שָׁנָה** 08141 名词，阴性单数 **שָׁנָה** 年

○ **בְּבֵיתָךְ** 01004 **בְּבֵיתָךְ**的停顿型，介系词 **בְּ** + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 **בֵּית** 殿、房子、家 **בֵּית** 的附属形为 **בֵּית**；用附属形来加词尾。 § 3.2

● **עָבַדְתָּךְ** 05647 动词，Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 **עָבַד** 工作、服事

○ **אַרְבַּע** 00702 名词，单阳附属形 **אַרְבַּעָה** 数目的「四」

○ **עָשָׂרֵךְ** 6240 名词，阴性单数 **עָשָׂרֵךְ** 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ **שָׁנָה** 08141 名词，阴性单数 **שָׁנָה** 年

○ **בְּשֵׁתַיִם** 08147 介系词 **בְּ** + 名词，双阴附属形 **שֵׁתַיִם** 数目的「二」

○ **בָּנוֹתֶיךָ** 01323 名词，复阴 + 2 单阳词尾 **בַּת** 女儿 **בַּת** 的复数为 **בָּנוֹת**，复数附属形为 **בָּנוֹת**；用附属形 + **י** + 词尾。

● **שֵׁשֶׁשׁ** 08337 连接词 **וְ** + 名词，单阳附属形 **שֵׁשֶׁשָׁה** 数目的「六」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性复数 年

○ בְּצִאֲנָהּ 06629 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 צִאֲן 羊群 צִאֲן 的附属形也是 צִאֲן；用附属形来加词尾。

● תִּלְּךָ 02498 动词，Hif' il 叙述式 2 单阳 תִּלְּךָ 改变、经过、成长

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתְּ。

○ מִשְׁכֹּרֶת 04909 名词，单阴 + 1 单词尾 מִשְׁכֹּרֶת 工资 מִשְׁכֹּרֶת 为 Segol 名词，用基本型变化成 מִשְׁכֹּרֶת 加词尾。

○ עֶשְׂרֵעָרְבָה 06235 名词，单阴附属形 עֶשְׂרֵעָרְבָה 数目的「十」

○ מַיְמֹתַי 04489 名词，阳性复数 מַיְמֹתַי 次数

□31:41 我这二十年在你家里，为你的两个女儿服侍你十四年，为你的羊群服侍你六年，你又十次改了我的工价。

□31:41 我在你家里做了整整二十年的工：为了娶你的两个女儿，我服侍你十四年；为了获得你的羊群，我服侍你六年。即使这样，你还十次改了我的工钱。

★创世记 31 章 42 节

○ אֲבִירָם אֶל־הִי אָבִי אֶל־הִי לִוְיִי

○ לִי הָיָה יִצְחָק וּפְחָד

○ שֶׁל־חַתְּנִי רִיקָם עָתָה כִּי

○ אֶל־הֵימָּה רָאָה כִּפִּי וְגִיעַ-וָאֵת עֲנִי-אֵת

○ אָמַשׁ: וַיִּזְכַּח

○若不是我祖先的上帝，亚伯拉罕的上帝，

○以撒所敬畏的与我同在，

○你如今必定打发我空手而去，

○我的苦情和我手掌上的劳碌上帝看见了，

○就在昨夜断是非。」

[字汇分析]

● לֹא לֹא לֹא 03884 连接词，לוּ 的否定 לֹא לֹא לֹא 除非

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● פֶּתַד 06343 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 פֶּתַד 惊慌、恐惧

○ יֵצֶתְקָ 03327 专有名词，人名 יֵצֶתְקָ 以撒

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ רִיקָם 07387 副词 רִיקָם 徒然、空虚

○ שָׁלַח לְחַתְּנִי 07971 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 + 1 单词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ עֲנִי 06040 名词，单阳 + 1 单词尾 עֲנִי 苦难、困苦、

穷乏 עֲנִי 的附属形也是 עֲנִי (未出现); 用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת

○ יְגִיעַ 03018 名词, 单阳附属形 יְגִיעַ 劳碌

○ כַּף 03709 名词, 双阴 + 1 单词尾 כַּף 手掌 כַּף 的双数为 כַּפַּיִם, 双数附属形为 כַּפַּי 用附属形来加词尾。
1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 3 单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● יָכַח 03198 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 יָכַח 断定是非、判断、证明

○ אָמַשׁ 00570 אָמַשׁ 的停顿型, 副词 אָמַשׁ 昨天, 昨夜
□31:42 若不是我父亲以撒所敬畏的上帝, 就是亚伯拉罕的上帝与我同在, 你如今必定打发我空手而去。上帝看见我的苦情和我的劳碌, 就在昨夜责备你。”

□31:42 要不是我祖先亚伯拉罕的上帝和以撒所敬畏的上帝与我同在, 你一定打发我空手离去。但是上帝看见了我的苦情, 我的辛劳; 他昨天晚上责备了你。”

★创世记 31 章 43 节

○ יַעֲקֹב אָל וַיֹּאמֶר לְבִן וַיַּעֲוֹן

○ צִיאֵי וְהָצֵא אֶת בְּנֵי וְהַבְּנִיִּים בְּנֵי תֵי הַבְּנוֹת

○ לֵוָא-לִי רָאָה אֶת־הָאֱשֶׁר וְכֹל

○ תִּיּוֹם לֵאמֹר לַעֲשֵׂה-מְהֵרָה וְלָבִן תִּי

○ וְלָדוּ: אֲשֶׁר לְבָנֶיךָ אוֹ

○ 拉班回答雅各说:

○「这女儿是我的女儿，这些孩子是我的孩子，这些羊群也是我的羊群，

○凡你所看见的，全都是我的。

○对我的女儿…我今日能向他们作甚么呢？(…处填入下行)

○并她们生的孩子，

[字汇分析]

● עָנָה 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阳 I. 回答、
作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I,
IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ לָבָן 03837 专有名词, 人名 לָבָן 拉班

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● הַבָּנוֹת 01323 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 בָּת 女儿

○ בָּנוֹת 01323 名词, 复阴 + 1 单词尾 בָּת 女儿 בָּת 的
复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בָּנוֹת; 用附属形 + יַ + 词
尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ הַבָּנִים 01121 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数
בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בָּנִי 01121 名词, 复阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、
后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנִי; 用
附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ הַצֹּאן 06629 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
צֹאן 羊群

○ צֹאן 06629 名词, 单阴 + 1 单词尾 צֹאן 羊群 צֹאן
的附属形也是 צֹאן; 用附属形来加词尾。

● כֹּל 03605 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、

整个、各

○רָשָׁע 00834 关系代名词 רָשָׁע 不必翻译

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○רָאָה 07200 动词, Qal 主动分词单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

●תִּלְבְּנוּ 01323 连接词 וְ + 介系词 לִי + 名词, 复阴 + 1 单词尾 בַּת 女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בָּנוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

○אֵלֶּה 00428 介系词 לִי + 冠词 הַ + 指示代名词, 阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

●אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○לְבָנָיו 01121 介系词 לִי + 名词, 复阳 + 3 复阴词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנִי; 用附属形来加词尾。

○רָשָׁע 00834 关系代名词 רָשָׁע 不必翻译

○יָלְדוּ 03205 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复 יָלְדוּ 生出、出生

□31:43 拉班回答雅各说：“这女儿是我的女儿，这些孩子是我的孩子，这些羊群也是我的羊群，凡在你眼前的都是我的。我的女儿并她们所生的孩子，我今日能向他们作什么呢？”

□31:43 拉班回答雅各：“女儿是我的，外孙也是我的，连羊群也都是我的；其实在你眼前的一切都是我的。既然我不能留住女儿和外孙，

★创世记 31 章 44 节

וְאַתָּה אָנֹכִי בְרִיתִי וְנִכְרְתָהּ לְכָה וְעַתָּה

וּבְיַנְךָ: בֵּינִי לְעַד וְהָיָה

○现在，来吧！让我和你立约，

○作我和你之间的证据。]

[字汇分析]

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ לָכָה 01980 动词, Qal 强调的祈使式单阳 הֵלַךְ 行走、去

○ נִכְרְתָהּ 03772 动词, Qal 鼓励式 1 复 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ בְרִית 01285 名词, 阴性单数 בְרִית 约

○ אָנֹכִי 00589 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ וְאַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ לְעַד 05707 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 עַד 见证、证人

○ בֵּינִי 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבְיַנְךָ 00996 的停顿型, 连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 单阳词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词

尾。

□31:44 来吧！你我二人可以立约，作你我中间的证据。”

□31:44 我不如跟你立个约。我们来堆一个石堆，作为我们立约的凭据。”

★创世记 31 章 45 节

○מַצְבֵּה:נִוְרִימָה אָבֹן יַעֲקֹב וַיִּקַּח

○雅各就拿一块石头立作柱子，

[字汇分析]

●וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○אָבֹן 00068 的停顿型，名词，阴性单数 אָבֹן 石头

○מָהַרִּי 07311 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾 רוּם 高举、抬高

○מַצְבֵּה 04676 名词，阴性单数 מַצְבֵּה 柱

□31:45 雅各就拿一块石头立作柱子，

□31:45 于是，雅各拿一块石头，立作纪念碑。

★创世记 31 章 46 节

○אָבְנִים לְקַטֹּר לְאַתִּיּוֹ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

○גַּל-וַיַּעֲשׂוּ אָבְנִים וַיִּקְחוּ

○הַגָּל-עַל שֵׁם וַיֹּאכְלוּ

○雅各又对众弟兄说：「堆聚石头！」

○他们就拿石头来堆成一堆，

○大家便在那里，在石堆旁边吃喝。

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○לְאַתִּיּוֹ 00251 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾

אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

○ לקטוּ 03950 动词, Qal 祈使式复阳 לקט 收集、聚集

○ אָבָנִים 00068 名词, 阴性复数 אָבֹן 石头

● ויקחוּ 03947 动词, Qal 叙述式 3 复阳 לקח 拿、取

○ אָבָנִים 00068 名词, 阴性复数 אָבֹן 石头

○ ויעשוּ 06213 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עשה 做

○ גָּל 01530 גָּל 的停顿型, 名词, 阳性单数 גָּל 堆、波浪

● ויאכלוּ 00398 动词, Qal 叙述式 3 复阳 לאכל 吃、吞吃

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ הגָּל 01530 הגָּל 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גָּל 堆、波浪

□31:46 又对众弟兄说：“你们堆聚石头。”他们就拿石头来堆成一堆，大家便在旁边吃喝。

□31:46 他叫亲人捡石头，堆成一堆。接着，大家在石堆旁边一起吃喝。

★创世记 31 章 47 节

○ שְׂהַדוּתָא יַגֵּר לְבָן לֹוֹ-וַיִּקְרָא

גִּלְעָד: וְ לִקְרָא וַיִּעֲקֹב

○拉班称它为伊迦尔·撒哈杜他，

○雅各却称它为迦累得。

[字汇分析]

● ויקראּ 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קרא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

○ לָבֹן 03837 专有名词，人名 לָבֹן 拉班

○ יְגֵר 03026 专有名词，地名 יְגֵר אֶשְׁתֵּי הַדְּדוּתָא 伊迦尔·撒哈杜他 יְגֵר 和 אֶשְׁתֵּי הַדְּדוּתָא 合起来为专有名词。这个字为亚兰文。

○ אֶשְׁתֵּי הַדְּדוּתָא 03026 专有名词，地名 + 冠词 אֶשְׁתֵּי הַדְּדוּתָא 伊迦尔·撒哈杜他 יְגֵר 和 אֶשְׁתֵּי הַדְּדוּתָא 合起来为专有名词。这个字为亚兰文。

● יַעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ עֵתֶלְ 01567 专有名词，地名 עֵתֶלְ 迦累得 迦累得原意为「以石堆为证」。

□31:47 拉班称那石堆为伊迦尔撒哈杜他，雅各却称那石堆为迦累得(都是“以石堆为证”的意思)。

□31:47 拉班叫这石堆伊迦尔撒哈杜他(“伊迦尔撒哈杜他”：亚兰语的意思是“使我们回想的石堆”)；雅各称它迦累得(“迦累得”意思是“使我们回想的石堆”)。

★创世记 31 章 48 节

○ לָבֹן וַיֹּאמֶר

○ הַיּוֹם וּבֵינֵךְ בֵּינֵי עֵד תִּהְיֶה הַגֵּל

○ גֵּלְעָד: שֵׁן מִזֶּקֶרָא כֹן-עַל

○ 拉班说：

○ 「今日这石堆作我和你之间的证据。」

○因此它的名字为迦累得；

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לָבָן 03837 专有名词，人名 לָבָן 拉班

● הַגֵּל 01530 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גֵּל 堆、波浪

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ עֵד 05707 名词，阳性单数 עֵד 见证、证人

○ בֵּין יְנִיבֵי 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ בֵּין וּבֵינֵן 00996 连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 单阳词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁם מוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ גֵּלְעָד 01567 专有名词，地名 גֵּלְעָד 迦累得

□31:48 拉班说：“今日这石堆作你我中间的证据。”因此这地方名叫迦累得，

□31:48 拉班对雅各说：“今天，这石堆在你我之间作我们立约的凭据。”因此这地方称为迦累得。

★创世记 31 章 49 节

○ אָמַר אֵשֶׁר הָיָה מִצְפָּה

○ וּבֵינָם בֵּינֵי יְהוָה יִצְרָף

○ מִרְעֵהוּ אִישׁ נֶסְתֵּר כִּי

○ 又(叫)米斯巴，因为他说：

○ 「愿…雅威在我和你之间鉴察。(…处填入下行)

○ 我们彼此不见面以后，

[字汇分析]

● אָמַר אֵשֶׁר הָיָה מִצְפָּה 04709 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 מִצְפָּה 米斯巴

○ אֵשֶׁר אֵשֶׁר 00834 关系代名词 אֵשֶׁר 不必翻译

○ אָמַר אֵשֶׁר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

● יִצְרָף 06822 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 יִצְרָף 侦查、守望、看守

○ יְהוָה יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בֵּינֵי 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבֵינָם 00996 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 单阳词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○סָתַר 05641 动词, Nif'al 未完成式 1 复 סָתַר 隐藏、把自己藏起来

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○מִן מֵרַע 07453 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רַע 彼此、互相、朋友 רַע 的附属形也是 רַע 用附属形来加词尾。

□31:49 又叫米斯巴, 意思说: “我们彼此离别以后, 愿耶和華在你我中间鉴察。

□31:49 拉班也说: “我们彼此分开以后, 愿上主鉴察我们。” 因此这地方又叫米斯巴(“米斯巴”意思是“观察台”)。

★创世记 31 章 50 节

○בְּנֹתֵי־אֵת תֵּעָנָה־אִם

○בְּנֹתֵי־עַל נָשִׁים קָוֶה־אִם

○עִמָּנוּ אִישׁ אֶין

○וּבִינֵךְ: בְּיָמֵי עַד אֶל־הֵם רָאָה

○你若苦待我的女儿,

○若在我的女儿以外另娶妻,

○虽没有人跟我们在一起,

○你看, 有上帝在我和你之间作见证。]

[字汇分析]

●אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○תֵּעָנָה 06031 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 תֵּעָנָה Qal 受苦、自卑、压制, Pi'el 苦待、玷污妇女

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֹתַי 01323 名词, 复阴 + 1 单词尾 בַּת 女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בָּנוֹת; 用附属形 + י + 词

尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ וְקָחָהּ 03947 动词, Qal 未完成式 2 单阳 וְקָחָה 拿、取

○ וְנָשִׂים 00802 名词, 阴性复数 וְנָשִׂים 女人、妻子

○ וְעַל 05921 介系词 וְעַל 在…上面

○ וְבָנוֹתַי 01323 名词, 复阴 + 1 单词尾 וְבָנוֹת 女儿 בָּנוֹת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בָּנוֹת; 用附属形 + יֵ + 词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● וְאֵין 00369 副词, 附属形 וְאֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ וְאִישׁ 00376 名词, 阳性单数 וְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ וְעִמּוֹ 05973 介系词 וְעִם + 1 复词尾 וְעִם 跟

● וְרָאָהּ 07200 动词, Qal 祈使式单阳 וְרָאָהּ Qal 顾念、看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ וְאֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 וְאֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ וְעֵד 05707 名词, 阳性单数 וְעֵד 见证、证人

○ וּבֵינֵינוּ 00996 介系词 וּבֵין + 1 单词尾 וּבֵין 在…之间 וּבֵין 用附属形 וּבֵין 加词尾。

○ וּבֵינֶךָ 00996 וּבֵינֶךָ 的停顿型, 连接词 וְ + 介系词 וּבֵין + 2 单阳词尾 וּבֵין 在…之间 וּבֵין 用附属形 וּבֵין 加词尾。

□31:50 你若苦待我的女儿, 又在我的女儿以外另娶妻, 虽没有人知道, 却有上帝在你我中间作见证。”

□31:50 拉班接着说：“你若虐待我女儿，或在她们以外另娶，即使没有人知道，要记得，上帝在鉴察我们。

★创世记 31 章 51 节

○ לַיַּעֲקֹב לָבָן וַיֹּאמֶר

○ הַמְצַבֵּה וְהַיָּה תֵהָה תֵהָה תֵהָה

○ וּבֵינֵךְ: בֵּין יְרֵי יְאֵשֶׁר

○ 拉班又对雅各说：

○ 「看哪，这石堆，看哪，这柱子，

○ 是我在你我中间立的。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לָבָן 03837 专有名词，人名 לָבָן 拉班

○ לַיַּעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ הַגֵּל 01530 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גֵּל 堆、波浪

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ הַמְצַבֵּה 04676 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְצַבֵּה 柱

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יָרָה 03384 动词，Qal 完成式 1 单 יָרָה Qal 射、抛掷、放置，Hif' il 教导、射、抛掷

○ בֵּין 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 יָבֻּ 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבֵינֵךְ 00996 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 单阳词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词

尾。

□31:51 拉班又说：“你看我在你我中间所立的这石堆和柱子。

□31:51 我在你我之间堆了这石堆；这是纪念碑。

★创世记 31 章 52 节

○הַמַּצְבָּה וְעֵדָה הַזֶּה הַגָּל עֵד

○הַזֶּה הַגָּל-אֶת אֵלֶיךָ אֶעְבֹּר-לֹא אֲנִי-אִם

○אֵלַי תַּעְבֹּר-לֹא אֶתֶּה-וְאִם

○הַזֹּאתֶה-הַמַּצְבָּה-וְאֶת הַזֶּה הַגָּל-אֶת

○לְרָעָה:

○这石堆作证据，柱子也作证据。

○我必不过这石堆到你那里，

○你也不可过…到我这里(…处填入下行)

○这石堆和这柱子

○来害我。

[字汇分析]

●עֵד 05707 名词，阳性单数 עֵד 见证、证人

○הַגָּל 01530 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גַּל 堆、波浪

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○וְעֵדָה 05713 连接词 וְ + 名词，阴性单数 עֵדָה 见证

○הַמַּצְבָּה 04676 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מַצְבָּה 柱子

●אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○אֲנִי 00589 אֲנִי 的停顿型，代名词 1 单 אֲנִי 我

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אֶעְבֹּר 05674 动词，Qal 未完成式 1 单 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○אֵלַי 00413 介系词 אֵל + 2 单阳词尾 אֵל 对、向、往 אֵל 用基本型 אֵלַי 来加词尾。

○תְּאֵ 00853 受词记号 תְּאֵ 不必翻译

○הַגֵּל 01530 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גֵּל 堆、波浪

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תְּעַבֵּר 05674 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○לְאֵלֵי 00413 介系词 לְ + 1 单词尾 אֵל 对、向、往 אֵל 用基本型 לְאֵלֵי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

●תְּאֵ 00853 受词记号 תְּאֵ 不必翻译

○הַגֵּל 01530 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גֵּל 堆、波浪

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת

○הַמַּצְבָּה 04676 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מַצְבָּה 柱子

○הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

●לְרָעָה 07451 介系词 לְ + 名词，阴性单数 רָעָה 伤害、灾难、痛苦、不幸、邪恶

□31:52 这石堆作证据，这柱子也作证据。我必不过这石堆去害你，你也不可过这石堆和柱子来害我。

□31:52 这堆石头和这个纪念碑提醒我们：我绝不越过石堆去攻击你，

你也不越过石堆或纪念碑来侵犯我。

★创世记 31 章 53 节

○ נָחֹר וְאֵלֵי אַבְרָהָם אֵלֵי הַיְיָ

○ אֲבֹתָם אֵלֵי הַיְיָ בֵּינֵינוּ וְשֶׁפֶטוֹ

○ יֵצֵתְךָ: אָבִיו בְּפֶתַח יַעֲקֹב בְּיָשׁוּבָה

○但愿亚伯拉罕的上帝和拿鹤的上帝，

○就是他们祖宗的上帝在我们之间判断。」

○雅各就以他父亲以撒所敬畏的(上帝)起誓，

[字汇分析]

● אֵלֵי הַיְיָ 00430 名词，复阳附属形 אֵלֵי הַיְיָ 上帝、神、神明 § 2. 15

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ וְאֵלֵי הַיְיָ 00430 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 אֵלֵי הַיְיָ 上帝、神、神明

○ נָחֹר 05152 专有名词，人名 נָחֹר 拿鹤

● שֶׁפֶט 08199 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 שֶׁפֶט 断定是非、审判、辩白、处罚

○ בֵּינֵינוּ 00996 介系词 בֵּין + 1 复词尾 בֵּין 在…之间
בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ אֵלֵי הַיְיָ 00430 名词，复阳附属形 אֵלֵי הַיְיָ 上帝、神、神明 § 2. 15

○ אֲבֹתָם 00001 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● יָשׁוּבָה 07650 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 יָשׁוּבָה Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ בְּפֶתַח 06343 介系词 בֵּין + 名词，单阳附属形 בְּפֶתַח 惊

慌、恐惧

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

□31:53 但愿亚伯拉罕的上帝和拿鹤的上帝，就是他们父亲的上帝，在你我中间判断。”雅各就指着他父亲以撒所敬畏的上帝起誓，

□31:53 亚伯拉罕的上帝和拿鹤(“亚伯拉罕…拿鹤”：亚伯拉罕是雅各的祖父；拿鹤是拉班的父亲。)的上帝要在你我之间判断是非。”然后雅各指着他父亲以撒所敬畏的上帝发誓，要谨守这诺言。

★创世记 31 章 54 节

○בָּהָר זָבַח יַעֲקֹב וַיִּזְבַּח

○לְתָם לֶאֱכָל לְאֶתְיוּ וַיִּקְרָא

○בָּהָר: וַיִּלְיֵנוּ לְתָם וַיֵּאָכְלוּ

○雅各在山上献祭，

○召众弟兄来吃饭。

○他们吃过了饭，便在山上住宿。

[字汇分析]

●זָבַח 02076 动词，Qal 叙述式 3 单阳 זָבַח 献祭、杀

○בָּעֵקֶב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○זָבַח 02077 名词，阳性单数 זָבַח 祭、献祭

○בְּהָר 02022 介系词 בְּ+ 冠词 הָ+ 名词，阳性单数 הָר 山 הָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר

●וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○לְאֶתְיוּ 00251 介系词 לְ+ 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָה 兄弟 אָה 的复数为 אָהִי , 复数附属形为 אָהִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成

יָי.

○ לְאָכַל 00398 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
אָכַל 吃、吞吃

○ לֶחֶם 03899 的停顿型, 名词, 阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

● אָכַל 00398 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ לֶחֶם 03899 名词, 阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○ לִוּן לִוּן I. 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

○ בְּהָר 02022 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָר
山 הָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הֶהָר

□31:54 又在山上献祭, 请众弟兄来吃饭。他们吃了饭, 便在山上住宿。
□31:54 他在山上杀了牲畜作牲祭, 邀请亲人一起吃饭; 吃完后, 他们在山上过夜。

★创世记 31 章 55 节

○ תִּינְלְכֶנּוּ לְבָנָיו וְנִשְׂאָ בְּבִקְרֵי לְבֹנֵי שָׂרָה

○ לְמַקְמוֹ: לְבֹנֵי שָׂרָה וְנִלְךָ אֶת־הֶם וְנִבְרַחָהּ

○ (原文 32: 1) 拉班清早起来, 与他孙儿们和他的女儿们亲嘴,

○ 给他们祝福, 就回往自己的地方去了。

[字汇分析]

● שָׁרָה 07925 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁרָה 早起

○ לְבָן 03837 专有名词, 人名 לְבָן 拉班

○ בִּבְקָר 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
בִּבְקָר 早晨

○ שָׂרָה 05401 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 שָׂרָה 亲嘴、放一起

○ לְבָנוּי 01121 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּנוֹן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנוֹ 的复数为 בָּנוּיִם, 复数附属形为 בְּנָיִי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

○ לְבָנוֹתַי 01323 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בְּנוֹתַי; 用附属形 + יֵ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

● יְבָרַךְ 01288 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ אֶתְהֵם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○ וַיֵּלֶךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָלַךְ 来、去

○ וַיִּשָּׁב 07725 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁב 后悔、回复、回转

○ לְבָנִי 03837 专有名词, 人名 לָבַן 拉班

○ לְמִקְוֵה 04725 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מְקוֹם 地方 מְקוֹם 的附属形为 מִקְוֵה; 用附属形来加词尾。

□31:55 拉班清早起来, 与他外孙和女儿亲嘴, 给他们祝福, 回往自己的地方去了。

□31:55 第二天一早, 拉班吻别了他的外孙和女儿, 离开那里, 回家去了。

★创世记 32 章 1 节

○ לְדַרְפוֹ הָלַךְ וַיִּשָּׁקֵב

○ אֶל־הַיָּמִים מִלְאָכִי בֹ-וַיִּפְגְּעוּ

○ (原文 32: 2) 雅各行走他的路,

○ 上帝的使者遇见他。

[字汇分析]

● יַעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ הָלַךְ 01980 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָלַךְ 来、去

○ לְדֶרֶךְ 01870 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
דֶרֶךְ 道路 דֶרֶךְ 为 Segol 名词, 用基本型 דֶרֶךְ 加词尾。

● פָּגַע 06293 动词, Qal 叙述式 3 复阳 פָּגַע 遇见、
恳求(属请求)

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ מַלְאָךְ 04397 名词, 复阳附属形 מַלְאָךְ 使者

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

□32:1 雅各仍旧行路, 上帝的使者遇见他。

□32:1 雅各继续他的旅程; 路上, 上帝的使者来见他。

★创世记 32 章 2 节

○ רָאָם פְּתָנִים יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

זֶה אֱלֹהִים מִתְּנָה

פְּתָנִים: תְּהוּא קוֹסְמִי שֶׁם וַיִּקְרָא

○ (原文 32: 3) 雅各看见他们的时候就说:

○ 「这是上帝的军兵。」

○ 就称那地方的名字为玛哈念。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ רָאָם 07200 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾
רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

● מַתְּנָה 04264 名词，复阳附属形 מַתְּנָה 军旅、军营

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名字

○ הַמָּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמָּקוֹם 地方

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ מַתְּנַיִם 04266 的停顿型，专有名词，地名 מַתְּנַיִם 玛哈念 玛哈念原意为「两队军兵」。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□32:2 雅各看见他们就说：“这是上帝的军兵。”于是给那地方起名叫玛哈念（就是“二军兵”的意思）。

□32:2 雅各看见他们，就说：“这是上帝的军队！”于是他叫那地方玛哈念（“玛哈念”意思是“两支军队”）。

★创世记 32 章 3 节

○ לְפָנָיו מִלְּאָכִים יֵצֵק בְּנִישׁ לַח

○ אָדוֹם: שֶׁנֶּה שֶׁ עִיר אַרְצָה אַחֲיוֹעַשׁ וְאֶל

○ (原文 32: 4) 雅各差遣使者在他以往

○ 西珥地，就是以东地，他哥哥以扫那里。

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ מְלַאֲךְ 04397 名词，阳性复数 使者

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְפָנָי + 3 单阳词尾 לְפָנָי 在…前面
从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 + 指示方向的 הַ, אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ שֵׁעִיר 08165 专有名词，地名 שֵׁעִיר 西珥

○ שְׂדֵה 07704 名词，单阳附属形 שְׂדֵה 田地

○ אֲדוֹם 00123 专有名词，人名、国名 אֲדוֹם 以东 以东原意为「红色」。

□32:3 雅各打发人先往西珥地去，就是以东地，见他哥哥以扫，

□32:3 雅各派他的使者们先往以东地区见他哥哥以扫，

★创世记 32 章 4 节

○ לְאָמְרֵי אַתֶּם וַיֵּצֵאוּ

○ לְעֵשָׂו לְאֹדְנֵי תְּאֵמְרוּן כִּי הֵ

○ יֵעָקֹב עֲבָדְךָ אָמַר כִּי הֵ

○ עָתָה: עַד וְאַתֶּר גִּרְתִּי לְבֹנֵי עַם

○ (原文 32: 5) 吩咐他们说:

○ 「你们要这样对我主以扫说:

○ 『你的仆人雅各这样说,

○ 我在拉班那里寄居, 停留直到如今。」

[字汇分析]

● וַיְצַו 06680 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○ אֶת־ם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ תִּאמְרוּן 00559 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וְ אָמַר 说

○ לְאֹדְנִי 00113 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן אֲדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

○ לְעִשׂוֹ 06215 介系词 לְ + 专有名词, 人名 עִשׂוֹ 以扫

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ עֲבָדְךָ 05650 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עָבַד 仆人、奴隶 为 Segol 名词, 用基本型 עָבַד 加词尾。

○ בְּעֵקֶב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ לְבָנוֹ 03837 专有名词, 人名 לָבָן 拉班

○ יִגְרֶתִי 01481 动词, Qal 完成式 1 单 גִּיר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○ וַאֲתֵר 00309 动词, Qal 叙述式 1 单 אָתַר 耽搁、延迟

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ תָּהֵן 06258 的停顿型， 副词 תָּהֵן 现在

□32:4 吩咐他们说：“你们对我主以扫说：‘你的仆人雅各这样说：我在拉班那里寄居，直到如今。

□32:4 吩咐他们转告以扫：“我们的主人，就是你的仆人雅各，吩咐我们向我主以扫说：‘我跟拉班住了一段时期，延迟到现在才回来。

★创世记 32 章 5 节

○ וְשָׂפְתָהּ וְעָבַד צִיּוֹן וְתַמּוֹר שׂוֹר לִי-וַיְהִי

○ לֹאדָנִי לְהַגִּיתָאֵשׁ לְתָהּ

○ בְּעֵינַיִךְ: תּוֹלַמְצֵא

○ (原文 32: 6) 我有牛、和驴、羊群、和仆人、和婢女，

○ 我差人来报告我主，

○ 为要在你眼前蒙恩。』

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ שׂוֹר 07794 名词，阳性单数 שׂוֹר 公牛

○ וְתַמּוֹר 02543 连接词 וְ + 名词，阳性单数 תַּמּוֹר 驴

○ צִיּוֹן 06629 名词，阴性单数 צִיּוֹן 羊

○ וְעָבַד 05650 连接词 וְ + 名词，阳性单数 עָבַד 仆人、奴隶

○ וְשָׂפְתָהּ 08198 连接词 וְ + 名词，阴性单数 שָׂפְתָהּ 婢女

● וְאַשְׁרָאָהּ לְתָהּ 07971 动词, Qal 叙述式 1 单 + 词尾 הָ, שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ לְהַגִּיד 05046 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形
נַגַּד 述说、显明

○ לְאֹדְנִי 00113 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 单阳 + 1
单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来
加词尾。

● לְמָצָא 04672 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
מָצָא 找到

○ תֵּן 02580 名词, 阳性单数 תֵּן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 2 单阳词
尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为
עֵינַי; 用附属形来加词尾。

□32:5 我有牛、驴、羊群、仆婢, 现在打发人来报告我主, 为要在你眼前蒙恩。’ ”

□32:5 我拥有牛、驴、绵羊、山羊, 和仆人。现在我先派人来报告我主, 希望得到我主的欢心。’ ”

★创世记 32 章 6 节

○ לְאָמֹר יַעֲקֹב אֶל־הַמַּלְאָכִים וַיֹּשֶׁבֹ

○ עָשׂוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־בְּאֵנוּ

○ לְקַרְאֲתָךְ הַלֵּךְ וְגַם

○ עִמּוֹ: אִישׁ מֵאוֹת־נְאֻרָבַע

○ (原文 32: 7) 使者们回到雅各那里, 说:

○ 「我们到了你哥哥以扫那里,

○ 他…正迎著你来。」 (…处填入下行)

○ 和跟随他的四百人

[字汇分析]

● שׁוּב בּוֹנֵי 07725 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שׁוּב 回复、
回转

○ מְלַאֲךְ 04397 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מְלַאֲךְ 使

者

○לְאֶל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○לְאָמֵר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר 说

●בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 1 复 בָּאוּ 来

○לְאֶל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח

的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○לְאֶל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○עִשׂוֹ 06215 专有名词，人名 עִשׂוֹ 以扫 以扫原意为

「多毛」。

●וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○הִלְךְ 01980 动词，Qal 主动分词单阳 הִלְךְ 来、去

○לְקָרְאֲתָךְ 07125 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属

形 + 2 单阳词尾 קָרָא 迎接、遇见、偶然相遇

●אַרְבַּעַתְּ אָרְבַּע 00702 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אָרְבַּע

数目的「四」

○מֵאֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫

○עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

□32:6 所打发的人回到雅各那里，说：“我们到了你哥哥以扫那里，他带着四百人，正迎着你来。”

□32:6 使者们回来，向雅各报告：“我们遇见你的哥哥以扫；他已经出发，带了四百人，要来跟你相会。”

★创世记 32 章 7 节

○לו וַיִּצָר מְאֹד יַעֲקֹב וַיִּירָא

○אֶתֹאֲשֶׁר הָעַם-אֵת וַיַּחֲזֵק

○לְשֵׁנֵי הַגְּמִלִים הַבְּקָר-וְאֵת הַצֹּאן-וְאֵת

○מִתְנוֹת:

○(原文 32: 8) 雅各就甚惧怕，而且愁烦，

○便把那与他同在的百姓…分成一半，(…处填入下行)

○和羊群、和牛群、和骆驼，

○作两队，

[字汇分析]

●וַיִּירָא 03372 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָרָא 敬畏、害怕

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○וַיִּצָר 03334 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָצַר 狭窄、患难

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 因、给、往、向、到、归属於

●וַיַּחֲזֵק 02673 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短写法 חָזַק 一半、切成半

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民
עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֵת 00854 介系词 אֵת + 3 单阳词尾 אֵת 跟

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַת

○ צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַת

○ בָּקָר 01241 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בָּקָר 牛

○ גְּמָלִים 01581 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גְּמָל 骆驼

○ לְשֵׁנַי 08147 介系词 לְ + 名词，双阳附属形 שְׁנַי 数目的「二」

● מַתְּנָה 04264 名词，阳性复数 מַתְּנָה 团体、人群、军营

□32:7 雅各就甚惧怕，而且愁烦，便把那与他同在的人口和羊群、牛群、骆驼分作两队，

□32:7 雅各又惊慌又焦虑。他把随行的人分成两队，把绵羊、山羊、牛、骆驼也分成两队。

★创世记 32 章 8 节

○ וַיֹּאמֶר

○ וַיָּבֹא אִם יְבוֹא אִם

○ לְפָלִיטָה: הַנֶּשֶׁאֶר הַמַּתְּנָה וְהַיָּה

○ (原文 32: 9) 他说:

○ 「以扫若临到这一队，击杀它，

○ 剩下的那一队还可以逃避。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ יָבֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָבֹא 来

○ עִשָׂו 06215 专有名词，人名 עִשָׂו 以扫 以扫原意为

「多毛」。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○מַחֲנֶה 04264 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מַחֲנֶה 军旅、军营

○אַחַת 00259 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 אַחַת 数目「一」

○יָכָה 05221 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נָכָה 击打、击杀

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○מַחֲנֶה 04264 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַחֲנֶה 军旅、军营

○שָׁרָה 07604 冠词 הַ + 动词，Nif' al 分词单阳 שָׁרָה 剩下

○פָּלִיטָה 06413 介系词 לְ + 名词，阴性单数 פָּלִיטָה 逃脱、残存之民、拯救

□32:8 说：“以扫若来击杀这一队，剩下的那一队还可以逃避。”

□32:8 他想：“要是以扫袭击第一队，另一队或者有机会逃脱。”

★创世记 32 章 9 节

○אָבִי אֶלֹּהֵי יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

אֵלֵי הָאֵמֶר יְהוָה יִצְחָק אָבִי וְאֵלֵי

עַמִּי וְאֵיטִיבָהוּלְמִוֹלְדֹתַי לְאָרְצָךְ שׁוּב

○(原文 32: 10) 雅各说：「我祖亚伯拉罕的上帝，

○我父亲以撒的上帝雅威啊，你曾对我说：

○『回你本地本族去，我要厚待你。』

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● וְאֱלֹהִים 00430 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 וְאֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הָוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ הָאָמַר 00559 冠词 הָ + 动词，Qal 主动分词单阳 אָמַר 说

○ אֶלִי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● שׁוּב 07725 动词，Qal 祈使式单阳 שׁוּב 回复、回转

○ לְאֶרֶץ 00776 介系词 לְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אֶרֶץ 地、国 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ לְמוֹלַדְתָּהּ 04138 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴

+ 2 单阳词尾 מוֹלֶדֶת 出生、亲人、后裔 מוֹלֶדֶת 为 Segol 名词，用基本型 מוֹלֶדֶת 加词尾。

○ וְאֵיטִיבָהּ 03190 连接词 וְ + 动词，Hif'il 鼓励式 1 单 יִטֵּב Qal 是良善的，Hif'il 做得好、降福

○ עִמָּךְ 05973 עִמָּךְ 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

□32:9 雅各说：“耶和华我祖亚伯拉罕的上帝，我父亲以撒的上帝啊，你曾对我说：‘回你本地本族去，我要厚待你。’

□32:9 雅各祷告说：“我祖父亚伯拉罕的上帝啊，我父亲以撒的上帝啊，求你垂听！上主啊，你曾经吩咐我回故乡，到我家族那里去，并且说要使我事事顺利。

★创世记 32 章 10 节

○ הָאֲמֹתַי וְהַתְּסֻדִים מִכָּל קְטָנָי

○ עֲבָדְךָ אֶתְעַשֶׂיָּהּ אֵשׁ

○ תִּזְהַר תִּירָדוּ אֶתְעַבְרָתִי בְּמִקְלִי בִּי

○ מִתְּבוֹת: לִשְׁנֵי הַיַּיִתִּי וְעֵתָהּ

○ (原文 32: 11) 我太微小，不配得…一切慈爱和信实；(…处填入下行)

○ 你向你的仆人所赐的

○ 我以我的杖过这约但河，

○ 如今我却成了两队了。

[字汇分析]

● קָטַן 06994 动词，Qal 完成式 1 单 קָטַן 变小

○ מִכָּל 03605 介系词 מִ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ הַתְּסֻדִים 02617 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תְּסֻדִים 良善、慈爱、忠诚

○ וּמִכָּל 03605 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 -

前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אָמֶת 00571 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָמֶת 诚实、真理、诚信、真实

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ עֲבָדָהּ 05650 עֲבָדָהּ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 עָבַד 仆人、奴隶 עָבַד 为 Segol 名词，用基本型 עָבַד 加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּמַקְלִי 04731 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单阳词尾 מַקְלִי 根、木杖 מַקְלִי 的附属形也是 מַקְלִי 用附属形来加词尾。

○ עָבַרְתִּי 05674 动词，Qal 完成式 1 单 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词，地名 הַיַּרְדֵּן 约旦河

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 וְעַתָּה 现在

○ הָיִיתִי 01961 动词，Qal 完成式 1 单 הָיִיתִי 是、成为、临到

○ לְשִׁנֵּי 08147 介系词 לְ + 名词，双阳附属形 לְשִׁנֵּי תִּים

数目的「二」

○מִתְּנוּת04264 名词，阳性复数 מִתְּנָה 团体、人群、军旅、军营

□32:10 你向仆人所施的一切慈爱和诚实，我一点也不配得。我先前只拿着我的杖过这约旦河，如今我却成了两队了。

□32:10 我不配领受你向仆人显示的一切仁慈和信实。从前，我手里只带着一根杖渡过约旦河；现在，我却带了这两队人回来。

★创世记 32 章 11 节

○עָשׂוּ מִיַּד אָחִי מִיַּד נָא תִצִּילֵנִי

○וְהִכְנִי יָבוֹא-פָּן אֶתֹּו אֲנִי כִי יָרָא-כִי

○בָּנָיִם-עַל אָמִם

○(原文 32: 12) 求你救我脱离我哥哥的手，脱离以扫的手，

○因为我怕他，唯恐他来杀我，

○妈妈带儿子们(都一同杀了)。

[字汇分析]

●צִילַנִי05337 动词，Hif' il 祈使式单阳 + 1 单词尾 נִצַּל 拯救

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○מִיַּד 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 5.3

○אָחִי 00251 名词，单阳 + 1 单词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○מִיַּד 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 5.3

○עָשׂוּ06215 专有名词，人名 עָשׂוּ 以扫 以扫原意为「多毛」。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָרָא 03373 动词, Qal 主动分词单阳 יָרָא 敬畏

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ יָבוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָבוֹא 来

○ נָקַח 05221 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 1 单
词尾 נָקַח 击打、击杀

● אִם 00517 名词, 单阴附属形 אִם 母亲、妈妈

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בָּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、
成员

□32:11 求你救我脱离我哥哥以扫的手, 因为我怕他来杀我, 连妻子带
儿女一同杀了。

□32:11 求你救我脱离我哥哥以扫的手。我怕他来攻击我们, 连妻子儿
女都杀灭。

★创世记 32 章 12 节

○ עָמַךְ אֵיטִיב הַיִּטְבֵּאֲמַרְתָּ וְאַתָּה

יָסַדְתָּ כְּחֹל זֶרְעֶךָ אֶתְוֹשׁ מִתִּי

מִרְבִּי: יִסְפָּר-לֵאֲשֶׁר

○ (原文 32: 13) 你曾说:『我必定厚待你,

○使你的后裔如同海边的沙,

○多得不可胜数。』

[字汇分析]

● וְאַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 וְאַתָּה 你

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ יִטְבֵּא 03190 动词, Hif' il 不定词独立形 יִטְבֵּא Qal 是
良善的, Hif' il 做得好、降福 在此作副词使用。

○ אֵיטִיב 03190 动词, Hif' il 未完成式 1 单 יֵטֵב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

○ עָמַךְ 05973 עָמַךְ 的停顿型, 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

● שָׁמַתִּי 07760 动词, Qal 连续式 1 单 שָׁמַתִּי 使、置、放

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה

○ זָרַע 02233 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 后裔 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○ כְּחוֹל 02344 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 חוֹל 沙

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海、西方 § 2.6

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ סוֹפֵר 05608 动词, Nif' al 未完成式 3 单阳 סוֹפֵר 记载、书记

○ מְרֹב 07230 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 רֹב 多

□32:12 你曾说: ‘我必定厚待你, 使你的后裔如同海边的沙, 多得不可胜数。’ ”

□32:12 求你记住你自己的诺言, 你应许我事事顺利, 要赐给我多子多孙, 像海滩的沙粒, 多得没有人能够数算。”

★创世记 32 章 13 节

○ תְּהוּא בְּלִילָה שָׁם וַיֵּלֶן

○ בְּיַד הַבָּא מִן וַיִּקַּח

○ אָחִיו: לְעֵשָׂו מִנְתָּה

○ (原文 32: 14) 当夜, 雅各在那里住宿,

○就从那来到他手中的物中拿了

○礼物要送给他哥哥以扫:

[字汇分析]

● לָלוּן 03885 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָלוּן I. 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ בְּלַיְלָהּ 03915 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לַיְלָהּ 夜晚

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ בּוֹא 00935 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 בּוֹא 来

○ בְּקִדּוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 קִדּוֹ 手、边、力量、权势 קִדּוֹ 的附属形为 קִדֵּי; 用附属形来加词尾。

● מִנְחָה 04503 名词, 阴性单数 מִנְחָה 素祭、祭物、供物、礼物

○ לְעֵשָׂו 06215 介系词 לְ + 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫

○ אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

□32:13 当夜, 雅各在那里住宿, 就从他所有的物中拿礼物要送给他哥哥以扫;

★创世记 32 章 14 节

עֶשְׂרִים וְיָשָׁרִים מֵאֵתֵי עֵינַיִם

עֶשְׂרִים: וְאֵילִים מֵאֵתֵי הַחֲלָיִם

○(原文 32: 15) 母山羊二百只、公山羊二十只、

○母绵羊二百只、公绵羊二十只、

[字汇分析]

● עֵזִים 05795 名词，阴性复数 עֵז 母山羊、羊羔

○ מֵאָה 03967 名词，阴性双数 מֵאָה 数目的「一百」

○ תִּישׁ 08495 连接词 וְ + 名词，阳性复数 תִּישׁ 公山羊

○ עֶשְׂרִים 06242 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

● חֲלָיִם 07353 名词，阴性复数 חֲלָי 母羊

○ מֵאָה 03967 名词，阴性双数 מֵאָה 数目的「一百」

○ אֵילִים 00352 连接词 וְ + 名词，阳性复数 אֵיל 公绵羊、大树、门框、柱子、强壮的人

○ עֶשְׂרִים 06242 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

□32:14 母山羊二百只，公山羊二十只，母绵羊二百只，公绵羊二十只，

★创世记 32 章 15 节

○ שָׁלֹשִׁים וּבְנֵיהֶם מִיְּנִיקוֹת גָּמְלִים

○ עֶשְׂרֵה וּפְרֵי אֶרְבָּעִים פְּרוֹת

○ עֶשְׂרֵה וְעִירְמֵעֶשְׂרִים אֶת־נֹחַ

○(原文 32: 16) 哺乳的骆驼和它们的小骆驼三十只、

○母牛四十只、和公牛十只、

○母驴二十匹、和公驴十匹、

[字汇分析]

● גָּמְלִים 01581 名词，阴性复数 גָּמֶל 骆驼

○ מִיְּנִיקוֹת 03243 动词，Hif' il 分词复阴 יָנַק 当奶妈、乳母、乳养

○ וּבְנֵיהֶם 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾

בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנִים 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ שְׁלֹשִׁים 07970 名词, 阳性复数 שְׁלֹשִׁים 数目的「三十」

● פָּרוֹת 06510 名词, 阴性复数 פָּרוֹת 母牛

○ אַרְבָּעִים 00705 名词, 阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ וּפְרִים 06499 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 פָּר 小公牛

○ עֶשְׂרֵה 06235 名词, 阴性单数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」

● אֲתוֹנוֹת 00860 名词, 阴性复数 אֲתוֹנוֹת 母驴

○ עֶשְׂרִים 06242 名词, 阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ וְעִירָם 05895 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 עִיר 公驴

○ עֶשְׂרֵה 06235 名词, 阴性单数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」

□32:15 奶崽子的骆驼三十只, 各带着崽子; 母牛四十只, 公牛十只, 母驴二十四, 驴驹十匹。

□32:13-15 雅各在那里过了一夜。他从他的牲畜中挑选一部分作为送给哥哥以扫的礼物: 母山羊两百只, 公山羊二十只; 母绵羊两百只, 公绵羊二十只; 哺乳的母骆驼三十头, 各带着小骆驼; 母牛四十头, 公牛十头; 母驴二十四, 公驴十匹。

★创世记 32 章 16 节

○ לְבָדוּ עֵדֶר עֵדֶר עֲבָדָיו בְּיַד וְיָתוֹן

○ לְפָנַי עָבְרוּ עֲבָדָיו אֶל וַיֹּאמֶר

○ עֵדֶר: וּבֵין עֵדֶר בֵּין תֵּשׁ יָמוּ וְרוּחַ

○ (原文 32: 17) 群群分开, 交在他的仆手下;

○ 就对他的仆人说:「你们要在我前头过去,

○ 在一群和一群之间保留(一些)空间。」

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ עֲבָדָיו 05650 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיו。

○ עֶדְרָה 05739 名词, 阳性单数 עֶדְרָה 羊群、畜群

○ עֶדְרָה 05739 名词, 阳性单数 עֶדְרָה 羊群、畜群

○ לְבַדּוֹ 00905 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בָּד 分开、门闩、片段 בָּד 的附属形也是 בָּד; 用附属形来加词尾。לְבַדּוֹ常作副词用。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עֲבָדָיו 05650 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיו。

○ עָבַר 05674 动词, Qal 祈使式复阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ לְפָנָי 03942 介系词 לְפָנָי + 1 单词尾 לְפָנָי 在…前面 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יָי。

● וָרוּחַ 07305 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 רוּחַ 空间、解脱

○ שָׁמַר 07760 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַר 使、置、放

○בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○עֶדְרָה 05739 名词，阳性单数 עֶדְרָה 羊群、畜群

○וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○עֶדְרָה 05739 名词，阳性单数 עֶדְרָה 羊群、畜群

□32:16 每样各分一群，交在仆人手下，就对仆人说：“你们要在我前头过去，使群群相离，有空闲的地方。”

□32:16 他把这些牲畜一群一群地分开，每一群派一个仆人管理。他吩咐他们：“你们先走，群与群当中要留一段距离。”

★创世记 32 章 17 节

○לֵאמֹר הֲרֵאשׁוֹן-אֶת וַיְצַו

○לֵאמֹר חֵשׁ אֶלְךָ אָחִי עֵשׂוּ וּפְגַשׁ־ךָ יֵצֵא

○תֵּלֵךְ וְאָנָּה אֶתֶּה-לְמִי

○לְפָנֶיךָ: אֵלֶּה וּלְמִי

○(原文 32: 18) 又吩咐最先(走)的说:

○「当我哥哥以扫遇见你，问你说:

○『你是哪家的人? 要往哪里去?

○你前头这些是谁的? 』

[字汇分析]

●וַיְצַו 06680 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○וְהָרֵאשׁוֹן 07223 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רֵאשׁוֹן 先前的、首先的

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אֶמַר 说

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○וּפְגַשׁ־ךָ 06298 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 2 单

阳词尾 פגש 相遇

○ עָשָׂו 06215 专有名词，人名 עָשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ אָחִי 00251 名词，单阳 + 1 单词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ שָׁאַלְךָ 07592 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 שָׁאַל 问、要求离去

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● לְמִי 04310 介系词 לְ + 疑问代名词 מִי 谁

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וְאַיֵּה 00575 连接词 וְ + 疑问副词 + 表示方向的 הַ, אֵן 哪里、到何时

○ תֵּלֶךְ 01980 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תֵּלֶךְ 来、去

● וְלְמִי 04310 连接词 וְ + 介系词 לְ + 疑问代名词 מִי 谁

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְפָנֶי 在…前面 לְפָנֶי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

□32:17 又吩咐尽先走的说：“我哥哥以扫遇见你的时候，问你说：‘你是哪家的人？要往哪里去？你前头这些是谁的？’

□32:17 他指示领先的那一个仆人说：“我哥哥以扫遇见你的时候，若问你：‘你的主人是谁？你往哪里去？你前面的这些牲畜是谁的？’

○ לַיַּעֲקֹב בְּלַעֲבָדָה וְאָמַרְתָּ

○ לַעֲשׂוֹ לְאֹדֹנָיִךְ לִוְחָה הִוא מְנַחֶה

○ אֶתְרִינוּ: הוּא-גַם וְהִנֵּה

○ (原文 32: 19) 你就说:『是你仆人雅各的,

○这是送给我主以扫的礼物,

○看哪, 他自己也在我们后边。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 说

○ לְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾
עֶבֶד 仆人、奴隶 为 Segol 名词, 用基本型 עֶבֶד 加词尾。

○ לְ + 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● מְנַחֶה 04503 名词, 阴性单数 礼物、素祭、祭物、供物

○ הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוא הִיא 他、她 如按写型 הוא, 它是代名词 3 单阳。

○ שָׁלַח 07971 动词, Qal 被动分词单阴 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ לְ + 冠词 הַ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的附属形为 אָדוֹן; 用附属形来加词尾。

○ לְ + 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ גַּם 01571 副词 也

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ אַתְּרִינוּ 00310 介系词 אַתְּר + 1 复词尾 אַתְּר 后来、
跟著、接著 אַתְּר 用附属形 אַתְּרִי 加词尾。

□32:18 你就说：‘是你仆人雅各的，是送给我主以扫的礼物，他自己也在我们后边。’”

□32:18 你就回答：‘这些都是你仆人雅各的；他要送给他主人以扫作礼物。他本人就在我们后头。’”

★创世记 32 章 19 节

○ הַשֵּׁ לִישׁ-יֵאֵת גַּם הַשֵּׁ נִי-אֵת גַּם וַיְצַו

○ הַעֲדָרִים אַתְּרִי הֵן לְכִים-כָּל-אֵת גַּם

○ עֲשׂוּ-אֶל-תְּדַבְּרוּן הַזֶּה כְּדָבָר לְאֹמֵר

○ אֲתוּ:בְמִצְאָכֶם

○ (原文 32: 20) 也吩咐第二、和第三，

○ 和一切赶群畜的人，

○ 说：「…要用这样的话对以扫说；（…处填入下行）

○ 你们遇见他的时候

[字汇分析]

● וַיְצַו 06680 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、
命令

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ הַשֵּׁ נִי 08145 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 נִי 序数的「第二」

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ הַשֵּׁ לִישׁ 07992 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 לִישׁ 序数的「第三」

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הָהֵלֵךְ 01980 冠词 הָ + 动词，Qal 主动分词复阳 הָהֵלֵךְ 来、去

○אַחֲרַי 00310 介系词，附属形 אַחֲרֵי 后来、跟著、接著 如按写型 אַחֲרַי 它是介系词 אַחֲרֵי 的附属形。אַחֲרֵי 用附属形 אַחֲרַי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○הָעֶדְרִים 05739 冠词 הָ + 名词，阳性复数 עֶדְרִים 羊群、畜群

●אָמַר לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר לְאֹמֵר 说

○כִּדְבָר 01697 介系词 כִּי + 冠词 הָ + 名词，阳性单数 כִּדְבָר 话语、事情

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

○הִתְדַבֵּרוּן 01696 动词，Pi'el 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 ון הִתְדַבֵּר 讲

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

●בְּמִצְאָכֶם 04672 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 בְּמִצְאָ + 2 复阳词尾 מִצְאָ 找到

○אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

□32:19 又吩咐第二、第三和一切赶群畜的人说：“你们遇见以扫的时候，也要这样对他说。

□32:19 他同样地指示第二批第三批，以及所有赶牲畜的人：“你们遇到以扫的时候都要这样回答，

★创世记 32 章 20 节

○ אַתְּרִינוּ יַעֲקֹב עֶבְדְּךָ הַזֶּה גִּמּוֹאֲמְרֶתָם

○ לְפָנֶיךָ לְקַדְמֵינֶיךָ פְּנִיּוֹאֲכַפְרָה אָמַר-כִּי

○ פְּנֵי יֵשׂא אֹלֵי פְּנִיּוֹאֲרָאָה כְּוֹאֲתָרִי

○ (原文 32: 21) 你们也要说：『看哪，你仆人雅各在我们后边。』

○ 因他说：「我藉著在我前头去的礼物消他的恨，

○ 然后我再见他的面，或者他会接纳我。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 复阳 说

○ גַּם 01571 副词 也

○ הִנֵּה 02009 指示词 看哪

○ עֶבְדְּךָ 05650 名词，单阳 + 2 单阳词尾 仆人、奴隶 为 Segol 名词，用基本型 עָבַד 加词尾。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 雅各

○ אַתְּרִינוּ 00310 介系词 אַתְּר + 1 复词尾 אַתְּר 后来、跟著、接著 אַתְּר 用附属形 אַתְּרִי 加词尾。

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 说

○ אָכַפְרָה 03722 动词，Pi'el 鼓励式 1 单 遮盖 是一个成语，意思是「原谅、赦免」。

○ פְּנִיּוֹ 06440 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פְּנֵי פָנִים 脸 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○בְּמִנְחָהּ 04503 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִנְחָה 礼物、祭物、供物

○הֵלַךְ לָקֵת 01980 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴 הֵלַךְ 来、去

○לִפְנֵי 03942 的停顿型，介系词 לִפְנֵי + 1 单词尾 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

●וְאַחֲרָי 00310 连接词 וְ + 介系词，附属形 אַחֲרָ 后来、跟著、接著

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○רָאָה 07200 动词，Qal 未完成式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○פָּנִים 06440 名词，复阳 + 3 单阳词尾 נֹהֵף פָּנִים 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○אוּלַי 00194 副词 אוּלַי 或者、或许

○נָשָׂא 05375 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○פְּנֵי 06440 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 פָּנִים 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

□32:20 并且你们要说：‘你仆人雅各在我们后边。’”因雅各心里说：“我藉着在我前头去的礼物解他的恨，然后再见他的面，或者他容纳我。”

□32:20 一定要说：‘你的仆人雅各就在后头。’”雅各心里想：“我要用这些礼物赢得他的欢心，见面的时候，他也许会饶恕我。”

★创世记 32 章 21 节

○פָּנָיו־עָלֶיהָ מִנְתָּה וְתַעֲבֹר

○בְּמִתְנָה: הֵהוּא־בְּלִילָה לֵן וְהוּא

○(原文 32: 22) 於是礼物在他面前先过去了。

○那夜，他在队中住宿。

[字汇分析]

●תַּעֲבֹר 05674 动词, Qal 叙述式 3 单阴 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○מִנְתָּה 04503 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִנְתָּה 礼物、素祭、供物

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פָּנָיו 06440 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 פָּנָה פָּנִים 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנָיו; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

●הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○לֵן 03885 动词, Qal 完成式 3 单阳 לֵן לִין I. 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

○בְּלִילָה 03915 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לִיל לִילָה 夜晚

○הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○בְּמִתְנָה 04264 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 מִתְנָה 军旅、军营

□32:21 于是礼物先过去了。那夜，雅各在队中住宿。

□32:21 于是他使押送礼物的先走，自己留在营中过夜。

★创世记 32 章 22 节

○ הוא בַּלַּיְלָה וַיָּקָם

שָׁפָחָה תְּיֹשֶׁתִּי וְאֵת נְשֵׁי יוֹשֶׁתִּי אֶת וַיִּקַּח

וַלְדֵי וְעֶשֶׂר אֶחָד־וָאֶת

בְּקִיּוֹן מַעְבַּר אֶת וַיַּעֲבֹר

○ (原文 32: 23) 他夜间起来，

○ 带着他的两个妻子，他的两个婢女，

○ 并他的十一个孩子，

○ (都) 过了雅博渡口；

[字汇分析]

● וַיָּקָם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיָּקָם 起来
§ 8. 1

○ בַּלַּיְלָה 03915 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
בַּלַּיְלָה 夜晚

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

● וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקַּח 取、娶、
拿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ שְׁפָחוֹת 08147 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ וְנָשָׁיו 00802 名词，复阴 + 3 单阳词尾 הַ אִשָּׁה 女人、
妻子 הַ אִשָּׁה 的复数为 וְנָשָׁיו 复数附属形为 וְנָשָׁיו 用附属
形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 וְנָשָׁיו。

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת

○ שְׁפָחוֹת 08147 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ וְפָחוֹת 08198 名词，复阴 + 3 单阳词尾 הַ פְּחָה 婢女
וְפָחוֹת 的复数为 וְפָחוֹת 复数附属形也是 וְפָחוֹת 未

出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת

○ אֶתְּךָ 00259 形容词，单阳附属形 אֶתְּךָ 数目的「一」

○ עָשָׂתְּךָ 06240 名词，阳性单数 עָשָׂתְּךָ 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ יְלָדָיו 03206 名词，复阳 + 3 单阳词尾 יְלָד 儿童、少年人 יְלָד 的复数为 יְלָדִים，复数附属形为 יְלָדָי 或 יְלָדַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● וַיַּעְבֹּר 05674 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מַעְבָּר 04569 名词，单阳附属形 מַעְבָּר 经过、越过

○ יַבֹּק 02999 专有名词，地名 יַבֹּק 雅博

□32:22 他夜间起来，带着两个妻子、两个使女，并十一个儿子都过了雅博渡口。

□32:22 当晚，雅各起来，带着他的两个妻子、两个妾，和十一个儿子渡过雅博河。

★创世记 32 章 23 节

○ הִנְחַלְתָּ אֶת וַיַּעְבְּרָם וַיִּקְתָּם

○ לֹא־אָשֶׁר - הָא וַיַּעְבְּרָם

○ (原文 32: 24) 带他们，使他们过了河，

○ 又使他所有的都过去，

[字汇分析]

● וַיִּקְחֵם 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 לָקַח 取、娶、拿

○ וַיַּעְבְּרֵם 05674 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ הַנָּחַל 05158 הַנָּחַל 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נָחַל 河流

● וַיַּעְבְּרֵם 05674 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

□32:23 先打发他们过河, 又打发所有的都过去,

□32:23 他们都渡过后, 他又把所有的一切都运送过河,

★创世记 32 章 24 节

○ לְבַדּוֹ יַעֲקֹב וַיִּנָּתֶר

הַשָּׂתָר: עָלוֹת עַד עֵמוּ אִישׁ וַיֵּאָבֶק

○ (原文 32: 25) 只剩下雅各独自一人。

○ 有一个人来和他摔跤, 直到黎明。

[字汇分析]

● וַיִּנָּתֶר 03498 动词, Nif' al 叙述式 3 单阳 יָתַר 留下、剩下

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ לְבַדּוֹ 00905 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בָּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用, 意思是「独

自」。בַּד 的附属形也是 בָּד; 用附属形来加词尾。

● אָבַק 00079 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 אָבַק 摔跤

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 人、各人、男人、丈夫

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ עָלוֹת 05927 动词, Qal 不定词附属形 עָלָה 献上、上去、上升

○ שָׁחַר 07837 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׁחַר 黎明

□32:24 只剩下雅各一人。有一个人来和他摔跤, 直到黎明。

□32:24 自己一个人留在后面。有一个人来跟雅各摔跤, 一直搏斗到天快亮的时候。

★创世记 32 章 25 节

○ לֹא יָכֹל לֵא פִי יַהֲרָא

○ יָרֵכוֹ בְּכַף וַיִּנָּע

○ עִמּוֹ: בְּתֵאבְקוֹ יַעֲקֹב יָרָה-כַּף וַתִּקַּע

○ (原文 32: 26) 那人见自己胜不过他,

○ 就将他的大腿窝摸了一把,

○ 雅各的大腿窝在与他摔跤的时候就脱白了。

[字汇分析]

● יַהֲרָא 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 יַהֲרָא
Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל 03201 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָכֹל 能

够

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

●נגַעַ 05060 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָגַע 触碰、触及

○כַּף 03709 介系词 כִּי + 名词, 单阴附属形 כַּף 手掌、脚底、大腿连接处

○יָרֵךְ 03409 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָרֵךְ 腰、大腿 יָרֵךְ 的附属形为 יָרֵךְ 用附属形来加词尾。

●יָקַעַ 03363 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָקַע 脱臼

○כַּף 03709 名词, 单阴附属形 כַּף 手掌、脚底、大腿连接处

○יָרֵךְ 03409 名词, 单阴附属形 יָרֵךְ 腰、大腿

○יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○בָּהֶן אֶבְקַ 00079 介系词 בִּי + 动词, Nif'al 不定词附属形 + 3 单阳词尾 אֶבְקַ 摔跤

○עָמוּ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עָמוּ 跟

□32:25 那人见自己胜不过他, 就将他的大腿窝摸了一把, 雅各的大腿窝正在摔跤的时候就扭了。

□32:25 那个人看自己胜不过他, 就在他的大腿窝上打了一下, 大腿就脱了臼。

★创世记 32 章 26 节

○שָׁחַתָּה עָלַי כִּישׁ לְחַנִּי וַיֹּאמֶר

בְּרַכְתִּי: אִם כָּאֵשׁ לְתַךְ לֹא וַיֹּאמֶר

○(原文 32: 27) 他说:「天黎明了, 容我去吧。」

○他(指雅各)说:「你不给我祝福, 我就不容你去。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לָחַטְּךָ 07971 动词, Pi'el 祈使式单阳 + 1 单词尾

שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָלָה 05927 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָלָה 献上、

上去、上升

○ הַשָּׁחַר 07837 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性

单数 שָׁחַר 黎明

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָשַׁחְךָ 07971 动词, Pi'el 未完成式 1 单 + 2 单

阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ בָּרַךְ־כֶּתְּנִי 01288 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 + 1 单

词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福

□32:26 那人说：“天黎明了，容我去吧！”雅各说：“你不给我祝福，我就不容你去。”

□32:26 那人说：“天快亮了，放我走吧！”雅各回答：“你不祝福我，我就不放你走！”

★创世记 32 章 27 节

○ שָׁמַךְ־מָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר

○ וַיֵּקֶבֶ: וַיֹּאמֶר

○ (原文 32: 28) 他对他说：「你的名字叫甚么？」

○ 他说：「雅各。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אָלּוּ 00413 介系词 אָל + 3 单阳词尾 אָל 对、向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○מָהּ 04100 疑问代名词 מָהּ מָה 什么

○שְׁמֶךָ 08034 שְׁמֶךָ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 שְׁמֶךָ 名字 שְׁמֶךָ 的附属形也是 שְׁמֶךָ；用附属形来加词尾。

●אָמַרְנִי 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

□32:27 那人说：“你名叫什么？”他说：“我名叫雅各。”

□32:27 那人问：“你叫什么名字？”他回答：“雅各。”

★创世记 32 章 28 节

○שָׁמַךְ עוֹד יֹאמַר יַעֲקֹב לֹא יִיאַמְרֶה

○יִשְׂרָאֵל-אֵם כִּי

○וְחֹכֵל:אֲנִישׁ-יָם-עִמּוֹן אֶל־הֵם-עִמְשָׁר רִית-כִּי

○(原文 32: 29) 那人说：「你的名不要再叫雅各，

○要叫以色列，

○因为你与上帝与人较力，你都得了胜。」

[字汇分析]

●אָמַרְנִי 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○אָמַרְנִי 00559 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○שְׁמֶךָ 08034 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שְׁמֶךָ 名字 שְׁמֶךָ 的附属形也是 שְׁמֶךָ 用附属形来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָרָה 08280 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָרָה 与... 斗争、争辩

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ עִם 05973 连接词 וְ + 介系词 עִם 跟

○ אֲנָשִׁים 00376 名词，阳性复数 אֲנָשִׁים 各人、人、男人、丈夫

○ יָכֹל 03201 动词，Qal 叙述式 2 单阳 יָכֹל 能够、有能力

□32:28 那人说：“你的名不要再叫雅各，要叫以色列，因为你与神与人较力，都得了胜。”

□32:28 那人又说：“从此以后，你不再叫雅各。你跟上帝和人搏斗，你都赢了，因此你的名字要改为以色列（“以色列”有“他跟上帝搏斗”或“上帝搏斗”的意思。）。”

★创世记 32 章 29 节

○ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֵל

○ שְׁמִי בְּאֵת-הַגִּידָה

○ לְשֵׁ מִיִּתְּשֵׂא אֵל זֶה לְמַעַן וַיֹּאמֶר

○ שְׁמִי: אֲתוֹ וַיִּבְרָךְ

○ (原文 32: 30) 雅各问他说:

○ 「请将你的名字告诉我。」

○ 他说:「何必问我的名字?」

○ 於是他在那里给他(指雅各)祝福。

[字汇分析]

● שָׁאַל 07592 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁאַל 问

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● נָגַד 05046 动词, Hif' il 强调的祈使式单阳 נָגַד 述说、显明 § [#12.2

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○ שָׁמַךְ 08034 שָׁמַךְ 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 ם שׁ 名字 שׁ 的附属形也是 ם שׁ; 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לְמָהּ 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么 לְמָה 的意思是「为什么」。

○ זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

○ שָׁאַל 07592 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁאַל 问

○ שָׁמַיִם 08034 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 ם שׁ 名字 ם שׁ 的附属形也是 ם שׁ; 用附属形来加词尾。

● בָּרַךְ 01288 动词, Pi' el 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

□32:29 雅各问他说：“请将你的名告诉我。”那人说：“何必问我的名？”于是在那里给雅各祝福。

□32:29 雅各问：“请告诉我，你叫什么名字？”那人回答：“为什么问我的名字？”说了这话，就给雅各祝福。

○ פְּנִיַּאֵל הַמָּקוֹם שֶׁם בִּעָקֹב וַיִּקְרָא

○ פְּנִים-אֶל פְּנִים אֶל הַיַּם רָאִיתִי-כִּי

○ נִפְּשׁ יִ וַתִּנְצֹל

○ (原文 32: 31) 雅各就叫那地方的名为毗努伊勒，

○因为我面对面看见了上帝，

○我的性命仍得保全。」

[字汇分析]

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名字

○ מָקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○ פְּנִיַּאֵל 06439 专有名词，地名 פְּנִיַּאֵל 毗努伊勒
等於 פְּנוּאֵל

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif' al 显现，Hif' il 显明

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ פָּנִים 06440 名词，阳性复数 פָּנִים 脸

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ פָּנִים 06440 名词，阳性复数 פָּנִים 脸

● נָצַל 05337 动词，Nif' al 叙述式 3 单阴 נָצַל 拯救

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 1 单词尾 נֶפֶשׁ 生命、人
נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

□32:30 雅各便给那地方起名叫毗努伊勒（就是“上帝之面”的意思），

意思说：“我面对面见了上帝，我的性命仍得保全。”

□32:30 雅各说：“我面对面见了上帝，仍然活着！”于是他叫那地方批努伊勒（“批努伊勒”有“上帝的面”的意思。）。

★创世记 32 章 31 节

○הַשֶּׁמֶשׁ לוֹ-נִזְרַחַ

○פְּנוּאֵל-אֶת עִבְרַפְאֵשׁר

○יָרָכוּ-עַל צִלְעֵ הוּא

○(原文 32: 32) 日头刚出来，

○雅各经过毗努伊勒的时候，

○他的大腿就瘸了。

[字汇分析]

● הִזְרַחַ 02224 动词, Qal 叙述式 3 单阳 זָרַח 发出、出现、升起

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ הַשֶּׁמֶשׁ 08121 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 שֶׁמֶשׁ 太阳

● אֶת-עִבְרַפְאֵשׁר 00834 介系词 אֶת + 关系代名词 אֶת 不必翻译
אֶת-עִבְרַפְאֵשׁר 与介系词 אֶת 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ עִבְרַר 05674 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ פְּנוּאֵל 06439 专有名词, 地名 פְּנוּאֵל 毗努伊勒

● הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ צִלְעֵ 06760 动词, Qal 主动分词单阳 צָלַע 瘸腿

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יָרָכוּ 03409 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָרַךְ 腰、大

腿 יָרֵךְ 的附属形为 יָרֵךְ 用附属形来加词尾。

□32:31 日头刚出来的时候，雅各经过毗努伊勒，他的大腿就瘸了。

□32:31 雅各离开毗努伊勒的时候，太阳出来了。由于大腿脱臼，他跛着脚走路。

★创世记 32 章 32 节

○ יֵשׁ רֵאֵל-בְּנֵי יִאֲכֹלוּ-לֵא כֹן-עַל

○ תִּירָךְ כֹּף-עַל אֶשְׂרֵת הַנְּשֵׂה גִיד-אֶת

○ נָגַע כִּי הָזָה הַיּוֹם עַד

○ הַנְּשֵׂה: בְּגִיד יַעֲקֹב יָרֵךְ-בְּכַף

○ (原文 32: 33) 故此，以色列人不吃

○ 大腿窝的筋，

○ 直到今日，因为那人摸了

○ 雅各大腿窝的筋。

[字汇分析]

● על 05921 介系词 על 在…上面 על 和 כֹן 连用，意思是「所以」。

○ כֹן 03651 副词 כֹן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 על 和 כֹן 连用，意思是「所以」。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִאֲכֹלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יֵשׁ רֵאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ גִּיד 01517 名词，单阳附属形 גֵּיד 腱、体力

○ הַנֶּשֶׁה 05384 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֶשֶׁה (大腿部分的) 筋脉、神经、肌腱

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כַּף 03709 名词，单阴附属形 כַּף 手掌、脚底、大腿连接处

○ הַיָּרֵךְ 03409 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יָרֵךְ 腰、大腿

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָגַע 05060 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָגַע 触碰、触及

● כַּכַּף 03709 介系词 כַּ + 名词，单阴附属形 כַּף 手掌、脚底、大腿连接处

○ יָרֵךְ 03409 名词，单阴附属形 יָרֵךְ 腰、大腿

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ בְּגִיד 01517 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 גִּיד 腱、体力

○ הַנֶּשֶׁה 05384 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֶשֶׁה (大腿部分的) 筋脉、神经、肌腱

□32:32 故此，以色列人不吃大腿窝的筋，直到今日，因为那人摸了雅各大腿窝的筋。

□32:32 一直到今天，以色列的后代都不吃大腿的筋，因为雅各大腿窝的筋被扭伤了。

★创世记 33 章 1 节

בָּא עֶשָׂו וְהִנֵּה וַיִּרְאֵ אֶעֱיָנוּ יַעֲקֹב בְּיֵשָׁא

אִישׁ מֵאוֹת אַרְבַּע נְעֻמוֹ

הַיְלָדִים-אֶת וַיַּחַזֵּק

הַשָּׂפְחוֹת:שֵׁ תִי נָעַל הַחֵל-נָעַל לְאֶה-עַל

○雅各举目观看，看哪，以扫来了，

○跟随他的有四百人，

○他就把孩子们分开，

○交给利亚、拉结和两个婢女；

[字汇分析]

●בָּא נִשָּׂא 05375 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נִשָּׂא 高举、举起、背负、承担

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○עֵינָיו 05869 名词，双阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○וַיִּרְאֵ 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○עֶשָׂו 06215 专有名词，人名 עֶשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来

●נְעֻמוֹ 05973 连接词 וְ + 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

○ אַרְבַּע אַרְבַּעַה 00702 名词，单阳附属形 אַרְבַּעַה 数目的「四」

○ מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאוֹת 数目的「一百」

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● תָּצַח 02673 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 תָּצַח 一半、切成半

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○ הַיְלָדִים 03206 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יְלָד 孩子、
儿女、少年

● עַל 05921 介系词 עַל 攻击，在…上面

○ לְאַה 03812 专有名词，人名 לְאַה 利亚

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 攻击，在…上面

○ לְרַחֵל 07354 专有名词，人名 לְרַחֵל 拉结

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 攻击，在…上面

○ שְׁנַיִם שְׁנַיִם תִּים 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○ שְׁפָחוֹת הַ 08198 冠词 הַ + 名词，阴性复数 שְׁפָחוֹת 婢女

□33:1 雅各举目观看，见以扫来了，后头跟着四百人，他就把孩子们分开交给利亚、拉结和两个使女，

□33:1 雅各看见以扫领着四百人前来，就把孩子们分开，交给利亚、蕾洁，和两个妾。

★创世记 33 章 2 节

○ רֵאשׁוֹנָה יִלְדִיהֶן וְאֶתֶּה שְׁפָחוֹת אֶת וְיִשָּׁם

○ אַתְּרָנִים וְיִלְדֵיהֶן לֵאמֹר-וְאֵת

אַתְּרָנִים: יוֹסֵף-וְאֵת רְחֵל-וְאֵת

○并且叫婢女和她们的孩子安排在最前头，

○利亚和她的孩子在后头，

○拉结和约瑟在尽后头。

[字汇分析]

● וַיִּשֶׁם 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יִשֶׁם 使、置、放

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ וְשִׁפְחוֹתַי 08198 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 שִׁפְחוֹתַי 婢女

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת

○ וְיִלְדֵיהֶן 03206 名词, 复阳 + 3 复阴词尾 יִלְדֵי 孩子、儿女、少年 יִלְדֵי 的复数为 יְלָדִים, 复数附属形为 יִלְדֵי 或 יְלָדֵי 用附属形来加词尾。

○ וְרֵאשֹׁנָה 07223 形容词, 阴性单数 רֵאשֹׁנָה 先前的、首先的

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת

○ לֵאמֹר 03812 专有名词, 人名 לֵאמֹר 利亚

○ וְיִלְדֵיהֶן 03206 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 יִלְדֵי 孩子、儿女、少年 יִלְדֵי 的复数为 יְלָדִים, 复数附属形为 יִלְדֵי 或 יְלָדֵי 用附属形来加词尾。

○ אַתְּרוֹן 00314 形容词, 阳性复数 אַתְּרוֹן 末后的、后面的

● אַתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ

○ רַחֵל 07354 专有名词, 人名 רַחֵל 拉结

○ אַתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אַחֲרָיו 00314 形容词, 阳性复数 אַחֲרָיו 末后的、后面的

□33:2 并且叫两个使女和她们的孩子在前头, 利亚和她的孩子在后头, 拉结和约瑟在尽后头。

□33:2 他叫两个妾和她们的孩子们走在前头, 丽亚和她的孩子们跟着, 蕾洁和约瑟押后。

★创世记 33 章 3 节

○ לִפְנֵיהֶם עָבַר וְהוּא

○ פְּעָמָיִם שֶׁבַע אַרְצֵהוּנִישׁ תַּחֲוֵי

○ אַחֲיוֹ-עַד גָּשׁ תוֹ-עַד

○ 他自己在他们前头过去,

○ 一连七次俯伏在地,

○ 才就近他哥哥。

[字汇分析]

● אָהוּ 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ עָבַר 05674 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ לִפְנֵיהֶם 03942 介系词 לִפְנֵי + 3 复阳词尾 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● תָּהוּ 09013 动词, Hista'fel 叙述式 3 单阳 תָּהוּ

跪拜、下拜

○ אָרָץ 00776 名词，阴性单数 + 指示方向的 הָ אָרָץ 地 אָרָץ 加冠词时第一个音节的母音拉长变为 אָרָץ

○ שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 בֶּשֶׁבַע 数目的「七」
○ רֵאִי לְחַי בְּאֵר 合起来为专有名词。

○ פְּעָמִים 06471 名词，阳性复数 פְּעָם 敲击、脚步、这一次、次数

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ גָּשׁ תּוֹ 05066 动词，Qal 不定词附属形 גָּשׁ תּוֹ + 3 单阳词尾 גָּשׁ 靠近

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

□33:3 他自己在他们前头过去，一连七次俯伏在地，才就近他哥哥。

□33:3 雅各亲自走在他们的前头；他走近哥哥的时候，接连七次俯伏在地上。

★创世记 33 章 4 节

○ לְקַרְאֲתוֹ עָשׂוּ וַיִּרְץ

○ צָנְאוּ-עַל וַיִּפְּלוּ לְיַחֲבֹקָהּ

○ וַיִּקְבְּלוּ וַיִּשָּׂא קֶהוּ

○ 以扫跑来迎接他，

○ 将他抱住，又搂著他的颈项，

○ 与他亲嘴，他们就哭了。

[字汇分析]

● וַיִּרְץ 07323 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רוץ 奔跑

○ עָשׂוּ 06215 专有名词，人名 עָשׂוּ 以扫 以扫原意为「多毛」。

○תּוֹאֲרָה07125 介系词 לְ+ 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 קָרָא 迎接、遇见、偶然相遇 § 8.1, 8.9

●נִתְּבַח02263 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 תְּבַח 拥抱

○נָפַל 05307 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָפַל 掉落、跌下、跌倒、临到

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○צְנָאוּ 06677 这是写型 צְנָאוּ 和读型 צְנָאוּ 两个字的混合字型。按读型, 它是名词, 复阳 + 3 单阳词尾 צְנָא 颈项 如按写型 צְנָאוּ 它是名词, 单阳 + 3 单阳词尾。单数时, צְנָא 的附属形为 צְנָא; 用附属形来加词尾。复数时, צְנָא 的复数为 צְנָאִים(未出现), 复数附属形为 צְנָאֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●נִשָּׂק05401 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נִשָּׂק 亲嘴、放一起

○נִבְּכוּ 01058 动词, Qal 叙述式 3 复阳 בָּכָה 哭 § 4.5, 7.16

□33:4 以扫跑来迎接他, 将他抱住, 又搂着他的颈项与他亲嘴, 两个人就哭了。

□33:4 以扫跑来迎接他, 拥抱他, 亲吻他; 两人都哭了。

★创世记 33 章 5 节

○הַיְלָדִים וְאֶת הַנָּשִׁים אֶת וַיֵּרָא עֵינָיו אֶת וַיִּשָּׂא

לֶךְ אֶל־מִי וַיֵּאמֶר

עֲבָדְךָ: אֶת אֵלֵהֶם תְּנֹאֲשֶׁר הַיְלָדִים וַיֵּאמֶר

○以扫举目看见妇人孩子,

○就说:「这些和你同行的是谁呢?」

○他(指雅各)说:「这些孩子是上帝施恩给你的仆人的。」

[字汇分析]

●נָשָׂא 05375 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּא。

○עֵינָיו 05869 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 的 双数为 עֵינִים, 双数附属形为 עֵינֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּא。

○נָשָׂהּ 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 נָשָׂהּ 女人、妻子 § 2.20

○וְתָא 00853 连接词 וְ + 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּא。

○הַיְלָדִים 03206 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יְלָד 孩子、儿女、少年

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

○מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○אֵלֶּהּ 00428 指示代名词, 阳或阴性复数 אֵלֶּהּ 这些

○לָהּ 09001 לָהּ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

●אָמַר 00559 אָמַר 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3

单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

○ הַיְלָדִים 03206 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יְלָד 孩子、儿女、少年

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תָּנוּן 02603 动词, Qal 完成式 3 单阳 תָּנוּ 施恩、怜恤

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ עֲבָדָךָ 05650 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 עָבָד 为 Segol 名词, 用基本型 עָבָד 加词尾。

□33:5 以扫举目看见妇人孩子, 就说: “这些和你同行的是谁呢?” 雅各说: “这些孩子是上帝施恩给你仆人的。”

□33:5 以扫观看四周, 看见女人和孩子们, 就问: “跟你同行的这些人是谁?” 雅各回答: “这些孩子是上帝恩赐给我的。”

★创世记 33 章 6 节

○ וַתֵּשֶׁת תְּתִיבֵינָּהּ וַיֵּלְדֵיהֶן הַנְּהָהָשׁ פְּחוֹתוֹת גַּשְׁן

○ 於是婢女, 她们和她们的孩子近前来下拜;

[字汇分析]

● גַּשְׁן 05066 动词, Qal 叙述式 3 复阴 גַּשְׁן 靠近

○ הַשְּׁפָחוֹת 08198 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 שְׁפָחָה 婢女

○ הֵנָּה 02007 代名词 3 复阴 הֵנָּה 她们 § 3.9

○ וַיֵּלְדֵיהֶן 03206 连接词 וַי + 名词, 复阳 + 3 复阴词

尾 ילד 孩子、儿女、少年 ילד 的复数为 ילדים 复数附属形为 בלדי 用附属形来加词尾。

○ תִּשְׁתַּחוּ 09013 动词, Histaf'el 叙述式 3 复阴 תָּה 跪拜、下拜

□33:6 于是两个使女和她们的孩子前来下拜;

□33:6 于是两个妾带着她们的孩子们上前, 向以扫下拜,

★创世记 33 章 7 节

○ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּלְדְּתָהּ לֵאָה-גַם וַתִּגַּשׁ

וַיִּשְׁתַּחוּ: וְרַחֵל יוֹסֵף נִגַּשׁ וְאַחֶר

○ 利亚和她的孩子也近前来下拜;

○ 随后约瑟和拉结也近前来下拜。

[字汇分析]

● נִגַּשׁ 05066 动词, Qal 叙述式 3 单阴 נִגַּשׁ 靠近

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ לֵאָה 03812 专有名词, 人名 לֵאָה 利亚

○ וַיִּלְדְּתָהּ 03206 连接词 וַי + 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 ילד 孩子、儿女、少年 ילד 的复数为 ילדים 复数附属形为 בלדי 用附属形来加词尾。

○ תִּשְׁתַּחוּ 09013 动词, Histaf'el 叙述式 3 复阳 תָּה 跪拜、下拜

● וְאַחֶר 00310 连接词 וַי + 副词 אַחֶר 后面、跟著

○ נִגַּשׁ 05066 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 נִגַּשׁ 靠近

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ וְרַחֵל 07354 连接词 וַי + 专有名词, 人名 וְרַחֵל 拉结

○ תִּשְׁתַּחוּ 09013 动词, Histaf'el 叙述式 3 复阳 תָּה 跪拜、下拜

□33:7 利亚和她的孩子也前来下拜; 随后约瑟和拉结也前来下拜。

□33:7 接着丽亚和她的孩子们，最后约瑟和蕾洁也都上前下拜。

★创世记 33 章 8 节

○ לך מי ויאמר

○ פגשתיאשר הנההמתנהכל

○ אדני: בעיני תולמצא ויאמר

○ 他(指以扫)说:「…你有甚么用意呢?」(…处填入下行)

○ 我所遇见的这些群畜,

○ 他(指雅各)说:「是要在我主面前蒙恩的。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ הַמְתָּנָה 04264 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַמְתָּנָה 军旅、群畜

○ הַנֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַנֶּה 这个 § 2.6, 8.30

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ תִּפְגַּשׁ 06298 的停顿型, 动词, Qal 完成式 1 单 תִּפְגַּשׁ 相遇

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

○ לְמִצָּא 04672 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

מָצָא 构到、找到

○תָּוּן 02580 名词，阳性单数 תָּוּן 恩典、恩惠

○בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛 § 8.34

○אָדוֹן 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形为 אָדוֹן; 用附属形来加词尾。

□33:8 以扫说：“我所遇见的这些群畜是什么意思呢？”雅各说：“是要在我主面前蒙恩的。”

□33:8 以扫又问：“我先遇到的那一群是做什么的？”雅各说：“那是作见面礼的。”

★创世记 33 章 9 节

○רַב לִי-יֵשׁ עִשָׂו וַיֹּאמֶר

○לִּי:אֲשֶׁר לְךָ יְהִי אֲחִי

○以扫说：「我的已经够了，

○我的兄弟啊，你的仍归你吧。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

○עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是 יֵשׁ 在 - 前面，
母音缩短变成 יֵשׁ。

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、
归属於 § 3.10

○רַב 07227 的停顿型，形容词，阳性单数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的、强盛的，II. 名词：统帅、首领。

● אָהֵי 00251 名词，单阳 + 1 单词尾 אָ 兄弟 אָ 的附属形为 אָהֵי 用附属形来加词尾。

○ הִיָּה 01961 动词，Qa1 祈愿式 3 单阳 הִיָּה 是、成为、临到

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型，介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於 § 3. 10

□33:9 以扫说：“兄弟啊，我的已经够了，你的仍归你吧！”

□33:9 以扫说：“弟弟，我什么都有了；你留下你的东西吧！”

★创世记 33 章 10 节

○ נֹא-אֵל נֹא-אֵל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

מִנְדִּימִנְחֵת יוֹלֵקֶתָ בְּעֵינַי תּוֹמֵצֵתָ

כִּי כִּינֹךְ רָאִיתִי כֹן-עַל כִּי

וַתִּרְצֵנִי אֵל הִים כִּי כָּרָאתָ

○雅各说：「不然，若

○我在你眼前蒙恩，就求你从我手里收下我的礼物，

○因为我见了你的面，

○如同见了上帝的面，并且你接纳了我。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说 § 8. 17, 8. 18

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。 § 13. 4

○ נֹא 04994 语助词 נֹא 作为鼓励语的一部份

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ נָא 04994 语助词 אָנֹכִי 作为鼓励语的一部份

● מְצָאֲתִי 04672 动词, Qal 完成式 1 单 מְצָא 寻找

○ תֵּן 02580 名词, 阳性单数 תֵּן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים, 双数附属形为 עֵינֵי; 用附属形来加词尾。

○ לָקַחְתָּ 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8.17, 8.18

○ מְנַחֲתִי 04503 名词, 单阴 + 1 单词尾 מְנַחֶה 礼物、素祭、供物 מְנַחֶה 的附属形为 מְנַחֲתַת 用附属形来加词尾。

○ מִיָּדִי 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִ; 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 1 单 רָאָה 看 § 2.34, 9.24

○ פָּנֶיךָ 06440 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 פָּנִים 脸 פָּנֶה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנֵי; 用附属形来加

词尾。

● פָּרָא'ת 07200 介系词 פָּ + 动词, Qal 不定词附属形

רָאָה 看

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

§ 2. 25, 2. 15

○ רָצַח 07521 动词, Qal 叙述式 2 单阳 רָצַח 喜悦

□33:10 雅各说：“不然，我若在你眼前蒙恩，就求你从我手里收下这礼物，因为我见了你的面，如同见了上帝的面，并且你容纳了我。

□33:10 雅各说：“不，你若喜欢我，请收下我的礼物。你现在这样恩待我，我看见你的面，就像看见上帝的面。

★创世记 33 章 11 节

○ לָךְ הִבָּאת אֶשֶׁר בְּרַכְתָּ אֹת נָא קַח

○ כֹּל-לִי-יֵשׁ וְכִי אֶלֹהִים תִּנְנֵי-כִּי

○ וַיִּקַּח: בּוֹ-וַיִּקְצַר

○ 求你收下我带来给你的礼物，

○ 因为上帝恩待我，使我有这一切。」

○ 他(指雅各)再三地求他，他才收下了。

[字汇分析]

● קַח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 קַח 取、娶、拿

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּרִכָּה 01293 名词, 单阴 + 1 单词尾 בְּרִכָּה 祝福、
和平之约 בְּרִכָּה 的附属形为 בְּרִכַּת 用附属形来加词尾。

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ הָבֵאתָ 00935 动词, Hof' al 完成式 3 单阴 בוא 临到、带来

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型, 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 因、给、往、向、到、归属於 § 3.10

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּנְיִן 02603 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 תִּנְן 施恩、怜恤

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是 יֵשׁ 在 - 前面, 母音缩短变成 יֶשׁ。

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 因、给、往、向、到、归属於

○ כֹּל 03605 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、任何事物

● וַיִּפְצַר 06484 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּפְצַר 大力推行、拥挤

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ וַיִּקַּח 03947 וַיִּקַּח 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקַּח 取、娶、拿

□33:11 求你收下我带来给你的礼物, 因为上帝恩待我, 使我充足。” 雅各再三地求他, 他才收下了。

□33:11 请你收下我带来的礼物; 上帝一向以仁慈待我, 赐给我一切所需要的。” 雅各再三请以扫接受礼物, 他这才收下。

וַיִּלְכְּהָ נֹסְעָה וַיֹּאמֶר

לִנְגַדְךָ: וְאֵלֶיָּהּ

○他(指以扫)说:「我们启程走吧,

○让我走在你前头。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

○ נֹסְעָה 05265 动词, Qal 鼓励式 1 复 נָסַע 拔起、移除、启程

○ וַיִּלְכְּהָ 01980 וַיִּלְכְּהָ 的停顿型, 连接词 וַ + 动词, Qal 鼓励式 1 单 הִלַּךְ 去、行走

● וְאֵלֶיָּהּ 01980 连接词 וַ + 动词, Qal 鼓励式 1 单 הִלַּךְ 去、行走

○ לִנְגַדְךָ 05048 לִנְגַדְךָ 的停顿型, 介系词 לְ + 介系词 נָגַד + 2 单阳词尾 נָגַד 对面、在…之前

□33:12 以扫说:“我们可以起身前往, 我在你前头走。”

□33:12 以扫说:“我们动身走吧! 我走在你前头。”

★创世记 33 章 13 节

וַיֵּדַע יַעֲקֹב אֶלֵּיו וַיֹּאמֶר

רַפִּים הַיְלָדִים-בִּי

עָלֵי עֲלוֹתוֹתֶיךָ וְהִצֵּאתָן

הַצֹּאן: כֹּל נִמְתּוֹ אֶתְּךָ יוֹם וּדְפָקוֹם

○他(指雅各)对他(指以扫)说:「我主知道

○孩子们是娇嫩的,

○我也关切羊和牛正在哺乳,

○若是催赶一整天, 羊群都必死了。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

○אָלּוּ 00413 介系词 אָל + 3 单阳词尾 אָל 对、向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 וּיֵ。 § 5.5, 3.10, 8.12

○אָדָּנִי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形为 אָדוֹן; 用附属形来加词尾。

○יָדַעַ 03045 动词，Qal 主动分词单阳 יָדַע 知道、认识

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○הַיְלָדִים 03206 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יְלָד 孩子、儿女、少年

○רַבִּים 07390 形容词，阳性复数 רַב 柔弱的

●וְהַצֹּאן 06629 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○וְהַבָּקָר 01241 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בָּקָר 牛

○עָלּוּ 05763 动词，Qal 主动分词复阴 עוֹל 乳养

○עָלִי 05921 的停顿型，介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

●וּדְפַקוּם 01849 动词，Qal 连续式 3 复 + 3 复阳词尾 דְפַק 打、严厉地驱赶

○יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○אֶתְדָּת 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָּת 数目的「一」

○וּמָתוּ 04191 动词，Qal 连续式 3 复 מוֹת 死亡

○כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、任何

事物 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊 § 2.6

□33:13 雅各对他说：“我主知道孩子们年幼娇嫩，牛羊也正在乳养的时候，若是催赶一天，群畜都必死了。

□33:13 雅各回答：“你知道孩子们还小；而且我也关心这些吃奶的小牛、小羊。如果我们再赶一天的路，恐怕牛羊都会累死。

★创世记 33 章 14 节

○ עָבְדוּ לִפְנֵי אָדֹנָי נְאֻ-עֲבָרָה

○ לְאַטִּיָּאתְנַהֲלָהּ וְאֲנִי

○ הַיְלָדִים וְלִהְגֹּל לִפְנֵי אֲשֶׁרְהֵמָ לְאִמָּה גְּלוּרָה

○ שֶׁעִירָהּ: אָדֹנָי אֵל אֲבִי אֲשֶׁר עִדָּה

○ 求我主在他的仆人前头走，

○ 我要…温柔地导引，(…处填入下行)

○ 按著在我面前产业的脚程和孩子们的脚程，

○ 直走到西珥我主那里。」

[字汇分析]

● עָבָר 05674 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ אָדֹנָי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן；用附属形来加词尾。

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ עֲבָדוּ 05650 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 עֲבָד 为 Segol 名词，用基本型 עָבַד 加词尾。

● וְאֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

§ 2.19

○תְּנִיחָהּ 05095 动词, Hitpa'el 鼓励式 1 单 נְהַל 引导

○לְאַטִּי 00328 介系词 לְ + 副词 + 1 单词尾 אַט 温顺、柔和地

●לְרַגְלִי 07272 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 רַגְלִי 脚程 片语用法(与介系词连用)

○מְלֶאכֶה 04399 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְלֶאכֶה 工作、财产

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לְפָנַי 03942 介系词 לְ + 1 单词尾 לְפָנַי 在…之前
לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○וּלְרַגְלִי 07272 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 רַגְלִי 脚程

○הַיְלָדִים 03206 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יְלָד 孩子、儿女、少年

●עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 1 单 בּוֹא 临到、带来

○לְ 00413 介系词 לְ 对、向、往

○אֲדוֹן 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

○שְׁעֵירָהּ 08165 专有名词, 地名 + 指示方向的 הַ שְׁעֵירָהּ

西珥

□33:14 求我主在仆人前头走，我要量着在我面前群畜和孩子的力量慢慢地前行，直走到西珥我主那里。”

□33:14 请你先走一步。我在后头慢慢地跟着，牛羊和孩子们能走多快，我们就走多快。我们在以东相会。”

★创世记 33 章 15 节

○ עֶשׂוֹ וַיֹּאמֶר

○ אֶתִּיאֲשֶׁר הָעַם-מִן עַמְּךָ נָא-אֲצִיגֶהָ

○ וְהָ לְמָה וַיֹּאמֶר

○ אָדֹנָי: בְּעֵינֵי הוֹאֲמָצָא

○ 以扫说：

○ 「容我把跟随我的人，安排几个在你这里。」

○ 他（指雅各）说：「这又何必呢？」

○ 容我在我主眼前蒙恩。」

[字汇分析]

● אָמַר וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

○ עֶשׂוֹ 06215 专有名词，人名 עֶשׂוֹ 以扫 以扫原意为「多毛」。

● אֲצִיגֶהָ 03322 动词，Hif' il 鼓励式 1 单 יִצַּג 放、摆

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○ עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם § 2.20

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֶתִּי 00854 介系词 אֶת + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

● אָמַר וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

§ 8.17, 8.18

○ לָמָּהּ 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָּה מָּה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。

○ הֵּן 02088 指示代名词，阳性单数 הֵּן 这个

● צָאָץ 04672 动词，Qal 未完成式 1 单 צָאָץ 寻找

○ תֵּן 02580 名词，阳性单数 תֵּן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛 § 8.34

○ אֲדוֹן 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

□33:15 以扫说：“容我把跟随我的人留几个在你这里。”雅各说：“何必呢？只要在我主眼前蒙恩就是了。”

□33:15 以扫说：“那么，我留下一些人护送你。”但是雅各回答：“若是你不介意（“若是你不介意”或译“我只要得到你的恩惠”），那也用不着。”

★创世记 33 章 16 节

שֵׁעִרָהּ לְדָרוֹעַשׁוּ הָהוּא בַיּוֹם וַיָּשָׁב

○於是，以扫当日转回，走往西珥去了。

[字汇分析]

● שׁוּב 07725 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שׁוּב 回转 § 8.1, 2.35, 11.16

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הֵּן + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הוּא 01931 冠词 הֵּן + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ לְנֶרְבֹּן 01870 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾

נֶרְבֹּן 道路 נֶרְבֹּן 为 Segol 名词, 用基本型 נֶרְבֹּן 加词尾。

○ עֵירָהּ 8165 专有名词, 地名 + 指示方向的 הָ
西珥

□33:16 于是以扫当日起行, 回往西珥去了。

□33:16 于是, 以扫当天就动身回以东去了。

★创世记 33 章 17 节

○ בָּיְתוֹ לֹא יִבְנוּ סְכָתָה נֹסַע וַיַּעֲקֹב

○ סְכָתָה עָשָׂה הוֹלֵמֵקְנָהוּ

○ סְכָתוֹת: הַמְקוֹם שֶׁמֶ קָרָא כֹּן-עַל

○ 雅各就往疏割移动, 为自己盖造房屋,

○ 又为牲畜搭棚,

○ 因此那地方的名字叫疏割。

[字汇分析]

● יַעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ נֹסַע 05265 动词, Qal 完成式 3 单阳 נֹסַע 拔起、移除、启程

○ סְכָתָהּ 05523 专有名词, 地名 + 指示方向的 הָ
疏割

○ יִבְנוּ 01129 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 יִבְנוּ
建造 § 8.1, 2.35, 10.6

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 因、给、往、向、到、归属於

○ בַּיִתּוֹ 01004 的停顿型, 名词, 阳性单数 בַּיִתּוֹ 家、房子、殿

● לְמִקְנָהוּ 04735 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳 +

3 单阳词尾 מְקַנֶּה 牲畜 מְקַנֶּה 的附属形是 מְקַנֶּה 用附属形来加词尾。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ סִפְּוֹת 05521 名词, 阴性复数 סִפְּוֹת 亭子、灌林丛、草棚

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ קָרָא 07121 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名字

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ סְפֹת 05523 专有名词, 地名 סְפֹת 疏割 疏割原意为「棚子」。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□33:17 雅各就往疏割去, 在那里为自己盖造房屋, 又为牲畜搭棚; 因此那地方名叫疏割 (就是“棚”的意思)。

□33:17 雅各却往疏割, 在那里替自己盖了房子, 也为牲畜搭棚。因此那地方叫做疏割 (“疏割”意思是“棚子”)。

★创世记 33 章 18 节

○ בָּנְעוּבְאֶרְצָאֲשֶׁר שָׁכַם עִיר שְׁלַם יַעֲקֹב וַיְבֹאֵ

○ אָרַם מִפְּנֵי בְבְאוֹ

קָעִיר: פְּנֵי־אֶת וַיָּתוּן

○雅各…平平安安地到了迦南地的示剑城，(…处填入下行)

○从巴旦·亚兰回来的时候，

○在城东支搭帐篷。

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 临到、带来 § 8.1, 2.35

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 雅各

○ שְׁלֵם 08003 形容词, 阳性单数 完全的

○ עִיר 05892 名词, 单阴附属形 城

○ שְׁכֵם 07927 专有名词, 地名 示剑

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ כְּנָעַן 03667 专有名词, 地名 迦南

● בָּ + 动词, Qal 不定词附属形 בּוֹא + 3 单阳词尾 临到、带来

○ מִן + 专有名词, 地名 מִפְּדוֹן אֶרֶם 和 פְּדוֹן 巴旦·亚兰 两个字合起来为专有名词。

○ מִן + 专有名词, 地名 מִן אֶרֶם 和 פְּדוֹן 巴旦·亚兰 两个字合起来为专有名词。

● תָּנָה 02583 动词, Qal 叙述式 3 单阳 安营、扎营

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 脸

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 城

□33:18 雅各从巴旦亚兰回来的时候, 平平安安地到了迦南地的示剑城,

在城东支搭帐棚，

□33:18 雅各从美索不达米亚一路平安回到迦南地区的示剑城，在城郊的平原扎营。

★创世记 33 章 19 节

○הָשָׂה דָהָתְלָקַת אֶת וַיִּקְוֹ

○אֶהְלוֹ שֶׁם-נִטְהָאָשֶׁר

○קֵשׁ יִטֶּה: בְּמֵאָה שֶׁכֶּם אָבִי תְמוֹר-בְּנֵי מִיָד

○…买了那块地，(…处填入末行)

○支搭他的帐棚。

○就用一百块银子向示剑的父亲，哈抹的子孙

[字汇分析]

●וַיִּקְוֹ07069 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○הָ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○תְּלָקַת02513 名词，单阴附属形 תְּלָקָה 部分、柔和、平滑

○הָשָׂה07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂה 田地

●אָשֶׁר00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○נִטְהָ05186 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָטַה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○שָׁם08033 副词 שָׁמָּה 那里

○אֶהְלוֹ 00168 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אֶהָל 帐棚、
帐篷 אֶהָל 为 Segol 名词，用基本型 אֶהָל 变化成 אֶהָל
加词尾。

●מִיָד 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、

边、力量、权势 § 5.3, 2.11-13

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ תְּמוֹר 02544 专有名词，人名 תְּמוֹר 哈抹 哈抹原意为「驴」。

○ אָבִי 00001 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ שְׁכָם 07927 专有名词，人名 שְׁכָם 示剑

○ בְּמֵאָה 03967 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 מֵאָה 数目的「一百」

○ קֶשֶׁט 07192 名词，阴性单数 קֶשֶׁט 可能用以表重量，或金钱数量

□33:19 就用一百块银子向示剑的父亲、哈抹的子孙买了支帐棚的那块地，

□33:19 他用一百块银子向示剑的父亲哈抹的后代买下那块地皮。

★创世记 33 章 20 节

○ תִּמְזַבְּ שָׁם-וַיִּצֹב

○ טִישׁ קָרָא: אֶל-הַיְ אֵל לוֹ-וַיִּקְרָא

○ 在那里筑了一座坛，

○ 起名叫伊利·伊罗伊·以色列。就是上帝、以色列的上帝意思。

[字汇分析]

● וַיִּצֹב 05324 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיִּצֹב 起来、立起

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 8.9

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於 § 3. 10

○ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 00415 专有名词，地名 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 伊利·伊罗伊·以色列 אֱלֹהֵי (上帝，SN 410) 和 אֱלֹהֵי (上帝，SN 413) 和 יִשְׂרָאֵל (以色列，SN 3478) 合起来为专有名词，原意为「以色列的上帝—伊利」。

○ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 00415 专有名词，地名 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 伊利·伊罗伊·以色列 אֱלֹהֵי (上帝，SN 410) 和 אֱלֹהֵי (上帝，SN 413) 和 יִשְׂרָאֵל (以色列，SN 3478) 合起来为专有名词，原意为「以色列的上帝—伊利」。

○ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 00415 专有名词，地名 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 伊利·伊罗伊·以色列 אֱלֹהֵי (上帝，SN 410) 和 אֱלֹהֵי (上帝，SN 413) 和 יִשְׂרָאֵל (以色列，SN 3478) 合起来为专有名词，原意为「以色列的上帝—伊利」。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□33:20 在那里筑了一座坛，起名叫伊利伊罗伊以色列（就是“上帝以色列上帝”的意思）。

□33:20 他在那里建了祭坛，取名伊利伊罗伊以色列（“伊利伊罗伊以色列”意思是“上帝，以色列的上帝”）。

★创世记 34 章 1 节

○ לִיְצֵא בְּיַד יְלֶדֶת אֲשֶׁר לְאֵה-בֵּית דִּינָה וְתֵצֵא

○ תֵּצֵא: בְּבָנוֹת לְרֵאוֹת

○ 利亚给雅各所生的女儿底拿出去，

○ 要见那地的女子们。

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词，Qa1 叙述式 3 单阴 יָצָא 出去

○ דִּינָה 01783 专有名词，人名 דִּינָה 底拿

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿 § 2. 11-13

○ לִיאָה 03812 专有名词，人名 לִיאָה 利亚

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָלַד 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ יַעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● לִרְאוֹת 07200 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 רָאָה 看 § 9. 4, 4. 8, 11. 15

○ בְּבָנוֹת 01323 名词，复阴附属形 בַּת 女儿

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ
§ 2. 20

□34:1 利亚给雅各所生的女儿底拿出去，要见那地的女子们。

□34:1 有一天，雅各跟丽亚生的女儿底拿出去访问迦南的女子。

★创世记 34 章 2 节

○ תָּמוּר-בְּנוֹשׁ כָּם אֵתָהּ וַיְרָא

○ הָאָרֶץ בָּשׂ יֵא תַחֲרִי

○ וַיַּעֲנֶה: אֵתָהּ וַיִּשׁ כָּב אֵתָהּ וַיִּקַּח

○ …哈抹的儿子示剑看见她，(…处填入下行)

○ 那地的主希未人，

○ 就拉住她，与她同寝，玷辱她。

[字汇分析]

● וַיְרָא 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה 看

○ אֵתָהּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֵת 不必翻译

§ 9.14

○שׁוֹרֵי כָּם 07927 专有名词，人名 שׁוֹרֵי כָּם 示剑

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○תְּמוֹר 02544 专有名词，人名 תְּמוֹר 哈抹

●תְּהִי 02340 冠词 הִ + 专有名词，族名，阳性单数 תְּהִי 希未人

○אֲשֵׁר יָא 05387 名词，单阳附属形 אֲשֵׁר יָא 1. 长官、王子、领袖 2. 雾

○אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הִ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

§ 2.20

●לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8.1, 2.35, 9.20

○אֶת 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○שָׁבַב 07901 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁבַב 躺卧、同寝

○אֶת 00854 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○יַעֲנֶהָ 06031 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾 יַעֲנֶהָ Qal 受苦、自卑、压制，Pi'e1 苦待、玷污妇女

□34:2 那地的主希未人、哈抹的儿子示剑看见她，就拉住她与她行淫，玷辱她。

□34:2 当地的酋长希未人哈抹有一个儿子叫示剑；他看见底拿，就拉住

她，奸污她。

★创世记 34 章 3 节

○ יַעֲקֹב בַּת בְּדִינָה נִפְשׁוּ וַתִּדְבֹק

הַנְּעִרָה: בַּלְעַל וַיְדַבֵּר הַנְּעִרָה אֶת וַיֵּאָהֵב

○示剑的心系恋雅各的女儿底拿，

○喜爱这女子，甜言蜜语地安慰她。

[字汇分析]

● דָּבַק 01692 动词, Qal 叙述式 3 单阴 דָּבַק 紧紧跟随、黏住

○ נִפְשׁוּ 05315 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 נִפְשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נִפְשׁ 加词尾。

○ בְּדִינָה 01783 介系词 בְּ + 专有名词, 人名 דִּינָה 底拿

○ בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿 § 2.11-13

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● אָהֵב 00157 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָהֵב 爱

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַנְּעִרָה 05291 这是写型 הַנְּעִר 和读型 הַנְּעִרָה 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַנְּעִרָה 女孩、女仆 如按写型 הַנְּעִר 它是冠词 הַ + 名词, 阳性单数。

○ וַיְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 וַיְדַבֵּר 讲 § 8.1, 2.35, 9.1

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לֵב 03820 名词, 单阳附属形 לֵב 偏好

○ הַנְּעִרָה 05291 这是写型 הַנְּעִר 和读型 הַנְּעִרָה 两个字的

混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 名词，阴性单数 נַעֲרָה 女孩、女仆 如按写型 הַנַּעֲרָה 它是冠词 הַ + 名词，阳性单数。

□34:3 示剑的心系恋雅各的女儿底拿，喜爱这女子，甜言蜜语地安慰她。

□34:3 示剑因底拿美丽，很迷恋她，想赢得她的欢心（“想赢得她的欢心”或译“安慰她”）。

★创世记 34 章 4 节

○לֹאמֹר אָבִיו תְּמֹר־אֶלֶשׁ כֶּם וַיֹּאמֶר

לְאִשָּׁה: הִנֵּה אֵת הַיְלָדָה אֵת לִי-קַח

○示剑对他父亲哈抹说：

○「求你为我聘这女子为妻。」

[字汇分析]

●לֹאמֹר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

○שָׁכֶם 07927 专有名词，人名 שָׁכֶם 示剑

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○תְּמֹר 02544 专有名词，人名 תְּמֹר 哈抹

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○לִאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לֹאמֹר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

●קַח 03947 动词，Qal 祈使式单阳 תִּקַּח 取、娶、拿

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○הַיְלָדָה 03207 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יְלָדָה 女童

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数
这个

○ הַאִשָּׁה 00802 介系词 לְ + 名词，阴性单数
女人、妻子

□34:4 示剑对他父亲哈抹说：“求你为我聘这女子为妻。”

□34:4 他要求父亲说：“请替我想法子娶这少女为妻。”

★创世记 34 章 5 节

○ בְּתוֹ דִּינָה אֶת טָמֵא כִּישָׁמַע וַיַּעֲקֹב

○ בְּשָׂדֵה מִקְנֵהוּ אֶת הַיּוֹ וּבָנָיו

○ בְּאָם: עַד וַיַּעֲקֹב בֹּהֶתְרָשׁ

○ 雅各听见示剑玷污了他的女儿底拿，

○ 那时他的儿子们正和群畜在田野，

○ 雅各就闭口不言，等他们回来。

[字汇分析]

● יַעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 专有名词，人名
雅各

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 单阳
听到、听从

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ טָמֵא 02930 动词，Pi'el 完成式 3 单阳
玷污、变为不洁净

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ דִּינָה 01783 专有名词，人名
底拿

○ בְּתוֹ 01323 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女儿 תּוֹ
的附属形也是 בַּת；用附属形来加词尾。 § 3.10

● וּבָנָיו 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּנָיו

儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ הָיוּ 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 作、是、成为、临到

○ אַתּ 00854 介系词 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ מִקְנֵהוּ 04735 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִקְנֵה 牲畜 מִקְנֵה 的附属形是 מִקְנֵה 用附属形来加词尾。

○ בְּשָׂדֵהָ 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵה 田地 § 2.22

● הִתְרַשׁ 02790 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 הִתְרַשׁ 耕种、切割、设计、沉默

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ בָּאָם 00935 动词, Qal 不定词附属形 + 3 复阳词尾 בוא 临到、带来

□34:5 雅各听见示剑玷污了他的女儿底拿, 那时他的儿子们正和群畜在田野, 雅各就闭口不言, 等他们回来。

□34:5 雅各知道女儿被奸污的事。那时候他的儿子们在野外看守牲畜, 所以他不作声, 只等他们回来。

★创世记 34 章 6 节

○ יַעֲקֹב-אֶל-שָׂדֵה-אָבִי-תָמוּר-וַיֵּצֵא

○ אֶתּוֹ: לְדַבֵּר

○ 示剑的父亲哈抹出来见雅各,

○ 要和他商议。

[字汇分析]

● וַיֵּצֵא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 出去
§ 8.1, 2.35, 8.31

○ תָּמוֹר 02544 专有名词, 人名 תָּמוֹר 哈抹

○ אָבִי 00001 名词, 单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ שֶׁכָּם 07927 专有名词, 人名 שֶׁכָּם 示剑

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● לְנַפֵּר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形
דָּבַר 讲 § 9.4

○ תּוֹא 00854 介系词 תּוֹא + 3 单阳词尾 תּוֹא 不必翻译

□34:6 示剑的父亲哈抹出来见雅各, 要和他商议。

□34:6 示剑的父亲哈抹来见雅各、替他儿子求婚时,

★创世记 34 章 7 节

○ כִּשְׁמֵעָהּ שֶׁנָּדָה-מִן בְּאוֹ יַעֲקֹב וּבָנָיו

מֵאֵד לָהֶם וַיִּחַרְקוּ אֲנָשׁ יִם וַיִּתְעַצְבוּ

○ בִּישׁ רָאֵל עָשָׂה נְבִלָה-כִּי

○ יַעֲשֶׂה: לֹא וְכֵן עָקְבִי-בַת-אֶתְלָשׁ כָּבֵד

○ 雅各的儿子们听见这事, 就从田野回来,

○ 人人愤恨, 十分恼怒;

○ 因示剑在以色列家作了丑事,

○ 与雅各的女儿同寝, 这本是不该作的事。

[字汇分析]

● וּבָנָיו 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、
孙子、后裔、成员 § 5.8, 2.11-13, 2.15

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ בָּאוּ 00935 动词, Qal 完成式 3 复 בּוֹא 临到、带来
§ 11.4

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ הַשָּׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַשָּׂדֵה 田地

○ שָׁמַע 08085 介系词 כִּי + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 复阳词尾 שָׁמַע 听到、听从

● עֲצַב 06087 动词, Hitpa'el 叙述式 3 复阳 עֲצַב 崇拜、塑形、受伤

○ אֵישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֵישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.20, 8.7

○ תָּרַח 02734 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 תָּרַח 发怒、燃烧

○ לָ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נְבִלָה 05039 名词, 阴性单数 נְבִלָה 愚妄、愚昧

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ יִשְׂרָאֵל 03478 介系词 בְּ + 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● לָשָׁב 07901 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לָשָׁב 躺卧、同寝

○ אֵת 00854 介系词 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿 § 2.11-13

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ וְכֵן 03651 连接词 וְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

□34:7 雅各的儿子们听见这事，就从田野回来，人人忿恨，十分恼怒，因示剑在以色列家做了丑事，与雅各的女儿行淫，这本是不该作的事。

□34:7 雅各的儿子们刚从野外回来。他们听见这件事非常恼怒，认为示剑奸污了雅各家的女儿是一件侮辱以色列的丑事。

★创世记 34 章 8 节

○ לֵאמֹר אֲתֶם תְּמוֹר וַיְדַבֵּר

○ בְּבִתְכֶם נִפְשׁוֹתַי קָה בְּנִישׁ כֶּם

○ לְאִשָּׁה: לוֹ אֶתְהָ נָא תִּנּוּ

○ 哈抹和他们商议说：

○ 「我儿子示剑的心恋慕这女子，

○ 求你们将她给我的儿子为妻。

[字汇分析]

● וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲 § 8.1, 2.35, 9.1

○ תְּמוֹר 02544 专有名词，人名 תְּמוֹר 哈抹

○ אֲתֶם 00854 介系词 אֵת + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译 תָּא 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。 § 9.14

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● שְׁכָם 07927 专有名词，人名 שְׁכָם 示剑

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

§ 3.10

○הַשָּׂקָה 02836 动词, Qal 完成式 3 单阴 קָהַשׁ 爱

○נַפְשׁוֹ 05315 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נַפְשׁ 加词尾。

○בְּבִתְכֶם 01323 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 בִּת 女儿 בַּת 的附属形也是 בִּת; 用附属形来加词尾。

●תָּנוּ 05414 动词, Qal 祈使式复阳 תָּנוּ 赐、给

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○אֶתְּהָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

§ 9.14

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○הַשְּׂאֵהָ 00802 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 הַשְּׂאֵהָ 女人、妻子

□34:8 哈抹和他们商议说：“我儿子示剑的心恋慕这女子，求你们将她给我的儿子为妻。

□34:8 哈抹对他们说：“我的儿子示剑爱上你们家的女儿，请你们准我儿子跟她成婚。

★创世记 34 章 9 节

○לְנוֹתְתֵנוּכֵן תִּיכֶם אֶתְנוּהָתְתֵנוּ

○לְכֶם: תִּקְחוּ יַבְנֹתַי-הָאֵת

○你们与我们彼此结亲；你们可以把女儿给我们，

○也可以娶我们的女儿。

[字汇分析]

●תָּתֵנוּ 02859 连接词 וְ + 动词, Hitpa'el 祈使式复阳 תָּתֵנוּ 岳父

○ אֶתְנוּ 00854 受词记号 + 1 复词尾 אֶת 不必翻译
§ 9.14

○ בָּנֹתַיְכֶם 01323 名词，复阴 + 2 复阳词尾 בַּת 女儿
בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בָּנוֹתֶי；用附属形 + יַי +
+ 词尾。

○ תִּתְּנוּ 05414 动词，Qal 未完成式 2 复阳 נָתַן 赐、
给

○ לְנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、
归属於 § 7.8, 3.10

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶתְ。

○ בָּנֹתַיְנוּ 01323 名词，复阴 + 1 复词尾 בַּת 女儿 בַּת
的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בָּנוֹתֶי；用附属形 + יַי +
+ 词尾。

○ תִּקְחוּ 03947 动词，Qal 未完成式 2 复阳 לָקַח 取、
娶、拿

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於 § 7.8, 3.10

□34:9 你们与我们彼此结亲，你们可以把女儿给我们，也可以娶我们的
女儿。

□34:9 让我们同意两族通婚：我家娶你们的女孩子；你家娶我们的女孩子。

★创世记 34 章 10 节

○ לְפָנֵיכֶם תִּהְיֶה וְתֵאָרְצַתְשׁ בּוֹ וְאֶתְנוּ

בָּהּ: תִּזְוֶה אֹסֶת רוּחַ שׁ בּוֹ

○你们与我们同住吧。这地都在你们面前，

○只管在此居住，作买卖，置产业。」

[字汇分析]

● 00854 连接词 וַ + 介系词 אֶת + 1 复词尾 אֶת 不必翻译

○ 03427 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָשַׁב בוּ 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָשַׁב בּ 居住、坐、停留

○ 00776 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ 。

○ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 הָיָה 作、是、成为、临到 § 2.35

○ 03942 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● 03427 动词, Qal 祈使式复阳 יָשַׁב בּ 居住、坐、停留

○ 05503 连接词 וַ + 动词, Nif'al 祈使式复阳 וַסְתַּרְוּהָ 祈使式复阳 + 3 单阴词尾 סָתַר 贸易、旅行

○ 00270 连接词 וַ + 动词, Nif'al 祈使式复阳 וַאָּתְּזוּ 抓牢、握住、紧抓住

○ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 在、用、藉著 § 3.10

□34:10 你们与我们同住吧！这地都在你们面前，只管在此居住，作买卖，置产业。”

□34:10 这样，你们可以居留在我们境内，随意找地方住，自由作买卖，购置产业。”

○ אַתְּיָהּ נֹאֵל אָבִיהָ-אֶלְשׁ כֶּם וַיֹּאמֶר

○ אֶתְּוֹ: אֵלַי תֹּאמְרוּנָא שֶׁר בְּעֵינֵיכֶם תּוֹאמְצָא

○ 示剑对女子的父亲和弟兄们说:

○ 「但愿我在你们眼前蒙恩，你们向我要甚么，我必给你们。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.17, 8.18

○ שֶׁכָּם 07927 专有名词，人名 שֶׁכָּם 示剑

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אָבִיהָ 00001 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אָב 父亲、
祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶתְיָהּ 00251 名词，复阳 + 3 单阴词尾 אֶתְיָהּ 兄弟 אֶתְיָהּ
的复数为 אֶתְיָהִם，复数附属形为 אֶתְיָהִם 用附属形来加词尾。

● מְצָא 04672 动词，Qal 未完成式 1 单 מְצָא 寻找

○ תּוֹן 02580 名词，阳性单数 תּוֹן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינֵיכֶם 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 复阳词尾
עֵינַי 眼目、眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为
עֵינַיִם；用附属形来加词尾。

○ וְאֶשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译
§ 6.8, 2.19

○ תֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תֹּאמְרוּ 说

○ אֶלִי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל
用基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成
יִ。 § 5.5, 3.10, 8.12

○ אָתָּן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 נָתַן 赐、给
§ 2.35, 5.3

□34:11 示剑对女儿的父亲和弟兄们说：“但愿我在你们眼前蒙恩，你们向我要什么，我必给你们。

□34:11 接着，示剑亲自向底拿的父亲和兄弟们请求：“求你们赏脸；你们要求什么，我都答应。

★创世记 34 章 12 节

○ וּמָתַן מִהֶר מְאֹד עָלַי הָרְבוּ

○ אֵלַי תֵּאמְרוּפֶאֱשֶׁר נִאֲתָנָה

○ לְאִשָּׁה: עֲרַהֲנֵאֶת לִי-וּתְנוּ

○ 任凭向我要多重的聘金和礼物，

○ 我必照你们所说的给你们，

○ 只要把女孩给我为妻。」

[字汇分析]

● הָרְבוּ 07235 动词, Hif' il 祈使式复阳 רָבָה 多、变多

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○ מִהֶר 04119 名词, 阳性单数 מִהֶר 娶妻的聘礼、结婚的聘金

○ וּמָתַן 04976 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 מָתַן 礼物

● נִאֲתָנָה 05414 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 单 נָתַן 赐、给

○ אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译 אֶשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○אָמַר 00559 动词, Qal 未完成式 2 复阳 说

○אֶל 00413 介系词 的停顿型, 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל

对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵל 来加词尾。1 单词尾

י + י 合起来变成 יִ。 § 5.5, 3.10, 8.12

●נָתַן 05414 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 给

赐、给

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、

归属於

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אֶת。

○הַנְּעָרָה 05291 这是写型 הַנְּעָר 和读型 הַנְּעָרָה 两个字的

混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַנְּעָרָה

女孩、女仆 如按写型 הַנְּעָר 它是冠词 הַ + 名词, 阳

性单数。

○אִשָּׁהּ 00802 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、

妻子

□34:12 任凭向我要多重的聘金和礼物, 我必照你们所说的给你们, 只要把女子给我为妻。”

□34:12 只要你们准我跟你们家的女儿结婚, 你们要什么聘礼, 我都愿意照办。”

★创世记 34 章 13 节

○יַעֲקֹב־בְּנֵי וַיַּעֲנוּ

○וַיַּדְבֵּרוּבְמַרְמָה אָבִיו תְּמוּרָאֶת כְּשֵׁן-אֶת

○אֶחָתָם: דִּינָה אֶת טַמְאָאֲשֶׁר

○雅各的儿子们回答

○示剑和他父亲哈抹, 用诡诈的话,

○因为示剑玷污了他们的妹子底拿,

[字汇分析]

● וַיַּעֲנוּ 06030 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ שֵׁכֶם 07927 专有名词, 人名 שֵׁכֶם 示剑

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ תְּמוֹר 02544 专有名词, 人名 תְּמוֹר 哈抹

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ בְּמַרְמָה 04820 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 מַרְמָה 诡诈、欺骗

○ וַיְדַבְּרוּ 01696 וַיְדַבְּרוּ 的停顿型, 动词, Pi'el 叙述式 3 复阳 דָּבַר 讲

● אַשֶּׁר 00834 关系代名词 אַשֶּׁר 不必翻译

○ טָמֵא 02930 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ דִּינָה 01783 专有名词, 人名 דִּינָה 底拿

○ אָחוֹת 00269 名词, 单阴 + 3 复阴词尾 אָחוֹת 姊妹

אָחֹת 的附属形为 אָחֹת; 用附属形来加词尾。

□34:13 雅各的儿子们，因为示剑玷污了他们的妹子底拿，就用诡诈的话回答示剑和他父亲哈抹。

□34:13 雅各的儿子们因示剑奸污了他们的妹妹底拿，就用谎话回答示剑和他的父亲哈抹。

★创世记 34 章 14 节

○הָיָה הַדְּבָר לַעֲשׂוֹת נֹכַח לֹא לִיהֵמָּה וַיֹּאמְרוּ

○עָרְלָה לֹאֲשֶׁר לֹאִישׁ אַחֲתָנוּ אֶת לְתֵתָהּ

○לָנוּ: הוּא תְרַפָּה-כִּי

○对他们说：「我们不能做这样的事，

○把我们的妹妹给没有受割礼的人为妻，

○因为那是我们的羞辱。

[字汇分析]

●וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○אֶל לִיהֵמָּה 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 לִי 来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָכֹל יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 1 复 יָכֹל 能够、有能力

○לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה § 9.4, 11.7

○הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情 § 2.6

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַ 这个 § 2.6, 8.30

●לְתֵתָהּ 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 תָּתַן

賜、给 § 9.4, 10.2

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○אָחֹתֵנוּ 00269 名词，单阴 + 1 复词尾 אָחֹת 姊妹
אָחֹת 的附属形为 אָחֹתָ; 用附属形来加词尾。

○לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、
人、男人、丈夫

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、
到、归属於 § 3.10

○עֲרֻלָּהּ 06190 名词，阴性单数 עֲרֻלָּה 包皮、未受割礼的

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תְּרַפָּהּ 02781 名词，阴性单数 תְּרַפָּה 责备、羞辱

○הוא 01931 这是写型，读型为 הִיא。按读型，它是代
名词 3 单阴 הִיא 他、她 在此当指示代名词使用，
意思是「那个」。

○לְנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לוֹ 给、往、向、到、
归属於 § 7.8, 3.10

□34:14 对他们说：“我们不能把我们的妹子给没有受割礼的人为妻，
因为那是我们的羞辱。

□34:14 他们说：“我们不能把妹妹嫁给没有受割礼的人，这对我们是一
件耻辱。

★创世记 34 章 15 节

○לְכֶם נָאוֹת בְּזֹאת-אֶרֶץ

○זְכַר: כָּל לְכֶם לְהַמְלִיכָם כְּמִנוּתָהוּי אִם

○惟有一件我们才可以应允：

○若你们所有的男丁都受割礼，和我们一样，

[字汇分析]

● אַךְ 00389 副词 אַךְ 然而、其实、当然

○ זֹאת 02063 介系词 אַ + 指示代名词，阴性单数
זֹאת 这个

○ נָאוֹת 00225 动词, Nif' al 未完成式 1 复 נָאוֹת 准许、同意

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向
§ 7.8, 3.10

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ כְּמוֹנוּ 03644 介系词 כְּמוֹ + 1 复词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כְּ 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

○ מִלְּהַמּוֹל 04135 介系词 מִלְּ + 动词, Nif' al 不定词附属形 מוֹל 行割礼 § 13.1

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向
§ 7.8, 3.10

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

□34:15 惟有一件才可以应允，若你们所有的男丁都受割礼，和我们一样，

□34:15 你们若接受一个条件，我们就同意你们的要求：你们要像我们一样，每一个男子都受割礼。

★创世记 34 章 16 节

○לְכֶם בְּנֹתֵינוּ-אֵת וְנָתַנוּ

○לְנוּ-נִקַּח בְּנֹתֵיכֶם-וְאֵת

○אֶתְדִ: לְעַם וְהָיִינוּ אִתְּכֶם וְנִשְׁבְּנוּ

○我们就把女儿给你们，

○也娶你们的女儿；

○我们便与你们同住，我们成为一样的人民。

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 复 נָתַן 使、给

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֹתֵינוּ 01323 名词，复阴 + 1 复词尾 בַּת 女儿、女子
בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；用附属形 +
יֵי + 词尾。

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向
§ 7.8, 3.10

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֹתֵיכֶם 01323 名词，复阴 + 2 复阳词尾 בַּת 女儿、
女子 בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；用附属
形 + יֵי + 词尾。

○נִקַּח 03947 动词，Qal 未完成式 1 复 נִקַּח 取、娶、
拿

○לְנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向 § 7.8,
3.10

●נִשְׁבְּנוּ 03427 动词，Qal 连续式 1 复 נִשְׁבְּנוּ 居住、坐、

停留

○תְּאַתְּךָ00854 介系词 תְּאַ + 2 复阳词尾 תְּאַ 不必翻译
תְּאַ 在 - 前面，母音缩短变成 תְּאַ。

○וַיָּבֹאוּ01961 动词，Qal 完成式 1 复 הָיָה 是、成为、
临到

○לְעַם05971 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עַם 国民、
百姓

○אֶתְּדַתְּ00259 形容词，阳性单数 אֶתְּדַתְּ 数目的「一」
□34:16 我们就把女儿给你们，也娶你们的女儿，我们便与你们同住，
两下成为一样的人民；

□34:16 这样，我们就同意跟你们通婚，居住在你们境内，成为一族。

★创世记 34 章 17 节

○לְהַמּוֹל אֶלְיִנּוֹתַי מֵעוֹ לְאֶתְּנָם

○וַיִּלְכְּנוּ: בְּתֵנוֹ-אֶתְּוֹלְקָנוּ

○倘若你们不听从我们受割礼，

○我们就带著妹子走了。」

[字汇分析]

●אֶם00518 连接词 אֶם + 副词 אֶם 如果

○לֹא03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַע08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַע 听

○אֶלְיִנוּ00413 介系词 אֶלְ + 1 复词尾 אֶלְ 对、向、往
אֶלְ 用基本型 אֶלְיִ 来加词尾。

○לְהַמּוֹל04135 介系词 לְ + 动词，Niph'al 不定词附
属形 מוֹל 行割礼

●וַיִּלְקְחוּ03947 动词，Qal 连续式 1 复 לָקַח 取、娶、
拿

○תְּאַ00853 受词记号 תְּאַ 不必翻译 תְּאַ 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○בַּתּוֹ101323 名词，单阴 + 1 复词尾 בַּת 女儿、女子
בַּת 的附属形也是 בָּת；用附属形来加词尾。

○וְהָלַכְנוּ01980 的停顿型，动词，Qal 连续式 1 复
וְהָלַךְ 去、来

□34:17 倘若你们不听从我们受割礼，我们就带着妹子走了。”

□34:17 你们不接受我们的条件受割礼，我们就要把妹妹带走，离开这里。”

★创世记 34 章 18 节

○דְּבַר יְהִים וַיִּטְבוּ

○תְּמוֹרִי: כִּן שׁ כָּם בְּעֵינָיו תְּמוֹר בְּעֵינָי

○这些话…看为美。(…处填入下行)

○在哈抹和他的儿子示剑眼中

[字汇分析]

●וַיִּטְבוּ 03190 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יִטַּב Qal 是
良善的，Hif' il 做得好、降福

○דְּבַר יְהִים01697 名词，复阳 + 3 复阳词尾 דְּבַר 话语、
事情 דְּבַר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附
属形来加词尾。

●בְּ עֵינָי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵין 眼
目、眼睛 § 8.34

○תְּמוֹרִי 02544 专有名词，人名 תְּמוֹר 哈抹

○וּבְעֵינָי 05869 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，双阴附
属形 עֵין 眼目、眼睛 § 5.8, 8.34

○שְׁכָם07927 专有名词，人名 שְׁכָם 示剑

○בְּנוֹ01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ תָּמוּר 02544 专有名词，人名 哈抹

□34:18 哈抹和他的儿子示剑喜欢这话。

□34:18 哈抹和他的儿子示剑认为这条件公道。

★创世记 34 章 19 节

○ הַדָּבָר לַעֲשׂוֹת הַנָּעַר אֶת־וְלֵא

○ יַעֲקֹב בְּבֵת תָּפֵץ כִּי

○ אָבִיו: בֵּית מִכָּל נִכְבָּד וְהוּא

○ 那少年人做这事并不迟延，

○ 因为他喜爱雅各的女儿；

○ 他在他父亲家中也是人最尊重的。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 לְ + 否定的副词 不

○ אֶתֶר 00309 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 רָחַת 耽搁、延迟

○ הַנָּעַר 05288 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָעַר 男孩、年轻人、少年

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה § 9.4, 11.7

○ הַדָּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּבָר 话语、事情 § 2.6

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תָּפֵץ 02654 动词，Qal 完成式 3 单阳 תָּפַץ 喜悦、喜欢

○ בְּבֵת 01323 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 雅各

● הוּא 01931 连接词 הוּ + 代名词 3 单阳 他

○ נִכְבַּד 03513 动词, Nif'al 分词单阳 כָּבַד Qal 是重的, Nif'al 受尊重、得荣耀, Pi'el 荣耀、加重, Hif'il 加重

○ מִכֹּל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כֹּל 所有、全部、整个、各

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בֵּית 家、房子、殿

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□34:19 那少年人作这事并不迟延, 因为他喜爱雅各的女儿。他在他父亲家中也是人最尊重的。

□34:19 那年轻人是家里最重要的人, 而他正热恋着雅各的女儿, 所以他立刻照着所提议的去做了。

★创世记 34 章 20 节

○ עִירָם שַׁעַר-אֵל בְּנוֹשׁ כֶּם תְּמוֹר וַיָּבֵא

○ לְאִמֹר: עִירָם אֲנִשׁ יֵאֵל וַיִּדְבְּרוּ

○ 哈抹和他儿子示剑到本城的门口,

○ 对本城的人说:

[字汇分析]

● בוא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בוא 临到、带来 § 8. 1, 2. 35

○ תְּמוֹר 02544 专有名词, 人名 תְּמוֹר 哈抹

○ שַׁעַר כֶּם 07927 连接词 וְ + 专有名词, 人名 שַׁעַר 示剑

○ בֶּן 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ שַׁעַר 08179 名词, 单阳附属形 שַׁעַר 门

○ עֵיר 05892 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 城 的 附属形也是 עֵיר; 用附属形来加词尾。

● וַיְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 复阳 讲、说、指挥

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ אִישׁ 00376 名词, 复阳附属形 各人、人、男人、丈夫

○ עֵיר 05892 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 城 的 附属形也是 עֵיר; 用附属形来加词尾。

○ לְ 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 说 § 11.6, 9.4

□34:20 哈抹和他儿子示剑到本城的门口, 对本城的人说:

□34:20 于是, 哈抹和他的儿子示剑到城门聚会的地方向本地居民说:

★创世记 34 章 21 节

○ אֲתָנוּ הַמֶּשֶׁלֶם לָמִים הָאֵלֶּה אֲנִישׁ יִם

○ אֵתָה יִסְתְּרוּן בְּאֶרֶץ וַיֵּשׁ בּוֹ

○ לְפָנֵיהֶם יְדִיסֶה תַבַּת הַיָּה וְהָאֶרֶץ

○ לְנֶשׁ יִם לְנוּ-נִקַּח בְּנֹתֵם-אֵת

○ לָהֶם: נָתַן בְּנֹתֵינוּ-אֵת

○ 「这些人与我们和睦,

○ 不如许他们在这地居住, 作买卖;

○ 这地也宽阔, 足可容下他们,

○ 我们可以娶他们的女儿为妻,

○ 也可以把我们的女儿嫁给他们。

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 各人、人、男人、丈夫 § 2.20, 8.7

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数

这些 § 2. 20, 8. 30

○ לְמִים 08003 形容词, 阳性复数 לִים 完全的

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ אֶתְנוּ 00854 介系词 אֶת + 1 复词尾 אֶת 不必翻译
§ 9. 14

● וַיֵּשְׁבוּ 03427 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 复阳
בְּיָשׁוּב 居住、坐、停留

○ אֶרֶץ 00776 介系词 אֶרֶץ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变
为 אֶרֶץ

○ וַיִּסְתְּרוּ 05503 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 复阳
סִתְרָה 贸易、旅行

○ אֶתְהָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译
§ 9. 14

● וַאֲרָץ 00776 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变
为 אֶרֶץ

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ רַחֲבֹת 07342 形容词, 单阴附属形 רַחֲבֹת 广阔的、宽
的

○ יָדַי 03027 名词, 阴性双数 יָדַי 手、边、力量、权
势

○ לְפָנֶיהֶם 03942 介系词 לְפָנֶי + 3 复阳词尾 לְפָנֶי 在…
之前 לְפָנֶי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的
复阳附属形而来。

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ בָּנוֹתַם 01323 名词，复阴 + 3 复阳词尾 בַּת 女儿、
女子 בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בָּנוֹת；用附属
形 + יַי + 词尾。

○ נָקַח 03947 动词，Qal 未完成式 1 复 לָקַח 取、娶、
拿

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、往、向 § 7.8,
3. 10

○ לְנָשֵׁימ 00802 介系词 לְ + 名词，阴性复数 אִשָּׁה 女
人、妻子

● אַתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ
在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ בָּנוֹתַי 01323 名词，复阴 + 1 复词尾 בַּת 女儿、女
子 בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בָּנוֹת；用附属形 +
יַי + 词尾。

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 1 复 נָתַן 使、给

○ לָהֶם 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向
§ 7.8, 3. 10

□34:21 “这些人与我们和睦，不如许他们在这地居住，作买卖，这地
也宽阔，足可容下他们。我们可以娶他们的女儿为妻，也可以把我们的
女儿嫁给他们。

□34:21 “这些人对我们很友善，可让他们在这地方居留，作买卖；这
地宽阔，足可容纳他们。我们可以娶他们的女孩子，他们也可以娶我们
的女孩子。

○הָאֲנָשִׁים לְנוּ יֵאָדְאוּ-אֵךְ

○אֶתְדָּ לְעַם לְהִיּוֹת אֶתְנוּלֶשׁ בְּתָ

○נְמָלִים: הַמִּפְאָשֶׁר זָכַר-כֹּל לְנוּ בְּהַמּוֹל

○惟有一件事这些人才肯应允

○和我们同住，成为一样的人民：

○就是我们中间所有的男丁都要受割礼，和他们一样。

[字汇分析]

● אֵךְ 00389 副词 אֵךְ 然而、其实、当然

○ בְּזֹאת 02063 介系词 בְּ + 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ יֵאָדְאוּ 00225 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 יֵאָדְאוּ 准许、同意

○ לְנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向 § 7.8, 3.10

○ אֲנָשִׁים 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֲנָשִׁים 各人、人、男人、丈夫 § 2.20, 8.7

● לֶשׁ בְּתָ 03427 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 בְּתָ 居住、坐、停留 § 9.4, 10.2, 7.8

○ אֶתְנוּ 00854 介系词 אֶת + 1 复词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ לְהִיּוֹת 01961 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְהִיּוֹת 是、成为、临到

○ לְעַם 05971 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְעַם 国民、百姓

○ אֶתְדָּ 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָּ 数目的「一」

● מוֹל 04135 动词，Nif'al 不定词附属形 מוֹל 行割礼

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向 § 7.8, 3.10

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ כְּאֵשֶׁר 00834 介系词 כְּ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כְּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。 § 9.5

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ מוֹלִים 04135 动词，Nif'al 分词复阳 מוֹלִים 行割礼

□34:22 惟有一件事我们必须作，他们才肯应允和我们同住，成为一样的人民，就是我们中间所有的男子都要受割礼，和他们一样。

□34:22 但是这些人提出一个条件：就是我们的男子必须像他们的男子一样受割礼，他们才同意跟我们住在一起，成为一个民族。

★创世记 34 章 23 节

○ הֵם לָנוּ הַלְוֹאֵהָמָתָם-וְכָל וְקַנְיָנָם מִקְנֵיהֶם

○ אֲתָנוּ: וַיֵּשׁ בּוֹ לָהֶם בְּאוֹתָהּ אֶךְ

○ 他们的群畜、货财，和一切的牲口岂不都归我们吗？

○ 只要依从他们，他们就与我们同住。」

[字汇分析]

● מִקְנֵה 04735 名词，单阳 + 3 复阳词尾 מִקְנֵה 牲畜 מִקְנֵה 的附属形是 מִקְנֵה 用附属形来加词尾。

○ וְקַנְיָנָם 07075 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 וְקַנְיָנָם 所得之物、财富 וְקַנְיָנָם 的附属形为 וְקַנְיָנָם 用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 连接词 כְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、

全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 2.11-13, 3.8

○חַיָּוָה00929 名词，单阴 + 3 复阳词尾 הַחַיָּוָה 野兽
הַחַיָּוָה 的附属形为 חַיָּוָה 用附属形来加词尾。

○הֲלוֹא 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לֹא 不

○לָנוּ09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向 § 7.8, 3.10

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

●אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○וְנָאֵת00225 动词，Nif'al 鼓励式 1 复 וְנָאֵת 准许、同意

○לָנוּ09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向 § 7.8, 3.10

○וַיֵּשְׁבוּ03427 连接词 וַי + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 וַיֵּשְׁבוּ 居住、坐、停留

○אֶתְנוּ 00854 介系词 אֶת + 1 复词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

□34:23 他们的群畜、货财和一切的牲口岂不都归我们吗？只要依从他们，他们就与我们同住。”

□34:23 我们就同意吧，好让他们住在我们当中。这样，他们的牲畜和一切财产不都成为我们的了吗？”

★创世记 34 章 24 节

○נֹכַח שְׂכָם-וְאֶל תְּמוֹר-אֶלְוִישׁ מְעוֹ

○עִירוֹשׁ עַר יִצְאֵי-כָּל

○עִירוֹשׁ עַר יִצְאֵי-כָּל זָכָר-כָּל וַיְמַלְדוּ

○…就都听从哈抹和他儿子示剑的话，(…处填入下行)

○凡从城门出入的人，

○於是凡从城门出入的男丁都受了割礼。

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שָׁמַע 听
§ 8.1, 2.35

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ תְּמוֹר 02544 专有名词, 人名 תְּמוֹ 哈抹

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ שָׁכָם 07927 专有名词, 人名 שָׁכָם 示剑

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ יֵצֵא 03318 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יֵצֵא 出去 § 4.5, 8.5, 7.16

○ שַׁעַר 08179 名词, 单阳附属形 שַׁעַר 门

○ עִיר 05892 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城 עִיר 的附属形也是 עִיר; 用附属形来加词尾。

● וַיְמַלּוּ 04135 动词, Nif'al 叙述式 3 复阳 וַיְמַלּוּ 行割礼

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ זָכָר 02145 名词, 阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、

各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כַּל。 § 2.11-13, 3.8

○ יִצְאָ 03318 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יִצְאָ 出去 § 4.5, 8.5, 7.16

○ שַׁעַר 08179 名词，单阳附属形 שַׁעַר 门

○ עִיר 05892 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城 עִיר 的附属形也是 עִיר；用附属形来加词尾。

□34:24 凡从城门出入的人，就都听从哈抹和他儿子示剑的话。于是，凡从城门出入的男丁都受了割礼。

□34:24 全城的居民都赞成哈抹和示剑的建议；于是城里的男子都接受了割礼。

★创世记 34 章 25 节

○ פְּאָבִים בָּהּ יוֹתֵם לִישׁ י בַּיּוֹם וַיְהִי

○ יַעֲקֹב בְּבָנָיִשׁ נִי וַיִּקְחוּ

○ נָחֲדִי אֶתִי וְלוֹיֵשׁ מְעוֹן

○ תָּרְבוּ אִישׁ

○ בָּטַח הָעִיר-עַל נָבְאוּ

○ זָכַר-כָּל וַיְהִי רְגוּ

○到第三天，众人正在疼痛的时候，

○雅各的两个儿子，…拿著(…处填入下行)

○就是底拿的哥哥西缅和利未，

○各人的刀剑，

○安稳地来到城中，

○把一切男丁都杀了；

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ שְׁלִישִׁי 07992 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数, 序数的「第三」

○ בְּהִיּוֹתָם 01961 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 הִיּוֹת + 3 复阳词尾 הֵּה 是、成为、临到

○ כָּאַבִּים 03510 动词, Qal 主动分词复阳 כָּאַב 疼痛、伤心

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 复阳 לָקַח 取、娶、拿

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」 § 12.4

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● שְׁמֵעוֹן 08095 专有名词, 人名 שְׁמֵעוֹן 西缅

○ לִוְיִי 03878 连接词 וְ + 专有名词, 人名 לִוְיִי 利未

○ אָחִי 00251 名词, 复阳附属形 אָח 兄弟

○ דִּינָה 01783 专有名词, 人名 דִּינָה 底拿

● אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ תְּרֵבָה 02719 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 תְּרֵב 刀、刀剑 תְּרֵב 为 Segol 名词, 用基本型 תְּרֵב 加词尾。

● בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到、带来 § 8.1, 2.35

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָעִיר 城

○ בָּטַח 00983 名词，阳性单数 בָּטַח 安稳、安然、平安
在此作副词解。

● וַיַּהַרְגוּ 02026 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיַּהַרְגוּ 杀

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、
各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩
短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

□34:25 到第三天，众人正在疼痛的时候，雅各的两个儿子，就是底拿的哥哥西缅和利未，各拿刀剑，趁着众人想不到的时候，来到城中，把一切男丁都杀了，

□34:25 过了三天，当地的男子因受割礼还在疼痛的时候，雅各的两个儿子，底拿的亲哥哥西缅和利未，不动声色地带着刀剑进城。他们把当地所有的男子都杀光，

★创世记 34 章 26 节

○ בְּנוֹשׁ כֶּם-נָאֵת תְּמֹר-נָאֵת

○ חָרַב-לְפִי הָרָגוּ

○ וַיֵּצְאוּ: שׁ כֶּם מִבֵּית דִּינָה-אֵת וַיִּקְחוּ

○ …哈抹和他儿子示剑，(…处填入下行)

○ 又用刀杀了

○ 把底拿从示剑家里带出来就走了。

[字汇分析]

● וַנָּאֵת 00853 连接词 וַ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 וַנָּאֵת。

○ תְּמֹר 02544 专有名词，人名 תְּמֹר 哈抹

○ וַנָּאֵת 00853 连接词 וַ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 וַנָּאֵת。

○ שׁ כֶּם 07927 专有名词，人名 שׁ כֶּם 示剑

○ בְּנוֹ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּנוֹ 儿子、孙

子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。

● הָרַג 02026 动词, Qal 完成式 3 复 הָרַג 杀

○ לְפִי 06310 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 פִּי

□ פִּי 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

○ תָּרַב 02719 תָּרַב 的停顿型, 名词, 阴性单数 תָּרַב 刀、刀剑

● וָיָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וָיָקַח 取、娶、拿

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ דִּינָה 01783 专有名词, 人名 דִּינָה 底拿

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿 § 5.3, 2.11-13

○ שֵׁשׁ כָּם 07927 专有名词, 人名 שֵׁשׁ כָּם 示剑

○ יָצָא 03318 יָצָא 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 复阳 יָצָא 出去

□34:26 又用刀杀了哈抹和他儿子示剑, 把底拿从示剑家里带出来就走了。

□34:26 连哈抹和他的儿子示剑也杀了, 然后从示剑家里带走底拿。

★创世记 34 章 27 节

○ יַעֲקֹב בְּנָי

○ הָעִיר וַיְבֹאוּהָתְלָלִים-עַל בָּאוּ

○ אָחֻתָם: טַמְאוּ אֲשֶׁר

○ 雅各的儿子们…(…处填入末行)

○ 就来到被杀的人那里, 掳掠那城,

○ 因为他们的妹子受了玷污,

[字汇分析]

● בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● בּוֹא 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בּוֹא 临到、带来 § 2. 34, 11. 4

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תִּלְלִים 02491 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תִּלְלִים 刺杀、致命伤

○ וַיִּבְּזוּ 00962 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּבְּזוּ 抢夺、掠夺

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָעִיר 城

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ טָמְאוּ 02930 动词，Pi'e1 完成式 3 复 טָמְאוּ 玷污、变为不洁净

○ אָחוֹת 00269 名词，单阴 אָחוֹת + 3 复阳词尾 אָחוֹת 姊妹 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת; 用附属形来加词尾。

□34:27 雅各的儿子们因为他们的妹子受了玷污，就来到被杀的人那里，掳掠那城，

□34:27 大屠杀后，雅各其余的儿子洗劫那城，为妹妹所受的污辱报仇。

★创世记 34 章 28 节

○ תָּמְכִיהֶם וְאֶת בְּקָרָם וְאֶת צֹאֲנֵם־אֶת

○ בְּשֵׁךְ הָאֲשֶׁר־נָאֵת בְּעִיר־אֲשֶׁר וְאֶת

○ לְקַחוּ:

○ …他们的羊群、牛群和驴，(…处填入末行)

○ 并城里田间所有的；

○ 他们夺了

[字汇分析]

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ צ'אַן 06629 名词，单阴 + 3 复阳词尾 צ'אַן 羊 צ'אַן
的附属形也是 צ'אַן；用附属形来加词尾。§ 3. 10

○ אַת 00853 连接词 ן + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת
在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ בָּקָר 01241 名词，单阳 + 3 复阳词尾 בָּקָר 牛 בָּקָר
的附属形为 בָּקָר 用附属形来加词尾。

○ אַת 00853 连接词 ן + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת
在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ תְּמֹרֵיהֶם 02543 名词，复阳 + 3 复阳词尾 תְּמֹר 驴
תְּמֹר 的复数为 תְּמֹרִים 复数附属形为 תְּמֹרֵי (未出现)；
用附属形来加词尾。תְּמֹרֵיהֶם 是根据列宁格勒抄本，这个
字许多抄本写成 תְּמֹרֵיהֶם

● אַת 00853 连接词 ן + 受词记号 אַת 不必翻译

○ אַשֶּׁר 00834 关系代名词 אַשֶּׁר 不必翻译

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
עִיר 城

○ אַת 00853 连接词 ן + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת
在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ אַשֶּׁר 00834 关系代名词 אַשֶּׁר 不必翻译

○ בְּשָׂדֵה 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
שָׂדֵה 田地 § 2. 22

● לָקַח 03947 לָקַח 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复

חַקַּח 取、娶、拿

□34:28 夺了他们的羊群、牛群和驴，并城里田间所有的，

□34:28 他们抢走羊群、牛群、驴，以及城里和田园所有的东西。

★创世记 34 章 29 节

○ תִּילָם־כָּל־וְאֵת

○ נָשׁ יְהֵם־וְאֵת טַפָּם־כָּל־וְאֵת

○ בְּבָנֵיהֶם־אֲשֶׁר־כָּל־וְאֵת וְנִבְיָאָה־שׁ בּוֹ

○ 又把他们一切货财、

○ 孩子、妇女，

○ 并各房中所有的，都掳掠去了。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ תִּילָם 02428 名词，单阳 + 3 复阳词尾 תִּיל 军队、力量、财富 תִּיל 的附属形为 תִּילִי; 用附属形来加词尾。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ טַפָּם 02945 名词，单阳 + 3 复阳词尾 טַף 幼儿 טַף 是一个集合名词。טַף 的附属形也是 טַף (未出现); 用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○נִשְׂאָה 00802 名词，复阴 + 3 复阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子
אִשָּׁה 的复数为 נִשְׂאִים 复数附属形为 נִשְׂאֵי 用附属形来加词尾。

●שָׁבַח 07617 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁבַח 掳掠、俘虏

○בָּזַז 00962 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בָּזַז 抢夺、掠夺

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 所有、全部、整个、各
כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 2.11-13, 3.8

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּבַיִת 01004 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 家、房子、殿

□34:29 又把他们一切货财、孩子、妇女，并各房中所有的，都掳掠去了。

□34:29 他们掠夺了所有贵重的东西，搬走人家屋里的财物，俘虏了所有的妇女和孩子。

★创世记 34 章 30 节

○לֹו־וְאֵלֶּשׁ מֵעוֹן־אֵל יַעֲקֹב וַיֵּאמֶר

○לְהַבְאִישׁ נִי אֶת־יַעֲכֹרְתָם

○וּבְפָרוֹי בְּכַנְעֲנֵי הָאֶרֶץ בְּיִשְׁבֹּב

○מִסְפָּר מַתִּי וְאֲנִי

○וּבַיִת יִי אֲנִקְנֶשׁ מִדַּתִּי וְהַכּוֹנִי עָלַי וְנָאֶסְפוּ

○雅各对西缅和利未说：

○「你们连累我，使我…有了臭名。（…处填入下行）

○在这地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，

○我的人丁既然稀少，

○他们必聚集来击杀我，我和全家的人都必灭绝。】

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ שֶׁמְעוֹן 08095 专有名词，人名 שֶׁמְעוֹן 西缅

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ לִי 03878 专有名词，人名 לִי 利未

● עָכַר 05916 动词，Qal 完成式 2 复阳 עָכַר 搅乱、
激起

○ אֶת 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○ לְבַאֵשׁ 00887 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词
附属形 + 1 单词尾 בַּאֵשׁ 发臭、变臭

● בִּישׁב 03427 介系词 בִּי + 动词，Qal 主动分词单阳
בִּישׁב 居住、坐、停留

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ
§ 2. 20

○ בְּכַנְעָנִי 03669 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词专有
名词，族名，阳性单数 כְּנַעֲנִי I. 迦南人，II. 商人

○ וּבִפְרֹזִי 06522 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专
有名词专有名词，族名，阳性单数 פְּרֹזִי 比利洗人

● וְאֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 2. 19

○ מִתִּי 04962 名词，复阳附属形 מִתִּי 男人

○מִסְפָּר 04557 名词，阳性单数 מִסְפָּר 数目 米斯拔原意为「数目」。

●אָסַף 00622 动词，Nif'al 连续式 3 复 אָסַף 聚集

○עַל 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○וַיִּכּוּ 05221 动词，Hif'il 连续式 3 复 + 1 单词尾 וַיִּכּוּ 击打、击杀

○שָׁמַד 08045 动词，Nif'al 连续式 1 单 שָׁמַד 毁灭

○אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○בֵּית 01004 连接词 וְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 בֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי；用附属形来加词尾。

□34:30 雅各对西缅和利未说：“你们连累我，使我在这地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，有了臭名。我的人丁既然稀少，他们必聚集来击杀我，我和全家的人都必灭绝。”

□34:30 雅各对西缅和利未说：“你们把我害惨了；从今以后，迦南人、比利洗人，和这地方其他的民族都要恨我。我们人数不多，如果他们联合起来攻击我们，我们全家都要灭亡。”

★创世记 34 章 31 节

○פָּאָחוּתָנוּ: אֵת נַעֲשֶׂה הַקְּזוּנָה נִי אָמְרוּ

○他们说：「他岂可待我们的妹子如同妓女吗？」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○הַקְּזוּנָה 02181 疑问词 הַ + 介系词 בְּ + 动词，Qal 主

动分词单阴 זָנָה 做妓女、行淫

○הַעֲשֵׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הַעֲשֵׂה 做

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○אָחוֹתֵינוּ 00269 名词，单阴 + 1 复词尾 אָחוֹת 姊妹
אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת; 用附属形来加词尾。

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士
用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□34:31 他们说：“他岂可待我们的妹子如同妓女吗？”

□34:31 但是他们回答：“我们不能让人家把妹妹当作娼妓呀！”

★创世记 35 章 1 节

○יַעֲקֹב אָל אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

שֶׁמִּדְּשָׁב אֶל-בֵּית עֵלֶה קוּם

אֲלֵיכֶם הַנְּרָאָה לְאֵל מִזְבֵּחַ שֶׁמִּדְּעֵשׂוּ

יִרְאָח עֲשׂוּ מִפְּנֵיבְרָתְךָ

○上帝对雅各说：

○「起来，上伯特利去，住在那里，

○在那里为…向你显现的上帝筑一座坛。」(…处填入下行)

○你逃避你哥哥以扫的时候

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明
§ 2. 25, 2. 15

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

●קוּם 06965 动词，Qal 祈使式单阳 קוּם 起来

○עָלָה 05927 动词, Qal 祈使式单阳 עָלָה 上去

○בֵּית 01008 专有名词, 地名 אֵל בֵּית 伯特利 בֵּית (房屋、殿、家, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起来为专有名词, 地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○אֵל 01008 专有名词, 地名 אֵל בֵּית 伯特利 בֵּית (房屋、殿、家, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起来为专有名词, 地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○יָשַׁב 03427 动词, Qal 祈使式单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

●עָשָׂה 06213 连接词 וְ+ 动词, Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○מִזְבֵּחַ 04196 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○אֵל 00410 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○רָאָה 07200 冠词 הַ+ 动词, Nif'al 分词单阳 רָאָה 出现、显现

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

●בָּרַח 01272 介系词 בָּ+ 动词, Qal 不定词附属形 + 2 单阳词尾 בָּרַח 穿越、逃跑、赶快

○מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן+ 名词, 复阳附属形 פְּנֵי מִפְּנֵי 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○עָשׂוּ 06215 专有名词, 人名 עָשׂוּ 以扫 以扫原意为

「多毛」。

○ אָהָי 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָהָי 兄弟 אָהָי 的附属形为 אָהָי 用附属形来加词尾。

□35:1 上帝对雅各说：“起来！上伯特利去，住在那里，要在那里筑一座坛给上帝，就是你逃避你哥哥以扫的时候向你显现的那位。”

□35:1 上帝对雅各说：“你到伯特利去，住在那里。你要在那里为我建一座祭坛。我就是你逃避哥哥以扫的时候向你显现的上帝。”

★创世记 35 章 2 节

○ יתוב־אל יעקב ויאמר

○ עמו־אשר־כָּל־נָאֵל

○ בַּת־כְּכֶם־אֲשֶׁר־הִנָּכַרְתָּ לְהִיאֵת־הַסְרוּ

○ שֶׁמִּלְתִּיכֶם: וְהַתְּלִיפוּ־וְהַטְהֵרוּ

○ 雅各就对他家中的人，…说：（…处填入下行）

○ 并一切与他同在的人

○ 「你们要除掉你们中间的外邦神，

○ 也要自洁，更换你们的衣裳。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בֵּיתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי 用附属形来加词尾。

● וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל־。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

● סוּר 05493 动词, Hif' il 祈使式复阳 סוּר 转去

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.11-13, 2.25, 2.15

○ הַנֶּכָר 05236 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נֶכָר 外国人、外邦人

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ כְּכֶם 08432 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 תְּוֹךְ 在中间 תְּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ; 用附属形来加词尾。

● טָהַר 02891 连接词 וְ + 动词, Hitpa'el 祈使式复阳 טָהַר 洁净

○ תְּלִיפוּ 02498 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式复阳 תְּלִיפוּ 改变、过去、消失

○ מְלִיתֵיכֶם 08071 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 שְׂמֹלֶה 包裹布、披风、衣服 שְׂמֹלֶה 的复数为 מְלִיתֵיכֶם 复数附属形也是 מְלִיתֵיכֶם 用附属形 + יַי + 词尾。

□35:2 雅各就对他家中的人, 并一切与他同在的人说: “你们要除掉你们中间的外邦神, 也要自洁, 更换衣裳。

□35:2 于是, 雅各对他的家族和所有跟他同行的人说: “要把你们带来的外族神像扔掉; 要洁净自己, 换上干净的衣服。

★创世记 35 章 3 节

○ אֶל-בֵּית וַנְעֹלָה וַנְקוּמָה

○ לְאֵלֵינוּ לְשֵׁם יְהוָה

○ וְנִקְּוָה

○ וְנִקְּוָה

- 我们要起来，上伯特利去，
- 在那里我要筑一座坛给上帝，
- 就是在我遭难的日子应允我，
- 在我所行的路上与我同在的那位。」

[字汇分析]

● **וַיִּקְוֶמָהּ** 06965 连接词 וַ + 动词, Qal 鼓励式 1 复
קוּם 起来

○ **וַיִּנְעַלְהָ** 05927 连接词 וַ + 动词, Qal 鼓励式 1 复 עָלָה
上去

○ **בַּיִת** 01008 专有名词, 地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起来为专有名词, 地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○ **אֵל** 01008 专有名词, 地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起来为专有名词, 地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

● **וַיַּעֲשֵׂהָ** 06213 连接词 וַ + 动词, Qal 鼓励式 1 单
עָשָׂה 做

○ **שָׁם** 08033 副词 שָׁם 那里

○ **מִזְבֵּחַ** 04196 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ **אֵל** 00410 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֵל
上帝、神明、能力、力量

● **הָעֲנָה** 06030 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词, 单阳
עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微;
IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ **אֲתִי** 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַתְּ 不必翻译

○בְּיּוֹם03117 介系词 בְּ+ 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○צָרָה06869 名词, 单阴 + 1 单词尾 צָרָה 对手、灾难、患难 צָרָה 的附属形为 צָרַת 用附属形来加词尾。

●וָיָהּ01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○עִמָּד05978 介系词 עִמָּד + 1 单词尾 עִמָּד 跟

○בְּדֶרֶךְ01870 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○הִלְכָתִי01980 的停顿型, 动词, Qal 完成式 1 单 הִלַּךְ 行走、去

□35:3 我们要起来, 上伯特利去, 在那里我要筑一座坛给上帝, 就是在我遭难的日子应允我的祷告、在我行的路上保佑我的那位。”

□35:3 我们要离开这里, 往伯特利去, 在那里为上帝建一座祭坛。我遭遇困难的时候, 上帝帮助了我; 我到处流浪的时候, 他与我同在。”

★创世记 35 章 4 节

○יַעֲקֹב-אֶל-נִיתָנוּ

○בְּיָדֵם אֲשֶׁר הִנָּכַר אֵל-הַיְכָל אֶת

○בְּאֲזִינֵיהֶם אֲשֶׁר הִנָּמִים-וְאֶת

○שָׁכָם-עִמָּאֲשֶׁר הָאֵלָה תַּחַת יַעֲקֹב אֹתָם וַיִּטְמֹן

○他们就…交给雅各, (…处填入以下两行)

○他们手中所有外邦人的神像,

○和他们耳朵上的环子

○雅各把它们藏在示剑那里的橡树底下。

[字汇分析]

●תָּנוּ 05414 动词, Qal 叙述式 3 复阳 תָּנוּ 给

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.11-13, 2.25, 2.15

○ הַנִּכְרִי 05236 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַנִּכְרִי 外国人、外邦人

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּיָדָם 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。§ 3.10

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַבָּזְמִים 05141 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַבָּזְמִים 环、圈、指环

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּאָזְנֵיהֶם 00241 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 3 复阳词尾 אָזְן 耳朵 אָזְן 的双数为 אָזְנִים，双数附属形为 אָזְנֵי；用附属形来加词尾。

● וַיִּטְמֶן 02934 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּטְמֶן 隐藏

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○אֶלֶּהּ 00424 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶלֶּהּ 笃褥香树

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עִם 05973 介系词 עִם 跟

○שָׁכָם 07927 专有名词，地名 שָׁכָם 示剑

□35:4 他们就把外邦人的神像和他们耳朵上的环子交给雅各，雅各都藏在示剑那里的橡树底下。

□35:4 于是他们把所有的外族神像和所戴的耳环都交给雅各；雅各把这些东西埋在示剑附近的橡树下。

★创世记 35 章 5 节

○אֵלֶּהִם חָתַת וַיְהִי וַיִּסְעוּ

○סָבִיב תִּיהֶם אֲשֶׁר הָעָרִים-עַל

○יַעֲקֹב: בְּנֵי אֶתְרֵי רָדְפוּ וְלֹא

○他们便起行，上帝使…都甚惊惧，（…处填入下行）

○那周围城邑的人

○就不追赶雅各的众子了。

[字汇分析]

●וַיִּסְעוּ 05265 וַיִּסְעוּ 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּסְעוּ 拔起、移除、启程

○וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○חָתַת 02847 名词，单阴附属形 חָתַת 惊骇、畏惧害怕

○אֵלֶּהִם 00430 名词，阳性复数 אֵלֶּהִם 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָעָרִים 05892 冠词 הַ + 名词，阴性复数 הָעָרִים 城

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ סְבִיבֵי תֵּהֶם 05439 名词，复阳 + 3 复阳词尾 סְבִיבֵי 四围、环绕 סְבִיבֵי 的复数有 סְבִיבֵימִם 和 סְבִיבוֹת 两种形式，סְבִיבוֹת 的附属形也是 סְבִיבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ רָדַף 07291 动词，Qal 完成式 3 复 רָדַף 追求、追

○ אַחֲרַי 00310 介系词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著 如按写型 אַחֲרַי 它是介系词 אַחֲרֵי 的附属形。אַחֲרֵי 用附属形 אַחֲרַי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

□35:5 他们便起行前往。上帝使那周围城邑的人都甚惊惧，就不追赶雅各的众子了。

□35:5 雅各和他的儿子们动身的时候，上帝使周围城镇的人非常惊慌，不敢追击他们。

★创世记 35 章 6 节

○ כָּנַעוּבָאֲרָצָאֲשֶׁר לְיַעֲקֹב בְּאֵינֵי

○ אֶל-בֵּית הָוָא

○ עֲמוּ:אֲשֶׁר הָעָם-וְכָל הוּא

○ 於是雅各…到了迦南地的路斯，(…处填入末行)

○ 就是伯特利。

○ 他和一切与他同在的百姓，

[字汇分析]

● וַיָּבֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיָּבֹא 临到、带来 § 8. 1, 2. 35

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○לוֹזָה 03870 专有名词，地名 + 指示方向的 לָהּ 路斯

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○כְּנָעַן 03667 专有名词，地名 כְּנָעַן 迦南

●הוא 01931 这是写型，读型为 הִיא。按读型，它是代名词 3 单阴 היא היא 她 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○בַּיִת 01008 专有名词，地名 אֶל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֶל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○אֶל 01008 专有名词，地名 אֶל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֶל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

●הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא הִיא 他 § 8.4

○וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 לְכָל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

□35:6 于是，雅各和一切与他同在的人到了迦南地的路斯，就是伯特利。

□35:6 雅各和全家的人来到迦南的路斯，现在叫做伯特利的地方。

★创世记 35 章 7 节

○ מִזְבֵּחַ שָׁם וַיִּבֶן

○ אֶל-בַּיִת אֵל לַמָּקוֹם וַיִּקְרָא

○ הָאֵל הַיְהוָה אֵלָיו וַגָּלוּ שָׁם כִּי

○ אָחָיו: מִפְּנֵי בְּכָרְחוּ

○ 他在那里筑了一座坛，

○ 就给那地方起名叫伊勒·伯特利。就是伯特利之上帝的意思；

○ 因为…上帝在那里向他显现。（…处填入下行）

○ 他逃避他哥哥的时候，

[字汇分析]

● וַיִּבֶן 01129 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּנָה 建造
§ 8. 1, 2. 35, 10. 6

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、
召集、称呼、求告、朗读 § 8. 1, 2. 35, 8. 9

○ לַמָּקוֹם 04725 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
מָקוֹם 地方

○ אֵל 00416 专有名词，地名 אֵל בַּיִת אֵל 伊勒·伯特利
אֵל (上帝, SN 410) 和 בַּיִת (房屋, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起来为专有名词。伯特利原意为「上帝的殿」。

○ בַּיִת 00416 专有名词，地名 אֵל בַּיִת אֵל 伊勒·伯特利
אֵל (上帝, SN 410) 和 בַּיִת (房屋, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起来为专有名词。伯特利原意为「上帝的殿」。

○ אֵל 00416 专有名词，地名 אֵל בַּיִת אֵל 伊勒·伯特利
אֵל (上帝, SN 410) 和 בַּיִת (房屋, SN 1004) 和 אֵל (上

帝, SN 410) 合起来为专有名词。伯特利原意为「上帝的殿」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ נָגַל 01540 动词, Nif'al 完成式 3 复 נָגַל 迁移、揭开、显露、除掉

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 8.12

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15, 2.20

● בָּרַח 01272 介系词 בָּ + 动词, Qal 不定词附属形 בָּרַח + 3 单阳词尾 בָּרַח 穿越、逃跑、赶快

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 מִפְּנֵי 面、脸面 מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○ אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

□35:7 他在那里筑了一座坛, 就给那地方起名叫伊勒伯特利(就是“伯特利之上帝”的意思), 因为他逃避他哥哥的时候, 上帝在那里向他显现。

□35:7 他在那里建一座祭坛, 称那地方为伊勒伯特利(“伊勒伯特利”意思是“伯特利的上帝”。), 因为他逃离哥哥的时候, 上帝在那里亲自向他显现。

★创世记 35 章 8 节

○ רַבְקָה מִיִּנְקַת דְּבָרָה וְתַמָּת

○ תֵּאלֹן תַּחַת אֶל־לְבֵית־תַּחַת וְתַקְבֵּר

○ פַּ בְּכוֹת: אֵלֹן שֶׁ מִן וַיִּקְרָא

- 利百加的奶妈底波拉死了，
- 就葬在伯特利下边橡树底下；
- 它(指那棵树)的名字就叫亚伦·巴古。

[字汇分析]

- מָוַת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阴 מוֹת 死亡
- דְּבוּרָה 01683 专有名词, 人名 דְּבוּרָה 底波拉
- מִיָּנֵק 03243 动词, Hif' il 分词单阴 יָנַק 当奶妈、乳母、乳养 这个分词在此作名词「奶妈」解。 § 8.5, 5.6, 7.16
- רִבְקָה 07259 专有名词, 人名 רִבְקָה 利百加
- קָבַר 06912 动词, Nif' al 叙述式 3 单阴 קָבַר 埋葬
- מִן + תַּחַת 08478 介系词 מִן + 介系词 תַּחַת 在…下面 § 5.3
- אֵל בֵּית 01008 专有名词, 地名 אֵל בֵּית 伯特利 בֵּית (房屋、殿、家, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起来为专有名词, 地名。伯特利原意为「上帝的殿」。
- אֵל 01008 专有名词, 地名 אֵל בֵּית 伯特利 בֵּית (房屋、殿、家, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起来为专有名词, 地名。伯特利原意为「上帝的殿」。
- תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面
- אֵלֹן 00437 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֵלֹן 橡树、巨木
- קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9
- שֵׁם 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字

ם 的附属形也是 זַם 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ אֶלוֹן 00439 专有名词,地名 בְּכוֹת אֶלוֹן 亚伦·巴古 (橡树, SN 437) 和 בְּכוֹת 两个字合起来为专有名词,地名。

○ בְּכוֹת 00439 专有名词,地名 בְּכוֹת אֶלוֹן 亚伦·巴古 (橡树, SN 437) 和 בְּכוֹת 两个字合起来为专有名词,地名。

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示,虽然一行尚有空格,但要另起一行。

□35:8 利百加的奶母底波拉死了,就葬在伯特利下边橡树底下,那棵树名叫亚伦巴古。

□35:8 丽百加的奶妈底波拉死了,葬在伯特利南部的橡树下,因此那棵树叫做“哭泣的橡树”。

★创世记 35 章 9 节

○ עוֹד יַעֲקֹב אֶל אֱלֹהִים וַיֵּרָא

○ אָרַם מִפְּנֵי בְּאוֹ

○ אֵתוֹ: וַיִּבְרָךְ

○ …上帝又向他显现, (…处填入下行)

○ 当雅各从巴旦亚兰回来,

○ 赐福与他;

[字汇分析]

● וַיֵּרָא 07200 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 רָאָה 出现、显现 § 8.1, 2.35, 10.3, 10.6

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ עוד 05750 副词 עוד 仍然、再

● בוא 00935 介系词 בּ + 动词, Qal 不定词附属形
בוא + 3 单阳词尾 בוא 临到、带来

○ ארם מפנו 06307 介系词 מן + 专有名词, 地名 ארם מפנו
巴旦·亚兰 מפנו 和 ארם 两个字合起来为专有名词「巴旦
亚兰」。

○ ארם מפנו 06307 介系词 מן + 专有名词, 地名 ארם מפנו
巴旦·亚兰 מפנו 和 ארם 两个字合起来为专有名词「巴旦亚
兰」。

● יברך 01288 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 יברך 赐福

○ אתו 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 את 不必翻译
§ 9.14, 3.10

□35:9 雅各从巴旦亚兰回来, 上帝又向他显现, 赐福与他,

□35:9 雅各从美索不达米亚回来以后, 上帝再向他显现, 赐福给他。

★创世记 35 章 10 节

○ יעקב בש מן אל הים לו-וי אמר

○ יעקב עודש מן יקרא-לא

○ ש מן יהיהש קאל-אם פי

○ יש קאל: ש מו- הו ויקרא

○ 且对他说:「你的名原是雅各,

○ 从今以后你的名不要再叫雅各,

○ 你的名要叫以色列。」

○ 於是, 他(指上帝)就叫他的名字为以色列。

[字汇分析]

● אמר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אמר 说
§ 8.1, 8.10

○ לו 09001 介系词 ל + 3 单阳词尾 לו 因、给、往、

向、到、归属於

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קָרָא 07121 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 2.35

○ שֵׁם 08034 שֵׁם 的停顿型，名词，阳性单数 + 2 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם；用附属形来加词尾。

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ מוֹשֶׁׁ08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 םֹשֶׁ 名、名字
םֹשֶׁ 的附属形也是 םֹשֶׁ 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ יִשְׂרָאֵלֹ03478 专有名词，人名、族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□35:10 且对他说：“你的名原是雅各，从今以后不要再叫雅各，要叫以色列。”这样，他就改名叫以色列。

□35:10 上帝对他说：“你的名字是雅各，但今后你要叫以色列。”于是上帝给他改名为以色列。

★创世记 35 章 11 节

○ שׁׁי אֶל אֲנִי אֱלֹהִים לוֹ וַיֹּאמֶר

○ מִמְךָ יִהְיֶה גוֹיִם וְקָהָל גוֹי וְרֵבָה פְּרֹהַ

○ יִצְאוּ־מִתְּלַצִּיתְךָ וּמְלָכִים

○ 神又对他说：「我是全能的上帝，

○ 你要生养众多，将来有一族和多国的民从你而生，

○ 又有君王从你而出；

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3.9

○ אֵל 00410 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ שׁׁי 07706 名词，阳性复数 שׁׁי 全能者 שׁׁי 作为专

有名词，指「上帝」。

● פָּרָה 06509 动词，Qal 祈使式单阳 פָּרָה 结果子

○ וּרְבָה 07235 连接词 וּ + 动词，Qal 祈使式单阳 רָבָה
变多、多

○ גוֹי 01471 名词，阳性单数 גוֹי 国家、人民

○ וּקְהַל 06951 连接词 וּ + 名词，单阳附属形 קְהַל 集会

○ גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ הִיָּה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הִיָּה 是、
成为、临到 § 2.35

○ מִמֶּנּוּ 04480 מִמֶּנּוּ 的停顿型，介系词 מִן + 2 单阳词
尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。
§ 10.4, 3.10

● מְלָכִים 04428 连接词 וּ + 名词，阳性复数 מְלָךְ 君王

○ מִתְלַצֵּי 02504 介系词 מִן + 名词，双阴 + 2 单阳词
尾 תְּלַצַּי 腰 תְּלַצַּי 的双数为 לְצִימָה 复数附属形为
יִתְלַצִּי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ יֵצְאוּ 03318 יֵצְאוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复
阳 יָצָא 出去

□35:11 上帝又对他说：“我是全能的上帝，你要生养众多，将来有一族和多国的民从你而生，又有君王从你而出。

□35:11 上帝对他说：“我是全能的上帝；我要给你许许多多子孙。许多国家将从你的子孙兴起；你将作好些君王的祖宗。

★创世记 35 章 12 节

○ וְלִיצְחָק הַמְּאֹכֵל נָתַתִּי אֶשֶׁר הָאֶרֶץ וְאֵת

○ אֶת־נֹנָה לְךָ

הָאָרֶץ: אֶת אֶתוֹ אֶתְרִיךְ וּלְזֶרְעֶךָ

○我所赐给亚伯拉罕和以撒的地，

○我必把它赐给你

○我必把这地赐给你之后的你的后裔。」

[字汇分析]

● אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ לְאַבְרָהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ וּלְיִצְחָק 03327 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

● לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 + 3 单阴词尾 נָתַן 给

● לְזֶרְעֶךָ 02233 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זֶרַע 子孙、后裔、后世 זֶרַע 为 Segol 名词，用基本型 זֶרַע 加词尾。

○ אַתְּרִיךְ 00310 介系词 אַתְּרִיךְ + 2 单阳词尾 אַתְּרִיךְ 后面、跟著

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 נָתַן 给 § 2.35, 5.3, 8.32

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○אָרֶץ00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

□35:12 我所赐给亚伯拉罕和以撒的地，我要赐给你与你的后裔。”

□35:12 我要把我赐给亚伯拉罕和以撒的土地赐给你和你的后代。”

★创世记 35 章 13 节

○אָתוּ: דְּבַר אֲשֶׁר בְּמָקוֹם אֲלֵהִים מְעַלְיוּ וַיַּעַל

○上帝就从与雅各说话的那地方升上去了。

[字汇分析]

●וַיַּעַל 05927 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 עָלָה 上去

○מֵעַלְיוּ 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל + 3 单阳词尾

עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾
הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明
§ 2. 25, 2. 15

○בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单
数 מָקוֹם 地方

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○דִּבֶּר 01696 动词，Pi' el 完成式 3 单阳 דִּבֶּר 讲
§ 2. 34, 2. 31

○אָתוּ 00854 介系词 אָת + 3 单阳词尾 אָת 与、跟

□35:13 上帝就从那与雅各说话的地方升上去了。

□35:13 说完这话，上帝离开了他。

★创世记 35 章 14 节

○מַצְבֵּה יַעֲקֹב וַיִּצַב

○ אָבן צָבַתָּ אִתּוֹ דְּבַר אֲשֶׁר בַּמָּקוֹם

○ שָׁמוֹ: עָלֶיהָ וַיִּצַק נֹסֶךְ עָלֶיהָ וַיִּסַּךְ

○ 雅各…立了一根石柱，(…处填入下行)

○ 便在上帝向他说话的地方

○ 在柱子上奠酒浇油，

[字汇分析]

● 05324 וַיִּצַב 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 起来、立起

○ 03290 יַעֲקֹב 专有名词, 人名 雅各

○ 04676 מַצְבֵּה 名词, 阴性单数 柱子

● 04725 בַּמָּקוֹם 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 地方

○ 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 不必翻译

○ 01696 דִּבֶּר 动词, Pi' el 完成式 3 单阳 讲 § 2.34, 2.31

○ 00854 אִתּוֹ 介系词 אִתּ + 3 单阳词尾 与、跟

○ 04678 מַצְבֵּה 名词, 单阴附属形 柱子

○ 00068 אָבֶן 的停顿型, 名词, 阴性单数 石头

● 05258 וַיִּסַּךְ 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 铸造、浇灌、倒出、膏立

○ 05921 עָלֶיהָ 介系词 עַל + 3 单阴词尾 在…上面
עַל 用基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ 05262 נֹסֶךְ 名词, 阳性单数 奠祭、铸造的偶像

○ 03332 וַיִּצַק 动词, Qal 叙述式 3 单阳 倒、浇灌

○ 05921 עָלֶיהָ 介系词 עַל + 3 单阴词尾 在…上面

על 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○שָׁמֶן 08081 שָׁמֶן 的停顿型，名词，阳性单数 膏油

□35:14 雅各便在那里立了一根石柱，在柱子上奠酒、浇油。

□35:14 雅各在上帝向他显现的地方立了一块石头作纪念碑，在上面浇酒和橄榄油。

★创世记 35 章 15 节

○הַמָּקוֹם שֶׁם-אֶת יַעֲקֹב וַיִּקְרָא

○אֵלֵהִים שֶׁם אֶתוֹ דִּבְרַא שָׂר

○אֶל-בֵּית

○雅各就给…那地方起名叫(…处填入下行)

○上帝在那里向他说话的

○伯特利。

[字汇分析]

●קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 雅各

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 名、名字 § 2.11-13

○הַמָּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 地方 § 2.6

●אָשַׂר 00834 关系代名词 אָשַׂר 不必翻译

○דִּבֶּר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 讲 § 2.34, 2.31

○אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶתּוֹ + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

● בַּיִת 01008 专有名词，地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○ אֵל 01008 专有名词，地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

□35:15 雅各就给那地方起名叫伯特利。

□35:15 他称那地方为伯特利。

★创世记 35 章 16 节

○ אֵל מִבֵּית וַיִּסְעוּ

○ אֶפְרַתָּה לְבוֹא הָאָרֶץ פְּרָת עוֹד-וַיְהִי

○ בְּלִדְתָּהּ: וַתִּקְשַׁר רָחֵל לִלְדוֹתָ

○ 他们从伯特利起行，

○ 离以法他还有一段路程，

○ 拉结临产，甚是艰难。

[字汇分析]

● וַיִּסְעוּ 05265 动词，Qal 连续式 3 复阳 וַיִּסְעוּ 拔起、移除、启程

○ מִן 01008 介系词 מִן + 专有名词，地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○ אֵל 01008 介系词 מִן + 专有名词，地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN

410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ עוֹד 05750 副词 עוד 仍然、再

○ מִבְּרָח 03530 名词，单阴附属形 מִבְּרָחַ 距离（一段不确定的长度）

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地、区域 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ לְבוא 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 בוא בוא 临到、带来 § 7. 8, 9. 4

○ אֶפְרַתָּה 00672 专有名词，地名 + 指示方向的 הַ אֶפְרַתָּה 以法他

● יָלַד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生 § 8. 1, 2. 35, 8. 31

○ רַחֵל 07354 专有名词，人名 רַחֵל 拉结

○ קָשָׁה 07185 动词，Pi'el 叙述式 3 单阴 קָשָׁה 艰难、艰苦、使固执

○ בְּלִדְתָּהּ 03205 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 יָלַד 生出、出生

□35:16 他们从伯特利起行，离以法他还有一段路程，拉结临产甚是艰难。

□35:16 雅各和他的家族从伯特利出发。他们来到离以法他还有一段路的地方，蕾洁产期到了。她难产，

○ בְּלִדְתָהּ בָּקְשָׁתָהּ וַיְהִי

○ תִּירָאִי-אֶל־הַמְּיַלְדָּת לֵאמֹר

○ בּוֹן לָךְ זֶה-גַּם-כִּי

○正在艰难的时候，

○收生婆对她说：「不要怕，

○你又要得一个儿子了。」

[字汇分析]

● בָּקַשׁ 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ בָּקְשָׁתָהּ 07185 介系词 בָּ + 动词, Hif' il 不定词附属形 + 3 单阴词尾 שָׁתָהּ 艰难、艰苦、使固执

○ בְּלִדְתָהּ 03205 介系词 בָּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 יָלַד 生出、出生

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ הַמְּיַלְדָּת 03205 冠词 הַ + 动词, Pi' el 分词单阴 יָלַד 生出、出生 这个分词在此作名词「助产士」解。§ 4. 5, 5. 6, 7. 16, 2. 6, 9. 1

○ אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。§ 13. 4

○ תִּירָאִי 03372 动词, Qal 未完成式 2 单阴 יָרָא 敬畏、害怕

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个 § 8. 30

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ

因、给、往、向、到、归属於 § 3.2, 6.2

○ בֵּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

□35:17 正在艰难的时候，收生婆对她说：“不要怕，你又要得一个儿子了。”

□35:17 阵痛到忍受不住的时候，接生婆对她说：“别怕，又是一个男孩子。”

★创世记 35 章 18 节

○ מֵתָהּ כִּי נִפְשָׁהּ בְּצֵאת נְהִי

○ אֹנִי-בֶן שְׁמוֹתָ קָרָא

○ בְּנִמְיוֹ: לֹ-קָרָא וְאָבִיו

○他将近於死，灵魂要走的时候，

○就给他儿子起名叫便俄尼；

○他父亲却给他起名叫便雅悯。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ בְּצֵאתָ 03318 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 יֵצֵא 出去

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 3 单阴词尾 נֶפֶשׁ 生命、灵魂 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָתָהּ 04191 动词，Qal 完成式 3 单阴 מָתָהּ 死亡

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○ שֵׁם 08034 名词，阳性单数 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

§ 3.10

○אֹנִי וּבְנוֹ 01126 专有名词，人名 אֹנִי 便俄尼 和ּבְנוֹ 两个字合起来为专有名词「便俄尼」。

○אֹנִי 01126 专有名词，人名 אֹנִי 便俄尼 和ּבְנוֹ 两个字合起来为专有名词「便俄尼」。

●אָבִי 00001 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אבּ 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○לֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○בְּנֵימִן 01144 专有名词，人名 בְּנֵימִן 便雅悯

□35:18 她将近于死，灵魂要走的时候，就给她儿子起名叫便俄尼，他父亲却给他起名叫便雅悯。

□35:18 当她奄奄一息、快要断气的时候，她给孩子取名便俄尼（“便俄尼”意思是“愁苦的儿子”。）；他父亲却给他取名便雅悯（“便雅悯”意思是“好运气儿子”。）。

★创世记 35 章 19 节

○אֶפְרַתָּהּ בְּצִדְקָתָהּ קָבְרָהּ לְיַעֲקֹב 04191

○לְקַמֵּץ בֵּית הַזֶּה

○她（指拉结）死了，葬在以法他的路旁；

○它（原文用阴性，指以法他）就是伯利恒。

[字汇分析]

●מָתָהּ 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阴 מָתָהּ 死亡

○לְיַעֲקֹב 07354 专有名词，人名 לְיַעֲקֹב 拉结

○קָבְרָהּ 06912 动词，Nif'al 叙述式 3 单阴 קָבְרָהּ 埋

葬

○ בְּדֶרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 דֶרֶךְ 道路

○ אֶפְרַתָּה 00672 专有名词，地名 + 指示方向的 הָ אֶפְרַתָּה 以法他

● הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ בַּיִת 01035 专有名词，地名 לְחֶם בַּיִת 伯利恒 家，SN 1004) 和 לְחֶם (粮食，SN 3899) 合起来为专有名词，地名。

○ לְחֶם 01035 是 לְחֶם 的停顿型，专有名词，地名 לְחֶם בַּיִת 伯利恒 家，SN 1004) 和 לְחֶם (粮食，SN 3899) 合起来为专有名词，地名。

□35:19 拉结死了，葬在以法他的路旁；以法他就是伯利恒。

□35:19 蕾洁死了，葬在通往以法他的路边；以法他现在叫伯利恒。

★创世记 35 章 20 节

○ קִבְרֹתֶיהָ-עַל-מִצְבֵּה יַעֲקֹב וַיִּצַב

○ הַיּוֹם: עֲדָרְחֶל קִבְרֹת מִצְבֵּה הוּא

○ 雅各在她的坟上立了一统碑，

○ 就是拉结的墓碑，到今日还在。

[字汇分析]

● וַיִּצַב 05324 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיִּצַב 起来、立起

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ מִצְבֵּה 04676 名词，阴性单数 מִצְבֵּה 柱子

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○קְבוּרָה 06900 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 קְבוּרָה 埋葬、坟墓 קְבוּרָה 的附属形为 קְבוּרַת 用附属形来加词尾。

●הִיא 01931 这是写型, 读型为 הִיא。按读型, 它是代名词 3 单阴 היא היא 她 在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○מְצַבָּה 04678 名词, 单阴附属形 מְצַבָּת 古埃及墓室、残干、根株

○קְבוּרַת 06900 名词, 单阴附属形 קְבוּרָה 坟墓、埋葬

○רְתֵל 07354 专有名词, 人名 רְתֵל 拉结

○עַד 05704 介系词 עד 直到、甚至

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候 יוֹם 加冠词, 意思是「今天」。§ 2.6

□35:20 雅各在她的坟上立了一统碑, 就是拉结的墓碑, 到今日还在。

□35:20 雅各在那里立了墓碑, 到今天这墓碑还在蕾洁的坟墓上。

★创世记 35 章 21 节

○עָרָה: לְמַגְדֵּל מִתְּלָאָה אֶת־הָהָרַיִם וַיִּשֶׂן רֵאֵל וַיִּסַּע

○以色列起行, 在以得台那一边支搭帐棚。

[字汇分析]

●נָסַע 05265 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָסַע 拔起、移除、启程

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○נָטָה 05186 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○אֶת־הָאֵהָל 00168 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אֶת־הָאֵהָל 帐棚、帐蓬 אֶת־הָאֵהָל 为 Segol 名词, 用基本型 אֶהָל 变化成 אֶת־הָאֵהָל

加词尾。

○ מהלָאָה 01973 介系词 מן + 副词 הָלָאָה …外

○ עֶדְרָ מִגְדָּל 04029 介系词 לְ + 专有名词，地名 מִגְדָּל
以得台 和 עֶדְרָ 两个字合起来为专有名词「以得台」。

○ עֶדְרָ 04029 专有名词，地名 עֶדְרָ דְלִמְגָּ וּמִגְדָּל
和 עֶדְרָ 两个字合起来为专有名词「以得台」。

□35:21 以色列起行前往，在以得台那边支搭帐棚。

□35:21 雅各继续他的路程，在以得台的南边扎营。

★创世记 35 章 22 节

○ הָהוּא בְּאֶרְצוֹ שֶׁרְאֵל בָּשׂ כֹּן וַיְהִי

○ אָבִיו פִּילְגָשׁ בְּלֶהָה אֶת־וַיֵּשׁ כָּבֵר הָאֹבֶן וַיִּלְךְ

○ עֶשְׂרֵי שָׁנִים יַעֲקֹב בְּנֵי הַיּוּנִי פִישׁ הָאֶלְלוּשׁ מֵעַ

○ 以色列住在那地的时候，

○ 流便去与他父亲的妾辟拉同寝，

○ 以色列也听见了。雅各共有十二个儿子。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、
临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ בִּישׁ כֹּן 07931 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形
שָׁרַב 居住

○ אֶלְשֶׁר 03478 专有名词，人名、族名、国名 אֶלְשֶׁר 以
色列

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
אֶרֶץ 地、区域 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音
拉长变为 אֶרֶץ

○ הָהוּא 01931 这是写型 הָהוּא 和读型 הָיָה 两个字的

- 混合字型。按读型，它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阴 הוא 她 如按写型 הִהוא 它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阳。
- 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。§ 20.2, 11.9
- וַיֵּלֶךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּלֶךְ 去、来 § 8.1, 2.35, 8.16
- לְאִיבֹן 07205 专有名词，人名、支派名、地名 לְאִיבֹן 吕便
- וַיִּשָּׁב 07901 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּשָּׁב 躺卧、同寝
- אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。
- בְּלֵהָה 01090 专有名词，人名 בְּלֵהָה 辟拉
- פִּלְגָּשׁ 06370 名词，单阴附属形 פִּלְגָּשׁ 妾、妃嫔、情妇
- אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。
- וַיִּשְׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּשְׁמַע 听到、
听从 § 8.1, 2.35
- וַיִּשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、族名、国名 וַיִּשְׂרָאֵל 以色列
- פַּ 09015 段落符号 פַּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。
- הִיָּה 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הִיָּה 是、成为、临到
- בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、

成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ שְׁנַיִם 08147 名词, 双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ עָשָׂר 06240 名词, 阳性单数 עָשָׂר תַּיִם 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

□35:22 以色列住在那地的时候, 流便去与他父亲的妾辟拉同寝, 以色列也听见了。雅各共有十二个儿子。

□35:22 雅各还住在那地区的时候, 他的长子吕便跟父亲的妾辟拉睡觉。雅各听见这件事, 非常忿怒(“非常忿怒”是根据一古译本。)。雅各有十二个儿子。

★创世记 35 章 23 节

○ רְאוּבֵן יַעֲקֹב בְּכוֹר לְאֵה בְּנֵי

וְזַבּוּלֹן: וְיִשָּׁשׁוּר שִׁכְרָ וַיְהוּדָה וְלֵוִי וְיִשָּׂשׁוּר מְעֹן

○ 利亚所生的是雅各的长子流便,

○ 还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。

[字汇分析]

● בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ לְאֵה 03812 专有名词, 人名 לְאֵה 利亚

○ בְּכוֹר 01060 名词, 单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ רְאוּבֵן 07205 专有名词, 人名、支派名、地名 רְאוּבֵן 吕便

● שִׁכְרָ מְעֹן 08095 连接词 וְ + 专有名词, 人名 שִׁכְרָ מְעֹן 西
缅

○ לְוִי 03878 连接词 וְ + 专有名词, 人名 לְוִי 利未

○ וַיְהוּדָה 03063 连接词 וַ + 专有名词，人名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。 § 7.10

○ וַיִּשָּׁשְׁרָ 03485 连接词 וַ + 专有名词，人名 יִשָּׁשְׁרָ 以萨迦

○ וַיְבוּלוֹן 02074 连接词 וַ + 专有名词，人名 יְבוּלוֹן 西布伦

□35:23 利亚所生的是雅各的长子流便，还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。

□35:23 利亚生的有：雅各的长子吕便，还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。

★创世记 35 章 24 节

○ וּבְנֵימֶן: יוֹסֵף רָחֵל בְּנֵי

○ 拉结所生的是约瑟、便雅悯。

[字汇分析]

● בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ רָחֵל 07354 专有名词，人名 רָחֵל 拉结

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ וּבְנֵימֶן 01144 连接词 וַ + 专有名词，人名 בְּנֵימֶן , 便雅悯 § 5.8

□35:24 拉结所生的是约瑟、便雅悯。

□35:24 蕾洁生的有：约瑟、便雅悯。

★创世记 35 章 25 节

○ וּנְפֹתָלַי: דָּוָר רָחֵל שֶׁפָּתַח בְּלֶקְהָה וּבְנֵי

○ 拉结的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。

[字汇分析]

● וּבְנֵי 01121 连接词 וַ + 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、

孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15, 5. 8

○ בְּלֶהָהּ 01090 专有名词, 人名 辟拉

○ חַוָּהּ 08198 名词, 单阴附属形 婢女

○ רַחֵל 07354 专有名词, 人名 拉结

○ דָּן 01835 专有名词, 人名 但

○ וַיַּנְפֹּתֵ לִי 05321 连接词 וַי + 专有名词, 人名 拿弗他利

□35:25 拉结的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。

□35:25 蕾洁的女奴辟拉生的是但和拿弗他利。

★创世记 35 章 26 节

○ וְאִשֶּׁר גָּד לְאֵהָשׁוּר פָּתַח זֶלְפָּה וּבָנֶיהָ

○ אָרָם: בְּפָנָיו לֹא-יִלְדָּא אִשֶּׁר יַעֲקֹב בְּנֵי אֵלֶּהָ

○ 利亚的使女悉帕所生的是迦得、亚设。

○ 这是雅各在巴旦·亚兰所生的儿子。

[字汇分析]

● וּבָנֶיהָ 01121 连接词 וַי + 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15, 5. 8

○ זֶלְפָּהּ 02153 专有名词, 人名 悉帕

○ חַוָּהּ 08198 名词, 单阴附属形 婢女

○ לֵיאָהּ 03812 专有名词, 人名 利亚

○ גָּד 01410 专有名词, 人名 迦得

○ וְאִשֶּׁר 00836 连接词 וַי + 专有名词, 人名 亚设

● אֵלֶּהָ 00428 指示代名词, 阳性复数 这些 § 8. 30

○ וּבָנֶיהָ 01121 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 雅各

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָלַד 03205 动词, Pu'al 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֶרֶם מִפְּנֵי 06307 介系词 מִן + 专有名词, 地名 אֶרֶם מִפְּנֵי 巴旦·亚兰 和 מִפְּנֵי 两个字合起来为专有名词「巴旦亚兰」。

○ אֶרֶם 06307 介系词 מִן + 专有名词, 地名 אֶרֶם מִפְּנֵי 巴旦·亚兰 和 מִפְּנֵי 两个字合起来为专有名词「巴旦亚兰」。

□35:26 利亚的使女悉帕所生的是迦得、亚设。这是雅各在巴旦亚兰所生的儿子。

□35:26 丽亚的女奴悉帕生的是迦得和亚设。这些儿子都是在美索不达米亚出生的。

★创世记 35 章 27 节

○ אָבִיו יָצַק אֶל יַעֲקֹב וַיָּבֵא

○ תְּבָרוֹן הוּא אֶרֶב עַד קְרִית מִמְרָא

○ וַיָּצַק: אֶבְרָהָם שֶׁ-גָּרָא שָׂר

○ 雅各来到他父亲以撒那里,

○ 到了基列·亚巴的幔利; 它就是希伯仑,

○ 是亚伯拉罕和以撒寄居的地方。

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 来到、进入 § 8.1, 2.35

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יֶצְתָק 03327 专有名词，人名 יֶצְתָק 以撒

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● מְמָרָא 04471 专有名词，地名 מְמָרָא 幔利

○ קְרֵית 07153 专有名词，地名 יְעָרִים קְרֵית 基列·亚巴
קְרֵית (城镇，SN 7151) 和 אַרְבֵּעַ (亚巴，SN 704) 合起来为专有名词，地名。

○ אַרְבֵּעַ קְרֵית 07153 专有名词，地名 יְעָרִים קְרֵית 基列·亚巴
קְרֵית (城镇，SN 7151) 和 אַרְבֵּעַ (亚巴，SN 704) 合起来为专有名词，地名。

○ הוּא 01931 这是写型，读型为 הִיא。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ תְּבָרוֹן 02275 专有名词，地名 תְּבָרוֹן 希伯仑 原意为「联合、同盟」。

● אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ גָּר 01481 动词，Qal 主动分词单阳 גָּר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ יֶצְתָק וְיֶצְתָק 03327 连接词 וְ + 专有名词，人名 יֶצְתָק 以撒
□35:27 雅各来到他父亲以撒那里，到了基列亚巴的幔利，乃是亚伯拉罕和以撒寄居的地方；基列亚巴就是希伯仑。

□35:27 雅各来到幔利他父亲以撒那里；幔利就是希伯仑，是亚伯拉罕和以撒住过的地方。

○שָׁנָה: וְשָׁנִים שָׁנָה מְאַת יִצְחָק יְמֵי וַיְהִי

○以撒共活了一百八十岁。

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○יָמֵי 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○מְאַת 03967 名词, 单阴附属形 מְאַה 数目的「一百」

○שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○וְשָׁנִים 08084 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 שָׁנִים 数目的「八十」

○שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

□35:28 以撒共活了一百八十岁。

□35:28 以撒享寿一百八十岁。

★创世记 35 章 29 节

○עַמְּיֹאֵל וַיֵּאסֹף וַיָּמָת יִצְחָק וַיָּגוּעַ

○יָמֵי יוֹשֵׁב בְּעֵקֶן

○פַּ בְּנָיו: וַיֵּקֶם בְּעֵשָׂו אֶת־וַיִּקְבְּרוּ

○以撒…气绝而死, 归到他列祖(原文作本民)那里。(…处填入下行)

○年纪老迈, 日子满足,

○他两个儿子以扫、雅各把他埋葬了。

[字汇分析]

●וַיָּגוּעַ 01478 动词, Qal 叙述式 3 单阳 גָּוַע 断气、死亡

○יִצְחָק 03327 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○וַיָּמָת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死 § 8.1, 2. 35, 11. 4, 11. 16

○וַיֵּאסֹף 00622 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 אָסַף 聚

集

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○עַמּוּי 05971 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民、列祖 עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●זָקַן 02204 动词，Qal 完成式 3 单阳 זָקַן 年老、变老

○וּשְׂבַע 07649 连接词 וְ + 形容词，单阳附属形 שְׂבַע 饱的、满足的

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候 § 2.15

●קָבַר 06912 动词，Qal 叙述式 3 复阳 קָבַר 埋葬

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○עֶשֶׂו 06215 专有名词，人名 עֶשֶׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○וַיַּעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 专有名词，人名 וַיַּעֲקֹב 雅各

○בָּנוּי 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים 复数附属形为 בָּנֵי 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。
□35:29 以撒年纪老迈，日子满足，气绝而死，归到他列祖（原文作“本民”）那里。他两个儿子以扫、雅各把他埋葬了。

□35:29 他年高老迈而死；他的儿子以扫和雅各把他埋葬了。

★创世记 36 章 1 节

○אָדום: הוא עֶשָׂו תְּלִדוֹת וְאֵלֶּה

○以扫就是以东，他的后代记在下面。

[字汇分析]

●אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○תְּלִדוֹת 08435 名词，单阴附属形 תְּהוֹלֵל 后代、家谱

○עֶשָׂו 06215 专有名词，人名 עֶשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○אָדום 00123 专有名词，人名、国名 אָדום 以东 以东原意为「红色」。

□36:1 以扫就是以东，他的后代记在下面：

□36:1 以下记载的是以扫的后代；以扫的另一名字叫以东。

★创世记 36 章 2 节

○כָּנַעַן מִבְּנוֹת נִשְׂי-יִרְאָת לְקַח עֶשָׂו

○הַחַתִּי אֵילֹן-בֵּת עֲדָה-אֵת

○הַחַוִּי: צְבָעוֹן-בֵּת עֲנָה-בַת-אֶקֶה לִיכְמָה-וְאֵת

○以扫娶迦南的女子为妻，

○就是赫人以伦的女儿亚大，

○和希未人祭便的孙女，亚拿的女儿阿何利巴玛；

[字汇分析]

●עֶשָׂו 06215 专有名词，人名 עֶשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○לְקַח 03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 לְקַח 拿、取 § 8. 17, 8. 18, 2. 34

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 § 9. 14, 3. 10

○נָשָׂא 00802 名词，复阴 + 3 单阳词尾 אַשָּׁה 女人、妻子 אַשָּׁה 的复数为 נָשִׁים 复数附属形为 נָשִׁי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○מִבְּנוֹת 01323 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 בָּת 女儿、女子

○כְּנָעַן 03667 的停顿型，专有名词，地名 כְּנָעַן 迦南

●אָת 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○עָנָה 05711 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָנָה Qal 前进；Hif' il 移动、搬开

○בַּת 01323 名词，阴性单数 בַּת 女儿、女子

○אֵילֹן 00356 专有名词，人名 אֵילֹן 以伦

○הַחֵתִי 02850 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 חֵתִי 赫人 § 2.20

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○אֶהֱלִיבָמָה 00173 专有名词，人名 אֶהֱלִיבָמָה 阿何利巴玛

○בַּת 01323 名词，阴性单数 בַּת 女儿、女子

○עֲנָה 06034 专有名词，人名 עֲנָה 亚拿

○בַּת 01323 名词，阴性单数 בַּת 女儿、女子

○צְבָעוֹן 06649 专有名词，人名 צְבָעוֹן 祭便

○הַחֵיִתִי 02340 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 חֵיִתִי 希未人 § 2.20

□36:2 以扫娶迦南的女子为妻，就是赫人以伦的女儿亚大和希未人祭便的孙女、亚拿的女儿阿何利巴玛，

□36:2 以扫跟好几个迦南女子结婚；他娶了赫人以伦的女儿亚大，希未人祭便的孙女——亚拿的女儿阿何利巴玛，

★创世记 36 章 3 节

○נְבִיּוֹת: אֲחֻזַּיִשׁ מְעַאֵל-בְּתָרְשָׁם מִתְּרָאָה

○又娶了以实玛利的女儿、尼拜约的妹子巴实抹。

[字汇分析]

●אָתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○בָּרְשָׁם 01315 专有名词，人名 בְּרָשָׁם 巴实抹

○בַּת 01323 名词，阴性单数 בַּת 女儿、女子

○אֲחֻזַּיִשׁ מְעַאֵל 03458 专有名词，人名 אֲחֻזַּיִשׁ מְעַאֵל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○אֲחֻזַּת 00269 名词，单阴附属形 אֲחֻזַּת 姊妹

○נְבִיּוֹת 05032 专有名词，人名 נְבִיּוֹת 尼拜约

□36:3 又娶了以实玛利的女儿、尼拜约的妹子巴实抹。

□36:3 以实玛利的女儿——尼拜约的妹妹芭实抹。

★创世记 36 章 4 节

○אֲלִיפְזָאֵת לַעֲשׂוֹ עַדָּה וַתֵּלֶד

○רְעוּאֵל: אֵת יֵלְדָה וַתֵּשֶׁם

○亚大给以扫生了以利法；

○巴实抹生了流珥；

[字汇分析]

●וַתֵּלֶד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתֵּלֶד 生出、出生 § 8.1, 2.35, 8.31

○עַדָּה 05711 专有名词，人名 עַדָּה 亚大

○לַעֲשׂוֹ 06215 介系词 לְ + 专有名词，人名 לַעֲשׂוֹ 以扫

○אָתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○אֶלִּיפָז 00464 专有名词，人名 אֶלִּיפָ 以利法

●בָּשָׁמַת 01315 连接词 וְ + 专有名词，人名 בָּשָׁמַת 巴实抹

○יָלְדָהּ 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○אָתָּה 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○רְעוּאֵל 07467 专有名词，人名 רְעוּאֵל 流珥

□36:4 亚大给以扫生了以利法；巴实抹生了流珥；

□36:4 亚大生以利法；芭实抹生流珥；

★创世记 36 章 5 节

○קָרַח-וְאֵת יַעֲלִם-וְאֵת יַעִישׁ - וְהָיָה יְלֶדֶהָ וְאֵת לִיבָמָה

○עָשׂוּ בְנֵי אֵלֶּהָ

○פְּנֵעוּ: בְּאַרְצוֹ לוֹ-יְלֶדוּ אֲשֶׁר

○阿何利巴玛生了耶乌施、和雅兰、和可拉。

○这都是以扫的儿子，

○是在迦南地给他生的。

[字汇分析]

●אֵת לִיבָמָה 00173 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֵת לִיבָמָה 阿何利巴玛

○יָלְדָהּ 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○אָתָּה 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○יַעִישׁ 03266 这是写型 יַעִישׁ 和读型 יַעוּשׁ 两个字的混合字型。按读型，它是专有名词，人名 יַעוּשׁ 耶乌施

○וְאָתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○יַעֲלִם 03281 专有名词，人名 יַעֲלִם 雅兰

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○קֹרַח 07141 专有名词, 人名 קֹרַח 可拉

●אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8.30

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○עֵשָׂו 06215 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָלַד 03205 动词, Pu'al 完成式 3 复 יָלַד 生出、出生

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地、区域 § 2.11-13

○כְּנָעַן 03667 כְּנָעַן 的停顿型, 专有名词, 地名 כְּנָעַן 迦南

□36:5 阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰、可拉。这都是以扫的儿子, 是在迦南地生的。

□36:5 阿何利巴玛生耶乌施、雅兰、可拉。以扫这些儿子都是在迦南出生的。

★创世记 36 章 6 节

○בְּנֵי-יִרְיָ - תָּאָבְדָן וְאֵת-נִשְׁי-יִרְיָ עֵשָׂו וַיִּקַּח

○בֵּיתוֹ נִפְשׁוֹת-כָּל-אֶתְרָת

○בְּהַמְתוֹ-כָּל-אֶתְרָת מִקְנֵהוּ-אֶתְרָת

○קָנְיָנוּ-כָּל-אֶתְרָת

○כְּנָעַן בְּאֶרֶץ רֶכְשֵׁי אֲשֶׁר

○ אָחִיו: יַעֲקֹב מִפְּנֵי אֶרְץ אֵל לְנֶלֶךְ

○以扫帶著他的妻子、儿女，

○与家中一切的人口，

○并他的牛羊、牲畜

○和一切货财，

○就是他在迦南地所得的，

○往别处去，离了他兄弟雅各。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○ עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ נִשְׂאָה 00802 名词，复阴 + 3 单阳词尾 נִשְׂאָה 女人、妻子
נִשְׂאָה 的复数为 נִשְׂאוֹת 复数附属形为 נִשְׂאוֹתֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ וְאָתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתָּה 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּנָיו 儿子、孙子、后裔、成员
בְּנָיו 的复数为 בְּנֵיהֶם, 复数附属形为 בְּנֵיהֶם; 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

○ וְאָתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתָּה 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ בְּנוֹתָיו 01323 名词，复阴 + 3 单阳词尾 בְּנוֹת 女儿、女子
בְּנוֹת 的复数为 בְּנוֹתָיו, 复数附属形为 בְּנוֹתָיו; 用附属形 + יֵ + 词尾。

● וְאָתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתָּה 不必翻译 § 9.14, 3.10

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○נַפְשׁוֹת 05315 名词，复阴附属形 נַפְשׁ 生命、灵魂

○בַּיְתוֹ 01004 名词，单阳+ 3 单阳词尾 בַּיְת 家、房子、殿 בַּיְת 的附属形为 בֵּית；用附属形来加词尾。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○מִקְנֵהוּ 04735 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִקְנֵה 牲畜 מִקְנֵה 的附属形是 מִקְנֵה 用附属形来加词尾。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○בְּהֵמָה 00929 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בְּהֵמָה 野兽 בְּהֵמָה 的附属形为 בְּהֵמָה 用附属形来加词尾。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○קִנְיָנוּ 07075 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קִנְיָנוּ 所得之物、财富 קִנְיָנוּ 的附属形为 קִנְיָנוּ；用附属形来加词尾。

●וְאֵשֶׁר 00834 关系代名词 וְאֵשֶׁר 不必翻译

○רָכַשׁ 07408 动词，Qal 完成式 3 单阳 רָכַשׁ 收集或

聚集财物

○אֶרֶץ00776 介系词 בְּ+ 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地、区域 § 2.11-13

○פְּנֵעוֹן03667 פְּנֵעוֹן 的停顿型，专有名词，地名 פְּנֵעוֹן 迦南

●וָלָהּ01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וָלָהּ 去、来 § 8.1, 2.35, 8.16

○אֶל־00413 介系词 אֶל 向、往

○אֶרֶץ00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地、区域 § 2.11-13

○מִפְּנֵי06440 介系词 מִן+ 名词，复阳附属形 פְּנֵה פְּנֵים 脸、脸面 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○יַעֲקֹב03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○אָחִיו00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

□36:6 以扫带着他的妻子、儿女与家中一切的人口，并他的牛羊、牲畜和一切货财，就是他在迦南地所得的，往别处去，离了他兄弟雅各。

□36:6 以扫带他的妻妾、儿女，和他家里所有的人，以及所有的牛羊和在迦南的财物，离开他弟弟雅各，往别的地方去了。

★创世记 36 章 7 节

○יַחֲדָוּם שְׂבַת רֶבֶר כּוֹשֵׁם הַיְהוּדִים

○אֵתֵם לֵשׁ אֶת־מִגֹּרֵי יִתְּם אֶרֶץ יִקְלֶה וְלֹא־

○מִקְנֵיהֶם: מִפְּנֵי

○他们因为财物甚多，所以不能同住，

○…寄居的地方供应不了他们，(…处填入末行)

○因为他们群畜的缘故，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כֹּוֹשׁ 07399 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 הַכֹּוֹשׁ 家畜、财产 הַכֹּוֹשׁ 的附属形也是 כֹּוֹשׁ; 用附属形来加词尾。

○ רַב 07227 的停顿型, 形容词, 阳性单数 רַב 很多 在此作副词解。

○ מִשָּׁבַת 03427 介系词 מִן + 动词, Qal 不定词附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹוֹל 03201 动词, Qal 完成式 3 单阴 יָכֹוֹל 能够、有能力 § 2.34

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地、区域 § 2.11-13

○ מְגוּרֵיהֶם 04033 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מְגוּר 居住的地方、寄居之地 מְגוּר 的复数为 מְגוּרִים(未出现), 复数附属形为 מְגוּרֵי 用附属形来加词尾。

○ לְשֵׁאת 05375 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אֲתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֲתָם 不必翻译 § 9.14, 14.8

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 מִפְּנֵי 脸、脸面 מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○ מִקְנֵיהֶם 04735 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מִקְנֵה 牲畜

מְקַנָּה 的复数为 מְקַנִּים(未出现), 复数附属形为 מְקַנֵּי(未出现); 用附属形来加词尾。

□36:7 因为二人的财物群畜甚多, 寄居的地方容不下他们, 所以不能同居。

□36:7 因为他们两家有很多牛羊和许多财物, 他们住的那块土地容纳不下他们, 不能住在一起, 以扫就离开那地方,

★创世记 36 章 8 节

אָדוֹם: הוּא עֵשָׂו שֶׁ עִיר בְּהַר עֵשָׂו וַיֵּשְׁב

○於是以扫住在西珥山里; 以扫就是以东。

[字汇分析]

● יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留 § 8.1, 2.35, 8.31

○ עֵשָׂו 06215 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ הָרַר 02022 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 הָרַר 山 § 2.11-13

○ עֵיר 08165 专有名词, 地名 עֵיר 西珥

○ עֵשָׂו 06215 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○ אָדוֹם 00123 专有名词, 人名、国名 אָדוֹם 以东 以东原意为「红色」。

□36:8 于是, 以扫住在西珥山里; 以扫就是以东。

□36:8 去住在以东的山区。

★创世记 36 章 9 节

עֵיר: בְּהַר אָדוֹם אָבִיעֵשָׂו תִּלְדוּת וְאֵלֶּהָ

○以扫是西珥山里以东人的始祖，他的后代记在下面。

[字汇分析]

● לְהָאֵלֶּה 00428 连接词 הָ + 指示代名词，阳性复数 לְהָאֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ תּוֹלְדוֹת 08435 名词，复阴附属形 תּוֹלְדָה 后代、家谱

○ עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ אָבִיב 00001 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ אֶדוֹם 00123 专有名词，人名、国名 אֶדוֹם 以东 以东原意为「红色」。

○ בְּהַר 02022 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 הַר 山 § 2. 11-13

○ עֵיר 08165 专有名词，地名 עֵיר 西珥

□36:9 以扫是西珥山里以东人的始祖，他的后代记在下面。

□36:9 以下是以东人的祖先以扫的后代：

★创世记 36 章 10 节

○ עֵשָׂו־בְּנֵי שְׁמוֹת אֵלֶּה

○ עֵשָׂו וְאֵשֶׁת עֵדָה־בְּנוֹ אֶלְיָפֹז

○ עֵשָׂו וְאֵשֶׁת תְּבַשׁ־מֵת־בְּנוֹ רְעוּאֵל

○以扫众子的名字如下。

○以扫的妻子亚大生以利法；

○以扫的妻子巴实抹生流珥。

[字汇分析]

● לְהָאֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 לְהָאֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ שְׁמוֹת 08034 名词，复阳附属形 שֵׁם 名、名字 שְׁמוֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 שְׁמוֹת 复数附属形为 שְׁמוֹת § 2. 11-13, 4. 6

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○עֶשָׂו06215 专有名词，人名 עֶשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

●אֶלְיָפָז00464 专有名词，人名 אֶלְיָפָז 以利法 意思是「我的上帝是精金」。

○בְּנֵי01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○עֲדָה 05711 专有名词，人名 עֲדָה 亚大

○אִשָּׁה00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○עֶשָׂו06215 专有名词，人名 עֶשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

●רְעוּאֵל 07467 专有名词，人名 רְעוּאֵל 流珥

○בְּנֵי01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○בָּשָׂמַת 01315 专有名词，人名 בָּשָׂמַת 巴实抹

○אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○עֶשָׂו06215 专有名词，人名 עֶשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

□36:10 以扫众子的名字如下：以扫的妻子亚大生以利法；以扫的妻子巴实抹生流珥。

★创世记 36 章 11 节

○אֹמֵר תִּימֹן אֶלְיָפָז בְּנֵי וְיָקִי

○וְקִנּוּ: וְנָעָתָם צָפוּ

○以利法的众子是提幔、阿抹、

○洗玻、和迦坦、和基纳斯。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ אֶלְיָפָז 00464 专有名词, 人名 אֶלְיָפָז 以利法

○ תִּמְוֹן 08487 专有名词, 人名 תִּמְוֹן 提幔 提幔原意为「南方」。

○ אֹמֶר 00201 专有名词, 人名 אֹמֶר 阿抹

● צָפוֹ 06825 专有名词, 人名 צָפוֹ 洗玻

○ וַיַּעֲתָם 01609 连接词 וַי + 专有名词, 人名 וַיַּעֲתָם 迦坦

○ וַיִּקְנֶז 07073 连接词 וַי + 专有名词, 人名 וַיִּקְנֶז 基纳斯
□36:11 以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。

★创世记 36 章 12 节

○ עָשָׂו-בְּנוֹלְאֶלְיָפֹז פִּילְגָשׁ הַיְתִיה וְתַמְנֵעַ

○ עָמֶלֶק-אֶתֶלְאֶלְיָפֹז וְתִלְדֹ

○ עָשָׂו:אִשָּׁת עֲדָה בְּנֵי אֵלֶהָ

○亭纳是以扫儿子以利法的妾;

○她给以利法生了亚玛力。

○这是以扫的妻子亚大的子孙。

[字汇分析]

● וַיַּתְּמֵנֶעַ 08555 连接词 וַי + 专有名词, 人名 וַיַּתְּמֵנֶעַ 亭纳

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ פִּילְגָשׁ פִּילְגָשׁ 06370 名词, 阴性单数 פִּילְגָשׁ 妾、妃嫔、情妇

○אֶלְיָפוֹ 00464 介系词 לְ + 专有名词，人名 אֶלְיָפוֹ 以利法

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

●יָלַד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生 § 8. 1, 2. 35, 8. 31

○אֶלְיָפוֹ 00464 介系词 לְ + 专有名词，人名 אֶלְיָפוֹ 以利法

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 § 9. 14, 3. 10

○עַמְלִיק 06002 专有名词，人名 עַמְלִיק 亚玛力

●אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○עֲדָה 05711 专有名词，人名 עֲדָה 亚大

○אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

□36:12 亭纳是以扫儿子以利法的妾，她给以利法生了亚玛力。这是以扫的妻子亚大的子孙。

★创世记 36 章 13 节

○שְׁמֵהּ נְזַרְחָה תַּתְּהוּא לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

○עֵשָׂו: אִשָּׁה תִּבְשָׁמֶת בְּנֵי הָיוּ אֵלֶּה וּמִן

○流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、

○米撒。这是以扫妻子巴实抹的子孙。

[字汇分析]

● וְאֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ רְעוּאֵל 07467 专有名词, 人名 רְעוּאֵל 流珥

○ נַחַת 05184 专有名词, 人名 נַחַת 拿哈

○ וְזֶרַח 02226 连接词 וְ + 专有名词, 人名 זֶרַח 谢拉

○ שַׁמָּה 08048 专有名词, 人名 שַׁמָּה 沙玛

● וּמִצָּה 04199 连接词 וְ + 专有名词, 人名 וּמִצָּה 米撒

○ וְאֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ בַּשֵּׁמֶת 01315 专有名词, 人名 בַּשֵּׁמֶת 巴实抹

○ אִשָּׁתָּה 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ עֵשׂוּ 06215 专有名词, 人名 עֵשׂוּ 以扫 以扫原意为「多毛」。

□36:13 流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。这是以扫妻子巴实抹的子孙。

□36:10-13 以扫的妻子亚大生一个儿子, 叫以利法。以利法生五个儿子, 就是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。以利法的妾亭纳生一个儿子, 叫亚玛力。以扫的妻子芭实抹生一个儿子, 叫流珥。流珥生四个儿子, 就是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。

★创世记 36 章 14 节

○ אֵהְיֶה בְּנֵי הָיָה וְאֵלֶּה

○ צְבָעוֹן-בֵּת עֲנָה-בֵּת

○ לַעֲשׂוֹ וְתֵלְדָ עֵשׂוֹ וְאִשָּׁתָּ

○ קִרְחָה: יְדָתָּ יַעֲלָם-יְדָתָּ יַעֲשִׂישׁ-אֶתָּ

○ 这些是阿何利巴玛的儿子:

○ (她是祭便的孙女, 亚拿的女儿,

○ 以扫的妻子) 她给以扫生了

○ 耶乌施、雅兰、可拉。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה

这些 § 8. 30

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ אֶהְיֶבְמָה 00173 专有名词, 人名 אֶהְיֶבְמָה 阿何利巴玛

● בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ עֲנָה 06034 专有名词, 人名 עֲנָה 亚拿

○ בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ צְבָעוֹן 06649 专有名词, 人名 צְבָעוֹן 祭便

● אִשָּׁתָּ 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁתָּ 女人、妻子

○ עֵשׂוֹ 06215 专有名词, 人名 עֵשׂוֹ 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ יָלַד 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生 § 8. 1, 2. 35, 8. 31

○ לְעֵשׂוֹ 06215 介系词 לְ + 专有名词, 人名 עֵשׂוֹ 以扫

● אֶתָּ 00853 受词记号 אֶתָּ 不必翻译 § 9. 14, 3. 10

○ יְעִישׁ 03266 这是写型 יְעִישׁ 和读型 יְעוּשׁ 两个字的混合字型。按读型，它是专有名词，人名 יְעוּשׁ 耶乌施

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ יַעֲלָם 03281 专有名词，人名 יַעֲלָם 雅兰

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ קִרְחָה 07141 专有名词，人名 קִרְחָה 可拉

□36:14 以扫的妻子阿何利巴玛是祭便的孙女、亚拿的女儿，她给以扫生了耶乌施、雅兰、可拉。

□36:14 以扫的妻子阿何利巴玛是祭便的孙女——亚拿的女儿；她给以扫生了三个儿子，就是耶乌施、雅兰、可拉。

★创世记 36 章 15 节

○ יַעֲשׂוּ-בְנֵי אֱלֹהִים

○ תִּימְנוּ אֱלֹהֵי עֵשָׂו בְּכֹרֵת אֱלִיפַז בְּנֵי

○ קִנְזוּ: אֱלֹהֵי צֶפּוֹ אֱלֹהֵי אוֹמֵר אֱלֹהֵי

○ 以扫子孙中作族长的记在下面。

○ 以扫的长子以利法的子孙中，有提幔族长、

○ 阿抹族长、洗玻族长，基纳斯族长、

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8.30

○ אֱלֹפִי 00441 名词，复阳附属形 אֱלֹפִי 族长、朋友、密友

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

● בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ אֶלְיָפָז 00464 专有名词，人名 אֶלְיָפָז 以利法 意思是「我的上帝是精金」。

○ בְּכוֹר 01060 名词，单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○ עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ אֶלּוּף 00441 名词，单阳附属形 אֶלּוּף 族长、朋友、密友

○ תִּמְנָן 08487 专有名词，人名 תִּמְנָן 提幔 提幔原意为「南方」。

● אֶלּוּף 00441 名词，单阳附属形 אֶלּוּף 族长、朋友、密友

○ אֹמֶר 00201 专有名词，人名 אֹמֶר 阿抹

○ אֶלּוּף 00441 名词，单阳附属形 אֶלּוּף 族长、朋友、密友

○ צָפוֹ 06825 专有名词，人名 צָפוֹ 洗玻

○ אֶלּוּף 00441 名词，单阳附属形 אֶלּוּף 族长、朋友、密友

○ קִנְזִי 07073 专有名词，人名 קִנְזִי 基纳斯

□36:15 以扫子孙中作族长的，记在下面：以扫的长子，以利法的子孙中，有提幔族长、阿抹族长、洗玻族长、基纳斯族长、

□36:15 以下是以扫后代的支族。以扫的长子以利法是提幔、阿抹、洗玻、基纳斯、

★创世记 36 章 16 节

○ עֲמֶלֶק אֶלּוּף גַּעְתָּם אֶלּוּף קָרַח-אֶלּוּף

אָדום בְּאֶרֶץ אֵילִיפֹז אֱלוֹפֵי אֵלֶּה

עֵדָה: בְּנֵי אֵלֶּה

○可拉族长、迦坦族长、亚玛力族长。

○这是在以东地从以利法所出的族长，

○都是亚大的子孙。

[字汇分析]

● אֱלוֹף 00441 名词，单阳附属形 אֱלוֹף 族长、朋友、密友

○ קֹרַח 07141 专有名词，人名 קֹרַח 可拉

○ אֱלוֹף 00441 名词，单阳附属形 אֱלוֹף 族长、朋友、密友

○ גַּעְתָּם 01609 专有名词，人名 גַּעְתָּם 迦坦

○ אֱלוֹף 00441 名词，单阳附属形 אֱלוֹף 族长、朋友、密友

○ עֵמָלֶק 06002 专有名词，人名 עֵמָלֶק 亚玛力

● אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ פִּיאֵלוֹ 00441 名词，复阳附属形 אֱלוֹף 族长、朋友、密友

○ אֵילִיפֹז 00464 专有名词，人名 אֵילִיפֹז 以利法 意思是「我的上帝是精金」。

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ+ 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地、区域 § 2. 11-13

○ אֶדוֹם 00123 专有名词，人名、国名 אֶדוֹם 以东 以东原意为「红色」。

● אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ עָדָה 05711 专有名词，人名 עָדָה 亚大

□36:16 可拉族长、迦坦族长、亚玛力族长。这是在以东地从以利法所出的族长，都是亚大的子孙。

□36:16 可拉、迦坦、亚玛力等各支族的祖先。以上这些支族都是以扫的妻子亚大的后代。

★创世记 36 章 17 节

○ עֶשְׂו־בְּנֵי הָעֹאֵל בְּנֵי יִצְחָק

○ שְׁמֵהּ אֶלּוּף זָרַח אֶלּוּף נַחֲת אֶלּוּף

○ אֶדוֹם בְּאֶרֶץ הָעֹאֵל אֶלּוּפֵי אֵלֶּה זֶדְמֵן אֶלּוּף

○ עֶשְׂו: אֵשׁ תְּבַשׂ מֵת בְּנֵי אֵלֶּה

○ 以扫的儿子流珥的子孙中，

○ 有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长、

○ 米撒族长，这是在以东地从流珥所出的族长，

○ 都是以扫妻子巴实抹的子孙。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

§ 8. 30

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ רְעוּאֵל 07467 专有名词，人名 רְעוּאֵל 流珥

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ עֶשְׂו 06215 专有名词，人名 עֶשְׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

● אֶלּוּף 00441 名词，单阳附属形 אֶלּוּף 族长、朋友、密友

○ נַחֲת 05184 专有名词，人名 נַחֲת 拿哈

○ אֶלּוּף 00441 名词，单阳附属形 אֶלּוּף 族长、朋友、

密友

○זְרָח 02226 专有名词，人名 זְרָח 谢拉

○אֱלוֹף 00441 名词，单阳附属形 אֱלוֹף 族长、朋友、密友

○שַׁמָּה 08048 专有名词，人名 שַׁמָּה 沙玛

●אֱלוֹף 00441 名词，单阳附属形 אֱלוֹף 族长、朋友、密友

○מִזָּה 04199 专有名词，人名 מִזָּה 米撒

○אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8.30

○אֱלוֹפֵי 00441 名词，复阳附属形 אֱלוֹף 族长、朋友、密友

○רְעוּאֵל 07467 专有名词，人名 רְעוּאֵל 流珥

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ+ 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地、区域 § 2.11-13

○אֲדוּם 00123 专有名词，人名、国名 אֲדוּם 以东 以东原意为「红色」。

●אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8.30

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○מְבַשֵּׁת 01315 专有名词，人名 מְבַשֵּׁת 巴实抹

○אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○עֵשׂוּ 06215 专有名词，人名 עֵשׂוּ 以扫 以扫原意为「多毛」。

□36:17 以扫的儿子流珥的子孙中，有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长、米撒族长。这是在以东地从流珥所出的族长，都是以扫妻子巴实抹的子孙。

□36:17 以扫的儿子流珥是拿哈、谢拉、沙玛、米撒等各支族的祖先。
以上这些支族都是以扫的妻子芭实抹的后代。

★创世记 36 章 18 节

○ עֶשָׂו שְׂוֹתָא אֶהְלִיבָמָה בְּנֵי וְאֵלֶּהָ

○ קֹרַח אֶלּוּף יַעֲלָם אֶלּוּף יַעֲוֹשׁ אֶלּוּף

○ עֶשָׂו: אֵשֶׁת עֵנָה-בֵּת אֶהְלִיבָמָה אֶלּוּפֵי אֵלֶּהָ

○ 以扫的妻子阿何利巴玛的子孙中，

○ 有耶乌施族长、雅兰族长、可拉族长，

○ 这是从以扫妻子，亚拿的女儿，阿何利巴玛子孙中所出的族长。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ אֶהְלִיבָמָה 00173 专有名词，人名 אֶהְלִיבָמָה 阿何利巴玛

○ אֵשֶׁת 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ עֶשָׂו 06215 专有名词，人名 עֶשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

● אֶלּוּף 00441 名词，单阳附属形 אֶלּוּף 族长、朋友、密友

○ יַעֲוֹשׁ 03266 专有名词，人名 יַעֲוֹשׁ 耶乌施

○ אֶלּוּף 00441 名词，单阳附属形 אֶלּוּף 族长、朋友、密友

○ יַעֲלָם 03281 专有名词，人名 יַעֲלָם 雅兰

○ אֶלּוּף 00441 名词，单阳附属形 אֶלּוּף 族长、朋友、密友

○ קֹרַח 07141 专有名词，人名 קֹרַח 可拉

● אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ אֶלּוּפִי 00441 名词，复阳附属形 אֶלּוּף 族长、朋友、密友

○ אֶהְלִיבָמָה 00173 专有名词，人名 אֶהְלִיבָמָה 阿何利巴玛

○ בַּת 01323 名词，阴性单数 בַּת 女儿、女子

○ עֵנָה 06034 专有名词，人名 עֵנָה 亚拿

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ עֵשׂוֹ 06215 专有名词，人名 עֵשׂוֹ 以扫 以扫原意为「多毛」。

□36:18 以扫的妻子阿何利巴玛的子孙中，有耶乌施族长、雅兰族长、可拉族长。这是从以扫妻子、亚拿的女儿，阿何利巴玛子孙中所出的族长。

□36:18 耶乌施、雅兰、可拉各支族是以扫的妻子——亚拿的女儿阿何利巴玛的后代。

★创世记 36 章 19 节

○ אָדוּם: הוּא אֶלּוּפֵיהֶם וְאֵלֶּה עֵשׂוֹ-בְנֵי אֵלֶּה

○ 以上的族长都是以扫的子孙；以扫就是以东。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ עֵשׂוֹ 06215 专有名词，人名 עֵשׂוֹ 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ וְאֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○אֶלּוּפִיהֶם00441 名词,复阳 + 3 复阳词尾 אֶלוּף 族长、朋友、密友 אֶלוּף 的复数为 אֶלְפִים 复数附属形为 אֶלְפֵי(未出现); 用附属形来加词尾。

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名词使用,意思是「那个」。

○אֶדוּם00123 专有名词,人名、国名 אֶדוּם 以东 以东原意为「红色」。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示,虽然接续抄写,但实际上一个段落已经结束。

□36:19 以上的族长都是以扫的子孙; 以扫就是以东。

□36:19 这些支族都是以扫的后代。

★创世记 36 章 20 节

○הָאֲרָזִי יִשְׁבִי תַחֲרֵי שְׁעֵיר-בְּנֵי אֵלֶּהָ

וְעֵדָה: נַצְבְּעוֹן וְשׁוּבָל לוֹטָן

○那地原有的居民—何利人西珥的子孙记在下面:

○就是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、

[字汇分析]

●אֵלֶּה00428 指示代名词,阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○בְּנֵי01121 名词,复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○שְׁעֵיר08165 专有名词,地名 שְׁעֵיר 西珥

○תַּחֲרֵי02752 冠词 תַּחֲ+ 专有名词,族名 תַּחֲרֵי 何利人

○יִשְׁבֵּי03427 动词, Qal 主动分词,复阳附属形 יֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○אֲרָזִי00776 冠词 תַּחֲ+ 名词,阴性单数 אֲרָזִי 地、区

域 אָרְ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为

הָאָרְז

● לֹטֶן 03877 专有名词，人名 לוֹטֶן 罗坭

○ שׁוּבָל 07732 连接词 וְ + 专有名词，人名 שׁוּבָל 朔巴

○ צַבְעוֹן 06649 连接词 וְ + 专有名词，人名 צַבְעוֹן 祭便

○ עֵנָה 06034 连接词 וְ + 专有名词，人名 עֵנָה 亚拿

□36:20 那地原有的居民何利人西珥的子孙记在下面：就是罗坭、朔巴、祭便、亚拿、

★创世记 36 章 21 节

○ אֱלוֹפִי אֵלֶּה וְדִישׁוֹן וְאַצָּר שׁוֹנְדִי

○ אָדוּם: בְּאֶרְצָה שֶׁעִיר בְּנֵי הַחֲרִי

○底顺、以察、底珊，这是从…所出的族长。(…处填入下行)

○以东地的何利人西珥子孙中

[字汇分析]

● דִישׁוֹן 01787 连接词 וְ + 专有名词，人名 דִישׁוֹן 底顺

○ אַצָּר 00687 连接词 וְ + 专有名词，人名 אַצָּר 以察

○ דִישׁוֹן 01789 连接词 וְ + 专有名词，人名 דִישׁוֹן 底珊

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8.30

○ אֱלוֹפִי 00441 名词，复阳附属形 אֱלוֹף 族长、为首的

● חֲרִי 02752 冠词 הַ + 专有名词，族名 חֲרִי 何利人

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、

成员 § 2.11-13, 2.15

○ שֶׁעִיר 08165 专有名词，人名 שֶׁעִיר 西珥

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地、

区域 § 2. 11-13

○אֶדוּם00123 专有名词，人名、国名 אֶדוּם 以东 以东
原意为「红色」。

□36:21 底顺、以察、底珊。这是从以东地的何利人西珥子孙中所出的族长。

□36:20-21 以东地区原先住民的祖先都是何利人西珥的后代。他们是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺、以察、底珊。

★创世记 36 章 22 节

○לוֹטָן-בְּנֵי נִהְיָו

○תִּמְנָע: לוֹטָן וְאַחֹת נְהִימָם הָרִי

○罗坍的儿子是

○何利、希幔；罗坍的妹子是亭纳。

[字汇分析]

●נִהְיָו 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○לוֹטָן 03877 专有名词，人名 לוֹטָן 罗坍

●הָרִי 02753 专有名词，人名 הָרִי 何利

○נְהִימָם01967 连接词 וְ+ 专有名词，人名 נְהִימָם 希幔

○אָחוֹת00269 连接词 וְ+ 名词，单阴附属形 אָחוֹת 姊妹

○לוֹטָן 03877 专有名词，人名 לוֹטָן 罗坍

○תִּמְנָע 08555 专有名词，人名 תִּמְנָע 亭纳

□36:22 罗坍的儿子是何利、希幔；罗坍的妹子是亭纳。

□36:22 罗坍是何利、希幔两宗族的祖先。罗坍有一个妹妹叫亭纳。

★创世记 36 章 23 节

○עֲלֹן שׁוֹבֵל בְּנֵי וְאֵלֶּה

○ואֹנָם: שׁ פּוֹ וְעֵיבֵל וּמְנַחֵת

○朔巴的儿子是亚勒文、

○玛拿辖、以巴录、示玻、阿南。

[字汇分析]

●אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○שׁוֹבֵל 07732 专有名词，人名 שׁוֹבֵל 朔巴

○עֲלֹן 05935 专有名词，人名 עֲלֹן 亚勒文

●מְנַחֵת 04506 连接词 וְ + 专有名词，人名 מְנַחֵת 玛拿辖

○עֵיבֵל 05858 连接词 וְ + 专有名词，人名 עֵיבֵל 以巴录

○שׁ פּוֹ 08195 专有名词，人名 שׁ פּוֹ 示玻

○אֹנָם 00208 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֹנָם 阿南

□36:23 朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻、阿南。

□36:23 朔巴是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻、阿南各宗族的祖先。

★创世记 36 章 24 节

○וְעֵנָה וְאֵיהָ צִבְעוֹן-בְּנֵי וְאֵלֶּה

○בְּתוּמַת הַיָּמִים-אֶת מִצְאֵאֶשֶׁר עֵנָה הוּא

○אָבִיו: לְצִבְעוֹן הַתְּמָרִים-אֶת בֶּרֶעְתּוֹ

○祭便的儿子是爱亚、亚拿

○(…遇著温泉的，就是这亚拿)。(…处填入下行)

○当时在旷野放他父亲祭便的驴，

[字汇分析]

●אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה

这些 § 8. 30

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ צְבִיעוֹן 06649 专有名词，人名 צְבִיעוֹן 祭便

○ וְאַיָּה 00345 连接词 וְ + 专有名词，人名 אַיָּה 爱亚
CUNP 用亚雅。

○ וְעֵנָה 06034 连接词 וְ + 专有名词，人名 עֵנָה 亚拿

● הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ עֵנָה 06034 专有名词，人名 עֵנָה 亚拿

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ מָצָא 04672 动词，Qal 完成式 3 单阳 מָצָא 找到

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9. 14, 3. 10

○ הַיַּמִּים 03222 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יַמִּים 温泉

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
מִדְבָּר 旷野 § 2. 22

● בְּרֵעֵתוֹ 07462 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 רָעָה 放牧、喂养

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9. 14, 3. 10

○ הַתְּמֹרִים 02543 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תְּמֹר 驴

○ לְצְבִיעוֹן 06649 介系词 לְ + 专有名词，人名 צְבִיעוֹן 祭便

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□36:24 祭便的儿子是亚雅、亚拿。当时在旷野放他父亲祭便的驴，遇着温泉的就是这亚拿。

□36:24 祭便有两个儿子，就是亚雅和亚拿。（当年在旷野替父亲放驴，找到温泉的，就是这个亚拿。）

★创世记 36 章 25 节

עָנָה: בַּת אֲהֵלִיבָמָה דָּשׁוֹן עָנָה-בְּנֵי אֵלֶּהָ

○亚拿的儿子是底顺；亚拿的女儿是阿何利巴玛。

[字汇分析]

● אֵלֶּהּ 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ עָנָה 06034 专有名词，人名 עָנָה 亚拿

○ דָּשׁוֹן 01787 专有名词，人名，短写法 דִּישׁוֹן 底顺

○ אֲהֵלִיבָמָה 00173 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֲהֵלִיבָמָה 阿何利巴玛

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ עָנָה 06034 专有名词，人名 עָנָה 亚拿

□36:25 亚拿的儿子是底顺；亚拿的女儿是阿何利巴玛。

★创世记 36 章 26 节

וַיְהִי: וַיִּתְּרוּ אֶשְׁכּוֹן בְּנֵי דִישׁוֹן בְּנֵי אֵלֶּהָ

○这些是底顺的儿子：欣但、和伊是班、和益兰、和基兰。

[字汇分析]

● אֵלֶּהּ 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ דִּישׁוֹן 01789 专有名词，人名 דִּישׁוֹן 底珊

○תְּמָדָן 02533 专有名词，人名 תְּמָדָן 欣但

○וְאִשְׁבֹּן 00790 连接词 וְ + 专有名词，人名 אִשְׁבֹּן 伊是班

○וַיִּתְּרוּ 03506 连接词 וַי + 专有名词，人名 תְּרוּ 益兰

○וַיִּכְרוּ 03763 连接词 וַי + 专有名词，人名 כְּרוּ 基兰

□36:26 底顺的儿子是欣但、伊是班、益兰、基兰。

□36:25-26 亚拿是底顺的父亲；底顺是欣但、伊是班、益兰、基兰各宗族的祖先。亚拿有一个女儿叫阿何利巴玛。

★创世记 36 章 27 节

○וַעֲקָן: וְזַעֲוֹן בְּלֶהֱוֹ אֶצֶר-בְּנֵי אֱלֹהֵי

○以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。

[字汇分析]

●אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○אֶצֶר 00687 专有名词，人名 אֶצֶר 以察

○בְּלֶהֱוֹ 01092 专有名词，人名 בְּלֶהֱוֹ 辟罕

○וְזַעֲוֹן 02190 连接词 וְ + 专有名词，人名 זַעֲוֹן 撒番

○וַעֲקָן 06130 连接词 וַ + 专有名词，人名 עֲקָן 亚干

□36:27 以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。

□36:27 以察是辟罕、撒番、亚干各宗族的祖先。

★创世记 36 章 28 节

○וַאֲרוֹן: עוֹזֵן וְיִשׁוּן-בְּנֵי אֱלֹהֵי

○底珊的儿子是乌斯、亚兰。

[字汇分析]

●אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、

成员 § 2.11-13, 2.15

○ דִּישָׁן 01789 专有名词, 人名 דִּישָׁן 底珊

○ עוּז 05780 专有名词, 人名 עוּז 乌斯

○ אֶרְן 00765 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אֶרְן 亚兰

□36:28 底珊的儿子是乌斯、亚兰。

□36:28 底珊是乌斯和亚兰两宗族的祖先。

★创世记 36 章 29 节

○ לֹטָן אֱלוֹף הַחֲרִי אֱלוֹפֵי אֵלֶּה

○ עֲנָה: אֱלוֹף צְבָעוֹן אֱלוֹף שׁוּבָל אֱלוֹף

○这些是从何利人所出的族长: 罗坍族长、

○朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8.30

○ פִּיאֱלוֹן 00441 名词, 复阳附属形 אֱלוֹף 族长、为首的

○ הַחֲרִי 02752 冠词 הַ + 专有名词, 族名 חֲרִי 何利人

○ אֱלוֹף 00441 名词, 单阳附属形 אֱלוֹף 族长、为首的

○ לֹטָן 03877 专有名词, 人名 לֹטָן 罗坍

● אֱלוֹף 00441 名词, 阳性单数 אֱלוֹף 族长、为首的

○ שׁוּבָל 07732 专有名词, 人名 שׁוּבָל 朔巴

○ אֱלוֹף 00441 名词, 阳性单数 אֱלוֹף 族长、为首的

○ צְבָעוֹן 06649 专有名词, 人名 צְבָעוֹן 祭便

○ אֱלוֹף 00441 名词, 阳性单数 אֱלוֹף 族长、为首的

○ עֲנָה 06034 专有名词, 人名 עֲנָה 亚拿

□36:29 从何利人所出的族长记在下面: 就是罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、

★创世记 36 章 30 节

○ דִּישָׁן אֱלוֹף אֶצֶר אֱלוֹף דִּישָׁן אֱלוֹף

פַּעַר עִיר: קְאָרְלֵאֲלֵפִיָּהֶם הַחֲרִי אֱלוֹפֵי אֵלֶּה

○底顺族长、以察族长、底珊族长。

○这是从何利人所出的族长，都在西珥地，按著宗族作族长。

[字汇分析]

● אֱלוֹף 00441 名词，阳性单数 族长、为首的

○ דִּישׁוֹן 01787 专有名词，人名，短写法 底顺

○ אֱלוֹף 00441 名词，阳性单数 族长、为首的

○ אֵצֶר 00687 专有名词，人名 以察

○ אֱלוֹף 00441 名词，阳性单数 族长、为首的

○ דִּישָׁן 01789 专有名词，人名 底珊

● אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 这些 § 8.30

○ אֱלוֹפֵי 00441 名词，复阳附属形 族长、为首的

○ הַחֲרִי 02753 冠词 הַ + 专有名词，族名 何利

○ לְאֵלֵפֵיהֶם 00441 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词

尾 族长、为首的 的复数为 אֱלֵפִים 复数附属形为 אֲלֵפֵי(未出现)；用附属形来加词尾。

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 地、区域 § 2.11-13

○ שֵׁעִיר 08165 专有名词，人名 西珥

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□36:30 底顺族长、以察族长、底珊族长。这是从何利人所出的族长，都在西珥地，按著宗族作族长。

□36:29-30 以下是在以东地区何利人的各支族：罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺、以察、底珊。

★创世记 36 章 31 节

○ אָדוֹם בְּאֶרֶץ מְלִכוּתָא שְׂרַת מְלָכִים וְאֵלֶּה

○ ישׁ רָאָל: לְבָנֵי מֶלֶךְ מֶלֶךְ לְפָנָי

○这是…在以东地作王的。(…处填入下行)

○以色列人未有君王治理以先，

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数

这些 § 8. 30

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性复数

○ אָשַׁר 00834 关系代名词

○ מָלַךְ 04427 动词，Qal 完成式 3 复 作王、统治

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 地、区域 § 2. 11-13

○ אֲדוֹם 00123 专有名词，人名、国名 以东 以东原意为「红色」。

● לְפָנָי 03942 介系词 לְ 在…之前 לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ מָלַךְ 04427 动词，Qal 不定词附属形 作王、统治

○ מֶלֶךְ 04428 名词，阳性单数 王 § 2. 11-13

○ לְבָנָי 01121 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员 § 6. 2, 2. 11-13, 2. 15

○ אִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、族名、国名 以色列

□36:31 以色列人未有君王治理以先，在以东地作王的，记在下面：

★创世记 36 章 32 节

○ בְּעוֹר-בְּנוֹ גִלְעָד דּוֹסָא וַיִּמְלֹךְ

○ דְּנֵהְבָהּ: עִירוֹ וְשֵׁם

○比珥的儿子比拉在以东作王，

○他的城名叫亭哈巴。

[字汇分析]

● מָלַךְ 04427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 作王、统治

○ אֶדוֹם 00123 介系词 בְּ + 专有名词, 人名、国名 以东

○ בְּלַע 01106 专有名词, 人名 比拉

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ בְּעוֹר 01160 介系词 בְּ + 专有名词, 人名 比珥

● וְשֵׁם 08034 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 名、名字 § 2. 11-13

○ עִיר 05892 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 城邑 的附属形也是 עִיר; 用附属形来加词尾。

○ דְּנֵהְבָהּ 01838 专有名词, 地名 亭哈巴

□36:32 比珥的儿子比拉在以东作王，他的京城名叫亭哈巴。

★创世记 36 章 33 节

○ תַּחֲתָיו וַיִּמְלֹךְ בְּלַע וַיָּמָת

○ מִבְּצָרָה: זָרַח-בֶּן יוֹבָב

○比拉死了，…接续他作王。(…处填入下行)

○波斯拉人谢拉的儿子约巴

[字汇分析]

● וַיָּמָת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 死 § 8. 1, 2. 35, 11. 4, 11. 16

○ בְּלַע 01106 专有名词, 人名 比拉

○ מָלַךְ 04427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 作王、统治

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת+ 3 单阳词尾 在…下面

● יוֹבָב 03103 专有名词, 人名 约巴

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ זָרָה 02226 专有名词, 人名 谢拉

○ מִבְּצָרָה 01224 介系词 מִן+ 专有名词, 地名 波斯拉 波斯拉是以东的一个城。

□36:33 比拉死了, 波斯拉人谢拉的儿子约巴接续他作王。

★创世记 36 章 34 节

○ הַתִּימְנִי מֵאַרְצֵתֶשֶׁם תַּחַת יוֹבָב וַיָּמָת

○ 约巴死了, 提幔地的人户珊接续他作王。

[字汇分析]

● מָוַת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 死 § 8.1, 2.35, 11.4, 11.16

○ יוֹבָב 03103 专有名词, 人名 约巴

○ מָלַךְ 04427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 作王、统治

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת+ 3 单阳词尾 在…下面

○ תֶּשֶׁם 02367 专有名词, 人名 户珊

○ מֵאַרְצֵי 00776 介系词 מִן+ 名词, 单阴附属形 地、区域 § 2.11-13, 5.3

○ הַתִּימְנִי 08489 冠词 הַ+ 专有名词, 族名 提幔

人

□36:34 约巴死了，提幔地的人户珊接续他作王。

★创世记 36 章 35 节

○ בְּנֵד-בֶן הַנְּדָתָתָיו וַיִּמְלֹךְ תֵּשֶׁם וַיָּמָת

○ מוֹאָב בְּשֵׂרָה מִדָּוָן-אֵת כְּהֹנָם

○ עֵוִית: עִירוֹ וְשֵׁם

○ 户珊死了，比达的儿子哈达接续他作王；

○ 他（指哈达）就是在摩押地杀败米甸人的，

○ 他的城名叫亚未得。

[字汇分析]

● וַיָּמָת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死 § 8.1, 2.35, 11.4, 11.16

○ וְשֵׁם 02367 专有名词, 人名 户珊

○ וַיִּמְלֹךְ 04427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מָלַךְ 作王、统治

○ תַּתָּת 08478 介系词 תַּת + 3 单阳词尾 תַּת 在…下面

○ הַנְּדָד 01908 专有名词, 人名 哈达

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בְּנֵד 00911 专有名词, 人名 比达

● וַיִּשָּׂא 05221 冠词 הַ + 动词, Hif'il 分词单阳 נָסָא 击打、击杀

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ מִדְּוָן 04080 专有名词, 国名、族名 米甸

○ שֵׂרָה 07704 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שֵׂרָה 田地

○מוֹצֵב 04124 专有名词, 地名 מוֹצֵב 摩押 פֶּתַח (坑, SN 6354) 和 מוֹצֵב (摩押, SN 4124) 合起来为专有名词, 人名。

●וַיְשִׁם 08034 连接词 וַיְ + 名词, 单阳附属形 וַיְ 名、名字 § 2.11-13

○עִירוֹ 05892 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城邑

○וַיִּתְּעַן 05762 专有名词, 地名 עֵוִית 亚未得

□36:35 户珊死了, 比达的儿子哈达接续他作王。这哈达就是在摩押地杀败米甸人的, 他的京城名叫亚未得。

★创世记 36 章 36 节

○מִמֶּשֶׁר קָרָה: שֵׁ מְלֶה תִּחְתִּי וַיִּמְלֶךְ הַדָּד וַיָּמָת

○哈达死了, 玛士利加人桑拉接续他作王。

[字汇分析]

●וַיָּמָת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מוּת 死 § 8.1, 2.35, 11.4, 11.16

○הַדָּד 01908 专有名词, 人名 הַדָּד 哈达

○וַיִּמְלֶךְ 04427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מָלַךְ 作王、统治

○וַתִּחְתִּי 08478 介系词 תַּחַת + 3 单阳词尾 תַּחַת 在…下面

○שֵׁ מְלֶה 08072 专有名词, 人名 שֵׁ מְלֶה 桑拉

○מִן מֶשֶׁר קָרָה 04957 介系词 מִן + 专有名词, 地名 מֶשֶׁר קָרָה 玛士利加

□36:36 哈达死了, 玛士利加人桑拉接续他作王。

★创世记 36 章 37 节

○תִּנְהָר: מֶרְחֹבוֹת שֵׁ אוֹלַת תִּחְתִּי וַיִּמְלֶךְ הַדָּד שֵׁ מְלֶה מִתְּנִי

○桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接续他作王。

[字汇分析]

● מָוַת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死 § 8.1, 2. 35, 11. 4, 11. 16

○ שַׁלְחָה 08072 专有名词, 人名 שַׁלְחָה 桑拉

○ מָלַךְ 04427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מָלַךְ 作王、统治

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת + 3 单阳词尾 תַּחַת 在…下面

○ שַׁרְוּל 07586 专有名词, 人名 שַׁרְוּל 扫罗

○ מְרַחֲבֵי 07344 介系词 מִן + 专有名词, 族名, 阳性单数, 长写法 מְרַחֲבֵי רְחֹבִית 利河伯人

○ הַנָּהָר 05104 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנָּהָר 河流

□36:37 桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接续他作王。

★创世记 36 章 38 节

○ עֲבֹדֵי-בָנוּ תָנוּ עַל-תַּחַתֵּי וַיִּמְלֹךְ שַׁרְוּל וַיָּמָת

○扫罗死了，亚革波的儿子巴勒·哈南接续他作王。

[字汇分析]

● מָוַת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死 § 8.1, 2. 35, 11. 4, 11. 16

○ שַׁרְוּל 07586 专有名词, 人名 שַׁרְוּל 扫罗

○ מָלַךְ 04427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מָלַךְ 作王、统治

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת + 3 单阳词尾 תַּחַת 在…下面

○ בַּעַל תָּנוּ בַּעַל 01177 专有名词, 人名 בַּעַל תָּנוּ בַּעַל 巴勒·哈南

(主人、丈夫, SN 1167) 和 תָּנֹן (哈难, SN 2605) 两个字合起来为专有名词「巴勒·哈南」。

○בַּעַל תָּנֹן 01177 专有名词, 人名 巴勒·哈南 בַּעַל תָּנֹן (主人、丈夫, SN 1167) 和 תָּנֹן (哈难, SN 2605) 两个字合起来为专有名词「巴勒·哈南」。

○בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○עֶבֶר 05907 专有名词, 人名 亚革波 亚革波原意为「老鼠」。

□36:38 扫罗死了, 亚革波的儿子巴勒哈南接续他作王。

★创世记 36 章 39 节

○עֶבֶר-בֶּן תָּנֹן בַּעַל וַיָּמָת

○פָּעוּ עִירוֹ וְשָׁם הִדְרַת חֲתָיו וַיָּמָלֶךְ

○מִהֵיטָב לֹא שָׂתוּ וְשָׁם

○זָקָב: מִי בְּתַמְטַרְד-בֵּית

○亚革波的儿子巴勒哈南死了,

○哈达接续他作王, 他的城的名字是巴乌;

○他的妻子的名字是米希她别,

○是米·萨合的孙女, 玛特列的女儿。

[字汇分析]

●וַיָּמָת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מוּת 死 § 8.1, 2. 35, 11. 4, 11. 16

○בַּעַל תָּנֹן 01177 专有名词, 人名 巴勒·哈南 בַּעַל תָּנֹן (主人、丈夫, SN 1167) 和 תָּנֹן (哈难, SN 2605) 两个字合起来为专有名词「巴勒·哈南」。

○בַּעַל תָּנֹן 01177 专有名词, 人名 巴勒·哈南 בַּעַל תָּנֹן (主人、丈夫, SN 1167) 和 תָּנֹן (哈难, SN 2605) 两

个字合起来为专有名词「巴勒·哈南」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○עֶבְבוֹר 05907 专有名词，人名 עֶבְבוֹר 亚革波 亚革波原意为「老鼠」。

●מָלַךְ 04427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מָלַךְ 作王、统治

○תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת + 3 单阳词尾 תַּחַת 在…下面

○הָדָר 01924 专有名词，人名 הָדָר 哈达

○וְשֵׁם 08034 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וְשֵׁם 名、名字 § 2. 11-13

○עִיר 05892 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城 עִיר 的附属形也是 עִיר；用附属形来加词尾。

○פָּעוּ 06464 专有名词，人名 פָּעוּ 巴乌

●וְשֵׁם 08034 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וְשֵׁם 名、名字 § 2. 11-13

○אִשָּׁה 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

○מִיטְבָּאֵל 04105 专有名词，人名 מִיטְבָּאֵל 米希她别

●בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○מַטְרֵד 04308 专有名词，人名 מַטְרֵד 玛特列

○בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○מִי 04314 专有名词，人名 מִי זָהָבִי 米·萨合 מי (水, SN 4325) 和 זָהָב (金, SN 2091) 两个字合起来为专有名词

词「米·萨合」。

○ מֵי זָהָב 04314 专有名词，人名 米·萨合 מֵי (水，SN 4325) 和 זָהָב (金，SN 2091) 两个字合起来为专有名词「米·萨合」。

□36:39 亚革波的儿子巴勒哈南死了，哈达接续他作王。他的京城名叫巴乌，他的妻子名叫米希他别，是米萨合的孙女，玛特列的女儿。

□36:31-39 以色列没有君王以前，下列诸王相继统治以东：比珥的儿子比拉，建都亭哈巴；波斯拉人谢拉的儿子约巴；提幔地区的户珊；比达的儿子哈达，建都亚未得（他在摩押战役击败了米甸）；玛士利加人桑拉；大河边的利河伯人少罗；亚革波的儿子巴勒哈南；哈达建都巴乌（他的妻子米希她别是玛特列的女儿——米萨合的孙女）。

★创世记 36 章 40 节

○ עֲשׂוּ אֱלוֹפִי שְׁמוֹת וְאֵלֶּה

○ בְּשֵׁם מְתָם לְמִקְוֵי מְתָם שֵׁם פְּחֵתִים

○ וְתַתְּ: אֱלוֹף עֲלֵנָה אֱלוֹף תִּמְנָע אֱלוֹף

○ 从以扫所出的族长，…记在下面，（…处填入下行）

○ 按著他们的宗族、住处、名字

○ 就是亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、

[字汇分析]

● אֵלֶּה וְאֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8.30

○ שְׁמוֹת 08034 名词，复阳附属形 שְׁמוֹ 名、名字 שְׁמוֹ 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 שְׁמוֹת 复数附属形为 שְׁמוֹת § 2.11-13, 4.6

○ אֱלוֹפִי 00441 名词，复阳附属形 אֱלוֹף 族长、为首的

○ עֲשׂוּ 06215 专有名词，人名 עֲשׂוּ 以扫 以扫原意为「多毛」。

● מְתָם פְּחֵתִים 04940 介系词 לְ + 名词，复阴 + 3 复阳

词尾 מְשֻׁפָּחוֹת 家族、家庭 מְשֻׁפָּחוֹת 的复数为 מְשֻׁפָּחוֹת 复数附属形为 מְשֻׁפָּחוֹת 用附属形 + י + 词尾。 § 3. 10
○ם 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳
词尾 מְקוּמִים 地方 מְקוּמִים 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 מְקוּמוֹת。מְקוּמוֹת 的附属形也是 מְקוּמוֹת；用附属形 + י + 词尾。 § 3. 10

○ם 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 复阳
词尾 שְׁמוֹת 名、名字 שְׁמוֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 שְׁמוֹת 复数附属形为 שְׁמוֹת 用附属形来加词尾。

● אֶלּוּף 00441 名词，阳性单数 אֶלּוּף 族长、为首的

○תּוֹמְנָע 08555 专有名词，人名 תּוֹמְנָע 亭纳

○ אֶלּוּף 00441 名词，阳性单数 אֶלּוּף 族长、为首的

○ עֲלֻוָּה 05933 专有名词，人名 עֲלֻוָּה 亚勒瓦

○ אֶלּוּף 00441 名词，阳性单数 אֶלּוּף 族长、为首的

○ יְתֵת 03509 专有名词，人名 יְתֵת 耶帖

□36:40 从以扫所出的族长，按着他们的宗族、住处、名字记在下面：
就是亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、

★创世记 36 章 41 节

○ פִּינֹן: אֶלּוּף אֶלּוּה אֶלּוּף אֶתְּ לִיבָמָה אֶלּוּף

○阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、

[字汇分析]

● אֶלּוּף 00441 名词，阳性单数 אֶלּוּף 族长、为首的

○ אֶתְּ לִיבָמָה 00173 专有名词，人名 אֶתְּ לִיבָמָה 阿何利巴玛

○ אֶלּוּף 00441 名词，阳性单数 אֶלּוּף 族长、为首的

○ אֶלּוּה 00425 专有名词，人名 אֶלּוּה 以拉

○ אֶלֹוֹף 00441 名词，阳性单数 אֶלֹוֹף 族长、为首的

○ פִּינּוֹן 06373 专有名词，人名 פִּינּוֹן 比嫩

□36:41 阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、

★创世记 36 章 42 节

○ מִבְּצָר: אֶלֹוֹף תִּימָן אֶלֹוֹף קִנּוּ אֶלֹוֹף

○基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、

[字汇分析]

● אֶלֹוֹף 00441 名词，阳性单数 אֶלֹוֹף 族长、为首的

○ קִנּוּ 07073 专有名词，人名 קִנּוּ 基纳斯

○ אֶלֹוֹף 00441 名词，阳性单数 אֶלֹוֹף 族长、为首的

○ תִּימָן 08487 专有名词，人名 תִּימָן 提幔 提幔原意为「南方」。

○ אֶלֹוֹף 00441 名词，阳性单数 אֶלֹוֹף 族长、为首的

○ מִבְּצָר 04014 专有名词，人名 מִבְּצָר 米比萨

□36:42 基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、

★创世记 36 章 43 节

○ עֵירָם אֶלֹוֹף מְגִדְיָאֵל אֶלֹוֹף

○ אֶתְזֹתָם בְּאֶרְזֵלְמִשֵׁב בְּתַם אֶדוּם אֶלֹוֹפֵי אֶלְהָ

○ אֶדוּם: אֶבִי עֵשָׂו הוּא

○玛基叠族长、以兰族长。

○这是以东人在所得为业的地上，按著他们的住处的所有的族长，

○都是以东人的始祖以扫的后代。

[字汇分析]

● אֶלֹוֹף 00441 名词，阳性单数 אֶלֹוֹף 族长、为首的

○ מְגִדְיָאֵל 04025 专有名词，人名 מְגִדְיָאֵל 玛基叠

○ אֶלֹוֹף 00441 名词，阳性单数 אֶלֹוֹף 族长、为首的

○ עֵירָם 05902 专有名词，人名 עֵירָם 以兰 עֵיר 的附属

形也是 עֵיר; 用附属形来加词尾。

● אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ אֱלוֹפִי 00441 名词, 复阳附属形 אֱלוֹף 族长、为首的

○ אֶדוּם 00123 专有名词, 人名、国名 אֶדוּם 以东 以东原意为「红色」。

○ לְמִשְׁבְּתָם 04186 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מוֹשֵׁב 住处、座位

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地、区域 § 2. 11-13

○ אֲתוֹתָם 00272 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 אֲתוֹה 土地、产业 אֲתוֹה 的附属形为 אֲתוֹת 用附属形来加词尾。

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○ עֶשׂוּ 06215 专有名词, 人名 עֶשׂוּ 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ אָבִי 00001 名词, 单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ אֶדוּם 00123 专有名词, 人名、国名 אֶדוּם 以东 以东原意为「红色」。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□36:43 玛基叠族长、以兰族长。这是以东人在所得为业的地上, 按着他们的住处, 所有的族长, 都是以东人的始祖以扫的后代。

□36:40-43 以扫是亭纳、亚勒瓦、耶帖、阿何利巴玛、以拉、比嫩、基纳斯、提幔、米比萨、玛基叠、以兰等以东各支族的祖先。各支族居住的地区按各支族的名字命名。

★创世记 37 章 1 节

○כָּנַעַן: בְּאֶרֶץ אָבִיו מְגוּרֵי בְּאֶרֶץ יַעֲקֹב וַיֵּשֶׁב בּ

○雅各住在迦南地，就是他父亲寄居的地。

[字汇分析]

● יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יֵשֶׁב 居住、坐、停留 § 8.1, 2.35, 8.31

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ בְּ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○ מְגוּרֵי 04033 名词, 复阳附属形 מְגוּר 居住的地方、寄居、寄居之地

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אִבּ 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ בְּ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○ כָּנַעַן 03667 的停顿型, 专有名词, 地名 כָּנַעַן 迦南

□37:1 雅各住在迦南地，就是他父亲寄居的地。

□37:1 雅各继续住在他父亲住过的迦南地区。

★创世记 37 章 2 节

○ יַעֲקֹב תִּלְדוֹת אֶלְהָהּ

○ יֵשׁ נְהֻשׁ רַהֲשׁ בַּעֲבֹן יוֹסֵף

○ נַעַר נְהוּא בְּצֹאן אֶתְיוֹ-אֶת רַעֲהָ הָיָה

○ אָבִיו נָשׂ יִזְלַפָּהּ בְּנֵי-נְאֻת בְּלִקְהָהּ בְּנֵי-אֶת

○ אָבִיהֶם: אֶל רַעֲהָ דְבָתָם-אֶת יוֹסֵף וַיְבֵא

○雅各的记略如下。

○约瑟十七岁

○与他哥哥们一同牧羊。他是个童子，

○与他父亲的妾辟拉、悉帕的儿子们常在一处。

○约瑟将他哥哥们的恶行报给他们的父亲。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ תּוֹלְדוֹת 08435 名词，复阴附属形 תּוֹלְדָה 后代、家谱

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שֶׁבַע 07651 名词，单阳附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○ עֶשְׂרִים 06240 名词，阴性单数 עֶשְׂרִים 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ רָעָה 07462 动词，Qal 主动分词单阳 רָעָה 放牧、
喂养 § 8. 5, 7. 16

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּוֹ 与、跟 אִתּוֹ 在 - 前面，
母音缩短变成 אִתּוֹ。

○ אָחָיו 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָחָה 兄弟 אָחָה
的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחָיו 用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוֹ。

○ בְּצֹאן 06629 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
צֹאן 羊

○ הוּא 01931 连接词 הוּ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ נֶעֱרַר 05288 名词，阳性单数 נֶעֱרַר 男孩、年轻人、少年

● אַתּ 00854 介系词 与、跟 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ בְּלֵהָהּ 01090 专有名词，人名 בְּלֵהָהּ 辟拉

○ וְאֵתּ 00854 连接词 וְ + 介系词 אַתּ 与、跟 § 9. 14, 3. 10

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ זְלִפְהָהּ 02153 专有名词，人名 זְלִפְהָהּ 悉帕

○ נְשֵׁי 00802 名词，复阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● וַיָּבֹא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 בּוֹא 来到、进入 § 8. 1, 2. 35

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אֶתּ 00853 受词记号 אֶתּ 不必翻译 אֶתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ דְּבַתּם 01681 名词，单阴 + 3 复阳词尾 דְּבַהּ 毁谤、谣言 דְּבַהּ 的附属形是 דְּבַתּ 用附属形来加词尾。

○ רָעָהּ 07451 形容词，阴性单数 רָע 恶的、邪恶的

○ אֶלּ 00413 介系词 אֶלּ 向、往

○ אָבִיהֶם 00001 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□37:2 雅各的记略如下：约瑟十七岁与他哥哥们一同牧羊。他是个童子，与他父亲的妾辟拉、悉帕的儿子们常在一处。约瑟将他哥哥们的恶行报

给他们的父亲。

□37:2 以下记载的是雅各一家的事迹。约瑟十七岁的时候经常跟哥哥们出去放羊。他帮助父亲的妾辟拉和悉帕的儿子们放羊；他常常向父亲报告哥哥们所做的坏事。

★创世记 37 章 3 节

○בְּנֵי־מִכַּל יוֹסֵף־אֶת אֶהְבִּישׁ רְאֵל

○לֹא הוּא זְקֵנִים־בֶּן־יֶבֶ

○פְּסִים: כֶּתֶן לֹוְעֵשׂ הֵ

○以色列原来爱约瑟过於爱他的众子，

○因为约瑟是他年老生的；

○他给约瑟做了一件彩衣。

[字汇分析]

●לֹוְעֵשׂ־יִשְׂרָאֵל 03478 连接词 וְ + 专有名词，人名、地名、
国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○אָהַב אֶהְבִּ 00157 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָהַב 爱

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○יֹוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○מִכַּל־ 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כֹּל 全
部、整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重
音，母音缩短，变成 כֹּל。

○בְּנָיִם 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙
子、后裔、成员 בְּנָיִם 的复数为 בְּנָיִם，复数附属形为 בְּנָיִם；
用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

●כִּי־ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בְּנָיִם 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ זָקֵנִים 02208 名词，阳性复数 זָקוֹן 老年、年纪非常的大

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● עָשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ תְּנָתָךְ 03801 名词，单阴附属形 כְּתֹנֶת כְּתֹנֶת 外袍、衬衫似的长外衣

○ פְּסִים 06446 名词，阳性复数 פֶּס 用於指长及手掌和脚掌的束腰外衣

□37:3 以色列原来爱约瑟过于爱他的众子，因为约瑟是他年老生的，他给约瑟作了一件彩衣。

□37:3 雅各特别钟爱约瑟，胜过其他的儿子，因为约瑟是他年老的时候生的；雅各做了一件彩色的（“彩色的”或译“长袖的”。）外袍给约瑟。

★创世记 37 章 4 节

○ אָבִיהֶם יָאָה אֶת־כִּי־אֶתִּי וַיְהִי־אֵו

○ אֶתֹו וַיִּשֶׁן נָאוֹ אֶת־יָמָל

○ לְשָׁלִים: דָּבָרוּ יָקְלוּ וְלֹא

○ 约瑟的哥哥们见父亲爱约瑟

○ 过於爱他们，就恨约瑟，

○ 不与他说话。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 复阳 רָאָה Qal 看，

Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 8.1, 2.35, 9.13

○ אָתָיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָ 兄弟 אָ 的复数为 אָתָם, 复数附属形为 אָתָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ אָהַב 00157 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָהַב 爱

○ אָבִיהֶם 00001 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● מִן 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִן 全部、整个、各 מִן 从 מִן 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 מִן。

○ אָתָיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָ 兄弟 אָ 的复数为 אָתָם, 复数附属形为 אָתָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ שָׂנֵא 08130 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שָׂנֵא 恨

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲ 不必翻译 § 9.14, 3.10

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכוֹל 03201 动词, Qal 完成式 3 复 יָכוֹל 能够、有能力

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'e1 不定词附属形 + 3 单阳词尾 דָּבַר Qal, Pi'e1 讲, Nif'al 彼此谈论

○ לְשׁוֹם 07965 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְשׁוֹם 平

安、完全、全部

□37:4 约瑟的哥哥们见父亲爱约瑟过于爱他们，就恨约瑟，不与他说和睦的话。

□37:4 约瑟的哥哥们看见父亲偏爱约瑟，就憎恨弟弟，不跟他和睦相处。

★创世记 37 章 5 节

○ לְאַתְּיוּ וַיַּגֵּד תְּלוּם יוֹסֵף וַיְהִי לָם

○ אֶתֹ: שֶׁנֶּא עוֹד וַיִּוְסְפוּ

○ 约瑟做了一梦，告诉他哥哥们，

○ 他们就越发恨他。

[字汇分析]

● לְאַתְּיוּ 02492 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תְּלָם 作梦

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ תְּלוּם 02472 名词，阳性单数 תְּלוּם 梦

○ וַיַּגֵּד 05046 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיַּגֵּד 告诉、宣扬 § 8.1, 2.35, 5.3

○ לְאַתְּיוּ 00251 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾
אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיִם，复数附属形为 אֶתְיִ 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。

● וַיִּוְסְפוּ 03254 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 וַיִּוְסְפוּ 再一次、增添

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ שֶׁנֶּא 08130 动词，Qal 不定词附属形 שֶׁנֶּא 恨

○ אֶתֹ: 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

□37:5 约瑟作了一梦，告诉他哥哥们，他们就越发恨他。

□37:5 有一次，约瑟做了一个梦。他把这梦告诉哥哥们，他们就更恨他。

★创世记 37 章 6 节

○ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר

○ תִּלְמַתִּי: אֲשֶׁר הִזָּה הַתְּלוּם נֹאשׁ מְעוֹ

○ 约瑟对他们说:

○ 「请听我所做的这个梦,

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁמַע 听到、听从

从

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ הַתְּלוּם 02492 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תְּלוּם 作梦

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

个

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תִּלְמַתִּי 02472 的停顿型, 动词, Qal 完成式 1

单 תְּלוּם 梦

□37:6 约瑟对他们说：“请听我所作的梦：

□37:6 他说：“让我把我做的梦告诉你们：

★创世记 37 章 7 节

○ הֲשִׁיבָה בְּתוֹךְ אֲלֵמִים מֵאֲלֵמִים אֲנִי וְהִנֵּה

נִצָּבָה-וְגַם אֲלַמְתִּי קִמָּה וְהִנֵּה

לְאֲלַמְתֵּינֹת שֶׁתְּחַוֵּן אֲלֵמֵי תִיכֶם בִּינְחֹס וְהִנֵּה

○ 看哪，我们在田里捆禾稼，

○ 看哪，我的捆起来站著，

○ 看哪，你们的捆来围著我的捆下拜。」

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 连接词 הִנֵּה + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֲנִי וְ 00587 代名词 1 复 אֲנִי וְ 我们

○ מֵאֲלֵמִים 00481 动词, Pi'el 分词复阳 אֵלֵם Nif'al 说不出话来、受束缚, Pi'el 绑住

○ מִיִּסְלָה 00485 名词, 阴性复数 אֵלְמָה 禾捆

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间 § 2.11-13

○ שְׂדֵי שָׂדֵה 07704 冠词 הֶ + 名词, 阳性单数 שְׂדֵה 田地

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ קָמוּ 06965 动词, Qal 完成式 3 单阴 קוּם 起来

○ אֵלְמָה 00485 名词, 单阴 + 1 单词尾 אֵלְמָה 禾捆
אֵלְמָה 的附属形是 的附属形是 1221; 用附属形来加词尾。

○ וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 甚至、也

○ נָצַב 05324 动词, Nif'al 完成式 3 单阴 נָצַב 起来、立起

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ תִּסְבֶּב 05437 动词, Qal 未完成式 3 复阴 סָבַב 环绕、游行、转

○ אֵלְמָה 00485 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 אֵלְמָה 禾捆
אֵלְמָה 的附属形是 的附属形是 1221; 用附属形来加词尾。

○ שָׁתַּחֲוּיָה 09013 动词, Histaf'el 叙述式 3 复阴 תָּוָה 跪拜、下拜

○ אֵלְמָה 00485 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 1 单词尾 אֵלְמָה 禾捆
אֵלְמָה 的附属形是 的附属形是 1221; 用附

属形来加词尾。

□37:7 我们在田里捆禾稼，我的捆起来站着，你们的捆来围着我的捆下拜。”

□37:7 我们都在田里捆麦子，我所捆的麦捆立起来，笔直地站着；你们的麦捆都围着我的麦捆下拜。”

★创世记 37 章 8 节

○עֲלֵינוּ תִּמְלֹךְ הַמֶּלֶךְ אֶתְיוּ לוֹ נִיאָמְרוּ

○כְּנוֹתָם שׁוֹלֵם שׁוֹלֵם אָם

○אִתּוֹ שָׁנָא עוֹד נִיוֹסְפוּ

○דְּבָרָיו: נְעַל תִּלְמִתֵּי-עַל

○他的哥哥们对他说:「难道你真要作我们的王吗?

○难道你真要管辖我们吗?」

○他们就…越发恨他。(…处填入下行)

○因为他的梦和他的话

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמְרוּ 说 § 8.1, 8.10

○ לֹו 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אָחָיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָחָה 兄弟 אָחָה 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ תִּמְלֹךְ 04427 疑问副词 + 动词, Qal 不定词独立形 תִּמְלֹךְ 作王、统治

○ תִּמְלֹךְ 04427 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּמְלֹךְ 作王、统治

○ עָלֵינוּ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。 § 3.10, 3.16

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ מָשַׁל 04910 动词, Qal 不定词独立形 מָשַׁל 统治、管辖

○ מָשַׁל 04910 动词, Qal 未完成式 2 单阳 מָשַׁל 统治、管辖

○ בְּנוּ 09002 介系词 בְּ + 1 复词尾 בְּ 在、用、藉著
§ 6.2, 3.10

● יָסַף 03254 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 יָסַף 再一次、增添

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ שָׂנָא 08130 动词, Qal 不定词附属形 שָׂנָא 恨

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译
§ 9.14, 3.10

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תְּלוּם 02472 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 תְּלוּם 梦
תְּלוּם 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 תְּלוּמוֹת, 复数附属形为 תְּלוּמוֹת (未出现); 用附属形 + יַי + 词尾。
3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ דְּבָרִים 01697 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 דְּבָר 话语、事情
דְּבָר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。
3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

□37:8 他的哥哥们回答说：“难道你真要作我们的王吗？难道你真要管辖我们吗？”他们就因为他的梦和他的话，越发恨他。

□37:8 哥哥们问他：“你想作王统治我们吗？”由于约瑟把自己的梦说给哥哥们听，他们就比从前更恨他。

★创世记 37 章 9 节

○ לָאֲתוֹ אֶתוֹ וַיִּסְפָּר אֶת־רְלוּמוֹ עוֹד וַיִּתְּלֵם

○ עוֹד תְּלוּמוֹת לִמְתֵי הַיָּהּ וַיֹּאמֶר

○ בּוֹכְבֵי עֶשֶׂר וְאַחַד וְנִתְיַחֲתַתְּ מִשׁ וְהַיָּהּ

○ לִימֵשׁ תִּתְּנִים

○ 后来他又作了一梦，也告诉他的哥哥们，

○ 说：「看哪，我又作了一梦，

○ 梦见太阳、月亮，与十一个星向我下拜。」

[字汇分析]

● לָאֲתוֹ 02492 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תְּלֵם 作梦

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ תְּלוּמוֹת 02472 名词, 阳性单数 תְּלוּמוֹ 梦

○ אֶת־ר 00312 形容词, 阳性单数 אֶת־ר 别的

○ וַיִּסְפָּר 05608 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 סִפֵּר רְסוּפֵי
描述、详述、宣布、书记

○ אֶתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译
§ 9.14, 3.10

○ וַיִּתְּלֵם 00251 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾
אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶתִים, 复数附属形为 אֶתִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ הַיָּהּ 02009 指示词 הַיָּהּ 看哪

○ תִּתְּנִים 02492 动词, Qal 完成式 1 单 תְּלֵם 作梦

○ תְּלוּמוֹת 02472 名词, 阳性单数 תְּלוּמוֹ 梦

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

● וְהַיָּהּ 02009 连接词 וְ + 指示词 הַיָּהּ 看哪

○ מִשׁ הַיָּהּ 08121 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִשׁ 太阳

○ 03394 冠词 ה + 名词, 阳性单数 יָרֵחַ 月亮

○ 00259 连接词 וְ + 冠词 ה + 形容词, 阳性单数 אֶתְּ אֶת 数目的「一」

○ 06240 名词, 阳性单数 עָשָׂר תְּעָרָה 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ 03556 名词, 阳性复数 כּוֹכָבִים 星星

● 09013 动词, Histaf'el 分词复阳 תָּהָה 跪拜、下拜

○ 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3. 10

□37:9 后来他又作了一梦，也告诉他的哥哥们说：“看哪，我又作了一梦，梦见太阳、月亮与十一个星向我下拜。”

□37:9 后来，约瑟又做了一个梦。他再告诉哥哥们：“我又做了一个梦；我看见太阳、月亮，跟十一颗星星向我下拜。”

★创世记 37 章 10 节

○ אֶתְּ-יֹאֵל אָבִיו-אֶל וְיַסְפֵּר

○ לוֹ וַיֹּאמֶר אָבִיו בּוֹ-וַיִּגְעַר

○ נְבוֹא תְּבוֹאֲתָ לְמַתְּ אֲשֶׁר הָזָה הַתְּלוּם מֵהָ

○ אֶרֶץ-הַ: לְהַשִּׁיחַ תְּתוֹת וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֲנִי

○ 约瑟将这梦告诉他父亲和他哥哥们，

○ 他父亲就责备他，说：

○ 「你作的这是甚么梦！难道果然

○ 我和你母亲、你弟兄要来俯伏在地，向你下拜吗？」

[字汇分析]

● 05608 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 סִפֵּר סוֹפֵר 陈明、述说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖

先 אב 的附属形为 אב 或 אבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאֶל־ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ אָחִיוֹ 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּי。

● וַיְגַעַר־ 01605 动词，Qal 叙述式 3 单阳 גַּעַר 责备

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著
§ 3.10

○ אָבִיוֹ 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אב 父亲、祖先 אב 的附属形为 אב 或 אבִי 用附属形来加词尾。

○ וַיֹּאמֶר־ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● מָה־ 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么 § 9.25

○ הַתְּלוֹם־ 02472 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תְּלוֹם 梦

○ הַזֶּה־ 02088 冠词 הַ + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ אֲשֶׁר־ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תִּלְמַת־ 02492 的停顿型，动词，Qal 完成式 2 单阳 תִּלַּם 作梦

○ הַבּוֹא־ 00935 疑问词 + 动词，Qal 不定词独立形 בּוֹא 来到、进入

○ וַבּוֹא־ 00935 动词，Qal 未完成式 1 复 בּוֹא 来到、进入

● אֲנִי־ 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3.9

○ ַּוְאִמְךָ 00517 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾

אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם；用附属形来加词尾。

○ ַּוְאִיָּךְ 00251 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָךְ 兄弟 אָךְ

的复数为 אִיָּם，复数附属形为 אִיָּךְ 用附属形来加词尾。1 单阳词尾 יְ + יְ 合起来变成 יַ。

○ ַּוְאִתְּתוֹת 09013 介系词 לְ + 动词，Histaf'el 不定词附属形 תָּוָה 跪拜、下拜

○ ַּוְלֶךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ ַּוְאֶרְצָהּ 00776 名词，阴性单数 + 指示方向的 הָ אֶרֶץ 地

□37:10 约瑟将这梦告诉他父亲和他哥哥们，他父亲就责备他说：“你作的这是什么梦！难道我和你母亲、你弟兄果然要来俯伏在地，向你下拜吗？”

□37:10 约瑟也把这梦告诉父亲。父亲责备他，说：“这算什么梦呢？你想你母亲、哥哥们，和我都要向你下拜吗？”

★创世记 37 章 11 节

○ ַּוְאִיָּבְיָוֹתָיו בּוֹ-יָנִיחַ 07065 动词，Pi'el 叙述式 3 复阳 קָנָא 嫉妒

○ 他哥哥们都嫉妒他，他父亲却把这话存在心里。

[字汇分析]

● ַּוְאִיָּבְיָוֹתָיו 07065 动词，Pi'el 叙述式 3 复阳 קָנָא 嫉妒

○ ּוּבֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ ַּוְאִיָּךְ 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָךְ 兄弟 אָךְ

的复数为 אִיָּם，复数附属形为 אִיָּךְ 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יְ 合起来变成 יוּ。

○ ַּוְאִבְיָוֹתָיו 00001 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אֲבִי 用附属形

来加词尾。

○ מִשְׁמָר 08104 动词, Qal 完成式 3 单阳 מִשְׁמָר 谨守、小心

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַדְּבָר 话语、事情 § 2.6

□37:11 他哥哥们都嫉妒他, 他父亲却把这话存在心里。

□37:11 约瑟的哥哥们非常嫉妒他, 他父亲却一直想着这件事。

★创世记 37 章 12 节

○ בָּשׂוּ כֶּם: אֲבִיהֶם צֹאן-אֶת לְרֵעוֹת אֶתִּי וַיִּלְכוּ

○约瑟的哥哥们往示剑去放他们父亲的羊。

[字汇分析]

● וַיִּלְכוּ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּלְכוּ 去、来

○ אֶתִּי 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אֶתּ 兄弟 אֶתּ 的复数为 אֶתִּים, 复数附属形为 אֶתִּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ לְרֵעוֹת 07462 介系词 לְ + 动词, 不定词附属形 רָעָה 放牧、喂养

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ צֹאן 06629 名词, 单阴附属形 צֹאן 羊 § 2.11-13

○ אֲבִיהֶם 00001 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 אב 父亲、祖先 אב 的附属形为 אבּ 或 אֲבִי 用附属形来加词尾。

○ שְׁכֶם 07927 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 שְׁכֶם 示剑

□37:12 约瑟的哥哥们往示剑去, 放他们父亲的羊。

□37:12 有一天，约瑟的哥哥们到示剑替父亲放羊。

★创世记 37 章 13 节

○ יוֹסֵף-אֶלְיֵשׁׁרָאֵל וַיֹּאמֶר

○ בָּשׂ כֶּם רְעִים אַתֶּיךָ הַלּוֹא

○ אֶלְיֵתְּמָאֵשׁ לְתֶךָ לָכֵה

○ הַגִּנִּי: לוֹ וַיֹּאמֶר

○ 以色列对约瑟说:

○ 「你哥哥们不是在示剑放羊吗?

○ 来, 我要打发你往他们那里去。」

○ 约瑟对他说: 「我在这里。」

[字汇分析]

● יוֹסֵף וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יֵשׁׁרָאֵל וְשֵׁיבִי 03478 专有名词, 人名、族名、国名 יֵשׁׁרָאֵל 以色列

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

● הַלּוֹא 03808 疑问词 הַ + 否定的副词 לֹא 不

○ אַתְּ וְאָחֶיךָ 00251 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אַחִים, 复数附属形为 אַחֵי 用附属形来加词尾。

○ רְעִים 07462 动词, Qal 主动分词复阳 רָעָה 放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ שֵׁיבִי וְכֶם 07927 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 שֵׁיבִי 示剑

● לָכֵה 01980 动词, Qal 强调的祈使式单阳 הֵלֵךְ 来、去

○ וְשֵׁיבִי לְתֶךָ 07971 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 שֵׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

§ 2.35, 3.10

○ אָלֶיהֶם 00413 介系词 אָל + 3 复阳词尾 אָל 向、往

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ הַנִּי הַנִּי 02009 的停顿型, 指示词 הַנִּי + 1 单词尾 הַנִּי 看哪 § 3.2, 3.10

□37:13 以色列对约瑟说：“你哥哥们不是在示剑放羊吗？你来，我要打发你往他们那里去。”约瑟说：“我在这里。”

□37:13 雅各告诉约瑟：“你哥哥们在示剑放羊，你到那里看看他们。”约瑟回答：“我就去！”

★创世记 37 章 14 节

○ לוֹ נִיאָמַר

○ אַתָּה שׁ לֹום-אַתְרָא נָא-לְךָ

○ הַצֵּאן שׁ לֹום-נָאֶת

○ דְּבַר וְהַשְׁבֵּן

○ תְּבָרוּם עִמְקוּיֵשׁ לְתִהוּ

○ שׁ כְּמָה: נִיבֵא

○ 於是他对他说:

○ 「你去吧！看见你哥哥们平安，

○ 羊也平安，

○ 就回报给我；

○ 於是打发他出希伯仑的山谷，

○ 他就去示剑了。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לָלֶךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 לָלֶךְ 行走

○אָן 04994 语助词 אַ 作为鼓励语的一部份

○הָרָאָה 07200 动词, Qal 祈使式单阳 רָאָה 看

○אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○שָׁלוֹם 07965 名词, 单阳附属形 שָׁלוֹם 平安

○אָחֵיךָ 00251 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָחֵי 兄弟 אָחֵי 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

●אָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○שָׁלוֹם 07965 名词, 单阳附属形 שָׁלוֹם 平安

○צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 צֹאן 羊

●וָחָזַר 07725 动词, Hif' il 祈使式单阳 + 1 单阳词尾 חָזַר Qal 回复、回转, Hif' il 回报、报告、带回

○דְּבָר 01697 名词, 阳性单数 דְּבָר 话语、事情

●וַיִּשְׁלַח 07971 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 שְׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○מִן 06010 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִן 山谷

○תְּבָרוֹן 02275 专有名词, 地名 תְּבָרוֹן 希伯仑 原意为「联合、同盟」。

●בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到、来

○שְׁכָמָה 07927 专有名词, 地名 + 表示方向的 הַ שְׁכָמָה 示剑 示剑原意为「背部、肩膀」。

□37:14 以色列说：“你去看看你哥哥们平安不平安，群羊平安不平安，就回来报信给我。”于是打发他出希伯仑谷，他就往示剑去了。

□37:14 父亲告诉他：“你去看看哥哥们是不是平安，羊群是不是安全，回来告诉我。”于是父亲在希伯仑山谷送他动身。约瑟来到示剑，

★创世记 37 章 15 节

○פֶּשַׁח תֵּעָה וְהָיָה אִישׁ וַיִּמְצָאֵהוּ

○תִּבְקַשׁ-מָה לְאָמֹר הָאִישׁ וַיִּשֶׁשׂ אֵלָיו

○有人遇见他在田野走迷了路，

○这人就问他说：「你找甚么？」

[字汇分析]

●פֶּשַׁח וַיִּמְצָאֵהוּ04672 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 מְצָא 找到

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○וְהָיָה 02009 连接词 וְ + 指示词 הָיָה 看哪

○תֵּעָה 08582 动词, Qal 主动分词单阳 תֵּעָה 徘徊、走错路、走偏

○בְּפֶשַׁח07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
שְׂדֵי דִישׁ דָּה 田地 § 2.22

●וַיִּשֶׁשׂ אֵלָיו07592 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 שֶׁאֵל 问、求

○אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○לְאָמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
אָמַר אָמֹר 说

○מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○בְּקִשׁ01245 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 בְּקִשׁ 寻

找

□37:15 有人遇见他在田野走迷了路，就问他说：“你找什么？”

□37:15 在野外迷了路。有一个人遇见他，问他：“你在找什么呢？”

★创世记 37 章 16 节

○מִבְּקֵשׁ אֲנִי אֶת־אֶתְיָ אָמַר

○רְעִים: הֵם אֵיפֹה לִי נְאֻה־הַגִּידָה

○他说：「我找我的哥哥们，

○求你告诉我，他们在何处放羊。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אֶתִּי 00251 名词，复阳 + 1 单词尾 אָה 兄弟 אָה 的
复数为 אֶתִּים，复数附属形为 אֶתִּי 用附属形来加词尾。

1 单词尾 י + י 合起来变成 יִ。 § 5.5, 3.10

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3.9

○מִבְּקֵשׁ 01245 动词，Pi'e'l 分词单阳 מִבְּקֵשׁ 寻找 这个
分词在此作名词「寻找者」解。

●הַגִּידָה 05046 动词，Hif'il 强调的祈使式单阳 הַגִּידָה
告诉、宣扬 § [#12.2

○נְאֻ 04994 语助词 נְאֻ 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、
归属於 § 3.10

○אֵיפֹה 00375 疑问副词 אֵיפֹה 哪里

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○רְעִים 07462 动词，Qal 主动分词复阳 רְעִים 放牧、

喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。

□37:16 他说：“我找我的哥哥们，求你告诉我，他们在何处放羊。”

□37:16 他回答：“我在找我哥哥们。请告诉我，他们在哪里放羊？”

★创世记 37 章 17 节

○ מָנָה נָסְעוּ הָאִישׁ וְיָאמְרוּ

○ דַּתְיָנָה נִלְכָּה אֶמְרוּ יִשָּׁשׁ מֵעַתִּי כִּי

○ בְּדַתָּו: וַיִּמְצְאוּ אֶת־יְוָסֵף וַיִּלְכְּוּ

○ 那人说：「他们已经走了，

○ 我听见他们说：『我们往多坍去。』」

○ 约瑟就去追他哥哥们，在多坍找到他们。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ נָסְעוּ 05265 动词，Qal 完成式 3 复 נָסְעוּ 拔起、移除、启程

○ מָנָה 02088 介系词 מִן + 指示形容词，阳性单数 הַ 这个

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁמַע 听到、听从 § 2.34

○ אֶמְרוּ 00559 动词，Qal 主动分词复阳 אֶמְרוּ 说 § 4.5, 7.16

○ נִלְכְּוּ 01980 动词，Qal 鼓励式 1 复 נִלְכְּוּ 去、来 § 2.35, 12.2

○ דַּתְיָנָה 01886 专有名词，地名 + 指示方向的 הַ 多坍

● 01980 וַיֵּלֶךְ 动词, Qal 叙述式 3 单阳 去、来 § 8.1, 2.35, 8.16

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אַחֲרַי 00310 介系词 אַחֲרַי 后面、跟著

○ אָחִיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 הֵיוּ。

○ וַיִּמְצָאֵם 04672 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 מְצָא 找到

○ בְּדַתּוֹן 01886 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 דַּתּוֹן 多坍 □37:17 那人说: “他们已经走了, 我听见他们说要往多坍去。” 约瑟就去追赶他哥哥们, 遇见他们在多坍。

□37:17 那个人说: “他们已经走了。我听他们说要到多坍去。” 于是约瑟追踪哥哥们, 在多坍找到了他们。

★创世记 37 章 18 节

○ אֲלֵיהֶם יִקְרַב וּבִקְרָבָם מִרְחֹק אִתּוֹ וַיִּרְאוּ

○ לְתַמִּיתוֹ: אִתּוֹ וַיִּתְנַבְּלוּ

○他们远远地看见他, 趁他还没有走到跟前,

○大家就同谋要害死他,

[字汇分析]

● 07200 וַיִּרְאוּ 动词, Qal 叙述式 3 复阳 Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 8.1, 2.35, 9.13

○ אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אִת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ מִרְחֹק 07350 介系词 מִן + 形容词, 阳性单数 רָחוֹק 远方的 § 5.3

○ וּבִקְרָבָם 02962 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 副词 קְרָבָם 以

前

○קָרַב 07126 动词, Qal 未完成式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带来、献上

○אָלֵיהֶם 00413 介系词 אָל + 3 复阳词尾 לֵיהֶם 向、往

●נִכְלַו 05230 动词, Hitpa'el 叙述式 3 复阳 נִכְלַו 行诡诈

○אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲתוֹ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○לְהַמִּיתוֹ 04191 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 לְהַמִּיתוֹ + 3 单阳词尾 מוֹת 杀死、治死

□37:18 他们远远地看见他，趁他还没有走到跟前，大家就同谋要害死他，

□37:18 他们远远就看见约瑟。在他走近之前，大家同谋，决定杀他。

★创世记 37 章 19 节

○הִנֵּה אָחִיו־אֵל אִישׁ וַיֹּאמְרוּ

○בָּא: תִּלְוָה הַתֵּל מוֹת עֲלֵינוּ

○彼此说：「你看，

○那作梦的来了。

[字汇分析]

●וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיֹּאמְרוּ 说 § 8.1, 8.10

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אָל 00413 介系词 אָל 向、往

○אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

● בַּעַל 01167 名词，单阳附属形 בַּעַל 主人、丈夫

○ תְּלֹם 02472 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תְּלֹם 梦、具有先知性含意的梦

○ הַלְזָה 01976 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַלְזָה 这、这一个

○ בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּא 来到、进入

□37:19 彼此说：“你看！那作梦的来了。”

□37:19 他们彼此说：“那做梦的来了。”

★创世记 37 章 20 节

○ הַבְּרוֹת בְּאֶתְדוֹנֵשׁ לְכֹהוּ וְנִהְרָגוּ הַלֵּכ וְעֵתָהּ

○ אֶכְלֶתְהוּ רָעָה תָּהָ וְאָמְרֵנוּ

○ תְּלִמְתִּיוֹ יְהִי-מָה וְנִרְאָהּ

○ 来吧，我们将他杀了，丢在一个坑里，

○ 就说，有恶兽把他吃了，

○ 我们且看他的梦将来怎么样。」

[字汇分析]

● וְעֵתָהּ 06258 连接词 וְ + 副词 וְעֵתָהּ 现在

○ לָכוּ 01980 动词，Qal 祈使式复阳 לָכוּ 去、来
§ 2.33, 8.16

○ וְנִהְרָגוּ 02026 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 复 + 3 单阳词尾 וְנִהְרָג 杀

○ וְנִשְׁלַח 07993 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 复 + 3 单阳词尾 וְנִשְׁלַח 赶、抛

○ בְּאַחַד 00259 这是写型，读型为 בְּאַחַת 按读型，它是介系词 בְּ + 形容词，单阴附属形 בְּאַחַת 数目的「一」如按写型，它是介系词 בְּ + 形容词，单阳附

属形

○תְּבוּרוֹ 00953 冠词 תְּ + 名词，阳性复数 בּוּר 井、坑

●וְאָמַרְנוּ 00559 连接词 וְ + 动词，Qal 完成式 1 复 אָמַר 说

○תָּיִם 02416 名词，阴性单数 תָּיִם 动物、活物

○רָעָה 07451 形容词，阴性单数 רָע 恶的、邪恶的

○אָכַלְתָּהּ 00398 动词，Qal 完成式 3 单阴 + 3 单阳 词尾 אָכַל 吃、吞吃

●וְנִרְאָהּ 07200 连接词 וְ + 动词，Qal 鼓励式 1 复 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○יָהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָהִי 是、成为、临到

○תְּלוֹמֹתָיו 02472 名词，复阳 + 3 单阳词尾 תְּלוֹם 梦 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 תְּלוֹמוֹת，复数附属形为 תְּלוֹמוֹת (未出现)；用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יָיו。

□37:20 来吧！我们将他杀了，丢在一个坑里，就说有恶兽把他吃了，我们且看他的梦将来怎么样。”

□37:20 来吧！杀掉他，把尸体丢在枯井里，说他是被野兽吃了。让我们看看他的梦能不能实现。”

★创世记 37 章 21 节

○מִיָּדָם וַיִּצְלְחוּ הָאוֹבְדֵי מַעַ

○נֶפֶשׁ: וַיִּצְלְחוּ לֹא יָי אָמַר

○流便听见了，要救他脱离他们的手，

○说：「我们不可害他的性命。」

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 单阳 听到、听从 § 8. 1, 2. 35

○ רָאוּבוּן 07205 专有名词, 人名、支派名、地名 流便

○ נָצַל 05337 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 拯救

○ מִן 03027 介系词 מן + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 手、边、力量、权势 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ נָכַח 05221 动词, Hif' al 未完成式 1 复 + 3 单阳词尾 击打、击杀

○ נֶפֶשׁ 05315 的停顿型, 名词, 阴性单数 生命、灵魂 § 3. 2

□37:21 流便听见了, 要救他脱离他们的手, 说: “我们不可害他的性命。”

□37:21 吕便听见他们的阴谋, 很想救约瑟; 他说: “我们不可杀他,

★创世记 37 章 22 节

○ רָאוּבוּן אָלֵהֶם נִיאָמַר

○ דַּם־שׁוֹכֵן אֵל

○ בְּמִדְבָּר אֶשֶׁר הָיָה הַבּוֹר־אֵל אִתּוֹ תִּשְׁלִיכַ

○ דַּם־שׁוֹכֵן אֵל־חַוִּי

○ מִיָּדָם אִתּוֹ תִּצִּיל לְמַעַן

○ אָבִיו־אֵלֵהֶם יִבּוֹ

○ 吕便又对他们说:

○ 「不可流他的血,

○可以把他丢在这野地的坑里，

○不可下手害他。」

○他要救他脱离他们的手，

○把他归还他的父亲。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֵל 敌对、向、往

○ רַאֲבִיּוֹן 07205 专有名词, 人名 רַאֲבִיּוֹן 吕便

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ יָשַׁף 08210 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָשַׁף 倒出

○ דָּם 01818 名词, 阳性单数 דָּם 血

● יָשַׁף 07993 动词, Hif' il 祈使式复阳 יָשַׁף 抛

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ הַבּוֹר 00953 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַבּוֹר 井

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示代名词, 阳性单数 הַזֶּה 这个

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בַּמִּדְבָּר 04057 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּמִּדְבָּר 旷野

● יָד 03027 连接词 יָ + 名词, 阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表

示否定的祈使意思。

○חָוַהּ לְחַוֵּהוּ 07971 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׁחַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○בוּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

●לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מַעַן 为了
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○צִילָהּ 05337 动词, Hif' il 不定词附属形 נָצַל 拯救、抓走

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○מִיָּדָם 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势

●יָבוֹ 07725 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 שׁוּב 转回

○אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אֶב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□37:22 又说：“不可流他的血，可以把他丢在这野地的坑里，不可下手害他。”流便的意思是要救他脱离他们的手，把他归还他的父亲。

□37:22 只把他丢进旷野的枯井里，不要伤害他。”他这样说，心里盘算怎样从他们手中把约瑟救出来，送回父亲那里。

★创世记 37 章 23 节

○אֶתְיוֹ-אֶל יוֹסֵף בְּאֶפְרַיִם וְיָהוּדָה

○כִּתְּנוּ-אֶת יוֹסֵף-אֶת-נִיפְשׁוֹ יִטּוּ

○עָלְיוֹ: אֶשֶׁר הַפְּסִים כִּתְּנוּ-אֶת

○约瑟到了他哥哥们那里，

○他们就剥了他的外衣，

○就是他穿的那件彩衣，

[字汇分析]

● **וַיָּהִי** 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ **אָשַׁר** 00834 介系词 **כְּ** + 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译 **אָשַׁר** 与介系词 **כְּ** 合起来的意思是「像、当…的时候」。
§ 9. 5

○ **בָּא** 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 **בוא** 来到、进入

○ **יוֹסֵף** 03130 专有名词, 人名 **יוסף** 约瑟

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **אָחִיו** 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 **אָח** 兄弟 **אָח** 的复数为 **אָחִים**, 复数附属形为 **אָחֵי** 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ** + **י** 合起来变成 **יּוּ**。

● **יִפְשֵׁט** 06584 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 **פָּשַׁט** 劫掠、脱

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֵת**。

○ **יוֹסֵף** 03130 专有名词, 人名 **יוסף** 约瑟

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֵת**。

○ **כְּתֹנֶת** 03801 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 **כְּתֹנֶת** 外袍、衬衫似的长外衣 **כְּתֹנֶת** 的附属形也是 **כְּתֹנֶת**; 用附属形来加词尾。

● **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֵת**。

○ כְּתוֹנֶת 03801 名词，单阴附属形 כְּתוֹנֶת 外袍、
衬衫似的长外衣

○ הַפָּסִים 06446 冠词 הַ + 名词，阳性复数 פָּס 用於指
长及手掌和脚掌的束腰外衣

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合
起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

□37:23 约瑟到了他哥哥们那里，他们就剥了他的外衣，就是他穿的那
件彩衣，

□37:23 约瑟一到哥哥们那里，他们就剥掉他的彩衣，

★创世记 37 章 24 节

○ הַבְּרֶה אֲתוֹנִישׁ לְכוּ וַיִּקְחֵהוּ

○ מָיִם: בּוֹ אֵין הֶקַּח וְהַבּוֹר

○他们就抓住他，把他丢在坑里；

○那坑是空的，里头没有水。

[字汇分析]

● וַיִּקְחֵהוּ 03947 动词，Qal 叙述式 3 复阳+ 3 单阳词
尾 לָקַח 取、娶、拿

○ וַיִּשְׁלַח 07993 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 וַיִּשְׁלַח 赶、
抛

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译
§ 9.14, 3.10

○ הַבְּרֶה 00953 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方
向的 הַ בּוֹר 井、坑

● וְהַבּוֹר 00953 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
בוֹר 井、坑

- רַק 07386 形容词，阳性单数 רַק 空虚的、无用的
- אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。
- בוּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3.10
- מַיִם 04325 的停顿型，名词，阳性复数 מַיִם 水
- 37:24 把他丢在坑里，那坑是空的，里头没有水。
- 37:24 抓住他，把他丢进一口没有水的井里。

★创世记 37 章 25 节

- עִינֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ אוֹ לֶחֶם לֶאֱכֹל וַיֵּשְׁבוּ בּוֹ
- מִגִּלְעָד בְּאֶדְרָשׁ מֵעָלִים אֶרְחֹת וְהָיָה וַיֵּרְאוּ
- וַצִּירֵי כְּאֶתְנַשְׁ אִים וּגְמֵלֵיהֶם
- מִצִּירֵיהֶם: לְהוֹרִיד הוֹלְכִים נֹלְטִים
- 他们坐下吃饭，举目观看，
- 见有一伙以实玛利人的商队从基列来，
- 用骆驼驮著香料、乳香、没药，
- 要带下埃及去。

[字汇分析]

- בוּ 03427 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留
- לֶאֱכֹל 00398 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אֶכֶל 吃、吞吃
- לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物
- וַיֵּשְׁבוּ 05375 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָשַׁב 高举、举起、背负、承担
- עֵינֵיהֶם 05869 名词，双阴 + 3 复阳词尾 עֵינַי 眼目、眼睛 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属

形来加词尾。

● 07200 נִירָאוּ Qal 叙述式 3 复阳 看, Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 8.1, 2.35, 9.13

○ 02009 הִנֵּה 连接词 הִנֵּה + 指示词 看哪

○ 00736 אֲרֻחָה 名词, 单阴附属形 旅客、商队

○ 03459 מְעַלִּים 专有名词, 族名, 阳性复数 以实玛利人 以实玛利原意为「上帝要听」。

○ 00935 בָּאוּ 动词, Qal 完成式 3 单阴 来到、进入 § 2.34, 11.4

○ 01568 מִן 介系词 מִן + 专有名词, 地名 基列

● 01581 וְגַמְלִים 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 骆驼 的复数为 גַּמְלִים 用附属形 גַּמְלִי 来加词尾。

○ 05375 נָשָׂא 动词, Qal 主动分词复阳 高举、举起、背负、承担

○ 05219 נֹכַח 名词, 阴性单数 香料

○ 06875 וְצָרִי 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 乳香

● 03910 וְלֹט 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 没药

○ 01980 הוֹלֵךְ 动词, Qal 主动分词复阳 去、来

○ 03381 לְהוֹרִיד 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 降临、下去

○ 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 + 指示方向的 埃及 § 3.2, 8.25, 9.3

□37:25 他们坐下吃饭，举目观看，见有一伙米甸的以实玛利人从基列来，用骆驼驮着香料、乳香、没药，要带下埃及去。

□37:25 他们坐下吃饭的时候，抬头一看，突然看见一群以实玛利人的骆驼商队从基列来，要往埃及去；他们的骆驼满载着香脂、乳香，和没药。

★创世记 37 章 26 节

○בַּצַּע-מֵה אֶת-יוֹאֵל הַהוֹדֵה וַיֹּאמֶר

דָּמוֹ: אֶת-וְכַסְיָנו אָחִינוּ-אֶת נִהְרָג כִּי

○犹大对众弟兄说：「…有甚么益处呢？（…处填入下行）」

○若我们杀我们的兄弟，藏了他的血

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○הַהוֹדֵה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 הַהוֹדֵה

犹大 犹大原意为「赞美」。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אָחִי 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי
的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。
3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○בַּצַּע 01215 名词，阳性单数 בַּצַּע 利益、不义之财

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○נִהְרָג 02026 动词，Qal 未完成式 1 复 נִהְרָג 杀

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אָחִינוּ 00251 名词，单阳 + 1 复词尾 אָחִינוּ 兄弟 אָחִינוּ 的
附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○וְכַסְיָנו 03680 连接词 וְ + 动词，Pi'e1 完成式 1 复

כִּסֶּה 遮盖、隐藏

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○זָמוּ 01818 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זָמוּ 血 זָמוּ 的
附属形为 זָמוּ；用附属形来加词尾。

□37:26 犹大对众弟兄说：“我们杀我们的兄弟，藏了他的血，有什么
益处呢？”

□37:26 犹大对他的兄弟们说：“我们杀害自己的弟弟，把罪行隐蔽起
来有什么好处呢？”

★创世记 37 章 27 节

○בֹּתֵהִי־אֶל וַיִּדְנֹלֵיֶשׁ מֵעֲלִים וְנִמְכְּרוּ לָכּוּ

○אֶתְיִוֵי־נִיֶּשׁ מֵעַו הוֹאֲבֵשׁ רָנוּ אֶחָיו־כִּי

○我们不如将他卖给以实玛利人，不可下手害他，

○因为他是我们的兄弟，我们的骨肉。」众弟兄就听从了他。

[字汇分析]

●לָכּוּ 01980 动词，Qal 祈使式复阳 הִלֵּךְ 去、来
§ 2.33, 8.16

○וַיִּנְמְכְּרוּ 04376 连接词 וַיִּ + 动词，Qal 未完成式 1 复
+ 3 单阳词尾 מָכַר 卖

○לֵיֶשׁ מֵעֲלִים 03459 介系词 לֵי + 冠词 הֵ + 专有名词，
族名，阳性复数 לֵיֶשׁ מֵעֲלִים 以实玛利人 以实玛利原意为
「上帝要听」。

○וַיִּדְנֹוּ 03027 连接词 וַיִּ + 名词，单阴 + 1 复词尾 יָדָה
手、边、力量、权势 יָדָה 的附属形为 יָדָה；用附属形来
加词尾。

○אֶל 00408 否定的副词 אֶל 不 这个字配合未完成式，
表示否定的祈使意思。

○ הִיָּה 01961 动词, Qal 祈愿式 3 单阴 是、成为、临到

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 1 复词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ בָּשָׂר 01320 名词, 单阳 + 1 复词尾 בָּשָׂר 肉、身体

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 他 在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 复阳 听到、听从 § 8. 1, 2. 35

○ אָחִיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□37:27 我们不如将他卖给以实玛利人, 不可下手害他, 因为他是我们的兄弟, 我们的骨肉。”众弟兄就听从了他。

□37:27 不如把他卖给这些以实玛利人。这样, 我们用不着下手害他; 他毕竟是我们的弟弟, 我们的骨肉。”兄弟们都同意。

★创世记 37 章 28 节

○ סֹתְרִים מִדִּינֵי אֲנָשִׁים וַיַּעֲבְרוּ

○ בֹּחֶה-מִן יוֹסֵף-אֶת וַיַּעֲלוּ וַיִּמָּשְׁכוּ

○ כָּסֶף עֲשָׂרַת רִמְלֵי־שֶׁטֶל מֵעֲלָיִם יוֹסֵף-אֶת וַיִּמָּכְרוּ

○ מִצְרַיִם הֵן יוֹסֵף-אֶת וַיָּבִיאוּ

○ 有些米甸人从那里经过,

○ 就把约瑟从坑里拉上来,

○ 他们以二十块银子, 把约瑟卖给以实玛利人。

○ 他们就把约瑟带到埃及去了。

[字汇分析]

● 05674 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ 00376 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 04084 名词, 阳性复数 מִדְּבָרִים 米甸人

○ 05503 动词, Qal 主动分词复阳 סָתַר 贸易、旅行

● 04900 动词, Qal 叙述式 3 复阳 מָצַח 拉

○ 05927 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עָלָה 上升、攀登、上去

○ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ 00953 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בּוֹר 井、坑

● 04376 动词, Qal 叙述式 3 复阳 מָכַר 卖

○ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ 03459 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 לְיִשְׁרָאֵלִים 以实玛利人 以实玛利原意为「上帝要听」。

○ 06242 介系词 בְּ + 名词, 阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○כֶּסֶף 03701 כֶּסֶף 的停顿型，名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

●בוא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 בוא Qal 来临、来、进入，Hif' il 领入

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ 。

○יוסף 03130 专有名词，人名 יוסף 约瑟

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，地名、
国名 + 指示方向的 הַמִּצְרַיִם 埃及 § 3.2, 8.25, 9.3
□37:28 有些米甸的商人从那里经过，哥哥们就把约瑟从坑里拉上来，
讲定二十舍客勒银子，把约瑟卖给以实玛利人。他们就把约瑟带到埃及
去了。

□37:28 那时有些米甸商人经过，哥哥们（“哥哥们”：希伯来文作“他们”，可指米甸人。）就从井里把约瑟拉上来，以二十块银子的价钱卖给以实玛利人；这些人就把约瑟带到埃及去。

★创世记 37 章 29 节

○הַבּוֹר-אֶל הָאוּבָן וַיֵּשֶׁב

○בְּגִדָיו-אֶת וַיִּקְרַע בְּבוֹר יוֹסֵף-אֵין וְהָנָה

○流便回到坑边，

○见约瑟不在坑里，就撕裂衣服，

[字汇分析]

●שוב 07725 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שוב 回复、
回转 § 8.1, 2.35, 11.16

○אוּבָן 07205 专有名词，人名、支派名、地名 אוּבָן
流便

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○בוֹר 00953 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בור 井、坑

● 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ 00953 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בּוֹר 井、坑

○ 07167 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרַע 撕裂、撕破、使宽阔

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形来加词尾。

□37:29 流便回到坑边，见约瑟不在坑里，就撕裂衣服，

□37:29 吕便回到井边，发现约瑟不见了。他伤心地撕裂了衣服，

★创世记 37 章 30 节

○ נִיאָמַר אֶת־יוֹאֵל בְּיָשׁ

○ בָּאֶ: אָנִי אָנָּה וְאָנִי אֵינְנִי תֵלֵד

○ 回到兄弟们那里，说：

○ 「童子没有了，我往哪里去才好呢？」

[字汇分析]

● 07725 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שׁוּב 回复、回转 § 8. 1, 2. 35, 11. 16

○ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיִם，复数附属形为 אֶחָי；用附属形来加

词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 הַיּ。

○אָמַר 00559 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10, 3.2

●תֵּלֵד 03206 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תֵּלֵד 儿童、少年人 § 2.6

○אֵינְנוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。§ 12.9, 14.8

○וְאָנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנִי 我 § 2.19

○אָנָּהּ 00575 疑问副词 + 表示方向的 אָן 哪里、到何时

○אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我 § 3.9

○בָּא 00935 动词, Qal 主动分词单阳 בּוֹא 来到、进入 § 2.34, 11.4

□37:30 回到兄弟们那里说：“童子没有了！我往哪里去才好呢？”

□37:30 回到他兄弟们那里，说：“孩子不见了！怎么办呢？”

★创世记 37 章 31 节

○עֲזִיםֶשׁ עִירוֹיִשׁ תָּטוּ יוֹסֵף תִּנְתָּךְ־אֶת וַיִּקְחוּ

בָּדָם: הַכֹּתֶנֶת־אֶת וַיִּטְבְּלוּ

○他们宰了一只公山羊，拿约瑟的那件彩衣，

○把它染了血，

[字汇分析]

●וַיִּקְחוּ 03947 动词, Qal 叙述式 3 复阳 לָקַח 取、娶、拿

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כֹּתֶנֶת 03801 名词, 单阴附属形 כֹּתֶנֶת 外袍、

衬衫似的长外衣

○יוסף 03130 专有名词，人名 יוסף 约瑟

○שָׁחַט 07819 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁחַט 杀

○שֶׁעִיר 08163 名词，单阳附属形 שֶׁעִיר 公山羊、公羊

○עֵזים 05795 名词，阴性复数 עֵזים 山羊、羊羔

●טָבַל 02881 动词，Qal 叙述式 3 复阳 טָבַל 蘸，浸入，陷入

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○כֶּתְנֹת כְּתֹנֶת 03801 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 כֶּתְנֹת כְּתֹנֶת
外袍、衬衫似的长外衣

○בְּדָם 01818 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 בְּדָם
血

□37:31 他们宰了一只公山羊，把约瑟的那件彩衣染了血，

□37:31 于是，他们杀了一只山羊，把约瑟的彩衣沾了羊血，

★创世记 37 章 32 节

○אָבִיהֶם-אֶל וַיְבִיאוּהֶם פְּתִילֵי כְתֹנֶת-אֶתְנֹשׁ לְחוּ

○מִצְאָנוּ זֹאת וַיֹּאמְרוּ

○לֹא-אֵם הוּא בְּנֵךְ הַכְּתֹנֶת נָא-הִקְרָר

○打发人把彩衣送到他们的父亲那里，

○说：「我们捡了这个，

○请认一认是你儿子的外衣不是？」

[字汇分析]

●שָׁלַח 07971 动词，Pi'el 叙述式 3 复阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ כְּתוֹנֶת 03801 名词，单阴附属形 כְּתוֹנֶת כְּתוֹנֶת 外袍、衬衫似的长外衣

○ הַפָּסִים 06446 冠词 הַ + 名词，阳性复数 פָּס 用於指长及手掌和脚掌的束腰外衣

○ וַיָּבִיאוּ 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 בוא 来到、带上

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָבִיהֶם 00001 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ מָצָאוּ 04672 动词，Qal 完成式 1 复 מָצָא 找到

● וַיִּכְרַח 05234 动词，Hif' il 祈使式单阳 נָכַר 承认、认识

○ וְאֵ 04994 语助词 וְאֵ 作为鼓励语的一部份

○ כְּתוֹנֶת כְּתוֹנֶת 03801 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כְּתוֹנֶת כְּתוֹנֶת 外袍、衬衫似的长外衣

○ בְּנֵהוּ 01121 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בְּנֵהוּ; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ הוּא 01931 这是写型，读型为 הִיא。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לא 不

□37:32 打发人送到他们的父亲那里，说：“我们捡了这个，请认一认，是你儿子的外衣不是？”

□37:32 带到他们父亲那里，说：“我们找到了这件袍子，这是你儿子的吗？”

★创世记 37 章 33 节

○ בָּנִי כִתְּנֹתַי וַיֹּאמֶר וַיִּכְּרָהּ

יוֹסֵף: טָרַף טָרַף אֶכְלֶתְהוּ רָעָה תִּיָּה

○他认得，就说：「这是我儿子的外衣，

○有恶兽把他吃了，约瑟被撕碎了！撕碎了！」

[字汇分析]

● כִּי־וַיִּכְּרָהּ 05234 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾 נָכַר 承认、认识

○ וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ כִּתְּנֹתַי 03801 名词，单阴附属形 כִּתְּנֹת כִּתְּנֹת 外袍、衬衫似的长外衣

○ בָּנִי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בָּן; 用附属形来加词尾。

§ 3. 10

● תִּיָּה 02416 名词，阴性单数 תַּיִם 动物

○ רָעָה 07451 形容词，阴性单数 רָע 恶的、邪恶的

○ אֶכְלֶתְהוּ 00398 动词，Qal 完成式 3 单阴 + 3 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ טָרַף 02963 动词，Qal 不定词独立形 טָרַף 撕裂

○ טָרַף 02963 动词，Pu'al 完成式 3 单阳 טָרַף 撕裂

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

□37:33 他认得，就说：“这是我儿子的外衣，有恶兽把他吃了，约瑟

被撕碎了！撕碎了！”

□37:33 雅各认出这件袍子，就说：“这是我儿子的！一定是野兽吃掉他。我儿约瑟被撕碎了！”

★创世记 37 章 34 节

○בְּמַתְנֵי קֶשֶׁת וַיֵּשׂ מֵשַׁמְלֹתָיו יַעֲקֹב וַיִּקְרַע

רַבִּים יָמִים בְּנוֹ-עַל וַיִּתְאַבֵּל

○雅各便撕裂衣服，腰间围上他的麻布，

○为他儿子悲哀了多日。

[字汇分析]

●וַיִּקְרַע 07167 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרַע 撕裂、撕破、使宽阔

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○שַׁמְלֹתָיו 08071 名词，复阴 + 3 单阳词尾 שַׁמְלָה 包裹布、披风、衣服 שַׁמְלָה 的复数为 שַׁמְלֹת 复数附属形也是 שַׁמְלֹת (未出现)；用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○וַיֵּשׂ 07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁם 设立、置、放

○שַׁק 08242 名词，阳性单数 שַׁק 麻布、麻袋

○בְּמַתְנֵי 04975 介系词 בְּ + 名词，双阳 + 3 单阳词尾 מַתְנֵי 腰部、腹股之间的部份 מַתְנֵי 为双数，双数附属形为 מַתְנֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●וַיִּתְאַבֵּל 00056 动词，Hitpa'el 叙述式 3 单阳 אָבַל 悲哀、哀悼

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בְּנוֹ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙

子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בָּנִים; 用附属形来加词尾。

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候 § 2.15

○ רַבִּים 07227 形容词, 阳性复数 רַב 很多 § 2.14, 2.16

□37:34 雅各便撕裂衣服, 腰间围上麻布, 为他儿子悲哀了多日。

□37:34 雅各悲伤得撕裂了外衣, 披上麻布, 为儿子哀伤了好些时候。

★创世记 37 章 35 节

○ לָנֶחֱמוּ בְנֵי-וְכָל בְּנוֹ-כָּל וַיִּקְמוּ

○ וַיֹּאמְרָה תַנְחֵם וַיִּמְאֵן

○ שָׂא לָהּ אֶבֶל בְּנֵי-אֵל אֶרֶד-כִּי

○ אָבִיו: אֹתוֹ וַיִּבֶךְ

○他的儿女都起来安慰他,

○他却不肯受安慰, 说:

○「我必悲哀著下阴间, 到我儿子那里。」

○约瑟的父亲就为他哀哭。

[字汇分析]

● וַיִּקְמוּ 06965 动词, Qal 叙述式 3 复阳 קוּם 起来

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ בְּנוֹי 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。 § 5.5, 3.10

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ בְּנוֹתַי 01323 名词，复阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女儿、女子 בַּת 的复数为 בְּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；用附属形 + י + 词尾。

○ לְנַחֵמוֹ 05162 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 + 3 单阳词尾 נָחַם Qal 安慰、怜恤，Hitpa'el 怜悯、后悔、安慰自己、使自己得舒解

● מָאַן 03985 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 מָאַן 不听从、拒绝

○ לְהַנְחִימוֹ 05162 介系词 לְ + 动词，Hitpa'el 不定词附属形 נָחַם Qal、安慰、使舒坦，Hitpa'el 怜悯、后悔、安慰自己、使自己得舒解

○ אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָרַד 03381 动词，Qal 未完成式 1 单 אָרַד 降临、下去

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

§ 3.10

○ אָבַל 00057 形容词，阳性单数 אָבַל 悲伤、哀悼

○ אֶלֶּה 07585 名词，阴性单数 + 指示方向的 אֶלֶּה 阴间

● בָּכָה 01058 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּכָה 哭

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

§ 9.14, 3.10

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□37:35 他的儿女都起来安慰他，他却不肯受安慰，说：“我必悲哀着下阴间，到我儿子那里。”约瑟的父亲就为他哀哭。

□37:35 他的儿女们都来安慰他，可是他不受安慰。他说：“我就是下阴间，仍要为我儿悲伤！”他继续为儿子约瑟哀伤。

★创世记 37 章 36 节

○מִצְרַיִם-אֶל אֹתוֹ מָכְרוּ וְהַמְדָּנִים

○פַּהֲטָבְחִים: שֶׁר פָּרְעֹה סָרִיס לְפוֹטִיפָר

○米甸人把约瑟卖到埃及，

○给法老的内臣护卫长波提乏。

[字汇分析]

●וְהַמְדָּנִים 04084 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名 מִדְּיָנִי 米甸人

○מָכַר 04376 动词，Qal 完成式 3 复 מָכַר 卖

○אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֹת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

●לְפוֹטִיפָר 06318 介系词 לְ + 专有名词，人名 פּוֹטִיפָר 波提乏

○סָרִיס 05631 名词，单阳附属形 סָרִיס 大臣、太监

○פָּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרְעֹה 法老

○שֶׁר 08269 名词，单阳附属形 שֶׁר 领袖

○הַטְּבָחִים 02876 冠词 הַ + 名词，阳性复数 טְבָח 侍卫

○פַּ 09015 段落符号 פַּתּוּחַ 开的意思 抄写经文的文

士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。
□37:36 米甸人带约瑟到埃及，把他卖给法老的内臣，护卫长波提乏。
□37:36 这时候，那些米甸人在埃及把约瑟卖给埃及王的一个臣僚——
侍卫长波提乏。

★创世记 38 章 1 节

○ אָתּוּ מֵאֵת יְהוֹדָה וַיֵּרֶד הָהוּא בְּעֵת וַיְהִי

○ תִּירָה: מוֹשֶׁ עֶדְלָמִי אִישׁ-עַד וַיֵּט

○那时，犹大从他的兄弟们那里下去，

○转到一个名叫希拉的亚杜兰人那里。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、
临到

○ בְּעֵת 06256 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 时刻

○ הָהוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הָיָא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阴 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ וַיֵּרֶד 03381 动词，Qal 叙述式 3 单阳 降临、
下去

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 跟、与
§ 9.14, 3.10

○ אָתּוּ 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָ 兄弟 אָ 的复数为 אָתּוּם，复数附属形为 אָתּוּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וַיֵּט 05186 动词，Qal 叙述式 3 单阳 伸出、

铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ עֲדָלְמִי 05726 专有名词, 族名 עֲדָלְמִי 亚杜兰人

○ וּשְׁמוֹ 08034 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ חִירָה 02437 专有名词, 人名 חִירָה 希拉

□38:1 那时, 犹大离开他弟兄下去, 到一个亚杜兰人名叫希拉的家里去。

□38:1 大约在那时候, 犹大离开他的兄弟们, 去跟一个亚杜兰人希拉住在一起。

★创世记 38 章 2 节

○ שָׁעָ וּשְׁמוֹ כְּנַעֲנִי אִישׁ-בֵּת יְהוּדָה שֵׁם-וַיְרָא

○ אֵלָיָהּ: וַיֵּבֵא וַיִּקַּח

○ 犹大在那里看见一个名字是书亚的迦南人的女儿,

○ 就娶她为妻, 与她同房,

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה

Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ כְּנַעֲנִי 03669 专有名词, 族名 כְּנַעֲנִי I. 迦南人, II. 商

人

○וַשׁ־מִוּ 08034 连接词 וַ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾

ם־שָׁם 名、名字 § 2.11-13

○שׁוּעַ 07770 专有名词, 人名 שׁוּעַ 书亚

●וַיִּקְחָהּ 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾
וַיִּקְחָהּ 取、娶、拿

○וַיָּבֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בֹּא 来到、带上 § 8.1, 2.35

○אֶל־הָאֵלֶּהּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶל־来加词尾。

□38:2 犹大在那里看见一个迦南人名叫书亚的女儿, 就娶她为妻, 与她同房,

□38:2 犹大在那里遇见迦南人书亚的女儿, 就跟她结婚。

★创世记 38 章 3 节

○עַרְשׁוֹ מִיּוֹמֵת וַיִּקְרָא בֶן וַתֵּלֶד וַתֵּהָרָה

○他就怀孕生了儿子, 他给他起名叫珥。

[字汇分析]

●וַתֵּהָרָה 02029 动词, Qal 叙述式 3 单阴 תֵּהָרָה 怀孕

○וַתֵּלֶד 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 תֵּלֶד 生出、出生 § 8.1, 2.35, 8.31

○בֶּן 01121 名词, 阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ מוּשׁ 08034 名词，阳性单数 + 3 单阳词尾 ׁשׁ 名、名字 ׁשׁ 的附属形也是 ׁשׁ 用附属形来加词尾。

§ 3.10

○ עֵר 06147 专有名词，人名 珥

□38:3 她就怀孕生了儿子，犹大给他起名叫珥。

□38:3 她怀孕，生了一个儿子；犹大给他取名珥。

★创世记 38 章 4 节

○ בִּן וְיֵלֵד עוֹד וְתֵהָרָה

○ אֶנְךָ: שׁ מוֹ-אֶתְנָתְךָ קָרָא

○她又怀孕生了儿子，

○她给他起名叫俄南。

[字汇分析]

● הָרָה וְתֵהָרָה 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 הָרָה 怀孕

○ עוֹד 05750 副词 עוד 仍然、再

○ יֵלֵד וְיֵלֵד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יֵלֵד 生出、出生 § 8.1, 2.35, 8.31

○ בֶּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

● קָרָא וְתֵקָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מוּשׁ 08034 名词，阳性单数 + 3 单阳词尾 ׁשׁ 名、名字 ׁשׁ 的附属形也是 ׁשׁ 用附属形来加词尾。

§ 3.10

○ אֶנְךָ 00209 专有名词，人名 俄南

□38:4 她又怀孕生了儿子，母亲给他起名叫俄南。

□38:4 她又怀孕，生了第二个儿子，取名俄南。

★创世记 38 章 5 节

○בִּן וְתֵלֵד עוֹד וַתִּסְרָף

○שֶׁלָּהּ שֵׁמוֹ אֶת־וַתִּקְרָא

○אֵת־וּ: בְּלֶדְתָּהּ בְּכַזִּיב וְהָיָה

○她复又生了儿子，

○她给他起名叫示拉。

○她生示拉的时候，他正在基悉。

[字汇分析]

●וַתִּסְרָף 03254 动词，Hif' il 叙述式 3 单阴 יִסְרֶף 再一次、增添

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○וַתֵּלֵד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יֵלֵד 生出、出生 § 8. 1, 2. 35, 8. 31

○בֵּן 01121 名词，阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

●וַתִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8. 1, 2. 35, 8. 9

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○שֵׁמוֹ 08034 名词，阳性单数 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。
§ 3. 10

○שֵׁלָּהּ 07956 专有名词，人名 שֵׁלָּה 示拉

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 17, 2. 34, 9. 11

○בְּכַזִּיב 03580 介系词 בְּ + 专有名词，地名 כַּזִּיב 基悉

○ בָּלְדָתָהּ 03205 介系词 בָּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 יֵלֵד 生出、出生

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

□38:5 她复又生了儿子, 给他起名叫示拉。她生示拉的时候, 犹大正在基悉。

□38:5 她生了第三个儿子, 取名示拉; 示拉出生的时候, 犹大在基悉。

★创世记 38 章 6 节

○ תָּמַר:וּשְׁמָהּ בְּכוֹרוֹ לְעֵרָא שָׁהּ יְהוּדָה וַיִּקַּח

○ 犹大为长子珥娶妻, 名叫她玛。

[字汇分析]

● וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ אִשָּׁהּ 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ לְעֵרָא 06147 介系词 לְ + 专有名词, 人名 עֵרָא 珥

○ בְּכוֹרוֹ 01060 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בְּכוֹר 头生的、长子 בְּכוֹר 的附属形也是 בְּכוֹר (未出现); 用附属形来加词尾。

○ וּשְׁמָהּ 08034 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ תָּמַר 08559 专有名词, 地名 תָּמַר 她玛、他玛

□38:6 犹大为长子珥娶妻, 名叫他玛。

□38:6 犹大给他的长子珥娶妻子, 名叫塔玛。

★创世记 38 章 7 节

וַיְהִי בְעֵינֵי רַע יְהוֹקָה בְּכוֹר עֵר וַיְהִי

וַיְהִי: וַיָּמָת הוּוּ

○犹大的长子珥在雅威眼中看为恶，

○雅威就叫他死了。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到

○ עֵר 06147 专有名词, 人名 עֵר 珥

○ בְּכוֹר 01060 名词, 单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○ יְהוֹקָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוֹקָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ רַע 07451 形容词, 阳性单数 רַע 恶的、邪恶的 在此作名词解, 意思是「恶事」。

○ בְּעֵינֵי 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛 § 8.34

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וַיָּמָת הוּוּ 04191 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 מוּת 杀死、治死

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

□38:7 犹大的长子珥在耶和华眼中看为恶，耶和华就叫他死了。

□38:7 珥的行为邪恶，得罪上主，上主就取了他的性命。

★创世记 38 章 8 节

○ אָחִיךָ אִשָּׁת־אֵל בֹּא לְאוֹנָן יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

○ לְאָחִיךָ זָרַע וְהָקַם אֶתְהָ וַיִּבְּם

○ 犹大对俄南说：「你当与你哥哥的妻子同房，

○ 向她尽你为弟的本分，为你哥哥生子立后。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ לְאוֹנָן 00209 介系词 לְ + 专有名词，人名 אוֹנָן 俄南

○ בֹּא 00935 动词，Qal 祈使式单阳 בֹּא 来到、带上

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● וַיִּבְּם 02992 动词，Pi'el 祈使式单阳 וַיִּבְּם 实行寡妇
与亡夫的兄弟成亲的婚姻，是其亡夫的兄弟对嫂子

○ אֶתְהָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译
§ 9.14

○ וְהָקַם 06965 连接词 וְ + 动词，Hif'il 祈使式单阳
וְהָקַם 起来

○ עֲרֵךְ 02233 名词，阳性单数 עֲרֵךְ 子孙、后裔、后世

○ לְאָחִיךָ 00251 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾

אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

□38:8 犹大对俄南说：“你当与你哥哥的妻子同房，向她尽你为弟的本分，为你哥哥生子立后。”

□38:8 于是犹大对珥的弟弟俄南说：“你去跟你大嫂同床，对她尽你作小叔的义务，好替你哥哥传后。”

★创世记 38 章 9 节

○רָשָׁעַ יָקֵהָ לוֹ לֹא פִי אוֹנָן יָדָעַ

○אָחִי יוֹאֵשׁ-תָּאֵל בְּאֶם-וְהָיָה

○לְאָחִיו: זָרַע-נָתַן לְבִלְתִּי אֲרָצָה נוֹשׁ תַּחַת

○俄南知道生子不归自己，

○所以与嫂嫂同房的时候，

○便遗在地，免得给他哥哥留后。

[字汇分析]

● יָדָעַ 03045 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָדָעַ 知道、认识 § 8. 1, 2. 35, 8. 31

○ אוֹנָן 00209 专有名词，人名 אוֹנָן 俄南

○ פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ יָקֵהָ 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקֵהָ 是、成为、临到 § 2. 35

○ הַזָּרַע 02233 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַזָּרַע 子孙、后裔、后世

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 是、成为、临到 § 8. 17, 2. 34, 9. 11

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 来到、带上

○אֶל 00413 介系词 לְ 向、往

○אִשָּׁה 00802 名词, 单阴附属形 הָאִשָּׁה 女人、妻子

○אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָחִיו 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

●שָׁחַת 07843 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 שָׁחַת 败坏、毁坏、毁灭

○אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 + 指示方向的 הָאֶרֶץ 地 § 3.25, 2.11-13

○לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 בְּלַת 除了、不

○נָתַן 05414 动词, Qal 不定词附属形 נָתַן 给

○זָרַע 02233 名词, 单阳附属形 זָרַע 子孙、后裔、后世

○לְאָחִיו 00251 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָחִיו 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

□38:9 俄南知道生子不归自己, 所以同房的时候, 便遗在地, 免得给他哥哥留后。

□38:9 但是俄南知道生下来的孩子不属于他, 所以每次跟他大嫂同床, 都故意遗精在地上, 避免替哥哥生孩子。

★创世记 38 章 10 节

○עָשָׂה אֶשֶׁר יְהוָה בָּעֵינֵי וַיִּרְעַע

○אֵתוֹ-גַּם וַיָּמָת

○俄南所做的在雅威眼中看为恶,

○雅威也就叫他死了。

[字汇分析]

● 07489 动词, Qal 叙述式 3 单阳 רָעַע I. 行恶 ; II. 破坏、打破

○ 05869 介系词 בָּ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛 § 8.34

○ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

● 04191 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 מוֹת 杀死、治死

○ 01571 副词 גַּם 甚至、也

○ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

□38:10 俄南所作的在耶和华眼中看为恶, 耶和华也就叫他死了。

□38:10 他这行为得罪了上主, 上主也取了他的性命。

★创世记 38 章 11 节

○ כָּל־חַוְלַת־מָרְיָהוּדָהוַיֹּאמֶר

○ אָבִיךָ-בֵּית־אֵלְמָנָהשׁבִי

○ בְּנִישׁ־לָהּיְגַדֵּל-עַד

○ כְּאֲחֵיוהוּא-גַּםיָמוּת-פְּנֵי־אָמְרִי

○ אָבִיךָ: בֵּיתוֹת־שָׁבִית־מָרְיָהוּתְלָךְ

○ …就对他儿妇他玛说: (…处填入下下下行)

○ 「你去, 在你父亲家里守寡,

○ 等我儿子示拉长大。」

○犹大心里说：「恐怕示拉也死，像他两个哥哥一样。」

○他玛就回去，住在她父亲家里。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ תָּמָר 08559 介系词 לְ 名词，阳性单数 תָּמָר 她玛、他玛

○ כַּלְתוֹ 03618 名词，单阴 + 3 单阳词尾 כַּלָּה 新娘、媳妇 כַּלָּה 的附属形为 כַּלְת (未出现)；用附属形来加词尾。

● שָׁבַי 03427 动词，Qal 祈使式单阴 שָׁב 居住、坐、停留

○ אֶלְמָנָה 00490 名词，阴性单数 אֶלְמָנָה 荒废的宫殿、寡妇

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 אֵל בַּיִת 家、房子、殿

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִיךָ 用附属形来加词尾。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ גָּדַל 01431 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 גָּדַל 养育、使变大

○ שֵׁלָה 07956 专有名词，人名 שֵׁלָה 示拉

○ בֵּן 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בֵּן；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

§ 2.34

○פָּן 06435 连接词 פָּן 免得、恐怕、为了不

○יָמוּת 04191 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָמוּת 杀死、治死

○גַּם 01571 副词 גַּם 甚至、也

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○כְּאֶחָיו 00251 介系词 כְּ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָח兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיִם, 复数附属形为 אֶחָי 用附属形来加词尾。

● הָלַךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阴 הָלַךְ 去、来 § 8.1, 2.35, 8.16

○תָּמָר 08559 专有名词, 人名 תָּמָר 他玛

○יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 אֶל בַּיִת 家、房子、殿

○אָב 00001 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□38:11 犹大心里说：“恐怕示拉也死，像他两个哥哥一样”，就对他儿妇他玛说：“你去，在你父亲家里守寡，等我儿子示拉长大。”他玛就回去住在她父亲家里。

□38:11 于是犹大对儿媳妇塔玛说：“你回娘家守寡吧，等我的儿子示拉成人。”他说这话，因为怕示拉会跟他两个哥哥一样死掉。于是塔玛回娘家去了。

★创世记 38 章 12 节

○הִזְכָּה אִשָּׁת שׁוֹעֵב־בַּת מִתַּת הַיָּמִים וַיְרַבּוּ

○צ'אנו ג'ווי-על וַיֵּעַל הַזְּכָה וַיִּנְתָּם

תַּמְנֵתָהּ: הַקְּעָדְלָמִי רַעְהוּ וְחִירָהּ הוּא

○过了许久，犹大的妻子书亚的女儿死了。

○犹大得了安慰，…到他剪羊毛的人那里。(…处填入下行)

○就和他朋友亚杜兰人希拉上亭拿去，

[字汇分析]

● וַיִּרְבוּ 07235 动词，Qal 叙述式 3 复阳 רָבָה 变多、多 § 8.1, 2.35, 10.6

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ וַתָּמַת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阴 מוֹת 杀死、治死

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ שׁוּעַ 07770 专有名词，人名 שׁוּעַ 书亚

○ אִשְׁתּוֹ 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● וַיִּנְחָם 05162 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 נָחַם Qal、Pi'el 安慰、怜恤，Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ וַיַּעֲלֵךְ 05927 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָלָה 上升、攀登、上去

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ גִּזְזֵי 01494 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 גָּזַז 剪羊毛

○ צֹאן 06629 名词，单阴 + 3 单阳词尾 צֹאן 羊 צֹאן

的附属形也是 צ'אן; 用附属形来加词尾。

● הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ ותִּירָה02437 连接词 וְ+ 专有名词，人名 תִּירָה 希拉

○ רַעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רַע 邻舍、朋友 רַע 的附属形也是 רַעַ 用附属形来加词尾。

○ מְעַדְלָמִי 05726 冠词 הַ+ 专有名词，族名 מְעַדְלָ 亚杜兰人

○ מְנַתָּה 08553 专有名词，地名 + 指示方向的 הַ 亭拿

□38:12 过了许久，犹大的妻子书亚的女儿死了。犹大得了安慰，就和他朋友亚杜兰人希拉上亭拿去，到他剪羊毛的人那里。

□38:12 过了不久，犹大的妻子死了。等他守丧的时间过了，他跟他的朋友亚杜兰人希拉一起到亭拿，到替他剪羊毛的人那里。

★创世记 38 章 13 节

○ לְאָמֹר לְתָמָר וַיִּגַּד

○ נֹצֵא לְגֹזַת מְנַתָּה עַל הַתְּמִיךָ הַזֶּה

○ 有人告诉他玛说：

○ 「看哪，你的公公上亭拿剪羊毛去了。」

[字汇分析]

● וַיִּגַּד 05046 动词，Hof'al 叙述式 3 单阳 וַיִּגַּד 告诉、宣扬

○ לְתָמָר 08559 介系词 לְ+ 专有名词，人名 תָּמָר 她玛、他玛

○ לְאָמֹר 00559 介系词 לְ+ 动词，Qal 不定词附属形 אָמֹר 说

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ תָּמִיךְ 02524 名词，单阳 + 2 单阴词尾 תָּם 岳父、丈夫的父亲 תָּם 的附属形也是 תָּם；用附属形来加词尾。

○ עָלָה 05927 动词，Qal 主动分词单阳 עָלָה 上升、攀登、上去

○ תְּמַנָּה 08553 专有名词，地名 + 指示方向的 הַ 亭拿

○ גָּזַז 01494 介系词 לְ+ 动词，Qal 不定词附属形 גָּזַז 剪毛

○ צֹאן 06629 名词，单阴 + 3 单阳词尾 צֹאן 羊 צֹאן 的附属形也是 צֹאן；用附属形来加词尾。

□38:13 有人告诉他玛说：“你的公公上亭拿剪羊毛去了。”

□38:13 有人告诉塔玛，她的公公要到亭拿剪羊毛，

★创世记 38 章 14 节

○ מְעִלִיָּה אֶלְמְנוֹתָהּ בְּגָדֵי וְתֹסֶר

○ וְתִתְעַלֶּף בַּצֵּעִיר וְתִכְסֶּם

○ תְּמַנָּה דְרָךְ-עֵלָא שֶׁר עֵינָם בְּפֶתַח חוֹתֶשׁ ב

○ שֶׁלָּה גְדֹל-כִּירְאָתָהּ כִּי

○ לֹא שָׁהּ: לוֹ נִתְנָה-לָּא וְהוּא

○…就脱了她作寡妇的衣裳，(…处填入末二行)

○用帕子蒙著脸，又遮住身体，

○坐在亭拿路上的伊拿印城门口。

○他玛见示拉已经长大，

○还没有娶她为妻，

[字汇分析]

● תֹּסֶר 05493 动词，Qal 叙述式 3 单阴 תֹּסֶר 转去

○ בְּגָדֵי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָד 衣服

○ אֶלְמְנוֹתָהּ 00491 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אֶלְמְנוֹת 守

寡 אֶלְמָנוּת 的附属形也是 אֶלְמָנוּת 用附属形来加词尾。

○ מֵעָלֶיהָ 05921 介系词 מֵ + 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● כָּסָה 03680 动词, Pi'el 叙述式 3 单阴 כָּסָה 遮盖、隐藏

○ בְּצַעְרֶיהָ 06809 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּצַעְרֶיהָ 披肩、面纱

○ תָּתַעְלֶהָ 05968 动词, Hitpa'el 叙述式 3 单阴 תָּתַעְלֶהָ 遮盖

● יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּפֶתְחָהּ 06607 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּפֶתְחָהּ 通道、入口

○ עֵינָיִם 05869 专有名词, 地名 עֵינָיִם 伊拿印

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ דֶּרֶךְ 01870 名词, 单阳附属形 דֶּרֶךְ 道路 § 2.11-13

○ תְּמִנָּה 08553 专有名词, 地名 + 指示方向的 תְּמִנָּה 亭拿

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 3 单阴 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גָּדַל 01431 动词, Qal 完成式 3 单阳 גָּדַל 养育、使变大

○ הָּלָּהּ 07956 专有名词，人名 הָּלָּהּ 示拉

● הוּאּ 01931 连接词 וְ + 指示代名词 3 单阴 הוּאּ 他

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词，Pi'el 完成式 3 单阴 נָתַן 给

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אִשָּׁהּ 00802 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁהּ 女人、妻子

□38:14 他玛见示拉已经长大，还没有娶她为妻，就脱了她作寡妇的衣裳，用帕子蒙着脸，又遮住身体，坐在亭拿路上的伊拿印城门口。

□38:14 她就脱下守寡的丧服，用帕子蒙脸，坐在通往亭拿的伊拿印城门口；因为她知道犹太的幼子示拉已经成人，可是还没有来娶她作妻子。

★创世记 38 章 15 节

○ פָּנִיהָ: כִּסְתָהּ כִּי לִזְנוּתֶיהָ שָׁבָה יְהוּדָה יִרְאֶהָ

○ 犹太看见她，以为是妓女，因为她蒙著脸。

[字汇分析]

● יִרְאֶהָ 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

○ יָשָׁבָהּ 02803 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾 שָׁבָה 想、思考、以为、打算

○ לִזְנוּהָ 02181 介系词 לְ + 动词，Qal 主动分词单阴 זָנָה 做妓女、行淫 这个分词在此作名词「妓女」解。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כִּסְתָהּ 03680 动词，Pi'el 完成式 3 单阴 כָּסָה 遮盖、

隐藏

○ פָּנָה פָּנִים 06440 名词，复阳 + 3 单阴词尾 脸、脸面 פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנָי；用附属形来加词尾。

□38:15 犹大看见她，以为是妓女，因为她蒙着脸。

□38:15 犹大看见她的时候，以为她是妓女，因为她蒙着脸。

★创世记 38 章 16 节

○ וַיֹּאמֶר הַדָּרָךְ אֶל אֵלֶיהָ וַיֵּט

○ אֶלֶיהָ אָבוא נָא-הָבָה

○ הוּא כִלְתּוֹ כִּי יָדַע לֹא כִּי

○ אֵלָיו: תָּבוא כִּי לִית-תָּוֶמָה וַתֹּאמֶר

○ 犹大就转到她那里去，说：

○ 「来吧，让我与你同寝。」

○ 他原不知道是他的儿妇。

○ 他玛说：「你要与我同寝，把甚么给我呢？」

[字汇分析]

● וַיֵּט 05186 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ אֶל אֵל 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַדָּרָךְ 01870 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּרָךְ 道路

○ וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● הָבָה 03051 动词，Qal 强调的祈使式单阳 הָבָה 来、给、提供 § 2.33, 12.2

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○ אָבוא 00935 动词，Qal 未完成式 1 单 בּוא 来到、

帶上

○ אֶל־00413 介系词 אֶל + 2 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֶל־ 来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַע 03045 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识 § 2. 34

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כַּלְתּוֹ 03618 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 כַּלָּה 新娘、媳妇 כַּלָּה 的附属形为 כַּלַּת (未出现); 用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 这是写型, 读型为 הֵיאָ。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוּא 他 在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ תָּתֵן 05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תָּתֵן 给 תָּתֵן 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּתֵן

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 בּוֹא 来到、带上

○ אֶל־00413 אֶל־ 的停顿型, 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל־ 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ +

יִ 合起来变成 יְ。 § 5.5, 3.2, 3.10, 8.12

□38:16 犹大就转到她那里去，说：“来吧！让我与你同寝。”他原不知道是他的儿妇。他玛说：“你要与我同寝，把什么给我呢？”

□38:16 犹大不晓得她就是自己的媳妇，走到路边找她，问她：“你要多少钱？”她说：“你跟我睡觉要给我什么呢？”

★创世记 38 章 17 节

○הִצֵּאֲנִי מִן עֵינַיִם-גְּדִיָּאֵשׁ לֶחַ אֲנִי כִי וַיֹּאמֶר

○שֶׁלְחָךְ: עַד עֲרֵבוֹן תִּתֶּן-אִם וְתֹאמַר

○犹大说：「我从羊群里取一只山羊羔送来给你。」

○他玛说：「在未送以先，你愿意给我一个当头吗？」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3.9

○לָחַץ 07971 动词, Pi'e'l 未完成式 1 单 לָחַץ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○גְּדִי 01423 名词, 单阳附属形 גְּדִי 山羊羔

○עֵינַיִם 05795 名词, 阴性复数 עֵינַיִם 山羊、羊羔

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הִצֵּאֲנִי 06629 冠词 הִ + 名词, 阴性单数 הִצֵּאֲנִי 羊 § 2.6

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○תִּתֶּן 05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּתֶּן 给

○עֲרֵבוֹן 06162 名词, 阳性单数 עֲרֵבוֹן 抵押保证、抵押品

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○שֶׁלְחָךְ 07971 动词, Qal 不定词附属形 + 2 单阳词

尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

□38:17 犹大说：“我从羊群里取一只山羊羔，打发人送来给你。”他玛说：“在未送以先，你愿意给我一个当头吗？”

□38:17 他回答：“我从我的羊群中拿一只小山羊给你。”她说：“那好，在你送山羊来以前，你要留些东西作抵押。”

★创世记 38 章 18 节

○לְךָ־אֶת־אֹזְשֵׁרֶה עֲרֵבוֹן מָה וַיֹּאמֶר

○בְּיָדְךָ־אֹשְׁרִים וּמִטְּהָרָה וּפְתִילֶךָ חֹתֶמְךָ וַתֹּאמֶר

○לוֹ: וַתְּהַרְאֵלֶיהָ וַיָּבֵא לָהּ־נִיתָן

○他说：「我当给你甚么当头呢？」

○她说：「你的印、和你的带子，和你手里的你的杖。」

○他就给了她，(然后)与她同寝，她就从他怀了孕。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么 § 9.25

○עֲרֵבוֹן 06162 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֲרֵבוֹן 抵押保证、抵押品

○אֹשְׁרִים 00834 关系代名词 אֹשְׁרִים 不必翻译

○נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 נָתַן 给

○לְךָ־ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○חֹתֶמְךָ 02368 名词，单阳 + 2 单阳词尾 חֹתֶם 带印的戒指、印章、图章 חֹתֶם 的附属形也是 חֹתָם；用附属形来加词尾。

○פְּתִילֶךָ 06616 的停顿型，连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 פְּתִיל 细绳 פְּתִיל 的附属形也是

צָתִיל 用附属形来加词尾。

○ וּמִטָּה 04294 连接词 וּ + 名词，单阴 + 2 单阴词尾
מִטָּה 杖、支派、分支 מִטָּה 的附属形为 מִטָּה 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּיָדְךָ 03027 בְּיָדְךָ 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阴词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。 § 3.2, 3.10

● וְנָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阴 נָתַן 给

○ לָהּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ בְּאוֹנֶיךָ 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阴 בּוֹא 来到、带上 § 8.1, 2.35

○ אֶלֶּהָ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלֶּי 来加词尾。

○ וַתִּהְרָה 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 הָרָה 怀孕

○ לוֹ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

□38:18 他说：“我给你什么当头呢？”他玛说：“你的印，你的带子和你手里的杖。”犹大就给了她，与她同寝，她就从犹大怀了孕。

□38:18 他问：“你要什么作抵押呢？”她说：“你的印章、印章带，和你的拐杖。”于是犹大把这些东西都交给塔玛。他们同床；塔玛就怀孕。

★创世记 38 章 19 节

○ מְעַלְיָהָ צְעִיפָה וַתִּסְרוּ וַתִּלְךְ וַתִּקַּם

○ אֶלֶּמְנוּתָהּ: בְּגָדֵי וַתִּלְבַּשׁ

○ 她玛起来走了，除去帕子，

○仍旧穿上作寡妇的衣裳。

[字汇分析]

● קוּם 06965 动词, Qal 叙述式 3 单阴 起来

○ קָלַח 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阴 去、来
§ 8.1, 2.35, 8.16

○ סָר 05493 动词, Qal 叙述式 3 单阴 转去

○ צָעַף 06809 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 披肩、
面纱 צָעַף 的附属形也是 צָעִיף 用附属形来加词尾。

○ מֵעָלֶיהָ 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל + 3 单阴词尾
עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

● לָבַשׁ 03847 动词, Qal 叙述式 3 单阴 穿

○ בָּגָדִי 00899 名词, 复阳附属形 בָּגָד 衣服

○ אֶלְמָנוּת 00491 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 守寡
אֶלְמָנוּת 的附属形也是 אֶלְמָנוֹת 用附属形来加词尾。

□38:19 他玛起来走了, 除去帕子, 仍旧穿上作寡妇的衣裳。

□38:19 塔玛回娘家去, 拿掉蒙脸的帕子, 再穿上守寡的丧服。

★创世记 38 章 20 节

○ הָעֲזִים דִּיגְ-אֶת יְהוּדָה וַיֵּשֶׁ לָּח

○ הָעֲדָלְמִי הָעָהוּ בְיָד

○ מִצָּאָה: וְלֹא־אָשָׁה מִיַּד הָעֲרָבוֹן לְקַחְתָּהּ

○ 犹大…送一只山羊羔去, (…处填入下行)

○ 托他朋友亚杜兰人

○ 要从那女人手里取回当头来, 却找不著她,

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词, Qal 叙述式 3 单阳 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 犹

大 犹大原意为「赞美」。

○תָּאֵת 00853 受词记号 תָּאֵת 不必翻译 תָּאֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּאֵת。

○גְּדִי 01423 名词，单阳附属形 גְּדִי 山羊羔

○הָעֵיזִים 05795 冠词 הָ + 名词，阴性复数 עֵז 山羊、
羊羔

●בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、
边、力量、权势 § 2.11-13

○רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、
朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעֵי 用附属形来加词尾。

○הָעֵדְלָמִי 05726 冠词 הָ + 专有名词，族名 עֵדְלָמִי 亚杜
兰人

●לְקַח 03947 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
לְקַח 取、娶、拿

○הָעֵרְבוֹן 06162 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֵרְבוֹן 抵押
保证、抵押品

○מִיָּד 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、
边、力量、权势 § 5.3, 2.11-13

○הָאִשָּׁה 00802 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、
妻子 § 2.20

○לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○מָצָא 04672 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阴词
尾 מָצָא 找到

□38:20 犹大托他朋友亚杜兰人送一只山羊羔去，要从那女人手里取回
当头来，却找不着她，

□38:20 犹大托他的朋友希拉送一只小山羊去给那女人，要向她赎回抵

押的东西，但是希拉找不到她。

★创世记 38 章 21 节

○ לֹא־אָמַר מְקוֹמָהּ אִנְשֵׁי יֵאָתְרוֹ אֵלַי

○ תְּדַרְךָ-עַל בְּעֵינַיִם הוּאֵה קְדָשָׁה יְהִיא

○ קְדָשָׁה: בְּזֶה הַיְתָה-לֹא נִיאָמְרוּ

○就问那地方的人说:

○「伊拿印路旁的妓女在哪里？」

○他们说:「这里并没有妓女。」

[字汇分析]

● לֹא־אָמַר 07592 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לֹא־אָמַר 问、求

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○ אִישׁ־אֶחָד 00376 名词, 复阳附属形 אִישׁ־אֶחָד 各人、人、男人、丈夫

○ מְקוֹמָהּ 04725 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 מְקוֹמָהּ 地方 מְקוֹמָהּ 的附属形为 מְקוֹמָהּ; 用附属形来加词尾。

○ לֹא־אָמַר 00559 介系词 לֹא + 动词, Qal 不定词附属形 לֹא־אָמַר 说

● אֵיךְ 00346 疑问副词 אֵיךְ 在哪里

○ הַקְּדָשָׁה 06948 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַקְּדָשָׁה 妓女、庙妓

○ הוּאֵה 01931 这是写型, 读型为 הוּאֵה。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוּאֵה 她 在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○ בְּעֵינַיִם 05879 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词, 地名 בְּעֵינַיִם 伊拿印

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○הַדֶּרֶךְ01870 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תָּהָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 תָּהָיָה 是、成为、临到

○בְּזֶה 02088 介系词 בְּ + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这里、这个

○קַדְשָׁהּ 06948 名词，阴性单数 קַדְשָׁהּ 妓女、庙妓

□38:21 就问那地方的人说：“伊拿印路旁的妓女在哪里？”他们说：“这里并没有妓女。”

□38:21 希拉问伊拿印地方的人：“路旁的那个寺庙娼妓哪里去了？”他们回答：“这地方从来没有寺庙娼妓。”

★创世记 38 章 22 节

○מָצְאתִיהָ לֹא וַיֹּאמֶר הַיְהוּדִי-אֶל וַיָּשֶׁב

○אָמְרוּ הֵמָּקוֹם אֲנִשׁ י וְגַם

○קַדְשָׁהּ: בְּזֶה הַיְתָה-לֹא

○他回去见犹大说：「我没有找著她，

○并且那地方的人说：

○『这里没有妓女。』

[字汇分析]

●וַיָּשֶׁב 07725 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיָּשֶׁב 回复、回转 § 8.1, 2.35, 11.16

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹

大 犹大原意为「赞美」。

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָצָאתִיהָ 04672 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 单阴词尾 מָצָא 找到

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 甚至、也

○ אִישׁ אֶחָד 00376 名词, 复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מְקוֹם הַ 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方 § 2.6

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 复 אָמַר 说

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הִתְהַיְתָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阴 הִתְהַיְתָה 是、成为、临到

○ בָּהּ 02088 介系词 בָּ + 指示代名词, 阳性单数 הָ 这个

○ קְדֻשָּׁהּ 06948 名词, 阴性单数 קְדֻשָּׁה 妓女、庙妓

□38:22 他回去见犹大说：“我没有找着她，并且那地方的人说：‘这里没有妓女。’”

□38:22 希拉回到犹大那里，对他说：“我找不到她。当地的人都说，这地方从来没有寺庙娼妓。”

★创世记 38 章 23 节

○ לְבוֹז נָהָה פֶּן לְהִתְקַח יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

○ מִצָּאתֶיהָ: לֹא נִאֲתָה תְּנָה תְּגִדִּישׁ לְחַתִּי הַנָּה

○ 犹大说：「让她拿去吧，免得我们被羞辱。」

○ 你看我把这山羊羔送去了，你竟找不著她。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ לָקַח 03947 动词, Qal 未完成式 3 单阴 לָקַח 取、拥有、拿 § 2.35, 9.20

○ לָּ 09001 介系词 + 3 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 1 复 הָיָה 是、成为、临到

○ לְבוֹז 00937 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְבוֹז 轻视

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ שָׁלַח 07971 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ הַגִּדִּי 01423 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַגִּדִּי 山羊羔

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示代名词, 阳性单数 הַזֶּה 这个

○ אַתָּה 00859 连接词 אַתָּה + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你 § 3.9

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָצָא 04672 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 מָצָא 找到

□38:23 犹大说：“我把这山羊羔送去了，你竟找不着她，任凭她拿去吧，免得我们被羞辱。”

□38:23 犹大说：“那些东西给她算了，免得我们被人讥笑。我有意送她山羊，可是你找不到她。”

★创世记 38 章 24 节

○לאמר ליהודה ונגדתך ישכמש ל'ש ויהי

○ל'נונים הרה הנה וגם כלתך תמר ונתה

○נתשר: הוציאוק יהודה ויאמר

○约过了三个月，有人告诉犹大说：

○「你的儿妇他玛作了妓女，且因行淫有了身孕。」

○犹大说：「拉出她来，把她烧了！」

[字汇分析]

● 01961 ויהי 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ 07969 כמש ל'ש 介系词 כ + 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 לש לש לש 数目的「三」

○ 02320 חודש החדש 冠词 ה + 名词, 阳性复数 新月、初一

○ 05046 ונגד 动词, Hof'al 叙述式 3 单阳 告诉、宣扬

○ 03063 ליהודה 介系词 ל + 专有名词, 人名、支派名、国名 יהודה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ 00559 לאמר 介系词 ל + 动词, Qal 不定词附属形 אמר אמר 说

● 02181 ונתה 动词, Qal 完成式 3 单阴 做妓女、行淫

○ 08559 תמר 专有名词, 人名 他玛

○ 03618 כלתך 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 כלה 新娘、媳妇 的附属形为 כלת(未出现); 用附属形来加词尾。

○גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 甚至、也

○הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○הָרָה 02030 形容词，阴性单数 הָרָה 怀孕的 在此作名词解，指「孕妇」。

○לְזוֹנוֹתַי 02183 介系词 לְ + 名词，阳性复数 זִנוּנִים 淫乱

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

○הוֹצֵא אוֹתָהּ 03318 动词，Hif' il 祈使式复阳 + 3 单阴 词尾 יֵצֵא 出去

○שָׂרַף 08313 连接词 וְ + 动词，Nif' al 未完成式 3 单阴 שָׂרַף 燃烧、火烧

□38:24 约过了三个月，有人告诉犹太说：“你的儿妇他玛作了妓女，且因行淫有了身孕。”犹太说：“拉出她来，把她烧了！”

□38:24 大约过了三个月，有人告诉犹太：“你的媳妇塔玛当了妓女，而且已经怀孕。”犹太怒喊：“把她拉出来，烧死她！”

★创世记 38 章 25 节

○לֹא מָרְתָמִיָּה אֶלֶשׁ לְתָהּ וְהִיא מוֹצֵאת הוּא

○וַתֹּאמֶר הָרָה אֲנִי לֹא אֶלְהָאֶשֶׁר לְאִישׁ

○הָאֵלֶּה: וְהַמְטָה וְהַתְּפִילִים הַחֲתָמָת לְמִי נָא-הִכָּר

○他玛被拉出来的时候便打发人去见她公公，对他说：

○「这些东西是谁的，我就是从谁怀的孕。」又说：

○请你认一认，这印和带子并杖都是谁的？」

[字汇分析]

●הוּא 01931 这是写型，读型为 הִיא。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא 她 在此当指示代名词使用，意思是

「那个」。

○ מוּצֵאתּ 03318 动词, Hof' al 分词单阴 יָצָא 出去

○ הִיאּ 01931 这是写的形式, 念的形式是 הִיאּ。按照念的形式, 它是连接词 וְ + 代名词 3 单阴 היאּ 她 按照写的形式, 它是连接词 וְ + 代名词 3 单阴。在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○ שָׁלַחּ 07971 动词, Qal 完成式 3 单阴 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶלּ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ תָּם 02524 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 תָּם 岳父、丈夫的父亲 תָּם 的附属形也是 תָּם; 用附属形来加词尾。

○ אָמַרּ 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַרּ אָמַר 说

● אִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אָשַׁרּ 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אֵלֶּהּ 00428 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוּ 给、往、向、到、归属於 § 3. 10

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3. 9

○ הָרָהּ 02030 形容词, 阴性单数 הָרָהּ 怀孕的 在此作名词解, 指「孕妇」。

○ אָמַרּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

● נָכַרּ 05234 动词, Hif' il 祈使式单阳 נָכַר 承认、认

识

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○מִי 04310 介系词 לְ + 疑问代名词 מי 谁

○הַתְּמַת 02858 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּמַת 附有小印章的指环、小图章印记

○הַפֶּתִילִים 06616 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 פֶּתִיל 细绳

○הַמַּטֵּה 04294 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַטֵּה 杖、支派、分支

○הָאֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 2. 20, 8. 30

□38:25 他玛被拉出来的时候，便打发人去见她公公，对他说：“这些东西是谁的，我就是从谁怀的孕。请你认一认，这印和带子并杖都是谁的？”

□38:25 她被拉出来的时候，托人告诉她公公：“我是从这些东西的主人怀了孕；你看看这印章和印章带，还有这根拐杖；这些东西是谁的？”

★创世记 38 章 26 节

○מִמְנוֹ צִדְקָה יֵאָמְרוּ יְהוּדָה וַיָּכַר

○בְּנִילֹשׁ לְהַנְתִּיהָ לֹא כֵן-עַל-כִּי

○לְנַדְעָתָה: עוֹד יָסֶף-וְלֹא

○犹大承认说：「她比我更有义，

○因为我没有将她给我的儿子示拉。」

○从此，犹大不再与她同寝了。

[字汇分析]

●וַיָּכַר 05234 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וָכַר 承认、认识

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○צָדֵק 06663 动词, Qal 完成式 3 单阴 צָדֵק 是公义的

○מִן 04480 介系词 מִן+1 单词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נָתַתְּ 05414 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 单阴词尾 נָתַתְּ 给

○לְשֵׁלָה 07956 介系词 לְ + 专有名词, 人名 לְשֵׁלָה 示拉

○בְּנֵי 01121 名词, 单阳 + 1 单词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יָסַף 03254 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָסַף 再一次、增添

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○לְיָדַע 03045 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 יָדַע 知道、认识

□38:26 犹大承认说：“她比我更有义，因为我没有将她给我的儿子示拉。”从此犹大不再与她同寝了。

□38:26 犹大认得这些东西，就说：“她有理。我没有对她尽应尽的义务；我本应该叫我的儿子示拉跟她结婚。”从此以后，犹大就不再跟她同床。

★创世记 38 章 27 节

○בבטנה: תאומים נתה לדתה בעת ונהי

○他玛将要生产，不料她腹里是一对双生。

[字汇分析]

●וַיְהִי01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בְּעֵת06256 介系词 בַּ + 名词, 单阴附属形 עַת 时刻

○לְדֹתָהּ03205 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阴词

尾 יָלַד 生出、出生

○וְהִנֵּה02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○תְּאוֹמִים08380 名词, 阳性复数 תְּאוֹם 双生子、双胞胎

○בְּבֶטְנָהּ00990 介系词 בַּ + 名词, 单阴 + 3 单阴词

尾 בֶּטֶן 子宫, 腹部 בֶּטֶן 为 Segol 名词, 用基本型 בֶּטֶן

加词尾。

□38:27 他玛将要生产，不料她腹里是一对双生。

□38:27 到了产期，她才知道她怀的是双胞胎。

★创世记 38 章 28 节

○יָדוּתוֹ בְּלִדְתָהּ וַיְהִי

○שָׁנָה יָדוּ-עַל-וַתִּקְשָׁרְתָּ מִלִּדְתָּ וַתִּקַּח

○הָאִשָּׁנָה: יָצָא זֶה לְאֹמֶר

○到生产的时候，一个孩子伸出一只手来，

○收生婆拿红线拴在他手上，

○说：「这是头生的。」

[字汇分析]

●וַיְהִי01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בְּלִדְתָהּ03205 介系词 בַּ + 动词, Qal 不定词附属形

+ 3 单阴词尾 ילד 生出、出生

○נתן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נתן 递出、给

○יד 03027 名词, 阴性单数 יד 手、边、力量、权势

● לקח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阴 לקח 取、娶、拿 § 8. 1, 2. 35, 9. 20

○מילדת 03205 冠词 ה + 动词, Pi'e1 分词单阴 ילד 生出、出生 这个分词在此作名词「助产士」解。§ 4. 5, 5. 6, 7. 16, 2. 6, 9. 1

○קשר 07194 动词, Qal 叙述式 3 单阴 קשר 束缚

○על 05921 介系词 על 在…上面

○יד 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יד 手、边、力量、权势 יד 的附属形为 יד; 用附属形来加词尾。

§ 3. 10

○שני 08144 名词, 阳性单数 שני 鲜红、红线

● אמר 00559 介系词 ל + 动词, Qal 不定词附属形 אמר אומר 说

○זה 02088 指示代名词, 阳性单数 זה 这个 § 8. 30

○יצא 03318 动词, Qal 完成式 3 单阳 יצא 出去

○ראשונה 07223 形容词, 阴性单数 ראשונה 先前的、首先的

□38:28 到生产的时候, 一个孩子伸出一只手来, 收生婆拿红线拴在他手上, 说: “这是头生的。”

□38:28 她阵痛的时候, 一个胎儿伸出一只手来; 接生婆抓着它, 系上红线, 说: “这一个是先出生的。”

★创世记 38 章 29 节

○אחי יצא והנה ידוכמש יב והי

פָּרַץ עָלֶיךָ פְּרֻצַת־מַה וְתֵאמֶר

פָּרַץ: שׁ מוּוִיקָרָא

○这孩子把手收回去，他哥哥生出来了；

○收生婆说：「你竟然为自己弄出一个裂缝！」

○他的名字叫法勒斯。

[字汇分析]

● 01961 וְיָהִי Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 07725 כָּמַשׁ יָבַב 介系词 כָּ + 动词, Hif' il 分词单阳 שׁוּב 回复、回转

○ 03027 יָדוּ 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

§ 3.10

○ 02009 וְהִנֵּה 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ 03318 יָצָא 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○ 00251 אָחִיו 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● 00559 וְתֵאמֶר 动词, Qal 叙述式 3 单阴 תֵּאמַר 说

○ 04100 מָה מָה 疑问代名词 מָה 什么

○ 06555 פָּרַץ 动词, Qal 完成式 2 单阳 פָּרַץ 传播、散布、散开

○ 05921 עָלֶיךָ 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ 06556 פָּרַץ 的停顿型, 名词, 阳性单数 פָּרַץ 破裂

● 07121 וְיִקְרָא 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יִקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○ מוּשׁ08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 ם וּשׁ 名、名字

ם וּשׁ 的附属形也是 ם וּשׁ 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ פָּרַץ 06557 פָּרַץ 的停顿型，名词，阳性单数；专有名词，人名 פָּרַץ 法勒斯 法勒斯原意为「裂缝」。

□38:29 随后这孩子把手收回去，他哥哥生出来了。收生婆说：“你为什么抢着来呢？”因此给他起名叫法勒斯。

□38:29 可是他把手缩回去，他的兄弟却先出来。于是接生婆说：“你就是这样抢着出来的！”就给孩子取名叫法勒斯（“法勒斯”意思是“冲破”或“抢出来”）。

★创世记 38 章 30 节

○ הַשָּׁנִי יָדוּ-עַל־אֶשֶׁר אָחִיו יָצָא וְאֶתֶר

○ ם וְזָרַח: שׁ מוּ וַיִּקְרָא

○ 后来，他兄弟，就是那手上有红线的也生出来，

○ 他的名字叫谢拉。

[字汇分析]

● וְאֶתֶר 00310 连接词 וְ + 副词 אֶתֶר 后面、跟著

○ יָצָא 03318 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○ אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יָדוּ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי；用附属形来加词尾。

§ 3.10

○ הַשָּׁנִי 08144 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשָּׁנִי 鲜红、红线

● וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、

召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○ מוּשׁוּ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִשְׁ 名、名字
מִשְׁ 的附属形也是 מִשְׁ 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ זָרַח 02226 זָרַח 的停顿型，专有名词，人名 זָרַח 谢拉

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落
已经结束。

□38:30 后来，他兄弟那手上有红线的也生出来，就给他起名叫谢拉。

□38:30 接着他的兄弟生出来，手上系着红线，因此取名叫谢拉（“谢拉”有“红色”的意思。）。

★创世记 39 章 1 节

○ מִצְרַיִם הוּרַד יוֹסֵף

○ פוֹטִיפַר נִקְנְהוּ

○ מִצְרַיִם אִישֵׁה־טַבָּחִים שָׂר פְּרֹעֹה סְרִיס

○ שָׁמָּה הוּרְדָהוּ אֶשְׁתִּישׁ מֵעֲלִים מִיָּד

○ 约瑟被带下埃及去。

○ 波提乏…买了他去。（…处填入以下二行）

○ 是一个埃及人，一个法老的内臣护卫长，

○ 从那些带他下来的以实玛利人手中

[字汇分析]

● יוֹסֵף 03130 连接词 וְ + 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ הוּרַד 03381 动词，Hof'al 完成式 3 单阳 יָרַד 被拿
下、被带下

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，地名、
国名 + 指示方向的 הַ 埃及 § 3.2, 8.25, 9.3

● נִקְנְהוּ 07069 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词
尾 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ פוּטִיפָר 06318 专有名词，人名 פוּטִיפָר 波提乏

● סָרִיס 05631 名词，单阳附属形 סָרִיס 大臣、太监

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ שָׂר 08269 名词，单阳附属形 שָׂר 领袖

○ טַבָּחִים 02876 冠词 הַ + 名词，阳性复数 טַבָּח 侍卫

○ אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִצְרַיִם 04713 专有名词，族名，阳性单数 מִצְרַיִם 埃及人

● מִן 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 5.3, 2.11-13

○ מֵעֲלִים 03459 专有名词，族名，阳性复数 מֵעֲלִים 以实玛利人

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הוֹרְדָהוּ 03381 动词，Hif' il 完成式 3 复 + 3 单阳词尾 יָרַד 领下去、下去

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 表示方向的 שָׁמָּה 那里 § 8.25

□39:1 约瑟被带下埃及去。有一个埃及人，是法老的内臣，护卫长波提乏，从那些带下他来的以实玛利人手下买了他去。

□39:1 以实玛利人把约瑟带到埃及，卖给埃及王的一个臣僚——侍卫长波提乏。

★创世记 39 章 2 节

○ מִצְרַיִם אִישׁ וְיֵהִי יוֹסֵף-אֶת יְהוָה וְיֵהִי

○ הַמִּצְרַיִם אֶדְנִי בְּבֵית וְיֵהִי

○ …耶和華與他同在，他就成了一個事事順利的人。（…處填入下行）

○ 約瑟在他埃及主人的家中，

[字汇分析]

● 01961 הָיָה 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ 03068 יְהוָה 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 00854 אֶת 介系词 与、跟 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 03130 יוֹסֵף 专有名词, 人名 约瑟

○ 01961 הָיָה 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ 00376 אִישׁ 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ 06743 צָלַח 动词, Hif' il 分词单阳 亨通、繁荣

● 01961 הָיָה 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ 01004 בֵּית 介系词 בֵּית + 名词, 单阳附属形 家、房子、殿

○ 00113 אֲדֹנָי 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复数为 אֲדֹנָיִם, 复数附属形为 אֲדֹנָיִ; 用附属形来加词尾。

○ 04713 מִצְרַיִם 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 埃及人 § 2.6

□39:2 约瑟住在他主人埃及人的家中, 耶和華与他同在, 他就百事顺利。

□39:2 上主与约瑟同在, 使他事事顺利。他住在埃及主人的家里;

★创世记 39 章 3 节

○ אֶתוֹ יְהוָה כִּי אָדָּן נָיו וַיְהִי אֵלָיו

○ בְּכָל־מַצְלֵי־תְהוֹמָה עָשָׂה הוּא אֲשֶׁר וְכָל־

○ 他主人见雅威与他同在,

○ 又见雅威使他手里所办的尽都顺利,

[字汇分析]

● אָדָּן 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה

Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ אָדָּן 00113 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָדָּן 主人

אָדָּן 的复数为 אָדָּנִים, 复数附属形为 אָדָּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוּא הוּא 上帝

的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדָּנֵי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדָּנֵי 的母音组合而成。

○ אֵתוֹ 00854 介系词 אֵת + 3 单阳词尾 אֵת 与、跟

● כָּל־ 03605 连接词 כָּל + 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 § 2.11-13

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהו，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ צָלַח 06743 动词，Hif' il 分词单阳 חָלַח 亨通、繁荣

○ בְּדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 דּוֹ 手、边、力量、权势 דּוֹ 的附属形为 דָּ; 用附属形来加词尾。 § 3.10

□39:3 他主人见耶和華与他同在，又见耶和華使他手里所办的尽都顺利，

□39:3 主人发现上主与他同在，使他所做的事都成功。

★创世记 39 章 4 节

○ אֲתוֹנִישׁ רַת בְּעֵינָיו חַן יוֹסֵף וַיִּמְצָא

○ בֵּיתוֹ-עַל-וַיִּפְקְדֵהוּ

○ בְּדוֹ: נָתַן לוֹ-יֵשׁ-כָּל

○ 约瑟就在主人眼前蒙恩，伺候他主人，

○ 主人派他管理家务，

○ 把一切所有的都交在他手里。

[字汇分析]

● מָצָא 04672 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מָצָא 找到 § 4.8

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ חַן 02580 名词，阳性单数 חַן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינָיו 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 3 单阳词尾 עֵינַי 眼目、眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי;

用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יִּ。

○ שָׁרַת 08334 动词, Pi'e'l 叙述式 3 单阳 שָׁרַת 事奉、伺候、服事、供职

○ אָתּוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אָתּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

● פָּקַדְהוּ 06485 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בֵּיתוֹ 01004 名词, 单阳+ 3 单阳词尾 אֶל בֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是 יֵשׁ 在 - 前面, 母音缩短变成 יֵשׁ。

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给

○ בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。 § 3.10

□39:4 约瑟就在主人眼前蒙恩, 伺候他主人, 并且主人派他管理家务, 把一切所有的都交在他手里。

□39:4 波提乏喜欢约瑟, 委派他作自己的侍从, 管理家务和他所有的一切。

★创世记 39 章 5 节

○בְּבֵיתוֹ אֶתֹהֶפְקִיד מֵאֲזוּ וַיְהִי

○לוֹ-יִשְׂאֵשׁוּר-כָּל וְעַל

○יוֹסֵף בְּגִלְלַת מִצְרַיִם בֵּית-אֵת יְהוָה וַיִּבְרַךְ

○יְהוָה בְּרֹכַת וַיְהִי

○וּבְשֵׁךְ הָאֵל: בְּבֵית לוֹ-יִשְׂאֵשׁוּר-כָּל

○自从主人派约瑟管理家务

○和他一切所有的，

○耶和华就因约瑟的缘故赐福与那埃及人的家，

○…都成为耶和华的福(蒙耶和华赐福)。(…处填入下行)

○凡家里和田间一切所有的，

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הִיָּה 是、成为、临到

○מֵאֲזוּ 00227 介系词 מִן + 副词 אָז 那时 § 5.3

○פָּקֵד 06485 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○אֶתֹו 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○בְּבֵיתוֹ 01004 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

●וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ישׁ 03426 实名词 ישׁ 存在、有、是 ישׁ 在 - 前面，
母音缩短变成 יֵשׁ。

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

● בָּרַךְ 01288 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 赐福

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)
是写型 הָוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 הָוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○מִצְרַיִם 04713 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数
מִצְרַיִם 埃及人 § 2.6

○בְּגַל 01558 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּגַל 因
为、为了 名词 גַּל 一定以附属形 גַּל 与介系词 בְּ 合
用，作为介系词。

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

● הָיָה 01960 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、
临到

○בְּרִכָּה 01293 名词，单阴附属形 בְּרִכָּה 祝福、和平之
约

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כָּל 03605 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ ישׁ 03426 实名词 ישׁ 存在、有、是 ישׁ 在 - 前面，母音缩短变成 יֵשׁ。

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בְּבַיִת 01004 介系词 בִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 家、房子、殿

○ שְׁדֵי־אֲדֹנָי 07704 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׁדֵי־אֲדֹנָי 田地

□39:5 自从主人派约瑟管理家务和他一切所有的，耶和華就因约瑟的缘故赐福与那埃及人的家；凡家里和田间一切所有的都蒙耶和華赐福。

□39:5 从那时起，由于约瑟的缘故，上主赐福给那埃及人的家；他家里和田园所有的也都蒙福。

★创世记 39 章 6 节

○ יוֹסֵף־בְּנֵי־לוֹאֲשֶׁר־כָּל־וַיַּעֲזֹב

○ מֵאִמָּה אֶתֹּו יָדַע־נְלֹא־

○ אוֹכֵל הוּאֲאֲשֶׁר־הִלְחֵם־אִם־כִּי

○ מֵרָאָה: וַיִּפֶּה תֵּאֲרֵ־וַיִּפֶּה יוֹסֵף־וַיְהִי

○ 波提乏将一切所有的都交在约瑟的手中，

○ …别的事一概不知。(…处填入下行)

○ 除了自己所吃的饭，

○ 约瑟已然秀雅俊美，

[字汇分析]

● עָזַב 05800 动词, Qal 叙述式 3 单阳 I. 离弃、遗弃; II. 修复

○ כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹוּ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於

○ בְּיַד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יַד 手、边、力量、权势 § 2.11-13

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

● לֹא 03808 连接词 לֹ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַע 03045 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识 § 2.34

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּ + 3 单阳词尾 אִתּ 与、跟

○ מְאֹמָה 03972 不定代名词 מְאֹמָה 任何东西

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ הַלֶּחֶם 03899 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַלֶּחֶם 面包、食物

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○ אָכַל 00398 动词, Qal 主动分词单阳 אָכַל 吃、吞吃

● 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ יָפָה 03303 形容词, 单阳附属形 יָפָה 美丽的、漂亮的

○ תֹּאֲרָה 08389 名词, 阳性单数 תֹּאֲרָה 身材、面貌

○ וְיָפָה 03303 形容词, 单阳附属形 וְיָפָה 美丽的、漂亮的

○ מַרְאֵה 04758 名词, 阳性单数 מַרְאֵה 景象、异象、容貌、所见

□39:6 波提乏将一切所有的都交在约瑟的手中, 除了自己所吃的饭, 别的事一概不知。约瑟原来秀雅俊美。

□39:6 波提乏把一切都交给约瑟管理, 除了自己的饮食, 他什么都不去管。约瑟体格健壮, 英俊潇洒;

★创世记 39 章 7 节

○ קָאֵלְהֶתְדַבְּרִים אֶת־רַב־יְהוָה

○ יוֹסֵף־אֶל־עֵינֵיהָ־אֶת־אֲדֹנָיו־אֵשֶׁת־אֲתָן־שׁ

○ עַמְיִשׁ־כָּבֵהַ־וְתֹאמַר

○ 这事以后,

○ 约瑟主人的妻以目送情给约瑟,

○ 说:「你与我同寝吧。」

[字汇分析]

● 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אַחֲרַי 00310 介系词 אַחֲרַי 后面、跟著

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情 § 2.6, 2.15

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 2. 20, 8. 30

● נָשָׂא 05375 动词，Qal 叙述式 3 单阴 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ אָדוֹן 00113 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָדוֹן 主人
אָדוֹן 的复数为 אָדוֹנִים，复数附属形为 אָדוֹנַי；用附属形来加词尾。

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתָּה。

○ עֵינַיִךָ 05869 名词，双阴 + 3 单阴词尾 עֵינַי 眼目、
眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属
形来加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ שָׁכַב 07901 动词，Qal 强调的祈使式单阳 שָׁכַב 躺
卧、同寝

○ עִמִּי 05973 介系词 1 单词尾 עִמִּי 跟

□39:7 这事以后，约瑟主人的妻，以目送情给约瑟，说：“你与我同寝吧！”

□39:7 不久，主人的妻子看上了他，要跟他睡觉。

★创世记 39 章 8 节

○ אָדוֹן יוֹסֵף אָמַר וַיִּשְׁלַח אֶל נְיֹאֲמָן

בְּבֵית-מֶלֶךְ מִצְרָיִם לֵאמֹר לֹא אָדוֹן נִי הֵנָּה

○ בְּיָדֵי נְתָן לֹדֵשׁ אֲשֶׁר וְכֹל

○约瑟不从，对他主人的妻说：

○「看哪，一切家务，我主人都不知道，

○他把所有的都交在我手里，

[字汇分析]

● **מָאֵן** 03985 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 **מָאֵן** 不听从、拒绝

○ **אָמַר** 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **אָמַר** 说

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **אִשָּׁה** 00802 名词，单阴附属形 **אִשָּׁה** 女人、妻子

○ **אָדוֹן** 00113 名词，复阳 + 3 单阳词尾 **אָדוֹן** 主人
אָדוֹן 的复数为 **אָדוֹנִים**，复数附属形为 **אָדוֹנַי**；用附属形来加词尾。

● **הֵן** 02005 指示词 **הֵן** 看哪、如果

○ **אָדוֹן** 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 **אָדוֹן** 主人
אָדוֹן 的附属形为 **אָדוֹנִי**；用附属形来加词尾。

○ **לֹא** 03808 否定的副词 **לֹא** 不

○ **יָדַע** 03045 动词，Qal 完成式 3 单阳 **יָדַע** 知道、认识 § 2.34

○ **אִתּוֹ** 00854 介系词 **אִתּוֹ** + 1 单词尾 **אִתּוֹ** 与、跟

○ **מָה** 04100 疑问代名词 **מָה מָה** 什么

○ **בְּבַיִת** 01004 **בְּבַיִת** 的停顿型，介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **בַּיִת** **אֶל בַּיִת** 家、房子、殿

● **כֹּל** 03605 连接词 **וְ** + 名词，阳性单数 **כֹּל** 全部、整个、各 § 2.11-13

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **יֵשׁ** 03426 实名词 **יֵשׁ** 存在、有、是 **יֵשׁ** 在 - 前面，

母音缩短变成 יָשׁ。

○ לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给

○ בְּיָדִי 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

□39:8 约瑟不从, 对他主人的妻说: “看哪, 一切家务, 我主人都不知道, 他把所有的都交在我手里。

□39:8 约瑟拒绝了, 对她说: “你想, 我主人把他所有的一切都交我管理, 我在这里, 他就不必为家务操劳。

★创世记 39 章 9 节

○ מִמְּנֵי הַזֶּה בְּבַיִת גָּדוֹל אֲיַנְנוּ

○ מֵאוֹמָה מִמְּנִיחַ עַד-וְלֹא

○ אֵשׁ-תוֹ-אֶת-בְּאֶשֶׁר אוֹתָךְ-אִם כִּי

○ לֹאלֵהִים: וְתִטְאִתִּי הַזֶּאת לְהַרְעָהָ עִשָׂה וְאִיךָ

○ 在这家里没有比我大的;

○ 并且他没有留下一样不交给我,

○ 只留下了你, 因为你是他的妻子。

○ 我怎能作这大恶, 得罪上帝呢? 」

[字汇分析]

● אֲיַנְנוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 用附属形 אֵין 来加词尾。 § 12.9, 14.8

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ בְּבַיִת 01004 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 家、房子、殿

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

○ מִן מְּנִי 04480 介系词 מִן + 1 单词尾 מִן 从、出、离
用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁטַח 02820 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁטַח 节制、
抑制、阻止

○ מִן מְּנִי 04480 介系词 מִן + 1 单词尾 מִן 从、出、离
用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ מְּאוּמָּה 03972 不定代名词 מְּאוּמָּה 任何东西

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ אוֹתָּהּ 00853 אוֹתָּהּ 的停顿型, 受词记号 + 2 单阳词
尾 אֶת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 בְּ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
§ 2.19

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阴 אַתָּה 你

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、
妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

● אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ 00349 连接词 וְ + 疑问副词 אֵיךְ אֵיךְ 怎
能、怎么

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

○ הָרַע 07451 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָרַע 患难、
邪恶、灾难、痛苦、不幸 § 2.20

○ הַגְּדוֹלָה 01419 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 הַגְּדוֹלָה 大
的、伟大的

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 הַזֹּאת

这个

○ וַתִּטְּאֵתִי 02398 连接词 + 动词, Qal 完成式 1 单
תִּטְּאֵת 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים
上帝、神、神明 § 2. 19, 2. 24, 2. 25, 2. 15

□39:9 在这家里没有比我大的, 并且他没有留下一样不交给我, 只留下了你, 因为你是他的妻子。我怎能作这大恶, 得罪上帝呢? ”

□39:9 在这家庭里, 我跟他一样有权, 除你以外, 他没有什么不交给我的, 因为你是他的妻子。我怎么可以做这种不道德的事, 得罪上帝呢? ”

★创世记 39 章 10 节

○ יוֹם יוֹסֵף אֶל כְּנַבְרֶה וְנִיָּה

○ אֶלֶּיהָ שָׁמַע וְלֹא

○ עָמָה: לָהּ יוֹתֵאצֵּלָה כְּבֹשׁ

○ 后来她天天和约瑟说,

○ 约瑟却不听从她,

○ 不与她同寝, 也不和她在一处。

[字汇分析]

● וְנִיָּה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נִיָּה 是、成为、临到

○ כְּנַבְרֶה 01696 介系词 כִּי + 动词, Pi'el 不定词附属形 + 3 单阴词尾 כְּבֹרָה Qal, Pi'el 讲, Nif'al 彼此谈论

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 סִיָּו 约瑟

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַעַ08085 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע 听到、听从

○ אֶל־00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

● כָּבַד־07901 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 כָּבַד שָׁכַב 躺卧、同寝

○ אֶצְלָה־00681 1 介系词 אֶצְלָה + 3 单阴词尾 אֶצְלָה 旁边

○ הָיָה־01961 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 הָיָה 是、成为、临到

○ עָמַרְהָ־05973 介系词 עִם + 3 单阴词尾 עָמַר 跟

□39:10 后来她天天和约瑟说, 约瑟却不听从她, 不与她同寝, 也不和她在一处。

□39:10 虽然女主人天天用话勾引约瑟, 约瑟始终拒绝跟她睡觉。

★创世记 39 章 11 节

○ מֵלֶאכֶתוֹ לַעֲשׂוֹת הַבַּיְתָה יָבֹא הַיּוֹם כִּתְיוֹם וַיְהִי

בַּבַּיִת: שֵׁם הַבַּיִת מֵאִשׁ וְאִין

○有一天, 约瑟进屋里去办事,

○家中人没有一个人在屋子那里,

[字汇分析]

● וַיְהִי־01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到

○ כִּתְיוֹם־03117 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַיּוֹם־02088 冠词 הַ + 指示代名词, 阳性单数 הַ 这个

○ וַיָּבֹא־00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיָּבֹא 来到、带上 § 8.1, 2.35

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 表示方向的 ???? 家、房子、殿

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לַ + 动词，Qal 不定词附属形 הַעֲשֵׂה § 9.4, 11.7

○ מְלֶאכֶה 04399 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מְלֶאכֶה 工作 מְלֶאכֶה 的附属形为 מְלֶאכֶה (未出现)；用附属形来加词尾。

● וְאִין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אִין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִן אִישׁ 00376 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 家、房子、殿

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ בַּבַּיִת 01004 的停顿型，介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 家、房子、殿

□39:11 有一天，约瑟进屋里去办事，家中人没有一个在那屋里，

□39:11 有一天，约瑟到屋里办事，那时，一个家仆都不在。

★创世记 39 章 12 节

○ עָמִישׁ כְּבֶה לְאִמֹר בְּבִגְדוֹת תִּפְשֵׁהוּ

○ הַחוּצָה: וַיֵּצֵא וַיִּנְסֵם בְּיָדָהּ בְּגָדוֹ וַיַּעֲזוֹב

○ 她就拉住他的衣裳，说：「你与我同寝吧。」

○ 约瑟把衣裳丢在妇人手里，逃出外边去了。

[字汇分析]

● הוּתַּפַּשׁ 018610 动词, Qal 叙述式 3 单阴 + 3 单阳
词尾 תַּפַּשׁ 掌握、掳获、攻取、抢夺

○ בְּבִגְדוֹ 00899 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
בִּגְדָּא 衣服 בְּבִגְדָּא 为 Segol 名词, 用基本型 בְּבִגְדָּא 加词尾。

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

○ שָׁכַב 07901 动词, Qal 强调的祈使式单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ עָמַי 05973 介系词 עָמַי + 1 单词尾 עָמַי 跟

● עָזַב 05800 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָזַב I. 离弃、遗弃; II. 修复

○ בְּבִגְדוֹ 00899 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בִּגְדָּא 衣服 בְּבִגְדָּא 为 Segol 名词, 用基本型 בְּבִגְדָּא 加词尾。

○ בְּיָדָהּ 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 יָדָהּ 手、边、力量、权势 יָדָהּ 的附属形为 יָדָהּ; 用附属形来加词尾。

○ וַיָּנַס 05127 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָס 逃走
§ 8. 1, 2. 35, 11. 4

○ וַיֵּצֵא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去
§ 8. 1, 2. 35, 8. 31

○ הַחוּצָה 02351 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 表示方向的 הַחוּצָה 街上、外头

□39:12 妇人就拉住他的衣裳, 说: “你与我同寝吧!” 约瑟把衣裳丢在妇人手里, 跑到外边去了。

□39:12 女主人抓着约瑟的外袍, 说: “来跟我睡觉吧!” 约瑟躲开她, 跑到外面, 外袍却留在她手中。

★创世记 39 章 13 节

○בִּנְדָה בְּגָדוֹ עָזַב-כִּי פָרָאֹתָהּ וַיֵּהָי

○הַחוּצָה: וַיָּנָס

○妇人看见约瑟把衣裳丢在她手里，

○逃到外面，

[字汇分析]

●וַיֵּהָי01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○פָּרָאֹתָהּ07200 介系词 פָּ+ 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○עָזַב 05800 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָזַב I. 离弃、撇下; II. 修复

○בְּגָדוֹ 00899 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד 为 Segol 名词, 用基本型 בָּגַד 加词尾。

○בְּיָדָהּ03027 介系词 בְּ+ 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָהּ; 用附属形来加词尾。

●וַיָּנָס 05127 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָס 逃走 § 8.1, 2.35, 11.4

○הַחוּצָה 02351 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 表示方向的 הַ חוּץ 街上、外头

□39:13 妇人看见约瑟把衣裳丢在她手里跑出去了，

□39:13 她看见约瑟留下外袍跑出去，

★创世记 39 章 14 节

○ לֵאמֹר לָהֶם וְתֵאמַר בֵּיתָהּ לְאִשָּׁשׁ יוֹתֵקְרָא

○ עֲבָרִי אִישׁ לְנוּ הִבִּיא רְאוּ

○ בְּנוּ לְצִתְקָק

○ עֲמִילֵשׁ כִּבּ אֵלַי בָּא

○ גָּדוּל: בְּקוֹלוֹאֲקְרָא

○就叫了家里的人来，对他们说：

○「看，他带了一个希伯来人到我们这里来，

○要戏弄我们，

○他到我这里来，要与我同寝，

○我就大声喊叫。

[字汇分析]

● לֵאמֹר וְתֵאמַר 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8. 1, 2. 35, 8. 9

○ לְאִשָּׁשׁ 00376 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בֵּיתָהּ 01004 名词，单阳 + 3 单阴词尾 בֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּיתָהּ; 用附属形来加词尾。

○ וְתֵאמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7. 8, 3. 10

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● רְאוּ 07200 动词，Qal 祈使式复阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ הִבִּיא 00935 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 בּוֹא 来到、带上

○ לְנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7. 8, 3. 10

○אִישׁ00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○עֵבְרִי05680 专有名词，族名，阳性单数 עֵבְרִי 希伯来人

●לְצַחֵק06711 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 צַחֵק 笑

○בְּנוֹ09002 介系词 בְּ + 1 复词尾 בְּ 在、用、藉著 § 6.2, 3.10

●בָּא00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּא 来到、带上

○אֶל־00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ_。

○לְשָׁבֵב07901 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁבֵב 躺卧、同寝

○עִמִּי05973 介系词 עִם + 1 单词尾 עִם 跟

●אָקָרָא07121 动词，Qal 叙述式 1 单 אָקָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○בְּקוֹל־06963 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 קוֹל 声音

○גָּדוֹל01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

□39:14 就叫了家里的人来，对他们说：“你们看！他带了一个希伯来人进入我们家里，要戏弄我们。他到我这里来，要与我同寝，我就大声喊叫。

□39:14 就把家仆喊来，对他们说：“你们看，我丈夫带回家来的希伯来人侮辱我们。他进我房间，想非礼我。我放声尖叫；

○ נֶאֱקְרָא קוֹלֵיהֶרִימ'תִּי כִּי־קָשׁ מְעוֹ וַיְהִי

הַחֹצָה: וַיֵּצֵא וַיִּנְסֵא אֶצְלֵי בְּגָדוֹ וַיַּעֲזֹב

○他听见我放声喊起来，

○就把衣裳丢在我这里，逃出外边去了。」

[字汇分析]

● נִיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ שָׁמַעְתָּ 08085 介系词 כִּי + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 שָׁמַע 听到、听从

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הִרְיָמִתִּי 07311 动词, Hif' il 完成式 1 单 רָם 高举、抬高

○ קוֹלִי 06963 名词, 单阳 + 1 单词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

○ קָרָא וְנֶאֱקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 1 单 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8. 1, 2. 35, 8. 9

● עָזַב 05800 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָזַב I. 离弃、撇下; II. 修复

○ בְּגָדוֹ 00899 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד 为 Segol 名词, 用基本型 בְּגָד 加词尾。

○ אֶצְלֵי 00681 介系词 אֶצְלֵי + 1 单词尾 אֶצְלֵי 旁边

○ וַיִּנְסֵא 05127 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָסַע 逃走 § 8. 1, 2. 35, 11. 4

○ וַיֵּצֵא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去 § 8. 1, 2. 35, 8. 31

○ הַחֹצָה 02351 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 表示方

向的 הַ חוּץ 街上、外头

□39:15 他听见我放声喊起来，就把衣裳丢在我这里，跑到外边去了。”

□39:15 他听见我尖叫，就把外袍丢在我身边，跑出去了。”

★创世记 39 章 16 节

○ אֶצְלָהּ בְּגָדוֹ וַתִּנָּח

○ בֵּיתוֹ: אֶל אֲדֹנָיו בּוֹא-עַד

○ 妇人把约瑟的衣裳放在自己那里，

○ 等著他主人回家，

[字汇分析]

● וַתִּנָּח 03240 动词，Hif' il 叙述式 3 单阴 יָנַח 安顿

○ בְּגָדוֹ 00899 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בָּגַד 衣服 בָּגַד 为 Segol 名词，用基本型 בָּגַד 加词尾。

○ אֶצְלָהּ 00681 介系词 אֶצֶל + 3 单阴词尾 אֶצֶל 旁边

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 不定词附属形 בּוֹא 来到、带上

○ אֲדֹנָיו 00113 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的复数为 אֲדֹנִים，复数附属形为 אֲדֹנֵי；用附属形来加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בֵּיתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בַּיִת 家、房子、殿 בַּיִת 的附属形为 בֵּית；用附属形来加词尾。

□39:16 妇人把约瑟的衣裳放在自己那里，等着他主人回家，

□39:16 她留着约瑟的外袍；约瑟的主人回来，

★创世记 39 章 17 节

○ לְאִמְרָהּ אֵלֶּה דְּבָרֵיכֶם אֵלָיו וַתְּדַבֵּר

○ לְנוֹהַבְּאֵת אֵשׁ רַקְעַבְרִיתָה עֲבָד אֵלַי-בָּא

○ בִּי לְצַתֶּק

○就对他如此如此说:

○「你所带到我们这里的那希伯来仆人进来

○要戏弄我,

[字汇分析]

● נִתְּנָבַר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阴 נִתְּנָבַר Qal, Pi'el 讲, Nif'al 彼此谈论

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלְיִ 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יִ。

○ נִתְּנָבְרִים 01697 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נִתְּנָבְרִים 话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 2. 20, 8. 30

○ אָמַר לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמֹר 说

● בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּא 来到、带上

○ אֶלְיִ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלְיִ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ הָעֶבֶד 05650 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָעֶבֶד 仆人、奴隶

○ הָעֵבְרִי 05680 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 הָעֵבְרִי 希伯来人

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ בוא 00935 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 来到、带上

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

● לְצַחֵק 06711 介系词 לְ + 动词, Pi' el 不定词附属形 צַחֵק 戏弄、玩、开玩笑、玩弄

○ בִּי 09002 质词 בִּי 在、用、藉著

□39:17 就对他如此如此说：“你所带到我们这里的那希伯来仆人进来要戏弄我，

□39:17 她就向丈夫复述这件事：“你带回来的那个希伯来奴才进我房间侮辱我。

★创世记 39 章 18 节

וְאֶקְרָא קוֹלִי בְּתֵרֵימִי וְהָיִי

הַחֹצְהָ: וְנִסְאֶצְלִי בְּגִדוֹ וַיַּעֲזֹב

○我放声喊起来，

○他就把衣裳丢在我这里，跑出去了。」

[字汇分析]

● וְהָיִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ בְּתֵרֵימִי 07311 介系词 בְּ + 动词, Hif' il 不定词附属形 + 1 单词尾 תֵּרֵם 高举、抬高

○ קוֹלִי 06963 名词, 单阳 + 1 单词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

○ וְאֶקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 1 单 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

● וַיַּעֲזֹב 05800 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָזַב I. 离弃、撇下; II. 修复

○בְּגָדוּ 00899 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד
为 Segol 名词，用基本型 בְּגָד 加词尾。

○אֶצְלַי 00681 介系词 אֶצְל + 1 单词尾 אֶצְל 旁边

○וַיָּנוּס 05127 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נוּס 逃走
§ 8.1, 2.35, 11.4

○הַחוּצָה 02351 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 表示方
向的 הַ חוּץ 街上、外头

□39:18 我放声喊起来，他就把衣裳丢在我这里跑出去了。”

□39:18 我一尖叫，他就把外袍丢在我身边，跑出去了。”

★创世记 39 章 19 节

○אֲדֹנָיִךְ מֵעַ וַיְהִי

○לֵאמֹר אֵלָיו דְּבַרְהָאֵשֶׁר אָשָׂא תוּ דְּבַר־אֵת

○אִפּוֹ: וַיִּתְרַעַבְדָּךְ לִיעֲשֵׂהָהָאֵלֶּה כְּדָבָרִים

○约瑟的主人听见

○他妻子对他所说的话，说

○你的仆人如此如此待我，他就生气；

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הִיָּה 是、成为、
临到

○כִּשְׂמִיעַ 08085 介系词 כִּ + 动词，Qal 不定词附属形
שָׁמַע 听从、听到

○אֲדֹנָיו 00113 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֲדוֹן 主人
אֲדוֹן 的复数为 אֲדֹנָיִם，复数附属形为 אֲדֹנָי；用附属形
来加词尾。

●אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○דְּבָרֵי 01697 名词，复阳附属形 דְּבַר 话语、事情

§ 2.11-13, 2.15

○ תּוֹאֲשָׁה 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 הַאֲשָׁה 女人、妻子 הַאֲשָׁה 的附属形为 אֲשֶׁת 用附属形来加词尾。

○ אֲשָׁר 00834 关系代名词 אֲשָׁר 不必翻译

○ דִּבְרָהּ 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阴 דָּבַר Qal, Pi'el 讲，Nif'al 彼此谈论

○ אֶלָּיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ אָמַר לְאָמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמֹר 说

● כְּדִבְרֵיהֶם 01697 介系词 כְּ + 冠词 הֶ + 名词，阳性复数 דָּבַר 话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הֶ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 2.20, 8.30

○ עָשָׂהּ 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ עֲבָדָהּ 05650 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 עָבַד 仆人、奴隶 עָבַד 为 Segol 名词，用基本型 עָבַד 加词尾。§ 6.4, 3.2, 3.10

○ וַיִּתַּר 02734 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 תָּרַה 发怒、燃烧

○ אָפֹו 00639 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָף 鼻子、生气 אָף 的附属形也是 אָף；用附属形来加词尾。

□39:19 约瑟的主人听见他妻子对他所说的话说，你的仆人如此如此待我，他就生气，

□39:19 约瑟的主人听了妻子说“你那奴才竟然这样侮辱我”这话，非常生气，

★创世记 39 章 20 节

○ וַיִּתְּנֵהוּ אֵתוֹ יוֹסֵף אֶדְנֵי וַיִּקַּח

○ הַסֵּתֶר בֵּית-אֶל

○ אֲסוּרִים הַמֶּלֶךְ אֲסִירֵי-אֶשֶׁר מִקּוֹם

○ הַסֵּתֶר: בְּבֵית שְׂם-וַיְהִי

○ 约瑟的主人把他抓起来，

○ 下在监里，

○ 就是王的囚犯被囚的地方，

○ 於是约瑟在那里，就是在监里。

[字汇分析]

● וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אֶדְנֵי 00113 名词，复阳附属形 אֲדוֹן 主人

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אֵתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译
§ 9.14, 3.10

○ וַיִּתְּנֵהוּ 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נָתַן 给

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בֵּית 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ הַסֵּתֶר 05470 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵתֶר 管训中心、拘留所、牢房

● מִקּוֹם 04725 名词，单阳附属形 מְקוֹם 地方
§ 2.11-13

○ אָפֶּר 00834 关系代名词 אָפֶּר 不必翻译

○ אָסִיר 00615 名词, 复阳附属形 אָסִיר 被掳的人、囚犯

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 王

○ אָסַר 00631 动词, Qal 被动分词复阳 אָסַר 捆绑、绑住

● וָיָהּ 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וָיָהּ 是、成为、临到

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ בַּבַּיִת 01004 介系词 בַּ + 名词, 单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ הַסֵּהַר 05470 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַסֵּהַר 管训中心、拘留所、牢房

□39:20 把约瑟下在监里, 就是王的囚犯被囚的地方。于是约瑟在那里坐监。

□39:20 叫人把约瑟抓起来, 关进王室的监狱; 约瑟就在那里坐牢。

★创世记 39 章 21 节

○ תִּסְדָּ אֵלָיו וַיִּטּ יוֹסֵף אֶת יְהוָה וַיָּהּ

○ הַסֵּהַר: בַּיִת שֶׁר בְּעֵינֵי חֲבוּ וַיִּתֶּן

○ 但雅威与约瑟同在, 向他施恩,

○ 使他在司狱的眼前蒙恩。

[字汇分析]

● וָיָהּ 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וָיָהּ 是、成为、临到

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○אָתּ 00854 介系词 אָתּ 与、跟 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○נָטָה 05186 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○אֶלַי 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יַי。

○חֶסֶד 02617 חֶסֶד 的停顿型，名词，阳性单数 חֶסֶד 良善、慈爱、忠诚

●נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给 § 8.1, 2.35, 5.3, 8.32

○חֵן 02580 名词，单阳 + 3 单阳词尾 חֵן 恩典、恩惠 חֵן 的附属形也是 חֵן; 用附属形来加词尾。

○בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛 § 8.34

○שָׂר 08269 名词，单阳附属形 שָׂר 领袖

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○סֵהָר 05470 冠词 הָ + 名词，阳性单数 סֵהָר 管训中心、拘留所、牢房

□39:21 但耶和華與約瑟同在，向他施恩，使他在司獄的眼前蒙恩。

□39:21 但是上主與約瑟同在，賜福給他；因此監獄長很喜歡他，

○ יוֹסֵף בְּיַד הַסֹּהַר־בַּיִת שֶׁר נִתְּן

○ הַסֹּהַר בְּבַיִת אֲשֶׁר הָאֱסִירִים־כָּל אֶת

שָׁם עָשׂוּ יִמְאָשׁ־כָּל נְאֻת

○ עָשׂוּ הַ הָיָה הוּא

○ 司狱就把…都交在约瑟的手下，(…处填入下行)

○ 监里所有的囚犯

○ 他们在那里所办的事，

○ 都是经他的手。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נתן 给 § 8. 1, 2. 35, 5. 3, 8. 32

○ שָׂר 08269 名词，单阳附属形 שָׂר 领袖

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 אֶל בַּיִת 家、房子、殿

○ הַסֹּהַר 05470 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֹהַר 管训中心、拘留所、牢房

○ בְּיַד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 2. 11-13

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הָאֱסִירִים 00615 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱסִיר 被掳的人、囚犯

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּבַיִת 01004 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ סִּהַר 05470 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סִּהַר 管训中心、拘留所、牢房

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词复阳 עָשָׂה 做 § 4.5, 7.16

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

□39:22 司狱就把监里所有的囚犯都交给约瑟的手下，他们在那里所办的事都是经他的手。

□39:22 派他管理其余的囚犯，负责处理监狱里的事务。

★创世记 39 章 23 节

○ רֹאֵה הַסִּהַר-יַחַב שֶׁר אֵין

○ בְּיָדוֹ מְאוּמָה-כָּל-אֶת

○ אֲתוֹ יְהוּבָאֲשֶׁר

○ סַמְצָלִית: יְהוּבָ עָשָׂה הוּא וְאֵשֶׁר

○ …司狱一概不察，(…处填入下行)

○ 凡在约瑟手下事，

○ 因为雅威与约瑟同在，

○ 雅威使他所作的尽都顺利。

[字汇分析]

● אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ שֶׁר 08269 名词，单阳附属形 שֶׁר 领袖

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 אֵל בַּיִת 家、房子、殿

○ סִהָר 05470 冠词 הָ + 名词，阳性单数 סִהָר 管训中心、拘留所、牢房

○ רָאָה 07200 动词，Qal 主动分词单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 אָל。

○ מְאוּמָה 03972 不定代名词 מְאוּמָה 任何东西

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי；用附属形来加词尾。§ 3.10

● אֶשֶׁר 00834 介系词 בְּ + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译 § 2.19

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אַתּ + 3 单阳词尾 אִתּ 与、跟

● אָשַׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译
§ 6.8, 2.19

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○ הַיְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צָלַח 06743 动词，Hif' il 分词单阳 צָלַח 亨通、繁荣

○ סָתַם 09014 段落符号 סָתַם 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□39:23 凡在约瑟手下的事，司狱一概不察，因为耶和華与约瑟同在，耶和華使他所作的尽都顺利。

□39:23 约瑟负责办理的事，监狱长都不必操心；因为上主与约瑟同在，使他经管的一切都很顺利。

★创世记 40 章 1 节

○ וְהָיָה אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְיוֹסֵף

○ וְהָיָה אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְיוֹסֵף

○ וְהָיָה אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְיוֹסֵף

○ 这些事以后，

○ 埃及王的酒政和膳长得罪了

○ 他们的主—埃及王，

[字汇分析]

● 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 00310 介系词 אַחַר 后面、跟著

○ 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情 § 2.6, 2.15

○ 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 2.20, 8.30

● 02398 动词, Qal 完成式 3 复 תָּטְאוּ 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ 04945 名词, 单阳附属形 מַשְׁקָה. 酒政; II. 饮料

○ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王 § 2.11-13

○ 04714 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ 00644 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词, 单阳 אָפָה 烘烤 这个分词在此作名词「烤饼的师傅」解。

● 00113 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的复数为 אֲדוֹנִים, 复数附属形为 אֲדוֹנָי; 用附属形来加词尾。

○ 04428 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□40:1 这事以后, 埃及王的酒政和膳长得罪了他们的主埃及王,

□40:1 这事以后, 埃及王的司酒长和膳务长冒犯了王;

★创世记 40 章 2 节

○סְרִיסוּי שְׁנֵי עַל פְּרַעֲוֵה וַיִּקְצֹף

○הָאוֹפִים: שֵׁר וְעֹלְמֵשׁ קִים שֵׁר עַל

○法老就恼怒…这二臣，(…处填入下行)

○酒政和膳长

[字汇分析]

●קִצַּף 07107 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קִצַּף 发怒、生气

○פְּרַעֲוֵה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פְּרַעֲוֵה 法老

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 数目的「二」 שְׁנָה 为阴性名词, 复数有 שְׁנַיִם 和 שְׁנוֹת 两种形式。

○סְרִיסוּי 05631 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 סְרִיס 大臣、太监 סְרִיס 的复数为 סְרִיסִים 复数附属形为 סְרִיסִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שֵׁר 08269 名词, 单阳附属形 שֵׁר 领袖

○מִשְׁקֵה 04945 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מִשְׁקֵה. 酒政; II. 饮料

○וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○שֵׁר 08269 名词, 单阳附属形 שֵׁר 领袖

○הָאוֹפִים 00644 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词, 复阳 אָפָה 烘烤 这个分词在此作名词「烤饼的师傅」解。

□40:2 法老就恼怒酒政和膳长这二臣，

□40:2 王发怒，

★创世记 40 章 3 节

○ הַטְּבָחִים שֶׁר בְּיַדְמֶשֶׁמֶר אֶתֶם וַיִּתְּנוּ

○ הַסֵּהָר בֵּית-אֶל

○ שָׁם: אָסוּר יוֹסֵף שָׂרָא מְקוֹם

○把他们下在护卫长府内的监里，

○就是在…的监内。（…处填入下行）

○约瑟被囚之地

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 给 § 8. 1, 2. 35, 5. 3, 8. 32

○ אֶתֶם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译 § 9. 14, 14. 8

○ מֶשֶׁמֶר 04929 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 监狱、看守岗位

○ בֵּית 01004 名词，单阳附属形 家、房子、殿

○ שָׂר 08269 名词，单阳附属形 领袖

○ הַטְּבָחִים 02876 名词，阳性复数 侍卫

● אֶל 00413 介系词 向、往

○ בֵּית 01004 名词，单阳附属形 家、房子、殿

○ הַסֵּהָר 05470 冠词 הַ + 名词，阳性单数 管训中心、拘留所、牢房

● מְקוֹם 04725 名词，单阳附属形 地方 § 2. 11-13

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 约瑟

○ אָסוּר 00631 动词，Qal 被动分词单阳 系、捆绑、绑住

○ שָׁם 08033 副词 那里

□40:3 把他们下在护卫长府内的监里，就是约瑟被囚的地方。

□40:3 下令把这两个官员关进侍卫长府内的监狱里，跟约瑟同囚在一个地方。

★创世记 40 章 4 节

○אתם יוסף-אתה טבחים שר ויפקוד

○במשמר: ימים ויהיו אתם וישׁרת

○护卫长把他们交给约瑟，

○约瑟便伺候他们；他们有些日子在监里。

[字汇分析]

● ויפקוד 06485 动词，Qal 叙述式 3 单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ שׂר 08269 名词，单阳附属形 שָׂר 领袖

○ הטבחים 02876 冠词 ה + 名词，阳性复数 טָבַח 侍卫

○ את 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת 。

○ יוסף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אתם 00854 介系词 אַת + 3 复阳词尾 אַת 与、跟 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。 § 9.14, 14.8

● וישׁרת 08334 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 שָׂרַת 事奉、伺候、服事、供职

○ אתם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ ויהיו 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ ימים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候 § 2.15

○ משׁמר 04929 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 מִשְׁמָר 监狱、看守岗位

□40:4 护卫长把他们交给约瑟,约瑟便伺候他们;他们有些日子在监里。

□40:4 侍卫长指派约瑟伺候这两个官员;他们在监狱里过了一段时间。

★创世记 40 章 5 节

○ אָתָד בְּלַיְלָה תִּלְמוּ אִישׁ אֶשְׁנֵי נִיחָם תְּלוּם וַיִּתְּלֵמוּ

○ תִּלְמוּ רוֹכַפֶּת אִישׁ

○ מִצָּרִים לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר וְהָאֶפְתָּח מִשְׁקָה

○ הַסֵּהר: בְּבַיִת אֲסוּרֵי אֲשֶׁר

○…二人同夜各作一梦,(…处填入末二行)

○各梦都有讲解。

○…埃及王的酒政和膳长,(…处填入下行)

○被囚在监之

[字汇分析]

● תִּלְמוּ 02492 动词, Qal 叙述式 3 复阳 作梦

○ תְּלוּם 02472 名词, 阳性单数 梦

○ שְׁנֵי נִיחָם 08147 名词, 双阳 + 3 复阳词尾 数目的「二」 שְׁנֵי נִיחָם 为双数, 双数附属形为 נִיחָמַי 用附属形来加词尾。

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ תִּלְמוּ 02472 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 梦 תְּלוּם 的附属形也是 תִּלְמוּ; 用附属形来加词尾。

○ בְּלַיְלָה 03915 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 夜 夜晚

○ אֶתְדָת 00259 形容词, 阳性单数 数目的「一」

● אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ כְּפֶתְרוֹן 06623 介系词 כְּ + 名词, 单阳附属形 解。

解释

○תָּלוּם 02472 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תָּלוּם 梦 תָּלוּם 的附属形也是 תָּלוּם；用附属形来加词尾。

●יַיִשׁ קָה 04945 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יַיִשׁ קָה. 酒政；II. 饮料

○וְהָאֶפֶה 00644 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词，单阳 וְהָאֶפֶה 烘烤 这个分词在此作名词「烤饼的师傅」解。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לְמֶלֶךְ 04428 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְמֶלֶךְ 王

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֶסְרוּם 00631 动词，Qal 被动分词复阳 אֶסְרוּ 系、捆绑、绑住

○בְּבַיִת 01004 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּבַיִת 家、房子、殿

○סִתְּרוּ 05470 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סִתְּרוּ 管训中心、拘留所、牢房

□40:5 被囚在监之埃及王的酒政和膳长，二人同夜各作一梦，各梦都有讲解。

□40:5 一天晚上，司酒长和膳务长在监狱里各做了一个梦，两人的梦有不同的意思。

★创世记 40 章 6 节

○בַּבֹּקֶר יוֹסֵף אָלֵיהֶם וַיְבִיאֵם

○עֲפִיםִּזְוֹ וְהֵנָּם אֵתֵם וַיְרֵא

○到了早晨，约瑟进到他们那里，

○见他们有愁闷的样子。

[字汇分析]

●בָּאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 来到、带上 § 8.1, 2.35

○אֶלֵיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 לְ 向、往

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○בַּבֹּקֶר 01242 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

●רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○אֵת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה + 3 复阳词尾 הִנֵּה 看哪、如果

○זָעֲפִים 02196 动词，Qal 主动分词复阳 זָעַף 烦恼、烦躁、发愁、愤怒

□40:6 到了早晨，约瑟进到他们那里，见他们有愁闷的样子。

□40:6 第二天早晨，约瑟来看他们，发觉他们心神不安，

★创世记 40 章 7 节

○פָּרַע הַסְּרִיסִי־אֶת וַיִּשְׂאֵל

○אֶדְנָיו בֵּיתְמֶשֶׁר אֶתוֹאֲשֶׁר

○הַיּוֹם: הָעֵינַיִם פָּנִיכֶם מְדוּעַ לֵאמֹר

○他便问法老的二臣，

○就是与他同囚在他主人府里的，

○说：「你们今日为甚么面带愁容呢？」

[字汇分析]

●שָׂאֵל 07592 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׂאֵל 问、

求

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○סְרַיִס 05631 名词，复阳附属形 סְרַיִס 大臣、太监

○פְּרַעִה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פְּרַעִה 法老

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּוֹ + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 与、跟

○מִשְׁמַר 04929 介系词 מִ + 名词，单阳附属形 מִשְׁמַר
监狱、看守岗位

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 אֶל בַּיִת 家、房子、殿

○אֲדֹנָיו 00113 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֲדֹנָיו 主人
אֲדֹנָיו 的复数为 אֲדֹנָיִם，复数附属形为 אֲדֹנָי；用附属形
来加词尾。

●לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

○מִדּוּעַ 04069 副词 מִדּוּעַ 为什么

○פְּנֵיכֶם 06440 名词，复阳 + 2 复阳词尾 פְּנֵיכֶם 脸
面 פְּנֵיכֶם 的复数为 פְּנֵימֶם，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形
来加词尾。

○רַעִים 07451 形容词，阳性复数 רַעִים 患难、邪恶、灾
难、痛苦、不幸 在此作名词解，指「恶人」。

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时
候 הַיּוֹם 加冠词，意思是「今天」。§ 2.6

□40:7 他便问法老的二臣，就是与他同囚在他主人府里的，说：“你们
今日为什么面带愁容呢？”

□40:7 就问：“你们今天为什么那么烦恼呢？”

★创世记 40 章 8 节

○ אֶתוֹ אֵין וּפְתַרְתֶּלְמְנוּ תְלוּם אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ

לֵאלֹהִים תְּלוּא יוֹסֵף אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר

לֵי: נֹא-סִפְרוּ פְתַר־נִים

○他们对他^们说:「我们各人作了一梦, 没有人能解。」

○约瑟说:「解梦不是出於神吗?

○请你们将梦告诉我。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 说
§ 8. 1, 8. 10

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往
用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 הֵי。

○ תְּלוּם 02472 名词, 阳性单数 梦

○ תִּלְמְנוּ 02492 动词, Qal 完成式 1 复 作梦

○ וּפְתַרְתֶּ 06622 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳
פְתַר 解释 (梦)

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ אֶתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译
§ 9. 14, 3. 10

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往
用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。§ 3. 10, 8. 12

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 约瑟

○ תְּלוּא 03808 疑问词 תָּ + 否定的副词 לֹא 不

○ אֶל־הֵימִם 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数

上帝、神、神明 § 2.19, 2.24, 2.25, 2.15

● פִּתְרוֹן 06623 名词, 阳性复数 解释

○ סִפֵּר סוֹפֵר 05608 动词, Pi'el 祈使式复阳 陈明、述说

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

□40:8 他们对他说：“我们各人作了一梦，没有人能解。”约瑟说：“解梦不是出于上帝吗？请你们将梦告诉我。”

□40:8 他们回答：“我们两人各做了一个梦，可是没有人能替我们解梦的意思。”约瑟说：“解梦的才能是上帝所赐的。请把你们的梦告诉我吧！”

★创世记 40 章 9 节

○ לְיוֹסֵף תֵּלֵמוֹ-אֶתֶּמֶשׁ קִים-עַר וַיְסַפֵּר

לְפָנָיו: גָּפֹן-וְהִנְהִיבַת לומי לוֹ וַיֹּאמֶר

○ 酒政便将他的梦告诉约瑟，

○ 对他说：「在我的梦中，看哪，有一棵葡萄树在我面前，

[字汇分析]

● סִפֵּר סוֹפֵר 05608 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 陈明、述说

○ עָר 08269 名词, 单阳附属形 עָר 领袖

○ מֶשֶׁקִים 04945 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מֶשֶׁקֶה. 酒政; II. 饮料

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ תֵּלֵמוֹ 02472 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 תֵּלֵמוֹ 梦

的附属形也是 תָּלוּם; 用附属形来加词尾。

○ לְיוֹסֵף 03130 介系词 לְ + 专有名词, 人名、支派名、
国名 יוֹסֵף 约瑟

● חִיאַם 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לֹו 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

○ בְּתִלּוּמִי 02472 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾
תָּלוּם 梦 תָּלוּם 的附属形也是 תָּלוּם; 用附属形来加词尾。

○ הִנֵּה 02009 连接词 הִנֵּה + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ גָּפְו 01612 名词, 阴性单数 גָּפְו 葡萄、葡萄树

○ לְפָנַי 03942 的停顿型, 介系词 לְ + 1 单词尾
לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN
6440) 的复阳附属形而来。

□40:9 酒政便将他的梦告诉约瑟说: “我梦见在我面前有一棵葡萄树,

□40:9 于是司酒长说: “在梦里我看见我前面有一棵葡萄树,

★创世记 40 章 10 节

○ כַּפְרַחַת וְהָיָה רִיגְמָשׁ לְשָׁה וּבְגָפְו

○ עֲנָבִים: יֵאָשׁ כְּלִתְהָבֵשׁ יָלוּ נֹצָה עֲלֶתָה

○ 树上有三根枝子, 好像发了芽,

○ 开了花, 上头的葡萄都成熟了。

[字汇分析]

● וּבְגָפְו 01612 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הִ + 名词,
阴性单数 גָּפְו 葡萄、葡萄树

○ שָׁלֹשׁ לְשָׁה 07969 名词, 阴性单数 שָׁלֹשׁ לְשָׁה 数目的
「三」 § 12.4

○ שָׁרֵיג 08299 名词, 阳性复数 שָׁרֵיג 树枝

○וְהָיָא 01931 这是写的形式，念的形式是 וְהוּא。按照念的形式，它是连接词 וְ + 代名词 3 单阴 הוּא 她 按照写的形式，它是连接词 וְ + 代名词 3 单阴。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○כָּפַרְחַת 06524 介系词 כִּי + 动词，Qal 主动分词单阴 פָּרַח 飞翔、发芽

●עָלָה 05927 动词，Qal 完成式 3 单阴 עָלָה 上升、攀登、上去 § 9. 18

○נֶזֶן 05322 名词，单阳 + 3 单阴词尾 נֶזֶן 鹰、猎鹰 נֶזֶן 的附属形也是 נֶזֶן；用附属形来加词尾。

○בָּשַׁל 01310 动词，Hif' il 完成式 3 复 בָּשַׁל 蒸、煮、烤

○אֶשְׁכּוֹל 0811 名词，复阳 + 3 单阴词尾 אֶשְׁכּוֹל 葡萄串、果串、花簇 אֶשְׁכּוֹל 的复数为 אֶשְׁכּוֹלוֹת 复数附属形为 אֶשְׁכּוֹלוֹת，复数附属形为 אֶשְׁכּוֹלוֹת 1221；用附属形来加词尾。

○עֲנַבִּים 06025 名词，阳性复数 עֲנַבִּים 葡萄

□40:10 树上有三根枝子，好像发了芽、开了花，上头的葡萄都成熟了。

□40:10 树上有三根枝子。树一发芽就开花，葡萄也成熟了。

★创世记 40 章 11 节

○הָעֲנַבִּים-אֵת וְאֶת-כַּסֵּי פָרְעֹה וְכֹסֶה

○פָּרְעֹה כֹּס-אֶל אֶת-מִנְאֵשׁ תִּט

○פָּרְעֹה: כִּי-עַל הַכֹּס-אֵת וְאֶת-וְ

○法老的杯在我手中，我就拿葡萄，

○挤在法老的杯里，

○将杯递在他手中。」

[字汇分析]

●כֹּס 03563 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 כֹּס 杯

○ פֶּרַע'הּ 06547 专有名词，埃及王的尊称 עֹפֶרֶן 法老

○ בְּיָדַי 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד
手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○ וַאֲקַח 03947 动词，Qal 叙述式 1 单 לָקַח 取、娶、拿

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתְּ。

○ הָעֲנָבִים 06025 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עֲנָב 葡萄

● שָׁחַט 07818 动词，Qal 叙述式 1 单 שָׁחַט 挤、压

○ אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译
§ 9.14, 14.8

○ אֶלְּ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כּוֹס 03563 名词，单阴附属形 כּוֹס 杯

○ פֶּרַע'הּ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פֶּרַע'הּ 法老

● וַאֲתַן 05414 动词，Qal 叙述式 1 单 וַאֲתַן 给

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתְּ。

○ הַכּוֹס 03563 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כּוֹס 杯

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כַּף 03709 名词，单阴附属形 כַּף 手掌、脚掌、脚底

○ פֶּרַע'הּ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פֶּרַע'הּ 法老
□40:11 法老的杯在我手中，我就拿葡萄挤在法老的杯里，将杯递在他手中。”

□40:11 我手上拿着王的酒杯；我摘了葡萄，把葡萄汁挤在酒杯里，把酒杯端给王。”

★创世记 40 章 12 节

○ פִּתְרוֹנוֹ זֶה יוֹסֵף לוֹ וַיֹּאמֶר

○ הֵם: יִמְיָם לְשֵׁתְהָ שְׁרָגִים תָּל לֵשׁ

○ 约瑟对他说:「你所作的梦是这样解,

○ 三根枝子就是三天;

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个 § 8. 30

○ פִּתְרוֹנוֹ 06623 名词, 单阳 + 3 单阳词 פִּתְרוֹן 解释 פִּתְרוֹן 的附属形也是 פִּתְרוֹן; 用附属形来加词尾。

● שְׁלֹשָׁתָּה 07969 名词, 单阴附属形 שְׁלֹשָׁה 数目的「三」 § 2. 11-13, 12. 4

○ שְׁרָגִים 08299 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שְׁרָגִים 树枝

○ שְׁלֹשָׁתָּה 07969 名词, 单阴附属形 שְׁלֹשָׁה 数目的「三」 § 2. 11-13, 12. 4

○ יוֹם 03117 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候 § 2. 15

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

□40:12 约瑟对他说:“你所作的梦是这样解:三根枝子就是三天,

□40:12 约瑟说:“这梦的意思是这样:三根枝子代表三天。

★创世记 40 章 13 节

○ רָאשֵׁי-בָּעוֹד יֵשׁ אֶת-פְּרֵעָה יִשָּׂא יִמְיָם לִישׁת בְּעוֹד

○ בְּיָדוֹ פְּרֵעָה-כּוֹס וְנָתַתְּ כַּנֶּגֶד-עֲלוֹתָשׁ יִבְרָךְ

○ מִשָּׁ קָהוּ: הִייתָ אֲשֶׁר אֲשׁוּתְרַכַּמְשׁ פֶּט

○ 三天之内, 法老必提你出监,

○叫你官复原职，你仍要递杯在法老的手中，

○和先前作他的酒政一样。

[字汇分析]

● כִּי 05750 介系词 כִּי + 副词 עוד 仍然、再

○ שָׁלֹשׁ לַיָּמִים 07969 名词，单阴附属形 שָׁלֹשׁ לַיָּמִים 数目的「三」 § 2.11-13, 12.4

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候 § 2.15

○ נָשָׂא 05375 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳 + 2 单阳词尾 רֹאשׁ 头顶、
首领 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ；用附属形来加词尾。

● יָבֹב 07725 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 2 单阳
词尾 יָבֹב 回复、回转

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כִּנּוּן 03653 名词，单阳 + 2 单阳词尾 כִּנּוּן 根基、地
方、官职、职位 כִּנּוּן 的附属形也是 כִּנּוּן(未出现)；用附
属形来加词尾。

○ נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 递出、
给

○ כּוּס 03563 名词，单阴附属形 כּוּס 杯

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בְּיָד
手、边、力量、权势 בְּיָד 的附属形为 בְּיָד；用附属形来

加词尾。 § 3. 10

● כִּי 04941 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כִּי מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ הָרִאשׁוֹן 07223 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 הָרִאשׁוֹן 先前的、首先的 § 2. 14, 2. 17

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 2 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ מִשְׁקָה 04945 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִשְׁקָה. 酒政；II. 饮料 מִשְׁקָה 的附属形也是 מִשְׁקָה 用附属形来加词尾。

□40:13 三天之内，法老必提你出监，叫你官复原职，你仍要递杯在法老的手中，和先前作他的酒政一样。

□40:13 三天后，王要放你出去，宽赦你，恢复你原来的职位；你要跟从前当司酒长时一样，给王端酒。

★创世记 40 章 14 节

○ לָךְ יִטְבַּאֲשֶׁר אֶתְךָ זְכוֹרְתִי אִם כִּי

○ פָּרַע־הָ אֶלְוָה זְכוֹרְתִי תִסַּד עִמָּדִי בְּאֶתְעֵשׂ י

○ הַזֶּה: הַבַּיִת־מִן וְהוֹצֵאתִנִּי

○ 但你得福的时候，求你记念我，

○ 施恩与我，在法老面前题说我，

○ 救我出这监牢。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ זָכַרְתִּי 02142 动词，Qal 完成式 2 单阳 + 1 单词尾 זָכַר 纪念

○ אַתּ 00854 介系词 אַתּ + 2 单阳词尾 אַתּ 与、跟

○ אָשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译
אָשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ יָטַב 03190 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָטַב 做好
§ 9.17

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型, 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ
给、往、向、到、归属於 § 3.2, 6.2

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ נָּ 04994 语助词 נָּ 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○ עָמַד 05978 介系词 עָמַד + 1 单词尾 עָמַד 跟

○ תָּסֵד 02617 תָּסֵד 的停顿型, 名词, 阳性单数 תָּסֵד 良善、慈爱、忠诚

○ זָכַר 02142 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 + 1 单词尾 זָכַר 纪念、谈及

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פָּרַע 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַע 法老

● יָצָא 03318 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 + 1 单词尾 יָצָא 出去

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ בַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 家、房子、殿

○ הַּ 02088 冠词 הַ + 指示代名词, 阳性单数 הַּ 这个

□40:14 但你得好处的时候, 求你记念我, 施恩与我, 在法老面前提说我, 救我出这监牢。

□40:14 不过，当你一切顺利的时候，请记得我，替我在王面前说话，帮我出狱。

★创世记 40 章 15 节

○הַעֲבָרִים מֵאֶרֶץ גִּנְבֹתִי גִנְבֹתִי

○מֵאוּמָה עָשׂוּ יָתִי-לֹא פֹה-וְגַם

○בְּבוֹר: אֶתִי שְׁמוֹ-כִי

○我实在是从希伯来人之地被拐来的，

○我在这里也没有作过甚么，

○叫他们把我下在监里。」

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○גִּנְבֹתִי 01589 动词, Pu'al 不定词独立形 גִּנְבֹתִי 偷盗

○גִּנְבֹתִי 01589 动词, Pu'al 完成式 1 单 גִּנְבֹתִי 偷盗

○מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

§ 2.11-13, 5.3

○הַעֲבָרִים 05680 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数

○עֲבָרִי 希伯来人 § 2.20, 2.15

●וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 甚至、也

○פֹּה 06311 副词 פֹּה 这里

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עָשׂוּ 06213 动词, Qal 完成式 1 单 עָשׂוּ 做

○מֵאוּמָה 03972 不定代名词 מֵאוּמָה 任何事

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שְׁמוֹ 07760 动词, Qal 完成式 3 复 שָׂם 设立、置、放

§ 2.34, 11.4

○אֶתִי 00853 受词记号 אֶת + 1 单词尾 תִּי 不必翻译

○בְּבוֹר 00953 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

בּוֹר 井、坑 此处指「监牢」

□40:15 我实在是从希伯来人之地被拐来的，我在这里也没有作过什么，叫他们把我下在监里。”

□40:15 毕竟我是在希伯来人的地方被绑架来的；即使在埃及，我也没有做过什么坏事该受监禁。”

★创世记 40 章 16 节

○פָּתַר טוֹב כִּי הָאֲפִים־שֶׁר נִרְאָה

○בְּתִלּוּמֵי אֲנִי־אֶף יוֹסֵף־אֶל נִי־אֶמֶר

○רֹאשׁ יִיעַל חֲרֵי סְלִישׁ לִישָׁה וְהָנָה

○膳长见梦解得好，

○就对约瑟说：「我在梦中

○见我头上顶著三筐白饼，

[字汇分析]

●נִרְאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式

Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○שָׂר 08269 名词，单阳附属形 שָׂר 领袖

○הָאֲפִים 00644 冠词 הָ + 动词，Qal 主动分词复阳

אָפַה 烘烤 这个分词在此作名词「烤饼的师傅」解。

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוב 好的、福乐

○פָּתַר 06622 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּתַר 解释（梦）

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○אֶף 00637 连接词或副词 אֶף 的确、也 § 2.11-13

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ בְּתֵּלֹמַי 02472 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾
○ תֵּלֹם 梦 תֵּלֹם 的附属形也是 תֵּלֹם; 用附属形来加词尾。

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ שָׁלֹשׁ לִישָׁה לִישָׁה 07969 名词, 单阴附属形 שָׁלֹשׁ לִישָׁה 数目的「三」 § 12.4

○ סֵל 05536 名词, 复阳附属形 סֵל 筐子

○ חֲרִי 02751 名词, 阳性单数 חֲרִי 白面包、糕饼

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词, 单阳 + 1 单词尾 רֹאשׁ 头顶、
首领 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ; 用附属形来加词尾。

□40:16 膳长见梦解得好, 就对约瑟说: “我在梦中见我头上顶着三筐白饼,

□40:16 膳务长看约瑟把司酒长的梦解释得好, 就对约瑟说: “我也做了一个梦, 在梦里看见自己头上顶着三个盛满面包的筐子。

★创世记 40 章 17 节

○ אֶפְהַמְעֵשׂה פָּרַע'ה מֵאֲכָל מִכֹּל הָעֵלְיוֹן וּבִסֵּל

○ רֹאשׁ י: מֵעַל הַסֵּל-מִן אֹתָם אֵכֹל וְהָעוֹף

○极上的筐子里有厨师做的, 为法老烤的各色食物,

○有飞鸟来, 吃我头上筐子里的食物。]

[字汇分析]

● וּבִסֵּל 05536 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词,
阳性单数 סֵל 筐子

○ עֵלְיוֹן 05945 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 עֵלְיוֹן 极上的、至高者

○ מִכֹּל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各种

○ מֵאֲכָל 03978 名词, 单阳附属形 אֲכָל 食物

- פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老
- מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作
- אָפָה 00644 动词，Qa1 主动分词单阳 אָפָה 烘烤 这个分词在此作名词「烤饼的师傅」解。

● וְהָעוֹף 05775 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹף 鸟

- אָכַל 00398 动词，Qa1 主动分词单阳 אָכַל 吃、吞吃
- אֲתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֲתָם 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַסֵּל 05536 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵל 筐子

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面 § 5.3, 8.33

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳 + 1 单词尾 רֹאשׁ 头顶、首领 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ；用附属形来加词尾。
□40:17 极上的筐子里有为法老烤的各色食物，有飞鸟来吃我头上筐子里的食物。”

□40:17 最上面的筐子盛满了给王吃的各种面包；有鸟飞来吃这些面包。”

★创世记 40 章 18 节

- פָּתְרוּנוֹ זֶה נִיאָמַר יוֹסֵף וַיַּעַן
- הֵם: גַּמִּימֵשׁ לִשְׁתֵּהֶסְלִימֵשׁ לִשְׁתֵּהֶם
- 约瑟说：「你的梦是这样解，
- 三个筐子就是三天；

[字汇分析]

● וַיַּעַן 06030 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 וַיַּעַן I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I,

IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个 § 8.30

○ פִּתְרוֹן 06623 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 פִּתְרוֹן. 解释 פִּתְרוֹן 的附属形也是 פִּתְרוֹן; 用附属形来加词尾。

● שְׁלֹשָׁה 07969 名词, 单阴附属形 שְׁלֹשָׁה 数目的「三」 § 2.11-13, 12.4

○ סֵל 05536 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 סֵל 筐子

○ שְׁלֹשָׁה 07969 名词, 单阴附属形 שְׁלֹשָׁה 数目的「三」 § 2.11-13, 12.4

○ יוֹם 03117 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候 § 2.15

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

□40:18 约瑟说：“你的梦是这样解：三个筐子就是三天。

□40:18 约瑟说：“这梦的意思是这样：三个筐子代表三天。

★创世记 40 章 19 节

○ פָּרַעַה יִשָּׂא אֶת יָמֶיהָ לְשֵׁת בָּעוֹד

○ עַל-עַל אוֹתָהּ וְתִלְהַמְעֲלֶיךָ רֵאשִׁיתָּ-אֶת

○ מְעֲלֶיךָ בְּשֶׁרֶךְ-אֶת הָעוֹף וְאָכְלוּ

○ 三天之内, 法老必取去

○ 你的头, 把你挂在木头上,

○ 必有飞鸟来吃你身上的肉。」

[字汇分析]

● בָּעוֹד 05750 介系词 בְּ + 副词 עוֹד 还要、仍然、再

○ שְׁלֹשָׁה 07969 名词, 单阴附属形 שְׁלֹשָׁה 数目的「三」 § 2.11-13, 12.4

○ יוֹם 03117 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候 § 2.15

○ אָשַׁף 05375 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָשַׁף 高举、举起、背负、承担

○ פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

● אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ רֹאשׁ 07218 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 רֹאשׁ 头顶、首领 ראש 的附属形也是 רֹאשׁ; 用附属形来加词尾。

○ מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 הָיוּ。

○ תָּלָה 08518 动词, Qal 连续式 3 单阳 תָּלָה 悬挂

○ אָת 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אָת 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ עֵץ 06086 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

● אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ הָעוֹף 05775 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָעוֹף 鸟

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ בָּשָׂר 01320 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בָּשָׂר 肉、身体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

○ מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 הָיוּ。

□40:19 三天之内, 法老必斩断你的头, 把你挂在木头上, 必有飞鸟来吃你身上的肉。”

□40:19 三天后,王要砍你的头,把你挂在木柱上,飞鸟要来吃你的肉。”

★创世记 40 章 20 节

○ פָּרַעַה אֶת הַלֵּדָת יוֹם־שְׁלִישִׁי בַיּוֹם וַיְהִי

○ עֲבָדָיו לְכַלֵּם שֶׁתָּה וַיַּעַשׂ

○ הַמְשָׁקִים שֶׁר רֹאשׁ אֶת וַיֵּשׂ אֹ

○ עֲבָדָיו: בְּתוֹךְ הָאֲפִים שֶׁר רֹאשׁ-נְאֻחַת

○到了第三天,是法老的生日。

○他为众臣仆设摆筵席,

○把酒政和

○膳长从众臣仆中提出来,

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הַיְהִי 是、成为、临到

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ שְׁלִישִׁי 07992 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שְׁלִישִׁי 序数的「第三」

○ יוֹם 03117 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ הַלֵּדָת 03205 动词, Hof' al 不定词附属形 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

● וַיַּעַשׂ 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 וַיַּעַשׂ 做 § 8.1, 2.35, 10.6

○ מִשְׁתֵּה 04960 名词, 阳性单数 מִשְׁתֵּה 筵席

○ כָּלְלִי 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、

整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כֶּל。 § 2.11-13, 3.8

○ עֶבְדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、
奴隶 עֶבֶד 的复数为 עֶבְדִים 复数附属形为 עֶבְדָי 用附
属形来加词尾。 § 5.5, 3.10

● נִשָּׂא 05375 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נִשָּׂא 高举、
举起、背负、承担

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ ראש 07218 名词，单阳附属形 ראש 头顶、首领

○ שַׂר 08269 名词，单阳附属形 שַׂר 领袖

○ מִשְׁקֵה 04945 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִשְׁקֵה. 酒
政；II. 饮料

● וְאֵתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译
§ 9.14, 3.10

○ ראש 07218 名词，单阳附属形 ראש 头顶、首领

○ שַׂר 08269 名词，单阳附属形 שַׂר 领袖

○ אֶפְסָה 00644 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳
אֶפְסָה 烘烤 这个分词在此作名词「烤饼的师傅」解。

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在
中间 § 2.11-13

○ עֶבְדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、
奴隶 עֶבֶד 的复数为 עֶבְדִים 复数附属形为 עֶבְדָי 用附
属形来加词尾。 § 5.5, 3.10

□40:20 到了第三天，是法老的生日，他为众臣仆设摆筵席，把酒政和
膳长提出监来，

□40:20 再过三天是王的生日。那一天，王为他的臣仆举行一个宴会。
他把司酒长和膳务长放出来，带到臣仆面前。

★创世记 40 章 21 节

○ מִשְׁקָהוּ-עֲלֹמֶשׁ קִים עַל-רֵאֵת וַיִּשָּׁב

○ פָּרַע'ה: כִּף-עַל הַכּוֹס וַיִּתֵּן

○使酒政官复原职，

○他仍旧递杯在法老手中；

[字汇分析]

● שׁוּב 07725 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 שוב 回
复、回转 § 8.1, 2.35, 11.16

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○ שָׂר 08269 名词，单阳附属形 שָׂר 领袖

○ מִשְׁקָה 4945 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִשְׁקָה. 酒
政；II. 饮料

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִשְׁקָהוּ 4945 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִשְׁקָה. 酒
政；II. 饮料 מִשְׁקָה 的附属形也是 מִשְׁקָה 用附属形来
加词尾。

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נתן 交给、递
出 § 8.1, 2.35, 5.3, 8.32

○ הַכּוֹס 03563 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כּוֹס 杯

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כִּף 03709 名词，单阴附属形 כִּף 手掌、脚掌、脚底

○ פָּרַע'ה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַע'ה 法老

□40:21 使酒政官复原职，他仍旧递杯在法老手中。

□40:21 他恢复司酒长的职位，

★创世记 40 章 22 节

○תָּלָהּ הָאֲפִים שֶׁר וְאֶת

○יוסף: לָהֶם פְּתַרְפֹּאֶשׁוּר

○但把膳长挂起来,

○正如约瑟向他们所解的话。

[字汇分析]

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○שֶׁר 08269 名词, 单阳附属形 שֶׁר 领袖

○הָאֲפִים 00644 冠词 הָ + 动词, Qal 主动分词复阳

אָפָה 烘烤 这个分词在此作名词「烤饼的师傅」解。

○תָּלָהּ 08518 动词, Qal 完成式 3 单阳 תָּלָהּ 悬挂

●וְאֶשְׂרֵךְ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרֵךְ 不必翻译

וְאֶשְׂרֵךְ 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○פָּתַר 06622 动词, Qal 完成式 3 单阳 פָּתַר 解释
(梦)

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於 § 7.8, 3.10

○יוסף 03130 专有名词, 人名 יוסף 约瑟

□40:22 但把膳长挂起来, 正如约瑟向他们所解的话。

□40:22 把膳务长挂起来。这些事都照约瑟的解释实现了。

★创世记 40 章 23 节

○פָּנִישׁ פְּתָהוּ: יוסף-אֶת־מֶשֶׁךְ קִים שֶׁר זָכַר-וְלֹא

○酒政却不纪念约瑟, 竟忘了他。

[字汇分析]

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○זָכַר 02142 动词, Qal 完成式 3 单阳 זָכַר 纪念

○ שָׂרָה 08269 名词，单阳附属形 שָׂרָה 领袖

○ מִשְׁקָה 4945 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִשְׁקָה. 酒政；II. 饮料

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתָּה。

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ נִשְׁכַּח 07911 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 שָׁחַח 忘记

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□40:23 酒政却不纪念约瑟，竟忘了他。

□40:23 但是司酒长并不记得约瑟，把他忘得一干二净。

★创世记 41 章 1 节

○ יָמֵי שְׁנַיִם מֵאָה וְשָׁנָה

הָיָה לְפָאֵר עֹלָם וְשָׁנָה חֹלְמֵהּ וְפָרְעֹה

○ 过了两年，

○ 法老做梦，梦见自己站在河边，

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、
临到

○ מִן 07093 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִן 结
尾、尾端

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性双数 שָׁנָה 年

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候 § 2.15

● פָּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרְעֹה 法老

○ חֹלְמֵהּ 02492 动词，Qal 主动分词单阳 חֹלְמֵהּ 作梦 这

个分词在此作名词「做梦者」解。

○וַיַּחַד 02009 连接词 וַי + 指示词 הַיָּה 看哪

○עָמַד 05975 动词, Qal 主动分词单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○הַיָּאֵר 02975 冠词 הַ + 名词, 阳性单数, 短写法 יָאֵר
尼罗河、河流 § 2.20, 9.1

□41:1 过了两年, 法老作梦: 梦见自己站在河边,

□41:1 两年后, 埃及王做了一个梦: 他站在尼罗河畔,

★创世记 41 章 2 节

○פָּרוֹת שָׁבַע עֲלֵי הַיָּאֵר מִן הַיָּה

○בָּאָחוּז: וַתֵּרְעֶינָהּ בְּשָׂר וּבְרִיאַת מְרָאָה יְפוֹת

○有七只母牛从河里上来,

○又美好又肥壮, 在芦荻中吃草。

[字汇分析]

●וַיַּחַד 02009 连接词 וַי + 指示词 הַיָּה 看哪

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הַיָּאֵר 02975 冠词 הַ + 名词, 阳性单数, 短写法 יָאֵר
尼罗河、河流 § 2.20, 9.1

○עָלָה 05927 动词, Qal 主动分词复阴 עָלָה 上升、攀登、上去

○שֶׁבַע בָּעֵה 07651 名词, 阳性单数 שֶׁבַע בָּעֵה 数目的「七」
§ 12.2

○פָּרוֹת 06510 名词, 阴性复数 פָּרוֹת 母牛

●יְפוֹת 03303 形容词, 复阴附属形 יְפוֹת 美丽的、漂亮的

○ מַרְאֵה 04758 名词，阳性单数 景象、异象、容貌、所见

○ וּבָרִיאֹת 01277 连接词 וּ + 形容词，复阴附属形 肥的

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 肉、身体

○ תִּרְעֵנָהּ 07462 动词，Qal 叙述式 3 复阴 放牧、喂养

○ בְּאֶחוּ 00260 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 芦苇，沼泽地的植物，灯心草

□41:2 有七只母牛从河里上来，又美好又肥壮，在芦荻中吃草。

□41:2 看见七头又肥又壮的母牛从河里上来，在岸边吃草。

★创世记 41 章 3 节

○ הָאֵר־מִן־אֶתְרֵיָן עֲלוֹת אֶתְרוֹת פְּרוֹת שְׁבַע וְהָנָה

○ בָּשָׂר וְנִקּוֹת מַרְאֵה רַעוּת

○ הָאֵר־שֶׁפֶת־עַל הַפְּרוֹת אֶצֶל וְתַעֲמִדְנָהּ

○ 随后又有七只母牛从河里上来，

○ 又丑陋又干瘦，

○ 与那七只母牛一同站在河边。

[字汇分析]

● הָנָה 02009 连接词 וְ + 指示词 הָנָה 看哪

○ שְׁבַע בָּשָׂר בָּעֵה 07651 名词，阳性单数 数目的「七」
§ 12.2

○ פְּרוֹת 06510 名词，阴性复数 母牛

○ אֶתְרוֹת 00312 形容词，阴性复数 别的

○ עָלָה 05927 05927 动词，Qal 主动分词复阴 上升、攀登、上去

○ אַחֲרָיָהּ 00310 介系词 אַחֲרָ + 3 复阴词尾 后面、

跟著

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ הַיָּאֵר 02975 冠词 הַ + 名词，阳性单数，短写法 יָאֵר
尼罗河、河流 § 2.20, 9.1

● רָעוֹת 07451 形容词，复阴附属形 רַע 患难、邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ מַרְאֵה 04758 名词，阳性单数 מַרְאֵה 景象、异象、容貌、所见

○ וְדַקּוֹת 01851 连接词 וְ + 形容词，复阴附属形 דַּק
薄的、小的

○ בְּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בְּשָׂר 肉、身体

● עָמַד 05975 动词，Qal 叙述式 3 复阴 עָמַד Qal
站立、侍立、停留，Hif'il 设立、使坚定

○ אֶצְל 00681 介系词 אֶצְל 旁边

○ הַפָּרוֹת 06510 冠词 הַ + 名词，阴性复数 פָּרוֹה 母牛

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ שְׂפָתַי 08193 名词，单阴附属形 שְׂפָה 嘴唇、边缘（海岸，河岸，容器，祭坛，衣服） § 2.11-13

○ הַיָּאֵר 02975 冠词 הַ + 名词，阳性单数，短写法 יָאֵר
尼罗河、河流 § 2.20, 9.1

□41:3 随后又有七只母牛从河里上来，又丑陋又干瘦，与那七只母牛一同站在河边。

□41:3 接着，有七头又瘦又弱的母牛也从河里上来，站在岸上那七头母牛旁边；

★创世记 41 章 4 节

○ הַבְּשָׂר וְדַקּוֹת מַרְאֵה רָעוֹת הַפָּרוֹת נִתְּאֶכְלָנָה

וְהִבְרִיאֲתָהּ מֵרָאָה יְפֹת תִּפְרוֹשׁ בַּעֲאֵת

פָּרָעָה: וַיִּיקֶץ

○这又丑陋又干瘦的七只母牛吃尽了

○那又美好又肥壮的七只母牛。

○法老就醒了。

[字汇分析]

● אָכַל 00398 动词, Qal 叙述式 3 复阴 吃、吞吃

○ הַפָּרוֹת 06510 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 母牛

○ רָעוֹת 07451 形容词, 复阴附属形 רַע 患难、邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ מֵרָאָה 04758 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 景象、异象、容貌、所见 § 2.6

○ וְדַקָּה 01851 连接词 וְ + 形容词, 复阴附属形 דַּק 薄的、小的

○ הַבָּשָׂר 01320 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 肉、身体

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ שֵׁבַע בָּעֵה 07651 名词, 阳性单数 数目的「七」 § 12.2

○ הַפָּרוֹת 06510 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 母牛

○ יְפֹת 03303 形容词, 复阴附属形 יָפָה 美丽的、漂亮的

○ מֵרָאָה 04758 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 景象、异象、容貌、所见 § 2.6

○ וְהִבְרִיאֲתָהּ 01277 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词, 阴性复数 肥的

● וַיִּקְרָא 03364 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יִקְרָא 唤起、醒起

○ פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老
□41:4 这又丑陋又干瘦的七只母牛吃尽了那又美好又肥壮的七只母牛。法老就醒了。

□41:4 这七头又瘦又弱的母牛把那七头又肥又壮的母牛吃掉了。这时王就醒了。

★创世记 41 章 5 节

○ וַהֲנִה שְׁנֵי נִיתִים וַיִּישָׁן

○ וְטָבוֹת: בְּרִיאֹת אֶתְד בְּקִנָּה עַל לֹתֵשׁ בָּלִים שְׁבַע

○他又睡著, 第二回做梦,

○梦见一棵麦子长了七个穗子, 又肥大又佳美,

[字汇分析]

● וַיִּישָׁן 03462 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יִישָׁן 睡觉

○ וַיִּתְּלֵם 02492 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יִתְּלֵם 作梦

○ שְׁנֵי 08145 形容词, 阴性单数 שְׁנֵי 序数的「第二」

○ וַהֲנִה 02009 连接词 וְ + 指示词 הֲנִה 看哪

● שְׁבַע בָּעָה 07651 名词, 阳性单数 שְׁבַע בָּעָה 数目的「七」

§ 12. 2

○ שְׁבַע בָּלִים 07641 名词, 阴性复数 שְׁבַע בָּלִים 麦穗、谷粒的顶端、成群

○ עָלָה 05927 动词, Qal 主动分词复阴 עָלָה 上升、攀登、上去

○ בְּקִנָּה 07070 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 בְּקִנָּה 芦苇

○ אֶתְד אֶתְד 00259 形容词, 阳性单数 אֶתְד אֶתְד 数目的「一」

○ בְּרִיאֹת 01277 形容词, 阴性复数 בְּרִיאֹת 肥的

○ וְטָבוֹת 02896 连接词 וְ + 形容词, 阴性复数 וְטָבוֹת 好

的、福乐

□41:5 他又睡着，第二回作梦：梦见一棵麦子长了七个穗子，又肥大又佳美，

□41:5 他又睡着，做了另一个梦：他梦见有一棵麦茎长了七个又饱满又成熟的麦穗，

★创世记 41 章 6 节

○אַתְּרִיגֶן: צְמִחוֹת קָדִים וְשֶׁדוּפֵּת דְקוֹתֵשׁ בְּלִים שֶׁבַע וְהִנֵּה

○随后又长了七个穗子，又细弱又被东风吹焦了。

[字汇分析]

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ שֶׁבַע בְּעֵה 07651 名词，阳性单数 数目的「七」
§ 12. 2

○ שֶׁבַע בְּלִים 07641 名词，阴性复数 麦穗、谷粒的顶端、成群

○ קוֹתֵשׁ 01851 形容词，阴性复数 薄的、小的

○ וְשֶׁדוּפֵּת 07710 连接词 וְ + 动词，Qal 被动分词，复阴附属形 שֶׁדוּפֵּת 枯黄烧焦的（用於指“玉米穗”）（分词）

○ קָדִים 06921 名词，阳性单数 东方、东风

○ צְמִחָה 06779 动词，Qal 主动分词复阴 发芽

○ אַתְּרִיגֶן 00310 介系词 אַתְּרִי + 3 复阴词尾 רִיגֶן 后面、跟著

□41:6 随后又长了七个穗子，又细弱又被东风吹焦了。

□41:6 接着又长出了七个枯瘦、被东风吹焦的麦穗；

★创世记 41 章 7 节

○ הַדְּקוֹתֵשׁ שֶׁבַע בְּלִים וְהִנֵּה

○ וְהִנֵּה אֵת הַמְּלֵאוֹת הַבְּרִיאֹת שֶׁבַע אֵת

תָּלוּם: הָיָה פָּרֶעֶה וַיִּיקֶץ

○这细弱的穗子吞了

○那七个又肥大又饱满的穗子。

○法老醒了，不料是个梦。

[字汇分析]

● תָּבַלְעָהּ 01104 动词，Qal 叙述式 3 复阴 לָעַץ 吞吃

○ שֵׁבִילֹת 07641 冠词 הַ + 名词，阴性复数 שֵׁבִילֹת 麦穗、谷粒的顶端、成群

○ דָּקֹת 01851 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 דָּק 薄的、小的

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ שֵׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֵׁבַע 数目的「七」
§ 12.2

○ שֵׁבִילֹת 07641 冠词 הַ + 名词，阴性复数 שֵׁבִילֹת 麦穗、谷粒的顶端、成群

○ יָאוֹתָם 01277 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 פָּרִיא 肥的

○ מְלֵא 04392 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 מְלֵא 充满的

● יָקָץ 03364 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָקָץ 唤起、醒起

○ פָּרֶעֶה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרֶעֶה 法老

○ הִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ תָּלוּם 02472 名词，阳性单数 תָּלוּם 梦

□41:7 这细弱的穗子吞了那七个又肥大又饱满的穗子。法老醒了，不料是个梦。

□41:7 这七个枯瘦的麦穗把那七个饱满的麦穗吞了下去。王醒后才知道

这是一场梦。

★创世记 41 章 8 节

וַיִּקְרָא נִיֵּשׁ לַח רוּחוֹ וַתִּפְעֶם בְּבֹקֶר וַיְהִי

תִּכְמִיהָ כָּל-אֶת-מִצְרַיִם חֲרָטְמֵי-כָּל-אֶת

תְּלִמוֹ-אֶת-לֵהֶם פָּרְעֹה וַיִּסְפָּר

לְפָרְעֹה: תִּמְאוּ פוֹתֵר-אֵין

○到了早晨，法老心里不安，就差人召了

○埃及所有的术士和博士来，

○法老就把所作的梦告诉他们，

○却没有人能给法老圆解。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּבֹקֶר 01242 介系词 בִּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○ תִּפְעֶם 06470 动词, Nif'al 叙述式 3 单阴 פָּעַם Qal 驱使, Nif'al 挨打的、心烦意乱, Hitpa'el 心烦意乱

○ רוּחוֹ 07307 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 רוּחַ 灵、风、气息 רוּחַ 的附属形也是 רוּחָ; 用附属形来加词尾。

○ וַיִּשֶׁלַח 07971 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ תַּרְטָמִים 02748 名词，复阳附属形 תַּרְטָמִים 占卜者、术士、观天象的人

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ חֲכָמִים 02450 形容词，复阳 + 3 单阴词尾 חֲכָמִים 智慧的 在此作名词解，指「智慧的人」。

● סִפֵּר וְיָסַפֵּר 05608 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 סִפֵּר 陈明、述说

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ לָהֶם 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ תְּלוּם 02472 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תְּלוּם 梦 תְּלוּם 的附属形也是 תְּלוּם; 用附属形来加词尾。

● וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ פִּתַּר 06622 动词，Qal 主动分词单阳 פִּתַּר 解释

(梦)

○אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַת 不必翻译

○עֹלְפָרָה 06547 介系词 לְ + 专有名词，埃及王的尊称

פַּרְעֹה 法老

□41:8 到了早晨，法老心里不安，就差人召了埃及所有的术士和博士来。

法老就把所作的梦告诉他们，却没有人能给法老圆梦。

□41:8 第二天早晨，王烦恼不安，派人召集埃及所有的巫师和占星家到跟前来，把他的梦告诉他们，但是没有人能够替他解梦。

★创世记 41 章 9 节

○לֵאמֹר פַּרְעֹה-אֶתֵּמַשׁ קִים שֶׁר וַיִּדְבַּר

○וּמֵהִי מִזְכִּיר אֲנִי תַטְּאֵ-אֶת

○那时酒政对法老说：

○「我今日想起我的罪来，

[字汇分析]

●וַיִּדְבַּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר Qal,

Pi'el 讲，Nif'al 彼此谈论 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○שָׂר 08269 名词，单阳附属形 שָׂרָה 领袖

○מֵשָׁקִים 04945 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מֵשָׁקִים. 酒政；II. 饮料

○אֶת 00854 受词记号 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○תַּטְּאֵ 02399 名词，复阳 + 1 单词尾 תַּטְּא 罪 תַּטְּא 的

复数为 תַּטָּאִים 复数附属形为 תַּטָּאֵי 用附属形来加词尾。

○אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我 § 3.9

○מִזְכֵּר 02142 动词, Hif' il 分词单阳 זָכַר 纪念

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候 יוֹם 加冠词, 意思是「今天」。§ 2.6

□41:9 那时酒政对法老说：“我今日想起我的罪来。

□41:9 这时候, 司酒长对王说：“今天我想起了自己的过错。

★创世记 41 章 10 节

○אֶתִּי וְיָתוֹן עֲבָדָיו-עַל קִצְף פְּרַעֲהַ

○חֵישָׁטְבַּ עַר בֵּיתִי מִשְׁמֵר

○הָאֲפִים: שֶׁר וְאֵת אֶתִּי

○从前法老恼怒臣仆, 把我…(…处填入末行)

○下在护卫长府内的监里,

○和膳长

[字汇分析]

●פְּרַעֲהַ 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פְּרַעֲהַ 法老

○קִצְף 07107 动词, Qal 完成式 3 单阳 קִצְף 发怒、生气

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○עֲבָדָיו 05650 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 עָבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

○וְיָתוֹן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָתַן 交给、递出 § 8.1, 2.35, 5.3, 8.32

○אֶתִּי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

●מִשְׁמֵר 04929 介系词 מִ + 名词, 单阳附属形 מִשְׁמֵר

监狱、 看守岗位

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 אֶל בַּיִת 家、房子、殿

○שָׂר 08269 名词，单阳附属形 שָׂר 领袖

○הַטַּבָּחִים 02876 冠词 הַ + 名词，阳性复数 טַבָּח 侍卫

●אֵת 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֵת 不必翻译

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○שָׂר 08269 名词，单阳附属形 שָׂר 领袖

○הָאֲפִים 00644 冠词 הָ + 动词，Qal 主动分词复阳

אָפָה 烘烤 这个分词在此作名词「烤饼的师傅」解。

□41:10 从前法老恼怒臣仆，把我和膳长下在护卫长府内的监里。

□41:10 有一次，陛下震怒，下令把膳务长和我监禁在侍卫长府内的监狱。

★创世记 41 章 11 节

○וְהוּא אָנִי אֶתְדַבְּרִיָּלָהּ תְּלוּם וְנִתְלָמָה

○תְּלָמָנוּ: תְּלִמוֹ כְּפִתְרוֹן אִישׁ

○我们二人同夜各做一梦，

○各梦都有讲解。

[字汇分析]

●נִתְלָמָה 02492 动词，Qal 叙述式 1 复 תְּלָם 作梦

○תְּלוּם 02472 名词，阳性单数 תְּלוּם 梦

○בַּלַּיְלָהּ 03915 介系词 בַּ + 名词，阳性单数 לַיְלָהּ לַלַּיְלָהּ 夜晚

○אֶתְדַבְּרָהּ 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדַבְּרָהּ 数目的「一」

○אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我 § 3.9

○וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

●אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ פְּתָרוֹן 06623 介系词 פֿ + 名词, 单阳附属形 פְּתָרוֹן.
解释

○ תְּלוּם 02472 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 תְּלוּם 梦 תְּלוּם
的附属形也是 תְּלוּם; 用附属形来加词尾。

○ תְּלַמְּנוּ 02492 的停顿型, 动词, Qal 完成式 1 复
תְּלַמְּנוּ 作梦 这个分词在此作名词「做梦的人」解。

□41:11 我们二人同夜各作一梦, 各梦都有讲解。

□41:11 一天晚上, 我们两人都做了梦, 各人的梦有不同的意思。

★创世记 41 章 12 节

○ תַּטְבַּחִים לְשֵׁר עֶבֶד עֲבָרִי נַעַר אֶתְנוּ וְשָׂם

○ תְּלַמְּנוּ לָנוּ וַיִּפְתָּר לוֹ-תִנְסֶפֶ

○ פְּתָר: פְּתָלוּ אִישׁ

○在那里同著我们有一个希伯来的少年人, 是护卫长的仆人,

○我们告诉他, 他就把我们的梦圆解,

○是按著各人的梦圆解的。

[字汇分析]

● שָׂם 08033 连接词 וְ + 副词 שָׂם 那里

○ אֶתְנוּ 00854 介系词 אֶת + 1 复词尾 אֶת 与、跟
§ 9.14

○ נַעַר 05288 名词, 阳性单数 נַעַר 男孩、年轻人、少年

○ רַעְבָּי 05680 专有名词, 族名, 阳性单数 רַעְבָּי 希伯
来人

○ עֶבֶד 05650 名词, 阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ לְשֵׁר 08269 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 לְשֵׁר 领袖

○ תַּטְבַּחִים 02876 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 תַּטְבַּחִים 侍卫

● סִפְּרָה 05608 动词, Pi'el 叙述式 1 复 סִפְּרָה 陈

明、述说

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○יִפְתָּרוּ 06622 动词，Qal 叙述式 3 单阳 פָּתַר 解释 (梦)

○לְנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○אָתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○תְּלוּם 02472 名词，复阳 + 1 复词尾 תְּלוּם 梦

●אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○מֹדַע 02472 介系词 מִ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מֹדַע 梦

○פָּתַר 06622 פָּתַר 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּתַר 解释 (梦)

□41:12 在那里同着我们有一个希伯来的少年人，是护卫长的仆人，我们告诉他，他就把我们的梦圆解，是按着各人的梦圆解的。

□41:12 当时有一个跟我们同囚的希伯来青年在那里，他原是侍卫长的仆人。我们把自己的梦告诉他，他就替我们解梦。

★创世记 41 章 13 节

○תָּהָהּ כִּן לְנוֹ-פִתְרָא שֶׁר וְהִיא

○תָּלָהּ: וְאֵתוֹ כְּנִי-עֲלֵהָ שִׁיב תִּיאֵ

○后来正如他给我们圆解的成就了，

○我官复原职，膳长被挂起来了。」

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、

临到

○ אָשַׁר 00834 介系词 אָ + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译
אָשַׁר 与介系词 אָ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ פָּתַר 06622 动词, Qal 完成式 3 单阳 פָּתַר 解释
(梦)

○ נָלַךְ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、往、向、到、
归属於 § 7.8, 3.10

○ כִּן 03651 副词 כִּן 副词：因此、如此、这样；形容
词：对、真的、公平、诚实

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、
临到

● אָתָּה 00853 受词记号 + 1 单词尾 אָת 不必翻译

○ שָׁב 07725 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 שָׁב 回
复、回转

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ כִּנּוּן 03653 名词, 单阳 + 1 单词尾 כִּן 根基、地方、
官职、职位

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 3 单阳词尾 אָת
不必翻译 § 9.14

○ תָּלָה 08518 动词, Qal 完成式 3 单阳 תָּלָה 悬挂
□41:13 后来正如他给我们圆解的成就了：我官复原职；膳长被挂起来了。”

□41:13 结果，事情都照他解释的实现了：陛下恢复了我的职位，却把
膳务长挂起来。”

יֹסֵף אֶת אֵיקֶר פְּרַע'הוּיֵשׁ לַח

וַיִּגְלַח הַבּוֹר־מִן נְיָר יֵצֵהוּ

פְּרַע'הוּ אֶל נְיָב'אֵשׁ מִל'תִּי וַיִּתְּלֶף

○法老差人去召约瑟，

○他们便急忙带他出监，他就剃头刮脸，

○换衣裳，进到法老面前。

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ פְּרַע'הוּ 06547 专有名词，埃及王的尊称 法老

○ קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יֹסֵף 03130 专有名词，人名 约瑟

● הוּצֵהוּ 07323 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 + 3 单阳词尾 迅速带来或离开、匆匆

○ מִן 04480 介系词 从、出、离

○ הַבּוֹר 00953 冠词 הַ + 名词，阳性单数 井、坑

○ וַיִּגְלַח 01548 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 剃毛发、修面、刮脸

● תִּלְּף 02498 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 改变、过去、消失

○ שְׂמֹלֶת 08071 名词，复阴 + 3 单阳词尾 包裹布、衣服、披风 的复数为 שְׂמֹלֹת 复数附属形也是 שְׂמֹלֹת (未出现)；用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וַיָּבֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בוא 来到、进入 § 8.1, 2.35

○ אֶל 00413 介系词 אל 向、往

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פֶּרַעַה 法老
□41:14 法老遂即差人去召约瑟, 他们便急忙带他出监, 他就剃头, 刮脸, 换衣裳, 进到法老面前。
□41:14 王派人召约瑟来。他们连忙带他出狱; 他修了脸, 换了衣服, 来到王面前。

★创世记 41 章 15 节

○ תִּלְמַתִּי מָתְלוּ יוֹסֵף-אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר
○ אָמַר עֲלֵיךְשׁ מַעֲתִי וְאָנִי אִתּוֹ אֵין וּפְתֹר
○ אִתּוֹ: לְפֹתֹר תְּלוּמַתְשׁ מֵעַ
○ 法老对约瑟说:「我作了一梦,
○ 没有人能解, 我听见人说,
○ 你听了梦就能解。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פֶּרַעַה 法老

○ אֶל 00413 介系词 אל 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ תְּלוּם 02472 名词, 阳性单数 תְּלוּם 梦

○ תִּלְמַתִּי 02492 动词, Qal 完成式 1 单 תִּלְמַתִּי 作梦

● וּפְתֹר 06622 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳
פְּתֹר 解释 (梦)

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 不必翻译

§ 9.14, 3.10

○ וַאֲנִי 00589 连接词 וַ + 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 2.19

○ שָׁמַע מִעֲתִי 08085 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁמַע 听从、听到 § 2.34

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面、在旁边 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● שָׁמַע מִעַ 08085 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַע 听从、听到

○ תּוֹם 02472 名词, 阳性单数 תּוֹם 梦

○ לְפָתֹר 06622 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 פָּתַר 解释 (梦)

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

□41:15 法老对约瑟说：“我作了一梦，没有人能解，我听见人说，你听了梦就能解。”

□41:15 王对他说：“我做了一个梦，没有人能够解释；我听说你会解梦。”

★创世记 41 章 16 节

○ לֵאמֹר עֲזַרְאֶת יוֹסֵף וַיַּעַן

○ פָּרַע הַשָּׁלוֹם-אֶת וַיַּעַן אֶל הַיָּהוּדִים בְּלִעְנֵי

○ 约瑟回答法老说：

○ 「这不在乎我，神必将平安的话回答法老。」

[字汇分析]

● וַיַּעַן 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָעַן I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I,

IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○יוסף 03130 专有名词, 人名 יוסף 约瑟

○אתָ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

●בְּלִעְדֵי 01107 的停顿型, 介系词 בְּלִעְדֵי + 1 单词尾 בְּלִעְדֵי 除了

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15

○עָנָה 06030 动词, Qal 未完成式 3 单阳 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○אתָ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○שְׁלוֹם 07965 名词, 单阳附属形 שְׁלוֹם 平安、完全、全部

○פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老
□41:16 约瑟回答法老说: “这不在乎我, 上帝必将平安的话回答法老。”

□41:16 约瑟回答: “陛下, 我自己不会解梦, 但是上帝会给你吉祥的解释。”

★创世记 41 章 17 节

○יוסף־אל־פַּרְעֹה וַיִּדְבֹר

○הַיָּאֵר: שְׁפֹת־עַל עֹמֵד הַגְּנִיבֹת־לִמִּי

○法老对约瑟说:

○「我梦见我站在河边,

[字汇分析]

● וַיִּזְכֹּר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 זָכַר Qal, Pi'el 讲, Nif'al 彼此谈论 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

● בְּתִלְמִי 02472 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 תִּלְמוּם 梦 תִּלְמוּם 的附属形也是 תִּלְמוּם; 用附属形来加词尾。

○ הִנֵּה 02005 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הֵן 看哪、如果

○ עָמַד 05975 动词, Qal 主动分词单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif'il 设立、使坚定

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ שֵׁפָה 08193 名词, 单阴附属形 שֵׁפָה 嘴唇、边缘 (海岸, 河岸, 容器, 祭坛, 衣服) § 2.11-13

○ הַיָּאֵר 02975 冠词 הַ + 名词, 阳性单数, 短写法 יָאֵר 尼罗河、河流 § 2.20, 9.1

□41:17 法老对约瑟说: “我梦见我站在河边,

□41:17 王说: “我梦见自己站在尼罗河畔。

★创世记 41 章 18 节

○ פָּרוֹת שֹׁבַע עֲלֵית הַיָּאֵר מִן הַנְּהַר

○ בָּאָחוּ: וַתִּרְעֶינָה תֹאֵר וַיִּפֹּת בְּרִיאֹת

○有七只母牛从河里上来,

○骨骼肥壮又身材美好, 在芦荻中吃草。

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 连接词 הֵן + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ יָאוּר 02975 冠词 הַ+ 名词，阳性单数，短写法 יָאוּר
尼罗河、河流 § 2.20, 9.1

○ עָלָה 05927 动词，Qal 主动分词复阴 עָלָה 上升、
攀登、上去

○ שֶׁבַע בָּעָה 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע בָּעָה 数目的「七」
§ 12.2

○ פָּרוֹת 06510 名词，阴性复数 פָּרוֹת 母牛

● בְּרִיאָה 01277 形容词，复阴附属形 בְּרִיאָה 肥的

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

○ יָפָה 03303 连接词 וְ+ 形容词，复阴附属形 יָפָה 美
丽的、漂亮的

○ תְּאֵר 08389 名词，阳性单数 תְּאֵר 身材、面貌

○ רָעָה 07462 动词，Qal 叙述式 3 复阴 רָעָה 放牧、
喂养

○ אָחוּ 00260 介系词 בְּ+ 名词，阳性单数 אָחוּ 芦苇，
沼泽地的植物，灯心草

□41:18 有七只母牛从河里上来，又肥壮又美好，在芦荻中吃草。

□41:18 有七头又肥又壮的母牛从河里上来，在岸边吃草。

★创世记 41 章 19 节

○ תָּרִיתָנָא עֲלוֹת אֶת־רוֹת פָּרוֹת־שֶׁבַע וְהָיָה

○ בָּשָׂר וְרִקּוֹת מְאֹד תְּאֵר וְרָעוֹת דָּלוֹת

○ לְרַע: מְצַרִּים אֶרְז־בְּכָל כְּהָנָה רָאִיתִי־לֹא

○ 随后又有七只母牛上来，

○ 骨骼干瘦又身材极穷乏丑陋，

○ 在埃及遍地，我没有见过这样不好的。

[字汇分析]

● 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ 07651 名词，阳性单数 שֵׁבַע בָּעָה 数目的「七」
§ 12.2

○ 06510 名词，阴性复数 פָּרוֹת 母牛

○ 00312 形容词，阴性复数 אֲחֵרוֹת 别的

○ 05927 动词，Qal 主动分词复阴 עָלָה 上升、攀登、上去

○ 00310 介系词 אַחֲרַיְהוֹן + 3 复阴词尾 אַחֲרַיְהוֹן 后面、跟著

● 01803 形容词，复阴附属形 דָּלוֹת 极穷乏的

○ 07451 连接词 וְ + 形容词，阴性复数 רַע 患难、邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ 08389 名词，阳性单数 תֵּאֵר 身材、面貌

○ 03966 副词 מְאֹד 副词：极其、非常；名词：力量、丰富

○ 07534 连接词 וְ + 形容词，复阴附属形 רַק 瘦的、骨瘦如材

○ 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

● 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 07200 动词，Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明 § 2.34, 9.24

○ 02007 介系词 כִּי + 代名词 3 复阴 הֵנָּה 她们

○ 03605 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ לָרַע 07455 介系词 לָ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֲרֵר 恶、邪恶

□41:19 随后又有七只母牛上来，又软弱又丑陋又干瘦。在埃及遍地，我没有见过这样不好的。

□41:19 接着，有七头又瘦又弱的母牛上来，是我在埃及从来没有看过的瘦牛。

★创世记 41 章 20 节

○ וְהָרְעוּת הַרְקוֹת הַפָּרוֹת וְתֵאכְלֶנָּה

○ תְּבַרְיאֹת: הָרֵאשׁוֹנוֹת הַפָּרוֹת שְׁבַע אֶת

○ 这又干瘦又丑陋的母牛吃尽了

○ 那以先的七只肥母牛；

[字汇分析]

● אָכַל 00398 动词，Qal 叙述式 3 复阴 אָכַל 吃、吞吃

○ הַפָּרוֹת 06510 冠词 הַ + 名词，阴性复数 פָּרָה 母牛

○ הַרְקוֹת 07534 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 רָק 瘦的、骨瘦如材

○ וְהָרְעוּת 07451 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 רַע 患难、邪恶、灾难、痛苦、不幸

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」 § 12.2

○ הַפָּרוֹת 06510 冠词 הַ + 名词，阴性复数 פָּרָה 母牛

○ הָרֵאשׁוֹנוֹת 07223 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 ראשון

先前的、首先的 在此作名词解，指「先前的事」。

○תִּבְרִיאֹתֶיךָ01277 冠词 הַ+ 形容词，阴性复数 בְּרִיא 肥的

□41:20 这又干瘦又丑陋的母牛吃尽了那以先的七只肥母牛，

□41:20 这些又瘦又弱的牛把那七头肥壮的牛吃掉了，

★创世记 41 章 21 节

○קָרְבָּנָהּ אֶל וְתִבְאָנָהּ

○קָרְבָּנָהּ אֶל בְּאוֹ-כִי נֹדַע וְלֹא

○וְאֵיךְ:בְּתַחֲלֵפֶאֱשֶׁר רָעַמְרָא יְהוֹן

○吃了以后回到中间

○却看不出是吃了，

○那丑陋的样子仍旧和先前一样，我就醒了。

[字汇分析]

●בָּאוּ וְתִבְאָנָהּ00935 动词，Qal 叙述式 3 复阴 בּוֹא 来到、进入 § 8. 1, 2. 35

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○קָרְבָּנָהּ07130 名词，单阳 + 3 复阴词尾 בָּרָה 当中，在...之中，内部，中间 קָרַב 为 Segol 名词，用基本型 קָרַב 加词尾。

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○נֹדַע03045 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识 § 2. 34

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בָּאוּ00935 动词，Qal 完成式 3 复 בּוֹא 来到、进入

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○קָרְבָּנָהּ07130 名词，单阳 + 3 复阴词尾 קָרַב 当中，在...之中，内部，中间 קָרַב 为 Segol 名词，用基本

型 קָרַב 加词尾。

● 04758 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阴词尾 מְרָאָה 景象、异象、容貌、所见 מְרָאָה 的复数附属形为 מְרָאֵי 用附属形来加词尾。

○ 07451 形容词，阳性单数 רַע 患难、邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ 08462 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּתַחֲלָה 起先、开始

○ 03364 动词，Qal 叙述式 1 单 יָקַץ 唤起、醒起

□41:21 吃了以后却看不出是吃了，那丑陋的样子仍旧和先前一样。我就醒了。

□41:21 却仍然是那么瘦弱，看不出它们吞下了肥壮的牛。这时，我醒了。

★创世记 41 章 22 节

○ וְהִנֵּה בְּתֵלְמִי וְאֶרְאָא

○ וְטֹבוֹת: מְלֵאֹת אֶתְךָ בְּקִנְיָה עַל־תֵּשֶׁבֶת בְּלִים שְׂבַע

○ 我又梦见

○ 一棵麦子，长了七个穗子，又饱满，又佳美；

[字汇分析]

● 07200 动词，Qal 叙述式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ 02472 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单 词尾 תּוֹמ 梦

○ הַנֶּהּ 02009 连接词 וְ + 指示词 הַנֶּה 看哪

● שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」
§ 12. 2

○ שֶׁבֵלִים 07641 名词，阴性复数 שֶׁבֵלִים 麦穗、谷粒的顶端、成群

○ עָלָה 05927 动词，Qal 主动分词复阴 עָלָה 冒出、生长、发芽

○ בְּקִנְהָ 07070 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 קִנְהָ 芦苇

○ אֶחָד 00259 形容词，阳性单数 אֶחָד 数目的「一」

○ מְלֵאָה 04392 形容词，阴性复数 מְלֵאָה 充满的

○ וְטוֹבוֹת 02896 连接词 וְ + 形容词，阴性复数 טוֹב 好的、福乐

□41:22 我又梦见一棵麦子，长了七个穗子，又饱满又佳美，

□41:22 我又做了一个梦：我梦见有一棵麦茎长了七个又饱满又成熟的麦穗，

★创世记 41 章 23 节

○ עָלָה שֶׁבַע הַנֶּהּ 02009 连接词 וְ + 指示词 הַנֶּה 看哪

○ אֶחָד 00259 形容词，阳性单数 אֶחָד 数目的「一」

○ 看啊！…七个枯槁，细弱，被东风吹焦了的穗子，（…处填入下行）

○ 随后又长出

[字汇分析]

● הַנֶּהּ 02009 连接词 וְ + 指示词 הַנֶּה 看哪

○ שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」
§ 12. 2

○ שֶׁבֵלִים 07641 名词，阴性复数 שֶׁבֵלִים 麦穗、谷粒的顶端、成群

○ צָנַם 06798 动词，Qal 被动分词复阴 צָנַם 干枯、

硬化、枯萎

○דקות 01851 形容词，阴性复数 דק 薄的、小的

○שָׁרַף 07710 动词，Qal 被动分词，复阴附属形 שָׁרְפָה
枯黄烧焦的（用於指

○קָדִים 06921 名词，阳性单数 קָדִים 东方、东风

●צָמָה 06779 动词，Qal 主动分词复阴 צָמָה 发芽

○אַחֲרָיֶהֱם 00310 介系词 אַחֲרֵ + 3 复阳词尾 אַחֲרֵ 后面、
跟著

□41:23 随后又长了七个穗子，枯槁细弱，被东风吹焦了。

□41:23 接着又长出了七个枯瘦、被东风吹焦了的麦穗。

★创世记 41 章 24 节

○הַטּוֹבוֹת בְּלִישׁ שֵׁשׁ בַּע אֶת הַדְּקוֹתָיִם בְּלִישׁוֹתָיִם בְּלַעַן

○לִי מִגִּדִּי וְאֵיהֶן טַמִּים-אֶל וְאִמְרָה

○这些细弱的穗子，吞了那七个佳美的穗子。

○我告诉了术士，却没有谁能为我解说。」

[字汇分析]

●בָּלַע 01104 动词，Qal 叙述式 3 复阴 בָּלַע 吞吃

○שֵׁשׁ בְּלִת 07641 冠词 הַ + 名词，阴性复数 שֵׁשׁ בְּלִת 麦穗、谷粒的顶端、成群

○דקות 01851 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 דק 薄的、
小的

○אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○שֵׁשׁ בְּעָה 07651 名词，阳性单数 שֵׁשׁ בְּעָה 数目的「七」
§ 12. 2

○שֵׁשׁ בְּלִת 07641 冠词 הַ + 名词，阴性复数 שֵׁשׁ בְּלִת 麦穗、谷粒的顶端、成群

○טוֹב הַטּוֹבוֹת 02896 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 טוב 好的、福乐

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 אמר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○אֶל 00413 介系词 לְ 向、往

○תְּרַטְּמִים 02748 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תְּרַטְּמִים 占卜者、术士、观天象的人

○וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○מְגִיד 05046 动词，Hif' il 分词单阳 מְגִיד 说明、宣扬、让人知道

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

□41:24 这些细弱的穗子吞了那七个佳美的穗子。我将这梦告诉了术士，却没有人能给我解说。”

□41:24 这些焦瘦的麦穗把那七个饱满的麦穗吞了下去。我把这些梦告诉巫师，可是没有人能够替我解梦。”

★创世记 41 章 25 节

○פָּרַע־הָאֶל יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

○הוּא אָתָּד פָּרַע־הָ תְלוּם

○לְפָרַע־הוּא הַגִּיד עֵשׂ הַקָּאֶל הַיִּסְאָשֶׁר אֶת

○约瑟对法老说：

○「法老的梦乃是一个，

○神已将所要作的事指示法老了。

[字汇分析]

●אָמַר וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אמר 说

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

●תּוֹמ 02472 名词，单阳附属形 תּוֹמ 梦

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○אֶתְדָּא 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָּא 数目的「一」

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○אַשְׁרֵי 00834 关系代名词 אַשְׁרֵי 不必翻译

○אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15, 2. 20

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○הִגִּיד 05046 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 הִגִּיד 告诉、宣扬

○לְפַרְעֹה 06547 介系词 לְ + 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

□41:25 约瑟对法老说：“法老的梦乃是一个，上帝已将所要作的事指示法老了。

□41:25 约瑟对王说：“其实这两个梦可以当作一个梦解释，有相同的意思。上帝已经把自己要做的事预先告诉陛下了。

★创世记 41 章 26 节

○הִנֵּה שְׁנַיִם שָׁנִים בְּעַתְּ הַטֹּבִיִּת פָּרִית שְׁבַע

○הִנֵּה שְׁנַיִם שָׁנִים בְּעַתְּ הַטֹּבִיִּת שְׁבַע בָּלִים וְשֵׁבַע

○הוּא: אֶתְדָּא תּוֹמ

○七只好母牛是七年，

○七个好穗子也是七年；

○这梦乃是一个。

[字汇分析]

● שֶׁבַע07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」
§ 12. 2

○ פָּרוֹת 06510 名词，阴性复数 פָּרוֹת 母牛

○ הַטּוֹבוֹת 02896 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 טוב 好的、福乐

○ שֶׁבַע07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」
§ 12. 2

○ שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנִים 年

○ הֵנָּה 02007 代名词 3 复阴 הֵנָּה 她们 § 3. 9

● וְשֶׁבַע07651 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְשֶׁבַע 数目的「七」

○ הַשֵּׁבִילִים07641 冠词 הַ + 名词，阴性复数 הַשֵּׁבִילִים 麦穗、谷粒的顶端、成群

○ הַטּוֹבוֹת 02896 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 טוב 好的、福乐

○ שֶׁבַע07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」
§ 12. 2

○ שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנִים 年

○ הֵנָּה 02007 代名词 3 复阴 הֵנָּה 她们 § 3. 9

● תְּלוּם 02472 名词，阳性单数 תְּלוּם 梦

○ אֶתְדָאֵת 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָאֵת 数目的「一」

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

□41:26 七只好母牛是七年；七个好穗子也是七年；这梦乃是一个。

□41:26 那七头肥壮的母牛代表七年，那七个饱满的麦穗也代表七年；

这两个梦有相同的意思。

★创世记 41 章 27 节

○ אַתְּרִיגֹן הָעֹלֹת וְהָרַעֲוֹת הַרְקוֹת הַפְּרוֹת וְשֶׁבַע

○ הָנָה שָׁנִים שֶׁבַע

○ הַקָּדִים שֶׁנִּפְּוֹת הַרְקוֹתָם שֶׁגְּלִים וְשֶׁבַע

○ רָעָב: שֶׁנִּישָׁבַע יָקוּי

○那随后上来的七只又干瘦、又丑陋的母牛

○是七年，

○那七个虚空、被东风吹焦的穗子

○也是七年，都是七个荒年。

[字汇分析]

● שֶׁבַע שֶׁבַע בָּעָה 07651 连接词 וְ + 名词，阳性单数 数目的「七」

○ הַפְּרוֹת 06510 冠词 הַ + 名词，阴性复数 母牛

○ הַרְקוֹת 07534 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 瘦的、骨瘦如材

○ וְהָרַעֲוֹת 07451 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 患难、邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ הָעֹלֹת 05927 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阴 上、攀登、上去

○ אַתְּרִיגֹן 00310 介系词 אַחֲרַי + 3 复阴词尾 后面、跟著

● שֶׁבַע שֶׁבַע בָּעָה 07651 名词，阳性单数 数目的「七」 § 12.2

○ שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 年

○ הָנָה 02007 代名词 3 复阴 她们 § 3.9

● שֶׁבַע שֶׁבַע בָּעָה 07651 连接词 וְ + 名词，阳性单数

数目的「七」

○ שֶׁבִלְתַּיִם 07641 冠词 הַ + 名词，阴性复数 麦穗、谷粒的顶端、成群

○ הַרְקוֹת 07386 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 空虚的、无用的

○ שָׂדֵה דָפוֹת 07710 动词，Qal 被动分词，复阴附属形 枯黄烧焦的（用於指“玉米穗”）（分词）

○ הַקָּדִים 06921 冠词 הַ + 名词，阳性单数 东方、东风

● הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 是、成为、临到

○ שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 数目的「七」 § 12. 2

○ שָׁנָה 08141 形容词，复阴附属形 年 为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שְׁנוֹת 两种形式。

○ רָעָב 07458 名词，阳性单数 饥饿、饥荒

□41:27 那随后上来的七只又干瘦又丑陋的母牛是七年；那七个虚空、被东风吹焦的穗子也是七年，都是七个荒年。

□41:27 接着上来的那七头瘦弱的母牛和那七个枯瘦、被东风吹焦了的麦穗都代表七个荒年。

★创世记 41 章 28 节

○ פָּרַע־הוּא אֲדַבְרַתִּי אֲשֶׁר תִּדְבָר הוּא

○ פָּרַע־הוּא: אֶת־הָרָאָה עֲשֵׂה הָאֶל־הִים אֲשֶׁר

○这就是我对法老所说，

○神已将所要做的事显明给法老了。

[字汇分析]

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 他 在此当指示代名

词使用，意思是「那个」。

○**הַדְּבָר**01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **דְּבָר** 话语、事情 § 2.6

○**אֲשֶׁר**00834 关系代名词 **אֲשֶׁר**不必翻译

○**דִּבְרֵתִי**01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 **דְּבַר** Qal, Pi'el 讲，Nif'al 彼此谈论

○**אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○**פַּרְעֹה** 06547 专有名词，埃及王的尊称 **פַּרְעֹה** 法老

●**אֲשֶׁר**00834 关系代名词 **אֲשֶׁר**不必翻译

○**אֱלֹהִים**00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 **אֱלֹהִים** 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15, 2.20

○**עָשָׂה** 06213 动词，Qal 主动分词单阳 **עָשָׂה** 做

○**הִרְאָה**07200 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 **הִרְאָה** Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○**אֵת** 00853 受词记号 **אֵת** 不必翻译 **אֵת** 在 - 前面，
母音缩短变成 **אֶת**。

○**פַּרְעֹה** 06547 专有名词，埃及王的尊称 **פַּרְעֹה** 法老

□41:28 这就是我对法老所说，上帝已将所要作的事显明给法老了。

□41:28 就像我刚刚奉告陛下的，上帝已经把自己要做的事预先指示陛下了。

★创世记 41 章 29 节

○גָּדוֹל כְּשֵׁן בְּאוֹת שְׁנַיִם שָׁבַע הַנָּהָה

○מִצְרַיִם: אֶרֶץ-בְּכָל

○…必来七个大丰年，(…处填入下行)

○埃及遍地

[字汇分析]

●**הִנֵּה** 02009 指示词 **הִנֵּה** 看哪

○שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」
§ 12. 2

○שָׁנָה 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

○בָּאוּ 00935 动词，Qal 主动分词复阴 בוא 来到、进入

○שָׂבַע 07647 名词，阳性单数 שָׂבַע 满足

○גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גדול 大的、伟大的

●כָּל 03605 介系词 כָּ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 לָל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2. 11-13

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，地名、国名
מִצְרַיִם 埃及 § 3. 2, 9. 3

□41:29 埃及遍地必来七个大丰年，

□41:29 埃及全境将有七个前所未有的丰年，

★创世记 41 章 30 节

○אָתְרִיחוּ רָעָב שֶׁנִּישָׁבַע וְקָמוּ

○מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ שֶׁבַע-כָּל־וְנִשָּׂחָה

○הָאֶרֶץ: אֶת־הָרָעָב וְכָל־הָאֶרֶץ

○随后又要来七个荒年，

○甚至埃及地都忘了先前的丰收，

○全地必被饥荒所灭。

[字汇分析]

●קָמוּ 06965 动词，Qal 完成式 3 复 קום 起来

○שֶׁבַע 07651 名词，单阳附属形 שֶׁבַע 数目的「七」
§ 12. 2

○שָׁנָה 08141 形容词，复阳附属形 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性

名词，复数有 שָׁנוֹת 和 שָׁנִים 两种形式。

○רָעָב 07458 名词，阳性单数 רָעָב 饥饿、饥荒

○אַחֲרַיְהוֹן 00310 介系词 אַחֲרַי + 3 复阴词尾 אַחֲרַי 后面、跟著

●שָׁכַח 07911 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 שָׁכַח 忘记

○כָּל 03605 冠词 הַ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○שָׂבַע 07647 名词，阳性单数 שָׂבַע 满足、饱足

○אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地
§ 2.11-13

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，地名、国名
מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

●כָּלָה 03615 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 כָּלָה 完成、
停止

○רָעָב 07458 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָעָב 饥饿、
饥荒

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□41:30 随后又要来七个荒年，甚至在埃及地都忘了先前的丰收，全地
必被饥荒所灭。

□41:30 接着有七个荒年。饥荒将毁坏埃及全境，使人忘记从前有过丰
年；

★创世记 41 章 31 节

○הוּא הָרָעַב מִפְּנֵי בָאָרְזָה שֶׁבָּע יָנַדַּע-וְלֹא

○מֵאֲדָּ: הוּא כְּבֹד-כִּי כֹן-אֶתְרִי

○便不觉得先前的丰收了。因那…饥荒，(…处填入下行)

○以后甚大的

[字汇分析]

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יָנַדַּע 03045 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָנַדַּע 知道、察觉

○שָׂבַע הָשָׁבַע 07647 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂבַע 满足、饱足

○בָּאָרְזָה 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פְּנֵי 脸面 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、原因」。

○הָרָעַב 07458 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

○הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●אַתְרִי 00310 介系词，附属形 אַתֵּר 后面、跟著 如按写型 אַתְרִי 它是介系词 אַתֵּר 的附属形。אַתֵּר 用附属形 אַתְרִי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○כֹּן 03651 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּבֵד 03515 形容词，阳性单数 כָּבֵד 大的、重的、多的

○ אֵהוּא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 副词：极其、非常；名词：力量、丰富

□41:31 因那以后的饥荒甚大，便不觉得先前的丰收了。

□41:31 饥荒严重得使人再也记不起从前的丰年。

★创世记 41 章 32 节

○ פְּעָמִים פָּרַע־הָאֵל תִּתְּלוֹם הַשָּׁנוֹת וְעַל

הָאֵלֹהִים מְעַם הַדְּבָר נִכּוֹן־כִּי

○ לַעֲשׂוֹתוֹ: לִהְיוֹתָאֲוִמְמֵהָ

○ 至於法老两回做梦，

○ 是因上帝已经肯定这事，

○ 上帝必速速成就。

[字汇分析]

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ הַשָּׁנוֹת 08138 动词，Nif'al 不定词附属形 שָׁנָה 改变、被重复

○ תִּתְּלוֹם 02472 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תִּלּוֹם 梦

○ אֵל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פָּרַע־הָאֵל 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַע־הָאֵל 法老

○ עָמְמָם 06471 名词，阴性双数 פָּעַם 敲击、脚步、这一次、次数

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נִכּוֹן 03559 动词，Nif'al 分词单阳 כּוֹן 预备、坚立、

建立

○דָּבָר 01697 冠词 ה + 名词, 阳性单数 דָּבָר 话语、事情 § 2.6

○עִם 05973 介系词 מן + 介系词 עִם 跟

○אֱלֹהִים 00430 冠词 ה + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15, 2.20

●מָהֵר 04116 连接词 וְ + 动词, Pi'el 分词单阳 מָהֵר 急速、匆忙

○אֱלֹהִים 00430 冠词 ה + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15, 2.20

○לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עֲשׂוֹת + 3 单阳词尾 עֲשׂוֹת 做

□41:32 至于法老两回作梦，是因上帝命定这事，而且必速速成就。

□41:32 陛下重复做了两个梦，这表示上帝决意在不久的将来实现他的计划。

★创世记 41 章 33 节

○וְתָכַם נְבוֹן אִישׁ פְּרֹעֵה יִרְאֵה וְעָתָה

○מִצְרַיִם: אֶרֶץ-עַלְיוֹשׁ יִתְהוֹ

○现在，让法老看上一个有聪明有智慧的人，

○派他治理埃及地。

[字汇分析]

●וְעָתָה 06258 连接词 וְ + 副词 עָתָה 现在

○רָאָה 07200 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 רָאָה Qal 看、考虑、发现, Nif' al 显现, Hif' il 显明 § 2.35, 7.1, 10.6

○פְּרֹעֵה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פְּרֹעֵה 法老

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫

○נְבוּן 00995 动词, Nif'al 分词单阳 בִּין 有才智的、谨慎的

○תְּכָם 02450 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 תְּכָם 智慧的 在此作名词解, 指「智慧人」。

●שִׁיתָהוּ 07896 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 שִׁיתָ 指派、放、定

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○אַרְץ 00776 名词, 单阴附属形 אַרְץ 地 § 2.11-13

○מִצְרַיִם 04714 停顿型, 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□41:33 所以法老当拣选一个有聪明有智慧的人, 派他治理埃及地。

□41:33 “因此, 我建议陛下起用有智慧有远见的人, 派他管理国政,

★创世记 41 章 34 节

○הָאָרֶץ-עַל , הַקָּדוֹ וְנִקְדוּ פָרַע'הֵי עֹשֶׂהָ

הַשָּׂבַע: שֶׁנִּבְשָׁ בַעֲמָצְרַיִם אֶרֶץ-אֶת נֹחַמֶשׁ

○法老当这样行, 又派官员管理这地。

○当七个丰年的时候, 征收埃及地的五分之一,

[字汇分析]

●עֹשֶׂהָ 06213 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 עֹשֶׂהָ 做

○פָּרַע'הָ 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַע'הָ 法老

○וְנִקְדוּ 06485 连接词 וְ + 动词, Hif'il 祈愿式 3 单阳 נִקְדוּ 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○פְּקִידִים 06496 名词, 阳性复数 פְּקִידִים 官员、总管

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 בָּאָרֶץ

● חָמֵשׁ 02567 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 חָמֵשׁ 取五分之一、抽 20% 的税

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ בָּ + 名词，单阳附属形 בָּעָה 数目的「七」

○ שָׁנָה 08141 形容词，复阳附属形 שָׁנָה 年为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שְׁנוֹת 两种形式。

○ הִשְׂבַּע 07647 冠词 הִ + 名词，阳性单数 הִשְׂבַּע 满足、饱足

□41:34 法老当这样行，又派官员管理这地。当七个丰年的时候，征收埃及地的五分之一，

□41:34 并指派其他官员，在七个丰年期间，征收全国农产物的五分之一。

★创世记 41 章 35 节

○ הָאֱלֹהִים הַבָּאִים הַטּוֹבוֹת הַשָּׁנִים אֶל-כָּל-כָּל-אֶת וַיִּקְבְּצוּ

○ וְשָׂמוּ בְעָרִים אֶל פְּרֻעָה-יַד תַּתת כָּר-וַיִּצְבְּרוּ

○ 叫他们把将来丰年一切的粮食聚敛起来，

○ 积蓄五谷，收存在各城里做食物，归於法老的手下。

[字汇分析]

● וַיִּקְבְּצוּ 06908 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 וַיִּקְבְּצוּ 聚集

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתְּ。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○אֹכֵל 00400 名词，单阳附属形 אֹכֵל 食物

○שָׁנָה 08141 冠词 הַ + 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

○טוֹב 02896 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 טוֹב 好的、福乐

○הִבֵּאתְ 00935 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词复阴 בוא Qal 来临、来到、进入，Hif'il 领

○הָאֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 2. 20, 8. 30

●וַיִּצְבְּרוּ 06651 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 צָבַר 积蓄、堆筑

○בָּר 01250 名词，阳性单数 בָּר 谷物

○תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○יָד 03027 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 2. 11-13

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○אֹכֵל 00400 名词，阳性单数 אֹכֵל 食物

○בְּעָרִים 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 עִיר 城邑 עִיר 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 עָרִים

○מְרוֹץ 08104 שָׁמְרוּ 的停顿型，动词，Qal 连续式 3 复 שָׁמַר 谨守、小心

□41:35 叫他们把将来丰年一切的粮食聚敛起来，积蓄五谷，收存在各城里作食物，归于法老的手下。

□41:35 命令他们在将要来临的丰年期间收集五谷，在各城储备粮食，派人管理。

★创世记 41 章 36 节

○ לְאָרְזִים לְפָקְדוֹן הָאֵלֶּךָ וְהָיָה

○ מִצְרַיִם בְּאַרְצָתָהּ הַיְיָשָׁר הַרְעָב שֶׁגִּילַשׁ בְּעַ

○ כְּרָעַב: הָאָרֶץ תִּכְרַחֲת-וְלֹא־

○ 这粮食可以保留给这地，

○ 为了埃及地将要来的七个荒年，

○ 免得这地被饥荒所灭。」

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.17, 2.34, 9.11

○ אֵלֶּךָ 00400 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵלֶּךָ 食物

○ לְפָקְדוֹן 06487 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְפָקְדוֹן 托管、贮存

○ לְאָרְזִים 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 לְאָרְזִים 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

● בְּעַ 07651 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּעַ 数目的「七」

○ שֶׁנָּה 08141 名词，复阳附属形 שֶׁנָּה 年 שָׁנָה 为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

○ הַרְעָב 07458 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַרְעָב 饥饿、饥荒

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○תִּהְיֶינָה01961 动词, Qal 未完成式 3 复阴 是、成为、临到

○בְּאֶרֶץ00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○מִצְרַיִם04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 埃及 § 3.2, 9.3

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תִּכְרֹת03772 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 立约、剪除、切开、砍下

○אֶרֶץ אֶרֶץ00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○בְּרָעַב07458 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

□41:36 所积蓄的粮食可以防备埃及地将来的七个荒年, 免得这地被饥荒所灭。”

□41:36 在接踵而来的荒年期间, 这些囤粮可以供应全国人民, 使人民不至于饿死。”

★创世记 41 章 37 节

○וַיִּטַּב עָבְדוֹ: כָּל וּבְעֵינֵי פָרְעֹה בְעֵינֵי הַדָּבָר וַיִּטַּב

○法老和他一切臣仆都以这事为妙。

[字汇分析]

●וַיִּטַּב 03190 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָטַב Qal 是良善的, Hif'il 做得好、降福

○הַדָּבָר01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּבָר 话语、言论 § 2.6

○בְּעֵינֵי 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼

目、眼睛 § 8.34

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

○ וּבְעֵינַי 05869 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵין 眼目、眼睛 § 5.8, 8.34

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עֲבָדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。 § 5.5, 3.10

□41:37 法老和他一切臣仆，都以这事为妙。

□41:37 王和他的臣仆都赞成这政策。

★创世记 41 章 38 节

○ כְּזֶה הִנְמָצָא עֲבָדָיו אֶל פָּרַעַה וַיֹּאמֶר

בו: אֶל הַיָּם רוּחַ אֲשֶׁר אִישׁ

○法老对臣仆说：「…我们岂能找得著呢？」（…处填入下行）

○像这样的人，有神的灵在他里头，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ עֲבָדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。 § 5.5, 3.10

○ הִנְמָצָא 04672 疑问词 הֲ + 动词，Qal 未完成式 1 复 מָצָא 找到

○ כָּזָה 02088 介系词 כָּ+ 指示形容词, 阳性单数 זָה 这个

● אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ רוּחַ 07307 名词, 单阴附属形 רוּחַ 灵、风、气息

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著 § 3. 10

□41:38 法老对臣仆说：“像这样的人，有上帝的灵在他里头，我们岂能找得着呢？”

□41:38 于是王对他的臣仆说：“我们再也找不到比约瑟更理想的人，因为有上帝的灵与他同在！”

★创世记 41 章 39 节

○ יוֹסֵף-אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

○ זֹאת-כָּל-אֶת-אוֹתְךָ אֱלֹהִים הוֹדִיעַ אֶתְּךָ

○ כְּמוֹךָ: וְתָכֶם נְבוֹן-אִין

○ 法老对约瑟说：

○ 「神既将这事都指示你，

○ 可见没有人像你这样有聪明，有智慧。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

● אֶתְּךָ 00310 介系词, 附属形 אֶתְּךָ 后面、跟著 如按

写型 אַתְּרִי 它是介系词 אַתְּר 的附属形。אַתְּר 用附属形 אַתְּרִי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יָיוּ。

○ הוֹדִיעַ 03045 动词, Hif' il 不定词附属形 יָדַע 使知道、宣告、认识

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ אוֹתְךָ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתְּ。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ זוֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זוֹאת 这个

● אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ נִבּוֹן 00995 动词, Nif' al 分词单阳 בִּין 分辨、了解、明白

○ חָכָם 02450 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 חָכָם 智慧的 在此作名词解, 指「智慧人」。

○ כְּמוֹךָ 03644 介系词 כְּמוֹ + 2 单阳词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כְּ 而来, 加了古代的词尾 מוֹ, 用於诗体文。

□41:39 法老对约瑟说：“上帝既将这事都指示你，可见没有人像你这样有聪明有智慧。

□41:39 王对约瑟说：“上帝既然把这一切指示你，你一定比谁都有智慧，更有远见。

○ בית-יעל תהיה אתה

○ עמי-כל ישק פיך-ועל

○ ממה: אגדלתפסא רק

○ 你可以掌管我的家，

○ 我所有的百姓都必紧紧跟随你的命令，

○ 在宝座上惟独我比你大。」

[字汇分析]

● אתה 00859 代名词 2 单阳 你

○ תהיה 01961 动词, Qal 未完成式 2 单阳 是、成为、临到 § 2. 35

○ על 05921 介系词 在…上面、在旁边

○ ביתי 01004 名词, 单阳 + 1 单词尾 בית 家、房子、殿 בית 的附属形为 בית; 用附属形来加词尾。

● ועל 05921 连接词 ו + 介系词 על 在…上面、在旁边

○ פיך 06310 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 פה 口 פה 的附属形为 פי; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ ישק 05401 动词, Qal 未完成式 3 单阳 亲嘴、放一起

○ כל 03605 名词, 单阳附属形 כל 全部、整个、各 כל 从 כל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כל。

○ עמי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עם 百姓、国民 עם 用基本型 עם 加词尾。 § 3. 10

● רק 07535 副词 רק 只是

○ תפסא 03678 冠词 ה + 名词, 阳性单数 פסא 宝座、座位

○לְגַדְלֵךְ 01431 动词, Qal 未完成式 3 单阳 לְגַדְלֵךְ 尊为大、使变大

○מִמֶּךָ 04480 מִמֶּךָ 的停顿型, 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִמֶּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

§ 10. 4, 3. 10

□41:40 你可以掌管我的家, 我的民都必听从你的话, 惟独在宝座上我比你大。”

□41:40 我要派你治理我的国; 我的人民都要服从你的命令。在本国, 只有我的权力高过你。

★创世记 41 章 41 节

○אֶתְךָ נִתְּתִי רְאָה יוֹסֵף אֶל פְּרֹעֹה וַיֹּאמֶר

○מִצְרַיִם: אֶרֶץ-כָּל עַל

○法老又对约瑟说:「看, 我派你

○治理埃及全地。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○פְּרֹעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פְּרֹעֹה 法老

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○רְאָה 07200 动词, Qal 祈使式单阳 רְאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 2. 33

○נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 交给、递出

○אֶתְךָ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אֶת 不必翻译

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□41:41 法老又对约瑟说：“我派你治理埃及全地。”

□41:41 现在我任命你作埃及的首相。”

★创世记 41 章 42 节

○יָדוּ מֵעַל טַבַּעְתּוֹ אֶת פְּרָעֹה וַיִּסְרֶה

○יוֹסֵף יָד-עַל אֶתֶּה וַיִּתֶּן

○שֵׁשׁ-בִּגְדֵי אֹתוֹ וַיַּלְבֵּשׁ

○אֲרוֹצָן-עַל הַזָּהָב רֶבֶד וַיִּשֶׂם

○法老就摘下手上打印的戒指，

○戴在约瑟的手上，

○给他穿上细麻衣，

○把金炼戴在他的颈项上；

[字汇分析]

●יָסַר 05493 动词，Qal 叙述式 3 单阳 סָר 转去

○פְּרָעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פְּרָעֹה 法老

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○טַבַּעְתּוֹ 02885 名词，单阴 + 3 单阳词尾 טַבַּעַת 戒指
טַבַּעַת 的附属形也是 עֲטַבֵּב；用附属形来加词尾。

○מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面、
在旁边 § 5.3, 8.33

○יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、
力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

§ 3.10

● 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נתן 交给、递出 § 8.1, 2.35, 5.3, 8.32

○ אַתּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַתּ 不必翻译 § 9.14

○ על 05921 介系词 על 在…上面、在旁边

○ יד 03027 名词, 单阴附属形 יד 手、边、力量、权势 § 2.11-13

○ יוסף 03130 专有名词, 人名 יוסף 约瑟

● 03847 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 לבש 穿

○ אַתּוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַתּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ בגדי 00899 名词, 复阳附属形 בגד 衣服

○ שׁוּ 08336 名词, 阳性单数 שׁוּ 细麻、石膏、大理石、白色的东西

● 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שׁים 设立、置、放

○ רבד 07242 名词, 单阳附属形 רבד 炼子

○ הַזָּהָב 02091 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַזָּהָב 金

○ על 05921 介系词 על 在…上面、在旁边

○ צַנָּאָר 06677 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 צַנָּאָר 颈项
צַנָּאָר 的附属形为 צַנָּאָר; 用附属形来加词尾。

□41:42 法老就摘下手上打印的戒指, 戴在约瑟的手上, 给他穿上细麻衣, 把金链戴在他的颈项上。

□41:42 王拿下自己手指上的印章戒指, 把它戴在约瑟的手指上, 又把上等麻纱制成的外袍披在约瑟身上, 把金项链挂在约瑟的脖子上。

לֹאֲשֶׁרְהִמְשֵׁן־הַמֶּרְכָבַת אֹתוֹ וַיִּרְכַּב

○ אָבְרָהָם לְפָנָיו וַיִּקְרָאוּ

○ מִצְרַיִם: אֶרֶץ-כָּל עַל אֹתוֹ וַנְתּוֹן

○又叫约瑟坐他的副车，

○喝道的在前呼叫说：「跪下。」

○这样，法老派他治理埃及全地。

[字汇分析]

● לֹאֲשֶׁרְהִמְשֵׁן־הַמֶּרְכָבַת 07392 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 רָכַב 骑

○ אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

§ 9.14, 3.10

○ הַמֶּרְכָבַת 04818 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 מֶרְכָבָה 战车

○ הַמֶּשְׁנָה 04932 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶשְׁנָה 第二(顺序)、重复

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● וַיִּקְרָאוּ 07121 动词, Qal 叙述式 3 复阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְפָנָי 在…之前
○ לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אָבְרָהָם 00086 感叹词 אָבְרָהָם (意思不明确) - 呼叫声, 昭告约瑟坐的副车来了

● וַנְתּוֹן 05414 连接词 וַ + 动词, Qal 不定词独立形 נָתַן 交给、递出

○ אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

§ 9.14, 3.10

○עַל 05921 介系词 על 在…上面、在旁边

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□41:43 又叫约瑟坐他的副车，喝道的在前呼叫说：“跪下！”这样，法老派他治理埃及全地。

□41:43 他又让约瑟坐第二号御车，有警卫前导，一路喊着：“回避！回避！”这样，约瑟被任命为首相，治理埃及全国。

★创世记 41 章 44 节

○פָּרַעְהָ אֲנִי יוֹסֵף-אֶל פָּרַעְהָ וַיֹּאמֶר

○הַגְּלוּ-נָאֵת דוֹן-אֵת אִישׁ יָרִים-לִי אוֹבֵלְעֲדָיָה

○מִצְרַיִם: אֶרֶץ-כָּל

○法老对约瑟说：「我是法老，

○…若不是你，任何人都不可抬他的手或抬他的脚。」(…处填入末行)

○在埃及全地

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○פָּרַעְהָ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעְהָ 法老

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3.9

○פָּרַעְהָ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעְהָ 法老

●וּבְלִעְדָּיָה 01107 连接词 וְ + 2 单阳词尾 וּבְלִעְדָּיָה 除了

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָרָם 07311 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 יָרָם 高举、抬高

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ יָד 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

§ 3.10

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ רֶגֶל 07272 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 רֶגֶל 脚 רֶגֶל 为 Segol 名词, 用基本型 רֶגֶל 加词尾。

● כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□41:44 法老对约瑟说：“我是法老，在埃及全地，若没有你的命令，不许人擅自办事（原文作“动手动脚”）。”

□41:44 王对约瑟说：“我是王，但在埃及全境，如果没有你的许可，任何人都不准随便行动。”

★创世记 41 章 45 节

○ פְּעֻנֹת צְפֻנֹת יוֹסֵף שָׂם פְּרָעָה רֵאִיק

○ אָסַנְתָּ אֶת לֹ-וַיִּתֵּן

○ לֹא שָׁה אֵין פִּהוּן פֶּרַע פּוּטִי-יִבְתָּ

○ מְצַרִּים: אֶרְץ-עַל יוֹסֵף וַיֵּצֵא

○ 法老赐名给约瑟，叫散发那忒·巴内亚，

○ 又给他亚西纳

○ (安城的祭司波提·非拉的女儿)为妻。

○ 约瑟就出去巡行埃及地。

[字汇分析]

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○ פֶּרַע 06547 专有名词，埃及王的尊称 פֶּרַע 法老

○ שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字 § 2.11-13

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ צִפְנָת 06847 专有名词，人名 צִפְנָת 散发那忒·巴内亚 和 פִּעֲנָה 两个字合起来为专有名词「散发那忒·巴内亚」。

○ פִּעֲנָה 06847 专有名词，人名 פִּעֲנָה 散发那忒·巴内亚 和 צִפְנָת 两个字合起来为专有名词「散发那忒·巴内亚」。

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 交给、递出

○ לֹ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אַסְנָת 00621 专有名词，人名 אַסְנָת 亚西纳

● בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ פּוּטִי 06319 专有名词，人名 פֶּרַע פּוּטִי 波提·非拉
和 פֶּרַע 两个字合起来为专有名词「波提·非拉」。

○ פּוּטִי 06319 专有名词，人名 פֶּרַע פּוּטִי 波提·非拉
和 פֶּרַע 两个字合起来为专有名词「波提·非拉」。

○ כֹּהֵן 03548 名词，单阳附属形 כֹּהֵן 祭司 § 2.11-13

○ אֵן 00204 专有名词，地名 אֵן 安城

○ אִשָּׁה 00802 介系词 לְ+ 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

● יָצָא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去
§ 8.1, 2.35, 8.31

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□41:45 法老赐名给约瑟，叫撒发那忒巴内亚，又将安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给他为妻。约瑟就出去巡行埃及地。

★创世记 41 章 46 节

○ שָׁנָה ל'שִׁים-בְּנֵי יוֹסֵף

○ מִצְרַיִם מֶלֶךְ פֶּרַע לִפְנֵי בְּעַמְדוֹ

○ פֶּרַע מִלְפָּנַי יוֹסֵף וַיֵּצֵא

○ מִצְרַיִם: אֶרֶץ-כָּל וַיַּעְבֹּר

○ …年三十岁，(…处填入下行)

○ 约瑟见埃及王法老的时候，

○ 他从法老面前出去，

○ 遍行埃及全地。

[字汇分析]

● יוֹסֵף 03130 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ לְשָׁלֹשׁ 07970 名词, 阳性复数 לְשָׁלֹשׁ 数目的「三十」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

● עָמַד 05975 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif'il 设立、使坚定

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

● יָצָא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去 § 8.1, 2.35, 8.31

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ מִלְפָּנַי 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי 在…之前 מִלְפָּנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

● עָבַר 05674 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○כָּל03605 介系词 כָּ+ 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○אֶרֶץ00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○מִצְרַיִם04714 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□41:46 约瑟见埃及王法老的时候年三十岁。他从法老面前出去遍行埃及全地。

□41:45-46 王赐约瑟一个埃及名字, 叫撒发那特巴内亚, 又把希利坡里城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给他作妻子。约瑟三十岁时开始为埃及王效劳; 他离开王宫, 到埃及各地视察。

★创世记 41 章 47 节

○לְקַמְצִים:הַשָּׁבַע שֶׁנִּיבַשׁ בְּעֵת הָאָרֶץ וְתַעֲשׂ

○七个丰年之内, 地的出产极丰极盛(原文作一把一把的),

[字汇分析]

●עָשָׂה06213 动词, Qal 叙述式 3 单阴 עָשָׂה 做

○אֶרֶץ הָאָרֶץ00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○בַּשָּׁבַע07651 介系词 בַּ + 名词, 单阳附属形 בַּעַה שֶׁבַע 数目的「七」

○שֶׁנָּה08141 形容词, 复阳附属形 שֶׁנָּה 年 שֶׁנָּה 为阴性名词, 复数有 שָׁנִים 和 שְׁנוֹת 两种形式。

○שָׁבַע הַשָּׁבַע07647 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׁבַע 满足、饱足

○לְקַמְצִים07062 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 קַמְצִים 握住的手、拳、一手能抓取的量

□41:47 七个丰年之内, 地的出产极丰极盛(原文作“一把一把的”),

□41:47 在七个丰年期间，农产丰收。

★创世记 41 章 48 节

○שָׁנִים שֶׁבַע אֲכָל-כָּל-אֶת וַיִּקְבְּצוּ

○מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ הַיּוֹאֵשׁוּר

○בְּעָרִים אֲכָל-וַיִּתֶּן

○בְּתוֹכָהּ: נָתַן סְבִיבֹתֶיהָ אֶשֶׁר הָעִיר שָׁדָה אֲכָל

○约瑟聚敛…七个丰年一切的粮食，(…处填入下行)

○埃及地

○把粮食积存在各城里，

○各城周围田地的粮食，都积存在本城里。

[字汇分析]

●קָבַץ 06908 动词，Qal 叙述式 3 单阳 聚集

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○אֲכָל 00400 名词，单阳附属形 אֲכָל 食物

○שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע בָּעָה 数目的「七」
§ 12.2

○שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

●אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、
临到

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地
§ 2.11-13

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及

§ 9.3

● 05414 תָּנַח־ 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 安放、置、放、递出

○ 00400 אֶכֶל 名词, 阳性单数 אֶכֶל 食物

○ 05892 בְּעָרִים 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 עִיר 城邑 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 עָרִים

● 00400 אֶכֶל 名词, 单阳附属形 אֶכֶל 食物

○ 07704 שְׂדֵה 名词, 单阳附属形 שְׂדֵה 田地

○ 05892 הָעִיר 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

○ 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 05439 סְבִיבֵיהֶן 副词 + 3 单阴词尾 סְבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ 05414 נָתַן 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 安放、置、放、递出

○ 08432 בְּתוֹכָהּ 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 תּוֹךְ 在中间 תּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ; 用附属形来加词尾。

□41:48 约瑟聚敛埃及地七个丰年一切的粮食, 把粮食积存在各城里, 各城周围田地的粮食都积存在本城里。

□41:48 约瑟收集五谷, 在各城镇设立储藏中心, 囤积从周围各地收集的粮食。

★创世记 41 章 49 节

○ מֵאֲדַתְרָבָה הַיָּם כְּחֹל בַּר יוֹסֵף וַיִּצְבֹּר

○ מִסָּפֵר: אֵין-כִּי לִסְפֹּר תְּדַל-כִּי עַד

○ 约瑟积蓄五谷甚多, 如同海边的沙,

○ 无法计算, 因为谷不可胜数。

[字汇分析]

● צָבַר 06651 动词, Qal 叙述式 3 单阳 积蓄、堆筑

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 约瑟

○ בָּר 01250 的停顿型, 名词, 阳性单数 谷物

○ כְּחֹל 02344 介系词 כּ + 名词, 单阳附属形 沙

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 海、西方 § 2.6

○ רָבָה 07235 动词, Hif' il 不定词独立形 变多、多 在此作形容词使用。

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 副词: 极其、非常; 名词: 力量、丰富

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תָּדַל 02308 动词, Qal 完成式 3 单阳 停止

○ לְסַפֵּר 05608 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 数点、考虑、估计

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ מְסַפֵּר 04557 名词, 阳性单数 מְסַפֵּר 计量、计数 米斯拔原意为「数目」。

□41:49 约瑟积蓄五谷甚多, 如同海边的沙, 无法计算, 因为谷不可胜数。

□41:49 他大量收集五谷, 多得像海滩的砂粒, 无法计量。

○בָּנִים שֶׁ נִי יָלַד וּלְיוֹסֵף

○לוֹ-יָלְדָהּ אֶשְׁרָה רָעַב שֶׁ נָתַתְּבוֹא בְּטָרָם

○אוֹן: כִּי הָיוּ פָּרַע פּוֹטֵי-בֵּית אֶסְנַת

○(约瑟被生)…两个儿子。(…处填入下行)

○荒年未到以前，…给约瑟生了(…处填入下行)

○安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳

[字汇分析]

●בָּנִים 03130 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○יָלַד 03205 动词，Pu'al 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」 שְׁנָה 为阴性名词，复数有 שְׁנַיִם 和 שְׁנוֹת 两种形式。

○בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

●בְּטָרָם 02962 介系词 בְּ + 副词 טָרָם 以前

○בּוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阴 בּוֹא 来到、进入 § 2.35

○שְׁנָה 08141 名词，单阴附属形 שְׁנָה 年

○רָעַב 07458 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

○אֶשְׁרָה 00834 关系代名词 אֶשְׁרָה 不必翻译

○יָלְדָהּ 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָלְדָהּ 生出、出生

○וּלְ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

● אַסְנַת 00621 专有名词，人名 אַסְנַת 亚西纳

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ פּוּטִי 06319 专有名词，人名 פֶּרַע פּוּטִי 波提·非拉 פּוּטִי 和 פֶּרַע 两个字合起来为专有名词「波提·非拉」。

○ פֶּרַע 06319 专有名词，人名 פֶּרַע פּוּטִי 波提·非拉 פּוּטִי 和 פֶּרַע 两个字合起来为专有名词「波提·非拉」。

○ כַּהֵן 03548 名词，单阳附属形 כַּהֵן 祭司 § 2.11-13

○ אֶן 00204 专有名词，地名 אֶן 安城

□41:50 荒年未到以前，安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生了两个儿子。

□41:50 在荒年没有到以前，约瑟的妻子亚西纳给他生了两个儿子。

★创世记 41 章 51 节

○ מְנַשֵּׁה הַבְּכוֹר שֵׁם-אֶת יוֹסֵף וַיִּקְרָא

○ אֶל הַיָּמִים נֶשֶׁן-בְּנֵי

○ אָבִי: בֵּית-כָּל אֲתוֹן עָמְלִי-כָל-אֶת

○ 约瑟给长子起名叫玛拿西(就是使之忘了的意思)，

○ 因为他说:「神使我忘了

○ 一切的困苦和我父的全家。」

[字汇分析]

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字 § 2.11-13

○ הַבְּכוֹר 01060 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַבְּכוֹר 头生

的、长子

○ מְנַשֶּׁה 04519 专有名词，人名 מְנַשֶּׁה 玛拿西

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָשַׁח 05382 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 נָשַׁח 忘记

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ עָמַל 05999 名词，单阳 + 1 单词尾 עָמַל 灾祸、患
难、劳碌、工作 עָמַל 的附属形为 עָמַל 用附属形来加
词尾。

○ וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□41:51 约瑟给长子起名叫玛拿西（就是“使之忘了”的意思），因为他
说：“上帝使我忘了一切的困苦和我父的全家。”

□41:51 他说：“上帝使我忘记所有的苦难和乡愁。”因此他给长子取
名玛拿西（“玛拿西”有“使…忘记”的意思。）。

★创世记 41 章 52 节

○אֶפְרַיִם קָרָאתִי שְׁמִי וְאֶת־

עֲנִי: בְּאֶרֶץ אֵלֹהִים הַפְרִנִי-בִי

○他给次子起名叫以法莲(就是使之昌盛的意思),

○因为他说:「神使我在受苦的地方昌盛。」

[字汇分析]

●אֶת־ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名、名字
§ 2.11-13

○הַשֵּׁנִי 08145 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」

○קָרָא 07121 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○אֶפְרַיִם 00669 的停顿型, 专有名词, 人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○הַפְרִנִי 06509 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 פָּרָה 结果子

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地
§ 2.11-13

○עָנִי 06040 名词, 单阳 + 1 单词尾 עָנִי 苦难、困苦、穷乏 עָנִי 的附属形也是 עָנִי(未出现); 用附属形来加词尾。

□41:52 他给次子起名叫以法莲(就是“使之昌盛”的意思), 因为他说:

“上帝使我在受苦的地方昌盛。”

□41:52 他又说：“上帝使我在困苦之地繁盛起来。”于是他给第二个儿子取名以法莲（“以法莲”有“使…繁盛起来”的意思。）。

★创世记 41 章 53 节

○ ותְּכַלֶּינָהּ

○ מְצָרִים: בְּאֶרֶץ הַיְהוּדָה שְׂבַע שָׁנִים בְּעַ

○ …一完, (…处填入下行)

○ 埃及地的七个丰年

[字汇分析]

● תְּכַלֶּינָהּ 03615 动词, Qal 叙述式 3 复阴 כָּלָה 完成、停止

● שְׂבַע 07651 名词, 单阳附属形 בֵּשֶׁבַע 数目的「七」
§ 12. 2

○ שָׁנָה 08141 形容词, 复阴附属形 שָׁנִים 为阴性名词, 复数有 שָׁנִים 和 שְׁנוֹת 两种形式。

○ שָׂבַע 07647 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂבַע 满足、饱足

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地
§ 2. 11-13

○ מְצָרִים 04714 מְצָרִים 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3. 2, 9. 3

□41:53 埃及地的七个丰年一完,

□41:53 埃及人享受的丰年结束了,

★创世记 41 章 54 节

○ לבוא הָרָעַב שֶׁ נִישָׁבַע בְּעֹתָהּ לַיָּנָה

○ הָאֲרָצוֹת-בְּכָל הָרָעַב וַיְהִי יוֹסֵף אֶמְרָאֲשֶׁר

○ לתם: הָיָה מִצָּרִים אֲרָץ-וּבְכָל

○ 七个荒年就来了。

○ 正如约瑟所说的，各地都有饥荒；

○ 惟独埃及全地有粮食。

[字汇分析]

● תָּלַל 02490 动词, Hif' il 叙述式 3 复阴 I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ שֶׁ בַּיַּשְׁבָּע בְּעַה 07651 名词, 单阳附属形 数目的「七」
§ 12. 2

○ שָׁנָה 08141 形容词, 复阳附属形 שָׁנָה 年为阴性名词, 复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

○ הָרָעַב 07458 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 饥饿、饥荒

○ בּוֹאֵל 00935 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 בּוֹא 来到、进入 § 7. 8, 9. 4

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。
§ 9. 5

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说
§ 2. 34

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到

○ הָרָעַב 07458 名词, 阳性单数 饥饿、饥荒

○כָּל03605 介系词 כָּ+ 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○אֶרֶץ00776 冠词 הַ+ 名词, 阴性复数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●כָּל03605 连接词 וְ+ 介系词 כָּ+ 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8, 5.8

○אֶרֶץ00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○מִצְרַיִם04714 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○הָיָה01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○לֶחֶם03899 是 לֶחֶם 的停顿型, 名词, 阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

□41:54 七个荒年就来了, 正如约瑟所说的, 各地都有饥荒, 惟独埃及全地有粮食。

□41:54 就像约瑟的预言, 七个荒年接踵而来。虽然周围各地都闹饥荒, 但是埃及到处有粮。

★创世记 41 章 55 节

○מִצְרַיִם אֶרֶץ-כָּל הָעֵב

○לֶחֶם פִּרְעֹה-אֶל הָעַם וַיִּצְעַק

○מִצְרַיִם-לְכָל פִּרְעֹה וַיֹּאמֶר

○תַּעֲשׂוּ: לְכֶם יֹאמֶר אֲשֶׁר יוֹסֶף-אֶל לְכוּ

○及至埃及全地有了饥荒,

○众民向法老哀求粮食,

○法老对他们说：

○「你们往约瑟那里去，凡他所说的，你们都要作。」

[字汇分析]

● **רָעַב** 07456 动词，Qal 叙述式 3 单阴 饥饿

○ **כָּל** 03605 名词，单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 **כֹּל**。

○ **אֶרֶץ** 00776 名词，单阴附属形 **אֶרֶץ** 地 § 2.11-13

○ **מִצְרַיִם** 04714 专有名词，地名、国名 **מִצְרַיִם** 埃及 § 9.3

● **צָעַק** 06817 动词，Qal 叙述式 3 单阳 呼喊、哀哭、哀求

○ **הָעָם** 05971 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **עָם** 百姓、国民 **הָעָם** 加冠词时，根音的母音拉长变为 **הָעָם**

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **פַּרְעֹה** 06547 专有名词，埃及王的尊称 **פַּרְעֹה** 法老

○ **לֶלֶחֶם** 03899 介系词 **לְ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **לֶחֶם** 面包、食物

● **אָמַר** 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说

○ **פַּרְעֹה** 06547 专有名词，埃及王的尊称 **פַּרְעֹה** 法老

○ **כָּל** 03605 介系词 **לְ** + 名词，单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 **כֹּל**。 § 2.11-13, 3.8

○ **מִצְרַיִם** 04713 专有名词，地名、国名 **מִצְרַיִם** 埃及人 § 9.3

● **לָכוּ** 01980 动词，Qal 祈使式复阳 **לָכוּ** 去、来

§ 2.33, 8.16

○ לָאֵל 00413 介系词 לָ 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אָמַר י' 00559 动词，Qa1 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○ תַּעֲשׂוּהָ 06213 动词，Qa1 未完成式 2 复阳 תַּעֲשׂוּהָ 做

□41:55 及至埃及全地有了饥荒，众民向法老哀求粮食，法老对他们说：“你们往约瑟那里去，凡他所说的你们都要作。”

□41:55 等埃及人要挨饿的时候，他们向王求粮。王命令他们去见约瑟，一切遵从他的安排。

★创世记 41 章 56 节

○ תֹּארֶץ פְּנֵי-כָל עַל הַיָּהוּ וְהָרָעָב

○ בָּהֶם אֲשֶׁר-כָּל-אֶת יוֹסֵף וַיִּקְתָּח

○ מִצָּרִים: בְּאֶרֶץ הָרָעָב וַיִּתְּקַלְמִצָּרִים וַיִּשׁ בָּר

○ 当时饥荒遍满天下，

○ 约瑟开了各处的仓，

○ 赍粮给埃及人，在埃及地饥荒甚大。

[字汇分析]

● וְהָרָעָב 07458 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
רָעָב 饥饿、饥荒

○ הָיָה 01961 动词，Qa1 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 הַפָּנִים 脸面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● פָּתַח 06605 动词，Qal 叙述式 3 单阳 פָּתַח 开

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从
כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成
כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בִּהֶם 09002 介系词 בִּ + 3 复阳词尾 בִּ 在、用、藉
著

● שָׁבַר 07666 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁבַר Qal
买，Hif' il 卖

○ לְמִצְרַיִם 04713 介系词 לְ + 专有名词，族名 מִצְרַיִם 埃及人

○ תָּזַק 02388 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּזַק 修造、
加强、支持、抓住

○ רָעַב 07458 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָעַב 饥饿、
饥荒

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地
§ 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，地名、国

名 埃及 מִצְרַיִם § 3.2, 9.3

□41:56 当时饥荒遍满天下，约瑟开了各处的仓，赍粮给埃及人；在埃及地饥荒甚大。

□41:56 饥荒越来越严重，遍及全国；于是约瑟开放所有的仓库，把存粮卖给埃及人。

★创世记 41 章 57 节

יֹסֵף-אֶלְלֵשׁ בְּרִמְצַרְיָמָה בְּאוֹתְהָרֵץ-נְכָל

הָאָרֶץ:בְּכָל־הָרָעָב תִּזְק-פִּי

○各地的人都往埃及去，到约瑟那里余粮，

○因为天下的饥荒甚大。

[字汇分析]

● נְכָל 03605 连接词 נ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ אֶרֶץ הָאָרֶץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בוא 来到、进入 § 2.34, 11.4

○ מִצְרַיִמָה 04714 专有名词，地名、国名 + 指示方向的 הָ 埃及 § 3.2, 9.3, 8.25

○ לְשׂוּבָה 07666 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁבַר Qal 买，Hif'il 卖

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוסף 约瑟

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ תִּזְק 02388 动词，Qal 完成式 3 单阳 תִּזְק 严重、加强、支持、抓住

○הָרָעַב07458 冠词 הָ + 名词，阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

○כָּל03605 介系词 כָּ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○הָאָרֶץ00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

□41:57 各地的人都往埃及去，到约瑟那里余粮，因为天下的饥荒甚大。

□41:57 周围各国的人也都来向约瑟买粮，因为天下到处饥荒，灾情非常严重。

★创世记 42 章 1 节

○בְּמִצְרַיִם שָׁבַר-יֵשׁ כִּי יַעֲקֹב וַיֵּרָא

○תַּתְּרָאוּ: לְמָה לְבָנָיו יַעֲקֹב וַיֵּאמְרוּ

○雅各见埃及有粮，

○雅各就对他儿子们说：「你们为甚么彼此干瞪眼呢？」

[字汇分析]

●וַיֵּרָא07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה
Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○בְּיַעֲקֹב03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○כִּי03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יֵשׁ03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是 יֵשׁ 在 - 前面，
母音缩短变成 יֵשׁ。

○שָׁבַר07668 名词，阳性单数 שָׁבַר 谷物

○בְּמִצְרַיִם04714 的停顿型，介系词 בְּ + 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

●וַיֵּאמְרוּ00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○בְּיַעֲקֹב03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ לְבָנָיו 01121 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾
בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים，复数
附属形为 בְּנָי；用附属形来加词尾。

○ לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问代名词 מָה 什么 לְמָה
的意思是「为什么」。§ 7.8, 9.25

○ תִּתְּרָאוּ 07200 的停顿型，动词，Hitpa'el 未
完成式 2 复阳 תִּרְאוּ Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显
明

□42:1 雅各见埃及有粮，就对儿子们说：“你们为什么彼此观望呢？”

□42:1 雅各一听到埃及有粮食，就对儿子们说：“你们为什么不想些办法呢？”

★创世记 42 章 2 节

○ בְּמִצְרַיִם שָׁבַר-יֵשׁ כִּלְשׁ מַעְתִּי הִנֵּה וַיֹּאמֶר

מִשָּׁם לְנוֹדֵשׁ בְּרוּשׁ מֵה־רְדּוֹ

נְמוֹת: וְלֹא וְנִתְּיָהּ

○他说：「我听见埃及有粮，

○你们可以下到那里，从那里为我们余些来，

○使我们可以存活，不至於死。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ שָׁבַר 08085 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁבַר 听从、
听到 § 2.34

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是 יֵשׁ 在 - 前面，
母音缩短变成 יֵשׁ。

○ שָׁבַר 07668 名词，阳性单数 שָׁבַר 谷物

○מְצָרִים 04714 停顿型，介系词 בְּ + 专有名词，地名、国名 מְצָרִים 埃及 § 3.2, 9.3

●רָדוּ 03381 动词，Qal 祈使式复阳 יָרַד 被拿下、被带下

○תָּמָּה 08033 副词 + 表示方向的 שָׁם 那里 § 8.25

○בָּרוּךְ 07666 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁבַר Qal 买，Hif' il 卖

○לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

●וְנִחְיָה 02421 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 复 תִּיָּה 活

○וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○נָמוּת 04191 动词，Qal 未完成式 1 复 מוּת 死、灭绝

□42:2 我听见埃及有粮，你们可以下去，从那里为我们余些来，使我们可以存活，不至于死。”

□42:2 听说埃及有粮，你们去买些回来吧，免得我们都饿死。”

★创世记 42 章 3 节

○מְצָרִים: כָּרַלְשׁ בְּרַעַשׁ רָה יוֹסֵף אֶתִּי וַיֵּרְדוּ

○於是，约瑟的十个哥哥都下去，从埃及余粮。

[字汇分析]

●וַיֵּרְדוּ 03381 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָרַד 下去、带下

○אֶתִּי 00251 名词，复阳附属形 אָח 兄弟

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ עָשָׂתָּ עִשָּׂרֵה תַּעֲשֶׂה רְהָ 06235 名词，阴性单数 数目的「十」

○ לֹשֶׁבֶת בֵּר 07666 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

שָׁבַר Qal 买，Hif'il 卖

○ בָּר 01250 的停顿型，名词，阳性单数 谷物

○ מִן מִצְרַיִם 04714 的停顿型，介系词 מִן + 专有

名词，地名、国名 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

□42:3 于是，约瑟的十个哥哥都下埃及余粮去了。

□42:3 于是，约瑟的十个哥哥都到埃及去买粮。

★创世记 42 章 4 节

○ יוֹסֵף אָתִי בְנִימִין-נָאֵת

אֶת-יִרְאֵת יַעֲקֹב שָׁלַח-לֵא

אָסֹן: יִקְרָאנוּ-פֶן אָמַר כִּי

○但约瑟的弟弟便雅悯，

○雅各没有打发他和他的哥哥们同去，

○因为雅各说：「恐怕他遭害。」

[字汇分析]

● נָאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

§ 9.14, 3.10

○ בְנִימִין 01144 专有名词，人名、支派名 便雅

悯

○ אָתִי 00251 名词，单阳附属形 אָח 兄弟

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 约瑟

● לֵא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 差遣、

释放、送走、伸出、伸展

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 雅各

○ אֵת 00854 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面，母音

缩短变成 אָת。

○ אָתּוּ 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָה 兄弟 אָה 的复数为 אָתּים，复数附属形为 אָתּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● כּי 03588 连接词 כּי 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说 § 2.34

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ יִקְרָאנוּ 07122 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יִקְרָא 遇见、遭遇

○ אָסוֹן 00611 名词，阳性单数 אָסוֹן 伤害、恶

□42:4 但约瑟的兄弟便雅悯，雅各没有打发他和哥哥们同去，因为雅各说：“恐怕他遭害。”

□42:4 但是雅各没有让约瑟的亲弟弟便雅悯跟他们一道去，因为雅各怕他遇到灾害。

★创世记 42 章 5 节

○ הַבָּאִים בְּחוּךְ לֶשׁ בְּרִישׁ הָאֵל בְּנֵי יִבְאוּ

○ קָנְעוּ: בְּאֶרֶץ הָרָעָב הַזֶּה-כִּי

○ 来余粮的人中有以色列的儿子们，

○ 因为迦南地也有饥荒。

[字汇分析]

● יָבֹאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָבֹאוּ 来到、进入 § 8.1, 2.35

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ בְּחַלֵּי 07666 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

שָׁבַר Qal 买, Hif' il 卖

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间 § 2. 11-13

○ בּוֹאִים 00935 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 בּוֹא 来到、进入 § 2. 6, 11. 3, 8. 5

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ רָעָב 07458 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רָעָב 饥饿、饥荒

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2. 11-13

○ כְּנָעַן 03667 כְּנָעַן 的停顿型, 专有名词, 地名 כְּנָעַן 迦南

□42:5 来余粮的人中有以色列的儿子们, 因为迦南地也有饥荒。

□42:5 雅各的儿子们和其他的人都去买粮, 因为迦南地区也有饥荒。

★创世记 42 章 6 节

○ קָאָרְעֵלְהָשׁ לִיט הוּא יוֹסֵף

○ הָאָרֶץ עִם-לְכָל־מִשְׁבֵּיר הוּא

○ אֶרֶץ: אֲפִים לֹוֹנֵשׁ תָּתוּוּ יוֹסֵף אֶתִי וַיְבֹאוּ

○ 当时治理埃及地的是约瑟;

○ 赈粮给那地众民的就是他。

○ 约瑟的哥哥们来了, 脸伏於地, 向他下拜。

[字汇分析]

● יוֹסֵף 03130 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名

词使用，意思是「那个」。

○ לִיטַּשׁ 07989 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 לִיטַּשׁ 做…的主人 在此作名词解，指「统治者」。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ בִּירַּשׁ 07666 冠词 הַ + 动词，Hif' il 分词单阳 שָׁבַר Qal 买，Hif' il 卖

○ כָּל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ עַם 05971 名词，单阳附属形 עַם 百姓、国民 § 2.11-13

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● בּוֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 来到、进入 § 8.1, 2.35

○ אָח 00251 名词，复阳附属形 אָח 兄弟

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ תָּהָה 09013 动词，Hista' fel 叙述式 3 复阳 תָּהָה 跪拜、下拜

○ לֹו 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לֹו 给、往、向、到、归属於

○ אַפִּים 00639 名词，阳性双数 אַף 鼻子、生气

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 + 表示方向的 הַ 地

□42:6 当时治理埃及地的是约瑟，糶粮给那地众民的就是他。约瑟的哥哥们来了，脸伏于地，向他下拜。

□42:6 约瑟作埃及的首相，负责把粮食卖给各地来的人。因此，约瑟的哥哥们来到他面前，俯伏在地上叩拜。

★创世记 42 章 7 节

○ וַיִּכְרַם אֶת־יוֹסֵף וַיִּרְאֵהוּ

○ אֶלְהֵם וַיֹּאמֶר קִשּׁוֹת אַתֶּם וַיִּדְבַר אֲלֵיהֶם וַיִּתְּנָכֵר

○ אֶל־לֵשׁ כָּר פְּנֵעוֹמ אֶרֶץ יִאמְרוּן בְּאֵתֶם מֵאֲזוּן

○ 约瑟看见他哥哥们，就认得他们，

○ 却装作生人，向他们说些严厉话，问他们说：

○ 「你们从哪里来？」他们说：「我们从迦南地来糶粮。」

[字汇分析]

● וַיִּרְאֵהוּ 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה

Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ וַיִּסְּף יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֶת־יוֹ 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח
的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוֹ。

○ וַיִּכְרַם 05234 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词
尾 וַיִּכְרַם 承认、认识

● וַיִּתְּנָכֵר 05234 动词，Hitpa'el 叙述式 3 单阳 וַיִּתְּנָכֵר
举动像外国人

○אָלֵיהֶם00413 介系词 אָל + 3 复阳词尾 אֵם 向、往

○וַיְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e'l 叙述式 3 单阳 דַּבֵּר Qal, Pi'e'l 讲, Nif'al 彼此谈论 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○אֵת00854 介系词 אֵת + 3 复阳词尾 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。 § 9.14, 14.8

○קָשׁוּת 07186 形容词, 阴性复数 קָשׁוּת 凄惨的、残忍的、严厉的

○וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אֵלֵיהֶם00413 介系词 אָל + 3 复阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

●מֵאֵין 00370 介系词 מֵן + 疑问副词 אֵין 哪里

○בָּאתָם 00935 动词, Qal 完成式 2 复阳 בּוֹא 来到、进入

○וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○מֵאֶרֶץ00776 介系词 מֵן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13, 5.3

○כְּנֻעַן 03667 专有名词, 地名 כְּנֻעַן 迦南

○לְשִׁבְרָה 07666 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁבַר Qal 买, Hif'il 卖

○אֶכָּל 00400 名词, 阳性单数 אֶכָּל 食物

□42:7 约瑟看见他哥哥们, 就认得他们, 却装作生人, 向他们说些严厉话, 问他们说: “你们从哪里来?” 他们说: “我们从迦南地来余粮。”

□42:7 约瑟一看见哥哥们就认出他们, 可是他假装不认识, 严厉地问他们: “你们是从哪里来的?” 他们回答: “我们是从迦南来买粮的。”

○הִכְרָהוּ: לֹא נָהֵם אֶתְיוֹ-אֶת יוֹסֵף וַיִּכְרָו

○约瑟认得他哥哥们，他们却不认得他。

[字汇分析]

●כָּרַו 05234 动词，Qal 叙述式 3 单阳 כָּרַו 承认、认识

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אָחָיו 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָחָה 兄弟 אָחָה
的复数为 אָחָיִם，复数附属形为 אָחָי 用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○הֵמָּה 01992 连接词 הֵן + 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הִכְרָהוּ 05234 动词，Hif'il 完成式 3 复阳 + 3 单
阳词尾 כָּרַו 承认、认识

□42:8 约瑟认得他哥哥们，他们却不认得他。

□42:8 约瑟认得哥哥们；他们却不认得他。

★创世记 42 章 9 节

○וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת יוֹסֵף וְאֶת בְּנֵי אִמּוֹ

○אתםמרגליםאלהםויאמר

○באתם:הארץערותאתלראות

○约瑟想起从前所作的那两个梦，

○就对他们说：「你们是奸细，

○来窥探这地的虚实。」

[字汇分析]

●זָכַר 02142 动词，Qal 叙述式 3 单阳 זָכַר 回想
§ 8.1, 2.35

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译

○תְּלוֹם 02472 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תְּלוֹם 梦

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○תָּלַם 02492 动词，Qal 完成式 3 单阳 תָּלַם 作梦

○לָּהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אָלֵהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֲלֵי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

○מָרַגְלִים 07270 动词，Pi'el 分词复阳 מָרַגְלִים Qal 行走，Tiphel 教导行走，Pi'el 四处探勘、刺探

○אַתֶּם 00859 代名词 2 复阳 אַתֶּם 你们 § 3.9

●לְרְאוֹת 07200 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְרְאוֹת Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明 § 9.4, 4.8, 11.15

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○עָרְוֹת 06172 名词，单阴附属形 עָרְוֹת 虚实、羞辱

○אָרְץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרְץ 地 אָרְץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרְץ

○בָּאתָם 00935 动词，Qal 完成式 2 复阳 בָּוא 来到、进入

□42:9 约瑟想起从前所作的那两个梦，就对他们说：“你们是奸细，来窥探这地的虚实。”

□42:9 他想起从前自己做过的梦，就故意对他们说：“你们是探子，是来侦察我国虚实的。”

★创世记 42 章 10 节

○אָדְנִי לֹא אֵלֹהֵי יְיָ אֱמָרוּ

○אֶלְכֶם לֵשׁ בָּרָא וְעַבְדֵיךָ

○他们对他说：「我主啊，不是的，

○仆人们是余粮来的。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说
§ 8.1, 8.10

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אָדוֹן 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן
的附属形为 אֲדוֹן；用附属形来加词尾。

●וְעַבְדֵיךָ 05650 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾
עַבְדֵי 仆人、奴隶 עַבְדֵי 的复数为 עַבְדִּים 复数附属形
为 עַבְדֵי 用附属形来加词尾。

○בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בָּאוּ 来到、进入
§ 2.34, 11.4

○לֵשׁ בָּרָא 07666 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
שָׁרָא Qal 买，Hif' il 卖

○אֶכָּל 00400 名词，阳性单数 אֶכָּל 食物

□42:10 他们对他说：“我主啊，不是的，仆人们是余粮来的。

□42:10 他们回答：“我主啊，仆人不是探子，是来贵国买粮的。

★创世记 42 章 11 节

○אֶתְדַאֵשׁ בְּנֵי כְּנָעַן

מְרַגְלִים: עֲבָדֶיךָ הָיוּ- אֵלֶּיךָ אֲנַחְנוּ כְּנִים נַחְנוּ

○我们都是一个人的儿子，

○是诚实人，仆人们并不是奸细。」

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳 + 1 复词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶחָד 00259 形容词，阳性单数 אֶחָד 数目的「一」

● נַחְנוּ 05168 的停顿型，代名词 1 复 נַחְנוּ 我们

○ כְּנִים 03651 形容词，阳性复数 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הָיוּ 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיוּ 是、成为、临到

○ עֲבָדֶיךָ 05650 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בָּתֶּךָ 仆人、奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדֶי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ מְרַגְלִים 07270 动词，Pi'el 分词复阳 רָגַל Qal 行走，Tiphel 教导行走，Pi'el 四处探勘、刺探

□42:11 我们都是一个人的儿子，是诚实人，仆人们并不是奸细。”

□42:11 我们都是兄弟，是老实人，不是探子。”

אָלֶהֶם וַיֹּאמֶר

לְרֵאוֹת: בָּאֵת הָאָרֶץ עֲרֹת-כִּי לֹא

○约瑟说:

○「不然，你们必是窥探这地的虚实来的。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

○ אֶלֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ עֲרֹת 06172 名词, 单阴附属形 עֲרֹה 虚实、无防备的 (比喻用法)

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ בָּאתָם 00935 动词, Qal 完成式 2 复阳 来到、进入

○ לְרֵאוֹת 07200 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 9.4, 4.8, 11.15

□42:12 约瑟说：“不然，你们必是窥探这地的虚实来的。”

□42:12 约瑟坚持说：“不！你们是来侦察我国虚实的。”

★创世记 42 章 13 节

○ אָמְרוּ אֵתֵם עֲבַדְיָךְ עֲשֵׂר שָׁנִים וַיֹּאמְרוּ

כָּנְעוּן בְּאֶרֶץ אֶת-אִישׁ כְּנִי

אֵינָנוּ: וְהָאֶתְד תִּיּוֹם אָבִינוּ-אֶת תְּקַטּוֹן וְהָנָה

○他们说：「仆人们本是弟兄十二人，

○是迦南地一个人的儿子，

○顶小的现今在我们的父亲那里，有一个没有了。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8. 1, 8. 10

○ שְׁנַיִם 08147 名词, 双阳附属形 שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 数目的「二」

○ עָשָׂר 06240 名词, 阳性单数 עָשָׂר תְּשָׁרָה 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ עֶבֶד 05650 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 עֶבְדֶּיךָ 仆人、
奴隶 עֶבֶד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附
属形来加词尾。 § 3. 10

○ אָחִים 00251 名词, 阳性复数 אָח 兄弟

○ אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们

● בָּנִי 01121 名词, 复阳附属形 בָּנֵי 儿子、孙子、后裔、
成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○ אֶחָד 00259 形容词, 阳性单数 אֶחָד אַחַת 数目的「一」

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地
§ 2. 11-13

○ כְּנָעַן 03667 כְּנָעַן 的停顿型, 专有名词, 地名 כְּנָעַן 迦
南

● הִנֵּה 02009 连接词 הַ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ קָטָן 06996 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 קָטָן 小
的

○ אַתְּ 00854 受词记号 אַתְּ 与、跟 אַתְּ 在 - 前面, 母

音缩短变成 אָת。

○ אָבִינוּ 00001 名词，单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 יוֹם 加冠词，意思是「今天」。§ 2.6

○ אֶתְּךָ 00259 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אֶתְּךָ 数目的「一」

○ אֵיננוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。§ 12.9, 14.8

□42:13 他们说：“仆人们本是弟兄十二人，是迦南地一个人的儿子，顶小的现今在我们的父亲那里，有一个没有了。”

□42:13 他们说：“我主啊，仆人本来有十二个兄弟，是同一个父亲生的；他住在迦南。有一个弟弟已经死了，最小的弟弟跟我们的父亲在一起。”

★创世记 42 章 14 节

○ דִּבַּרְתִּיאֲשֶׁר הוּא יוֹסֵף אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר

○ אַתֶּם:מְרַגְלִים לְאֹמְרֵי אֲלֵכֶם

○ 约瑟说：「我才说

○ 你们是奸细，这话实在不错，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֲלֵהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֵל 向、往 אֵל 用长基本型 אֲלֵי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○דָּבַרְתִּי 01696 动词, Pi'el 完成式 1 单 דָּבַר Qal, Pi'el 讲, Nif'al 彼此谈论

●אָלְכֶם 00413 介系词 אָל + 2 复阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

○מְרַגְלִים 07270 动词, Pi'el 分词复阳 רָגַל Qal 行走, Tiphe1 教导行走, Pi'el 四处探勘、刺探

○אַתֶּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你们 § 3.9

□42:14 约瑟说：“我才说你们是奸细，这话实在不错。

□42:14 约瑟再坚持：“不！我刚才说过了，你们的确是探子。

★创世记 42 章 15 节

○פָּרַעְהָ תִּיתְּבַחְנוּ זֹאתָ

○מִזֶּה תִּצְאוּ אִם

○תְּנֶה: הַקֶּטָן אֶחֶיכֶם בְּבוֹאֵם כִּי

○我指著法老的性命起誓，…从此就可以把你们证验出来了。(…处填入下行)

○…你们就不得出这地方，(…处填入下行)

○若是你们的小兄弟不到这里来，

[字汇分析]

●בְּזֹאת 02063 介系词 בְּ + 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○תִּבְחָנוּ 00974 1221 的停顿型，动词, Nif'al 未完成式 2 复阳 בָּחַן 试验、被试、证明

○תִּי 02416 形容词，单阳附属形 תִּים 有生气、有活力 (人)

○פָּרַעְהָ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעְהָ 法老

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ יָצָא 03318 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָצָא 出去

○ מִן 02088 介系词 מִן + 指示形容词, 阳性单数 הַ
这个

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ בָּוֹא 00935 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
בוא 来到、进入

○ אָחִיכֶם 00251 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ קָטָן 06996 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 קָטָן 小的

○ הֵנָּה 02008 副词 הֵנָּה 现在、这里 § 3.9

□42:15 我指着法老的性命起誓，若是你们的小兄弟不到这里来，你们就不得出这地方，从此就可以把你们证验出来了。

□42:15 我要试一试你们诚实不诚实。我指着王的名发誓：除非你们把最小的弟弟带到这里来，我绝不准你们离开。

★创世记 42 章 16 节

○ אָחִיכֶם-אֶת וַיִּקַּח אֶתְדִמְעָתוֹ לְחֹדֶם

○ אֶתְקֶם הָאֶמְתָּה דְבַרְכֶם וַיִּבְתְּנוּ הָאֲסָרוּ וְאֶתְכֶם

○ אֶתְכֶם: מִרְגְּלִים כִּי פָרַע'ה תִּי לֹא-וְאֶתְכֶם

○ 需要打发你们中间一个人去，把你们的兄弟带来，

○ 至於你们，都要囚在这里，好验证你们的话真不真；

○ 若不真，我指著法老的性命起誓，你们一定是奸细。」

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○מִכֶּם 04480 介系词 מִן + 2 复阳词尾 מִן 从、出、离

○אֶתְּךָ 00259 形容词，阳性单数 אֶתְּךָ 数目的「一」

○וַיִּקַּח 03947 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתְּ。

○אֶתְּיָכֶם 00251 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אֶתְּ 兄弟 אֶתְּ
的附属形为 אֶתְּי 用附属形来加词尾。

● וְאַתֶּם 00859 连接词 וַ + 代名词 2 复阳 אַתֶּם 你们

○הִיאֲסִרֶנּוּ 00631 动词，Nif'al 祈使式复阳 אֲסַר 被监禁、被束缚

○וַיִּבְחֲנוּ 00974 连接词 וַ + 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 בָּחַן 试验

○יְכַבְּרֶהָ 01697 名词，复阳 + 2 复阳词尾 דְּבַר 话语、言论 דְּבַר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。

○הֲאֵמֶת 00571 疑问词 הֲ + 名词，阴性单数 אֵמֶת 真理、诚信、真实、诚实

○אֶתְּכֶם 00854 介系词 אֶת + 2 复阳词尾 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶתְּ。

● וְאִם 00518 连接词 וַ + 副词 אִם 如果、不是

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּי 02416 形容词，单阳附属形 תִּים 有生气、有活力 (人)

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָרַגְלִים 07270 动词, Pi'el 分词复阳 רָגַל Qal 行走, Tiphel 教导行走, Pi'el 四处探勘、刺探

○ אַתֶּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你们 § 3.9

□42:16 须要打发你们中间一个人去, 把你们的兄弟带来。至于你们, 都要囚在这里, 好证验你们的话真不真, 若不真, 我指着法老的性命起誓, 你们一定是奸细。”

□42:16 你们要派一个人去带他来; 其余的人监禁在这里, 等你们证实了所说的话。不然, 我指着王的性命发誓, 你们都是探子。”

★创世记 42 章 17 节

○ יָמִים:שׁ לִשְׁתַּמֵּשׁ מֶרְאֵל אֶתֶם וַיֹּאסְרֵהוּ

○ 於是约瑟把他们都下在监里三天。

[字汇分析]

● אָסַף 00622 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָסַף 聚集

○ אֶתֶם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַתָּה 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֶשֶׁמֶר 04929 名词, 阳性单数 מֶשֶׁמֶר 监狱、看守岗位

○ שָׁלֹשׁ לַיָּמִים 07969 名词, 单阴附属形 שָׁלֹשׁ לַיָּמִים 数目的「三」 § 2.11-13, 12.4

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候 § 2.15

□42:17 于是约瑟把他们都下在监里三天。

□42:17 于是他把他们拘禁了三天。

★创世记 42 章 18 节

○ הַשָּׁמַיִם לִישׁוֹן בַּיּוֹם יוֹסֵף אֶלֵהֶם אֶמְרֵנִי

○ יִרְא: אֲנִי הָאֵל הַיָּמִים אֶת וְחַיּוֹ עִשׂוֹ זֹאת

○到第三天，约瑟对他们说：

○「我是敬畏神的，你们照我的话行，就可以存活。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל־הֵם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל

用长基本型 אֶל־י 来加词尾。§ 3. 10, 8. 12

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

יוֹם 日子、时候

○ שְׁלִישִׁי 07992 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שְׁלִישִׁי 序数的「第三」

● זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 祈使式复阳 עָשָׂה 做 § 2. 33, 9. 13

○ וַיַּחַי 02421 连接词 וַ + 动词，Qal 祈使式复阳 וַיַּחַי 活

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15, 2. 20

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3. 9

○ יָרָא 03372 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָרָא 敬畏、害怕 § 7. 11, 2. 34

□42:18 到第三天，约瑟对他们说：“我是敬畏上帝的，你们照我的话行就可以存活。”

□42:18 第三天，约瑟对他们说：“我是敬畏上帝的，如果你们接受我的条件，我就饶你们的命。”

★创世记 42 章 19 节

○ אַתֶּם כְּנִיּוּם-אֱמֹן

○ מִשְׁמַרְכָּם בְּבַיִת יִאָסֵר אֶתְדַאֲחִיכֶם

○ בְּתִיכֶם: רַעְבוֹן שֶׁ בָרָהּ הֵבִיאוּ לָכֵן וְאֶתֶם

○你们如果是诚实人，

○可以让你们兄弟中的一个人因在监里，

○但你们可以带著粮食回去，(救)你们家里的饥荒。

[字汇分析]

● אֱמֹן 00518 连接词 אֱמֹן 如果、不是

○ כְּנִיּוּם 03651 形容词，阳性复数 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ אֶתֶם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你们 § 3.9

● אֶחָיִךְ 00251 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָחָא 兄弟 אָחָא 的附属形为 אֶחָיִי 用附属形来加词尾。

○ אֶתְדַאֲחִי 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדַאֲחִי 数目的「一」

○ יִאָסֵר 00631 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 אָסַר 系、捆绑、绑住

○ בְּבַיִתְךָ 01004 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ מִשְׁמַרְכָּם 04929 名词，单阳 + 2 复阳词尾 מִשְׁמַר 监狱、看守岗位 מִשְׁמַר 的附属形为 מִשְׁמַר 用附属形来加词尾。

● וְאֶתֶם 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה 你们 § 3.9

○ לָכֵן 01980 动词，Qal 祈使式复阳 הָלַךְ 去、来 § 2.33, 8.16

○ תְּבִיאֵוּ 00935 动词, Hif' il 祈使式复阳 בוא 带上、进入

○ שֶׁבֶר 07668 名词, 阳性单数 שֶׁבֶר 谷物

○ רַעֲבוֹן 07459 名词, 单阳附属形 רַעֲבוֹן 饥荒

○ בֵּיתֵיכֶם 01004 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 בֵּית 家、房子、殿 的复数为 בָּתִּים 复数附属形为 בָּתֵּי 用附属形来加词尾。

□42:19 你们如果是诚实人, 可以留你们中间的一个人因在监里, 但你们可以带着粮食回去, 救你们家里的饥荒。

□42:19 为要证实你们是诚实人, 你们得留下一个人在监狱里当人质; 其余的人可以回去, 把你们买的粮食带回去给饥饿的家人,

★创世记 42 章 20 节

○ אֵלַי תְּבִיאֵוּ הַקֶּטָן אֲחֵיכֶם-וְאֶת

כֹּן-וַיַּעֲשׂוּ תְמוֹתָיו וְלֹא דִבְרֵיכֶם וַיֵּאמְרוּ

○ 把你们的小兄弟带到我这里来,

○ 如此, 你们的话便有证据, 你们也不至於死。」他们就照样而行。

[字汇分析]

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ אֲחֵיכֶם 00251 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אֲחֵי 用附属形来加词尾。

○ הַקֶּטָן 06996 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 קָטָן 小的

○ תְּבִיאֵוּ 00935 动词, Hif' al 未完成式 2 复阳 בוא 带来、进入

○ אֶלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● וַיֵּאמְרוּ 00539 连接词 וַ + 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 אָמַן Qal 坚定、支持, Nif'al 确立、忠心、可靠的, Hif'il 相信、确信

○ דְּבַר 01697 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 דְּבַר 话语、言论 דְּבַר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 הֵיוּ。

○ לֹא 03808 连接词 וַ + 否定的副词 לֹא 不

○ תָּמוּתוּ 04191 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תָּמוּתוּ 死、治死

○ וַיַּעֲשׂוּ 06213 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיַּעֲשׂוּ 做

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

□42:20 把你们的小兄弟带到我这里来，如此，你们的话便有证据，你们也不至于死。”他们就照样而行。

□42:20 然后把最小的弟弟带到我这里来。这样可以证明你们的话真实，你们就不至于被处死。”他们接受了这条件，

★创世记 42 章 21 节

○ וַיֵּאמְרוּ אֶחָד־עַל־אֶחָד אֵישׁ נִי־אָמַר

○ אֶחָד־עַל־אֶחָד נִי־אָמַר אֶבְל

○ נִכְשׁוּ צָרַת־רָאִינוּ אֶשֶׁר

○ שֶׁמַּעֲנוּ וְלֹא־אֵלֵינוּבָהֵת־תָּנִינוּ

○ הַזֹּאת־הַצָּרָה אֵלֵינוּ בָּאָה כֹּן־עַל

○ 他们彼此说：

○ 「我们在兄弟身上实在有罪，

○ 我们见他的愁苦，

○ 他哀求我们的时候，却不肯听，

○ 所以这场苦难临到我们身上。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶל 00413 介系词 לְ 向、往

○ אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● אֲבָל 00061 否定的副词 אֲבָל 真正地、确信地、必然地、然而

○ אֲשֶׁם מִים 000818 形容词, 阳性复数 אֲשֶׁם 有罪的

○ אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ אָחִינוּ 00251 名词, 单阳 + 1 复词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 1 复 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ צָרָה 06869 名词, 单阴附属形 צָרָה 灾难、患难

○ נַפְשׁוֹ 05315 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 נַפְשׁוֹ 生命、灵魂 נַפֵּשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נַפֵּשׁ 加词尾。

● תְּתַנֵּנוּ 02603 介系词 בְּ + 动词, Hitpa'el 不定词附属形 תְּנַן 求恩、苦求开恩

○ אֶלֵינוּ 00413 介系词 אֶל + 1 复词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מְעַנּוֹת 8085 的停顿型, 动词, Qal 完成式 1 复
מִשָּׁעַ 听从、听到

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ בָּאָה 00935 动词, Qal 完成式 3 单阴 בּוֹא 来到、发生 § 2.34, 11.4

○ אֶלְיָנוּ 00413 介系词 אֶל+1 复词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלַי 来加词尾。

○ הַצָּרָה 06869 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 צָרָה 灾难、患难

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

□42:21 他们彼此说: “我们在兄弟身上实在有罪, 他哀求我们的时候, 我们见他心里的愁苦, 却不肯听, 所以这场苦难临到我们身上。”

□42:21 彼此说: “当初我们陷害弟弟, 现在受报应了! 我们看见他的痛苦, 他向我们哀求, 我们不加理会! 因此我们遭遇这灾难。”

★创世记 42 章 22 节

○ אֲלֵיכֶם אֶמְרָתִי הֲלוֹא לֵאמֹר אִתְּם רְאוּבֵן וְיַעֲקֹב

○ שְׁמַעְתֶּם וְלֹא לִדְבַר תִּטְאוּ-אֵל לֵאמֹר

○ נִדְרָשׁ: הֲנֵה דָמוֹ-וְגַם

○ 吕便回答他们说:「我岂不是对你们说过,

○ 不可伤害那孩子吗? 只是你们不肯听,

○ 他的血, 看哪, 正在追讨了。」

[字汇分析]

● יַעֲנֶה 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I,

IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○רַאֲבִיבֵן07205 专有名词, 人名、支派名、地名 רַאֲבִיבֵן 流便

○אֶת־00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○לֵאמֹר־ 00559 介系词 לֵ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

○הֲלוֹא־ 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לֹא 不

○אָמַר־00559 动词, Qal 完成式 1 单 אָמַר 说

○אֶל־00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

●לֵאמֹר־ 00559 介系词 לֵ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 回答、说

○אֵל־ 00408 否定的副词 אֵל 不 这个字配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○תִּטָּאֵן02398 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּטָּא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○בְּיָלֵד־ 03206 介系词 בְּ + 冠词 הֲ + 名词, 阳性单数 יָלֵד 儿童、少年人

○וְלֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַע־08085 动词, Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַע 听从、听到

●וְגַם־ 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 甚至、也

○דָּם־ 01818 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 דָּם 血 דָּם 的附属形为 דָּם; 用附属形来加词尾。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ נִדְרָשׁ 01875 动词, Nif'al 分词单阳 נִדְרָשׁ 算帐、惩罚、被找寻、被寻见

□42:22 流便说：“我岂不是对你们说过，不可伤害那孩子吗？只是你们不肯听，所以流他血的罪向我们追讨。”

□42:22 吕便说：“我劝你们不要伤害那孩子，你们不听；现在这血债该我们来还了。”

★创世记 42 章 23 节

○ יוֹסֵף שָׁמַע כִּי יִדְעוּ לֹא וְהֵם

○ בֵּינֵיהֶם הַמְּלִיץ כִּי

○ 他们不知道约瑟听得出来，

○ 因为在他们中间用通事传话。

[字汇分析]

● וְהֵם 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 וְהֵם 他们

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִדְעוּ 03045 动词, Qal 完成式 3 复 יִדְעוּ 使知道、宣告、认识

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁמַע 了解(语言)、听到

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הַמְּלִיץ 03887 冠词 הַ + 动词, Hif'il 分词单阳 הַמְּלִיץ 翻译者(分词)

○ בֵּין בֵּין 00996 介系词 בֵּין + 3 复阳词尾 בֵּין 在…之间 !Iy;B

□42:23 他们不知道约瑟听得出来，因为在他们中间用通事传话。

□42:23 约瑟听懂他们的话，他们却不晓得他懂，因为他跟他们谈话都有人翻译。

★创世记 42 章 24 节

○ וַיִּבֶן מֵעֲלֵיהֶם וַיִּסֹּב

○ אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיֵּשָׁב

○ שֶׁמֶעוֹן-אֶת־מֵאתָם וַיִּקַּח

○ לַעֲיִנֵיהֶם: אֹתוֹ וַיֹּאסֶר

○ 约瑟从他们那里转离，哭了一场，

○ 又回到他们那里，对他们说话，

○ 就从他们中间挑出西缅来，

○ 在他们眼前把他捆绑。

[字汇分析]

● וַיִּסֹּב 05437 动词, Qal 叙述式 3 单阳 סָבַב 环绕、游行、转

○ מֵעֲלֵיהֶם 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面、在旁边 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

§ 8.33

○ וַיִּבֶן 01058 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּכָה 哭

● וַיֵּשָׁב 07725 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁב 回复、回转 § 8.1, 2.35, 11.16

○ אֲלֵהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

○ וַיְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 דָּבַר Qal, Pi'e1 讲, Nif'a1 彼此谈论 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○ אֲלֵהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

● וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、

拿

○ מֵאֵת 00854 介系词 מן + 介系词 אֵת + 3 复阳词尾 אֵת 跟、与

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○ שֶׁמֶעוֹן 08095 专有名词，人名 שֶׁמֶעוֹן 西缅

● וַיֹּאסֶר 00631 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָסַר 系、
捆绑、绑住

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译
§ 9.14, 3.10

○ לְעֵינֵיהֶם 05869 介系词 לְ + 名词，双阴 + 3 复阳词
尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为
עֵינֵי；用附属形来加词尾。

□42:24 约瑟转身退去，哭了一场，又回来对他们说话，就从他们中间
挑出西缅来，在他们眼前把他捆绑。

□42:24 约瑟转身退去，哭了一阵，然后回来，挑出西缅，当着他们的
面把他绑起来。

★创世记 42 章 25 节

○ בָּרַךְ כָּלֵהֶם-אֵת וַיִּמְלֵאוּ סִפְיוֹ וַיִּצְווּ

○ שֶׁ-קֹּוּ-אֵל אִישׁ כִּסְפֵיתָם וְלֵקַח שֶׁ-יָב

○ כֹּן: לָהֶם וַיַּעַשׂ לְדַרְךָ צְדָה לָהֶם וְלָתֵת

○ 约瑟吩咐人把粮食装满他们的器具，

○ 把各人的银子归还在各人的口袋里，

○ 又给他们路上用的食物，人就照他的话办了。

[字汇分析]

● וַיִּצַו 06680 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 צָוָה 吩咐、
命令

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ מָלֵא 04390 动词，Pi'eI 叙述式 3 复阳 מָלֵא 充满

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ כְּלֵי 03627 名词，复阳 + 3 复阳词尾 כְּלֵי 器皿、
器械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי
用附属形来加词尾。

○ בָּר 01250 בָּר 的停顿型，名词，阳性单数 בָּר 谷物

● יָבֹ 07725 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Hif'il
不定词附属形 יָבֹ 回复、回转

○ כֶּסֶף 03701 名词，复阳 + 3 复阳词尾 כֶּסֶף 银子、
钱 כֶּסֶף 的复数为 כֶּסֶפִים (未出现)，复数附属形为
כֶּסֶפִי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ שַׁק 08242 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שַׁק 麻布、麻
袋 שַׁק 的附属形也是 שַׁק (未出现)；用附属形来加词
尾。

● וְנָתַן 05414 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不
定词附属形 וְנָתַן 安放、置、放、递出

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、向、
到、归属於 § 7.8, 3.10

○ צִדָּה 06720 名词，阴性单数 צִדָּה 食物

○ לָדָרַךְ 01870 停顿型, 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּרַךְ 道路

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 עָשָׂה 做 § 8.1, 2.35, 10.6

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

□42:25 约瑟吩咐人把粮食装满他们的器具, 把各人的银子归还在各人的口袋里, 又给他们路上用的食物。人就照他的话办了。

□42:25 约瑟吩咐人把哥哥们的袋子装满粮食, 把钱放回各人的袋子里, 又替他们准备旅途的食物。一切都准备妥当,

★创世记 42 章 26 节

○ מָשָׂם: וַיִּלְכֹּת מֵרֵיהֶם-עַל־שֵׁבֶרֶם-אֶת-נוֹשְׂאָו

○他们就(把)粮食驮(在)驴上, 离开那里去了。

[字汇分析]

● נָשָׂא 05375 动词, Qal 叙述式 3 复阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ שֵׁבֶרֶם 07668 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 שֵׁבֶרֶם 谷物 שֵׁבֶרֶם 的附属形也是 שֵׁבֶרֶם 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ תָּמֹרֶם 02543 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 תָּמֹרֶם 驴 תָּמֹרֶם 的复数为 תָּמֹרִים 复数附属形为 תָּמֹרִי (未出现); 用附属形来加词尾。תָּמֹרֶם 是根据列宁格勒抄本, 这

个字许多抄本写成 מְמַרְיָהֶם

○וַיֵּלְכוּ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 去、来

○שָׁמָּה 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁמָּה 那里 § 5.3

□42:26 他们就把粮食驮在驴上, 离开那里去了。

□42:26 他们就把买来的粮食驮在驴背上, 离开了。

★创世记 42 章 27 节

○בְּמָלוֹן לְתַמְרוֹ מִסְפּוֹא לְתַת שׁ קוֹ-אֶתְהָאֶתְד וַיִּפְתַּח

○אֲמַתְחָתוֹ: בְּפִי הוּא-נְהַיָּה בְּסוֹף-אֶת וַיִּרְא

○到了住宿的地方, 有一个人打开袋子, 要拿料喂驴,

○看见自己的银子, 看哪, 仍在自己袋口上,

[字汇分析]

●○וַיִּפְתַּח 06605 动词, Qal 叙述式 3 单阳 开

○אֶתְד אֶתְד אֶתְת 00259 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 数目的「一」

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○שַׁק 08242 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שַׁק 麻布、麻袋 שַׁק 的附属形也是 שַׁק (未出现); 用附属形来加词尾。

○לְתַת 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 安放、递出、置、放 § 9.4, 10.2

○מִסְפּוֹא 04554 名词, 阳性单数 饲料

○לְתַמְרוֹ 02543 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 驴 תַּמּוֹר 的附属形也是 תַּמּוֹר; 用附属形来加词尾。

○בְּמָלוֹן 04411 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

מָלוֹן 住宿的地方 § 2.6, 2.22

● 07200 נִירָא 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה
Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ 00853 אָת 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתּ。

○ 03701 כֶּסֶף 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כֶּסֶף 银子、
钱 כֶּסֶף 为 Segol 名词, 用基本型 כֶּסֶפּ 加词尾。

○ 02009 הִנֵּה 连接词 הִנֵּה + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ 01931 הוּא 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○ 06310 בְּ 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּהַן

○ 00572 אֶמְתַּחַת 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֶמְתַּחַת 袋子
אֶמְתַּחַת 的附属形也是 אֶמְתַּחַת 用附属形来加词尾。

□42:27 到了住宿的地方, 他们中间有一个人打开口袋, 要拿料喂驴,
才看见自己的银子仍在口袋里,

□42:27 在过夜的地方, 他们当中有一个人打开袋子要喂驴, 发现钱还在袋里,

★创世记 42 章 28 节

○ כֶּסֶף הוּשַׁב בְּתוֹאֲלֵי יוֹאָקָן

○ בְּאֶמְתַּחַתֵי הַנֶּהַגִּים

○ לְאָמֹר אֶחָיו־אֵל אִישׁ וְנָתַדּוּ לָבָם וַיֵּצֵא

○ לָנוּ: אֵלֵהִים עָשָׂה זֹאת־מֵהַ

○ 就对弟兄们说:「我的银子归还了,

○ 看哪, 仍在我袋子里!」

○ 他们的心都跳出来了, 战战兢兢彼此说:

○ 「上帝向我们做的这是甚么呢?」

[字汇分析]

● 00559 אָמַר 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○אָחִיו 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיִם，复数附属形为 אֶחָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○שׁוּב הוֹשֵׁב 07725 动词，Hof'al 完成式 3 单阳 שׁוּב 回
复、回转

○כֶּסֶף 03701 名词，单阳 + 1 单词尾 כֶּסֶף 银子、钱
כֶּסֶף 为 Segol 名词，用基本型 כֶּסֶף 加词尾。

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 甚至、也

○הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○בְּאֶמְתַּחַת 00572 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 1 单词
尾 אֶמְתַּחַת 袋子 אֶמְתַּחַת 的附属形也是 אֶמְתַּחַת 用附属
形来加词尾。

●יָצָא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去
§ 8.1, 2.35, 8.31

○לֵב 03820 名词，单阳 + 3 复阳词尾 לֵב 心 לֵב 的
附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

○וַיִּתְּרֶדוּ 02729 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּתְּרֶדוּ 移动、
战兢

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח
的附属形为 אֶחָי 用附属形来加词尾。

○לְאִמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

● מה מָה 04100 疑问代名词 מה מָה 什么

○ זֹאת 02063 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ+1 复词尾 לָ 给、往、向、到、归属於 § 7. 8, 3. 10

□42:28 就对弟兄们说：“我的银子归还了，看啊，仍在我口袋里！”他们就提心吊胆，战战兢兢地彼此说：“这是上帝向我们作什么呢？”

□42:28 就对兄弟们说：“他们把钱还给我了！你看，就在我袋子里！”他们都惊惶失措，战战兢兢地说：“上帝为什么这样待我们呢？”

★创世记 42 章 29 节

○ כָּנְעוּ אֶרְצָה אֲבִיהֶם יַעֲקֹב אֶל נִיבְאוּ

לְאֹמְרֵי אֲתֶם הַקְּרוֹת־כָּל אֶת לוֹ וַיִּגִּידוּ

○他们来到迦南地、他们的父亲雅各那里，

○将所遭遇的事都告诉他，说：

[字汇分析]

● אָבוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָבוּ 来到、进入 § 8. 1, 2. 35

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֲבִיהֶם 00001 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אֲבִי 用附属形来加词尾。

○ אֶרְצָה 00776 名词，单阴附属形 + 指示方向的 הַ, אֶרֶץ 地 § 3. 25, 2. 11-13

○ כָּנְעוּ 03667 的停顿型，专有名词，地名 כָּנְעוּ 迦

南

● וַיַּגִּידוּ 05046 动词, Hif'il 叙述式 3 复阳 נַגַּד 告诉、宣扬

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ תִּקְרָה 07136 动词, Qal 主动分词复阴 תִּקְרָה 遇见、遭遇

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ לְאָמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר 说

□42:29 他们来到迦南地他们的父亲雅各那里, 将所遭遇的事都告诉他说:

□42:29 他们回到迦南, 到父亲那里, 把经过的事一一告诉他。

★创世记 42 章 30 节

○ קָשׁוֹת אָמַרְנוּ אֵלֶיךָ אֲדֹנָי הָאֵשׁ דָּבָר

○ הָאֵרֶץ אֲתָכֶם מְרַגְלִים אָמַרְנוּ וַיִּתֶּן

○ 「那地的主对我们说严厉的话,

○把我们当作窥探那地的奸细。

[字汇分析]

● דָּבָר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר Qal, Pi'el 讲, Nif'al 彼此谈论 § 2.34, 2.31

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、

人、男人、丈夫 § 2.6

○ אָדֹנָי 00113 名词，复阳附属形 אָדוֹן 主人

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֶתְנוּ 00854 介系词 אֶת + 1 复词尾 אֶת 与、跟
§ 9.14

○ קָשׁוֹת 07186 形容词，阴性复数 קָשָׁה 凄惨的、残忍的、严厉的

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 安放、置、放、递出 § 8.1, 2.35, 5.3, 8.32

○ אֶתְנוּ 00853 受词记号 + 1 复词尾 אֶת 不必翻译
§ 9.14

○ הִלַּךְ 07270 动词，Pi'el 分词复阳 הִלְכָה Qal 行走，Tiphel 教导行走，Pi'el 四处探勘、刺探

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□42:30 “那地的主对我们说严厉的话，把我们当作窥探那地的奸细。

□42:30 他们说：“埃及首相严厉地对我们说话，指责我们是去侦察他们的国家。

★创世记 42 章 31 节

○ מְרִגְלִים: הִינֵנו לֹא אֲנַחְנוּ כְּנִים אֵלָיו נֹאמְרוּ

○ 我们对他说：『我们是诚实人，并不是奸细。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 1 复 אָמַר 说

○אָלּוּ 00413 介系词 אָל + 3 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○כְּנִים 03651 形容词，阳性复数 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○אָנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אָנַחְנוּ 我们

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הָיִינוּ 01961 动词，Qal 完成式 1 复 הָיָה 是、成为、临到 § 9. 24

○מָרְגַלְתִּים 07270 动词，Pi'el 分词复阳 מָרַגַלְתִּים Qal 行走，Tiphel 教导行走，Pi'el 四处探勘、刺探

□42:31 我们对他说：‘我们是诚实人，并不是奸细。

□42:31 我们回答：‘我们是老实人，不是探子；

★创世记 42 章 32 节

○אָבִינוּ בְּנֵי אָחִים אָנַחְנוּ עֲשֶׂה רֵשׁ נִים

○וְהַקְטָן אֵינּוּהָ אֶתְד

○כְּנָעוֹ: בְּאֶרֶץ אָבִינוֹ-אֶת הַיּוֹם

○我们本是弟兄十二人，都是一个父亲的儿子，

○有一个没有了，顶小的

○如今同我们的父亲在迦南地。』

[字汇分析]

●שְׁנַיִם 08147 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○עָשָׂה רֵה 06240 名词，阳性单数 עָשָׂה רֵה 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○אָנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אָנַחְנוּ 我们

○אָחִים 00251 名词，阳性复数 אָח 兄弟

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○אָבִינוּ 00001 名词，单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אֲב or אֲבִי 用附属形来加词尾。

●אֶתְדָּא00259 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 אֶתְדָּא 数目的「一」

○אֵינְנוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。 § 12.9, 14.8

○קָטָן06996 连接词 וְ+ 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 קָטָן 小的、年轻的

●הַיּוֹם03117 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 יוֹם 加冠词，意思是「今天」。 § 2.6

○אֶת00854 受词记号 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○אָבִינוּ 00001 名词，单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אֲב or אֲבִי 用附属形来加词尾。

○בְּאֶרֶץ00776 介系词 בְּ+ 名词，单阴附属形 בְּאֶרֶץ 地 § 2.11-13

○כְּנָעוֹן03667 כְּנָעוֹן 的停顿型，专有名词，地名 כְּנָעוֹן 迦南

□42:32 我们本是弟兄十二人，都是一个父亲的儿子，有一个没有了，顶小的如今同我们的父亲在迦南地。’

□42:32 我们一共有十二个兄弟，都是同一个父亲生的。有一个弟弟死了，最小的弟弟留在迦南陪伴父亲。’

★创世记 42 章 33 节

○הָאָרֶץ אֲדֹנָי הָאִישׁ אֱלֵינוּ וַיֹּאמֶר

○ אַתֶּם כְּנִיּוּם כִּי אֵדַע בְּזֹאת

○ אֲתִי הַנִּיחִיהָ אֶתְדַאֲחִיכֶם

○ נְלַכּוּ: קַחוּ בְּתִיכֶם רֶעֱבוֹן-נֶאֱתַת

○ 那地的主对我们说:

○ 『若要我知道你们是诚实人,

○ 可以留下你们中间的一个人在我这里,

○ 你们可以带著粮食回去, 救你们家里的饥荒。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל+1 复词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֶלִי 来加词尾。

○ הָ 00376 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ אָדוֹן 00113 名词, 复阳附属形 אָדוֹן 主人

○ הָ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● בְּזֹאת 02063 介系词 בְּ + 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ יָדַע 03045 动词, Qal 未完成式 1 单 יָדַע 使知道、宣告、认识

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כְּנִיּוּם 03651 形容词, 阳性复数 כְּנִיּוּם 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ אַתֶּם 00859 代名词 2 复阳 אַתֶּם 你们 § 3.9

● אָחִיכֶם 00251 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ הָ 00259 冠词 הָ + 形容词, 阳性单数 אֶתְדַאֲחֶת 数

目的「一」

○ הַנִּחְיוּ 03240 动词, Hif' il 祈使式复阳 יַנַּח 安顿、让...继续存在

○ אֶתְּי 00854 介系词 אֶת + 1 单词尾 אֶת 与、跟

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ רָעָבוֹן 07459 名词, 单阳附属形 רָעָבוֹן 饥荒

○ אֶל בַּיִת 01004 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֶל בַּיִת 家、房子、殿 בַּיִת 的复数为 בָּתַיִם 复数附属形为 בָּתַי 用附属形来加词尾。

○ קָחָה 03947 动词, Qal 祈使式复阳 לָקַח 取、娶、拿 § 2.33, 9.31

○ וְלָכוּ 01980 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 הֵלַךְ 去、来

□42:33 那地的主对我们说：‘若要我知道你们是诚实人，可以留下你们中间的一个人在我这里，你们可以带着粮食回去，救你们家里的饥荒。

□42:33 那首相却说：‘我要试一试你们诚实不诚实。你们要留一个人在这里，其余的可以回去，把粮食带回去给饥饿的家人，

★创世记 42 章 34 节

○ אֲלֵי הַקֶּטָן וְאֶת יְכָם-אֶת וְהַבְּיָאוּ

○ אֶתְּם מִרְגְּלִים לֹא כִי וְאֶדְעָה

○ אֶתְּם כְּנִים כִּי

○ לְכֶם אֶתְּוֹ אֶתְּיְכָם-אֶתְּ

○ תִּסְתַּרְוּ הָאָרְזֵי-וְאֶתְּ

○ 把你们最小的弟弟带到我这里来，

○ 我便知道你们不是奸细，

○ 是诚实人。

○ 这样，我就把你们的兄弟交给你们，

○你们也可以在这地作买卖。]]

[字汇分析]

● בואו 00935 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式复阳
בוא 来到、带来

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתּ。

○ אחיכם 00251 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 אחּ 兄弟 אחּ
的附属形为 אחי 用附属形来加词尾。

○ קטן 06996 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 קטן 小的

○ אלי 00413 介系词 אל + 1 单词尾 אל 向、往 אל 用
长基本型 אלי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י_。

● ידעו 03045 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 单 ידע
知道

○ כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ לא 03808 否定的副词 לא 不

○ ילך 07270 动词, Pi' el 分词复阳 ילך Qal 行走,
Pi' el 四处勘查 这个分词在此作名词「勘查者」解。

○ אתם 00859 代名词 2 复阳 אתה 你们 § 3.9

● כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ כנים 03651 形容词, 阳性复数 כן 副词: 因此、如
此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ אתם 00859 代名词 2 复阳 אתה 你们 § 3.9

● את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתּ。

○ אחיכם 00251 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 אחּ 兄弟 אחּ

的附属形为 אָהִי 用附属形来加词尾。

○אָתוֹן05414 动词, Qal 未完成式 1 单 נָתַן 安放、置、放、递出 § 2.35, 5.3, 8.32

○לְכֶם09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

●וְאֵת00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○אֶרֶץ00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○תִּסְתְּרוּ05503 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 סָתַר 贸易、旅行

□42:34 把你们的小兄弟带到我这里来, 我便知道你们不是奸细, 乃是诚实人。这样, 我就把你们的弟兄交给你们, 你们也可以在这地作买卖。’ ”

□42:34 然后把最小的弟弟带到我这里来。这样我就相信你们是诚实人, 不是探子。我会把你们的兄弟还给你们; 你们也可以在这里居留, 作买卖。’ ”

★创世记 42 章 35 节

○עָקְתֶם מְרִיקִים טַה וְנִהִי

○בָּשָׂקוֹ כִּסְפוֹ-צָרוֹר אִישׁ-וְהָנָה

○וַיִּירָאוּ: וְאֵבִיהֶם הִמָּהפִסְפִּיהֶם צָר-רוֹת-אֵת וַיִּקְאוּ

○后来他们倒口袋,

○不料, 各人的银包都在口袋里;

○他们和父亲看见银包就都害怕。

[字汇分析]

●וְנִהִי01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○מֵהֶם01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ מְרִיקִים07324 动词, Hif' il 分词复阳 רוק 倒空

○ שֵׁ קֵהֶם08242 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 שֵׁ 麻布、麻袋 שֵׁ 的复数为 שֵׁ קֵים 复数附属形为 שֵׁ קֵי 用附属形来加词尾。

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ צָרוּר06872 名词, 单阳附属形 צָרוּר I. 袋、束; II. 小圆石; III. 人名

○ כֶּסֶף 03701 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כֶּסֶף 银子、钱 כֶּסֶף 为 Segol 名词, 用基本型 כֶּסֶפ 加词尾。

○ בְּשֵׁ קוֹ 08242 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁ 麻布、麻袋 שֵׁ 的附属形也是 שֵׁ (未出现); 用附属形来加词尾。

● וַיִּרְאֵהוּ07200 动词, Qal 叙述式 3 复阳 רָאָה Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明 § 8.1, 2.35, 9.13

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ צָרוּרוֹת 06872 名词, 复阳附属形 צָרוּר I. 袋、束; II. 小圆石; III. 人名

○ כֶּסֶף פִּיהֶם03701 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 כֶּסֶף 银子、钱 כֶּסֶף 的复数为 כֶּסֶפִּים 的复数为 כֶּסֶפִּים 1221, 复数附属形为 כֶּסֶפִּי; 用附属形来加词尾。

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ וַאֲבִיהֶם00001 连接词 וַ + 名词, 单阳 + 3 单阳词

尾 אב 父亲、祖先 אב 的附属形为 אב 或 אבִי 用附属形来加词尾。

○ וַיִּירָאוּ 03372 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 复阳 ירא 惧怕、敬畏、害怕

□42:35 后来他们倒口袋, 不料, 各人的银包都在口袋里, 他们和父亲看见银包就都害怕。

□42:35 后来, 他们把粮食倒出来的时候, 个个都发现自己的钱包还在袋子里。他们和父亲一看见钱包, 都很害怕。

★创世记 42 章 36 节

○ שְׁפַלְתֶּם אֶת־יְאָבִיחֶם יַעֲקֹב אֵלֶּה וַיֹּאמְרוּ

תִּקְחוּ בְּנֵי־מִן־נָאֵת אֵינְנוֹנֶשׁ מֵעוֹן אֵינְנוֹ יוֹסֵף

כִּלְנָה: הִיוּ עָלַי

○他们的父亲雅各对他们说:「你们使我丧失我的儿子,
○约瑟没有了, 西缅也没有了, 你们又要将便雅悯带去,
○这些事都归到我身上了。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלִי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אָבִיחֶם 00001 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 אב 父亲、祖先 אב 的附属形为 אב 或 אבִי 用附属形来加词尾。

○ אֶת־י 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○ שְׁפַלְתֶּם 07921 动词, Pi'el 完成式 2 复阳 שָׁפַל 丧子、流产

● יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אֵינְנוֹ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没

有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。§ 12.9, 14.8

○ וְשִׁמְעוֹן 08095 连接词 וְ + 专有名词, 人名 שִׁמְעוֹן 西
緬

○ אֵינְנוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没
有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。§ 12.9, 14.8

○ וְאָתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתָּה 不必翻译
§ 9.14, 3.10

○ בְּנִימִין 01144 专有名词, 人名、支派名 בְּנִימִין 便雅悯

○ תִּקְחוּ 03947 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2
复阳 לָקַח 取、娶、拿

● עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面、在
旁边 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合
起来变成 יַ。

○ הִיוּ 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיוּ 是、成为、
临到

○ כָּלָהּ 03605 名词, 单阳 + 3 复阴词尾 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל; 用附属形来加词尾。

□42:36 他们的父亲雅各对他们说：“你们使我丧失我的儿子：约瑟没
有了，西缅也没有了，你们又要将便雅悯带去；这些事都归到我身上
了。”

□42:36 雅各对他们说：“你们要我失掉所有的儿子吗？约瑟完了！西
缅也完了！现在你们要把便雅悯带走！天灾都归到我身上来！”

★创世记 42 章 37 节

○ אִמְרָתְךָ אֶבְיָאֵל הָאֲבוֹנִי אִמְרָה

○ תְּמִית בְּנֵי שְׁנֵי-אָתָּה

○ אֲלֶיךָ אֶבְיָאֵנוּ לֹא-אֵם

○ אֲלֶיךָ: אֲשֶׁר יָבֹנוּ וְאֲנִי יָדִי-עַל אֹתוֹ תִּנְהַ

○流便对他父亲说：

○「…你可以杀我的两个儿子，

○我若不帶他回来交给你，（…处填入下行）

○只管把他交在我手里，我必帶他回来交给你。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ רְאוּבֵן 07205 专有名词，人名、支派名、地名 רְאוּבֵן 流便

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָביו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמֹר 说

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 数目的「二」 שְׁנָה 为阴性名词，复数有 שְׁנַיִם 和 שְׁנוֹת 两种形式。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳 + 1 单词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנֵיִם，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ מָוֶת 04191 动词，Hif' il 未完成式 2 单阴 מָוֶת 杀死、治死

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָנֹכִי 00935 动词，Hif' al 未完成式 1 单 + 3 单

阳词尾 בוא 带来、进入

○ אָלְיָךְ 00413 介系词 אָל + 2 单阳词尾 אָל 向、往 אָל
用长基本型 אָלִי 来加词尾。 § 5.5, 3.10, 8.12

● אָנָּה 05414 动词, Qal 强调的祈使式单阳 אָנָּה 安放、
置、放、递出

○ אָתּוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אָת 不必翻译
§ 9.14, 3.10

○ עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ יָדְךָ 03027 名词, 单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力
量、权势 יָד 的附属形为 יָדֶ; 用附属形来加词尾。
§ 2.11-13, 3.10

○ וְאֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 2.19

○ אָשִׁיבָנִי 07725 动词, Hif'al 未完成式 1 单 + 3 单
阳词尾 אָשִׁיב 带回、回转

○ אָלְיָךְ 00413 介系词 אָל + 2 单阳词尾 אָל 向、往 אָל
用长基本型 אָלִי 来加词尾。 § 5.5, 3.10, 8.12

□42:37 流便对他父亲说：“我若不带他回来交给你，你可以杀我的两
个儿子。只管把他交在我手里，我必带他回来交给你。”

□42:37 吕便向他父亲保证说：“如果我不把便雅悯带回来，你可以杀
我那两个儿子。把小弟弟交给我照顾，我一定带他回来。”

★创世记 42 章 38 节

○ אָמַר עַמְרָם בְּנֵי יִרְדֹ-לָא וַיֹּאמֶר

וַיִּשְׂאֵר לְבַדּוֹ וְהוּא מֵת אֶת-יַד-יְרֵמִי

וְהוּא לֹכֵת אֶשְׂרָר בְּעֵדְךָ אֲסוֹן וְקִרְאָהוּ

וְשֵׂא אֹלְהָ: בְּגִוּוֹשׁ יְבֵת-יִשְׂרָאֵל וְהוֹרְדָתָם

○雅各说：「我的儿子不可与你们一同下去；

○他哥哥死了，只剩下他，

○他若在你们所行的路上遭害，

○那便是你们使我白发苍苍，悲悲惨惨地下阴间去了。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָרַד 03381 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָרַד 下去、被带下

○ בֶּן־ 01121 名词, 单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

§ 3. 10

○ עִמָּכֶם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ מָתָה 04191 动词, Qal 完成式 3 单阳 מָתָה 死、治死

○ הוּא 01931 连接词 הוּ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לְבַדּוֹ 00905 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לְבַד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用, 意思是「独自」。

לְבַד 的附属形也是 בְּדֵי; 用附属形来加词尾。

○ נִשְׁאַר 07604 动词, Nif'al 分词单阳 נִשְׁאַר 剩下

● וַיִּקְרָא 07122 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 וַיִּקְרָא 碰到、遭遇

○ אָסוֹן 00611 名词, 阳性单数 אָסוֹן 伤害、恶

○ דְּרָכָיו 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּרָכָיו 道路

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לָכוּ 01980 动词, Qal 未完成式 2 复阳 לָכוּ 去、来

○בִּהּ 09002 介系词 בִּ + 3 单阴词尾 בִּ 在、用、藉著 § 3.10

●הוֹרֶדְתָּם 03381 动词, Hif' il 连续式 2 复阳 יָרַד 领下去、被带下

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○שֵׁיבָה 07872 名词, 单阴 + 1 单词尾 שֵׁיבָה 老年、头发白 שֵׁיבָה 的附属形是 שֵׁיבַת 用附属形来加词尾。

○בְּיָגוֹן 03015 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 יָגוֹן 忧愁

○שְׁאוּלָה 07585 名词, 阴性单数 + 表示方向的 אֶל 阴间

□42:38 雅各说：“我的儿子不可与你们一同下去，他哥哥死了，只剩下他，他若在你们所行的路上遭害，那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。”

□42:38 但是雅各说：“我这个儿子不可跟你们去！他亲哥哥死了，现在只剩下他一个人！他在路上可能遇到意外的事。你们要我白发苍苍、悲悲惨惨地进坟墓吗？”

★创世记 43 章 1 节

○בְּאֶרֶץ: כְּבֹד וְהָרָעַב

○那地的饥荒甚大。

[字汇分析]

●וְהָרָעַב 07458 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

○כְּבֹד 03515 形容词, 阳性单数 כְּבֹד 大的、重的、多的

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变
为 אֶרֶץ

□43:1 那地的饥荒甚大。

□43:1 迦南地区的饥荒越来越严重。

★创世记 43 章 2 节

○ הַשֶּׁבַר־אֶת לֶאֱכֹל כִּלּוֹכֵי אֶשֶׁר וַיְהִי

○ מִמִּצְרַיִם הַבְּיֹאוֹתָם אֶשֶׁר

○ אָבִיהֶם אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ

○ אֲכֹל: מֵעַט לְנוֹשׁ כְּרוֹשׁ בּוֹ

○ 他们…粮食吃光了, (…处填入下行)

○ 从埃及带来的

○ 他们的父亲就对他们说:

○ 「你们再去给我们余些粮来。」

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הַיְהִי 是、成为、
临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ אֶשֶׁר 00834 介系词 אֶשֶׁר + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译
אֶשֶׁר 与介系词 אֶשֶׁר 合起来的意思是「像、当…的时候」。
§ 9. 5

○ כָּלוּ 03615 动词, Pi'e1 完成式 3 复 כָּלוּ 完成、停
止

○ לֶאֱכֹל 00398 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
אֶכֶל 吃、吞吃

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ שֶׁבַר 07668 名词, 阳性单数 שֶׁבַר 谷物

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ הָבִיאוּ 00935 动词, Hif' il 完成式 3 复 בוא 临到、带来

○ מְמַצְרִים 04714 的停顿型, 介系词 מן + 专有名词, 地名、国名 מְמַצְרִים 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ אָלֵהֶם 00413 介系词 אָל + 3 复阳词尾 אָל 对、向、往

○ אָבִיהֶם 00001 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● שָׁבוּ 07725 动词, Qal 祈使式复阳 שׁוּב 带回、回转

○ שָׁבַר 07666 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁבַר Qal 买, Hif' il 卖

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○ מְעַט 04592 形容词, 阳性单数 מְעַט 一点点、稀少、很少

○ אֶכָּל 00400 名词, 阳性单数 אֶכָּל 食物

□43:2 他们从埃及带来的粮食吃尽了, 他们的父亲就对他们说: “你们再去给我余些粮来。”

□43:2 雅各一家人吃完了从埃及买回来的粮食; 雅各对儿子们说: “你们再去买些粮食回来。”

★创世记 43 章 3 节

○ לֵאמֹר יְהוֹדָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר

○ לֵאמֹר הֲאִישׁ כִּנּוּ תַעֲדָה תַעֲדָה

○ אַתְּכֶם: אֲחֵיכֶם בְּלַתִּי פְּנֵי תְּרָאוּ-לֵא

○ 犹大对他说:

○ 「那人谆谆地告诫我们说:

○ 『你们的兄弟若不与你们同来, 你们就不得见我的面。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5. 5, 3. 10, 8. 12

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 11. 6, 2. 19, 2. 14

● הִעֲדָה 05749 动词, Hif' il 不定词独立形 הִעֲדָה 告诫、作见证

○ הִעֲדָה 05749 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 הִעֲדָה 告诫、作见证

○ בְּנוֹ 09002 介系词 בְּ + 1 复词尾 בְּ 在、用、藉著 § 6. 2, 3. 10

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2. 6

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 11. 6, 2. 19, 2. 14

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词, Qal 未完成式 2 复阳 רָאָה Qal

看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○פָּנַי06440 名词, 复阳 + 1 单词尾 פָּנַי 脸面 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנָי; 用附属形来加词尾。
1 单词尾 י + י 合起来变成 י_。

○לֹא1115 否定的副词, 附属形 לֹא 除了、不、除了... 之外 (之前的否定)

○אָחֵיכֶם00251 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○אִתְּכֶם00854 介系词 אִת + 2 复阳词尾 אִת 与、跟 אִת 在 - 前面, 母音缩短变成 אִתְּ。

□43:3 犹大对他说: “那人谆谆地告诫我们说: ‘你们的兄弟若不与你们同来, 你们就不得见我的面。’

□43:3 犹大对父亲说: “那个人严厉地警告我们, 除非我们带小弟弟一起去, 就不准再去见他。

★创世记 43 章 4 节

○אָתְּנוּ אָחֵינוּ אִתְּךָ לֵת לֶשׁ-ךָ אִם

○אִם: לְרֹנֵשׁ בְּרָהּ רְדָהּ

○你若有打发我们的兄弟与我们同去,

○我们就下去给你余粮;

[字汇分析]

●אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○יֵשׁ03426 实名词 + 2 单阳词尾 יֵשׁ 有、存在、是

○שָׁחַל07971 动词, Pi'el 分词单阳 שָׁחַל 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אִתְּ 00853 受词记号 אִת 不必翻译 אִת 在 - 前面, 母音缩短变成 אִתְּ。

○אָחֵינוּ00251 名词, 单阳 + 1 复词尾 אָח 兄弟 אָח 的

附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ אֶתְנוּ 00854 介系词 אֶת + 1 复词尾 אֶת 与、跟
§ 9.14

● יָרַד 03381 动词, Qal 鼓励式 1 复 יָרַד 下去、降临

○ וַיִּנְשֵׁב בָּרָהּ 07666 连接词 וַי + 动词, Qal 鼓励式 1 复
שָׁבַר Qal 买, Hif' il 卖

○ לָהּ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ אֶכְלָא 00400 名词, 阳性单数 אֶכְלָא 食物

□43:4 你若打发我们的兄弟与我们同去, 我们就下去给你余粮;

□43:4 你若肯让小弟弟跟我们一道去, 我们就去替你买粮食;

★创世记 43 章 5 节

○ נָרַד לִיאֲמֹשׁ לֶח אֵינְךָ-וְאִם

○ אֵלֵינוּ אָמַר הָאִישׁ-כִּי

○ אַתְּכֶם: אֶתְיָקַם בְּלִתִּי כִּנְי תַרְאוּ-לִיא

○ 你若不打发他去, 我们就不下去,

○ 因为那人对我们说:

○ 「你们的兄弟若不与你们同来, 你们就不得见我的面。」

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וַי + 副词 אִם 如果、不是

○ אֵינְךָ 00369 副词 + 2 单阳词尾 אֵינְךָ 除非、没有
§ 5.3, 5.8

○ שָׁלַח 07971 动词, Pi' el 分词单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָרַד 03381 动词, Qal 未完成式 1 复 יָרַד 下去、下

来

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ אֶל־ינוּ 00413 介系词 אֶל + 1 复词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 הֵי。 § 5.5, 3.10, 8.12

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָרָא 07200 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָרָא Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ פָּנִים 06440 名词，复阳 + 1 单词尾 פָּנִים פָּנִים 脸面 פָּנִים 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנָי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ לֹא־בְלֹתִי 01115 否定的副词，附属形 בְּלֹתִי 除了、不

○ אָחִיכֶם 00251 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ אִתְּכֶם 00854 介系词 אִתְּ + 2 复阳词尾 אִתְּ 与、跟 § 9.14

□43:5 你若不打发他去，我们就不下去，因为那人对我们说：‘你们的兄弟若不与你们同来，你们就不得见我的面。’”

□43:5 因为那人说过，除非我们带小弟弟一起去，就不准再去见他。”

★创世记 43 章 6 节

○ אָמַר לִיהִרְעוּתְכֶם לְמַהֲשׂוֹת רְאֵל וַיֹּאמֶר

○ אָח: לְכֶם הָעוֹד לְאִישׁ לְתִגַּד

○以色列说：『你们为什么这样害我，

○告诉那人你们还有兄弟呢？』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ יִשְׂרָאֵל 3478 专有名词，人名、族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ מַה מָּה לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מַה מָּה 什么

○ יָרַע יִרְעוּ 07489 动词，Hif' il 完成式 2 复阳 יָרַע I. 行恶；II. 破坏、打破

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● אָנַד 05046 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 אָנַד 告诉、宣扬 § 2.34

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ הָעוֹד 05750 疑问词 הַ + 副词 עוֹד 仍然、还要、再

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אָח 00251 名词，阳性单数 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

□43:6 以色列说：“你们为什么这样害我，告诉那人你们还有兄弟呢？”

□43:6 雅各说：“你们为什么这样为难我呢？何必告诉那人你们还有一个弟弟呢？”

★创世记 43 章 7 节

○ וּלְמוֹלַדְתּוֹ לָנוּ הָאִישׁ אֲשֶׁר אָלַף אוֹל וַיִּאמְרוּ

○ אַח לְכֶם תִּישׁ תִּיאָבִיכֶם הַעוֹד לְאִמְרוֹ

○ הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים פִּי-עַל לֹו-וַנִּגְדֹּ

○ אָתֵיכֶם: אֶת הַיְדוּהוּ יֵאמֶר כִּי גִדַע הַגְּדוּעַ

○他们说:『那人详细问到我们和我们的家属,

○说:「你们的父亲还在吗? 你们还有兄弟吗?」

○我们就按著这些话告诉他,

○焉能知道他会说「把你们的兄弟带下来」呢?』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ שָׁאַל 07592 动词, Qal 不定词独立形 שָׁאַל 问、询问

○ שָׁאַל 07592 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁאַל 问、要求离去

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 1 复词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ וְ 04138 连接词 וְ + 介系词 לָּ + 名词, 单阴 + 1 复词尾 מוֹלְדָת 后裔、亲戚 מוֹלְדָת 为 Segol 名词, 用基本型 מוֹלְדָת 加词尾。

● אָמַר 00559 介系词 לָּ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ הַעוֹד 05750 疑问词 הַ + 副词 עוֹד 还要、仍然、再

○ אָבִיכֶם 00001 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ תִּי 02416 形容词, 阳性单数 תִּי 有生气、有活力

的 (人)

○הַיֵּשׁ 03426 疑问词 הַ + 实名词 יֵשׁ 有、存在、是

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אָח 00251 名词，阳性单数 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

●וַיִּגַּד 05046 动词，Hif' il 叙述式 1 复 וַיִּגַּד 告诉、供认

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פִּי 06310 名词，单阳附属形 פִּי 口

○הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、事情

○הָאֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

●הַיְדוּעַ 03045 疑问词 הַ + 动词，Qal 不定词独立形 יִדַּע 察觉

○יָדַע 03045 动词，Qal 未完成式 1 复 יָדַע 知道、认识

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יֹאמַר 00559 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֹאמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○יְהִי 03381 动词，Hif' il 祈使式复阳 יְהִי 领下去、降临

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 与、跟 § 9.14

○ אָחִיךָּ 00251 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

□43:7 他们回答说：“那人详细问到我们和我们的亲属，说：‘你们的父亲还在吗？你们还有兄弟吗？’我们就接着他所问的告诉他，焉能知道他要说‘必须把你们的兄弟带下来’呢？”

□43:7 他们回答：“那人不断地查问我们和家里的事：‘你们的父亲还健在吗？还有其他的兄弟没有？’我们不得不回答他；我们怎么知道他要我们带小弟弟去呢？”

★创世记 43 章 8 节

○ אָבִיּוֹשׁ רָאֵל-אֶל יְהוֹדָה וַיֹּאמֶר

○ וְנִלְכָה וְנִקְוֶמָה אֶתִּי הַבְּעֵרֶשׁ לְתָהּ

○ נָמוֹת וְלֹא וְנִחַיָּהּ

○ טַפְנוּ: גַּם-אֶתֶּה-גַּם אֲנַחְנוּ-גַּם

○ 犹大又对他父亲以色列说：

○ 『你打发童子与我同去，我们就起身(下)去，

○ …都得存活，不至於死。(…处填入下行)

○ 好叫我们和你，并我们的孩子，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大
犹大原意为「赞美」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶלִּי
来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּ。 § 5.5,
3.10, 8.12

○ אִישׁ רָאֵל 03478 专有名词，人名、族名、国名 אִישׁ רָאֵל 以
色列

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● שָׁלַח 07971 动词，Pi'eI 完成式 3 单阴 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ הַנְּעָר 05288 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְעָר 男孩、年轻人、少年

○ אֵת 00854 介系词 אֵת + 1 单词尾 אֵת 与、跟 § 9.14

○ וַיְקַוְּמָהּ 06965 连接词 וַיְ + 动词，Qal 鼓励式 1 复 קוּם 起来 § 8.1

○ וַיָּלֶךְ 01980 的停顿型，连接词 וַיְ + 动词，Qal 鼓励式 1 复 הָלַךְ 来、去

● וַיַּחְיֶהּ 02421 连接词 וַיְ + 动词，Qal 未完成式 1 复 חָיָה 活

○ וְלֹא 03808 连接词 וַיְ + 副词 לֹא 不

○ וַיָּמוּת 04191 动词，Qal 未完成式 1 复 מוּת 死、治死

● וְגַם 01571 副词 גַּם 也

○ וְאֵנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אֵנַחְנוּ 我们

○ וְגַם 01571 副词 גַּם 也

○ וְאַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וְגַם 01571 副词 גַּם 也

○ טַפְּנוּ 02945 名词，单阳 + 1 复词尾 טַף 幼儿 טַף 是一个集合名词。טַף 的附属形也是 טַף (未出现)；用附属形来加词尾。

□43:8 犹大又对他父亲以色列说：“你打发童子与我同去，我们就起身下去，好叫我们和你，并我们的妇人孩子，都得存活，不至于死。

□43:8 犹大对父亲说：“把孩子交给我，我们立刻出发，这样我们一家老少就不至于饿死。

★创世记 43 章 9 节

○תִּבְקַשׁ נָוּוּ מִיָּדָי אֶרְבֶּנּוּ אֲנִי

○לְפָנֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו אֵלֶיךָ הִבִּיא תִּיו לֹא-אִם

○הַיָּמִים: כֹּל לְךָ וְתִטְאֲתִי

○我为他作保；你可以从我手中追讨，

○我若不带他回来交在你面前，

○我情愿对你永远担罪。

[字汇分析]

●אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○אֶרְבֶּנּוּ 06148 动词, Qal 未完成式 1 单 + 3 单阳
词尾 עַרְבַּ 为...担保

○מִיָּדָי 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 1 单词尾 יָד
手、边、力量、权势

○תִּבְקַשׁ נָוּוּ 01245 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 + 3
单阳词尾 בְּקַשׁ 索求

●אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הִבִּיא תִּיו 00935 动词, Hif'il 完成式 1 单 + 3 单
阳词尾 בּוֹא 临到、带来

○אֵלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֵל 对、向、
往 אֵל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合
起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 8.12

○וְהִצַּגְתִּיו 03322 动词, Hif'il 连续式 1 单 + 3 单
阳词尾 יָצַג 安置

○לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְפָנֶי + 2 单阳词尾 לְפָנֶי 在...前

面 לַפָּנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● תָּטַאתְּ 02398 连接词 + 动词, Qal 完成式 1 单
תָּטַא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

□43:9 我为他作保, 你可以从我手中追讨, 我若不带他回来交在你面前, 我情愿永远担罪。

□43:9 我亲自作保, 愿负全部责任。我若不把他平平安安地带回来, 交还给你, 我愿意终生担受罪责。

★创世记 43 章 10 节

○ פָּעַמִּים: זֶה שְׁבִנוּ עִתָּהּ-כִּהְתַּמְהָמְהָנוּ לִוְלֵא כִּי

○我们若没有耽搁, 如今第二次都回来了。』

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לִוְלֵא 03884 连接词, לוֹ 的否定 לִוְלֵא 除非、若非

○ תַּתְּמַהְמַהְנוּ 04102 动词, Hithpael 完成式 1 复
תַּתְּמַהְמַהְה 耽搁、等待、延缓

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ שָׁבוּ 07725 动词, Qal 完成式 1 复 转回、返回

○ זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 这个

○ פְּעַמַּיִם 06471 的停顿型, 名词, 阴性双数 第二次、这一次、次数

□43:10 我们若没有耽搁, 如今第二次都回来了。”

□43:10 要不是耽延, 我们已经来回两次了。”

★创世记 43 章 11 节

○ כִּן-אֲבֹתָיִם יִשְׂרָאֵל אֲלֵהֶם וַיֹּאמְרוּ

הָאֲרָזִים זָמֵרְתָּ קָחוּ עִשׂוּ זֹאת אִפּוֹא

מִנְחָה לְאִישׁ וְהוֹרִידוּבְכָלִּיקָם

וְשֵׁי קָדִים: בְּטָנִים וְלֹט נָכֹאת דְּבַשׁ וּמַעַט צְרִי מַעַט

○他们的父亲以色列说:『若是这样,

○那么, 要这样做, 可以将这地土产中最好的

○…放在器具里, 带下去送给那人作礼物。(…处填入下行)

○乳香、蜂蜜、香料、没药、开心果、杏仁都取一点,

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ אֶל־00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֵל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。 § 5. 5, 3. 10, 8. 12

○ יִשְׂרָאֵל־03478 专有名词, 人名、族名、国名 以色列

○ אָב־00001 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

● אַפּוֹא אֶפּוֹא 00645 连接词 אֶפּוֹא 那么

○ זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个 § 8.30

○ עָשׂוּה 06213 动词，Qal 祈使式复阳 עָשׂוּה 做

○ קָחוּה 03947 动词，Qal 祈使式复阳 קָחוּה 取、娶、拿

○ מְזַמְּרֵת 02173 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מְזַמְּרֵת 特选的出产品

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● בְּכֵלֵיכֶם 03627 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 כֵּל 物品、器皿、器械、器具 כֵּל 的复数为 כֵּלִים 复数附属形为 כֵּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ יְהוֹרֵדוּה 03381 连接词 וְ + 动词，Hif'il 祈使式复阳 יְהוֹרֵדוּה 降临、送下去

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ מְנַחֵה 04503 名词，阴性单数 מְנַחֵה 供物、礼物、祭物、素祭

● מְעַט 04592 形容词，单阳附属形 מְעַט 稀少、一点点、很少

○ צְרִי צְרִי 06875 名词，阳性单数 צְרִי 乳香

○מַעַט04592 连接词 וְ+ 形容词, 单阳附属形 מַעַט 稀少、一点点、很少

○דְּבַשׁ 01706 名词, 阳性单数 דְּבַשׁ 蜜 § 3.2, 5.8

○נְכוֹאת 05219 名词, 阴性单数 נְכוֹאת 香料

○לֹט 03910 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 לֹט 没药

○בְּטָנִים 00992 名词, 阳性复数 בְּטָנִים 开心果、榧子

○קָדִים08247 连接词 וְ+ 名词, 阳性复数 קָדִים 杏仁

□43:11 他们的父亲以色列说：“若必须如此，你们就当这样行：可以将这地土产中最好的乳香、蜂蜜、香料、没药、榧子、杏仁，都取一点，收在器具里，带下去送给那人作礼物。

□43:11 他们的父亲说：“既然该这么做，你们就带些松脂、蜂蜜、香料、没药、榧子、杏仁等本地的特产当礼物送给首相。

★创世记 43 章 12 节

○בְּיָדְכֶם קְחוּמֶשֶׁה וְכֶסֶף

○אֲמַתְחֶם תִּיכֶם בְּפִיהֶם מוֹשֵׁב סֶהַר כְּ-וְאֵת

○הוא:מֶשֶׁה אֹלֵי בְּיָדְכֶם תֶּשׁ יָבוּ

○又要手里加倍地带银子，

○并将归还在于你们口袋内的银子

○仍带在手里；那或者是错了。

[字汇分析]

●כֶּסֶף03701 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○מֶשֶׁה04932 名词, 阳性单数 מֶשֶׁה 加倍、重复

○קָחוּ 03947 动词, Qal 祈使式复阳 קָחוּ 取、娶、拿

○בְּיָדְכֶם03027 介系词 בְּ+ 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势

●וְאֵת00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֵת 与、跟 § 9.14

○ כֶּסֶף 03701 冠词 ה + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ שׁוּב 07725 冠词 ה + 动词，Hof' al 分词单阳 שׁוּב 带回、回转

○ בְּפִי 06310 介系词 בּ + 名词，单阳附属形 פִּה 口

○ אֶמְתַּת 00572 名词，复阴 + 2 复阳词尾 תַּת 袋子

● שׁוּב 07725 动词，Hif' al 未完成式 2 复阳 שׁוּב 带回、回转

○ בְּיָדְכֶם 03027 介系词 בּ + 名词，单阴 + 2 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

○ אוֹלִי 00194 副词 אוֹלִי 或者、或许

○ מְשָׁגָה 04870 名词，阳性单数 מְשָׁגָה 错误

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

□43:12 又要手里加倍地带银子，并将归还还在你们口袋内的银子仍带在手里，那或者是错了。

□43:12 你们也要带双倍的钱去，因为你们该把上次在袋子里发现的钱归还；那可能是弄错了的。

★创世记 43 章 13 节

○ הָאִישׁ-אֵל שׁוּבוּ וְקוּמוּ קַחוּ אֶתְיָכֶם-וְאֵת

○也帶著你们的兄弟，起身去见那人。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 与、跟 § 9.14

○ אָחֵיכֶם 00251 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָח 兄弟 אָח

的附属形为 אָהִי 用附属形来加词尾。

○ לקח 03947 的停顿型, 动词, Qal 祈使式复阳 לקח 娶、取、拿

○ וְקוּמוּ 06965 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 קום 起来 § 8. 1

○ שׁוּבוּ 07725 动词, Qal 祈使式复阳 שׁוּב 带回、回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5. 5, 3. 10, 8. 12

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2. 6

□43:13 也带着你们的兄弟, 起身去见那人。

□43:13 你们把弟弟带走, 立刻去见那人。

★创世记 43 章 14 节

הָאִישׁ לִפְנֵי־רַחֲמִים לְכֶם יִתֶּן־שׂוֹבֵדֵי וְאֵל

בְּנֵימִין-וְאֵת אַחֲרָאֲחִיקֶם-אֵת לְכֶם וְשׁוּבֵי לַח

שׁ כְּלַת־יִשָׁשׁ כֹּל־לְתִיאֲשֶׁרַךְ וְאֲנִי

○但愿全能的上帝使你们在那人面前蒙怜悯,

○释放你们的那兄弟和便雅悯回来。

○我若丧了儿子, 就丧了吧!」

[字汇分析]

● אֵל 00410 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ שׁוֹבֵדֵי 07706 名词, 阳性复数 שׁוֹבֵדֵי 全能者 שׁוֹבֵדֵי 作为专有名词, 指「上帝」。

○ יִתֶּן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִתֶּן 允许、赠与、让与

○ לָּקָם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ רַתְּמִים 07356 名词，阳性复数 רַתְּמִים 单数：子宫，复数：怜悯 רַתְּמִים 和 רַתְּמִים (子宫，SN 7358) 相同，其复数 רַתְּמִים 有「怜悯」的意思，附属形为 רַתְּמִי 用附属形来加词尾。

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

● שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ לָּקָם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 与、跟 § 9.14

○ אָחִים 00251 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָחִים 兄弟 אָחִים 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ אֲחֵר 00312 形容词，阳性单数 אֲחֵר 别的

○ אֶתְּךָ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 与、跟 § 9.14

○ בְּנִימִין 01144 专有名词，人名、支派名 בְּנִימִין 便雅悯

● אֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֶשְׂרָךְ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרָךְ 不必翻译 אֶשְׂרָךְ 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○שָׁכַח לָאֵלֹהִים 07921 动词, Qal 完成式 1 单 成为丧失...的、丧子、流产

○שָׁכַח לָאֵלֹהִים 07921 的停顿型, 动词, Qal 完成式 1 单 丧子、流产、成为丧失...的

□43:14 但愿全能的上帝使你们在那人面前蒙怜悯, 释放你们的那弟兄和便雅悯回来。我若丧了儿子, 就丧了吧!”

□43:14 愿全能的上帝使他怜恤你们, 让便雅悯和另一个兄弟回来。至于我, 如果命该丧子就丧子吧!”

★创世记 43 章 15 节

○הִזְאִתְּהֶם מִנְחָה-אֲתָהּ אֲנִישׁ יָם וַיִּקְחוּ

○בְּנִימֹן-וַיָּאֵת בְּיָדָם לְקַחוּ כֶּסֶף וּמִשָּׁנָה

○יוֹסֵף: לִפְנֵי וַיַּעֲמֵדוּ מִצָּרִים וַיִּרְדּוּ וַיִּקְמוּ

○於是, 他们拿著那礼物,

○又手里加倍地带银子, 并且带著便雅悯,

○起身下到埃及, 站在约瑟面前。

[字汇分析]

●וַיִּקְחוּ 03947 动词, Qal 叙述式 3 复阳 带出

○אֲנִישׁ יָם 00376 冠词 הַ+ 名词, 阳性复数 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○אֲתָהּ 00853 受词记号 אַתְּ 与、跟 § 9.14

○מִנְחָה 04503 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 礼物、供物、祭物、素祭

○הִזְאִתְּהֶם 02063 冠词 הַ+ 指示形容词, 阴性单数 这个 § 8.30

●וּמִשָּׁנָה 04932 连接词 וְ+ 名词, 单阳附属形 加倍、重复

○כֶּסֶף 03701 名词, 阳性单数 银子、钱

○ לקחו 03947 动词, Qal 完成式 3 复 לקח 带出

○ בְּיָדָם 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 与、跟 § 9.14

○ בְּנִימִין 01144 专有名词, 人名、支派名 בְּנִימִין 便雅悯

● וַיָּקִמוּ 06965 动词, Qal 叙述式 3 复阳 קום 起来 § 8.1

○ וַיֵּרְדוּ 03381 动词, Qal 叙述式 3 复阳 ירד 下去、降临

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

○ וַיַּעֲמֵדוּ 05975 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עמד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

□43:15 于是他们拿着那礼物, 又手里加倍地带银子, 并且带着便雅悯起身下到埃及, 站在约瑟面前。

□43:15 于是, 他们带了礼物、双倍的钱, 和便雅悯出发往埃及去。他们到了埃及, 去见约瑟。

★创世记 43 章 16 节

○ בְּנִימִין-אֵת אֶתְּם יוֹסֵף וַיֵּרָא

○ בֵּיתוֹ-עַל-לְאֶשֶׁר וַיֵּאמֶר

○ טָבַח וּטְבַחַת הַבְּיֹתָהָאֲנִשׁ-יָם-אֵת הַבָּא

○ בַּצֹּהֲרַיִם: וַיֵּאמְרוּ לְאֶחָד מֵהֶם

○ 约瑟见便雅悯和他们同来,

○就对家宰说:

○『将这些人领到屋里。要宰杀牲畜，

○预备筵席，因为晌午这些人同我吃饭。』

[字汇分析]

● **וַיֵּרָא** 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **רָאָה** 看

○ **יוֹסֵף** 03130 专有名词, 人名 **יוֹסֵף** 约瑟

○ **אֶתְּ** 00854 介系词 **אֶת** + 3 复阳词尾 **אֶת** 与、跟 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶתְּ**。 § 9.14, 14.8

○ **אֶתְּ** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶתְּ** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶתְּ**。

○ **בְּנִמְיִן** 01144 专有名词, 人名、支派名 **בְּנִמְיִן** 便雅悯

● **וַיֹּאמֶר** 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **אָמַר** 说

○ **לְאֶשֶׁר** 00834 介系词 **לְ** + 关系代名词 **אֶשֶׁר** 不必翻译

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **בֵּיתוֹ** 01004 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 **בֵּית** 家、房子、殿 **בֵּית** 的附属形为 **בֵּיתִי**; 用附属形来加词尾。

● **וַיָּבֹא** 00935 动词, Hif' il 祈使式单阳 **בֹּא** 临到、带来 § 2.33

○ **אֶתְּ** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶתְּ** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶתְּ**。

○ **אֵישִׁם** 00376 冠词 **הַ** + 名词, 阳性复数 **אֵישׁ** 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ **הַבַּיִתְהַ** 01004 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 + 表示方向的 **בַּיִת** 家、房子、殿

○ **וַיְטַבְּחֵהוּ** 02873 连接词 **וַ** + 动词, Qal 祈使式单阳 **טַבַּח**

屠杀、屠宰

○ טָבַח 02874 名词，阳性单数 טָבַח 动物

● וְהָיָה 03559 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式单阳 כּוֹן 预备、坚立、建立

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַתְּ 00854 介系词 אַתְּ + 1 单词尾 אַתְּ 与、跟 § 9.14

○ יֹאכְלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יֹאכְלוּ 吃、吞吃

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ בַּצֹּהֶרִים 06672 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 צֹהֶר 正午

□43:16 约瑟见便雅悯和他们同来，就对家宰说：“将这些人领到屋里，要宰杀牲畜，预备筵席，因为晌午这些人同我吃饭。”

□43:16 约瑟看见便雅悯跟他们同来，就对管家说：“把这些人带到我家里；中午他们要跟我一起吃饭。你们宰一头牲畜，准备筵席。”

★创世记 43 章 17 节

○ יוֹסֵף אָמַר כֹּאן עֹשֶׂה הָאִישׁ וַיַּעַשׂ

○ יוֹסֵף: בֵּית הָאִישׁ יָם-אֶת הָאִישׁ וַיָּבֵא

○ 家宰就遵著约瑟的命去行，

○ 领他们进约瑟的屋里。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

●בּוֹא 00935 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 בּוֹא 带来、
临到 § 8.1, 2.35

○אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、
人、男人、丈夫 § 2.6

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、
人、男人、丈夫 § 2.6

○בֵּית 01004 名词, 单阳附属形 + 表示方向的 ????
בֵּית 家、房子、殿

○יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

□43:17 家宰就遵着约瑟的命去行, 领他们进约瑟的屋里。

□43:17 管家遵命把他们带到约瑟家里。

★创世记 43 章 18 节

○יוֹסֵף בֵּית הוֹבָאוּ כִּי־אָנֹשׁ יָם וַיִּירָאוּ

הַכֹּסֶף דָּבַר-עַל וַיִּאֲמְרוּ

אָנֹחַ וּבִתְחִלָּה־בְּאֵמַתְחַת יָנוּחַ שָׁב

מִבָּאִים

עַל־יָנוּחַ־תִּפְּלַעַל־יָנוּחַ־לְל

תָּמַר יָנוּחַ־תָּאֵת לְעַבְדֵי־אֲתָנוּ וְלִקְחַתְּ

○他们因为被领到约瑟的屋里, 就害怕,

○说: 『…银子, (…处填入下二行)』

○…必是因为头次归还还在我们袋里的(…处填入下行)

○领我们到这里来,

○找机会滚我们, 落在我们身上,

○抓我们作奴仆，抢夺我们的驴。】

[字汇分析]

● יָרָא 03372 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָרָא 害怕、敬畏 § 8.1, 2.35, 9.17

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הוֹבִיֵּא 00935 动词，Hof'al 完成式 3 复 הוֹבִיֵּא 临到、带来

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情 § 2.11-2.13

○ כֶּסֶף 03701 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

● שׁוּב 07725 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 שׁוּב 回转

○ אֶמְתַּחֵת 00572 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 1 复词尾 אֶמְתַּחֵת 袋子 אֶמְתַּחֵת 的复数为 אֶמְתַּחֵת (未出现)，复数附属形为 אֶמְתַּחֵת 用附属形来加词尾。

○ בְּתַחֵלָּה 08462 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּתַחֵלָּה 起先、开始

○ אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们

● מוּבְּאִים 00935 动词, Hof' al 分词复阳 בּוּא 临到、带来

● לְהִתְגַּלֵּל 01556 介系词 לְ + 动词, Hithpo' el 不定词附属形 גַּלֵּל 滚

○ עָלֵינוּ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在...上面
用长基本型 עָלֵי 来加词尾。 § 3.10, 3.16

○ וּלְהִתְנַפֵּל 05307 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Hitpa' el 不定词附属形 נַפֵּל 落下、跌倒、使笠落在...

○ עָלֵינוּ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在...上面
用长基本型 עָלֵי 来加词尾。 § 3.10, 3.16

● וּלְקַחַת 03947 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 קַחַת 取、娶、拿

○ אֶתְנוּ 00853 受词记号 אֶת + 1 复词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ לְעֶבְדִים 05650 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֶת。

○ רַיְנָתָם 02543 名词, 复阳 + 1 复词尾 תָּמֹר 驴 תָּמֹר 的复数为 תָּמֹרִים 复数附属形为 תָּמֹרֵי (未出现); 用附属形来加词尾。תָּמֹרֵיהֶם 是根据列宁格勒抄本, 这个字许多抄本写成 תָּמֹרֵיהֶם

□43:18 他们因为被领到约瑟的屋里, 就害怕, 说: “领我们到这里来, 必是因为头次归还在我们口袋里的银子, 找我们的错缝, 下手害我们, 强取我们为奴仆, 抢夺我们的驴。”

□43:18 他们因为被领到约瑟家里，就都很害怕，心里想：“一定是为了上次我们袋子里发现的那些钱，我们才被带到这里来。他们也许会突然袭击我们，抢走我们的驴，强迫我们作他的奴隶。”

★创世记 43 章 19 节

○יֹסֵף בֵּית-עַלְאֶשֶׁר הָאִישׁ-אֵל וַיִּגְשׁוּ

○הַבַּיִת: פָּתַח אֵלָיו וַיִּדְבְּרוּ

○他们就挨近约瑟的家宰，

○在屋门口和他说话，

[字汇分析]

●וַיִּגְשׁוּ 05066 动词, Qal 叙述式 3 复阳 נָגַשׁ 靠近

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○יֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יֹסֵף 约瑟

●וַיִּדְבְּרוּ 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 复阳 דָּבַר 讲

○אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、往

○אֵל 用基本型 אֵלָי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 8.12

○פָּתַח 06607 名词, 单阳附属形 פָּתַח 通道、入口

○הַבַּיִת 01004 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 家、房子、殿

□43:19 他们就挨近约瑟的家宰，在屋门口和他说话，

□43:19 因此，他们一到门口，就对管家说：

★创世记 43 章 20 节

○ אָדָנִי בִּי נִיאָמְרוּ

○ אֶכָּל־לֶשׁ בְּרִבְתָּחֵלָה יִרְדְּנוּ רֹדֶן

○ 说：『我主啊，

○我们头次下来，实在是想买粮食。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ בִּי 00994 质词 בִּי 如果可能的话，请...

○ אָדָנִי 00137 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדָן 主人 אָדָן
的附属形为 אָדָן；用附属形来加词尾。

● יָרַד 03381 动词，Qal 不定词独立形 יָרַד 降临、送
下去

○ יִרְדְּנוּ 03381 动词，Qal 完成式 1 复 יָרַד 降临、送
下去

○ בְּתַחֲלָה 08462 介系词 בְּ + 冠词 תְּ + 名词，阴性单
数 בְּתַחֲלָה 起先、开始

○ לֶשׁ בָּרָךְ 07666 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
שָׁבַר Qal 买，Hif' il 卖

○ אֶכָּל 00400 名词，阳性单数 אֶכָּל 食物

□43:20 说：“我主啊，我们头次下来实在是想买粮。

□43:20 “请听！上次为了买粮食，我们到这里来过。”

★创世记 43 章 21 节

○ הַמָּלוֹן-אֶל בְּאֵנוּ-כִּי נִהְיִי

○ אֲמַתְחֵת יְנוּ-אֶת-וּנְפֹתָהָ

○ אֲמַתְתָּהּ בְּכִי אִישׁ-כֶּסֶף נִהְיָה

○ בְּיָדֵנוּ: אִתּוֹ וְנָשׂ בְּמִשְׁקָלוֹ כֶּסֶף

○ 后来到了住宿的地方，

○我们打开口袋，

○不料，各人的银子，仍在各人的口袋内，

○分量足数，现在我们又带回来了；

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 הָיָה 是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 1 复 בּוֹא 临到、带来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מְלוּן 04411 名词，阳性单数 מְלוּן 住宿的地方

● פָּתַח 06605 动词，Qal 鼓励式 1 复 פָּתַח 开

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֲמַתָּה 00572 名词，复阴 + 1 复词尾 אֲמַתָּה 袋子
אֲמַתָּה 的复数为 אֲמַתָּה (未出现)，复数附属形为
אֲמַתָּה 用附属形来加词尾。

● וַיַּחַד 02009 连接词 וַיַּחַד + 指示词 וַיַּחַד 看哪

○ כֶּסֶף 03701 名词，单阳附属形 כֶּסֶף 银子、钱

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○ בֵּן 06310 介系词 בֵּן + 名词，单阳附属形 בֵּן 口

○ אֲמַתָּה 00572 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֲמַתָּה 袋子
אֲמַתָּה 的附属形也是 אֲמַתָּה 用附属形来加词尾。

● כֶּסֶף 03701 名词，单阳 + 1 复词尾 כֶּסֶף 银子、钱
כֶּסֶף 为 Segol 名词，用基本型 כֶּסֶף 加词尾。

○ בֵּן 04948 介系词 בֵּן + 名词，单阳 + 3 单阳词

尾 קִמְשׁ 重量 קִלְמֵשׁ 的附属形是 קִלְמֵשׁ 用附属形来加词尾。

○וַיָּשׁוּב 07725 动词, Hif' il 叙述式 1 复 שׁוּב 带回、归还

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 1 复词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

□43:21 后来到了住宿的地方, 我们打开口袋, 不料, 各人的银子分量足数, 仍在各人的口袋内, 现在我们手里又带回来了。

□43:21 我们回家, 在路上过夜时, 打开袋子, 各人都发现自己的钱如数在袋子里。现在我们把这些钱带回来, 要归还给你。

★创世记 43 章 22 节

○אֶכְלֵשׁ בָּר בְּיָדוֹ הוֹרְדָנוּ אַחַר וְכֶסֶף

בְּאֶמְתָּח תִּינֹו: כֶּסֶפְנוּ עַם-מִי יִדְעֶנּוּ ל' א

○另外又带下银子来买粮食。

○不知道先前谁把银子放在我们的口袋里。】

[字汇分析]

●וְכֶסֶף 03701 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○אַחֵר 00312 形容词, 阳性单数 אַחֵר 别的

○הוֹרְדָנוּ 03381 动词, Hif' il 完成式 1 复 יָרַד 降临、送下去

○בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 1 复词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○לְשׁוֹבֵר 07666 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

שָׁבַר Qal 买, Hif' il 卖

○ אֶכֶל 00400 名词, 阳性单数 食物

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ יָדַעַנוּ 03045 动词, Qal 完成式 1 复 知道、认识、分辨

○ מִי 04310 疑问代名词 谁

○ שָׁם 07760 动词, Qal 完成式 3 单阳 置、放 § 2.34, 11.4

○ כֶּסֶף 03701 名词, 单阳 + 1 复词尾 银子、钱

כֶּסֶף 为 Segol 名词, 用基本型 כֶּסֶפֿ 加词尾。

○ בְּ 00572 介系词 + 名词, 复阴 + 1 复词尾

אֶמְתַּחַת 袋子 的复数为 אֶמְתַּחַת (未出现), 复数附属形为 אֶמְתַּחַת 用附属形来加词尾。

□43:22 另外又带下银子来籾粮, 不知道先前谁把银子放在我们的口袋里。”

□43:22 我们另外带钱来买粮; 我们不晓得上次谁把钱放回我们袋子里。”

★创世记 43 章 23 节

○ תִּירְאוּ-אֶל לְכֶם שׁ לּוֹם יִאמֶר

○ בְּאֶמְתַּחַת תִּיכֶם מִטְמוֹן לְכֶם נָתַן אֱלֹהֵיכֶם וְאֵל הַיִּצְאָל הַיְכֶם

○ שׁ מֵעוֹן-אֶתְאֲלֵהֶם וַיּוֹצֵא אֵלַי בְּאֶכְסְפְכֶם

○ 家宰说:『你们可以放心, 不要害怕,

○ 是你们的神和你们父亲的神赐给你们财宝在你们的口袋里;

○ 你们的银子, 我早已收了。』他就把西缅带出来, 交给他们。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

§ 8.1, 2.35, 8.10

○שָׁלוֹם 07965 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

○לְּכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אַל 00408 否定的副词 אַל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○תִּירָאוּ 03372 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 יִרָא 害怕、敬畏

●אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 2.25, 3.10

○וְאֱלֹהֵי 00430 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 וְאֱלֹהֵי 上帝、神、神明 § 2.24, 2.25, 2.15, 2.11-13

○אָבִיכֶם 00001 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○לְּכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○מִטְמוֹן 04301 名词，阳性单数 מִטְמוֹן 隐藏的财宝、财宝

○בְּאַמְתָּחַת 00572 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 2 复阳词尾 בְּאַמְתָּחַת 袋子

●כֶּסֶף 03701 名词，单阳 + 2 复阳词尾 כֶּסֶף 银子、钱 כֶּסֶף 为 Segol 名词，用基本型 כֶּסֶף 加词尾。

○בֹּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בֹּא 临到、带

来

○אָלִי00413 אָלִי 的停顿型，介系词 אָל + 1 单词尾 אָל 对、向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。 § 5.5, 3.2, 3.10, 8.12

○אָצֵא 03318 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 אָצֵא 带出、领出

○אָלֵהֶם00413 介系词 אָל + 3 复阳词尾 אָל 对、向、往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 הוּיִ。 § 5.5, 3.10, 8.12

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○שֶׁמֶן מִעוֹן 08095 专有名词，人名 שֶׁמֶן מִעוֹן 西缅

□43:23 家宰说：“你们可以放心，不要害怕，是你们的上帝和你们父亲的上帝赐给你们财宝在你们的口袋里。你们的银子我早已收了。”他就把西缅带出来交给他们。

□43:23 管家说：“不要焦急，不要害怕，一定是你们的上帝，你们父亲的上帝，把那些钱放回你们的袋子里的；你们的钱我早已收下。”接着他把西缅带出来交给他们。

★创世记 43 章 24 节

○יֹסֵף בֵּיתֵהָאָנָשׁ ים-אָתּ הָאִישׁ וַיָּבֵא

○הַגְּלִיָּהִם וַיִּרְתְּצוּ מִים-וַיִּתֵּן

○לְתִמְרֵיהֶם: מִסְּפֹא וַיִּתֵּן

○家宰就领他们进约瑟的屋里，

○给他们水让他们洗脚，

○又给他们草料喂驴。

[字汇分析]

●בֹּא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 בֹּא 临到、带来 § 8.1, 2.35

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ בֵּיתָהּ 01004 名词, 单阳附属形 + 表示方向的 ??ֹ
בֵּיתָ 家、房子、殿

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○ מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ רָחַץ 07364 动词, Qal 叙述式 3 复阳 רָחַץ 洗、沐浴

○ רַגְלָיִם 07272 名词, 双阴 + 3 复阳词尾 רַגְלָיִם 脚 רַגְלָיִם 的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי 用附属形来加词尾。

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○ מְסֻּאוֹ 04554 名词, 阳性单数 מְסֻּאוֹ 饲料

○ לְתֹמְרֵיהֶם 02543 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 לְתֹמְרֵיהֶם (雄性) 驴子 תֹּמֹר 的复数为 תֹּמֹרִים 复数附属形为 תֹּמֹרֵי (未出现); 用附属形来加词尾。לְתֹמְרֵיהֶם 是根据列宁格勒抄本, 这个字许多抄本写成 תֹּמֹרֵיהֶם

□43:24 家宰就领他们进约瑟的屋里, 给他们水洗脚, 又给他们草料喂驴。

□43:24 管家领他们到屋子里, 给他们水洗脚, 又喂他们的驴。

★创世记 43 章 25 节

יִפְצְּקֶהָ יוֹסֵף בּוֹא-עֲדָה מְנַחֶה-אֶת וְיִכְיֶנוּ

לָתָם: יֵאָכְלוּ שָׁם-כִּי־שָׁמַעוּ כִּי

○他们就预备那礼物，等候约瑟晌午来，

○因为他们听见要在那里吃饭。

[字汇分析]

● יִכְיֶנוּ 03559 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 כִּין 预备、
坚立、建立

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מְנַחֶה 04503 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 מְנַחֶה 供物、
礼物、祭物、素祭

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 不定词附属形 בּוֹא 临到、带
来

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ בְּצֹהֲרַיִם 06672 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הֶ
+ 名词，阳性复数 צֹהֲרַיִם 正午

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַעוּ 08085 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁמַעוּ Qal 听、
听从, Hif' il 说明、使…听 § 2.34

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ יֵאָכְלוּ 00398 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יֵאָכְלוּ 吃、
吞吃

○ לָתָם 03899 是 לָתָם 的停顿型，名词，阳性单数
לָתָם 饼、面包、食物

□43:25 他们就预备那礼物，等候约瑟晌午来，因为他们听见要在那里吃饭。

□43:25 他们把礼物准备好，等中午约瑟回来的时候送给他；因为他们得到通知，他们要跟约瑟一起吃饭。

★创世记 43 章 26 节

○ לֹוּ נָבִיִּי הַבַּיִתָּה וְסָרָה , וְנִבְּאָה

○ הַבַּיִתָּה בְּיָדָם אֲשֶׁר הֵמְנָתָה אֵת

○ אֲרָצָה: לוֹנִישׁ תִּתּוּן

○ 约瑟来到家里，他们就把…给他，（…处填入下行）

○ 手中的礼物拿进屋去

○ 又俯伏在地，向他下拜。

[字汇分析]

● נִבְּאָה 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ הַבַּיִתָּה 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 בַּיִת 家、房子、殿

○ נָבִיִּי 00935 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到、带来

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַמְּנָתָה 04503 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְנָתָה 供物、礼物、祭物、素祭

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּיָדָם 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾

יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ הַבַּיִת הַזֶּה 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 הַ 家、房子、殿

● תִּשְׁתַּחוּ 09013 动词, Histaf'el 叙述式 3 复阳 תִּהְיוּ 跪拜、下拜

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֶרֶץ הַזֶּה 00776 名词, 阴性单数 + 表示方向的 הַ 地

□43:26 约瑟来到家里, 他们就把手中的礼物拿进屋去给他, 又俯伏在地向他下拜。

□43:26 约瑟回到家里, 他们就把礼物带进去, 呈献给他, 向他跪拜。

★创世记 43 章 27 节

○ וַיֹּאמֶר לֵשׁ לֹאמְרֵי לֹאמְרֵי לֹאמְרֵי

○ אֲמַרְתֶּם אֵשֶׁר הַזֶּה אֲבִיכֶם הַזֶּה לֹאמְרֵי

○ תִּי הַזֶּה אֲמַרְתֶּם

○ 约瑟问他们安, 又说:

○ 『你们的父亲, 就是你们所说的那老人家平安吗?』

○ 他还在吗?』

[字汇分析]

● שָׁאַל 07592 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁאַל 问、询问

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְשׁ לֹאמְרֵי 07965 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְשׁ 平安、完全、全部

○אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

●שָׁלוֹם 07965 疑问词 הָ + 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

○אָבִיכֶם 00001 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○זָקֵן 02205 冠词 הָ + 形容词，阳性单数 זָקֵן 年老的

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אָמַרְתֶּם 00559 动词，Qal 完成式 2 复阳 אָמַר 说

●הָעוֹדְנוּ 05750 疑问词 הָ + 形容词 + 3 单阳词尾 דְּעוּ 还要、仍然、再

○חַיִּים 02416 的停顿型，形容词，阳性单数 חַיִּים 生命 在此作名词解，指「活人」。

□43:27 约瑟问他们好，又问：“你们的父亲，就是你们所说的那老人家平安吗？他还在吗？”

□43:27 约瑟问他们好，接着又问：“你们向我提起过你们年老的父亲，他老人家可好？还健在吗？”

★创世记 43 章 28 节

○לְאָבִינוּ לְעֵבֶרְךָ שָׁלוֹם וַיֹּאמְרוּ

וַיֹּשֶׁבֶת וַיִּקְדּוּ תֵי עוֹדְנוּ

○他们说：『你仆人—我们的父亲平安；

○他还在。』於是他们低头下拜。

[字汇分析]

●וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיֹּאמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○שָׁלוֹם 07965 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

○ לְעַבְדְּךָ 05650 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾
עַבְד 仆人、奴隶 עַבְדָּה 为 Segol 名词，用基本型 עַבְדָּה
加词尾。

○ לְאָבִי 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 复词尾 אָב
父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי אֲבִי 用附属形来加
词尾。

● עוֹדְנוּ 05750 副词 + 3 单阳词尾 עוֹד 还要、仍然、
再

○ תִּי 02416 תִּי 的停顿型，形容词，阳性单数 תִּיִּם 生命
在此作名词解，指「活人」。

○ וַיִּקְדוּ 06915 动词，Qal 叙述式 3 复阳 קָנַד 低头
§ 8.1, 2.35, 10.7, 11.5

○ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ 09013 动词，Histaf'el 叙述式 3 复阳 תָּהָה
跪拜、下拜 § 8.1, 2.35, 14.9

□43:28 他们回答说：“你仆人我们的父亲平安，他还在。”于是他们
低头下拜。

□43:28 他们回答：“你的仆人——我们的父亲还健在。”于是又向他
跪拜。

★创世记 43 章 29 节

○ עֵינָיו נִישָׂא

○ וַיֹּאמֶר אִמּוֹ-בֶן אֶחָיו בְּנִימִין-אֶת וַיִּרְאֵהוּ

○ לְאֶאֱמַר תָּמָא אֲשֶׁר תִּקְטָן אֶתְּיָכֶם תִּזְהָה

○ בְּנִי יִתְנַךְ אֵלֶיָּהֶם וַיֹּאמֶר

○ 约瑟举目

○ 看见他同母的弟弟便雅悯，就说：

○ 『你们向我所说那顶小的弟弟就是这位吗？』

○ 又说：『小儿啊，愿神赐恩给你！』

[字汇分析]

● נִשָּׂא 05375 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נִשָּׂא 高举、举起、背负、承担

○ עֵינַיִם 05869 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 עֵינַיִם 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳 רָאָה 看

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○ בְּנֵימִין 01144 专有名词, 人名、支派名 בְּנֵימִין 便雅悯

○ אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָחִיו 兄弟 אָחִיו 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מֵאָם 00517 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מֵאָם 母亲 מֵאָם 的附属形也是 מֵאָם; 用附属形来加词尾。

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

● הָיָה 02088 疑问词 הָ + 指示代名词, 阳性单数 הָ 这个

○ אָחִים 00251 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 אָחִים 兄弟 אָחִים 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ קָטָן 06996 冠词 הָ + 形容词, 阳性单数 קָטָן 小的

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ אָמַרְתֶּם 00559 动词, Qal 完成式 2 复阳 אָמַר 说

○ אֵלַי 00413 אֵלַי 的停顿型, 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֵל

对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾

י + י 合起来变成 יַ。 § 5.5, 3.2, 3.10, 8.12

● וַיֹּאמֶר 00559 וַיֹּאמֶר 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3

单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10, 3.2

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神

明

○ יָחַדְתֶּם 02603 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 2 单阳

词尾 תָּנוּ 施恩、有恩典

○ בְּנֵי 01121 名词, 单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、

后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנִי; 用附属形来加词尾。

□43:29 约瑟举目看见他同母的兄弟便雅悯, 就说: “你们向我所说那

顶小的兄弟就是这位吗?” 又说: “小儿啊, 愿上帝赐恩给你!”

□43:29 约瑟看见自己的弟弟便雅悯, 就说: “这就是你们告诉过我那

最小的弟弟吗? 孩子啊, 愿上帝赐福给你!”

★创世记 43 章 30 节

○ אָחִיו־אֶלְרַחֵם יוֹסֵף נִקְמְרוּ־בִי יוֹסֵף וַיִּמְתֵּר

לְבָבוֹת וַיִּבְקֶשׁ

שָׁמָּה: וַיִּבְהַתְחַדְדָה וַיִּבְאֵ

○约瑟爱弟之情发动, 就急忙

○寻找地方哭。

○他进入自己的房间, 哭了一场。

[字汇分析]

● וַיִּמְתֵּר 04116 动词, Pi'e'l 叙述式 3 单阳 מְתֵר 急速、

赶快行动

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נִכְמְרוּ 03648 动词, Nif'al 完成式 3 复 כָּמַר 变得温暖及柔和、变热

○ רֵתֶם 07356 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 רתם 单数: 子宫, 复数: 怜悯 רתם 和 רֵתֶם (子宫, SN 7358) 相同, 其复数 רֵתֶמִים 有「怜悯」的意思, 附属形为 רֵתֶמִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● בָּקַשׁ 01245 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 בָּקַשׁ 索求 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○ לְבָכוֹת 01058 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 בָּכָה 哭

● בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 临到、进入、进来

○ חֵתְרָהּ 02315 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 חֵתְרָהּ 房间、寝室

○ וַיִּבֶהּ 01058 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּכָה 哭

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 表示方向的 שָׁמָּה 那里 § 8.25

□43:30 约瑟爱弟之情发动, 就急忙寻找可哭之地, 进入自己的屋里, 哭了一场。

□43:30 约瑟一见到自己的弟弟, 心里非常激动, 几乎当众哭了起来。于是他离开他们, 避进自己的房间, 哭了一阵。

★创世记 43 章 31 节

○ לְתָם: שֵׁימוּ וַיֹּאמֶר וַיִּתְאַפֵּק וַיֵּצֵא פָנָיו וַיִּרְתֵּחַן

○他洗了脸出来，勉强隐忍，说：「土菜。」

[字汇分析]

●וַיִּרְתַּח 07364 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רַתַּח 洗、沐浴

○פָּנָה פָּנִים 06440 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פָּנִים 脸面
פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הָיוּ。§ 5.5, 3.10

○וַיֵּצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 出去
§ 8.1, 2.35, 8.31

○וַיִּתְאַפֵּק 00662 动词，Hithpael 叙述式 3 单阳 יִתְאַפֵּק
克制、抓住、撤退

○וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֹאמֶר 说
§ 8.1, 2.35, 8.10

○שָׁבַע 07760 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁבַע 置、放

○לֶחֶם 03899 是 לָחַם 的停顿型，名词，阳性单数
לֶחֶם 饼、面包、食物

□43:31 他洗了脸出来，勉强隐忍，吩咐人摆饭。

□43:31 他洗了脸再出来，抑制自己的感情，命令开饭。

★创世记 43 章 32 节

○לִבְדָם וְלָהֶם לִבְדוֹ לוֹ וַיֵּשׁ יָמוֹ

○לִבְדָם אֶתוֹ הָאֵלִים וְלִמְצָרִים

○הַמְצָרִים יוֹכְלוֹן לֹא כִּי

○לָהֶם הָעֲבָרִים אֶת לֶאֱכֹל

○לְמְצָרִים: הוּא תוֹעֵבָה - פֶּ

○人就为约瑟单摆了一席，为他们又摆了一席，

○也为和约瑟同吃饭的埃及人另摆了一席；

○因为埃及人不可

○和希伯来人一同吃饭，

○那原是埃及人所厌恶的。

[字汇分析]

● נָשַׁן 07760 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שָׁן 置、放 § 8.1, 2.35

○ לָ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְבַדָּ 00905 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַדָּ 常作副词用, 意思是「独自」。בַּד 的附属形也是 בִּבְד; 用附属形来加词尾。

○ וְלָהֶם 09001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְבַדָּם 00905 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַדָּ 常作副词用, 意思是「独自」。בַּד 的附属形也是 בִּבְד; 用附属形来加词尾。לְבַדָּ 常作副词用。

● לְמִצְרַיִם 04713 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名 מִצְרַיִם 埃及人

○ אָכַל 00398 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ אַתָּ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אַתָּ 与、跟

○ לְבַדָּם 00905 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַדָּ 常作副词用, 意思是「独自」。בַּד 的附属形也是 בִּבְד; 用附属形来加词尾。לְבַדָּ 常作副词用。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל יִכּוֹל 03201 动词, Qa1 未完成式 3 复阳 יָכֹל 能够、有能力

○ הַמִּצְרַיִם 04713 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 מִצְרַיִם 埃及人

● לְאָכַל 00398 介系词 לְ + 动词, Qa1 不定词附属形 אָכַל 吃、吞吃

○ אֶת 00853 介系词 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הָעֵבְרִים 05680 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 עֵבְרִי 希伯来人 § 2. 20, 2. 15

○ לֶחֶם 03899 名词, 阳性单数 לֶחֶם 饼、面包、食物

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תּוֹעֵבָה 08441 名词, 阴性单数 תּוֹעֵבָה 憎恶

○ הִיא 01931 这是写型(从 הוּא 而来), 读型为 הִיא。按读型, 它是代名词 3 单阴 הִיא 她 如按写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

○ הַמִּצְרַיִם 04713 הַמִּצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 族名, 阳性复数 מִצְרַיִם 埃及人

□43:32 他们就为约瑟单摆了一席, 为那些人又摆了一席, 也为和约瑟同吃饭的埃及人另摆了一席, 因为埃及人不可和希伯来人一同吃饭, 那原是埃及人所厌恶的。

□43:32 约瑟自己坐一席, 他的兄弟们另坐一席。参加筵席的埃及人另有一席, 因为埃及人认为跟希伯来人同桌吃饭是有失尊严的事。

★创世记 43 章 33 节

○ כָּפְעָרְתוּ וְהִצְעִיר כָּבֹכַדְרֶתוֹ הַבְּכֹר לִפְנֵי וַיֵּשְׁבוּ

רַעְהוּ: אֶל אִישָׁאֲנָשׁ יַם וַיִּתְמְהוּ

○ 约瑟使众弟兄在他面前排列坐席, 都按著长幼的次序,

○众弟兄就彼此诧异。

[字汇分析]

● יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְ + 3 单阳词尾 פָּנָיו 在…前面
לְפָנָיו 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ הַבְּכֹרֶה 01060 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּכֹרֶה 头生的、长子

○ פְּבִיכָהוֹ 01062 介系词 פְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 פְּבִיכָה 长子继承权、长子的身分、长子的权利的附属形为 פְּבִיכָה (未出现); 用附属形来加词尾。

○ וְהַצָּעִיר 06810 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 וְהַצָּעִיר 微小的, 年轻的 在此作名词解, 指「微弱的国」。

○ וְהַצָּעִירָהוֹ 06812 介系词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 וְהַצָּעִירָה 年轻

● וַיִּתְמַהוּ 08539 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּתְמַהוּ 惊奇

○ וְאֵישׁ יָם 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֵישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ אֵישׁ 00376 名词, 阳性单数 אֵישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 彼此、互相、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעַ 用附属形来加词尾。

§ 3.10

□43:33 约瑟使众弟兄在他面前排列坐席，都按着长幼的次序，众弟兄就彼此诧异。

□43:33 兄弟们面对着约瑟坐席，坐位都按照长幼次序安排。这样的安排使他们觉得很奇怪，彼此对望。

★创世记 43 章 34 节

○ אֱלֵהֶם פָּנָיו מֵאֲתֵמֶשׁ אֶת יוֹשֵׁף א

○ יָדוֹת תִּמַּשׁ כָּל־סֵמֶשׁ אֶת בְּנֵי־מִן שֵׁן אֶת וְתִרְבֶּה

○ עֲמוֹ: יוֹשֵׁף כָּרוּ יוֹשֵׁף תו

○ 约瑟从他面前分送礼物给他们；

○ 但便雅悯所得的比他们所有的人所得的多出五倍。

○ 他们就饮酒，和他（指约瑟）一同喝醉。

[字汇分析]

● אֶשָּׂא 05375 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אֶשָּׂא 高举、举起、背负、承担

○ מִשְׁאֵת 04864 名词，阴性复数 מִשְׁאֵת 一份、礼物

○ מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 跟、与

○ פָּנָיו 06440 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פָּנָה פָּנִים 脸面
פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנָיו；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10

○ אֶלֵהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10, 8.12

● וַתִּרְבֶּה 07235 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתִּרְבֶּה 多、变多

○ מִשְׁאֵת 04864 名词，单阴附属形 מִשְׁאֵת 一份、礼物

○ בְּנֵי־מִן 01144 专有名词，人名、支派名 בְּנֵי־מִן 便雅悯

○ מִשְׁאֵת 04864 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 מִשְׁאֵת

一份、礼物

○כָּלֶם 03605 名词，单阳 + 3 复阳词尾 כָּל 各、全部、整个 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

○תַּמְשַׁמֶּה 02568 名词，阳性单数 תַּמְשַׁמֶּה 数目的「五」

○יָדוֹת 03027 名词，阴性复数 יָד 手、边、力量、权势

●שָׂתוּי 08354 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׂתוּה 喝

○שָׂכְרוּ 07937 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׂכְרוּ 喝醉

○עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

□43:34 约瑟把他面前的食物分出来，送给他们，但便雅悯所得的比别人多五倍。他们就饮酒，和约瑟一同宴乐。

□43:34 菜是从约瑟那一桌分给他们的；便雅悯分到的是别人的五倍。他们跟约瑟一起吃喝，非常快乐。

★创世记 44 章 1 节

○לְאֹמֵר בֵּיתוֹ-עַל אֶשׁ-אֶת וַיִּצְוֹ

○אֵיכָלָה אֲנִישׁ יָמַי אֲמַתְחָת-אֶת מְלֶאֶךְ

○שָׂאת יוֹכְלוּכָאֶשֶׁר

○אֲמַתְחָתוֹ: בְּפִי אִישׁ-כְּסָף וְשֵׁי יָמַי

○约瑟吩咐家宰说：

○『把这些人的袋子装满粮食，

○按著他们的驴所能驮的，

○又把各人的银子放在各人的袋口里，

[字汇分析]

●וַיִּצְוֹ 06680 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיִּצְוֶה 吩咐、命令

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○בֵּיתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי；用附属形来加词尾。

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

●מָלֵא 04390 动词，Pi'eI 祈使式单阳 מָלֵא 充满

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אֲמַתְּחַת 00572 名词，复阴附属形 אֲמַתְּחַת 袋子

○אִישׁ יָם 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○אֶכֶל 00400 名词，阳性单数 אֶכֶל 食物

●אֶשְׂרָא 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译
אֶשְׂרָא 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。
§ 9.5

○יָכוֹל יוֹכְלוֹן 03201 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָכוֹל 能够、有能力

○אֶתְּאֵ 05375 动词，Qal 不定词附属形 אֶתְּאֵ 高举、举起、背负、承担

●שִׁים וְשִׁים 07760 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 שִׁים 置、放

○כֶּסֶף כֶּסֶף 03701 名词，单阳附属形 כֶּסֶף 银子、钱

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○בְּפִי 06310 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 פִּי 口

○אֶמְתַּחַת00572 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶמְתַּחַת 袋子
子 אֶמְתַּחַת 的附属形也是 אֶמְתַּחַת 用附属形来加词尾。

□44:1 约瑟吩咐家宰说：“把粮食装满这些人的口袋，尽着他们的驴所能驮的，又把各人的银子放在各人的口袋里，

□44:1 约瑟命令管家说：“你要按照他们所能负载的，把粮食装满各人的袋子，并且把各人的钱放回袋子里。

★创世记 44 章 2 节

○הַכֶּסֶף גָּבִיעַ גָּבִיעַ יַיִן־אֶת

○שֶׁבְרוֹ כֶּסֶף וְאֶת הַקֵּטָן אֶמְתַּחַת בְּפִי יִשָּׂא

○דַּבֵּר: אֲשֶׁר יוֹסֵף כִּדְבַר וַיַּעַשׂ

○并将我的银杯

○和那少年人余粮的银子一同装在他的口袋里。】

○家宰就照约瑟所说的话行了；

[字汇分析]

●אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○גָּבִיעַ 01375 名词，单阳 + 1 单词尾 גָּבִיעַ 装酒的碗

○בִּיעָג 01375 名词，单阳附属形 גָּבִיעַ 装酒的碗

○הַכֶּסֶף 03701 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、
钱

●שָׂם 07760 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׂם 置、
放

○בְּפִי 06310 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 פִּי 口

○אֶמְתַּחַת 00572 名词，单阴附属形 אֶמְתַּחַת 袋子

○הַקֵּטָן 06996 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 קָטָן 年幼的

○אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○כֶּסֶף 03701 名词，单阳附属形 כֶּסֶף 银子、钱

○שֶׁבֶר 07668 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֶׁבֶר 谷物

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 עָשָׂה
做 § 8.1, 2.35, 10.6

○דָּבָר 01697 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 דָּבָר 话语、事情

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲
□44:2 并将我的银杯和那少年人余粮的银子，一同装在他的口袋里。”
家宰就照约瑟所说的话行了。

□44:2 至于那个最年轻的，你要把我的银酒杯和他买粮的钱都放在他的袋子里。”管家就遵命做了。

★创世记 44 章 3 节

○נִתְמַרְיָהֶם: הַמָּה שֶׁ לְחֹהָאֲנָשׁ יִם אֹר הַבֹּקֶר

○天一亮就打发那些人带著驴走了。

[字汇分析]

●בֹּקֶר 01242 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○אֹר 00216 名词，阳性单数 אֹר 光

○יָם 00376 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○שֶׁ לְחֹה 07971 动词，Pu'al 完成式 3 复 שֶׁ לְחֹה 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

○הֵם הַמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם הַמָּה 他们、它们

○תְּמוֹר 02543 名词，复阳 + 3 复阳词尾 תְּמוֹר 驴
תְּמוֹר 的复数为 תְּמוֹרִים 复数附属形为 תְּמוֹרִי (未出现)；

用附属形来加词尾。תַּמְרֵיהֶם 是根据列宁格勒抄本，这个

字许多抄本写成 תַּמְרֵיהֶם

□44:3 天一亮就打发那些人带着驴走了。

□44:3 第二天一早，这些兄弟和他们的驴都被打发走了。

★创世记 44 章 4 节

○הֲרָחִיקוּ לֹא הָעִיר-אֶת יֵצְאוּ הֵם

○בֵּיתוֹ- ע לִלְאֹשֶׁר אָמַר וַיּוֹסֶף

○וְהָשָׁלַטְתָּ אֶת-יַדְּךָ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם

○טוֹבָה: תַּחַת רַעְשׁוֹ לְמַתָּם לְמַהֲאֵלֵהֶם וְאָמַרְתָּ

○他们出城走了不远，

○约瑟对家宰说：

○『起来，追那些人去，追上了

○就对他们说：「你们为甚么以恶报善呢？」

[字汇分析]

●הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们、它们

○יֵצְאוּ 03318 动词，Qal 完成式 3 复 יֵצְאוּ 出去、离开

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָעִיר 城

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הֲרָחִיקוּ 07368 动词，Hif' il 完成式 3 复 הֲרָחִיקוּ 远离

●וַיּוֹסֶף 03130 连接词 וַ + 专有名词，人名 וַיּוֹסֶף 约瑟

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 应许、说

○לְאֹשֶׁר 00834 介系词 לְ + 关系代名词 לְאֹשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○בֵּיתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי；用附属形来加词尾。

●קוּם 06965 动词，Qal 祈使式单阳 קוּם 起来

○רָדַף 07291 动词，Qal 祈使式单阳 רָדַף 追求、追

○אַחֲרַי 00310 介系词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著 如按写型 אַחֲרַי 它是介系词 אַחֲרֵי 的附属形。אַחֲרֵי 用附属形 אַחֲרַי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיוֹ。

○אִישׁ־אֶחָד 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○שָׁגַתְּ 05381 连接词 וְ + 动词，Hif' il 完成式 2 单阳 + 3 复阳词尾 שָׁגַתְּ 追上、得到、及於

●אָמַרְתָּ 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 应许、说 § 8.17, 8.18, 2.34

○אָלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיוֹ。§ 5.5, 3.10, 8.12

○לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问代名词 מָה 什么 לְמָה 的意思是「为什么」。§ 7.8, 9.25

○שָׁלַם 07999 动词，Pi'el 完成式 2 复阳 שָׁלַם Qal 平安，Pi'el 补偿、报答，Hif' il 完成、了结

○רָעָה 07451 形容词，阴性单数 רָע 邪恶的、灾祸的

○תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○טוֹבָה 02896 形容词，阴性单数 טוֹב 好的、福乐 § 2.14, 2.17

□44:4 他们出城走了不远，约瑟对家宰说：“起来！追那些人去，追上了就对他们说：‘你们为什么以恶报善呢？’”

□44:4 他们离城不远，约瑟就对管家说：“你赶快去追那些人，追上的时候，要问他们：‘你们为什么以恶报善呢？’

★创世记 44 章 5 节

○ בּוֹ אֶדְנִי שֶׁן תְּהָאָשֶׁר זֶה תְּלוֹא

○ בּוֹ יִנְתַּשׁ תִּשְׁנֵי וְהוּא

○ עַשׂ יתָם: אֲשֶׁר הִרְעֵתָם

○这不是我主人饮酒用的，

○是他用来占卜的吗？

○你们这样行是作恶了。』

[字汇分析]

● לֹא 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לֹא 不

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个 § 8. 30

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁתֶּה 08354 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁתֶּה 喝

○ אֶדְנִי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אֶדְנִי 主人
的附属形为 אֶדְנִי; 用附属形来加词尾。

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● הוּא 01931 连接词 הוּא + 代名词 הוּא 3 单阳 他

○ נִתַּשׁ 05172 动词，Pi'el 不定词独立形 נִתַּשׁ 观测徵兆或预兆

○ נִתַּשׁ 05172 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 נִתַּשׁ 观测徵兆或预兆

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● הִרְעֵתָם 07489 动词，Hif'il 完成式 2 复阳 הִרְעֵתָם. 行恶；II. 破坏、打破

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 复阳 עָשָׂה 做

□44:5 这不是我主人饮酒的杯吗？岂不是他占卜用的吗？你们这样行是作恶了。’ ”

□44:5 为什么偷走我主人的银酒杯呢（“为什么偷走我主人的银酒杯呢”是根据一古译本，希伯来文没有这一句。）？那酒杯是他喝酒用的，也是占卜用的；你们犯严重的罪了！’ ”

★创世记 44 章 6 节

○קָאֵלָה:הַדְּבָרִים-אֶת-אֱלֹהִים וַיִּדְבֹּר וַיִּשַׁגְּם

○他追上他们，将这些话对他们说了。

[字汇分析]

●נִשַׁגַּג 05381 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 追上、得到、及於

○דִּבֶּר 01696 动词，Pi' e1 叙述式 3 单阳 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○אֶל־00413 介系词 אל + 3 复阳词尾 אל 向、往 אל 用基本型 אֶל־来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּי。 § 5.5, 3.10, 8.12

○אֶת־00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת־。

○הַדְּבָרִים01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情

○הָאֵלֶּה00428 冠词 הָ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

□44:6 家宰追上他们，将这些话对他们说了。

□44:6 管家追上他们的时候，就对他们说这些话。

★创世记 44 章 7 节

○וַיִּדְבֹּר לְמֶה אֵלָיו וַיִּאמְרוּ

○הַזֶּה:הַדְּבָרִים מַעֲשׂוֹת לְעַבְדֶּיךָ תְּלִילָה

○他们说：『我主为甚么说这样的话呢？』

○你仆人断不能做这样的事。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 应许、说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 הוּיִ。 § 5. 5, 3. 10, 8. 12

○ לְמָהּ 04100 介系词 לְ + 疑问代名词 מָהּ מָה 什么 לְמָה 的意思是「为什么」。 § 7. 8, 9. 25

○ דִּבֶּר 01696 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 דִּבֶּר 讲 § 2. 35, 2. 31

○ אֲדוֹן 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的附属形为 אֲדוֹןִי; 用附属形来加词尾。

○ כְּדִבְרֵיהֶם 01697 介系词 כְּ + 冠词 הֶ + 名词, 阳性复数 כְּדִבְרֵי 话语、事情

○ אֵלֶּהּ 00428 冠词 הֶ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּהּ 这些

● תְּלִילָהּ 02486 感叹词实名词 תְּלִילָהּ תְּלִילָהּ (我的...) 绝不是那样

○ לְעֲבָדָי 05650 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 לְעֲבָדָי 仆人、奴隶 עֲבָדָי 的复数为 עֲבָדַיִם 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。 § 6. 2, 2. 19, 3. 10

○ מֵעֲשׂוֹת 06213 介系词 מִן + 动词, Qal 不定词附属形 מֵעֲשׂוֹת 做

○ כְּדִבְרֵי 01697 介系词 כְּ + 冠词 הֶ + 名词, 阳性单数

דְּבַר 话语、事情

○ הָזֶה 02088 冠词 הָ + 指示形容词，阳性单数 הָ 这个 § 2.6, 8.30

□44:7 他们回答说：“我主为什么说这样的话呢？你仆人断不能作这样的事。

□44:7 他们回答：“先生，你这话到底指什么呢？我们发誓，我们没有做这种事。

★创世记 44 章 8 节

○ אִמְתַּחֲתֵינוּ בְּפִי מְצָאוּ אֶשֶׁר כֶּסֶף הוּא

○ כְּנֻעוּמֵאֶרְצָאֵלֶיךָ הָאֵלֹהִים יְיָנוּ

○ זָהָב: אוֹ כֶסֶף אֲדֹנֶיךָ מִבַּיִת נִגְנָב וְאֵיךְ

○ 看哪，我们从前在口袋里所发现的银子，

○ 尚且从迦南地带来还你，

○ 我们怎会从你主人家里偷窃金银呢？

[字汇分析]

● הִן 02005 指示词 הִן 看哪

○ כֶּסֶף 03701 名词，单阳附属形 כֶּסֶף 银子、钱

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ מְצָאוּ 04672 动词，Qal 完成式 1 复 מְצָאוּ 找、获得、遇见

○ בְּפִי 06310 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּפִי

○ אִמְתַּחֲתֵינוּ 00572 名词，复阴 + 1 复词尾 אִמְתַּחֲתֵינוּ 袋子
子 אִמְתַּחֲתֵינוּ 的复数为 אִמְתַּחֲתֵינוּ (未出现)，复数附属形为 אִמְתַּחֲתֵינוּ 用附属形来加词尾。

● יָשׁוּב 07725 动词，Hif'il 完成式 1 复 יָשׁוּב 回复、回转

○ אֶלֶּיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל

用基本型 אַלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 הוּיֵ。 § 5.5, 3.10, 8.12

○ אָרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13, 5.3

○ כְּנָעֶן 03667 的停顿型, 专有名词, 人名、地名 כְּנָעַן 商人、迦南

● אֵיךְ 00349 连接词 וְ + 疑问副词 אֵיכָה אֵיכָה 怎能、怎么

○ גָּנַב 01589 动词, Qal 未完成式 1 复 גָּנְבוּ 偷盗

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿 § 5.3, 2.11-13

○ אָדוֹן 00113 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֲדוֹנַי 主人 אֲדוֹנַיִם, 复数附属形为 אֲדוֹנָי 用附属形来加词尾。

○ כֶּסֶף 03701 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ זָהָב 02091 名词, 阳性单数 זָהָב 金

□44:8 你看, 我们从前在口袋里所见的银子, 尚且从迦南地带来还你, 我们怎能从你主人家里偷窃金银呢?

□44:8 你知道, 我们上次在袋子里发现的那些钱, 也从迦南带来奉还。我们怎么会偷走你主人家里的金银呢?

★创世记 44 章 9 节

○ מִעֲבָדֶיךָ אֶתוּ יַמְצֵא אֲשֶׁר

○ לְעַבְדֶּיךָ: לְאֲדוֹנֵי נְהִיָּה אֲנַחְנוּ-וְגַם וְמַתּוּ

○ 你仆人中无论在谁那里搜出来,

○ 就叫他死, 我们也作我主的奴仆。】

[字汇分析]

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ מָצָא 04672 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מָצָא

找、获得、遇见

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּוֹ + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 跟、一起

○ מִעֲבָדָי 05650 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים, 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。

● מוֹת 04191 动词, Qal 连续式 3 单阳 מוֹת 死、灭绝

○ גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们

○ הִיא 01961 动词, Qal 未完成式 1 复 הִיא 是、成为、临到

○ לְאֲדוֹנָי 00113 介系词 לְ + 冠词 הִיא + 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的附属形为 אֲדוֹנָי; 用附属形来加词尾。

○ לְעֲבָדָיִם 05650 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 עֲבָד 仆人、奴隶

□44:9 你仆人中, 无论在谁那里搜出来, 就叫他死, 我们也作我主的奴仆。”

□44:9 先生, 你若在任何仆人的袋子里找到酒杯, 那人就该死; 其余的也愿意作你的奴隶。”

★创世记 44 章 10 节

○ הוּא-כְּוֹכְדָבָר יִכֶּם עַתָּה-גַּם וַיֹּאמֶר

○ אִתּוֹ יִמָּצְאָאֵשֶׁר

○ נְקִיִּים: קִיִּית וְאַתֶּם עֲבָד לִי-הִיא

○ 家宰即刻说:『现在就照你们的话行吧!

○ 在谁那里搜出来,

○ 谁就作我的奴仆; 其余的都没有罪。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 应许、说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ כְּדַבְּרְיִכֶם 01697 介系词 כִּי + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 דְּבַר 话语、事情 דְּבַר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 הֵיוּ。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 这个字原为 כֵּן, 在 - 前面失去重音, 母音缩短变成 כֵּן。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他、它

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ מָצָא 04672 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מָצָא 找、获得、遇见

○ תּוֹךְ 00854 介系词 + 3 单阳词尾 אֶת 跟、一起

● הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ עֶבֶד 05650 的停顿形, 名词, 阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ וְאַתֶּם 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתֶּם 你们 § 3.9

○תָּהָיוּ 01961 动词, Qal 未完成式 2 复阳 הִנֵּה 是、成为、临到

○נָקִים 05355 形容词, 阳性复数 נָקִי 无辜的、免於处罚 在此作名词解, 指「无辜者」。

□44:10 家宰说: “现在就照你们的话行吧! 在谁那里搜出来, 谁就作我的奴仆, 其余的都没有罪。”

□44:10 管家说: “我同意你们这话。但是我只要那偷走酒杯的人留下作我的奴隶, 其余的可以自由回去。”

★创世记 44 章 11 节

○אֶרְצָה אֶמְתַּחֲתוּ-אֶת אִישׁ וַיּוֹרְדוּ וַיִּמְתְּרוּ

○תּוֹצֵאת אִישׁ וַיִּפְתְּחוּ

○於是他们各人急忙把口袋卸在地下,

○各人打开口袋。

[字汇分析]

●מָהָר 04116 动词, Pi'el 叙述式 3 复阳 מָהָר 急速、赶快行动

○יָרַד 03381 动词, Hif'il 叙述式 3 复阳 יָרַד 取下来、倒在地上

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○אֶמְתַּחֲתוּ 00572 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֶמְתַּחֲתוּ 袋子 אֶמְתַּחֲתוּ 的附属形也是 אֶמְתַּחֲתוּ 用附属形来加词尾。

○אֶרְצָה 00776 名词, 阴性单数 + 表示方向的 אֶרְצָה 地

●פָּתַח 06605 动词, Qal 叙述式 3 复阳 פָּתַח 开

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶמְתַּתָּהּ 00572 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶמְתַּתָּהּ 袋子的附属形也是 אֶמְתַּתָּהּ 用附属形来加词尾。

□44:11 于是他们各人急忙把口袋卸在地下，各人打开口袋。

□44:11 于是大家很快地把袋子卸在地上，各人打开自己的袋子。

★创世记 44 章 12 节

○ כֶּלֶה וּבִקְטֹן הַחֵל בְּגָדוֹל וַיִּחְפֹּשׂ

○ בְּנִימֹן בְּאֶמְתַּתָּהּ הַגְּבִיעַ וַיִּמְצָא

○他就搜查，从年长的起到年幼的为止，

○那杯竟在便雅悯的袋里找到。

[字汇分析]

● תִּפֹּשׂ 02664 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 תִּפֹּשׂ 寻求、考察

○ בְּגָדוֹל 01419 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、年长（年龄）

○ חָלַל 02490 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 חָלַל I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ וּבִקְטֹן 06996 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 קְטֹן 年幼的

○ כֶּלֶה 03615 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 כֶּלֶה 完成、停止

● וַיִּמְצָא 04672 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 וַיִּמְצָא 找、获得、遇见

○ הַגְּבִיעַ 01375 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גְּבִיעַ 装酒的

碗

○אָמַתַּת 00572 介系词 בַּ+ 名词, 单阴附属形 אָמַתַּת 袋子

○בְּנִימִן 01144 专有名词, 人名 בְּנִימִן 便雅悯

□44:12 家宰就搜查, 从年长的起, 到年幼的为止, 那杯竟在便雅悯的口袋里搜出来。

□44:12 管家仔细搜查, 先从老大的袋子开始, 查到最小的。结果, 酒杯在便雅悯的袋子里找到了。

★创世记 44 章 13 节

○שָׁמְרוּ וַיִּקְרְעוּ

○הָעִירָה: וַיִּשְׁבוּ תְּמָרוֹ-עַל אִישׁ וַיַּעֲמִסוּ

○他们就撕裂自己的衣服,

○各人把行李抬在自己的驴上, 回城去了。

[字汇分析]

●וַיִּקְרְעוּ 07167 动词, Qal 叙述式 3 复阳 קָרַע 撕裂、撕破、使宽阔

○שָׁמְרוּ מְלֵחָה 08071 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 מְלֵחָה 包裹布、披风、衣服 שָׁמְרוּ 的复数为 מְלֵחָת 复数附属形也是 מְלֵחָת (未出现); 用附属形 + י + 词尾。

●וַיַּעֲמִסוּ 06006 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָמַס 负荷、抱、装卸

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○תְּמָרוֹ 02543 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 תְּמָרוֹ 驴 תְּמָרוֹ 的附属形也是 תְּמָרוֹ; 用附属形来加词尾。

○וַיִּשָּׁב 07725 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שָׁב 回复、

回转

○ הָעִירָהּ 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 + 指示方向的
הָ עִיר 城

□44:13 他们就撕裂衣服，各人把驮子抬在驴上，回城去了。

□44:13 兄弟们都悲伤地撕裂衣服，把行李再驮在驴背上，回城里去了。

★创世记 44 章 14 节

○ יוֹסֵף בֵּיתָהּ וְאֶתִּי יְהוּדָה וְיִבְאֵ

○ אֶרְצָה: לְפָנָיו וַיִּפְּלוּ שָׁם נֹעוּדָ וְהוּא

○ 犹大和他的兄弟们来到约瑟的屋子里，

○ 约瑟还在那里，他们就在他面前俯伏於地。

[字汇分析]

● יָבֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 来到、
进入

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ וְאֶתִּי 00251 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾
אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיִם，复数附属形为 אֶתִּי 用附属形来加词尾。

○ בֵּיתָהּ 01004 名词，单阳附属形 + 指示方向的 בֵּיתָהּ
家、房子、殿

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

● הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ עוֹד 05750 副词 + 3 单阳词尾 עוֹד 仍然、再

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ וַיִּפְּלוּ 05307 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּפְּלוּ 落下、
跌倒、使签落在...

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְפָנָי 在…前面 לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אֶרֶץ אֲרָצָה 00776 名词, 阴性单数 + 指示方向的 אֶרֶץ 地

□44:14 犹大和他弟兄们来到约瑟的屋中, 约瑟还在那里, 他们就在他面前俯伏于地。

□44:14 犹大和其余的兄弟到约瑟家时, 约瑟还在那里; 他们就向他跪拜。

★创世记 44 章 15 节

○ יוֹסֵף לָהֶם וַיֹּאמֶר

○ וַדַּעְתֶּם הַלּוֹאֲעֵשׂ יתם אֲשֶׁר הִזְהַעְשׂתֶּם מֵ-מָה

○ כִּמְנִי: אֲשֶׁר אִישׁ יְנַחֵשׁ נַחֵשׁ-כִּי

○ 约瑟对他们说:

○ 『你们作的是甚么事呢? 你们岂不知

○ 像我这样的人必能占卜吗? 』

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 应许、说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ מַעֲשֵׂה 04639 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个 § 2.6, 8.30

○רָשָׁר 00834 关系代名词 רָשָׁר 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 2 复阳 עָשָׂה 做

○הֲלוֹא 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לֹא 不

○יָדַעַתָּם 03045 动词, Qal 完成式 2 复阳 יָדַע 知道、认识

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○נָתַשׁ 05172 动词, Pi'el 不定词独立形 נָתַשׁ 观测徵兆或预兆

○יִנְתֶּשׂ 05172 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 יִנְתֶּשׂ 观测徵兆或预兆

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○רָשָׁר 00834 关系代名词 רָשָׁר 不必翻译

○כְּמוֹנִי 03644 介系词 כְּ + 1 单词尾 כְּמוֹ 像

□44:15 约瑟对他们说：“你们作的是什么事呢？你们岂不知像我这样的人必能占卜吗？”

□44:15 约瑟说：“你们干的是什么呢？你们不晓得我这种地位的人能占卜出你们的行动吗？”

★创世记 44 章 16 节

○לֹאדָנִי בְּאִמְרֵי הַיְהוָה וְיִאמְרוּ

○בְּצַדִּיקֵי-יָמָה וְבְדַבְרֵי-מֶה

○עֲבַדְתֶּךָ עֲוֹנוֹת מִצְאָה אֵלֵהֶם

○לֹאדָנִי עֲבָדִים הַגִּבּוֹר

○בְּיָדוֹ: הַגִּבּוֹר עָמַד אֲשֶׁר גַּם אֲנִיכֹנֶה-גַּם

○犹大说：『我们对我主说甚么呢？

○还有甚么话可说呢？我们怎能自己表白出来呢？

○上帝已经查出仆人的罪孽了。

○看哪，我们，…都是我主的奴仆。』（…处填入下行）

○我们与那在他手中搜出杯来的，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ נֹאמַר 00559 动词，Qal 未完成式 1 复 נֹאמַר 说

○ לְאֹדֶנִי 00113 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，单阳 + 1 单词尾 אֹדוֹן 主人 אֹדוֹן 的附属形为 אֹדוֹן；用附属形来加词尾。

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ נִדְבַר 01696 动词，Pi'el 未完成式 1 复 נִדְבַר 讲

○ וּמָה 04100 连接词 וְ + 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ נִצְטַדֵּק 06663 动词，Hitpa'el 未完成式 1 复 נִצְטַדֵּק 是公义的

● אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ מָצָא 04672 动词，Qal 完成式 3 单阳 מָצָא 找、获得、遇见

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ עוֹן 05771 名词，单阳附属形 וְעוֹן 罪孽、刑罚

○ עֲבָדֶיךָ 05650 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עֲבָד 仆人、
奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附
属形来加词尾。 § 3.10

● הִנְנוּ 02009 的停顿型，指示词 הִנֵּה + 1 复词尾

הִנֵּה 看哪、如果

○ עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עָבָד 仆人、奴隶

○ לְאֹדֹנָי 00113 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾

אֲדוֹן 主人 אָדוּ 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אָנַחְנוּ 我们

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ מָצָא 04672 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 מָצָא 找、获得、遇见

○ הַגִּבֵּיעַ 01375 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַגִּבֵּיעַ 装酒的碗

○ בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

□44:16 犹大说：“我们对我主说什么呢？还有什么话可说呢？我们怎能自己表白出来呢？上帝已经查出仆人的罪孽了，我们与那在他手中搜出杯来的都是我主的奴仆。”

□44:16 犹大回答：“我主啊，我们还有什么可说的呢？还能喊冤或辩屈吗？上帝已经揭开我们的罪！现在，不只是那个被找到有酒杯的，连我们也都得作你的奴隶！”

★创世记 44 章 17 节

○ זֹאת מַעֲשוֹת יְלִילָה נִי־אִמְרָה

○ בְּיָדוֹ הַגִּבֵּיעַ נִמְצָא אֲשֶׁר הָאִישׁ

○ עָבָד לִי־הִנֵּה הוּא

○ פֹּאֲבִיכֶם: אֶל־לֶשׁ לֹא־עָלוּ וְאַתֶּם

○约瑟说：『我断不能这样行！

○在谁的手中搜出杯来，

○谁就作我的奴仆；

○至於你们，可以平平安安地上你们父亲那里去。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֵלַי 02486 感叹词实名词 אֵלַי אֵלַי (我的...)

绝不是那样

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ מַעֲשֵׂוֹת 06213 介系词 מִן + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个 § 8.30

● אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ מָצָא 04672 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 מָצָא 找、获得、遇见

○ הַגִּבְעִי 01375 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַגִּבְעִי 装酒的碗

○ בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדֵי；用附属形来加词尾。 § 3.10

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ הִנֵּה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הִנֵּה 是、

成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ עֶבֶד 05650 的停顿形，名词，阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

● וְאַתֶּם 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתֶּם 你们 § 3.9

○ עָלוּ 05927 动词，Qal 祈使式复阳 עָלָה 上去、带走

○ לְשָׁלוֹם 07965 介系词 לְ + 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

○ לְאֵל 00413 介系词 לְ 往、向、对

○ אָבִיכֶם 00001 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□44:17 约瑟说：“我断不能这样行，在谁的手中搜出杯来，谁就作我的奴仆；至于你们，可以平平安安地上你们父亲那里去。”

□44:17 约瑟说：“不！我绝不做这样的事。只有那个拿走酒杯的该作我的奴隶；其余的人可以平平安安回你们父亲那里去。”

★创世记 44 章 18 节

○ אֲדַנִּי בִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו שׁוּבוּ

○ אֲדַנִּי בְּאֲזְנֵי דָבָר עֲבַדְךָ יְהוָה וְיִדְבָּר

○ קַפְרָעָה: כְּמוֹךָ פִּיבְעַבְדְּךָ אֶפְרָיִם יִתֵּר וְאַל

○ 犹大挨近他，说：『我主啊，

○ 求你容仆人说一句话给我主听，

○ 不要向仆人发烈怒，因为你如同法老一样。

[字汇分析]

● וַיִּגַּשׁ 05066 动词, Qal 叙述式 3 单阳 גַּשׁ 靠近

○ אָלַי 00413 介系词 אַל + 3 单阳词尾 אָל 往、向、对 אָל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 8.12

○ יהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ בִּי 00994 质词 בִּי 如果可能的话, 请...

○ אָדוֹן 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

● דִּבֶּר 01696 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 דִּבֶּר 讲

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ עֶבֶדְךָ 05650 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבֶד 为 Segol 名词, 用基本型 עֶבֶד 加词尾。

○ דִּבְרָה 01697 名词, 阳性单数 דִּבְרָה 话语、事情

○ בְּאָזְנֵי 00241 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 אָזֵן 耳朵

○ אָדוֹן 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

● וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。 § 13.4

○ יָתַר 02734 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָתַר 发怒、燃烧

○ אָפַךְ 00639 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָף 怒气、鼻子、脸 אָף 的附属形也是 אָף; 用附属形来加词尾。

○בַּעֲבֹדָךְ 05650 停顿型，介系词 בַּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 עֲבָד 为 Segol 名词，用基本型 עָבַד 加词尾。

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○כְּמוֹךְ 03644 介系词 כְּמוֹ + 2 单阳词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כֹּ 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

○כְּפָרְעָה 06547 介系词 כֹּ + 专有名词，埃及王的尊称 פָּרְעָה 法老

□44:18 犹大挨近他，说：“我主啊，求你容仆人说一句话给我主听，不要向仆人发烈怒，因为你如同法老一样。

□44:18 犹大走上前，对约瑟说：“我主啊，恳求你准我直率地向你陈情。你跟王同等，求你别对你仆人发怒。

★创世记 44 章 19 节

○לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ שְׂאֵל אֲדֹנָי

○אח-אוּ אָב לְכֶם-הָיִשׁ

○我主曾问仆人们说：

○「你们有父亲有兄弟没有？」

[字汇分析]

●אֲדֹנָי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אֲדֹן 主人 אֲדֹן 的附属形为 אֲדֹן；用附属形来加词尾。

○שְׂאֵל 07592 动词，Qal 完成式 3 单阳 שְׂאֵל 问、求

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○עֲבָדֶיךָ 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עָבַד 仆人、奴隶 עָבַד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。

○לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

- 03426 疑问词 הַ + 实名词 יֵשׁ 有、存在、是
- 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於
- 00001 名词，阳性单数 אָב 父亲、祖先
- 00176 连接词 אוּ 或
- 00251 名词，阳性单数 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

□44:19 我主曾问仆人们说：‘你们有父亲、有兄弟没有？’

□44:19 我主啊，你问过我们：‘你们有父亲或其他兄弟没有？’

★创世记 44 章 20 节

- לְנוּ-יֵשׁ אָדָם-נִי אֶל וְנֹאמַר
- מֵת וְאָחִיו יִקְטֹן וְקָנִים וְיָלֵד זָקֵן אָב
- אָחִיו: וְאָבִיו לְאִמּוֹ לְבָדוֹ הוּא וַיָּנֶתֶר
- 我们对我主说：「我们有父亲，
- 已经年老，还有他老年所生的一个小孩子。他哥哥死了，
- 他母亲只撒下他一人，他父亲疼爱他。」

[字汇分析]

- 00559 动词，Qal 叙述式 1 复 אָמַר 说
- 00413 介系词 אֶל 往、向、对
- 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形为 אָדוֹן; 用附属形来加词尾。
- 03426 实名词 יֵשׁ 有、存在、是 יֵשׁ 在 - 前面，
母音缩短变成 יֵשׁ。
- 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10
- 00001 名词，阳性单数 אָב 父亲、祖先

○זָקֵן 02205 形容词，阳性单数 זָקֵן 年老的

○וַיְלֵד 03206 连接词 וַי + 名词，单阳附属形 יָלַד 孩子、儿女

○זָקֵנִים 02208 名词，阳性复数 זָקֵנִים 老年、年纪非常的大

○קָטָן 06996 形容词，阳性单数 קָטָן 年幼的

○וְאָחָיו 00251 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחָיו 用附属形来加词尾。

○מָתָה 04191 动词，Qal 完成式 3 单阳 מָתָה 死、灭绝

●וַיִּתֵּר 03498 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 יָתַר 留下、剩下

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○לְבַדּוֹ 00905 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בָּד 分开、门闩、片段 לְבַדּוֹ 常作副词用，意思是「独自」。בָּד 的附属形也是 לְבַדּוֹ；用附属形来加词尾。

○לְאִמּוֹ 00517 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 לְאִמּוֹ；用附属形来加词尾。

○וְאָבָיו 00001 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○אָהַבּוֹ 00157 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 אָהַבּ אָהַבּ 爱

□44:20 我们对我主说：‘我们有父亲，已经年老，还有他老年所生的一个小孩。他哥哥死了，他母亲只撒下他一人，他父亲疼爱他。’

□44:20 我们回答：‘我们有一位年老的父亲，还有一个小弟弟，是父亲年老的时候生的。这弟弟的亲哥哥死了；他们是生母留下来惟一的孩子，所以父亲很疼爱他。’

★创世记 44 章 21 节

○אֶלִי הוֹרְתָהוּ עֲבָדֶיךָ אֶל נֹת אָמַר

○עָלֶיךָ עֵינַי וְאֶשׁ יִמָּה

○你对仆人说：「把他带到我这里来，

○叫我亲眼看看他。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 2 单阳 אָמַר 说

○אֶלִי 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○עֲבָדֶיךָ 05650 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 עָבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。§ 3.10

○הוֹרְתָהוּ 03381 动词，Hif' il 祈使式复阳 + 3 单阳词尾 יָרַד 取下来、领下去

○אֶלִי 00413 אֶלִי 的停顿型，介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 往、向、对 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יִ。§ 5.5, 3.2, 3.10, 8.12

○וְאֶשׁ יִמָּה 07760 连接词 וְ + 动词，Qal 鼓励式 1 单 יָם 放、置、立

○עֵינַי 05869 名词，单阴 + 1 单词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的附属形为 עֵינִי；用附属形来加词尾。

○עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֶיךָ 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。§ 3.16, 5.5, 3.10

□44:21 你对仆人说：‘把他带到我这里来，叫我亲眼看看他。’

□44:21 我主啊，你吩咐我们带他来，让你亲眼看看，

★创世记 44 章 22 节

○ אָדֹנָי אֵל וְנֹאמֵר

○ אָבִיוֹ אֶת לְעֹזֵב הַנַּעַר יוֹכֵל ל'א

○ נַמְתָּ: אָבִיוֹ אֶת וְעֹזֵב

○ 我们对我主说:

○ 『童子不能离开他父亲，

○ 若是离开，他父亲必死。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 1 复 אָמַר 说

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○ אָדֹנָי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדֹנָי 主人 אָדֹנָי 的附属形为 אָדֹנָי; 用附属形来加词尾。

● ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○ יִכְּלוּ 03201 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִכְּלוּ 能够、有能力

○ הַנַּעַר 05288 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַנַּעַר 男孩、年轻人、少年

○ לְעֹזֵב 05800 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְעֹזֵב 离开、离弃

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אָבִיוֹ 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָבִיוֹ 父亲、祖先 אָבִיוֹ 的附属形为 אָבִיוֹ 或 אָבִיוֹ 用附属形来加词尾。

● עֹזֵב 05800 动词，Qal 连续式 3 单阳 עֹזֵב 离弃

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ מוֹת 04191 动词，Qa1 连续式 3 单阳 מוֹת 死、灭绝
□44:22 我们对我主说：‘童子不能离开他父亲，若是离开，他父亲必死。’

□44:22 但是我们说过，这孩子不可离开他父亲；要是离开，他父亲一定会死。

★创世记 44 章 23 节

○ עֲבָדֶיךָ אֶל נְתַאמֵר

○ אַתְּכֶם תִּקְטָוּ אַחֲיֶיכֶם יִרְדוּ לֹא-אִם

○ פָּנַי לְרֵאוֹת תִּסְפוּן לֹא

○ 你对仆人说：

○ 『你们的小兄弟若不与你们一同下来，

○ 你们就不得再见我的面。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○ עֲבָדֶיךָ 05650 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 עָבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָרַד 03381 动词，Qa1 未完成式 3 单阳 יָרַד 取下来、下来、下去

○ אָחִיכֶם 00251 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ תִּקְטָוּ 06996 冠词 תּ + 形容词，阳性单数 קָטָן 年

幼的

○ אַתְּ כִּם 00854 介系词 אַתְּ + 2 复阳词尾 אַת 与、跟 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִסַּף 03254 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 יִסַּף 再一次、增添

○ לְרֵאוֹת 07200 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 רֵאוּ 看 § 9.4, 4.8, 11.15

○ פָּנִי 06440 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 פָּנִים 脸 פָּנֶה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנֵי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

□44:23 你对仆人说：‘你们的小兄弟若不与你们一同下来，你们就不得再见我的面。’

□44:23 可是我主说：‘除非你们把小弟弟一起带来，不准你们再来见我。’

★创世记 44 章 24 节

○ אָבִי עָבְדָךְ אֶל לִינוּעַ פִּי וַיְהִי

○ אָדֹנָי דִּבְרֵי אֶת לֹ-וַנְּגַד

○ 我们上到你仆人—我们父亲那里，

○ 就把我主的话告诉了他。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָלָה 05927 动词，Qal 完成式 1 复 עָלָה 上去、带走

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○ עֶבֶדְךָ 05650 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶
עֶבֶד 为 Segol 名词，用基本型 עֶבֶד 加词尾。

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● וַנִּגַּד 05046 动词，Hif' il 叙述式 1 复 וַנִּגַּד 告诉、供认

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ דְּבָרְךָ 01697 名词，复阳附属形 דְּבָרְךָ 话语、事情
§ 2.11-13, 2.15

○ אֲדֹנָי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人
的附属形为 אֲדֹנָי; 用附属形来加词尾。

□44:24 我们上到你仆人我们父亲那里，就把我主的话告诉了他。

□44:24 “我们回到父亲那里，把我主的话告诉他。”

★创世记 44 章 25 节

○ אָכַלְמַעַט לְנוֹשׁ בְּרוּשׁ בּוֹ אָבִינוּ וַיֹּאמְרוּ

○我们的父亲说：『你们再去给我余些粮来。』

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמְרוּ 说

○ אָבִינוּ 00001 名词，单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ שׁוּב 07725 动词，Qal 祈使式复阳 שׁוּב 回复、回转

○ שׁוּבָרְךָ 07666 动词，Qal 祈使式复阳 שׁוּבָרְךָ Qal 买，
Hif' il 卖

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、

归属於 § 7.8, 3.10

○מֵעַט04592 实名词，单阳附属形 מֵעַט 一点点、稀少、很少

○אֶכֶל 00400 名词，阳性单数 אֶכֶל 食物

□44:25 我们的父亲说：‘你们再去给我余些粮来。’

□44:25 后来，他要我们再来买粮。

★创世记 44 章 26 节

○לֵרְדָת נֹכַח לֵא וְנֹאמַר

○נִרְדְּנוּ אֶתְנוּ הַקֶּטָן אֲחֵינוּ יֵשׁ-אִם

○הָאִישׁ פָּנָיו לְרֵאוֹת נֹכַח לֵא-כִּי

○אֲתָנוּ: אֵינְנוּ הַקֶּטָן וְאֲחֵינוּ

○我们就说：『我们不能下去，

○我们的小兄弟若和我们同往，我们就可以下去，

○因为，…我们必见不到那人的面。』（…处填入下行）

○小兄弟若不与我们同往，

[字汇分析]

●נֹאמַר וְנֹאמַר 00559 动词，Qal 叙述式 1 复 נֹאמַר 说

○לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○נֹכַח 03201 动词，Qal 未完成式 1 复 נֹכַח 能够、有能力

○לְרֵדָת 03381 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְרֵדָת 下来、倒在地上

●אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 有、存在、是

○אֶחָיו 00251 名词，单阳 + 1 复词尾 אֶחָיו 兄弟 אֶחָיו 的附属形为 אֶחָיו 用附属形来加词尾。

○קֶטָן 06996 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 קֶטָן 年

幼的

○ אֶתְנוּ 00854 介系词 אֶת + 1 复词尾 אֶת 与、跟 § 9.14

○ דָּנוּיָרָ 03381 动词, Qal 连续式 1 复 יָרָד 下来、倒在地上

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נוּכַל 03201 动词, Qal 未完成式 1 复 יָכוֹל יָכוֹל 能够、有能力

○ לְהֵאוֹת 07200 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 רָאָה 看 § 9.4, 4.8, 11.15

○ פָּנֵי 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸

○ הָאִישׁ 00376 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

● וְאָחֵינוּ 00251 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 1 复词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○ הַקָּטָן 06996 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 קָטָן 年幼的

○ אֵינָנוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 除非、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。 § 12.9, 14.8

○ אֶתְנוּ 00854 介系词 אֶת + 1 复词尾 אֶת 与、跟 § 9.14

□44:26 我们就说：‘我们不能下去，我们的小兄弟若和我们同往，我们就可以下去，因为小兄弟若不与我们同往，我们必不得见那人的面。’

□44:26 我们对他说：‘我们不能去，除非最小的弟弟跟我们同行，我们不能再见那人；除非我们的小弟弟跟我们一道去，我们是不能去的。’

★创世记 44 章 27 节

○אֲלֵינוּ אָבִי עֲבָדְךָ וַיֹּאמֶר

○אֲשֶׁר תִּי קִלְקֵלָה שְׁנַיִם כִּי יָדַעְתָּם אֶתָּם

○你仆人我父亲对我们说：

○『你们知道我的妻子给我生了两个儿子，

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○עֲבָדְךָ 05650 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עָבַד 仆人、

奴隶 עָבַד 为 Segol 名词，用基本型 עָבַד 加词尾。

○אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先

אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○אֵלֵינוּ 00413 介系词 אֵל + 1 复词尾 אֵל 往、向、对

אֵל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来

变成 הוּי。§ 5.5, 3.10, 8.12

●אֶתָּם 00859 代名词 2 复阳 אֶתָּה 你们 § 3.9

○יָדַעְתָּם 03045 动词，Qal 完成式 2 复阳 יָדַע 知道、

认识

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שְׁנַיִם 08147 名词，阳性双数 שְׁנַיִם 数目的「二」

○יָלְדָהּ 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָלַד 生出、

出生

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、

归属於

○אֲשֶׁר תִּי 00802 名词，单阴 + 1 单词尾 אֲשֶׁה 各人、女

人、妻子 אֲשֶׁה 的附属形为 אֲשֶׁת 用附属形来加词尾。

□44:27 你仆人我父亲对我们说：‘你们知道我的妻子给我生了两个儿

子，

□44:27 父亲对我们说：‘你们知道，我的妻子蕾洁只给我生了两个儿子，

★创世记 44 章 28 节

○ נֶאֱמַר מֵאֵת יְהוָה אֵלֶיךָ אֲנִי

○ הִנֵּה: עֹדְרָא יָדָיו וְלֹא טָרַף טָרַף אֶךְ

○ 一个离开我出去了；我说

○ 他必是被撕碎了，直到如今我也没有见他。

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去、离开

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 冠词 הַ+ 形容词, 阳性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○ מֵאֵת 00853 介系词 מִן + 介系词 אֵת + 1 单词尾 אֵת 不必翻译

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

● אֲךְ 00389 副词 אֲךְ 然而、其实、当然

○ טָרַף 02963 动词, Qal 不定词独立形 טָרַף 撕裂

○ טָרַף 02963 动词, Pu'al 完成式 3 单阳 טָרַף 撕裂

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 单阳词尾 רָאָה 看

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ הִנֵּה 02008 副词 הִנֵּה 现在、这里

□44:28 一个离开我出去了。我说：他必是被撕碎了，直到如今我也没有见他。

□44:28 其中的一个已经离开我去了。自从他离开以后，我没有再见过他；他一定被野兽撕碎了。

★创世记 44 章 29 节

פְּנֵי מַעַם זֶה-אֶת-גַּם וְלִקְחָתֶם

אָסוֹן וְקָרְהוּ

שׁ א' לָהּ: בְּרָעָהּ יְבִת־י אֶת וְהוֹרְדָתֶם

○现在你们又要把这个带去离开我，

○倘若他遭害，

○那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。』

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 连续式 2 复阳 לָקַח 取、娶、拿

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个 § 8.30

○ מֵעַם 05973 介系词 מִן + 介系词 עַם עַם 跟

○ פְּנֵי 06440 名词，复阳 + 1 单词尾 פְּנֵי פָנִים 脸 פָּנָה
的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。

1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● קָרַהּ 07136 动词，Qal 连续式 3 单阳+ 3 单阳词尾
קָרַהּ 遇见、遭遇

○ אָסוֹן 00611 名词，阳性单数 אָסוֹן 伤害、恶

● יָרַד 03381 动词，Hif' il 连续式 2 复阳 יָרַד 取
下来、倒在地上

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ שִׁיבָה 07872 名词，单阴 + 1 单词尾 שִׁיבָה 老年、头发白 שִׁיבָה 的附属形为 שִׁיבַת 用附属形来加词尾。

○ רַע 07451 介系词 בָּ + 形容词，阴性单数 רַע 邪恶的、灾祸的

○ שְׁאוֹל 07585 名词，阴性单数 + 指示方向的 הָ 阴间

□44:29 现在你们又要把这个带去离开我，倘若他遭害，那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。’

□44:29 现在你们要带这最小的离开我。要是他在路上遇到意外，你们就使我白发苍苍、悲悲惨惨地进坟墓了！’ ”

★创世记 44 章 30 节

○ אָבִי עִבְדְּךָ אֶל כָּבֹד אֵי וְעַתָּה

○ בְּנִפְשׁוֹ: קִשׁוּרָה וְנִפְשׁוֹ אֶתְנוּ אֵינּוּ וְהַנְּעָר

○…如今我回到你仆人我父亲那里，若没有童子与我们同在，(…处填入下行)

○我父亲的命与这童子的命相连，

[字汇分析]

● עַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ כָּבֹד 00935 介系词 כִּי + 动词，Qal 不定词附属形 + 1 单词尾 בּוֹא 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○ עִבְדְּךָ 05650 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עִבְדְּךָ 仆人、奴隶 为 Segol 名词，用基本型 עִבְדְּךָ 加词尾。

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● הַנְּעָר 05288 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְעָר 男孩、年轻人、少年

○ אֵינְנוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。 § 12.9, 14.8

○ אֶתְנוּ 00854 介系词 אֶת + 1 复词尾 אֶת 与、跟 § 9.14

○ וְנִפְשׁוּ 05315 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 נִפְשׁ 生命、人 נִפְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נִפְשׁ 加词尾。

○ קִשְׁרוּהָ 07194 动词, Qal 被动分词单阳 קִשַׁר 束缚

○ וְבִנְפְשׁוּ 05315 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 נִפְשׁ 生命、人 נִפְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נִפְשׁ 加词尾。

□44:30 我父亲的命与这童子的命相连,如今我回到你仆人我父亲那里,若没有童子与我们同在,

★创世记 44 章 31 节

○ וְנָמַתְהוּ הַנְּעָר אִין-כִּי כָרְאוּתוֹ וְהָיָה

○ אֲבִינוּ עֲבָדְךָ שְׂיָבֵת-אֶת דְּיָדְעֶךָ וְהוֹרִיזוּ

○ שְׂאֵלָה: בְּיָגוֹן

○我们的父亲见没有童子,他就必死。

○这便是我们使你仆人—我们的父亲白发苍苍、

○悲悲惨惨地下阴间去了。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ וְכָרְאוּתוֹ 07200 介系词 כְּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 רָאָה 看

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣

经中，这个字比较常以附属形出现。

○נַעַר הַנְּעָר 05288 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נַעַר 男孩、年轻人、少年

○מוֹת 04191 动词，Qal 连续式 3 单阳 מוֹת 死、灭绝

●נָחַד וְהוֹרִידוּ 03381 动词，Hif' il 连续式 3 复 נָחַד 取下来、倒在地上

○עֲבָדָה 05650 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○שֵׁיבָה 07872 名词，单阴附属形 שֵׁיבָה 老年、头发白

○עֲבָדָה 05650 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 为 Segol 名词，用基本型 עֲבָד 加词尾。

○אָבִינוּ 00001 名词，单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 的附属形为 אָב 或 אָבֵי 用附属形来加词尾。

●בְּיָגוֹן 03015 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 יָגוֹן 忧愁

○שְׁאוֹלָהּ 07585 名词，阴性单数 + 指示方向的 הָּ 阴间

□44:31 我们的父亲见没有童子，他就必死。这便是我们使你仆人我们的父亲，白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。

□44:30-31 犹大继续说：“因此，我主啊，我父亲的命跟这孩子的命相连。要是我们不带这孩子回去，他见不到这孩子，一定没命；我们岂不使他白发苍苍、悲悲惨惨地进坟墓？

★创世记 44 章 32 节

○אָבִי מֵעַם הַנְּעָרִים אֶת עָרְבִי בְּנֹדַע כִּי

○ אֲלֵיךְ אֲבִיאֲנוּ לֹא-אִם לֵאמֹר

○ הַיָּמִים: כֹּל לְאֲבִינֹתָאֲתִי

○ 因为仆人曾向我父亲为这童子作保，

○ 说：『我若不带他回来交给父亲，

○ 我便在父亲面前永远担罪。』

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֶבֶדךָ 05650 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、

奴隶 עֶבֶד 为 Segol 名词，用基本型 עֶבֶד 加词尾。

○ עָרַב 06148 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָרַב 为...担保

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַנֶּעָר 05288 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֶעָר 男孩、
年轻人、少年

○ מֵעַם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם עִם 跟

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אֲבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֲבִיאֲנוּ 00935 动词，Hif' il 未完成式 1 单 + 3 单
单阳词尾 בּוֹא 来

○ אֵלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֵל 往、向、
对 אֵל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

● וְחָטָאתִי 02398 连接词 + 动词，Qal 完成式 1 单

אָבִי 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ אָבִי 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב
父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加
词尾。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יָמִים 日子、
时候

□44:32 因为仆人曾向我父亲为这童子作保，说：‘我若不带他回来交
给父亲，我便在父亲面前永远担罪。’

□44:32 不但这样，我亲自向父亲担保，告诉他，要是我不把孩子带回
给他，我愿意终生担受罪责。

★创世记 44 章 33 节

○ הַנֶּעֱרַב תַּחַת עֲבָדָי נֹאֲשֵׁב וְעִתָּהּ

○ אֶתְיוּ-עִם יַעֲלֶה וְהַנֶּעֱרַב לְאֹדֵי נִי עֲבָד

○ 现在求你容仆人住下，替这童子

○ 作我主的奴仆，叫童子和他哥哥们一同上去。

[字汇分析]

● עִתָּהּ 06258 连接词 וְ + 副词 עִתָּהּ 现在

○ יָשָׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָשָׁב 居住、
坐、停留

○ נֹא 04994 语助词 נֹא 作为鼓励语的一部份

○ עֲבָדָי 05650 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עָבָד 仆人、
奴隶 עָבָד 为 Segol 名词，用基本型 עָבָד 加词尾。

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ הַנֶּעֱרַב 05288 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֶעַר 男孩、

年轻人、少年

● עֶבֶד 05650 名词，阳性单数 仆人、奴隶

○ לְאֹדְנֵי 00113 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾

אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

○ וְהַנְּעָר 05288 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

נְעָר 男孩、年轻人、少年

○ יַעֲלֶה 05927 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 上去、带走

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ אֶחָיו 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח

的复数为 אֶחָיו, 复数附属形为 אֶחָיו 用附属形来加词

尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□44:33 现在求你容仆人住下，替这童子作我主的奴仆，叫童子和他哥哥们一同上去。

□44:33 因此，我主啊，我愿意留在这里，替这孩子作你的奴隶。请让他跟他哥哥们回去。

★创世记 44 章 34 节

○ אֲבִי-אֵל אֶעֱלֶה אִיךָ-כִּי

אֲתִי אֵינְנוּ וְהַנְּעָר

אֲבִי-אֵת יִמְצָא אֲשֶׁר בְּרַעַאָרְאָה פֶּן

○ …我怎能上去见我父亲呢？（…处填入下行）

○ 若童子不和我同去，

○ 恐怕我看见灾祸，临到我父亲身上。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵיךָ אֵיכָה אֵיכָה אֵיךָ 00349 惊叹词 אֵיךָ אֵיכָה אֵיכָה 怎能、怎么

○ אֶעֱלֶה 05927 动词，Qal 未完成式 1 单 上去、

帶走

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 往、向、对

○אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

●וְהַנְּעָר 05288 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
נְעָר 男孩、年轻人、少年

○אֵין 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有
אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。 § 12.9, 14.8

○אֵת 00854 介系词 אֵת + 1 单词尾 אֵת 与、跟 § 9.14

●פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○רָאָה 07200 动词，Qal 未完成式 1 单 רָאָה 看

○בְּרָעָה 07451 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּרָעָה
邪恶、罪恶、危难

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○מָצָא 04672 动词，Qal 未完成式 3 单阳 מָצָא 碰上、
获得、遇见

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□44:34 若童子不和我同去，我怎能上去见我父亲呢？恐怕我看见灾祸
临到我父亲身上。”

□44:34 要是这孩子不跟我回去，我怎能回去见我父亲呢？我不忍心看
见父亲遭遇这样的灾难。”

★创世记 45 章 1 节

○עָלוּ הַנְּצָבִים לְכַלְלֵהָתְּאָפֶק יוֹסֵף יָכֹל-לְוֹלֵא

○ מְעַלֵּי אִישׁ-כֹּל הוֹצִיאוּ וַיִּקְרָא

○ אֹתוֹ אִישׁ עֵמֶד-וְלֹא

○ אֶת־יְיָ: אֶל יוֹסֵף הַתְּנֹנֵעַ

○ 约瑟在站著的人面前情不自禁，

○ 喊说：「叫每个人离开我出去。」

○ …并没有一人站在他那里。（…处填入下行）

○ 约瑟和弟兄们相认的时候，

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל יָכֹל 03201 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָכֹל 能够、有能力

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ לְ 00662 介系词 לְ + 动词，Hitpa'el 不定词附属形 אָפַק 克制、抓住、撤退

○ לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הִנָּצַב 05324 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳 נָצַב 起来、立起

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 עָיו。§ 3.16, 5.5, 3.10

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ הוֹצִיאוּ 03318 动词，Hif'il 祈使式复阳 הוֹצִיאוּ 出去 § 2.33

○ כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
变成 כָּל。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ מֵעַלִּי 05921 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 מִן + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● לֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ עָמַד 05975 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ אַתָּה 00854 介系词 אַתָּה + 3 单阳词尾 אַתָּה 跟

● בָּהֶם 03045 介系词 בְּ + 动词，Hitpa' el 不定词附属形 יָדַע 知道、认识

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָחִיו 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的复数为 אֶחָיו，复数附属形为 אֶחָיו 用附属形来加词尾。

□45:1 约瑟在左右站着的人面前情不自禁，吩咐一声说：“人都要离开我出去！”约瑟和弟兄们相认的时候，并没有一人站在他面前。

□45:1 约瑟在侍从面前再也无法抑制自己的情感，于是命令他们离开，到外面去。约瑟向兄弟们表明自己身份的时候，别人都不在场。

★创世记 45 章 2 节

○ בְּכִי קִלְוֹתַי וַיִּתֵּן

פָּרַעַה: בֵּיתוֹיֵשׁ מֵעַמְצֵרַיִםוְיֵשׁ מֵעוֹ

○他就放声大哭，

○埃及人和法老家中的人都听见了。

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּ 。

○קוֹל 06963 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

○בָּכִי 01065 介系词 בָּ + 名词, 阳性单数 בָּכִי 哭泣

●שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שָׁמַע Qal 听到、听从, Hif' il 说明、使...听 § 8.1, 2.35

○מִצְרַיִם 04713 专有名词, 族名、国名 מִצְרַיִם 埃及人 § 9.3

○שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听到、听从, Hif' il 说明、使...听 § 8.1, 2.35

○בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋

○פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

□45:2 他就放声大哭，埃及人和法老家中的人都听见了。

□45:2 可是他号咷大哭的声音被埃及人听到，消息就传到王宫。

★创世记 45 章 3 节

○אָתוֹ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

○תִּי אָבִי הֲעוֹד יוֹסֵף אֵינִי

○אֵתוֹ לְעִנּוֹת אֶתְיוֹ יִקְלוּ-וְלֹא

○מִפְּנֵי: נִבְהָלוּ כִּי

○约瑟对他弟兄们说:

○「我是约瑟，我的父亲还在吗？」

○他弟兄不能回答，

○因为在他面前都惊惶。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָחִיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的复数为 אֶחָיִם, 复数附属形为 אֶחָיִי 用附属形来加词尾。

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ הַעֲוֹד 05750 疑问词 הַ + 副词 עוֹד 仍然、再

○ אָבִי 00001 名词, 单阳 + 1 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ חַיִּים 02416 חַי 的停顿型, 形容词, 阳性单数 חַי 活的在此作名词解, 指「活人」。

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכוֹל 03201 动词, Qal 完成式 3 复 יָכוֹל 能够、有能力

○ אָחִיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的复数为 אֶחָיִם, 复数附属形为 אֶחָיִי 用附属形来加词尾。

○ לְעֲנֹת 06030 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ אֲתָּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲתָּ 不必翻译

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ נִבְהָלוּ 00926 动词, Nif'al 完成式 3 复 בְּהַל 催促、惊慌

○ מִפְּנֵיו 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 פָּנָה 脸面 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。 § 5.3, 5.5

□45:3 约瑟对他弟兄们说：“我是约瑟，我的父亲还在吗？”他弟兄不能回答，因为在他面前都惊惶。

□45:3 约瑟向他的兄弟们说：“我就是约瑟！父亲还健在吗？”弟兄们一听见这话都吓呆了，答不出话来。

★创世记 45 章 4 节

○ אֵלַי נֹא-גָשׁוּ אַחֵי-יֹסֵף אֶל יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

○ אַחֵיכֶם יוֹסֵף אָנִי וַיֹּאמֶר וַיִּגָּשׁוּ

○ מִצְרַיִם: אֶת־יְמֵכֶם תִּשְׂרָאֵל

○ 约瑟又对他弟兄们说：「请你们近前来。」

○ 他们就近前来。他说：「我是你们的兄弟约瑟，

○ 就是你们所卖到埃及的。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אַחֵי 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אַחִים, 复数附属形为 אֶחָיו; 用附属形来加词尾。

○ גָּשׁוּ 05066 动词, Qal 祈使式复阳 גָּשׁוּ 靠近

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○אָלִי 00413 介系词 אָל + 1 单词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

●יִגָּשׁוּ 05066 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 复阳 נָגַשׁ 靠近

○אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○אָחֵיכֶם 00251 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○מָכַרְתֶּם 04376 动词，Qal 完成式 2 复阳 מָכַר 卖

○אֶתִּי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，地名、国名 + 指示方向的 הַ מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 8.25, 9.3

□45:4 约瑟又对他弟兄们说：“请你们近前来。”他们就近前来，他说：“我是你们的兄弟约瑟，就是你们所卖到埃及的。”

□45:4 约瑟请他们上前，他们就走近他。他说：“我就是被你们卖到埃及的弟弟约瑟。”

★创世记 45 章 5 节

○בְּעֵינֵיכֶם יִתֶּר-נְאֻל תַּעֲצֹבוּ-אֵל וְעַתָּה

○הִנֵּה אֶת־מִכְרֹתֵי-כִּי

○לְפָנֵיכֶם: אֵלֵהֶם לְתַנִּילְמַחֵה כִּי

○现在不要…自忧自恨，(…处填入下行)

○因为你们把我卖到这里

○这是上帝差我在你们以先来，为要保全生命。

[字汇分析]

● עַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ עָצַב 06087 动词，Nif'al 未完成式 2 复阳 עָצַב 受伤

○ אַלֹּן 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。§ 13.4

○ יָתַר 02734 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָתַר 发怒、燃烧

○ בְּעֵינֶיכֶם 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 复阳词尾 עֵין 眼睛 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינִי；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָכַר 04376 动词，Qal 完成式 2 复阳 מָכַר 卖

○ אֶת־ 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○ הֵנָּה 02008 副词 הֵנָּה 现在、这里

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לְמַחְיָה 04241 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְמַחְיָה 维持生命

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.35, 3.10

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְפָנֶיךָ + 2 复阳词尾 לְפָנֶיךָ 在…

面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

□45:5 现在不要因为把我卖到这里自忧自恨,这是上帝差我在你们以先来,为要保全生命。

□45:5 但是,你们不要为这件事焦急自责。上帝为了保存大家的性命,亲自差我先到这里来。

★创世记 45 章 6 节

○הָאָרֶץ הַבְּקָרָה עֲבָשׁ נְתִים זֶה-כִּי

○מִצִּיר: תְּרִישׁ-אֵיזָא שָׂר שְׁנַיִם תַּמָּשׁ וְעוֹד

○现在这地的饥荒已经两年了,

○还有五年不能耕种,不能收成。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○זֶה 02088 指示代名词,阳性单数 זֶה 这个 § 8. 30

○שְׁנַיִם 08141 名词,阴性双数 שְׁנָה 两年

○הָרָעָב 07458 冠词 הַ + 名词,阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

○בְּקֶרֶב 07130 介系词 בְּ + 名词,单阳附属形 קָרַב 中间、内脏

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词,阴性单数 אָרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时,根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●וְעוֹד 05750 连接词 וְ + 副词 עוֹד 仍然、再

○תַּמָּשׁ 02568 名词,阳性单数 תַּמָּשׁה 数目的「五」

○שְׁנַיִם 08141 名词,阴性复数 שְׁנָה 年

○אֵשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֵין 00369 副词,附属形 אֵין 除非、没有 在圣经中,这个字比较常以附属形出现。

○ תְּרִישׁ 02758 名词，阳性单数 耕地、耕种季节。

○ קָצִיר 07105 连接词 וְ + 名词，阳性单数 庄稼、树枝、收割

□45:6 现在这地的饥荒已经二年了，还有五年不能耕种，不能收成。

□45:6 这地方的饥荒到现在才两年，还有五年不能耕种，也不会有收成。

★创世记 45 章 7 节

○ בְּאָרְזְךָ אֶרֶץ לְכֶם לְשׂוּם כְּמִלְפָנַי אֶל־הַיְמוּשׁ לְחַנּוּי

○ גָּדֹלָה:לְפָלִיטָה לְכֶם וּלְהַתְּיוֹת

○ 神差我在你们以先来，为要给你们存留余种在世上，

○ 又要大施拯救，保全你们的生命。

[字汇分析]

● חַנּוּי 07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 1 单词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְפָנַי 在…面前 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ לְשׂוּם 07760 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁמַע 放、置、立

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ שְׂאֵרִית 07611 名词，阴性单数 剩余

○ בְּאָרְזְךָ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶז 地 אָרֶז 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶז

● לְהַתְיֹות 02421 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Hif' il

不定词附属形 תְּהֶה 活

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְפָלִיטָה 06413 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 פְּלִיטָה 拯救、残存之民、逃脱

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阴性单数 גְּדוֹלָה 大的、伟大的
□45:7 上帝差我在你们以先来, 为要给你们存留余种在世上, 又要大施拯救, 保全你们的生命。

□45:7 为要保存你们和你们的后代, 上帝差我先到这里来, 用这方法解救你们。

★创世记 45 章 8 节

○ הֲנֵה אֲתִישׁ לַחֲתָם אִתְּם-לֵא וְעַתָּה

לְפָרְעָה לְאַבְרָם יִמְנֶהֱאֵל הִים כִּי

מִצְרָיִם: אֶרֶץ-בְּכַל וּמִשָּׁל בֵּיתוֹ-לְכָל וּלְאָדוֹן

○因此现在差我到这里来的不是你们,

○而是上帝。他又使我如法老的父,

○作他全家的主, 并埃及全地治理的人。

[字汇分析]

● עַתָּה וְ 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ לֵא 03808 副词 לֵא 不

○ אִתְּם 00859 代名词 2 复阳 אִתְּם אַתְּהֶם 你们 § 3.9

○ לְחַתָּם 07971 动词, Qal 完成式 2 复阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אִתִּי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אִתְּ 不必翻译

○ הֲנֵה 02008 副词 הֲנֵה 这里、现在

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 上帝、神、神明

○וַיִּשָׁן יַמְנִי 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 1 单词尾 שָׁן 放、置、立

○לְאָב 00001 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 אָב 父亲、祖先

○לְפָרְעָה 06547 介系词 לְ + 专有名词, 人名 פָּרְעָה 法老

● וְלְאָדוֹן 00113 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 אָדוֹן 主人

○לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。 § 2.11-13, 3.8

○בֵּיתוֹ 01004 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 殿、房屋 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

○וּמַשִּׁל 04910 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳 מַשִּׁל 辖制、管理、统治 这个分词在此作名词「掌权者」解。

○לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□45:8 这样看来, 差我到这里来的不是你们, 乃是上帝。他又使我如法老的父, 作他全家的主, 并埃及全地的宰相。

□45:8 这样看来，差我来的是上帝，不是你们；他使我成为王的最高官员，作埃及的首相，治理全国。

★创世记 45 章 9 节

○ אֲלִינוּאֲמַרְתֶּם אָבִי-אֶל וְעָלוּ מִהָרוּ

○ יוֹסֵף בְּנֶךְ אָמַר כֹּה

○ מִצְרַיִם-לְכָל לְאָדוֹן אֶל-הַיֵּשׁ מִנִּי

○ תַּעֲמֹד-אֶל-אֵלַי הַרְדָּה

○ 你们要赶紧上到我父亲那里，对他说：

○ 『你儿子约瑟这样说，

○ 神使我作全埃及的主，

○ 请你下到我这里来，不要耽延。

[字汇分析]

● מָהָרוּ 04116 动词，Pi'el 祈使式复阳 מָהָר 急速、赶快行动

○ וְעָלוּ 05927 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 עָלָה 上去、带走

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאִמְרָתֶם 00559 动词，Qal 连续式 2 复阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18, 2.34

○ אֵלַי 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ בְּנֶךְ 01121 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙

子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○יוסף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

●שָׁמַן 07760 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 שָׁמַן 放、置、立

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○לְאָדוֹן 00113 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 אָדוֹן 主人

○לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

●יָרַד 03381 动词, Qal 强调的祈使式单阳 יָרַד 下来、倒在地上

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל + 1 单词尾 אֵל 向、往 אֵל 用长基本型 לְאֵל 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○תַּעֲמֹד 05975 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

□45:9 你们要赶紧上到我父亲那里, 对他说: ‘你儿子约瑟这样说: 上帝使我作全埃及的主, 请你下到我这里来, 不要耽延。

□45:9 “你们要赶快回到我父亲那里, 告诉他, 他的儿子约瑟这样说: ‘上帝立了我作埃及全国的首相; 请你不要耽延, 赶快到我这里来。

★创世记 45 章 10 节

○ אֵלַי קָרוֹב וְהָיִיתָ גֹּשׁוֹבְאָרְצִי וְנִשְׁבַּתְּ בְּתַבְּ

וּבְנֵי וּבְנֵי וּבְנֵי אֶתְהָה

לְךָ: אֲשֶׁר-רֹכְלִיבֶיךָ וְצֹאֲנֶיךָ

○…都可以住在歌珊地，与我相近。(…处填入以下二行)

○你和你的儿子、孙子，

○连牛群、羊群，并一切所有的，

[字汇分析]

● יָשַׁב 03427 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ גֹּשׁוֹן 01657 专有名词，地名 גֹּשׁוֹן 歌珊

○ הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 2 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ קָרוֹב 07138 形容词，阳性单数 קָרוֹב 近的

○ אֵלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי。

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你、你们

○ וּבְנֵיךָ 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ בְּנֵיךָ 01121 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；

用附属形来加词尾。

● 06629 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 וְצֹאן 羊 צֹאן 的附属形也是 וְצֹאן；用附属形来加词尾。

○ 01241 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 וְבָקָרָהּ 牛 בָּקָר 的附属形为 וְבָקָר 用附属形来加词尾。

○ 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 09001 לָהּ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□45:10 你和你的儿子、孙子，连牛群羊群，并一切所有的，都可以住在歌珊地与我相近，

□45:10 你要带你的儿女、孙儿、牛羊，和一切所有的到歌珊附近住下，跟我相近；

★创世记 45 章 11 节

○ שָׁם אֶתְּרוּךְ לְכַלְתִּי

○ רָעַבְשׁוּ נַיִם תִּמְשׁ עוֹד-כִּי

○ לָךְ:אֲשֶׁר-וְכָל וּבֵיתְךָ אֶתָּה תִּזְוָה-שָׁן

○我要在那里奉养你，

○因为还有五年的饥荒，

○免得你和你的眷属，并一切所有的，都穷乏。】

[字汇分析]

● 03557 动词，Pilpel 完成式 1 单 כּוֹל 维持、支持、忍受

○ 00853 受词记号 אֶת + 2 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ חֲמִשָּׁה 02568 名词，阳性单数 חֲמִשָּׁה 数目的「五」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

○ רָעָב 07458 的停顿型，名词，阳性单数 רָעָב 饥饿、饥荒

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ יָרָשׁ 03423 动词, Nif' al 未完成式 2 单阳 יָרָשׁ 成为贫穷、使贫困、是穷的

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וּבֵיתָּהּ 01004 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾
בַּיִת 殿、房屋 בַּיִת 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כֹּל。

○ אֶשְׂרָ 00834 关系代名词 אֶשְׂרָ 不必翻译

○ לָּהּ 09001 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָּ
给、往、向、到、归属於

□45:11 我要在那里奉养你。因为还有五年的饥荒，免得你和你的眷属，
并一切所有的，都败落了。’

□45:11 这样，我就可以奉养你。还会有五年的饥荒，我不愿看见你跟
全家和牲畜都饿死。’ ”

★创世记 45 章 12 节

○ בְּנַמִּין אָחִי וְעֵינִי רֹאֹת עֵינֵיכֶם הִנֵּהן

אֲלֵיכֶם:הַמְדַבֵּר פִּי-כִי

○看哪，你们的眼睛和我弟弟便雅悯的眼睛，都看见

○是我亲口对你们说话。

[字汇分析]

● 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ עֵינַי עֵינַי 眼睛 עֵינַי 05869 名词，双阴 + 2 复阳词尾
的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ רָאָה 07200 动词，Qal 主动分词复阴 看见

○ עֵינַי וְעֵינַי 05869 连接词 וְ + 名词，双阴附属形 眼睛

○ אָחִי 00251 名词，单阳 + 1 单词尾 兄弟 אָח 的
附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ בְּנִימִן 01144 专有名词，人名 便雅悯

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פִּי 06310 名词，单阳 + 1 单词尾 口、嘴巴 פִּי 的
附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

○ דַּבֵּר הַמְדַבֵּר 01696 冠词 הַ + 动词，Pi'e1 分词单阳
讲

○ אֶל אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

□45:12 况且你们的眼和我兄弟便雅悯的眼都看见是我亲口对你们说话。

□45:12 约瑟又说：“现在，你们跟我弟弟便雅悯都亲眼看见，是我——约瑟亲口向你们说这些话的。

★创世记 45 章 13 节

○ בְּמַצְרַיִם כְּבוֹדִי-כָל-אֶת לְאֹבֵי וְהַגְדַתֶם

○ וְרָאיתֶם אֶשְׁר-כָּל וְאֶת

תָּנֶה: אָבִי-אֶת הַוּרְכָתְּ מִמֶּהֱרָתָם

○你们也要将我在埃及一切的荣耀，…都告诉我父亲，（…处填入下行）

○和你们所看见的一切事，

○又要赶紧地将我父亲搬到我这里来。」

[字汇分析]

● נָגַד 05046 动词，Hif' il 连续式 2 复阳 告诉

○ אָבִי 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ כְּבוֹד 03519 名词，单阳 + 1 单词尾 荣耀 的附属形为 כְּבוֹד；用附属形来加词尾。

○ מִצְרַיִם 04714 介系词 מִ + 专有名词，地名、国名 埃及

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 2 复阳 看见

● מָהֵר 04116 动词，Pi'el 连续式 2 复阳 急

速、赶快行动

○ **יָרַד** 03381 动词, Hif' il 连续式 2 复阳 领下来、倒在地上

○ **אָת** 00853 受词记号 **אָת** 不必翻译 **אָת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**。

○ **אָבִי** 00001 名词, 单阳 + 1 单词尾 **אָב** 父亲、祖先 **אָב** 的附属形为 **אָב** 或 **אָבִי** 用附属形来加词尾。

○ **הִנֵּה** 02008 副词 **הִנֵּה** 现在、这里

□45:13 你们也要将我在埃及一切的荣耀和你们所看见的事, 都告诉我父亲, 又要赶紧地将我父亲搬到我这里来。”

□45:13 你们要告诉父亲, 我在埃及有很大权力, 又向他报告你们亲眼看见的一切。你们要赶快接他到这里来。”

★创世记 45 章 14 节

○ **וַיִּבֶךְ אֶת־יְרֵמְיָהוּ בְּצַוְאֵרֵי־עַל וַיִּפֹּל**

○ **צַוְאֵרֵי־עַל בְּכַה וּבְנִימָן**

○ 於是约瑟伏在他兄弟便雅悯的颈项上哭,

○ 便雅悯也在他的颈项上哭。

[字汇分析]

● **נִפַּל** 05307 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **נָפַל** 落下、跌倒、使签落在... § 8.1, 2.35, 5.3

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在...上面 **עַל** 和 **כֵּן** 连用, 意思是「所以」。

○ **צַוְאֵרֵי** 06677 名词, 单阳附属形 **צַוְאֵר** 颈项

○ **בְּנִימָן** 01144 专有名词, 地名、支派名 **בְּנִימָן** 便雅悯

○ **אָחִיו** 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 **אָח** 兄弟 **אָח** 的附属形为 **אָחִי** 用附属形来加词尾。

○ **וַיִּבֶךְ** 01058 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **בָּכָה** 哭

● בְּנִימִן 01144 连接词 וְ + 专有名词, 人名 בנימין 便雅悯 § 5.8

○ בָּכָה 01058 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּכָה 哭

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ צְנָאָר 06677 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 צְנָאָר 颈项 צְנָאָר 的复数为 צְנָאָרִים (未出现), 复数附属形为 צְנָאָרִי 用附属形来加词尾。

□45:14 于是约瑟伏在他兄弟便雅悯的颈项上哭; 便雅悯也在他的颈项上哭。

□45:14 他拥抱着弟弟便雅悯大哭; 他弟弟也在他怀里大哭。

★创世记 45 章 15 节

○ עֲלֵיהֶם וַיִּבֶךְ אֶת־יִצְחָק וַיִּנְשָׂקוּ

○ אִתּוֹ: אֶת־יְדָבְרוּ כִּן וְאֶתְרִי

○他又与众弟兄亲嘴, 抱著他们哭,

○随后他弟兄就和他说话。

[字汇分析]

● יִנְשָׂק 05401 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 יִנְשָׂק 操作、以…配备、放一起

○ כָּל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ אָח 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ בָּכָה 01058 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּכָה 哭

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上

面 על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

● וְאַתָּה 00310 连接词 וְ + 介系词, 附属形 אַתָּה 后来

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 复阳 דָּבַר 讲

○ אָחִיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּ + 3 单阳词尾 אִת 跟

□45:15 他又与众弟兄亲嘴, 抱着他们哭, 随后他弟兄们就和他说话。

□45:15 接着, 他一面哭, 一面拥抱每一个哥哥, 跟他们亲吻; 然后, 他的兄弟们开始跟他说话。

★创世记 45 章 16 节

○ לְאֹמֶר פַּרְעֹה בֵּיתוֹשׁ מֵעַתָּה לְקֹל

○ יוֹסֵף אָחֵי בָאוּ

○ עֲבָדָיו: וּבְעֵינֵי פַרְעֹה בְּעֵינֵי יוֹסֵף

○ 这风声传到法老的宫里, 说:

○ 「约瑟的弟兄们来了。」

○ 法老和他的臣仆都很喜欢。

[字汇分析]

● וְהָיָה 06963 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קוֹל 声音

○ שָׁמַע 08085 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Nif'al 被听见 (声音或响声), Hif'il 说明、使…听

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר 说

● בּוֹא 00935 动词, Qal 完成式 3 复 临到、带来

○ אָחִי 00251 名词, 复阳附属形 אָח 兄弟

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

● יָטֵב 03190 动词, Qal 叙述式 3 单阳 Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

○ בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 עֵין 眼睛

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ וּבְעֵינַי 05869 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 עֵין 眼睛 § 5. 8, 8. 34

○ עֲבָדָיו 05650 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。

□45:16 这风声传到法老的宫里, 说: “约瑟的弟兄们来了。” 法老和他的臣仆都很喜欢。

□45:16 约瑟的兄弟们来到埃及的消息传到王宫, 王和他的臣仆都非常高兴。

★创世记 45 章 17 节

○ אַחֲתֶיךָ-אֶל אֶמְרֵךְ יוֹסֵף-אֶל פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

בְּעֵינֵיכֶם-אֶת טַעֲנוּ עָשׂוּ זֹאת

כְּנַעַן: אֲרָצָה בְּאוּ-וּלְכוּ

○法老对约瑟说:「你吩咐你的弟兄们说:

○『你们要这样行, 把货物负载在牲口上,

○起身往迦南地去。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אָמַר 00559 动词, Qal 祈使式单阳 אָמַר 说 § 2.33, 9.15

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָחִיךָ 00251 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 祈使式复阳 עָשָׂה 做

○ טָעַן 02943 动词, Qal 祈使式复阳 טָעַן 负载

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ בְּעִירְכֶם 01165 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 בְּעִיר 野兽、牛群 בְּעִיר 的附属形也是 בְּעִיר (未出现); 用附属形来加词尾。

● וַלְכוּ 01980 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 וַלְכוּ 走路

○ בֹּאוּ 00935 动词, Qal 祈使式复阳 בֹּאוּ 临到、带来

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 + 指示方向的 הָ אֶרֶץ 地 § 3.25, 2.11-13

○ כְּנָעַן 03667 的停顿型, 专有名词, 人名 כְּנָעַן 迦南

□45:17 法老对约瑟说：“你吩咐你的弟兄们说：你们要这样行：把驮子抬在牲口上，起身往迦南地去。

□45:17 他对约瑟说：“告诉你兄弟们，用他们的牲畜满载货物，立刻回迦南去。

★创世记 45 章 18 节

אֵלַי וּבְאוֹבְתֵיכֶם-וְאֶת אֲבִיכֶם וְקַחוּ

מִצְרִים אֶרֶץ טוֹב אֶת לְכֶם וְאֶת-נָהָה

הָאָרֶץ: חֲלַב-אֶת וְאָכְלוּ

○将你们的父亲和你们的眷属都搬到我这里来，

○我要把埃及地的美物赐给你们，

○你们也要吃这地肥美的出产。

[字汇分析]

● לקח 03947 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 取、娶、拿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אָבִיכֶם 00001 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、
祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ בְּתֵיכֶם 01004 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בֵּית 殿、房
屋 בֵּית 的复数为 בְּתֵיכֶם 复数附属形为 בְּתֵי 用附属形
来加词尾。

○ וּבְאוּ 00935 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 临到、带来

○ אֵלַי 00413 的停顿型，介系词 אֶל + 1 单词尾 אֵל
向、往 אֵל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 י +

י 合起来变成 י_。 § 5.5, 3.2, 3.10, 8.12

● וַתְּנֶה 05414 连接词 וַ + 动词，Qal 鼓励式 1 单
נתן 给

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ טוֹב 02898 名词，单阳附属形 טוב 美物

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及
§ 9.3

● וַאֲכַלּוּ 00398 连接词 וַ + 动词，Qal 祈使式复阳 אֲכַל
吃、吞吃

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ תֵּלֵב 02459 名词，单阳附属形 תֵּלֵב 脂油

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□45:18 将你们的父亲和你们的眷属都搬到我这里来，我要把埃及地的美物赐给你们，你们也要吃这地肥美的出产。

□45:18 要他们把父亲和家眷都接到这里来。我要把埃及最好的土地赐给他们，让他们在这里享受丰足的生活。

★创世记 45 章 19 节

○ עֲשׂוּ זֹאת צְנִיטָה נְאֻתָה

○ עֲגִלוּת מִצְרַיִם אֶרֶץ לְכֶם-קְחוּ

○ וּבְאֵתֵם: אֲבִיכֶם-אֶת-וַיִּשְׁלַח אֶת-סוּלָמַיִם יָכֵם לְטַפְכֶם

○ 现在我吩咐你们要这样行:

○从埃及地带著车辆去，

○把你们的孩子和妻子，并你们的父亲都搬来。

[字汇分析]

● אתָּה אַתָּם 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אתָּה 你、你们

○ צִוְּיָהּ 06680 动词, Pu'al 完成式 2 单阳 צִוְּהָ 吩咐、命令

○ זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ עָשׂוּ 06213 动词, Qal 祈使式复阳 עָשׂוּהָ 做

● קָחוּ 03947 动词, Qal 祈使式复阳 קָחוּהָ 取、娶、拿

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地 § 2.11-13, 5.3

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ עֲגָלוֹת 05699 名词, 阴性复数 עֲגָלוֹת 车子

● לְטַפָּכֶם 02945 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 לְטַפָּכֶם 幼儿 טַף 是一个集合名词。טַף 的附属形也是 טַף (未出现); 用附属形来加词尾。

○ יָבִיחַם 00802 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 יָבִיחַם 妇人、女人、妻子 אִשָּׁה 的复数为 אִשָּׁוֹת 复数附属形为 אִשָּׁוֹת 用附属形来加词尾。

○ נָשָׂא אֶתָּם 05375 动词, Qal 连续式 2 复阳 נָשָׂא אֶתָּם 高举、举起、背负、承担

○ אֶתָּת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ אָבִיכֶם 00001 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וּבֹאתֶם 00935 动词，Qal 连续式 2 复阳 בּוֹא 临到、带来

□45:19 现在我吩咐你们要这样行：从埃及地带着车辆去，把你们的孩子和妻子，并你们的父亲都搬来。

□45:19 你也要告诉他们，要从埃及带车辆回去，好迎接他们的妻子、儿女，跟他们的父亲一起来。

★创世记 45 章 20 节

○ כְּלִיכֶם-עַל תְּחִס-אֵל וְעֵינֵיכֶם

הוּא: לְכֶם מְצָרִים אֶרֶץ-כָּל טוֹב-כִּי

○你们眼中不要爱惜你们的家具，

○因为埃及全地的美物都是你们的。』

[字汇分析]

● וְעֵינֵיכֶם 05869 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 复阳词尾 עֵין 眼睛 עֵין 的附属形为 עֵינֵי；用附属形来加词尾。

○ אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ תְּחִס 02347 动词，Qal 未完成式 3 单阴 חָס 顾惜、怜悯

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כְּלִיכֶם 03627 名词，复阳 + 2 复阳词尾 כְּלִי 器皿、器械、器具 כְּלִי 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ טוב 02898 名词，单阳附属形 טוב 美物

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及
§ 9.3

○ לָכֶם 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 给、往、向、
到、归属於

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他

□45:20 你们眼中不要爱惜你们的家具，因为埃及全地的美物都是你们的。
”

□45:20 他们不必顾惜那边的产业，因为埃及全境最好的东西都是他们的。
”

★创世记 45 章 21 节

○ יֵשׁוּרְאֵל בְּנֵי כוֹנֵעֵשׂוּ

○ פָּרְעֹה פִּי־עַל עֲגֻלוֹת יוֹסֵף לָהֶם וַיִּתֵּן

○ לְדַרְךָ: צָנָה לָהֶם וַיִּתֵּן

○ 以色列的儿子们就如此行。

○ 约瑟照著法老的吩咐，给他们车辆

○ 和路上用的食物，

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容
词：对、真的、公平、诚实

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、
成员

○ לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 以色列

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 给

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 约瑟

○ עֲגָלוֹת 05699 名词，阴性复数 车子

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ פִּי 06310 名词，单阳附属形 פֶּה 口、命令、嘴巴

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 法老

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 给

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֹדָהּ 06720 名词，阴性单数 צִיָּדָה 食物

○ לְדַרְךָ 01870 的停顿型，介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

□45:21 以色列的儿子们就如此行。约瑟照着法老的吩咐给他们车辆和路上用的食物，

□45:21 雅各的儿子们遵照这话做了。约瑟照着王的命令给他们车辆和路上需要的粮食。

★创世记 45 章 22 节

○ שָׁנַת תְּלֹפֹת לְאִישׁ נָתַן לְכֻלָּם

○ כֶּסֶף מְאוֹת לִישׁ נָתַן וּלְבְנֵימֶן

○ שָׁנַת: תְּלֹפֹת וְתַמָּשׁ

○ 又给他们各人一套衣服，

○ 惟独给便雅悯三百银子、

○ 五套衣服；

[字汇分析]

● לְכֻלָּם 03605 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 כֻּלָּ 全部、整个、各 כֻּלָּ 的附属形也是 כֻּלָּ；用附属形来加词尾。

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ תְּלִיפָה 02487 名词，复阴附属形 תְּלִיפָה 变化、更换（衣服）

○ שְׂמֹלֶת 08071 名词，阴性复数 שְׂמֹלֶת 外衣、衣服

● וּלְבִגְיָמוֹ 01144 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 בִּגְיָמוֹ 便雅悯

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给

○ שְׁלֹשׁ 07969 名词，单阳附属形 שְׁלֹשׁ 数目的「三」

○ מֵאָה 03967 名词，复阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

● וְחֵמֵשׁ 02568 连接词 וְ + 名词，阳性单数 חֵמֵשׁ 数目的「五」

○ תְּלִיפָה 02487 名词，复阴附属形 תְּלִיפָה 变化、更换（衣服）

○ שְׂמֹלֶת 08071 名词，阴性复数 שְׂמֹלֶת 外衣、衣服

□45:22 又给他们各人一套衣服，惟独给便雅悯三百银子，五套衣服；
□45:22 他又送每一个哥哥一套衣服，但是给便雅悯五套衣服和三百块银子。

○ תַּמְרוֹתַי עָשָׂה לָּךְ כִּזְאוֹתַי שֶׁלָּךְ וּלְאָבִיו

○ מִצָּרִים מִטוֹבֵנִי שְׁאִים

○ וּמִזֶּן וְלָתֵם בְּרִנְיָ אֵת אֶת־נִתְּוֹעֶשֶׂר

○ לְדָרְךָ: לְאָבִיו

○ 送给他父亲公驴十匹，

○ 载著埃及的美物，

○ 母驴十匹，载著谷与饼和食物，

○ 为他父亲路上用。

[字汇分析]

● 00001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אֲבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ 02063 介系词 כִּי + 指示代名词，阴性单数 זוֹאת 这个

○ 06235 名词，阴性单数 עֶשְׂרֵת תְּמָרוֹת 数目的「十」

○ 02543 名词，阳性复数 תְּמָרוֹת 驴

● 05375 动词，Qal 主动分词复阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ 02898 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 טוֹב 美物

○ 04714 מִצָּרִים 的停顿型，专有名词，国名 埃及 § 3.2, 9.3

● 06235 连接词 וְ + 名词，阳性单数 עֶשְׂרֵת רַעְשָׂה 数目的「十」

○ 00860 名词，阴性复数 אֲתוֹן 母驴

○נָשָׂא 05375 动词, Qal 主动分词复阴 אֲנַשְׁ 高举、举起、背负、承担

○בָּר 01250 的停顿型, 名词, 阳性单数 בַּר 谷物

○לֶחֶם 03899 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 לֶחֶם 饼、面包、食物

○מִזֶּן 04202 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 מִזֶּן 食物、维持生命的东西

●לְאָבִיו 00001 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○דֶּרֶךְ 01870 的停顿型, 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

□45:23 送给他父亲公驴十匹, 驮着埃及的美物; 母驴十匹, 驮着粮食与饼和菜, 为他父亲路上用。

□45:23 他送父亲十匹公驴, 驮着埃及最好的东西; 另送十匹母驴, 驮着给父亲路上食用的谷物、面包, 和其他食品。

★创世记 45 章 24 节

○אֶת־יוֹשֵׁף לָח

○אֶלֶּהֶם וַיֹּאמֶר וַיִּלְכוּ

○בְּדֶרֶךְ: תִּרְגְּזוּ-אֵלַי

○於是约瑟打发他弟兄们回去,

○又对他们说:

○你们不要在路上相争。

[字汇分析]

●שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אָת。

○אָתוּ 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָת 兄弟 אָת 的复数为 אָתִים，复数附属形为 אָתֵי 用附属形来加词尾。

●וַיֵּלְכוּ 01980 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 复阳 去、行走

○אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说、应许

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֵל 向、往

●אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○תִּרְגֹּזוּ 07264 动词，Qal 未完成式 2 复阳 רָגַז 发怒、颤抖、震动

○דֶּרֶךְ 01870 的停顿型，介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

□45:24 于是约瑟打发他弟兄们回去，又对他们说：“你们不要在路上相争。”

□45:24 他送走兄弟们，临行吩咐他们不可在路上争吵。

★创世记 45 章 25 节

○וַיָּעֲלוּ 05927 动词，Qal 叙述式 3 复阳 上去、

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֵל 向、往

○他们从埃及上去，来到迦南地、

○他们的父亲雅各那里，

[字汇分析]

●וַיָּעֲלוּ 05927 动词，Qal 叙述式 3 复阳 上去、带走

○מִן 04714 介系词 מִן + 专有

名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

○ וַיָּבֹאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בוא 临到、带来

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ כְּנָעַן 03667 专有名词，地名 כְּנָעַן 迦南

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ הַמֶּאֱבֹי 00001 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אב 父亲、祖先 אב 的附属形为 אב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□45:25 他们从埃及上去，来到迦南地他们的父亲雅各那里，

□45:25 他们离开埃及，回到迦南他们父亲那里。

★创世记 45 章 26 节

○ תִּי יוֹסֵף עוֹד לְאֹמֵר לוֹ וַיִּגְדוּ

מִצְרַיִם אֶרֶץ-בְּכָל מִשְׁלַח הוּא-וְנָכִי

ם לְהַקְאֵמִין-לֹא כִי לְבוֹ וַיִּפְגַּע

○告诉他说：「约瑟还在，

○并且作埃及全地治理的人。」

○雅各心里没感觉，因为不信他们。

[字汇分析]

● וַיִּגְדוּ 05046 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 נגד 告诉

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

○ עוֹד 05750 副词 עוד 仍然、再

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ חַיִּים 02416 形容词，阳性单数 חַיִּים 活著

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他

○ מָשַׁל 04910 动词, Qal 主动分词单阳 מָשַׁל 辖制、管理、统治 这个分词在此作名词「掌权者」解。

○ כָּל 03605 介系词 כֹּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

● וַיִּפֶּגַע 06313 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּפֶּגַע 虚弱、麻木、没感觉

○ לֵב 03820 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָמַן 0700539 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 אָמַן Qal 坚定、支持, Nif' al 确立、忠心、可靠的, Hif' il 相信、确信

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

□45:26 告诉他说：“约瑟还在，并且作埃及全地的宰相。”雅各心里冰凉，因为不信他们。

□45:26 他们告诉父亲说：“约瑟还活着，并且作了埃及的首相。”雅各目瞪口呆，不敢相信他们的话。

○רָדַבְּ-כָּל אֶת אֱלֹוֹי וַיִּזְדָּבְרוּ

○אֲלֵהֶם דְּבַר אֲשֶׁר יוֹסֵף

○הַעֲגִלוֹת-אֶת וַיִּרְא

○אֶתֹו לְשֵׁ אֶת יוֹסֵף לְחַאֲשֶׁר

○אֲבֵיהֶם: יַעֲקֹב רוּחַ וַתְּחִי

○他们便将…一切话都告诉了他，(…处填入下行)

○约瑟对他们说的

○他又看见…车辆，(…处填入下行)

○约瑟打发来接他的

○他们父亲雅各心就苏醒了。

[字汇分析]

●זָדַבְּ 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 复阳 זָדַבְּ 讲

○אֶלִּי 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来
变成 יָוֹ。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○דְּבַרִּי 01697 名词，复阳附属形 דְּבַר 话语、事情
§ 2.11-13, 2.15

●יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○זָדַבְּ 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 זָדַבְּ 讲

○אֶלֵהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלֵהֶם 来加词尾。§ 3.10, 8.12

●וַיִּרְא 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 וַיִּרְא
看见

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ 。

○ הַעֲגָלוֹת 05699 冠词 הַ + 名词，阴性复数 הַעֲגָלוֹת 车子

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ לְאֵת 05375 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
לְאֵת 高举、举起、背负、承担

○ אֵתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵתּוֹ 不必翻译

● תָּהִי 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阴 תָּהִי 复苏、
活

○ רוּחַ 07307 名词，单阴附属形 רוּחַ 灵、风、气息

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אָבִיהֶם 00001 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、
祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□45:27 他们便将约瑟对他们说的一切话都告诉了他。他们父亲雅各，
又看见约瑟打发来接他的车辆，心就苏醒了。

□45:27 但是，他一从他们听到约瑟要转告他的话，并且看见约瑟派来
接他到埃及去的车辆，就不再惊讶。

★创世记 45 章 28 节

○ תִּי בְנֵי יוֹסֵף-עוֹד רַבִּישׁ רֵאֵל וַיֹּאמֶר

○ אָמוֹת: בְּטָרְסוֹאֶר אָנוּ אֵלֶיךָ

○ 以色列说：「罢了，罢了，我的儿子约瑟还在，

○ 趁我未死以先，我要去见他一面。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○רַב 07227 形容词，阳性单数 רַב I. 形容词：大量的、充足的、足够，II. 名词：统帅、首领。 § 2.14, 2.16

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○בֶּן 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○חַי 02416 חַי 的停顿型，形容词，阳性单数 חַי 活著 在此作名词解，指「活人」。

●לָכָה 01980 动词，Qal 鼓励式 1 单 לָכָה 走路 § 2.35, 12.2

○וַיִּרְאֶה 07200 连接词 וַיִּ + 动词，Qal 未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 וַיִּרְאֶה 看见

○בְּטֶרֶם 02962 介系词 בְּ + 副词 טֶרֶם 以前

○מָוֶת 04191 动词，Qal 未完成式 1 单 מָוֶת 死、灭绝

□45:28 以色列说：“罢了！罢了！我的儿子约瑟还在，趁我未死以先，我要去见他一面。”

□45:28 他说：“够了！我儿约瑟还活着，趁我没死以前，我一定要去看他。”

★创世记 46 章 1 节

○לֹאֲשֶׁר-וַיִּקְלֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּסַּע

○שָׁבַע בְּאֶרֶח וַיָּבֵא

○יָצָתָק: אָבִיו לֵאמֹר הֵי זָבָתִים וַיִּזְבַּח

○以色列和他一切所有的，起身

○来到别是巴，

○就献祭物给他父亲以撒的上帝。

[字汇分析]

●נִסַּע 05265 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נִסַּע 启程、离开

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○כָּל 03605 连接词 כָּל + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹוּ 09001 介系词 לֹוּ + 3 单阳词尾 לֹוּ 给、往、向、到、归属於

●בָּא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּא 临到、带来

○בְּאֵר 00884 专有名词，地名 + 指示方向的 בְּאֵר 别是巴 (井，SN 875) 和 אֶבֶּע (七，SN 7651) 合起来为专有名词，地名。

○שָׁבַע 00884 是 שָׁבַע 的停顿型，专有名词，地名 + 指示方向的 שָׁבַע בְּאֵר 别是巴 (井，SN 875) 和 אֶבֶּע (七，SN 7651) 合起来为专有名词，地名。

●זָבַח 02076 动词，Qal 叙述式 3 单阳 זָבַח 献祭、杀

○זָבָחִים 02077 名词，阳性复数 זָבָח 祭、献祭

○לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 לְאֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖

先 אב 的附属形为 אב 或 אבי 用附属形来加词尾。

○ יצְתָק 03327 专有名词，人名 יצְתָק 以撒

□46:1 以色列带着一切所有的，起身来到别是巴，就献祭给他父亲以撒的上帝。

□46:1 雅各收拾他所有的财物来到别是巴；他在那里向父亲以撒的上帝献祭。

★创世记 46 章 2 节

○ הַלַּיְלָה בְּמֵרָא תִּלְשֵׁן רְאֵל אֶל־הַיָּם וַיֹּאמֶר

הַנְּנִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

○上帝在夜间的异象中对以色列说话，

○他说：「雅各，雅各。」他说：「我在这里。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ לְיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 לְ + 专有名词，人名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ בְּמֵרָא 04759 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 מֵרָא 异象，II 镜子

○ לַיְלָה 03915 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַיְלָה 夜晚 这个字在此作副词解。

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ הַנְּנִי 02009 的停顿型，指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪 § 3.2, 3.10

□46:2 夜间，上帝在异象中对以色列说：“雅各！雅各！”他说：“我在这里。”

□46:2 当夜，在异象中上帝对他说话。上帝喊他：“雅各！雅各！”他回答：“是，我在这里！”

★创世记 46 章 3 节

○ אָמַר אֱלֹהֵי הָאֵל אֲנִי וַיֹּאמֶר

○ מִצְרַיִם מֵרָחֵק תִּירָא-אֵל

○ שֶׁמֶסַּאשׁ יִמָּךְ גְּדוֹל לְגוֹי-כִּי

○ 上帝说：「我是上帝，你父亲的上帝，

○ 不要因下埃及而害怕，

○ 因为我要使你在那里成为大国。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֱלֹהֵי 00410 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֱלֹהֵי 上帝、神明、能力、力量 § 2.20

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִיךָ 用附属形来加词尾。

● אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ יִרָא 03372 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יִרָא 害怕、敬畏 § 8.9

○ מֵרָחֵק 03381 介系词 מִן + 动词，Qal 不定词附属形 + 指示方向的 הָ 下去、下来、倒在地上

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 + 指示方向

的 מִצְרַיִם 埃及

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ לְגוֹי 01471 介系词 לְ + 名词，阳性单数 גוֹי 国家、人民

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גדול 大的、伟大的
§ 2.14, 2.17

○ אָשַׁם יָמָךְ 07760 动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳
词尾 שָׁם 放、置、立

○ שָׁם 08033 副词 那里

□46:3 上帝说：“我是上帝，就是你父亲的上帝。你下埃及去不要害怕，因为我必使你在那里成为大族。

□46:3 上帝说：“我是上帝，是你父亲的上帝。不要怕到埃及去。我要使你的后代在那里成为大国。

★创世记 46 章 4 节

○ מִצְרַיִמָּה עִמָּךְ אֶרֶד אֲנִי

○ עִלַּי-גַּם אֶעֱלֶךָ וְאֲנִי

○ עֵינַיִךְ-עַל יְדוּיֶשֶׁת יִוֹסֵף

○我要和你同下埃及去，

○我也必定带你上来；

○约瑟必把他的手按在你的眼睛上(意思是送终)。」

[字汇分析]

● אֲנִי 00595 代名词 1 单 אני 我

○ יָרַד 03381 动词，Qal 未完成式 1 单 יָרַד 下来、倒在地上

○ עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

○ מִצְרַיִמָּה 04714 专有名词，地名、国名 + 指示方向的 הַ מִצְרַיִם 埃及

● אָנֹכִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ אָעֲלֶךָ 05927 动词, Hif'il 未完成式 1 单 + 2 单
阳词尾 עָלָה 上去、带走

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ עָלָה 05927 动词, Qal 不定词独立形 עָלָה 上去、带走

● יוֹסֵף 03130 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ יָשַׁת 07896 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָשַׁת 放、定

○ יָדָו 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָדָו 手、边、力量、权势 יָדָו 的附属形为 יָדָו; 用附属形来加词尾。

○ עָלַי 05921 介系词 עָלַי 在…上面

○ עֵינַי 05869 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַיִי; 用附属形来加词尾。

□46:4 我要和你同下埃及去, 也必定带你上来, 约瑟必给你送终(原文作“将手按在你的眼睛上”)。”

□46:4 我要亲自和你到埃及去, 并且亲自带你的后代回到这块土地来。你死的时候, 约瑟会在你身边送你的终。”

★创世记 46 章 5 节

○ יֵשׁוּ רְאֵל-בְּנֵי יִשָּׁן אוֹשֵׁב בְּעַמְבָּאָר עֶקֶב בְּיַד יוֹסֵף

○ נִשְׁי יִהְיֶה-נְאֻתָּה טַפְסֵם-נְאֻתָּה אֲבִיהֶם יַעֲקֹב בְּאֶת

○ אֲתוֹ: לֵשׁ אֶת פִּרְעֹה שֶׁ לְחַאֲשֶׁר בְּעֵגְלוֹת

○ 雅各就从别是巴起身, 以色列的儿子们带著

○ 他们父亲雅各和他们的儿女、他们的妻子,

○ 都(坐)在法老派来载他(指雅各)的车(复数)上。

[字汇分析]

● וַיָּקָם 06965 动词, Qal 叙述式 3 单阳 起来
§ 8.1

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 雅各

○ מִן מְבֹאֵר 00884 介系词 מן + 专有名词, 地名 别是巴
别是巴(井, SN 875) 和 七(七, SN 7651) 合起来为专有名词, 地名。

○ מִן מְבֹאֵר 00884 介系词 מן + 专有名词, 地名 别是巴
别是巴(井, SN 875) 和 七(七, SN 7651) 合起来为专有名词, 地名。

○ וַיִּשָּׂא 05375 动词, Qal 叙述式 3 复阳 高举、
举起、背负、承担

○ בְּנוֹ 01121 名词, 复阳附属形 בן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 以色列

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 雅各

○ אָבִיָּהֶם 00001 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 אב 父亲、
祖先 אב 的附属形为 אב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ טַפָּם 02945 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 טף 幼儿 טף
是一个集合名词。טף 的附属形也是 טף (未出现); 用
附属形来加词尾。

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面,

在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○הָאִשָּׁה 00802 名词，复阴 + 3 复阳词尾 הָאִשָּׁה 妇人、女人、妻子 הָאִשָּׁה 的复数为 אִשָּׁוּת 复数附属形为 אִשָּׁוּתֵי 用附属形来加词尾。

●בְּעֵגְלוֹת 05699 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 עֵגְלָה 车子

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׁחַ 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁחַ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○שָׂא 05375 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אֲשֶׁר 高举、举起、背负、承担

○אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

□46:5 雅各就从别是巴起行。以色列的儿子们使他们的父亲雅各和他们的妻子、儿女，都坐在法老为雅各送来的车上。

□46:5 雅各从别是巴出发。他的儿子们让父亲、孩子们、妻子们都坐在埃及王派来的车上。

★创世记 46 章 6 节

○הַכֹּשֶׁם-וְאֶת-מִקְנֵיהֶם-אֶת-וַיִּקְחוּ

○כָּנְעוּבְאֶרֶץ-שׂוֹרְקַאֲשֶׁר

○מִצְרַיִם וּבְאוּ

○אֲתוּ: זָרְעוֹ-וְכָל-יָעֻקְבֹּ

○他们，…带著他们…的牲畜和他们的货财(…处依序填入末行和下行)

○在迦南地所得的

○来到埃及，

○就是雅各和与他一起的他所有的子孙，

[字汇分析]

●לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 复阳 לָקַח 取、娶、

拿

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○הַמְקַנֵּי 04735 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מְקַנֵּה 牲畜
מְקַנֵּה 的复数为 מְקַנִּים(未出现)，复数附属形为 מְקַנֵּי(未
出现)；用附属形来加词尾。

○וְתָא 00853 连接词 וְ + 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא
在 - 前面，母音缩短变成 תָּא。

○הַרְכוּשׁ 07399 名词，单阳 + 3 复阳词尾 הַרְכוּשׁ 所拥
有的、财产 הַרְכוּשׁ 的附属形也是 הַרְכוּשׁ；用附属形来加
词尾。

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○הִרְכִּישׁוּ 07408 动词，Qal 完成式 3 复阳 הִרְכִּישׁ 聚集财物

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○כְּנַעַן 03667 专有名词，地名 כְּנַעַן 迦南

●וַיָּבֹאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 临到、
带来

○מְצַרְיָמָה 04714 מְצַרְיָמָה 的停顿型，专有名词，地名、
国名 + 指示方向的 הַמְצַרִּים 埃及 § 3.2, 8.25, 9.3

●יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○זֶרַע 02233 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זֶרַע 种子、
后裔、子孙 זֶרַע 为 Segol 名词，用基本型 זֶרַע 加词

尾。

○אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 跟

□46:6 他们又带着在迦南地所得的牲畜、货财来到埃及。雅各和他的一切子孙都一同来了。

□46:6 他们携带在迦南的牲畜和财物到埃及去。雅各领着所有的子孙到埃及去，

★创世记 46 章 7 节

○אֶתּוֹ בָּנָיו וּבָנֵי בָּנָיו

○בָּנָיו וּבָנוֹת בְּנֹתָיו

○סַמְצָרְיָהּ: אֶתּוֹ הֵבִיא זֶרְעוֹ-וְכָל

○他的儿子们和与他一起的他儿子的儿子们，

○他的女儿们和他儿子的女儿们，

○就是他所有的子孙，他都一同带到埃及去。

[字汇分析]

●בָּנִי 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָיו；用附属形来加词尾。

○בָּנִי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○בָּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָיו；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

○אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 跟

●בְּנֹתָיו 01323 名词，复阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女子、女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בָּנוֹת；用附属形 + יֵ + 词尾。

○ וּבְנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词, 复阴附属形 בָּת 女子、女儿

○ בְּנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ זְרָעוֹ 02233 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 זָרַע 种子、后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○ הִבִּיא 00935 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 בוא 临到、带来

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אִת 跟

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 + 指示方向的 הַ מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 8.25, 9.3

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□46:7 雅各把他的儿子、孙子、女儿、孙女, 并他的子子孙孙, 一同带到埃及。

□46:7 包括儿子、孙子、女儿, 和孙女。

★创世记 46 章 8 节

○ מִצְרַיִם הַבָּא יִשְׂרָאֵל-בְּנֵי שְׁמוֹת וְאֵלֶּה

○ וּבְנָיו יַעֲקֹב

○ הָאוֹבְדִים: יַעֲקֹב בְּכֹר

○这些是来到埃及的以色列人，…的名字：(…处填入下行)

○雅各和他的儿孙

○雅各的长子吕便、

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数

这些

○ מוֹתָם 08034 名词，复阳附属形 מוֹתָם 名字 מוֹתָם 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 מוֹתָם 复数附属形为 מוֹתָם § 2. 11-13, 4. 6

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名

○ בּוֹא 00935 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 临到、带来 § 2. 6, 11. 3, 8. 5

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 + 指示方向的 埃及

● יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 雅各

○ וּבְנָיו 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנֵים，复数附属形为 בְּנָיו；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 יַי + הוּ 合起来变成 יוּ。

● בְּכוֹר 01060 名词，单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子 § 2. 11-13

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 雅各

○ רְאוּבֵן 07205 专有名词，人名 吕便

□46:8 来到埃及的以色列人，名字记在下面：雅各和他的儿孙，雅各的长子是流便。

□46:8 跟雅各一起到埃及去的以色列人名单如下：雅各的长子吕便和

★创世记 46 章 9 节

○נְכֵרְמִי: וְתַצְרוּן וּפְלוּא תְנוּךְ הָאֵיבֹן וּבְנֵי

○和吕便的儿子哈诺、和法路、和希斯伦、和迦米；

[字汇分析]

●בְּנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○הָאֵיבֹן 07205 专有名词，人名 הָאֵיבֹן 吕便

○תְנוּךְ 02585 专有名词，人名 תְנוּךְ 哈诺

○פְלוּא 06396 连接词 וְ + 专有名词，人名 פְלוּא 法路
§ 5.8

○תַצְרוּן 02696 连接词 וְ + 专有名词，人名 תַצְרוּן 希斯伦、希斯伦

○כְרִמִי 03756 连接词 וְ + 专有名词，人名 כְרִמִי 迦米

□46:9 流便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米；

□46:9 他的儿子哈诺、法路、希斯伦、迦米。

★创世记 46 章 10 节

○יָמֹאֵל שֶׁמְעוֹן וְבְנֵי

○הַכְּנַעֲנִית: בֶּן-יִשָׁאֵל וְצִיֹר וְיִכָּיִן

○和西缅的儿子耶母利、和雅悯、和阿辖、

○和雅斤、和琐辖，还有迦南女子的儿子扫罗。

[字汇分析]

●בְּנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○שֶׁמְעוֹן 08095 专有名词，人名 שֶׁמְעוֹן 西缅

○יְמוֹאֵל 03223 专有名词，人名 יְמוֹאֵל 耶母利

○יִמִּין 03226 连接词 וְ + 专有名词，人名 יִמִּין 雅悯

○ אֶתְּד 00161 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אֶתְּד 阿辖

● יָכִין 03199 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יָכִין 雅斤

○ צַתֶּר 06714 连接词 וְ + 专有名词, 人名 צַתֶּר 琐辖

○ שֶׁאוֹל 07586 连接词 וְ + 专有名词, 人名 שֶׁאוֹל 扫罗

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ הַכְּנֻעִיּוֹת 03669 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阴性单数 כְּנֻעִי I. 迦南人, II. 商人 § 2.6

□46:10 西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖, 还有迦南女子所生的扫罗;

□46:10 西缅和他的儿子耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖, 和迦南女子所生的少罗。

★创世记 46 章 11 节

○ וּמִרְרֵי קַהַת גְּרָשׁוֹן לְוִי וּבְנֵי

○和利未的儿子革顺、哥辖、和米拉利;

[字汇分析]

● וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ לְוִי 03878 专有名词, 人名 לְוִי 利未

○ גְּרָשׁוֹן 01648 专有名词, 人名 גְּרָשׁוֹן 革顺

○ קַהַת 06955 专有名词, 人名 קַהַת 哥辖

○ וּמִרְרֵי 04847 连接词 וְ + 专有名词, 人名 וּמִרְרֵי 米拉利 § 5.8

□46:11 利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利;

□46:11 利未和他的儿子革顺、哥辖、米拉利。

★创世记 46 章 12 节

○תָּזַר וּפְרָז וְשָׁלַח וְאֹנָן עַר יְהוּדָה וּבְנָיו

○כָּנְעוּן בְּאֶרֶץ וְאֹנָן עַר וַיָּמָת

○וְתַמּוּל: תְּצַרְוּן פְּרָז-בְּנֵי וַיְהִי

○犹大的儿子珥、和俄南、和示拉、和法勒斯、和谢拉;

○珥与俄南死在迦南地。

○法勒斯有儿子希斯伦和哈母勒;

[字汇分析]

●בְּנֵי 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○עֵר 06147 专有名词, 人名 עֵר 珥

○וְאֹנָן 00209 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אֹנָן 俄南

○וְשָׁלַח 07956 连接词 וְ + 专有名词, 人名 שָׁלַח 示拉

○וּפְרָז 06557 连接词 וְ + 专有名词, 人名 פְּרָז 法勒斯

○וְתַמּוּל 02226 连接词 וְ + 专有名词, 人名 תַּמּוּל 谢拉

●וַיָּמָת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מוּת 死

○עֵר 06147 专有名词, 人名 עֵר 珥

○וְאֹנָן 00209 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אֹנָן 俄南

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○כָּנְעוּן 03667 专有名词, 地名 כָּנְעוּן 迦南

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○פָּרֶז 06557 专有名词，人名 פָּרֶז 法勒斯

○תְּצִרוֹן 02696 专有名词，人名 תְּצִרוֹן 希斯伦、希斯伦

○תְּמוּל 02538 连接词 וְ + 专有名词，人名 תְּמוּל 哈母勒

□46:12 犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯、谢拉，惟有珥与俄南死在迦南地；法勒斯的儿子是希斯伦、哈母勒；

□46:12 犹大和他的儿子示拉、法勒斯、谢拉（犹大另有的两个儿子珥和俄南都死在迦南）。法勒斯的儿子是希斯伦和哈母勒。

★创世记 46 章 13 节

○וְשֵׁי מְרוֹן: יוֹב וּפְנֵה תוֹלַע יֵשׁ שָׂר וּבְנֵי

○和以萨迦的儿子陀拉、和普瓦、和约伯、和伸仑。

[字汇分析]

●וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○וְשֵׁי שָׂר 03485 专有名词，人名 וְשֵׁי שָׂר 以萨迦 这样写是根据列宁格勒抄本，这个字许多抄本写成 וְשֵׁי שָׂר

○תוֹלַע 08439 专有名词，人名 תוֹלַע 陀拉

○וּפְנֵה 06312 连接词 וְ + 专有名词，人名 וּפְנֵה 普瓦

○יוֹב 03102 连接词 וְ + 专有名词，人名 יוֹב 约伯

○וְשֵׁי מְרוֹן 08110 连接词 וְ + 专有名词，人名 וְשֵׁי מְרוֹן 伸仑

□46:13 以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、约伯、伸仑；

□46:13 以萨迦和他的儿子陀拉、普瓦、约伯、伸仑。

★创世记 46 章 14 节

○וַיִּחַלְאֵל: וְאֶלֹן סָרֵד וְבוֹלוֹן וּבְנֵי

○和西布伦的儿子西烈、和以伦、和雅利。

[字汇分析]

● וּבְנֵי 01121 连接词 וַ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ זְבוּלוֹן 02074 专有名词，人名 זְבוּלוֹן 西布伦

○ סָרְדִּי 05624 专有名词，人名 סָרְדִּי 西烈

○ וְאֵילֹון 00356 连接词 וַ + 专有名词，人名 אֵילֹון 以伦

○ וַיַּחְלֵל לְאֵל 03177 连接词 וַ + 专有名词，人名 יַחְלֵל לְאֵל 雅利

□46:14 西布伦的儿子是西烈、以伦、雅利。

□46:14 西布伦和他的儿子西烈、以伦、雅利。

★创世记 46 章 15 节

○ אָרָם פָּדוּב לַיַּעֲקֹב יִלְדָה אֶשֶׁר לְאֵה בְנֵי אֵלֶּה

○ בְּתוֹ דִּינָה נָאֵת

○ וְשֵׁ לְשֵׁ לְשֵׁ לְשֵׁ יָם וּבְנוֹתָיו בְּנֵיו וְנָפֶשׁ-כָּל

○ 这些是利亚在巴旦·亚兰给雅各所生的儿子们，

○ 还有他的女儿底拿。

○ 他的儿子们和他的女儿们总共三十三人。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ וּבְנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ לְאֵה 03812 专有名词，人名 לְאֵה 利亚

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יִלְדָה 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ לַיַּעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אָרָם פָּדוּב 06307 介系词 בְּ + 专有名词，地名 אָרָם פָּדוּב 巴

旦·亚兰 פְּדוֹן 和 אֶרָם (亚兰, SN 758) 两个字合起来为专有名词, 地名。

○ אֶרָם 06307 专有名词, 地名 פְּדוֹן 巴旦·亚兰 פְּדוֹן 和 אֶרָם (亚兰, SN 758) 两个字合起来为专有名词, 地名。

● וְאֵת 00854 连接词 וְ + 介系词 אֵת 跟

○ דִּינָה 01783 专有名词, 人名 דִּינָה 底拿

○ בְּתוֹ 01323 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女子、女儿 בַּת 的附属形也是 בִּת; 用附属形来加词尾。§ 3.10

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֵּל 。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴附属形 נֶפֶשׁ 生命、活著的人

○ בְּנוֹי 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ וּבָנוֹתַי 01323 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女子、女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בְּנוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

○ לְשָׁלֹשׁ 07970 名词, 阳性复数 לְשָׁלֹשׁ 数目的「三十」

○ וְלְשָׁלֹשׁ 07969 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 לְשָׁלֹשׁ 数目的「三」

□46:15 这是利亚在巴旦亚兰给雅各所生的儿子, 还有女儿底拿。儿孙共有三十三人。

□46:15 以上是丽亚在美索不达米亚替雅各生的子孙, 此外还有女儿底

拿。雅各由丽亚所生的子孙，一共三十三人。

★创世记 46 章 16 节

○ שׁוּנֵי וְחָגִי צְפִיּוֹן גַּד וּבְנֵי

○ וְאַרְאֵלִי: וְאַרְוֶה עֲרֵי וְאַצְבֹּן

○ 还有迦得的儿子洗非芸、和哈基、书尼、

○ 和以斯本、以利、和亚罗底、和亚列利。

[字汇分析]

● וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ גַּד 01410 专有名词，人名 גַּד 迦得

○ צְפִיּוֹן 06837 专有名词，人名 צְפִיּוֹן 洗非芸

○ חָגִי 02291 连接词 וְ + 专有名词，人名 חָגִי 哈基

○ שׁוּנֵי 07764 专有名词，人名 שׁוּנֵי 书尼

● אֶצְבֹּן 00675 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֶצְבֹּן 以斯本

○ עֲרֵי 06179 专有名词，人名 עֲרֵי 以利

○ אַרְוֶה 00722 连接词 וְ + 专有名词，人名 אַרְוֶה 亚罗底

○ אֶרְאֵלִי 00692 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֶרְאֵלִי 亚列利

□46:16 迦得的儿子是洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。

□46:16 迦得和他的儿子洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。

★创世记 46 章 17 节

○ וּבְרִיעָה וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ

○ אַחַת תִּמְשָׁרְחָה

וּמִלְכִיֵּאל: תָּבָר בְּרִיעָה וּבְנֵי

○和亚设的儿子音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，

○还有他们的妹妹西拉。

○比利亚有儿子希别和玛结。

[字汇分析]

● **בֶּן** 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ **אָשֵׁר** 00836 专有名词，人名 אָשֵׁר 亚设

○ **יִמְנָה** 03232 专有名词，人名 יִמְנָה 音拿

○ **יִשְׁוָה** 03438 连接词 וְ + 专有名词，人名 יִשְׁוָה 亦施瓦

○ **יִשְׁוֵי** 03440 连接词 וְ + 专有名词，人名 יִשְׁוֵי 亦施韦

○ **בְּרִיעָה** 01283 连接词 וְ + 专有名词，人名 בְּרִיעָה 比利亚

● **שְׂרָה** 08294 连接词 וְ + 专有名词，人名 שְׂרָה 西拉

○ **אָחוֹת** 00269 名词，单阴 + 3 复阴词尾 אָחוֹת 姊妹
אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת; 用附属形来加词尾。

● **בֶּן** 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ **בְּרִיעָה** 01283 专有名词，人名 בְּרִיעָה 比利亚

○ **תָּבָר** 02268 专有名词，人名 תָּבָר 希别

○ **וּמִלְכִיֵּאל** 04439 连接词 וְ + 专有名词，人名 וּמִלְכִיֵּאל 玛结

□46:17 亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的妹子西拉。比利亚的儿子是希别、玛结。

□46:17 亚设和他的儿子音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，和他们的姊

妹西拉。比利亚的儿子是希别和玛结。

★创世记 46 章 18 节

○ בְּתוֹ לִלְאָה לְבֶן נְתוּאָשׁוֹר וְזַלְפָּה בְּנֵי אֵלֶּה

○ נִפְשׁוּ: עֶשְׂרֵה שָׁשׁ לַיַּעֲקֹב אֵלֶּה-אֵת וְתֵלֵד

○ 这些是拉班给他女儿利亚的(婢女)悉帕的儿子们，

○ 她给雅各生了这些，共十六人。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 这些

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ זַלְפָּה 02153 专有名词，人名 悉帕

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 给

○ לְבֶן 03837 专有名词，人名 拉班

○ לִלְאָה 03812 介系词 לְ + 专有名词，人名 利亚

○ בְּתוֹ 01323 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תּוֹ 女子、女儿 的附属形也是 בֵּת; 用附属形来加词尾。§ 3.10

● יָלַד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 生出、出生

○ אֵת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳或阴性复数 这些

○ לַיַּעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 雅各

○ שֵׁשׁ 08337 名词，阳性单数 数目的「六」

○ עֶשְׂרֵה 06240 名词，阴性单数 数目的「十」

这个字只用在 11-19。

○נָפֶשׁ 05315 נֶפֶשׁ 的停顿型，名词，阴性单数 נָפֶשׁ 生命、活著的人 § 3.2

□46:18 这是拉班给他女儿利亚的婢女悉帕从雅各所生的儿孙，共有十六人。

□46:18 以上是拉班给女儿丽亚作女奴的悉帕替雅各生的子孙，一共十六人。

★创世记 46 章 19 节

○וּבְנֵי־יִסָּף יַעֲקֹב בְּאֵשׁ תְּרַחֵל בְּנֵי־

○雅各的妻子拉结的儿子们约瑟和便雅悯；

[字汇分析]

●בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○רַחֵל 07354 专有名词，人名 רַחֵל 拉结

○אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 妇人、女人、妻子

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○יִסָּף 03130 专有名词，人名 יִסָּף 约瑟

○וּבְנֵי־יִמְּן 01144 连接词 וְ + 专有名词，人名 וּבְנֵי־יִמְּן 便雅悯 § 5.8

□46:19 雅各之妻拉结的儿子是约瑟和便雅悯。

□46:19 雅各的妻子蕾洁替他生了两个儿子——约瑟和便雅悯。

★创世记 46 章 20 节

○מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ לְיוֹסֵף וַיֻּלְדוּ

○אֵין כִּי־הָיוּ פָּרַע פּוֹטִי־בֵת אֶסְנַת לֹו־לְדָהָאֲשֶׁר

○אֶפְרַיִם: יֵאָתְמַנְשֶׁה-אֶתְ

○约瑟在埃及地生了

○一是安城的祭司波提·非拉的女儿亚西纳给他生的一

○玛拿西和以法莲。

[字汇分析]

● יָלַד 03205 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ לְיוֹסֵף 03130 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָלַדָהּ 03205 动词, Qal 完成式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֲסִינָה 00621 专有名词, 人名 אֲסִינָה 亚西纳

○ בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女子、女儿

○ פּוּטִי 06319 专有名词, 人名 פֶּרַע פּוּטִי 波提·非拉 פּוּטִי 和 פֶּרַע 两个字合起来为专有名词, 人名。

○ פֶּרַע 06319 专有名词, 人名 פֶּרַע פּוּטִי 波提·非拉 פּוּטִי 和 פֶּרַע 两个字合起来为专有名词, 人名。

○ כֹּהֵן 03548 名词, 单阳附属形 כֹּהֵן 祭司 § 2.11-13

○ אֵן 00204 专有名词, 地名 אֵן 安城

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ מִנְשֵׁה 04519 专有名词, 人名 מִנְשֵׁה 玛拿西

○ וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאַתְּ。

○ אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם 00669 的停顿型，专有名词，人名 אֶפְרַיִם
以法莲

□46:20 约瑟在埃及地生了玛拿西和以法莲，就是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生的。

□46:20 约瑟在埃及由希利坡里城的祭司波提非拉的女儿亚西纳生了两个儿子——玛拿西和以法莲。

★创世记 46 章 21 节

○ גֵּרָא וְאֵשׁ בֶּל וְבֶקֶר בֶּלַע בְּנֵימִן וּבְנֵי

וְאֶרְדָּ: וְחַפְּיִם מִפִּים וְרֹאשׁ אַחִי וְנַעֲמָן

○ 便雅悯的儿子们比拉、和比结、和亚实别、基拉、

○ 和乃幔、以希、和罗实、母平、和户平、和亚勒。

[字汇分析]

● 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 01144 专有名词，人名 בְּנֵימִן 便雅悯

○ 01106 专有名词，人名 בֶּלַע 比拉

○ 01071 连接词 וְ + 专有名词，人名 בֶּקֶר 比结

○ 00788 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֵשׁ בֶּל 亚实别

○ 01617 专有名词，人名 גֵּרָא 基拉

● 05283 连接词 וְ + 专有名词，人名 נַעֲמָן 乃幔

○ 00278 专有名词，人名 אַחִי 以希

○ 07220 连接词 וְ + 专有名词，人名 רֹאשׁ 罗实

○ 04649 专有名词，人名 מִפִּים 母平

○ 02650 连接词 וְ + 专有名词，人名 חַפְּיִם 户平

○ 00714 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֶרְדָּ 亚勒

□46:21 便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒。

□46:21 便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒。

★创世记 46 章 22 节

○ לַיַּעֲקֹב יִלְדוּ אֶשְׁרֵי רָחֵל בְּנֵי אֵלֶּהָ

○ עֶשְׂרִי אַרְבָּעָה נַפְשֵׁי-כָּל

○ 这些是拉结的儿孙，是生给雅各的，

○ 总共十四人。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 这些

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ רָחֵל 07354 专有名词，人名 拉结

○ אֶשְׁרֵי 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִלְדוּ 03205 动词，Pu'al 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ לַיַּעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ נַפְשׁ 05315 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、活著的人

○ אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה 00702 名词，阴性单数 אַרְבָּעָה 数目的「四」

○ עֶשְׂרִי 06240 名词，阳性单数 עֶשְׂרִי 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

□46:22 这是拉结给雅各所生的儿孙，共有十四人。

□46:22 以上是蕾洁给雅各生的子孙，一共十四人。

★创世记 46 章 23 节

○תש ים: דו-בני

○还有但的儿子户伸；

[字汇分析]

●בני 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○דו 01835 专有名词，人名 דו 但

○ים תש ים 02366 专有名词，人名 ים תש 户伸

□46:23 但的儿子是户伸；

□46:23 但和他的儿子户伸。

★创世记 46 章 24 节

○וש לם: ניצר וגוניה צאל נפת לי ובני

○和拿弗他利的儿子们雅薛、和沽尼、和耶色、和示冷。

[字汇分析]

●בני 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○לי נפת לי 05321 专有名词，人名 לי נפת 拿弗他利

○ל יח צאל 03183 专有名词，人名 יח צאל 雅薛

○וגוני 01476 连接词 וְ + 专有名词，人名 גוני 沽尼

○ניצר 03337 连接词 וְ + 专有名词，人名 ניצר 耶色

○לם וש לם 08006 连接词 וְ + 专有名词，人名 וש לם 示冷

□46:24 拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。

□46:24 拿弗他利和他的儿子雅薛、沽尼、耶色、示冷。

★创世记 46 章 25 节

○בתו לרחל לבן נתואשר בלהה בני אלה

שֶׁבָּעָה: נֶפֶשׁ-כָּל לַיַּעֲקֹב אֵלֶּה-אֵת וְתֵלֵד

○这些是拉班给他女儿拉结的(婢女)辟拉的儿子们,

○她给雅各生了这些, 总共七人。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בְּלֵהָה 01090 专有名词, 人名 בְּלֵהָה 辟拉

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 使、给

○ לְבָן 03837 专有名词, 人名 לְבָן 拉班

○ לְרַחֵל 07354 介系词 לְ + 专有名词, 人名 רַחֵל 拉结

○ בָּתוֹ 01323 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 תּוֹ 女子、女儿 בַּת 的附属形也是 בַּת; 用附属形来加词尾。

● יָלַד 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ לַיַּעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、活著的人

○ שֶׁבָּעָה 07651 名词, 阴性单数 שֶׁבַע 数目的「七」

□46:25 这是拉班给他女儿拉结的婢女辟拉从雅各所生的儿孙，共有七人。

□46:25 以上是拉班给女儿蕾洁作女奴的辟拉替雅各生的子孙，一共七人。

★创世记 46 章 26 节

○ מִצְרַיִם לְיַעֲקֹב הַבָּאָה הַנֶּפֶשׁ-כָּל

○ יַעֲקֹב-בְּבִנְיָן נָשִׂי מִלְבַּד הַכּוֹף יִצְאִי

○ וְנָשֵׁי שָׁרֵי יַם נֶפֶשׁ-כָּל

○ 那与雅各同到埃及的人，

○ 除了雅各的儿子的妻子之外，凡从他的腰出来的，

○ 总共六十六人。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ הַנֶּפֶשׁ 05315 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、
活著的人

○ הַבָּאָה 00935 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴 בוא
来

○ לְיַעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅
各

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 + 指示方向的
הַ 埃及

● יִצְאִי 03318 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יִצְא
出去

○ יָרֵךְ 03409 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָרֵךְ 腰、大
腿 יָרֵךְ 的附属形为 יָרֵךְ 用附属形来加词尾。

○ מְלַבּ 00905 介系词 מן + 介系词 לְ + 名词，阳性单数 בַּד 分开、门闩、片段

○ י 00802 名词，复阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、活著的人

○ שֵׁשׁ־יָמִים 08346 名词，阳性复数 שֵׁשׁ־יָמִים 数目的「六十」

○ שֵׁשׁ־וָשֶׁשׁ 08337 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ־וָשֶׁשׁ 数目的「六」

□46:26 那与雅各同到埃及的，除了他儿妇之外，凡从他所生的，共有六十六人。

□46:26 跟雅各一起到埃及的直系子孙，不包括媳妇，一共六十六人。

★创世记 46 章 27 节

○ וַיֵּשֶׁב נֶפְשָׁם בְּמִצְרָיִם לוֹ-לְיָלְדָאֲשֶׁר יוֹסֵף וּבְנָיָם

○ וְשֵׁשׁ־בָּעִים מִצְרַיִם הַבָּאָה יַעֲקֹב לְבֵית הַנֶּפֶשׁ-כָּל

○ 还有约瑟的儿子们，就是在埃及生给他的两个人，

○ 雅各家来到埃及的总共七十人。

[字汇分析]

● וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָלַד 03205 动词，Pu'al 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、

出生

○ לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ מִמִּצְרַיִם 04714 介系词 מִ + 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、活著的人

○ שְׁנַיִם 08147 שְׁנַיִם 的停顿型，名词，阳性双数 שְׁנַיִם 数目的「二」

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַנֶּפֶשׁ 05315 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַנֶּפֶשׁ 生命、活著的人

○ לְבַיִת 01004 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְבַיִת 殿、房屋

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ הַבֹּאֵה 00935 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴 הַבֹּאֵה 来

○ מִמִּצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 + 指示方向的 מִמִּצְרַיִם 埃及

○ שְׁבַעִים 07657 名词，阳性复数 שְׁבַעִים 数目的「七十」

○ פַּ 09015 段落符号 פַּ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□46:27 还有约瑟在埃及所生的两个儿子。雅各家来到埃及的共有七十人。

□46:27 再加上约瑟在埃及生的两个儿子，雅各家在埃及的人口一共七

十人。

★创世记 46 章 28 节

○ יוֹסֵף אֶל לְפָנָיו שָׁלַח יְהוֹנָדָה וְאֶת

גִּישׁוֹן הַיֵּלְכָן לְהוֹרֹתָ

גִּישׁוֹן אֶרְצָה נֹבְאִו

○雅各派犹大在他以前先到约瑟那里，

○以便在他前面引路往歌珊去；

○於是他们来到了歌珊地。

[字汇分析]

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ יְהוֹנָדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹנָדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְפָנָיו 在…前面 לְפָנָיו 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

● לְהוֹרֹתָ 03384 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 יְרָה Qal 射、抛掷，Hif' il 教导、射、抛掷

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְפָנָיו 在…前面 לְפָנָיו 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ גִּישׁוֹן 01657 专有名词，地名 + 指示方向的 הַיֵּלְכָן 歌珊

● 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阳 בוא 来

○ ארצה 00776 名词, 单阴附属形 + 指示方向的 ה,

ארץ 地 § 3.25, 2.11-13

○ גִּשְׁן 01657 专有名词, 地名 גִּשְׁן 歌珊

□46:28 雅各打发犹大先去见约瑟, 请派人引路往歌珊去; 于是他们来到歌珊地。

□46:28 雅各差犹大先到约瑟那里, 约他到歌珊相见。他们到歌珊的时候,

★创世记 46 章 29 节

○ מְרַכְבֵּתוֹ יוֹסֵף וַיֵּאסֶר

גִּשְׁן אָבִיוֹשׁ רָאֵל לְקִרְאֵת וַיַּעַל

צָנָאָרְיוֹ-עַל וַיִּפֹּל אֵלָיו וַיִּרָא

עוֹד: צָנָאָרְיוֹ-עַל וַיִּבְרָךְ

○约瑟备好他的车子,

○上歌珊去迎接他的父亲以色列;

○他看见他, 就伏在他的颈项上,

○他在他的颈项上哭了许多。

[字汇分析]

● 00631 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָסַר 系、捆绑、绑住

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ מְרַכְבֵּתוֹ 04818 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מְרַכְבֵּה 车辆、战车 מְרַכְבֵּה 的附属形是 מְרַכֶּבֶת 用基本型 מְרַכֶּבֶת 来加词尾。

● 05927 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָלָה 上去、带走

○ לְקִרְאֵת 07125 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 קָרָא 迎接、遇见、偶然相遇

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○גִּישׁוֹן 01657 专有名词，地名 + 指示方向的 הַ 歌珊

●נִרְאָה 07200 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 רָאָה Qal
看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○אֶלָּיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往
用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○נִפְּלָה 05307 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָפַל 跌落、跌倒

○עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面

○צְנָאָרִיו 06677 名词，复阳 + 3 单阳词尾 צְנָאָר 颈项
צְנָאָר 的复数为 צְנָאָרִים(未出现)，复数附属形为 צְנָאָרִי
用附属形来加词尾。

●בָּכָה 01058 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּכָה 哭

○עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面

○צְנָאָרִיו 06677 名词，复阳 + 3 单阳词尾 צְנָאָר 颈项
צְנָאָר 的复数为 צְנָאָרִים(未出现)，复数附属形为 צְנָאָרִי
用附属形来加词尾。

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 还要、仍然、持续

□46:29 约瑟套车往歌珊去，迎接他父亲以色列。及至见了面，就伏在父亲的颈项上，哭了许多。

□46:29 约瑟驱车到那里见父亲。他们一见面，约瑟就拥抱父亲，大哭一场。

★创世记 46 章 30 节

○ תַּפְעַם אַמּוֹתָהּ יוֹסֵף אֶלְיֶשׁ הָאֵל נִי אָמַר

○ תִּי עוֹדֶךָ כִּי פָנֶיךָ אֶת הָאוֹתִי אֶתְרִי

○ 以色列对约瑟说：「…现在，我可以死了。」（…处填入下行）

○ 我看见了你的面，（知道）你仍活著，之后，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 以色列

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 约瑟

○ מוֹת 04191 动词，Qal 鼓励式 1 单 死

○ פַּעַם 06471 的停顿型，名词，阴性单数 这一次、次数

● אַתְּ 00310 介系词、副词，附属形 后面、跟著

○ רָאָה 07200 动词，Qal 不定词附属形 + 1 单词尾
Qal 看，Nif' al 显现，Hif' il 显明

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳 + 2 单阳词尾 脸
的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ עוֹד 05750 副词 + 2 单阳词尾 再、仍然

○ חַי 02416 的停顿型，形容词，阳性单数 活著

□46:30 以色列对约瑟说：“我既得见你的面，知道你还在，就是死我也甘心。”

□46:30 雅各对约瑟说：“我现在亲眼看见你还活着，就是死我也甘心。”

★创世记 46 章 31 节

○ אָבִיו בֵּית-נָאֵל אֶת-יוֹסֵף אֶל יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

○ אֵלָיו וַאֲמָרָה לְפָרְעֹה וַאֲנִידָה אֶעֱלֶה

○ כְּנַעַן-בְּאֶרֶץ-מִצְרָיִם אֶבְי-בֵיתוֹ אֶתִּי

○ אֵלַי: כָּאוֹ

○ 约瑟对他的兄弟们和他的父家说：

○ 「我要上去禀告法老，我要对他说：

○ 『我那在迦南地的兄弟们和我的父家

○ (都)到我这里来了。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶתִּי 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֶת 兄弟 אֶת 的复数为 אֶתִּים，复数附属形为 אֶתִּי 用附属形来加词尾。

○ וַאֲלֵ 00413 连接词 וַ + 介系词 אֶל 向、往

○ בֵּית 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房屋

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● אֶעֱלֶה 05927 动词，Qal 未完成式 1 单 אֶעֱלֶה 上去、带走

○ וַאֲנִידָה 05046 连接词 וַ + 动词，Hif' il 鼓励式 1 单 אֶגִּיד 告诉

○ לְפָרֵעַה 06547 介系词 לְ + 专有名词, 人名 פָּרֵעַה 法老

○ וְאִמְרָהּ 00559 连接词 וְ + 动词, Hif' il 鼓励式 1 单 אָמַר 说

○ אֶלָּיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● אֶחָיו 00251 名词, 复阳 + 1 单词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיִם, 复数附属形为 אֶחָיו 用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַיַ。 § 5.5, 3.10

○ וּבֵיתָ 01004 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 בֵּית 殿、房屋

○ אָבִי 00001 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ אֶשְׂרָ 00834 关系代名词 אֶשְׂרָ 不必翻译

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ כְּנָעַן 03667 专有名词, 地名 כְּנָעַן 迦南

● בָּאוּ 00935 动词, Qal 完成式 3 复 בָּאוּ 来

○ אֶלָּי 00413 的停顿型, 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַיַ。 § 5.5, 3.2, 3.10, 8.12

□46:31 约瑟对他的弟兄和他父的全家说：“我要上去告诉法老，对他说：‘我的弟兄和我父的全家，从前在迦南地，现今都到我这里来了。

□46:31 后来，约瑟对他的兄弟们和父亲家里其他的人说：“我必须向王报告，我兄弟们和父亲一家人已经从迦南搬到这里来了。

הָיוּ מִקְנֵה אֲנָשׁ יִכִּי צֹאן רְעִיָה אֲנָשׁ יִם

הָבִיאוּ: לְהִמָּאֵר וְנִכְלֹבְקָרָם וְצֹאנָם

○他们是牧羊的人，是(养)牲畜的人；

○他们把他们的羊群、他们的牛群和他们一切所有的都带来了。

[字汇分析]

● 00376 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ רָעָה 07462 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 רָעָה 牧人 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִישׁ 00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִקְנֵה 04735 名词，阳性单数 מִקְנֵה 牲畜

○ הָיוּ 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיוּ 是、成为、临到

● 06629 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 צֹאן 羊 צֹאן 的附属形也是 צֹאן；用附属形来加词尾。

○ וְנִכְלֹבְקָרָם 01241 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 וְנִכְלֹבְקָרָם 牛 בָּקָר 的附属形为 נִכְלֹבְקָר 用附属形来加词尾。

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לְהִמָּאֵר 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 因、给、往、

向、到、归属於

○בוא 带来
00935 动词, Hif'il 完成式 3 复

□46:32 他们本是牧羊的人, 以养牲畜为业, 他们把羊群牛群和一切所有的都带来了。’

□46:32 我要告诉王, 你们是牧人, 以牧放牲畜为生; 你们带了牛羊和所有的财物来到这里。

★创世记 46 章 33 节

○פָּרַעַה לְכֶם יִקְרָא-כִּי וְהָיָה

שֶׁ יִכְמַעְמָה וְאָמַר

○法老召你们的时候,

○说:『你们是做甚么的?』

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 是、成为、临到

○כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○קָרָא 07121 动词, Qal 未完成式 3 单阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 法老

●אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阳 说

○מָה מָה 04100 疑问代名词 如何、什么

○מַעֲשֵׂה 04639 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 行为、工作 的复数为 מַעֲשֵׂים 复数附属形为 מַעֲשֵׂי

用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיִן。

□46:33 等法老召你们的时候, 问你们说: ‘你们以何事为业?’

□46:33 王召见你们，问起你们的职业，

★创世记 46 章 34 节

○ עֲבָדֶיךָ הָיוּ מִקְנֵה אֲנָשׁ יִצְחָק בְּתָמָר

○ עֵתָהּ-נֶעַד מִנְעוּרֵינוּ

○ אָבֹתֵינוּ-גַם אֲנָחְנוּ-גַם

○ גִּשְׁוֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בּוֹ בָּעֶבֶר

○ צֹאן: רֵעָה-קְלַמְצָרִים תּוֹעֵבֹת-כִּי

○你们要说：『你的仆人…是(养)牲畜的人，(…处填入下行)

○从我们年轻直到如今，

○我们和我们的祖宗都是。』

○这样，你们就可以住在歌珊地，

○因为凡牧羊的都被埃及(人)厌恶。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 复阳 说
§ 8.17, 8.18, 2.34

○ אִישׁ 00376 名词，复阳附属形 各人、人、男人、丈夫

○ מִקְנֵה 04735 名词，阳性单数 牲畜

○ הָיוּ 01961 动词，Qal 完成式 3 复 是、成为、临到

○ עֲבָדֶיךָ 05650 名词，复阳 + 2 单阳词尾 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● מִן 05271 介系词 מן + 名词，复阳 + 1 复词尾 幼年、年少时 为复数，复数附属形为 מִנְעוּרֵים(未出现)；用附属形来加词尾。

○ וְ 05704 连接词 וְ + 介系词 直到、甚至

○ עֵתָהּ 06258 副词 现在

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אָבֹתֵינוּ 00001 名词，复阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + י + 词尾。

● בְּעִבּוֹר 05668 介系词 בְּ + 连接词 עָבוֹר 为了 名词 עָבוֹר 一定以附属形 עָבוֹרַי 与介系词 בְּ 合用，作为介系词。

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 2 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ גִּשְׁשׁוֹן 01657 专有名词，地名 גִּשְׁשׁוֹן 歌珊

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תּוֹעֵבָה 08441 名词，单阴附属形 תּוֹעֵבָה 憎恶 § 4.6

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ רָעָה 07462 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 רָעָה 牧人 这个分词在此作名词「牧者」解。

○ צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

□46:34 你们要说：‘你的仆人，从幼年直到如今，都以养牲畜为业，连我们的祖宗也都以此为业。’这样，你们可以住在歌珊地，因为凡牧羊的，都被埃及人所厌恶。”

□46:34 你们要告诉他，你们跟祖先一样，以牧放牲畜为生。这样，他就会让你们住在歌珊一带。”约瑟这样说是因为埃及人不跟牧放牲畜的人来往。

★创世记 47 章 1 节

וַיֹּאמֶר לְפָרְעֹה וַיַּגֵּד יוֹסֵף וַיָּבֵא

וּבְקָרָם וְצֹאֲנָם וְאֶחָיו אָבִיו

כָּנְעוּמֵאֶרֶץ כְּאִוְלֵהֶם אֲשֶׁר-נָכְלוּ

גֹּשְׁוֹן בְּאֶרֶץ וְהֵנָּם

○约瑟进去告诉法老，说：

○「我的父亲和我的兄弟们带著他们的羊群、他们的牛群，

○并他们一切所有的从迦南地来了，

○看哪，他们(现在)就在歌珊地。」

[字汇分析]

●וַיָּבֵא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בוא 带来

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוסף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○וַיַּגֵּד 05046 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 נגד 告诉

○לְפָרְעֹה 06547 介系词 לְ+ 专有名词，人名 פֶּרַעִה 法老

○וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

●אָבִיו 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 בָּאָ 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○וְאֶחָיו 00251 连接词 וְ + 名词，复阳 + 1 单词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיִם，复数附属形为 אֶחָיו 用附属形来加词尾。

○וְצֹאֲנָם 06629 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 צֹאֲנָן 羊 צֹאֵן 的附属形也是 צֹאֵן；用附属形来加词尾。

○ 01241 וּבְקָרָם 连接词 וּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾

בְּקָר 牛 בְּקָר 的附属形为 בְּקָר 用附属形来加词尾。

● 03605 וְכֹל 连接词 וּ + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 09001 לָהֶם 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ 00935 בָּאוּ 动词，Qal 完成式 3 复 בוא 带来

○ 00776 מֵאֶרֶץ 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13, 5.3

○ 03667 כְּנָעַן 的停顿型，专有名词，地名 כְּנָעַן 迦南

● 02009 הִנֵּה 连接词 וּ + 指示词 הִנֵּה + 3 复阳词尾 הִנֵּה 看哪

○ 00776 בְּאֶרֶץ 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ 01657 גִּשְׁן 专有名词，地名 גִּשְׁן 歌珊

□47:1 约瑟进去告诉法老说：“我的父亲和我的弟兄带着羊群牛群，并一切所有的，从迦南地来了，如今在歌珊地。”

□47:1 于是，约瑟带五个兄弟去见王。他对王说：“我父亲和兄弟们从迦南带着牛羊和一切财物到这里来了；现在他们在歌珊地区。”

★创世记 47 章 2 节

○ אֲנִישׁ יִסְתַּמְשֶׁה לְקַח אֶת יְרֵמְקָה

○ פָּרַע הָ: לְכַנִּי וַיִּצְגֵם

○ 约瑟从他众兄弟中取了五个人，

○ 把他们带到法老面前。

[字汇分析]

● **קָצָה** 07097 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳
附属形 קָצָה 结尾、极处

○ **אָחָיו** 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָחָה 兄弟 אָחָה
的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词
尾。

○ **לָקַח** 03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 לָקַח 取、娶、
拿 § 8.17, 8.18, 2.34

○ **מִשֵּׁשׁ** 02568 名词，阴性单数 מִשֵּׁשׁ 数目的「五」

○ **אִישׁ** 00376 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

● **יָצַג** 03322 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 + 3 复
阳词尾 יָצַג 展示、安置

○ **לִפְנֵי** 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ
+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ **פַּרְעֹה** 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

□47:2 约瑟从他弟兄中挑出五个人来，引他们去见法老。

□47:2 接着，他引兄弟们见王。

★创世记 47 章 3 节

○ מַעֲשֵׂי יָכֶם-מֵה אֶתְיוּ-אֶל פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ

○ עֲבָדֶיךָ צֹאן רֹעֵה פַרְעֹה-אֶל וַיֹּאמְרוּ

○ אֲבוֹתֵינוּ-גַם אֲנַחְנוּ-גַם

○ 法老对约瑟的兄弟们说：「你们是做甚么的？」

○ 他们对法老说：「你的仆人是牧羊的，

○ 我们和我们的祖宗都是。」

[字汇分析]

● **אָמַר** 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ **פַּרְעֹה** 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○לְּ 00413 介系词 לְ 向、往

○אָחֵיו 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָחֵ 兄弟 אָחֵ
的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○מֵהּ 04100 疑问代名词 מֵהּ 如何、什么

○מַעֲשֵׂה 04639 名词，复阳 + 2 复阳词尾 מַעֲשֵׂה 行为、工作
מַעֲשֵׂה 的复数为 מַעֲשִׂים 复数附属形为 מַעֲשֵׂי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○לְּ 00413 介系词 לְ 向、往

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○רָעָה 07462 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 רָעָה 放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧者」解。

○צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○עֲבָדֶיךָ 05650 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶
עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדֵי 用附属形来加词尾。§ 3. 10

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○אֲבוֹתֵינוּ 00001 名词，复阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי 用附属形 + י + 词尾。

□47:3 法老问约瑟的弟兄说：“你们以何事为业？”他们对法老说：“你仆人是牧羊的，连我们的祖宗也是牧羊的。”

□47:3 王问他们：“你们从事哪一行业？”他们回答：“陛下，我们跟我们的祖先一样，以牧放牲畜为生。

★创世记 47 章 4 节

בָּאוּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְגֹרֵם פְּרֹעֵה-הָאֵל וַיֹּאמְרוּ

לְעֶבְדֶיךָ אֲשֶׁר לְצִיּוֹן מְרֻעָה אֵין-כִּי

כִּנְעוּבָאֶרֶץ הָרְעֵב כִּבְד-כִּי

גִּשְׁוֹ: בְּאֶרֶץ עֶבְדֶיךָ נֹאֲשֵׁב וְנֵתָה

○他们又对法老说：「我们来到这地寄居，

○因为你仆人的羊群没有草(可吃)，

○因为迦南地的饥荒很严重，

○现在，让你的仆人住在歌珊地吧！」

[字汇分析]

●בָּאוּנוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○פְּרֹעֵה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פְּרֹעֵה 法老

○לְגֹרֵם 01481 介系词 לְ+ 动词, Qal 不定词附属形 גֹּרַם

I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III.

害怕

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数

אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

○בָּאוּנוּ 00935 动词, Qal 完成式 1 复 בָּאוּ 带来

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 没有、除非 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○מְרֻעָה 04829 名词, 阳性单数 מְרֻעָה 草场、牧场

○לְצִיּוֹן 06629 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数

צֹאן 羊

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ לְעַבְדֶּיךָ 05650 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עַבְדֶּיךָ 仆人、奴隶 עַבְדֶּיךָ 的复数为 עַבְדִּים 复数附属形为 עַבְדֵיךָ 用附属形来加词尾。§ 6.2, 2.19, 3.10

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּבֵד 03515 形容词，阳性单数 כָּבֵד 大的、重的、多的

○ הָרָעָב 07458 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָרָעָב 饥饿、饥荒

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בְּאֶרֶץ 地

○ כְּנָעַן 03667 的停顿型，专有名词，地名 כְּנָעַן 迦南

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 וְעַתָּה 现在

○ יָשָׁב 03427 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 יָשָׁב 居住、坐、停留

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ לְעַבְדֶּיךָ 05650 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עַבְדֶּיךָ 仆人、奴隶 עַבְדֶּיךָ 的复数为 עַבְדִּים 复数附属形为 עַבְדֵיךָ 用附属形来加词尾。§ 3.10

○ בְּאֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 בְּאֶרֶץ 地

○ גְּשֵׁן 01657 专有名词，地名 גְּשֵׁן 歌珊

□47:4 他们又对法老说：“迦南地的饥荒甚大，仆人的羊群没有草吃，所以我们来到这地寄居。现在求你容仆人住在歌珊地。”

□47:4 由于迦南地区饥荒严重，没有牧放羊群的草原，我们才移到这里来。请陛下容许我们住在歌珊地区。”

★创世记 47 章 5 节

○לֵאמֹר יוֹסֵף אֶל עֹתְפָרַי נִיאָמַר

○אֵלָיִךְ: בָּאוּ וְאֶתְיָךְ אֲבִיךָ

○法老对约瑟说:

○「你的父亲和你的兄弟们到你这里来,

[字汇分析]

●לֵאמֹר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לֵאמֹר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

●אֲבִיךָ 00001 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אֲבִי 用附属形来加词尾。

○וְאֶתְיָךְ 00251 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֲחָיִם, 复数附属形为 אֲחָיִי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִי。

○בָּאוּ 00935 动词, Qal 完成式 3 复 בוא 带来

○אֶלְיָךְ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

□47:5 法老对约瑟说：“你父亲和你弟兄到你这里来了，

□47:5 王对约瑟说：“现在你父亲和兄弟们都到了。”

★创世记 47 章 6 节

○הוא לפניך מצרים ארץ

○אתה ואת אביך את הושב הארץ במיטב

○גש בארץ ישבו

○ תִּלְאֲנֹשׁ י בָּם-וַיֵּשׁ יְדַעַת-וְאֵם

○ לִי:אֲשֶׁר-עַל מְקֹנֵהֶךָ רֵיֶשׁ מְתָם

○埃及的地，它(原文用阴性)在你面前，

○要让你父亲和你兄弟们住在最好的地，

○他们可以住在歌珊地。

○你若知道他们中间有甚么能干的人，

○就派他们作我牲畜的看管者。」

[字汇分析]

● אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 יִמְצַר 埃及 § 9.3

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 פָּנַי 在…前面
从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּאִיָּהּ 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

● מֵיטֵב 04315 介系词 מִ + 名词，单阳附属形 מֵטֵב 最好的、上上选的

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ יָשַׁב 03427 动词，Hif' il 祈使式单阳 יָשֶׁב 居住、坐、停留

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִיךָ 用附属形来加词尾。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○אָחֵיךָ 00251 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיִם, 复数附属形为 אֶחָיִי 用附属形来加词尾。

●יָשַׁב 03427 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○גִּישׁוֹן 01657 专有名词, 地名 גִּישׁוֹן 歌珊

●אִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○יָדַעַתָּ 03045 动词, Qal 完成式 2 单阳 יָדַעַתָּ 知道、认识

○וְיֵשׁ 03426 יש 的停顿型, 连接词 וְ + 实名词 יֵש 有、存在、是

○בָּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○אִישׁוֹ 00376 名词, 复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○חַיִּל 02428 名词, 阳性单数 חַיִּל 军队、力量、财富

●יָשַׁב מְתָם 07760 动词, Qal 连续式 2 单阳 + 3 复阳词尾 יָשַׁב מְתָם 放、置、立

○שָׂרִי 08269 名词, 复阳附属形 שָׂר 王子、统治者

○מִקְנָה 04735 名词, 阳性单数 מִקְנָה 牲畜

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לִי 因、给、往、向、

到、归属於

□47:6 埃及地都在你面前，只管叫你父亲和你弟兄住在国中最好的地，他们可以住在歌珊地。你若知道他们中间有什么能人，就派他们看管我的牲畜。”

□47:6 埃及的土地在他们面前，任由他们选择；他们可以住在国中最好的地区歌珊。如果他们当中有能干的人，就派他们看管我的牲畜。”

★创世记 47 章 7 节

○ אָבִיו יַעֲקֹב־אֶת יוֹסֵף וַיָּבֵא

○ פָּרַע־הָ לִפְנֵי וַיַּעֲמְדֵהוּ

○ פָּרַע־הָ אֶת יַעֲקֹב בְּוַיְבָרֶךְ

○ 约瑟领他父亲雅各来，

○ 让他站在法老面前，

○ 雅各就给法老祝福。

[字汇分析]

● אָבֵא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 בוא 带来

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוסף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יעקב 雅各

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אב 父亲、祖先
אב 的附属形为 אב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● וַיַּעֲמְדֵהוּ 05975 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 单
阳词尾 עמד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、
使坚定

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ
+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ פָּרַע־הָ 06547 专有名词，埃及王的尊称 פֶּרַע־הָ 法老

● בָּרַךְ 01288 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 祝福、
赐福

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面,
母音缩短变成 אַת。

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

□47:7 约瑟领他父亲雅各进到法老面前, 雅各就给法老祝福。

□47:7 约瑟引他父亲雅各到王宫见埃及王。雅各给王祝福。

★创世记 47 章 8 节

○ יַעֲקֹב אֶל פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

תִּיָּוָה: שְׁנֵי יְמֵי כַּמָּה

○法老对雅各说:

○「你活了多少年日呢?」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● כַּמָּה 04100 介系词 כַּ + 冠词 הַ + 疑问词 מָה מָה 如
何、什么

○ יְמֵי 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ שְׁנֵי 08141 名词, 复阳附属形 שָׁנָה 年 נָוָה 为阴性名
词, 复数有 שְׁנַיִם 和 שְׁנוֹת 两种形式。

○ תִּיָּוָה 02416 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 תָּיָה 生命 תַּיִם
为复数, 复数附属形为 תַּיִי; 用附属形来加词尾。

□47:8 法老问雅各说: “你平生的年日是多少呢?”

□47:8 王问他: “你有多大年纪?”

★创世记 47 章 9 节

○ פָּרַע־הָאֵל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

שָׁנָה וּמֵאֶתְשָׁלֹשׁ יָמִים מְגוּרַי שְׁנֵי יָמִים

תְּיַשְׁבֵּי שְׁנֵי יָמִים הָיוּ וְרָעִים מֵעֹט

אָבֹתַי תְּיַשְׁבֵּי שְׁנֵי יָמִים אֶתְהַשְׁבֵּי יָגוּ וְלֹא

מְגוּרָהֶם: בְּיָמַי

○雅各对法老说:

○「我寄居的年日是一百三十岁，

○我平生的年日又少又苦，

○不及我列祖…平生的年日。」(…处填入下行)

○在他们寄居的时候

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֵל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פָּרַע־הָאֵל 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַע־הָאֵל 法老

● יָמִים 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ שְׁנֵי 08141 名词, 复阳附属形 שָׁנָה 年 שְׁנָה 为阴性名词, 复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

○ מְגוּרַי 04033 名词, 复阳 + 1 单词尾 מְגוּר 居住的地方、寄居、寄居之地 מְגוּר 的复数为 מְגוּרִים(未出现), 复数附属形为 מְגוּרַי(未出现); 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי。

○ שְׁלֹשׁ יָמִים 07970 名词, 阳性复数 שְׁלֹשׁ 数目的「三十」

○ וּמֵאֶת 03967 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● מְעַט 04592 实名词，阳性单数 מְעַט 一点点、稀少、很少

○ רַע 07451 连接词 וְ + 形容词，阳性复数 רַע 恶的、邪恶的

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ יוֹם 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ שָׁנָה 08141 名词，复阳附属形 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

○ חַיִּים 02416 名词，复阳 + 1 单词尾 חַיִּים 生命 חַיִּים 为复数，复数附属形为 חַיִּי；用附属形来加词尾。

● אֵל 03808 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不

○ יָגַע 05381 动词，Hif' il 完成式 3 复 יָגַע 追上、得到、及於

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ יוֹם 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ שָׁנָה 08141 名词，复阳附属形 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

○ חַיִּים 02416 名词，复阳附属形 חַיִּים 活著 § 2.11-13, 2.15

○ אָבִי 00001 名词，复阳附属形 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹת；用附属形 + י + 词尾。

● יום 03117 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 יום 日子、时候

○ מְגוּרֵיהֶם 04033 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מְגוּר 寄居、寄居之地 מְגוּר 的复数为 מְגוּרִים (未出现), 复数附属形为 מְגוּרֵי 用附属形来加词尾。

□47:9 雅各对法老说: “我寄居在世的年日是一百三十岁, 我平生的年日又少又苦, 不及我列祖在世寄居的年日。”

□47:9 雅各回答: “我寄居人世已有一百三十年。这些岁月又短又苦, 远不如我祖先的。”

★创世记 47 章 10 节

○ פָּרַעְתָּה אֶת יַעֲקֹב בְּנוֹבְרָהּ

○ פָּרַעְתָּה: מִלְפָּנַי וַיֵּצֵא

○ 雅各又为法老祝福,

○ 就从法老面前出去了。

[字汇分析]

● בָּרַךְ 01288 动词, Pi' el 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 祝福、赐服

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ פָּרַעְתָּה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעְתָּה 法老

● וַיֵּצֵא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּצֵא 出去
§ 8. 1, 2. 35, 8. 31

○ מִלְפָּנַי 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי 在...前面
○ לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ פָּרַעְתָּה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעְתָּה 法老

□47:10 雅各又给法老祝福，就从法老面前出去了。

□47:10 临别，雅各又给王祝福，然后退出。

★创世记 47 章 11 节

○ אָתִיו־נָאֵת אָבִיו־אֶת יוֹסֵף וַיֹּשֶׁב

○ אֶת־זֶה לָהֶם וַיִּתֵּן

○ רַעֲמָסִס בְּאֶרֶץ הָאֶרֶץ בְּמִי־טַב מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ

○ פְּרָעָה: צִנְהָ בְּאֶשׁ

○ 约瑟使他父亲和他的兄弟们住下，

○ 把…给他们作产业。(…处填入末行)

○ 埃及国中最好的地，就是兰塞地，

○ 是照法老所命令的。

[字汇分析]

● יָשַׁב 03427 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 居住、坐、停留

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 父亲、祖先 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וַיִּתֵּן 00853 连接词 וַי + 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 וַיִּתֵּן。

○ אֶתְיוֹ 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 兄弟 的复数为 אֶתִּים, 复数附属形为 אֶתִּי 用附属形来加词尾。

● וַיִּתֵּן 00014 动词, Qal 叙述式 3 单阳 给

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 因、给、往、

向、到、归属於

○ אַתְּזָה 00272 名词，阴性单数 אַתְּזָה 土地、产业

● אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及

§ 9.3

○ מֵיטֵב 04315 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 מֵיטֵב 最好的、上上选的

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ רַעַמְסֵס 07486 专有名词，地名 רַעַמְסֵס 兰塞

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צֹוֶה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צֹוֶה 吩咐、命令

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老
□47:11 约瑟遵着法老的命，把埃及国最好的地，就是兰塞境内的地，给他父亲和弟兄居住，作为产业。

□47:11 约瑟遵照王的命令把父亲和兄弟们安置在埃及；他把靠近兰塞城、国中最好的土地给他们作产业，

★创世记 47 章 12 节

○ אֶתְיוּ־נָתַת אֲבִי־אֶת יוֹסֵף וַיִּכְלֹכֵל

○ לָתֵם אֲבִי בֵית־כָּל נְאֻת

○ הַטֶּף לְפִי

○ 约瑟供应他父亲和他兄弟们，

○ 并他父亲全家的粮食，

○ 连幼儿都包括在内。

[字汇分析]

● וַיְכַלְכֵּל 03557 动词, Pilpel 叙述式 3 单阳 כּוֹל 维持、支持

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אֲב or אֲבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אָחָיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אֲחָי 用附属形来加词尾。

● וְאָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כַּל。

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אֲב or אֲבִי 用附属形来加词尾。

○ לֶחֶם 03899 名词, 阳性单数 לֶחֶם 饼、面包、食物

● לְפִי 06310 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 לְפִי 口、命令、嘴巴

○ הַטָּף 02945 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 טָף 孩童、幼儿

□47:12 约瑟用粮食奉养他父亲和他弟兄，并他父亲全家的眷属，都是照各家的人口奉养他们。

□47:12 并且配给粮食给父亲和兄弟们，以及父亲的家属，连最年幼的也包括在内。

★创世记 47 章 13 节

○תָּאָרֶז־כָּכֵל , י אֶל וְלָתֶם

○מֵאֵד תִּהְרָעַב כְּבֹד־כִּי

○הִרְעָב: מִפְּנֵי כִנְעוֹ וְאֶרֶז מִצְרַיִם אֶרֶץ וְתֵלָה

○全地都没有粮食，

○因为那饥荒极其严重，

○埃及地和迦南地(的人)因饥荒的缘故都昏了。

[字汇分析]

● לָתֶם וְלָתֶם 03899 连接词 וְ + 名词，阳性单数 饼、面包、食物

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 没有、除非 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ כָּל־ 03605 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כְּבֹד־ 03515 形容词，阳性单数 大的、重的、多的

○ תִּהְרָעַב 07458 冠词 הַ + 名词，阳性单数 饥饿、饥荒

○ מֵאֵד 03966 副词 מֵאֵד 极其、非常

● לָהָה 03856 动词, Qa1 叙述式 3 单阴 昏厥、惊愕、发疯

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 地 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 地名、国名 埃及 § 9.3

○ וְאֶרֶץ 00776 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 地

○ כְּנָעַן 03667 专有名词, 地名 迦南

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 脸、脸面 מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「因为」或「躲避」。

○ הָרָעָב 07458 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 饥饿、饥荒

□47:13 饥荒甚大, 全地都绝了粮, 甚至埃及地和迦南地的人, 因那饥荒的缘故都饿昏了。

□47:13 饥荒非常严重, 到处缺粮; 埃及人和迦南人都饿得体力衰弱。

★创世记 47 章 14 节

○ הִכָּסְף־כָּל־אֶת יוֹסֵף וַיִּלְקֹט

○ כְּנָעַן וּבְאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ נַמְצָאֵה

○ שֶׁבָרִים הַסֵּאֵשׁ רַב־שֶׁבָר

○ פָּרַע־הַ: בֵּית־הַהִכָּסְף־אֶת יוֹסֵף וַיָּבֵא

○ 约瑟就…收聚了…所有的银子, (…依序处填入下第二行和下行)

○ 埃及地和迦南地所能找到的

○ 用他们所买的粮食

○ 约瑟就把那银子带到法老的宫里。

[字汇分析]

● לָקַט 03950 动词, Pi' e1 叙述式 3 单阳 收集、聚集

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 约瑟 约瑟原意为

「上主使增添」。

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○הַכֶּסֶף 03701 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、
钱

●הַנִּמְצָא 04672 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词单阳
נִמְצָא 找到、构到

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及
§ 9.3

○וּבְאֶרֶץ 00776 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附
属形 אֶרֶץ 地

○כְּנָעַן 03667 专有名词，地名 כְּנָעַן 迦南

●בְּשָׂבָר 07668 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
שָׂבָר 谷物

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○שָׁבַר 07666 动词，Qal 主动分词复阳 שָׁבַר Qal
买，Hif'il 卖

●בֹּא 00935 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 בֹּא 带来

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为
「上主使增添」。

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○הַכֶּסֶף03701 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、
钱

○בֵּיתָהּ01004 名词，单阳附属形 + 指示方向的 הַ בֵּיתָהּ
殿、房屋

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老
□47:14 约瑟收聚了埃及地和迦南地所有的银子，就是众人余粮的银子，
约瑟就把那银子带到法老的宫里。

□47:14 他们来买粮食的时候，约瑟收取他们的金钱，交到王宫去。

★创世记 47 章 15 节

○קָנְעוּ וַיִּמְכְּרוּ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ הַכְּסֶף וַיִּתְּמוּ

לְאֹמֶר יוֹסֵף אֶל מִצְרַיִם כֹּל וְנִבְאוּ

נִגְדָה נַמּוּת וְלִמָּה לָחֵם לְנוֹתְבָהּ

כֶּסֶף: אֶפֶס כִּי

○埃及地和迦南地的银子都花尽了，

○全埃及都来到约瑟那里，说：

○「求你给我们粮食，我们何必死在你面前呢？

○因为银子都光了！」

[字汇分析]

●וַיִּתְּמוּ 08552 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יִתְּמוּ 完成、
结束、消除

○הַכֶּסֶף03701 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、
钱

○מֵאֶרֶץ00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地
§ 2.11-13, 5.3

○מִצְרַיִם04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及
§ 9.3

○ וּמֵאֶרֶץ 00776 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阴
附属形 אֶרֶץ 地

○ כְּנֻעַן 03667 专有名词，地名 כְּנֻעַן 迦南

● וַיָּבֵאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וָאָב 带来

○ כָּל 03605 名词，单阴附属形 כָּל 全部、整个、各

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及
§ 9.3

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为
「上主使增添」。

○ לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אֶמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● וַתֵּבֵא 03051 动词，Qal 强调的祈使式单阳 וַתֵּבֵא 给、
提供、来

○ לְנוֹ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、因、往、向、
到、归属於

○ לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 饼、面包、食物

○ וְלָמָּה 04100 连接词 וְ + 介系词 לְ + 疑问代名词 מָּה
מָּה 如何、什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。

○ וַתָּמוּת 04191 动词，Qal 未完成式 1 复 וַתָּמוּת 死、灭
绝

○ וַיִּגְדֹּד 05048 וַיִּגְדֹּד 的停顿型，介系词 וַיִּגְדֹּד + 2 单阳词
尾 וַיִּגְדֹּד 对面、在…之前

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶפְסֵם 00656 动词，Qal 完成式 3 单阴 אֶפְסֵם 归於无

有、终结

○כֶּסֶף 03701 כֶּסֶף 的停顿型，名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

□47:15 埃及地和迦南地的银子都花尽了，埃及众人都来见约瑟，说：“我们的银子都用尽了，求你给我们粮食，我们为什么死在你面前呢？”

□47:15 当埃及和迦南的钱用光后，埃及民众来见约瑟，要求他说：“我们的钱都用光了，请想办法给我们粮食，免得我们饿死。”

★创世记 47 章 16 节

○יוסף ויֵאמֶר

○בְּמִקְנֵיכֶם לָכֵם וְאֶתֵּןָהּ מִקְנֵיכֶם הַבּוֹ

○כֶּסֶף: אֶפֶס-אֵם

○约瑟说：

○「…把你们的牲畜给(我)，我就为你们的牲畜供给你们。」(…处填入下行)

○若是银子光了，

[字汇分析]

●אָמַר ויֵאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

●הָבָה וְאֶתֵּןָהּ 03051 动词，Qal 祈使式复阳 הָבָה 给、提供、来

○מִקְנֵיכֶם 04735 名词，复阳 + 2 复阳词尾 מִקְנָה 牲畜 מִקְנָה 的复数为 מִקְנִים(未出现)，复数附属形为 מִקְנֵי(未出现)；用附属形来加词尾。

○וְאֶתֵּןָהּ וְ 05414 连接词 וְ + 动词，Qal 鼓励式 1 单 וְאֶתֵּןָהּ 赐、给

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 因、给、往、

向、到、归属於

○מִקְנֵיכֶם 04735 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 מִקְנֵה 牲畜 מִקְנֵה 的复数为 מִקְנֵי (未出现)，复数附属形为 מִקְנֵי (未出现)；用附属形来加词尾。

●אם 00518 连接词 אם 如果、不是

○אָפַס 00656 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָפַס 归於无有、终结

○כֶּסֶף 03701 כֶּסֶף 的停顿型，名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

□47:16 约瑟说：“若是银子用尽了，可以把你们的牲畜给我，我就为你们的牲畜给你们粮食。”

□47:16 约瑟回答：“如果钱用光了，可带你们的牲畜来换粮食。”

★创世记 47 章 17 节

○יוסף אֶלֶם קִנְיֵיהֶם אֶת וַיָּבִיאוּ

○לָתֶם יוֹסֵף לָהֶם וַיִּתֶן

○וּבְתֵמָרִים הַבְּקָר וּבַמְקֵנָה הַצֹּאן וּבַמְקֵנָה בַּסּוּסִים

○הָהוּא: בִּשְׂנֵה מְקֵנָה־בְּכָל בְּלָתֶם וַיִּנְתֶּן לָם

○於是他们把他们的牲畜带到约瑟那里，

○约瑟就…给他们粮食，(…处填入下行)

○因马、和牛群、和羊群、和驴；

○那一年，他因他们一切的牲畜用粮食养活他们。

[字汇分析]

●בוא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 בוא 带来

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○מִקְנֵי 04735 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מִקְנֵה 牲畜 מִקְנֵה 的附属形为 מִקְנֵה 用附属形来加词尾。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

●נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○לָּהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、因、往、向、到、归属於

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 饼、食物、面包

●בְּסוּסִים 05483 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 סוּס 马

○וּבַמִּקְנֵה 04735 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 מִקְנֵה 牲畜

○צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○וּבַמִּקְנֵה 04735 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 מִקְנֵה 牲畜

○הַבָּקָר 01241 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בָּקָר 牛

○וּבַתְּמָרִים 02543 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תְּמָר 驴

●וַיְנַהֵלֵם 05095 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נָהַל (用食物) 加添心力

○בְּלֶחֶם 03899 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לֶחֶם 饼、面包、食物

○בְּכָל 03605 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，

母音缩短，变成 כָּל。

○מִקְנֵהם04735 名词，单阳 + 3 复阳词尾 מִקְנֵה 牲畜
מִקְנֵה 的附属形是 מִקְנֵה 用附属形来加词尾。

○בְּשָׁנָה08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
שָׁנָה

○הָהוּא01931 这是写型 הָהוּא 和读型 הָהוּא 两个字的
混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הָהוּא
他、她 如按写型 הָהוּא，它是冠词 הַ + 代名词 3
单阳。在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

□47:17 于是他们把牲畜赶到约瑟那里，约瑟就拿粮食换了他们的牛、
羊、驴、马。那一年因换他们一切的牲畜，就用粮食养活他们。

□47:17 因此他们把牲畜带到约瑟那里，约瑟就用粮食交换他们的马、
牛、羊、驴。那一年，他用囤粮交换民间所有的牲畜。

★创世记 47 章 18 节

○הָהוּא הַשָּׁנָה וְתַתְּמֵם

○לֹא נִי אִמְרוּהָ שֶׁנִּיתַבְּשָׁנָה אֵלָיו וַיָּבֵאוּ

○הַכֶּסֶף תַּם-אֵם כִּי מֵאֲדָנִי נִכְתַּד-לָא

○נִשְׂאָר לֹא אֲדָנִי-אֶל מִתְּבָה וּמִקְנֵה

○וְאֲדַמְתֵּנוּ: אֲנִי-נוֹ-אֵם בְּלַתִּי אֲדָנִי לִפְנֵי

○那一年过去了，

○第二年他们又来到约瑟那里，对他说：

○「我们不瞒我主，我们的银子都花光了，

○牲畜也都归了我主，我们…一无所剩。（…处填入下行）

○在我主面前，除了我们的身体和我们的田地之外，

[字汇分析]

●תַּתְּמֵם 08552 动词，Qal 叙述式 3 单阴 תַּתְּמֵם 完成、
结束、消除

○הַשָּׁנָה08141 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה

○הָהוּא 01931 这是写型 הָהוּא 和读型 הָהוּא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הָ + 代名词 3 单阴 הָיָא הוא 他、她 如按写型 הָהוּא，它是冠词 הָ + 代名词 3 单阳。在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

●וַיָּבֹאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 来到

○אֶל לְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 לְ 向、往 אֶל 用长基本型 לְאֶל 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יֵוֹ。

○שָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○שְׁנֵי 08145 冠词 הָ + 形容词，阴性单数 שְׁנֵי 序数的第二 § 2.6, 12.4

○אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○כָּתַד 03582 动词，Pi'el 未完成式 1 复 כָּתַד 隐瞒、隐藏、剪除、灭亡

○מֵאֲדוֹן 00113 介系词 מִן + 名词，单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 的附属形为 אֲדוֹן；用附属形来加词尾。

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○תָּם 08552 动词，Qal 完成式 3 单阳 תָּם 完成、结束、消除

○כֶּסֶף 03701 冠词 הָ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、

钱

●מִקְנָה 04735 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 מִקְנָה 家畜

○הַבְּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּהֵמָה 牲畜

○לְאֶל 00413 介系词 לְ 向、往

○אֲדֹנָי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的附属形为 אֲדֹנָי；用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁרַר 07604 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁרַר 剩下

●לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○אֲדֹנָי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的附属形为 אֲדֹנָי；用附属形来加词尾。

○בְּלֹת 01115 否定的副词，附属形 בְּלֹת 除了、不

○אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○גְּוֵיָת 01472 名词，单阴 + 1 复词尾 גְּוֵיָה 身体 גְּוֵיָה 的附属形为 גְּוֵיָת；用附属形来加词尾。

○וְאֶדְמָתִי 00127 连接词 וְ + 名词，单阴 + 1 复词尾 אֶדְמָה 地 אֶדְמָה 的附属形为 אֶדְמָתִי 用附属形来加词尾。

□47:18 那一年过去，第二年他们又来见约瑟，说：“我们不瞒我主，我们的银子都花尽了，牲畜也都归了我主，我们在我主眼前，除了我们的身体和田地之外，一无所剩。

□47:18 第二年，他们又来要求：“我主啊，我们不能骗你，我们的钱都用完了，牲畜也都归你了。现在，除了我们的身体和土地以外，什么都没有了。

★创世记 47 章 19 节

○ אֲדַמְתֶּנוּ גַם אֲנַחְנוּ-גַם לְעֵינֶיךָ נָמוּת לְמָה

○ בְּלִתְּם אֲדַמְתֶּנוּ-וְאֵת אֶתְנוּ-קָנָה

○ לְפָרְעֹה עֲבָדִים וְאֲדַמְתֶּנוּ אֲנַחְנוּ וְנָחֵהָ

○ נָמוּת וְלֹא וְנָחֵהָ זָרַע-וְתָוֶן

○ תִּשֶׂם: ל'אֹהֶאֱדָמָה

○ 我们和我们的土地何必死在你眼前呢？

○ 求你用粮食买我们和我们的土地，

○ 我们和我们的土地就作法老的奴仆。

○ 求你给我们种子，使我们存活，不致死亡，

○ 土地也不至於荒凉。」

[字汇分析]

● לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 如何、什么

○ נָמוּת 04191 动词，Qal 未完成式 1 复 מוּת 死、灭绝

○ לְעֵינֶיךָ 05869 介系词 לְ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼睛 的双数为 עֵינַי ，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֲדַמְתֶּנוּ 00127 名词，单阴 + 1 复词尾 אֲדַמְתָּה 地 的附属形为 אֲדַמְתָּה 用附属形来加词尾。

● קָנָה 07069 动词，Qal 祈使式单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ אֶתְנוּ 00853 受词记号 אֶת + 1 复词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○ אָדָמָה 00127 名词，单阴 + 1 复词尾 אָדָמָה 地 אָדָמָה 的附属形为 אָדָמָת 用附属形来加词尾。

○ בִּלְחֶם 03899 בִּלְחֶם 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לֶחֶם 饼、面包、食物

● וַיְהִי 01961 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 1 复 הִיָּה 是、成为、临到

○ אָנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אָנַחְנוּ 我们

○ וְאָדָמָה 00127 连接词 וַ + 名词，单阴 + 1 复词尾 אָדָמָה 地 אָדָמָה 的附属形为 אָדָמָת 用附属形来加词尾。

○ עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עֲבָד 仆人、奴隶

○ לְפָרְעָה 06547 介系词 לְ + 专有名词，人名 פָּרְעָה 法老

● וַתֵּן 05414 连接词 וַ + 动词，Qal 祈使式单阳 תֵּן 赐、给

○ זֶרַע 02233 名词，阳性单数 זֶרַע 种子、后裔、子孙

○ וַיְחַיֵּה 02421 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 1 复 חַיֵּה 复苏、活

○ לֹא 03808 连接词 וַ + 否定的副词 לֹא 不

○ נָמוּת 04191 动词，Qal 未完成式 1 复 מוּת 死、灭绝

● וְהָאָדָמָה 00127 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָדָמָה 地 אָדָמָה 的附属形为 אָדָמָת 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○םַשׁתִּ03456 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3

单阴 םַשׁ 毁坏

□47:19 你何忍见我们人死地荒呢？求你用粮食买我们和我们的地，我们和我们的地就要给法老效力。又求你给我们种子，使我们得以存活，不至死亡，地土也不至荒凉。”

□47:19 请替我们想办法，免得我们死亡。我们的田地荒废；求你用粮食交换我们和我们的土地。王拥有我们的土地；我们愿意作王的奴隶，替他耕种。请你给我们粮食，让我们活下去；给我们种子，让我们播种田地。”

★创世记 47 章 20 节

○לִפְרַעֲהִם מִצְרַיִם אֲדַמַּת-כָּל-אֶת יוֹסֵף וַיִּקַּן

○שֶׁדָּהוּ אִישׁ מִצְרַיִם מְכָרוֹ-כִּי

○הָרָעַב עֲלֵהֶם תּוֹק-כִּי

○לִפְרַעֲהִי הָאָרֶץ וְתָהִי

○於是，约瑟为法老买了埃及所有的土地，

○因为埃及(人)…各都卖了自己的田地，(…处填入下行)

○因饥荒所迫，

○那地就都归了法老。

[字汇分析]

●קַנָּה 07069 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קַנָּה 购买、取得、持有、创造

○יֹסֵף 03130 专有名词，人名 יֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○אֲדַמַּת 00127 名词，单阴附属形 אֲדַמַּת 地 § 4.6,

2. 11-13

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ לְפָרְעֹה 06547 介系词 לְ + 专有名词，人名 פָּרְעֹה 法老

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָכַר 04376 动词，Qal 完成式 3 复 מָכַר 卖

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ שָׂדֵה 07704 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שָׂדֵה 田地
שָׂדֵה 的附属形为 שָׂדֵה 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תָּזַק 02388 动词，Qal 完成式 3 单阳 תָּזַק 严重、加强、支持、抓住

○ עָלֵהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלֵי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

○ הָרָעַב 07458 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָרָעַב 饥饿、饥荒

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ לְפָרְעֹה 06547 介系词 לְ + 专有名词，人名 פָּרְעֹה 法老

老

□47:20 于是，约瑟为法老买了埃及所有的地，埃及人因被饥荒所迫，各都卖了自己的田地，那地就都归了法老。

□47:20 约瑟替王收买了埃及所有的土地。那时候饥荒更加严重；埃及人都被迫卖掉土地；所有的土地都归属于王。

★创世记 47 章 21 节

○לְעָרִים אֲתוּהָעִבְרִי הָעָם-וְאֶת

קֶצֶהוּ-וְעַדמִצְרַיִם-גְּבוּלמִקְצֶה

○至於百姓，约瑟把他们迁移到城镇，

○从埃及边界的这一端直到那一端。

[字汇分析]

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 מֵעַ 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○הָעִבְרִי 05674 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○לְעָרִים 05892 介系词 לְ + 冠词 הָ + 名词，阴性复数 עִיר 城邑

●מִקְצֶה 07097 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 קֶצֶה 边缘、边界、极处

○גְּבוּל 01366 名词，单阳附属形 גְּבוּל 边境、边界

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○קֶצֶה 07097 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קֶצֶה 结尾、

极处 קָצָה 的附属形为 קֶצֶה 用附属形来加词尾。

□47:21 至于百姓，约瑟叫他们从埃及这边直到埃及那边，都各归各城。

□47:21 至于人，约瑟使埃及境内的人都成为农奴；

★创世记 47 章 22 节

○ קָנָה לֹא הָפְתִינִים אֲדַמַּת רֶקֶק

○ פְּרַעֲוֵה מָאַת לִפְתִּינִים חֶק יֵי

○ פְּרַעֲוֵה לָהֶם נְתוּאָ שֶׁר תִּקְּם-אֶת וְאָכְלוּ

○ אֲדַמְתָּם: אֶת מְכָרוּ לֹא כֹן-עַל

○ 惟有祭司的地他没买，

○ 因为祭司有从法老来的常俸。

○ 他们吃法老给他们的常俸，

○ 所以他们不卖自己的地。

[字汇分析]

● רק 07535 副词 רק 只是

○ אֲדַמַּת 00127 名词，单阴附属形 אֲדַמָּה 地 § 4. 6, 2. 11-13

○ הַגִּבִּימֹת 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בָּהֶן 祭司

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קָנָה 07069 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ חֶק 02706 名词，阳性单数 חֶק 律例、法令、条例、限度

○ לִפְתִּינִים 03548 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בָּהֶן 祭司

○ מֵאֶת 00854 介系词 מִן + 介系词 מֵאֶת 与、跟

○ פְּרַעֲוֵה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פְּרַעֲוֵה 法老

● וָאָכְלוּ 00398 动词, Qal 连续式 3 复 אָכַל 吃、吞吃

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ חֻקִּים 02706 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 חֻק 律例、法令、条例、限度 חֻק 的附属形为 חֻק (未出现); 用附属形来加词尾。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָכַר 04376 动词, Qal 完成式 3 复 מָכַר 卖

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ אֲדָמָה 00127 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 אֲדָמָה 地 אֲדָמָה 的附属形为 אֲדָמַת 用附属形来加词尾。

□47:22 惟有祭司的地, 约瑟没有买, 因为祭司有从法老所得的常俸。他们吃法老所给的常俸, 所以他们不卖自己的地。

□47:22 只有祭司的土地他没有收买, 因为他们从王领受生活津贴, 不必变卖自己的土地。

★创世记 47 章 23 节

○קָעִם־אֶל יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

○לְפָרַע הָאֲדַמְתֶּכֶם־נָא אֶת הַיּוֹם אֲתֶכֶם קִנִּיתִי הַיּוֹם

○הָאֲדָמָה: אֶת־נֹזְרֵתְם זָרַע לָכֶם־הָאֵל

○约瑟对百姓说:

○「看哪，我今日为法老买了你们和你们的地，

○看，这里有种子给你们，让你们种地。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○הָעָם־ 05971 冠词 הָ+ 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

●הֵן־ 02005 指示词 הֵן 若、看哪

○קָנָה־ 07069 动词，Qal 完成式 1 单 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○אֶתְכֶם־ 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○הַיּוֹם־ 03117 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。

○וְנָא־ 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְנָא־。

○אֲדַמְתֶּכֶם־ 00127 名词，单阴 + 2 复阳词尾 אֲדַמְתֶּם 地 的附属形为 אֲדַמְתֶּם 用附属形来加词尾。

○לְפָרַע־ 06547 介系词 לְ+ 专有名词，人名 פָּרַע־ 法

老

● אַה 01887 惊叹词 אַה 看哪

○ לָכֶם 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 给、归属於、因、往、向、到

○ זָרַע 02233 名词，阳性单数 זָרַע 种子、后裔、子孙

○ וַיִּזְרַעְתָּם 02232 动词，Qal 连续式 2 复阳 וַיִּזְרַעְתָּם 栽种

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֶדְמָהּ 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶדְמָהּ 地

□47:23 约瑟对百姓说：“我今日为法老买了你们和你们的地。看哪，
这里有种子给你们，你们可以种地。

□47:23 约瑟对人民说：“既然我现在替王买下你们和你们的土地，我
就供给种子让你们播种。

★创世记 47 章 24 节

○ לְפָרֶעֱ הִתְמִישׁ ית וַנִּתְתֶּם בְּתַבּוּאֹת וְהָיָה

הַשָּׂדֶה לְזָרַע לָכֶם וְהָיָה הַיָּדֹת נְאֻרְבַּע

○ לְטַפְּכֶם: וְלֹאֲכֹל לְבַבְתִּיכֶם וְלֹאֲכֹל לָכֶם

○ 收成时候，你们要把五分之一纳给法老，

○ 其中的四份可以归你们作田地的种子，

○ 作你们和你们家眷的食物，供应你们的幼儿。」

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ תְּבוּאָהּ 08393 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 תְּבוּאָהּ 出产、生产、岁入、税收

○ וַיִּתֵּן 05414 动词，Qal 连续式 2 复阳 וַיִּתֵּן 赐、给

○ תְּמִישׁ ית 02549 形容词，阴性单数 תְּמִישׁ ית 序数

的「第五」

○ לְפָרַעְהָ 06547 介系词 לְ + 专有名词, 人名 פָּרַעְהָ 法老

● אַרְבַּעַת אֲרָבַע 00702 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אֲרָבַעַת 数目的「四」

○ הַיָּד 03027 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 יָד 手、边、力量、权势

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ לְזָרַע 02233 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 זָרַע 种子、后裔、子孙

○ הַשָּׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַשָּׂדֵה 田地

● וְאָכְלָם 00400 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 אָכַל 食物 אָכַל 为 Segol 名词, 用基本型 אָכַל 变化成 אָכְלָם 加词尾。

○ וְאָשֶׁר 00834 连接词 וְ + 介系词 לְ + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ יִבְנֶנּוּ בָתַי 01004 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 בַּיִת 殿、房屋 בַּיִת 的复数为 בָּתַיִם 复数附属形为 בָּתַי 用附属形来加词尾。

○ וְאָכַל 00398 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָכַל 吃、吞吃

○ לַטַּפָּכֶם 02945 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 טַף 幼儿 טַף 是一个集合名词。טַף 的附属形也是 טַף (未出现)；用附属形来加词尾。

□47:24 后来打粮食的时候，你们要把五分之一纳给法老，四分可以归你们作地里的种子，也作你们和你们家口孩童的食物。”

□47:24 收割的时候，你们要把收成的五分之一交给王，其余的归你们自己和你们的家属作粮食，也作种子。”

★创世记 47 章 25 节

○ אָדֹנָי בְּעֵינַי תּוֹנַמְצָאֶתְתִּיתֵנוּ וַיֹּאמְרוּ

לְפָרְעָה: עֲבָדִים וְהָיִינוּ

○他们说:「你既使我们存活，愿我们在我主眼前蒙恩，

○我们愿意作法老的奴仆。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○ הָתַיְתָנוּ 02421 动词，Hif' il 完成式 2 单阳 + 1 复词尾 תָּה 复苏、活

○ נִמְצָא 04672 动词，Qal 祈愿式 1 复 נִמְצָא 找到、构到

○ תּוֹן 02580 名词，阳性单数 תּוֹן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ אָדֹנָי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדֹן 主人 אָדֹן 的附属形为 אָדֹן; 用附属形来加词尾。

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 1 复 הָיָה 成为、是、临到

○ עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עֲבָד 仆人、奴隶

○ לְפָרְעָה 06547 介系词 לְ + 专有名词，人名 פָּרְעָה 法

老

□47:25 他们说：“你救了我们的性命，但愿我们在我主眼前蒙恩，我们就作法老的仆人。”

□47:25 他们回答：“我主啊，你救了我们的命，恩待我们，我们愿意作王的奴隶。”

★创世记 47 章 26 节

○הַיּוֹם הַזֶּה עַד לְחֹק יוֹסֵף אֶתֶּה עַם מִצְרַיִם

○מִצְרַיִם אֶדְמַת-עַל

○לְחֹמֶשׁ לְפָרְעָה

○לְבָדֵם הַכֹּהֲנִים אֶדְמַת רֶקֶק

○לְפָרְעָה: הַיְתָה לְאֵל

○於是约瑟为它(原文用阴性)，…定下常例，直到今日：(…处填入下行)

○为埃及的土地

○法老得五分之一，

○惟独祭司的地除外，

○它(原文用阴性)不归法老。

[字汇分析]

●וַיִּשֶׁם 07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 ים 置、立、放

○אֶתֶּה 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַת 不必翻译

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○לְחֹק 02706 介系词 לְ + 名词，阳性单数 חֹק 律例、法令、条例、限度

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הַיְתָה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַ 这

个

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ אֶדְמָה 00127 名词，单阴附属形 אֶדְמָה 地 § 4.6, 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● לְפָרֹעַ 06547 介系词 לְ + 专有名词，人名 לְפָרֹעַ 法老

○ לְחֵמֶשׁ 02569 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֵמֶשׁ 五分之一

● רק 07535 副词 רק 只是

○ אֶדְמָה 00127 名词，单阴附属形 אֶדְמָה 地 § 4.6, 2.11-13

○ הַכֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○ לְבַדָּם 00905 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用，意思是「独自」。בַּד 的附属形也是 בַּד；用附属形来加词尾。לְבַד 常作副词用。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הָיְתָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הָיָה 成为、是、临到

○ לְפָרֹעַ 06547 介系词 לְ + 专有名词，人名 לְפָרֹעַ 法老

□47:26 于是，约瑟为埃及地定下常例直到今日，法老必得五分之一，惟独祭司的地不归法老。

□47:26 约瑟为埃及制定法律：凡农产收成，五分之一要归王。这法律

到今天仍然有效，只有祭司的土地不归于王。

★创世记 47 章 27 节

גִּישׁוּבָאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ

מֵאֵד: תִּירָב וַיִּפְרוּ בָהּ וַיֵּאֲתָזוּ

○以色列(人)住在埃及地的歌珊地。

○他们在那里安顿，并且生育甚多。

[字汇分析]

● יֵשֵׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵשֵׁב 居住、坐、停留

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ גִּישׁוּב 01657 专有名词，地名 גִּישׁוּב 歌珊

● וַיֵּאֲתָזוּ 00270 动词，Nif'al 叙述式 3 复阳 וַיֵּאֲתָזוּ 抓住、抓紧

○ בָּהּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

○ וַיִּפְרוּ 06509 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּפְרוּ 结实、生产

○ וַיִּרְבּוּ 07235 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּרְבּוּ 多、变多

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□47:27 以色列人住在埃及的歌珊地，他们在那里置了产业，并且生育甚多。

□47:27 以色列人住在埃及的歌珊地区，在那里繁盛发达、人口大增。

★创世记 47 章 28 节

○שָׁנָה עָשָׂרָה שָׁבַע מֵצָרִים בְּאֶרֶץ יִצְחָק בְּיַחַד יָנִים

○תָּיִו שָׁנֵי יִצְחָק בְּיָמָיו בְּיַחַד יָנִים

○שָׁנָה: וּמֵאֵת נְאֻם בָּרְעִים שָׁנִים שָׁבַע

○雅各在埃及地活了十七年，

○雅各平生的年日是

○一百四十七岁。

[字汇分析]

●וַיָּחִי 02421 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תָּהָה 活、复苏

○יִצְחָק 03290 专有名词, 人名 יִצְחָק 雅各

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及

§ 9.3

○שָׁבַע 07651 名词, 单阳附属形 שָׁבַע בְּשֵׁבַע 数目的「七」

○עָשָׂרָה 06240 名词, 阳性单数 עָשָׂרָה עָשָׂרָה 数目的「十」

这个字只用在 11-19。

○שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

●וַיָּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、

临到

○יָמָיו 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○יִצְחָק 03290 专有名词, 人名 יִצְחָק 雅各

○שְׁנָיִם 08141 形容词, 复阴附属形 שָׁנָה 年 שְׁנָיִם 为阴性

名词, 复数有 שְׁנָיִם 和 שְׁנֹת 两种形式。

○וַיָּחִי 02416 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 תָּהָה 生命、活

著 תָּיִם 为复数, 复数附属形为 תָּיִם; 用附属形来加词

尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

○ אַרְבָּעִים 00705 连接词 וְ + 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ מֵאָה 03967 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

□47:28 雅各住在埃及地十七年，雅各平生的年日是一百四十七岁。

□47:28 雅各在埃及住了十七年，到一百四十七岁。

★创世记 47 章 29 节

○ לְמוֹתִישׁ רְאֵל-יְמֵי וַיִּקְרָבוּ

○ לֹא נִיֵּאמַר לְיוֹסֵף לְבָנוּ וַיִּקְרָא

○ בְּעֵינָיֶךָ תִּזְמַצְאֵנִי נְאֻם-

○ יִרְכִי תַחַת יָדְךָ נְאֻם-יְהוָה

○ וַאֲמַת תִּסְדַּע מִדְּיוֹעֵשׁ יִתְּ

○ בְּמִצְרַיִם:תִּקְבְּרֵנִי נְאֻם-אֵל

○ 以色列的死期临近了，

○他就叫了他儿子约瑟来，对他说：

○「我若在你眼前蒙恩，

○请你把你的手放在我大腿底下，

○要用慈爱和诚实答应我，

○不要把我葬在埃及。

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词，Qa1 叙述式 3 复阳 קָרַב 临近、靠近

○ יָמִים 03117 名词，复阳附属形 יָמִים 日子、时候

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○לְמוֹת 04191 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
מוֹת 死、灭绝

●קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、
召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○לְבָנוּ 01121 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן
儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנוֹ; 用附
属形来加词尾。בֵּת 的附属形也是 בְּתוֹ; 用附属形来加
词尾。另 § 6.2, 3.10

○לְיוֹסֵף 03130 介系词 לְ + 专有名词, 人名、支派名、
国名 יוֹסֵף 约瑟

○אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 因、给、往、
向、到、归属於

●אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○מָצָא 04672 动词, Qal 完成式 1 单 מָצָא 找到、
构到

○תֵּן 02580 名词, 阳性单数 תֵּן 恩典、恩惠

○בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 2 单阳词
尾 עֵין 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי;
用附属形来加词尾。

●שָׁם 07760 动词, Qal 祈使式单阳 שָׁם 放、置、立

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○יָדְךָ 03027 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、
力量、权势 יָדְךָ 的附属形为 יָדְךָ; 用附属形来加词尾。

§ 3.10

○תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 在…下面

○יֵרֶךְ 03409 名词, 单阴 + 1 单词尾 יֵרֶךְ 腰、大腿 יֵרֶךְ 的附属形为 יֵרֶךְ 用附属形来加词尾。

●עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○עָמַד 05978 介系词 עָמַד + 1 单词尾 עָמַד 跟

○חֶסֶד 02617 名词, 阳性单数 חֶסֶד 忠诚、良善、慈爱

○מֶתָאֵץ 00571 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 אֱמֶת 诚信、真实、真理、诚实

●אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○תִּקְבְּרֵנִי 06912 动词, Qal 未完成式 2 单阳 + 1 单词尾 קָבַר 埋葬

○בְּמִצְרַיִם 04714 的停顿型, 介系词 בְּ + 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□47:29 以色列的死期临近了, 他就叫他儿子约瑟来, 说: “我若在你眼前蒙恩, 请你把手放在我大腿底下, 用慈爱和诚实待我, 请你不要将我葬在埃及。”

□47:29 他将死的时候, 差人去召约瑟来, 对他说: “请你把手放在我的双腿之间(“把手放在我的双腿之间”见 24:2 注。), 发誓不把我葬在埃及。”

★创世记 47 章 30 节

○אֲבֹתַי עָמַשׁ כִּבְתִי

○בְּקִבְרֹתַי מִקְבְּרֵי מִצְרַיִם וְנֹשַׁע אֶתְנִי

○כִּדְבַרְךָ אֲעֲשֶׂה נֹכִיחַ וְיֵאמַר

○我与我祖先同睡的时候,

○你要将我带出埃及，把我葬在他们所葬的地方。」

○约瑟说：「我必定照你的话做。」

[字汇分析]

● שָׁכַב 07901 动词, Qal 连续式 1 单 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ אָבֹתַי 00001 名词, 复阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + י + 词尾。

● נָשָׂא 05375 动词, Qal 连续式 2 单阳 + 1 单词尾 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ מִן מִצְרַיִם 04714 介系词 מִן + 专有名词, 地名、国名
מִן מִצְרַיִם 埃及

○ קָבַר 06912 动词, Qal 连续式 2 单阳 + 1 单词尾 קָבַר 埋葬

○ בָּקְבָרָתָם 06900 介系词 בָּ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾
בָּקְבָרָתָם 埋葬、坟墓 קְבוּרָה 的附属形为 קְבוּרָתָם 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做
§ 2.35

○ כְּדִבְרֵהָ 01697 的停顿型, 介系词 כְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾
כְּדִבְרֵהָ 话语、事情 דִּבְרָר 的复数为 כְּדִבְרֵיהֶם 复数附属形为 כְּדִבְרֵיהֶם 用附属形来加词尾。

□47:30 我与我祖我父同睡的时候，你要将我带出埃及，葬在他们所葬的地方。”约瑟说：“我必遵着你的命而行。”

□47:30 我死后，你要把我带出埃及，葬在我祖先埋葬的地方。”约瑟说：“我一定照你的吩咐做。”

★创世记 47 章 31 节

○ לֹוּנִישׁ בֵּעַ לְהִשָּׁבְעָה וַיֹּאמֶר

○ פְּהֵמְטָה: רֹאשׁ-עֲלִישׁן הָאֱלֹוּנִישׁ תַּחֲוֹ

○ 他(指雅各)说:「你要向我起誓。」他(指约瑟)就向他起誓,

○ 於是以色列在床头上敬拜。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ שָׁבַע 07650 动词, Nif'al 强调祈使式单阳 שָׁבַע

Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 因、给、往、向、到、归属於

○ שָׁבַע 07650 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 שָׁבַע

Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 因、给、往、向、到、归属於

● תָּהָה 09013 动词, Hista'fel 叙述式 3 单阳 תָּהָה 跪拜、下拜

○ אֵלֵי הָאֱלֹוּנִישׁ 03478 专有名词, 人名、地名、国名 אֵלֵי הָאֱלֹוּנִישׁ 以色列

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词, 单阳附属形 רֹאשׁ 头、首领

○ מְטָה 04296 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְטָה 睡椅、床

○ 9 09015 段落符号 תוֹתֶהָ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□47:31 雅各说：“你要向我起誓。”约瑟就向他起了誓，于是以色列在床头上（或作“扶着杖头”）敬拜上帝。

□47:31 雅各说：“向我发誓吧！”约瑟就向他发誓；于是雅各在床上感谢上帝。

★创世记 48 章 1 节

○ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֵלֹהִים דְּבָרִים אֲתֵרִי וַיְהִי

○ חָלָה אָבִיךָ הַזֶּה

○ עָמוּ בְנוֹי שְׁנֵי־אֶת וַיִּקְחָה

○ אֶפְרַיִם: דָּאֶת־מְנַשֶּׁה־אֶת־הָאֶת־

○这些事以后，有人告诉约瑟说：

○「看哪，你的父亲病了。」

○他就带著他的两个儿子…跟他一起。（…处填入下行）

○玛拿西和以法莲

[字汇分析]

● 01961 וַיְהִי 动词，Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ 00310 אֲתֵרִי 介系词，附属形 אֲתֵר 后面、跟著 如按写型 אֲתֵרִי 它是介系词 אֲתֵר 的附属形。אֲתֵר 用附属形 אֲתֵרִי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יַיוּ。

○ 01697 דְּבָרִים 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、事情

○ 00428 הָאֵלֶּה 冠词 הַ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ 00559 וַיֹּאמֶר 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ 03130 לְיוֹסֵף 介系词 לְ + 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

● 02009 הִנֵּה 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ חָלָהּ 02470 动词，Qal 主动分词单阳 חָלָהּ 生病

● לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ בְּנוֹיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנָיו；
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

● אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ מְנַשֶּׁה 04519 专有名词，人名 מְנַשֶּׁה 玛拿西

○ וְאַתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה
在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ אֶפְרָיִם 00669 אֶפְרָיִם 的停顿型，专有名词，人名 אֶפְרָיִם
以法莲

□48:1 这事以后，有人告诉约瑟说：“你的父亲病了。”他就带着两个儿子玛拿西和以法莲同去。

□48:1 过了一段时间，有人通知约瑟，说他父亲病了。于是约瑟带两个儿子——玛拿西和以法莲，去看父亲。

○ וַיֹּאמֶר לְיַעֲקֹב וַיִּגַּד

○ אֵלָיו בָּא יוֹסֵף בְּנֵהוּ הַזֶּה

○ תַּמְטָה: עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְחַזֵּק

○ 有人告诉雅各说:

○ 「看哪，你儿子约瑟到你这里来了。」

○ 以色列就使力，坐在床上。

[字汇分析]

● וַיִּגַּד 05046 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יִגַּד 告诉

○ לְיַעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● הַזֶּה 02009 指示词 הֵנָּה 看哪

○ בְּנֵהוּ 01121 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בְּנוֹ; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּא 来到

○ אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֵל 向、往 אֵל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

● וַיִּתְחַזֵּק 02388 动词, Hitpa' el 叙述式 3 单阳 תָּזַק 使出力量、强壮、勇敢

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ וַיֵּשֶׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַמְּטָה 04296 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְטָה 睡椅、床

□48:2 有人告诉雅各说：“请看，你儿子约瑟到你这里来了。”以色列就勉强在床上坐起来。

□48:2 雅各听说他儿子约瑟来看他，就勉强在床上坐起来。

★创世记 48 章 3 节

○ שׂוּן אֵל יוֹסֵף אֶל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

○ אֲתִי נוֹכְרָה כְּנַעֲוִבָאָרֶץ בְּלוּז אֶל־נְרָאָה

○ 雅各对约瑟说：「全能的上帝

○ 曾在迦南地的路斯向我显现，赐福与我，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ אֵל 00410 名词, 单阳附属形 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ שׂוּן 07706 名词, 阳性复数 שׂוּן 全能者 שׂוּן 做为专有名词, 指「上帝」。

● נִרְאָה 07200 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 נִרְאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 2.34

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 י־ + י־ 合起来变成 י־。

○ בְּלוּז 03870 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 לוּז 路斯

○ אֶרֶץ 00776 介系词 אֶרֶץ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ כָּנְעַן 03667 的停顿型，专有名词，地名 כָּנְעַן 迦南

○ יִבְרַךְ 01288 动词, Pi' e1 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 祝福、赐福

○ אֶת 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַת 不必翻译

□48:3 雅各对约瑟说：“全能的上帝曾在迦南地的路斯向我显现，赐福与我，

□48:3 雅各告诉约瑟：“全能的上帝曾经在迦南的路斯向我显现，赐福给我。

★创世记 48 章 4 节

○ וְהִרְבִּיתְךָ מִפָּרֶךְ הַנְּנִי אֵלַי וַיֹּאמֶר

עַמִּים לַקְּהֵל וְנָתַתִּיךָ

לְזֶרַעַךְ הַזֹּאת הָאֶרֶץ אֶת וְנָתַתִּי

עוֹלָם: אֶת־זֶה אֶתְּרִיךָ

○对我说：『看哪，我必使你生养众多，

○我要使你成为大群的百姓；

○又要把这地赐给你后来的你的后裔，

○为永远的产业。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יַי + יַי 合起来变成 יַי。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מִפָּרֶךְ 06509 动词, Hif' il 分词，单阳 + 2 单阳词尾 פָּרַה 结实、生产

○ הִרְבִּיתְךָ 07235 动词, Hif' il 连续式 1 单 + 2 单阳词尾 רָבָה 多、变多

● וַתִּתֵּן יָדָךְ 05414 动词, Qal 连续式 1 单 + 2 单阳词尾
נתן 赐、给

○ לקהל 06951 介系词 ל + 名词, 单阳附属形 קהל 集会

○ עם 05971 名词, 阳性复数 עם 百姓、国民

● וַתִּתֵּן יָדָךְ 05414 动词, Qal 连续式 1 单 נתן 赐、给

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ ארץ 00776 冠词 ה + 名词, 阴性单数 ארץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ זאת 02063 冠词 ה + 指示形容词, 阴性单数 זאת 这个

○ זרע 02233 介系词 ל + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾
זרע 后裔、种子、子孙 זרע 为 Segol 名词, 用基本型 זרע 加词尾。

● וְאַחֲרָיֶךָ 00310 介系词 אַחַר + 2 单阳词尾 אַחַר 后面、
跟著 אַחַר 用附属形 אַחֲרָיֶךָ 加词尾。

○ אֲחֻזָּת 00272 名词, 单阴附属形 אֲחֻזָּה 土地、产业

○ עולם 05769 名词, 阳性单数 עולם 古老、永远、长久

□48:4 对我说：‘我必使你生养众多，成为多民，又要把这地赐给你的后裔，永远为业。’

□48:4 他对我说：‘我要给你多子多孙，使你的后代组成许多国家；我也要把这片土地赐给你后代，永远作他们的产业。’”

★创世记 48 章 5 节

○ מְצַרִּים בְּאֶרֶץ לְךָ הַנוֹלָדִים יִרְבּוּ-שֵׁנִי וְעַתָּה

○ מְצַרְמָה אֵלֶיךָ בְּאֵי-עַד

○ וּמִנֹּשֶׁה הָאֲפָרִים הֵם-לִי

○ לִי-יִהְיֶה יִינוֹשׁ מֵעוֹן כְּהֶאֱבֹן

○ 现在, …你在埃及地所生的两个儿子(…处填入下行)

○ 我未到埃及你这里之先,

○ 以法莲和玛拿西, 他们是我的,

○ 正如吕便和西缅是我的一样。

[字汇分析]

● עַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ שְׁנַיִם שְׁנַיִם תִּים 08147 形容词, 双阳附属形 数目的「二」

○ בְּנֵיךָ 01121 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ הַנוֹלָדִים 03205 动词, Nif'al 分词复阳 יָלַד 生出、出生

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ בֹּא 00935 动词, Qal 不定词附属形 בּוֹא + 1 单词尾 בּוֹא 来到

○ אֵלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

○ מִצְרַיִמָה 04714 专有名词, 地名、国名 + 指示方向

的 埃及 מִצְרַיִם הַ

● 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 他们

○ 00669 专有名词，人名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ 04519 连接词 וְ + 专有名词，人名 מִנְשֵׁה הַ 玛拿西

● 07205 介系词 כִּי + 专有名词，人名 לִיבְיָוֹן 吕便

○ 08095 连接词 וְ + 专有名词，人名 מִעוֹן 西缅

○ 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

□48:5 我未到埃及见你之先，你在埃及地所生的以法莲和玛拿西，这两个儿子是我的，正如流便和西缅是我的一样。

□48:5 雅各又说：“约瑟啊！我还没到埃及以前，你两个儿子在这里出生，他们算是我的；以法莲和玛拿西跟吕便、西缅一样是我的。

★创世记 48 章 6 节

○ יְהוֹי לְכֹאֲתָרֵיהֶם לְדַתְּהוּאָשׁ רִוּמוֹלְדָתְךָ

○ בְּנֵת לְתָם: יִקְרָאוּ אֶת־יְהִם שֵׁם עַל־

○ 你在他们以后所生的后嗣，他们是你的，

○ 他们要被称作他们兄弟的名下来得产业。

[字汇分析]

● 04138 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 מוֹלֶדֶת 出生、亲人、后裔 מוֹלֶדֶת 为 Segol 名词，

用基本型 מולדת 加词尾。

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ הוֹלֵדָה 03205 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אַחֲרֵיהֶם 00310 介系词 אַחֲרֵי + 3 复阳词尾 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 因、给、往、向、到、归属於

○ יָהִי 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָהִי 是、成为、临到

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名字 § 2.11-13

○ אָחִיָּהוּ 00251 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ קָרָא 07121 动词, Nif' al 未完成式 3 复阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ בְּנֵי־לָהֶם 05159 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 בְּנֵי 产业 לָהֶם 的附属形为 בְּנֵי 用附属形来加词尾。

□48:6 你在他们以后所生的, 就是你的, 他们可以归于他们弟兄的名下得产业。

□48:6 你其余的儿子不算是我的;但是他们要从以法莲和玛拿西分得产业。

★创世记 48 章 7 节

○ מִפְּדוֹן בְּבִיאִי וְאֲנִי

בְּדַרְךָ כָּנַעַן בְּאֶרֶץ רְתֵל עָלֵי מְתָהּ

אֶפְרָתָה לֵב אֶרֶץ כְּבָרַת בְּעוֹד

אֶפְרָת בְּדַרְךָ שְׂמֵאֵל קְבֵרָהּ

לְתָם: בֵּית הוּא

○至於我，我从巴旦(回)来的时候，

○在(往)迦南地的路途中，…拉结死在我身旁；(…处填入下行)

○离以法他还有一段路程，

○我就把她葬在那里，在以法他的路途上，

○它(指以法他)就是伯利恒。」

[字汇分析]

● 00589 连接词 וַ + 代名词 1 单 אָנִי 我

○ 00935 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形

בּוֹא + 1 单词尾 בּוֹא 来到

○ 06307 介系词 מִן + 专有名词, 地名 מִפְּדֹן 巴旦

● 04191 动词, Qal 完成式 3 单阴 מוֹת 死、灭绝

○ 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל

用基本型 עָלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ 07354 专有名词, 人名 רְתֵל 拉结

○ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ 03667 专有名词, 地名 כְּנַעַן 迦南

○ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

● 05750 介系词 בְּ + 副词 עוֹד 再、仍然

○ 03530 名词, 单阴附属形 כְּבָרָה 距离(一段不确定的长度)

○ 00776 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○ לְבֹא 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
בוא 来

○ אֶפְרַתְהָא 00672 专有名词，地名 אֶפְרַתְהָא 以法他

● אֶקְבְּרָהָּ 006912 动词，Qal 叙述式 1 单 + 3 单阴词
尾 קבר 埋葬

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ דְּרָהּ 01870 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 דְּרָהּ 道路

○ אֶפְרַתְהָא 00672 专有名词，地名 אֶפְרַתְהָא 以法他

● הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合
字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הִיא הוא 他、她 如
按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

○ בַּיִת 01035 专有名词，地名 לְתֵם בַּיִת 伯利恒 家，
SN 1004) 和 לְתֵם (粮食，SN 3899) 合起来为专有名词。
伯利恒原意为「粮食之家」。

○ לְתֵם 01035 是 לְתֵם 的停顿型，专有名词，地名
לְתֵם בַּיִת 伯利恒 家，SN 1004) 和 לְתֵם (粮食，SN
3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

□48:7 至于我，我从巴旦来的时候，拉结死在我眼前，在迦南地的路上，
离以法他还有一段路程，我就把她葬在以法他的路上；以法他就是伯利
恒。”

□48:7 我这样做是为了你母亲蕾洁的缘故。我从美索不达米亚回来的时
候，你母亲在迦南地区、离以法他不远的地方死了，我非常悲伤。我把
她葬在往以法他去那条路的路旁。”（以法他现在叫伯利恒。）

★创世记 48 章 8 节

○ אֵלֶּה:מִי נִי'אמַר יוֹסֵף בְּנֵי-אֲתִישׁ הָאֵל וַיְרֵא

○ 以色列看见约瑟的儿子，就说：「这些(人)是谁？」

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה
Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ יִשְׂרָאֵל 3478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ אֵלֶּה 00428 指示形容词, 阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

□48:8 以色列看见约瑟的两个儿子, 就说: “这是谁?”

□48:8 雅各看见约瑟的儿子们, 就问: “这些孩子是谁?”

★创世记 48 章 9 节

○ הֵם בְּנֵי אַבְרָאָם יוֹסֵף וְיְאֹמֵר

○ בְּזֶה אֵלֶּה לִי-נְתַנְּאֵשׁ

○ וְאֵבְרָכֶם: אֵלַי נֹאקְתָם וְיְאֹמֵר

○ 约瑟对他父亲说:「他们是…我的儿子。」(…处填入下行)

○ 上帝在这里赐给我的

○ 他(指以色列)说:「请你领他们到我这里, 我要为他们祝福。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○אָל 00413 介系词 אָל 向、往

○אָביו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○בְּנֵי 01121 名词，复阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 他们

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 因、给、往、向、到、归属於

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○בְּזֶה 02088 介系词 בְּ + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这里、这个

●אָמַר 00559 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○קָחָם 03947 动词，Qal 祈使式单阳 + 3 复阳词尾 קָחָה 领导、引导、娶、拿

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○אָלֵי 00413 介系词 אָל + 1 单词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלֵי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○וַבְּרַכְּךָ 01288 动词，Pi'el 叙述式 1 单 + 3 复阳词尾 בְּרַךְ 祝福、赐福

□48:9 约瑟对他父亲说：“这是上帝在这里赐给我的儿子。”以色列说：“请你领他们到我跟前，我要给他们祝福。”

□48:9 约瑟回答：“是我的儿子，是我来到埃及后，上帝赐给我的。”雅各说：“领他们到我这边，好让我祝福他们。”

★创世记 48 章 10 节

○ לְרֵאוֹת יוֹכָל לֹא מִזְקֵן כְּבָדוּשׁ הָאֵל וְעֵינָי

○ לָהֶם: נִתְבַּק לָהֶם וַיִּשַׁק אֵלָיו אֶתֶם וַיִּגַּשׁ

○ 以色列因上了年纪眼睛昏花，不能看见。

○ 他（指约瑟）带他们靠近他，他（指以色列）就亲他们，抱他们。

[字汇分析]

● עֵינַי 05869 连接词 וְ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ כָּבֵד 03513 动词，Qal 完成式 3 复 כָּבַד Qal 是重的，Pi'el 荣耀、加重，Hif'il 加重

○ זָקֵן 02207 介系词 מִן + 名词，阳性单数 זָקֵן 上了年纪

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָכֹל 能够

○ לְרֵאוֹת 07200 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

● נִגַּשׁ 05066 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 נִגַּשׁ 靠近

○ אֶתֶם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 向、往 אֵל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起

来变成 יָיָ。

○ קָוַיֵּשׁ 05401 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָוַיֵּשׁ 亲吻
§ 8.1, 2.35, 5.3

○ לָהֶם 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 因、给、往、
向、到、归属於

○ בָּקָוַיֵּתֵבְקָ 02263 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 בָּקָוַיֵּתֵבְקָ 拥抱

○ לָהֶם 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 因、给、往、
向、到、归属於

□48:10 以色列年纪老迈, 眼睛昏花, 不能看见。约瑟领他们到他跟前,
他就和他们亲嘴, 抱着他们。

□48:10 雅各年纪大了, 眼睛昏花, 看不清楚。约瑟把孩子们带到他面
前, 他就拥抱他们, 亲吻他们。

★创世记 48 章 11 节

○ יוֹסֵף־אֵלֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

○ פָּלַלְתִּי לֹא פָנֶיךָ רָאִיתִי

○ וְהִנֵּנִי הֵן־אֲנִי גַם־אֵלֵי־הֵים אֲתִי הַרְאָה וְהִנֵּנִי

○ 以色列对约瑟说:

○ 「我不期望可以见你的面,

○ 看哪, 上帝让我也得见你的后裔。」

[字汇分析]

● יוֹסֵף 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יוֹסֵף 说

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为
「上主使增添」。

● רָאִיתִי 07200 动词, Qal 不定词附属形 רָאִיתִי Qal 看,

Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ פָּנָה פָּנִים 06440 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 פָּנִים 脸、脸面 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנָי; 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ פָּלַלְתִּי פָּלַלְתִּי 06419 的停顿型, 动词, Pi'e1 完成式 1 单 פָּלַל 祷告

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ רָאָה רָאָה 07200 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ אֶת 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ זָרַע זָרַע 02233 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 种子、后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

□48:11 以色列对约瑟说：“我想不到得见你的面，不料，上帝又使我得见你的儿子。”

□48:11 雅各对约瑟说：“我没想到会再看到你；现在上帝竟使我看到你的儿子。”

★创世记 48 章 12 节

○ בְּרָכִיו מֵעַם אֲתָם יוֹסֵף וַיֹּצֵא

○ אֶרְצָה: לְאֶפְרַיִם וְיִשָּׁשׁוּר

○约瑟把他们从他的两膝中带出来，

○自己就脸伏於地下拜。

[字汇分析]

● יוֹצֵא 03318 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יוֹצֵא 出来

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ מֵעַם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם 跟

○ כַּפְּי 01290 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 כַּפְּי 膝盖 כַּפְּי 的双数为 כַּפַּיִם 双数附属形为 כַּפְּי (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● תָּהַו 09013 动词, Hista' fel 叙述式 3 单阳 תָּהַו 跪拜、下拜

○ אָף 00639 名词, 双阳 + 3 单阳词尾 אָף 鼻子、怒气、脸 אָף 的双数为 אָפִים, 双数附属形为 אָפִי (未出现); 用附属形来加词尾。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 + 指示方向的 אֶרֶץ 地

□48:12 约瑟把两个儿子从以色列两膝中领出来, 自己就脸伏于地下拜。

□48:12 于是约瑟从雅各膝上把两个孩子抱下来, 自己俯伏在父亲面前。

★创世记 48 章 13 节

○ וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת יוֹסֵף וְיָקוֹב

וַיִּשְׁתָּחוּ אֶל מִצְרַיִם וַיִּשְׁתָּחוּ אֶת יוֹסֵף

וַיִּשְׁתָּחוּ אֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁתָּחוּ אֶת יוֹסֵף

אֶל יוֹסֵף וַיִּשְׁתָּחוּ

- 约瑟又帶著他们两个，
- 以他的右手带以法莲到以色列的左边，
- 以他的左手带玛拿西到以色列的右边，
- 靠近他。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 领导、引导、娶、拿

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ שְׁנַיִם 08147 名词, 双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם 数目「二」 שְׁנַיִם 为双数, 双数附属形为 שְׁנַיִם 用附属形来加词尾。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词, 人名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ בְּיָמֵינוּ 03225 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָמִין 右手、右边、南方 יָמִין 的附属形为 יָמִין 用附属形来加词尾。

○ מִיְּמֵינוּ 08040 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִיְּמֵינוּ 左边、左手、北边

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אֶת 00853 连接词 אֶת + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ מְנַשֵּׁה 04519 专有名词, 人名 מְנַשֵּׁה 玛拿西

○ 08040 介系词 בָּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שְׁמֵאלוּ 左边、左手、北边 שְׁמֵאל 的附属形也是 שְׁמֵאל 用附属形来加词尾。

○ 03225 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יְמִין 右手、右边、南方

○ 03478 专有名词，人名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● 05066 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 נָגַשׁ 靠近

○ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֲלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□48:13 随后约瑟又拉着他们两个：以法莲在他的右手里，对着以色列的左手；玛拿西在他的左手里，对着以色列的右手，领他们到以色列的跟前。

□48:13 约瑟安排以法莲站在雅各左边，玛拿西在右边。

★创世记 48 章 14 节

○ יְמִינוֹ-אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּשֶׁן לְחֹ

○ אֶפְרַיִם רֹאשׁ-עַל-וַיִּשֶׁן תְּ

○ תִּצְעִיר וְהוּא

○ מְבִשֶׁה רֹאשׁ-עַל שְׁמֵאלוֹ-נָתַתְּ

○ יְדָיו-אֶת שְׁכָל

○ תְּבַכּוֹר: מְבִשֶׁה כִּי

○ 以色列伸出他的右手，

○ 按在以法莲的头上

○ 以法莲是小的，

○ 他的左手按在玛拿西的头上，

○ 他的双手交叉，

○ 玛拿西原是长子，

[字汇分析]

● 07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁחַ 差遣、

释放、送走、伸出、伸展

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ יְמִינוֹ 03225 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יְמִין 右手、
右边、南方 יְמִין 的附属形为 יְמִין; 用附属形来加词尾。

● וַיִּשֶׁת 07896 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שִׁית 放、指
派、定

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头、首领

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名 אֶפְרַיִם 以法莲

● וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ הַצָּעִיר 06810 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 הַצָּעִיר 微
小的、年轻的

● וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ
在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ שְׂמֹאלוֹ 08040 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שְׂמֹאל

○ שְׂמֹאל 08040 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שְׂמֹאל 的附属形也是 שְׂמֹאל
用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头、首领

○ מֹנְשֵׁה 04519 专有名词，人名 מֹנְשֵׁה 玛拿西

● וְכָל 07919 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 וְכָל Qal 明
白、聪明，Hif'il 有洞察力，Pi'el 交叉

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ יָדָיו 03027 名词，双阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִנְשֵׁה 04519 专有名词，人名、支派名、国名 מִנְשֵׁה 玛拿西

○ כּוֹהֵב 01060 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כּוֹהֵב 头生的、长子

□48:14 以色列伸出右手来，按在以法莲的头上，以法莲乃是次子；又剪搭过左手来按在玛拿西的头上，玛拿西原是长子。

□48:14 但是雅各两手交叉，用右手按在弟弟以法莲头上，左手放在哥哥玛拿西头上。

★创世记 48 章 15 节

○ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶת-וַיְבָרֶךְ

○ וַיִּצְטַק אֲבָרְהָם לִפְנֵי אָבִי תִּיהֵת הַלְלוֹאֲשֶׁר הָאֱלֹהִים

○ הָזֶה הַיּוֹם-עַד מְעוֹדֵי אֲתִי הָרָעָה הָאֵלִים

○他就为约瑟祝福，他说：

○「愿上帝，就是我祖先，亚伯拉罕和以撒，行在他面前的那位，

○(也是)一生牧养我直到今日的上帝，

[字汇分析]

● וַיְבָרֶךְ 01288 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיְבָרֶךְ 祝福、赐福

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ וַיֵּאמֶר 00559 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הִלְךָ 01980 动词，Hitpa'el 完成式 3 复 הִלְךָ 散步、来、去

○ אָבֹתַי 00001 名词，复阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + יַי + 词尾。

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְפָנָי 在…前面 לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ וַיִּצְתָּק 03327 连接词 וַ + 专有名词，人名 וַיִּצְתָּק 以撒

● אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ הִרְעָה 07462 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 הִרְעָה 放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ אֵת 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֵת 不必翻译

○ מֵעוֹדִי 05750 介系词 מִן + 副词 עוֹד + 1 单词尾 עוֹד 再、仍然

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַ 这里、这个

□48:15 他就给约瑟祝福说：“愿我祖亚伯拉罕和我父以撒所侍奉的上帝，就是一生牧养我直到今日的上帝，

□48:15 他祝福约瑟（“约瑟”：雅各祝福以法莲和玛拿西等于祝福“约瑟”。）说：愿我祖先亚伯拉罕和以撒所敬拜的上帝赐福给这两个孩子！愿到今日一直领我的上帝赐福给他们！

★创世记 48 章 16 节

○ רַעֲמַכָּל אֲתִיגֵאֵלֶּהֶם לְאָדָם

○ הַנְּעָרִים אֵת יִבְרָהֵם

○ וַיְצַדֵּק אֲבֹרְהָם אֲבֹתֵינוּ שֵׁשׁ מֵי בְהֵם אֵינָרָם

○ הָאָדָם: בְּקָרֵב לְרֹב וַיְדַגּוּ

○ 以及那救赎我脱离一切灾害的使者，

○ 赐福给这(两个)孩子。

○ 愿他们归在我的名下，和我祖宗亚伯拉罕和以撒的名下；

○ 愿他们在这地中间倍增众多。」

[字汇分析]

● מַלְאָךְ 04397 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַלְאָךְ 使者

○ אֶלְגֵּאֵל 01350 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 אֶלְגֵּאֵל 赎回 这个分词在此作名词「至近的亲属」解。

○ אֲתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֵת 不必翻译

○ מִן מְכָל 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ רַע 07451 的停顿型，名词，阳性单数 רַע 邪恶、灾难

● בָּרַךְ 01288 动词，Pi'el 祈愿式 3 单阳 בָּרַךְ 祝福、赐福

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○הַנְּעָרִים 05288 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְעָר 男孩、
年轻人、少年、仆人

●נִיקְרָא 07121 连接词 וְ + 动词，Nif'al 祈愿式 3 单
阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○בְּהֶם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 הֶם 在、用、藉
著 § 3.10

○מִי 08034 名词，单阳 + 1 单词尾 ים 名字 ים 的
附属形也是 ים 用附属形来加词尾。

○וְיִשְׁם 08034 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 ים 名字

○אָבֹתַי 00001 名词，复阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖
先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复
数附属形为 אֲבוֹתַי 用附属形 + י + 词尾。

○אֲבִרָהֶם 00085 专有名词，人名 אֲבִרָהֶם 亚伯拉罕

○וַיִּצְתֶּק 03327 连接词 וַ + 专有名词，人名 יצחק 以撒

●וַיִּדְגּוּ 01711 连接词 וַ + 动词，Qal 祈愿式 3 复阳
דָּגָה 倍增、增加

○לְרַב 07230 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
רַב 多

○בְּקִרְבּוֹ 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קִרְבּוֹ 中
间、内脏

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

□48:16 救赎我脱离一切患难的那使者，赐福与这两个童子。愿他们归
在我的名下和我祖亚伯拉罕、我父以撒的名下，又愿他们在世界中生养

众多。”

□48:16 愿拯救我脱离一切灾害的天使祝福他们！愿我的名，我祖先亚伯拉罕和以撒的名，藉着他们继续传下去！愿他们多子多孙，在地上昌盛！

★创世记 48 章 17 节

○ יְמִינוֹ-יָד אָבִיו יָשׁוּת-כִּי יוֹסֵף וַיִּרְאֵה

○ אֶפְרַיִם רֹאשׁ-עַל

○ אָבִיו-יָד וַיִּתֵּמֶן בְּעֵינָיו וַיִּרְעֵה

○ אֶפְרַיִם-רֹאשׁ מֵעַל אֶת־הַלְּהִטִּיר

○ הַ מְנַשֵּׁה רֹאשׁ-עַל

○ 约瑟见他父亲把他的右手按在

○ 以法莲的头上，

○ 就不喜悦，便握住他父亲的手，

○ 要把它(原文用阴性)从以法莲头上转移到

○ 玛拿西的头上。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה

Qal 看见，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָשׁוּת 07896 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָשׁוּת 放、指派、定

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ יָד 03027 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 2.11-13

○ יְמִינוֹ 03225 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יְמִין 右手、

右边、南方 יָמִין 的附属形为 יָמִין; 用附属形来加词尾。

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ ראש 07218 名词，单阳附属形 ראש 头、首领

○ אפרים 00669 专有名词，人名 אפרים 以法莲

● רעע 07489 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רעע I. 行恶；II. 破坏、打破

○ בעיניו 05869 介系词 ב + 名词，双阴 + 3 单阳词尾
עין 眼睛 עין 的双数为 עינים, 双数附属形为 עיני; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יו。

○ תמך 08551 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תמך 抓紧、支持

○ יד 03027 名词，单阴附属形 יד 手、边、力量、权势 § 2.11-13

○ אביו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אב 父亲、祖先 אב 的附属形为 אב 或 אבי 用附属形来加词尾。

● להסיר 05493 介系词 ל + 动词，Hif'il 不定词附属形 סור 除去、转离

○ אתה 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 את 不必翻译

○ מעל 05921 介系词 מן + 介系词 על על 在…上面 § 8.33

○ ראש 07218 名词，单阳附属形 ראש 头、首领

○ אפרים 00669 专有名词，人名 אפרים 以法莲

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ ראש 07218 名词，单阳附属形 ראש 头、首领

○ מנשה 04519 专有名词，人名 מנשה 玛拿西

□48:17 约瑟见他父亲把右手按在以法莲的头上，就不喜悦，便提起他父亲的手，要从以法莲头上挪到玛拿西的头上。

□48:17 约瑟看见父亲把右手放在以法莲头上，心里不高兴。于是他把父亲的右手从以法莲的头上移到玛拿西头上。

★创世记 48 章 18 节

○ אָבִי כֵן-לֹא אָבִי-אֶל יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

○ רִאשׁוֹן-עַל יְמִינֶךָ שֵׁי יָם הַבְּכֹר זֶה-כִּי

○ 约瑟对他父亲说：「我父，不是这样。

○ 这个才是头生的，请你把你的右手按在他头上。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这里、这个

○ הַבְּכֹר 01060 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַבְּכֹר 头生的、长子

○ שָׁם 07760 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁם 放、置、立

○ יְמִינֶךָ 03225 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יְמִין 右手、

右边、南方 יָמִין 的附属形为 יְמִין; 用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○רֹאשׁ 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头、首领 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ; 用附属形来加词尾。

□48:18 约瑟对他父亲说：“我父，不是这样，这本是长子，求你把右手按在他的头上。”

□48:18 他对父亲说：“爸爸，这样不对，这个才是长子，请把右手放在他头上。”

★创世记 48 章 19 节

○יָדַעְתִּי בְנֵי יַדְעָתִי וַיֹּאמֶר אָבִיו וַיִּמָּאן

○יַגְדֵּל הוּא-וְגַם לְעַם-יִשְׂרָאֵל הוּא-גַם

○מִמֶּנּוּ יַגְדֵּל הַקָּטָן אֲחִיו לְמִנְאוֹ

○תְּגִזֶּם-מִלֹּא יִשְׂרָאֵל וְזָרְעוֹ

○他父亲不肯，说：「我知道，我儿，我知道。」

○他也必成为一族，也必昌大，

○只是他的弟弟将来比他还要大；

○他的后裔要满满地成为多国。」

[字汇分析]

●מָאן 03985 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 מָאן 不听从、拒绝

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי; 用附属形来加词尾。

○אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יָדַעְתִּי 03045 动词，Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识

○בְּנֵי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּן 的附属形也是 בְּן; 用附属形来加词尾。

○יָדַעְתִּי 03045 动词，Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认

识

● גם 01571 副词 גם 也

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ יהִיָּה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יהִיָּה 是、成为、临到

○ לְעַם 05971 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、一族群、国民

○ וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גם 也

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ יַגְדֵּל 01431 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 גָּדַל 养育、使变大

● וְאוֹלָם 00199 连接词 וְ + 副词 אוֹלָם 但是

○ אָחיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ קֶטָן 06996 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 קָטָן 年幼的

○ יַגְדֵּל 01431 动词，Qal 未完成式 3 单阳 גָּדַל 使变大、养育

○ מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

● וְזָרַעוּ 02233 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זָרַע 后裔、种子、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○ יהִיָהּ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יהִיָהּ 是、成为、临到

○ מְלֵא 04393 名词, 单阳附属形 מְלֵא 很多、充满

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גּוֹי 国家、人民

□48:19 他父亲不从, 说: “我知道! 我儿, 我知道! 他也必成为一族, 也必昌大, 只是他的兄弟将来比他还大, 他兄弟的后裔要成为多族。”

□48:19 他父亲拒绝, 说: “我儿啊, 我知道, 我知道, 玛拿西的后代也要成为大族; 但是他弟弟要比他强大, 弟弟的后代要成为昌盛的民族。”

★创世记 48 章 20 节

○ לֵאמֹר תִּהְיֶה הַיּוֹם וַיְבָרֶכֶם

○ לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יְבָרַךְ בְּרַךְ

○ וַיְבָרֶכְהוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

○ מִיּוֹם הַיּוֹם לְפָנֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

○ 当日他就为他们祝福, 说:

○ 「以色列(人)要指著你们祝福说:

○ 『愿上帝使你如以法莲、玛拿西一样。』」

○ 他就把以法莲排在玛拿西前面。

[字汇分析]

● וַיְבָרֶכְהוּ 01288 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 וַיְבָרַךְ 祝福、赐福

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 הוּא 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● בָּךְ 09002 介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著
§ 6.2, 3.10

○ יְבָרַךְ 01288 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阳 יְבָרַךְ 祝福、赐福

○ יִשְׂרָאֵל 3478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ לְאָמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
לְאָמֹר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● שָׁמַרְתָּ 07760 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 + 2 单阳词尾 שָׁמַרְתָּ 放、立、置

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֶפְרַיִם 00669 介系词 אֶפְרַיִם + 专有名词, 人名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ מִנְשֵׁה 04519 连接词 מִן + 介系词 מִן + 专有名词, 人名 מִנְשֵׁה 玛拿西

● שָׁמַרְתָּ 07760 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַרְתָּ 放、立、置

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词, 人名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ מִנְשֵׁה 04519 专有名词, 人名 מִנְשֵׁה 玛拿西

□48:20 当日就给他们祝福说：“以色列人要指着你们祝福说：‘愿上帝使你如以法莲、玛拿西一样。’”于是立以法莲在玛拿西以上。

□48:20 那一天，雅各祝福他们，说：“以色列人要用你们的名字祝福人。他们要说：‘愿上帝使你们像以法莲和玛拿西一样。’”这样，雅各使以法莲列在玛拿西之先。

★创世记 48 章 21 节

מת אָנֹכִי הִנֵּה יוֹסֵף-אֵלֵיךָ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

עִמָּכֶם אֶל הַיָּם וְהָיָה

יָקִים לְךָ אֶרְצָאֵל אֶתְכֶם וְהָיָה יבִי

○以色列又对约瑟说：「看哪，我要死了，

○但上帝必与你们同在，

○领你们回到你们列祖之地。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אָנֹכִי 00595 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ מוֹת 04191 动词，Qal 主动分词单阳 מוֹת 死、灭绝

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 是、成为、临到

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ עִמָּכֶם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟

● וְהָיָה יבִי 07725 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 וְהָיָה יבִי 回复、回转

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

§ 9.14, 14.8

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○אָבִיכֶם 00001 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

□48:21 以色列又对约瑟说：“我要死了，但上帝必与你们同在，领你们回到你们列祖之地。

□48:21 后来，雅各对约瑟说：“你知道我快死了！但是上帝一定与你们同在，带你们回到祖先的土地去。

★创世记 48 章 22 节

○אֶתֶּיךָ-עַל אֶחָדֶשׁ כֶּם לָךְ נָתַתִּי וְאֲנִי

○לִבְקֶשְׁתִּי בְּחַרְבֵי הָאֲמֹרִי מִיַּד לִקְחַתִּי אֶשֶׁר

○我把…都赐给你，使你比你兄弟多得一分。」(…处填入下行)

○我从前用我的刀和我的弓，从亚摩利人手下夺的，

[字汇分析]

●אֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○נָתַתִּי 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 赐、给

○לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○שֶׁכֶּם 07926 名词，阳性单数 שֶׁכֶּם 肩膀、背部

○אֶחָד 00259 形容词，单阳附属形 אֶחָד 数目的「一」

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶתְּךָ 00251 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אֶתְּךָ 用附属形来加词尾。

● 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 03947 动词, Qal 完成式 1 单 לָקַח 取、娶、拿

○ 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ 00567 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 אֲמֹרִי 亚摩利人

○ 02719 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 1 单词尾 חֶרֶב 刀、刀剑 为 Segol 名词, 用基本型 חֶרֶב 加词尾。

○ 07198 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 1 单词尾 קֶשֶׁת 弓、彩虹

○ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□48:22 并且我从前用弓用刀从亚摩利人手下夺的那块地,我都赐给你,使你比众弟兄多得一份。”

□48:22 我把示剑那肥沃的地区赐给你,不给你其他的兄弟;那是我亲自用剑用弓从亚摩利人夺过来的。”

★创世记 49 章 1 节

○ וַיֹּאמֶר בְּנֵי-אֵל קִבְּעוּ וַיִּקְרָא

○ לָכֶם וַאֲנִידָה הָאֶסְפוּ

○ הַיָּמִים: בְּאֶתְרֵיתְאֶתְכֶם יִקְרָא אֲשֶׁר אֶתְ

○ 雅各叫了他的儿子们来, 说:

○ 「你们都来聚集, 让我告诉你们

○ 你们日后会遇见的事。

[字汇分析]

● 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、

召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○ עָקַב 03290 专有名词, 人名 בָּעַק 雅各

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנוֹיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנָיו; 用附属形来加词尾。

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● אָסַף 00622 动词, Nif'al 祈使式复阳 אָסַף 聚集、夺去

○ וְאֶגִּידָהּ 05046 连接词 וְ + 动词, Hif'il 鼓励式 1 单 וְאֶגִּידָהּ 告诉

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ קָרָא 07122 动词, Qal 未完成式 3 单阳 קָרָא 碰到、遭遇

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ אַחֲרַיִת 00319 介系词 אַחֲרַיִת + 名词, 单阴附属形 אַחֲרַיִת 后面、结束

○ מִיָּמָיו 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

□49:1 雅各叫了他的儿子们来, 说: “你们都来聚集, 我好把你们日后必遇的事告诉你们。

□49:1 雅各召集他儿子们, 对他们说: “到我面前来, 我要把你们将来

要遇到的事告诉你们:

★创世记 49 章 2 节

וַעֲקֹב בְּנוֹשׁ מְעוֹה קָבְצוּ

אֲבִיכֶם: יִשְׂרָאֵל-אֶלְנֹשׁ מְעוֹ

○雅各的儿子们，要聚集而听，

○要听你们父亲以色列(的话)。

[字汇分析]

● קָבְצוּ 06908 动词, Nif'al 祈使式复阳 קָבַץ 聚集

○ וַ 08085 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁמַע

Qal 听、听从, Hif'il 说明、使…听

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

● וַ 08085 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁמַע

Qal 听、听从, Hif'il 说明、使…听

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֲבִיכֶם 00001 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אֲבִי 用附属形来加词尾。

□49:2 雅各的儿子们，你们要聚集而听，要听你们父亲以色列的话：

□49:2 雅各的儿子们哪，要一起来，要听！要留心听你们父亲以色列的话。

★创世记 49 章 3 节

אֹנִי יְחִיאֵשׁ כִּחֵי אֶתֶּה בְּכָרִי הָאוֹבֵן

עַז: וַיִּתְּרֶשׁ אֶת יִתְרֹ

○吕便哪，你是我的长子，我的力量，我力气的开端，

○本当大有尊荣，权力超众。

[字汇分析]

● לְאִיבֹן 07205 专有名词，人名 לְאִיבֹן 吕便

○ בְּכוֹרִי 01060 名词，单阳 + 1 单词尾 בְּכוֹר 头生的、长子 בְּכוֹר 的附属形也是 בְּכוֹר (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ כֹּחִי 03581 名词，单阳 + 1 单词尾 כֹּח 力量、财富 כֹּח 的附属形也是 כֹּחַ；用附属形来加词尾。

○ אֶשְׁרֵיִת 07225 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 אֶשְׁרֵיִת 开始的、最好的、首要

○ אוֹנִי 00202 名词，单阳 + 1 单词尾 אוֹן 力量、精力、财富 וְאוֹנִי 和 אוֹנִי 两个字合起来为专有名词「便俄尼」。

● יָתֵר 03499 名词，单阳附属形 יָתֵר 卓越、优势

○ שְׂאֵת 07613 名词，阴性单数 שְׂאֵת 尊严、欣喜、膨胀

○ וְיִתֵּר 03499 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וְיִתֵּר 其余的、剩下的

○ עֵז 05794 的停顿型，形容词，阳性单数 עֵז 有能力的、猛烈的、强有力的

□49:3 “流便哪，你是我的长子，是我力量强壮的时候生的，本当大有尊荣，权力超众，

□49:3 我的长子吕便哪，你是我的精力；你是我成人后生的第一个儿子，是我最强壮最值得骄傲的儿子。

★创世记 49 章 4 节

○ תוֹתֵר-אֶל כַּמִּים פֶּתוּז

○ אַבְיָרְמֵשׁ כְּבִי עֲלִיתָ כִּי

○ פַּעֲלָהּ: יְצוּעֵיחַ לִלְתָּ זֶאֶ

○ 你放纵如水，必不得超众；

○因你上了你父亲的床，

○那时你玷污了那上了我榻的。

[字汇分析]

● פָּתַח 06349 名词，阳性单数 פָּתַח 放纵、不受抑制的行为

○ מַיִם 04325 介系词 מִ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ תָּרַח 03498 动词，Hif'il 祈愿式 2 单阳 תָּרַח 胜过、剩下

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָלָה 05927 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָלָה 上去、献上

○ מִשְׁכָּב 04904 名词，复阳附属形 מִשְׁכָּב 床、躺下、卧室

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִיךָ 用附属形来加词尾。

● אָז 00227 副词 אָז 那时

○ תָּלַל 02490 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 תָּלַל I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ יָצוּעַ 03326 名词，单阳 + 1 单词尾 יָצוּעַ 床 יָצוּעַ 的附属形也是 יָצוּעַ；用附属形来加词尾。

○ עָלָה 05927 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָלָה 上去、献上

○ 9 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□49:4 但你放纵情欲、滚沸如水，必不得居首位，因为你上了你父亲的床，污秽了我的榻。

□49:4 你像洪水泛滥，控制不了；你跟父亲的妾同床，污辱了你父亲的床榻；所以你不能居首位。

★创世记 49 章 5 节

○ אָחִים וְלוֹיֵשׁ מְעוֹן

○ מְכַרְתֵּיהֶם: תָּמַס כְּלֵי

○ 西缅和利未是兄弟；

○ 他们的刀剑是残忍的兵器。

[字汇分析]

● שֵׁ מְעוֹן 08095 专有名词，人名 שֵׁ מְעוֹן 西缅

○ וְלוֹי 03878 连接词 וְ + 专有名词，人名 לוֹי 利未

○ אָחִים 00251 名词，阳性复数 אָח 兄弟

● כְּלֵי 03627 名词，复阳附属形 כְּלֵי 器械、器皿、器具 § 2.15, 2.11-13

○ תָּמַס 02555 名词，阳性单数 תָּמַס 暴力、残忍、不公

○ מְכַרְתֵּיהֶם 04380 名词，复阴 + 3 复阳词尾 מְכַרְהָ 刀、武器、器具

□49:5 “西缅和利未是弟兄，他们的刀剑是残忍的器具。

□49:5 西缅、利未是难兄难弟；他们同谋以刀剑行凶。

★创世记 49 章 6 节

○ נַפְשִׁי תָּבֹא-אֶל-בְּסוּדָם

○ כִּבְדֵי תַחַד-אֱלֹבָקֵתָלָם

○ אִישׁ הָרְגוּ בְּאֶפְסָם כִּי

○ שׁוֹר: עֲקְרוּ וּבְרָצָנָם

○ 愿我的灵不要与他们同谋；

○愿我的心不要与他们联络；

○因为他们趁怒杀害人命，

○任意砍断公牛的腿筋。

[字汇分析]

● **בְּסִדָּם** 05475 介系词 **בְּ** + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 **סִיד** 谘商、大会 **סִיד** 的附属形也是 **סִיוד**；用附属形来加词尾。

○ **אַל** 00408 否定的副词 **אַל** 不

○ **בּוֹא** 00935 动词，Qal 祈愿式 3 单阴 **בּוֹא** 来到

○ **נַפְשׁ** 05315 名词，单阴 + 1 单词尾 **נַפְשׁ** 生命、人 **נַפְשׁ** 为 Segol 名词，用基本型 **נַפְשׁ** 加词尾。

● **בְּקָהָלָם** 06951 介系词 **בְּ** + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 **קָהָל** 集会 **קָהָל** 的附属形为 **קָהָל** 用附属形来加词尾。

○ **אַל** 00408 否定的副词 **אַל** 不

○ **יָתַד** 03161 动词，Qal 祈愿式 3 单阴 **יָתַד** 加入、一起、同

○ **כְּבוֹדִי** 03519 名词，单阳 + 1 单词尾 **כְּבוֹד** 荣耀、正直、尊严 **כְּבוֹד** 的附属形也是 **כְּבוֹד**；用附属形来加词尾。

● **כִּי** 03588 连接词 **כִּי** 因为、不必翻译

○ **בְּאַפָּם** 00639 介系词 **בְּ** + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 **אַף** 鼻子、怒气、脸 **אַף** 的附属形也是 **אַף**；用附属形来加词尾。

○ **הָרַג** 02026 动词，Qal 完成式 3 复 **הָרַג** 杀

○ **אִישׁ** 00376 名词，阳性单数 **אִישׁ** 各人、人、男人、

丈夫

● 07522 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 רָצוֹן 喜悦、悦纳

○ 06131 动词，Pi'el 完成式 3 复 עָקַר 切断、割断腿筋

○ 07794 名词，阳性单数 שׁוֹר 公牛

□49:6 我的灵啊，不要与他们同谋；我的心哪，不要与他们联络；因为他们趁怒杀害人命，任意砍断牛腿大筋。

□49:6 我不参与他们的阴谋，不跟他们同伙；因为他们在烈怒中杀人，任意砍断牛的腿筋。

★创世记 49 章 7 节

○ קִשְׁתָּהּ כִּי־וַעֲבָרְתֶם עָז כִּי פָמָא אָרוּר

○ סְבִישׁוּ רָאֵל: וְאַפִּיצֶם בְּיַעֲקֹב בְּאֶתְלָקָם

○ 他们的怒气暴烈可咒；他们的忿恨残忍可诅。

○ 我要使他们分居在雅各家里，散住在以色列地中。

[字汇分析]

● 00779 动词，Qal 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○ 00639 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אָף 鼻子、怒气、脸 אָף 的附属形也是 אָף；用附属形来加词尾。

○ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 05794 עָז 的停顿型，形容词，阳性单数 עָז 猛烈的、强壮的、有力的

○ 05678 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 复阴词尾 עָבְרָה 溢出、忿怒 עָבְרָה 的附属形为 עָבְרַת 用附属形来加词尾。

○ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 07185 动词，Qal 完成式 3 单阴 קָשָׁה 艰难、

艰苦、使固执

● אָתְּלַקֵּם 02505 动词, Pi'el 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 תְּלַק 分开、分配

○ בְּיַעֲקֹב 03290 介系词 בְּ + 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אָפִיצֵם 06327 连接词 וְ + 动词, Hif'il 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 פִּוֵץ 撒种、分散

○ בְּיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 בְּ + 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□49:7 他们的怒气暴烈可咒, 他们的忿恨残忍可诅。我要使他们分居在雅各家里, 散住在以色列地中。

□49:7 他们暴躁忿怒, 该受诅咒; 他们狂暴残忍, 该受惩罚。我要使他们分散在以色列全境; 我要使他们散居以色列人当中。

★创世记 49 章 8 节

○ אֶתְּיָךְ יוֹדוּךָ אֶתָּה יְהוּדָה

○ אָבִיךָ: בְּנֵי לְהִישׁ תַּתּוּ אֶיְבִיךָ בְּעַרְףְּ יָדְךָ

○ 犹大啊, 你弟兄们必赞美你;

○ 你手必掐住仇敌的颈项; 你父亲的儿子们必向你下拜。

[字汇分析]

● יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ יוֹדוּךָ 03034 动词, Hif'il 祈愿式 3 复阳 + 2 单阳词尾 יָדָה Qal 射, Pi'el 投掷, Hif'il 称谢、赞

美, Hitpa'el 认罪、感恩

○ אָחֵיךָ 00251 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח
的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָתָּה ; 用附属形来加
词尾。

● יָדְךָ 03027 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、
力量、权势 יָד 的附属形为 יָדְךָ; 用附属形来加词尾。

§ 3.10

○ עַרְוֶךָ 06203 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עַרְוֶךָ 颈项、背

○ אֹיְבֵיךָ 00341 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֹיֵב 敌人、
对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动
分词单阳而来, 作名词使用。

○ יִשַׁעַתְתּוּ 09013 动词, Histaf'el 未完成式 3 复阳
תָּהָה 跪拜、下拜 这是根据列宁格勒抄本, 许多抄本都
写成 יִשַׁעַתְתּוּ

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 向、因、给、
往、到、归属於

○ בְּנֵיךָ 01121 名词, 复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ אָבִיךָ 00001 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、
祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִיךָ 用附属形来加词尾。

□49:8 “犹大啊, 你弟兄们必赞美你, 你手必掐住仇敌的颈项, 你父亲
的儿子们必向你下拜。

□49:8 犹大呀, 你的兄弟们要称赞你。你要掐住敌人的脖子; 你的兄弟
们要在你面前下拜。

○ עָלִיתָ בְּנִימִטְרָף יְהוּדָה אֲרִיָּה גֹרֵר

○ יִקְיָמוּ: מִי וּכְלָבִיא כְּאֲרִיָּה רַבִּץ פָּרַע

○ 犹大是个小狮子；我儿啊，你抓了食便上去。

○ 他屈下身去，卧如公狮，蹲如母狮，谁敢惹他？

[字汇分析]

● גֹּרֵר 01482 名词，单阳附属形 גֹּרֵר 幼子

○ אֲרִיָּה אֲרִי 00738 名词，阳性单数 אֲרִיָּה 狮子

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ מִטְרָף 02964 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִטְרָף 食物、被捕食的动物

○ בְּנִי 01121 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנִי；用附属形来加词尾。

§ 3.10

○ עָלָה 05927 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָלָה 上去、献上

● פָּרַע 03766 动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּרַע 屈身、叩拜、下跪

○ רַבִּץ 07257 动词，Qal 完成式 3 单阳 רַבִּץ 躺卧、伸展

○ אֲרִיָּה אֲרִי 00738 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 אֲרִיָּה 狮子

○ וּכְלָבִיא 03833 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 名词，阴性单数 וּכְלָבִיא 狮子

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ יִקְיָמוּ 06965 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阳

词尾 סָקוּ 起来

□49:9 犹大是个小狮子。我儿啊，你抓了食便上去；你屈下身去，卧如公狮，蹲如母狮，谁敢惹你？

□49:9 犹大像少壮的狮子，扑取猎物，回到洞穴；它伸直身子躺卧，谁都不敢惊动它！

★创世记 49 章 10 节

○רַגְלָיו מִבֵּין וּמִחֶקֶק מִיְהוּדָה שֶׁבֶט יִסּוּר-לֵא

○עַמִּים: יָקָתָת וְלוֹ שׁ יִלְהֵ יָבֵא-כִּי עַד

○杖不离犹大，制定法律者必不离他两脚之间，

○直等细罗来到，万民都必归顺。

[字汇分析]

● לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ יִסּוּר 05493 动词，Qal 未完成式 3 单阳 סוּר 转离、除去

○ שֶׁבֶט 07626 名词，单阳附属形 שֶׁבֶט 杖(权柄的象征)

○ מִיְהוּדָה 03063 介系词 מִן + 专有名词，人名 יְהוּדָה 犹大

○ וּמִחֶקֶק 02710 连接词 וְ + 动词，Po'e1 分词单阳 חָקַק 立法者、制定法律者

○ מִבֵּין 00996 介系词 מִן + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ רַגְלָיו 07272 名词，双阴 + 3 单阳词尾 רַגְלֵ 脚 רַגְלֵ 的双数为 רַגְלַיִם 双数附属形为 רַגְלָיִ 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

● עַד 05704 副词 עַד 直到、甚至

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בּוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 临到、来

○שֵׁיִלּוֹ 07886 专有名词， 细罗

○לָּ 09001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ
给、往、向、到、归属於

○יִקְהַתּוּ 03349 名词，单阴附属形 יִקְהַתּוּ 顺服

○עַמִּים 05971 名词，阳性复数 עַמִּים 国民、百姓

□49:10 圭必不离犹大，杖必不离他两脚之间，直等细罗（就是“赐平安者”）来到，万民都必归顺。

□49:10 犹大将始终掌握王权；他的后代要长久统治。万国要向他进贡；万民要向他跪拜。

★创世记 49 章 11 节

○נֹאֲתָתִי בְנֵי־וְלֵשׁ־רֵקָה עִירוֹ לְגִפְּוֹן אֶסְרִי

○סוּתוֹ: עֲנָבִים-וְדָבָר לְבָשׁוּ בֵּינָם כִּבְסֵם

○犹大把小驴拴在葡萄树上，把驴驹拴在美好的葡萄树上。

○他在葡萄酒中洗了衣服，在葡萄汁中洗了袍褂。

[字汇分析]

●אֶסְרִי 00631 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 אֶסְרִי
系、捆绑、绑住

○לְגִפְּוֹן 01612 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
גִּפְּוֹן 葡萄、葡萄树

○עִירוֹ 05895 名词，单阳 עִירוֹ + 3 单阳词尾 עִירוֹ 公驴
יֵרֵךְ 的附属形也是 עִירוֹ；用附属形来加词尾。

○וְלֵשׁ־רֵקָה 08321 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名
词，阴性单数 וְלֵשׁ־רֵקָה 上等的葡萄树、上等葡萄

○בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、
成员

○ אָתוֹן 00860 名词，单阴 + 3 单阳词尾 母驴

● כָּבַס 03526 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ בַּיִן 03196 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 酒

○ לְבוּשׁ 03830 名词，单阳 + 3 单阳词尾 衣服
לְבוּשׁ 的附属形也是 לְבוּשׁ；用附属形来加词尾。

○ וּבְדָם 01818 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 דָּם 血

○ עֲנָבִים 06025 名词，阳性复数 葡萄

○ סוּטֵי 05497 名词，单阳 + 3 单阳词尾 衣服、衣裳

□49:11 犹大把小驴拴在葡萄树上，把驴驹拴在美好的葡萄树上；他在葡萄酒中洗了衣服，在葡萄汁中洗了袍褂；

□49:11 他把小驴拴在葡萄树，拴在最好的葡萄树上。他在血红的酒池洗涤衣服。

★创世记 49 章 12 节

○ פֶּמֶת־לֵב: שֵׁנִים-וּלְבָן מֵיָן עֵינַיִם תְּקַלִּילִי

○眼睛必因酒灿烂；牙齿必因奶白亮。

[字汇分析]

● תְּקַלִּילִי 02447 形容词，单阳附属形 在黑暗中闪亮的

○ עֵינַיִם 05869 名词，阴性双数 眼睛

○ מֵיָן 03196 介系词 מִן + 名词，阳性单数 酒

○ וּלְבָן 03836 连接词 וְ + 形容词，单阳附属形 白

色的

○ שׁוּן 08127 名词，阴性双数 שׁוּן 牙、象牙

○ מִן 02461 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִן 奶

○ פּ 09015 段落符号 פּ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□49:12 他的眼睛必因酒红润，他的牙齿必因奶白亮。

□49:12 他因饮酒而双眼发红；他因喝奶而牙齿雪白。

★创世记 49 章 13 节

○ אֲנִיּוֹת לְחֹף וְהוּא יֵשׁ בְּכַף יָמִים לְחֹף זְבוּלוֹן

○ צִידוֹן עַל יַרְקָתוֹ

○ 西布伦必住在海口，必成为停船的海口；

○ 他的境界必延到西顿。

[字汇分析]

● זְבוּלוֹן 02074 专有名词，人名 זְבוּלוֹן 西布伦

○ לְחֹף 02348 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 חוֹף 海边

○ יָמִים 03220 名词，阳性复数 יָמִים 海、西方

○ יֵשׁ בְּכַף 07931 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֵשׁ בְּכַף 居住

○ וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 וְהוּא 他

○ לְחֹף 02348 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 חוֹף 海边

○ אֲנִיּוֹת 00591 名词，阴性复数 אֲנִיּוֹת 船

● יַרְקָתוֹ 03411 连接词 יַרְקָתוֹ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יַרְקָה 边、末端、尽头

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ צִידוֹן 06721 专有名词，人名 צִידוֹן 西顿

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□49:13 “西布伦必住在海口，必成为停船的海口，他的境界必延到西顿。

□49:13 西布伦要住在海边。他将成为船只停泊的港口；他的领土伸延到西顿。

★创世记 49 章 14 节

○ הַמֵּשְׁפָּתִים: בֵּין רֹבֵץ גָּרָם תָּמוֹר יִשָּׁךְ שָׂרָר

○以萨迦是个强壮的驴，卧在羊圈之中。

[字汇分析]

● יִשָּׁךְ שָׂרָר 03485 专有名词，人名 יִשָּׁךְ שָׂרָר 以萨迦

○ תָּמוֹר 02543 名词，单阳附属形 תָּמוֹר 驴

○ גָּרָם 01634 形容词，阳性单数 גָּרָם 强壮骨骼的

○ רֹבֵץ 07257 动词，Qal 主动分词单阳 רֹבֵץ 躺卧、伸展

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ מֵשְׁפָּתִים 04942 冠词 הַ + 名词，阳性双数 מֵשְׁפָּת 羊圈、鞍囊

□49:14 “以萨迦是个强壮的驴，卧在羊圈之中。

□49:14 以萨迦像粗壮的驴，蹲伏在羊圈之间。

★创世记 49 章 15 节

○ נָעַמָּה פִּי הָאֶרֶץ-נָאֵת טוֹב פִּי מְנַתָּה וַיִּרְאֵהָ

○ עַבְדֵּי-לָמַס וַיְהִי לְסַבְּלָשׁ כְּמוֹ נִיט

○他见到佳美安息所，其地甚美，

○便低肩背重，成为服苦役的仆人。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式

Qal 看见、注重, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ מְנוּחָה 04496 名词, 阴性单数 安息之所、休息的地方

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ טוֹב 02896 形容词, 阳性单数 美好的、美善的

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ נָעַם 05276 动词, Qal 连续式 3 单阴 愉快的、甜美的

● נָטָה 05186 动词, Qal 叙述式 3 单阳 Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○ שֵׁכָם 07926 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 肩膀、背部 שֵׁכָם 的附属形也是 שֵׁכָם 用附属形来加词尾。

○ לְסִבְלָהּ 05445 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 סִבַּל 背负、拖曳

○ הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 成为、是、临到

○ מִלְמָס 04522 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 מִס 服苦役的一批人

○ עָבַד 05647 动词, Qal 主动分词单阳 用劳动服事人者、服事 § 4.5

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□49:15 他以安静为佳，以肥地为美，便低肩背重，成为服苦的仆人。

□49:15 他喜欢安定的地方，爱好肥美的土地。他屈肩负重，被奴役，做苦工。

★创世记 49 章 16 节

○ יֵשׁ רְאֵל:שׁ בְּטֵי כְּאֶחָד עִמּוֹ דָּוִן דָּוִן

○但必判断他的民，作以色列支派之一。

[字汇分析]

● דָּוִן 01835 专有名词，人名、支派名 דָּוִן 但

○ דָּוִן 01777 动词，Qal 未完成式 3 单阳 דָּוִן 审判、竞争、辩护

○ עַמּוֹ 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 国民、百姓 עַם 用基本型 עַמּוֹ 加词尾。

○ כְּאֶחָד 00259 介系词 כִּי + 形容词，单阳附属形 אֶחָד 数目的「一」

○ שֵׁבֶט 07626 名词，复阳附属形 שֵׁבֶט 棍、支派

○ יֵשׁ רְאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יֵשׁ רְאֵל 以色列

□49:16 “但必判断他的民，作以色列支派之一。

□49:16 但要统治自己的子民，像以色列其他支族。

★创世记 49 章 17 节

○ דָּרָךְ-עֲלֵי נָחַשׁ דָּוִן-הָיִי

○סוֹסֵעָק בֵּיתֵהוּנֹשֶׁךְ רַחֵא-עֲלֵי־שִׁפּוֹן

○אָחוּר: רַכְבוֹ נִפְלֹל

○但必作道上的蛇，

○路中的虺，咬伤马蹄，

○使骑马的坠落於后。

[字汇分析]

● יָהָיָה 01961 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ דָּוָן 01835 专有名词，人名、族名 דָּוָן 但

○ נָחָשׁ 05175 名词，阳性单数 נָחָשׁ 蛇

○ עָלַי 05921 介系词，附属形 עַל 在…上面

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

● שֶׁלִּשׁ 08207 名词，阳性单数 שֶׁלִּשׁ 有角的蛇

○ עָלַי 05921 介系词，附属形 עַל 在…上面

○ אֶרֶחַ 00734 名词，阳(或阴)性单数 אֶרֶחַ 路、路径

○ נָשַׁךְ 05391 冠词 הַ+ 动词，Qal 主动分词单阳 נָשַׁךְ 咬

○ עֵקֶב 06119 名词，复阳附属形 עֵקֶב 脚跟、脚踪

○ סוּס 05483 名词，阳性单数 סוּס 马

● נָפַל 05307 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָפַל 跌落、跌倒

○ רָכַב 07392 动分词，单阳 + 3 单阳词尾 רָכַב 乘驾、骑

○ אַחֲרָי 00268 副词 אַחֲרָי 后面、背后

□49:17 但必作道上的蛇，路中的虺，咬伤马蹄，使骑马的坠落于后。

□49:17 但要像路旁的蛇，小径边的毒蛇；它咬伤马蹄，使骑士往后坠地。

★创世记 49 章 18 节

○ יְהוָה: קִוִּיתִי לִישׁוּעָתְךָ

○雅威啊，我向来等候你的救恩。

[字汇分析]

● לִישׁוּעָתָךְ 03444 介系词 לְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יְשׁוּעָה 救恩 יְשׁוּעָה 的附属形为 יְשׁוּעָתָ; 用附属形来加词尾。

○ קָוִיתִי 06960 动词，Pi'e1 完成式 1 单 קָוָה 等待、期望

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□49:18 耶和華啊，我向來等候你的救恩。

□49:18 上主啊，我等候你的拯救！

★创世记 49 章 19 节

○ עָקַב: יָגַד וְהוּא יִגְדֹל גְּדוֹד גָּד

○ 迦得必被敌军追逼，他却要追逼他们的脚跟。

[字汇分析]

● גָּד 01410 专有名词，人名 גָּד 迦得

○ גְּדוֹד 01416 名词，阳性单数 גְּדוֹד 一队、军队

○ יִגְדֹל 01464 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 גוֹד 入侵、攻击

○ אֵהָוֶהוּ 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ יָגַד 01464 动词，Qal 未完成式 3 单阳 גוֹד 入侵、攻击

○ עָקַב 06119 名词，阳性单数 עָקַב 脚跟、脚踪

○ סְתוּמָה 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□49:19 “迦得必被敌军追逼，他却要追逼他们的脚跟。

□49:19 迦得将被强盗袭击；他却要转身追赶他们。

★创世记 49 章 20 节

○מְלֶךְ:מֵעֲדָנֵי יִתְּן וְהוּא לֶחֶמוֹ הֲאֵן מִנְּמֵאֲשֶׁר

○亚设之地必出肥美的粮食，且出君王的美味。

[字汇分析]

●מֵן 00836 介系词 מֵן + 专有名词，人名、支派名

אֲשֶׁר 亚设

○שָׂמֶן 08082 形容词，阴性单数 שָׂמֶן 丰盛的

○לֶחֶם 03899 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לֶחֶם 饼、面包、食物 לֶחֶם 为 Segol 名词，用基本型 לֶחֶם 加词尾。

○וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 וְהוּא 他

○יִתְּן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִתְּן 给 § 2.35, 8.32

○מֵעֲדָנֵי 04574 名词，复阳附属形 מֵעֲדָנֵי 美味的（食物）、愉悦

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□49:20 “亚设之地必出肥美的粮食，且出君王的美味。

□49:20 亚设的土地是丰富的粮仓；他有美食可供奉君王。

★创世记 49 章 21 节

○שֵׁפָרָא מְרִיבֵי תוֹשֵׁל לְתָהּ אֵילָה נֹפֶת לִי

○拿弗他利是被释放的母鹿；他出嘉美的言语。

[字汇分析]

● נִפְתָּלִי 05321 专有名词，人名、支派名、地名 拿弗他利

○ אֵילָהּ 00355 名词，阴性单数 母鹿、雌兔、雌羚羊

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 被动分词单阴 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ נָתַן 05414 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 给

○ אִמְרַי 00561 名词，复阳附属形 言语、命令

○ שָׂפָר 08233 的停顿型，名词，阳性单数 美丽、优良、美好

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□49:21 “拿弗他利是被释放的母鹿，他出嘉美的言语。

□49:21 拿弗他利是奔放的母鹿，它生下可爱的小鹿（“拿弗他利…小鹿”或译“拿弗他利像茂盛的树，伸展可爱的枝子”）。

★创世记 49 章 22 节

○ עֵזְרָאֵלִי בֶן יוֹסֵף בֶּן פִּרְתָּ בֶן

שׁוּר: עֵלִי צֶעֱדָה בְּנוֹתַי

○约瑟是多结果子的树枝，是泉旁多结果的枝子；

○他的枝条探出墙外。

[字汇分析]

● בֶּן 01121 名词，单阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○פָּרַת 06509 动词, Qal 主动分词单阴 פָּרָה 结实、生产

○יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○פָּרַת 06509 动词, Qal 主动分词单阴 פָּרָה 结实、生产

○עָלִי 05921 介系词, 附属形 עַל 在…上面

○עֵינַי 05869 的停顿型, 名词, 阴性单数 עֵינַי 水泉、泉源、眼睛

●בָּנוֹת 01323 名词, 阴性复数 בָּת 女子、女儿 § 4.6

○צָעָדָהּ 06805 动词, Qal 完成式 3 单阴 עָדָהּ 前进、行进

○עָלִי 05921 介系词, 附属形 עַל 在…上面

○שׁוֹר 07791 名词, 阳性单数 שׁוֹר 墙

□49:22 “约瑟是多结果子的树枝, 是泉旁多结果的枝子, 他的枝条探出墙外。

□49:22 约瑟像泉水旁的野驴, 像山冈上的小野马(“约瑟…小野马”或译“约瑟像泉水旁的树, 像多结果子的树枝爬在墙上”。)。

★创世记 49 章 23 节

○חָצִים: בְּעֵלְיִשָׁי טָמְאוּ נֹר בּוֹנֵי מְרָהוּ

○弓箭手将他苦害, 向他射箭, 逼迫他。

[字汇分析]

●נִימְרָהוּ 04843 动词, Pi'el 叙述式 3 复阳 + 3 单阳词尾 מָרַר Qal 受苦; Hif'il 使受苦、触犯

○וּרְבוּ 07232 动词, Qal 连续式 3 复 רָבַב 射(箭)

○יִשְׁטַמְהוּ 07852 动词, Pi'e1 叙述式 3 复阳 + 3 单
阳词尾 שָׁטַם 敌对、憎恨

○בְּעָלָיו 01167 名词, 复阳附属形 בָּעַל 拥有者、主人、
丈夫

○תִּצִים 02671 名词, 阳性复数 תִּץ 箭

□49:23 弓箭手将他苦害, 向他射箭, 逼迫他。

□49:23 敌人猛烈攻击他, 以弓, 以箭追赶他。

★创世记 49 章 24 节

○יָדָיו זָרְעֵי יַפְיָאֵק שׁ תּוֹבָאֵתוֹת שׁ ב

○יִשְׂרָאֵל: אָבִן רִעְהַמְשָׁם יַעֲקֹב אָבִיר מִיָּדָיו

○但他的弓仍旧坚硬; 他的膀臂健壮敏捷。

○这是因以色列的牧者, 以色列的磐石—就是雅各的大能者。

[字汇分析]

●בָּשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָשַׁב 居住、
坐、停留

○בְּאֵיתָן 00386 介系词 בְּ + 形容词, 单阳 אֵיתָן 永
久

○תּוֹקֶשׁת 07198 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 תּוֹקֶשׁת 弓、彩
虹 קֶשֶׁת 为 Segol 名词, 用基本型 תּוֹקֶשׁת 加词尾。

○יַפְיָאוּ 06339 动词, Qal 叙述式 3 复阳 פָּוֵז 灵敏轻
快的

○זְרָעֵי 02220 名词, 复阳附属形 זָרוּעַ 膀臂、肩膀

○יָדָיו 03027 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、
力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם, 双数附属形为 יָדַי; 用
附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יָיו。

● מִיָּד 03027 介系词 מן + 名词，双阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 力量，权势（比喻用法）

○ אֲבִיר 00046 形容词，单阳附属形 אֲבִיר 大能者 这个字原为形容词，但都当作指称上帝的名词「大能者」使用。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ שָׁמָּה 08033 介系词 מן + 副词 שָׁמָּה 那里 § 5.3

○ רָעָה 07462 动词，Qal 主动分词单阳 רָעָה 放牧、喂养 § 8.5, 7.16

○ אֲבֹן 00068 名词，单阴附属形 אֲבֹן 贵重的石头

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□49:24 但他的弓仍旧坚硬，他的手健壮敏捷，这是因以色列的牧者，以色列的磐石，就是雅各的大能者。

□49:24 但是依靠雅各大能的上帝，他的弓仍然坚硬；依靠牧人——以色列的保护者，他的手臂仍然有力（“他的弓仍然坚硬…他的手臂仍然有力”或译“敌人的弓被折断，敌人的手臂被撕裂”。）。

★创世记 49 章 25 节

○ וַיְבָרֶכֶּךָ שְׁדֵי וְאֵת וַיְעֲזָרֶךָ אָבִיךָ מֵאֵל

○ מְעַלְשׁ מַיִם בְּרִכּוֹת

○ וְרַחֵם: שְׁנַיִם בְּרִכּוֹת תַּתַּת רִבְצָת תְּהוֹם בְּרִכּוֹת

○ 你父亲的神，必帮助你；那全能者必赐给你

○ 天上所有的福，

○ 地里所藏的福，以及生产乳养的福。

[字汇分析]

● מֵאֵל 00410 介系词 מן + 名词，单阳附属形 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、

祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וַיַּעֲזְרֶהּ 05826 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 עָזַר 帮助

○ וְאֵת 00853 连接词 וַ + 介系词 אֵת 不必翻译

○ שְׁדַיִם 07706 名词, 阳性复数 שֵׁן 全能者 שְׁדַי 做为专有名词, 指「上帝」。

○ וַיְבָרֶכְהָּ 01288 连接词 וַ + 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 祝福、赐福

● בְּרִכְוֹת 01293 名词, 复阴附属形 בְּרִכָּה 祝福、和平之约

○ שְׁמַיִם 08064 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 实名词, 阳性单数 עַל 在…上面

● בְּרִכְוֹת 01293 名词, 复阴附属形 בְּרִכָּה 祝福、和平之约

○ תְּהוֹם 08415 名词, 阴性单数 תְּהוֹם 深渊、大洋、海

○ רָבַץ 07257 动词, Qal 主动分词单阴 רָבַץ 躺卧、伸展

○ תַּתָּת 08478 תַּתָּת 的停顿型, 副词 תַּתָּת 在…下面

○ בְּרִכְוֹת 01293 名词, 复阴附属形 בְּרִכָּה 祝福、和平之约

○ שְׁדַיִם 07699 名词, 阳性双数 שְׁדַיִם 胸

○ וְרַחֵם 07356 רַחֵם 的停顿型, 连接词 וַ + 名词, 阳性单数 רַחֵם 单数: 子宫, 复数: 怜悯

□49:25 你父亲的上帝必帮助你, 那全能者必将天上所有的福, 地里所藏的福, 以及生产乳养的福, 都赐给你。

□49:25 是你父亲的上帝帮助你，全能者上帝赐福给你。他赐给你天上的甘霖、地下的泉水，牛马成群，子孙众多。

★创世记 49 章 26 节

○גָּבְרוּ אָבִיךָ בְּרַכֹּת

○עוֹלָם גְּבַעֹת תְּאֻנֹּת-עַד הוֹרֵי בְּרַכֹּת-עַל

פ 1 ו אָתִי נָזִיר וּלְקַדְקֹד יוֹסֵף לְרַאשׁ תְּהִיָּן

○你父亲所祝的福大有能力，

○胜过我祖先所祝的福，如永世的山岭，至极的边界；

○这些福必降在约瑟的头上，临到那与弟兄迥别之人的顶上。

[字汇分析]

●בְּרַכָּה 01293 名词，复阴附属形 בְּרַכֹּת 祝福、和平之约

○אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○גָּבְרוּ 01396 动词，Qal 完成式 3 复 גָּבַר 有力量、确定

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○בְּרַכָּה 01293 名词，复阴附属形 בְּרַכֹּת 祝福、和平之约

○הוֹרֵי 02029 动词，Qal 主动分词，复阳 + 1 单词尾 הָרָה 怀孕

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○תְּאֻנֹּת 08379 名词，单阴附属形 תְּאֻנָּה 边界、界限

○גְּבַעֹת 01389 名词，复阴附属形 גְּבָעָה 山、山丘

○עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

● 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阴 הָיָה 成为、是、临到

○ 07218 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 רֹאשׁ 头、首领

○ 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ 06936 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 קֶדְקֵד 头顶、头

○ 05139 名词, 单阳附属形 נָזִיר 分别为圣、拿细耳

○ 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָחָא 兄弟 אָחָא 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחָי 用附属形来加词尾。

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□49:26 你父亲所祝的福, 胜过我祖先所祝的福, 如永世的山岭, 至极的边界; 这些福必降在约瑟的头上, 临到那与弟兄迥别之人的顶上。

□49:26 他使你五谷丰收, 鲜花常开; 有亘古的山冈、永在的峻岭。愿这一切福泽降在约瑟头上, 降在兄弟中最卓越的那一位身上。

★创世记 49 章 27 节

○ יִטְרָף זָאב בְּנִימִין

○ שָׁלַל: יְתַלַּק וְלַעֲרֹב עַד יֵאָכֵל בֶּבְקָר

○ 便雅悯是个撕掠的狼,

○ 早晨要吃他所抓的, 晚上要分他所夺的。]

[字汇分析]

● בְּנִימִין 01144 专有名词，人名、支派名 便雅悯

○ זָאֵב 02061 名词，阳性单数 狼

○ טָרַף 02963 动词，Qal 未完成式 3 单阳 撕裂

● בֹּקֶר 01242 介系词 בִּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 早晨

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 吃、吞吃

○ עָד 05706 名词，阳性单数 擄物

○ וְלָעֶרֶב 06153 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 晚上

○ יָתַלַּק 02505 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 分开、分配

○ שָׁלַל 07998 名词，阳性单数 擄物

□49:27 “便雅悯是个撕掠的狼，早晨要吃他所抓的，晚上要分他所夺的。”

□49:27 便雅悯像凶猛的豺狼。他清晨吞食猎物，晚间瓜分掠夺品。”

★创世记 49 章 28 节

○ עָשָׂר שָׁנִים יִמֵּשׁ רָאֵל בְּטִי אֶל־הַכֶּלֶא

○ אָבִיהֶם לָהֶם דְּבַר אֲשֶׁר הָיוּ אֹתָם

○ אֵתָם: בְּרַךְ כְּבֹרָכְתוֹ אֲשֶׁר אִישׁ אוֹתָם וְיִבְרַךְ

○这一切是以色列的十二支派;

○这也是他们的父亲对他们所说的话,

○为他们所祝的福，都是按著各人的福分为他们祝福。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ אֵלֶּה 00428 指示形容词，阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ שֵׁבֶט 07626 名词，复阳附属形 שֵׁבֶט 支派、棍

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ שְׁנַיִם 08147 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ עָשָׂר 06240 名词，阳性单数 עָשָׂר 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

● וְ 02063 连接词 וְ + 指示代名词，阴性单数 וְ
这个 § 8. 30

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ לָ 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִיךָ 用附属形来加词尾。

● בָּרַךְ 01288 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 祝福、赐福

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹתָם 不必翻译

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ כִּתּוֹ 01293 介系词 כִּי + 名词，单阴 + 3 单阳词

尾 בְּרָכָה 祝福、和平之约 בְּרָכָה 的附属形为 בְּרַכַּת 用附属形来加词尾。

○ בָּרַךְ 01288 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 בָּרַךְ 祝福、赐福

○ אֲתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֲת 不必翻译 § 9.14

□49:28 这一切是以色列的十二支派，这也是他们的父亲对他们所说的话，为他们所祝的福，都是按着各人的福分，为他们祝福。

□49:28 以上是以色列十二支族之父临终时对每一个儿子所说的话；他用合适的话祝福每一个儿子。

★创世记 49 章 29 节

○ אֶלֶהֶם וַיֹּאמֶר אוֹתָם וַיִּצְוּ

○ עַמִּי־אֶל נְאֻם־יְהוָה

○ אֲבֹתַי־אֶל אֲתִי קָבְרוּ

○ הַחַמִּי: עֶפְרוֹן־בֶּשֶׁן זֶה־אֲשֶׁר־תִּמְעָרָה־אֵלַי

○他又嘱咐他们说：

○「我将要归到我列祖（原文是本民）那里，

○你们要将我葬…与我祖我父在一处，（…处填入下行）

○在赫人以弗仑田间的洞里，

[字汇分析]

● וַיִּצְוּ 06680 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 וַיִּצְוּ 吩咐、命令

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֲת 不必翻译

○ וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说 § 8.1, 8.10

○ אֶלֶהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○אָסַף 00622 动词, Nif'al 分词单阳 אָסַף 聚集、夺去

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○עַם 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עם 国民、百姓
עַם 用长基本型 עַמַּם 加词尾。 § 3.10, 3.11

●קָבַר 06912 动词, Qal 祈使式复阳 קָבַר 埋葬

○אֵת 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֵת 不必翻译

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אָבִי 00001 名词, 复阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אָבוֹת, 复数附属形为 אָבוֹתַי; 用附属形 + י + 词尾。

●אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הַמְעָרָה 04631 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַמְעָרָה 洞穴

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּדֵשׁ 07704 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּדֵשׁ 田地

○עֶפְרוֹן 06085 专有名词, 地名 עֶפְרוֹן 以弗仑

○הַחֵתִי 02850 冠词 הַ + 专有名词, 族名 הַחֵתִי 赫人
§ 2.20

□49:29 他又嘱咐他们说：“我将要归到我列祖（原文作“本民”）那里，你们要将我葬在赫人以弗仑田间的洞里，与我祖我父在一处，
□49:29 雅各吩咐他儿子们：“我快死了，要到列祖那里去。你们要把我跟我祖先葬在一起，在赫人以弗仑田间的洞里。”

★创世记 49 章 30 节

○הַמְּכַלְהֵבֵשׁ דָּהָאֲשֶׁר בְּמְעָרָה

○קָנְעוּבְאֶרְזֵי מְרַא-פְּנֵי-עַל אֲשֶׁ

הַחֲתִי עֶפְרוֹן מֵאֵתֶּהּ שֶׁ-דָּה-אֶת אַבְרָהָם קָנָה אֶשֶׁר

קָבַר: לְאַחֲזָה

○就是…麦比拉田间的洞；(…处填入下行)

○在迦南地幔利前，

○是亚伯拉罕向赫人以弗仑买的田，

○要作坟地产业的。

[字汇分析]

● בְּמֵעָרָה 04631 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מֵעָרָה 洞穴

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּשֵׂדֵי דָה 07704 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 שֵׂדֵי דָה 田地

○ מִמְּכַפְלָה 04375 冠词 הַ + 专有名词，地名 מְכַפְלָה 麦比拉

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנֵה פָּנִים 脸、脸面

○ מִמְּרָא 04471 专有名词，地名 מְרָא 幔利

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ כְּנָעַן 03667 的停顿型，专有名词，地名 כְּנָעַן 迦南

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ קָנָה 07069 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֶת 00853 介系词 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母

音缩短变成 אָת。

○ אֶת־הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶת־הַשָּׂדֶה 田地

○ אֶת־מֵן 00854 介系词 מֵן + 介系词 אֶת 跟、与

○ אֶת־עֶפְרוֹן 06085 专有名词，地名 עֶפְרוֹן 以弗仑

○ אֶת־הַחִתִּי 02850 冠词 הַ + 专有名词，族名 חִתִּי 赫人
§ 2.20

● אֶת־הַאֲדָמָה 00272 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 אֶת־הַאֲדָמָה 土地、产业

○ אֶת־קְבֹרָה 06913 אֶת־קְבֹרָה 的停顿型，名词，阳性单数 אֶת־קְבֹרָה 坟墓

□49:30 就是在迦南地幔利前、麦比拉田间的洞。那洞和田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业，作坟地的。

□49:30 这个洞在迦南，在幔利东边的麦比拉，是亚伯拉罕向赫人以弗仑买下来作坟地的。

★创世记 49 章 31 节

○ אֶשְׂרָאֵל וְאֶת־אֲבָרָה־אֶת־קְבֹרָתוֹ מָה

○ אֶשְׂרָאֵל וְאֶת־רֵבֶקָה וְאֶת־יִצְחָק־אֶת־קְבֹרָתוֹ מָה

○ לְאֵה: אֶת־קְבֹרָתִי הֵשֵׁמ

○他们在那里葬了亚伯拉罕和他妻撒拉，

○又在那里葬了以撒和他的妻子利百加；

○我也在那里葬了利亚。

[字汇分析]

● אֶת־מָה 08033 副词 + 表示方向的 מָה 那里 § 8.25

○ אֶת־קְבֹרוֹ 06912 动词，Qal 完成式 3 复 אֶת־קְבֹרוֹ 埋葬

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ שָׂרָה 08283 专有名词，人名 שָׂרָה 撒拉

○ אִשְׁתּוֹ 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשְׁתּוֹ 女人、妻子 אִשְׁתּוֹ 的附属形为 אִשְׁתּ 用附属形来加词尾。

● שָׁמָּה 08033 副词 + 表示方向的 שָׁמָּה 那里 § 8.25

○ קָבְרוּ 06912 动词，Qal 完成式 3 复 קָבְרוּ 埋葬

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

○ וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ רִבְקָה 07259 专有名词，人名 רִבְקָה 利百加

○ אִשְׁתּוֹ 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשְׁתּוֹ 女人、妻子 אִשְׁתּוֹ 的附属形为 אִשְׁתּ 用附属形来加词尾。

● וְשָׁמָּה 08033 连接词 וְ + 副词 + 表示方向的 וְשָׁמָּה 那里

○ קָבְרוּ 06912 动词，Qal 完成式 3 复 קָבְרוּ 埋葬

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ לְאֵהָ 03812 专有名词，人名 לְאֵהָ 利亚

□49:31 他们在那里葬了亚伯拉罕和他妻子撒拉，又在那里葬了以撒和他妻子利百加，我也在那里葬了利亚。

□49:31 亚伯拉罕和他的妻子莎拉葬在那里；以撒和他的妻子丽百加也葬在那里；我也把丽亚葬在那里。

★创世记 49 章 32 节

○ בּוֹאֵשׁ רִוְהֵם עָרְהָהּ שָׂרָה מִקְנָהּ

○ תַּת־בְּנֵי הַחֹמֶה

○那块田和其中的洞的产业，

○原是从赫人那里来的。]

[字汇分析]

● מִקְנֵה 04735 名词，单阳附属形 מִקְנֵה 牲畜、产业

○ עֵשְׂרֵי שָׁדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֵשְׂרֵי שָׁדֵה 田地

○ הַמְּעָרָה 04631 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַמְּעָרָה 洞穴

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

● מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 跟、与

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ תַּת 02845 专有名词，族名 תַּת 赫人

□49:32 那块田和田间的洞，原是向赫人买的。”

□49:32 这块土地和洞穴是从赫人买过来的；你们要把我葬在那里。”

★创世记 49 章 33 节

○ לְצוֹת יַעֲקֹב וַיָּכַל

○ הַמַּטָּאֵל הַגָּלִי וַיֵּאָסֶף בְּנֵי-אָת

○ עַמּוּיֹ-אֵל וַיֵּאָסֶף וַיָּגַע

○ 雅各嘱咐众子已毕，

○ 就把脚收在床上，

○ 气绝而死，归到列祖(原文作本民)那里去了。

[字汇分析]

● וַיָּכַל 03615 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 וַיָּכַל 完成、停止

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○תָּצַוֹתָּ 06680 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 צֹוֹה 吩咐、命令

●אָתָּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָת。

○בְּנוֹי 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○אָסַף 00622 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָסַף 聚集、夺去

○רַגְלֵי 07272 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 רַגֵּל 脚 רַגְלֵי 的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 הֵי。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הַמְּטָה 04296 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְטָה 睡椅、床

●גָּוַע 01478 动词, Qal 叙述式 3 单阳 גָּוַע 断气、死亡

○אָסַף 00622 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 אָסַף 聚集、夺去

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○עַמֵּי 05971 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עַם 国民、百姓 עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמֵּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 הֵי。

□49:33 雅各嘱咐众子已毕, 就把脚收在床上, 气绝而死, 归他列祖(原文作“本民”)那里去了。

□49:33 雅各交代他儿子们这些话后, 就躺下, 气断而死。

★创世记 50 章 1 节

אָביו פָּגַי-עַל יוֹסֵף וַיִּפֹּל

לוֹ: וַיִּשָּׂק עָלָיו וַיִּבְכֶּה

○约瑟伏在他父亲的面上

○哀哭，与他亲嘴。

[字汇分析]

● נָפַל 05307 动词，Qal 叙述式 3 单阳 跌落、跌倒

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ עַל 05921 介系词 在…上面 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ פָּנָי 06440 名词，复阳附属形 פָּנָי פָּנִים 脸、脸面

○ אָביו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● בָּכָה 01058 动词，Qal 叙述式 3 单阳 哭

○ עָלָיו 05921 介系词 在…上面 + 3 单阳词尾 在…上面 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וַיִּשָּׂק 05401 动词，Qal 叙述式 3 单阳 亲吻 § 8.1, 2.35, 5.3

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□50:1 约瑟伏在他父亲的面上哀哭，与他亲嘴。

□50:1 约瑟伏在父亲身上哀哭，亲吻他。

★创世记 50 章 2 节

○קָרָפְאִים־אֶת עֲבָדֵי־אֶת יוֹסֵף וַיְצַו

○ישׁ רָאָל:־אֶת־קָרָפְאִים וַיַּחַנְטוּ אָבִיו־אֶת לַתְּנֹט

○约瑟吩咐伺候他的医生

○用香料薰他父亲，医生就用香料薰了以色列。

[字汇分析]

●וַיְצַו 06680 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○עֲבָדִים 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עָבַד 仆人、
奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדֵי 用附属形来加词尾。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○הָרָפְאִים 07495 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳
רָפָא 医治 § 4.5

●וַיַּחַנְטוּ 02590 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
תְּנוֹט 加香料、薰尸

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○וַיַּחַנְטוּ 02590 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תְּנוֹט 加香
料、薰尸

○ הָרַפְּאִים 07495 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳

רַפָּא 医治 § 4.5

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ יִשְׂרָאֵל 3478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□50:2 约瑟吩咐伺候他的医生, 用香料薰他父亲, 医生就用香料薰了以色列。

□50:2 然后约瑟吩咐医生用药物保存父亲的尸体, 医生就照办了。

★创世记 50 章 3 节

○ יוֹם אַרְבָּעִים לוֹ-יָמָּה לְאוֹ

○ הַתְּנַטִּים יְמֵי יָמָּה לְאוֹ כִּן כִּי

○ יוֹם:שָׁבַע מִצָּרִים תוֹא' וַיָּכֻסּוּ

○满了四十天;

○薰尸那四十天满了,

○埃及人为他哀哭了七十天。

[字汇分析]

● מָלָא 04390 动词, Qal 叙述式 3 复阳 מָלָא 满了、充满

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אַרְבָּעִים 00705 名词, 阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是

「所以」。

○מָלֵא 04390 动词, Qal 未完成式 3 复阳 满了、充满

○יָמִים 03117 名词, 复阳附属形 日子、时候

○תְּנוּטִים 02590 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 加香料、薰尸

●בָּכָה 01058 动词, Qal 叙述式 3 复阳 § 4.5, 7.16

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译

○מִצְרַיִם 04713 专有名词, 地名、国名 § 9.3

○שִׁבְעִים 07657 名词, 阳性复数 数目的「七十」

○יָוֵם 03117 名词, 阳性单数 日子、时候

□50:3 薰尸的常例是四十天; 那四十天满了, 埃及人为他哀哭了七十天。

□50:3 他们按照规定, 用四十天时间完成这防腐工作。埃及人为他举哀七十天。

★创世记 50 章 4 节

○בְּכִיתוֹ יָמֵי בְרוּנָע

לְאִמֹר פְּרַעֲהַ בֵּית־אֵל יוֹסֵף וַיִּדְבֹר

בְּעֵינֵיכֶם תּוֹמְצָאֲתִי נְאֻם

לְאִמֹר: פְּרַעֲהַ בְּאֲזְנֵי נְאֻם־בְּרוּ

○为他哀哭的日子过了,

○约瑟对法老家中的人说:

○「我若在你们眼前蒙恩,

○请你们报告法老说:

[字汇分析]

●עָבַר 05674 动词, Qal 叙述式 3 复阳 经过、离开、拿走、违犯

○ מִיּוֹם 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ בְּכִיתוֹ 01068 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בְּכִית 哭泣
的附属形也是 בְּכִית 用附属形来加词尾。

● דִּבֶּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דִּבֶּר 说、讲

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ בֵּית 01004 是 לְתֵם 的停顿型，名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房屋

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ מָצָא 04672 动词，Qal 完成式 1 单 מָצָא 找到、
构到

○ חֵן 02580 名词，阳性单数 חֵן 恩典、恩惠

○ עֵינַיִךְ 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 复阳词
尾 עֵין 眼睛 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；
用附属形来加词尾。

● דִּבֶּר 01696 动词，Pi'el 祈使式复阳 דִּבֶּר 说、讲

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ בְּאָזְנוֹ 00241 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 אָזְן 耳
朵

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

○ הָאֵמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□50:4 为他哀哭的日子过了，约瑟对法老家中的人说：“我若在你们眼前蒙恩，请你们报告法老说：

□50:4 过了哀悼的期间，约瑟对王的臣仆说：“请你们把下面的话禀告王：

★创世记 50 章 5 节

○ מֵת אָנֹכִי הִנֵּה לֵאמֹהוּשׁ בִּיעֲנִי אָבִי

○ לִפְרִיתֵי אֶשְׂרַבְקָרִי

○ תִּקְבְּרֵנִישׁ מָה עֹנֵנְבָאֶרֶץ

○ וְאֶשׁוּבָה: אָבִי-אֶתְנָאֶקְבְּרָה נְאֻאֲעֵלָה וְעַתָּה

○ 『我父亲要死的时候，叫我起誓说，

○ …在我为自己所掘的坟墓里。』（…处填入下行）

○ 你要将我葬在迦南地，

○ 现在求你让我上去，葬我父亲，以后我必回来。』

[字汇分析]

● אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ שָׁבַע 07650 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 שָׁבַע Qal Nif' al 发誓，Hif' il 使起誓、嘱咐

○ הָאֵמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אָנֹכִי 00595 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ מָת 04191 动词，Qal 主动分词单阳 מוֹת 死、灭绝

● בְּקָרְבִי 006913 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾
קָבַר 坟墓 קָבַר 为 Segol 名词，用基本型 קָבַר 加词

尾。

○ אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ כָּרָה 03738 动词, Qal 完成式 1 单 כָּרָה 挖掘

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、归属於、往、向、到

● אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ כְּנָעַן 03667 专有名词, 地名 כְּנָעַן 迦南

○ מָוֶה 08033 副词 + 指示方向的 הַ שָׁמָּה 那里 § 8.25

○ תִּקְבְּרֵנִי 06912 动词, Qal 未完成式 2 单阳 + 1 单词尾 קָבַר 埋葬

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ אָעָלָה 05927 动词, Qal 未完成式 1 单 אָעָלָה 上去、献上

○ וְנָא 04994 语助词 וְנָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○ וְאֶקְבְּרָהּ 06912 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 单 קָבַר 埋葬

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ אָבִי 00001 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאָשׁוּבָהּ 07725 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 单 שׁוּב 回转、后悔、回复 § 2.35, 12.2

□50:5 我父亲要死的时候叫我起誓说：你要将我葬在迦南地，在我为自己所掘的坟墓里。现在求你让我上去葬我父亲，以后我必回来。”

□50:5 ‘我父亲临终的时候要我发誓，把他归葬迦南他为自己准备的坟里。所以，求你准我去埋葬我父亲；丧事办完，我就回来！’ ”

★创世记 50 章 6 节

○ פָּרַעַה נִיאָמַר

○ הָשָׁבִיעַךְ: כַּאֲשֶׁר אָבִיךָ-אָתָּה וְקִבַּר עָלָהּ

○ 法老说:

○ 「你可以上去, 照著你父亲叫你起的誓, 将他葬埋。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ פָּרַעַה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פָּרַעַה 法老

● עָלָהּ 05927 动词, Qal 祈使式单阳 עָלָהּ 上去、献上

○ קִבַּר 06912 动词, Qal 祈使式单阳 קִבַּר 埋葬

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面,

母音缩短变成 אָתָּה。

○ אָבִיךָ 00001 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִיךָ 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בִּיעָרָהּ 07650 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 עָרַבְתָּ Qal Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

□50:6 法老说: “你可以上去, 照着你父亲叫你起的誓, 将他葬埋。”

□50:6 王回答: “你去吧, 照你所发的誓去葬你父亲。”

★创世记 50 章 7 节

○ אָבִיו-אֶת לִקְבֹּר יוֹסֵף וַיַּעַל

○ פָּרַעַה עִבְדֵי-כָּל אֶתּוֹ וַיַּעֲלוּ

○ מַצְרַיִם: אֶרֶץ קִנִּיז וְכֹל בֵּיתוֹ זִקְנֵי

○ 於是约瑟上去, 葬他父亲。

○ 与他一同上去的, 有法老的臣仆

○ 和法老家中的长老, 并埃及国的长老,

[字汇分析]

● עָלָהּ 05927 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָלָהּ 上去、

献上

○יוסף 03130 专有名词，人名 יוסף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○לקבר 06912 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 קבר 埋葬

○את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○אביו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אב 父亲、祖先
אב 的附属形为 אב 或 אבי 用附属形来加词尾。

●ניעלו 05927 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עלה 上去、献上

○אתו 00854 介系词 את + 3 单阳词尾 את 与、跟

○כל 03605 名词，单阳附属形 כל 全部、整个、各 כל
从 כל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כַּל。

○עבדי 05650 名词，复阳附属形 עבד 仆人、奴隶

○פרעה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פֶּרַעַה 法老

●זקני 02205 形容词，复阳附属形 זקן 年老的 在此作
名词解，指「长老」。§ 2.11-13, 2.15

○ביתו 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בית 殿、房子、家
בית 的附属形为 בית; 用附属形来加词尾。

○וכל 03605 连接词 ו + 名词，单阳附属形 כל 全部、
整个、各 כל 从 כל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כַּל。

○זקני 02205 形容词，复阳附属形 זקן 年老的 在此作

名词解，指「长老」。§ 2.11-13, 2.15

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

□50:7 于是约瑟上去葬他父亲。与他一同上去的，有法老的臣仆和法老家中的长老，并埃及国的长老；

□50:7 于是约瑟去埋葬父亲。王所有的臣仆、宫廷的长官，和埃及的显要都陪约瑟去。

★创世记 50 章 8 节

○ אָבִיו וּבֵית וְאֶתִּי יוֹסֵף בֵּית נָכְלִי

○ גִּשְׁוֹן בְּאֶרֶץ עֵזְבוּוֹקָרָם וְצֹאֲנָם טָפָם רַק

○ 还有约瑟的全家和他的弟兄们，并他父亲的眷属；

○ 只有他们的妇人孩子，和羊群牛群，都留在歌珊地。

[字汇分析]

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、家、房屋

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ וְאֶתִּי 00251 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָהָא 兄弟 אָהָא 的复数为 אֶהָיִם，复数附属形为 אֶתִּי 用附属形来加词尾。

○ וּבֵית 01004 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、家、房屋

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● חַק 07535 副词 חַק 只是

○ טַףּ 02945 名词，单阳 + 3 复阳词尾 טַףּ 幼儿 טַףּ 是一个集合名词。טַףּ 的附属形也是 טַףּ (未出现)；用附属形来加词尾。

○ צֹאן 06629 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 צֹאן 羊、绵羊和山羊 צֹאן 的附属形也是 צֹאן；用附属形来加词尾。

○ וּבִקְרָם 01241 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 וּבִקְרָם 牛 בִּקְרָם 的附属形为 בִּקְרָם 用附属形来加词尾。

○ עָזָבוּ 05800 动词，Qal 完成式 3 复 עָזָבוּ 留下、离弃

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בְּאֶרֶץ 地

○ גִּישׁוֹן 01657 专有名词，地名 גִּישׁוֹן 歌珊

□50:8 还有约瑟的全家和他的弟兄们，并他父亲的眷属，只有他们的妇人孩子，和羊群牛群，都留在歌珊地；

□50:8 约瑟全家、他的兄弟们，以及他父亲的眷属，也都跟他一起去；只有他们的小孩子们和牛羊留在歌珊地区。

★创世记 50 章 9 节

פָּרָשִׁים-גָּמְרֵכָב-גַּם עִמּוֹ וַיַּעֲלֵה

מֵאֲדָם: קְבֻדַּת מִתְנַה וַיְהִי

○又有车辆、马兵，

○和他一同上去，那一帮人甚多。

[字汇分析]

● וַיַּעֲלֵה 05927 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיַּעֲלֵה 上去、献上

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○רָכַב 07393 名词，阳性单数 车辆、战车、上磨石

○גַּם 01571 副词 也

○פָּרָשִׁים 06571 名词，阳性复数 马、马兵

●וָיָהּ 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 成为、是、临到

○מִתְנַהֵּם 04264 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 扎营、军队

○כָּבֵד 03515 形容词，阳性单数 大的、重的、多的

○מְאֹד 03966 副词 极其、非常

□50:9 又有车辆马兵，和他一同上去，那一帮人甚多。

□50:9 跟他一道去的还有车辆和骑兵。整个行列浩浩荡荡。

★创世记 50 章 10 节

○תִּירְדוּ בְעֵבְרָא שֶׁר הָאָטָד גֵּרֹן-עַד וַיָּבֹאוּ

○מֵאֵד וְכַבֵּד גְּדוֹל מִסִּפְדָּי שֶׁ-בְּיִסְפָּדוֹ

○יָמִים:שֶׁ בָּעֵת אֲבָל לְאָבִיו וַיַּעַשׂ

○他们到了约但河外、亚达的禾场，

○就在那里大大地号啕痛哭。

○约瑟为他父亲哀哭了七天。

[字汇分析]

●וָיָבֹאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 临到、来

○עַד 05704 介系词 直到、甚至

○גֵּרֹן 01637 冠词 הַ + 专有名词，地名 亚达的禾场 和 אָטָד 两个字合起来为专有名词「亚达的禾场」。

○הָאֶטָד01637 冠词 הַ + 专有名词，地名 גֶּרֶן 亚达的禾场和 אֶטָד 两个字合起来为专有名词「亚达的禾场」。

○שָׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּעֵבֶר 05676 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עֵבֶר … 外、对面、旁边

○הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词，地名 יַרְדֵּן 约旦河

●וַיִּסְפְּדוּ 05594 动词，Qal 叙述式 3 复阳 סָפַד 哀哭、悼念

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○מִסִּפְדָּא 04553 名词，阳性单数 מִסִּפְדָּא 哀号

○גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○וְכָבֵד 03515 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 כָּבֵד 大的、重的、多的

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

●וַיַּעַשׂ 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○לְאָבִיו 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○אֵבֶל 00060 名词，阳性单数 אֵבֶל 悲哀

○שֶׁבַע 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

□50:10 他们到了约旦河外、亚达的禾场，就在那里大大地号啕痛哭。约瑟为他父亲哀哭了七天。

□50:10 他们来到约旦河东岸的亚达禾场，在那里号啕大哭一阵；约瑟

举哀七天。

★创世记 50 章 11 节

הַכְּנַעֲנִי הָאֶרֶץ יוֹשֵׁב בְּיַרְאֵא

וַיֵּאמְרוּ הָאֶטֶד בְּגֵרֹן הָאֶבְל־אֶת

כּוֹ-עַלְלִמְצָרִים זֶה כְּבֹד-בְּלֹא־

הַיָּרְדֵן: בְּעִבְרָאֶשְׂרַמְצָרִים אֶבְלֵשׁ מָה קָרָא

○迦南的居民见

○亚达禾场上的哀哭，就说：

○「这是埃及人一场极大的哀哭。」因此

○那地方名叫亚伯·麦西，是在约但河东。

[字汇分析]

●רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式

Qal 看见，Nif' al 显现，Hif' il 显明

○יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词，单阳附属形

居住、坐、停留

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○הַכְּנַעֲנִי 03669 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数

כְּנַעֲנִי I. 迦南人，II. 商人

●אָת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○אֶבֶל 00060 冠词 הַ + 名词，阳性单数

○גֵּרֹן 01637 介系词 בְּ + 专有名词，地名

亚达的禾场

○הָאֶטֶד 01637 介系词 בְּ + 专有名词，地名

亚达的禾场 和 אֶטֶד 两个字合起来为专有名词「亚

达的禾场」。

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 说

● אָבֵל 00060 名词, 阳性单数 悲哀

○ כָּבֵד 03515 形容词, 阳性单数 大的、重的、多的

○ הֵן 02088 指示代名词, 阳性单数 这里、这个

○ לְמִצְרַיִם 04713 停顿型, 专有名词, 族名, 阳性复数 埃及人

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ כֵּן 03651 副词 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 和 עַל 连用, 意思是「所以」。

● קָרָא 07121 动词, Qal 完成式 3 单阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 名字 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ אָבֵל 00067 专有名词, 地名 אָבֵל מִצְרַיִם 亚伯·麦西 (悲伤、哀悼, SN 57) 和 מִצְרַיִם (埃及, SN 4714) 两个字合起来为专有名词「亚伯·麦西」。

○ מִצְרַיִם 00067 专有名词, 地名 אָבֵל מִצְרַיִם 亚伯·麦西 (悲伤、哀悼, SN 57) 和 מִצְרַיִם (埃及, SN 4714) 两个字合起来为专有名词「亚伯·麦西」。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ בְּעֵבֶר 05676 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 …外、对面、旁边

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词, 地名 יַרְדֵּן 约旦河

□50:11 迦南的居民见亚达禾场上的哀哭，就说：“这是埃及人一场极大的哀哭。”因此那地方名叫亚伯麦西，是在约旦河东。

□50:11 迦南人看见这一大群人在亚达禾场哀悼，就说：“埃及人的哀悼多严肃啊！”因此这地方叫亚伯麦西（“亚伯麦西”有“埃及人的哀悼”的意思。）。

★创世记 50 章 12 节

○צָנָם:פָּאָאָשֶׁר כֵּן לֹוּ בְנָיו וַיַּעֲשׂוּ

○他(雅各)的儿子们就遵著他父亲所吩咐的办了，

[字汇分析]

●וַיַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לָ 给、向、到、归属於

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○אָשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צָנָם 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 צָוָה 吩咐、命令

□50:12 雅各的儿子们就遵着他父亲所吩咐的办了，

□50:12 雅各的儿子们遵照父亲的吩咐，

★创世记 50 章 13 节

○כָּנְעַן אֶרֶץ אֲרָצָה בְּנָיו אֹתוֹ וַיֵּשְׁבוּ

○הַמִּכְפֻּלָה שֶׁן הַבְּמִצְרַת אֹתוֹ וַיִּקְבְּרוּ

○ קָבַר לְאַחֲזֹתָהּ שֶׁ-דָּהָאֲתֵּאבְרָהָם קָנָה אֶשְׂרָ

מִמֶּנָּה: פְּנֵי-עֵלֶה חֲתִי עֶפְרוֹן מֵאֵת

○把他搬到迦南地，

○葬在麦比拉田间的洞里；

○那洞和田是亚伯拉罕…作坟地的。(…处填入下行)

○在幔利前，向赫人以弗仑买来为业，

[字汇分析]

● נָשָׂא 05375 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אֶנְשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

○ אֶרְצָהּ 00776 名词，单阴附属形 + 指示方向的 הָ 地 אֶרֶץ 加冠词时第一个音节的母音拉长变为 אֶרְצָהּ

○ כְּנָעוֹן 03667 专有名词，地名 כְּנָעוֹן 迦南

● קָבַר 06912 动词，Qal 叙述式 3 复阳 קָבַר 埋葬

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ בְּמַעְרָת 04631 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 מַעְרָה 洞穴

○ שְׂדֵה 07704 名词，单阳附属形 שְׂדֵה 田地

○ מִמְּכַפְלָהּ 04375 冠词 הַ + 专有名词，地名 מְכַפְלָה 麦比拉

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ קָנָה 07069 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָנָה 购买、取

得、持有、创造

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ אֶת 00853 介系词 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשָּׂדֶה 田地

○ לְאֶתְזָה 00272 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 לְאֶתְזָה 土地、产业

○ קֶבֶר 06913 名词，阳性单数 קֶבֶר 坟墓

● אֶת אֶת 00853 介系词 מִן + 介系词 אֶת 不必翻译

○ עֶפְרוֹן 06085 专有名词，地名 עֶפְרוֹן 以弗仑

○ הַחֲתִי 02850 冠词 הַ + 专有名词，族名 הַחֲתִי 赫人
§ 2. 20

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳附属形 פָּנֶיךָ פָּנִים 脸、脸面

○ מְמַרְא 04471 专有名词，地名 מְמַרְא 幔利

□50:13 把他搬到迦南地，葬在幔利前、麦比拉田间的洞里。那洞和田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业，作坟地的。

□50:13 把他的尸体运到迦南，葬在幔利东边的麦比拉洞里；这洞是在亚伯拉罕从赫人以弗仑买过来作坟地的田间。

★创世记 50 章 14 节

○ וְאֶתְיוֹ הוּא מְצַרְיָמָה יוֹסֵף וְנִשְׁבָּ

○ אָבִיו-אֶת לְקַבֵּר אֹתוֹ הָעַלְמִים-כָּל

○ אָבִיו-אֶת קֶבְרוֹ אֶתְרִי

○ 就和众弟兄，…都回埃及去了。（…处填入下行）

○ 并一切同他上去葬他父亲的人，

○ 约瑟葬了他父亲以后，

[字汇分析]

● **וַיָּשׁוּב** 07725 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **שׁוּב** 回转、回复

○ **יוֹסֵף** 03130 专有名词, 人名 **יוֹסֵף** 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ **מִצְרַיִם** 04714 专有名词, 地名、国名 + 指示方向的 **הַ** **מִצְרַיִם** 埃及

○ **הוא** 01931 代名词 3 单阳 **הוא** 他

○ **וְאָחָיו** 00251 连接词 **וְ** + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 **אָח** 兄弟 **אָח** 的复数为 **אָחִים**, 复数附属形为 **אָחֵי** 用附属形来加词尾。

● **וְכֹל** 03605 连接词 **וְ** + 名词, 单阳附属形 **כֹּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כֹּל** 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 **כָּל**。 § 3.8

○ **הַעֲלִים** 05927 冠词 **הַ** + 动词, Qal 主动分词复阳 **עָלָה** 上去、献上 这个分词在此作「上…去的人」解。

○ **אִתּוֹ** 00854 介系词 **אִתּוֹ** + 3 单阳词尾 **אִתּוֹ** 与、跟

○ **לְקַבֵּר** 06912 介系词 **לְ** + 动词, Qal 不定词附属形 **קַבֵּר** 埋葬

○ **אִתּוֹ** 00853 受词记号 **אִתּוֹ** 不必翻译 **אִתּוֹ** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אִתּוֹ**。

○ **אָבִיו** 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 **אָב** 父亲、祖先 **אָב** 的附属形为 **אָב** 或 **אָבִי** 用附属形来加词尾。

● **אִתְּרִי** 00310 介系词, 附属形 **אִתְּרִי** 后来、跟著、接著

○קָבַר 06913 Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 坟墓

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

□50:14 约瑟葬了他父亲以后，就和众弟兄，并一切同他上去葬他父亲的人，都回埃及去了。

□50:14 约瑟埋葬父亲后就跟兄弟们和所有参加葬礼的人回埃及去。

★创世记 50 章 15 节

○אָבִיהֶם מַת-כִּי יוֹסֵף-אֶתִּי וַיָּרְאוּ

○לְנוּ יֵשׁ יְבוֹנָה שֶׁב יוֹסֵף יֵשׁ טָמְנוּ לוֹ וַיֵּאמְרוּ

○אִתּוֹ: גַּם לְנוֹאֵשׁ רִהַרְעָה-כָּל אֶת

○约瑟的哥哥们见父亲死了，

○就说：「或者约瑟怀恨我们，…足足地报复我们。」（…处填入下行）

○照著我们从前待他一切的恶，

[字汇分析]

●וַיָּרְאוּ 07200 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָרָא Qal 看见，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○אֶתִּי 00251 名词，复阳附属形 אָח 兄弟

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○מַת 04191 动词，Qal 主动分词 3 单阳 מוּת 死、灭绝

○אָבִיהֶם 00001 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○ לוֹ 03863 连接词 לוֹ 甚愿、如果

○ יָשׁוּטְמוֹנוּ 07852 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 1 复词尾 שָׁטַם 敌对、憎恨

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ הָשִׁיב 07725 连接词 + 动词, Hif' il 不定词独立形 שׁוּב 回转、回复

○ יָשִׁיב 07725 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 שׁוּב 回转、回复

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ הָרַעַה 07451 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 רַע 恶的、邪恶的 § 2.20, 2.6

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ גָּמַלְנוּ 01580 动词, Qal 完成式 1 复 גָּמַל 回报、报复、补偿

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

□50:15 约瑟的哥哥们见父亲死了, 就说: “或者约瑟怀恨我们, 照着从前待他一切的恶, 足足地报复我们。”

□50:15 父亲死后, 约瑟的兄弟们想: “如果约瑟怀恨在心, 照我们从前对他所做的报复我们, 我们怎么办呢?”

★创世记 50 章 16 节

○לֵאמֹר יוֹסֵף אֶל נְיָצוּוּ

○לֵאמֹר: מוֹתוֹ לִפְנֵי צַוְהָ אָבִיךָ

○他们就打发人去见约瑟，说：

○「你父亲未死以先吩咐说：

[字汇分析]

●לֵאמֹר 06680 动词，Pi'e1 叙述式 3 复阳 צַוְהָ 吩咐、命令

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

●אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○צַוְהָ 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 צַוְהָ 吩咐、命令 § 5.2

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○מוֹתוֹ 04194 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מוֹת 死亡 מוֹת 的附属形为 מוֹת；用附属形来加词尾。

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□50:16 他们就打发人去见约瑟，说：“你父亲未死以先吩咐说：

□50:16 于是他们请人转告约瑟，说：“父亲临终的时候

★创世记 50 章 17 节

נָא שָׂא אֲנָא לְיוֹסֵף תְּאִמְרוּ-כִּי־הוּ

גַּמְלוֹךְ רָעָה-כִּי יוֹחַטְטָאתֶם אֶת־יְדֵי פֶשַׁע

אָבִיךָ אֵלֶיָּהּ יַעֲבֹדְלָפֶשַׁע נָא שָׂא וְעַתָּה

אֵלָיו: בְּדַבְרֶם יוֹסֵף וַיִּבְךְּ

○『你们要对约瑟这样说:

○求你饶恕哥哥们的过犯和罪恶(原文是你哥哥们的过犯和他们的罪恶),

○因为哥哥们(原文是他们)从前恶待你。』

○如今求你饶恕你父亲的上帝之仆人的过犯。』

○他们对约瑟说这话, 约瑟就哭了。

[字汇分析]

● כִּי־הוּ 03541 指示副词 כִּי 如此、这样、这里和那里

○ תְּאִמְרוּ 00559 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָמַר 说

○ לְיוֹסֵף 03130 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אֲנָא 00577 感叹词 אָנָּה 唉

○ שָׂא 05375 动词, Qal 祈使式单阳 אָשַׂא 高举、举起、背负、承担

○ נָא 04994 语助词 נָּא 作为鼓励语的一部份

● פֶּשַׁע 06588 名词, 单阳附属形 פָּשַׁע 背叛、过犯

○ אֶת־יְדֵיךָ 00251 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֶת 兄弟 אָחִי 的复数为 אֶת־הֵם, 复数附属形为 אֶת־יָּהּ 用附属形来加词尾。

○ אֶת־תְּטָאתְךָ 02403 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 אֶת 罪、赎罪祭 תְּטָאת 的附属形为 תְּטָאתֶךָ 用附属形来加词尾。

○ כִּי־ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָעָה 07451 名词, 阴性单数 רָעָה 患难、邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ גָּמַל לֹדָךְ 01580 动词, Qal 完成式 3 复 + 2 单阳词尾

גָּמַל 处置、补偿、断奶

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ אָשַׁא 05375 动词, Qal 祈使式单阳 אָשַׁא 高举、举起、背负、承担

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ פָּשַׁע לְפָנַי 06588 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 פָּשַׁע 背叛、过犯

○ עֲבָדִי 05650 名词, 复阳附属形 עֲבָד 仆人、奴隶

○ אֱלֹהֵי 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 15

○ אָבִיךָ 00001 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● וַיִּבְכֶּה 01058 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּבְכֶּה 哭

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ דִּבְרָם בְּדִבְרָם 01696 介系词 בְּ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 + 3 复阳词尾 דִּבְרָם 说、讲

○ אֶלָּיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□50:17 ‘你们要对约瑟这样说：从前你哥哥们恶待你，求你饶恕他们的过犯和罪恶。’如今求你饶恕你父亲上帝之仆人的过犯。”他们对约瑟说这话，约瑟就哭了。

□50:17 交代我们告诉你一句话：‘你哥哥们得罪了你，求你饶恕他们的罪过。’我们是你父亲的上帝的仆人；所以，求你赦免我们所犯的过错。”约瑟听到这话就哭了。

★创世记 50 章 18 节

○לִפְנֵי וַיִּפְּלוּ אֶת־יוֹגָם וַיִּלְכוּ

○לְעֲבָדִים: לָךְ הִנְנוּ וַיֹּאמְרוּ

○他的哥哥们又来俯伏在他面前，

○说：「我们是你的仆人。」

[字汇分析]

●וַיִּלְכוּ 01980 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הֵלַךְ 动身、走、去

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○אָחָיו 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○וַיִּפְּלוּ 05307 动词，Qal 叙述式 3 复阳 נָפַל 俯伏在地、跌下、跌倒

○לְפָנָיו 03942 介系词 לְפָנַי + 3 单阳词尾 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

●וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○הִנְנוּ 02009 的停顿型，指示词 הִנֵּה + 1 复词尾 הִנֵּה 看哪

○לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○לְעֲבָדִים 05650 介系词 לְ + 名词，阳性复数 עָבַד 仆人、奴隶

□50:18 他的哥哥们又来俯伏在他面前，说：“我们是你的仆人。”

□50:18 后来，他的哥哥们亲自来见他，俯伏在他面前，说：“我们都是你的奴仆。”

★创世记 50 章 19 节

○ יוֹסֵף אָלֵהֶם וַיֹּאמֶר

○ אָנֹכִי אֶל־הַיְמִינִים תִּתֶּן כִּי תִירָאוּ אֵלַי

○ 约瑟对他们说：

○ 「不要害怕，我岂能代替神呢？」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ אֶל־הֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

● אֵל־ 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ תִּירָאוּ 03372 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 יִרָא 害怕、敬畏

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּתֶּן 08478 疑问副词 תִּתֶּן 在…下面

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אָנֹכִי 00589 的停顿型，代名词 1 单 אָנֹכִי 我

□50:19 约瑟对他们说：“不要害怕，我岂能代替上帝呢？”

□50:19 约瑟告诉他们：“用不着害怕，我不能替代上帝。”

★创世记 50 章 20 节

○ רָעָה עָלַי תֵּשׁ בָּתֶּם וְאֵתֶם

○ לִטְבוֹהַתְּשׁ בָּהֶם אֱלֹהִים

○ תִּזְהָר בְּיוֹם הַעֲשׂוֹת לְמַעַן

רב-עם לַהֲתִיתָ

○你们对我的意思是邪恶的，

○但上帝的意思是好的，

○为了成就今日的光景，

○要保全许多人的性命。

[字汇分析]

● 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ 2803 动词, Qal 完成式 2 复阳 תִּשָּׁבַח 打算、思考、以为

○ 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面

○ 07451 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

● 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ 2803 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 תִּשָּׁבַח 打算、思考、以为

○ 02896 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 טוֹב 良善、美好

● 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为连接词。

○ 06213 动词, Qal 不定词附属形 תַּעֲשֶׂה 做

○ 03117 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כִּיּוֹם 日子、时候

○ 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● 02421 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 תִּחְיֶה Qal 活、存活, Hif' il 使存活、复活

- עַם 05971 名词，阳性单数 ַעַם 百姓、亲属、家族
- רַב 07227 的停顿型，形容词，阳性单数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的， II. 名词：统帅、首领。

□50:20 从前你们的意思是要害我，但上帝的意思原是好的，要保全许多人的性命，成就今日的光景。

□50:20 你们本来想害我，但是上帝却化恶为善，为的是要保存许多人的性命；由于从前所发生的事，今天才有这许多人活着。

★创世记 50 章 21 节

- תִּירְאוּ-אֶל-נְעֻתָהּ
- טַפְכֶּם-וְאֶת-אֶתְכֶם אֶכְלָל אֲנִי לָכֵן-
- לָכֵן-עַל-וְדַבַּר אֹתָם וַיִּנְחָם
- 现在你们不要害怕，
- 我必养活你们和你们的幼儿。
- 於是约瑟安慰他们，向他们说亲爱的话。

[字汇分析]

- נְעֻתָהּ 06258 连接词 וְ + 副词 נְעֻתָהּ 现在
- אַל 00408 否定的副词 אַל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。
- תִּירְאוּ 03372 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 יִרְא 敬畏、害怕
- אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我
- אֶכְלָל 03557 动词，Pilpel 未完成式 1 单 לָכֵן 盛、装、抓住
- אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译
- וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ טַפְּכֶם 02945 名词，单阳 + 2 复阳词尾 טַף 幼儿

● וַיִּנְחֵם 05162 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 נָחַם Qal 安慰、怜恤，Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ דִּבְרוּיָ 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לְבָבָם 03820 名词，单阳 + 3 复阳词尾 לֵב 心

□50:21 现在你们不要害怕，我必养活你们和你们的妇人孩子。”于是约瑟用亲爱的话安慰他们。

□50:21 你们用不着害怕，我一定照顾你们和你们的儿女。”约瑟用仁慈的话安慰他们，使他们放心。

★创世记 50 章 22 节

○ וַאֲבֵי וּבֵית הוּאֲבָמְצָרִים יוֹסֵף וַיֵּשֶׁב בְּ

שְׁנַיִם וְעֶשְׂרֵ מֵאָה יוֹסֵף וַיְחִי

○约瑟和他父亲的眷属都住在埃及。

○约瑟活了一百一十岁。

[字汇分析]

● וַיֵּשֶׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ מִמְצָרַיִם 04714 介系词 מִ+ 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ בֵּיתָּ , 01004 连接词 בֵּיתָּ + 名词，阳性单数 בֵּית 殿、房子、家

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● וַיְחַיֵּ 02421 动词，Qal 叙述式 3 单阳 חַיָּה Qal 活；Pi'el 养育、使生存

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ מֵאָה 03967 名词，阴性单数 מֵאָה 数目的「一百」

○ וָעֶשְׂרִים 06235 连接词 וָ + 名词，单阴附属形 עֶשְׂרִים 数目的「十」

○ שְׁנָיִם 08141 名词，阴性复数 שְׁנָיִם 年

□50:22 约瑟和他父亲的眷属都住在埃及。约瑟活了一百一十岁。

□50:22 约瑟和他父亲的家族继续住在埃及。他死的时候是一百一十岁。

★创世记 50 章 23 节

○ וַיֵּרָא יוֹסֵף וַיְחַיֵּם בְּנֵי אֶפְרַיִם יוֹסֵף וַיְחַיֵּם

○ מִנְשֵׁה בֶן-מָכִיר בְּנֵי גָם

○ יוֹסֵף: בְּרֵכִי-עַל גְּלוֹדוֹ

○ 约瑟得见以法莲第三代的子孙；

○ 玛拿西的孙子，玛吉的儿子

○ 也养在约瑟的膝上。

[字汇分析]

● וַיְחַיֵּ 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה Qal 看见，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ אֶפְרַיִם 00669 介系词 לְ + 专有名词，人名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、

成员

○ לַשׁ לְיָם 08029 形容词，阳性复数 属第三

● גַּם 01571 副词 也

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מְכִיר 04353 专有名词，人名 玛吉

○ בְּנֵן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מְנוּשָׁה 04519 专有名词，人名、支派名、国名 玛拿西

● יָלַדוּ 03205 动词，Pu'al 完成式 3 复 יָלַד 生出、出生

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ בְּרֵכְיִי 01290 名词，复阴附属形 בְּרֵךְ 膝盖

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

□50:23 约瑟得见以法莲第三代的子孙；玛拿西的孙子玛吉的儿子也养在约瑟的膝上。

□50:23 他活着见到以法莲的孙儿，也抱过玛拿西的孙儿——玛吉的孩子们。

★创世记 50 章 24 节

○ מֵת נִכְיָא אֶת־יֹסֵף וַיֹּסֵף וַיֹּסֵף וַיֹּסֵף

○ אֶתְכֶם יִפְקֹד פְּקֹד וְאֵל הַיָּם

○ הַזֶּה אֶת הָאָרֶץ מִן אֶתְכֶם וְתֵעָלָה

○ וְלֵעָקֹב: לֵיִצְחָק לְאֶבְרָהָם נִשְׁבַּע אֶת הָאָרֶץ אֵל

○ 约瑟对他弟兄们说：「我要死了，

○ 但神必定看顾你们，

○领你们从这地上去，

○到他起誓所应许给亚伯拉罕、以撒、雅各之地。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8. 1, 8. 10

○ יוֹסֵף 03130 专有名词, 人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为
「上主使增添」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אָחִיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָחָה 兄弟 אָחָה
的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词
尾。

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מָתָה 04191 动词, Qal 主动分词单阳 מוֹת 死、灭绝

● וְאֱלֹהִים 00430 连接词 וְ+ 名词, 阳性复数 וְאֱלֹהִים 上
帝、神、神明

○ פָּקַד 06485 动词, Qal 不定词独立形 פָּקַד 访问、眷
顾、惩罚、派定、计算、缺少 § 8. 21

○ יִפְקֹד 06485 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִפְקֹד 访问、
眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译
§ 9. 14, 14. 8

● וְהִעָלָה 05927 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 וְהִעָלָה 上
去、献上

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译
§ 9. 14, 14. 8

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地 אֶרֶץ
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 这个 זֹאת

● אֶל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地 אֶרֶץ
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 שֶׁ 不必翻译

○ נִשְׁבַּע 07650 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 发誓 נִשְׁבַּע Qal
Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ אֲבִרָהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词，人名 亚伯拉罕 אֲבִרָהָם

○ יִצְחָק 03327 介系词 לְ + 专有名词，人名 以撒 יִצְחָק

○ וְיַעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 雅各 וְיַעֲקֹב § 5.8

□50:24 约瑟对他弟兄们说：“我要死了，但上帝必定看顾你们，领你们从这地上去，到他起誓所应许给亚伯拉罕、以撒、雅各之地。”

□50:24 约瑟对他的兄弟们说：“我快要死了，但是上帝一定照顾你们，带你们离开这地，到他应许给亚伯拉罕、以撒，和雅各的那片土地去。”

★创世记 50 章 25 节

○ לְאִמְרֵי שְׁרָאֵל בְּנֵי־אֶת יוֹסֵף נִשְׁבַּע

○ אֶתְכֶם אֶל־הַיָּם יִפְקֹד פְּקֹד

○ מִזֶּה עֲצַמ־תִּיאֵת הַהַעֲלֵת

○ 约瑟叫以色列的子孙起誓，说：

○ 「神必定看顾你们，

○ 你们要把我的骸骨从这里搬上去。」

[字汇分析]

● **נִשְׁבַּע** 07650 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 **נִשְׁבַּע** Qal Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○ **יוֹסֵף** 03130 专有名词, 人名 **יוֹסֵף** 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○ **אָת** 00853 受词记号 **אָת** 不必翻译 **אָת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אַת**。

○ **בְּנֵי** 01121 名词, 复阳附属形 **בְּנֵי** 儿子、孙子、后裔、成员

○ **יִשְׂרָאֵל** 03478 专有名词, 人名、地名、国名 **יִשְׂרָאֵל** 以色列

○ **לְאמֹר** 00559 介系词 **לְ** + 动词, Qal 不定词附属形 **לְאמֹר** 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● **פָּקַד** 06485 动词, Qal 不定词独立形 **פָּקַד** 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少 § 8.21

○ **יִפְקֹד** 06485 动词, Qal 未完成式 3 单阳 **יִפְקֹד** 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ **אֱלֹהִים** 00430 名词, 阳性复数 **אֱלֹהִים** 上帝、神、神明

○ **אָתְכֶם** 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 **אָת** 不必翻译 § 9.14, 14.8

● **עָלָה** 05927 动词, Hif' il 连续式 2 复阳 **עָלָה** 上去、献上

○ **אָת** 00853 受词记号 **אָת** 不必翻译 **אָת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אַת**。

○עֲצָמַי 06106 名词，复阴 + 1 单词尾 עֲצָם 骨头、本体 עֲצָם 虽为阴性名词，其复数有 עֲצָמוֹתַי 和 עֲצָמִים 两种型式。עֲצָמִים 的附属形为 עֲצָמִי 用附属形来加词尾。

○מִזֶּה 02088 介系词 מן + 指示代名词，阳性单数 הַ 这里、这个

□50:25 约瑟叫以色列的子孙起誓说：“上帝必定看顾你们，你们要把我的骸骨从这里搬上去。”

□50:25 约瑟又叫以色列人发誓；他说：“你们要向我发誓。当上帝带你们往那片土地去的时候，要把我的骸骨一起带走。”

★创世记 50 章 26 节

שָׁנִים וְעֶשְׂרִי מֵאָה בֶן יוֹסֵף וַיָּמָת

בְּמִצְרַיִם: בְּאֶרְוֹן וַיֵּשֶׁם אֹתוֹ וַיָּתַטּוּ

○约瑟死了，正一百一十岁。

○人用香料将他薰了，把他收殓在棺材里，停在埃及。

[字汇分析]

●וַיָּמָת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死、灭绝

○יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟 约瑟原意为「上主使增添」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○מֵאָה 03967 名词，阴性单数 מֵאָה 数目的「一百」

○עֲשָׂרָה 06235 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 עֲשָׂרָה 数目的「十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

●וַיָּתַטּוּ 02590 动词，Qal 叙述式 3 复阳 תָּנוּט 加香

料、薰尸

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○וַיִּשֶׁם 03455 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּשֶׁם 安置、放置

○בְּאֲרוֹן 00727 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

אֲרוֹן 约柜、棺木

○בְּמִצְרַיִם 04714 的停顿型, 介系词 בְּ + 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

□50:26 约瑟死了, 正一百一十岁。人用香料将他薰了, 把他收殓在棺材里, 停在埃及。

□50:26 约瑟一百一十岁的时候死在埃及。他们用药物防腐, 把尸体安放在棺材里。

——全文完——